307.222

STUDIA SLAVICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS
E. BALECZKY, L. HADROVICS, J. HARMATTA

REDIGIT
St. KNIEZSA

TOMUS IV

AKADÉMIAI KIADÓ BUDAPEST

1958

INDEX

1958. Tomus IV. Fasciculi 1—4.

Balázs, J.: Zur Frage der Typologie europäischer Schriftsysteme mit lateinischen Buchstaben 251

Балецкий, Э.: Венгерские заимствования в лемковском говоре села Комлошка в Венгрии 23

Балецкий, Э.: Эгерский рукописный ирмологий 293

Дэже, Л.: К вопросу о венгерских заимствованиях в закарпатских памятниках XVI—XVIII вв. 71

Fogarasi, M.: Europäische Lehnwörter im Spiegel einer russischen diplomatischen Urkundensammlung (1488—1699) 47

Gregor, F.: Einige Bemerkungen über Sprache und Quellen des slowakischen Wörterbuches von Lechnitz 325

Hadrovics, L.: Adverbien als Verbalpräfixe in der Schriftsprache der burgenländischen Kroaten 211

Юхас, Й.: Форма сравнительной степени с приставкой *по-* в современном русском литературном языке 97

Király, P.: Zur Frage der ältesten slowakischen Sprachdenkmäler 113

Kubinyi, A.: Die Frage des bosnischen Königtums von Nikolaus Ujlaky 373

Niederhauser, E.: Zur Frage der osteuropäischen Entwicklung 359

Péter, M.: L. V. Ščerba als Forscher der russischen Sprache 1

Sipos, St.: Volkslieder in der Mundartenforschung 159

Sőtér, I.: »Pan Tadeusz« de Mickiewicz 347

Sziklay, L.: Hviezdoslav und die ungarische Literatur 193

Miscellanea

Балецкий, Э.: Из словарного состава украинских карпатских говоров 399

Sipos, Št.: Hrachovské svedecké výpovede z roku 1603 395

Sulán, B.: Das Fortleben des altslawischen Wortstammes **šęt-* 'fremere' im Ungarischen 404

Sulán, B.: Zum Ursprung und zur Semantik des mitteleuropäischen Wortes *pajdaš* ~ *pajtás* 409

Tamás, L.: Zur Frage der slawisch-rumänischen und ungarisch-rumänischen sprachlichen Beziehungen 385

Critica et bibliographia

Baleczky, E.: Bödey J., Bolgár—magyar szótár 444

Fodor, I.: N. S. Trubetzkoy, Altkirchenslavische Grammatik 417

Gáldi, L.: Словарь языка Пушкина в четырех томах 447

Iglói, E.: Новый венгерский перевод «Слова о полку Игореве» 452

Király, P.: J. Kurz, Evangeliář Assemanův 442

Kiss, L.: Gerta Hüttl-Worth, Die Bereicherung des russischen Wortschatzes im XVIII. Jahrhundert 436

Chronica

Балецкий, Э.: Конференция славистов Венгрии 463

INDEX VOCABULORUM ET NOMINUM*

Tomus IV., 1958.

Abbreviationes:

bg = Bulgaricum
bh = Bohemicum
brs = Belorussicum
hg = Hungaricum
mc = Macedonicum
pl = Polonicum
rm = Rumenicum (Valachicum)
rss = Russicum
slc = Slovacicum
slv = Slovenicum
scr = Serbocroaticum
ucr = Ucranicum

Ábel J. 123, 131, 132
Achmanova O. S. 19
Acsády I. 374
admiral rss 69
admiraliteckij rss 63
admiralitetsvo rss 63
administratorъ rss 63
Adrianovoj-Peretc V. P. 458
affiktъ rss 64
Áhy F. 81
Aksakov K. 10
alaborda rss 63
alabornikъ rss 63
alaš ucr 90
Albert J. 409, 410
Albók J. 189
aldamaš ucr 78
áldomás hg 78
Alexics Gy. 387, 389, 390
alikant rss 69
állás hg 90
Andrejčin L. D. 97
angažirovatь rss 467
Angyal E. 472
anis rss 69
Anza rss 63
aptekarskij rss 63
arancov plur. gen. rss 69
Arany J. 197, 200, 201, 456
arapъ rss 63
archikomnatnoj rss 64
arfa rss 64
armisticyja rss 63
aromantn(o)yj rss 69
Asbóth O. 408, 463, 464
ašpitalь rss 68
audiencyja rss 64
Avanesov R. I. 56, 97
avgustъ rss 63
aviz(a)ъ rss 63

badanъ scr 400
badun'a ucr 399
badъn bg 400
bagrena hg 385
bàgrena scr 385
băgrin rm 385
Bahder K. 271
bajanetъ rss 64
Bajza J. 463
Bakalov G. 445
Bakoš M. 207
Balanyi Gy. 124
baldachinъ rss 64
Balázs J. 251, 286, 289
Baleczky E. 80, 81, 95, 182, 188, 293, 318, 404, 447, 465, 472
Balics L. 123
băluță rm 387
Baník A. A. 117, 118, 198
Barabás S. 129
Baranyai Decsi J. 407
Bárczi G. 88, 95, 96, 402, 404, 405, 467
Barsov Je. V. 457
Bartha D. 125
Bartók B. 465
Bartoš Fr. 131, 132, 165, 169, 175, 328, 333
Baudouin de Courtenay I. A. 2, 3, 4, 5, 14
Baženov N. M. 97
Beaulieux Ch. 272, 274, 291
bečelovati ucr. 90
becsül hg 88, 90

* exceptis vocabulis et nominibus, quae in „*Э. Балецкий*, Венгерские заимствования в лемковском говоре села Комлошка в Венгрии" (p. p. 23—46) continentur.

bedna bh 400
bednia pol 400
Békefi R. 120, 126
Bélay V. 75, 95
beleaznă rm 386
bělěhъ ucr 88
belezna hg 386
Bělić J. 118, 122
bělica bg 387
bělice hg 387
Bellosztenecz I. 410
bélyëg hg 88
Bena L. 179
benedikcija rss 64
Benkő J. 387
Benkő L. 69, 95
běntetovati ucr 90
berdyšъ rss 64
Bernardin Spljećanin 221
Bernolák A. 326, 327, 343
Bernštejn S. B. 403, 444, 447
beteg hg 87
betjuh ucr 84
bezdna rss 451
bezeh ucr 90
bězonšah ucr 76
bezumnyj rss 451
bezzeg ucr 90
bičolovati ucr 88
Bidlo 147
Bihari J. 293
biruv ucr 85, 93
bjèlica scr 387
Blédy G. 387
blizkij rss 451
blyzna ucr 386
bodnja rss, ucr 400
Bogdan D. P. 95, 390, 393
Bogorodickij V. A. 4, 97
Bogović L. 217, 231
Bóka L. 463, 472
bokál(y) hg 394
bolt hg 80
boltos hg 80
bo(a)mbardirъ rss 64
bondalera rss 64
Bonkáló A. (S.) 71, 82, 94, 402, 455, 464
Bonnechose É. 278
Bor K. 465
boroșlean rm 387
borostyán hg 387
bŏt, bovt ucr 80
bŏtaš ucr 80
boųč ucr 400
Bödey J. 403, 444
Böhm J. 120, 121
Brash 263
Braune W. 263, 265
Bražnikov M. V. 308
Breznyik J. 123
Briquet C. M. 151
Broch O. 82, 95
Bromlej S. V. 97, 98, 99
Bronisch G. 257
bršljan scr 387
Brunner K. 264
Brunot F. 292
Brückner A. 284
Buck C. D. 257
Budagov P. A. 437
Buffa F. 161
Bujnák P. 136, 197, 198, 207, 210
Bulachovskij L. A. 97, 99, 107
Bulić F. 260
bunda ucr 81
bunkós hg 80
bunkóš ucr 80
burkuš ucr 81
buruv, birov ucr 80
Buslajev F. I. 97, 98
buz'ok ucr 400
Bücheler 255
Bühler 19
büntet hg 90

Caba 389
caisín, căisín rm 386
Capidan Th. 390, 392, 394
ceremonija rss 68
ceremonijalno(y)j rss 68
ceremonščikъ rss 68
cesarcy rss 68
Chaloupecký V. 115, 116, 136, 137, 138, 139, 157
Chaustova I. S. 47, 467
chosen ucr 83, 92
chotar ucr 91
Christiani W. A. 48, 63
Christiansen J. 258, 259
chutar, chjtar ucr 83
chytljanyj ucr 90, 92
Cihac 392
Cjavlovskij M. A. 448
clăpaciu rm 388
Cnapius Gr. 337, 338, 341, 342
Conev B. 410, 411
cotună, cătună rm 77
crașcadău rm 388
crestul rm 388
Csánky D. 75, 96, 129, 377, 381
Csontosi J. 129, 130, 131, 139
Csopey L. 82, 86, 96, 402, 412
csődör hg 89
Csúzi Zs. 415
Csűry B. 75, 88, 96
cyfirnaja azbuka rss 68
cymbala rss 68
cymbalnikъ rss 68
cytronov(y)j rss 68
cytron rss 69
Czambel S. 115, 137, 138, 157
čalovati ucr 93
Čaplovič J. 210
Čaplovič Vl. 195
čekъ rss 68
Čelakovský F. L. 469

Čeredničenko I. G. 399
Čerepnin L. V. 307
Černych P. Ja. 310, 312, 436
čěvdyrj ucr 89
čikovš, čikoš ucr 80
čoboljuv ucr 80
Čorović V. 373
Črnčić I. 443
čufalovati ucr 78, 81

Dal' V. 57
Danczi V. 143, 144
Dankovszky G. 405
darab ucr 74
darọų hg 82
darôw ucr 82
Darvas I. 472
Dauzat A. 448
Davydov I. 10
Décsényi Gy. 129
Decker V. 297
Décsy Gy. 116, 136, 137, 138, 139, 140, 146, 148, 289, 327, 465
Densuşianu 392
Dévai Bíró M. 289
děžma ucr 93
Dezső L. 71, 472
diariumъ rss 64
Diaconu I. 392
Diderot D. 437
Diels P. 275, 421, 425, 430
Diringer D. 292
dis(š)kursъ rss 64
djug ucr 89
Dobiaš 13
Dobossy L. 468
Dobrovský J. 469
dochto(y)rъ rss 64
dogmatъ rss 64
dojelehedo ucr 88
Dokoupil Vl. 131
doli slv 221, 231
Domokos S. 389
Donatus 260
doroga rss 452
Dostál A. 442
Dostojevskij F. M. 467
dostopamjatnostь rss 449
dostoprimečatelьnostь rss 449
dög hg 89
draganija rss 64
Drăganu 390, 393
Drîmba Vl. 386
drobantъ rss 64, 69
Durnovo N. 318, 399, 418, 421, 422, 423
dvor rss 452
Dvořak K. 469
Dzendzelevskij I. A. 39

Eis G. 267
ekleziastikъ rss 68
ekonomъ rss 68
ekonomija rss 68
elegendő hg 88
elekcija rss 68
elektorъ rss 68
elektoralsko(i)j rss 68
ellen hg 90
ellenség hg 90
elьlen ucr 90
elvtárs hg 18
Engels Fr. 359
Erben K. J. 178, 184, 188, 470
Erdődi J. 455
Ernyei J. 123

Fabre J. 348
fakcija rss 67
falšь rss 67
Fancev 121
fatiove plur. nom. ucr 82
fattyú hg 82
Fazakas J. 297
Fehér G. 465
Fejérpataky L. 129
Fekete Nagy A. 116
Ferencz J. 463
Février J. 251
Ficzkó J. 219
figura rss 67
Finály H. 145, 146
Finkel' A. M. 97, 99
fjuješpan ucr 88
Flajšhans V. 127, 137, 139, 140, 141
fljaka rss 68
Fodor I. 435
Fogarasi M. 47, 472
Fonvizin D. I. 436
forestirъ rss 68
Fortunatov F. F. 8, 424
főispán hg 88
Földessy Gy. 209
Franko I. 94, 455
Frinta A. 280
frontъ rss 68
furman rss 55, 56
furmanskij 56
Fügedi E. 132

Gajdoš V. J. 135, 139, 141, 151
Gáldi L. 387, 389, 390, 391, 402 467, 472
Galkina-Fedoruk Je. M. 8, 11, 12, 13
găluşcă rm 388
galuska hg 388
galuszka pl 388
garma(ja)ta rss 64
gaz hg 83
Gebauer J. 133, 147, 275
generalissimusъ rss 64
gerčekъ rss 64
geréb hg 389
gereben hg 390
Géresi K. 48
gerolьdъ rss 64

Gerovskij G. 399
Gerő 146
Gerős J. 124
getmanъ rss 64
Ghibănescu B. 393
Ginzels J. A. 120
Gierach E. 267, 269
glubina rss 452
Golovenčenko F. M. 453, 457
Gombocz Z. 96, 467
gondola rss 51
gori slv 222, 232
Gor'kij M. 466
gospodin rss 17
granat rss 69
Graur Al. 389, 391
graždanin rss 17
grêben scr 389
Gregor F. 325
gróf hg 79
grof ucr 79
gromozvučnyj rss 449
Grützmacher G. 260
gubernatorъ rss 64
Gunda B. 464
gusarъ rss 64
Gutenbrunner S. 263
Gvozdev A. N. 98

Hadbavný R. 325, 327, 334, 337, 338, 341 342
hadnagy hg 83
Hadrovics L. 211, 463, 464, 468
Hahn A. 255
halastó hg 81
halaštuv ucr 80, 81, 93
Hammarström M. 251, 252
Hanka V. 453
harc ucr 93
Harmath K. 150
Hasdeu 390
haszon hg 83, 84
határ hg 83, 85, 91
Hattala M. 453, 454
Hauptová Z. 145,
Havliček-Borovský K. 470
Havránek B. 128
hazda ucr 93
Héger-Novák I. 198
Heine H. 19
Helm K. 265
hitlen hg 90, 92
Hodinka A. 464
hodnod', *hodnož* ucr 83, 93
Hodža 138
hóhér hg 78
Holinka R. 124
Holub J. 402, 438
Holubář J. 149
Hóman B. 373, 374
Horečka Fr. 413
Horecký J. 329
Hornyanszky V. 301
Horváth M. 373, 375, 376, 377, 381, 382, 383, 464
Horváth P. 151
Horváth S. 130
hovher ucr 78
hoz ucr 83
Hnatjuk V. 95, 301, 401, 402, 404
Hrabák J. 155, 469
Hrinčenko B. 95, 400, 401, 403, 404
Hus J. 122, 271, 275, 276, 278, 280, 281, 282, 287, 288, 292
Húščava A. 116
Huszár L. 379
Hüttl-Worth G. 436—42, 449, 450
Hviezdoslav 193—210
Hvozdzik J. 413

Ickelsamer V. 267
Iglói E. 462
Ignatius de Battyán 119
Iljinskaja I. S. 444
inas hg 83
inaš ucr 74
inoš ucr 83
instrumentъ rss 64
internunciй rss 65
Iorga 393
iosak, *josah* ucr 78
iovsah ucr 78, 79
Isačenko A. V. 13, 99 104, 122, 436
ispán hg 88
ištancija ucr 74
Istrina Je. S. 1
iuhasovi ucr 82
Iványi B. 132

Jagić V. 212
Jagoditsch R. 417
Jakobson R. 433
Jakovlev N. F. 251
Jakubec J. 121, 122, 136, 137, 139, 140
Jakubovich E. 119, 129
Jaunaccone S. 254
Jančovič 413
Javorskij Ju. A. 72, 94, 95, 302
Jegorov N. M. 458
jelenšig ucr 90
Jellinek M. H. 267, 270, 271
Jerney J. 453
je(a)zovitъ rss 64
Jireček C. 375, 377, 378
Jireček J. 115, 136, 137, 138, 140, 146
Johann Sylvester 279, 291
jōsāg ucr 80
jószág hg 78, 79
Juhasević I. 302
juhász hg 82
Juhász J. 97, 103, 108, 472
Jungmann J. 145, 469
juvsah ucr 78, 79

Kabelík J. 132
kajszin hg 386

kafe rss 65
kalapács hg 388
Kálal M. 402, 413
Kalinina I. K. 98
Kálmán B. 95
Kałużniacki E. 284, 287
kancelarъ rss 65
kancelěrija rss 65
Kangrga 411
Kantemir A. D. 436
kaplina rss 65
kaptejnъ rss 65
karabinъ rss 65
Karadžić V. 402, 411
Karamzin N. M. 47, 436, 437, 440, 441
karazia pl 390
karázsia hg 390
Kardos A. 409
Kardos T. 124
Karłowicz J. 400
Karskij Je. F. 307, 308
karta, kartъ rss 65
kartina rss 65
Kašík A. 137
kaszáló hg 83
katona hg, ucr 77
Kazinczy F. 289
kedvešnyj ucr 93
Keil 253, 256, 258
Kellner A. 115, 116, 137, 138, 145
keltovati ucr 93
kěn' ucr 91
kěnč ucr 93
Képes G. 452—62
kerejtov ucr 86
kereškedovati ucr 93
kereskedő hg 388
keresztül hg 388
kerítő hg 86, 89
kglejtovnyj rss 64
kiny hg 91
Király P. 113, 114, 141, 143, 293, 404, 444, 465
kircha rss 65
Kiričenko I. M. 400
Kirsch A. Fr. 336
Kiss G. 389
Kiss L. 442
Klein S. 387
Kleinschnitzová F. 206
Klein-Tesnokalský B. 194, 195
kljaštor rss 65
Kluge Fr. 263
Knauz N. 119, 120, 130, 141, 149, 151, 152
Kniezsa I. 51, 95, 115, 116, 122, 135, 157, 158, 275, 286, 289, 290, 385, 399, 402, 413, 463, 464, 465, 472
Kochol V. 207
kocka ucr 74
kocsi hg 51, 55
koča rss 52, 53, 54, 55
kočnikъ rss 53
kokъ rss 65
koldol hg 78
koldos hg 78, 82
kolegja rss 65
Kollár J. 160, 167, 168, 469
Kolozsvári 383
kolymaga rss 55
Kombol 121
komedija rss 65
komendantъ rss 65
komendorъ rss 65
Komenský J. A. 469
komidija rss 69
komisarъ rss 65
kom(m)isija rss 65
komitъ rss 65
Koncz J. 391
Koneski B. 97
konferencyja rss 65
konfiskatorъ rss 65
konьjunkcyja rss 65
konsiliumъ rss 65
konvencija ucr 74
konvoj rss 65
konvokacyja rss 65
Konzul Istranin S. 215
Kopečný Fr. 402, 438
Korabinszky J. M. 301
koreta rss 54
korkodilъ rss 66
kormányos hg 77
kormányš ucr 77
kornetъ rss 65
koronacyja rss 65
koronovatъ rss 66
kory(o)nn(o)yj rss 66
kosalov ucr 83
Kott F. S. 174
Kovács E. 464
kovalerъ rss 65
kovalerskij rss 69
kovdoš ucr 76, 78, 82
kovdovati ucr 78
Kragel E. 231
kraj slc 223, 234
Krajačević-Sartorius N. 213
Kralickij A. 94
Kramár S. J. 135
Krašennikova Z. I. 466
Krjučkov S. Je. 98
Krones F. 375
kryjset rss 66
Kryński A. 400
Kubinyi A. 373
Kucharski A. F. 286
kucija ucr 81
Kukenheim L. 271, 272, 274, 291, 292
kukurica hg 77
kukuricja ucr 77
kurantъ rss 66
kurantarъ rss 66
Kuraszkiewicz W. 318
kurfistrъ rss 66

kurs(s)orъ rss 66
Kurz J. 442
Kůst V. 140
kúšaty ucr 386

Lagarde P. 260
Lamoš T. 142, 151
lankuča rss 55
Lányi K. 146
Lányi S. 455
latorság hg 83
Laziczius Gy. 5, 251, 463
legatъ rss 66
Lehr-Spławiński T. 128
Lermontov M. Ju. 19, 20
Leskien A. 280
levč ucr 89
lévŕa ucr 89
Lichačev D. S. 458, 459, 462
Lichačev N. P. 297
limon rss 69
limonnikъ rss 66
Lincke K. 274
Lindsay 253, 257, 259
litera rss 69
ljadunka rss 66
lógós hg 80
lōgōšnyj ucr 80
Lomonosov M. V. 97, 436, 439
Łoś J. 279, 284, 285
lotoršah ucr 83
lóvgati ucr 80
lőcs hg 89
lőre hg 89
Ludvigh J. 206
Lukács Gy. 467
Lukinich I. 464
Lunt 434

Macalister 263
Macha K. H. 469
Machek V. 401
Macůrek J. 118, 146, 148, 151
Madách I. 466
maistatъ rss 66
Majakovskij V. V. 455
majestratъ rss 66
Majláth B. 130
major ucr 77
Majr A. 463
majurnja ucr 77, 92
málé hg 77
malvazija rss 69
Mályusz E. 364
Mândrescu 389, 390, 392
manifestъ rss 66
marcyjanъ rss 66
Mareš 425, 433
Maretić T. 221
Margalits E. 381, 463, 464
marha ucr 93
Márki S. 48, 119, 139
Markov O. O. 94
Márkus S. 189
markvicъ rss 66
markъ rss 66
matematičeskij rss 66
matematika rss 66
materija rss 66
Matunák M. 130
Matusevič M. I. 1, 21
Mavrov B. 444
mediatorъ rss 66
Medvecký K. A. 171
Meillet A. 251
Melanchton 292
Melich J. 96, 116, 146, 289, 334, 463, 467
Menčík F. 139, 140
Mentz A. 254, 255
metalъmajsterъ rss 66
Mezey L. 120, 124, 127
Michels V. 267
Mickiewicz A. 347—358
Migliorini Br. 271, 291
Mihál J. 327
Mijatev P. 444
Miklosich Fr. 392, 402, 405, 406, 409 ,410, 411, 464
Miladenov I. 444
minmasterъ rss 66
misionariusъ rss 66
Miškovič A. 136
Mitrak A. 400
Mladenov S. 444
mód hg 78
mod, movdja ucr 78, 79
molotovati ucr 82
Moór E. 472
Morcinek 187
Moser V. 271
móvkuska ucr 80
Mráz A. 194
Mukařovskýj J. 469
mulat hg 82
mulatovaų ucr 82
muncă rm 385
Muszka A. 204
mušketъ rss 66
mušketerъ rss 66
muštukъ rss 66
muzyka rss 66, 69
muzykantъ rss 66
Mužík Fr. 146
Müller J. 268
myza rss 66
myznikъ rss 66

naďoloba ucr 401
nadrág hg 390
nădragi rm 390
Nagypál T. 444
najper slv 224, 235
najzad slv 225, 237
Nanov L. 445
navnovati ucr 82
neftъ rss 69

Nehring Wł. 139
Nejedlý Zd. 125, 146, 147, 469
Nemcova B. 480
Németh Gy. 290
němorovšah ucr 82
Niederhauser E. 359, 465, 472
Niederle L. 126
Niedermann 253, 254, 257, 258, 259
Niedźwiecki W. 400
nikocy(j)anъ rss 66
Nikulin A. S. 97, 98, 104, 110
Nohl 253, 257, 259
nóta hg 78
Novák A. 469
Novák I. 208
Novák L'. 114, 117, 118, 119, 123, 136, 137, 156, 157, 327
Novák S. 206, 208
Novikov N. I. 436, 439
novta ucr 78
nuter slv 225, 240
nyomoróság hg 82

Oblak V. 135
oblegatъ rss 63
obteka rss 63
ocnă rm 385
oficerъ rss 67
okolu slv 229, 242
olmanakъ rss 63
Ol'šavskij M. 74
O. Nagy G. 444
Oppelc-Mijateva I. 444
optekarъ rss 69
orancovy(o)j rss 67
Oravský J. 142
organov rss 69
Oroszvégesi Mihály 94
Országh P. 193—210
oszkotár hg 392
oškola ucr 76
Óvári 383
Ožegov S. I. 56
örök hg 88, 89

păhar, pahar rm 394
paharnic, păharnic rm 392
pahárnok, pohárnok hg 393
Pais D. 119, 126, 129, 472
pajtás hg 409—415
pajtáš bh 413, 414
pajtasz pl 409
paktъ rss 67
Palacký J. 366, 469
palašъ rss 67
Palković G. 217
Palkovič 413
Pan'kevič I. A. 76, 77, 82, 84, 87, 94, 95, 302, 318, 319, 399, 401
pántlika hg 402
pantlyk ~ *pantlyka* ucr 401
papagalъ rss 67
Papahagi 388, 389

Páriz Pápai F. 334, 335, 358, 341, 342
Parkoszowicz 278, 279, 284, 285
parlamentъ rss 67
parson, parsona rss 69
Parwyny M. 144
Passy P. 5
Pastrnek 137, 138, 140
pasuš ucr 74
pasъ rss 67
Patera A. 136, 139
Patrubány L. 409, 410, 411
Paul H. 267, 269, 270
Pauliny E. 97, 114, 116, 117, 125, 137, 139, 155, 157
Pauliny-Tóth W. 204
Pável Á. 464
Pavskij G. 10
Pawlowsky J. 55
Pázmány P. 114
pengevka ucr 89
pengő hg 89
Perényi J. 48, 470
persona rss 67, 69
Pesty F. 301
Peškovskij A. 10, 13
Péter M. 1
Petőfi S. 200, 201, 204
Petrov A. 94, 95, 301
Petrovici 388
Picchio R. 436
pilda ucr 93
Pisani V. 257, 261
pistolъ rss 67
Podhradszky L. 454
Podmaniczky S. 150
Pogorělov V. 39, 136
pōgīrj ucr 80
polgár hg 78
Polkowski I. 125
Poloczek Fr. 167, 173, 175, 182
pomerancovyj rss 67
Pop S. 388
Popović G. 411
porcija ucr 74
porejtъ rss 68
portozanъ rss 67
porutčikъ rss 67
Pospelov N. S. 13
potentatъ rss 67
Poth I. 472
povhar, pohar ucr 78, 93
Pösténvi J. 117, 123
Pražák A. 114, 118, 119, 120, 132, 136, 139, 149, 155, 157, 195, 198, 204, 326
prefektuš ucr 74
Preobraženskij A. G. 48, 406
prezidentъ rss 67
prik slv 226, 242
próbál hg 78
prokator ucr 74
prókátor hg 78
promyšlennostь rss 437, 441
proteštalovati ucr 74

provbalovati ucr 78
provkatyr, prokator ucr 78
Przybos J. 349
pulka ucr 81
Puşcariu I. 388
Puškin A. S. 447—452

Rački Fr. 442, 443
Radiščev A. N. 436
Radó P. 143, 149
raferendъ rss 67
Ratkoš P. 116, 123, 144, 145, 146, 155
referendarъ rss 67
Reformatskij A. A. 437
Reiszig E. 375, 382
rejtarija rss 67
Rengjeo I. 379, 382
reprezentantъ rss 67
Rešetar M. 221
Reteganul P. 392
Rexa D. 208
Reychman J. 409, 410, 411, 413
Reviczky Sz. 452
rezidencyja rss 67
rezidentъ rss 67
Riedl Sz. 453
Riesel E. 19
Ringheim A. 212
Ristić 411
rištonъ rss 63
Romanski S. 444
Rosetti 393
rosolisъ rss 67
Rosvihovskij M. 72
rota rss 67
rúd hg 82
rud ucr 82
Rusinský B. 145, 334, 337
Ružička J. 97
Ryba B. 140
Ryšánek Fr. 135, 143

Sabov E. 94
Sachanev Vsev. 94
sal' ucr 91
salaš ucr 74, 93
sa(o)ldatъ rss 67
Samojlov A. 4
samolet rss 17
sánta hg 404—8
Sapožnikov I. 11
sarkantyú hg 82
Sárkány O. 464
Sáros ucr 77
Sas A. 453
Saussure F. 3, 4, 14
Scheludko D. 394
Schmaus A. 149
Schwandter 382
Schwyzer E. 255, 256
scutariu, scutar rm 392
Sebestyén Gy. 290
Sebők É. 358
sekretarь rss 69
sekretarij rss 67
senatъ rss 57—9
senatorъ rss 60—2
sétál hg 405—8
Sidorov V. N. 97
Simon Gy. 409, 410, 411
Simon Z. 293
Simonyi Zs. 96, 286
sindikusъ rss 67
sinór hg 391
şinor rm 391
Sipos I. (St.) 159, 399, 465, 471
sivka ucr 89
skroz slv 229, 242
skupa slv 227, 243
Sławski Fr. 467
sljuzn(o)yj rss 67
slovák slc 118
Smetánka E. 142
Smirnov N. A. 48, 63
Smotrickij M. 14, 439
Sobolevskij A. I. 87, 95
sódar hg 78
sõgabirüv ucr 80
sógor hg 78
Sorokin J. S. 448
sovgabyriv, solgabyriv ucr 80
Sörös B. 119
Sőtér I. 347
Spina 142
Spitzer L. 19
Sreznevskij I. I. 401, 404
stamъ rss 57—9
Stan V. 389, 391
Stanislav J. 114, 116, 117, 122, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 143, 146, 151, 154, 157, 301
Stefanov K. 444
Steier L. 210
Steuernagel C. 280
Stieber Z. 284, 285
Strelkov P. I. 98
Stroh Fr. 262
Strojeva T. V. 15, 16
strumentъ rss 67
Subdilić V. 216
sukmanyč ucr 403
sukšyh ucr 93
Sulán B. 408, 415
Sumarokov A. P. 436, 439
summa hg 91
Sušil Fr. 167, 169, 185
svejčarsko(i)j rss 68
Svetlajev M. V. 98
svertъfišъ rss 67
Szabó I. 75, 95
Szabó Z. 464
Szabolcsi B. 126
szakmányos hg 403
szály hg 91
Szamota I. 96
Szarvas G. 96

Szegedy R. 213, 463, 464
Szekfü Gy. (J.) 373, 374
Szemán I. 455, 464
Sziklay L. 193, 464, 472
Szily K. 405
Szinnyei J. 96, 206, 219
szolgabiró hg 80
szőke hg 89
Sztripszky H. 145, 301, 337, 454
Szvorényi J. 204
Šachmatov A. A. 3, 8, 13
šalberovatь rss 69
šanecъ rss 68
Šafárik P. J. 157, 469
Šapiro A. V. 13, 311, 314
Šariš slc, ucr 77
šārkānťüv ucr 82
Ščerba L. V. 1—21, 98, 448
Ščepkin V. N. 299, 308, 311, 312
Šembera 276, 279, 282
šetati scr 405
šetati se slv 405
Šikura J. 116
Šiškov A. S. 440
Škarka A. 146, 149
škatul(a)ъ rss 68
škiperъ rss 68
Škultéty J. 204
škvadra rss 68
Šmatlák St. 194, 195, 196, 204, 205, 206
Šmilauer Vl. 116
šōgar ucr 80
šōgarina ucr 80
šōgarstva ucr 80
šoldar, šodratina ucr 78
Šošterić J. 218
šovhor ucr 78
špaga rss 68
špalera rss 68
špan ucr 74
Štěkna J. 147
štempelь rss 68
Štolc J. 97, 161, 301
štuka rss 69
Štur L. 193, 326
šuma ucr 81
šumma ucr 91
švadronъ rss 68

tabla ucr 74
Tagliavini 390
takša ucr 74
takšaš ucr 74
Tamás L. 78, 87, 95, 96, 394, 472
tancevati rss 69
tapšar ucr 74
tapšaš ucr 74
tartazovati ucr 78
Taszycki W. 139
Tatiščev V. N. 436
Tänzer H. 209
Telegdi N. 120
Teleki J. 376, 377, 379
terch ucr 93
Terestyéni F. 437
Teslevcovij S. 74
Thallóczy L. 373, 375, 376, 377, 381, 382, 383, 464
Theiner A. 124, 380, 382
Thomson A. 4
Thurneysen R. 263, 264
Tiberius Claudius 255
Tichý F. 400
Tiktin H. 96, 385, 388, 391, 392
Timčenko Je. 318
tiranstvo rss 67
tist ucr 74
tivčārj ucr 89
Tkalčić J. B. 376
Toldy F. 279, 290
tovarišč rss 17
tölcsér hg 89
töltés hg 89
Törős B. 75, 96
Trabalza C. 271
Trautmann R. 97
Trávniček Fr. 13, 133, 280
Trediakovskij V. K. 436, 438, 441
Treml L. 95
trezer rss 69
tribunalь rss 67
Trissini 291, 292
Trócsányi Z. 410, 464
Trofimov V. A. 98, 100
tr(o)avant, tvarant rss 69
Trubeckoj (Trubetzkoy) N. S. 417—35
Truhelka Č. 373
Truhlář J. 149
Trübner 53, 55
tüvteš ucr 89
Tyl J. K. 469

udjan ucr 81
ukontentovanije rss 67
Ułaszyn H. 417
Ullman 19
Unbegaun B. O. 48, 49, 61, 97, 467
uneversalъ rss 67
Ungler Fl. 286
Urbańczyk St. 284, 285, 287, 288, 289
urbarium ucr 81
Úrhegyi E. 116, 464
urik, urjuk ucr 88, 92

Vágner J. 130
Vaillant A. 412, 431, 434
Vajansky Sv. H. 194
vajudik hg 404
val(a)ъ rss 64
valčah ucr 93
Valentić 231
val'iv ucr 82
valtov ucr 80, 81
valtovati ucr 93
vályú hg 82
van slv 229, 244

vanna rss 64
Varga B. 455
vargan rss 69
Varjú E. 144, 151
Varnhagen H. 274
város hg 77
Varsik B. 114, 117, 118, 123, 127, 131, 132, 144, 156, 157, 158
varta rss 64
varyš ucr 77
Vasmer M. 48, 400, 401, 438, 467
Vašica J. 141
Vážný V. 134, 138, 140, 143, 326, 328, 330, 332, 333, 335
vdochnovenije rss 451
vendih-johadov ucr 80, 81
Verchratskij I. 303, 319, 399, 400, 401, 402, 404
Veress A. 392
veršan ucr 403
Veselovskij 468
Vilikovský J. 119
vino rss 451
Vinogradov V. V. 1, 3, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 98, 99, 105, 106, 107, 111, 436, 447, 448, 452
Vinokur G. O. 447
vitij rss 451
vlos(ѕ)kij rss 64
Vodička F. 469
Vogue E. M. 455
vojytyty ucr 403
volьnostь rss 451
Vostokov A. 99
Vyvlečka J. 142, 148

Wagner C. 325, 337
Waldapfel J. 466
Weingart M. 116, 120, 121, 122, 135, 137, 138, 326, 335
Werbőczy I. 383
Wiese B. 271, 272
Wislocki 147, 148
Wolf A. A. 410
Wundt 5
Wussin C. 335, 338, 341
Wutz Fr. 260, 261
Wyka K. 350, 351, 357

Zaborowski St. 286, 287
Zagiba Fr. 139
zholovanyty ucr 404
zámok rss 438
Zauner A. 273
Zbranský J. 198
Zemskij A. M. 98
Zinder L. R. 1, 15, 16
Zingarelli N. 54
Ziliński J. 318
Zoch I. B. 135
Zoch S. 210
Zolnai Gy. 96
Zsatkovics K. 454
Želechovskij Je. 401, 403
želnerskij rss 64
žendakъ rss 64
Žilko F. T. 317, 318, 399

L. V. Ščerba als Forscher der russischen Sprache

(Anläßlich der Herausgabe seiner ausgewählten Werke über die russische Sprache*)

M. Péter

«Идеалом была для меня всегда замена схоластики, механического разбора — живой мыслью, наблюдением над живыми фактами языка, думаньем над ними.»
(Л. В. Щерба)

1. Dieser Aufsatz will sich nicht anheischig machen, eine ausführliche Besprechung des linguistischen Lebenswerkes von L. V. Ščerba darzustellen, um so weniger, da in den letzten Jahren in der sowjetischen Fachliteratur schon einige Aufsätze erschienen sind, die in ihrer Gesammtheit diesem Zwecke sehr gut entsprechen.[1] Unser Thema soll sogar über die in dem Titel angedeutete Beschränkung hinausgehend etwas verengert werden, weil ja die Rahmen einer kurzen Abhandlung für die systematische Auseinandersetzung all dessen, was L. V. Ščerba der Russistik beigetragen hat, gewiß nicht hinreichend sind. (Bei der wahrlich bewundernswerten Vielseitigkeit seiner wissenschaftlichen Interessen galt für Ščerba doch die Erforschung des modernen Russischen als Hauptstudium.) Darum scheint es zweckmäßig die Aufmerksamkeit des Lesers nur auf einige — unserer Meinung nach — wichtigen und aktuellen Momente seines wissenschaftlichen Oeuvres lenken zu wollen. Ščerbas Oeuvre kann, trotz einiger fast überall mehr oder weniger bemerkbar durchdringenden allgemeinen Ideen, nicht als ein streng ausgearbeitetes System linguistischer Anschauungen betrachtet werden. Selbst auf dem Gebiete der Phonologie, wo man mit allem Rechte von einer gut ausgeprägten Theorie von Ščerba reden kann, hat ihn der frühzeitige Tod daran verhindert so manches zu Ende zu führen. Diese Nichtabgeschlossenheit und gewisse Skizzenhaftigkeit mancher seiner Ideen ist zwar einerseits bedauernswert, andererseits übt sie jedoch eine

* *Л. В. Щерба*, Избранные работы по русскому языку. Москва 1957. (Im weiteren : Избранные работы.)

[1] *В. В. Виноградов*, Общелингвистические и грамматические взгляды академика Л. В. Щербы. — *Л. Р. Зиндер*, Л. В. Щерба и фонология. — *М. И. Матусевич*, Л. В. Щерба как фонетик. — *Е. С. Истрина*, Л. В. Щерба как лексикограф и лексиколог. Памяти академика Льва Владимировича Щербы (1880—1944). Сборник статей. Ленинград 1951. — *В. В. Виноградов*, Синтаксические взгляды и наблюдения акад. Л. В. Щербы. Ученые записки Московского Ордена Ленина Государственного Университета им. М. В. Ломоносова, выпуск 150. Русский язык. Москва 1952.

MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA KÖNYVTÁRA

unleugbare positive Wirkung aus : sie stimuliert die Forschung, erregt neue Gedanken, und — was für die jüngere Generation der Sprachforscher besonders lehrreich ist — sie führt den Leser sozusagen in die Werkstätte des wissenschaftlichen Denkens ein, läßt ihn Augenzeuge der Evolution, des Reifens der Gedanken sein. Ein solcher «Einblich in die Werkstätte» ist bei Ščerba um so wertvoller, da er ein außerordentlich original denkender Gelehrte war, der nebst seiner großen Erudition auch erstaunlich feines Sprachgefühl besaß, mit dessen Hilfe er auch solche sprachlichen Nuancen wahrzunehmen vermochte, welche den formalen Kategorien der traditionellen grammatischen Auffassung oft leicht entgehen, doch der wahrhaft wissenschaftlichen Erkenntnis der Sprache unentbehrlich sind. Ja man kann sogar behaupten, daß das ganze Pathos seiner wissenschaftlichen Tätigkeit im Kampfe gegen die scholastisch-beschränkte Behandlung der sprachlichen Erscheinungen lag, gegen die Bestrebung alle sprachlichen Erscheinungen in das Prokrustesbett der traditionellen Kategorien einzupferchen. Ščerbas Leitprinzip war, daß «sich nicht die objektive Wirklichkeit nach den Gelehrten und ihrer Bequemlichkeit, sondern umgekehrt, die Gelehrten haben sich nach der objektiven Wirklichkeit zu richten.»[2]

Noch eine wichtige und wertvolle Eigenart der wissenschaftlichen Tätigkeit von Ščerba soll hier hervorgehoben werden, und zwar sein Bestreben und seine Fähigkeit die Erforschung einzelner konkreter Erscheinungen einerseits mit den Fragen der allgemeinen Sprachtheorie zu verknüpfen, andererseits aus den Ergebnissen der Erforschung sogleich die nötigen und möglichen Folgerungen für die angewandte Sprachwissenschaft (vor allem für die Methodik des Sprachunterrichtes) abzuleiten. Diese beneidenswerte Harmonie des Konkret-Erforschten, des Theoretisch-Verallgemeinerten und des Praktisch-Angewandten verleiht den wissenschaftlichen Werken von Ščerba eine besondere Anziehungskraft.[3] Eben diese Verknüpfung von konkret-einzelsprachlichen und allgemein-sprachtheoretischen Interessen veranlaßt uns der Besprechung seiner Forschungen auf dem Gebiete des modernen Russischen die Erwähnung einiger seiner allgemein-sprachwissenschaftlichen Ansichten vorangehen zu lassen.

Seinem Lehrer Baudouin de Courtenay folgend, betonte L. V. Ščerba immer die prinzipielle Bedeutung der Erforschung der l e b e n d e n, g e s p r o c h e n e n Sprache. Baudouin war der Meinung, daß die Erforschung der lebenden Sprachen der Erforschung der toten vorangehen muß, wie auch in der Biologie die Untersuchung paläontologischer Überreste der Erforschung der

[2] *Л. В. Щерба,* Очередные проблемы языковедения. Известия АН СССР, Отделение литературы и языка, т. IV, вып. 5, 1945, 181.

[3] Als Beispiel kann seine «Phonetik der französischen Sprache» erwähnt werden, welche außer der vorbildlichen Beschreibung des französischen Lautsystems auch einige wichtige allgemein-sprachwissenschaftliche Ansichten des Verfassers und eine große Anzahl von praktisch-methodischen Bemerkungen enthält.

lebenden Tier- und Pflanzenwelt zu folgen hat. Die Erforschung der lebenden Sprachen kann aber, nach Ščerba, nicht wie die der toten Sprachen, nur auf die Sammlung des sprachlichen Materials (Texte) und seine Bearbeitung beschränkt werden. Der Forscher der lebenden Sprache hat das aus dem sprachlichen Material abgeleitete abstrakte System beständig an neuem Tatsachenmaterial zu prüfen, er muß beständig e x p e r i m e n t i e r e n.[4] Ščerba legte großes Wert auf das sprachliche Experiment, darunter auch auf die Heranziehung des sog. «negativen Sprachmaterials», dessen Kriterium das Urteil »so sagt man nicht« («так не говорят») zu sein scheint.[5] Selbstverständlich setzt das sprachliche Experiment ein gesundes und feines Sprachgefühl («языковое чутье») voraus, welches man aber, wie Ščerba betont, nicht bloß als eine subjektiv-individuelle Begabung, sondern vielmehr als etwas sozial Gegebenes zu betrachten hat, das allen Mitgliedern der gegebenen Sprachgenossenschaft mehr oder weniger eigen ist.

Mit dem prinzipiell begründeten Interesse zur lebenden Sprache hing bei Ščerba auch die Forderung der w i s s e n s c h a f t l i c h e n d e s k r i p t i v e n G r a m m a t i k zusammen. Auch darin folgte er Baudouin de Courtenay, der die ausschließlich historische Betrachtungsart der Junggrammatiker immer ablehnte und die Möglichkeit zweier Standpunkte in der Sprachforschung — des statischen und des dynamischen — schon in den Siebzigerjahren des 19. Jahrhunderts (also der «synchronischen» und «diachronischen» Linguistik von de Saussure weit vorangehend) vertrat. Ščerba wies darauf hin, daß die Ableitung des Allgemeinen, d. h. der «Sprache als System» (langue) aus den in der Erfahrung gegebenen Tatsachen des «Sprechens» (parole), wie jede Verallgemeinerung einzelner Tatsachen, einer der Grundzwecke der Wissenschaft sei; die Frage nach den kausalen Verhältnissen der Erscheinungen könnte nur in dem Maße gelöst werden, in welchem der Prozeß der Verallgemeinerung des Einzelnen fortschreitet.[6] Ščerba bezeichnete die Schaffung deskriptiver Grammatiken als eine der schwierigsten Aufgaben der Sprachwissenschaft, wies ihre Unterschätzung von Seiten der diachronischen Linguistik ab, warnte aber vor dem Saussureschen Versuch die Synchronie ganz von der Diachronie zu trennen. In seinem über Baudouin de Courtenay geschriebenen Nekrolog heißt es: «Baudouin . . . bestand auf die Forderung der wissenschaftlichen Erforschung des Gegenwärtigen, in welchem er sowohl

[4] *Л. В. Щерба,* О трояком аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании. Известия АН СССР, Отделение общественных наук, 1931. Zitiert nach Хрестоматия по истории языкознания XIX—XX веков. Москва 1956, 258—9.

[5] Eine wichtige Rolle spielt das Experimentieren mit dem »negativen Sprachmaterial« zum Beispiel bei der Unterscheidung gewisser phraseologischer Einheiten von den gewöhnlichen »freien Wortgruppen« (свободные словосочетания): *страх берет, зависть берет, смех берет* usw. müssen als phraseologische Einheiten betrachtet werden, da man *радость берет, удовольствие берет* usw. nicht sagen kann. S. *В. В. Виноградов,* Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. А. А. Шахматов (1864—1920). Сборник статей и материалов. Москва—Ленинград 1947, 360—1.

[6] *Л. В. Щерба,* Очередные проблемы языковедения 179—80.

Schichten des Vergangenen, als auch Keime des Zukünftigen unterschied. Darin unterscheidet sich Baudouin's Synchronismus von dem übermäßig statischen Synchronismus bei de Saussure.»[7]

Die wissenschaftliche Erbschaft von Baudouin enthielt auch etwas Hemmendes, von dem sich aber Ščerba allmählich (besonders von der zweiten Hälfte der 20-er Jahre unseres Jahrhunderts an) freizumachen wußte : das war der subjektive Psychologismus in der allgemeinen Sprachbetrachtung. Hielt er im Jahre 1915 die «kollektive Sprache» in gewisser Hinsicht noch für eine «wissenschaftliche Fiktion», so kam er im Jahre 1931 in seiner Abhandlung «О трояком аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании» zum Schluß, daß hinter dem Begriffe «individuelle Sprachen» ein tiefer innerer Widerspruch steckt, da wir ja unter Sprache etwas verstehen, was vor allem sozialen Wert hat («...под языком мы разумеем нечто, имеющее прежде всего социальную ценность.»)[8] Ščerba lehnte es ab, im Sprachsystem irgendeine individuelle Substanz anzuerkennen. Er betrachtete das Sprachsystem als etwas gemeinsames und allgemeinobligatorisches für sämtliche Mitglieder einer bestimmten gesellschaftlichen Gruppe, als etwas, das in den Lebensbedingungen dieser Gemeinschaft objektiv gegeben ist.

2. Die Phonetik war für Ščerba schon seit den Studienjahren einer der Hauptgegenstände seiner wissenschaftlichen Interessen. Offenbar hing das mit seinen Ansichten über die besondere Bedeutung der gesprochenen Sprache in der Sprachforschung zusammen.

Nach einigen Aufsätzen aus dem Gebiete der allgemeinen und russischen Phonetik erschien im Jahre 1912 seine Magisterdissertation «Русские гласные в качественном и количественном отношении», eine ausführliche Beschreibung der akustischen und physiologischen Eigenschaften der russischen Vokale auf Grund experimental-phonetischer Untersuchungen. Ščerba hatte wohl einige Vorgänger auf diesem Gebiete, die aber entweder nicht Phonetiker waren (z. B. A. Samojlov), oder ihre Untersuchungen ohne laboratorischen Vorrichtungen, sich ausschließlich auf das eigene (zwar zweifellos feine) Gehör verlassend durchführten (A. Thomson, V. Bogorodickij). Allerdings hat die Instrumentalphonetik seitdem selbst die von Ščerba angewandten Methoden der Vokaleigentonbestimmung schon überholt, aber nichtsdestoweniger enthalten die «Русские гласные» eine ganze Reihe wertvoller Bemerkungen (besonders in der physiologischen Beschreibung der Vokale), welche bis zum heutigen Tage ihre Gültigkeit bewahrten. Unter ihnen sollen die Bemerkungen über die Klassifikation der Vokale, über den Unterschied zwischen «gespannten» und «nicht gespannten» Vokalen, über die Ursache der qualitativen Reduktion hervorgehoben werden. Ščerba verglich die russischen

[7] *Л. В. Щерба*, И. А. Бодуэн-де-Куртенэ, некролог. Известия по русскому языку и словесности, т. III, кн. 1, 1930, 319.

[8] Хрестоматия по истории языкознания XIX—XX веков 255.

Vokale in ihrer akustischen und physiologischen Beschreibung oft mit den Vokalen anderer europäischer Sprachen, was auch für die angewandte Sprachwissenschaft (Fremdsprachenunterricht) von nicht geringem Nutzen ist.

Der qualitativen und quantitativen Untersuchung der russischen Vokale schickte Ščerba eine kurze theoretische Einführung voran, welche in der Geschichte der Phonologie eine bedeutende Rolle spielte. Hier versuchte Ščerba, der zu dieser Zeit noch unter dem starken Einfluß der Wundtschen psychologischen Sprachauffassung stand, die phonologischen Ansichten von Baudouin de Courtenay aus ihrer morphologisch-etymologischen Umhüllung zu befreien und auf psychologischer Grundlage weiter zu entwickeln. Er betrachtete das Phonem als Lautvorstellung, die fähig ist, sich mit Bedeutungsvorstellungen zu assoziieren und damit Wörter zu unterscheiden. Ščerbas Phonemdefinition in den «Russischen Vokalen» bedeutete gewissermaßen einen Übergang von der psychologischen zur funktionellen Phonemauffassung.[9] Das war ein beträchtlicher Schritt vorwärts in der Ausarbeitung der phonologischen Grundbegriffe. In seinen späteren Werken ist es Ščerba gelungen, einerseits diese Konzeption von der rein psychologischen Betrachtung des Phonems als Lautvorstellung zu befreien, andererseits das funktionelle Moment in der Phonemauffassung vor gewissen strukturalistischen Übertreibungen zu behüten.

Das Problem der verschiedenen S t i l e d e r A u s s p r a c h e wurde zwar zum erstenmal in der Phonetik nicht von Ščerba besprochen,[10] doch war es er, der unter den russischen Phonetikern die größte Aufmerksamkeit dieser Frage zuwandte und mit seinen Untersuchungen einen festen Ausgangspunkt für die weiteren Forschungen auf der «terra incognita» der russischen stilistischen Phonetik geschaffen hat. In seiner im Jahre 1915 geschriebenen kurzen Abhandlung «О разных стилях произношения и об идеальном фонетическом составе слов» wies er darauf hin, daß auch diese Frage aus der Problematik der Erforschung der g e s p r o c h e n e n Sprache stammt. Früher nämlich, als sich die Philologen noch im Zauberkreis der Schrift befanden und Laut und Buchstabe nicht zu unterscheiden vermochten, schien die lautliche Seite des Wortes klar und unabänderlich zu sein und den bestimmten Kern mehr oder minder verschwommener semasiologischer Vorstellungen darzustellen. Als man sich aber vom Banne der Buchstaben freimachte und die objektiv existierende Verschiedenheit der Aussprache im zusammenhängenden Sprechakt wahrzunehmen anfing, entstand die Frage, in welcher Beziehung die tatsächlich vorkommenden Varianten der Aussprache, z. B. *gʌvʌr'it*, *gəvʌr'it*, *gəʌr'it*, *gr'it* usw. (= *говорит*) zueinander stehen, und in welcher

[9] S. Laziczius Gy., Bevezetés a fonológiába. [Einführung in die Phonologie.] Budapest 1932, 16.

[10] S. seinen eigenen Hinweis auf P. Passy's Les sons du français (erste Auflage: 1887). О разных стилях произношения и об идеальном фонетическом составе слова. Избранные работы 21.

Aussprache der «ideale phonetische Bestand» des gegebenen Wortes hervortritt? Im genannten Aufsatz schlug Ščerba eine psychologische Lösung der Frage vor: demnach sollte als «idealer phonetischer Bestand» des Wortes diejenige Aussprachevariante anerkannt werden, die sich in unserem Bewußtsein mit den entsprechenden Bedeutungsvorstellungen assoziiert. Wahrscheinlich war die Unzulänglichkeit dieser Bestimmung selbst für Ščerba klar, denn er gab zu, daß in einigen Fällen in unserem Bewußtsein zwei oder sogar mehrere Varianten nebeneinander bestehen und mit der entsprechenden Bedeutungsvorstellung in gleichem Maße verbunden sind (z. B. *здравствуйте* und *здрасте*). Besser gelungen scheint die Lösung, welche Ščerba später in seiner «Phonetik der französischen Sprache» vorschlug: hier betonte er, daß sich die graphischen und grammatischen Regeln der Sprache eben auf den idealen phonetischen Bestand (hier «voller Stil», полный стиль genannt) beziehen.[11] Aus pädagogisch-methodischen Erwägungen unterschied Ščerba im allgemeinen zwei Sprechstile, (obwohl es ja in der Wirklichkeit viel mehr gibt): den sog. v o l l e n, deutlich artikulierten Stil, welcher etwa in Vorträgen vor größerer Hörerschaft gebraucht wird, und den sog u m g a n g s s p r a c h l i c h e n Stil (разговорный стиль), in welchem man üblicherweise ein ruhiges Gespräch führt. Die beiden Stile unterscheiden sich vor allem im T e m p o des Sprechens, womit auch die übrigen Unterschiede in der Quantität und Qualität der Laute, in der rhythmischen Struktur der Sätze usw. zusammenhängen. Im modernen Russischen ist der Unterschied zwischen den beiden Sprechstilen besonders groß und muß daher, wie Ščerba darauf öfters hinwies, beim Sprachunterricht unbedingt berücksichtigt werden. Jeder Sprachunterricht muß auf dem vollen Stile beruhen, obwohl ja auch der umgangssprachliche Stil nicht «von selbst kommt», sondern in jedem Falle einer bewußten Aneignung bedarf.

Es wäre wohl ziemlich seltsam einem hervorragenden Phonetiker des 20. Jahrhunderts die folgerichtige Unterscheidung von Laut und Buchstabe als besonderen Verdienst zuzuschreiben. Aber möge diese Wahrheit auch noch so elementar vorkommen, so wird sie doch sogar in unserer Zeit oft außer acht gelassen, besonders in Schulgrammatiken, wo dies oft unter dem Vorwand der «Vereinfachung» geschieht. Im Russischen wird die Verwechselung von Laut und Buchstabe auch dadurch erleichtert, daß in der modernen russischen Rechtschreibung teilweise das syllabische Prinzip zur Geltung kommt. So z. B. führt die Zweideutigkeit der graphischen Zeichen *я, ю, е* einige Verfasser von Schul- (und nicht nur Schul-)grammatiken zur Behauptung, daß die Silben *ня, нё, ню, ля, лё, лю* eingetlich auf die Verbindungen *n'+ja, n'+jo, n'+ju; l'+ja, l'+jo, l'+ju* zerlegbar sind. Ščerba wies darauf hin, daß in den Verbindungen *ля, лё, лю* usw. besondere Nuancen (оттенки) der Phonemen *a, o, u* (Nuancen

[11] *Л. В. Щерба*, Фонетика французского языка. Москва 1955⁵, 22.

mit einem kurzen *i*-artigen bzw. *ü*-artigen Ansatz, etwa *ⁱa, ⁱüo, ⁱüu)* ausgesprochen werden ; dieser *i*-artige Ansatz kann aber keineswegs hervorgehoben oder verlängert werden und, folglich, nie als selbstständiges Phonem in Betracht kommen, um so weniger, weil er ja nur nach palatalisierten Konsonanten vorkommt. Mit der Verwechselung von Laut und Buchstabe läßt sich auch die unrichtige Teilung der russischen Vokale in «harte» oder «nicht jotierte» *(а, э, о, у, ы)* und entsprechende «weiche» oder «jotierte» *(я, е, ё, ю, и)* erklären. Derselben Ursache wurde von Ščerba auch die Unterscheidung von «harten» und «weichen» Deklinationsarten und der zwei Konjugationen im modernen Russischen beigemessen. Hier soll aber bemerkt werden, daß es sich in diesen Fällen nicht bloß um die Verwechselung von Laut und Buchstabe handelt. Die sog. «weichen» Deklinationsvarianten gehen auf die alten Paradigmen der *ja-* (bzw. *jo-)* Stämme zurück, welche sich infolge der urslawischen phonetischen Tendenz zur syllabischen Harmonie der palatalen Artikulation von den Paradigmen der *a* und *o*-Stämme tatsächlich unterschieden (vgl. die altrussischen Formen des Nom., Gen., Dat. Sg. *жена, жены, женѣ* und *земля, земли, земли)*. Die weitere Entwicklung brachte die Unifikation der Paradigmen mit sich, wobei die *a-* (bzw. *o-)* Stämme eine starke analogische Wirkung auf die *ja-* (bzw. *jo-)* Stämme ausübten (vgl. russ. *жена, жены, жене; земля, земли, земле)*. Dabei kann aber der Unterschied zwischen *жен-ы* und *земл-и* nicht als bloß graphischer, wie bei *жена, земля (z'eml'-a)* gewertet werden. Die Unterscheidung der Themavokale *e* und *i* in der russischen Konjugation ist ebenfalls urslawischen Ursprungs und wird von der modernen Rechtschreibung eher aufbewahrt als verursacht. Allerdings wäre von rein synchronischem Standpunkte die Unterscheidung von drei Konjugationstypen im modernen Russischen (mit den Themavokalen *-o-*, *-ь-*, *-i-*: *несешь* [n'es'oš] *колешь, видишь* [kol'ьš, v'id'ьš] und *говоришь* [gʌvʌr'iš] auch denkbar.

Daß aber die rein synchronische Betrachtung der Elemente eines gegebenen Sprachzustandes nicht unter allen Umständen die zweckmäßigste ist, geht aus der vorbildlichen Umsicht hervor, mit welcher Ščerba das Problem des russischen Vokals *ы* behandelte. Oft wird es gefragt, ob der Vokal *ы* ein Phonem des modernen Russischen oder bloß eine Nuance des Phonems *i* sei. Der Umstand, daß im modernen Russischen *ы* und *i* nach Konsonanten einander mechanisch ersetzen (nach palatalisierten Konsonanten kann nur *i* stehen, nach harten — nur *ы*) spricht für den rein phonetischen Charakter der Gegenüberstellung *ы* ~ *i*. Doch das gesunde Sprachgefühl gibt zu, daß es sich hier nicht um bloße Nuancen handelt. Die isolierte Aussprache von *ы* bereitet dem geborenen Russen keine Schwierigkeiten, ein isoliert ausgesprochenes gedehntes *ы* muß gar nicht in *i* hinübergehen. In Wörtern wie *сын, было* ist *ы* nicht nur phonetisch (durch den vorangehenden harten Konsonanten), sondern auch etymologisch bedingt. Auf Grunde dieser Erwägungen kam

Ščerba zur Folgerung, daß es sich um die Entphonologisierung eines ehemals selbständigen Phonems handelt.[12] Die potenzielle phonetische Selbständigkeit des Vokals *ы* bezeugt seine ehemalige phonologische Selbständigkeit.

3. Auch auf dem Gebiete der deskriptiven Grammatik richtete sich die Tätigkeit Ščerbas gegen die Tendenz «die Forschung durch Terminologie zu ersetzen». Seine grammatischen Ansichten wurzeln in der materialistischen Auffassung, daß die Grammatik nicht die Frucht des über die Sprache nachsinnenden Menschen ist, sondern die objektive sprachliche Wirklichkeit, von welcher unsere «Rede» (parole) gelenkt wird.[13] Ščerba faßt die grammatischen Kategorien und Bedeutungen als eigenartige Widerspiegelungen der objektiven Wirklichkeit auf, und betrachtet sie in ihrer Verbindung mit den lexikalischen Bedeutungen der Wörter. Mit Recht bemerkte E. M. Galkina—Fedoruk, daß niemand unter den früheren Linguisten so deutlich auf die Abhängigkeit der grammatischen Form von der Bedeutung des Wortes anwies, wie L. V. Ščerba.[14] «Das Bestehen jeder grammatischen Kategorie ist durch die enge, unzertrennbare Verbindung ihrer Bedeutung und aller ihren formellen Kennzeichen bedingt. Wenn die Bedeutung des Wortes nicht klar ist, so können auch seine formellen Kennzeichen nicht festgestellt werden . . .»[15] «*Стол, медведь* werden kaum darum für Hauptwörter gehalten, weil man sie dekliniert: vielmehr dekliniert man sie darum, weil sie Hauptwörter sind.«[16]

In der russischen Sprachwissenschaft wurde die Lehre über die Wortform zum ersten Male von F. F. Fortunatov ausgearbeitet. Unter Wortform verstand Fortunatov eigentlich nur die Teilbarkeit des Wortes auf Stamm und Affix. Seiner Meinung nach gäbe es Wörter mit Form (z. B. *вод-а*) und ohne Form (z. B. *пальто, здесь, дома).* Die Wörter ohne Form wären als «ungrammatisch» zu betrachten. Demnach sollte es sogar «formlose» Sprachen geben, in welchen überhaupt keine grammatischen Formen vorhanden wären. Eine solche Bestimmung der Wortform kann schon darum nicht befriedigend sein, weil dabei viele Elemente sogar der flektierenden Sprachen (geschweige denn der übrigen!) einfach außerhalb der Grammatik blieben. Die weitere Entwicklung der grammatischen Formenlehre in der russischen Sprachwissenschaft führte bei A. A. Šachmatov zu einer umfassenderen Bestimmung der grammatischen Form. Zwar bestimmte Šachmatov die grammatische Form als «морфологическое обнаружение грамматического понятия», doch gab er es zu, daß die grammatischen Bedeutung nicht nur durch morphologische Mittel ausge-

[12] Daß *ы* und *и* im Altrussischen noch sebstständige Plhoneme waren, bestätigen auch die Formen des Nom. und des Acc. Pl. *вълци, вълкы.*

[13] *Л. В. Щерба,* Очередные проблемы языковедения 179.

[14] *Е. М. Галкина-Федорук,* О форме и содержании в языке. Мышление и язык. Москва 1957, 370.

[15] *Л. В. Щерба,* О частях речи в русском языке. Избранные работы 65.

[16] *Л. В. Щерба,* О частях речи в русском языке 64.

drückt werden können, sondern auch durch die Wortstellung, Betonung, Stimmführung usw. Bei Ščerba bekam der Begriff der grammatischen Form einen noch breiteren Umfang. Er bevorzugte überhaupt anstatt grammatischer Form über formelle Kennzeichen oder äußerliche Ausdrucksmittel («формальные признаки», «внешние выразители») der grammatischen Kategorien zu sprechen.[17] Als solche Ausdrucksmittel betrachtete er die verschiedenen Typen der «Veränderlichkeit» («изменяемость») der Wörter, Präfixe, Suffixe, Endungen, Wortstellung, Intonation, besondere Hilfswörter usw. Dabei bemerkte Ščerba, daß es von gar keinem Nutzen sei die formellen Morpheme von den übrigen Ausdrucksmitteln abzusondern, und sie in eine besondere Gruppe herauszuheben.[18]

Die Lehre Ščerbas von den Wortarten in der russischen Sprache trägt das Merkmal einer gewissen Skizzenhaftigkeit und Unvollendetheit. Nichtsdestoweniger gilt seine Abhandlung «О частях речи в русском языке» (1928) infolge ihrer Originalität und ihres durchdringenden Scharfsinnes für eine echte Perle der modernen linguistischen Literatur. Die Anziehungskraft des Problems steckte für Ščerba offensichtlich darin, daß auf diesem Gebiete der Grammatik die Gefahr vielleicht die größte ist, gewisse Kategorien gewisser Sprachen anderen Sprachen m e c h a n i s c h zuzuschreiben, die konkrete Forschung der gegebenen Sprache tatsächlich durch Terminologie und Tradition zu ersetzen.

Ščerba ging von der Behauptung aus, daß die Unterscheidung der verschiedenen Wortarten nicht als eine bloße Klassifikation der Wörter zu betrachten sei. Es wären ja in jeder Sprache auf Grund verschiedenartigster subjektiv-willkürlichen «principia divisionis» zahlreiche Klassifikationen erdenklich. Die Bestimmung der Wortarten in einer gegebenen Sprache setzt aber eine solche Klassifikation voraus, die sich aus dem System der Sprache selbst ergibt. Dabei handelt es sich eigentlich nicht so sehr um die Klassifikation, sondern vielmehr darum, welche a l l g e m e i n e K a t e g o r i e n sich in dem erforschten Sprachsystem unterscheiden lassen.[19] Selbstverständlich müssen diese Kategorien «äußerliche Ausdrucksmittel» besitzen. Die Existenz jeder Kategorie ist, wie gesagt, durch die Verbindung seiner Bedeutung und aller ihren formellen Kennzeichen bedingt. Die Kategorien können nämlich mehrere formelle Kennzeichen haben, von welchen einige unter gewissen Umständen auch wegbleiben können. So ist z. B. das Hauptwort «какаду» im Russischen undeklinierbar, doch die Fügungen *мой какаду*, *какаду моего брата*, *какаду сидит в клетке* bestimmen *какаду* in genügender Weise als Hauptwort. Wenn es sich um voll entwickelte Kategorien (z. B. Substantive) handelt,

[17] Über die Geschichte der Lehre von den grammatischen Formen in der russischen Sprachwissenschaft s. *В. В. Виноградов*, Русский язык. Москва—Ленинград 1947, 31—8.
[18] *Л. В. Щерба*, О частях речи в русском языке 65.
[19] *Л. В. Щерба*, О частях речи в русском языке 64.

so genügt die lexikalische Bedeutung des Wortes allein um es in die entsprechende Kategorie reihen zu können. So wird natürlich auch *какаду* wenn man weiß, daß es ein Vogelname ist, gleich als Hauptwort erkannt. Da die Hauptsache bei den Wortarten nicht in der Klassifikation liegt, so kann es vorkommen, daß sich ein und dasselbe Wort in verschiedene Kategorien einordnen läßt. Z. B. verkörpern die Partizipien die Koexistenz der Kategorien des Verbs und des Adjektivs. Andererseits gibt es Wörter, die in keine der allgemeinen Kategorien der gegebenen Sprache eingereiht werden können, z. B. die sog. «вводные слова» im Russischen wie *даже, ведь* usw. In dieser Lehre über die Wortarten tritt die Verbindung und Wechselwirkung der lexikalischen und grammatischen Seite des Sprachsystems besonders plastisch hervor. Es war wohl diese Betrachtung, die der heutigen Auffassung der Wortarten als besonderen lexikalisch-grammatischen Wortklassen («лексико-грамматические разряды слов»)[20] den Weg bahnte.

Die innere Logik der Wortartauffassung von Ščerba brachte ihn zur Auflösung der Kategorie des Pronomens in den Kategorien des Substantivs und des Adjektivs. Einerseits unterschied er bei den Substantiven eine besondere Gruppe der «pronominalen Substantive» (*я, мы, ты, вы, он, себя, кто? что?, некто,* unter gewissen Umständen auch *это, всё; каждый* und *всякий* in der männlichen Form und *все* in der Pluralform),[21] deren Bedeutung sich auf ein sehr unbestimmtes Merkmal beschränkt, und die sich von den übrigen Substantiven in formeller Hinsicht durch die Unmöglichkeit von einem vorangehenden Adjektiv bestimmt zu sein absondern (man kann nicht sagen : «добрый я», «славный некто» usw.). Andererseits reihte er die Pronomina *мой, твой, наш, ваш, этот, который* usw. samt den Ordnungszahlen *(первый, второй)* zu den Adjektiven. In der Nichtanerkennung der Selbständigkeit der Pronomina hatte Ščerba in der russischen Sprachwissenschaft ansehnliche Vorgänger, wie G. Pavskij, I. Davydov, K. Aksakov, A. Peškovskij. Auch V. Vinogradov behandelt in seinem monumentalen Werk «Русский язык» die Pronomina als «grammatische Überreste» einer ehemals selbständigen Kategorie. In der sowjetischen Fachliteratur gibt es aber auch Ansichten, welche die Pronomina als selbständige Wortart anerkennen. Diese Ansichten betonen in erster Linie die abstrakte Bedeutung der Pronomina als ihre wichtigste Eigentümlichkeit. In dieser Beziehung wird auch die Frage der Pronominalisierung gewisser Adjektive (z. B. *известный, определенный, данный)* gestellt.

Die Kategorie des Adverbs war für Ščerba eine rein formelle Kategorie, da ja die Bedeutung des Adverbs mit der des Adjektivs gänzlich übereinstimmt

[20] Современный русский язык. Морфология (курс лекций). Издательство Московского Университета 1952, 36.

[21] Ščerba gab es jedoch zu, daß Wörter wie *всё, нечто, что-то* usw. eher adjektivisch seien. In dem Satz «*я люблю всё хорошее*» ist *всё* zweifelsohne Adjektiv; auch in Sätzen wie «*ничем хорошим не могу вас порадовать*» ist es schwer zu entscheiden, ob *ничем* durch *хорошим* bestimmt ist oder umgekehrt.

vgl. *легкий* | *легко*, *бодрый* | *бодро* usw.). Man könnte wohl die Adverbien auf *-o* sogar für Adjektivformen halten, wenn in der selben Funktion nicht auch andere, nicht von Adjektiven abgestammte Wörter, wie z. B. *очень*, *слишком*, *наизусть*, *сразу* gebräuchlich wären. Die nicht immer leichte Unterscheidung gewisser Adverbien vom Substantiv soll nach der Meinung von Ščerba erstens auf Grund des semantischen Kriteriums (ist die Rede von einem Gegenstand oder nicht?), zweitens mit Hilfe des sprachlichen Experiments gelöst werden (vgl. «заграницей» und «за нашей границей»). Ščerba bestand auf die Unterscheidung von Adverb und Gerundium. Im Gerundium wollte er eine gewöhnliche Verbalform erblicken, die eine zweite (gleichzeitige oder vorangehende) Handlung bezeichnet ; Person und Zahl dieser Handlung sind im Hauptverb angegeben, zu welchem sich das Gerundium anschließt. Es besteht nämlich zwischen dem Verb und dem Gerundium eine «unsichtbare» Kongruenz : im Russischen müssen sich beide auf die gleiche Person beziehen. Allerdings leugnete Ščerba das Vorhandensein gewisser adverbialen Eigenschaften beim Gerundium nicht, welche, übrigens, auch durch die Möglichkeit der Adverbialisierung des Gerundiums (z . B. *молча*, *лежа)* bestätigt werden.

Schon seit mehr als einem Jahrhundert beschäftigt die Forscher der russischen Sprache die Frage der sog. Kategorie des Zustandes (von einigen Linguisten auch unpersönlich-prädikative Wörter, prädikative Adverbien oder einfach Prädikativa genannt).[22] Wenn sich das Problem von der Zeit Vostokovs bis Šachmatov eher in einer negativen Form meldete, also in der Erkennung der Schwierigkeit Wörter wie *можно*, *нельзя*, *рад*, *готов*, *лень*, *жаль*, *пора* usw. in irgendeine der traditionellen Wortarten einzuordnen, so ist es ein Verdienst von Ščerba den ersten Versuch einer positiven Lösung der Frage gemacht zu haben. Von ihm wurde zum erstenmal die Vermutung geäußert, daß es sich vielleicht um die Entstehung einer neuen Wortart, der sog. Kategorie des Zustandes handelt. Außer der gemeinsamen lexikalischen Grundbedeutung des Zustandes und der prädikativen Funktion im — meistens unpersönlichen — Satze wies Ščerba auch auf die formellen Merkmale dieser Kategorie hin : auf ihre Unveränderlichkeit und auf die Verbindung mit der Kopula. Durch diese Merkmale unterscheiden sich diese Wörter einerseits vom Adjektiv, andererseits vom Adverb ; vom Adverb lassen sie sich auch dadurch unterscheiden, daß sie sich weder auf ein Verb, noch auf ein Adjektiv, noch auf ein anderes Adverb beziehen können. Ščerba gibt in seiner Erörterung parallele Reihen des sprachlichen Ausdrucks an, in welchen sich Zustand, Vorgang (eigentlich : «Zustand als Handlung dargestellt», «состояние в виде действия») und Eigenschaft gegenüberstellen :

[22] Über die Geschichte des Problems s. *В. В. Виноградов*, Русский язык 399—401. — *И. Сапожников*, К истории вопроса о безлично-предикативных словах в русском языке. Русский язык в школе 1955 ; 5. — *Е. М. Галкина-Федорук*, О категории состояния в русском языке. Русский язык в школе 1957 : 4.

я весел | я веселюсь | я веселый

я был солдатом (j'ai été soldat) *|я солдатствовал|я был солдат* (j'ai été un soldat)

я был трусом в этой сяене|я трусил|я большой трус

Ščerba selbst gab es zu, daß diese Parallelen kaum zur Bestätigung der neuen Kategorie beitragen können. In der Tat, «солдатом» in «я был солдатом» bleibt natürlich ebenso Hauptwort wie «солдат» in «я был солдат». Auch die prädikativen Adjektivformen «весел», «сердит». usw. können nicht als besondere Kategorie betrachtet werden, weil sie sich, ebenso wie die attributiven Formen, auf ein Hauptwort beziehen ; übrigens kommt das auch durch die Kongruenz im grammatischen Geschlecht und in der Zahl zum Ausdruck, so daß hier von Unveränderlichkeit nicht die Rede sein kann (der Verlust der casuum obliquorum erklärt sich mit der prädikativen Funktion dieser Formen). Es ergibt sich also, daß bei Ščerba der Umfang der Kategorie des Zustandes etwas zu breit, ihre Grenzen etwas verschwommen angedeutet wurden. Offensichtlich ist daran das einseitige Hervorheben des lexikalischen Bedeutungsmerkmals schuld, obwohl ja Ščerba selbst darauf aufmerksam machte, daß «дело решается не одним каким-либо признаком, а всей совокупностью морфологических, синтаксических и семантических данных.»[23] Nichtsdestoweniger liegt diesen parallelen Reihen die wichtige Erkenntnis zugrunde, daß in der grammatischen Struktur der russischen Sprache der Bedarf an einer neuen Kategorie sich allmählich entwickelt. Es handelt sich um eine weitere Verfeinerung der gedanklich-sprachlichen Abbildungsfähigkeit, die nebst den Kategorien des Vorganges und der Eigenschaft auch eine dritte, gewissermaßen Übergangskategorie zu unterscheiden vermag, insofern man den Zustand als das Ergebnis eines Vorganges betrachtet, das noch nicht zu einem beständigen Merkmale (d. h. Eigenschaft) geworden ist.[24]

Vinogradov geht in seinen Erörterungen über die Kategorie des Zustandes von der Vermutung Ščerbas aus und spricht von einer «sich gestaltenden und entwickelnden» Kategorie.[25] Als formelle Merkmale dieser Kategorie hebt er ihre Undeklinierbarkeit, das Vorhandensein von Formen der Zeit (dabei werden die Präteritum- und Futurumformen analytisch, mit Hilfe der Kopula *быть* gebildet) und ihre prädikative Funktion hervor. Er betont den engen Zusammenhang zwischen der Entwicklung der Kategorie des Zustandes und der Geschichte des Verbs *быть*. Die Äußerungen von Ščerba und Vinogradov über die Kategorie des Zustandes übten eine begeisternde Wirkung auf die

[23] *Л. В. Щерба,* О частях речи в русском языке 76.
[24] *S. E. M. Галкина-Федорик,* О категории состояния в русском языке 13.
[25] *В. В. Виноградов,* Русский язык 420—1.

Forscher der russischen Sprache aus (S. die Erörterungen von E. M. Galkina—Fedoruk, A. V. Isačenko, N. S. Pospelov u. a.).[26] Die Kategorie des Zustandes hat aber auch ihre «Gegner» (Fr. Trávníček, A. B. Šapiro), die die Existenz dieser Kategorie als einer selbständigen Wortart nicht anerkennen. Meistens ist diese ablehnende Stellungnahme durch eine durchaus morphologische Betrachtung der Wortarten bedingt.[27]

Die prinzipielle Vorliebe Ščerbas zur Forschung der l a u t e n d e n Sprache bestimmte auch den Kreis seiner syntaktischen Interessen.[28] Indem er gegen die traditionelle Satzlehre eine teils wohl begründete, teils aber etwas übertriebene Skepsis hegte, wandte er seine Aufmerksamkeit in erster Linie den Fragen der syntaktischen Phonetik zu. Sich den Ansichten von Dobiaš, Šachmatov und Peškovskij anschließend und diese erweiternd erblickte er in der Intonation das Hauptkriterium des Satzes und der «Prädikativheit», («сказуемость») überhaupt. Auch das Problem des Syntagma erschien ihm anfangs hauptsächlich als das Problem der phonetischen Gliederung des Satzes, obwohl er die semantisch-syntaktische Seite der Frage nie ganz außer acht ließ. Schon in seiner Abhandlung über die ostlausitzer Mundart[29] bestimmte Ščerba als primäre syntaktische Einheit «eine Gruppe von Wörtern, die e i n e n Begriff bezeichnet», die also im Wesentlichen ein potenzielles Wort bildet. Als Mittel zur Bildung solcher Wortgruppen bestimmte Ščerba die Wortfolge und die Intonation, insbesondere die Satzbetonung. Werden z. B. die bestimmenden Wörter n a c h dem bestimmten Wort gestellt, so löst sich die Einheitlichkeit des Begriffes auf und es entsteht zwischen den Gliedern der Wortgruppe eine assoziative Verbindung («ржаной муки, на пятак», «легкое вино, для больного человека»). Anfangs bezeichnete Ščerba diese syntaktischen Einheiten als «Phrasen». In seinen linguistischen Erläuterungen zum Gedicht «Воспоминание» von Puškin wies er auf die zweifache Rolle der sog. Phrasenbetonung hin. Einerseits bekommt die Phrasenbetonung das Wort, welches im gegebenen Kontext entweder in emotioneller, oder in logisch-psychologiser Beziehung besonders hervorgehoben wird. (In dieser Funktion ist die Phrasenbetonung als «logische Betonung» bekannt.) Andrerseits ist die Phrasenbetonung auch dann vorhanden, wenn sie kein Wort besonders hervorzuheben hat ; in diesem Falle kommt sie in der russischen Sprache auf das Ende der «Phrase» (z. B «ре́зать я́блоко», «разъезжа́ть по ра́зным города́м», «ехать в город кру́-

[26] *Н. С. Поспелов,* В защиту категории состояния. Вопросы языкознания 1955 : 2. — *А. В. Исаченко,* Грамматический строй русского языка в сопоставлении с словацким Часть первая. Братислава 1954. Глава V. — *А. В. Исаченко,* О возникновении и развитии категории состояния в славянских языках. Вопросы языкознания 1955 : 6.

[27] S. *А. Б. Шапиро,* Есть ли в русском языке категория состояния как часть речи? Вопросы языкознания 1955 : 2.

[28] Die syntaktischen Ansichten und Beobachtungen Ščerbas wurden von V. V. Vinogradov ausführlich besprochen. Darum bleiben wir im folgenden, unserem oben angedeuteten Vorbehalt gemäß, nur bei der Frage des Syntagma stehen.

[29] *Л. В. Щерба,* Восточно-лужицкое наречие. Петроград 1915.

жными путя́ми при са́мых неблагоприя́тных обстоя́тельствах»)[30] In dieser Funktion bestimmte Ščerba die Phrasenbetonung als «Zement, der die Phrase zusammenhält». Die Bezeichnung «Syntagma» wurde von Ščerba zum erstenmal in dem Aufsatz «О частях речи в русском языке»** gebraucht. Noch in seiner «Phonetik der französischen Sprache» (erste Ausgabe : 1937) bestimmte Ščerba das Syntagma als eine phonetische Einheit, doch betonte auch, daß diese Einheit zum Ausdruck einer semantischen Ganzheit («смысловое целое») dient und nicht mit der Atmungsgruppe (groupe de souffle) verwechselt werden darf. Eine weitere Präzisierung und Erläuterung des Syntagmabegriffs folgte in seinen letzten, teils nicht vollendeten oder noch nicht herausgegebenen Manuskripten und Vorträgen, insbesondere in den Entwürfen der unvollendeten Einleitung zu der akademischen normativen Grammatik der russischen Sprache. Auf Grunde dieser Dokumente faßte der Akademiker Vinogradov die Syntagmalehre von Ščerba folgendermaßen zusammen:[31]

1. Das Syntagma ist e h e r e i n s y n t a k t i s c h e r u n d s e m a n t i s c h e r a l s e i n p h o n e t i s c h e r B e g r i f f. Syntagmen bilden sich nur im Laufe des Sprechaktes («в процессе речи») für die Bezeichnung zusammengesetzter Begriffe, die in unserem Denken entstehen und ein «Stück der abgebildeten Wirklichkeit» («кусок воспроизводимой действительности») ausdrücken. In der Sprache gibt es keine fertigen («зафиксированные») Syntagmen ; sie sind das Produkt der menschlichen Sprechtätigkeit. Allerdings sind die Regeln und Möglichkeiten der Syntagmenbildung vom Sprachsystem bedingt und in ihm gewissermaßen im voraus gegeben.

2. Mit konkretem Sinngehalt wird das Syntagma nur im Sprechkontext erfüllt. Der Sinn des Syntagma hängt vom Sinne der ganzen Äußerung ab, da die Struktur und der Bestand der Syntagmen nur durch die semantische Zergliederung der Äußerung bestimmt werden können. Das Syntagma ist die einfachste sinnvolle syntaktische Einheit des Sprechens, die zu den gleichartigen Einheiten desselben Sprechkontextes in korrelativer Beziehung steht. Dadurch unterscheiden sich die Syntagmen von den Wortgruppen (словосо-

[30] *Л. В. Щерба*, Опыты лингвистического толкования стихотворений. 1. «Воспоминание» Пушкина. Избранные работы 30. — Фонетика французского языка 88.

** Der Terminus «Syntagma» wurde (abgesehen von der «Грамматики славенския правильное синтагма» des M. Smotrickij) zum erstenmal von Baudouin de Courtenay gebraucht, der damit das Wort als Bestandteil der zusammenhängenden Rede bezeichnete und dem L e x e m a, dem isolierten Worte als System korrelativer, innerlich verbundener Formen gegenüberstellte. Auch F. de Saussure gebrauchte den Terminus «Syntagma» in seinem «Cours de linguistique générale» und verstand darunter die Anreihungen der Wörter in der Kette des Sprechens. Die Grundlage dieser Anreihungen erblickte er in allen Fällen in der Beziehung des Bestimmenden zum Bestimmten (z.B. «ab-reißen», «für uns», «ein langes Leben»). Die Syntagmaauffassung von Ščerba hat weder mit der Baudouinschen, noch mit der Saussureschen etwas zu tun. S. *В. В. Виноградов*, Понятие синтагмы в синтаксисе русского языка. Вопросы синтаксиса современного русского языка. Москва 1950, 184—5.

[31] *В. В. Виноградов*, Понятие синтагмы в синтаксисе русского языка 211—2.

четание), welche den Gesetzen der gegebenen Sprache gemäß gebildet werden und Bedeutungen ausdrücken, die dem ganzen Sprachkollektiv eigen sind.

3. Das Syntagma als semantisch-syntaktische Sprecheinheit kann den Eigenartigkeiten des gegebenen Stils entsprechend seine Struktur ändern; sie ist also eine Kategorie der stilistischen Syntax. Jeder literarische Text stellt, nach den Worten Ščerbas, ein Rätsel dar, dessen Lösung davon abhängt, in welchem Grade er verstanden und wie erläutert wird.

4. Die syntagmatische Gliederung der Rede darf nicht mit der traditionellen Teilung des Satzes auf «Satzglieder» verwechselt werden, obzwar, wie gesagt, der Bestand und die Struktur der Syntagmen, die allgemeinen Regeln ihrer Bildung von den Wortfügungsarten der gegebenen Sprache, von ihrer Satzstruktur usw. abhängig sind.

Diese Zusammenfassung bedarf vielleicht noch der Ergänzung, daß das Syntagma, obwohl es keine rein phonetische Kategorie ist, sich doch hauptsächlich phonetischer Ausdrucksmitteln (syntagmatische Betonung, Tonbewegung, Pausen) bedient.

Leider ist das Geschick des Unvollendet-Bleibens auch der Syntagmatheorie von Ščerba zuteil geworden. Einer weiteren Untersuchung bedarf vor allem die Frage der gegenseitigen Beziehungen von Syntagma, Wort und Wortgruppe. Ščerba selbst hinterließ einige skizzenhafte Hinweise, welche aber noch kritisch durchprüft und weiter entwickelt werden sollten. Seiner Auffassung nach gleichen Wort und Syntagma einander, insofern beide einzelne Begriffe bezeichnen; sie unterscheiden sich aber darin, daß die Wörter Begriffe bezeichnen, die für das ganze Sprachkollektiv existieren, während die von den Syntagmen bezeichneten Begriffe erst im Laufe des Sprechaktes entstehen, oder jedenfalls im Leben des Sprachkollektivs noch nicht Wurzel gefaßt haben. Das Syntagma ist also der kürzeste Abschnitt des Sprechaktes, welcher im gegeben Kontext einem einzelnen Begriff entspricht. Hingegen ist das Wort das geringste Element der Sprache, das für sich eine Bedeutung hat und einem im gegebenen Sprachkollektiv existierenden einzelnen Begriff entspricht. Das Wort ist also gewissermaßen ein «gesellschaftlich bearbeitetes», in die Sprache eingeschaltetes Syntagma. Das Syntagma kann sowohl aus einem Worte, wie auch aus mehreren Wörtern bestehen. Die Wortgruppe (словосочетание) stellt, wie auch das Wort, ein Element des Sprachsystems dar; sie bezeichnet einen zusammengesetzten, gegliederten Begriff und wird durch die Ausdehnung des Wortes, den grammatischen Regeln der gegebenen Sprache gemäß gebildet. L. R. Zinder und T. V. Strojeva geben drei Unterschiedsmerkmale der Wortgruppe und des Syntagma an: 1. Die Wortgruppe besteht immer aus mehreren, aber mindestens aus zwei Wörtern, welche selbständige Bedeutung haben; das Syntagma kann auch aus einem einzigen Worte bestehen (z. B. «Человек — это звучит гордо!»). 2. Die Komponenten der Wortgruppe sind untereinander grammatisch verbunden, während bei den

Komponenten des Syntagma die Intonation als einziges Beziehungsmittel dient. 3. Die Teilung eines gegebenen Satzes auf Wortgruppen hat einen beständigen Charakter, wogegen die syntagmatische Gliederung immer davon abhängt, welcher Sinn der Äußerung beigelegt wird, d. h. wie man sie ausspricht.[32]

Es wäre zewifellos von Belang auch die Beziehungen der Syntagmen zu den phraseologischen Spracheinheiten zu untersuchen. Es kommt nämlich so vor, als wenn in vielen phraseologischen Einheiten, besonders in den sog. «geflügelten Worten» die «Vergesellschaftlichung» eines ehemaligen und einmaligen Sprechkontextes vorgegangen sei (z. B. «Александр Македонский герой, но зачем же стулья ломать?», «А ларчик просто открывался», «борзыми щенками брать»). Demnach könnte wohl in jedem Syntagma eine keimende phraseologische Einheit erblickt werden ; es käme bloß auf die günstige Beschaffenheit der Situation (des Kontextes) an, daß es zum sprachlichen Gemeingut erhebt werden könne.

4. In seinen Auseinandersetzungen über das Wesen der Literatursprache («литературный язык») ging Ščerba nicht von der traditionellen Gegenüberstellung von Literatursprache und Mundarten aus, da seiner Meinung nach diese Gegenüberstellung von einer noch tiefgehenderen, und zwar von der Gegenüberstellung von Literatur- und Umgangssprache («разговорный язык») bedingt ist. Literatursprache und Schriftsprache sind nicht identisch : jede Schriftsprache ist zugleich auch Literatursprache, aber nicht jede Literatursprache ist zugleich auch Schriftsprache. Das Wesen der Literatursprache sah Ščerba in ihrem monologischen Charakter, welchem der Dialog als Grundform der Umgangssprache gegenübersteht. Der Dialog ist eine Verkettung von Repliken, wogegen der Monolog ein geordnetes, sprachlich ausgedrücktes Gedankensystem darstellt. Jeder Monolog ist, nach Ščerbas Worten, ein literarisches Werk im Keime.[33] Die Fähigkeit zur monologischen Rede muß immer erst erlernt werden. Der Unterschied zwischen den beiden Redensformen liegt hauptsächlich in ihrer Struktur. Die Repliken eines Dialogs bestehen normalerweise aus unvollendeten Sätzen ; zusammengesetze Sätze kommen in ihnen nur selten vor, statt dessen findet man in ihnen häufig verschiedene phonetische Verkürzungen, ungewöhnliche Form- und Wortbildungen, seltsamen Wortgebrauch und allerlei Verstöße gegen die syntaktischen Normen der gegebenen Sprache. Ščerba wagte sogar die Behauptung, daß alle Veränderungen der Sprache zuerst «in der Schmiede der Umgangssprache» sich anhäufen und «geschmiedet» werden, und nur danach auch in der monologischen Rede erscheinen. Bei dem Dialog wird die Verständigung auch durch die Situation, Gebärde, Mimik usw. befördert, so daß die eigentlichen sprachlichen Ausdrucksmittel dabei manchmal sogar in den Hintergrund treten

[32] *Л. Р. Зиндер* и *Т. В. Строева*, Современный немецкий язык. Москва 1957³, 238.
[33] *Л. В. Щерба*, Современный русский литературный язык. Избранные работы 115.

(s. den Gebrauch verschiedener «Ersatzwörter», wie z. B. im Russischen «того»: «Да он, знаете, *того*», «Он его и *того*».) Bei der monologischen Rede sind diese nicht-sprachlichen Mittel weniger behilflich, bei gewissen Umständen sogar überhaupt nicht. Darum dürfen die sprachlichen Normen in der monologischen Rede nicht vernachlässigt werden. Gewöhnlich beteiligen sich an dem Dialog zwei Personen, die in gesellschaftlicher Beziehung miteinander verbunden sind und sich gut und leicht («с полуслова») verständigen können. Die monologische Rede wird hingegen oft an mehrere Personen gerichtet, die zum Redner nicht unbedingt in derselben sozialen Beziehung stehen. Aus diesem Umstande ergibt sich eigentlich, nach der Ansicht von Ščerba, die Gegenüberstellung von Mundart und Literatursprache. Die Mundart ist Verständigungsmittel nur einer bestimmten Gruppe der Bevölkerung, wogegen die Literatursprache für den Verkehr mit dem ganzen Sprachkollektiv bestimmt ist. In dieser Hinsicht kann die Literatursprache als eine selbständige und eigentümliche «übermundartliche Mundart» («наддиалектный диалект») betrachtet werden. Gewöhnlich spaltet sich die Literatursprache auf eine mündliche und eine Schriftsprache, die sich voneinander sogar bedeutend unterscheiden können.

In Betreff des Entwicklungsprozesses der Literatursprache wies Ščerba darauf hin, daß das Leben der Sprache vor allem in der Umgangssprache pulsiert, daß neue Wörter, Ausdrücke usw. von der Literatursprache eher übernommen, als selbst erschaffen werden. So z. B. vermutete Ščerba, daß auch das Wort *самолет* zuerst im Armeejargon entstanden sei. Wenn sich die Literatursprache von ihrem umgangssprachlichen «Boden» losreißt, so verliert sie dem Antheus gleich ihre Lebenskraft und verwandelt sich, wie das Latein, in eine tote Sprache. Die Entwicklung der Literatursprache erschöpft sich jedoch nicht in der passiven Aufnahme des Neuen aus der Umgangssprache, sondern faßt auch die Anpassung der neuen Elemente zu ihrem System in sich. Die überschwengliche Aufnahme neuer Elementen ohne Auswahl darf nicht geduldet werden, weil das leicht zur Zerstörung des Systems der literatursprachlichen Ausdrucksmittel führen kann. Die Ausdrucksfähigkeit dieser Mittel besteht nämlich eben darin, daß sie ein System bilden. In diesen Erörterungen gibt sich die linguistisch-theoretische Grundlage des Kampfes zu erkennen, welchen M. Gorkij gegen den übermäßigen Gebrauch von mundartlichen Elementen und allerlei sprachlichem Gerümpel («словесный хлам») bei einigen jüngeren Schriftstellern führte.

Daß die literatursprachlichen Ausdrucksmittel tatsächlich ein kompliziertes *System* bilden, illustrierte Ščerba mit dem Beispiel der Anredewörter *господин*, *товарищ* und *гражданин* im Russischen. Bekanntlich sind die Wörter *господин*, *госпожа*, *господа* in der Sowjetunion (außer der Sphäre der Diplomatie) als Anredeformen nicht gebräuchlich. *Господин* als Anredewort wurde nach der Revolution durch *товарищ* oder *гражданин* ersetzt. Anfangs gebrauchte man das Wort *товарищ* vorzugsweise dann, wenn man einen

Gesinnungsgenossen anredete.[34] Allmählich erweiterte sich der Gebrauch des Wortes, doch bewahrt es bis heute, dank seiner Herkunft, eine gewisse Traulichkeit, so daß man einen entschieden unsympatischen Menschen womöglichst nicht als *товарищ Иванов* anredet, sondern ihm eher *гражданин Иванов* sagt. Dies aber kann unter gewissen Umständen dazu führen, daß das Wort *гражданин* trotz der Erhabenheit des Begriffes, das es bezeichnet,[35] eine pejorative Bedeutungsnuance bekommt.

Ščerba zitierte gern die Anfangszeilen des Gedichtes von Valerij Brjusov «Родной язык»:

Мой верный друг, мой враг коварный.
Мой царь, мой раб, родной язык.

In dieser poetischen Antithese erblickte er den künstlerischen Ausdruck der dialektischen Einheit des Kollektiven und des Individuellen in der Sprache.[36] Die Sprache stellt das System der Ausdrucksmittel eines gegebenen Kollektivs dar und ist als solches für sämtliche Mitglieder dieses Kollektivs obligatorisch; jedes Individuum, das dieses System zu zerstören versucht, wird damit «bestraft», daß es vom Kollektiv nicht verstanden wird. Im Sprachsystem gibt es aber nicht nur fertige Ausdrucksmittel und «fertige Gedanken», sondern auch unbeschränkte Möglichkeiten des sprachlichen Schaffens. Die von den Dichtern besungenen «Qualen des Schaffens» bedeuten eigentlich das Streben die neuen Gedanken in eine nicht «fertig» gegebene, doch dem ganzen Sprachkollektiv verständliche Form zu fassen. Allerdings ist das keine einfache Angelegenheit, denn die Sprache schiebt uns gern ihre Schablonen zu. Die Schatzkammer der Sprache besteht also nicht nur aus dem Inventar «fertiger Gedanken», Redensarten, Ausdrucksschablonen usw., welche vom Sprachkollektiv während Jahrhunderte angehäuft wurden, sondern sie bietet zugleich die Möglichkeit immer neue Gedanken, Begriffe und Gefühle auszudrücken. Es ist nicht schwer in diesen Ideen die Projektion der allgemeinen sprachtheoretischen Konzeption von Ščerba zu erkennen, die er in der Abhandlung «О трояком аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании» dargelegt hat.

Diese Ideen enthalten auch eine Antwort auf das gegenwärtig umstrittene Problem der Sprachwissenschaft: ist die Sprache tatsächlich nur eines der möglichen und verschiedenartigsten Signalysteme, dessen Anwendung im Sprechen sich im wesentlichen vom Gebrauch beliebiger anderer Signalsysteme (Flaggensprache usw.) nicht unterscheiden läßt? Ščerbas Erörterungen

[34] Vgl. mit dem ungarischen Worte *elvtárs* ['Genosse'], in welchem das semantische Moment der gemeinsamen Gesinnung in ganz expliziter Weise zum Ausdruck kommt.

[35] Vgl.

«Поэтом можешь ты не быть,
Но гражданином быть обязан.»
(Некрасов: «Поэт и гражданин»)

[36] *Л. В. Щерба*, Литературный язык и пути его развития. Избранные работы 130—132.

bestätigen gänzlich die verneinende Antwort, die auf diese Frage von Bühler, Ullman und neulich auch Achmanova gegeben wurde. Ein künstliches Signalsystem enthält nichts außer dem, was in ihm codiert ist. Die Elemente eines solchen Systems haben rein konventionellen Charakter, sie sind statisch, können beliebige Zeit lang unverändert bleiben und verhalten sich gegen die Übermittlung gleichgültig. Hingegen besitzt die Sprache nicht nur die Summe ihrer fertigen Elemente, sondern gleichzeitig auch ein sozusagen «potenziales Inventar». Die sprachlichen Signalelemente sind nicht unbeweglich und verhalten sich der Übermittlung (dem Sprechen) gegenüber nicht gleichgültig. Zwischen Sprache und Sprechen besteht eine komplizierte Wechselwirkung, aus welcher sich der spezifische Entwicklungsprozeß des Sprachsystems ergibt.[37]

Wie oben vermerkt, verleiht dem wissenschaftlichen Oeuvre von Ščerba die harmonische Verknüpfung des Allgemein-Theoretischen und Praktisch-Angewandten eine besondere Anziehungskraft. Dies gilt auch für seine Forschungen auf dem Gebiete der russischen Literatursprache. Hier handelt es sich nicht bloß um die praktische Anwendung gewisser theoretischer Ansichten, sondern um etwas viel mehr Kompliziertes : um die linguostilistische Analyse von literarischen Werken, um eine höhere Form der sog. «explication du texte». Die Sprach- und Stilanalyse von literarischen Werken bildet gewissermaßen das Grenzgebiet der Linguistik und der Literaturforschung und wird — vielleicht eben darum — von den Forschern der beiden Wissenschaften oft vernachlässigt. «. . . die Literaturforscher sind . . . sprachwissenschaftlich, die Sprachwissenschaftler ästhetisch zu wenig gebildet, als daß die Stilforschung, die an der Grenze beider Disziplinen steht, gedeihen könnte.»[38] Ščerba machte in dieser Hinsicht eine bewundernswerte Ausnahme, die in der russischen Sprachwissenschaft bis zum heutigen Tage unübertroffen blieb. Dank seiner ästhetisch-literarischen Erudition und seines äußerst feinen Sprachgefühls gelang es ihm in seinen (leider, nicht zahlreichen) Untersuchungen zu zeigen, «mit welchen Ausdrucksmitteln ein bestimmter Ideengehalt sprachlich und stilistisch vermittelt wird», ohne dabei das literarische Kunstwerk «in einen Tummelplatz für lexikalische, phonetische, grammatische und etymologische Übungen»[39] zu verwandeln.

Ganz vorbildlich ausgeführt scheint uns die vergleichende Analyse von «Ein Fichtenbaum steht einsam» von Heine und seiner russischen Übersetzung von Lermontov, «Сосна». Nach einer ausführlichen und musterhaften linguostilistischen Untersuchung kommt Ščerba zur Konklusion, daß der Ideengehalt der Übersetzung von Lermontov dem des Originals nicht adäquat ist, daß das Gedicht Lermontovs eher eine kongeniale Umdichtung des Prototyps, als eine

[37] S. *O. C. Ахманова*, Очерки по общей и русской лексикологии. Москва 1957, 14—16.
[38] L. Spitzer, Stilstudien. Bd. II. München 1928. Zitiert nach E. Riesel, Studien zu Sprache und Stil von Schillers «Kabale und Liebe». Moskau 1957, 7.
[39] E. Riesel op. cit. 7—8.

Übersetzung des Originals darstellt. Aus den Auseinandersetzungen von Ščerba wird es klar, daß es sich dabei nicht um ein — wenn auch geniales — Mißverständnis von Lermontov handelt, sondern um die Umstimmung des Prototyps auf seine eigene dichterische gedanklich-emotionelle Tonart.[40] Der Ideengehalt des Gedichtes «Ein Fichtenbaum steht einsam» läßt sich nach Ščerba folgendermaßen zusammenfassen: ein durch äußere Umständen an Händen und Füßen gefesselter Mann sehnt sich nach der unerreichbaren geliebten Frau, die sich ebenfalls in betrübender Einsamkeit befindet. Dagegen haben wir in dem Gedicht von Lermontov ein einsames Wesen vor uns, welches in sanftem Gemütszustand («благодушно») von irgendeinem schönen, entfernten und ebenfalls einsamen Wesen träumt. Bei Lermontov tritt also an Stelle des tragisch-verhängnisvollen Motivs des «amour impossible et lointain» (das auch einen potenziell revolutionären Protest gegen die bestehende gesellschaftliche Ordnung in sich bergen kann) das Thema des Schwärmens für das Schöne, Entfernte und absolut Unzugängliche.

Woraus ergibt sich diese Verschiedenheit? Schon das weibliche grammatische Geschlecht des Wortes «сосна» dämpft die leidenschaftliche männliche Liebe (im deutschen Original steht *Fichtenbaum* und nicht *Fichte!)* zu einer schöngeistigen Schwärmerei. Eine weitere «Besänftigung» folgt in der Übersetzung der Zeilen *Ihn schläfert, mit weißer Decke | Umhüllen ihn Eis und Schnee: «И дремлет качаясь, и снегом сыпучим Одета, как ризой, она». Дремлет качаясь* lullt in einen sanften Schlummer und *снег сыпучий* klingt auch zu weich und nachgiebig im Vergleich zu der hart und unbarmherzig fesselnder Eis- und Schneedecke. Die folgende Zeile, *Er träumt von einer Palme* übersetzte Lermontov mit der umpersönlichen Form *И снится ей.* Damit mildert sich der Inhalt in derselben Richtung, da die unpersönliche Form die Unabhängigkeit des Vorganges vom persönlichen Willen bestätigt. Die mildendende Wirkung verstärkt sich auch dadurch, daß Lermontov die lakonische Benennung des Traumgegenstandes *(von einer Palme)* mit einem langen Nebensatz über das Befinden einer «wunderschönen Palme» irgendwo «im fernen Morgenland» («в *пустыне далекой, В том крае, где солнца восход*») ersetzte. Auch bemerkt Ščerba, daß «*грустить*» viel milder ist als «trauern». Auch in dem Ausdruck *auf brennender Felsenwand* ist die Unerreichbarkeit der geliebten Frau, die Aussichtslosigkeit des Sehnens viel stärker betont, als im russischen *на утесе горючем,* da man im Deutschen nur ganz steile und unzugängliche Klippen als «Felsenwand» bezeichnet.

5. Der Umfang dieses Aufsatzes gestattet nicht die lexikographische Tätigkeit Ščerbas auch nur auszugsweise zu schildern. Diese Aufgabe wäre um so schwieriger, da hier nicht nur seine theoretischen Äußerungen zu besprechen wären, die vor allem in seiner Abhandlung «Опыт общей теории лексико-

[40] *Л. В. Щерба,* Опыты лингвистического толкования стихотворений. II. «Сосна» Лермонтова в сравнении с ее немецким прототипом. Избранные работы 104.

графии»[41] und im Vorwort zu dem mit M. I. Matusevič gemeinsam zusammengestellten russisch-französischen Wörterbuch[42] zu finden sind, sondern auch seine praktische lexikographische Tätigkeit, die für Ščerba als eine beliebte Beschäftigung galt. Diese Arbeit beschränkte sich nicht nur auf das obenerwähnte russisch-französische Wörterbuch, sondern bestand auch in der Teilnahme an der Zusammenstellung des IX. Bandes des akademischen Wörterbuches der russischen Sprache (von «*И*» bis «*идеализироваться*»).[43] Ščerba betonte den wissenschaftlichen Charakter der lexikographischen Arbeit und forderte, daß jeder Wortartikel «eine kleine wissenschaftliche Monographie» sei. Die von Ščerba ausgearbeiteten Wortartikel (die Konjunktion *и*, die Wörter *игра, играть, игла*) entsprechen auch dieser Forderung. Insbesondere kann das von dem einen ganzen Druckbogen umfassenden Artikel über die Konjunktion *и* behauptet werden, welcher nebst der vorbildlichen lexikalischen Charakteristik des Wortes auch wertvolle syntaktische Beobachtungen enthält.

Die Bedeutung des Beitrags von L. V. Ščerba zur Forschung der modernen russischen Sprache geht in vielen Beziehungen über die Rahmen der Erforschung einer konkreten Sprache hinaus. Manches aus der linguistischen Erbschaft des hervorragenden sowjetischen Sprachwissenschaftlers soll noch zu Ende geführt, manches kritisch durchgeprüft werden. Aber der Wert dieser Erbschaft beschränkt sich nicht auf die von ihm selbst zu Ende geführten und sorgfältig abgeklärten Feststellungen. Auch die Untersuchungen, die unvollendet blieben, auch seine scharfsinnigen Vermutungen, originellen Einfälle und feinen Beobachtungen übten und üben eine stimulierende Wirkung auf die nachkommenden Forschergenerationen aus: sie bewahren vor der Erschlaffung des kritischen und vorurteilsfreien wissenschaftlichen Denkens, spornen zur unablässigen Beobachtung der Sprache und zum tiefen Nachdenken über diese komplizierteste und interessanteste Erscheinung der menschlichen Gesellschaft.

[41] Известия АН СССР, Отделение литературы и языка 1940: 3.
[42] Русско-французский словарь. Составили *Л. В. Щерба* и *М. И. Матусевич*, под общей редакцией *Л. В. Щербы*. Москва 1939².
[43] Словарь русского языка. Т. IX, вып. 1. Москва—Ленинград 1935.

Венгерские заимствования в лемковском говоре села Комлошка в Венгрии

Э. БАЛЕЦКИЙ

1. Украинский лемковский говор населения Комлошки в Венгрии[1] мало в чём отличается от остальных лемковских говоров по южным склонам Карпат, главным же образом, от говора острова Банске—Давыдов в восточной Словакии, принадлежащего в основном к северным шаришским говорам.[2]

Ввиду того, что говор Комлошки в настоящее время представляет собой остров на венгерской этнической территории, вполне понятно, что к отличительным чертам этого говора принадлежит ряд языковых явлений, возникших вследствие влияния венгерского языка, в частности его местных говоров. Влияние венгерского языка сказывается до определённой степени на звуковом составе, синтаксисе, но главным образом на лексике говора.

Приступая к анализу венгерских лексических заимствований в говоре, следует подчеркнуть, что мы не занимались специально собиранием венгерских лексических элементов говора. Дело в том, что в настоящее время все жители села, включая сюда детей дошкольного возраста и женщин старшего возраста, владеют венгерским языком, так что любое слово, встречающееся в действующем словаре[3] венгерского населения окружающих сёл, для них понятно. Поэтому, в данном случае искать специально венгерские заимствования в говоре, — с методической стороны было бы неправильно.

2. Украинский элемент прибывал в Комлошку, по всей вероятности, уже с XV в. С 1646 г. о наличии украинского населения уже свидетельствуют и письменные документы. Однако большинство предков современных жителей переселилось сюда в XVIII в., а именно после 1711 г. Имеется несколько данных и о том, что отдельные лица переселялись сюда и позже. Данные топонимики, ономастики, фольклора, но в первую очередь звуковой состав, грамматический строй и лексика говора свидетельствуют о том, что предки

[1] О данных села см. *Э. Балецкий*, О языковой принадлежности и заселении села Комлошка в Венгрии. Studia Slavica 2 (1956) 345—364.

[2] О говоре этого острова см. *І. Панькевич*, Українські говори Підкарпатської Руси і сумежних областей. Прага 1938, 352, 545—546.

[3] Данный термин мы заимствуем у *П. Я. Черных*, Очерк русской исторической лексикологии. Москва 1956, 17.

жителей села пришли сюда из северной части бывшего Шаришского комитата, т. е. из Маковицкой доминии, принадлежавшей долгое время, как и Регецская доминия, в состав которой входила Комлошка, семье Ракоци.[4]

Жители Комлошки большую часть венгерских слов заимствовали уже после переселения, т. е. на новом месте и то не только потому, ибо здесь находились ближе к венгерскому населению, но и потому, ибо наплыв новых венгерских элементов в закарпатские говоры связан с развитием капитализма в Венгрии. Однако нельзя сомневаться в том, что предки современных жителей села часть венгерских заимствований уже принесли с собой, ведь целый ряд венгерских слов, перешедших в словарный состав говора, засвидетельствован закарпатскими письменными памятниками XVII—XVIII вв.,[5] а кроме того встречается и в иных карпатских говорах по южным, иногда даже по северным склонам Карпат.[6]

[4] Подробнее о заселении Комлошки см. упомянутую статью.

[5] Фиксацию венгерских заимствований закарпатскими памятниками мы проверили на основании следующих работ: *А. Л. Петров*, Материалы для истории Угорской Руси. Санктпетербург, IV — 1906, V — 1908, VIII — 1914. — *Его же*, Канонические визитации 1750—1767 гг. в вармедях Земплинской, Шаришской, Спишской и Абауйварской. Науковий збірник товариства Просвіта в Ужгороді. [В дальнейшем НЗТП.] 3 (1924) 104—135. — *Ю. А. Яворский*, Ветхозаветные библейские сказания в карпаторусской церковноучительной обработке конца XVII в. НЗТП 5 (1927) 125—204. — *Его же*, Исторические, личные, вкладные и другие записи в карпаторусских рукописных и печатных книгах XVI—XIX веков. Там же 7—8 (1931) 191—216. — *Его же*, Новые рукописные находки в области старинной карпаторуссой письменности XVI—XVIII веков. Прага 1931. — *В. Саханев*, Новый карпаторусский эпиграфический материал. НЗТП 9 (1932) 68—100. — *І. Панькевич*, Тишівська Александрія із початку XVIII в. НЗТП І (1922) 7—106. — *Его же*, Покрайні записи на підкарпатських церковних книгах. Там же 6 (1929) 129—196. — Часть вторая, там же 12 (1936) 1—36. — *Его же*, Покрайні записи на закарпатсько-українських книгах з додатком 4 манастирських грамот. Збірка народних приповідок Івана Югасевича з р. 1809. Прага 1947. — *М. М. Лелекач*, Пам'ятки українського письменства XVII — поч. XVIII ст., писані на Закарпатті. Ужгородський державний університет. Наукові записки. [В дальнейшем УДУ НЗ.] 14 (1955) 221—225. — *Е. Сабов*, Христоматия церковно-славянских и угорусских литературных памятников. Ужгород 1893. — *Н. Лелекач—М. Грига*, Выбор из старого письменства Подкарпатя. Ужгород 1944. — Общїй закон над прегрѣшенїями, и тоих казнями. Вена 1788. — Помощник у домувствѣ и между людми. Зложен Нїколаем Феодорович р. 1791 у Мигаловцох. Впорядив и пояснив *Г. Стрипський*. Будапешт 1919. (Был набран только первый печатный лист. Вся рукопись по сведениям, полученным от покойного И. А. Панькевича, ныне находится в Словакии.)

[6] Для определения того, что в каких закарпатских говорах встречаются приводимые нами заимствования, мы пользовались диалектологическим и этнографическим материалом, имеющимся в следующих трудах: *І. Верхратский*, Знадоби для пізнаня угорскоруских говорів. І ч. Львів 1899, ІІ ч. там же 1901. — *В. Гнатюк*, Етнографічні матеріяли з Угорської Руси. Львів, І — 1897, ІІ — 1898, ІІІ — 1900, ІV — 1909. — *Его же*, Русини Пряшівської епархії і їх говори. (Відбиток із Записок наук. товариства ім. Шевченка 35.) — *Bonkáló S.*, A rahói kisorosz nyelvjárás leíró hangtana. [Описательная фонетика раховского малорусского говора.] Gyöngyös, 1910. — *G. Gerovskij*, Jazyk Podkarpatské Rusi. Československá Vlastivěda. Praha 1934, 3 : 460—517. — *І. Панькевич*, Українські говори (см. выше). — *І. Г. Чередниченко*, Деякі особливості говірок Ужгородської округи, Закарпатської області. Діалектологічний бюлетень 2 (1950) 47—60. — *Ф. Т. Жилко*, Нариси з діалектології української мови. Київ 1955. — *Й. И. Дзендзелївський*, Спостереження над терминолоіею народної метрології говірок Закарпатської області. УДУ НЗ 14 (1955) 81—139. — *П. П. Чучка*, Система голосних у говірці села Баранинці, Ужгородського району. Там же 141—167. — *В. В. Німчук*, Спостереження над словотвором іменника в говірці села Довге, Іршавського району. Там же 169—192. — Кроме того были использованы собственные записи.

Несомненно, что до развития капитализма в Венгрии в закарпатских говорах было гораздо меньше венгерских слов,[7] однако трудно согласиться с Ш. Бонкало, считающим, что заимствование венгерских элементов закарпатскими говорами вообще относится к более позднему периоду, ибо, как он говорит, в словарном составе закарпатских говоров нет венгерских заимствований, которые отражали бы более древние венгерские фонетические формы.[8] В этом отношении мы разделяем точку зрения Ю. А. Яворского, который в связи с иноязычными, в частности венгерскими, заимствованиями, встречающимися в закарпатских письменных памятниках XVII в., говорит, что «они по большей части давно и прочно уже, повидимому, усвоены и протравлены в народном обиходе...»[9]

К заимствованиям, которые предки жителей села должны были принести с собой, мы относим следующие: *ač, ban'a bečeįuvaty, biroų, byįeg, byruvaty, borbyį, čižmy, darab, dohan, ezer, falat, feleįuvaty, garadyči, gaz, gazda, gomba, graįcar, hadnaď, halas, hintoų, hordių, xisnuvaty, xosen, xotar ~ hatar, įaraš, įarok, kapitan', kaštyį, katonak, kedvešni, keįčik, keįtuvaty, kerta, kocka, kondyr, kukuryca, kurti, kuruc, labanc, lada, ladyk, lampoš, lanc, lenša, mačka, maďar, mentuvaty, noųta, orek, orsag, ortuvaty, paťkan', pipa, pįac, pogač, pohar, puįka, ryt, salaš, segin', sersam, serzuvaty, sokač(ka), somar, šarkan', šaš, šoųdra, šoųgor, šuha, tanač, temetių, tist, vadas, valastuvaty, valal, valušni, varoš, vašar, višeluvaty, unuvaty, žakman'.*

Все приведённые заимствования в венгерских памятниках встречаются до XVIII в.[10] и засвидетельствованы закарпатскими памятниками в основном до начала XIX в., а кроме того встречаются и в иных закарпатских говорах. Учитывая однако то, что закарпатские памятники XVII—XVIII вв. не могли полностью отражать словарный состав народной речи, возможно, что к этим более ранним заимствованиям, принадлежат и следующие: *balta, byčak, bočkir (bočkory), bokanči, bosorka, cimboraš, cunderka, dudva, finža, guba, hančik, harakaį, husar, iuhas, kančių, kapura, karika, keruį, keruvaty, ketefik, koč, košarka, lapta, maža, meseį, mešternyca, nina, parastaš, penecir, pipa, popisara, saboų, sakaįtių, šyrpiŋka, šor, tan'ir, tarkasti, tengeį, tių, tiųčir, tiųtiš, topaŋka, valių, živan, žoldoš, žup.*

Сразу после переселения предков нынешних жителей в начале XVIII в. едва ли можно говорить о наплыве венгерских слов, с одной стороны, потому, ибо часть населения окружающих сёл еще говорила на украинском или словацком языке, а с другой, — потому, ибо в социальном и куль-

[7] О том, что бóльшее количество венгерских слов закарпатскими говорами было заимствовано в более позднее время, когда говоры уже оформились, говорит и *L. Csopey*, Nyelvtudományi Közlemények [Лингвистические Сообщения] 16 (1881) 299.

[8] Ungarische Jahrbücher 1 (1921) 231.

[9] НЗТП 5 (1927) 144.

[10] Фиксацию данных слов венгерскими памятниками мы проверили на основании Bárczi G., Magyar szófejtő szótár. [Этимологический словарь венгерского языка.] Budapest 1941.

турном отношениях положение жителей в значительной степени не изменилось. Переселенцы и на новом месте оставались такими же крепостными у того же помещика. Выполняя рабочую повинность на угодьях помещика, они мало соприкасались с венгерским населением. Богослужение в местной церкви велось на том же церковнославянском языке украинского извода, в местной церковной школе, которая в конце XVIII в. уже и по документам действовала,[11] преподавание велось на украинском языке. В село тут-там ещё прибывали переселенцы из северных районов Шаришского комитата, с населением которых местные жители были в контакте. В этот период проникновение венгерских слов в местный говор происходило по всей вероятности в таком же объёме, как и в иные закарпатские говоры, соприкасающиеся с венгерскими. Однако позже, когда население вошло в более тесный контакт с населением окружающих венгерских сёл, от которого начало перенимать обычаи, одежду, способ изготовления пищи и т. д., а в связи с развитием капитализма целый ряд слов, служащих для обозначения новых понятий, в говор переходит опять новый пласт венгерских слов, часть которых уже не совпадает с заимствованиями, укореняющимися в этот период в иных закарпатских говорах, ибо между новыми венгерскими словами имеются уже и местные, т. е. диалектизмы. К заимствованиям, перешедшим в этот период во все, или почти во все, закарпатские говоры, мы относим следующие : *akast, a'am, apo, astaloš, bači (bačik, bačiko), bagoų, ban'as, betlehemoš, beťar, brugy, buknuty, ceruza, čeŋgių, čerebogar, čeregy, čutak, čutka, ďulyš, gaįįir, generališ, haįių, henteš, hiteš, kalap, kavyį, kerygįartoų, kondas, konta, korhaz, leveš, nad, nadåš, opšyt, orvošag, papryka, papuči, puliska, puškaš, sabačag, sun'oga, talpa, tüzyr.* (Приводим только варианты, встречающиеся в говоре Комлошки.) К заимствованиям, перешедшим в этот период только в говор Комлошки, относятся следующие: *aran'ošciglіŋka, bak, barkoųca, biįal, bykašoų, bugančina, cibiįa, cigera, derekaš, dikoų, erdys, ťaďauka, ťoįouka, gebeč, geda, gygalka, kazlo, kergetöų, konťolaš, lopių, našpoįa, n'irka, plyŋga, rancoška, tarišn'a, tereka.*

В конце XIX в. уже всё население владело венгерским языком, о чём свидетельствуют старики, владеющие без исключения с детства венгерским языком. Распространению венгерского языка среди жителей села в значительной мере способствовала регулярная служба в армии, введение преподавания на венгерском языке в школе, а позже введение венгерского языка в церкви, включая сюда и проповедь, а после 1918 г. потеря всякой связи с шаришскими лемками. В этот период в селе укрепился билингвизм, ибо венгерский язык стал для жителей функциональным языком не только в области государственной администрации, но также в школе и церкви. Вследствие билингвизма в говор перешли следующие венгерские слова :

[11] A. Petrov, Národopisná mapa Uher podle úředního lexikonu z roku 1773. Praha 1924, 58.

alkalom, anďa, arn'yk, barlaŋg, bistetuvaty, boršou̯, čalad, čapať, čerkȳs, ďar, egreš, falka, fürdöu̯, fogoi̯, fokšag, fuvaroš, garaš, gym, gypuvaty, gou̯i̯a, haŋg, iryu̯, igazolvan', yi̯lestöu̯, i̯atȳk, i̯eďzyu̯, i̯elentuvaty, i̯eleš, i̯utalom, kakaš, kantor, karam, keletkezuvaty ša, kerȳkparoš, keruvaty, kivankozuvaty ša, kolonc, körn'ȳk, követeluvaty, kun'hiu̯, (s)kvartyi̯ozluvaty ša, lakaš, laŋg, latogatuvaty, lecka, legelöu̯, lenďel, libeguvaty, liliom, lou̯hera, olas, ostai̯, örvezetöu̯, paranč, rendör, rendöršȳg, rou̯ka, rudaš, samituvaty, sazådoš, sazåtparančnok, soba, šer, šikeruvaty, šikšag, tanar, tanitou̯, tantarď, tündirka, tüzhei̯, vendȳg, vi'an', vyrča, völď, zårandok, zokni̯ia.[12]

В период после распространения билингвизма, т. е. с конца XIX в., возникли по всей вероятности и кальки, например: *ételhordás — i̯istynošin'a; házépités — xyžypravin'a; kereš — hledaty* 'зарабатывать'; *kiütött a háború — vybyla vii̯na; mintha — i̯ak⁀ked; magasabbra — navyše;* диал. *voltam hozzátok — bul i̯em do vas; tartózkodik — pretrymuvaty ša; egérfarok — myši xvostyk; befőz — zavari̯aty; töltött káposzta — pou̯n'ana kapusta; kutyatej — pše moloko; ökörszem — volove ičko;* диал. *krumplihaluska — kromi̯any halušky;* полукальки: диал. *aranyoscsíz*[13] *— aran'ošcigliŋka* (ср. закарп. *цинґель);*[14] диал. *bakcsó*[15] *— bakačuryk (< bak — kačuryk)* 'ardea nycticorax' (в венг. говорах *bak* употребляется в значении 'самец' и у птиц, ср. *bak-veréb, bak-galamb, bak-réce, bak-pulyka);*[16] *bakfing*[17] *— (ot hány) — bafiŋgy metaty; grifmadár — griftax (< grif-xtax,* ср. словацк. *grifmadarica);*[18] *muszáj volt — mušeno bulo; gyülést tart — ďülȳš trymaty; szórakozási hely — sou̯råkozaši misce; teljesen tönkre ment — calkom töŋkre zyšol; teljesen tönkre tette — calkom töŋkre ho položyl.* К полукалькам следует отнести и имена мифических героев, встречающиеся в сказках: *Shn'itač-pai̯taš* и *Spi̯itač-pai̯taš.*

В этот период жители села начали заимствовать не только отдельные слова, но и выражения, как например: *gazduram, hazigazda, fiam, dehoť, hatraarc, ritkan, šebešen, šuha, alig-alig, ei̯n'e.* К этому периоду следует отнести и употребление венгерских числительных при ответе на такие вопросы, как: *Kei̯o koštui̯e? Kedy to bulo? Kedy i̯eš⁀ša rodyl?*

В связи с заимствованием венгерских обычаев было заимствовано много отдельных слов, и даже целые формулы. Вот, например, отрывок из описания свадебного обычая: *I̯ak toto skinčaly ta pak pidut po teren'. S ter-*

[12] Из приведённых слов в иных закарпатских говорах встречаются: *гоўл'а (Жилк.* указ. соч. 301), *Ґоўря (І. Верхратский* указ. соч. 1 : 147); *пороньч (В. Гнатюк* указ соч. 2 : 245); *vi̯an'ka* (записано в районе Мукачева).

[13] Magyar tájszótár. [Венгерский диалектологический словарь.] Szerkesztette [редактировал] *Szinnyei J.*, Budapest. [В дальнейшем *Синньейи ВДС.*] 1 : 52.

[14] *Верхратский* указ соч. 2 : 274.

[15] *Синньейи ВДС* 1 : 88.

[16] Там же 1 : 83.

[17] Там же 1 : 86.

[18] M. Kálal, Slovenský slovník z literatury aj nárečí. V Banskej Bystrici 1924, 151*o*

n'om prynesut čeregy. Pidut z dvoma cyganamy do druheį xyžy, a ot⁀tamaį prydut ta svašky, ďiįat svaščanyka (taki kolač) a čeregy hostim. Įak toto skinčaly, ta pak įe konťolaš. Prydut do komory, a tam z molodycy vinec zdoįmut, pak įi zapraųįat įednu prevelyku konťu. A įag įu zakonťoluįut, ta pak taky dva xlopcy vyberut, što znaįut dobri tancuvaty. Sokačka, što įi konťu spravyla, ta tota tancuįe z molodycom napered. Tedy hraįut konťolaštanc. A potim zos tyx xlopcių, što za cyganku įix ubraly (do kabatox, do rancošky, xustky zaųįažat), s tyx įeden vozme ot sokačky molodycu, a tancuįe z n'om. A svat trisne rukom na stil ta kaže: «Másé a menyasszony»! Tedy druhi zaplatyt, ta vozme molodycu tancuvaty.

Нами записана и песня *Žoyti kin'*, которая представляет собой перевод венгерской песни «Sárga a csikóm». Она переведена, по всей вероятности, кем-нибудь из местных жителей, ибо в иных закарпатских говорах не встречается. Однако песни, переведённые с венгерского языка на украинский, встречаются тут-там и в иных закарпатских говорах.[19]

По всей вероятности в этот период укоренились в говоре и венгерские имена, заменившие украинские, как например: *András — Andraš, Berti — Berti, Dani, Danyi — Dan'i, Gyuri — D'uri, Erzsi — Erža, Jancsi — Įanči, Laci — Laci, Margit — Margita* и т. д.

Особо следует выделить тот пласт венгерских слов, который был заимствован в связи со строительством социализма. К этому пласту принадлежат следующие, записанные нами, заимствования: *babåkȳpzȭįntȳzet, elnök, feįlȍdȳš, felsabadulaš, felvilagošituvaty, film, forint, földmivešövetkezet, gazdašagi felserelȳše, ȳpituvaty, yrdekeluvaty, įeleš, kolygišta, komuništa, kulak, mozi, müvelȍdȳš, östöndiį, paįa, sociališta, soųråkozaši lehetȭšȳg, soųråkozuvaty ša, sövetkezet, tanač, tanfoįam, tantarď, titkar, traktor, vilamoškalaųuz.*

3. Венгерские слова перешли в говор Комлошки непосредственно из венгерского языка, однако многие из них и в венгерском языке представляют собой заимствования из разных языков, между прочим из славянских. Таковыми являются, например: *baį* < *baj* (< *bojь*); *ban'a* < *bánya* < юсл. *ban'a*; *barkoųca* < *barkóca* (< **brěkovica*); *barlaŋg* < *barlang* (< **bьrlogъ*); *biįal* < *bial* (< *byvolъ*); *čalad* < *család* (< *čeljadь*); *darab* < *darab* (< *drobь*); *husar* < *huszár* (< др. сх. *chusar*); *kakaš* < *kakas* (< *kokošь*); *kocka* < *kocka* (< *kostьka*); *kondyr* < *kondér* (< сх. *konděr, kondiier*); *ladyk* < *ladik* (болг. *ládijka* < юсл. **ladьji*); *lanc* < *lánc* (< юсл. *lanьcь*); *lapta* < *labda* (< *lopъta*); *lenďel* < *lengyel* (< др. русск. *lędžanъ*); *lenša* <

[19] Например, в Вапенике записана *И. Верхратским* (указ. соч. 2 : 197—198) следующая песня:

До Свидника бы нам піти,
Там пуляка бы купити,
Міркуй кочіш, мат дьіры кіш,
Пуляка іщи вытратиш!

Она является переводом венгерской песни «Debrecenbe kéne menni».

lencse (< др. болг. *lęšta* или др. хорв. и слов. *lętja*) ; *papryka* < *paprika* (< ск. *paprika*) ; *parastaš* < *paraszt* (< *prostъ*) ; *pon'vyčka* < *ponyva* (< ск. *pon'ava*) ; *tan'a* < *tanya* (< др. русск. *ton'a* < **topn'a*) ; *zårandok* < *zarándok* (< др. болг. *stranьnikъ*.[20] Кроме того в северовосточных венгерских говорах имеется целый ряд украинских заимствований.

Около семидесяти процентов приведённых нами венгерских заимствований находим и в иных, не только лемковских, но и вообще закарпатских говорах, при чём некоторые из них встречаются и в говорах по северным склонам Карпат, например, *баданьчі*, *балта*, *валів*, *дудва*, *келтувати*, *кицка* (по мнению И. Верхратского из венг. *kocka*),[21] *куртий*, *левча*, *орсак*, *пантлика*,[22] *погар*, *таркатий* (~ *тарканистий*), *теметів*, *фелелувати*, *халаш* ~ *салаш*, *цундравий*, *кипень*.[23] Некоторые венгерские заимствования находим и в произведениях Н. Устияновича, И. Франко, Л. Мартовича и иных западноукраинских писателей и поэтов.

Следует ещё заметить, что в говор Комлошки не перешёл ряд венгерских слов, которые в среднезакарпатских говорах являются общеупотребительными, например : *adiu̯*, *čur'*, *legin'*, *žeb*, *žybalou̯ka*, *(a)vať*, *gyrynda*, *marha*, *rokaš*, *soxtaš* и т. д. ; вместо них употребляются : *đilo*, *peleu̯n'a*, *parabok* ~ *paripčak*, *kešen'a*, *xustka*, *abo*, *hr'i̯ada*, *statky*, *kopka*, *zvyčai̯*. При этом в говоре имеются такие заимствования и варианты, которые встречаются только в лемковских говорах: *bosorka*, *čordaš*, *furyk*, *gou̯i̯a*, *hančik*, *koč*, *kondas*, *kukuryca*, *laŋg*, *paranč*, *paťkan'*, *rendör*, *tan'a*, *valal*. Вместо них в среднезакарпатских говорах употребляются: *bosorkan'a*, *čyrydar'*, *tačka*, *buz'ok*, *hanta*, *kočii̯a*, *kondaš*, *tyngyryc'a* ~ *kyndyryc'a*, *polovin'*, *roskaz*, *packun*, *pulicai̯t*, *mai̯orn'a*, *sylo*. В говоре Комлошки *hurka* употребляется в значении 'кишка', между тем как в среднезакарпатских говорах в этом значении оно не встречается.

Примерно пятьдесят процентов венгерских заимствований, встречающихся в говоре Комлошки, употребляется и в словацких говорах. Таковыми являются: *alč*, *anđa*, *ap(k)o*, *bači(k)*, *bádok*, *bagou̯*, *baj*, *bakanči*, *balta*, *ban'a*, *ban'as*, *barlang*, *bečelovať* ~ *bečeľovac*, *betlehemeš*, *beťar*, *birov*, *bistatovac*, *bičak* ~ *bičiak*, *biľag* ~ *biľeg*, *birovac*, *bočkor*, *bojtar*, *bosor(ák)*, *bosorka*, *budzigan'* ~ *budzigan*, *buknuc*, *cimbora* ~ *cimboroš*, *čardaš*, *čengou̯*, *čerebuk* ~ *čerebogar*, *čeregi*, *čizma* ~ *čižma*, *čutak*, *derekani*, *dohán'* ~ *dohán*, *đar*, *đüleš* (—*shromaždzene*), *egreš*, *erdis*, *falat(ok)*, *falka*, *feleľovac*, *findža*, *forint*, *gače*,

[20] См. Kniezsa I., A magyar nyelv szláv jövevényszavai. [Славянские заимствования в венгерском языке.] Budapest 1/1—2 1955.

[21] См. *І. Верхратский*, Знадоби до словаря южноруского. І. [Вторая часть не появилась.] Львів 1877.

[22] Об этом слове подробнее см. *Книежа*, указ. зоч. 1/2 : 902.

[23] Кроме приведённых слов в этом словаре И. Верхратского находим ещё следующие венгерские заимствования : *бантовати*, *бетега*, *бизівно*, *бізоватися*, *габа*, *гайтувати*, *ганца*, *гіяба*, *ганч*, *марга*, *реваш* ~ *роваш*, *сакман* ~ *сакмар*, *серенча*, *сохтовати*, *сукманич*, *терх*, *тирхати*, *фарадів*, *фатів*, *філь*, *чапаш* ~ *чепаш*.

gaľir, gaz, gazda, (baba—) gebeč, gomba, gombačka, gomboška, grif, guba, hajov, hant, harakal, hintov ~ hyntov, hiteš, hadnaď, hordoų, hurka, husar, chosen ~ chosen' ~ chasen ~ chason, chotár ~ hotar, jarok, juhas, kakaš (-kohut), kalap, kančoų ~ kančov ~ kančoj, kantor, kapitán' ~ kapitán, kapura, karam, kari(č)ka, kaštiel ~ kaštyl, katona(če)k, kedvešny, kelčik, keltovac, kepen', kergetovac, kerta, keruľ, ketefik ~ keťefik, kocka, koč, kočon'a, kolonc, kondas ~ kondaš, konť ~ konťa, korház, košár, krompele (krompľa), kuruc(ák), láda, ladik, lakaš, lampáš, lanc, labda, lavor, lecka, lenča, lievč(a) ~ ľovč, leveš, lopov ~ lopoų, ľelmentovac, mešternica, mókuš (—veverka), mulatovať (sa), mutatoų, nad, nina, nota ~ nóųta, nirica, opšit, orsak (—krajina), ortovac, orvošag (—lik), pajtaš, paprika, papuča, paradička, paranč, parast, patkan', penicil ~ penecier ~ penicir, pipa, pipasar, puľka, puliska, rendešni, rendir, ris ~ res, rudaš, sabačag, sabol, salaš, samitovac, segin', sersám, sokač, somar, sun'og, sövetkezet, šarkan' ~ šarkan, šišák ~ šišiak, šutamén ~ šütemen', šerpen' ~ šerpen'a, šor, šodra, šógor, šparga, talpa, tanitóu, tan'a, tanier, tarišn'a, tarkasty, (cintir—) temetoų, toų, telčir ~ tóšär, uruvať, vadas, valal, válov, valušny, varoš, vendég(i), vil(l)an', živán, žoldoš, žup.[24]

4. Венгерские слова проникли почти во все области деятельности жителей села, но не в одинаковой мере. Самое большое количество проникло в бытовую лексику: *garadyči, kun'hių, lakaš, mešternyca, soba, tüzheį, vilan'; gym, kapura, karam, kun'hių, šaįtiųn'a, valių; byčak, dikoų, finža, gomba, gomboška, hordių, kančių, komoųd, kondyr, košar(ka), lada, lampoš, lavor, lopių, meseį, pipa, popisara, plyŋga, pohar, pon'vyčka, rošta, sakaįtių, šyrpiŋka, šparga, tan'ir, tarišn'a, tiųčir; čeregy, griz, kavyį, kočon'a, leveš, papryka, pogač, puliska, šer, šitemyn'i, šoųdra; bočkir (bočkory), bokanča (bokanči), čižma (čižmy), derekaš, guba, kalap, kepin', papuča (papuči), rancoška, talpa, topaŋka (topaŋky); anďa, apo, bači (bačik, bačiko), nina, šoųgor; bafiŋg (bafiŋgy metaty), betlehemoš, bosorka, cigera, kergetöų, įatīk, konťolaš, konťolaštanc, konťoluvaty, mulatuvaty, noųta, vendīg(e).*

Значительное количество приникло в общественно-политическую лексическую группу, что является вполне понятнятным. К этому пласту заимствований относятся: *alam, biroų, byįeg, ďülīš, elnök, hiteš, xotar ~ hatar, igazolvan', įaraš, įeďzöų, mozi, müvelödīš, orek, orsag, paįa, rendör rendöršīg, sövetkezet, tanač, titkar, valal, valastuvaty, varoš; buknuty, ľelvilagošituvaty, kantor, kolygišta, lecka, ostaį, östöndiį, tanar, tanitoų, tantarď; čapať, ľogoį, ľokšag, generališ, hadnaď, husar, kapitan', katonak, kikīpzīš, körn'īk, sabačag, sazădoš, šišak, šorozuvaty, tist, tüzyr, žakman', žoldoš.*

[24] Список данных венгерских заимствований в словацких говорах мы составили на основании следующих трудов: *М. Калал* указ. соч. — Sipos I., A magyar nyelv hatása Alsómihályi tót nyelvére. [Влияние венгерского языка на словацкий язык Алшомихайи.] Kassa [Košice] 1939. — J. Szabó, Maďarské elementy v slovenských nárečiach v Gemeri. Linguistica Slovaca 1—2 (1939—1940) 183—188. — J. Šrobc, Nárečie troch slovenských ostrovov v Maďarsku. Bratislava 1949.

Меньше проникло в производственную лексику: *boršoų, egreš, krompįi, lenša, loųhera, našpoįa, paradyčom; biįal, cibiįa, geda, iryų, kakaš, puįka; sersam, balta, furyk, lanc, ketefik, koč, leųča, tengeį; ač, astaloš, ban'as, boįtar, borbyį, čordaš, erdys, fuvaroš, halas, henteš, įuhas, keruį, kerygįartoų, korčmaroš(ka), saboų, vadas.*

Ещё меньше венгерских заимствований находим в лексической группе, служащей для обозначения природы: *barlaŋg, įarok, lapa, legelöų, nadâš, n'irka, šikšag, tių, völď; akast, bugančina, dudva, faďaųka, gaz, mandula, nad, aran'oščigliŋka, čerebogar, gebeč, goųįa, harakaį, moųkuška, paťkan', roųka, sun'oga, vyrča.*

Как явствует из приведённых примеров, венгерские слова проникли глубоко в основной словарный фонд говора и это вполне понятно, ибо в данном случае имеем дело не с нормальными условиями развития, но с условиями интенсивного языкового воздействия, когда основной словарный фонд может подвергаться сильным изменениям.[25] Интересно, что в последней группе находим два слова для обозначения частей тела: *gygalka* 'горло', *hurka* 'кишка', однако для обозначения климатических условий и болезней не находим ни одного венгерского слова.

5. Замена украинских слов венгерскими в большинстве случаев должна была представлять собой длительный процесс. По всей вероятности сначала наряду с украинским словом употреблялось и венгерское. Употребление дублетов тут—там замечается и сегодня. Так, например, некоторые украинские слова, имеющие венгерские синонимы, употребляются и сегодня:[26] *zahoroda — kerta, berekyn'a — barkoųca, buįak — biįal, zvinčok — čeŋgių, ničnyk — salaš, polyųka — leveš, bįaxa — badog, rybar — halas, pastyr — erdys, krosmačky — egreš, žurav — gym, holos — haŋg, buduvaty ~ pravyty — ȳpituvaty, kohut — kakaš, začaty ša — keletkezuvaty ša, kolesar — kerygįartoų, kolyba — kun'hių, požadaty — követeluvaty, xyža — lakaš, laŋg — polomin', poįak — lenďel, įuška — leveš, navyįa — rudaš, učiteį — tanitoų, hosťi — vendȳge, otec — apo.*[27]

Некоторые из синонимов сегодня встречаются параллельно, т. е. говорящий употребляет оба слова. Употребление таких дублетов мы записали в следующих случаях: *čornoknyžnyk — zârandok, hosťi — vendȳge, kupiį — fürdöų, zamiška — puliska.* Иногда одним и тем же лицом употребляется то украинское, то венгерское слово.

[25] См. *Б. А. Серебренников*, Об устойчивости морфологической системы языка. Вопросы теории и истории языка в свете трудов И. В. Сталина по языкознанию. Москва 1952, 214.

[26] С подобным явлением встречаемся и в словацких говорах. (См. выше.) — В некоторых случаях употребление венгерских слов было связано со стилистической дифференциацией. На это обратил внимание и *И. Г. Чередниченко*, см. указ. соч. 49.

[27] Мы записали свыше сорока подобных дублетов.

С течением времени некоторые украинские слова начали выходить из действующего словаря, а вместо них стали употреблять венгерские. В настоящее время, например, слова: *horox, drižďi, ʲarmarok, pyvo, selo* все жители, особенно же принадлежащие к старшему поколению, понимают, но употребляют лишь *boršoy̯, vašar, šer*, очень редко употребляют *selo* и *drižďi*, вместо них обыкновенно употребляют *valal, yʲlestöy̯*. Наконец, следует упомянуть и о том, что некоторые украинские слова сохранились в топонимике: *Dolyna, Dolyŋka, Mandalyny, Potičok;* вместо них сегодня употребляются венгерские: *völď, mandula, ʲarok*.

Между заимствованиями имеется также несколько слов, которые уже вышли из действующего словаря: *bykašoy̯, kuruc, labanc, opšyt*. Некоторые венгерские заимствования сохранились только в топонимических названиях: *Za Akʲom* < **akoʲ* < диал. *akoj* < слав. *окольъ; Baraty* < **barat* < *barát* < слав. *bratъ*;[28] *Kraʲiy̯ Parlag* < **parlag* < *parlag* < слав. *prělogъ; N'irovy Luky* < **n'irovi, -a, -e* < *nyirok* (сегодня употребляется только *n'irka*); *Ortaš* < **ortaš* < диал. *ortás* (сохранился лишь глагол *ortuvaty*); *При Майри*[29] < **maʲra* < *major*.

Что касается заимствований, принадлежащих к общественно-политической лексике и, главным образом, заимствований, связанных со строительством социализма, то у них нет украинских синонимов, ибо почти что все обозначают новые для жителей села понятия.

Морфологическое оформление заимствований

6. Наш список венгерских слов, составленный на основании диалектологического материала, состоит из 372 слов. Сюда входит 317 существительных, 7 прилагательных, 1 числительное, 37 глаголов, 3 наречия, 6 междометий и 1 отрицательная частица. Некоторые венгерские формулы, выражения и слова, встречающиеся в полукальках, не входят в этот список.

Большое количество венгерских существительных, все глаголы и прилагательные, чтобы уложиться в морфологическую систему говора, должны были в большей или меньшей мере подвергнуться изменениям.

Венгерские существительные с окончанием на твёрдый согласный в подавляющем большинстве перешли в говор без изменений и вошли в группу существительных мужского рода с окончанием на твёрдый согласный: *ač, alam, arn'yk, astaloš, badog, bak, ban'as, barlaŋg, betlehemoš, beťar, biʲal, byčak, byʲeg, bočkir, boʲtar, boy̯t, cöveg, čalad, čerebogar, čordaš, čutak, darab, derekaš, ďar, ďülȳš, egreš, elnök, erdys, ƒalat, ƒeʲlödȳš, ƒelsabadulaš, ƒokšag, ƒorint, ƒuryk, ƒuvaroš, gaʲiːr, garaš, gaz, gebeč, generališ, gym,*

[28] См. Studia Slavica 2 (1956) 356.
[29] См. там же 351, 356.

graịcar, griz, halas, haŋg, henteš, hiteš, husar, xosen, xotar ~ hatar, ịaraš, ịarok, ịuhas, ịutalom, kakaš, kalap, kantor, karam, keịčik, ketefik, kiụgat, koč, kolonc, komoụd, kondas, korhaz, körn'ȳk, kulak, kuruc, labanc, lakaš, laŋg, lavor, lenďel, lilicm, maďar, nad, nadâš, olas, opšyt, orek, orsag, orvošag, paịtaš, paranč, pịac, pohar, rendör, rudaš, sabačag, salaš, sersam, somar, šer, šikšag, šišak, šor, tanač, tanar, tan'ir, tist, tiụčir, tiụtiš, tüzyr, vadas, valal, varoš, vašar, vendȳg, zárandok, žoldoš, žup.

Существительные с окончанием на *-j* и *-ly* вошли в группу существительных мужского рода с окончанием на *-ị: baị, borbyị, fogoị, harakaị, Holtkiraị, Sylkiraị, kaštyị, meseị, ostaị, östöndiị, tengeị, tüzheị.*

Существительные с конечным мягким согласным сохранили мягкость и вошли в группу существительных мужского рода с конечным мягким согласным: *buʒogan', hadnaď, igazolvan', kapitan', kepin', šarkan', völď*, однако в некоторых случаях, как и в иных закарпатских говорах, на месте конечного *-ny* имеется *-n: dohan, čakan, živan.* По всей вероятности под влиянием суффикса *-an (< a-no).* Иногда на месте конечного твердого *-t* имеется мягкое *-ť: čapaľ*, при чём это существительное в говоре стало существительным женского рода, может быть, по аналогии со существительным *čeịaď.*

Венгерские существительные с окончанием на *-ak, -ák* были осмыслены как существительные, образованные при помощи суффикса *-ak (< -akъ)* и примкнули к украинским существительным с суффиксом *-ak: byčak, šišak, kulak* (< венг. *kulák* < русск. *кулак).*

Существительные с суффиксом *-or* примкнули к существительным с международным суффиксом *-or*, тем более, что они и в венгерском языке являются заимствованиями: *kantor, lavor.* Сюда примкнуло и существительное *šoụgor.*

Существительные с венгерским суффиксом *-ér* вошли в группу существительных с суффиксами *-ir, -yr: tiụčir, tüzyr.* Сюда примкнули и существительные *gaịịir, tan'ir, kondyr, penecir.*

Существительные с венгерскими суффиксами *-ék, -ég* вошли в группу существительных с суффиксом *-yk, -ik: arn'ȳk, ịatȳk, keịčik.* Сюда же примкнули существительные *furyk, ladyk, ketefik.*

Существительные с венгерским суффиксом *-ár* вошли в группу существительных с суффиксом *-ar (< -arь): boịtar, čerebogar, husar, xotar ~hatar, tanar.* Сюда же примкнули: *beľar, graịcar, somar, žandar.*

Некоторые венгерские существительные с конечным согласным (твёрдым или мягким) получили в говоре суффикс *-a* или *-ka* и вошли в группу существительных женского рода: *anďa, gomba, kerta, konťa, lapa, leụča, papuča, popisara, sun'oga, talpa, tereka, gomboška, moụkuška, n'irka, rancoška, tündirka, vadaska.* Эти существительные обыкновенно вытеснили такие украинские существительные, которые принадлежали к группе существительных женского рода с окончанием на *-a: anďa (— nevista), gomba,*

gombyčka (— puhovyc'a), kerta (— zahoroda), mo̯u̯kuška (— vyvirka), n'irka (— mokra zemi̯a, syhla?), rancoška (— sukn'a), talpa (— pidošva), tereka (— polova), tündirka (— rusalka, povitrul'a). (Возможно, что на возникновение формы с конечным *-a* повлияла и венгерская форма *ángya* 'его невеста', *kontya* 'её коса', ср. *pipa-szár-a.)* В редких случаях венгерские существительные в говоре получили и иные суффиксы, например, *-yna: bugančina,* по аналогии с *verbyna, berezyna, hrabyna* и т. д., *-yca: mešternyca* т. е. *hri̯ada,* по аналогии с *hladelnyca, klanyca.*

Венгерские существительные с окончанием на *-a* и *-ka* перешли в говор без изменения и стали существительными женского рода: *balta, ban'a, barko̯u̯ca, ceruza, dudva, finža, go̯u̯i̯a, guba, kočon'a, kukuryca, lada, lapta, maža, našpo̯i̯a, no̯u̯ta, pa̯i̯a, pipa, soba, tan'a, tarišn'a, čutka, fadau̯ka, falka, hurka, karika, kocka, mačka, papryka, pu̯i̯ka, puliska, ro̯u̯ka.*

Существительные с конечным *-a,* а также существительные с международным суффиксом *-ista,* обозначающие мужчину, сохранили окончание, но перешли к существительными мужского рода с окончанием на *-a: gazda, hazigazda, kolygišta, komuništa, socii̯ališta.* Существительное *apa* примкнуло к существительным мужского рода с окончанием на *-o,* т. е. к типу *đido, nanaško, pančo, Ferko* и т. д. Существительное *katona* получило суффикс *-ak* и примкнуло к существительным типа *vo̯i̯ak, hudak, žobrak, šalen'ak, po̯i̯ak.* Подобным образом примкнуло сюда и существительное *bosorak,* возникшее из *boszorka* (< *boszorkány)* таким образом, что *-ka* осмыслилось как суффикс, обозначающий женщину — колдунью и вследствие этого «суффикс» *-ka* был заменен суффиксом *-ak,* обозначающим мужчину — колдуна. В процессе переразложения возник и корень **bosor-,* от которого позже был образован глагол *bosoryty.*[30] (Формы *katonak, bosorak* возникли по всей вероятности не без влияния словацких форм.)[31]

Существительные с окончанием на гласный *-e* почти без исключения получили вместо венгерского *-e* украинское *-a* и вошли в группу существительных женского рода с окончанием на *-a: cigera, geda, Fioma, lecka, lenša, lo̯u̯hera, nina, plyŋga, vyrča,* как и в иных закарпатских говорах: *csipke* > > *čipka, fejsze* > *fyi̯sa, füge* > *figa, fene* > *fena, icce* > *yc'a, gebe* > *gyba* и т. д. Изменение *e* > *a,* может быть, возникло не без влияния открытого венг. *e.* Существительное *gygalka* возникло по всей вероятности на базе украинского *hyrtanka* из венг. *gége* или диал. *géga.* (ср. закарпатские варианты *ґіргалка, ґірґачка).*[32]

Существительные с окончанием на долгие гласные *-ó, -ő* получили в первую очередь дифтонгическое окончание *-i̯u̯: Ardi̯u̯, čeŋgi̯u̯, Darni̯u̯, ha̯i̯i̯u̯,*

[30] В среднезакарпатских говорах из венг. *boszorkány* возникло *bosorkan'a* 'ведьма, колдунья', а от этого *bosorkun* 'колдун'.

[31] В словацком языке имеются формы *bosorák, katonák.* См. *Калал* указ. соч. 35, 234.

[32] *Верхратский* указ. соч. 1 : 212.

hordiu̯, kančiu̯, kun'hiu̯, lopiu̯, mutatiu̯, sakaiti̯u̯, temetiu̯, tiu̯, но имеется ряд случаев, когда конечное *-ó* перешло в дифтонг *-ou̯: bagou̯, barou̯, birou̯, bykašou̯, boršou̯, dikou̯, hintou̯, sabou̯*, а *-ő* в дифтонг *-yu̯: ješdžyu̯, marman'kyu̯* или просто в дифтонг *-öu̯: yi̯lestöu̯, kergetöu̯, legelöu̯, örvezetöu̯*. (К существительным с конечным *-yu̯* примкнуло и *iryu̯ < ürü.)*

Все заимствования этого типа примкнули к существительным мужского рода с окончанием на твёрдый согласный. В некоторых случаях они могли получить и иные суффиксы, например: *sai̯tiu̯n'a < sajtó, šyrpiŋka < serpenyő*. К существительным с окончанием на *-iu̯ < -ó* примкнуло и *valiu̯*. В данном случае однако следует исходить не из венгерской литературной формы *vályú*, но из диалектной *váló*, встречающейся как раз в северовосточных венгерских говорах.[33] Существительное *brugó* перешло к существительным, имеющим только форму множественного числа : *brugy*, по всей вероятности по аналогии с *hušii*. (В среднезакарпатских говорах употребляется форма *brugovы.)*

Существительное *kapu* (с конечным гласным *u*) получило суффикс *-ura* по аналогии с *цапура, шашура*.[34] От *kapu* образовано ещё в говоре существительное *kapučka*. Что касается существительных *bácsi* и *kávé* с конечными гласными *-i* и *é*, то они примкнули к группе существительных с конечным *-i̯* и склоняются как *borbyi̯, mesei̯, harakai̯, kaštyi̯;* существительное *zokni* получило окончание *-i̯a* по всей вероятности по аналогии с *štrymfi̯a*.

Венгерские прилагательные в говоре получили суффикс *-ni, -na, -ne* (*< ьnъ-jь, -ja, -je*)*: kedvešni, -a, -e; pontošni, rendešni, valušni*, в одном случае суффикс *-astъ: tarkasti, -a, -e:* а в одном *ski* (*< -ьskъ: olaski* (*< olas-ski*). Прилагательное *kurti, -a, -e*, может быть, сначала употреблялось только при существительных женского рода, а позже возникли формы *kurti, kurte*.

Все глаголы в инфинитиве получили суффикс *-uva-ty* (*< ov < u + a-ti*)*: bečei̯uvaty, bistetuvaty, byruvaty, feilei̯uvaty, felvilagošituvaty, gazduvaty, gypuvaty, xisnuvaty, ȳpituvaty, yrdekeluvaty, i̯elentuvaty, kei̯tuvaty, keruvaty, konťoluvaty, kövételuvaty, latogatuvaty, libeguvaty, mentuvaty, mulatuvaty, ortuvaty, salituvaty, serzuvaty, šikeruvaty, šorozuvaty, unuvaty, vakuvaty, valastuvaty, više luvaty*.

К некоторым глаголам, выражающим и в венгерском языке категорию среднего залога, была прибавлена возвратная частица *ša* (*< sz*)*: keletkezuvaty ša, kivankozuvaty ša, laptuvaty ša, skvartyi̯ozluvaty ša, stelepeduvaty ša*.

Заимствованные глаголы благодаря суффиксу *-uva-ty* имеют форму несовершенного вида. Форма совершенного вида образуется путём префи-

[33] *Синньейи ДСВЯ* 2 : 914. О том, что украинская форма возникла из диалектной *váló*, а не из литературной *vályú*, свидетельствует и *l*. Если бы она возникла из лит. *vályú*, то в говоре получилось бы **vai̯iu̯*, а в среднезакарпатских говорах **valuu̯, -iu̯, -iu̯*, как в случае *ágyú > adiu̯, fattyú > fal'iu̯*.

[34] Приведённые данные см. *Верхратский* указ. соч. 2 : 273, 276.

ксации: *pobistetuvaty, pogypuvaty, naŷpituvaty, odmentuvaty, zunuvaty, zašorozuvaty, ovakuvaty, vyvalastuvaty, pobečeivaty.*

В одном случае венгерский глагол получил суффикс *-nu-ty*, ибо был осмыслен как глагол совершенного вида: *buknuty*. Глагол *vadasyty* не является заимствованием из венгерского *vadászik*, он возник самостоятельно от существительного *vadas* (< венг. *vadász)* при помощи суффикса *-y-ty*, употребляющегося при образовании глаголов от *nomina agentis: skotar-yty, domaryty, viu̯čar-yty, halas-yty.*

Что касается заимствования венгерских аффиксов, то мы установили следующее. За исключением префикса *fel-*, встречающегося в словах *felsabadulaš, felvilagošituvaty, gazdašagi felserelŷše*, все слова заимствованы без венгерских префиксов.[35] При этом почти что все венгерские слова заимствованы вместе с суффиксами, однако венгерские суффиксы не перешли в говор в качестве суффиксов, и не стали словообразовательными элементами. Исключением в этом отношении являются суффиксы *-oš* < *(o)s* и *-aš* < *(á)s*. Суффикс *-oš* встречается и в словах *lampoš, betlehemoš, vartoš*. Однако самостоятельным образованием можно считать лишь существительное *vartoš*,[36] ибо в словах *betlehemoš* < *betlehemes, lampoš* < *lámpás* имеется лишь замена гласного, который в говоре уже не подчинялся закону сингармонизма, свойственному венгерской фонетике. Этим следует объяснять также замену суффикса *-oš* суффиксом *-aš*, а суффикса *-aš* суффиксом *-oš* в среднезакарпатских говорах, о которой упоминает В. В. Немчук.[37] Суффикс *-aš* был прибавлен в говоре к венгерскому существительному *paraszt*, так что в говоре сегодня встречается только форма *parastaš*. Самостоятельным образованием следует считать и существительное *cigeraš* < *cigera* (< диал. *cigëre)* + *aš*. Что касается существительного *cimboraš*, то оно было заимствовано не из литературного *cimbora*, но из диал. *cimborás*.[38] Иных случаев применения венгерских суффиксов *-oš* и *-aš* мы в говоре не обнаружили. Однако в закарпатских говорах суффиксы *-oš* и *-aš* и по сегодня являются продуктивными: *bygar'oš, furman'oš, kopaš, kosaš, ko̯udoš, paprigaš, pinʒi̯aš, pipaš, pyryn̄'akoš, urvytoš, tyl'vogoš, fiškaroš*.[39] В говор перешло также несколько

[35] Приведённые слова были заимствованы после 1945 г., употребляет их только молодёжь.

[36] *Л. Чопей* (там же 292) настоящее существительное производит от неизвестного нам слова *vārāt*, однако это явное недоразумение, ибо существительное происходит от укр. *варта* (< нем. *Warte*, может быть посредством польского языка); ср. ещё *вартовий, вартувати.*

[37] См. указ. соч. 177—178.

[38] *Синньейи ДСВЯ* 1 : 235.

[39] Интересно было бы проследить, сохранились ли в некоторых закарпатских говорах следы старого славянского суффикса *-š*, имеющегося, например, в русск. *Ярош.* См. *А. М. Селищев*, Старославянский язык. Москва 1952, 2 : 77. Ср. также суффикс *-аш* в русском языке: *кудряш, племяш, кругляш, мордаш, торгаш.* Современный русский язык. Морфология. Под редакцией акад. *В. В. Виноградова.* Москва 1952, 105. О суффиксе *-aš* см. ещё *V. Vondrák*, Vergelichende Slavische Grammatik. I. Göttingen 1906, 475, о суффиксе *-oš* там же 1 : 476.

существительных с венгерским суффиксом *-ász: ban'as, ɟuhas, halas, kondas, vadas*, однако он в говоре не осмыслился как суффикс, несмотря на то, что в лемковских говорах имеются слова, образованные при помощи суффикса *-as: дикас, дубас*,[40] но в данных примерах не может быть речи о венгерском суффиксе *-ász*. Что касается международного суффикса *-ista*, имеющегося в венгерском оформлении в заимствованиях *kolygišta, komuništa, sociɟališta*, то он, повидимому, также не осмысливается как суффикс, ибо кроме упомянутых слов мы его не обнаружили. В иных закарпатских говорах он встречается довольно часто и по сегодня является продукивным.[41]

В говоре в двух случаях встречается существительное *tönk* в косвенном падеже, но только в полукальках: *calkom töŋkre zyšol, calkom töŋkre ho položyl*. В данном случае венгерская прилепа *-re* осмысливается как предлог *на* с винительным падежом (ср. *zyšol na nyč)*.

Два слова были записаны нами в форме обращения *gazduram, ɟiɟam*. (Формы обращения, как известно, подчиняются законам лексических заимствований).[42]

Итак, несмотря на интенсивное двуязычие, венгерский язык почти никакого влияния не оказал на морфологию говора. Иначе обстоит дело в отношении словацкого языка. Он, будучи родственным языком, оказал влияние не только на словарный состав, фонетику и синтаксис, но и на морфологию говора.

Венгерско-украинские звуковые соответствия

Гласные

7. В говоре Комлошки нет долгих гласных, поэтому долгие венгерские гласные перешли в краткие: *ács* > *ač, ángy* > *anďa, bácsi* > *bači, bádog* > *badog, bányász* > *ban'as, erdész* > *erdys, költség* > *keɟčik, kötőfék* > *ketefik, kórház* > *korhaz, rész* > *rys, szállit* > *salituvaty, szegény* > *segin', tányér* > *tan'ir, város* > *varoš, vásár* > *vašar, zarándok* > *zårandok, zsákmány* > *žakman', žsivány* > *živan, Szélkirály* > *Sylkiraɟ, Sárkányforrás* > *Šarkan'foraš, Vámos* > *Vamoš, Bikarét* > *Bikaryt, Bolhás* > *Bolhaš, Csapás* > *Čapaš, Kecskehát* > *Kečkehat*.

Некоторые слова, заимствованные уже в период билингвизма, сохраняют долготу и произносятся почти без всякой субституции: *bábaképzőintézet* > *babåkȳpzȭɥintȳzet, gyűlés* > *ďülȳš, fejlődés* > *feɟlȭdȳš, környék* > *körn'ȳk, müvelődés* > *müvelȭdȳš, lehetőség* > *lehetȭšȳg, rendőrség* > *rendöršȳg, vendég* > *vendȳg*, однако ударение и у этих новых заимствований сохраня-

[40] *Верхратский* указ. соч. 2 : 56, 237. Ср. также *Вондрак* указ. соч. 1 : 475.
[41] См. *Немчук* указ. соч. 177.
[42] См. *Серебренников* указ. соч. 212.

ется — соответственно фонетическим законам говора — на предпоследнем слоге. Если в заимствованных словах два гласных звука следовали за собой, то в говоре они перешли в дифтонг: *kaolin* > *koy̯lint*, *piac* > *pi̯ac*.

Долгое *á* как в более ранних, так и в новых заимствованиях обыкновенно было заменено кратким украинским *a*: *huszár* > *husar*, *márványkő* > *marman'kyy̯*, *báró* > *baroy̯*, *halász* > *halas*, *szállás* > *salaš*, *tanár* > *tanar*, *szerszám* > *sersam*.

Краткое лабиализованное венгерское *å* перешло также в *a*: *kalap* > *kalap*, *magyar* > *maďar*, *kakas* > *kakaš*. В более новых заимствованиях иногда сохраняется *å*: *bábaképzőintézet* > *babåkȳpzȭy̯intȳzet*, *nádas* > *nadåš*, *százados* > *sazådoš*. (Иногда даже на месте долгого *á* имеется *å*: *akác* > *åkåst*.) Лабиализованное *å* в венгерских заимствованиях встречается довольно редко, несмотря на то, что оно слышится иногда и в украинских словах: *å͡på̯k*, *kåpusta*, *småtril*.

Долгое *ó* перешло обыкновенно в дифтонг *oy̯*: *barkóca* > *barkoy̯ca*, *gólya* > *goy̯i̯a*, *folyósit* > *foi̯oy̯šituvaty*, *Komlós*, *Komlóska* > *Komloy̯š*, *Komloy̯ška* (но и *Komloš*, *Komloška*).[43] В конце слова на месте *-ó* находим, с одной стороны, дифтонг *-oy̯*: *bagó* > *bagoy̯*, *biró* > *biroy̯*, *borsó* > *boršoy̯*, *dikó* > *dikoy̯*, *hintó* > *hintoy̯*, *kerékgyártó* > *kerygi̯artou*, *szabó* > *saboy̯*, а с другой, — дифтонг *-iy̯*: *Darnó* > *Darniy̯*, *hajó* > *hai̯iy̯*, *hordó* > *hordiy̯*, *kancsó* > *kančiy̯*, *kunyhó* > *kun'hiy̯*, *lopó* > *lopiy̯*, *mutató* > *mutatiy̯*, *szakajtó* > *sakai̯tiy̯*, *Somlyó* > *Šymi̯iy̯* (~ *Šimi̯oy̯*), *tó* > *tiy̯*, *váló* > *valiy̯*. (Следует заметить, что венгерскому литературному *ó* в северовосточных венгерских говорах обыкновенно соответствует дифтонгоид ^{a}*ó*.) Переход венг. *ó* в укр. *iy̯* по всей вероятности произошёл так, что в косвенных падежах возникло сочетание *-ov-* (*hai̯ova*, *hordova*), а позже в именительном падеже в закрытом слоге *o* перешло в *i*. То, что в одних случаях на месте конечного *ó* имеется *oy̯*, а в иных *iy̯*, по всей вероятности связано с ударением. Слова, заимствованные до распространения фиксированного ударения, могли иметь ударение и на последнем слоге. Под ударением *-ó* перешло в *-iy̯*: *hai̯iy̯* (в среднезакарпатских говорах *hai̯/üy̯*),[44] *hordiu* (*hord/üu*), *kančiy̯* (*kanč/üy̯*), *mutatiy̯* (*mutat/üy̯*), *sakai̯tiy̯* (*sakait/üy̯*), *valiy̯* (*val/üy̯*). Если же ударение было не на последнем слоге, или слово было заимствовано уже после распространения фиксированного ударения, тогда на месте *-ó* имеется *-oy̯*: *bagoy̯* (*b/agoy̯*), *baroy̯* (*b/aroy̯*), *biroy̯* (*byr/üy̯* с ударением на последнем слоге!), *hintoy̯* (*hint/üy̯*), *saboy̯* (*sab/üy̯*, но *S/aboy̯* — фамилия). Слова *boršoy̯*, *dikoy̯*, *tanitoy̯* принадлежат к новым заимствованиям конца XIX в., они в иных закарпатских говорах не встречаются.

[43] В местной метрической книге встречается с монофтонгом: *Комлошка*, *комлошчан* (род. п. мн. ч.), *комлоска* (прилаг. женск. р.).

[44] Ударение обозначаем наклонной перед ударяемым гласным. В скобках приводим варианты из среднезакарпатских говоров, в которых в новозакрытых слогах на месте *o* имеется *ü*.

Краткое *o* в открытом, а в большинстве случаев и в новом закрытом слоге, не изменилось: *bádog* > *badog*, *bojtár* > *boi̯tar*, *borsó* > *boršou̯*, *boszorka* > *bosorka*, *gomb* > *gomba*, *kocka* > *kocka*, *kocs* > *koč*, *kondász* > *kondas*, *konty* > *konta*. Однако в закрытом слоге в самых старых заимствованиях иногда имеется и *i*: *haszon* > *xosen*, gen. *xisna*; *használ* > *xisnuvaty*, *bocskor* > *bočkir*. Сюда принадлежит и *Bodrog* > *Bodrih*. По мнению Я. Мелиха это название происходит от венг. *budur* (совр. *bodor*) и прошло следующие стадии развития: *Budrik* > *Budrig* > *Budruk* > *Budrok* > *Budrog* > *Bodruk* > *Bodrug* > *Budrok* > *Bodrog*.[45] Можно предположить, что оно было заимствовано ещё из формы *Budrig* и сохранило древнее венг. *i*. (Ср. *Šariš* < древневенг. *Sáris*, современное *Sáros*), или же было заимствовано местным славянским населением до перехода *o* > i. (О переходе *g* > *h* см. ниже.) В одном случае на месте венг. *o* имеется *y*: *Somlyó* > *Šymi̯iu̯*. Здесь, повидимому, имеем дело тоже с переходом *o* > *i* в закрытом слоге, при чём позже *i* перешло в *y*. В некоторых случаях на месте венг. *o* находим *u*: *Hosszúvölgy* > *Husoved'*, *bogáncs* > *bugančina*. В первом случае *o* > *u* произошло вследствие метатезы: *o* — *u* > *u* — *o*, а во втором вследствие контаминации венг. литературного *bogáncs* и диалектного *buga*.[46]

Долгое *ő* внутри слова перешло в дифтонг *eu̯* или *iu̯*: *lőcs* > *leu̯ča*, *kőgat* > *kiu̯gat* и в монофтонг *e*: *kötőfék* > *ketefik*, в конце же слова — в дифтонг *-iu̯*: *csengő* > *čengiu̯*, *temető* > *temetiu̯*. Переход *ő* > *iu̯* как и *ó* > *iu̯* по всей вероятности связан с ударением. (Об этом см. выше.) В местной метрической книге на месте венг. *-ő* в конце слова находим два варианта: *Szénégető* > *Сенекетіивъ* (1761) и *Синиґетувъ* (1762). Возможно, что в данном случае *iu* и *y* обозначали гласный *ü*, который перед билабиальным *u̯* ещё мог встречаться, тем более, что по мнению Г. Геровского в шаришском говоре в XVII в. *o*, *e* в закрытом слоге произносилось как *ü*.[47] В подобной позиции *ü* тут-там встречается в говоре Комлошки и сегодня. (Об этом см. ниже.) В словах, заимствованных позже, на месте *-ő* в конце слова находим *-yu̯*: *i̯edzyu̯*, *marman'kyu̯*. В новых заимствованиях обыкновенно имеется дифтонг *öu̯*: *yi̯lestöu̯*, *legelöu̯*, *kergetöu̯*, *fürdöu̯*. В словах, заимствованных в новейшее время, долгое *ő* произносится как краткое *ö* или же сохраняет долготу: *őrvezető* > *örvezetöu̯*, > *rendőr* > *rendör*, *fejlődés* > *fei̯lödyš*, *művelődés* > *müvelödyš*.

Краткое *ö* в более старых заимствованиях перешло обыкновенно в *e*: *csörege* > *čeregy*, *köpeny* > *kepin'*, *kötőfék* > *ketefik*, *Hosszúvölgy* > *Husoveď*, иногда в *o*: *(Tisza)lök* > *i̯ok*, *örök* > *orek*. Если после *ö* следовал боковой согласный *l*, то из *öl* возникли дифтонги *ei̯* или *iu̯*: *költ* > *kei̯tuvaty*, *költség* >

[45] Melich J., Honfoglaláskori Magyarország. [Венгрия в период занятия отчизны.] Budapest 1925—1929, 149—150.

[46] *Синньейи ДСВЯ* 1 : 190.

[47] *Геровский* указ. соч. 88.

keịčik, tölcsér > *tiụčir*. В более новых заимствованиях *ö* сохраняется: *cöveg, elnök, körn'ȳk, követeluvaty.*

Иногда и украинское *е* в позиции перед билабиальным *ụ* произносится как *ö: döụịal, döụịadešat*. Возможно, что *е* > *ö* перед *ụ* возникло под влиянием венгерского языка.

Долгое *ű* обыкновенно перешло в краткое *ü: müvelȭdȳš, tüzheị, đülȳš*, в конце слова могло перейти в дифтонг *-iụ: gyű* > *điụ*. Краткое *ü* перешло в *i: sütemény* > *šitemyn'i, ürü* > *iryụ*, или сохранилось и в говоре: *tüzyr, tündirka, fürdöu*. Иногда на месте *ü* имеется *u: kerül* > *keruvaty*, но здесь форма инфинитива, повидимому, возникла по аналогии с формой инфинитива иных заимствованных глаголов *(bistetuvaty, feleịuvaty, vakuvaty)*, вследствие же переразложения возник корень **ker-* (в венгерском языке он в действительности существует),[48] от которого были образованы существительные *keruị, keriụn'a*. По аналогии имеем *u* на месте *ü* и в глаголе: *šikeruvaty* > *sikerül*.

На месте славянского *о* перед *ụ* иногда также имеется *ü: püụ* (<**polъ*), *vüụcy* (*pl. nom.* < **ovьca*), *vüụsa* (*sg. gen.* < **ovьsъ*). Возможно, что сохранение *ü* в данных примерах поддерживало и знание венгерского языка.

Долгий гласный *é* обыкновенно перешёл в *y: bélyeg* > *byịeg cédula* > *cyduịka, erdész* > *erdys, gém* > *gym gépel* > *gypuvaty, érdekel* > *yrdekeluvaty, kerékgyártó* > *kerygịartoụ, kondér* > *kondyr, rész* > *rys, Szélkirály* > *Sylkiraị, tüzér* > *tüzyr, vércse* > *vyrča, Bikarét* > *Bikaryt*, иногда в *i: gallér* > *gaịịir, szegény* > *segin', tányér* > *tan'ir*. В данных примерах *е* > *i* возникло вследствие того, что *е* очутилось в закрытом слоге с мягким согласным, закрывающим слог. (Раньше в данных примерах *r* было мягким, ср. среднезакарпатские варианты: *gaĺir', tan'ir'.)* В некоторых случаях на месте *é* находим дифтонг *yị: élesztő* > *yịlestöụ, méter* > *myịter*, а в более новых заимствованиях сохраняется *é* (*ȳ*): *feịlȭdȳš, hatvȳd, kerȳkparoš, kikȳpzȳš, vendȳg*.

Краткое *е*, за исключением случаев, когда находилось в конце слова, (о чём см. выше), сохранилось: *beťar, čerebogar, egreš, ezer, feleịuvaty, ịelentuvaty, ịeleš, kedvešni, kerta, lenďel, šebešen, temetiụ, Čerepeš, Čerezȳš, Kečkehat*. На месте *е* в закрытом слоге перед мягким согласным возник т. н. «новый ять»; поэтому в таких случаях здесь имеется *i: kepin'*, как и в случае *é* в подобной позиции. Иногда на месте *е* встречается и *y:* диал. *plenge* > *plyŋga, Lepke* > *Lypkiụ (Hrunok)*.

Долгое и краткое *i* перешли в *y: bicsak* > *byčak, bír* > *byruvaty, garádics* > *garadyč(i), paradicsom* > *paradyčom*, но в большинстве случаев сохранилось *i: bači, čižmy, dikoụ, finža, forint, generališ, hintoụ, hiteš, pipa, ritkan, salituvaty, šikšag, šišak, tist, vi'an', živan, Bikaryt, Vilmatan'a*.

[48] *Барци* указ. соч. 161.

Согласные

Венгерские согласные в словах, перешедших в говор, в основном сохранились. Важнейшие изменения согласных сводятся к следующему:

Долгие согласные стали краткими: *messzely* > *meseį*, *szállít* > *salituvaty*, *szállás* > *salaš*, но более новые заимствования сохраняют долготу: *ālam*, *halotikȳm*, *vīlan'*.

Мягкие согласные обыкновенно сохраняются и в говоре, например: *bányász* > *ban'as*, *betyár* > *beťar*, *kocsonya* > *kočon'a*, *konty* > *kont'a*, *kunyhó* > *kun'hiu̯*, *lengyel* > *lenďel*, *magyar* > *maďar*. Мягкое *n'* в конце слова тоже сохраняется: *budzogány* > *buʒogan'*, *sárkány* > *šarkan'*, *zsákmány* > *žakman'* исключениями являются: *csákány* > *čakan*, *dohány* > *dohan*, *zsivány* > *živan*. (Ср. в среднезакарпатских говорах *čykan*, *dohan*, *živan*. Об этом см. выше.)

Редко на месте венг. твердого согласного в говоре имеется мягкий: *csapat* > *čapať*, *patkány* > *paťkan'*, *Bárányirét* > *Baran'oriť*.

Боковой согласный *l*, находящийся в позиции после гласного и перед согласным, обыкновенно перешёл в неслогообразующее *u̯*: *bolt* > *bou̯t*, *tölcsér* > *tiu̯čir*, *töltés* > *tiu̯tiš*, *Tolcsva* > *Tou̯čva*. В некоторых случаях боковой *l* в таком же положении сохранился: *zsoldos* > *žoldoš*, *Bolhás* > *Bolhaš*, *Bükoldal* > *Bikoldal*. Иногда независимо от позиции перешёл в *į*: *becsül* > *bečeįuvaty*, *cédula* > *cyduįka*, *felel* > *feleįuvaty*, *gallér* > *gaįįir*, *költ* > *keįtuvaty*. (Некоторые из приведённых слов и в иных закарпатских говорах имеют на месте венг. *l* мягкое *l'*: *gaľir'*, *kyltovaty*, *kyľčyg*. В говоре Комлошки мягкому *l* всегда соответствует *į*.)

Гортанный *g* в основном сохранился и в заимствованиях: *bogáncs* > *bugančina*, *gazda* > *gazda*, *gaz* > *gaz*, *gomb* > *gomba*, *gólya* > *gou̯ia*, *csengő* > *čeŋgiu̯*, *kollégista* > *kolygišta*, *szunyog* > *sun'oga*, *sógor* > *šou̯gor*, *Galagonyás* > *Galagon'aš*, *Regéc* > *Regecyk*. Фамилии венгерского происхождения в местной метрической книге записаны с *k* или *g* (*ґ*): *Szénégető*: *Сенекетіивъ*, *Синиґетувъ*; *Regéczi*: *Реґецьі*; *Vargáné*: *Варґаня*. Исключением является название реки *Bodrog*, которое в говоре звучит *Bodrih*. В данном случае *g* > *h* указывает на то, что в этом районе первоначальное славянское население жило после IX в. на протяжении нескольких столетий, вплоть до появления нового славянского (украинского) населения.

Иногда на месте венг. *g* имеется *k*: *költség* > *keįčik*. Здесь имеем дело или с оглушением или же с влиянием слов, образованных при помощи суффикса *-čik*, например, *hančik* (< *hant-čik*) *cygančik*.

В одном случае венг. *c* в конце слова перешло в *-st*: *akác* > *åkåst*. Это произошло, по всей вероятности, под влиянием таких венгерских диалектных форм, как *szakaszt*, *araszt*.[49]

[49] *Синньейи ДСВЯ* 1 : 52. Ср. также *valast*, *Чепей* там же. 288.

Из вышеприведённых примеров явствует, что подчинение венгерских слов фонетическим законам говора находится в обратной пропорции со знанием и распространением венгерского языка среди носителей говора, т. е. чем лучше овладевали жители села венгерским языком, тем меньше подчинялись венгерские слова фонетическим законам говора. В более новых заимствованиях сохраняются гласные *ö, ü*, а в самых новых даже долгота. Новые венгерские слова, как мы видели, заимствуются почти без фонетическихизменений, фонетике говора подчиняются лишь в отношении ударения. Однако не следует забывать и о том, что некоторые венгерские слова, заимствованные раньше и подчинившиеся фонетическим законам говора, при таком интенсивном воздействии венгерского языка на говор, какой наблюдается в этом случае, могли получить новую форму, употребляющуюся венгерским населением в настоящее время. Так обстоит дело по всей вероятности со следующими словами:

Существительное *ač* 'плотник' встречается в закарпатских говорах в формах *йалчь*,[50] *jalč*,[51] а в памятниках: *алчъ* (ср. *Алчувъ Дмитръ*).[52] В закарпатские говоры оно перешло из северовосточных венгерских говоров, где встречается в форме *álcs*.[53] Форма *ač*, записанная нами в Комлошке, возникла в говоре уже в новейшее время под воздействием венгерского литературного языка.

Существительное *biroų* 'сельский староста' встречается в закарпатских говорах обыкновенно в формах *byruą, byrüą, byrią*. В памятниках тоже встречается в разных вариантах с самого начала XVII в. В говоре Комлошки оно должно было бы произноситься как **byrią* (ср. *byruvaty, Darnią)*, однако, вследствие постоянного соприкосновения с окружающим венгерским населением, старую форму вытеснила новая. По всей вероятности так обстоит дело и со словами *hintoų, saboų*. (Не исключено также, что новые формы возникли под влиянием словацкого языка.)

Современное венг. *határ* в говоре встречается в двух вариантах *xotar* и *hatar*. Несомненно, что первый вариант является более древним, принесённым предками жителей с севера, а второй возник уже на новом месте под влиянием современной венгерской формы.

Источником существительного *kepin'* не является обязательно новая венг. форма *köpeny*, возникшая в процессе т. н. возобновления языка в 1816 г. из более старой формы *köpenyeg*.[54] Дело в том, что в украинских, словацких и румынских говорах имеются и старые формы: укр. *кепенякъ*,[55]

[50] *Гнатюк*, Русини Пряшівської епархії 28.
[51] *Бонкало* указ. соч. 1 : 231.
[52] *Лелекач* указ. соч. 222.
[53] *Синньейи ДСВЯ* 1 : 5.
[54] *Барци* указ. соч. 176.
[55] *НЗТП* 5 (1927) 199. Она встречается и в русских памятниках, например, в Домострое.

слов. *кереньок*,[56] рум. *căpeneag*.[57] Если украинская и словацкая формы заимствованы не посредством румынского из турецкого *kepänäk*, а из венг. *köpenyeg*, то и в таком случае формы *kepin'* или *kepen'* могли возникнуть вследствие переразложения и самостоятельно уже до 1816 г.: укр. *kepin'* < *kepen'-ak*, *kypyn'-ak*; слов. *kepeň* < *kepeň-ok* (ср. *kepenčok*, *kepenec*),[58] подобно как и слова: *bosor-ka*, *bosor-ak*, *bosor-yty*; *ker-uvaty*, *ker-uį*, *ker-iųn'a*. Итак, наличие некоторых новых венгерских форм в венгерских заимствованиях не обязательно свидетельствуют о том, что в говоре раньше не могла употребляться более старая форма.

Список венгерских слов, встречающихся в говоре

В настоящий список включены почти все венгерские слова, встречающиеся в диалектологических текстах, записанных нами в Комлошке. Топонимические названия, имена личные, фамилии и формулы, заимствованные из венгерского языка, в настоящий список не включены. Мы приводим только украинский вариант, встречающийся в говоре, его венгерский источник и значение, в котором данное заимствование употребляют жители села. Слова, обозначенные звёздочкой, заимствованы не обязательно из венгерского или непосредственно из венгерского языка.[59]

ač < *ács* 'плотник'
åkåst < *akác* 'акация'
alig-alig < *alig-alig* 'еле-еле'
alkalom < *alkalom* 'случай'
alam < *állam* 'государство'
anďa < *ángy* 'невеста'
apo < *apa* 'отец'
aran'ošciglińka < *aranyos-csíz* (диал.) + укр. *cyngeľ* 'щегол'
arn'ųk < *árnyék* 'тень'
astaloš < *asztalos* 'столяр'
bači (k, ko) < *bácsi* 'дядя, старший по возрасту мужчина'
badog < *bádog* 'жесть'
bafing(y) < *bakfing* (диал.) 'кувырёк'
bagoų < *bagó* 'жевательный табак, гарь из чубука'
baį < *baj* 'беда, несчастье'
bak < *bak* 'козёл'
bakačuryk (< *bak-kačuryk*) < *bakcsó* (диал.) + укр. *kačur* 'ardea nycticorax'
balta < *balta* 'топор'
ban'a < *bánya* 'рудник, шахта'
ban'as < *bányász* 'горняк, шахтёр'
barkoųca < *barkóca* 'рябина'
barlaŋg < *barlang* 'пещера'
baroų < *báró* 'барон'
bečeįuvaty < *becsül* 'ценить, уважать'
betlehemoš < *betlehemes* 'участник вифлеемской игры'
bet'ar < *betyár* 'разбойник'
biįal < *bial* 'буйвол'
biroų < *bíró* 'сельский староста'
bistetuvaty < *biztat* 'ободрять к действию'
byčak < *bicsak* 'ножик с деревянным черенком'
byįeg < *bélyeg* 'почтовая марка'
bykašoų < *bĕka-saó* (диал.), *békasó* 'кремень
byruvaty < *bír* 'мочь, уметь'
bočkir < *bocskor* 'лапоть'
boįtar < *bojtár* 'подпасок'
bokanča < *bakancs* 'башмак'

[56] *Калал* указ. соч. 236.
[57] Tiktin, Rumänisch-deutsches Wörterbuch. Bucureşti 1903, 1 : 344.
[58] *Калал*, там же.
[59] Более подробный анализ каждого заимствованного слова мы даём в «Словаре венгерских заимствований в лемковском говоре села Комлошка», в котором приводятся украинские варианты, встречающиеся в закарпатских письменных памятниках, а также в говорах украинского языка. В большинстве случаев приводятся и варианты, встречающиеся в говорах словацкого языка. «Словарь венгерских заимствований в лемковском говоре села Комлошка» будет опубликован позже.

boršoų < *borsó* 'горох'
bosorka < *boszorka* < *boszorkány* 'ведьма, колдунья'
boųt < *bolt* 'лавка'
brugy < *brugó* 'контрабас'
buzogan' < *budzogány* 'булава'
bugančina < *bogáncs* 'верхняя часть подсолнечника'
buknuty < *bukik* 'провалиться на экзамене'
cyduĭka < *cédula* 'листок, бумажка'
ceruza < *ceruza* 'карандаш'
cibiĭa < *cibe* (диал.) 'цыплёнок'
cigera < *cigëre* (диал.) 'кусок заострённого дерева, игра'
cimboraš < *cimborás* (диал.) 'приятель'
cövek < *cövek* 'кол'
**cunderka* < *cundra* 'тряпка'
ča < *csá* 'направо [крик на волов]'
**čakan* < *csákány* 'кирка'
čalad < *család* 'семья'
čapat' < *csapat* 'отряд'
čardaš < *csárdás* 'чардаш, танец'
čeŋgių < *csengő* 'звонок, колокольчик'
čerebogar < *cserebogár* 'майский жук'
čeregy < *csörege* 'сорт пирожного'
čerkų̆s < *cserkész* 'бой-скаут'
čit < *csit* 'цыц, молчать'
čižma < *csizma, csizsma* 'сапог'
čordaš < *csordás* 'пастух коровьего стада'
čustaš < *csusztatás* 'спускание ножа при игре'
čutak < *csutak* 'пучок соломы'
čutka < *csutka* 'початок кукурузы'
darab < *darab* 'кусок'
dehoť < *dehogy* 'да нет, никак нет'
derekaš < *derekas* (диал.) 'блузка'
dĭkoų < *dikó, dikaó* (диал.) 'лежанка'
dohan < *dohány* 'табак'
dudva < *dudva* 'сорная трава'
ďar < *gyár* 'фабрика'
ďių < *gyű* 'пошли, [крик на лошадей]'
ďülų̆š < *gyűlés* 'собрание'
egreš < *egres* 'крыжовник'
ej̆n'e < *ejnye* 'ну-ну'
erdys < *erdész* 'лесник'
ezer < *ezer* 'тысяча'
y̆lestöų < *élesztő* 'дрожжи'
yrdekeluvaty < *érdekel* 'интересовать'
y̆pituvaty < *épít* 'строить'
faďaųka < *fagya(l)ka* (диал.) 'бирючина'
falat(ok) < *falat* 'кусок'
falka < *falka* 'стая'
feĭlõď̆š < *fejlődés* 'развитие'
feleĭuvaty < *felel* 'отвечать'
felsabadulaš < *felszabadulás* 'освобождение [Венгрии в 1945 г.]'
felvilagošituvaty < *felvilágosít* 'просвещать'
fiĭam < *fiam* 'сын мой, дитя моё [обращение]
film < *film* 'фильм'
finʒa < *findzsa* 'чашка'
fogoĭ < *fogoly* 'пленный'
foĭoųka < *folyófű* 'vinca pervinca'
foĭoųšituvaty < *folyósít* 'отпускать деньги'
fokšag < *fogság* 'плен'
forint < *forint* 'форинт [венгерская денежная единица]'
földmivesövetkezet < *földművesszövetkezet* 'земледельческий кооператив'
furyk < *furik* (диал.) 'тачка'
furoš < *furos* 'возчик'
gaĭĭir < *gallér* 'воротник'
garadyč(i) < *garádics* 'лестница'
garaš < *garas* 'грош'
gaz < *gaz* 'сорная трава'
gazda < *gazda* 'хозяин, крестьянин'
gazduram < *gazduram* 'мой хозяин, господин [обращение]'
gebeč < *gebecs* (диал.) 'lanius excubitor'
geda < *geda* (диал.) 'козлёнок'
generališ < *generális* 'генерал'
gygalka < *gége* (диал.) 'горло'
gym < *gém* 'журав'
gypuvaty < *gépel* (диал.) 'молотить молотилкой, машиной'
gomba < *gomb* 'пуговица'
gomboška < *gombos(tű)* 'булавка'
goųĭa < *gólya* 'аист'
graʒcar < *grajcár* (диал.), *krajcár* 'крейцар, монета'
grixtax (< grif-xtax) < *grifmadár* 'грифон'
griz < *gríz* 'манная крупа'
guba < *guba* 'тёплое домотканное пальто'
haĭių < *hajó* 'корабль'
halas < *halász* 'рыбак'
halotĭikȳm < *halottikém* 'осмотрщик трупов'
hančik < *hant* 'дёрн, искусственно сделанный холмик для обозначения предела'
haŋg < *hang* 'голос'
harakaĭ < *harakáj* (диал.) 'дятел'
hatižak < *hátizsák* 'рюкзак'
hatv̆d < *hátvéd* 'арьергард'
hazigazda < *házigazda* 'хозяин дома'
hintoų < *hintó* 'коляска'
hiteš < *hites* 'присяжный'
hadnaď < *hadnagy* 'лейтенант'
Holtkiraĭ < *Holdkirály* 'Король-Месяц [из фольклора]'
hordių < *hordó* 'бочка'
hurka < *hurka* 'кишка'
husar < *huszár* 'гусар'
xisnuvaty < *használ* 'пользоваться'
xosen < *haszon* 'польза'
xotar, hatar < *határ* 'территория села'
igazolvan' < *igazolvány* 'легитимация, паспорт'
iryų < *ürü* 'баран'
isť'u < *iszt* (диал.) 'ну [крик на собак]'
ĭaraš < *járás* 'район'
ĭarok < *árok* 'ров, арык'
ĭatų̆k < *játék* 'игра'
ĭeďzöų < *jegyző* 'нотариус'
ĭelentuvaty < *jelent* 'докладывать'
ĭeleš < *jeles* 'отличный'
ĭuhas < *juhász* 'овчар'

jutalom < *jutalom* 'награждение'
kakaš < *kakas* 'петух'
kalap < *kalap* 'шляпа'
kančiu̯ < *kancsó* 'кувшин'
kantor < *kántor* 'дьяко-учитель'
kapitan' < *kapitány* 'капитан'
kapučka < *kapu* 'калитка'
kapura < *kapu* 'ворота'
karam < *karám* 'выгон'
karika < *karika* 'круг, кольцо'
kaštyi̯ < *kastely* 'замок'
katonak < *katona* 'солдат'
katonatist < *katonatiszt* 'офицер'
kazlo < *kázlo* (диал.) 'стог'
kavyi̯ < *kávé* 'кофе'
kedvešni, -a, -e < *kedves* 'приятный, милый'
keletkezuvaty ša < *keletkezik* 'возникать'
ke̯ičik < *költség* 'расход'
ke̯ituvaty < *költ* 'расходовать'
**kepin'* < *köpeny* 'плащ'
kergetöu̯ < *kergető* (диал.) 'гоняющийся за другими в игре'
kerygˈartcu < *kerékgyártó* 'колесник'
kerykparoš < *kerékpáros* 'самокатчик'
kerta < *kert* 'фруктовый сад'
keruvaty < *kerül* 'попадать куда-н.'
ketefik < *kötőfék* 'узда'
kiki̯pzi̯š < *kiképzés* 'военная учёба'
kivankozuvaty ša < *kivánkozik* 'желать попасть куда-н.'
kiu̯gat < *kőgát* 'каменная дамба'
**kocka* < *kocka* 'кубик'
**koč* < *kocs* (диал.) 'коляска'
kočon'a < *kocsonya* 'холодец'
kolygišta < *kollégista* 'ученик или студент, живущий в общежитии'
kolonc < *kclonc* 'обрубок'
komou̯d < *komód* 'комод'
komuniʒta < *kommunista* 'коммунист'
kondas < *kondász* (диал.) 'свинопас'
**kondyr* < *kondér* 'котёл, кастрюля'
kont'a < *konty* 'коса, особо уложенная; женская причёска'
kont'olaš < *kontyclás* (диал.) 'укладывание косы, свадебная церемония'
kont'olaštanc < *kontyclástánc* 'танец, исполняющийся после уложения косы'
kont'oš < *kontyos* (диал.) 'жаворонок'
kont'cluvaty < *kontyol* 'укладывать косу во время свадебной церемонии'
korčmaroš < *korcsmáros* 'шинкар'
korhaz < *kórház* 'госпиталь'
**košar(ka)* < *kosár* 'корзинка'
kou̯lint < *kaolin* 'каолин'
körn'ɨk < *környék* 'околица'
követeluvaty < *követel* 'требовать'
krompi̯i < *krumpli* 'картофель'
kvartyi̯ozluvaty ša < *kvártélyozkodik* 'размещаться по квартирам'
kukuryca < *kukorica, kukuriza* (диал.) 'кукуруза'
kulák < *kulák* 'кулак'
kun'hiu̯ < *kunyhó* 'хижина'
**kurti, -a, -e* < *kurta* 'короткий'
kuruc < *kuruc* 'участник восстания против Габсбургов в XVII—XVIII вв.'
labanc < *labanc* 'сторонник Габсбургов в тот же период'
lada < *láda* 'сундук'
ladyk < *ladik* 'лодка'
lakaš < *lakás* 'квартира, дом'
lampoš < *lámpás* 'фонарь'
**lanc* < *lánc* 'цепь'
laŋg < *láng* 'пламя'
lapa < *lápa* (диал.) 'овраг, болото'
lapta < *lapta* (диал.) 'мяч'
laptuvaty ša < *labdázik, (laptázik?)* 'играть в мяч'
latugaturaty < *látogat* 'посещать'
lavor < *lavor* 'миска, таз'
lecka < *lecke* 'урок'
lečky < *lecske* (диал.) 'род лапши'
legelöu̯ < *legelő* 'пастбище'
lenʼel < *lengyel* 'поляк'
lenša < *lencse* 'чечевица'
leu̯ča < *lőcs* 'люшня'
leveš < *leves* 'суп'
libeguvaty < *libeg* 'развеваться'
liliom < *liliom* 'лилия'
Liliomsal < *Liliomszál* 'Цвет-Лилия [из фольклора]'
lopiu̯ < *lopó* 'ливер'
lou̯hera < *lóhere* 'клевер'
**mačka* < *macska* 'кошка'
maďar < *magyar* 'мадьяр'
marman'kyu̯ < *márványkő* 'мрамор'
**maža* < *mázsa* 'центнер'
mentuvaty < *ment* 'спасать'
meseʒ < *messzely* 'кувшин, мера жидкости'
mešternyca < *mestergerenda* 'главная балка'
my ter < *méter* 'метр'
mou̯kuška < *mókus* 'белка'
mozi < *mozi* 'кинотеатр'
mulatuvaty < *mulat* 'кутить'
mutatiu̯ < *mutató* 'часовая стрелка'
müvelödi̯š < *művelődés* 'просвещение'
nad < *nád* 'трость'
nadåš < *nádas* 'камыш'
Napkirai < *Napkirály* 'Король-Солнце [из фольклора]'
napsam < *napszám* 'поденщина'
našpoʒa < *naspolya* 'мушмула'
nina < *néne, néni* 'тётя, старшая по возрасту женщина'
ny < *ni* 'вот'
nou̯ta < *nóta* 'песня'
n'irka < *nyirok* (föld) 'мокрая земля'
olas < *olasz* 'итальянец'
opšyt < *obsit* 'документ об увольнении от военной службы'
orek < *örök* 'имение'
orsag < *ország* 'государство, край'
ortuvaty < *ort* (диал.) 'корчевать'
orvoš < *orvos* 'врач'
orvošag < *orvoság* 'лекарство'
ostaʒ < *osztály* 'класс'

östöndiį < *östöndij* 'стипендия'
örvezetǫ̯ < *őrvezető* 'ефрейтор'
paįa < *pálya* 'профессия'
paįtaš < *pajtás* 'приятель, товарищ'
papryka < *paprika* 'перец'
papuča < *papucs* 'тапочка'
paradyčom < *paradicsom* 'помидор'
paranč < *parancs* 'приказ'
parastaš < *paraszt* 'крестьянин'
pat'kan' < *patkány* 'крыса'
**penecir* < *penicillus* 'перочинный нож'
pipa < *pipa* 'трубка'
piac < *piac* 'рынок, базар'
plyŋga < *plenge* (диал.) 'лезвие'
**pogač* < *pogácsa* 'пирожок'
pohar < *pohár* 'стакан'
pontošni, -a, -e < *pontos* 'точный'
pon'vyčka < *ponyva* 'брезент'
poṗisara < *pipaszára* 'мундштук трубки'
pošta < *posta* 'почта'
**puįka* < *pulyka* 'индейка'
puliska < *puliszka* 'мамалыга'
puškaš < *puskás* (диал.) 'охотник'
raįvonal < *rajvonal* 'стрелковая цепь'
rancoška < *ráncos* 'блузка [складчатая]'
rendešni, -a, -e < *rendes* 'порядочный, честный'
rendör < *rendőr* 'полицейский'
rendörš̄g < *rendőrség* 'полиция'
ritkan < *ritkán* 'редко'
rys < *rész* 'часть'
rošta < *rosta* 'решето'
roųka < *róka* 'лиса'
rudaš < *rudas* 'стог'
sabačag < *szabadság* 'отпуск'
saboų < *szabó* 'портной'
sakaįtių < *szakajtó* 'корзинка из камыша'
salaš < *szállás* 'ночлег'
salituvaty < *szállít* 'доставлять'
samituvaty < *számít* 'считать'
sazådoš < *százados* 'капитан'
sazåtparančnok < *századparancsnok* 'командир роты'
segin' < *szegény* 'бедняк'
sersam < *szerszám* 'орудие, инструмент'
serzuvaty < *szerez* 'приобретать'
Sylkiraį < *Szélkirály* 'Король-Ветер [из фольклора]'
socįališta < *szocialista* 'социалист'
soba < *szoba* 'комната'
**sokač(ka)* < *szakács* 'повар'
somar < *szamár* 'осёл'
soųråkozaš < *szórakozás* 'развлечение'
soųråkozuvaty ša < *szórakozik* 'развлекаться'
sövetkezet < *szövetkezet* 'кооператив'
sövyįš < *szövés* 'тканьё'
sun'oga < *szunyog* 'комар'
šaįtiųn'a < *sajtó* 'пресс'
šarkan' < *sárkány* 'дракон'
šaš < *sás* 'осока'
šebešen < *sebesen* 'быстро'
šer < *ser, sör* 'пиво'
šikeruvaty < *sikerül* 'удаваться'
šikšag < *síkság* 'равнина'
šišak < *sisak* 'шлем'
šitemyn'(i) < *sütemény* 'пирожное'
šyrpiŋka < *serpenyő* 'кастрюля'
šor < *sor* 'ряд'
šorozuvaty < *soroz* 'производить набор в армию'
šoųdra < *sódar* 'окорок'
šoųgor < *sógor* 'шурин'
šparg(očk)a < *spárga* 'шпагат'
tabla < *tábla* 'таблица'
talpa < *talp* 'подошва'
tanač < *tanács* 'совет, сельский совет'
tanar < *tanár* 'преподаватель средней школы, профессор'
tanfoįam < *tanfolyam* 'курс'
tanitoų < *tanító* 'учитель начальной школы'
tantarď < *tantárgy* 'учебный предмет'
tan'a < *tanya* 'хутор'
tan'ir < *tányér* 'тарелка'
tarišn'a < *tarisnya* (диал.) 'домотканная сумка'
tarkasti, -a, -e < *tarka* 'рябой'
(s)telepeduvaty ša < *(le)telepszik* 'поселяться'
temetių < *temető* 'кладбище'
teŋgeį < *tengely* 'ось'
tereka < *törek* 'полова'
tist < *tiszt* 'офицер'
tių < *tó* 'озеро'
tiųčir < *tölcsér* 'воронка, лейка'
tiųtiš < *töltés* 'плотина'
tynta < *tinta, ténta* (диал.) 'чернила'
**topaŋky* < *topán(ka)* 'ботинки'
tündirka < *tünder* 'русалка'
tüzheį < *tűzhely* 'плита'
tüzyr < *tüzér* 'артиллерист'
unuvaty < *ún* 'наскучить'
üvegďar < *üveggyár* 'стёкольный завод'
vadas < *vadász* 'охотник'
**vakuvaty* < *vakol* 'штукатурить'
valal < *valál* (др. венг.) 'село'
valastuvaty < *választ* 'избирать'
valių < *váló* (диал.) 'кормушка'
valušni, -a, -e < *valósi* 'происходящий откуда-н.'
varoš < *város* 'город'
vašar < *vásár* 'ярмарка'
vend g < *vendég* 'гость'
vilamoškalaų̯uz < *villamoskalauz* 'кондуктор трамвая'
vi'an' < *villany* 'электричество'
višeluvaty < *visel* 'носить [напр. платье]'
vyrča < *vércse* 'пустелька'
völď < *völgy* 'долина'
zårandok < *zarándok* 'волшебник'
zokni a < *zokni* 'носок'
žakman' < *zsákmány* 'трофей'
**živan* < *zsivány* 'разбойник'
žoldoš < *zsoldos* 'наёмный солдат'
žup < *zsup* 'охапка соломы'

Europäische Lehnwörter im Spiegel einer russischen diplomatischen Urkundensammlung (1488—1699)

M. Fogarasi

1. Die Urkundensammlung der diplomatischen Beziehungen des alten Rußland, bzw. der erste Teil einer solchen Sammlung, der das Material über die Beziehungen zu den europäischen Staaten im Zeitabschnitt 1488—1699 umfaßt, wurde in den Jahren 1851—1871 zu Sankt Petersburg in zehn Bänden veröffentlicht.[1] Diese Sammlung stellt die Ausgabe jenes original-handschriftlichen Materials dar, welches damals im Hauptarchiv des Außenministeriums zu Moskau aufbewahrt, und durch die Archivare der zaristischen Kanzlei für den Druck vorbereitet wurde. Einige Bruchstücke davon gelangten schon i. J. 1850 in den Bänden IV. und XII. der Древняя Вивлиоѳика, sowie in dem Anhang zu den Bänden VII. und XI., zum Druck. Das Material wurde, auch schon in seiner handschriftlichen Form, durch einige russische Historiker, unter ihnen auch durch N. M. Karamzin, benutzt. Die Sammlung besitzt ziemlich viele ungarische Bezüge, besonders was die Feldzüge gegen die Türken betrifft, und die ungarischen Historiker (K. Géresi, S. Márki, J. Perényi) haben auch nicht versäumt diese Bezüge auszuwerten.

Aber sie wurde als ein Sprachdenkmal der russischen Sprache, soweit es mir bekannt ist, viel weniger behandelt, obwohl sie eine wahrhaft reichhaltige Schatzkammer der Angaben zur Geschichte der russischen Sprache darstellt. Am weitesten ging noch in dieser Beziehung meines Wissens Boris Unbegaun, der für seine ausgezeichnete Monographie «La langue russe au XVIe siècle» viele morphologie-geschichtliche Angaben — vor allem in Bezug auf die erste Hälfte des 16. Jahrhunderts, aber zum Teil auch in Bezug auf die zweite Hälfte desselben Jahrhunderts — aus dieser Sammlung übernahm. Außerdem ist mir noch ein Hinweis auf diese Sammlung aus der Arbeit der Sowjet-Linguistin I. S. Chaustova bekannt.[2] Diese Tatsache zeigt, daß die Slawisten jene Möglichkeiten noch lange nicht erschöpft hatten, die durch

[1] Памятники дипломатическихъ сношенїй древней Россїи съ Державами иностранными. Ч. I, Сношенїя съ Государствами Европейскими I—X тт. СПб. 1851—1871.
Im weiteren : ДС oder ohne Titelangabe nur die Band-Nummer (mit römischen und die Seitenzahlen mit arabischen Ziffern).

[2] *И. С. Хаустова*, Из истории лексики рукописных «Ведомостей» конца XVII в. — Зап. Ленинградского Университета № 198, Серия филол. наук, вып. 24, стр. 68, 95.

diese umfangreiche, ungefähr 14—15 000 Druckseiten lange Sammlung von Sprachdenkmälern für die eingehende Untersuchung einer wichtigen Periode der russischen Sprachgeschichte dargeboten werden.

Während der Lektüre dieser Sammlung mir immer wieder Angaben auffielen, die eines bedeutend früheren Ursprungs sind, als die bisher bekannten. Ich denke dabei an die Angaben der beiden bisher veröffentlichten etymologischen Wörterbücher der russischen Sprache, also des Wörterbuches von A. G. Preobraženskij[3] und vor allem desjenigen von Max Vasmer.[4] Außerdem werden durch die von mir gefundenen Angaben manchmal auch jene schon beinahe traditionsmäßig gewordenen Ableitungen mehr oder weniger anders beleuchtet, die man gewöhnlich in den zwei- oder mehrsprachigen erläuternden und etymologischen Wörterbüchern der russischen Sprache und in den Lexika ihrer Fremdwörter findet. In den Wörterbüchern wird meistens nur die allerletzte Quelle des Lehnwortes in der griechischen, lateinischen, oder deutschen französischen, italienischen, polnischen usw. Sprachen angegeben, aber — mit Ausnahme der etymologischen Wörterbücher — wird gewöhnlich nicht auch jener Weg beleuchtet, auf welchem das betreffende Wort von der ursprünglichen Sprache ins Russische gelangte, welche Sprache oder Sprachen dabei die Rolle des Vermittlers spielten, um von den übrigen Umständen der Übernahme und des ersten Vorkommens gar nicht zu sprechen. Eine wesentliche Ausnahme von dieser gewohnheitsmäßigen Regel bildet — soweit es mir bekannt ist — nur das etymologische Wörterbuch von M. Vasmer. Aber was den einen Teil der europäischen Lehnwörter des Russischen betrifft, stützt sich auch dieses Werk nur auf das traditionelle Material, auf die Arbeiten von Smirnov und Christiani.[5] Diese Grundlagen bedürfen jedoch auf Grund sorgfältiger Textprüfungen einer wesentlichen Revision, und obwohl sie in der Frage der europäischen Lehnwörter der russischen Sprache nach wie vor grundlegend bleiben, so muß man dennoch heute schon um einige Schritte über sie weiter hinauskommen. Ich möchte in der vorliegenden Arbeit Mosaik-Stücke zu einigen Fragen der Wortgeschichte und der historischen Morphologie der russischen Sprache liefern.

Nachdem meine Dokumentation aus einem Sprachdenkmal, der erwähnten diplomatischen Urkundensammlung entstammt, muß ich einiges über diese Sammlung als eine Art von sprachgeschichtlicher Dokumentenreihe vorausschicken. Es braucht nicht viel mehr daran hinzugefügt werden, was B. Unbegaun über diese Abart der moskauer Kanzleisprache in der Einleitung

[3] *А. Г. Преображенскій*, Этимологическій словарь русскаго языка. М. 1910—1914, 1949 — wieder herausgegeben durch die Columbia University Press, 1951.

[4] M. Vasmer, Russisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg 1953. — (Im weiteren: RussEW.)

[5] *Н. А. Смирнов*, Западное влияние на русский язык в Петровскую Эпоху. СБА, 88; — W. A. Christiani, Über das Eindringen von Fremdwörtern in die russische Schriftsprache des 17. und 18. Jahrhunderts, Diss. Berlin 1906.

seines schon erwähnten grundlegenden Werkes entwickelte.[6] Ich möchte nur einige Feststellungen von Unbegaun stärker hervorheben, bzw. sie mit Rücksicht auf die eigenartige Zielsetzung dieser Arbeit, unter dem Gesichtspunkt der Lehnwörter, mit einigen neuen Beobachtungen ergänzen. Es stimmt zwar, daß Unbegauns Beobachtungen hauptsächlich auf die erste Hälfte des 16. Jahrhunderts zutreffen, aber dieselben bleiben mehr oder weniger auch für die Zeit bis zum Ende des 17. Jahrhunderts, d. h. also bis zur Entstehungszeit unserer letzten Urkunden gültig. Seien hier die Abweichungen genannt. Ich muß vor allem unter dem Gesichtspunkt der vorliegenden Arbeit jenen großen Unterschied hervorheben, der zwischen den sog. «Protokollen» einerseits, und den Berichten russischer Gesandten von ihren ausländischen Missionen, die sog. статейные списки andrerseits, besteht. Unter Protokollen versteht man in diesem Zusammenhang Briefwechsel von Herrschern, Urkunden, die sich auf Entsendung russischer Gesandten, auf Empfang ausländischer Botschafter, usw. beziehen, und welche alle in streng bewahrten traditionsmäßigen Formeln abgefaßt sind. Die Sprache dieser Schriftstücke ist — wie Unbegaun sagt (S. 28) — verzweifelnd eintönig («désespérément monotone»), während die Berichte, die статейные списки, von einigen stereotypen Formeln und von den Aussprachen mit den Vertretern der ausländischen Mächte abgesehen, sehr abwechslungsreich, farbig und erlebnishaft sind, sie gehören in die eigenartige Gattung der Schriftsprache des 16—17. Jahrhunderts, in den Kreis der Reisebeschreibungen. Wichtig sind diese letzteren für mich auch deswegen, weil vor allem eben diese jene neuen Elemente enthalten, die die russischen Gesandten im Laufe ihrer ausländischen Reisen kennenlernten, und in diesen findet man auch jene neuen, meistens aus der Sprache des betreffenden Landes entlehnten Wörter, mit denen sie die eben kennengelernten neuen Tatsachen des Lebens bezeichneten. In dieser Gattung, in den diplomatischen Urkunden, bildeten die Reisen und ihre Beschreibungen eine Hauptquelle der Fremdwörter, und ich glaube, daß es sehr wesentlich ist, auch jene Umstände genau kennenzulernen, unter welchen neue Begriffe und Wörter übernommen wurden. Eine andere Hauptquelle der Fremdwörter waren, wie auch Unbegaun betonte, die Übersetzungen. Die europäischen Herrscher und Gesandten verkehrten in ihrer eigenen Sprache oder lateinisch mit den Russen, während diese letzteren mußten sich über eine eigene Übersetzer- und Dolmetscher-Garde verfügen, um den diplomatischen Verkehr des Moskauer Staates mit den europäischen Ländern, welcher im 15. Jahrhundert begann und immer breiter wurde, abwickeln zu können. Nach dem Zeugnis von Kotošichin arbeiteten in einer Zeit 50 Übersetzer und 70 Dolmetscher in ununterbrochener Tag-und-Nacht Inspektion auf dem Посольский Приказ.[7]

[6] B. UNBEGAUN, a. W. Introduction. IV. Les fonctions de la langue officielle. 2. La correspondance diplomatique. Pp. 22—28.

[7] ДС I, Einleitung S. VIII.

Der Stil der Urkunden ist sehr verschiedenartig. Man kann jedoch eine gewisse Polarisation des oben erwähnten Protokoll-Stils und des Berichten-Stils beobachten. Darüber hinausgehend gibt es gewisse Abweichungen auch nach den einzelnen Verfassern in Bezug auf Polonismen, Ukrainismen, oder in Bezug auf das Überwuchern von altslawischen Elementen. Auch was die europäischen Lehnwörter betrifft, werden diese je nach Verfassern sehr verschiedenartig behandelt. Es gibt Gesandten mit konservativem Stil, die sich hüten etwas neues zu übernehmen, während andere zahlreiche neue Ausdrücke benutzen. Es kann angenommen werden, daß es nicht zuletzt auch von dem zugeteilten Schreiber (Dolmetscher), von seiner Sprachkenntnis und Bildungsgrad abhängig war, in welcher Form das Lehnwort in dem Bericht des Gesandten übernommen wurde ; dasselbe gilt mutatis mutandis auch für die Übersetzer und ihre Übersetzungen. Leider, konnte ich die Übersetzungen mit ihrem Original nicht vergleichen. Es gibt in der ganzen Sammlung kaum einige deutschsprachige Dokumente, und nur ein einziges solches italienisches bzw. polnisches Schriftstück, welches sich mit der parallelen russischen Übersetzung vergleichen läßt. Man sieht auf den ersten Blick, daß das italienische Dokument sehr fehlerhaft abgeschrieben wurde, und auch die Übersetzung ist nur eine sehr freie Wiedergabe des Originals (X. 907). Der Посольский Приказ war mit italienischen Dolmetschern schlecht bestellt ; im Jahre 1656 mußten z. B. die russischen Gesandten gegen die Gewohnheit in Livorno einen italienischen Dolmetscher für ihre Italienreise aufnehmen, da sie von zu Hause nur einen lateinischen Dolmetscher mitnehmen konnten.

Bezeichnend, ja für das Schicksal der Lehnwörter entscheidend ist auch die russische Auslegung des übernommenen fremden Wortes oder Ausdruckes. Diese Auslegung wurde besonders nach der Thronbesteigung des Zaren Peter häufig angewendet, in der Zeit, als die Zahl der Lehnwörter immer mehr anwuchs. Die Häufigkeit der Auslegung offenbar bereitet die Zusammenstellung — nach Anregung Peters des Großen — des ersten Fremdwörterbuches der russischen Sprache vor (Лексиконъ вокабуламъ новымъ по алфавиту).

Man begegnet häufig auch einer eigentümlichen Art von Lehnwörtern, der Lehnübersetzung. Eine besondere Abart innerhalb dieser bildet jene Gruppe, die ich mit dem Terminus «Halb-Lehnübersetzung» bezeichne ; in diesen Fällen wird nämlich das fremde Wort bis zu einem Teil unverändert, in seinem anderen Teil jedoch als Lehnübersetzung übernommen.

Ein wichtiges und häufiges Moment ist auch die Transliteration fremder Eigennamen. Ich glaube nämlich, daß die Leute, die täglich solchen Namen begegneten, sich dadurch eine gewisse formale Fertigkeit erwarben. Da dieselben meistens auch Übernehmer und erster russische Benutzer der einzelnen Lehnwörter waren, wurden sie wohl durch ihre formale Fertigkeit, d. h. durch ihre Fähigkeit fremde Lautverbindungen und gleichartige Wortendungen leicht

anzueignen, auch im Benutzen und Verbreiten der Fremdwörter unterstützt. Sehr bedeutend mag in dieser Hinsicht die Tatsache gewesen sein, daß die Bewohner des an der Peripherie der Stadt Moskau errichteten Fremdenbezirkes (нѣмецкая слобода) am russischen Leben teilnahmen; oft entstammten aus ihren Kreisen jene Gesandten, die in die westlichen Staaten geschickt wurden, und sie lieferten — zum Teil mindestens — auch das Beamten- und Dolmetscher-Personal für den Посольский Приказ. Selbstverständlich darf dabei auch nicht außer Acht gelassen werden, daß der Moskauer Staat seit dem Beginn seiner Verbindungen mit den westlichen Staaten immer mehr ausländische Fachleute in seinen Dienst stellte.

Natürlich waren die Lehnwörter nicht in jedem einzelnen Fall neue Bezeichnungen für neue Begriffe. Es läßt sich auch an unserem Material verfolgen, wie Ausdrücke der Art войнскихъ людей, ратныхъ людей usw. durch das Wort солдаты, und die Formel цесарь . . . велел [послу] быти на дворѣ у себя durch аудіенція ersetzt wurden, das heißt also: man bezeichnete auch längst bekannte Begriffe des russischen Staatslebens mit Ausdrücken, die sich infolge des internationalen Verkehrs verbreiteten und mehr oder weniger als international galten.

In der Übernahme der Fremdwörter lassen sich im Grunde zwei Phasen unterschieden. Man begegnet dem ersten Vorkommen meistens in dem Bericht je eines russischen Gesandten vom Ausland, und der Gebrauch des Wortes beschränkt sich in dieser Phase noch auf die Schilderung der Verhältnisse im betreffenden Land (oft bleibt er auch später auf diesen engen Kreis beschränkt, da das Wort infolge seiner Eigenart ortsgebunden ist, und sich auf das russische Leben nicht anwenden läßt, z. B. *гондола)*. In der zweiten Phase wird der Begriff im russischen Leben heimisch, und das Lehnwort wird auch unter russischen Verhältnissen benutzt.

2. Im folgenden will ich die Problematik von einigen deutschen Lehnwörtern auf Grund der erwähnten Urkundensammlung als eines Sprachdenkmals genauer prüfen.

Es gibt Lehnwörter in unserem Material, die sich auf den Landverkehr beziehen, und von denen aus ungarischem Gesichtspunkt ein Lehnwort nicht uninteressant ist. Es handelt sich in diesen Fällen im Grunde immer um die Reflexe des ungarischen Wortes *kocsi*, deren Auftauchen als Lehnwörter übergangsweise auch im Russischen vorkommen. Es ist bekannt, daß dies ungarische Wort in die süd- und westslawischen Sprachen übernommen wurde, sowie auch in das Ukrainische und Karpato-Ukrainische.[8] Sein Vorkommen im Russischen war bisher nicht bekannt. In unserem Material taucht es ungefähr für ein Jahrzehnt als deutsches Lehnwort auf, dann später begegnet es wieder

[8] Vgl. Kniezsa I., A magyar nyelv szláv jövevényszavai. [Die slawischen Lehnwörter der ungarischen Sprache.] 1955, I/2: 859—860.

für einige Jahrzehnte als Übernahme einer deutschen Wortzusammensetzung. Zum ersten Mal kommt es im Jahre 1613 in dem Reisebericht einer russischen Gesandtschaft auf deutschem Boden in den folgenden Formen vor: на любскисхъ *кочахъ;* до города Лимбурка на своихъ *кочахъ;* (передъ) *кочами;* три *кочи;* на Амбурскихъ *кочахъ* везли ихъ до Любокъ; а изъ Лимбурка поѣхали...на наемныхъ *кочахъ;* выпали снѣги великїе и *кочь* добыть было немочно; а *кочи* наняли болшою цѣною; наимуя *кочи;* горою *кочами* ѣхати...до города Линца не мочно; около *кочи* (II. 1034—1052). Aus dem Jahre 1614 haben wir in dem Reisebericht einer anderen Gesandtschaft ebenso auf deutschem Boden: нанявъ Иванъ въ Любкѣ городѣ *кочю* до Лебцыхъ города; нанявъ Иванъ въ Дрездинѣ городѣ *кочю* (II. 1147—1150, 1183). Im Jahre 1616 wieder aus dem Reisebericht einer anderen Gesandtschaft: три *кочи;* подшолъ немного къ... *кочѣ;* Лукянъ изъ своей *кочи* вышелъ; до *кочи* (II. 1255, 1259, 1308). Und schließlich im Jahre 1621 im Reisebericht einer vierten Gesandtschaft: Отъ Риги до Королевча дано найму отъ *коци* 15 рублевъ; Отъ Королевца до Данска дано найму, отъ *коци* 4 рубли; дано отъ *кочи* 3 рубля; отъ *кочи,* до Лейчиха [Leipzig] дано 6 рублевъ; наиму отъ *кочи* дано... (II. 1376—1377). Und damit schließt auch schon das erste Gastspiel des ungarischen *kocsi* im Russischen. Es ist zu bemerken, daß der Personalbestand aller vier Gesandtschaften sich jedesmal aus völlig verschiedenen Leuten zusammensetzte.

In der Mehrzahl der Fälle wurde das Wort in der Bedeutung 'Mietswagen für den Landstraßenverkehr' benutzt. Das geht aus den Ausdrücken на наемныхъ кочахъ; на своихъ кочахъ hervor, in denen das Wort *своихъ* auch heißt, daß der Wagen auf *eigene* Kosten gemietet wurde. Damals stellte nämlich der Empfänger-Staat noch keine Fahrzeuge regelmäßig für die ausländischen Gesandten zur Verfügung. Auf deutschem Boden waren die Verhältnisse, infolge der vielen Herzogtümer, noch komplizierter, solange der Zar keine näheren Verbindungen mit den einzelnen Herrscherfamilien anknüpfte. Wagen für die Landstraßenfahrt wurden von Privatunternehmern gemietet, aber einige Herzogtümer besaßen auch staatlichen Mietswagen-Dienst z. B. изъ Лимбурка поѣхали... на наемныхъ кочахъ Лимбурского князя (II. 1039). Es gab jedoch auch eine Art von Prachtwagen, die durch die städtischen Räte oder durch die einzelnen Fürsten den Gesandten an der Grenze der Stadt zum feierlichen Einzug zur Verfügung gestellt wurden. Der Wagen, der beim feierlichen, prachtvollen Empfang benutzt wurde, hieß in der Sprache der Gesandten *возокъ.* Einen solchen als eigenen Wagen und nicht eine *кочa* schickte auch der Kaiser um die Gesandten abzuholen; dagegen benutzten die niedriger gestellten zugeteilten Personen der Gesandtschaft die *кочa,* z. B. im Jahre 1613: Цесарь... прислалъ подъ васъ свои возки съ своей цесарской конюшни, а подъ людей вашихъ кочи (II. 1043); ebenso in den Jahren 1614: II. 1183, und 1616: II. 1296—1310.

Der Name für den 'Kutscher' oder 'Fuhrmann' erscheint parallel dem Wort *кочa* in zwei Varianten. 1613 : платили кочникомъ сто двадцать ефимковъ (II. 1041); 1621 : Харцъ издержано межъ Риги и Королевца въ девять день съ кочеромъ 6 рублевъ (II. 1376); за прокормъ отъ двухъ кочеревъ (II. 1376); харчено межъ Страсбурга и Париса съ кочеромъ на 14 день 18 рублевъ (II. 1377).

Auf Grund der vorhandenen Angaben lassen sich, nachdem nur casus obliqui zur Verfügung stehen, die Formen **кочa, *кочя; *кочникъ, *кочеръ* und **кочерь* wiederherstellen. Woher stammen nun diese Formen? Die Umgebung selbst läßt ohne Zweifel auf deutschen Ursprung schließen ; dafür spricht auch das letzte Beispiel, obwohl es sich hier um eine Fahrt von Straßburg nach Paris handelt, aber die Gesandten fuhren vom deutschen Gebiet nach Paris, und früher benutzten sie für den Kutscher immer die Wörter *кочеръ, кочерь*. Das später internationale Wort ungarischen Ursprungs *kocsi (-szekér)* erscheint im Deutschen zum ersten Male i. J. 1543 in der Form *Gutschenwagen*, dann von der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts ab in der Form *Gutsche;* dagegen ist der «Kutscher» in der Form *Gutscher* seit 1585—89 belegt.[9] Was das russische *кочa* betrifft, ist seine Lautgestalt durch die obigen Angaben nicht begründet. Aber umso mehr durch *Kotschen* (1575) und *Kotsche* (1582). Die nur zweimal belegten Varianten [отъ] *коци* ließen sich auf solche deutsche Formen wie *Gotzi* (1578), *Kutze* (1593) usw. zurückführen. Aber auch der Einfluß des nordwestrussischen «cokanje» wäre möglich ; vgl. dazu in unserem Textzusammenhang die Form *харцъ* statt *харчъ*. Das auslautende deutsche *e* > russ. *a* ist regelrecht bei Hauptwörtern aus dem Deutschen, die sich in den russischen Typ *-a* einfügen (vgl. *Schiene* > *шина; Maschine* > *машина* usw.).

Die Bedeutung des Wortes *кочникъ*, gebildet mit dem russischen Suffix *-никъ*, ist klar : 'die Person, die sich mit dem in Wurzel bezeichneten Gegenstand beschäftigt' (vgl. *зубникъ, глазникъ* usw.). Umso interessanter ist jedoch daß diese echt russische Bildung acht Jahre später (1621) durch die Übernahme der deutschen Bildungsart *кочеръ (кочерь)* verdrängt, und das Wort in der Form *кучер* endgültig wird ; darin äußert sich wohl der erneute Einfluß der inzwischen schon festgewordenen deutschen Varianten *Kutsche* und *Kutscher* (vgl. RussEW *кучер* ohne Jahr). Es sei bemerkt, daß der Nachweis eines verhältnismäßig frühen Vorhandenseins von *кочa*, neben dem es auch Ableitungen wie *кочникъ, кочеръ, (кочерь)* gab, auch das Verstehen dessen erleichtert, warum sich die Form *кучер* befestigen konnte, obwohl die Stammwurzel bald verlorenging. Die oben angegebene zweifache Auslegung des Wortes *кочa* ('Mietswagen für den Landstraßenverkehr', 'Postwagen' — bzw. 'Staatswagen der Vornehmen für offizielle Personen oder Privatleute') wird auch durch die Erklärung unter dem angeführten Titelwort in Trübners DtWb. bestätigt.

[9] Vgl. Trübner, DtWb. 4 : 320—321.

Statt *коча* findet man nach 1621 in unserem Material immer *коре(ѣ)та* ausschließlich in der Bedeutung 'Staatswagen der Vornehmen'. Zum allerersten Mal kommt es in 1654 vor: прислалъ . . . кореты; сѣли въ корету; съ кореты; изъ коретъ (III. 191, 193, 205); dann i. J. 1656: коретою; корета (III. 605, 635). Man begegnet dem Wort anfänglich nur in solchen Berichten, die Reisen auf deutschem Sprachgebiet, bzw. Reisen auf solchen Gebieten schildern, wo die führenden Kreise deutscher Abstammung waren (Riga) die *корета* als Prachtwagen wurde nämlich beinahe überall durch die Behörde den russischen Gesandten zur Verfügung gestellt. — Man muß aber innerhalb kurzer zeitlicher Grenzen in italienischer Umgebung auch mit der parallelen und unmittelbaren Übernahme der italienischen *carretta* rechnen, durch welche auch die früheren deutschen Übernahmen gestärkt wurden: 1659 (Livorno) корѣтахъ (X. 539), oder später 1687 (auf dem Gebiete der Republik Venedig): корѣты нанялъ онъ приставъ фурманскіе, а не прямые сенаторскіе (X. 1423). Aus diesem Beispiel geht auch hervor, daß man einen solchen prachtvolleren Wagen auch mieten konnte; in diesem Fall hieß das Wort *корета* mit dem Attribut фурманскіе versehen: 'Postwagen', während die *корета* mit dem Attribut сенаторскіе den 'Staatwagen der Vornehmen' bezeichnete. Übrigens besitzt das italienische Wort *carretta* neben der heutigen Bedeutung 'piccolo carro a due ruote per trasporto di robe' auch ältere Bedeutungen: '*cocchio* [< ung. *kocsi*] = carrozza signorile' und *carrozza* = veicolo signorile a quattro ruote, tirato da due o più cavalli'.[10a]

Es zeigen also sowohl die obigen, durch Beispiele illustrierten Bedeutungen, wie auch die Auslegungen des italienischen Wortes *carretta*, daß das russische *корета* hauptsächlich den Bedeutungskreis von *коча* übernahm. Die weiteren Vorkommnisse sind: 1660: у кореты; корета; съ кореты (III. 966, 968, 1038). Mit Ausnahme des Beispiels aus dem Jahre 1687 von Venedig sind diese Angaben älter, als diejenigen, die bei M. Vasmer als die ältesten angeführt sind (RussEW: 1661; 1666—1667; 1672—1673 «*карета* 'Kutsche, Wagen', älter *корета*. Über poln. *kareta* oder nhd. *Karrete* . . . aus ital. *carretta* . . .».).

Die Schreibart mit *o* in *корета* wiederspiegelt das Verhältnis der traditionellen Orthographie zum «akanje», während der deutsche (italienische) Doppellaut im Russischen gewöhnlich mit einem einzigen Laut wiedergegeben wird. — Die oben dargestellten Umstände und Angaben begründen meine Ansicht, daß das Wort zuerst aus dem Deutschen ins Russische gelangte, und damit beinahe parallel auch aus dem Italienischen übernommen wurde. Durch diese letztere Übernahme, sowie auch durch jene polnische Vermittlung, die Vasmer vermutet, wurde die erste Übernahme aus dem Deutschen nur noch gestärkt. Das Wort wurde schließlich, zum Teil unter dem Einfluß der polnischen Über-

[10a] N. Zingarelli, Vocab. It. 198, 246.

nahme, und zum Teil auch unter dem Einfluß der deutschen bzw. italienischen Schriftlichkeit in der Form *карета* heimisch.[10b]

Das Wort *коча* taucht aber im Russischen für einige Jahrzehnte wieder auf, auch diesmal als Übernahme einer deutschen Wortzusammensetzung. 1668: ѣхать въ дорожныхъ *лонкучахъ;* ѣзживали въ *ланкучахъ;* отъ Праги до Вѣны коретъ не было же, а были отъ Праги даны имъ нанятые фурманскїе телѣги крытые, а по нѣмецкому *ланкучи* а въ техъ де *ланкучахъ* ѣхали они до встрѣчнего мѣста ; а до того места [vor Wien] прежніе посланники все ѣзживали въ *ланкучахъ* дорожныхъ, развѣ де они тѣ *ланкучи* писали коретами [das ist offenbar ein Vorwurf, daß man nämlich keine bequemlichere Fahrt sicherte] (IV. 596, 597) | 1697 : фурманы, а понѣмецки лянкучи (X. 1620.)

Das Wort *ланкуча* ist die Übernahme der deutschen *Landkutsche* in der Bedeutung 'Postwagen; diligence' bzw. ein noch einfacherer 'mit Blache bedeckter Landwagen'.

Diese letztere Bedeutung wird durch Ausdrücke, wie фурманы, а понѣмецки лянкучи und нанятые фурманскіе телеги крытые, а по нѣмецкому ланкучи nahegelegt (über *фурманъ* sieh weiter unten). Zu dem vorigen vgl. auch 1737 : «. . . werden aus dem Französischen Carossen, die aber so vor Reisende dienen, Kutschen oder Land-Kutschen genennt».[11] Trübner belegt zwar das Wort *Land—Kutsche* erst aus dem Jahre 1737, die russische Übernahme zeigt jedoch, daß dasselbe Wort im Deutschen auch schon früher vorhanden sein mußte. Zu der ersten Auslegung vgl. man auch noch die Erklärung von J. Pawlowsky : «*Landkutsche* f. = *дилижансъ*».[12]

Die Lautgestalt von *ланкуча (лянкуча)* spricht für eine mündliche Übernahme. Die ursprüngliche Lautgruppe *ндк* > *нтк* wird in einigen alten Lehnwörter des Russischen auch heute noch mit Auslassen des mittleren alveo-

[10b] Nach dem Abschluß meiner Arbeit fand ich in einer anderen Textsammlung ähnlicher Art (Путешествия русских послов XVI—XVII вв. Статейные списки. «Литературные Памятники». АНСССР. Л.—М. 1954. Im weiteren gebe ich nur die Seitenzahl an. Den Text zitiere ich nach der Orthographie der Ausgabe), die noch älteren Angaben für die russischen Reflexe des ungarischen *kocsi*. Diese Angaben rühren aus englischer Umgebung her. Der russische Gesandte G. I. Mikulin war im Jahre 1600 in England bei Königin Elisabeth : «Елисавет королевна, жалуя вас, прислала под вас кочи свои, в чем ехати. . .» (161) ; außerdem kommt es noch oft während dem ganzen Aufenthalt der Gesandtschaft in England vor : в кочи ; в коче ; в кочех ; перед кочами (161) ; кочи свои ; в коче ; до кочи ; в кочю ; в кочах, ис кочь usw. (164—165 ; 175—183 l. usw.).

Das Wort **коча* (auch hier kommt es nur in den Formen des casus obliquus vor) wird abwechselnd mit *колымага* benutzt; daß die Bedeutung dieselbe ist, geht auch daraus hervor, daß die beiden Wörter **коча* und *колымага* auch innerhalb desselben Satzes erscheinen (175).

Kein Zweifel, daß man hier mit der Übernahme des Wortes aus dem Englischen rechnen muß. Vgl. eng. *coach* seit 1556, ja es gibt im 16. Jahrhundert auch die Form *coachee* (OxfEngDict 2 : 544—545.)

Diese Tatsache schließt die russische Übernahme aus dem Deutschen — wie es oben entwickelt wurde — nicht aus. Im Gegenteil, es unterstützt nur jene Ansicht von mir, daß einige Lehnwörter auch mehrmals und aus verschiedenen mehreren Sprachen parallel übernommen werden konnten.

[11] Trübner a. W. 321.

[12] J. Pawlowsky, Deutsch—Russisches Wb. 1911[4], 772.

laren Verschlußlautes ausgesprochen, z. B. *голландка — galankə* ;[13] das wiederspiegelt auch die Schreibart. Vgl. *голанка* (RussEW. s. v. Голландия). Sonst wird der Buchstabe *д* in anderen zusammengesetzten Lehnwörtern mit *ланд* geschrieben, z. B. *ландкарта, ландшафт*, was für den Einfluß der Schriftlichkeit spricht.

Wir haben aus dem Jahre 1697 die folgenden zwei Angaben: въ Оломунцѣ наняли *ланцутовъ* и поѣхалъ боляринъ на коляскѣ, а люди всѣ въ большомъ *ланцутскомъ* возѣ (X. 1606). Das Wort *ланцутъ* und seine Ableitung sind als isolierte Beispiele wahrscheinlich verdrehte Spiegelungen einer nicht belegten deutschen **Land(s)kutsche*. Diese Annahme wird auch dadurch unterstützt, daß das Журналъ путешествія на островъ Мальту боярина Б. П. Шереметева въ 1697—1699 гг. (aus welchem der obige Satz entstammt), wie es auch aus der Einleitung zum Band X. hervorgeht, nur in einer späteren sprachlich sehr schwachen Abschrift erhalten blieb. Außer dieser einzigen Angabe fand ich kein weiteres Beispiel für das Wort in unserem Material.

Im Zusammenhang mit dem Wort *ланкуча* sind in den Beispielen einigemal schon die Wörter *фурманъ* und *фурманскїй* aufgetaucht. Die auf sie bezüglichen Angaben sind in unserem Material die folgenden: 1656: нѣметцкой фурмановъ олманакъ (III. 578) | 1661: фурман(омъ) (IV. 518, 525, 527) | 1668: нанятые фурманскїе телѣги крытые, а по нѣмецкому ланкучи (IV. 596) | 1696: поѣхалъ... въ путь въ графовой корѣтѣ, а дворяня и подъячїе въ полукорѣтахъ и колясках; а подъ людей дано 15 верховныхъ коней, а подъ рухлядь три телѣги фурманскихъ большихъ (VIII. 41) | 1697: фурманы, а понѣмецки лянкучи (X. 1620) | 1697: фурманомъ (X. 1605) | фурманы нанимали многїя лошади (X. 1622) | 1698: поѣхалъ... на фурманахъ; наняты фурманы (IX. 609, 610); фурманомъ (X. 1629). M. Vasmer (RussEW s. v. *фурман*) belegt das Wort, unter Hinweis auf Christiani bzw. auf Smirnov, erst aus dem Jahre 1705 bzw. 1724, und er glaubt, daß die unmittelbare Übernahme des deutschen *Fuhrmann* wahrscheinlicher sei, als die Vermittlung über das polnische Wort *furman*. Die Angaben unseres Materials (von denen die erste um ein halbes Jahrhundert älter als Vasmers frühestes Beispiel ist) bestärken — mit Rücksicht auf die deutsche Umgebung — Vasmers Vermutung. Nach unserem Material kommt das Wort in polnischer Umgebung ein einzigesmal und erst verhältnismäßig spät (1697: X. 1605) vor. Wie auch sonst, mag der polnische Einfluß dazu beigetragen haben, daß sich das Lehnwort im Russischen befestigte.

Auf Grund unseres Materials heißt die Bedeutung des Wortes *фурманъ* 1. 'Fuhrmann, Fuhrwerk-Unternehmer'; 2. dasselbe was auch фурманская (крытая) телѣга heißt, also 'mit Blache bedeckter Landwagen, den man besonders für Lastbeförderung benutzte'. Es ist dabei anzunehmen — besonders

[13] Vgl. *Р. И. Аванесов* и *С. И. Ожегов*, Русское литературное ударение и произношение. М. 1955, 566.

da das Wort auch im Zusammenhang mit *ланкуча* bzw. *корета* benutzt wurde —, daß es auch die Bedeutung 'Postwagen', 'Mietswagen für Personenfahrt' besaß. Vgl. корѣты нанялъ онъ приставъ фурманскіе (X. 1423); фурманы, а понѣмецки лянкучи (X. 1620). Heute heißt das deutsche Wort *Fuhrmann* nur noch 'Lastwagenfahrer'. Dieselbe Bedeutung wiederspiegelt sich auch in der Mehrzahl der Beispiele aus unserem Material (vgl. подъ рухлядь три телѣги фурманскихъ; фурманскіе телѣги крытые usw.); ähnlich erklärt das Wort auch Dal'.[14] Ich muß hervorheben, daß das Wort in unserem Material, abweichend von den späteren Auslegungen, nicht nur die Person selbst, sondern auch den Wagen in seinem Besitz oder in seiner Behandlung, bezeichnet: поѣхалъ на фурманахъ; фурманы, а по нѣмецкому ланкучи. Die russische Erklärung im letzteren Beispiel (1697), sowie die Erklärungen der Beispiele нанятые фурманскіе телѣги крытые, а по нѣмецкому ланкучи (1656) zeigen, daß das Wort *фурманъ* und seine Ableitung von der Mitte des 17. Jahrhunderts ab im Bewußtsein der Verfasser als «russische» Wörter lebten, welche sie dem neuen fremden (deutschen) Wort als russische Ausdrücke gegenüberstellten.

3. Komplizierte und weitverzweigte Probleme werden durch die semasiologische Undifferenziertheit einiger Lehnwörter aufgeworfen. Solche sind z. B. *сенатъ* und *стамъ*.

Das Wort *сенатъ* kommt in unserem Material zum ersten Male in 1668, bezogen auf den Senat von Venedig, vor (къ Виницѣйскому князю и къ Сенату IV. 709, 743, 744). Hier bezeichnet das Wort eindeutig eine Körperschaft. Aber die Angaben aus dem Jahre 1673 zeigen schon in demselben Text, ja innerhalb desselben Satzes eine gewisse semantische Schwankung zwischen den Bedeutungen 'Körperschaft' und 'Mitglied derselben Körperschaft'. Um die Anführung zu erleichtern, numeriere ich die Beispiele: 1. Пресвѣтлѣйший Сенатъ пришлютъ къ тебѣ отъ своего Сенатства Сената Юрасви—Детера—Ферма имянемъ Леонардуса Эмуса... (IV. 1015) | 2. прибѣхалъ Сенатъ Леонардусъ Эмусъ и посланному говорилъ, чтобъ ѣхалъ до Пресвѣтлѣйшихъ Сенатъ... и посланной и Сенатъ, съ нимъ секретарь, сѣли въ лодку и ѣхали до Княжского двора къ Сенатомъ (1016) | 3. А сенаторъ и секретарь пошли до Сената и вскорѣ отъ Сената сенаторъ и секретарь вышедъ, и посланному говорили чтобъ шедъ до Пресвѣтлѣйшего Сената (1016—1017) | 4. И Сенатъ по обоимъ странамъ Княжского мѣста сидѣли 5 человѣкъ въ красныхъ оберинныхъ кафтанахъ... (1017) | 5. И Сенатъ слыши В. Г-я Е. Цар. Вел-ва, имянованїе и титло сидя и въ шапкахъ... (1018) | 6. А сенаторъ...спрашивалъ...(1018) | 7. къ Сенатомъ (1062). In einem späteren Dokument aus dem Jahre 1687, welches ebenso über eine Fahrt der russischen Gesandten in Venedig berichtet, liest man: 8. отъ всего

[14] *В. Даль*, Толк. Слов. 1881²: *фура, фурманъ* 4: 539.

Сенату сенаторъ (X. 1273) | 9. и его князя и сенатъ поздравить (X. 1207) | 10. у Сенату (X. 1451). Wie man sieht, die semantische Schwankung wird auch von einer morphologischen Schwankung begleitet, besonders in den Beispielen aus dem Jahre 1673. Hier kommt das Wort *сенатъ* als 'Körperschaft' einmal in Nom. Sing. (1. Beispiel), zweimal in Gen. Sing. (3. Beispiel: отъ, до Сената), einmal in Gen. Plur. mit Endung auf Schwundstufe (2. Beispiel: до Пресветлѣйшихъ Сенатъ), und einmal in Dat. Plur. (7. Beispiel: къ Сенатомъ) vor; das Wort *сенатъ* bezeichnet also, bald in Einzahl bald in Mehrzahl, dieselbe Körperschaft, und auch wenn es in Einzahl steht, geht es noch aus der Übereinstimmung des Prädikates oder aus anderen syntaktischen Umständen hervor, daß die Benutzer des Wortes den Begriff *сенатъ* als ein Kollektiv auffaßten, und das wollten sie sowohl mit morphologischen, wie auch mit syntaktischen Mitteln zum Ausdruck bringen. Ein morphologisches Mittel ist z. B. der Gebrauch der Mehrzahl (7. къ Сенатомъ; до Пресветлѣйшихъ Сенатъ; evtl. auch die archaische Endung auf Schwundstufe, die bei Kollektivnamen sehr häufig ist, vgl. *крестьянъ, нѣмецъ* usw.), oder die Verwendung des Kollektiv-Suffixes *-ство* (1. отъ своего Сенатства). Ein syntaktisches Mittel ist z. B. die Verbindung des Prädikats in Mehrzahl mit dem Subjekt in Einzahl (1. Пресветлѣйший Сенатъ пришлютъ; И Сенатъ... сидѣли; ähnliche Beispiele noch: Сенятъ о твоей объявкѣ совѣтовали, и...велѣли тебѣ объявить... IV. 1014; Сенатъ... велятъ быть у себя, usw. IV. 1015), oder ein partitives Umstandswort in Mehrzahl neben einem Partizip, welches sich auf ein Subjekt in Einzahl bezieht (5. И Сенатъ... сидя въ шапкахъ). Die semantische Schwankung ist im vorliegenden Fall ein eigentümliches Beispiel dafür, daß das Wort *сенатъ*, welches die Körperschaft selbst bezeichnet, infolge einer zwar nur sehr kurzen Unsicherheit, auch die Bedeutung 'Mitglied der Körperschaft' annimt. Vgl. 1. Сенатъ пришлютъ... Сената... Леонардуса Эмуса; 2. пріѣхалъ Сенатъ Леонардусъ Эмусъ. Man sieht die Unsicherheit auch daran, daß man in demselben text neben dem Wort *сенатъ* in der Bedeutung 'Mitglied der Körperschaft', auch dem anderen Wort *сенаторъ* begegnet (vgl. 3. und 6. Beispiel). Die erwähnte semantische Schwankung verschwindet jedoch in den späteren Angaben, denn das 'Mitglied der Körperschaft' wird später konsequent *сенаторъ* genannt. Man beobachtet aber eine ähnliche semantische Schwankung vom J. 1697 ab im Zusammenhang mit dem Wort *статъ*, welches zu dieser Zeit die höchste holländische staatsführende Körperschaft bezeichnete (< holl. *staat* 1. 'состояние...' 2. 'государство'; 3. 'штат'... 5. 'звание, чин, сословие'.[15] Vgl. 1617: къ Галанскимъ Стадамъ (II. 1291); 1673: Галанскіе Статы спросятъ... (IV. 847), dann vom Jahre 1697 ab die folgenden Angaben: in der Bedeutung 'Kör-

[15] Голландско-Русский Словарь. М. 1954, 748.

perschaft' als Plurale tantum : статы (plur. nom. VIII. 950) ; статомъ (plur. dat. VIII. 969) ; у Галанскихъ Статовъ (976) ; Вамъ высокомочнымъ господамъ Статамъ (978) ; im letzten Beispiel wird eher die Gesamtheit der Einzelnen in der Körperschaft betont, und insofern schließt sich dieses schon dem folgenden an, in dem die Bedeutung 'Mitglied der Körperschaft' heißt : приходилъ къ великимъ и полномочнымъ посломъ Статъ Николай Витценъ (VIII. 950) ; приѣхали... семь человѣкъ Статъ (VIII. 951) ; сидѣли два человѣка Статъ (VIII. 952 ; zusammen mit einem Zahlwort in Gen. Plur. archaisch mit Endung auf Schwundstufe). Abweichend von dem Wort *сенатъ* wird das Kollektiv in allen diesen Beispielen durch die Formen des Plurale tantum *статы, статовъ, статомъ, статамъ* usw. zum Ausdruck gebracht.

Ich wermute, daß die Art und Weise, wie die singulativ-kollektive Verbindung zum Ausdruck gebracht wurde, in jenen Formen des Wortes *сенаторъ*, die alle aus dem 17. Jahrhundert entstammen, völlig beispiellos und alleinstehend erscheint. Mit Ausnahme des Lokativs lassen sich die Paradigmen dieses Wortes in Einzahl und Mehrzahl auf Grund des Materials der diplomatischen Urkundensammlung lückenlos zusammenstellen :

Singular

N. сенаторъ 1632 (II. 3), 1687 (X. 1273, 1434)
A.—G. сенатора 1687 (X. 1446),
1698 (X. 1660, 1671)
D. сенатору 1687 (X. 1446)
L. —
I. (всѣмъ своимъ) сенаторомъ 1697 (V. 1084)
(съ) сенаторомъ 1687 (X. 1481)
(съ) сенаторемъ 1687 (X. 1447)

Plural

N. сенатыри 1674 (IV. 1149)
сенатори 1654 (III. 222), 1656 (III. 609), 1661 (IV. 214), 1675 (V. 1008, 1010), 1687 (X. 1274), 1698 (X. 1626)
санатари 1658—59 (III. 937)
сенаторіи 1683 (IV. 433)
сенаторовья 1673 (IV. 1041, 1060)
сенаторове 1673 (IV. 1060)
сенаторы 1698 (X. 1660, 1671)
A.—G. сенатырей 1667 (IV. 563), 1675 (V. 1008, 1010)
сенаторовъ 1673 (IV. 1040, 1048)
сенаторей 1687 (X. 1440, 1481)
(между) сенаторъ 1697 (X. 1587)
D. сенаторемъ 1658 (III. 796), 1675 (V. 1008, 1010, 1001), 1679 (V. 1085), 1686 (VII. 116)
(къ) сенаторемъ 1697 (VII. 1181)

сенаторамъ 1675 (V. 1008, 1010)
L. —
I. (подъ) сенаторми 1683 (VI. 434)
(съ) сенаторми 1686 (VII. 126)
(съ) сенатори 1687 (X. 1493)

Die Angaben ließen sich noch vermehren.

Während man also im Nominativ der Einzahl immer die Form *сенаторъ*, und auch in den übrigen Fällen der Einzahl der harten Variante des Typus *-o-* entsprechende Formen findet (eine einzige Ausnahme ist: 1687 : *съ сенаторемъ* X. 1447), sind in der Mehrzahl — angefangen mit dem Nominativ, *сенатори (санатари)*, *сенатыри* — die formen des Typus *-i-* vorherrschend. Acc.-Gen.: *сенаторей* (сенатырей); D.: *сенаторемъ* Inst.: *(подъ, съ) сенаторми*. Dabei kommt einmal eine Form vor, die an den *-jo-* Typus erinnert (1687 : Instr. *съ сенатори*), und ein andermal eine andere, die den Einfluß des Typus *-a-* verrät (1675 : Dat.: *сенаторамъ)*. Wie das Paradigma zeigt, tritt die größte Buntheit der Formen im Nominativ Plural und im Accusativ-Genitiv auf; aber auch hier sind zahlenmäßig die Formen des Typus *-i-* vorherrschend. Ich erblicke also die wesentlichste Widersprüchlichkeit in der Abweichung Mehrzahl von der Einzahl: *сенаторъ — сенатори*. Ob wir es hier nicht mit einer eigentümlichen, suffixlosen Unterscheidung des Gegensatzes singulativ-kollektiv zu tun haben?

Unbegaun zählt im Grunde drei Formen der Gegensätzlichkeit kollektiv-singulativ in der russischen Sprachgeschichte des 16. Jahrhunderts auf:[16] 1. Im allgemeinen folgt das mit morphologischen Mitteln zum Ausdruck gebrachte kollektive Hautpwort der Deklination der Einzahl (koll. *братья* — sing. *братъ*; koll. *русь* — sing. *русинъ*; koll. *деревье* — sing. *дерево)*, und in diesen Fällen genügt die Einzahl um die morphologische Gegensätzlichkeit kollektiv-singulativ zum Ausdruck zu bringen. 2. Die kollektive Eigenart wird morphologisch durch die Mehrzahl zum Ausdruck gebracht, und die Gegensätzlichkeit wird äußerlich dadurch kenntlich gemacht, daß die singulative Form ein Suffix bekommt. Z. B. bei Menschen-Namen: koll. *крестьяне, нѣмцы* — sing. *крестьянинъ, нѣмчинъ*; bei Gegenstands- und Tiernamen (hier bemerkt er jedoch, daß die kollektive Variante nur einen semantischen Wert besitzt, ihre morphologische Benützung ist nur gelegentlich (z. B. *горохъ, лукъ — горошина, луковица*. 3. Und schließlich gibt es auch noch solche Wörter-Paare, bei denen die kollektiv-singulative Gegensätzlichkeit äußerlich durch gar nichts kenntlich gemacht wird; Einzahl und Mehrzahl werden durch verschiedene Wörter vertreten, und die Gegensätzlichkeit kommt nur darin zur Geltung, wie diese Wörter mit Zahlwörtern verbunden werden (z. B. koll. *люди* — sing. *человѣкъ)*.

[16] A. W. 262 f.

Ich glaube, daß von diesen drei Fällen keiner auf das Formenpaar *сенаторъ|сенатори* zutrifft. Die morphologische Gegensätzlichkeit ist jedoch an unserem Beispiel eine unleugbare Tatsache, und meiner Ansicht nach wird dadurch eine singulativ-kollektive Gegensätzlickeit semantischer Natur morphologisch zum Ausdruck gebracht. Die Form *сенатори* — gegen *сенаторъ* — trägt hier denselben kollektiven Sinn, wie das Wort *сенатъ* «Körperschaft».

Die Möglichkeit der Veränderung des morphologischen Typus beim Übergang von der Einzahl auf die Mehrzahl besteht in der russischen Sprache. Von den verhältnismäßig nicht sehr zahlreichen Beispielen sind einige schon im 17. Jahrhundert zu selten gebrauchten Wörtern geworden *(тіунъ — тіуни; смердъ — смерди)*, andere gehörten aber noch zu dem lebendigen Wortschatz *(холопъ — холопи*, vgl. mit den Formeln der *челобитие)*, oder gehören auch heute noch dazu *(сосед — соседи; чорт — черти)*. Ein gemeinsames Merkmal dieser Wörter besteht darin, daß sie alle Personen bezeichnen. Obzwar die singulativ-kollektive Gegensätzlichkeit der Einzahl und Merzahl in diesen Beispielen hauptsächlich wegen semantischen Erwägungen nicht angenommen werden kann, aber die auf die Form *сенатори* ausgeübte analogische Wirkung dieser oder solcher auf *и* endenden Nominativen, die eine Person bezeichnen, denkbar ist. Wenn aber eine solche Gegensätzlichkeit in dem Wörter-Paar *сенаторъ — сенатори* vorhanden ist, so mußte sie in diesem Wörter-Paar selbst zustande kommen, eben auf Grund der Semantik von *сенатори*. Das Wort *сенатори* tritt nämlich als ein Synonym für *сенатъ* 'Körperschaft' auf. Außerdem erinnern das 1. (. . . Сенатъ пришлютъ) und das 4. Beispiel (Сенатъ . . . сидѣли), sowie auch andere Beispiele, allzusehr an den ersten Punkt der singulativ-kollektiv Gegensätzlichkeit von Unbegaun. Vgl. auch noch die folgenden Beispiele: и вы, братья моя [Sing. Nom.], стоите; коли братья моя соединачились.[17] Der kollektive Sinn des Wortes *сенатъ* untersteht hier keinem Zweifel.

Was die übrigen Lehnwörter unseres Sprachdenkmals aus dem 17. Jahrhundert mit der Endung *-торъ* betrifft, bezeichnen diese alle Personen, aber keines von ihnen heißt 'Körperschaft', auch in der Mehrzahl nicht, und bei keinem konnte ich eine morphologische Typenveränderung beim Übergang von der Einzahl auf die Mehrzahl beobachten (z. B. *кофискаторъ — конфискаторы; партиторъ, медіаторъ, прокураторъ, факторъ, электоръ, администраторъ, губернаторъ, док[х]торъ)*.

Es ist auch auffallend, daß wir für die Einzahl nur 9 Vorkommnisse, während für die Mehrzahl 35 Vorkommnisse nachweisen konnten. Diese letztere Zahl ließe sich auch noch vermehren. Ich vermute, daß auch diese Tatsache für die Hauptfunktion der Form *сенатори*, d. h. für ihre kollektive

[17] B. Unbegaun a. W. 265.

Bedeutung spricht. Unter den Fällen der Mehrzahl ist der Nominativ am reichsten (15 mal) vertreten, welcher Fall auch sonst sehr oft die analogischen Ausgleichungen vermittelt. Der Nominativ plur. zeigt im Grunde drei morphologische Varianten. Von diesen tritt die Variante *сенаторы* am spätesten (1698) auf, sie wird also zur Trägerin des analogischen Ausgleiches, welcher zu der heutigen Form führt. Die beiden anderen Varianten sind: die schon bekannte auf *-и*, bzw. (in einer Textgruppe) die unter dem Gesichtspunkt des Kollektivs sehr wichtigen Formen *сенаторовья* und *сенаторове*. Ich glaube, daß diese letzteren Formen die Meinung unterstützen, daß die Mehrzahl des Wortes *сенаторъ* Trägerin einer kollektiven Bedeutung war, und das wollte gerade das Sprachgefühl des Übernehmers, bzw. des Schreibers mit jenen Mitteln zum Ausdruck bringen, die ihm zur Bezeichnung des Kollektivs in der russischen Sprache zur Verfügung standen. Ein solches Mittel war die Endung *-овья* statt der früheren *-ове* (z. B. *сыновья)*, die analogisch nach jenen Wörtern auf *-ья* entstand, die auch ursprünglich ein Kollektiv bezeichneten *(братья, зятья* usw.).[18] Unbegaun hat auch nachgewiesen,[19] daß solche analogischen Formen eben im Laufe des 17. Jahrhunderts entstanden, und sich um die Mitte des Jahrhunderts verbreiteten. Man darf in der Form *сенаторове* auch einen gewissen archaischen Einfluß vermuten (vgl. приставове im 16. Jahrhundert),[20] aber noch mehr einen polnischen Einfluß des 17. Jahrhunderts (vgl. pol. *senatorowie*, oder pol. *panowie* — russ. *панове)*.

4. Als Anhang gebe ich das Verzeichnis eines ausgewählten Teils der westlichen Lehnwörter im Material unserer diplomatischen Urkundensammlung. Der Hauptgesichtspunkt meiner Auswahl bestand darin: Angaben aus der Zeit vor dem Jahre 1682 (die Thronbesteigung Peters des Großen) zu veröffentlichen, falls diese älter sind, als die im RussEW mitgeteilten Angaben. Angaben aus der Zeit n a c h dem Jahre 1682 nahm ich nur dann auf, wenn keine entsprechenden im RussEW vorhanden sind (ø), wenn die entsprechenden Angaben des RussEW ohne Jahreszahl mitgeteilt wurden, oder wenn es neue Angaben aus der Zeit nach Peter gibt, bzw. wenn diese in anderer Form oder mit anderer Bedeutung mitgeteilt wurden. Die aus der internationalen Terminologie bekannten Wörter erkläre ich nicht, nur dann, wenn sie weniger bekannt sind, oder wenn das Wort nicht in der bekannten, sondern in einer anderen Bedeutung gebraucht wurde. Ich war bestrebt jene Erklärungen im Material der diplomatischen Urkundensammlung zu benutzen, die manchmal über dem Wort selbst, neben ihm in Klammern oder am Rand der Handschrift geschrieben stehen; diese wurden auch in der gedruckten Ausgabe mitgeteilt; dabei benutzte ich selbstverständlich auch die durch den Textzusammenhang gesicherten Auslegungen.

[18] Ebd. 208.
[19] Ebd. 208—209.
[20] Ebd. 160—161.

Ich gebe keine Angaben aus Peters Zeit, wenn sie außerhalb der oben umrissenen Rahmen fallen, selbst dann nicht, wenn sie im Material der diplomatischen Urkundensammlung Jahrzehnte früher erscheinen, als die durch Smirnov und Christiani belegten Angaben. Ich verzichte auf die Veröffentlichung dieser letzteren Angaben, da es mir zur Zeit weder möglich ist, diese Angaben genauer zu überprüfen, noch die zeitliche Priorität ihres Erscheinens sich kurzerhand klären läßt. Das Problem dieser Wörter hängt mit der Notwendigkeit zusammen, einmal alle von Smirnov und Christiani gelieferten Angaben gründlich zu überprüfen. Ebenso ließ ich in meinem Wörterverzeichnis absichtlich auch jene Fragen unbehandelt: woher die einzelnen Wörter stammen, durch welche Sprache oder Sprachen sie vermittelt wurden. Jedes dieser Wörter verdiente eine besondere etymologische und semasiologische Untersuchung, sowie man auch klären müßte, welche Entwicklung diese Wörter im Russischen sowohl in phonetischer und morphologischer, wie auch in semasiologischer Beziehung durchmachten, was ihr weiteres Schicksal geworden ist, usw. Bei der alphabetischen Zusammenstellung berücksichtigte ich nicht die belegte Wortgestalt, sondern — wenn sich das Wort im Russischen, sei es auch nur für kurze Zeit, festsetzte — jene Form, in welcher es endgültig wurde.

облегатъ 1687 VII. 520 | написаны они облегаты, а по переводу . . . написаны чрезвычайными послами 1691 VII. 652 | *облегатусъ*, а русскимъ языкомъ посланникъ 1691 VII. 680 | аблегатосъ нострось — а по руски — посланниковъ нашихъ 1691 VII. 714 | RussEW ø

августъ 'kaiserlich' 1492 I. 108, 127 | *августъ* am Rande mit der Erklärung: прибавитель 1698 IX. 796 | RussEW ø

авиз(а)ъ 1698 X. 1659, 1665 | RussEW ø

администраторъ 1576—1578 I. 625

адмиралитетство 1698 IX. 949 | RussEW ø

адмиралитецкїй 1698 VIII. 1167 | RussEW ø

алаборда 1615/17 II. 1168 | *елебардъ* 1656 III. 598 | *алебардъ* 1659 X. 539 | *олебарда* 1662—63 X. 723 | *олебардъ* 1667 IV. 575 | RussEW ohne Jahr.

алаборникъ 1615/17 II. 1157

олманакъ 1656 III. 578 (neue Übernahme)

(градовъ де) *Анза* (Нѣмецки) 1509 I. 155

обтека 1662/63 X. 729 | *оптекарь* 1621 II. 1377 | *обтекарь* 1683 VI. 647

аптекарскїй 1668 IV. 683

арапъ 1580 X. 21

ришитонъ 'арест?' 1697 X. 1583

армистицыя 1698 IX. 66, 108 | *армистиціїй:* сего армистиціа, оружестоянїя или оружеунятїя 1698 IX. 589 | *а(о)рмистицыумъ*, то есть, унятїе

оружія 1698 IX. 145, 146, 318 | *армистицыйный* 1698 IX. 145 | RussEW ø
арфа; арфинистъ 1698 IX. 1024
архикомнатной 1682 VI. 158 | RussEW ø
аудїенцыя: аудїенцыю дали (выслушали) 1696 VIII. 735 | *удїенцїя* 1698 VIII. 1172 | *удинцїя* 1697 X. 1607 | *авдїенцы(ї)я* 1697 X. 1607; 1698 VIII. 1368 | RussEW ø
аффиктъ 'аффект' 1656 X. 1041
балдахинъ 1657 V. 990
бонделѣра (it). 'bandoliera' 1662/63 X. 738 | RussEW ø
баянетъ 'Bajonett' 1698 IX. 918 RussEW ø
бенедикцїя: [кардиналъ] учинилъ бенедикцїю, то есть благословенство надъ ними 1698 IX. 526 | RussEW ø
бердышъ 'Hellebarde' 1660 III. 1078 (vgl. Chaustova, a. W. *бердышев* 1656!)
бо(а)мбардиръ 1696 VIII. 815, 825, 876 | *бомбардирскїй* 1698 VIII. 1221 | RussEW ø
вал(а)ъ it. 'valle' 1698 X. 1631 Isolierte Übernahme | RussEW ø
варта 'Warte' 1697 X. 1591 | RussEW ø
ванна 1697 X. 1620 | RussEW; ohne Jahr.
влос(с)кїй 'italienisch' 1580 X. 33 | RussEW ø
гарма(я)та it. 'garitta' 1698 X. 1665 | RussEW ø
генералиссимусъ 1675 V. 999
герчекъ 'Herzog', ung. *herceg; херчегъ* 1492 I. 93, 103 | RussEW ø
герольдъ 1659/60 III. 1067
гетманъ 1517 I. 177
кглейтовный: листъ нашъ кглейтовный, называемый опасный Vgl. poln. *glejt* 'Schutzbrief' 1576/78 I. 628 | RussEW ø
губернатарь 1594 I. 1426
гусаръ 1594 II. 11 | *гусарскїй* 1621 II. 1380
дїарїумъ 1696 VIII. 874
дис(ш)курсъ 1698 IX. 153 | RussEW ø
догматъ 1691 VII. 755 | RussEW ø
дохто(у)ръ 1492 I. 69 | *докторъ* 1517 I. 173
драганїя 1696 VIII. 799 | *драгунскїй* 1656 X. 987 | Vgl. RussEW *драгу́н* 1666|67; aber: Chaustova a. W. 79: *драгуны* 1649!
дробантъ; дрябъ 1577 I. 671, 674 | *доробантъ (дорабантъ)* 1614 II. 1035, 1043 | *брабантъ* 1656 III. 582
е(я)зовитъ 1580 X. 17, 18 | *езувитъ* 1673 IV. 1027 | *їезувитъ* 1691 VII. 746
жендакъ 1661 IV. 476 | *желдакъ* 1668 IV. 658 | RussEW *желда́к*. Ohne Jahr.
желнерскїй 1517 I. 177
инструментъ 1. 'Musikinstrument' 1696 VIII. 834, 861; 2. 'Werkzeug' 1698 VIII. 1241; 'Mittel', 'Urkunde', 'Vertrag' 1698 IX. 386, 403, 427, 430

интернунцїй; интернунцїус(ш)ъ: интернунцїусъ, а русскимъ языкомъ толкуется интермежъ 1691 VII. 651, 680, 682, 687, 694, 698

ковалеръ: ковалеръ, а поруски воевода 1580 X. 17/18 | *кавалеръ* 1655 III. 370 | *кавалерскїй* 1696 VIII. 61

канцелѣрїя 1656 X. 1077

канселяръ 1506 I. 142 | *канцлеръ* 1576/78 I. 625 | *канцеляриста* 1697 V. 1158

каптейнъ 1581 I. 833 | *капитонъ* 1614 II. 1037 | *капитанъ* 1614 II. 1052 | Vgl. Chaustova, a. W. 78: *капитанъ* сиречь князь 1419/22; *кобеданъ* 1508/21!

каплина 'Kapelle' 1698 X. 1634

карабинъ 1654 III. 204

карта (картъ) 'Karte'? 1595 X. 407—408

карта 'Spielkarte' 1614: карты ворошилъ II. 1078 | 1660: карты играючи III. 1070

картина 'Landkarte' 1698: великїя земныя и морскїя картины или чертежи VIII. 1300

кафе 'Kaffee' 1698 IX. 479, 487, 511

кирха 'Kirche' 1660 III. 979, 980 | RussEW ø

кляшторъ 1668 IV. 653

кокъ 'Koch' 1698 IX. 925 | RussEW ø

колегя 1621 II. 1377 | *колегїумъ* 1683 VI. 809 | *колегїя* erklärt: полата въ которой сенатори совѣтуютъ (Venedig) 1687 X. 1295

комедїя 'Komödie' 1673 IV. 1068 | *комедїалны(о)й* 1697: въ комедїалномъ дому VIII. 917 | RussEW ø

комендантъ 1660 III. 1018, 1022, 1026 | *комендатъ* 1667: комендатъ, или урядникъ IV. 565 | *коммандантъ* 1698 IX. 949 | *комендантство* 1686 VI. 1308

комендоръ 1696 VIII. 782 | *командеръ* 1698 IX. 949

комисарь 1615/17 II. 1167/73

ком(м)исїя 1658 III. 730, 933—937

комитъ 1518 I. 370, 371

конвой 1668 IV. 733

конвокацыя 1668 IV. 734 | RussEW ø

консилїумъ 1580: на консилїумъ, то есть на соборѣ флорентинскомъ X. 83 | RussEW ø

конференцыя 1679 V. 1014—1015

конфискаторъ 1698 am Rande erklärt: конфискаторы и партиторы: началные люди, которые дворы и животы на государя отпишутъ и роздѣляютъ IX. 426 | RussEW ø

коньюнкцыя 1697 VIII. 430 | RussEW ø

корнетъ 1675 V. 970

коронацыя 1656 III. 584

короновать 1577 I. 709
кору(о)нн(о)ый 1656 III. 584, 668 | RussEW ø
коркодилъ 1656: звѣрь коркодилъ...подходитъ на ящерицу X. 1162 | RussEW ohne Jahr.
крыйсеть 1698: ходилъ (крыйселъ); крыйселъ или ходилъ IX. 949
курантарь 1698 IX. 943 | RussEW ø
курантъ; курандъ 1656 1. 'Zeitung' 2. 'Nachrichten': какїе куранты и письмо есть X. 983, 1113, 1114 | Vgl. Chaustova, a. W. 52: *курантъ* 1656, 1660 usw.
курс(с)оръ 1691: курссоромъ, а по переводу гонцомъ VII. 651 | курсоръ, а русскимъ языкомъ гонецъ VII. 680 | RussEW ø
курфистръ 1577 I. 676, 680, 681 | *курфестъ* 1580 X. 20
легатъ 1673 IV. 1023 | RussEW ø
лимонникъ 'Gefäß für Zitronen' 1668 IV. 646 (vgl. Даль — Бодуэн-де-Куртзнэ, Толк. слов. 1912 II, 651: *лимонникъ* 'сосудъ для храненїя [лимоновъ]' | RussEW ø
лядунка 'Patronentasche der Kavalleristen' 1662/63 X. 738
маестратъ 'Magistrat' 1686 VII. 89 | RussEW ø
маистатъ 'Majestät' 1581 X. 36 | *маестатъ* 1583 I. 904 | RussEW ø
манифестъ 1658 III. 724
маркъ 1668 am Rande mit der Erklärung: 12 марковъ: «полфунта съ четью» IV. 1010
марквисъ 1632 III. 71 | RussEW *маркиз.* Ohne Jahr.
марцыфанъ 1683 VI. 726—728 | RussEW *марцыпан.* Ohne Jahr.
математика 1698 VIII. 1300 | RussEW. Ohne Jahr.
математикъ 'Mathematiker' IX. 926 | RussEW ø
математическїй 1698 VIII. 1298 | RussEW ø
матерїя 'Textilstoffe' 1675 V. 869
медїаторъ 1698 IX. 145 | RussEW ø
металъмайстеръ 1698; in demselben Text noch auch лїятельный мастеръ! VIII. 1163 | RussEW ø
минмастеръ 1696 VII. 1113, 1115 | RussEW ø
мисионариусъ; миссионарїй 1698 IX. 225, 725 | RussEW *миссионер.* Ohne Jahr.
музыка 1696 VIII. 806, 819
музыкантъ 1668 IV. 973
мушкетеръ 1656 III. 672
мушкетъ 1654 III. 204, 228 | *мушкатонъ* 1698 IX. 919
муштукъ 1660 III. 1089
мыза 'Meierei' 1580 X. 163
мызникъ 'Meier' 1580 X. 163 | *немызникъ* 1598 I. 931
никоцыя(а)нъ; накоцыанъ; никоцыанскїй 1698 'Nikotin' траву никоцыя(а)нъ, то есть табакъ VIII. 1186—1249 | vgl. RussEW *никотин*

офицеръ 1683 VI. 482 | *офицыеръ* 1696 VII. 1164, 1181
пактъ 1687 VII. 509, 516 | RussEW *ø*
палашъ 1698 'Pallasch' VIII. 1261 ; IX. 918
папагалъ 1488 : птицу папагалъ I. 30 | vgl. RussEW *попугай* 1589
парламентъ 1697 VIII. 1117
пасъ 'Pass' 1654 III. 89
персона 1518 I. 394 | 'Figur' 1673 IV. 1010
пистолъ 'Pistole' 1621 II. 1380 | vgl. Chaustova, a. W. 76 : *пистоль; пистоля* 1645/49
оранцовы(о)й 1662/63 X. 783 | *померанцовый* 1697 VIII. 925
порутчикъ 1659 X. 533
потентатъ 1654 III. 235 | *потентанскїй* 1673 IV. 1051
президентъ 1654 III. 240, 262
портозанъ 1614 II. 1051 | *протозанщикъ* 1615/17 II. 1157
резидентъ 1656 III. 609, 629 | *резедентъ* 1600 III. 975 | *разыдентъ* 1697 X. 1597
резиденцыя 1674 IV. 1205
рейтарїя 'Reiterei' 1696 VIII. 775, 776 | RussEW *ø*
репрезентантъ 1698 IX 587 | RussEW *ø*
референдарь 1686 VII. 102 | RussEW *ø*
раферендъ 1589 I. 1138 | RussEW *ø*
росолисъ 1698 IX. 511 | RussEW *россол.* Ohne Jahr.
рота 'Kompanie Soldaten' 1581 X. 275 | vgl. Chaustova, a. W. 78 : *ротмистр* 1563 !
свертъфишъ 'Schwertfisch' 1698 VIII. 1241 | RussEW *ø*
секретарїй 1614 II. 1146, 1388 | *секлетарь* 1659 X. 658, 659 | *секретарись* 1621 II. 1384 | *секретеръ* 1673 IV. 1018 | *секр(л)етари(ї)усъ* 1656 X. 946, 1124, 1131
синдикусъ 1614 : дохтуръ синдикусъ II. 1035, 1053 | *синдикъ* 1687 VII. 476
слюзн(о)ый 1698 : слюзнаго дѣла мастеровъ VIII. 1259, IX. 926
са(о)лдатъ 1515/17 : послали воинскихъ людей салдатовъ II. 1208 ; II. 1150, 1296, 1342, 1345 | *салдацк(о)їй* 1617 II. 1345
струментъ 'Werkzeug ; Mittel' 1698 : *грамота мира* am Rande erklärt : *струментъ* IX. 419
тиранство 1697 : отъ отоманского тиранства am Rande erklärt : *мучительства* VII. 1283 | RussEW *тиран* 1666/67
трибуналъ 'Tribüne, Podium' 1696 : а и трибуналъ розорвался VIII. 7
уконтентованїе; уконтенктованїе; уконтеванїе; уконтенктовать; уконтовать 1697/99 X. 1593, 1674, 1677, 1688 | RussEW *ø*
уневерсалъ 1654 III. 215 | *универсанъ* 1656 III. 668
факцїя 'Partei, Clique' 1679 V. 1103
фалшь 1488 über dem Wort erklärt : *ложь* I. 4.
фигура 1658 III. 853

фляка 'Flasche' 1698 : 60 флякъ склянишныхъ X. 1628
порейтъ 'Postwagen' 1697 : изволилъ боляринъ ѣхать на порейтѣ 3 мили X. 1606 | Vgl. RussEW *форейтор*
форестиръ 'Ausländer' 1685 VI. 875 | RussEW ∅
фронъ 'Thron' 1698 VIII. 1279
церемонїя 1673 'Zeremonie' IV. 1036, 1042 | *безъ церемонїи* 'einfach, ungezwungen' 1698 IX. 321
церемонїялно(ы)й 1697 VIII. 945 | RussEW ∅
церемонщикъ; мастеръ церемонїи 1673 IV. 1042
цесарцы 'die Kaiserlichen, kaiserliche Truppen, Leute' 1698 IX. 199 | Vgl. RussEW *цесарцы* 'reisende Kleinhändler'. Ohne Jahr.
цынбала 'Zimbel' 1617 II. 1342
цымбалникъ 1577 I. 680 | RussEW ∅
цытриново(ы)й 1697 VIII. 925 | RussEW ∅
цыфирная азбука 'Ziffer, Geheimschrift' 1696 VIII. 34 | *цыфирное писмо* 1698 IX. 125 | *цыфирь* 1698 : послано [царю] писмо цыфирью IX. 136. | Vgl. 1589 : *мудрая азбука* I. 1137
чекъ 'Schek' 1698 VIII. 1199 | RussEW Ohne Jahr.
шалберовать 'anführen, betrügen' 1696 : вес де шалберуютъ и манятъ на приватномъ разговорѣ VIII. 26
шанецъ 1615/17 II. 1170 | Vgl. RussEW: *шанец* 1627, sowie Chaustova, a. W. 72, 73 : *шанецъ* XVI в.
швадронъ 1691 VII. 881 | RussEW ∅
свейчарск(о)їй 'schweizerisch' 1662/63 X. 778 | *швайцаръ* 'Schweizer' 1696/97 VIII. 890
шкатул(а)ъ 'Schachtel' 1656 X. 1159 | *шкатулка* 1697 X. 1605
шквадра 'Schwadron' 1698 IX. 949 | RussEW ∅
шкиперъ 'captaine de navire' 1577 I. 711 | Vgl. Unbegaun, a. W. 12
шпага; шпагъ 'Degen' 1661 IV. 85, 479
шпалера (шпалеръ) 'Spalier' 1696 VIII. 817
ашпиталь 1698 X. 1672 | Vgl RussEW. *госпиталь*
стемпель 'Stempel' 1698 IX. 931
эклезїастикъ 'Geistlicher' 1675 V. 128 | RussEW ∅
экономъ 'Ökonom' 1696 VIII. 3. | Vgl. управитель экономъ 1697 X. 1590
экономїя 'Ökonomie' 1658 III. 730 | RussEW ∅
электоралско(ї)й; электорско(ї)й 1698 IX. 603 | RussEW ∅
электоръ 'Kurfürst' 1697 VIII. 905 | *князь-электоръ* am Rande erklärt : *курфирстъ* (s. dort) 1697 VIII. 1123 | RussEW ∅
элекцїя 1588 I. 1009 ; *елекцыя* 1674 IV. 1122 | RussEW ∅[21]

[21] In der Textsammlung, die ich in *Anmerkung* [10a] anführte, (Путешествия русских послов XVI—XVII вв.) fand ich Angaben, mit denen sich das obige Wörterverzeichnis ergänzen läßt, und die zum Teil noch älter sind. Unten teile ich diese Angaben mit Jahreszahl, und in Klammern mit der Seitenzahl der Ausgabe mit.

5. Eine wichtige Belehrung, die sich aus dem mitgeteilten Material ergibt, besteht darin, daß der vom Westen übernommene Lehnwörterbestand der russischen Sprache auch schon in der Zeit vor Peter dem Großen bedeutend war. Das wiederspiegelt sich selbst in einer solchen eigenartigen Textsammlung, wie die Urkunden der diplomatischen Beziehungen. Ja diese Gattung konnte in noch höherem Maße als alle übrigen sowohl zu einer Wiederspiegelung, wie auch zu einer Vermittlerin jener Berührungen werden, die mit den westeuropäischen gesellschaftlichen und staatlichen Einrichtungen überall aufgenommen wurden, sowohl auf dem Gebiete des Kriegswesens und des juristischen Lebens, wie auch auf den Gebieten des Handels, der Kultur, der Religion, des Landes- und des Wasser-Verkehrs.

Die diplomatischen und Handelsbeziehungen nehmen besonders unter der Herrschaft von Fedor Ivanovič, Boris Godunov und Alexej Michailovič einen großen Aufschwung, und das sieht man auch an den Angaben der westlichen Lehnwörter. Die überwiegende Mehrzahl der Lehnwörter bezeichnte Personen, Gegenstände und abstrakte Begriffe. Ihre Ableitungen, die Eigenschaft, Zugehörigkeit, handelnde Person usw. bezeichnen, kommen schon auf dem Wege der Weiterbildung des übernommenen Wortes innerhalb des Russischen zustande.

Die Lehnwörter, die eine Handlung bezeichnen, gelangen erst später, vom Ende des 18. Jahrhunderts ab, mit der Verbreitung der Aufklärung und mit der Entwicklung der Industrie zusammen ins Russische. Die in der Zeit vor Peter dem Großen übernommenen westeuropäischen Lehnwörter, sind größtenteils solche Kulturwörter, die sich auf die Dauer in weiteren Kreisen des russischen Volkes nicht verbreiten konnten, auch schon deswegen nicht, weil die Texte, in denen sie vorkamen — die Urkunden unseres Materials —, nur für die vertrauliche Kenntnis einer verhältnismäßig dünnen führenden Schicht der Gesellschaft bestimmt waren. Eine Ausnahme

---

адмирал 1582 (114); *аликант* 'Vein von Valencia' 1659 (333) | RussEW ø; *анис* 1659 (333). | RussEW ohne Jahr; *оптекарь* 1582 (142); *ароматн(о)ый* 1659 (333): благоуханье ароматное; *гранат* 'Granatapfel' 1668 (315) | RussEW ohne Jahr; *тр(о)авант, тваранm* 1567 (17); *дробант* 1600 (160); *ковалерский* 1668 (315); *комидия* 1659 (333); *лимон* 1659 (333); 1668 (315); *литера (литер?)* 'Sänfte' 1668 (259, 271); *малвазия* 'italienische Weinart' 1659 (333); *музыка* 1659 (333); *нефть* 1582 (122); *аранцов* и иных овощей 1668 (315); *варган* 1600: учали играти в церкве в варганы (176) | *органов* 1659 (333) | RussEW ohne Jahr; *нарсо(у)н парсо(у)на,* 'Bildnis, gemaltes Bildnis' 1582: и парсон (парсону) ее велела написати (150—154); *персона* 'Verstandes Zustand, psychischer Zustand' 1567: государь наш своею персоною болен (12); *секретарь* 1600 (168—169); *танцевати; танцуют; танцевание* 1582 (128, 140); *трезер, трезерь* 'Schatzmeister' 1582: своему казначею трезерю (167); казначей лорд Трезер (119) | RussEW ø; *цытрон* 1668 (315) | RussEW ø; *штука* 'Stück' 1668 (306).

Auch diese Wörter zeigen einerseits, wie revisionsbedürftig unsere früheren Angaben sind, andrerseits unterstützen sie aber auch meine Behauptung, daß nämlich die russische Sprache schon in der Zeit vor Peter dem Großen westeuropäische Lehnwörter in großer Anzahl übernahm. Die Zahl der bisher bekannten alten Lehnwörter ließe sich auf Grund weiterer Textprüfungen offenbar vermehren.

bildeten in dieser Beziehung nur die Wörter des Soldatenlebens, der Kriegsrüstung und der Militär-Organisation, denn die Benutzung der diesbezüglichen Wörter betraf schon größere Massen.

Eine andere Lehre dieser Arbeit besteht darin, daß man bei den künftigen Untersuchungen ähnlicher Art mit größerer Aufmerksamkeit den Umständen der Wortübernahme zuwenden muß; man wird sowohl die Umgebung der Übernahme, wie auch die parallelen Übernahmen, die sich evtl. gegenseitig unterstützen, mehr beachten müssen. Auf Grund einer solchen Untersuchung, und vor allem auf Grund weiterer Textprüfungen wird man gewisse von Wörterbuch zu Wörterbuch weitergegebene, nur allzu eindeutige und simplifizierende Wortableitungen einer Revision unterziehen müssen, denn das Bild der Wirklichkeit ist in der Tat viel komplizierter, aber auch viel lehrreicher.

К вопросу о венгерских заимствованиях в закарпатских памятниках XVI–XVIII вв.

Л. ДЭЖЕ

В течение многовековой совместной жизни венгерский и славянские народы взаимно влияли друг на друга, что привело между прочим к взаимному обогащению словарного состава этих языков. В венгерском языке укоренилось много славянских слов, но не мало венгерских слов можно найти и в славянских языках и наречиях, окружающих Венгрию. Конечно, чем больше мы отдаляемся от территории, заселенной венграми, тем меньше количество венгерских заимствованных слов. И на области украинского языка наибольшее количество венгерских слов распространилось в закарпатских украинских говорах, и только часть их перешла в говоры по другой стороне Карпат.

О венгерских элементах закарпатских говоров говорится в ряде больших или меньших статей. Уже в 1881 г. вышла первая работа обобщающего характера: Л. Чопей, «Венгерские слова в украинском языке» (Csopey László, Magyar szók a rutén nyelvben, сокращ.: Чопей). В своей статье Л. Чопей перечисляет знакомые ему венгерские заимствованные слова в тогдашних закарпатских, главным образом, бережских говорах. Чопей группирует их по тематическим группам и отмечает некоторые фонетические изменения, которым они подверглись в украинских говорах. Другая работа обобщающего характера написана А. Бонкало, который в своей статье «Украинцы в Венгрии» (A. Bonkáló, Die ungarländischen Ruthenen, сокращ.: Бонкало) посвящает отдельную главу венгерским заимствованным словам. Автор использует, кроме своего диалектного материала, диалектные тексты и памятники. Однако Бонкало не занимается лингвистической стороной опубликованных им венгерских элементов. В ряде работ (диалектные монографии, заметки к изданным памятникам) отмечаются венгерские заимствованные слова, однако в настоящей краткой статье мы не можем остановиться на их оценке.

Мы собрали приблизительно 500 слов, однако это не все венгерские заимствования, имеющиеся в закарпатских украинских памятниках XVI—XVIII вв. Мы имели возможность исследовать только более важные памятники или отрывки, изданные до сих пор, а из неопубликованных только

часть тех памятников, которые находятся в будапештских библиотеках или архивах. Памятники, рассмотренные нами, возникли прежде всего в восточном Закарпатье, но во многих рядом с восточнозакарпатскими особенностями находятся и западнозакарпатские черты. Часть исследованных памятников литературного, преимущественно религиозного характера: Няговские Поучения (сокращ.: НП), Углянский Ключ (сокращ.: УК), сочинения Михаила Росвиговского, возникшие в XVI—XVII вв., другие делового характера: грамоты, записи на церковных книгах, официальные документы, урбариальные записи, Печатный Урбар и др. преимущественно XVIII в. (Библиографические данные исследованных памятников см. в списке, помещенном в конце статьи.)

В числе памятников, рассмотренных нами, самыми важными и ценными являются Няговские Поучения, написанные в XVI в. на народном языке. Разбор Няговских Поучений свидетельствует о том, что во второй половине XVI в. в мараморошском народном языке укоренилось уже довольно много венгерских слов. Это и понятно, потому что тут венгры и украинцы жили рядом, часто в том же селе, по крайней мере с XIII в. Правда, возможно, что часть венгерских слов могла жить лишь в языке автора, который получил венгерское образование и мог пользоваться большим количеством венгерских слов, чем крестьяне. Однако количество таких слов едва ли велико, так как большинство их встречается и в позднейших памятниках, а с другой стороны, автор хотел писать на языке, понятном для простых людей. К числу памятников XVII в., возникших в Мараморошe, принадлежит и Углянский Ключ. Слой венгерских заимствованных слов и тут значителен, так как переписчик жил на территории, близкой к венгерским селам, и называет венгров «соседями». К сожалению, из Углянского Ключа были опубликованы только отдельные отрывки, так что мы можем судить о венгерских элементах остальной части рукописи так же, как и некоторых иных памятников, только по работе Ю. А. Яворского «Новые рукописные находки в области старинной карпато-русской письменности XVI—XVIII веков.»

В числе памятников XVII. в. мы рассмотрели еще труды Михаила Росвиговского («Логос», «Оборона верному человеку»). Автор родился в Росвигове (около Мукачева), но побывал в разных селах Закарпатья. Во время написания своих работ он жил в южной части Берега, в Угоче и в мараморошском Притисье. В его работах количество венгерских элементов тоже значительно, потому что он работал на территории со смешанным населением. Однако у него наблюдается употребление венгерских выражений и слов без надобности, он употребляет и такие венгерские слова, которые в народном языке не употребительны. Причина такого явления в том, что Росвиговский не пишет на народном языке, и часто употребляет иностранные слова, в том числе и венгерские, чтобы сделать свой язык более уважительным,

авторитетным, предполагая, что вместе с тем и его доводы будут более вескими. Но есть и другая причина. Росвиговский страстный, порой отчаянный полемист. Читая его произведения, мы чувствуем горячую атмосферу дискуссии, происходящей перед нашими глазами. В пылу дискуссии автору некогда подбирать слова, и если он вспоминает венгерские слова своих противников, то он отвечает используя и венгерские слова, или же полностью по-венгерски. Подобные венгерские слова и выражения мы не включили в нашу статью.

Среди памятников XVII в. есть ряд грамот и записей на церковных книгах, число которых увеличивается в XVIII в. Но роль украинского языка в официальной деловой письменности венгерского государства и имений невелика по сравнению с иными славянскими языками (напр., словацким). Это объясняется тем, что не было значительного слоя украинского дворянства, и даже тот, который был, не принимал участия в управлении комитатами и имениями. Крестьяне были неграмотными, и даже значительная часть попов писала только с трудом. Однако к концу XVIII в., как это видно по урбариальным запискам крестьян, уже в каждом селе были грамотные люди в лице священника, дьяка или сельского писаря. Часть документов, связанных с урбариальной реформой 70-х годов, надо было писать на народном языке или надо было перевести на язык национальностей, живших в Венгрии, в том числе и на укаинский. Благодаря этому мы имеем урбариальные записи из 8 сел Мараморошского, из 4 сел Угочанского и из 180 сел Бережского комитатов. Урбариальные записи были записаны дворянами венгерского или словацкого происхождения, чиновниками комитата. В них отражаются особенности языка конскриптора или, кроме того, и особенности говора данной деревни. Все конскрипторы знали венгерский язык, большая часть их говорила и по-словацки, а среди языковых особенностей порой можно найти такие, которые характерны для западных закарпатских говоров, так как многие конскрипторы были родом из западного Закарпатья или из Словакии. Рассматривая венгерские элементы урбариальных записей, надо иметь в виду, что разговаривая с венгерскими чиновниками, крестьяне употребляли больше венгерских слов, чем между собой, да и дворяне-конскрипторы более охотно записывали венгерские заимствованные слова, чем остальные возможные варианты. С урбариальной реформой связан Печатный Урбар, в котором можно найти особенности, присущие и восточным и западным говорам. Во время царствования Иожефа II, в 1787 г. был издан «Общий закон над прегрешениями и тоих казнями», украинский перевод закона 1787 г. Перевод можно назвать украинским только условно, потому что он был сделан на украинский вариант славяно-русского языка. В нем тоже встречается немало венгерских слов, при помощи которых отдельные термины объясняются для закарпатского украинского населения.

Среди исследованных нами памятников только редко встречаются документы мукачевской епархии, лишь переписка епископа Михаила

Ольшавского была подвергнута более подробному анализу. В ней венгерские элементы довольно часты, особенно тогда, если говорится о практических вопросах. Мы имели возможность исследовать отрывки только одного литературного памятника XVIII в.: рукописи Стефана Теслевцового. Это, насколько можно судить по изданным отрывкам, закарпатская копия незакарпатских поучений. В ней количество венгерских элементов менее значительно, чем в Углянском Ключе, переписанном в восточном Закарпатье.

В таком кратком перечне не были упомянуты памятники, меньшие по объему, их можно найти в списке памятников.

Венгерские заимствования закарпатских памятников XVI—XVIII вв. представляют собой в большинстве случаев венгерские заимствованные слова, жившие в то время в закарпатских украинских говорах. Значительная часть заимствованных слов живет и сегодня в этих говорах. Часть их, однако, преимущественно слова, связанные с феодальными отношениями и венгерским государственным аппаратом, исчезли или стали архаизмами.

Венгерскими заимствованиями мы считаем слова, которые, несмотря на их происхождение, перешли в закарпатские украинские говоры из венгерского языка. В числе таких слов нередки и слова славянского происхождения, напр., *салаш*, *шпан*, *инаш*, *тист*, *дараб*, *коцка*. Довольно часто встречаются слова, заимствованные из латыни, особенно же заимствования, связанные с работой государственного аппарата: *табла*, *порція*, *такша*, *такшаш*, *тапшаш*, *тапшар*, *иштанція*, *конвенція*, *пасуш*, *префектуш*, *протешталовати*, *прокатор* и др.

В большинстве случаев венгерские слова закарпатских украинских говоров были заимствованы непосредственно из венгерского языка. Можно, конечно, предположить и посредничество других языков. Однако такое посредничество можно считать доказанным лишь тогда, когда данное слово подвергается таким фонетическим или семантическим изменениям, которые не могут быть объяснены непосредственным заимствованием из венгерского или внутренним развитием украинского языка, но хорошо объясняются посредничеством иного языка. Так, у некоторых слов и вариантов можно доказать или предположить посредничество румынского языка (напр., *нямеш*).

В памятниках наши данные написаны и латиницей и кириллицей. При цитировании слов, написанных кириллицей, мы передаем ѹ, *оу* через *у*; ѡ через *о*; ѫ, ѧ через *я*; ї через *і*, и опускаем ъ в конце слова, употребление которого не последовательно. Данные, написанные латиницей, переписаны кириллицей. Буквы *ü*, *ű*, *ö* передаются буквами *ӱ*, *ӱ*, *ӧ*.

Фонетические явления

Памятники, рассмотренные нами, возникли в период со второй половины XVI в. до конца XVIII в. Большинство венгерских заимствованных слов перешло в закарпатские украинские говоры в XVI—XVIII вв., т. е. в конце средневенгерского периода и в нововенгерский период. Поэтому нам казалось целесообразным при рассматривании фонетических явлений исходить из форм современного венгерского литературного языка, так как их можно считать источниками большинства заимствованных слов.

Кроме венгерского литературного языка надо иметь в виду данные венгерских диалектов, прежде всего северо-восточного диалекта, который граничит с закарпатскими украинскими говорами. К сожалению, венгерские говоры Закарпатья мало исследованы. В нашей работе мы разбираем венгерские элементы памятников, возникших прежде всего в Мараморошe, Угоче и Береге. Они в своем большинстве происходят из прилегающих к этой территории венгерских говоров Марамароша, Угочи и Берега. Венгерскому говору Берегова и его окрестности посвящена отдельная монография Б. Тэреша «Говор Берегова» (Törős B., A beregszászi nyelvjárás, сокращ.: Тэреш). Следующие статьи Б. Чюри занимаются отдельными особенностями отчасти угочанского, надтисянского, а, главным образом, надсамошского говоров: «Более важные особенности надтисянского и угочанского говоров» (Csűri Bálint, A tiszaháti és ugocsai nyelvjárás nevezetesebb sajátosságai, сокращ: Чюри), «История звуков *e* — *é* надсамошского говора» (A szamosháti nyelvjárás *e* — *é* féle hangjainak története, сокращ: Чюри *e* — *é*). Кроме того, мы использовали и данные работы того же автора: «Надсамошский словарь» (Szamosháti szótár, сокращ.: SzamSz.). Однако, даже имея в виду указанные работы, мы не имеем достаточно ясного представления об этих говорах, не говоря уже о том, что их история вообще не разработана.

Несмотря на то, что наши памятники восходят ко второй половине XVI. в., часть заимствованных слов могла перейти в закарпатские говоры уже в древнвенгерский период или в начале средневенгерского периода. Поэтому мы должны учитывать фонетические процессы древневенгерского и средневенгерского периодов (напр., тенденцию к более широкому произношению гласных, лабиализацию). Для того, чтобы иметь хоть приблизительно точное представление о том, как произошли эти процессы в восточной части северовосточного диалекта, мы исследовали названия местностей и личные имена в моногорафиях В. Белаи по истории Мараморошского (сокращ.: Белаи) и И. Сабо по истории Угочанского (сокращ.: Сабо) комитатов, и названия местностей Бережского, Унгского и Шаришского комитатов по первому тому труда Д. Чанки «Историческая география Венгрии во время Хунядиев» (Csánki D., Magyarország történelmi földrajza a Hunyadiak korában, сокращ.: Чанки).

Первоначально, по всей вероятности, все говоры Закарпатья были укающими (т. е. с *и* < *о* в закрытом слоге), наличие же говоров с *ӥ* (< *о*) и с *і* (< *о*) надо считать результатом более поздних заселений. Важнейшие особенности говоров с *и* < *о* уже оформились к концу XVI в. В числе таких надо отметить следующие : *і* из древнерусского *ѣ* и из *е* в закрытом слоге перед мягким согласным в результате тенденции к более закрытому произношению гласных и вокальной гармонии, а *'и* перед твердым согласным. Возникшие таким образом *і*, *'и* и *и* (< *о*) вначале, наверно, были открытыми, однако в результате дальнейшего действия тенденции к более закрытому произношению гласных *і* стало закрытым *î*, а *и* закрытым *û*. В результате вокальной гармонии возникли закрытое *ê* и закрытое *ô*. А древнерусское *і*, как правило, развилось в *ы*, более заднего образования и менее низкого подъема. Кроме того сохраняется древнерусское *ы*. Как мы уже отметили, первоначально на всей территории Закарпатья, по всей вероятности, были только говоры с *и* (< *о*), однако позже, вследствие новых заселений, в некоторых районах возникли говоры с *ӥ* (< *о*) и с *і* (< *о*), в которых в закрытом слоге на месте *о* и *е* находим *ӥ* или *і*. (Точное описание упомянутых закарпатских звуков см. у И. Панькевича, *і*: 39—40, *ы*: 56—7, *ы*: 59—60, *ê*: 76, 77, *и*: 85—86, *ӥ* : 94—5, *ô* : 101—2.)

Анализируя фонетические явления заимствованных слов, мы занимаемся, главным образом, теми, которые связаны с самыми важными особенностями звуковой системы и фонетического развития венгерского и украинского языков. Мы не можем уделить внимания всем спорадическим фонетическим изменениям, которые имели место в отдельных заимствованных словах. Хотя мы иногда и используем данные современных украинских говоров, однако нашей целью не является исследование современных говоров. Итак, мы не можем распространиться на все варианты заимствованных слов, имеющиеся в современных говорах. Такие варианты часто объясняются тем, что заимствованные слова, не окруженные родственными словами, в большей мере подвергаются спорадическим звуковым изменениям, чем оригинальные украинские слова.

Гласные

о

Современному венгерскому звуку *о* почти во всех случаях соответствует украинское *о*, несмотря на то, стоял ли он в открытом или закрытом слоге. Уже в Няговских Поучениях XVI в. мы нах дим *о* и в закрытом слоге : *бѣзоншаг*, *ошкола*, *ковдош*. Такое явление указывает на то, что изменение *о* > *и* уже не происходило в словах, заимствованных в то время. Конечно, в более

поздних памятниках укр. *о* тоже соответствует венг. *о*, несмотря на то, было ли оно в закрытом или открытом слоге : *окошный, бокор, орсаг, орсацкий, сохташ* и др.

В производном слове *маюрня, маюрня* (от венг. *major)* на месте венг. *о* стоит *и* или *ü*. В древневенгерском данное слово встречается в следующих формах : 1332 : *moyur* (OklSz.), 1363/1406 : *Maiur*, позже : 1359 : *Moyorhele* (OklSz.), 1364 : *Mayor* (OklSz.), а позже форм с *и* уже нет. Украинское *маюрня* может быть заимствованием еще того времени, когда изменение *о* > *и* было живым, позже данное слово усвоили и ўкающие переселенцы, только *и* (< *о*) заменили звуком *ü*.

Венг. *о* развилось из *и*, а *и* из *i* или *i* (< *i*) (ср. Барци 40), например, название местности *Sáros* встречается и в формах : 1197/XV. в. : *Saris* (Барци 40) и 1285/1334 : *Sarus* (OklSz.). Современное слов. *Šariš*, укр. *Шариш* указывают на заимствование др. венг. *Saris* или *Sariş*. Среди закарпатских венгерских заимствованных слов рядом с укр. *варош*, из венг. *város*, уже в Няговских Поучениях находим и укр. *варыш*, от которого имеются и производные слова : *варыскый*, и со звуком *у* (*и*) вместо *ы : варишанин, варишец*. Однако нет примера на др. венг. **varis*, хотя в сложном слове встречается форма *varus :* 1343 : *Warusuth* (OklSz.). Можно было бы предположить др. венг. **varis*, однако оно не засвидетельствовано, и на форму *varus* можно найти только один пример, но и тут *и* сомнительно. Поэтому *ы, у* (*и*) в словах *варыш, варишец* надо объяснить по-другому. Вероятно, мы имеем дело со спорадическим изменением *о* > *i* в венгерском или украинском (ср. укр. *кормáнyш : кормáнyши* (Панькевич 417) из венг. *kormányos*.

В некоторых словах стоит *и* на месте *о* венгерского литературного языка. Так, укр. *кукурица* является заимствованием из венг. диал. *kukurica*, которое имеется у Чюри (SzamSz. 1 : 56), хотя оно встречается только в народной поэзии, так как в значении 'кукуруза' употребляется слово *málé*. У нас нет точных данных о распространении венгерского варианта *kukurica*, но его можно найти в архиве Ференца Ракоци II. (Archivum Rakoczianum I. osztály. Budapest 1873, 1 : 55.) в изложении письма от 14-го декабря 1703 г., написанного в Сатмаре. На основании этого можно предположить, что в языке закарпатских венгров данный вариант в конце XVII, в начале XVIII вв. еще жил. Возможно, позже он был вытеснен словом *málé*. Данное растение распространялось с юга на север, так что венгры передали и его название словакам и закарпатским украинцам (ср. Книежа 1/2 : 680).

Из украинских форм, соответствующих венг. *katona*, только укр. *катона* может быть объяснено из данной формы венгерского литературного языка, ибо укр. *катунь* или *катуня* (им. п. ед. числа нельзя установить) трудно объясняются из венгерского. Однако в румынских говорах встречаются формы : *cotună, cătună* (бывшие Угочанский, Сатмарский коми-

таты), *cotună* (Мараморош). (Румынские данные были любезно предоставлены Л. Тамашем.) Восточнозакарпатские говоры заимствовали форму мн. ч.: *cătuńe* по всей вероятности из соседних румынских говоров. Из *cătuńe* в украинском получилось: *katun'i*, и от него образовали им. п. ед. ч.: *катунь* или *катуня* и прилагательное: *катунский*.

В некоторых случаях венг. *o* соответствует в украинском *а*: *алдамаш*, *чуфаловати* (ср. *čufalovati* Чопей 276), *тартазовати*, *тартазовати ся*. Венг. *áldomás* в древневенгерском встречается и в форме *áldamás*, например: 1310: *aldamasium* (в OklSz., NySz. тоже имеется данный вариант), поэтому укр. *а* происходит из венг. *а*. Однако нельзя найти венгерские формы: **csufal*, **tartaz*, которым должны бы соответствовать укр. *чуфаловати*, *тартазовати*, *тартазовати ся*. При объяснении этих форм надо иметь в виду, что в венгерском говоре Берегова мы находим чередование *o* ~ *a* в некоторых словах (Тэреш 12). Кроме того, нельзя исключить возможность спорадического изменения в украинском языке, особенно в случае *тартазовати(ся)*, ассимиляцию *о* к предшествующему *а*.

ó

На месте венг. *ó* в заимствованных словах наших памятников наблюдается *ов*.

1. Оно может происходить из звуков *o* или *a* немецких и латинских заимствованных слов венгерского языка: укр. *говгер*, венг. *hóhér* (< ср. в. нем. *hâhaere*, *hoher* (SzófSz.): 1426: *Hohar* (OklSz.), *hohar*, *hoher* (NySz.); укр. *шовгор*, венг. *sógor* (< нем. *Schwager*, SzófSz.); укр. *провбаловати*, *изпровбаловати*, *пробаловати*, венг. *próbál* (< лат. *proba*, *probare*, SzófSz.); укр. *мод*, *мовдя* (или *мовдь*), *модя* (или *модь*), венг. *mód*, *módja* (< лат. *modus*, SzófSz.); укр. *новта*, венг. *nóta* (< ср. лат. *nota*, SzófSz.); укр. *провкатыр*, *прокатор*, венг. *prókátor* (< лат. *procurator*, SzófSz.).

2. Укр. *ov* может соответствовать звукосочетанию *ol*, так как после выпадения *l* звук *o* в венгерском стал долгим *ó*: укр. *ковдовати*, *ковдош*, ср. венг. *koldol*, *koldos:* 1481: *koldos*, 1546: *koldos*, 1549: *koldoltak* (OklSz.), венг. диал. *kódos* (MTSz.); укр. *повгар*, *погар*, венг. *polgár* (< др. в. нем *burgâri*, баварское *purgari*, ср. в. нем *burgaere*, SzófSz.): 1234/1243: *Palgar*, 1359: *Polgar* (OklSz.), венг. диал. *pógár* (MTSz.); укр. *шолдар*, *шодратина*, венг. *sódar* (< нем. диал. *schulder*, *scholder*, SzófSz.): 1528: *soldar*, 1548: *sodar* (OklSz.).

3. Из древневенгерского дифтонга *o̯u̯* тоже могло развиться *ó*. Венг. *jószág*, которому соответствуют укр. *иосак*, *йосаг*, *іовсаг*, *ювсаг*, не засвидетельствовано с дифтонгом *o̯u̯* (данные имеются только от нач. XV в.), но оно происходит от слова *jó*, в котором был дифтонг: 1211: *Jouleken*, 1240:

Jovlegen, 1398 : *Jow*, 1403 : *Yow* (OklSz.), в позднейших данных нет дифтонга.

В украинских словах, принадлежащих к 1-й и 2-й группам, *ов* (= *оу̯*) происходит из венг. *ó*. Изменение *ó* > *оу̯* обуславливается тем, что в украинском нет долгого *о*, и поэтому венгерское долгое закрытое *ó* заменяется дифтонгом *оу̯*. Но надо иметь в виду и то обстоятельство, что звуку *ó* соответствует дифтонг *оу̯* в большинстве говоров северовосточного диалекта, прилегающих к закарпатскому украинскому диалекту, за исключением говора комитата Абауйторна. Тот же дифтонг встречается и в восточной части диалекта палоцев (ср. Калман 18, 27), следовательно, при заимствовании из венгерского народного языка, который мы считаем основным источником заимствования, значительная часть закарпатских украинцев переняла не венг. *ó*, а *óу̯* в тех словах, которые перешли в украинские говоры после образования дифтонгов в венгерских говорах.

В существительном третьей группы *ов* (=*оу̯*) может происходить не только из венг. *ó* или венг. диал. *óу̯*, но и из др. венг. *оу̯*. По данным мараморошских, угочанских, бережских, ужских и шаришских грамот можно установить, что на этой территории во второй половине XIV в. рядом с *оу̯* уже имелось *о*, напр. 1360 : *Felseu Rouna* (Белаи 185), 1368: *Rona* (Белаи 185), 1387: *Alsowapsa*, 1390: *Alsoapsa* (Белаи 120,) а в начале XV в. примеры с *о* составляют большинство, хотя находим и формы с *оу̯*: 1423: *Dobow* (Чанки 1 : 293), 1427 : *Lowfalva* (Чанки 1 : 302). К середине XV в. дифтонг исчез. Сомнительно, однако, во время заимствования слов с *оу̯* было ли продуктивным изменение *о* > *и* в украинском языке. Вероятно, оно было таким в первой половине, даже в середине XIV в., но неизвестно, сохранило ли свою продуктивность в конце XIV и в начале XV вв. Имея в виду вышесказанное, данное слово надо рассмотреть конкретно.

Венгерское слово *jószág* со значением 'имение, имущество' встречается в первой половине XV в. в кодексе Иокаи (NySz.), но оно могло существовать уже в XIV в., и украинцы могли заимствовать его еще с дифтонгом. Но это остается предположением даже тогда, если кроме формы *іовсаг* имеем в виду и *ювсагь* из XVII в. (УК 106), с *ю* вместо *іо*, так как *ю* могло обозначать не только *і̯* + *и*, но и *і̯* + *о* (ср. там же : *овсаг* УК 79а). Форма с *и* < *о* сделала бы более вероятным заимствование др. венг. *оу̯*, а вариант *іовсаг* скорее объясняется из венг. *ó* или венг. диал. *óу̯*.

В некоторых случаях мы находим укр. *о* на месте венг. *ó*, притом венгерское слово может быть разного происхождения. Напр., укр. *Ґроф*, *Ґрофка*, *Ґрофский* из венг. *gróf* (< ср. в. нем. *grave*, ранее н. в. нем. *graf*, *grâf* (SzófSz.) встречается в памятниках только с *о*, хотя в современных говорах есть и форма *Ґроўф*, *Ґроўфкинья* (Гнатюк 2 : 238). Кроме того можно найти укр. *модь* (или *модя*), *прокатор* рядом с *мовдь* (или *мовдя*), *провкатыр ; пробаловатися* и *провбаловати ; погар* рядом с *повгар ; валошный*

и *валовшный; иосак, йосаг* рядом с *іовсаг*. Те примеры, в которых на месте венг. *ó* имеется укр. *о*, происходят из XVIII в., за исключением глагола *пробаловатися*, встречающегося в памятнике конца XVII в. Формы с *о* заимствованы или из такого говора, где нет дифтонга на месте *ó*, или из литературного языка. В конце XVII в., в XVIII в. влияние литературного языка было уже довольно сильным на грамотных людей по всей Венгрии, и формы с *ó* литературного языка могли распространиться и в таких говорах, где вместо *ó* произносили *óy̯*. Из языка чиновников, приказчиков и др. такие формы перешли в язык украинцев. В работе Чопея о венгерских заимствованных словах можно найти ряд примеров с *ō* на месте венг. *ó; šōgar, šōgarina, šōgarstva* (287), *pōgārj* (286), *sōgabirüv* (288) (венг. *szolgabíró*, венг. диал. *szógabíró), jōsāg* (280), *bōt, bovt, bōtaš* (274) (венг. *bolt, boltos*, венг. диал. *bót, bótos), lōgōšnyj* (283) (венг. *lógós)*. У Бонкало укр. *о* на месте венг. *ó* встречается лишь редко : *bunkóš* (324) (венг. *bunkós)* и *čikovš (čikoš)* (324) (венг. *csikós)*, в остальных случаях находим *ov: lóvgati* (332), *móvkuska* (333), *sovgabyrív* и *solgabyriv* (337) и др.

В конце слова на месте венг. *ó* в современных закарпатских украинских говорах в закрытом слоге наблюдается *-uy̯ (-üy̯, -iy̯)*. В памятниках такие слова стоят лишь редко в им.-вин. п. ед. ч., однако какой звук стоит на месте венг. *ó* — можно установить лишь при наличии им.-вин. п. ед. ч. В им.-вин. п. ед. числа стоят следующие слова : *галаштув, чоболюв, бирув* и *биров, валтов, вендиґ-фоґадов*. К сожалению, из-за недостаточного количества примеров нельзя делать выводы. В своей статье о звуке *ü* в чинадиевском говоре Э. Балецкий приходит к выводу, что в закрытом слоге на месте венг. *ó* под ударением встречается главным образом *üy̯*, а в безударном слоге *oy̯* (ср. Балецкий 298).

Как мы уже видели при рассматривании украинских звуков, стоящих на месте венг. *ó* внутри слова, др. венг. *oy̯* сооветствовало укр. *uy̯* или может быть *oy̯*. Однако такое предположение возможно лишь тогда, если данное слово имелось в венгерском языке с подобным значением уже в XIV в. или в начале XV в., и оно могло быть заимствовано украинцами. Не подлежит сомнению, что украинцы могли заимствовать венгерские слова уже в XIV в. и даже раньше, так как в это время в Закарпатье венгерское и украинское население жило рядом. Имея в виду вышесказанное, тип существительных мужского рода с *-uy̯ (-üy̯, -iy̯)* в конце слова *(бирув, чоболюв, галаштув)* объясняется следующим образом. Большее или меньшее количество более важных и употребительных слов перешло в украинский язык еще в XIV в., и др. венг. дифтонг *oy̯* в конце слова был заменен укр. *uy̯*, ибо в тогдашних укающих закарпатских говорах *о* в закрытом слоге перешло в *и*. (Тогда, по всей вероятности, еще все говоры были укающими.) Таким венгерским словом, которое уже в это время перешло в украинский язык, могло быть : *bíró* (укр. *бирув*) : 1306/1359 : *Byroutelek*, 1354 : *Byrow* (OklSz.) и может быть,

еще *halastó* (укр. *галаштув)* : 1269 : *Holostou*, 1283 : *Holostow*, 1349 : *halastow*, 1376 : *halastow* (OklSz.). Кроме того, надо считаться с заимствованием дифтонга *ou̯* в названиях местностей. Так, в названии угочанского села *Feketeardó*, раньше только *Ardó* (см. Сабо 336) венгерского происхождения (*ardó* < *erdőóvó*, EtSz. 1 : 128) был дифтонг : *Ardou*, *Ordow* (Сабо 336), который заимствовали украинцы, появившиеся тут в XIV в. (Сабо 106), с изменением *o* > *u* : *Arduu̯*, и данное село называется укающими украинцами : *Ardúu̯*, ўкающими : *Ardü̂u̯*. (Любезное сообщение Ф. Агия.) Такие слова создали продуктивный тип, который служил образцом и для существительных, заимствованных позже, хотя тогда изменение *o* > *u* уже не было продуктивным. Что тут первоначально призошло изменение *o* > *u*, доказывает то, что более поздние ўкающие и икающие переселенцы заменили *u* гласными *ü*, *i*.

В некоторых случаях в конце слова встречается *ou̯* вместо *-uu̯ (-üu̯, -iu̯)*: *валтов*, *вендиґ-фоґадов*. Укр. *ou̯* может быть результатом заимствования др. венг. *-ou̯*. Оно было бы возможно лишь в том случае, если бы в украинских говорах Закарпатья изменение *o* > *u* перестало быть продуктивным до исчезновения др. венг. *ou̯*. Но более вероятным кажется в данном случае заимствование венг. *ó* или венг. диал. *óu̯* в конце слова. Однако указанный тип был малопродуктивным, как видно по примерам Бонкало и Чопея. В работе Бонкало встречается 27 слов с *i* (< *o*) и только 5 имеет *-ov* в конце слова : *cipóv* (323), *čikóv* (324), *fogadóv* (326), *hentóv* (328), *kerekjártov* (330). У Чопея можно найти 37 слов с *-üv* в конце слова, и только следующие имеют *-ov* : *bèrôv*, но *bèrüvka* (273), *jārāšbèrôv* (280), но *erdüvbirüv* (277). Кроме того, у Чопея встречаются и такие слова с *-üv*, в которых у Бонкало стоит *-ov* : *cjipüv* (275), *čiküv* (275), *hintüv* (280). Также слово *bagôu̯*, которое в статье Балецкого встречается с *-ôw* (= *ôu̯* ; Балецкий 298), у Чопея имеет *-üv* в конце слова : *bāgüv* (272). К типу слов с *-u(ü,i)u̯* в конце слова принадлежит и такое слово, которое перешло в украинские далекты только в XIX в.: *naplüv* (Чопей 284). В венгерском оно встречается впервые в 1807 г. (SzófSz.)

u, *ú*

В памятниках венгерским гласным *u*, *ú*, как правило, соответствует укр. *u*: *бунда*, *буркуш*, *чуфаловати*, *шума*, *пулка*, *удян*, *урбаріум*, *куція*. Степень закрытости украинского *u*, конечно, не отмечается ни в памятниках, написанных кириллцей, ни в текстах, записанных латиницей. Относительно закрытости *u* венгерских заимствованных слов из работ, занимающихся современными говорами, нельзя узнать ничего. В них нет указания на то, что венг. *u*, *ú* соответствует укр. *u* или *û*, или, может быть, на месте долгого закрытого венгерского *ú* стоит укр. *û*, а более открытого *u* укр. *u*. Работы

Бонкало и Чопея, как и большинство диалектных текстов, не отмечают закрытого и открытого вариантов укр. *и*. И. Панькевич и О. Брох различают два варианта *и*, но в их работах нет никакого замечания относительно венгерских заимствованных слов. Рассмотрев тексты, опубликованные в труде И. Панькевича, мы установили, что венгерское открытое краткое *и* заменяется украинским открытым *и*: *mulatovaų* (496), венг. *mulat*; *įuhasovi* (492), венг. *juhász* и др., кроме того, в укр. *rud*: *u rudu, pyla ruda* (485) мы находим *и* на месте венг. *ú*: *rúd*. Итак, в этих примерах укр. *и* является всегда открытым. Однако в текстах встречается лишь мало заимствованных слов. Подобным образом надо было бы исследовать много слов, хотя такое исследование затрудняет то, что в венгерских говорах наблюдается удлинение *и* или сокращение *ú* по сравнению с литературным языком. В восточной части северовосточного диалекта *ú* может сократиться, напр.: *csúfol — csufol* (Тэреш 13), а *и* может быть заменено долгим *ū*, напр.: *pulyka — pūjka*. (SzamSz. 2 : 251).

Венг. *и* переходит в укр. *ų*, если стоит постоянно после гласного. Венгерский глагол *un* в украинском получил приставку *na-*, и из *и* получилось *ų*: *навновати* (ср. *naųnovaly*, Панькевич 488).

В некоторых случаях на месте венг. *и* имеется укр. *о*. Современному венгерскому литературному *koldus* соответствуют в памятниках формы: *ковдош, колдош*. В этих случаях не идет речь о замене венг. *и* укр. *о*, так как укр. *ковдош, колдош* происходят от старого венгерского *koldos* (OklSz., NySz.). Подобным образом, сочетание *ов* в укр. *нъморовшаг* следует объяснять из предполагаемого старого венгерского **nyomoróság*. Однако укр. *молотовати*, соответствующее венг. *mulat*, если не является опиской, свидетельствует о венгерском диалектном чередовании *и* ∼ *о* (Тэреш 12) или об ассимиляции, происшедшем в украинском языке.

Слово *фатіове* (им. п. мн. числа), в диалектах им. п. ед. числа: *faťiv* (Бонкало 325), *fāťťüv* (Чопей 277) и слова, встречающиеся только в диалектах: *šārkāńťüv* (Чопей 287), *šarkańťovy* (Бонкало 377); *vaľív* (Бонкало 339) происходят из венг. *fattyú, sarkantyú, vályú* и объясняются тем, что в них подобно существительным с *ó* в конце слова (венг. *biró* > укр. *бирув, -ова)* долгое венг. *ú* было заменено *-uų* в укающих говорах: *faťuų, šarkańťuų, vaľuų*, а потом укр. *и* перед *ų* было принято ўкающими и икающими переселенцами за *и* (< *о)* и было заменено гласными *ü* и *і*: *faťív, šarkańťüv*. Они склоняются по типу *biruų (-üų, -ių)*, в открытом слоге вместо *u, ü, і* стоит *о*: род. п. ед. ч.: *vaľova šarkańťova*. В диалектах встречаются такие слова данного типа, которые имеют в им. п. ед. числа в конце слова *-oų*: *darôw* (= *darôų)* (Балецкий 298), хотя у Чопея: *dārüv* (276). Первый вариант кажется вторичным образованием от формы с открытым слогом и не является заимствованием древневенгерского: *daroų* (ср. 1298: *de Darow* EtSz.).

а

В памятниках венгерскому лабиальному *а* в большинстве заимствованных слов соответствует украинское *а: авадь, адяговатый, вадасити, гамиш, гарц, газда, марга, пяць, тартазовати, фалат, чаловати* и др. Однако на месте венг. *а* стоит укр. *о* в следующих словах: *годнож, годнодь, лоторшаґ, хосен, хотар, косалов* (или *-ув*), *коштѣль, гоз, олой, копѣтань, инош.* Часть последних слов не имела форму с *о* в венгерском языке (ср. OklSz., NySz., MTSz.). Хотя в говоре Берегова тут-там встречается чередование *о* ~ *а* (Тэреш 11), но неизвестно, имело ли место подобное явление в этих словах: в словаре Чюри они не встречаются с *о* (ср. SzamSz.). Поэтому вернее предположить, что из-за своего лабиального характера венгерское *а* было заменено укр. *о* в следующих словах: *олой, копѣтань, коштѣль.* Вероятно, укр. *косалов*, происходящее из венг. *kaszáló*, имеющее славянский корень, было заимствовано со звуком *о* под влиянием исконно славянских: *коситы, коса.* Часть венгерских слов, которые перешли в украинский язык с *о* вместо *а*, в древне- или средневенгерский период встречается с *о:* укр. *годнодь, годнож*, венг. *hadnagy:* 1237: *Hodnogio*, 1347: *Hodnogh*, 1355: *Hodnog* (OklSz.); укр. *лоторшаг*, венг. *latorság:* 1276: *Lotur*, 1345: *Lator*, 1453: *Lothorwar* (OklSz.); укр. *инош*, венг. *inas:* 1211: *Inos*, 1237: *Jnus*, 1329: *Jnus* (OklSz.); укр. *гоз*, венг. *gaz: gozwl* (NySz.). Об этих словах можно предположить, что они перешли в украинский язык еще до изменения венг. *о* в *а.* Хотя первое *о* в слове *лоторшаг* может объясниться и влиянием укр. *лотр* (НП 68, Гринченко). Но в закрытом слоге *о* сохранилось только тогда, когда уже в украинском языке изменение *о* > *и* лишилось своей продуктивности. Данный процесс, вероятно, был продуктивным в XIV в., но неизвестно, до каких пор. А в венгерском языке изменение *о* > *а* завершилось к началу XV в. (ср. Барци 33). Поэтому слова с *о* в закрытом слоге: *годнодь, лоторшаґ, инош, гоз* были бы заимствованы в XIV в. или в начале XV в. Но если изменение *о* > *и* было продуктивным и в это время, то отпадает возможность такого раннего заимствования, и мы имеем дело с заменой венг. *а* при помощи укр. *о*, о чем уже говорилось выше.

В двух словах венг. *а* соответствует укр. *и (ӥ, і): хутар, хӱтар* (Бонкало 328: *chitar)*, венг. *határ* и *хосен*, род. п. ед. числа: *хусна*, в ўкающих памятниках им. п. мн. числа: *хӱсны*, Гринченко: *хосен, хісна* и *хісен, хісна*, венг. *haszon*. В форме *хісен* укр. *і* (<*о)* стоит в открытом слоге, видимо, по аналогии форм с *і* в закрытом слоге. В слове *хутар* надо предположить изменение *о* > *и (ӥ, і)* из-за правильного чередования *и, ӥ, і.* Переход *о* в *и (ӥ, і)* указывает на то, что оба слова были заимствованы еще тогда, когда в венгерском языке на месте *а* было *о*, и это *о* было заменено укр. *и* в результате изменения *о* > *и.* Данные венг. *haszon* имеются только с XV в., но производное от него слово *hasznos* встречается уже намного раньше: 1265:

Hoznus, 1304 : *Hoznus*, 1323 : *Hoznus* 1454 : *Haznos* (OklSz.). Венг. *határ* записано уже в 1095 г. в форме : *hotar* (OklSz.), 1217 : *hotar* (NySz.), 1240 : *Seghatar*, 1265 : *Leanhatar*, 1291 : *Cherhatar* и др. (OklSz.), только с *a*, а родственное слово *hatalmas* мы находим в 1240 г. еще с *o* : *Hotolmos* (OklSz.). Форма с *o* была заимствована украинцами, и *o* перешло в *u* в XIII или XIV вв.

В венгерском языке с развитием фонетического строя изменился звуковой состав слов, перешедших раньше в украинский язык. Во многих случаях уже заимствованное венгерское слово было заимствовано и в своей новой форме, которая жила вместе со старой формой или вытеснила ее. Переписчик Углянского Ключа рядом с формой *хутар* отметил в скобках и более новый вариант : *гатар* (УК 19б), кроме них в памятниках встречается еще и вариант : *хотар*. В Няговских Поучениях венг. *haszon* наблюдается в двух формах : *хосен* м. р. и *хосна* ж. р., а в урбариальных записях XVIII в. мы находим и вариант *хасен* рядом с более старым *хосен*. Формы без именения *o* > *u* оказались более продуктивными с точки зрения словообразования ; ср. : *хосновитый*, *хоснавный*, *хосник*, *хосновати*, (но : *хіснувати*, Гринченко), *хотарный*. И в иных словах можно отметить заимствование более новой звуковой формы того же слова или разное заимствование той же формы : укр. *гоз*, *газ* ; *годнодь*, *гаднадь* ; *инош* (*inaš* ~ *inoš*, Бонкало 328).

á

Венгерскому *á* соответствует укр. *a* : *арендаш*, *банташ*, *баня*, *баршоновый*, *вадас*, *валчаг*, *вашар*, *вонаш*, *галас*, *жакман*, *роваш*, *сам*, *шаш* и др.

i, *í*

В закарпатских украинских говорах из др. русск. *ě*, из *e* в закрытом слоге перед мягким согласным развилось *i*. Этот звук в начале был открытым, так как он развился из более открытого звука, но потом в результате дальнейшего действия тенденции к закрытому произношению стал закрытым *i* (ср. Панькевич 39). Кроме того, в определенных позициях на месте др. русск. *i* находим укр. *i*, которое не развилось в *i* (ср. Панькевич 39). Как правило, др. русск *i* постепенно становилось звуком более заднего образования и более низкого подъема, т. е. перешло в *y*. Такое развитие упомянутых звуков уже значительно продвинулось вперед к концу XVI в. В Няговских Поучениях конца XVI в. автор точно различает буквы *и* и *ѣ*. К этому времени уже образовался звук *ê*, и в НП он передается и буквой *и*, что свидетельствует о близкости звуков *y* и *ê*.

Венгерским звукам *i*, *í*, несмотря на их долготу, соответствует или *и* (= *y*), или *ѣ* (= *i*). Количество тех слов, в которых на месте венг. *i*, *í* наблюдается буква *и*, немного больше тех, в которых мы находим *ѣ* на месте венг.

i, *í*. Сегодня венг. *i*, *í* фонетически ближе укр. *i*, но в первый период заимствования, в XIII и XIV вв. венг. *i* и укр. *y*, развивающееся из др. русск. *i*, были ближе с точки зрения произношения. Однако звук *y* постепенно становился звуком более открытого и более заднего образования, и в урбарах XVI—XVII вв. часто наблюдается обозначение укр. *y* венгерской буквой *e*, рядом с *i*. Но даже тогда, когда укр. *y* стало более открытым и задним, венг. *i* было довольно близко к нему. Надо еще иметь в виду, что перед укр. *i* (<*ě*, *e*) часто наблюдалась палатализация предыдущего согласного, а перед венг. *i* только в определенных словах стоит мягкий согласный. Поэтому понятно, что в Няговских Поучениях XVI в. венг. *i* соответствует так *i*, как и *y*.

Казалось бы естественным, что в древнейшем слое венгерсских заимствованных слов XIII и XIV вв. на месте венгерского *i* должно быть *y*, так как эти два звука были еще близки, и укр. *y* казалось более удобным для замены венг. *i*, чем укр. *i*, перед которым часто происходила палатализация согласного. А позже, с отдалением венг. *i* и укр. *y*, выступала бы на первый план замена венг. *i* украинским *i*. В НП в одних словах на месте венг. *i* стоит, главным образом, буква *и*, а в других *ѣ*. Так, например, в словах, производных от венгерского корня *bír-*, встречается *и: бирув*, *бировати*, *бированъ*, а производных от корня *bíz-* мы видим *ѣ: добѣзентовати*, *бѣзоншаство*, *бѣзоншаг*, *бѣзовати*, *бѣзованъ*, *бѣзентовати*. На основании этого, слова от корня *bír-*, по крайней мере, часть их, были бы более ранними заимствованными словами, чем слова, образованные от корня *bíz-*. И действительно, сущ. *бирув* можно считать рано укоренившимся словом. Однако из-за постоянного обновления звуковой формы слов даже в этом случае надо быть осторожным, и еще больше тогда, когда на данное слово имеется лишь один пример. Как явствует из нижеприведенных примеров, в памятниках определенные слова встречаются и с *и*, и с *ѣ*; укр. *и* на месте венг. *i*, *í*: *бизувно*, *бизоншаґ*, *бирув*, *бировати*, *бированъ*, *бировство*, *биршаґ*, *битанка*, *гамиство*, *гидаш*, *гирешный*, *кивеншаґ*, *котчия*, *пинцеток*, *пискош*, *синте*, *тист*, *гир*, *чизмадѣй*, *чижмарка* и др.; укр. *ѣ* на месте венг. *i*, *í*: *бѣров*, *бѣршаг*, *бѣзентовати*, *бѣзованъ*, *бѣзовати ся*, *бѣзоншак*, *бѣзоншацство*, *гамѣшно*, *гамѣшный*, *гамѣство*, *гамѣш*, *гамѣшловати*, *кочѣя*, *кѣн*, *кѣнь*, *кѣновати*, *кѣнч*, *мѣндярт*, *парѣпа*, *цѣмерь* и др.

По правописанию памятников нельзя определить, было ли укр. *i* на месте венг. *i*, *í*, обозначенного буквой *ѣ*, открытым *i* или закрытым *î*. В своем труде И. Панькевич установил, что в заимствованных словах наблюдается *i* (Панькевич 45). В текстах, опубликованных в труде Панькевича, мы находим, действительно, *i*, напр.: *hiru* (447), *k'inštarevy* (448), *kočišovy* (475), *biruju* (415), и только изредка встречается *î: pîpa* (432), *h'îja* (436).

Иногда в заимствованных словах на месте венг. *i*, *í* наблюдается буква *e: безентовати* (уже в НП) и *бершаг*. Наверно, буква *e* обозначает закрытое

ê, которое возникло из-за близости звуков *y* и *ê;* ср. с примерами из диалектов у Бонкало: *bitanga, bytanga, betanga* (322), *biruvati, byruvati, beruvati* (322). Данные примеры свидетельствуют о том, что в памятниках и в современных говорах вследствие обновления звуковой формы заимствованных слов или же разного заимствования целый ряд слов встречается в разных вариантах (ср. еще у Бонкало: *bizivno, [byzivno]*, 323; *cimbora [cymbora]*, 323; *hýrešnyj, hírešnyj* 328; *parípa [parypa]*, 324).

В результате заимствования венгерского варианта с дифтонгом *ei̯: kerei̯tő* на месте *í* литературного языка: *kerítő* и в украинском наблюдается *ei̯: керейтов* (или *-ӱв)*. Дифтонг *ei̯* встречается в венгерских памятниках: 1449: *Kereytew* (OklSz.) и в родственных словах: *kereyty, kereytett, kereytessyben* (NySz).

é

На месте венг. *é* наблюдаются укр. буквы *и* и *ѣ* (звуки *y, i)* в приблизительно одинаковой мере, укр. *и: бикешиґ, вендиґ-фоґадов, еленшиґ, изкимлевати, кимлов* (или *-ув)*, *илиш, келчиґ, кондир, кип, мештершик, нерешиґ, пилда, пилдовати, изкимлевати, кимлевати, кимлов;* укр. *ѣ: бѣлѣґ, бѣрош, дѣжма, дѣжмарь, дѣжмити, дѣжмовый, Ердѣлец, коштѣль, кѣп, палѣр, сеґѣнь.* На месте венг. *é* встречается и укр. *ы* в словах: *кымлов* (или *-ув)*, *кымловати.* Кроме того, в словах *дежма, рет* и *талер* укр. *е* заменяет венг. *é*, но первые два слова взяты из урбариальных записей, записанных венграми.

Трудно сказать, какой звук был на месте венг. *é* в заимствованном слове. В определенной части северовосточного диалекта, так и на территории, граничащей с областью украинского языка, около Берегова наблюдается *i* на месте *é* (ср. Тэреш 12). А в Надсамошье, Надтисье, Береге, Угоче вместо *é* часто встречается дифтонг *i̯e̯*. Хотя по мнению Б. Чюри последний звук не является дифтонгом, а гласным между *i* и *é: ė́* (Чюри *e* — *é* 11), однако этот звук считается дифтонгом *i̯e̯* уже Тэрешем (Тэреш 10). Кроме того, в определенных словах *é* сохраняется и в этих говорах.

Значительная часть наших примеров взята из мараморошских, бережских, угочанских памятников, а в эти говоры венгерские слова перешли преимущественно из бережских-угочанских венгерских говоров. Сопоставив заимствованные слова украинских памятников с венгерскими данными Надсамошского словаря (SzamSz.), нельзя прийти к такому выводу, по которому венг. *ė́* (SzamSz.), т. е. *i̯e̯*, или *é* были бы заменены только одним звуком: укр. *у* (буквой *и*) или *і* (буквой *ѣ*). Венг. *ė́* (т. е. *i̯e̯*) может соответствовать и укр. *у* (буква *и*): *келчиґ, нерешиґ, кип;* и укр. *і (ѣ): бѣрош, кѣп.* Венг. *é* тоже заменяется и укр. *у (и): кондир, пилда,* и укр. *і (ѣ): дѣжма.* Следовательно, разница между *i̯e̯* (у Чюри *ė́*) и *é* не привела к сохранению разницы данных звуков в украинском языке.

По данным памятников нельзя установить, что укр. *і*, стоящее на месте венг. *é*, было открытым или закрытым. Нам кажется, что укр. *і* было открытым в большинстве случаев, тем более, что в текстах И. Панькевича мы нашли, главным образом, открытое *і: tan'ira* (538), *minaš* (479), *leg'inyčok* (425), *leg'inyka* (425), *leg'in'* (432), *leg'in'om*, *legin'a*, *leg'in'* (437), хотя встречается и закрытое *î: leg'în'u*, *leg'în'* (437), *kerîz* (476).

е, *ë*

Венг. *e* соответствует в большинстве случаев укр. *е: кедв, кедвезовати, кедвешный, фелелевати, елълен, еленшиґ, нерешиґ, шеб, тенґериця, геверный, керт* и др.

Однако в некоторых словах, встречающихся в мараморошских памятниках, вместо укр. *е* стоит звук *а ('а)*, который передается буквами *а*, *я*. В таких случаях мы имеем дело со словом, заимствованным через румынский язык, или с такой формой, на которую влияло заимствованное румынами слово: укр. *мянтовати, мянтованя* (ср. рум. *a mântui*, Тамаш 17); *кепеняк* (ср. рум. *chepeneag;* Тамаш 37), *хытляный, хытлянство* (хорошо известные в румынских грамотах XV в., ср. Венг. заим. слова 9: 280—1); укр. *нямеш, нямеский* (ср. 1573: *нѣмиши*, 1599: *нѣмиш*, Богдан 79), укр. *няровати* тоже кажется словом, заимствованным через румынский язык.

Укр. *и* на месте венг. *е* тоже указывает на влияние румынских слов, заимствованных из венгерского: в укр. *изингедовати, ингедовати, ингедливый, инкедованя* (ср. Тиктин: *îngădui', îngădu'ință)*, которые встречаются тоже в мараморошских памятниках.

На месте венг. *е* в укр. *бетюг* (местн. п. ед. ч.: *бетегу)* наблюдается *'и (< е)*, которому в ўкающих говорах соответствует *ӳ* (ср. *бѣт'ӳһ*, Балецкий 297). Значит, данное слово было заимствовано еще тогда, когда изменение *е* в *'и* могло произойти, т. е. приблизительно в XIV в. В венгерском языке слово *beteg* встречается уже в середине XIV в. Переход *g > h* указывает на то, что данное слово перешло в украинский язык еще тогда, когда изменение *g* в *h* было продуктивным, что не исключает возможность заимствования в XIV в., так как по мнению А. И. Соболевского в XIV и XV вв. в некоторых западных украинских говорах еще сохранялось *g* (Соболевский, Лекции 125), следовательно, изменение *g > h* еще не завершилось.

Одной из характерных особенностей северовосточного венгерского диалекта является отсутствие различения *е* и *ë*. На месте венг. *ë*, за исключением некоторых слов, сохраняющих закрытое *ë*, в этом диалекте находим только открытое *е*. В закарпатских украинских говорах имеется закрытое *ê*, которое обозначается в кириллице то буквой *е*, то буквой *и*. В заимствованных словах буква *е* встречается и там, где в венгерских говорах наблюдается *ë: мештершик, фееделем, вармедя, гедьвам, серенчливый, сеґѣнь, ренде-*

ловати и др. Это делает вероятным заимствование венг. *e*, но не достаточно для доказания того, что в перечисленных словах буква *е* обозначает укр. *е*, происходящее из венг. *e*, потому что буква *е* может передавать и укр. *ê*, которое может быть результатом заимствования венг. *ë*.

Как уже было отмечено выше, в северовосточном диалекте, как правило, отсутствует *ë*. Однако Чюри все-таки находит *ë* в некоторых словах. По его мнению гласный *ë* встречается в Надсамошье реже, в Надтисье и Угоче чаще, но не систематически (ср. Чюри *e* — *é* 5—6, Чюри 13). Так, в укр. *фюешпан*, венг. *főispán e* происходит не из венг. *i*, а скорее из венг. диал. *ë*, так как венг. *ispán* имеет форму *ëspán* в словаре Чюри (SzamSz. 1 : 417).

В закарпатских украинских памятниках в некоторых словах наблюдаются буквы *ѣ* или *и* в таких случаях, в которых в венгерском языке могло стоять *ë: бѣчелованя*, *бѣчеловати*, *бичоловати* (m. *bëcsül)*, *бѣлѣгь* (m. *bélyëg)*. По данным словаря Чюри (SzamSz.) сегодня в этих словах нет *ë*, но оно имелось и в северовосточном диалекте и исчезло только в средневенгерский период (см. Барци 98—9). В последнем слове буква *ѣ* может обозначать такое укр. *ê* или *i*, которое возникло под влиянием *i* предшествующего слога. Однако в остальных двух словах нельзя предположить изменение, вызванное окружающими звуками, поэтому они были заимствованы еще до изменения *ë* в *e*, что подтверждается и тем, что слова *бѣчеловати* и *бѣчелованя* встречаются уже в Няговских Поучениях XVI в.

ö, ő

Венгерским лабиальным *ö*, *ő* могут соответствовать различные украинские звуки. В одних лабиальный характер венгерских гласных отражается на их замене украинскими звуками за счет палатального характера, и венг. *ö* заменено укр. *о: орек*, *оречный*, *фольдешный*. А в укр. *доелегедо*, возникшем в результате контаминации укр. *досыть* и венг. *elegendő*, укр. *о* стоит на месте венг. *ő*. Место образования, как важный фактор, получает выражение в замене венгерского *ö* украинским *е: кепеняк*, *чебер*, *чемѣр*, *пушпек*, *орек*, *оречный*, *келтовати*, *келтования*, *келчик*, *келчиґ*.

Венг. *örök* в грамоте 1404 г. встречается в форме *урик*, которое в данной форме распространено в румынском языке с XV в. (Венг. заим. слова 2 : 281—2). Слово *урюк* тоже имеет соответствующую румынскую форму (ср. 1393 : *оурюкъ*, Тамаш, Катех. 117), а укр. *урюкаш* является производным словом от *урюк* (ср. рум. *uricáș* Тиктин 3 : 1693). Возможно влияние румынских слов и у прилагательных *урочный*, *уручный*. Но не надо думать обязательно о заимствовании из румынского, ибо венг. *örökség* в первой половине XIV в. имело форму : *vruksege* (Глоссы из Дюлафехервара — Gyulafehérvári Glosszák), и данное слово могло иметь разные варианты с

ü и *ö*, напр., *ürök*, из которого укр. *урок*. Но в словах *дюг*, *дюговица* звук *'и* объясняется румынским посредничеством из венг. *dög* (ср. Балецкий *d'ug* 224).

Венгерскому *ö* может соответствовать и укр. *і*. В работе Чопея можно найти несколько примеров: *cjivek*, *cjiveg* (275), *kiverjnyj* (283), *kivet* (283). Подобный пример встречается и у Бонкало: *kytyfik* (332) с *у* на месте венг. *ö* и *ő*. В памятниках в укр. *риф* (или *рьф*) наблюдаются буквы *и* или *ѣ* на месте венг. *ő* (*rőf*), но тут можно предположить и заимствование венгерского дифтонга *i̯e̯* слова: *ri̯e̯f*, которое было записано в Берегове (Тэреш 13).

В северовосточном диалекте, за исключением комитата Абауйторна, вместо венг. *ő* стоит дифтонг *ő̯ü̯* (ср. Калман 27, Тэреш 10). В примерах у Чопея на месте венг. *ő* стоят *èv*, *iv*, *üv*, которые могут быть объяснены из венг. диал. *ő̯ü̯*: *èv*: *čèvdyrj* (276) (венг. *csődör*, SzamSz.: *cső̯ü̯dör*), *pengèvka* (285), (венг. *pengő*, SzamSz.: *pengő̯ü̯*); *iv*: *tivčārj* (289) (венг. *tölcsér*, SzamSz.: *tő̯ü̯csér*); *sivka* (290) (венг. *szőke*, SzamSz.: *sző̯ü̯ke*); *üv*: *tüvteš* (289) (венг. *töltés*, венг. диал. *tő̯ü̯tés*); подобные примеры встречаются и у Бонкало: *levč* (332) (венг *lőcs*, SzamSz.: *lő̯ü̯cs*); *lévŕa* (332) (венг. *lőre*, SzamSz.: *lő̯ü̯re*).

Венгерскому *ő*, как и *ó* в конце слова, в заимствованных словах соответствует укр. *-u* (*ü*, *i*)*u̯* или *-o̯u̯*. Среди данных Чопея и Бонкало мы нашли только формы с *-ü* (*i*)*u̯*, но в текстах Панькевича встречается и слово с *-o̯u̯*: *temetô̯u̯* (Панькевич 453). В памятниках нет такого слова, о котором можно было бы установить, к какой группе относится, ибо они имеют только формы косвенных падежей: ед. ч. тв. п.: *под федовом;* мн. ч. им. п.: *кимловы;* род.-вин. п.: *кымловув;* дат. п.: *керитовом*.

В открытом слоге на месте венг. *ő* стоит укр. *ov* без смягчения предыдущего согласного. Это указывает на то, что венгерские слова с *ő* в конце слова были заимствованы уже с новым *ő* или с новым диалектным *ő̯ü̯*, которому соответствовало укр. *о*, поэтому данные слова примыкали к более многочисленной группе слов с укр. *-u*(*ü*, *i*)*u̯* в конце слова (см. венг. *ó*). Если, например, венг. *kerítő* перешло бы в украинские говоры с древневенгерским дифтонгом *e̯u̯*, из *е* развилось бы укр. *'и*, и в закрытом слоге мы нашли бы *'uu̯*, а в открытом *e̯u̯*. Однако таких данных нет ни в памятниках, ни в говорах.

В урбариальных записях XVIII в. встречаются варианты слова *оречный: оручный, орўчный* (или *орючный, орюўчный*) и варианты слова *урочный: уручный* (или *урючный*). В данных вариантах на месте венг. *ő* наблюдаются *и*, *ü*, что свидетельствует об изменении *о* или *е* в *и*, *ü*.

На венг. *örök* мы имеем данные только с первой половины XV в., но производное *örökség* встречается уже в первой половине XIV в. Поэтому ясно, что слово *örök* существовало уже в XIV в. тем более, что румынское *урюк*, заимствованное из венгерского, встречается уже в 1393 г. (Тамаш,

Катех. 117). Из др. венг. *ürük* могли развиться формы *ürök* или *örök* уже в XIV в., которым соответствовало бы укр. **урюк*, **орюк*, а от них образовались прилагательные : *урючный, орючный*. Однако отсутствие существительных затрудняет такое объяснение. Хотя в НП имеется сущ. *урюк*, но не знаем его формы с открытым слогом, и оно может быть заимствованием из рум. *оурюкъ* (Тамаш, Катех. 117), от которого происходит укр. *урюкаш* (тоже в НП). Кроме того, встречается укр. *орек* без изменения *е* > *и*. Правда, отсутствие существительных может быть объяснено тем, что более новая форма *(орек)* вытеснила старые.

ü, ű

Венг. *ü* соответствует укр. *и* в словах : *пушпек, сушиг, сукшиг*. В таких случаях выражается лабиальный характер венг. *ü* за счет указания на место образования. Сомнительно, однако, что в укр. *бѣнтетовати* (венг. *büntet)* укр. *і*, обозначенное буквой *ѣ*, заменяет ли венг. *ü*, как звук близкий по месту образования, потому что говор Берегова часто сохраняет нелабиальные варианты (Тэреш 13). Хотя в этом случае мы не обнаружили варианта *bin*, но он мог сохраниться еще в XV, даже в XVI вв. (ср. с данными: *bin, byn*, NySz. 1 : 331). Не исключена также возможность влияния рум. *bintătui' 'bestrafen'* (Тиктин), так как укр. *бѣнтетовати* встречается в Няговских Поучениях. В укр. *хытляный, хытлянство* мы видим укр. *ы* на месте венг. *і*, потому что эти слова, встречающиеся уже в румынских грамотах XV в., происходят от др. венг. *hitlen*, а не от венг. *hűtlen* (Венг. заим. слова 2 : 280).

Венг. *becsül* соответствует укр. *бечеловати, бѣчеловати, бичоловати* и отглагольное существительное: *бѣчелованя*. На месте венг. *ü* находим укр. *е* и *о*, которые объясняются не из венг. *ü (becsül)*, а из *ö* старых венгерских форм : *bőčőltéc, elbecheölese, bőchőlleny* (NySz. 1 : 192).

Согласные

Согласные венгерских слов, заимствованных украинцами, как правило, имеют свои соответствующие или очень близкие по звучанию украинские согласные. Поэтому в этой области возникает меньше вопросов, чем при замене венгерских гласных украинскими гласными.

Значительное расхождение систем венгерских и украинских согласных заключается в том, что в украинском нет долгих согласных. Поэтому в заимствованных словах на месте венгерских долгих согласных мы находим краткие : укр. *алаш* (венг. *állás)*, укр. *безег* (венг. *bezzeg)*, укр. *еленшиґ* (венг. *ellenség)*, но можно найти и случаи сохранения долгого согласного : укр. *ельлен* (венг. *ellen)*, которое встречается в НП, автор которых хорошо

знал по-венгерски. Другой пример, укр. *шумма* (венг. *summa)* происходит от венгерского конскриптора урбариальных записей и не отражает народных форм так же, как и укр. *инсуррекція* (венг. лат. *insurrectio)*, которое, вероятно, не было распространено в народном языке.

Венгерские мягкие согласные сохраняют свою мягкость: укр. *баня, гедьвам, мѣндярт, федьвер*. Однако обозначение мягкости перед согласным и в конце слова было непоследовательно в правописании закарпатских украинских памятников XVI—XVIII вв. Поэтому из таких примеров, в которых мягкость не отмечена, напр., укр. *жакман, пулка, федверно* или, где мы находим мягкую согласную букву на месте венгерского твердого согласного: укр. *фарькаш, ганьчъ*, нельзя сделать выводы на счет твердости или мягкости украинских согласных звуков. Укр. *саль* происходит из старого венгерского *szály* (NySz.), поэтому укр. *l'* правильно, также как и укр. *n'* в слове: *кѣнь*, которое соответствует старому венгерскому *kiny* (NySz.).

ly

В современном северовосточном диалекте, за исключением палоцких остров, нет согласного *ly*, а вместо него произносится *j*. Однако в заимствованных словах на месте *ly* стоит не укр. *j*, а укр. *l' : коргел, коргелство, бѣлѣгь, пулка, фѣрталь* (мягкость часто не отмечается), что приводит нас к выводу, что перечисленные слова были заимствованы еще тогда, когда в северовосточном говоре существовал согласный звук *ly* (относительно изменения *ly* > *j* см. Бенкё 69).

h

Венг. *h* соответствует укр. *h* в преобладающем большинстве заимствованных слов: *галас, гайов, гамор* и др. Однако в некоторых словах на месте венг. *h* наблюдается укр. *ch*. Венг. *határ* встречается в формах: *хотар, хутар* и *гатар*. Укр. *ch* в начале слова, вероятно, следует объяснять тем, что в венгерском языке во время заимствования на месте современного *h* было еще *ch*. Венг. *határ* производное слово от глагола *hat* угорского происхождения (ср. хантыйское *chat-*, SzófSz.). Ввиду этого в древневенгерском на месте современного *h* было *ch (chot, chotar)*. Хотя уже в древнейших данных наблюдается только буква *h:* 1095: *hotar*, 1240: *Seghatar*, 1265: *Leanhatar*, которая может обозначать и *h* и *ch*, однако несомненно, что тут в древневенгерском произносили *ch* до тех пор, пока *ch* не было заменено звуком *h*. Гласный *и* (из *о*) в слове *хутар* тоже указывает на древнее заимствование, так как в украинском языке изменение *о* > *и* произошло в XIII, XIV вв. О древнем заимствовании свидетельствует и наличие слова *хотар* в румынских грамотах конца XIV в. и XV в. (ср. Венг. заим. слова 9 : 290). Вариант *гатар* точно соответствует венг. *határ*, и его надо считать резуль-

татом более позднего заимствования, так как рядом со старым заимствованным словом и тут появилось новое, отражающее развитие фонетической системы венгерского языка. Укр. *хосен*, которое встречается только с *ch*, соответствует венг. *haszon*. Венгерское слово угрофинского происхождения (ср. финское *kasva-*, мордовское *kaso-*, SzófSz.). Угрофинскому *k* перед велярными соответствовало др. венг. *ch* до изменения *ch* в *h*, хотя в памятниках всегда находим букву *h*: 1265 : *Hoznus*, 1304 : *Hoznus* и др. (OklSz.). В украинском языке в этом слове тоже наблюдается *u*, *ü*, *i* (< *o*) : род. п. ед. ч. : *хусна*, им. п. мн. ч. : *хӱсны* в памятниках, род. п. ед. ч. : *хісна́* (Гринченко).

В укр. *хытляный*, *хытлянство* укр. *ch* нельзя объяснять из венг. *ch*, так как в слове *hitlen* никогда не было *ch*, так что венг. *h* было заменено укр. *ch*.

*

Рассмотрев фонетические явления венгерских заимствованных слов закарпатских украинских памятников XVI—XVIII вв., мы должны коснуться и вопроса хронологии заимствования.

С каких пор живет данное заимствованное слово в языке, можно установить проще всего на основании первых данных. Однако закарпатские памятники имеются с конца XVI в., и в первом памятнике, в Няговских Поучениях, встречается значительное количество венгерских заимствованных слов, на основании чего можно заключить, что часть их укоренилась уже раньше в закарпатских говорах. Имея в виду данные истории и истории украинского и венгерского языков, можно установить следующее.

К самому старому слою венгерских заимствованных слов принадлежат слова, заимствованные от середины XIII в. до конца XIV в. В это время уже должна была быть живая связь между украинским и венгерским населением. В этот период в закарпатских украинских говорах было продуктивным изменение *o* > *u*, *e* > *'u*, которое имело место в некоторых словах: укр. *хосен* (род. п. ед. ч.: *хусна)*, *хутар*, *маюрня; бетюг*. К этому слою можно отнести и слово *урик*, которое встречается уже в гр. 1404 г. и, вероятно, было известно не только румынам, но и украинцам. Кроме слова *урик* могли быть и варианты **урук*, **орук*, от которых образованы прилагательные : *уручный*, *оручный*. Вместе с тем, выше перечисленные слова обозначают такие понятия, которые были важны, встречались часто, так что весьма возможно, что данные слова были уже рано заимствованы. Так, укр. *хутар* имело значение 'территория или границы имения, села'. Слово *урик* обозначало 'дворянское собственное имение'. (Возможно, что оно обозначало и 'крестьянское собственное имение', так как данное значение имеет более поздний вариант *орек.)* Укр. *маюрня* имело значение 'помещичья усадьба', куда крестьяне ходили на барщину. Слово *хосен*, кроме значения 'польза,

выгода', которое уже оправдало бы его раннее заимствование, имело еще значение 'имущества, права села, из которых можно извлекать пользу' (напр.: лес села, право на рыболовство), которые были очень важны для населения. В этот период перешли в украинский язык самые старые слова с *-и(ӥ, і)ц* в конце слова, так как *и* развилось из *о*. По важности значения, и по частоте употребления, наверно, в это время было заимствовано *бирув* 'староста села' и, может быть, *галаштув* 'рыбный пруд'. (Венгерские данные см. выше при анализе отдельных фонетиченеских явлений.)

Заимствованные слова Няговских Поучений XVI в. служат основой для установления следующего слоя. Они перешли в украинский язык в XVI в. или еще в XV в. Этот слой надо отнести к XV—XVI вв., так как более точное определение времени невозможно. Часть их, может быть, была заимствована раньше, но это нельзя доказать, однако во многих случаях сохраняется *о, е* в закрытом слоге, так что они по всей вероятности перешли в украинский язык в этот период. Надо иметь в виду и первые венгерские данные слов, но до XV в. нет более объемистых связных венгерских текстов, и данное слово могло жить и раньше, только по своему значению или по какой-то иной причине не попало в грамоты и др. Для иллюстрации данного слоя заимствованных слов мы приводим те слова, которые встречаются не только в НП, но и в позднейших памятниках, так что их нельзя приписать к индивидуальному употреблению автора. В скобках дается соответствующее венгерское слово и время первых данных по словарю Барци (SzófSz.). Во-первых, мы берем слова, которые не имеют *о, е* в закрытом слоге, так что они могли быть заимствованы и раньше: *салаш* (*szállás* 1334 г.), *бѣзовати ся* (*bíz-* пер. пол. XV в.), *бановати* (*bán* пер. пол. XV в.), *бировати* (*bír* пер. пол. XV в.), *газда* (*gazda* пер. пол. XV в.), *кѣнч* (*kincs* пер. пол. XV в.), *чаловати* (*csal* пер. пол. XV в., но производное слово уже в 1165 г.), *валчаг* (*váltság* втор. пол. XV в.), *валтовати* (*vált* втор. п. XV в.), *marha* (*marha* пер. пол. XV в.), *гарц* (*harc* пер. пол. XVI в.).

В следующих словах из-за *о, е* в закрытом слоге нельзя предположить более раннее заимствование: *годнож* (*hadnagy* 1237 г.), *сукшиг* (*szükség* пер. пол. XIV в.), *келтовати* (*költ* пер. пол. XV в.), *керешкедовати* (*kereskedik* втор. пол. XV в.), *ковдош* (*koldus* 1421 г.), *пилда* (*példa* пер. пол. XV в.), *кедвешный* (*kedves* втор. пол XV в.), *терх* (*teher* втор. пол. XV в.), *повгар* (*polgár* 1234/43 гг.).

Конечно, к слою слов XV—XVI вв. могут принадлежать и такие слова, которые встречаются только в позднейших памятниках, но они могли быть заимствованы уже в этот период, напр., *дѣжма* (*dézsma* 1549 г., но в румынском имелось уже от 1430 г.; SzófSz.).

Как видно из этого далеко не полного перечня, слой заимствованных слов XV—XVI вв. уже многообразный, и он свидетельствует о постоянном и частом сношении украинцев и венгров. В числе этих слов есть не только

такие, которые связаны с феодальной экономикой *(газда, бировати, валчаг, валтовати)*, с торговлей *(керешкедовати, келтовати, чаловати, терх)* или с военным делом *(годнож, гарц)*, но и слова с отвлеченным значением, и слова, выражающие эмоциональные проявления *(пилда, кедвешно, бѣзовати ся, бановати)*.

В течение XVII—XVIII вв. в результате совместной жизни, совместного труда и общей борьбы против угнетателей украинского и венгерского народов все растет количество заимствованных слов в закарпатских говорах, а также в венгерском языке, и они охватывают разные сферы жизни.

Список памятников

Грамота 1404 г. *А. Петров,* Первый печатный памятник угрорусского наречия. Урбар. С.-Пб. 1908.

Грамота 1775 г. *А. Кралицкий,* Просьба жителей Драговских к общему собранию отцев чина Св. Василия В. (кажется из 1775 года) о получении О. Манасия в игумены своего монастыря. Свѣт. IV. 1870. ч. 16.

Гукливская летопись 1774—1836 гг. *А. Петров,* Материалы для истории Угорской Руси. IV. С.-Пб. 1906, 35—37.

Записи на церковных книгах. I. *Панькевич,* Покрайні записи на підкарпатських церковних книгах. НЗТП. 6 : 129—196. ; его же: Покрайні записки на підкарпатських церковних книгах. НЗТП. 12. отдельный оттиск ; его же: Покрайні записи на закарпатсько-українських церковних книгах з додатком 4 манастирських грамот. Прага 1947. ; *Ю. А. Яворский,* Исторические, личные, вкладные и другие записи в карпаторусских рукописных и печатных книгах XVI—XIX веков. НЗТП. 7—8 : 189—216. ; *Всев. Саханев,* Новый карпаторусский эпиграфический материал. НЗТП. 9 : 68—100.

Канонические визитации. *А. Петров,* Канонические визитации 1750—1767 гг. в вармедях Земплинской, Шаришской, Спишской. НЗТП. 3 : 104—135.

Катихи́сїс ма́лый илѝ нау́ка правосла́вно-хрстїа́нская сокраще́нная во благоче́стное воспита́нїе ю́ношества дїецесїи Мункачо́вскїя соста́вленная въ Унгва́рѣ. Въ Бу́динѣ гра́дѣ. 1801.

Логос. *А. Петров,* Духовно-полемическое сочинение иерея Михаила Оросвиговского Андреллы против католичества и унии. Тексты. Прага 1932.

Няговские Поучения. Поучение на Евангелие по Няговскому списку 1758 г. *А. Петров,* Памятники церковно-религиозной жизни угро-руссов XVI—XVIII вв. С.-Пб. 1914.

Оброна вѣрному ч(о)л(о)в(ѣ)ку. *А. Петров,* Духовно-полемическое сочинение иерея Михаила Оросвиговского Андреллы против католичества и унии. Тексты. Прага 1932.

Общїй законъ надъ прегрѣшенїями, и тоихъ казнями́. В Вїеннѣ въ лѣто а҂ѱпи.

Описание Грушевского прихода. *О. О. Марков,* Материалы для социальной истории Подкарпатской Руси в XVIII веке. Карпаторусский сборник. Ужгород 1930, 144—5.

Первый песенник Иоанна Югасевича. *Ю. А. Яворский,* Материалы для истории старинной песенной литературы в Подкарпатской Руси. Прага 1934.

Печатный Урбар. *А. Петров,* Первый печатный памятник угрорусского наречия. Урбар. С.-Пб. 1908.

Пряшевский песенник конца XVIII—начала XIX вв. *Ю. А. Яворский,* Материалы для истории старинной песенной литературы в Подкарпатской Руси. Прага 1934.

Рукопись Стефана Теслевцового. *І. Франко,* Памятки українсько-руської мови і літератури. I—VI. Львів 1896—1912 (отрывки).

Е. Сабов, Христоматия церковно-славянских и угрорусских литературных памятников с прибавлением угрорусских народных сказок на подлинных наречиях. Унгвар 1893 (опубликованные памятники).

Сборник пословиц. *І. Панькевич*, Збірка закарпатсько-українських народних приповідок Івана Югасевича з р. 1809. Прага 1947.
Сокирницкий Сборник. *Ю. А. Яворский*, Новые рукописные находки в области старинной карпаторусской письменности XVI—XVII веков. Прага 1931, 64—71.
Тереблянский Пролог. *Ю. А. Яворский*, Новые рукописные находки... 9—41.
Тишовская Александрия. *И. Панькевич*, Тишовска Александрия из початку XVIII в. НЗТП. 1 : 6—106.
Углянский сборник «Ключ». *Ю. А. Яворский*, Ветховаветные библейские сказания в капаторусской церковно-учительной обработке конца XVII-го века. НЗТП. 5 : 125—204. (отрывки); его же: Новые рукописные находки... 71—95.
Углянское Учительное Евангелие. *Ю. А. Яворский*, Новые рукописные находки... 41—55.
Угрорусские заговоры и заклинания начала XVIII в. *А. Петров*, Материалы для истории Угорской Руси. IV. С.-Пб. 1906, 51—63.
Урбариальные записи из комитатов Мараморош, Угоча и Берег в будапештском Государственном Архиве.
Урбариальные подписки крестьян 1881 г. из Мараморoша в будапештском Государственном Архиве. Частично издано *А. Петровым*, Материалы для истории Угорской Руси. V. С.-Пб. 1908, 125—132.

Список сокращений

Балецкий — Э. *Балецкий*, «Ü» в чинядёвском говоре. Зоря 3 : 288—301.
Балецкий, *d'ug* — Э. *Балецкий*, Из наблюдений над значением и распространением слова *d'ug*. Studia Slavica 3 : 223—233.
Барци — *Bárczi G.*, Magyar hangtörténet. Budapest 1954.
Белаи — *Bélay V.*, Máramaros megye társadalma és nemzetiségei a megye betelepítésétől a XVIII század elejéig. Budapest 1943.
Бэнкё — *Benkő* L., A magyar *ly* hang története. Budapest 1953.
Богдан — *D. P. Bogdan*, Glasarul cuvintelor românești din documentele slavo-române. București 1946.
Бонкало — *A. Bonkáló*, Die ungarländischen Ruthenen. Ungarische Jahrbücher 1 : 215—232, 313—341.
Брох — *O. Broch*, Zum Kleinrussischen in Ungarn. Archiv für slavische Philologie 17 : 321—416; 19 : 1—21.
венг. — современный венгерский литературный язык.
Венг. заим. слова — *L. Treml*, Die ungarischen Lehnwörter im Rumänischen. I—II. Ungarische Jahrbücher 8 : 25—51; 9 : 274—317.
венг. лат. — латынь в Венгрии.
Гнатюк — *В. Гнатюк*, Етнографічні материяли з Угорскої Руси. Львів, I. 1897, II. 1898, III. 1900, IV. 1909.
Гринченко — *Б. Гринченко*, Словарь украинского языка. Киев. I. 1907, II. 1908, III, IV. 1909.
др. венг. — древневенгерский.
Калман — *Kálmán B.*, A mai magyar nyelvjárások. Budapest 1951.
Книежа — *Kniezsa I.*, A magyar nyelv szláv jövevényszavai. Budapest 1955.
НЗТП. — Науковый Зборник Товариства «Просвѣта» в Ужгородѣ. 1922—1938.
НП — Няговские Поучения.
Панькевич — *І. Панькевич*, Українські говори Підкарпатської Руси і сумежних областей. ч. I. Прага 1938.
Сабо — *Szabó I.*, Ugocsa megye. Budapest 1937.
Соболевский — *А. И. Соболевский*, Лекции по истории русского языка. Москва 1907.
ср. венг. — средневенгерский.
ср. лат. — средневековый латинский.
Тамаш — *Tamás L.*, A magyar eredetű rumén kölcsönszavak művelődéstörténeti értékelése. Kolozsvár 1942.

Тамаш, Катех. — *Tamás L.*, Fogarasi István kátéja. Kolozsvár 1942.
Тиктин — *H. Tiktin*, Rumänisch—Deutsches Wörtebuch. Bukarest I. 1895, II. 1911, III. 1925.
Тэреш — *Tőrös B.*, A beregszászi nyelvjárás. Budapest 1910.
УК — Углянский сборник «Ключ».
Чанки — *Csánki D.*, Magyarország történelmi földrajza a Hunyadiak korában. I. Budapest 1890.
Чопей — *Csopey L.*, Magyar szók a rutén nyelvben. Nyelvtudományi Közlemények 16 : 270—297.
Чюри — *Csűri B.*, A tiszaháti és ugocsai nyelvjárás nevezetesebb sajátosságai. Magyar Nyelv 25 : 11—16.
Чюри *e-é* — *Csűri B.*, A szamosháti nyelvjárás *e* — *é* féle hangjainak története. Budapest 1940.

*

EtSz. — Lexicon critico-etymologicum linguae hungaricae — Magyar etymologiai szótár. Írta *Gombócz Zoltán* és *Melich János*. Budapest, *A-érdem*, 1914—1930 ; II. *F-geburnus*. 1934—1944.
MTSz. — Magyar Tájszótár. Szerk. *Szinnyei József*. Budapest. I. 1893—1896, II. 1897—1901.
NySz. — *Szarvas Gábor* — *Simonyi Zsigmond*, Magyar Nyelvtörténeti Szótár. — Lexicon linguae hungaricae aevi antiquioris. I—III. Budapest 1890—1893.
OklSz. — *Szamota István—Zolnai Gyula*, Magyar oklevélszótár. Lexicon vocabulorum hungaricorum in diplomatibus aliisque scriptis quae reperiri possunt vetustorum. Budapest 1902—1906.
SzamSz. — *Csűri B.*, Szamosháti szótár. I—II. Budapest 1935—1936.
SzófSz. — *Bárczi G.*, Magyar Szófejtő Szótár. Budapest 1941.

Форма сравнительной степени с приставкой *по-* в современном русском литературном языке

Й. ЮХАС

1. В русском языке простая форма сравнительной степени прилагательных и наречий на *-ее*, *-ей*, *-е*, *-ше*, как известно, может сочетаться с приставкой *по-*, в результате чего создаются своеобразные префиксальные образования типа *поумнее*, *поскорей*, *подешевле*, *поглубже*.[1] Подобные формы издавна существуют в русском языке[2] и, как еще Ф. И. Буслаев правильно отметил, относятся к особенностям русского языка.[3] Что касается значения рассматриваемых образований, их места в системе форм степеней сравнения, а также и особенностей их синтаксического использования, можно сказать, что эти вопросы не освещены в достаточной мере в грамматиках и различных специальных исследованиях, несмотря на то, что наличие в русском языке форм вроде *повыше*, *помедленнее* было отмечено еще. М. В. Ломоносовым в «Российской грамматике».[4]

2. Рассмотрение важнейших вопросов, возникающих при изучении упомянутых приставочных образований, нужно начинать, пожалуй, с анализа грамматико-семантической функции префикса *по-*, ибо она является

[1] Ср. Грамматика русского языка. Изд. АН СССР. М. 1953, 1 : 292.

[2] Ср. *С. В. Бромлей*, История образования форм сравнительной степени в русском языке XI—XVII веков. (Кандидатская диссертация.) М. 1954, 473 ; *А. С. Никулин*, Степени сравнения в современном русском языке. М.—Л. 1937, 72, 73.

[3] *См. Ф. И. Буслаев*, Историческая грамматика русского языка. 1868, 1 : 158. — Нужно подчеркнуть, что участие префикса *по-* в образовании формы сравнительной степени в болгарском и македонском языках — явление иного порядка ; приставка в этих языках, в отличие от русского, является основным, более того, единственным показателем формы сравнительной степени. Ср. *Л. Д. Андрейчин*, Основна българска граматика. София 1942, 343 ; *Блаже Конески*, Грамматика на македонскиот литературен јазик. Скопје 1954, 2 : 77. Известное сходство с образованиями *поумнее*, *поглубже* и т. д. обнаруживают в украинском и словацком языках прилагательные типа укр. *подовгий*, слов. počerný, но последние все же не могут считаться соответствующими ф о р м а м и по отношению к первым. Ср. *А. М. Финкель*, *Н. М. Баженов*, Современный русский литературный язык. Киев 1954², 234 ; *E. Pauliny*, *J. Ružička*, *J. Štolc*, Slovenská gramatika. Martin 1955², 180.

[4] См. *М. В. Ломоносов*, Полное собр. соч. Изд. АН СССР 1952, т. VII, Труды по филологии, Российская грамматика, § 523, стр. 474. — Интересно, что некоторые авторы совсем не упоминают об этих префиксальных образованиях. Ср., напр., *В. А. Богородицкий*, Общий курс русской грамматики. Казань 1913 ; *Р. И. Аванесов*, *В. Н. Сидоров*, Очерк грамматики русского литературного языка. М. 1945 ; *Л. А. Булаховский*, Курс русского литературного языка. Киев 1952⁵, т. I ; *R. Trautmann*, Kurzgefasste russische Grammatik, Leipzig 1948 ; *B. O. Unbegaun*, Grammaire russe, Lyon 1951 и др.

центральным вопросом. Здесь нужно разобраться прежде всего в том, какова разница между значением простой формы сравнительной степени и значением соответствующих префиксальных образований или, формулируя вопрос по иному, как и в какой мере изменяет префикс *по-* значение формы сравнительной степени, какой семантический плюс он вносит в значение сравнительной формы, с которой он сочетается.

В связи с этим стоит коротко остановиться на высказываниях авторов разных грамматик и специальных исследований. Большинство их выражает мнение, что приставка *по-* в рассматриваемых образованиях с м я г ч а е т, о с л а б л я е т степень преобладания называемого качества. Так, например, в Академической грамматике русского языка мы находим следующее: «В именах прилагательных сравнительной степени (а также наречиях) приставка *по-* вносит оттенки «на некоторую долю», «немного»...»[5] В указанных в замечании работах об ослабляющей, смягчающей функции *по-* в изучаемых образованиях говорится без уточнений, без оговорок.

Некоторые другие авторы формулируют мысль о смягчающей роли префикса *по-* с известной оговоркой. В. В. Виноградов, например, в одном месте своей книги пишет: «Приставка *по-* о б ы ч н о смягчает степень преобладания какого-нибудь качества в одном из сравниваемых предметов».[6]

Здесь встает вопрос: какую же смысловую функцию выполняет префикс *по-* в тех случаях, когда он не смягчает степень преобладания качества? В связи с этим в некоторых грамматиках говорится, что *по-* может и у с и л и в а т ь степень преобладания какого-нибудь качества. В русской грамматике МГУ эта мысль выражена следующим образом: «... [*по-*] вносит добавочное значение с м я г ч е н и я или у с и л е н и я преобладания качества.»[7]

В приведенной цитате на первом месте упоминается оттенок смягчения, откуда можно предположить, что авторы книги основной, чаще проявляющейся считают именно эту функцию, а не другую. Но в противоположность

[5] См. Грамматика русского языка. Изд. АН СССР. М. 1953, 1: 362; ср. там же 608. — Аналогично решается этот вопрос и во многих других грамматиках, а также и отдельных статьях и исследованиях монографического характера. Ср., напр., *М. В. Ломоносов* ук. работа, § 523; *Ф. И. Буслаев* ук. работа 1: 158; *Л. В. Щерба*, Грамматика русского языка 1: 94; *П. И. Стрелков*, О степенях сравнения прилагательных в русском литературном языке. Учен. записки Пермского Гос. Унив., 1929, № 1, вып. I, 116; *А. С Никулин* ук. работа 71—72; *И. К. Калинцна*, Степени сравнения имен прилагательных, их употребление в современном русском языке и связанные с ними лексико-фразеологические обороты. (Автореф. канд. диссертации.) М. 1952, 7; *С. В. Бромлей* ук. работа 471; *А. Н. Гвоздев*, Очерки по стилистике русского языка. М. 1952, 108; *В. А. Трофимов*, Современный русский литературный язык. Морфология. Л. 1957, 88.

[6] См. *В. В. Виноградов*, Русский язык. М.—Л. 1947, 258. (разрядка моя. — *Й. Ю.*). — Впрочем такая же формулировка встречается в одном месте и в самой Академической грамматике. Ср. ук. работа 1: 292.

[7] См. Современный русский язык. Морфология, под ред. *В. В. Виноградова*, изд. МГУ, 1952, 114. (разрядка моя. — *Й. Ю.*). Ср. также *А. М. Земский, С. Е. Крючков, М. В. Светлаев*, Русский язык. 1950³, 1: 156.

этому в указанной книге Финкеля—Баженова на первом месте стоит оттенок усиления, а не смягчения, что вряд ли может быть случайным.[8] Можно указать здесь и на высказывание Л. А. Булаховского. В своей рецензии на академическую Грамматику русского языка он пишет: «*По-* едва ли не чаще вносит (в зависимости от корня и контекста) усилительное значение...»[9]

3. По словам С. В. Бромлей «Значение форм с приставкой *по-* не вызывает особых затруднений в своем определении.»[10] Но сопоставление различных взглядов на рассматриваемые формы свидетельствует о том, что в связи с определением значения этих приставочных образований все-таки должны быть некоторые осложнения.

Во избежание лишних осложнений при изучении значения и синтаксического использования форм сравнительной степени с *по-* необходимо последовательно проводить принцип разграничения случаев относительного и безотносительного употребления.[11] При ее безотносительном употреблении форма сравнительной степени выражает какое-нибудь качество вне сравнения с тем же качеством в другом предмете или действии. Ввиду этого в таких условиях грамматическое значение компаратива исчезает и (приставочная или бесприставочная) форма сравнительной степени выступает в предложении, по сути дела, за форму положительной степени или, реже, в значении элятива. Само собой резумеется, что при таких условиях не может итти речь о смягчении или усилении значения формы с р а в н и т е л ь н о й степени.

4. Компаративные конструкции являются основной сферой применения как бесприставочной так и приставочной форм сравнительной степени. В компаративных конструкциях формы с *по-* обычно выступают действительно с несколько с м я г ч е н н ы м значением по сравнению с значением соответствующих беспрефиксальных форм. Несомненно, что оттенок смягчения в таких случаях вносится именно префиксом *по-*. Приведем несколько примеров: «Так я за вами вечерком заеду... Этак часиков в одиннадцать, *попоздней*...»;[12] «...крестьяне забыли бога. Чуть прижмешь *покрепче*, — скалят зубы по-волчьи»;[13] «— Ведь — горбат, а приятный... Муж крякнул

[8] См. *А. М. Финкель, Н. М. Баженов* ук. работа 234.

[9] См. *Л. А. Булаховский*, Грамматика русского языка. Русский язык в школе 1953, 1 : 71.

[10] См. *С. В. Бромлей* ук. работа 471.

[11] Мысль о том, что рассматриваемые приставочные формы ведут себя не одинаково в относительном и безотносительном употреблении, была высказана еще А. Востоковым. Ср. Русская грамматика *А. Востокова*, изд. 11, С.-Пбг. 1867, 41, 42. Подобная мысль выражена и в книге *В. В. Виноградова* (Русский язык 258). На наличие известных условий употребления, от которых может зависеть оттенок значения форм с *по-*, указывал, как мы видели выше, и Л. А. Булаховский. Ср. также *А. В. Исаченко*, Грамматический строй русского языка в сопоставлении с словацким. Морфология. Братислава 1954, 276.

[12] *А. П. Чехов*, Избр. произв. в 3 т. М. 1950, I, («Свадьба с генералом») — как здесь так и в других приводимых ниже примерах курсивы мои. — *Й. Ю.*

[13] *А. Толстой*, Петр первый. М. 1947, 9.

еще, но — *потише*»;[14] «*Побольше* года тому назад к руководству здешним колхозом стал бывший председатель райисполкома.»[15]

Формы сравнительной степени с приставкой *по-* в приведенных примерах могут быть заменены без искажения смысла словосочетаниями вроде *немножко поздней, несколько тише* и т. д. Нужно отметить однако, что оттенок смягчения, ослабления степени преобладания качества вообще яснее осознается в сочетаниях простой формы сравнительной степени с наречиями *несколько, немного, чуть* и т. д., чем в значении рассматриваемых префиксальных форм. Зато в формах *поменьше, подешевле* и пр. всегда содержится известная мера экспрессии, чего нельзя сказать о всех соответствующих сочетаниях вроде *немного меньше, несколько дешевле* и т. д.

Формы *попоздней, покрепче, потише* и т. д., в отличие от образований типа *маловатый, синеватый*, в которых снижение степени качества является *объективным*, выражая несколько смягченную степень преобладания называемого качества, передают *субъективную оценку* говорящего. Об этом свидетельствует, может быть, и то обстоятельство, что формы с *по-* никогда не противопоставляются соответствующим бесприставочным формам или сочетаниям беспрефиксальной формы с усилительными наречиями. В предложениях типа «Это *гораздо больше*, а то (всего) *несколько больше*» наречные словосочетания вроде *несколько больше* и под. никак не могут быть заменены формами *побольше* и др. Дело здесь, как нам кажется, не только в том, что ради симметрии выражения лучше употреблять на обеих сторонах одинаковые по структуре наречные сочетания.

Если в предложении особо подчеркивается смягчение степени преобладания какого-нибудь качества, приставочные или бесприставочные формы сравнительной степени должны сочетаться с наречиями. В ряде случаев формы с префиксом *по-* выступают именно в сочетании с наречиями *немного, несколько, капельку, чуть, чуточку*. Ср. следующие примеры: «...тот же английский шрифт, но черная линия *капельку почернее, потолще*, чем в английском...»;[16] «И будь вы *чуточку покрасивше*, устроила бы я вам судьбу!»;[17] «А *немного попозже* на квартиры к ним забегал... полицейский Фомин...»[18] В такого рода сочетаниях наречия еще более подчеркивают оттенок ослабления степени преобладания качества.[19]

Можно прибавить, что в сочетании с префиксальными формами чаще всего встречаются, особенно в устной, разговорной речи, именно те наречия, которые и сами имеют экспрессивную окрашенность, например, *немножко, чуточку, капельку*. Сочетания префиксальных форм сравнительной степени

[14] *М. Горький*, Дело Артамоновых М. 1947, 37.
[15] Литературная газета, 12 июля 1955 г.
[16] *Ф. М. Достоевский*, Идиот. С.-Пбг. 1911, 49.
[17] *М. Горький*, Избр. сочинения. М. 1946, 487. («Мои университеты.»)
[18] *А. Фадеев*, Молодая гвардия. М. 1952, 377.
[19] Ср. *В. А. Трофимов* ук. работа 88.

с этими наречиями, таким образом, являются своего рода симметричными конструкциями, в которых и оттенок ослабления степени качества, и эмоциональная насыщенность находят свое выражение в обоих компонентах. Сочетаемость форм *потише*, *пониже* и т. д. с наречиями *немного*, *чуть* и пр. вовсе не означает, что префиксальные формы теряют свойственный им оттенок значения и что функцию выражения смягчения преобладания качества в таких сочетаниях полностью берут на себя наречия. Образования типа *маловатый*, *синеватый* тоже могут выступать в сочетании с наречиями *немного*, *несколько*, но от этого не перестают быть выразителями качеств с оттенком известного объективного ослабления.

В подтверждение того, что формы сравнительной степени с префиксом *по-* обычно выражают несколько смягченную степень преобладания качества, можно сослаться и на то, что эти формы, в отличие от бесприставочных форм, за редкими исключениями, не могут сочетаться с наречиями с оттенком усиления.

5. В примерах, подобных тем, которые были приведены выше, легко определить семантику форм с префиксом *по-*. Но имеется целый ряд случаев, в которых, в силу тех или иных причин, несколько труднее разобраться в том, какой добавочный оттенок придает префикс *по-* рассматриваемым формам.

Бывает, например, так, что оттенок смягчения степени преобладания качества нужно понимать не в прямом, а переносном, точнее, противоположном смысле. Возьмем следующий пример: «У нас, слава богу, денег-то *побольше*, чем у какого благородного.»[20] Здесь по контексту можно ясно определить, что Подхалюзин хвастливо намекает именно на то, что у них денег *гораздо* больше. Еще яснее определяется противоположный смысл приставочной формы сравнительной степени в следующем примере: «Если бы у людей были носы *подлиннее*, этак сажени две-три, то пожалуй, было бы тесно жить и пришлось бы делать дома *попросторнее*..[21]

Правомерно ли заключить из подобных случаев, что приставка *по-* здесь не смягчает, а усиливает степень преобладания качества? Нам думается, что это было бы смешением значения формы с ее грамматико-стилистическим использованием. Впрочем, при известных условиях, особенно в живой речи, многие качественные прилагательные, имеющие свои антонимы, способны выступать в значении своих антонимов.[22] Но независимо от возможности такого использования значение слова или формы остается тем же. Употребление приставочной формы сравнительной степени в противоположном свойственному ему значению смысле служит выражением шутки, иронии и т. д.

[20] *А. Н. Островский*, Избр. сочинения. М.—Л. 1947, 26. («Свои люди—сочтемся.»)
[21] *А. П. Чехов*, Избр. произведения в 3 томах. М. 1950, 1: 76. («Сонная одурь.»)
[22] Имеются в виду такие примеры: «*Умный* ты человек!» — (о глупом человеке); «*Хорош* товарищ!» — (о плохом товарище).

Формы с *по-* могут выступать в противоположном смысле и в сочетании с наречиями *немножко, чуточку* и т. д. Ср., например: »— Я же, дочка, знаю *маленько побольше* твоего Славки, — обиделся Василий. — *Маленько постарше* я все-таки...»[23] Здесь выражается негодование, обида с оттенком иронии. Что же касается смысла данных наречных сочетаний, то вряд ли кто может утверждать, что значения 'гораздо больше' и 'значительно старше' прямо вытекают из семантики компонентов.

6. Часто встречаются и такие случаи употребления префиксальных форм сравнительной степени, когда в оттенке значения, вносимом префиксом *по-*, субъективная оценка и, вообще, экспрессия явно преобладают над моментом объективного снижения степени преобладания качества. Последний иногда и совсем исчезает. Ср., например: «Если богородица поверит мне, пусть даст такой ум, чтоб я мог все устроить иначе, *получше* как-нибудь.»;[24] «Нет, я смолоду *поудалей* была.»;[25] «Девушки, молодцы, подите сюда, тут *попросторней, повеселее*.»[26]

В различных условиях стремление быть вежливым или чувство уважения к собеседнику, тактичность, осторожность и т.д. заставляют говорящего выражаться мягче, приличнее. Одним из средств достижения такого эффекта служат часто и префиксальные формы сравнительной степени. Такое явление имеет место чаще всего в обращении. Приведем несколько примеров: «— Я просил бы вас *потише*, — ...»;[27] «Ты — *поласковее*»;[28] «— А ты все же *покороче*...»[29]

В таких случаях, при наличии соответствующей интонации, употребление бесприставочной формы часто может объясняться именно отсутсвием стремления быть вежливым. Ср., например: «Ты *короче*, — нетерпеливо попросил Давидов».[30] (Иногда эмоциональное смягчение достигается просто интонацией. Поэтому формы с *по-* не могут считаться единственным средством достижения такого эффекта.)

7. Употребление приставочной формы сравнительной степени в известных синтаксических условиях обусловлено характером конструкций, в которых выступает сравнительная форма. (Речь идет, конечно, все еще о компаративных конструкциях.) Так в функции определения формы с *по-* часто не могут быть заменены бесприставочными формами. Такое явление наблюдается преимущественно в повествовательных предложениях, в которых повествование ведется в плане утверждения, а не отрицания, если при этом в предложении пропущены определяемое слово или родительный срав-

[23] *Г. Николаева*, Жатва. М. 1951, 151.
[24] *М. Горький*, Избр. сочинения. М. 1946, 362. («В людях».)
[25] *А. Н. Островский*, Избр. сочинения. М. 1947, 45 («Не в свои сани не садись».)
[26] *А. Н. Островский* там же 67. («Бедность не порок».)
[27] *А. П. Чехов*, Рассказы и повести. М. 1947, 25.
[28] *М. Горький*, Собрание сочинений. М. 1952, 18: 123. («Егор Булычев».)
[29] *М. Шолохов*, Поднятая целина. М. 1953.
[30] *М. Шолохов* там же.

нения (или же в случае, если вместо родительного сравнения имеется придаточное сравнения).

Ср. такие примеры: «...оказалось, что утаенных денег на это не хватит. Тогда он стал искать что-нибудь *подешевле*.»[31] Здесь пропущен объект сравнения. В следующем примере пропущено определяемое слово: «— Алеша Попович, поедешь ты во чисто поле, а ведь есть и *посильнее* тебя...»[32] Кроме указанных условий имеет значение и то, есть ли обстоятельство степени при определении, обособляется ли определение или нет и т. д.[33]

Если в таких и подобных контекстах регулярно выступают формы с префиксом *по-*, возникает вопрос, не утрачивают ли рассматриваемые формы свои семантические особенности, которыми они отличаются от бесприставочных форм? Нам кажется, что оттенок объективного смягчения степени преобладания качества здесь в самом деле полностью исчезает, но экспрессивный характер этих образований в той или иной мере вообще сохраняется. Кроме этого можно говорить, хотя бы в порядке предположения, и о том, что префикс *по-* в таких дефективных конструкциях становится как бы показателем грамматической связи между определением и определяющим словом. Но для выяснения этого требуются еще дальнейшие наблюдения.

8. В художественной литературе иногда можно найти такие — синтаксически не обусловленные — случаи употребления префиксальных форм, когда префикс *по-* объективно ни в какой мере не видоизменяет значение соответствующих простых форм. Посмотрим следующий отрывок: «А запряги разных, что оно получится? Какой *посильней* — будет заламывать...»[34] Это явление наблюдается однако только в речи персонажей, говорящих на языке деревни.

В народном, а иногда и разговорном языке приставочные формы сравнительной степени выступают еще в ряде конструкций, в которых они не встречаются в литераурном русском языке. Мы имеем в виду сочетания вроде *гораздо посильнее, получше всех, вдвое побольше* и т. д. Ср. такие примеры: «Это не то что иголкой пальчик уколоть, — *гораздо побольнее* будет.»;[35] «Эта задача *потрудднее всех* будет.»;[36] «Однажды Стирка привела свою девочку, *годами тремя постарше* Игоря.»[37] Выступление приставочных форм в таких конструкциях, особенно в конструкциях типа *гораздо побольнее*, противоречит сказанному о смягчающей функции префикса *по-* в этих образованиях. Но нужно иметь в виду, что эта функция, довольно ощутимая в литературном

[31] *В. Панова*, Спутники. Л-град 1953, 163.
[32] Русские народные сказки. М. 1952, 262. («Алеша Попович».)
[33] Подробнее об этих вопросах см. *Й. Юхас*, Атрибутивные конструкции с простой формой сравнительной степени прилагательных в современном русском литературном языке. Studia Slavica 3 (1957) 299—326.
[34] *М. Шолохов*, Поднятая целина. М. 1953, 65.
[35] *А. Н. Островский*, Избр. сочинения. М.—Л. 1947, 76. («Бедность не порок».)
[36] Русские народные сказки. М. 1952, 108. («Иван меньшой — разумом большой».)
[37] *В. Панова*, Спутники. Л. 1953, 56.

языке, в народной речи может стираться, а иногда и совсем исчезнуть. Поэтому утверждение А. С. Никулина, согласно которому конструкции типа *гораздо побольше* являются «неверными образованиями», с точки зрения народного языка не соответствует действительности.[38] Не говоря уже о том, что в силу известных синтаксических причин (см. выше), образование таких словосочетаний в соответствующих условиях не исключается и в литературном языке.

9. Говоря о смысловой роли префикса *по-* в рассматриваемых формах, мы должны отметить, что в компаративных конструкциях нельзя обнаружить ни одного случая, в котором приставочные формы выступали бы с оттенком усиления меры преобладания выражаемого качества. Функция *по-* сводится, в основном, к выражению несколько смягченной степени преобладания качества. Префикс *по-* вносит в значение простой формы оттенок субъективного смягчения. Во всяком случае, уменьшение степени преобладания качества никогда не бывает чисто объективным, оно всегда содержит в себе известную долю экспрессии, субъективной оценки.[39] Последние нередко явно преобладают над объективными элементами уменьшения, которые могут и совсем исчезнуть. Что касается экспрессии, субъективной оценки, они, как нам кажется, ярче и интенсивнее проявляются в литературном языке, чем в народном, может быть, именно потому, что в языке литературы приставочные формы употребляются не только наряду с (бесприставочными) простыми формами, но и рядом с формами типа *более высокий* и пр. Кроме того, в литературном языке приставочные формы часто служат цели стилизации.

10. Коротко отметим, что префиксальные формы сравнительной степени в известных условиях не употребляются, или их употребление там более или менее ограничено. Так, например, если повествование ведется в плане отрицания, формы с *по-* выступают лишь в том случае, если их употребление обусловлено характером определительной конструкции. Ср.: «Ты не осуждай *постарше* себя!»[40] (Здесь пропущено определяемое слово.) Редко выступают приставочные формы и в вопросительных предложениях. В роли сказуемого, например, здесь совсем не употребляются. Оказывается, характер семантики рассматриваемых форм плохо совмещается с характером вопроса и отрицания.

Далее нужно сказать еще раз о том, что префиксальные формы — в силу особенностей их семантики —, как правило, не сочетаются с усилительными наречиями (об исключениях см. выше). Не применяются формы с *по-* также и в случаях, когда мера превосходства одного предмета или действия над другим точно указано. В таких контекстах не могут выступать при форме

[38] *А. С. Никулин*, Степени сравнения в современном русском языке. М.—Л. 1937, 73.
[39] Ср. *А. В. Исаченко* ук. работа 276.
[40] *А. Н. Островский*, Избр. сочинения. М.—Л. 1947, 155. («Гроза.»)

сравнительной степени и наречия *немного, несколько* и пр. Значит приставочные формы и здесь ведут себя так же, как сочетания вроде *несколько моложе, немного выше.* Не употребляются приставочные формы, также как и конструкции с наречиями *несколько, немного* и др., и в сочетании с словами, указывающими на постепенное повышение степени преобладания качества. Имеются в виду такие и подобные сочетания: *все хуже, с каждым днем лучше, легче да легче* и т. д. В оборотах типа *лучше всех, больше всего* и т. д., значение которых близко к значению превосходной степени, приставочные формы не встречаются на месте простых (беспрефиксальных) форм. Здесь можно упомянуть и о сочетаниях типа *чище чистого.* Не встречаются формы с *по-* также и в известных оборотах типа *чем больше, тем лучше* и др. Все эти своеобразия сочетанемости префиксальных форм сравнительной степени, очевидно, зависят — прямо или косвенно — от характера их семантики.

11. Теперь приступаем к рассмотрению вопросов, связанных с безотносительным, абсолютивным употреблением префиксальных форм.

Форма сравнительной степени, как известно, выражает относительную степень наличия какого-нибудь качества. Поэтому основной сферой применения сравнительной формы, как простой (бесприставочной), так и приставочной, нужно считать компаративные конструкции, в которых определяется относительное превосходство одного предмета (действия) над другим в отношении степени наличия в них какого-нибудь качества. Но формы сравнительной степени могут употребляться в русском языке и вне компаративных конструкций, безотносительно, со значением абсолютной степени качества. Здесь возникает вопрос, какие общие черты и какие различия обнаруживаются в значении и использовании простой (бесприставочной) и приставочной форм.

Известно, что абсолютная степень качества, выражаемая формой положительной степени, может смягчаться или усиливаться посредством прибавления к основе разных аффиксов. Но при сравнении приставочных форм сравнительной степени с словами вроде *синеватый, старенький, предобрый, развеселый* нужно иметь в виду, что при безотносительном употреблении не только приставочные, но уже и бесприставочные формы сравнительной степени имеют семантику, заметно отличающуюся от значения форм положительной степени соответствующих прилагательных и наречий. В. В. Виноградов пишет об этом следующее: «...при обобщенном, абсолютном... употреблении сравнительной степени [речь идет, несомненно, о бесприставочных формах — *Й. Ю.*] количество признака вообще мыслится предельно высоким...»[41] Это, правда, не точно в том отношении, что предельно высокая степень качества наблюдается только в известных условиях безотносительного употребления, а не вообще, и очень часто степень наличия признака не

[41] *В. В. Виноградов,* Русский язык. М. 1947, 529.

усиливается, а смягчается, но здесь важно то, что семантика бесприставочной формы сравнительной степени при ее безотносительном употреблении действительно отличается от семантики формы положительной степени.

12. Не трудно убедиться в том, что простая форма сравнительной степени при ее безотносительном употреблении и без префикса часто выражает в несколько смягченном виде то, что выражается формой положительной степени. К этому нужно прибавить, что это смягчение является не каким-нибудь определенным, объективным снижением степени признака, а скорее субъективным, экспрессивным ослаблением, интенсивность которого во многом зависит от контекста, от интонации. Ср. следующий пример: «Что ж ты, Фоминишна, проклажаешься? Беги, мать моя, *проворнее*.»[42] Форма *проворнее* выражает здесь примерно то, что формы *проворненько*, *быстренько*. Префикс *по-* в таких случаях придает форме сравнительной степени еще более ярко выраженный экспрессивный оттенок. Ср., например, отрывок из той же пьесы: «Ступай, ступай, моя крошечка, дверь-то *побережнее*, не зацепи...»[43] По всему контексту видно, что говорящий старался здесь подобрать мягкие, экспрессивные, эмоционально насыщенные слова. В таком контексте очень уместны формы типа *побережнее*. Но эта экспрессия не в каждом отдельном случае выступает одинаково ярко.

13. Простая (беспрефиксальная) форма сравнительной степени, как было упомянуто выше, при ее безотносительном употреблении иногда выражает оттенок усиления степени или предельно высокую степень качества. Такое явление чаще имеет место у форм с префиксом *по-*. Но нужно выяснить, в каких условиях.

Чаще всего встречаются случаи усиления степени качества у приставочных форм сравнительной степени наречий, выступающих в предложении в роли обстоятельства образа действия.[44] Ср. отрывок из романа Дело Артамоновых: «...Никита Артамонов... шагал быстро, как бы торопясь *поскорее* уйти от воспоминаний...»[45] Форма *поскорее* здесь может быть заменена по своему смыслу словосочетанием *как можно скорее*.

Но такое явление наблюдается только в определенных условиях. Так, например, если сказуемое, к которому относится обстоятельство, выражает д о л ж е н с т в о в а н и е, п о в е л е в а н и е, то при подходящей интонации обстоятельство может получить оттенок предельной степени качества. Ср.: «Ну-ка, молодцы-кузнецы, кладите этот ранец на наковальню да ударьте *покрепче*, по-кузнечному».[46] Далее, когда сказуемое выражает сильное ж е л а н и е, с т р е м л е н и е, н а м е р е н и е и т. д., иногда

[42] *А. Н. Островский*, Избр. сочинения. М. 1947, 6. («Свои люди — сочтемся.»)
[43] *А. Н. Островский* там же 21. («Свои люди — сочтемся.»)
[44] Ср. *В. В. Виноградов* ук. работа 258.
[45] *М. Горький*, Дело Артамоновых. М. 1949, 86.
[46] Русские народные сказки 303. («Солдат и смерть.»)

наблюдается усиление степени качества, например : «День ли, два ли прошло, не терпится старому царю. Охота *поскорее* свадьбу сыграть».[47] Нередко встречается явление усиления степени качества и в придаточных предложениях цели : «...Мы с отцом-то денно и нощно заботимся, как бы тебе хорошего человека найти, да пристроить тебя *поскорее*.»[48]

14. Нужно подчеркнуть, что оттенок усиления и оттенок предельной степени качества выступает чаще всего у форм *поскорее*, *почаще*, *побыстрее*, *подальше*. У остальных же наречий такой оттенок появляется реже и менее ясно ощутимо.

Слово *поскорее*, несомненно, уже и без указанных условий может выражать усилительный оттенок значения. Ср. : «*Поскорее* выгрузим воз, сдав добро господскому слуге под расписку...»[49] Это объясняется, по всей вероятности, тем, что слово *поскорее* и еще два-три слова очень часто выступают в оборотах, в которых значение и экспрессивность всей конструкции способствует укреплению у этих слов оттенка усиления или оттенка предельной степени качества. В связи с этим укажем на аналогичный смысловой сдвиг от смягчения значения к усилению его, наблюдаемый у некоторых прилагательных типа *простенький*, *паршивенький*.[50] Сильная экспрессивная окрашенность, по всей вероятности, может способствовать таким смысловым сдвигам.

Здесь включается проблема, отмеченная Л. А. Булаховским в приведенной выше цитате. Он там выражает мнение, что усилительный оттенок у рассматриваемых форм зависит не только от условий (контекста), но и от корня, к которому прибавляется префикс *по-*. Семантика основ, на наш взгляд, имеет значение в том отношении, что некоторые наречия, благодаря своему смысловому содержанию, чаще других наречий выступают в таких предложениях, в которых сказуемое выражает сильное желание, намерение, долженствование и т. д.

15. О смысловой роли префикса *по-* нужно сказать, что этот префикс сам по себе не может вносить оттенок усиления или оттенок предельной степени качества в основное значение простой формы сравнительной степени, наблюдаемое при ее безотносительном употреблении. Сам префикс *по-*, собственно говоря, не имеет такого значения. С точки зрения оттенка предельной степени качества у рассматриваемых форм самое главное — это синтаксические и семасиологические условия, без которых вообще немыслимо возникновение такого оттенка значения. Если эти условия налицо, формы сравнительной степени обычно и без префикса *по-* могут приобрести оттенок предельной степени. Не противоречит этому тот факт, что у приста-

[47] Там же 106. («Иван меньшой — разумом большой.»)
[48] *А. Н. Островский*, Избр. сочинения. М. 1947, 5. («Свои люди — сочтемся.»)
[49] *А. Толстой*, Петр первый. М. 1947, 120.
[50] См. *В. В. Виноградов* ук. работа 240.

вочных форм чаще обнаруживается предельно высокая степень качества. Дело в том, что префикс *по-*, благодаря своей ярко выраженной экспрессии, еще более способствует возникновению оттенка предельной степени качества. Нужно иметь в виду, что значение элятива и предельной степени качества никогда не лишено элементов экспрессии и субъективной оценки. Поэтому, на наш взгляд, и в случаях безотносительного употребления приставочных форм сравнительной степени неправомерно утверждать, будто префикс *по-* сам по себе может придавать этим формам оттенок усиления степени качества.

16. Применение форм с *по-* и при безотносительном употреблении может быть обусловлено известными синтаксическими условиями. В определенных оборотах регулярно выступают префиксальные формы. Такими конструкциями являются, прежде всего, определительные словосочетания. Ср.: «...приказали просить, ежели бы можно, комнату *почище* где-нибудь...»;[51] «...какие бы варежки ему связать, носки *помягче*...»[52] Такие определительные словосочетания часто встречаются особенно в разговорной речи.[53]

В роли сказуемого при безотносительном употреблении выступают обычно приставочные формы. Ср.: «Ты, господин, сам знаешь, — всякому хочется, что *получше*.»;[54] «...он всегда засовывал длинное тело свое глубоко в углы, где *потемнее*...»[55]

Кроме этого есть еще отдельные слова, которые при их безотносительном употреблении выступают всегда с префиксом *по-*. Таковы, например, *подальше*, *побольше*, *поменьше*. Ср.: «Немедленно буду писать к Андрею Карловичу, прося его перевести тебя... куда-нибудь *подальше*.»;[56] «Все хозяева хотели, чтобы мы *побольше* работали и *поменьше* зарабатывали.»[57] В этих оборотах приставочные формы не заменяются бесприставочными.

Несмотря на то, что формы с *по-* в указанных оборотах являются единственно возможными формами, они все же сохраняют свою экспрессию. Нужно сказать, что случаев, в которых регулярно выступают исключительно или преимущественно префиксальные формы, сравнительно не очень много по сравнению с случаями, когда свободно может применяться и та и другая форма.

Отметим, наконец, что формы сравнительной степени с *по-* в условиях безотносительного употребления ни в коем случае не могут заменяться сочетаниями вроде *несколько выше*, *чуточку ниже*. Наречия не утрачивают свое лексическое значение, поэтому эти обороты не могут быть лишены своего компаративного характера.

[51] *Л. Толстой*, Избр. повести. М. 1953, 41. («Два гусара.»)
[52] *Е. Мальцев*, От всего сердца. М. 1949, 92.
[53] Подробнее см. *Й. Юхас* ук. статья. Studia Slavica 3 (1957). 299—326.
[54] *М. Горький*, Избр. сочинения. М. 1946, 273. («Детство.»)
[55] *М. Горький*, Дело Артамоновых. М. 1949, 123.
[56] *А. С. Пушкин*, Избр. произведения в 3 томах. М.—Л. 1949, 600—1. («Капитанская дочка.»)
[57] Правда, 27 марта 1958. г.

17. Анализ значения префиксальных форм сравнительной степени, как в компаративных конструкциях так и в условиях безотносительного употребления, убеждает нас в том, что нельзя говорить, в собственном смысле слова, об усилительной функции префикса *по-* в этих образованиях. Префикс *по-* не может считаться многозначным, несмотря на то, что префиксальные формы при их безотносительном употреблении чаще получают оттенок усиления или оттенок предельной степени качества, чем беспрефиксальные формы. Мы вправе говорить однако о многообразии и интенсивности экспрессии у форм с этим префиксом. А экспрессивная окрашенность рассматриваемых форм, конечно, может способствовать тому, чтобы они в известных условиях наделялись оттенком усиления степени качества, тем более, что смягчающая функция префикса довольно часто утрачивается. Усилительный оттенок значения у этих форм — это вторичное явление, непосредственно не вытекающее из семантики префикса *по-*.

18. Словообразовательный анализ форм сравнительной степени с префиксом *по-* во всем подтверждает то, что было сказано выше о семантике *по-* и самых этих префиксальных форм. От простой формы сравнительной степени прилагательных и наречий, со значением которых не совмещается свойственная приставочным формам экспрессивная окрашенность, как правило, не образуются формы с *по-*.

От простой формы сравнительной степени качественных прилагательных, связанных по своему происхождению с относительными, приставочные формы не образуются.

Не имеются формы с *по-*, далее, у преобладающего большинства отпричастных прилагательных. Нельзя сказать, конечно, что формы вроде *поорганизованнее, поопределеннее, поощутимее* и пр. совершенно немыслимы в русском языке, но если в индивидуальном употреблении иногда и встречаются подобные образования, особенно в устной речи, они вряд ли могут считаться фактом литературного языка. Но по мере того, как у одних из этих прилагательных утрачивается связь с соответствующими причастиями, не исключена возможность, что от некоторых из них будет образоваться приставочная форма сравнительной степени. Впрочем, ср. следующий пример: «Надо поговорить со священником, который *поученее*, — говорил хозяин..»[58] Большинство отпричастных прилагательных употребляется преимущественно в деловых стилях и книжно-литературном языке, где приставочные формы сравнительной степени употребляются редко, поэтому и отпричастные прилагательные вообще не приобретают префиксальную форму.

К прилагательным, не имеющим формы сравнительной степени с приставкой *по-*, относятся и прилагательные, образованные при помощи приставок *не-* и *без-*. Наличие отрицания в словах типа *неусыпный, непримет-*

[58] *М. Горький*, Избр. сочинения. М. 1946, 375. («В людях.»)

ный, бездарный, безумный и т. д., очевидно, препятствует возникновению соответствующих префиксальных форм сравнительной степени. Кроме этого нужно указать и на то, что префикс *по-* в большинстве случаев прибавляется к непроизводным основам. Но в отдельных случаях все же можно видеть формы вроде *понепонятнее.* Ср.: «Люди, говорит, глупы, к ним на боге подъезжать надобно, да *понепонятнее,* пострашней...»[59]

К числу прилагательных, от простой формы сравнительной степени которых не образуется приставочная форма, относятся и сложные прилагательные. Сопротивление сложных прилагательных тенденции образовать от них префиксальную форму сравнительной степени находит свое объяснение, помимо других возможных причин, вероятно, в том, что употребление большей части этих слов свойственно книжно-деловому языку и очень многие из них носят определенный налет книжности. Нужно обратить внимание, далее, и а то, что сложные прилагательные являются своего рода производными словами.

19. Несмотря на то, что имеются отдельные категории прилагательных и наречий, от сравнительной формы которых приставочные формы не образуются, образование приставочных форм типа *повыше, получше* нужно считать регулярным образованием. Формы с *по-* это не реликтовые формы, а создаются продуктивным, живым способом образования. Приставочные формы сравнительной степени не могут оторваться от соответствующих бесприставочных, от которых они образованы и не могут стать самостоятельными, независимыми от основных, бесприставочных форм. Кроме того, приставочные формы сравнительной степени не могут возникнуть у прилагательных и наречий, не имеющих простой формы сравнительной степени. Значение префикса *по-* является свободным, хотя и во многих случаях несколько трудно поддаегся анализу. Интересным явлением нужно считать случаи, когда префикс *по-* в дефективных конструкциях как бы становится показателем связи между компонентами словосочетания.

20. Остается еще ответить на вопрос, какое место занимают рассматриваемые приставочные образования в системе степеней сравнения прилагательных и наречий.

Само собой разумеется, что формы *повыше, получше* и т. д. не могут считаться качественно новыми, самостоятельными грамматическими формами. Появление новых степеней сравнения вообще немыслимо. А. С. Никулин, правда, попытался выделить самостоятельное место для этих образований,[60] но его попытку нельзя считать удачной, потому что он, исходя из неправильных принципов, смешивал воедино степени сравнения со степенями качества.

[59] *М. Горький,* Собр. сочинений. М. 1952, 18: 156. («Достигаев и другие.»)
[60] Ср. *А. С. Никулин* ук. работа 71—74.

Формы *повыше, поумнее* и т. д. относятся к формам *выше, умнее* примерно так же, как формы *беленький, старенький* к словам *белый, старый. Беленький, старенький* означают не степень сравнения, а степень качества.[61] Но с формами с *по-* дело обстоит сложнее. Производящей основой для них служит форма сравнительной степени, ввиду чего они не могут быть названы просто формами степени качества. *Повыше, поумнее* не перестают быть формами сравнительной степени от того, что сочетаются с префиксом *по-*. *По-* в этих формах образует степень качества от формы степени сравнения. Таким образом, в этих образованиях совмещается значение степени сравнения и степени качества. Основным из этих является, конечно, значение сравнительной степени, а значение степени качества сочетается с ним в качестве дополнительного момента. Последний подчинен первому. Это значит, что формы *повыше, поумнее* относятся к формам *выше, умнее* совсем не так, как описательные формы *более высокий, более умный*. Последние являются полноценным вариантом простой формы сравнительной степени, тогда как *повыше, поумнее* не обладают самостоятельностью полноценных грамматических вариантов.

Такое частичное видоизменение основного значения формы сравнительной степени, впрочем, не является каким-нибудь изолированным явлением. От формы превосходной степени тоже образуются формы типа *наилегчайший*, выражающие дополнительный оттенок усилинения степени значения формы *легчайший* и т. д.

В заключение можно установить, что формы с *по-* являются полезным и нужным средством выражения лексико-грамматических и стилистических моментов в системе современного русского языка.

[61] Ср. *В. В. Виноградов* ук. работа 239.

Zur Frage der ältesten slowakischen Sprachdenkmäler

P. Király

Inhaltsverzeichnis

I. Die Behandlung des Problems in der bisherigen Literatur
a) Das älteste slowakische Sprachdenkmal 113
b) Die Anfänge der Verbreitung der tschechischen Literatursprache 115
II. Die gesellschaftlichen Probleme der Entstehung eines mittelalterlichen Schrifttums in slowakischer Sprache
a) Die sozialen Voraussetzungen 116
1. Die slowakische Völkerschaft 116; 2. Schichten der Gesellschaft 116; 3. nationales Selbstbewußtsein 118; 4. Zusammenfassung 118.
b) Die kulturellen Zustände 118
1. Die Sprache der Liturgie 118; 2. der Schulunterricht 126; 3. Bibliotheken, Skriptoren 128.
III. Sprachdenkmäler aus der Slowakei bis zum Jahre 1425 133
a) Die bisher schon bekannten Sprachdenkmäler 133
α) Glagolitische Denkmäler 134
β) Denkmäler in zyrillischer Schrift 135
γ) Denkmäler in Lateinschrift 136
b) Bisher noch nicht oder nur wenig bekannte Sprachdenkmäler 141
α) Glagolitische Denkmäler 141
β) Denkmäler in zyrillischer Schrift 141
γ) Denkmäler in Lateinschrift 141
A) Zusammenhängende Texte 141
B) Anfangs- und Schlußformeln, Glossen 150
IV. Ergebnisse der Untersuchung
a) Linguistische Ergebnisse 154
b) Warum sich im Mittelalter kein Schrifttum in slowakischer Sprache herausbildete 156
c) Die Ursachen der Verbreitung des Alttschechischen 157

I. Die Behandlung des Problems in der bisherigen Literatur

a) Schon seit längerer Zeit beschäftigte mich die Frage: welches ist das älteste slowakische Sprachdenkmal? Auf dieses Problem ging ich bereits in meiner Arbeit über die um die Mitte des 18. Jh.s gedruckten Bücher der ostslowakischen Kalvinisten ein, und gab dort der Meinung Ausdruck, daß sich diese, in den Jahren 1750, 1752 und 1758 in ostslowakischem Dialekt veröffentlichten kirchlichen Traktate, in denen die erste, obwohl regionale Literatursprache der Slowaken in Erscheinung tritt, zugleich auch als die

ersten, im wesentlichen bereits in einem »rein« zu nennenden slowakischen Idiom verfaßten umfangreicheren slowakischen Sprachdenkmäler ansehen lassen.[1] Schon damals war mir eine gewisse Anzahl von Archivalien slowakischer Herkunft bekannt. Seitdem sammelte ich weiteres Material zu dieser Frage, und durchforschte diesbezüglich Archive und Handschriftensammlungen sowohl hierzulande, als auch in der Tschechoslowakei und in Polen. Aber diese Forschungen ließen mich erkennen, daß ich nicht auf richtiger Spur sei, denn es gibt kein in reinem Slowakisch abgefaßtes mittelalterliches Material; von einem solchen ist mir bis zum heutigen Tage noch nichts unter die Augen gekommen. Was erhalten blieb, ist im wesentlichen ohne Ausnahme in alttschechischer Sprache geschrieben. Einige Forscher sind zwar der Ansicht, die Slowaken hätten schon vor dem Erscheinen des Alttschechischen auf dem Gebiete der Slowakei Schriftwerke in slowakischer Sprache besessen,[2] für die Richtigkeit dieser Annahme müßten aber noch weitere Beweise geliefert werden. In vorliegender Studie soll nun vor allem eben die Frage untersucht werden, in welchem Idiom eigentlich die ältesten Sprachdenkmäler der Slowaken abgefaßt sind.

Ich habe es also unternommen, die auf die Slowakei bezüglichen ältesten Sprachdenkmäler aufzuspüren. Nun habe ich zwar jüngsthin mehrere in

[1] KIRÁLY P., A keletszlovák nyelvjárás nyomtatott emlékei. [Gedruckte Denkmäler der ostslowakischen Mundart.] Budapest 1953. — Als weitere verhältnismäßig reine slowakische Sprachdenkmäler, die jedoch nur kleineren Umfangs sind, könnten noch folgende Aufzeichnungen in Betracht gezogen werden: Stanislav stellt von dem Beichtgebet des Zipser Domkapitels fest, daß in den 1—2 Zeilen des Textes außer dem einzigen *ř* kein anderes tschechisches Element vorkommt (vgl. J. STANISLAV, Dejiny slovenského jazyka. I. Bratislava 1956, 228). Diesbezüglich wäre aber zu bemerken, daß alle übrigen Gebete (aus dem Jahre 1480), die auf die Zipser Predigt folgen, eine stark gemischte Sprachform aufweisen: nebst der tschechischen Grundlage finden sich darin mittel- und ostslowakische, sowie auch einige polnische Elemente (vgl. J. STANISLAV, Modlitby pri kázni zo Spišskej Kapituly. Jazykovedný sborník 4 [1950] 146—8). Einen in fast rein mittelslowakischer Mundart geschriebenen Text enthält des weiteren die Tauf- und Trauungsformel des *Rituale Strigoniense* ... jussu et authoritate ... Petri Pazmany. Posonii 1625, auf Blatt 14—5, 20—2, 147—8, 150—2 und 156—8. Beachtenswert ist außerdem das slowakische Idiom der an Daniel Krman zur Zeit seines Exils, um 1680, geschriebenen Briefe (vgl. B. VARSIK, Ako písali Slováci v XV. a XVI. storočí ? Politika 4 (1934) 269). Der Vollständigkeit halber sei noch erwähnt, daß die sprachliche Zugehörigkeit der aus der westlichen Slowakei stammenden Aufzeichnungen (Briefe etc.), gerade wegen der nahen Verwandtschaft des Tschechischen mit der westslowakischen Mundart, von diesem Gesichtspunkt aus nur schwer beurteilt werden kann.

[2] Die Möglichkeit, daß im 14. Jh. Aufzeichnungen in slowakischer Sprache existiert haben, zieht L'. NOVÁK (Čeština na Slovensku a vznik spisovnej slovenčiny. T. Sv. Martin 1938, 13—4) in Erwägung; entschiedener äußert sich über die Existenz slowakischer Texte nicht-liturgischer Herkunft im 14. Jh. E. PAULINY, Dejiny spisovnej slovenčiny. Bratislava 1948, 25—6, 33; diese Ansicht wird neuerdings auch von Stanislav unterstützt (Dejiny 227, 228—9). Das Vorhandensein eines slowakischen Schrifttums vor dem 15. Jh. leugnet Varsik, der sagt, daß das Tschechische keinen auf den slowakischen Mundarten fußenden Schriftgebrauch verdrängte, da ein solcher gar nicht existierte (Ako písali 265). Noch weiter geht in dieser Frage A. Pražák, indem er auch die Entwicklung einer slowakischen mündlichen Tradition bezweifelt: »Od Velké Moravy do reformace uplynulo douhých čtyři sta let, ale vlastní slovenská slovesnost se v nich nevyvinula« (Dějiny slovenské literatury. V Praze 1950, 74).

dieser Hinsicht wichtige Bibliotheken aufgesucht und ihre Bestände an mittelalterlichen Handschriften und Frühdrucken durchgesehen, aber ich kann doch nicht behaupten, das Material in seiner Ganzheit zu kennen. Immer kann es noch Denkmäler geben, die meiner Aufmerksamkeit entgingen, und es gibt auch Bibliotheken, in denen ich noch nicht gewesen bin. Außerdem müßten auch — unter Anwendung der Gesichtspunkte der historischen Dialektologie — die bereits veröffentlichten oder bekannten alttschechischen Sprachdenkmäler von neuem genau untersucht werden, um festzustellen, ob sich nicht darunter auch Aufzeichnungen finden, die slowakische Idiotismen enthalten. Trotz dieser noch bestehenden Lücken glaube ich keine ganz nutzlose Arbeit zu leisten, wenn ich das bisher gesammelte Material vorführe — es handelt sich ja doch auch um bislang unbekannte Denkmäler — und wenn ich über die Ergebnisse meiner Untersuchungen schon jetzt Rechenschaft ablege. Ich möchte jedoch ausdrücklich betonen, daß ich die Frage mit dieser Studie nicht für abgeschlossen betrachte, da ich ja einesteils, wie gesagt, nicht behaupten kann, im Besitze alles vorhandenen Materials zu sein, und da andernteils die von mir jüngsthin entdeckten Sprachdenkmäler linguistisch noch nicht in allen Einzelheiten aufgearbeitet sind. Hierzu fehlen noch die ausführlichen Vorstudien.

b) Wie bereits erwähnt, konnte ich bisher noch kein mittelalterliches (vor dem 15. Jh. entstandenes) Denkmal in slowakischer Sprache entdecken. Es mögen daher die anderssprachigen, und vor allem natürlicherweise die Denkmäler in alttschechischer Sprache herangezogen werden.

Die Anfänge der Verbreitung der tschechischen Literatursprache in der Slowakei wurden bisher gewöhnlich mit dem weltlichen (administrativen) Schriftgebrauch in Zusammenhang gebracht, und dementsprechend für das Gebiet der Slowakei, als älteste Denkmäler in tschechischer Sprache, verschiedene Briefe und Urkunden angesehen, die aus der ersten Hälfte des 15. Jh.s stammen.[3] Aber schon aus den Untersuchungen, die sich auf die mundartlichen Elemente der alttschechischen Sprachdenkmäler bezogen, ging es hervor, daß das Auftauchen der tschechischen Sprache in der Slowakei schon vor das 15. Jh. zu setzen ist, und daß man das Augenmerk auch auf die Schriftwerke kirchlichen Ursprungs zu richten habe.[4] Anderseits wurde auch betont, daß die vor dem 15. Jh. entstandenen und

[3] V. Chaloupecký, Středověké listy ze Slovenska. Bratislava—Praha 1937; Stredoveké české listiny. Red. Št. Kniezsa. Budapest 1952, 137—45, 160—3 — nach Kniezsas Ansicht erklärt sich die Verbreitung des Tschechischen unter den Slowaken aus dem Einfluß, den die ungarländische Rechtspraxis auf die Entwicklung der Schriftlichkeit ausübte (a. a. O. 162).

[4] J. Jireček, O zvláštnostech češtiny ve starých rukopisech moravských. Rozpravy kr. č. spol. náuk. 7/2 (1888) 77: EvVíd. »psán jest nářečím uherskoslovenským«; vgl. auch S. Czambel, Príspevky k dejinám jazyka slovenského. V Budapešti 1887, 9 — die Glossen des Václav z Bzenca sind in »holitscher« Mundart geschrieben. Vgl. noch A. Kellner, Úvod do dialektologie. Praha 1954, 88—93.

für Denkmäler slowakischer Herkunft gehaltenen Aufzeichnungen nicht aus der Slowakei stammen, da sie alle in alttschechischer Sprache verfaßt sind, ohne slowakische Idiotismen, also nicht von Slowaken abgeschrieben und auch nicht auf slowakischem Gebiete entstanden sind, sondern schon als fertige Produkte aus Böhmen oder Mähren nach der Slowakei gebracht wurden.[5] Neuerdings beginnt wieder die ersterwähnte Ansicht in den Vordergrund zu treten, und man hofft, aus der Zeit vor den tschechischen Briefen und Urkunden des 15. Jahrhunderts auf kirchliche Schriftwerke slowakischer Herkunft zu stoßen.[6]

Welche Gruppe der Forscher ist nun im Rechte? Um diese Frage beantworten zu können, möchte ich hier die Ergebnisse meiner diesbezüglichen Untersuchungen vorlegen.

II. Die gesellschaftlichen Probleme der Entstehung eines mittelalterlichen Schrifttums in slowakischer Sprache

a) *Die sozialen Voraussetzungen*

1. Die fundamentalen Voraussetzungen zur Enstehung eines slowakischen Schrifttums waren im Mittelalter im wesentlichen gegeben. Die in den östlichen Teilen des einstigen Großmährischen Reiches lebenden Vorfahren der heutigen Slowaken, die slowakische Völkerschaft, hauste in festen Siedlungen. Wohl ist zwar der Sprachcharakter der Nitra-Gegend, eines Landstriches innerhalb des genannten Gebietes, auch heute noch umstritten,[7] doch besteht über die Existenz des slowakischen Ethnikums keinerlei Zweifel;[8] besonders einfach erscheint die Frage in Beziehung auf das uns in erster Reihe interessierende 14—15. Jh.

2. Die slowakische Völkerschaft lebte, was ihre einzelnen Gesellschaftsschichten anbelangt, zuallermeist in *dörflichen Sied-*

[5] M. Weingart, O nejstarších jazykových památkách slovenských. ČMF 21 (1935) 4—5; Chaloupecký, Středověké listy IX—XI; Pauliny, Dejiny 33 (in Bezug auf die kirchlichen Denkmäler); A. Kellner, Úvod 91: „Pokud jde o zvláštnosti slovenské, až do počátku 15. stol. nemáne dosud ani jednu písemnu památku, která by obsahovala slovakismy a která by mohla být na Slovensko bezpečně lokalisována".

[6] P. Ratkoš, Historický časopis 11 (1953) 166; Décsy Gy., Čeština v středověkých Uhrách. Studia Slavica Hung. 1 (1955) 283 ff.; P. Ratkoš und E. Pauliny in dem Werke: „O vzájomných vzt'ahoch Čechov a Slovákov. Bratislava 1956", 36, 105—7; J. Stanislav, Zur Frage der Slowazismen in den alttschechischen Denkmälern. Zeitschrift für Slawistik 1/4 (1956) 58—70; 2/1 (1957) 37—51; B. Varsik, Slovenské listy a listiny z XV. a XVI. storočia. Bratislava 1956, 21, 49.

[7] Kniezsa I., Notes sur l'histoire des consonnes palatales du slovaque. ÉSR 1 (1948) 2—6; ders., Zur Geschichte der Jugoslawismen im Mittelslowakischen a. a. O. 139—47; E. Pauliny, K dvom príspevkom Štefana Kniezsu o dejinách slovenčiny. Jazykovedný sborník 4 (1950) 158—61; Stanislav, Dejiny 180—1, 190; Pauliny, O vzájomných vzt'ahoch 100—1.

[8] Vgl. J. Melich, Vl. Šmilauer, I. Kniezsa, J. Stanislav, sowie die siedlungsgeschichtlichen Untersuchungen von A. Fekete Nagy, A. Húščava, E. Úrhegyi und J. Šikura.

l u n g e n. Die oberste Schicht des Adels entnationalisierte sich schon in ziemlich früher Zeit, oder war z. T. schon von Anfang an fremder Herkunft, während *d i e S t ä d t e* zum größten Teil von Deutschen bewohnt waren. Bereits am Ende des 14., besonders aber in der zweiten Hälfte des 15. Jh.s setzte in den Städten das Vordringen des slowakischen Elementes ein und es nahm der gegen das deutsche Patriziat geführte Kampf der slowakischen Gewerbetreibenden um ihre Rechte zu dieser Zeit seinen Anfang.[9] Bemerkenswert ist, daß wir für das 14. Jh. nur von einem einzigen Falle Kenntnis haben, in dem die Slowaken die Forderung erhoben, an der städtischen Verwaltung teilhaben zu können (Žilina 1381), ansonsten fallen aber alle Rechtsforderungen seitens der slowakischen Bürgerschaft in die zweite Hälfte des 15., ja häufiger noch in die Zeit des 16—17. Jh.s.[10] Varsik hat festgestellt, daß sich die slowakische Völkerschaft am kraftvollsten in der westlichen Slowakei entwickelte, auf dem zwischen dem Váh-Flusse und Mähren gelegenen Gebiete, wo einige Städte (wie z. B. Skalica, Nové Mesto N/Váhom, Trenčín) als Städte mit vorwiegend slowakischer Einwohnerschaft gelten können. In anderen Städten mit gemischter Bevölkerung (wie Žilina, Trnava, Nem. L'upča, Ružomberok) trat in der zweiten Hälfte des 15. Jh.s eine stärkere Slowakisierung ein (Varsik, Slovenské listy 12, 72—3).

Vom Anwachsen der slowakischen Einwohnerschaft zeugt u. a. auch die Entstehung slowakischer Stadtteile, so Michalovce 1335 »vicus seu platea Tothmyhal, platea Tothucha«, Košice 1401 und 1518 »platea Sclavorum«, 1466 und 1470 »Windische Gasse«, 1539 »tot ucza« (Varsik, Slovenská ulica v Košiciach. Hist. Slovaca 6—7 [1948—9] 83 ff.), Bardejov erste Hälfte des 15. Jh.s »Wyndisch platea«, »Windische Gasse« (Varsik, Slov. listy 28).

Von Bedeutung ist auch die Frage, wann in den Stadtbüchern die ersten Eintragungen in slowakischer (tschechischer) Sprache auftauchen. Dies geschieht verhältnismäßig spät. Unser ältester Beleg hierfür stammt aus Žilina, vom J. 1451, die nächsfolgenden Aufzeichnungen fallen (mit Ausnahme von Rajec) schon alle in das 16. Jh.[11] Diese Feststellung ist aber dahin zu ergänzen, daß die erste, in der Slowakei ausgefertigte, tschechisch abgefaßte Urkunde aus dem J. 1415 (Nitra) stammt, und daß die erste, von einer aus der Slowakei stammenden Person geschriebene (oder niederzu-

[9] Novák, Čeština 7—8; Pauliny, Dejiny 28; Varsik, Slovenské listy 12; Dejiny Slovenska (Tézy). Príloha Historického časopisu 3 (1955) 42—3, 46—8.

[10] A. A. Banik, Ján Baltazar Magin. Sborník SSV 3/1—2 (1936) 136, 267—8: Žilina 1381, Krupina 1611, 1614, B. Bystrica 1612, 1650, 1676; Trnava 1485, Bardejov 1530, Prešov 1683 (die drei letzteren Angaben stammen von P. Ratkoš).

[11] Žilina 1451 (Varsik, Slov. listy 16, 77), Žilinská kniha 1473, Rajec 1485 (a. a. O. 43), Nem. L'upča 1505 (Varsik, Ako písali 266), Trnava 1512 (J. Pöstényi, Z minulosti Trnavy do prevratu. [Trnava 1238—1938]. Trnava 1938, 46), B. Bystrica 1524, Ružomberská kniha 1531, Martinský protokol 1561, Mošovský protokol 1578, Počtové knihy z Boce 1588 (vgl. J. Stanislav, Dejiny slovenského jazyka. III. Texty. Bratislava 1957, 190 ff.), Prievidza 1580 (J. Stanislav, Československá mluvnica. Praha—Prešov 1938, 206) usw.

schreiben befohlene) tschechische Urkunde im J. 1422 entstanden ist (unterzeichnet zu Skalica, von Štibor zo Štiboríc a na Beckove).[12]

3. Unter welchen Umständen sich das slowakische Nationalbewußtsein (das völkische Bewußtsein) entwickelte, darauf wirft auch die Geschichte der Bezeichnung des slowakischen Ethnikums mit einem Nationalnamen ein gewisses Licht. Und weiterhin hängt die Bezeichnung mit einem solchen Namen offensichtlich auch mit dem Problem der slowakischen Staatlichkeit zusammen.[13] Obzwar das Gebiet der heutigen Slowakei, bzw. des einstigen Nitraer Fürstentums hinsichtlich seiner Benennung in den ältesten Quellen (mit mehr oder weniger Bestimmtheit) von Böhmen, Mähren und Polen unterschieden wird, geradeso wie eine völkische Unterscheidung von den Tschechen, Mährern und Polen vorhanden ist, so besitzen wir doch über das Vorkommen der heutigen Bezeichnung *Slovák* in der Bedeutung »oberungarischer Slawe; slowakischer Nationalität« erst aus später Zeit Belege, nämlich aus den Jahren 1458 oder 1495.[14]

4. Zusammenfassend kann daher gesagt werden, daß die ersten bestimmteren Manifestationen des nationalen (besser gesagt: völkischen) Selbstbewußtseins der Slowaken am Ende des 14. und in der zweiten Hälfte des 15. Jh.s in Erscheinung treten. Dieses Nationalbewußtsein offenbart sich zuerst, verständlicherweise, seitens des slowakischen Bürgertums, welches sich zu bilden damals im Begriffe war, da ja die slowakische Bauernschaft in vollster Unterdrückung lebte und die Oberschicht des Adels der Entnationalisierung verfallen oder auch ursprünglich schon von fremder Herkunft war.

b) *Die kulturellen Zustände*

1. Die Sprache der Liturgie

In diesem Abschnitt unserer Studie müssen wir natürlich von der Betrachtung des Einflusses ausgehen, den die Kirche, die stärkste geistige

[12] L'. Novák, Najstaršia, doteraz neznáma česká listina zo Slovenska. Linguistica Slovaca 3 (1941) 130 ff.; vgl. auch Varsik, Slov. listy 75; ders., O vzájomných vzt'ahoch 55. Bekanntlich studierte Štibor an der Universität zu Prag und konnte sicherlich gut Tschechisch.

[13] Vgl. J. Bělič, Poměr mezi češtinou a slovenštinou. Slovo a slovesnost 14 (1953) 36.

[14] A. Pražák, Dějiny spisovné slovenštiny po dobu Štúrovu. V Praze 1922, 8–20, 20–3: »V prešpurském slovníku z konce XIV. stol. jsou uvedeni ... *slovyenyn* Sclavus ..., při čemž „Slowyenin" jest již snad jméno pro Slováka i pro Slovana«; »v Sborníku Velešínove r. 1458 je další doklad (sclauus slowak), pozoruhodný tím, že tu jde již o pojmenovaní ne osoby, ale národa. Jde tu ovšem o Slovana, ne o dnešního Slováka ...« (a. a. O. 10). Den ersten Spuren der Anwendung des Namens *Slovák* in der Bedeutung »slowakischer Nationalität« begegnen wir 1495 bei Viktorin ze Všehrd, dann 1511 im Lactifer von Jan Vodňanský (a. a. O. 11). Vlg. auch Banik, Ján Baltazar Magin 129–31: das erste Vorkommen der Benennung »Slovák« mit ethnischer Bedeutung (»oberungarischer Slawe«) geht auf das Jahr 1458 zurück; ders., Novšie údaje na poznanie J. B. Magina. Sborník SSV 4 (1937) 11–2, 99–101. Vgl. auch noch J. Macůrek, Z problematiky vztahů moravsko–slovenských. Hist. Slovaca 6–7 (1948–9) 155–6: 1574 *Sclavonia* „Slowakei", 1570 *Slováky*, »Slowak(en)« 1571, 1588 usw.

Macht des Mittelalters, auf die Entwicklung des kulturellen Lebens ausübte. Innerhalb dieser Frage werden wir vor allem untersuchen, inwiefern die Kirche den Gebrauch der Volkssprache zuließ, besonders, was das uns interessierende Territorium, die Slowakei, anbelangt.

Im Vorwort der Cantus Catholici 1655 erwähnt der Herausgeber, daß auch noch zu seinen Zeiten in einigen Kirchen gewisse Teile der Messe (der Kanon), und fast in allen Gotteshäusern des Landes das Kyrie, Gloria und Credo in der Sprache des Volkes gesungen wurden. Diesen Usus bringt er in Zusammenhang mit der durch die Slawenapostel Zyrill und Method vom Papste erwirkten Erlaubnis, das Slawische als Sprache der Liturgie verwenden zu dürfen.[15] Es fragt sich aber, ob nach dem Tode Zyrills und Methods auf dem Gebiete der Slowakei der, wenn auch nur partielle Gebrauch der slawischen Kirchensprache (oder ihrer nationalen — slowakischen, tschechischen — Variante) wirklich erhalten blieb.

Was Ungarn anbelangt, zu dem auch die heutige Slowakei gehörte, verfügen wir nur über sehr wenige Belegstellen, die von der Verwendung der Volkssprache im religiösen Leben Zeugnis ablegen. Eine dieser Angaben findet sich im 2. Artikel der unter König Koloman 1104 oder 1105 zu Esztergom (Gran) abgehaltenen Synode: »Ut omni dominico die in maioribus ecclesiis evangelium et epistola et fides *exponatur populo*, in minoribus vero ecclesiis fides et oratio dominica«.[16] Ein weiterer Beleg ist in dem Beschluß der Esztergomer Synode vom J. 1114 enthalten: »nihil legatur neque cantetur in ecclesia, nisi quod fuerit in synodo collaudatum, cantus a mimis, histrionibus, fistularibus, *vulgaris cantilena*«.[17] Einer Aufzeichnung nach ließ die Synode des Jahres 1382 in gewissen Fällen bei der Taufe auch den Gebrauch der Volkssprache zu.[18] Die Synode von Esztergom im Jahre 1450 schrieb vor, dem Volke solle die Hl. Schrift ausgelegt werden: »Epistolam et Evangelium bene legere et *populatim* ad literam exponere« (Batth. a. a. O. III. Bd. 469). Vgl. auch noch Folgendes. In dem Obsequium vom J. 1496 wird den Priestern vorgeschrieben, bei den Begräbnissen zum Volke

[15] J. Vilikovský, Cantus Catholici. [Trnavský sborník]. V Bratislavě 1935, 60.

[16] Jakubovich E. — Pais D., Ó-magyar olvasókönyv. [Altungarisches Lesebuch.] Pécs 1929, XXXII; Novák, Čeština 13.

[17] Zitiert von Pražák, Dějiny slov. lit. 65—6. Knauz N., A magyar nyelv történeti joga az egyház- és hazában. [Das historische Recht der ungarischen Sprache in der Kirche und im Vaterland.] Magyar Sion 2. Esztergom 1864, 54 erwähnt ebenfalls mit Berufung auf die 1114 stattgefundene Synode, daß auch dem Klerus anbefohlen werden mußte, *litteratorie*, d. h. lateinisch zu sprechen, und daß den Kanonikern von Landek (Lendak, Kom. Zips) nahegelegt werden mußte, Lateinisch zu lesen.

[18] Vgl. Márki S., Mária Magyarország királynéja. [M., Königin von Ungarn.] 1370—1395. Budapest 1885, 163; Ignatius de Battyán, Leges ecclesiasticae regni Hungariae. III. Clavdiopoli 1827, 261: «Sed quia si nesciat literas [literas scire erat latinam callere linguam, Batth. III. 469] baptizans, hoc *vulgariter* [id est vernacula lingua, Batth.] dicat«; dasselbe läßt auch die Esztergomer Synode v. J. 1450 zu (Batth. III. 469), sowie die Veszprémer Synode v. J. 1515 (vgl. Sörös B., A magyar liturgia története. [Geschichte der ung. Liturgie.] I. Bp. 1904, 84—5).

»in seiner Sprache« zu sprechen.[19] Die von Nikolaus Telegdi herausgegebenen Esztergomer Agenden vom J. 1577 empfehlen den Gesang vor und nach der Predigt, unter Berufung auf die alte Gewohnheit.[20] Im Zusammenhang hiermit sei erwähnt, daß es im Mittelalter Sitte war, vor längeren Kirchenpredigten die Gläubigen mit dem Absingen von geistlichen Liedern in der Vulgärsprache in die entsprechende andächtige Stimmung zu versetzen (Mezey a. a. O. 36). Und all dies kann noch durch die Feststellung ergänzt werden, daß es bei den Dorfgeistlichen des Mittelalters im allgemeinen um die Lateinkenntnis ziemlich schlecht bestellt war.[21]

Weitere kirchengeschichtliche Angaben stehen uns zwar nicht zur Verfügung, doch zeugen auch die bis zum Anfang des 15. Jh.s erhaltenen ungarischen Sprachdenkmäler davon, daß bei den kirchlichen Handlungen auch die Sprache des Volkes (das Ungarische) gebraucht wurde (Leichenpredigt — Halotti Beszéd, 1192—1195; Altungarische Marienklage, um 1300; Gyulafehérvárer Distinctionen, um 1310—20 herum; das Mariale der Königsberger Fragmente, Mitte des 14. Jh.s).

Wie war nun die Lage der Dinge bei den slawischen Völkern, hauptsächlich in den uns interessierenden Gebieten, im Grossmährischen Reiche und in Böhmen? Bekanntlich wurden Methods Schüler, und hiermit auch die kirchenslawische Sprache nach dem Tode Methods (885) aus dem Großmährischen Reiche und dem Gebiete Pannoniens vertrieben. Svätopluk führte sodann wieder das Lateinische als Sprache des Gottesdienstes ein.[22] Die slawische Liturgie lebte in späteren Jahren bei den

[19] Mitgeteilt von Pražák a. a. O. 82, ohne Nennung der Quelle.

[20] Vgl. Mezey L., Irodalmi anyanyelvűségünk kezdetei az Árpád-kor végén. [Die Anfänge unserer ungarischen Literatursprache am Ende der Árpádenzeit.] Budapest 1955, 36, 109. Ausführlicher behandelt diese Frage C. Horváth in seinem Werke: Középkori magyar verseink. [Die ung. Versdichtung des Mittelalters.] Budapest 1921. Er weist auf die zur Zeit von Nikolaus Oláh, im Jahre 1560 in Nagyszombat (Trnava) abgehaltene Synode hin, die unter Androhung schwerer Strafen verbot, in der Kirche lateinische oder volkssprachliche Lieder zu singen, wenn diese nicht unzweifelhaft von den Vorfahren schon hundert Jahre zuvor gutgeheißen wurden. Und Telegdi, der zur Zeit, als die Synode abgehalten wurde, in Trnava unterrichtete, muß dieses Verbot unbedingt gekannt haben. C. Horváth erwähnt außerdem, daß Ferdinand I. im Jahre 1564 die Bischöfe mit der Approbation der volkssprachlichen Kirchenlieder betraute. Die Mitglieder der Aula von Trnava haben daher — sagt Horváth — sicherlich darauf geachtet, welche Lieder ihnen von den Altvordern überkommen waren (a. a. O. 417—8).

[21] Vgl. Békefi R., A káptalani iskolák története Magyarországon 1540-ig. [Gesch. der Stiftschulen in Ungarn.] Budapest 1910, 314. Bekannt ist auch, daß die Nonnen ebenfalls nicht systematisch im Lateinischen unterwiesen wurden (vgl. bezüglich der Klarissen: 1246 »quae psalmos et horas legere noverint . . .«); und daß die Nonnen bei der Ausbildung des volkssprachlichen Schrifttums eine nicht unbedeutende Rolle spielten (vgl. Knauz, A magyar nyelv történeti joga 77).

[22] Böhm J., A liturgikus nyelvekről. [Über die liturgischen Sprachen.] Eger 1897, 42; M. Weingart, Rukověť jazyka staroslověnského. V Praze 1937, 8. Der erste ungarische Wissenschaftler, der sich mit der Frage des slawischen Gottesdienstes befaßte, war Knauz (im Kapitel: »A tót rítus Magyarországon« [Der slaw. Ritus in Ungarn] a. a. O. 83 ff.). Übrigens schöpft Knauz, und auch Böhm vieles aus dem bekannten Werke J. A. Ginzels, Geschichte der Slawenapostel Cyrill und Method und der slawischen Liturgie. Wien 1861.

Süd- und Ostslawen fort. Die slawische (altkirchenslawische) Sprache des Gottesdienstes, die einst tatsächlich die Sprache des Volkes war, wurde aber im Laufe der Zeiten zu einer im wesentlichen toten, dem Volke nur mehr schwer verständlichen Sprache. Hieraus mag es sich wohl erklären, daß im Laufe der Jahrhunderte immer mehr nationale (kroatische usw.) Elemente in die altkirchenslawische Sprache eindrangen. Ja und es begann z. B. eben bei den kroatischen Glagoliten (in nicht-liturgischer und weltlicher Funktion) und später bei den dalmatinischen Kroaten innerhalb der lateinischen Kirche eine kroatische Schriftlichkeit *(Red i zakon* aus dem J. 1345, für ein Frauenkloster geschrieben in Lateinschrift) aufzublühen (Kombol, Poviest hrv. knjiž. Zagreb 1945, 21—2; Fancev, Vatikanski hrvatski molitvenik. U Zagrebu 1934, II—V).

Wie stand es nun um Böhmen? Bei der Gründung des Prager Bistums (973) stellte Papst Johann XIII. schon im voraus die Bedingung, der Gottesdienst dürfe nicht in slawischer Sprache gehalten werden (Böhm a. a. O. 56). Wir wissen aber, daß der Enkel der Hl. Ludmilla, der Hl. Wenzel, in seiner Jugend aus slawischen Büchern lernte, und daß im Laufe des 10. Jh.s die slawische Liturgie zumindest im mittleren Teile Böhmens gebräuchlich war (Weingart, Rukověť 8, 32). Allgemein bekannt ist auch die Tatsache, daß im 11. Jh. (vom J. 1039 an, mit kleineren Unterbrechungen bis zum J. 1096) im Kloster an der Sázava die slawische Kirchensprache heimisch war, bis sie durch das Latein der Benediktinermönche abgelöst wurde (Weingart a. a. O. 8). Ähnlicherweise wurde bis zum ersten Viertel des 15. Jh.s in dem von Karl IV. 1346 in Emmaus (Neu-Prag) gegründeten Kloster, unter den aus Kroatien stammenden glagolitischen Mönchen die Messe in kirchenslawischer Sprache zelebriert (Böhm a. a. O. 52—54; Weingart a. a. O. 8). Übrigens zeugen auch schriftliche Denkmäler von dem Gebrauch dieser slawischen Kirchensprache in Böhmen und in Mähren (Weingart a. a O. 80—3). Daneben tauchen vom 13. Jh. an zahlreiche in tschechischer Sprache verfaßte Aufzeichnungen auf, und aus der Zeit vor der Mitte des 14. Jh.s gibt es schon tschechische Bibel- und Psalmenübersetzungen, tschechische Gebete und Kirchenlieder. Ja, wir kennen auch Aufzeichnungen vom Ende des 14. Jh.s, in denen das Volk zum Erlernen von Gebeten und zum Singen der Psalmen angehalten wird.[23] Allgemein bekannt ist es außerdem, daß schon am Anfang des 14. Jh.s infolge der Osterspiele religiöse Lieder in der Volkssprache auch in die Gotteshäuser eindrangen (wie z. B. die Lieder *Bóh všemohúcí* und *Jezu Kriste, štědrý kněže);* das Singen dieser Lieder, auch während der Messe, wurde später von der Prager Synode des Jahres 1408 zugelassen, während andere Lieder verboten wurden (Jakubec

[23] J. Jakubec, Dějiny literatury české. I. Praha 1929, 218, 223: die Statuten der Prager Synoden, sowie einzelne Werke von Štítný schreiben zu wiederholten Malen das Erlernen der Gebete *Otčenáš, Vyznání víry, Zdrávas* und einiger Psalmen vor.

a. a. O. 60, 347). Zu erwähnen wäre hier noch, daß Johannes Hus bekanntlich den Kirchengesang des Volkes in jeder Weise befürwortete (Jakubec 1 : 347). Um das Bild noch zu vervollständigen, erinnern wir daran, daß nach einer Aufzeichnung von Hus Karl IV. anordnete, die Prozeßverhandlungen auf dem Altstädter Rathaus auch in tschechischer Sprache zu führen (Jakubec 1 : 176).

Untersuchen wir nun dieselbe Frage auch in Bezug auf die Slowakei. Wurde auf slowakischem Gebiet bei kirchlichen Handlungen das Slawische (Kirchenslawische, Tschechische, Slowakische) gebraucht? Kniezsas Ansicht nach war das altkirchenslawische Schrifttum bei den Slowaken nicht verbreitet und die umstrittenen phonetischen Kennzeichen der *Kiewer Blätter* und der *Prager Fragmente* sind, seiner Meinung nach, nicht Kennzeichen des Slowakischen, sondern des Tschechischen.[24] Ähnlich äußerte sich im Grunde auch Weingart (Rukověť 82 und Československý typ 109), doch mit dem Unterschied, daß letzterer Forscher wenigstens die Kenntnis des altkirchenslawischen Schrifttums für die Slowakei annahm (Československý typ 109). Stanislav betonte dagegen den slowakisch—großmährischen Ursprung der *Kiewer Blätter*.[25] Beachtenswert ist auch der Hinweis Pražáks, daß wir bezüglich slawischer Gottesdienste auf dem Gebiete der Slowakei über keinerlei historische Angaben verfügen (Pražák, Dějiny 354). Ebenderselbe Forscher hielt es aber nicht für ausgeschlossen, daß in der Slowakei das alttschechische Lied *Hospodi pomiluj ny*, vielleicht durch die Vermittlung des Hl. Adalbert (Vojtěch), bekannt gewesen sei (a. a. O. 64). Er hielt es auch nicht für unvorstellbar, daß sich die von der Sázava vertriebenen slawischen Mönche vielleicht in der Slowakei angesiedelt haben (Zobor, Vyšehrad), und daß auch die Glagoliten, die Emmaus verlassen mußten, in der Slowakei Zuflucht fanden (a. a. O. 82). Nach Paulinys Ansicht wären der Hl. Adalbert und Radla-Anastasius Feinde der slawischen Liturgie gewesen und es wäre ihrer Tätigkeit das Erstarken der lateinsprachlichen Liturgie in Ungarn zuzuschreiben. Er meint, die Vulgärsprache wäre nur bei den nicht-liturgischen Handlungen angewendet worden. Eine späte Spur hievon glaubt er in dem, als sehr rein zu bezeichnenden mittelslowakischen Texte der Tauf- und Trauungsformel des *Rituale Strigoniense* (1625) gefunden zu haben; die Entstehungszeit des Originaltextes setzte er jedoch ins 14. Jh. (Pauliny, Dejiny 25—6).

[24] St. Kniezsa, Die Slawenapostel und die Slowaken. Budapest—Leipzig 1942, 8—9; auch nach Weingart, Rukověť 80—3 gibt es kein kirchenslawisches Denkmal, das in der Slowakei verfaßt oder abgeschrieben worden wäre.

[25] J. Stanislav, Dnešný stav otázky československých prvkov v staroslovienskych pamiatkach. [Ríša Vel'komoravská]. Praha 1933, 491; ders., Dejiny 188—9, 210—17, 224. Zu erwähnen wäre noch, daß A. V. Isačenko für das Großmährische Reich die Existenz einer Kultursprache (»západoslovanský kultúrny jazyk«) voraussetzt (Začiatky vzdelanosti vo Vel'komoravskej ríši. 1948, s. J. Bělič, Poměr 34—5); P. Ratkoš spricht in Bezug auf die Sprachdenkmäler von »vel'komoravizmy« (K otázke etnického charakteru Vel'kej Moravy. [O vzájomných vzťahoch] 34).

Für den Gebrauch des Slowakischen besitzen wir übrigens nur vom 15—16. Jh. an Belege. Die Angaben über slowakische Gottesdienste, bzw. die Tätigkeit slowakischer Priester: Trnava 1463 (»praedicatorem Slavorum pro populo eiusdem linguae«; J. Pösténvi, Slov. národný život V Trnave. Kultúra 15, Separat. 3), B. Štiavnica 1475 (»Jacobus praedicator slavorum«), ebenda 1515,[26] B. Bystrica 1530 (Varsik, Ako písali 269), Sabinov und Bardejov 1531[27], Trnava 1551 (Pösténvi, Z minulosti Trnavy 46), Bardejov—Stanislaus Semidalius »Sclavorum concionator«, gestorben i. J. 1555 (Abel a. a. O. 111).

Obwohl wir bezüglich des uns interessierenden 14. Jh.s auf Grund des bisherigen Materials noch über keine sicheren Beweise verfügen, so ist die Lage dennoch nicht völlig trostlos. Einerseits lassen sich nämlich aus dem Auftauchen von tschechischen und ungarischen Schriftdenkmälern des 12—14. Jh.s *theoretisch* auch auf die mittelalterliche Geschichte der slowakischen Denkmäler Schlüsse ziehen (vgl. die sich aus dieser Parallele ergebenden Folgerungen bei Novák, Čestina 11—4); andrerseits wären auch noch die uns aus dem 14. und dem angehenden 15. Jh. überlieferten tschechischen Denkmäler, die aus der Slowakei stammen, hinsichtlich ihres Sprachzustandes und ihrer slowakischen Belange zu untersuchen und daraus die entsprechenden Schlüsse zu ziehen. Aber darüber hinaus können wir uns auch darauf berufen, daß im Mittelalter einzelne ungarländische Mönchsorden, wie z. B. die Prämonstratenser mit ihren mährischen Ordensbrüdern in enger Verbindung standen (den Hinweis verdanke ich Herrn P. Ratkoš), sei es, daß sich unter den ersten Begründern der ungarischen Ordensprovinz auch mährische Mönche befanden, sei es, daß vom Ende des 13. Jh.s an eine oder die andere ungarländische Abtei einer mährischen Abtei unterstand.[28] Weiterhin ließen sich bekanntlich unter den Königen Robert Karl und Ludwig d. Gr. (Mitte und zweite Hälfte des 14. Jh.s) 73 tschechische Priester in Ungarn nieder, doch auch später noch, zur Zeit König Sigismunds kamen ihrer mehrere ins Land.[29] Selbstverständlich ist hier die Frage berechtigt, ob diese Beziehungen für die Verbreitung des Tschechischen auf slowakischem Boden von irgendeiner Bedeutung waren. Ich denke hier z. B. daran,

[26] Breznyik J., A selmecbányai ágost. hitv. evang. egyház és lyceum története. [Gesch. der evang. Kirche und des Lyzeums zu Schemnitz.] Selmecbányán 1883, 35.

[27] »a domine Matheo [Reymen] sclavorum predicatore«, vgl. Ábel J., A bártfai Sz.-Egyed temploma könyvtárának története. [Gesch. der Bibliothek der St. Aegydius-Kirche in Bartfeld.] Budapest 1885, 90.

[28] So wurde z. B. das Stift Csorna (Diözese Győr) zuerst von Ordensbrüdern aus der Abtei Mor. Hradiště besiedelt, und das Kloster auf der Haseninsel (heute Margareteninsel, Diözese Esztergom) erhielt die ersten Insassen vielleicht von dem mährischen Obrovice aus; die Abtei Jánoshida (Diözese Vác) unterstand der Abtei Litomyšl in Böhmen, das Stift Jászó (Diözese Eger) der Abtei Obrovice. Vgl. Balics L., A római katolikus egyház története Magyarországban [Gesch. der röm. kath. Kirche in Ungarn.] III. Budapest 1890, 260, 262, 264, 267—8, 271.

[29] Vgl. Varsik, Slovenské listy 21, s. J. Ernyei, Régi cseh telepítések hazánkban. [Alte tschechische Siedlungen in unserer Heimat.] Föld és ember 6 (1926) 71.

daß die Beziehungen der ungarländischen zu den mährischen Prämonstratensern in eine verhältnismäßig frühe Zeit fallen (Ende des 12. — Ende des 13. Jh.s und die darauffolgende Zeit), und daß sich die ungarischen Prämonstratenser-Abteien nicht in den nördlichen (also von Slowaken bewohnten) Teilen des Landes befanden, eine einzige Abtei, und zwar das Prämonstratenserstift von Túróc ausgenommen, von dessen etwaigen mährischen Beziehungen wir jedoch nichts wissen.

Nicht zu übersehen ist weiterhin die Tatsache, daß die Waldenser (die den armen Leuten die Hl. Schrift in der Muttersprache vorlasen und erläuterten, und die in Böhmen zuerst im 14., ja vielleicht auch schon im 13. Jh. auftauchten), auch in der Slowakei,[30] wenngleich nur vorübergehend, so z. B. in der westlichen Slowakei, erschienen.[31]

[30] R. Holinka, Sektářství v Čechách před revolucí husitskou. Sborník filos. fak. univ. Komenského v Bratislave 6 : 40, 124—5, 170.

[31] Die Verfolgung der Waldenser in Trnava wird erwähnt von Pražák, Dějiny 355, sowie in Tézy a. a. O. 52. Hierzu ist noch zu bemerken, daß die Waldenser im 13. Jh. auch nach Böhmen gelangten und von dort (sowie von Österreich aus) in der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts auch nach Ungarn kamen. Zuerst faßten sie im westlichen Grenzgebiet des Landes Fuß, doch vor der Inquisition flohen sie 1401 nach dem Süden und Osten (Balanyi Gy., Papok és hívek. [Priester und Gläubige.] [Magyar művelődéstörténet = Ung. Kulturgesch.] II. 414). Ob aber die Waldenser irgendeinen Einfluß auf die Verbreitung des slowakischen (tschechischen) Schriftgebrauchs bei den Slowaken ausgeübt haben, darüber stehen uns keinerlei Belege zur Verfügung. — Es könnte des weiteren die Frage aufgeworfen werden, ob die übrigen, in Ungarn nachweisbaren Häresien, bzw. Laienbewegungen auch auf die von Slowaken bewohnten Gebiete übergegriffen haben. T. Kardos erwähnt (in seiner Studie »A huszita biblia keletkezése«. [Entstehung der hussitischen Bibel.] Budapest 1953), daß allezeit die Beginenklöster das dankbarste Publikum der häretischen Bibelübersetzungen und der theologischen Traktate in der Volkssprache abgaben. Kardos weist darauf hin, daß beim Auftauchen von Waldensern, resp. Katharrern in jedem Lande den Beginen sogleich kirchlicherseits verboten wurde, Übersetzungen in der Volkssprache bei sich zu halten (a. a. O. 23). Beachtung verdient in dieser Beziehung die Annahme L. Mezeys, unser zweitältestes Sprachdenkmal, die Altungarische Marienklage (um 1300) sei eines der sonst verschollenen literarischen Produkte der ungarischen Laienfrömmigkeit des 13. Jahrhunderts, der unter den Frauen verbreiteten „religiositas beginarum" (a. a. O. 35—7). Von der Wirksamkeit der Beginen in Oberungarn hat Mezey keine Kenntnis, wofern wir Esztergom nicht mit einbeziehen ; von den dort lebenden, uns bekannten sieben Beginen aber nimmt Mezey an, sie seien Ungarinnen gewesen, während er die Beginen Preßburgs für Deutsche hält (a. a. O. 30—4). Kardos nimmt an, daß spätestens im 14. Jh. seitens der Patarener Schriftwerke in ungarischer Sprache (Übersetzungen von einzelnen Teilen der Bibel und von Zitaten) entstanden sind (a. a. O. 27, 45). Ob nun diese Bewegungen, die zur Ausbildung des Schrifttums in der Muttersprache mit beigetragen haben, sich auch bei den Slowaken auswirkten, wissen wir nicht. Es liegt uns nur eine Belegstelle vor: Bruno, Bischof von Olmütz (Olomouc), berichtet 1274 an den Pabst, die Rechtgläubigkeit der Nachbarvölker werde von Ungarn her durch ketzerische und sektiererische Gefahren bedroht (Mezey a. a. O. 20 ; der Bischof von Olmütz spricht u. a. von »Ketzern, die ihre Heimat verlassen«, also wahrscheinlich von den ungarländischen Flagellanten, die um die Mitte des 13. Jahrhunderts Lieder in der Muttersprache (»cantus maternus«) singend über Land zogen (a. a. O. 20—1). Vgl. hierzu A. Theiner, Vetera Monumenta Historiam Hung. Sacram Illustrantia 1 : 307—10. In diesem Zusammenhange erwähne ich die Ansicht J. Gerős, wonach mit dem Ausdruck »cantus vulgaris« z. B. bei den Tschechen und Polen vielleicht noch Lieder in fremder (deutscher, lateinischer) Sprache bezeichnet wurden (vgl. A cseh és tót középkori vallásos költészet története. [Gesch. der tschechischen und slowakischen religiösen Dichtung des Mittelalters.] Besztercebánya 1913, 78—80). Es sei hier noch erwähnt, daß Holinka auch die Waldenser von Trnava (1400) für Deutsche hält (a. a. o. 124); es gab Waldenser auch in Skalica (a. a. o. 125).

Doch außer diesen mittelbaren Beweisen besitzen wir auch unmittelbare Belege dafür, daß am Anfang des 15. Jh.s in den von Slowaken bewohnten Gebieten tschechische geistliche (wahrscheinlich hussitische) Lieder nicht unbekannt waren. Hierauf schließen wir aus den Anfangszeilen der Lieder, die *Guricus* [Jurík] *de Thopolczan* in sein, 1416 geschriebenes *Novum Testamentum* eigenhändig eintrug: 3v: *Pane boze day;* 4v: *O gezyſſy krzyzo[wany];* 5v: *zdrawa kralowno;* 6v: *kraly ſlawny kriſte dobry otče;* 7v: *Pany myla kralowno nebeſka genz boha;* 22v: *O maria myloſtijwa;* 25v: *Pro zachowanie zakona panna maria kriſta;* 28r: *Jezu kriſte ſcedry knyeze ſotcem* [!] *duchem geden boze tuoge;* nach dem 1. Kapitel von Markus: *kdyz mel kriſtus zrazen;* nach dem 2. Kapitel von Markus: *Nuz krzeſtany wyerij;* nach dem 5. Kapitel von Markus: *dyetky ſie;* nach dem 13. Kapitel von Lukas: *Suetlo nebeſke davaij;* vor dem Brief des Paulus an die Epheser: *Pany mila krale.*[32]

Hinsichtlich der weltlichen Dichtung beruft man sich gewöhnlich auf die auch im Ungarischen mit dem slawischen Worte *igric* bezeichneten Spielleute des Mittelalters, und schließt aus diesem Umstand darauf, daß diese Spielleute, als Nachfahren der einstigen Joculatoren, »igric«-en des Großmährischen Reiches, zumindest bis ins 11. Jh. hinein über ein slawisches Repertoire verfügten, und daß die »igric«-en offensichtlich selbst auch Slawen waren; ihre Hauptbeschäftigung wird, so vermutet man, der Vortrag von Heldenliedern gewesen sein.[33] Die »igric«-en werden also für Hüter der mündlichen Überlieferung des Slowakentums angesehen. Der slawische Ursprung des Namens der »igric«-en steht natürlich außer allem Zweifel, ja es gibt sogar einen Beleg, aus dem man auf das Auftreten von Spielleuten im ehemaligen Oberungarn schließen kann[34]; ihre hauptsächliche Betätigung wird aber vermutlich nicht im Singen und Hersagen von Liedern, sondern im Tanz, in mimischen Produktionen, in Gaukeleien bestanden haben. Das Wesentliche war bei ihnen also nicht die Mündlichkeit, das

[32] Vgl. I. Polkowski, Katalog rękopisów kapitulnych katedry krakowskiej. I. Kodexa rękopiśmienne. Kraków 1884. Die Handschrift befindet sich in der Bibliothek des Domkapitels von Kraków, unter der Signatur 82. Den tschechischen Text teile ich (einzelne fehlerhafte Lesarten Polkowskis berichtigend), auf Grund des Originaltextes mit. Das Explicit lautet wie folgt: »Explicit nouu[m] teſtamentum p[er] manus Gurici de Thopolczan ... [1416]« (302r). Die Ortschaft Topoľčany liegt in der Slowakei, nördlich von Nitra. Betreffs der von G. de Thopolczan aufgezählten hussitischen Lieder vgl. Zd. Nejedlý, Dějiny husitského zpěvu. Praha, ČAV — : *Pane bože, daj svobodu* IV : 233; *Zdráva královno* III : 125; *Králi slavný, Kriste dobrý* III : 61; *Nuž křesťané viery pravé* IV : 230.

[33] So Pauliny, Dejiny 23—4.

[34] Auf der Zipser Synode vom Jahre 1460 wurde den Priestern verboten, den Mimen, Histrionen [soviel wie: »joculator, Spielmann«], Pfeifern und Sängern Almosen zu reichen (Bartha D., A renaissance-kor zenéje. [Die Musik der Renaissance.] [Magyar műv. tört. II.] 638). Vgl. hierzu noch folgendes: die Budaer (Ofner) Synode v. J. 1279 verbietet den Klerikern, an den Darbietungen der Mimen, Histrionen und Jokulatoren teilzunehmen (Bartha D., A magyar zenetörténet. [Ung. Musikgesch.] a. a. O. 1 : 617).

gesprochene Wort,[35] wenngleich auch das Vorkommen von mündlichen Vorträgen nicht ganz ausgeschlossen erscheint.[36] In dieser Hinsicht ist es also fraglich, ob die »igric«-en als »Sänger« irgendwelchen Einfluß auf die Entwicklung der weltlichen Volksdichtung der Slowaken ausgeübt haben.[37] Selbstverständlich konnte auch unabhängig von den »igric«-en eine volkstümliche Liederdichtung existiert haben, deren Vertreter nicht die Spielleute waren.

2. Der Schulunterricht

Bekanntlich war im früheren Mittelalter auf unserem Gebiet die Vulgärsprache aus dem Unterricht ausgeschlossen; nur bei Anfängern, deren Lateinkenntnisse noch mangelhaft waren, mag man sich aushilfsweise auch der Muttersprache bedient haben.[38] Mit der Zeit bildete sich jedoch ein Typus des volkssprachlichen Schriftgebrauchs aus, der sich durch ein bestimmtes System der sprachlichen und orthographischen Zeichen kennzeichnet; die ersten volkssprachlichen Texte erscheinen unabhängig von der Einführung der Muttersprache in den Schulunterricht. So taucht im Tschechischen z. B. der erste zusammenhängende kurze Text (bestehend aus zwei Sätzen), am Anfang des 13. Jh.s auf *(Glosy litomeřické)*, einzelne

[35] Vgl. auch die Grundbedeutung des Wortes, *igrati* »spielen«; vgl. noch das altrussische *igrbcb* »tibicen; Spielmann« aus dem Jahre 1073. S. Kniezsa I., A magyar nyelv szláv jövevényszavai. [Die slaw. Lehnwörter des Ungarischen.] I. Budapest 1955, 221–2.

[36] Vgl. Pais D., Árpád- és Anjou-kori mulattatóink. [Unsere Unterhalter in der Árpáden- und Anjou-Zeit.] Budapest 1953, hauptsächlich 2–4, 14, 15. S. auch noch Szabolcsi B., A magyar zenetörténet kézikönyve. [Hdbuch der ung. Musikgesch.] Budapest 1955, 11–12.

[37] Auch auf Grund von L. Niederles Feststellungen ist zu vermuten, daß die russischen Ausdrücke игроки, играние weniger »Sänger; Gesang«, als vielmehr »Gaukler'' und »Gauklerei« bedeuteten (Rukověť slovanských starožitností. Praha 1953, 199, 444). Vgl. noch ders., Život starých Slovanů. Díl I. sv. 1, 109–16, wo die russischen Belegstellen aus dem 11–14. Jh. (играніе 109, игра 110, играти 110, игры творити 111, игрище 112) ebenfalls die Begriffe »Spiel, erotische Lustbarkeit« ausdrücken. Auf dieselbe Bedeutung weisen auch die tschechischen historischen Belegstellen hin: *ghrzecz* »histrio« Prešp., *herżecz* »mimus« SlovKlem. (vgl. Gebauer, SlStč.).

[38] Vgl. Békefi R., A káptalani iskolák 245 ff. Plausibel erscheint aber der Gedanke, daß sowohl beim Religions-, als auch beim Lateinunterricht, solange es den Schülern an entsprechenden Lateinkenntnissen gebrach, die Muttersprache herangezogen werden mußte (a. a. O. 246, 261). Bezüglich der tschechischen Verhältnisse verdient Décsys Mitteilung Beachtung, laut welcher um die Mitte des 15. Jahrhunderts an der Universität zu Prag die Ausbildung der Schreiber im schriftlichen Gebrauch des Tschechischen von der Praxis der königlichen Kanzlei her vermutlich gesichert war (Čeština 280). Es ist nicht uninteressant zu sehen, aus welcher Zeit Békefi Schulen in den nördlichen Gebieten des Landes nachweist. Die ältesten sind dies: a) Trivialschulen (Domschulen): Esztergom 1030, Nitra 1111, Bratislava–Pozsony 1302, Spiš–Szepes vor 1439 (a. a. O. 356–7); b) Dorf- und Stadtschulen: Bratislava 1302, Michalovce 1335, B. Štiavnica 1375, Košice 1394, Zvolen 1401, Lučivná (Zips) vor 1417, Lesná (Kom. Zemplén) 1423, Pezinok 1425, Janov (Kom. Sáros – Šariš) 1430 (a. a. O. 357). Die übrigen Angaben Békefis beziehen sich alle auf die Zeit nach 1430, z. B. Bardejov 1434, Sabinov 1435, Trenčín 1437, Prešov 1440, Kremnica 1465, B. Bystrica 1478, Sp. N. Ves 1481, Radváň 1489, Vyšehrad vor 1495, Trnava 1510, Mikuláš vor 1562 (a. a. O. 358–60).

tschechische Sprachdenkmäler gehen auf noch frühere Zeiten (aufs 12., bzw. 9. Jh.) zurück *(Gospodi, pomiluj ny)*, während die erste tschechisch abgefaßte Urkunde erst aus dem Jahre 1370 stammt.[39]

In ganz Europa ist das 12. und 13. Jh. die Zeit, in der der schriftliche Gebrauch der Volkssprache größeren Umfang anzunehmen beginnt. Die »vulgaritas« wurde in diesen Jahrhunderten von zwei Quellen gespeist. Es waren dies einerseits die ihrem Wesen nach weltlich gerichtete literarische Produktion der *höfischen Kultur*, und anderseits das notwendigerweise volkssprachliche Schrifttum der *Laienbewegungen* (Mezey 94). Auf das Problem der Laienbewegungen haben wir schon in Anmerkung 33 hingewiesen. Im folgenden sollen nun die slowakischen Beziehungen der mit königlichen Höfen verbundenen Institutionen, der Universitäten Prag und Krakau untersucht werden.

Eines wäre vorauszuschicken : obwohl die Unterrichtssprache auch an diesen Universitäten das Lateinische war, so mußte doch auf die hier studierenden Slowaken der Umstand, daß sie sich nebenbei das Tschechische, bzw. das Polnische aneigneten und die schriftlichen Denkmäler der Tschechen und Polen kennen lernten, unzweifelhaft — unter dem Gesichtspunkt des volkssprachlichen Schriftwesens — einen gewissen Einfluß ausgeübt haben.

Sprechen wir zuerst von der Prager Universität.[40] Diese Universität wurde von Karl IV. im Jahre 1348 gegründet. Die studierende Jugend wurde hier, den Universitätsstatuten entsprechend, in vier »Nationen« eingeteilt : »In Universitate sunt quattuor nationes, ut de facto sunt, sc. Bohemorum, cui nationi coniuncti sunt Moravi, Ungari atque Slavi ; alia sit natio Polonorum, alia Bavarorum ; alia Saxonum«. Welche Nationalität unter den in den Statuten erwähnten *Slavi* zu verstehen sei, diesbezüglich können wir uns der plausiblen Erklärung Varsik's anschließen, wonach mit dem Ausdruck *Slavi* die »in Ungarn wohnhaften Slawen«, noch genauer vielleicht »die ungarländischen Slowaken« bezeichnet wurden (a. a. O. 13—4). Und in der Tat studierten Slowaken an der Universität Prag. Obzwar nicht alle Matrikeln der Prager Universität erhalten geblieben sind, so läßt sich dennoch, auf Grund der vorhandenen, immerhin ein gewisses Gesamtbild gewinnen. Varsik untersucht in seinem bereits erwähnten Werk der Reihe nach die Namen der aus Oberungarn stammenden Studenten und bezeichnet diejenigen, die vermutlich slowakischen Ursprungs waren, mit einem Doppelstern. Diese Einteilung kann, mit einigen Berichtigungen, auch uns zum Ausgangspunkt dienen. Demnach studierten an der Prager Universität im ausgehenden Mittelalter ungefähr 20 Slowaken, die, nach Gebieten unter-

[39] V. Flajšhans, Nejstarší památky jazyka a písemnictví českého. I. V Praze 1903, 43—4, 61, 69; Výbor z české literatury. Praha 1957, 798—9.

[40] Bezüglich der an der Prager Universität studierenden Slowaken s. B. Varsik, Slováci na pražskej universite do konca stredoveku. V Bratislave 1926.

schieden, aus folgenden Gegenden Oberungarns gekommen waren: aus der westlichen Slowakei ungefähr 12, aus der mittleren Slowakei cca 5 und aus der östlichen Slowakei ungefähr 4. Selbstverständlich kann diese »Einteilung« nur eine approximative Geltung beanspruchen.

Über die an der Universität Prag studierenden jungen Slowaken sei nur noch erwähnt, daß ihnen — wie darauf schon öfters hingewiesen wurde — bei der Verbreitung der tschechischen Sprache im slowakischen Raume eine bedeutende Rolle zufiel. Das tschechische Schrifttum hatte zur Zeit Karls IV. schon eine solche Höhe erreicht, konnte Werke von so außerordentlicher Bedeutung aufweisen, daß deren Glanz auch auf die slawischen Nachbarländer fiel.[41]

Die Auswirkung der Universität von Krakau (1364) auf die Entwicklung der slowakischen Schriftkultur scheint nicht allzu beträchtlich gewesen zu sein. Wir wissen zwar, daß auch diese Universität von oberungarischen, ja aller Wahrscheinlichkeit nach auch von slowakischen Jünglingen besucht wurde,[42] da aber die polnische Literatur im 14. Jh. und zu Beginn des 15. Jh.s sich eben erst zu entfalten begonnen hatte, und diese Literatur in dieser Periode auch unter der Einwirkung des tschechischen Schrifttums stand,[43] ist der polnische Einfluß auf die Entwicklung des slowakischen Schriftwesens nicht allzuhoch anzusetzen. Übrigens haben wir auch keinerlei Kenntnis von mittelalterlichen polnischen Schriftdenkmälern slowakischer Provenienz, und nur in wenigen anderen Aufzeichnungen finden sich zerstreut spärliche polnische Elemente.

3. Bibliotheken, Skriptoren

Wo immer das Christentum Fuß faßte, waren kirchliche Bücher vonnöten. Wir wissen, daß schon die Slawenapostel Zyrill und Method auch während ihres Wirkens im Großmährischen Reiche und in Pannonien bi-

[41] B. Havránek, Expanse spisovné češtiny od 14. do 16. století. [Co daly naše země Evropě a lidstvu.] Praha 1939.

[42] In der Universitätsmatrikel von Krakau finden sich die Namen vieler, aus den nördlichen Gegenden Ungarns stammender Studenten (z. B. Nicolaus Johannis de Kesmarg 1401, Sigismundus de Cyps 1402, Martinus Pauli de Nadmyal [Michalovce] 1404, Stephanus Valentini de Corpavia plebanus de Scepus 1404, Clemens de Cassowya 1407, Petrus Cyps de Newdorf 1407, Ladislaus de Gatchal [Hatalovce] 1407 usw.), diese Studenten mögen, ihren Namen nach zu urteilen, vielleicht eher Deutsche, Ungarn oder Leute von fraglicher Nationalität gewesen sein, daneben aber wurde die Universität Krakau sicherlich auch von Slowaken besucht, oder Studenten, die auch Slowakisch konnten (in diese Gruppe gehören vermutlich dem Namen nach z. B. Albertus Nicolai de Lubochna 1406, Stephanus de Stropko 1409, Nicolaus Jacobi de Sczitniki 1412, Philippus Woslai de Mnyszek 1416, Petrus Nicolai de Liptowia 1420, Jacobus Andree de Bela 1420, Albertus Laurencij de Reua 1421, Nicolaus Symonis de Koszuthy 1422, Johannis Nicolai Gelnaczar de Cassovia 1424 usw.). Vgl. Album studiosorum universitatis Cracoviensis. I (1400—1489). Es sei noch bemerkt, daß diese Aufzählung nach einmaliger Durchsicht entstanden ist, daher weder auf Vollständigkeit, noch auf endgültige Ergebnisse Anspruch erhebt, und nur zur Orientierung dienen soll.

[43] Vgl. T. Lehr-Spławiński, Szkice z dziejów rozwoju i kultury języka polskiego· [Wzajemne wpływy językowe polsko-czeskie.] Lwów — Warszawa 1938, 94—5 ff.

blische und liturgische Texte ins Kirchenslawische übersetzten (Weingart, Rukověť 17 ff.). Bekannt ist auch das Dekret Stephans des Hl., welches den Bischöfen vorschreibt, die Gotteshäuser mit Büchern zu versehen.[44] Und für die Existenz von Bibliotheken im Mittelalter gibt es tatsächlich, auch bezüglich des slowakischen Gebietes, zahlreiche Belege. Wir lassen einige davon folgen. Eusidinus schenkt 1156 der Kirche von Bratka (Gemeinde in der Nähe von Levice — Léva) mehrere Handschriften.[45] Bibliotheken von Domkapiteln gab es in der Zips 1273 und in Esztergom 1277 (vgl. Békefi, A káptalani iskolák 331). Aus dem 13. Jh. ist die Bibliothek des Dominikanerklosters zu Košice (Kassa — Kaschau) bekannt (Gulyás: MK 1923, 42). Die ersten Anfänge der Bibliothek des Karthäuserklosters Lapis Refugii (in der Zips) reichen bis ins Jahr 1305 zurück, als sich das Kloster aus dem österreichischen Stift Seitz mit Büchern versah. Das ebenfalls in der Zips gelegene Karthäuserstift von Lechnice erhielt zwischen 1319 und 1351 Bücher aus dem Ordenshause Lapis Refugii.[46] In Vyšehrad wurden, wie wir wissen, um 1367 Kodizes angefertigt (Fraknói: MK 1915, 148 ff.). Die Pfarrbibliothek von Kremnica besaß im 14—15. Jh. eine ganze Reihe von Handschriften (Békefi a. a. O. 317). Die Dombibliothek von Bratislava (Pozsony — Preßburg) weist im Jahre 1425 82 Werke aus (Békefi a. a. O. 332—3). Im Bücherverzeichnis des Bischofs von Nitra, Thomas Döbrentei (Himfi) werden 1466 13 lateinische Kodizes aufgezählt.[47] Wir kennen das Bücherverzeichnis der St. Nikolaus-Kirche in Trnava aus dem Jahre 1495 (a. a. O. 37—8), und die Handschriftenbestände der St. Martins-Kirche von Časlovce (Kom. Ung) aus dem Jahre 1444 (MK 1887, 320—21). In der Dombibliothek zu Prag befindet sich eine Pergamenthandschrift des Decretum Graciani aus dem 13. Jh., die einst den Augustinermönchen von Nové Mesto N/Váhom gehörte; den Kodex hatte das Kloster vom Sohne des Wojwoden Štibor 1423 zum Geschenk erhalten.[48] Weitere Bibliotheken: 1344 Michalovce Pfarrbibliothek, 1428 Bardejov Augustinerbibliothek, 15. Jh. Levoča Kirchenbibliothek, 1460 Bardejov Pfarrbibliothek, 1476 Beňadik N/Hr. Stiftsbibliothek (vgl. MK 1923, 42, 44).

Aber ein großer Teil der mittelalterlichen Bücher ging bekanntlich verloren. Sie wurden entweder zerlesen oder fielen in anderer Weise der

[44] Jakubovich—Pais, Ó-magyar olvasókönyv XXIX—XXXI.

[45] Mon. Strig. I. 109; mitgeteilt von P. Ratkoš.

[46] Csontosi J., Adalékok a szepességi XV. századi könyvtárakhoz. [Beiträge zu den Bibliotheken der Zips im 15. Jh.] Magyar Könyvszemle [= MK] 1880, 329 ff., 352—3; s. hier auch die weiteren Angaben, z. B. Levoča — die lokale Provenienz bezeugenden ältesten Aufzeichnungen stammen aus den Jahren 1426, 1439, 1440, Sp. N. Ves 1440 usw.

[47] Barabás S.—Csánky D.—Fejérpataky L.—Décsényi Gy., Adatok a magyarországi középkori könyvtárak történetéhez. [Angaben zur Gesch. der mittelalterlichen Bibliotheken in Ungarn.] MK. 1891, 36—7.

[48] Csontosi J., Vágújhelyi származású kézirat Prágában 1423-ból [Hdschr. aus Vágújhely in Prag.] MK 1881, 79—80.

Vernichtung anheim. Eine interessante Aufzeichnung aus dem Anfang des 14. Jh.s berichtet, daß die Bücher der St. Johannis-Kirche zu Lipt. Sv. Ivan von unbekannten Tätern entwendet wurden.[49] Die Dombibliothek von Bratislava (Pozsony — Preßburg) wurde »per Boemos et Theutonicos« im Jahre 1277 ausgeraubt, als König Ottokar die Stadt besetzte.[50] Die Truppen des Mathäus Csák verbrannten die Bücher der bischöflichen Bibliothek und die Urkunden des Domkapitels von Nitra.[51] Ein ähnliches Schicksal widerfuhr den Handschriften des Franziskanerklosters zu Skalica : während der Kämpfe zwischen Bocskai und den Kaiserlichen wurde 1605 die Stadt, und mit ihr die Bibliothek von den Truppen geplündert ; was von den Handschriften und Büchern nicht den Flammen zum Opfer fiel, wurde anderweitig vernichtet oder verschleppt.[52] Aus dem Kloster von Lechnica raubten die Hussiten 1431 die Bücher ; die Karthause Lapis Refugii wurde im Jahre 1534 ausgeplündert (die letzten Reste der Bibliothek brachte man dann in Levoča und in Lechnica unter).[53] Die röm. kath. Kirche von Kremnica brannte 1560 vollständig ab.[54] Auch zur Zeit der Reformation gingen bekanntlich viele Kodizes zugrunde. Man vernichtete die alten Handschriften oder verkaufte sie an die Buchbinder. Mit Recht erhob der Papst Einspruch gegen die Vernichtung wertvoller Handschriften ; 1566 erging die Verordnung, gegen die »librarii, auripellarii, battilorii« und andere Handwerker einzuschreiten, die alte Handschriften kaufen, um sie zu zerstückeln.[55] Wie immer es auch geschehen sein möge, Tatsache ist, daß im Laufe der Jahrhunderte sehr viele Handschriften zugrunde gegangen sind ; auf dem Gebiete der Slowakei sind bedauerlicherweise fast alle bedeutenderen Bibliotheken in Flammen aufgegangen oder auf andere Weise der Vernichtung zum Opfer gefallen. Ungeklärt bleibt infolgedessen die für uns wichtigste Frage, ob sich in den vernichteten Bibliotheken auch slawische (kirchenslawische, tschechische oder slowakische) Schriften und Bücher befanden.

Etwas besser sind wir schon über die Existenz von slowakischen (tschechischen) Skriptoren unterrichtet, obgleich auch hier nur ausschließlich betreffs des 15—16. Jh.s. Auch aus früherer Zeit sind uns zwar Angaben über Schreiber, die *aus Oberungarn*, ja z. T. aus den von Slowaken

[49] Horváth S., Könyvlopás a XIV. században. [Bücherdiebstahl im 14. Jh.] MK. UF. 2 (1894) 380.

[50] Knauz N., A pozsonyi káptalannak kéziratai. [Hdschriften des Preßburger Kapitels.] Esztergomban 1870, 3.

[51] Vágner J., A nyitrai egyházmegyei könyvtár kéziratai és régi nyomtatványai. [Hdschriften u. Wiegendrucke in der Bibliothek der Diözese von Neutra.] Nyitrán 1886, III.

[52] Majláth B., A szakolczai ferenczrendi könyvtár XVII. századi történetéhez [Zur Gesch. der Franziskaner-Bibliothek von Szakolcza im 17. Jh.] MK. 1882, 296.

[53] Vgl. Csontosi, Adalékok MK. 1880, 353—4.

[54] M. Matunák, Kremnická stredoveká r. kat. farská knižnica. [Manuskript.] Den Hinweis verdanke ich Herrn T. Lamoš.

[55] MK. 15 (1907) 378.

bewohnten Gebieten stammten, doch ihre nationale Zugehörigkeit ist ungewiß, und fraglich bleiben auch ihre slawischen (slowakischen, tschechischen) Sprachkenntnisse, da ja die höheren Schulen (Universitäten) vorwiegend nur von den Söhnen adeliger und bürgerlicher Familien besucht wurden[56] und diese, wie bereits gesagt, im 14. Jh. noch in überwiegender Mehrzahl nicht slowakischer Zunge waren. Natürlich können die Söhne des Landadels und zum kleineren Teil die Söhne der städtischen Handwerker auch Slowaken gewesen sein. Aus welcher Zeit und aus welchen Gegenden der Slowakei gibt es nun Angaben über Schreiber von Büchern? Wir führen einige davon an: Abt Konrad auf Lapis Refugii von 1307 an,[57] Johannes Cyps 1340,[58] Paulus Benadictus 1357 (wahrscheinlich Domherr der Diözese Zips; a. a. O. 135), Heinricus Stephani de Westphalia — Pfarrer in Csukárd (Kom. Pozsony) 1377 (Gulyás, MK 1923, 34), Bernat und Temlinus »in castro Strigoniensi« 1394,[59] Johannes de Kesmark 14. Jh. (a. a. O. 138), Michael de Tyrnavia 1403 (a. a. O. 48), Petrus de Stoll — im Kloster zu Stohla (Kom. Zips) 1410 (a. a. O. 48; die Handschrift befindet sich jetzt im Archiv der Stadt Bratislava), Mathias de Solio 1419,[60] Petrus Hungarus de Lebeta (L'ubietová, Kom. Zvolen) 1424 (Csontosi a. a. O. 49), Georgius de Kezmark 1426 (das von ihm geschriebene Graduale wird in der Bibliothek von Sp. Kapitula aufbewahrt), Petrus de Crempnicia zu Anfang des 15. Jh.s (a. a. O. 50—1), Cristin Schreiberin 1430 in Bardejov,[61] Benedictus Presbiter de Thurcz 1441 (Csontosi a. a. O. 50), ein ungenannter Karthäuser aus Lechnica 1445 (a. a. O. 300—1), Nicolaus de Tirnavia 1446 (studierte an der Univer-

[56] Varsik, Slováci na pražskej univ. 22; Bělič, Poměr 36.

[57] Csontosi J., Adalékok a magyarországi XIV—XV. századi könyvmásolók és betűfestők történetéhez. [Beiträge zur Gesch. der ungarländischen Bücherabschreiber und Buchmaler im 14—15 Jh.] MK. 1879, 134—5: Konrad schrieb in den Jahren 1307—1310 sechs Kodizes, und verzichtete im Jahre 1310 auf die Abtwürde, um sich ganz dem Abschreiben von Büchern widmen zu können. Er war aber vermutlich ein Deutscher (vgl. Csontosi MK. 1880, 352).

[58] Csontosi MK. 1879, 298; die Handschrift befindet sich in der Universitätsbibliothek zu Krakau, Signatur: Ms. 1751.

[59] Csontosi vermutet, daß die beiden Schreiber Schüler des Esztergomer „Collegium Christi" waren. Diese Lehranstalt war im Jahre 1309 von Johannes de Buda, Erzdechant zu Bars, für mittellose Schüler errichtet worden. Csontosi hält es für sehr wahrscheinlich, daß die Zöglinge der Anstalt auch im Schreiberhandwerk bewandert waren und die für den Unterricht nötigen Bücher selbst herstellten (a. a. O. 44—5). Darüber, ob sich unter den Schülern auch Studenten aus slowakischen Gegenden befanden, teilt Csontosi nichts mit.

[60] Vgl. Vl. Dokoupil, Soupis rukopisů mikulovské dietrichsteinské knihovny, uložených v Universitní knihovně v Brně. 1954; Signatur der Handschrift: Mk. 28 (II. 206) 323.889; von Mathias de Solio handelt F. M. Bartoš, Ze studií husitských. II. Slovenský husita Matěj ze Zvolena. Časopis Matice Moravské 61 (1937): demnach studierte Mathias de Solio in Prag, erwarb 1411 das Bakkalaureat, 1416 das Lizentiat und verfaßte ein theologisches Werk; Bartoš sieht in ihm einen Slowaken (a. a. O. 215—6).

[61] Ábel J., A bártfai Sz.-Egyed temploma könyvtárának története. [Gesch. der Bibliothek der Kirche des Hl. Ägidius zu Bártfa.] Bp. 1885, 2; der angeführte Skriptor war wahrscheinlich ein Deutscher. Der Verfasser erwähnt daselbst auch noch andere Schreiber.

sität Krakau, a. a. O. 301), Georgius scriptor 1447 — Prešov (Eperjes),[62] ein Anonymus »in Cremniczia« 1461 (a. a. O. 141), Laurencius de Stropko 1468 (a. a. O. 250), Johannes de Priuidia 1477 (lebte in B. Bystrica, a. a. O. 145), Ambrosius de Bartpha 1486 (a. a. O. 303—4) usw. Ob es nun unter den genannten Skriptoren einige gab, die Slowakisch sprachen oder eventuell in slowakischer Sprache auch schrieben, ist schwer zu entscheiden.

Bezüglich ausgesprochen slowakischer Schreiber verfügen wir nur über wenige Angaben, und wir kennen bloß bei ganz wenigen in tschechischer Sprache geschriebenen, aus der Slowakei stammenden Schriften religiösen Inhalts den Namen des Schreibers. Als ein solcher slowakischer Skriptor kann *Guricus* [Jurík] *de Thopolczan* gelten, der im Jahre 1416 die Anfangszeilen tschechischer Kirchenlieder in sein Neues Testament eintrug (s. Anmerkung 32). Eine kurze tschechische Aufzeichnung blieb uns auch aus der Feder des *Ján Vavrincov z Račíc* (Kom. Nitra) erhalten, der 1419 in seinem lateinischen Traktat folgenden Satz niederschrieb: *Neb se potmye uczil.*[63] Zu den Literaten slowakischer Abstammung können wir noch *Lukáš z Nového Mesta Nad Váhom* zählen,[64] von ihm aber blieb keine tschechische (slowakische) Aufzeichnung erhalten.

Besser unterrichtet sind wir schon über die Schreiber weltlicher Schriftstücke (Aufzeichnungen administrativer und privater Natur: Urkunden, Stadtbücher, Briefe usw.). Mit dieser Frage hat sich zuletzt Varsik befaßt, aber die von ihm angeführten Skriptoren (Tschechen und Slowaken vermischt) waren alle erst in der Zeit nach der von uns untersuchten Periode, d. h. nach dem ersten Viertel des 15. Jh.s tätig. Nur der von Štibor zo Štiboríc a na Beckove 1422 in Skalica geschriebene Brief entstand vor dieser Zeitgrenze.[65]

Damit sind natürlich nicht alle Namen von slowakischen und tschechischen Schreibern erschöpft. Wir sind auf die Frage der Schreiber von Briefen, Urkunden, und im allgemeinen von Aufzeichnungen weltlichen Inhalts nicht näher eingegangen, denn dieses Thema liegt außerhalb des Bereiches unserer Studie. Welche Kopisten und Schreiber noch, außer den bisher genannten, sich als Slowaken ansehen lassen, diese Frage werden wir in den folgenden Kapiteln berühren.

[62] Iványi B., Az írás és könyvek Eperjesen a XV—XVI. században. [Schrift u. Bücher in Eperjes im 14—15 Jh.] MK. 1911, 134.

[63] Ján Vavrincov z Račíc studierte in Prag und wurde dort zu einem getreuen Anhänger von Johann Hus. Vgl. Varsik, Slováci na pražskej univ. 33; ders., Ako písali 265; ders., Slovenské listy 17; Pražák, Dějiny 85—7.

[64] Er war ein Anhänger von Hus, schrieb ebenfalls ein Traktat, wurde 1424 verbrannt. Vgl. F. M. Bartoš, Čechové na Slovensku v husitském věku. [Slovenská čítanka. Uspořádal J. Kabelík.] V Praze 1925², 114; Varsik, Slováci na pražskej univ. 31—2; ders., Slovenské listy 16—7; Pražák, Dějiny 88.

[65] Varsik, Slov. listy 28, 71—83, 75; Ábel, A bártfai Sz.-Egyed temploma 9, 16; Iványi a. a. O. 134; E. Fügedi, K otázke užívania slovenského jazyka na panstvách v 17. storočí. Studia Slav. Hung. 1 (1955) 179—226.

III. Sprachdenkmäler aus der Slowakei bis zum Jahre 1425

a) *Die bisher schon bekannten Sprachdenkmäler*

Vor allem möchte ich hervorheben, daß sich bisher wenige Forscher zusammenfassend mit den ältesten slowakischen Sprachdenkmälern, insbesondere mit denen, die aus dem 14. Jh. und aus dem ersten Viertel des 15. Jh.s stammen, beschäftigt haben. Diese Sprachdenkmäler wurden überdies weder in allen Beziehungen untersucht noch einer, bis ins Detail gehenden Prüfung unterworfen. Im folgenden unternehme auch ich es nicht, diesem Mangel abzuhelfen, sondern ich muß mich damit begnügen, die bisherigen Forschungsergebnisse zusammenzufassen und nur von Fall zu Fall einige Probleme aufzuwerfen, da eine ausführliche Untersuchung der Sprachdenkmäler den Rahmen vorliegender Studie sprengen würde.

Grundsätzlich möchte ich nur darauf hinweisen, daß die Feststellung slowakischer Kennzeichen in den einzelnen Sprachdenkmälern durch den Umstand erschwert ist, daß die Bearbeitung der historischen Dialektologie des Tschechischen und Mährischen im Grunde noch nicht durchgeführt wurde.[66] Um das Slowakische ist es diesbezüglich besser bestellt, da Stanislav in seinem Werke »Dejiny slovenského jazyka« sich weitgehend auf das historische Personen- und Ortsnamenmaterial stützt. Dieses Material wird in den von Gebauer und Trávníček verfaßten historischen Grammatiken der tschechischen Sprache nur in geringem Umfang berücksichtigt;[67] die beiden Forscher stützen sich vorwiegend auf literarisches Quellenmaterial. Die Ausarbeitung der historischen Dialektologie des Mährischen wäre für unsere Zwecke von großer Bedeutung, weil ein Teil der als slowakisch bezeichneten Sprachdenkmäler ostmährische, d. h. moravoslowakische Eigentümlichkeiten aufweist (bekanntlich wird diese moravoslowakische Mundart in die Gruppe der westslowakischen Dialekte eingereiht). Und da die Grenze zwischen den mittelalterlichen mährischen und slowakischen Mundarten noch nicht genau festgestellt wurde, ist es auch kein Leichtes, über den Ursprung dieser Denkmäler ein Urteil zu fällen. Beachtung verdient diesbezüglich allerdings Stanislavs Ansicht, wonach die Westgrenze des Slowakischen einst weiter ins Mährische hineinreichte, ungefähr bis zur Linie Hranice — Kroměříž — Kyjov, fast bis zum Dyje-Fluß, und demnach auch der ostmährische Raum in das Gebiet der slowakischen Dialekte fiel.[68] Wir können

[66] In knapper Form wird diese Frage behandelt von Fr. Trávníček, Příspěvky k dějinám českého jazyka. Brno 1927, im Kapitel: „K dialektickému vývoji českého jazyka" 39–58.

[67] J. Gebauer, Historická mluvnice jazyka českého 1: 1894; Fr. Trávníček, Historická mluvnice československá. V Praze 1935; ders., Příspěvky k českému hláskosloví. Brno 1926; ders., Příspěvky k dějinám českého jazyka. Brno 1927.

[68] Vgl. Stanislav, Dejiny 232, 143, 227; bezüglich der alten slowakischen Mundarten Mährens beruft er sich auf Trávníček, Moravská nářečí. Praha 1926, 14–8. Mit der moravoslowakischen Mundart („moravskoslovenské nárečie") befaßt sich aus-

hier noch hinzufügen, daß auch die mittelslowakische Mundart ursprünglich westlicher als heute lag ; Stanislav hält z. B. die Mundart des Gebietes zwischen dem mittelalterlichen Bratislava — Galanta und Nitra für mittelslowakisch.[69]

Bei der Analyse der Sprachdenkmäler (besonders bei der Untersuchung der neuerdings entdeckten Denkmäler) gingen wir nach folgender Methode vor. In der Auswahl der slowakischen Elemente stützen wir uns auf die sogenannten *differenzierenden* Merkmale, d. h. wir halten diejenigen Erscheinungen für slowakisch, die sich aus dem System der tschechischen Sprache nicht erklären lassen, die sich vom Tschechischen unterscheiden, ihm fremd sind und daher als organische Bestandteile des Slowakischen angesehen werden können. Natürlich war — und dies ist allgemein bekannt — die Übereinstimmung zwischen dem Tschechischen und dem Slowakischen im 14. Jh. größer als heute, und aus diesem Grunde könnten vielleicht noch viel mehr Elemente der einzelnen Denkmäler als Slowakismen gewertet werden. Dieses Verfahren konnten wir aber in unserem Falle nicht anwenden, u. zw. weil die Sprache, der Originaltext aller zu behandelnden Denkmäler tschechisch ist ; slowakische Eigentümlichkeiten kamen in diese Aufzeichnungen nur durch die Kopisten, und darum müssen wir im Falle der Identität von tschechischen und slowakischen Lautformen und Grammatikalien dem Tschechischen die Priorität einräumen. (Unabhängig hievon ist es aber möglich, daß der Abschreiber die mit dem Tschechischen übereinstimmenden Formen als slowakische Formen empfand.) Die als slowakisch qualifizierten Sprachelemente bestätigen sich als solche durch ihr häufiges Vorkommen und ihre Vielfalt, während im Falle eines einmaligen Vorkommens die Möglichkeit, sie als slowakische Merkmale zu deuten, ungewiß bleibt.

Es möge nun, in knapper Form, die Aufzählung der einzelnen Sprachdenkmäler folgen :

a) Glagolitische Denkmäler

1. Kiewer Blätter 10. Jh. und Prager Fragmente 11. Jh. Diese beiden altkirchenslawischen Sprachdenkmäler sind von unserem

führlich V. VÁŽNÝ in dem Werke Čsl. vlastivěda. III. Jazyk. Praha 1934, auf den Seiten 221, 225, 229 und ff. Neuerdings versuchen die Brünner Dialektforscher die Frage des Typus dieser Mundart mit Hilfe der Sprachgeographie zu lösen (vgl. *Brněnský dialektologický kolektív*, K diferenciaci moravskoslovenských nářečí. [Sborník prácí Fil. fak. Brněnské univ. Roč. 3 (1954), č. 3, Řada jaz. (A), č. 2, 18 ff.]). Die Ergebnisse ihrer Untersuchungen lassen sich dahin summieren, daß die slowakischen Elemente des südlichen Gebietes der moravoslowakischen Mundart alt, während die tschechischen erst in späterer Zeit eingedrungen sind (a. a. O. 26). Um den mittelalterlichen Zustand dieses Dialektes aufhellen zu können, bedarf es aber noch eines, seine Geschichte behandelnden Werkes.

[69] Vgl. STANISLAV, Dejiny 233–4, 151, 180–1, 190. Es sei hierzu noch bemerkt, daß Kniezsa dasselbe Gebiet im Mittelalter für südslawisch hält (vgl. Anm. 7).

Gesichtspunkt besonders bemerkenswert, da ihre «Morawismen» von einigen Linguisten für slowakische Idiotismen gehalten werden. Nach V. Oblak[70] ist es vor allem Stanislav, der die von anderen als Bohemismen gewerteten Merkmale dieser Denkmäler[71] für slowakisch—großmährische Spracheigentümlichkeiten hält.[72]

2. Glagolitisches Fragment aus Krtíš Ende des 14. — Anfang des 15. Jh.s. Tschechisches Sprachdenkmal in eckiger glagolitischer Schrift. Es ist vermutlich in Emmaus entstanden und nach der Auflösung der glagolitischen Klöster in Böhmen auf slowakisches Gebiet, und so nach dem im Komitate Nógrád gelegenen Krtíš gelangt.[73]

3. Fragment eines liturgischen Werkes und Fragment der Hl. Schrift 14—15. Jh. Die zwei, in eckiger Glagoliza geschriebenen Pergamentbruchstücke haben mit dem Slowakischen nichts gemein, da sie nicht in der Slowakei, sondern im kroatischen Sprachgebiet entstanden sind, von wo sie wahrscheinlich zur Zeit der Türkenkriege nach dem Norden gebracht wurden.[74]

4. Bruchstück einer tschechischen glagolitischen Bibel. Die Transliteration und ein Faksimile des Textes wurde von S. J. Kramár veröffentlicht. Das Fragment hatte er in Sp. Nová Ves, in einem Bucheinband entdeckt. Linguistische Erklärungen fügte er dem Texte nicht bei;[75] die Sprache des Denkmals ist tschechisch.

β) Denkmäler in zyrillischer Schrift

Meines Wissens gibt es nur ein solches Denkmal, u. zw. ein auf Pergament geschriebenes Fragment der Hl. Schrift, welches

[70] Oblak nahm von den *Prager Fragmenten* an, daß diese aus der Slowakei, u. zw. aus deren nord-östlichem Gebiete stammen (vgl. Stanislav, Dnešný stav otázky československých prvkov 514—5, 517).

[71] Vgl. M. Weingart, Rukověť 43—7, 80—3; ders., Československý typ cirkevnej slovančiny. Bratislava 1949, 68 ff. Nach Weingart ist kein einziges kirchenslawisches Denkmal bekannt, das in der Slowakei entstanden oder abgeschrieben worden wäre (Rukověť 82 und Čsl. typ 109). Ähnlich äußert sich auch St. Kniezsa, Die Slawenapostel 8 ff. Zwischen den beiden besteht aber der Unterschied, daß W. die Kenntnis des kirchenslawischen Schrifttums in den von Slowaken bewohnten Gebieten voraussetzt (Čsl. typ 109), Kniezsa dagegen nicht (a. a. O. 9).

[72] So z. B. auch die umstrittene Entsprechung *dj* > *z*, s. Dejiny 211, 214—7, 281—6.

[73] I. B. Zoch, Krtíšsky glagolský pergament. SlPohľ. 27 (1907) 19 ff; Fr. Ryšánek, Krtíšský hlaholský zlomek. Bratislava 6 (1932) 584 ff. Die Handschrift wird in der Universitätsbibliothek Bratislava unter der Signatur S. E. 1027 aufbewahrt.

[74] V. J. Gajdoš, Staroslovanské pamiatky vo františkánskych knižniciach. Kultúra 16 (1944) 420 ff. Im Zusammenhang mit diesen Denkmälern tut G. einen interessanten Ausspruch. Er hält es für erstaunlich, daß auf dem Gebiete der Slowakei, welche die Wiege des ersten slawischen Schrifttums war, kein einziges slawisches (slowakisches) schriftliches Denkmal erhalten blieb (a. a. O. 421, 428).

[75] S. J. Kramár, Zlomok českej glagolskej biblie. Kultúra 3 (1931) 114 ff. Das Bruchstück wird auch von Gajdoš erwähnt, a. a. O. 427.

in der Bibliothek von Sp. Kapitula gefunden wurde. Hinsichtlich seiner Provenienz ist es serbisch.[76]

γ) Denkmäler in Lateinschrift

1. Bóh náš všemohúcí. Nach A. Pražáks Dafürhalten war dieses aus dem Jahre 1310 stammende Lied auch in der Slowakei verbreitet.[77] Pražák gibt aber den Fundort des Denkmals nicht an und teilt auch dessen Text nicht mit. Das Denkmal ist bisher nicht wieder aufgetaucht, deshalb müssen wir es vorläufig außer acht lassen.

2. Fragment eines glossierten Psalters aus dem 14. Jh. Den Text teilte P. Bujnák mit.[78] Chaloupecký glaubt in der Lautform einzelner Wörter *(ziwata, poviz nam, widilat sem, w nimz, obwinelj, hrob Kristussa, marzjey)* Provinzialismen erkennen zu können, und diese hält er für Besonderheiten, die dem Polnischen näher stehen, als den tschechoslowakischen Mundarten.[79] Da aber Bujnák den Aufbewahrungsort und die Signatur der Handschrift nicht mitteilt, auch kein Faksimile bringt, können wir uns mit dem Fragment, solange das Original unbekannt bleibt, nicht ernstlich befassen.[80]

3. Psalter aus dem Klementinum erste Hälfte des 14. Jh.s. Von der linguistischen Seite her befaßte sich Stanislav mit diesem Denkmal; er suchte nachzuweisen, daß der alttschechische Text vermutlich im früheren mittelslowakischen Sprachgebiet abgeschrieben wurde (vielleicht in einem der Benediktinerklöster, in Nitra, Zobor oder Hr. Beňadik), da in dem Text zahlreiche Idiotismen des Mittelslowakischen zu erkennen sind. Als solche bezeichnet er folgende: *bě, pě, mě, vě* > *be, pe, me, ve* (in einigen Fällen); *ř* > *r* (mehrmals); *-n* > *-m* (öfters); *-m* > *-n* (vereinzelt); *te* > *ťe* (in einigen Fällen); der Diphtong *ia;* Bezeichnung des *ä;* Länge im pl. gen. der Hauptwörter des *a*-Stammes *(diewiek);* *jb-* > *i-;* Assimilation von *s* + *m* > *z* + *m;* Gebrauch des Nominativs in der Funktion eines Vokativs usw.[81]

[76] A. Mišković – V. Pogorélov, Spišské cyrilské úlomky XII–XIII. storočia. Bratislava 3 (1929) 80–7. Wird auch von Gajdoš a. a. O. 428, Gerő a. a. O. 28–9 und von Pražák, Dějiny 65 erwähnt.

[77] Pražák, Dějiny 72; erwähnt auch bei Décsy, Čeština 287. Das Lied *Bóh všemohúcí* ist eines der vier ältesten tschechischen Lieder, die im Laufe des 14. Jh.s auch in den Gotteshäusern gesungen wurden. Die Enstehung dieses Liedes wird übrigens an den Anfang des 14. Jh.s gesetzt. Vgl. Jakubec, Dějiny I: 60.

[78] Stručné dejiny literatúry československej. B. Štiavnica 1923, 15.

[79] Chaloupecký, Středověké listy X.

[80] Vgl. auch Novák, Čeština 14–5.

[81] Stanislav, Zur Frage 2/1 (1957) 37 ff., rekapitulierend 49. Vgl. noch ders., Dejiny 41–2, 227–8; ders., Texty 11: aus den einzelnen Eigentümlichkeiten kann man auf das südliche Gebiet der mittelslowakischen Mundart schließen. – Die Handschrift wird in der Universitätsbibliothek Prag aufbewahrt. Herausgegeben wurde sie von A. Patera, Žaltář klementinský. Prag 1890, der keine Schlüsse hinsichtlich des sprachlichen Charakters der Handschrift zog. Jireček (O zvláštnostech 4 ff., 77) meint

4. Zwei Urkunden aus den Jahren 1346 u. 1376. Es sind dies keine slowakischen Originaltexte des 14. Jh.s, sondern bloß eine spätere, aus dem 18—19. Jh. stammende Übersetzung der ursprünglich lateinisch abgefaßten Originale.[82]

5. Wiener Evangeliar aus der zweiten Hälfte des 14. Jh.s. Ein wichtiges Sprachdenkmal, welches auch bisher schon zu den, mährische Idiotismen aufweisenden Denkmälern gezählt wurde.[83] Vor kurzem untersuchte es aber Stanislav aufs neue und stellte fest, daß es zahlreiche slowakische[84], genauer ausgedrückt, mittelslowakische Dialekteigentümlichkeiten aufweist. Die wichtigsten davon sind: *ort-* > *rat-* (einmal); *ъ* > *o* (einmal); *som; ír* > *ier; tohto; bě* > *be; ša* > *šä;* Diphtong *ia* (mehrmals); Gebrauch des Nominativs statt des Vokativs; Assimilation von *s* + *n* > *z* + *n; ponačin; preč.*[85]

6. Texte des Martin zo Strážnice (Dialoge u. Bohemarius) aus der Zeit um 1379. Das Denkmal wird von einigen für slowakisch gehalten,[86] von anderen wieder für mährisch,[87] und man nimmt an, daß es auf dem Gebiete der moravoslowakischen Mundart (Strážnice)

---

in dem Texte Merkmale des lachischen Dialektes erkennen zu können. Vgl. Stanislav, Zur Frage 37—8; Jakubec, Dějiny 1: 215, 220—1. Für einen mährischen Text wird er von A. Kellner (Úvod 91) gehalten.

[82] Vgl. M. Hodža, Československý rozkol. T. Sv. Martin 1920, 51—2; M. Weingart, O nejstarších jazykových památkách slovenských. ČMF 21 (1935) 115; Chaloupecký, Středověké listy XI, 176—7; Novák, Čeština 14—5. Es sei hier noch erwähnt, daß von einigen weiteren Urkunden des 13—14. Jh.s auch Czambel schon feststellte, daß diese nicht vor 1440 entstanden sein können (Príspevky k dejinám jaz. slov. 14—5).

[83] Pastrneks Ansicht nach (Moravismen 210) wäre die sprachliche Zugehörigkeit des Evangeliars noch nicht genügend nachgewiesen. Als ein Denkmal mit mährischen Idiotismen wird es auch von Weingart, O nejstarších 115 erwähnt (hier auch die ältere Literatur), ebenso von Chaloupecký, a a. O. XI und Jakubec, Dějiny 216.

[84] Für ein slowakisches Sprachdenkmal hielt es Jireček als erster (O zvláštnostech 16, 77): „psán jest nářečím uherskoslovenským". Czambel äußerte sich dahin, daß im Tschechischen des Textes auch slowakische Wörter vorkommen (Príspevky 10). Décsys Meinung nach ist die Ansicht von der slowakischen Herkunft des Wiener Evangeliars (vgl. Jireček) nicht mehr haltbar (Čeština 286—7).

[85] Stanislav, Zur Frage 1/4 (1956) 65—70; 2/1 (1957) 37. Vgl. auch ders., Dejiny 40—1, 228.

[86] V. Flajšhans, Náš jazyk mateřský. Praha 1924, 206: „Slovenská nářečí mají nejstarší doklady asi z r. 1379 v kapitulním opise Klaretova Bohemáře menšího [= Martin ze Strážnice]; ders., Z dějin našich nářečí. NŘ 8 (1924) 162 ff. Vgl. Chaloupecký a. a. O. XI. Zu den slowakischen Denkmälern werden die Texte auch von Novák gezählt (Čeština 14), obzwar er sich ihres „moravoslowakischen" Ursprungs bewußt ist. In sprachlicher Beziehung werden sie auch von E. Pauliny als slowakische Denkmäler betrachtet (mit moravoslowakischen Idiotismen), während dieser Forscher sie gleichzeitig nicht für ein slowakisches Literaturdenkmal, sondern für ein tschechisches Kulturprodukt hält (Dejiny a. a. O. 33—4). Czambel sieht darin ein tschechisches Denkmal, das von einem Slowaken geschrieben wurde (Príspevky 9). — Die Handschrift wird in der Bibliothek des Prager Domkapitels aufbewahrt, unter der Signatur O LIX.

[87] A. Kašík, LF 41 (1914) 340; Weingart, O nejstarších 115 sagt, es sei dies nicht „das älteste slowakische Sprachdenkmal", sondern ein im mährischen Dialekt geschriebener Text; vgl. auch Chaloupecký XI. Kellner bezeichnet die Dialoge und den Bohemarius — ebenso wie auch die Glossen des Václav z Bzenca — als ein moravoslowakisches Denkmal (Úvod 91).

entstanden sei.[88] Mit den sprachlichen Problemen des Textes beschäftigte sich letzthin Décsy, der hervorhob, daß die Idiotismen des Denkmals auch aus den mährischen Dialekten befriedigend erklärt werden können,[89] und daß man sie nicht aus dem Slowakischen herzuleiten brauche. Die diesbezüglichen Untersuchungen halte ich aber noch nicht für abgeschlossen; für die Feststellung der Slowakismen des Denkmals steht noch viel von der weiteren Entwicklung der historischen Dialektologie, insbesondere von den Forschungen hinsichtlich der einstigen Merkmale des historischen »moravoslowakischen« Dialektes zu erwarten.[90]

7. Glossen des Václav z Bzenca (Sequentionarius u. Glossen) 1385. Der Verfasser dieser Glossen stammt ebenfalls aus der moravoslowakischen Dialektprovinz. Ebenso wie das vorher erwähnte, wird auch dieses Sprachdenkmal als moravoslowakisch[91] oder als slowakisch[92] betrachtet. In seinem sprachlichen Charakter ähnelt es dem vorherigen Denkmal,[93] die diesbezüglichen Probleme sind daher die gleichen wie bei den Texten des Martin zo Strážnice.

8. Mária, matko 1380. Ein kurzer Text, der auf das Explicit einer, ehemals in der Bibliothek der Franziskaner zu Bratislava aufbewahr-

[88] Vgl. Jireček, O zvláštnostech 18–9, 77; Pastrnek, Moravismen 210 („nach Ungarn führt" *ci, dzi*). Vážný betrachtet es für das älteste Denkmal, das Slowakismen enthält, aber aus dem moravoslowakischen Gebiete („moravské Slovensko") stammt, vgl. Čslov. vlastivěda. II. Spisovný jazyk. Praha 1936, 148.

[89] Décsy argumentiert folgendermaßen: der Wandel *u* > *i* kann zu Ende des 14. Jahrhunderts auch in den moravoslowakischen Dialekten noch nicht vollzogen gewesen sein; der Wandel *ť, ď* > *c, dz* trat nur vor *i* und *ě* ein, vor *e* (< *e, b*) aber nicht, was eine für das Tschechische charakteristische Lautveränderung war (Čeština 284–5). Ein weiteres als „mährisch" bezeichnetes Merkmal der Handschrift ist der Wandel *dc* > *ds* (mit diesem beschäftigt sich Décsy nicht), wie *dsy* 42, *zradsye* 51 (vgl. Jireček, O zvláštnostech 19), sowie einige Dialektwörter, die für mährisch oder westslowakisch angesehen werden können, wie z. B. *klepec* = tsch. 'léčka, osidlo, past', *rež* = tsch. 'žito', *žito* = tsch. 'pšenice' usw. (vgl. Vážný a. a. O. 148); vgl. noch *hofer* = tsch. 'podruh', *krchov* = tsch. 'hřbitov', *bečka* = tsch. 'sud', *vikář* = tsch. 'třídník' (s. Kellner, Úvod 89).

[90] Hierbei denken wir an die bereits erwähnte Theorie Stanislavs, mit der er den Gedanken des einstigen slowakischen Charakters der „moravoslowakischen" Dialekte vertritt.

[91] Jireček, O zvláštnostech 19, 77 (der Verfasser der Handschrift ist ein „moravský Slovák"); Gebauer bezeichnet es als „mor.–slc.", vgl. Pastrnek, Moravismen 180 (P. selbst hält die mundartliche Zugehörigkeit des Denkmals noch für ungeklärt, 210). Vgl. noch Weingart, O nejstarších 114 und Chaloupecký XI. Die Glossen finden sich in derselben Handschrift wie der Text des Martin zo Strážnice (Aufbewahrungsort s. dort).

[92] Czambel hält die Glossen für ein in der holičer Mundart von einem Slowaken geschriebenes Denkmal (Príspevky 9); Hodža sieht darin Eigentümlichkeiten des holičer Dialektes (Csl. rozkol 51). Weingart nach (O nejstarších 114) ist es kein slowakisches Sprachdenkmal.

[93] Die hervorstechendsten Eigentümlichkeiten des Textes sind: *ť* > *c* (vor *i, ě*) – dieser Lautwandel macht sich ziemlich konsequent geltend, während der Wandel *ď* > *dz* und *u* > *i* erst nur noch ganz vereinzelt auftritt (Décsy, Čeština 284). Ein weiteres mährisches Kennzeichen ist *tc* > *cs (oczſye, oczſe)* und *dč* > *ds (ſſwyedſyty)*, vgl. Jireček, O zvláštnostech 19. Stanislav hält für slowakische Elemente den Wandel *ť, ď* > *c, dz*, die sg. voc.-Form. *pastýřu* und die Endung *-éj* des sg. gen. (Texty 124).

ten Handschrift folgt.[94] Einige wollen darin ein Gedicht sehen (Décsy, Čestina 283), ein Marienlied,[95] meiner Meinung nach aber ist es, anbetracht des Textes, eher ein Gebet.[96] In dem kurzen Text glaubt man zwei Slowakismen zu erkennen : sg. dat. *tebye* und die vokative Form *Maria matka*.[97] Laut Stanislav wurde der Text in Bratislava (Pozsony — Preßburg) geschrieben (Zur Frage 2/1 : 51). Leider ist die Handschrift aus der Bischöflichen Bibliothek von Steinamanger (Szombathely) verschwunden, sodaß die Frage der Provenienz vorläufig nicht weiter untersucht werden kann.

9. O nanebevzetí Panny Marie 1389. Diese Aufzeichnung wurde im Einbande eines Buches der Bischöfl. Bibliothek zu Nitra entdeckt. Den Text gab A. Patera heraus, jedoch ohne Faksimile.[98] Dem Inhalte nach ist es ein Passional, das Fragment einer gereimten Marienlegende (vgl. Patera a. a. O. und Jakubec 1 : 161, 166). Sprachliche Slowakismen wurden darin nicht gefunden (Décsy, Čeština 283).

10. Lateinisch—polnisch—deutscher Psalter 1394. Chaloupecký erwähnt diesen Psalter unter den ältesten aus der Slowakei stammenden Sprachdenkmälern, fügt aber sogleich hinzu, daß dies kein slowakisches Denkmal sei.[99] In der Tat ist der Text der Handschrift mit dem »Psałterz floriański« genannten polnischen Sprachdenkmal identisch, und was darin slawisch ist, ist polnisch,[100] wenn auch mit einigen tschechischen Elementen untermischt.[101]

11. Preßburger Wörterverzeichnis Ausgang des 14. Jh.s. Mit diesem Vokabular[102] befaßte sich zuletzt Flajšhans am eingehendsten.

[94] Als erster gab Csontosi von der Handschrift Kunde (A pozsonyi sz. Ferencziek tartományi könyvtárának codexei. [Die Kodizes der Provinzialbibliothek der Franziskaner in Preßburg.] MK. 1878, 52). Den Text veröffentlichte [Vš. J. Gajdoš], Slovenský text zo XIV. storočia. Literárnohistorický sborník 4 (1947) 161—3.

[95] Stanislav, Zur Frage 2/1 (1957) 51 ; Fr. Zagiba (Dejiny slovenskej hudby. Bratislava 1943) sieht in diesem Texte ein Zeugnis für den nicht-liturgischen Gebrauch des slowakischen Volksgesanges (vgl. Gajdoš 163).

[96] So Csontosi a. a. O.; Gajdoš a. a. O. ; Pauliny, Dejiny 33 ; Pražák, Dějiny 71.

[97] Stanislav, Dejiny 42 ; Décsy (Čeština 283) erwähnt bloß die Form *tebye*, doch auch diese hält er, anbetracht des altslawischen *tebě*, letzten Endes für zweifelhaft.

[98] A. Patera, Nitriansky zbytek staročeského passionálu. („O na nebevzetí Panny Marie"). ČČM 61 (1892) 305 ff.

[99] Das Mißverständnis entstand dadurch (s. Chaloupecký, Stř. listy XI), daß Márki S. in seinem Werke : Mária Magyarország királynéja [Maria, Königin von Ungarn] 1370—95. Bp. 1885, 162 einen, von einem gewissen Miklós Bíró im Jahre 1386 zu Poprád geschriebenen Psalterkommentar, sowie einen dreisprachigen Psalter erwähnt. Doch Márki sagt nicht, daß auch letzterer Kodex in Poprád geschrieben worden sei.

[100] Vgl. W. Taszycki, Psałterz floriański nie jest zabytkiem śląskim. Język Polski 29 (1949) 1—3 ; ders., Psałterz floriański jest zabytkiem małopolskim. ebda, 122—5 ; s. ders., Najdawniejsze zabytki języka polskiego. Wrocław 1950, 15, 113 ff.

[101] Vgl. Wł. Nehring, Ueber den Einfluß der altčechischen Sprache und Literatur auf die altpolnische. II. Der St.-Florianer Psalter. AfSlPh 2 (1877) 409—36.

[102] Aufbewahrungsort : Preßburger Dombibliothek, Signatur : 50, bei Knauz Nr. 54. S. noch Pražák, Dějiny 71, 100. Veröffentlicht von F. Menčík, Prešpurský slovník. 1892. Vom Gesichtspunkt der Geschichte der Wörterbücher wurde das Denkmal von V. Flajšhans behandelt (Klaret a jeho družina. I. 80—2 ; ebendort s. auch die ältere Literatur). Vgl. auch Jakubec 1 : 190, 194.

Er hebt das Fehlen der přehláska (Umlaut) in einigen Fällen hervor *(krajacz* 2432, *czakanka* 729, *lazica* 2101, *pobijacz* 2461 usw.), die irrtümliche Jotation bei dem aus *ъ* entstandenen *e (Krkavyec, heriniek* 352) usw. (a. a. O. 82; vgl. auch Décsy, Čeština 285). Décsy legt im Zusammenhang mit dem Wörterverzeichnis besonders auf den Umstand Gewicht, daß die Handschrift, vermutlich zu Unterrichtszwecken, schon 1425 in Bratislava benützt werden konnte (vgl. Flajšhans, Klaret 1 : 80—1; Décsy, Čeština 285).

12. Alexandreis (St. Veiter Handschrift) Anfang des 15. Jh.s. Diese Variante des von Alexander d. Gr. handelnden, umfangreichsten alttschechischen Epos kann ebenfalls unter die Sprachdenkmäler mit slowakischen Eigentümlichkeiten eingereiht werden; V. Vážný meint nämlich darin mährische, bzw. slowakische Sprachelemente zu erkennen. Für solche hält er: den Wandel *chc* > *kc (kci, kce ...)* und die Endung *i* des sg. dat.—loc. *(v lesi, vojni)*.[103]

13. Weitere Denkmäler: Stanislav zählt zu den Sprachdenkmälern, die im moravoslowakischen Dialektgebiet entstanden sind und vielleicht Slowakismen aufweisen, auch das Seitenstätter Evangelium und die Katharinenlegende. Ausführlicher wird dieses Vorgehen von Stanislav nicht begründet.[104] Das Esztergomer Wörterverzeichnis, das auch Slowakismen enthält, geht schon über den von uns behandelten Zeitabschnitt hinaus, da es aus der zweiten Hälfte des 15. Jh.s stammt (vgl. B. Ryba: LF 75 [1951] 89—123, s. Texty 11). Zu erwähnen sind noch die Legenden und Gebete aus Lemberg (Lvov), von denen V. Kůst (ČMF 4, 1915, 291 ff.) Kunde gab. Er setzt das Sprachdenkmal ins 15. Jh. und hält es für eine Aufzeichnung mährischen Ursprungs; besonders der IV. und VI. Teil enthält viele Morawismen. So z. B.: *tc* > *ts; ť* > *c* und *c* > *ť;* Beibehaltung des *šč*. Beachtung verdient weiters die Dejotation der Lautverbindung *vě* zu *ve* und auch die Umkehrung dieser Erscheinung, u. zw. die Schreibung *vye* an Stelle des ursprünglichen *ve*. Der Mikrofilm, den ich von Kůsts Artikel erhielt, ist leider sehr dunkel ausgefallen, und so konnte ich den Text nur teilweise entziffern. Ich würde es für nutzbringend halten, wenn man dieses Denkmal »moravoslowakischen« Typus neuerlich näher untersuchte.

[103] Alexandreida. Vyd. V. Vážný. Praha 1947, 17. Das Sprachdenkmal wird in der Bibliothek des Prager Domkapitels unter der Signatur N 10 aufbewahrt. In die Sprachdenkmäler mundartlichen Ursprungs wurde *AlxV* auch von Gebauer eingereiht (vgl. Pastrnek, Moravismen 180). Jireček nach (O zvláštnostech 33) kommen auch in diesem Texte mundartliche Besonderheiten vor, doch hängen sie seiner Meinung nach nicht mit den mährischen Mundarten zusammen.

[104] Vgl. Stanislav, Dejiny 143. Das *EvSeit* stammt aus dem Anfang des 15. Jh.s. Den Text teilte Fr. Menčík mit: Dva evangelistáře. V Praze 1893 (vgl. Jakubec 1 : 216, 222). — Die um die Mitte des 14. Jh.s entstandene Katharinenlegende gab Fr. Spina heraus (Die altčechische Katharinenlegende. Prag 1913). Auf Grund der linguistischen Analyse sieht er in diesem Denkmal mährische Idiotismen (a. a. O. XXVIII—XXXI). Vgl. auch Jakubec 1 : 154—8, 164—5. Jireček (O zvláštnostech 77) vermutet, daß das Denkmal aus der Gegend von Zlínsko stammt.

MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA KÖNYVTÁRA

b) *Bisher noch nicht oder nur wenig bekannte Sprachdenkmäler*

α) Glagolitische Denkmäler

Außer den schon früher bekannten glagolitischen Denkmälern, deren Morawismen, Bohemismen oder Slowakismen von uns bereits behandelt wurden, sind meines Wissens keine neueren glagolitischen Aufzeichnungen aufgetaucht, die mit den Slowaken, bzw. deren Vorfahren in Zusammenhang gebracht werden könnten.[105] Es kam zwar auch vor kurzem in Budapest ein glagolitisches Denkmal zum Vorschein, doch dieses hängt am ehesten noch mit dem mazedonischen Sprachgebiet zusammen.[106] Und auch die von mir neuerdings in Ungarn aufgefundenen ungefähr 10 glagolitischen Fragmente aus dem 14—15. Jh. sind ebenfalls alle offensichtlich südslawischen Ursprungs. Freilich kann in dieser Frage ein endgültiges Urteil erst dann gefällt werden, wenn diese Bruchstücke alle schon eingehend untersucht worden sind.

β) Denkmäler in zyrillischer Schrift

Von neuerdings veröffentlichten Denkmälern habe ich keine Kenntnis. Der von Fr. V. Mareš bearbeitete Text serbischer Provenienz war im wesentlichen auch früher schon bekannt.[107] Auch ein in der Nationalbibliothek Széchényi (Budapest) gefundenes Pergamentfragment aus dem 13. Jh. ist (Budapest) serbischen Ursprungs.[108]

γ) Denkmäler in Lateinschrift

A) *Zusammenhängende Texte*

1. Budapester Cisio-Janus erste Hälfte des 14. Jh.s. Dieser auf Pergament geschriebene versifizierte Kalender befand sich früher in der Sammlung des Archivars N. Knauz; die Handschrift ging 1899 in den Besitz der Nationalbibliothek Széchényi über, wo sie auch heute noch aufbewahrt wird (Signatur: Knauz N. töredékei XIX. szám). Das Denkmal gehört in die Gruppe der Verskalender neueren Typus, deren Anfänge man gewöhnlich ins 14. Jh. setzt.[109] In sprachlicher Hinsicht haben sich in unserem Text mehrere bemerkenswerte Kennzeichen erhalten. Ein Teil dieser Merkmale läßt sich genauer nur schwer lokalisieren, wie z. B. *t' > c: Walenczyn*

[105] Vgl. J. Vašica, Krakovské zlomky hlaholské. Slavia 18 (1947—8) 111—37; J. Kurz, O nově nalezeném emauzském charvátskohlaholském zlomku žaltáře. Slavia 22 (1953) 81 ff.

[106] P. Király, Das Budapester glagolitische Fragment. Studia Slavica Hung. 1 (1955) 311—32.

[107] Mukův zlomek cirkevněslovanských minejí. Slavia 23 (1954) 267 ff.

[108] Die Frage, wie die glagolitischen und zyrillischen Schriftwerke südslawischen Ursprungs auf das Gebiet (des historischen) Ungarns kamen, behandelt Vš. Gajdoš: Kultúra 16 (1944) 424—7. Seiner Meinung nach gelangten diese Schriften anläßlich der Flucht von Kroaten, Serben, Tschechen in unser Land.

[109] V. Flajšhans, Nejstarší památky 83.

7, *kedruczye* 12, *franczi∫cu* 40, *dyeczy* 53; *ę* > *er: derze* 22 (Geb. 3/2 : 281; 1 : 290); irrtümliche Jotation: *bye∫chie* 8; beachtenswert ist auch noch die Form *widal* 45 (Geb. 3/2 : 278, 298). Die übrigen Merkmale haben schon mundartliche Färbung und weisen sogar auffallende Übereinstimmung mit den slowakischen Formen auf. Dies gilt für die Depalatalisation des *ř*: *kre∫t* 1, *krỳz* 18 (aber: *krzi∫∫* 36) und für den statt *pьs-* auftretenden Stamm *pis-* im Verbum *py∫at* 37 (vgl. Geb. 3/2 : 362—3).

2. Urkunde aus dem Jahre 1340 (im Archiv der Familie Palocsai—Horváth). Die Urkunde wurde erstmalig im 6. Jahrgang (1872) der Zeitschrift Századok erwähnt, in dem Bericht der Ortsgruppe Lőcse (Levoča) des Ungarischen Historischen Vereins. Es wird hier berichtet, daß sich im Familienarchiv Palocsai—Horváth zu Lőcse (Levoča) eine aus dem Jahre 1340 stammende »slawische» Urkunde befindet (Signatur: Fasciculus 44, Nro. 9), sowie eine polnische Urkunde (Fasc. 56, Nro. 2); das aus dem 16. Jh. stammende, »slowakisch« abgefaßte Testament der Anna Palocsay sei ebenfalls bemerkenswert, heißt es sodann in dem Referat der Ortsgruppe (a. a. O. 635—8). Die aus dem zweifelhaften Jahre 1340 stammende, als »slawisch« bezeichnete Urkunde ist aber bis heute nicht zum Vorschein gekommen, sodaß wir uns mit ihr meritorisch nicht befassen können. Auf dieses Denkmal machten mich T. Lamoš (Kremnica) und J. Oravský (Levoča) aufmerksam.

3. Jezu Kriste, štědrý kněže (Olmützer Handschrift) zweite Hälfte des 14. Jh.s. Die Handschrift wurde von J. Vyvlečka entdeckt und veröffentlicht, in sprachlicher Hinsicht wurde sie von E. Smetánka untersucht.[110] Nach Smetánka muß der Schreiber des Denkmals ein Mähre gewesen sein, weil sich in dem Liede einige Morawismen erhalten haben. So der Wandel von *tc, dc* > *ts* ~ *cs, ds (s otsye[m]* 17, *s oczsem* 2 und *w s[r]dsy* 26), sowie von *tč* > *čs (oczse* 37); dies wären, sagt Smetánka, charakteristische Eigentümlichkeiten der altmährischen Handschriften. Als Morawismus könnte, seiner Meinung nach, auch das häufige Vorkommen des Wandels *t́* > *c* gewertet werden (er selbst führt keine Beispiele hiefür an; wir weisen auf einige hin: *∫mrczy* 9, *maczy* 10, *znaczy* 11, *czyela* 19, *zbawycz* 20 usw. — Der Lautwandel *t́* > *c* tritt also vor *i* und *ě* ein, aber auch bloßes *t́* wird in einem der Fälle zu *c*).[111] Hiebei möchte ich nur daran erinnern, daß der Lautwandel *tc, dc* > *ts* ~ *cs, ds* auch im *Bohemarius* des Martin zo Strážnice und im *Sequentionarius* des Václav z Bzenca vorkommt (s. dort). Die Analyse Smetánkas können wir aber noch mit der Aufzählung anderer

[110] J. Vyvlečka, Nový rukopis písně »Jezu Kriste, štědrý kněže«. Časopis Vlasteneckého Spolku Musejního v Olomouci. Roč. 53 (1940) 7—14. Die Handschrift befindet sich im Besitze des Vlastenecký Spolek Musejní v Olomouci und trägt die Signatur R 9.

[111] Bezüglich der hier aufgezählten Morawismen s. noch Spina, Die altč. Katharinenlegende XXVIII—XXXI.

sprachlicher Merkmale ergänzen, und zwar solcher, die allgemein als Eigentümlichkeiten des Slowakischen angeführt werden. So das an Stelle von *ř* auftretende *r* (*pryſtup* 16, *Prymem* 34) und das Fehlen der Jotation in der Lautverbindung *vě-*: *ſwetly* 31 (vgl. Stanislav, Zur Frage 1/4 [1956] 68; 2/1 [1957] 38, 43—4). Doch auch bezüglich des anstatt *e* gebrauchten *ě* (*pozye* 2, *tworczye* 6 — sg. vok., *wſdawawagyczye* [!] 15 — partic.) könnte man die Frage aufwerfen, ob es sich wohl bei diesen Hyperurbanismen, bei den fälschlichen Jotationen um bloße Schreibfehler des Skriptors, um Irrtümer oder aber um mangelhafte Kenntnis des Tschechischen seitens eines Schreibers handelt, dessen Muttersprache nicht das Tschechische war.

4. Krakauer Marienlied zweite Hälfte des 14. Jh.s. Dieses mit Noten versehene Lied wurde auf das Pergamentdoppelblatt einer Papierhandschrift eingetragen. Gut lesbar ist nur recto-verso von Blatt I, Blatt II recto auch unter Quarzlicht nur schwer, während Blatt II verso fast überhaupt nicht zu entziffern ist.[112] Slowakismen vermochte ich im Text des Liedes nicht zu finden.

5. Esztergomer Bruchstück einer alttschechischen Alexandreis zwischen 1340 und 1370. Das Fragment entdeckte ich im Einband einer Inkunabel der Esztergomer Seminarbibliothek. Die zwei abgelösten Pergamentblätter werden jetzt in der Handschriftenabteilung der Primatialbibliothek zu Esztergom aufbewahrt. Unser Bruchstück ist über die literarhistorischen Beziehungen hinaus auch deshalb bemerkenswert, weil in seiner alttschechischen Sprache, wenngleich nur verschwommen, mährische, bzw. slowakische Idiotismen zu erkännen sind (*wecznym* 81 — mit Dejotation, *ſebye* sg. gen. — mit fälschlicher Jotation).[113] Aus diesem Grunde ist anzunehmen, daß der Abschreiber des Denkmals vielleicht slowakischer Abstammung war (a. a. O. 178).

6. Explicit des Mathias Parwyny 1394. Dieser tschechische Text einer in der Bibliothek des Evang. Lyzeums zu Sopron (jetzt Bibliothek des staatlichen Gymnasiums Dániel Berzsenyi) befindlichen Pergamenthandschrift (Signatur: La 1) wurde von P. Radó entdeckt,[114] der ihn an V. Danczi zur linguistischen Bearbeitung weiterleitete.[115] Danczi

[112] Die Handschrift wird in der Krakauer Universitätsbibliothek aufbewahrt, Signatur: Ms. 2415. Erwähnt wird sie im Katalog von Wislocki. Das Lied ist meines Wissens noch nicht publiziert.

[113] P. Király, Ostřihomský zlomek staročeské Alexandreidy. Studia Slav. Hung. 2 (1956) 177—8. S. hier die Bemerkungen Fr. Ryšáneks und V. Vážnýs bezüglich der »Slowakismen«.

[114] Középkori liturgikus könyvek és bibliák maradványai a soproni ev. liceum könyvtárában. [Überreste von mittelalterlichen liturgischen Büchern und Bibeln in der Bibliothek des evang. Lyzeums von Ödenburg.] MK. 64 (1940) 371. — Leider ist f. 478 der Handschrift, und somit auch der alttschechische Text seither abhanden gekommen.

[115] A Benes-féle biblia szláv szórványmondata. [Der slaw. Streusatz der Beneš-Bibel.] a. a. O. 372—6. — Die Lesarten Danczis sind richtig, doch die Form *ſeczťý* hat er falsch interpretiert; ihre richtige Deutung ist »se ctí«.

faßte die Ergebnisse seiner Untersuchung folgendermaßen zusammen: wir sind zwar davon überzeugt, daß es sich um ein tschechisches Sprachdenkmal handelt, doch es besteht der Verdacht, daß dieser eine Satz von einem Slowaken in die Handschrift eingetragen wurde. Ich spreche diese Vermutung aus, weil der Schreiber von den möglichen Varianten immer die dem Slowakischen am nächsten stehende Form verwendet, z. B.: *Maria* (mit Endung *-ia*); *twey, swattey* (Endung *-ej*); *tych, knyh* (pl. gen. mit *i*, statt *ě, ie*). Danczi bemerkt des weiteren, daß Mathias Parwyny (-us?) wahrscheinlich einer der Slowaken war, die in ihrer Jugend an der Prager Universität studiert hatten, aber seinen Namen konnte er in keiner der slawischen Bibliographien entdecken. Ungarländischer Herkunft ist nach Danczis Dafürhalten auch der zeitgenössische Einband der Handschrift (a. a. O. 373, 376). Im wesentlichen können wir den Feststellungen Danczis beipflichten. Die sg. nom.-Form von *Maria* (die in der Funktion des Vokativs ebenfalls als Slowakismus anzusehen ist, vgl. Stanislav), mit ihrem *a* ohne přehláska entspricht in der Theorie tatsächlich nicht dem tschechischen Lautsystem, es ist aber nicht ausgeschlossen, daß diese fremde, aus dem Lateinischen stammende Form auch im Tschechischen gebraucht wurde, neben der regulären Form *Maří, Mařie* (Gebauer, HistMl. 3/1 : 248, 565, 567). Die pl. gen. Form *tych* weist in der Tat eher auf das Mährische und Slowakische als auf das Tschechische hin (Geb. a. a. O. 436, 446). Der pl. gen. *knych* könnte auch tschechisch sein, ist aber auch fürs Slowakische nicht unvorstellbar (a. a. O. 183—5). Was nun aber die Person des Schreibers anbelangt, können wir bloß sagen, daß der Name unter den Studenten der Prager Universität nicht vorkommt (vgl. Varsik, Slováci na pražskej univ.). Dies aber hat nicht viel zu bedeuten, da ja bekanntlich mehrere Matrikeln der Universität nicht mehr vorhanden sind.

Abschließend teile ich den tschechischen Text des Explicit mit: »*Panno maria duoſtoyna | tweỳ ſwatteỳ myloſti dye | kugỳ. zeſſ mỳ raczyla po | moczy ſeczťỳ tych knyh | dokonaty. Amen boh day* ·:· ... p[er] manus Mathie parwyny.«

7. Marienlied aus dem Batthyaneum ausgehendes 14. Jh. Das Negativ des Denkmals wurde mir vor einigen Jahren von dem slowakischen Historiker P. Ratkoš übergeben, der es sich aus dem Batthyaneum zu Alba Julia (Gyulafehérvár, Rumänien) beschafft hatte. Bekanntlich stammen die Bestände des Batthyaneums z. T. aus verschiedenen Kirchenbibliotheken der Zips und der übrigen Teile des einstigen Oberungarns, von denen sie Bischof Batthyány für seine Bibliothek erworben hatte.[116] Die bemerkenswerten Eigentümlichkeiten unseres Textes sind folgende: *ě* > *e:*

[116] Vgl. Varjú E., A gyulafejérvári Batthyány-Könyvtár. [Die B.-Bibliothek von Alba Julia.] Bp. 1899—1901, 49, 55—7.

gme 1 (Slowakismus, vgl. Stanislav, Zur Frage 2/1 : 38—9) und der in der Funktion des Vokativs gebrauchte Nominativ *maria* 8, 9.

8. Budapester Bruchstück der Hl. Schrift Ende des 14. Jh.s. Das Pergamentdoppelblatt diente einem Buche der Budapester Universitätsbibliothek als Schutzumschlag.[117] Durch den Gebrauch ist das Pergament stark abgenützt und auch sonst beschädigt, sodaß der Text nur sehr schwach zu lesen ist. Ich habe den Text noch nicht ganz entziffert, doch auf Grund des Bisherigen scheint das Denkmal keine nennenswerten mundartlichen (slowakischen) Eigentümlichkeiten aufzuweisen.

9. Predigtfragment aus dem Batthyaneum Ende des 14. Jh.s. Einige Besonderheiten: *vě* > *ve: ſwet* 4, *vczlowetczſny* [!] 7, *vczlowecztwu* 9 (Slowakismen); *t́* > *c: zabicı* 8; *mezma* »mezi« 9 (laut einer Mitteilung von Zoja Hauptová, Praha, kommt in der alttschechischen Literatur die Präposition *mezi* in dieser Form nicht vor); *ywcul* (?) 18 (dies wird gewöhnlich als eine für das Westslowakische charakteristische Wortform bezeichnet, vgl. Jungmann, Slownjk 5 : 37; Geb., SlStč. 1 : 174 nach ist *včul* mährisch und slowakisch; nach A. Kellner war *včíle* auch in den alttschechischen Sprachdenkmälern gebräuchlich, wenngleich es heute im tschechischen Sprachgebiet nicht mehr bekannt ist, vgl. Úvod 91). Das Negativ der Handschrift erhielt ich ebenfalls von P. Ratkoš.

10. Wörterverzeichnis des Georgius de Sclavonÿa aus der Zeit um 1380—1410. Das Wörterverzeichnis wurde von Hiádor Sztripszky [Beloň Rusinský] als slowakisches Vokabular registriert.[118] Dies beruht aber auf einem Irrtum, da wir es hier mit einem lateinisch—ungarischen Nominale, dem sogenannten *Wörterverzeichnis von Beszterce (Besztercei Szójegyzék)* zu tun haben,[119] und die darin vorkommenden slawischen Wörter[120] bloß aus dem Slawischen übernommene, in der ungarischen Sprache (den ungarischen Mundarten) eingebürgerte Lehnwörter sind. Es gibt hier daneben freilich 1—2 Ausdrücke, die für wirkliche tschechische Wörter gehalten

[117] Der Titel des Buches lautet: »Rervm boemicarvm ephemeris, sive kalendarivm historicvm ... avthore M. Procopio Lvpacio Hlavvaczovvaeo, Pragen/i. Pragae 1644«; Signatur: Ga 2939. Das Pergamentblatt wurde inzwischen auf meine Veranlassung vom Einbanddeckel abgelöst und wird in der Schachtel »H 176« der Handschriftenabteilung aufbewahrt.

[118] Beloň [Hiador] Rusinský [Sztripszky], Literárne nákresy. Budapest 1940: erwähnt das Wörterverzeichnis als das älteste slowakische Vokabular und nennt es »Slovník Juraja Zvolenčana« (a. a. O. 5).

[119] So auch Sztripszky (a. a. O.). Der Text des Wörterverzeichnisses wurde von H. Finály mitgeteilt (A beszterczei szószedet. Latin—magyar nyelvemlék a XV. századból. [Das Vokabular von Beszterce. Lateinisch—ungarisches Sprachdenkmal aus dem 15. Jh.] Bp. 1892.

[120] Vgl. »...Mehrere ungarische Wörter sind bis zur Unkenntlichkeit verbalhornt, aber das läßt sich zum Teil damit erklären, daß der Schreiber kein Ungar war, und zum Teil damit, daß sich unter die ungarischen Wörter auch deutsche und slawische mischten« (Finály a. a. O. 6).

werden,[121] dieser Umstand berechtigt uns aber nicht, das ganze Vokabular als ein slowakisches zu betrachten.

11. Jezu Kriste, šťedrý kněže (Budapester Handschrift) um 1400. Diese Handschrift ist eigentlich nicht mehr unbekannt. Als erster gab J. Macůrek von ihr Kunde,[122] es hatte auch der tschechische Musikhistoriker Fr. Mužík von ihr Kenntnis, und unabhängig von diesen beiden stöberte auch ich den Text vor einigen Jahren auf.[123] Das Manuskript wollen wir nun demnächst in gemeinsamer Arbeit mit A. Škarka und Fr. Mužík publizieren. Doch gerade in einer Vorbesprechung mit Mužík stellte es sich heraus, daß die Budapester Handschrift des alttschechischen Kirchenliedes »Jezu Kriste, šťedrý kněže« im Grunde nicht neu ist, da sie anscheinend mit der aus Trnava stammenden, später in Esztergom aufbewahrten, bereits bekannten Handschrift identisch ist.[124] Von dem Liede selbst hatten bekanntlich schon Viele Kenntnis, doch sie konnten sich alle nur auf den von Jireček (nach P. Ratkoš von K. Lányi) veröffentlichten Text stützen, da niemand das Original in Esztergom fand. Kürzlich äußerte sich Décsy (ebenfalls an der Hand des Textes von Jireček) über die Sprachform des Denkmals dahin, daß diese keine mundartlichen Merkmale (Slowakismen) aufweise (Čeština 285). Es finden sich tatsächlich in dem Text keine Eigentümlichkeiten, die als slowakisch gelten könnten. Die vorhandenen mundartlichen Elemente (*tc* > *ts*: *ſotſem* 2, *Otſe* 25; *ť* > *c*: *przyebywaczy* 15) sind nämlich keine spezifisch slowakischen Idiotismen.

12. Budapester Marienlieder und Budapester Gebet aus der Zeit um 1400. Die Marienlieder sind in derselben Handschrift erhalten, wie die Budapester Variante des Liedes »Jezu Kriste, šťedrý kněže«. Erstmalig wurden sie von Macůrek mitgeteilt (a. a. O.), auch Fr.

[121] J. Melich meint, das Wort *ausca* (< *úzký*) komme vom Tschechischen, und er ist geneigt, auch das Wort *zapona* »cortina« als tschechisches *zászlona* [!] zu lesen. Er nimmt an, daß derjenige, der das Wörterverzeichnis schrieb, neben dem Lateinischen unbedingt auch gut Ungarisch, Deutsch und Tschechisch konnte. Vgl. A Besztercei Szójegyzék. Nyr 22 (1893) 117–24, 173–82; ders., Adalék a Beszterczei Szójegyzék eredetéhez. [Beiträge zum Ursprung des Vörterverzeichnisses von Beszterce.] MNy 17 (1921) 41. Auch der Herausgeber des Textes, Finály wirft bei einigen Wörtern die Frage der slawischen Provenienz auf. Doch der Ursprung der slawischen, oder als slawisch verdächtigen Wörter des Wörterverzeichnisses von Beszterce muß noch einmal genauer untersucht werden.

[122] J. Macůrek, Bohemika v budapešťských archívech. Věstník ČAVU 59 (1950) 121. Das Sprachdenkmal befindet sich in der Nationalbibliothek Széchényi, Signatur: Cod. lat. 243.

[123] Vgl. Zehn Jahre slawischer Sprachwissenschaft in Ungarn (1945–1955). Vorgelesen auf dem Internationalen Kongreß der Slawisten in Belgrad, im Jahre 1955.

[124] Zum erstenmal wurde der Text des Liedes im Jahre 1855, auf Seite 41 der »Světozor« betitelten Beilage der »Slovenské Noviny« mitgeteilt (P. Ratkoš nach von K. Lányi, anderen nach von J. Jireček); neuerlich gab ihn J. Jireček heraus (Hymnologia bohemica. V Praze 1878, 89). Zu wiederholten Malen beschäftigte sich mit dem Liede Zd. Nejedlý, Dějiny husitského zpěvu. III. Praha 1955, 69, 71, 393–7, der auch den Text mitteilt. Vgl. noch Gerő a. a. O. 299–301 und A. Škarka, Nejstarší česká duchovní lyrika. Praha 1949, 96.

Mužík kannte sie, Jireček tut ihrer jedoch keine Erwähnung (a. a. O.). Es handelt sich eigentlich um zwei Marienlieder und um ein kurzes Gebet (welch letzteres ich als erster entdeckt habe).

Bei dem mit den Worten O Maria matko bozye anhebenden Liede kann höchstens von einem Slowakismus die Rede sein, u. zw. dort, wo der Vokativ durch den Nominativ ersetzt wird *(O maria matko* 1, *maria* 13); Stanislav hält diese Erscheinung für typisch mittelslowakisch (Zur Frage 2/1 [1957] 46; ders.: Dejiny 42). Da aber hier und in allen übrigen Fällen nach dem Namen *Maria* die attributiv gebrauchten Nomina *matko*, *panno* schon im Vokativ stehen, kann die Form *Maria* nicht als unstreitiger Slowakismus gelten. Der Text des Liedes weist außerdem nur noch einen Idiotismus auf: *t' > c (chwalyczi* 5, *zbawiczi* 10), was aber ebenfalls keine für das Slowakische allein charakteristische Erscheinung ist[125]

Auch in dem Liede O Maria mathko myloſtywa finden wir nur einen, ungewissen Slowakismus, u. zw. den Gebrauch des Nominativs in der Funktion des Vokativs *(O Maria mathko* 1, *O Maria* 15, 16). Zu bemerken wäre noch, daß sich das *tc* hier erhalten hat: *otcze[m]* 11. (Im vorhergehenden Lied kommt kein Beispiel für *tc* vor.)

Hinsichtlich der Slowakismen ist das kurze Gebet von etwas größerer Bedeutung. Außer dem statt des Vokativs gebrauchten Nominativ *(pan[n]o ma[ri]a* 5) hat sich in der Form *do nieſol (aby nas tam do nieſol)* ein bemerkenswerter doppelter Slowakismus erhalten, an Stelle des regulären tschechischen *donesl (< neslъ)*. Als unzweifelhafter Slowakismus kann das Vorkommen des sekundären (epenthetischen) *o* und das Auftreten des Diphtongs *ie* gelten.[126] Zu erwähnen wäre noch, daß das *tc* auch hier sich nicht zu *ts* gewandelt hat *(s otcze[m])*.

13. Krakauer Gebete um 1400. Auf dieses Sprachdenkmal bin ich in der Universitätsbibliothek zu Kraków gestoßen. Das Sprachdenkmal war auch bisher nicht unbekannt, obzwar der Text der Gebete meines Wissens noch nicht abgedruckt und auch sprachlich nicht untersucht wurde; die Gebete werden mit der Person des Jan Štěkna in Zusammenhang gebracht.[127] Es handelt sich um folgende Gebete: Pater noster *(Oczſſe naſſ)*, Ave Maria *(zdrawa ma[r]ia)*, Credo *(Wyerzı wbuoh)*, Salve regina *(zdrawa kralowno)*, Circa verum corpus Christi *(Wytay prawe bozıe czelo)*, Veni sancte spiritus *(zawytay ſwaty duſſye)* und noch einmal, aber von anderer Hand *Wytay prawe bozıe tyelo*. In der Sprachform der Gebete

[125] Vgl. Gebauer: AfSlPh 11, 178, s. Pastrnek, Moravismen 209–10.

[126] Vgl. Gebauer, HistMl. 3/2: 144, 146, 94–6; Stanislav, Dejiny 308 ff., 321–3, 586.

[127] Auf die Gebete machte als erster Wislocki aufmerksam (Katalog rękopisów Biblijoteki Universytetu Jagiellońskiego. Kraków 1877–81; Signatur der Handschrift: 1954, die Gebete stehen auf f. 440–1). Kunde gab von ihnen auch Bidlo (ČČM 1895, 126 ff.) und Škarka (Nejstarší č. duch. lyr. 86 ff.). Jan Štěkna betreffend vgl. Bidlo a. a. O. und Nejedlý, Děj. hus. zp. Kniha 2. Předchůdci. Praha 1954, 162–3.

finden sich einige Morawismen, wie *tč* > *čs: Oczſſe* (vgl. Vyvlečka—Smetánka a. a. O.); *tc* > *ts: wotſie, otſie* (vgl. a. a. O.); andere Eigentümlichkeiten sind: *t'* > *c; šč*. Ostmährisch oder westslowakisch scheint *wtemto* zu sein, die sg. loc.-Form des Pronomens *tъ* mit einem *e*, anstatt des regulären *tom* (vgl. *poto[m]to).*[128] Ähnlicherweise deutet auch die Form *czye* (< *tę)* des sg. acc. auf mundartlichen, lachischen oder slowakischen Ursprung hin (Geb. 3/1 : 525). Prägnante Slowakismen lassen sich nicht nachweisen.

14. Budapester Fragment einer Predigt um 1400. Der ursprünglich in zwei Blätter gefaltete Pergamentbogen bedeckt den Einband eines Wiegendruckes der Universitätsbibliothek Budapest (Signatur: 716, 716a). Der Pergamentumschlag ist von den Einbanddeckeln noch nicht abgelöst. In dem bis jetzt sichtbaren Text sind höchstens zwei, noch dazu unsichere Slowakismen zu entdecken: die Form *przigıaly ſte* ohne přehláska anstatt des regulären *-jěli* (Geb. 3/2 : 183) und das Wort *[ne]teprow* statt des normalen alttschechischen *teprvo* (Geb. 1 : 242; der Wandel *ŗ* > *ro* stammt vielleicht aus der Mundart, vgl. *tepruv* — nach Geb. 1 : 295 mährisch; die Form *teprova* wird im Wörterbuch der slowakischen Mundarten von Kálal angeführt).

15. Krakauer Predigt und Kommuniongebet erstes Viertel des 15. Jh.s. Dieses Fragment hat sich in einem Kodex der Krakauer Universitätsbibliothek erhalten.[129] Auf dem vorderen Pergamentblatt ist mir kein Slowakismus aufgefallen, doch auf dem rückwärtigen Blatt kommen folgende Slowakismen vor: *ċo* 2 (aus *čьso; čo* ist ein Slowakismus an Stelle des regulären alttschechischen *čso* oder *co*, vgl. Geb. 3/1 : 464—7) und *p[ro] neprazen* 6 (statt des alttschechischen *přiezn;* diese Lautform ohne *ř* und přehláska hat slowakische Färbung).

16. Neues Testament aus den Jahren 1416—17. Steht zum Slowakischen in keiner Beziehung, kam erst in neuerer Zeit auf unser Gebiet.[130]

17. Bruchstück eines Textes mit hussitischer Orthographie erstes Viertel des 15. Jh.s. Dieses Pergamentblatt wird in der Nationalbibliothek Széchényi, Budapest, aufbewahrt; der einzige Slowakismus des Textes ist vermutlich die Endung *-om* des sg. instr. an Stelle des regulären alttschechischen *-em: nad ıgrahelom* (Geb. 3/1 : 44—5 hält die in den alttschechischen Denkmälern verstreut vorkommenden *-om* Endungen nicht für Merkmale des slowakischen Dialektes, sondern schreibt sie

[128] Vgl. Gebauer 3/1 : 444; Vážný, Nářečí slovenská. [Čsl. vlastivěda. III. Jazyk.] Praha 1934, 234, 238—9.

[129] Signatur: Ms. 1860, vgl. Wislocki a. a. O. Die beiden Pergamentblätter wurden in der Handschrift als Vorsatz und Schlußblatt angebracht; der Foliierung nach sind es Bl. 3 und 568 des Manuskriptes.

[130] Vgl. Macůrek, Bohemika v budapešťských archívech. Věstník ČAV 59 (1950) 52; Décsy, Čeština 286. — Die Handschrift befindet sich in der Budapester Universitätsbibliothek, unter der Signatur: Cod. Slav. 6.

den Irrtümern der Kopisten zu, und erklärt die Form *-om* damit, daß der Buchstabe *e* mit *o* verwechselt wurde).

18. Dictionarium trilingve Latinum Theutonicum et Bohemicum um 1450. Dieses Wörterbuch gehört, da es nach 1425 entstanden ist, eigentlich nicht mehr in den Bereich unserer Untersuchungen. Auf die Slowakei bezieht es sich insofern, als das Wörterbuch des Tschechen Jan Holubář von einem gewissen *Venceslaus de Elefant*, einem Insassen des im Komitate Nitra gelegenen Paulinerklosters Elefánt abgeschrieben wurde.[131] Eine Untersuchung bezüglich der eventuellen Slowakismen der Handschrift steht noch aus.

19. Beichtformel zweite Hälfte des 15. Jh.s. Eingetragen in eine zu München befindliche Handschrift. In dem Texte finden sich mehrere Schreibfehler und Verbesserungen. Sprachlich weicht der Text vom Typus der mitteltschechischen Literaturdenkmäler ab. Einige Besonderheiten dieser Art sind: *ie* > *é: hrzechy* 21 (jedoch *hrzychy* dreimal) und *meſtye* (?) 2 — sg. loc. des Wortes *miesto; ie* statt *í: wdeſſaterom bozye przykazanye* 7 — dieser Schreibart begegnen wir auch im Wiener Evangeliar (Geb. 3/1 : 166); Fehlen der Jotation beim *vě: czlowek* 1, *kolwek* 9 (Slowakismus); *ť* > *c: czyelo* 10, *myeſcze* 18; *šč: nawſczyvıl* 12; *dnye* 3 : sg. gen. nach den jo-Stämmen, bekannt in den »östlichen« Mundarten, taucht auch im Wiener Evangeliar auf (Geb. 3/1 : 411); *-om: przedmylym panom boho[m]* 18 und *wdeſſaterom* 7 (sg. loc. neutr.) — könnte als Slowakismus gelten, die Lesart (e ~ o) ist aber ungewiß; *-iho: do dneſſnyho dnye* 3, *blyznyho* (sg. acc.) 8 — bekannt auch im mährischen Dialektgebiet, kommt im Mill. ebenfalls vor (Geb. 3/1 : 541).[132] Doch auch dieses Sprachdenkmal stammt schon aus einer Zeit, auf die sich unsere Studie nicht mehr erstreckt.

20. Slowakische Texte in der Handschrift »*Pontificale Romanum*« 16. Jh. Auf die slowakischen Eintragungen in dieser Pergamenthandschrift machte als erster N. Knauz aufmerksam,[133] nach ihm wurden sie dann von P. Radó[134] und A. Pražák (Dějiny 70) erwähnt. Die Handschrift führt in der Literatur auch den Namen *Filipec (Pruisz)*-Kodex oder *Pod-*

[131] Vgl. MK. 11 (1903) 93; Aufbewahrungsort: Vatikanische Bibliothek. Herausgegeben von I. Th. Zahradnik, Slovník latinsko—německo—český pro Ladislava Pohrobka. Praha 1904.

[132] Das Denkmal wird in der Bayerischen Staatsbibliothek, München, aufbewahrt und führt die Signatur Cod. lat. 26.899; der Text findet sich auf f. 204r. Die Photokopie der Handschrift verdanke ich Herrn A. Schmaus. Von dem Sprachdenkmal gab als erster J. Truhlář Kunde, mit der Bemerkung, daß einzelne sprachliche Merkmale auf eine dem Polnischen nahestehende Mundart hindeuten (ČČM 59 [1885] 271). Škarka sieht im Texte Spuren der »östlichen« Mundarten (vgl. Nejstarší česká duch. lyr. 18). Der Kodex gehörte einem gewissen »Johannes de Iglauia« (Catalogus Codicum Latinorum Bibl. Reg. Monacensis, nr. 26.899).

[133] A pozsonyi káptalannak kéziratai 26.

[134] Esztergomi könyvtárak liturgikus kéziratai. [Liturgische Handsch. in den Bibliotheken zu Esztergom.] A Pannonhalmi Főapátság Évkönyve 1940/41, 133.

maniczky-Pontificale.[135] Für uns ist der Kodex hier aber belanglos, da auch der lateinische Text der Handschrift erst in den Jahren 1476—87 niedergeschrieben wurde (Radó 132), während die slowakischen Arzneivorschriften (genauer gesagt die slowakisierten tschechischen Texte) erst in den Jahren 1521 und 1523, aller Wahrscheinlichkeit nach in Nitra, von Stephan Podmaniczky eingetragen wurden (a. a. O. 135—8).

21. Sprachdenkmäler, deren Aufbewahrungsort unbekannt ist. Der Vollständigkeit halber erwähne ich noch diejenigen, deren einstige Existenz durch bibliographische Aufzeichnungen bezeugt ist, die aber bedauerlicherweise an ihren alten Aufbewahrungsorten nicht mehr aufzufinden sind. Hierher gehören u. a. :

De plantatione arborum per Bohunkonem Sacerdotem 1429. Wird als tschechischer Text aus der Bibliothek des Evangelischen Lyzeums zu Bratislava erwähnt.[136]

Avertani codex bohemicus 15. Jh. (Anfang). Wurde ebenfalls in der Bibliothek des Evang. Lyzeums zu Bratislava aufbewahrt (vgl. Harmath a. a. O. 9). Zur Zeit meines Aufenthaltes in Bratislava fand sich die Handschrift nicht an ihrem Orte.

B) *Anfangs- und Schlußformeln, Glossen*

In diesem Kapitel teile ich die slowakischen (tschechischen) Anfangsformeln etc. mit, die in Handschriften eingetragen sind, welche in der Slowakei aufbewahrt werden oder sich früher im Gebiete der Slowakei befanden.

1. Anfangsformeln des Jurík z Topolčan 1416. Diese Handschrift des Krakauer Domkapitels wurde in dem Kapitel über die slowakischen Schreiber (S. 125, 132) bereits erwähnt und auch der Text der einzelnen Anfangsformeln mitgeteilt. Hier sollen nur noch über die linguistischen Probleme der Eintragungen einige Worte gesagt werden. Im Text der Anfangsformeln sind nur zwei »Abweichungen« zu beobachten, und wir können gleich hinzufügen, daß beide slowakisches, oder wenigstens ein dem Slowakischen nahestehendes Gepräge aufweisen. Diese Abweichungen sind : das Fehlen der Jotation in der Lautverbindung *mě, vě (mel* nach Markus I., *Suetlo* nach Lukas XIII.) und der sg. nom. in der Funktion des voc. *(O maria* 22v, *panna maria* 25r).

2. Schlußwendungen Ende des 14. — Anfang des 15. Jh.s. Jam ſc[ri]ptor ceſſa. *poyde[m] nahuby doleſſa* 1386. Fundort : Archiv der Stadt Bratislava, Signatur : Ms. 12, eingetragen auf f. 182v. Die Hand-

[135] Die Handschrift wird in der Simor-Bibliothek zu Esztergom aufbewahrt, die Signatur ist : L VII 8 (MSS 26) ; der tschechische (slowakische) Text ist auf f. 2v—3r eingetragen.

[136] Vgl. Harmath K., A pozsonyi evang. lyceumi könyvtár régi nyomtatványainak és kéziratai gyűjteményének ismertetése. [Beschreibung der alten Drucke und Handschr. n der Bibliothek des evang. Lyzeums zu Preßburg.] Pozsony 1879, 8.

schrift wurde durch das Archiv im Jahre 1933 von dem Antiquariat Stamfel angekauft. Den Text schrieb *Blaſius Clericus de Cremſyer*. Aus dem Namen des Schreibers können wir darauf schließen, daß die Eintragung, die keine mundartlichen Eigentümlichkeiten aufweist, tschechisch (mährisch) ist.

Bud buohu chwala 1400 : in sprachlicher Hinsicht neutral, kann ebenso tschechisch wie slowakisch sein. Das Explicit findet sich am Ende einer Handschrift aus der ehemaligen Franziskanerbibliothek zu Kremnica ; der Kodex wird jetzt im Stadtarchiv aufbewahrt.[137]

Tako buoh day um 1400. Diese Eintragung steht auf f. 1v der Handschrift »Sermones saeculi XIV«, in der Primatialbibliothek zu Esztergom. Der Text weist keinerlei mundartliche Eigentümlichkeiten auf. Das *tako* ist offensichtlich die richtige Form (neutr. sg. acc.) des Adjektivs *tak, -a, -o,* und nicht die mittelslowakische Form *takô*. Für die Richtigkeit dieser Annahme spricht der Umstand, daß *tako* auch in tschechischen Sprachdenkmälern vorkommt.

Tot konecz toho pysma 14/15. Jh. Eingetragen auf f. 184v einer Papierhandschrift (Signatur : II. 79) des Batthyaneums zu Alba Julia (Gyulafehérvár).[138] Als Slowakismus (mittelslowakische Form) könnte ein Wort gelten : das *tot* (< *tъ—tъ*),[139] aber die Funktion dieses Wortes als Demonstrativpronomen ist ungewiß, und deshalb ist es möglich, daß wir es hier mit dem Adverb *toť* zu tun haben.

Jan sluzebnyk ... toho werzym ... dan 1416. Der einzige »Slowakismus« ist hier das *werzym* ohne Jotation. Der Kodex, in dem dieser Text erhalten blieb, befindet sich im Batthyaneum zu Alba Julia (Signatur : II. 69, Text auf f. 153r ; vgl. Macůrek, Nové příspěvky 11).

Myly bozye dyekugy they ... zez raczıl pomocznyk bygty ... kugye Anfang des 15. Jh.s. Der Text ist lückenhaft. Als Slowakismus oder ostmährisches Merkmal, wofern es sich nicht um ein graphisches Zeichen handelt, wäre das *s* > *z* in der Position vor *r* anzusehen : *zez raczıl* (vgl. Stanislav, Zur Frage 2/1 : 44). Das Explicit steht auf f. 46v des Kodex Nr. 62 der Dombibliothek zu Bratislava (bei Knauz angeführt unter Nr. 66). In der Handschrift begegnen wir weder dem Namen des Schreibers, noch anderweitigen, die Provenienz verratenden Eintragungen (Knauz a. a. O.). Beachtung verdient immerhin der Umstand, daß das Wasserzeichen des Papiers, eine Glocke (cloche),[140] dem Wasserzeichen gleicht, das sich im Papier

[137] Mitgeteilt von Vš. J. Gajdoš, Staroslovanské pamiatky 426 ; T. Lamoš—P. Horváth, Zpráva o výskume starej františkánskej knižnice a archívu v Kremnici. Archivní časopis 1952, č. 3, 86.

[138] Varjú, A gyulafejérvári Batthyány-könyvtár 173 ; J. Macůrek, Nové příspěvky k dějinám československým z archivů a knihoven sedmihradských. Věstník Kr. č. spol. nauk. Třída fil.-hist.-jaz. 1926, 16.

[139] Vgl. Stanislav, Dejiny 318—9, hier auch die einschlägige Literatur ; Gebauer 3/1 : 442 Angaben zu *tet*.

[140] Vgl. C. M. Briquet, Les filigranes. 1907, Nr. 3971 und 3974.

der Budapester (Trnavaer) Handschrift des Liedes *Jezu Kriste, ščedrý kněže* findet.

Maria Spomoz zmcze [*!*] *swemu wyernemu sluze* 1428. Ursprünglich war die Handschrift im Besitze der Dombibliothek zu Bratislava, im Jahre 1953 war sie dort aber nicht mehr aufzufinden.[141] Im Texte des Explicit kann (mit einigen Berichtigungen der von Knauz herrührenden Abschrift) kein Wort für das Slowakische in Frage kommen (vgl. doch die vokative Form *Maria*). Wahrscheinlich wurde der kurze Text von einem gewissen »*Nicolaus de Schaacz (czaacz)* canonicus (presbiter) ecclesie posoniensis, in oppido Jobrim«(?) in die Handschrift eingetragen (Knauz 105—6).

3. Glossen 15. Jh. Ich befasse mich hier nicht mit allen aus dem 15. Jh. stammenden Glossen und kleineren Texten (es gibt ihrer ziemlich viel, besonders in der Nationalbibliothek Széchényi, aber auch anderwärts), sondern nur mit den Glossen, die tatsächlich aus der Zeit vor 1425 stammen, sowie mit denen, die zwar in späterer Zeit, doch auf dem Gebiete der Slowakei entstanden sind und von denen vielleicht einige auch schon bekannt sind.

Fragment eines Briefes aus der Zeit um 1400. Dieser Text findet sich auf dem Vorderdeckel der Handschrift Nr. 55 der Dombibliothek zu Bratislava (bei Knauz unter Nr. 59). Ich füge hinzu, daß der Text von derselben Hand herrührt, von der auch die Konskription (der Orts- und Familiennamen) aus der Umgebung von Prostějov, Mähren, eingetragen wurde. Der Text des Brieffragmentes lautet wie folgt: *Sluzba amodlytwa czyſta wa ... | napryed wzpow[ye]dyena dobrze | zena a myla ... dewa ma ... | wyedyenye zet ſem drezw(?)...* (darunter Federproben). In diesem Text verdient der Umstand Beachtung, daß das *ř* und *ě* nicht bezeichnet wird *(napryed* 2, *dewa* 3*)*.

Bratislavaer Glossen um 1400. Der Text hat sich auf einem Pergamentstreifen des Einbandes einer aus dem Jahre 1397 stammenden Handschrift in der Dombibliothek zu Bratislava erhalten (Signatur: 65, bei Knauz unter Nr. 69). Der Text lautet folgendermaßen: »...dom[us] e[st] publicata *zpowyedyen opowyedyen* wor kynd workynd publica[r]e *opowyedyeczy zpowyedyeczy*...». Das Fragment enthält, wie wir sehen, lateinisch—tschechisch—deutsche Wortentsprechungen. Die einzige erwähnenswerte Spracheigentümlichkeit ist der Wandel *t' > c* in den Wörtern *opowyedyeczy* und *zpowyedyeczy*. Doch weder diese Erscheinung, noch der übrige, hier nicht mitgeteilte lateinische Text des Bruchstückes bieten einen Anhaltspunkt zur Lokalisation der Handschrift.

Kremnitzer Glossen erste Hälfte des 15. Jh.s. Unter den aus der röm. kath. Pfarrbibliothek zu Kremnica stammenden, jetzt im Stadtarchiv aufbewahrten Handschriften fand ich drei Kodizes, die mit Glossen versehen sind: a) in

[141] Vgl. Knauz, A pozsonyi káptalannak kéziratai 105—6; angeführt unter Nr. 38 (Signatur: 34). Das Explicit findet sich auch f. 25. Den Text bringt Stanislav mit folgenden Änderungen: *znucze, slucze* (vgl. Texty 126).

einem nur fragmentarisch erhaltenen Alten Testament aus dem 15. Jh. fand ich Interlinearglossen (explicit »per manus Nicolai de Vratislavia« ; Signatur der Handschrift : XVII) ; b) in einem nur teilweise erhalten gebliebenen Neuen Testament aus dem 15. Jh. zahlreiche Interlinearglossen (Signatur: VII ; explicit ... »per manus Sigismundi de praga») ; und c) auf dem Vorderdeckel einer Papierhandschrift aus dem 14. Jh. die Worte : *huſka kraſna* und *huſka myla huſka* (Signatur der Handschrift : VIII). Diese Glossen interessieren uns aber nicht unmittelbar, da sie nach dem ersten Viertel des 15. Jh.s entstanden sind.

Glossen im Batthyaneum 1431—39. Die Glossen finden sich auf beiden Seiten eines Pergamentblattes. Es sind ihrer zwar nicht viele, doch in sprachlicher Hinsicht verdienen sie Beachtung. Auf dem Rekto : *ť, ď* > *c, dz: wtrzeczem roſzdzele* 16, *rozdzele* 21 (aber: *rozdile* 26) ; *ie* > *e: w ... roſzdzele* 16, *rozdzele* 21 (aber : *rozdile* 26) ; *-iem* > *-em* adj. sg. loc. masc. : *wtrzeczem* (aber : *dwtczyetim* [*!*] 21, *wtrzeytỳm* [*!*] 26) ; aus den Lexikalien : *w potazcze* 20, 26. Was die hier aufgezählten Merkmale anbelangt, möchte ich bezüglich der Erscheinung *-iem* > *-em* und *ie* > *e* bemerken, daß wir es hier, meiner Meinung nach, nicht mit einer bloßen orthographischen Bezeichnungsform zu tun haben (vgl. Geb. 3/1: 558—9, 49—50), sondern daß es sich hier um die Fixierung des tatsächlichen Sprachzustandes handelt und in diesem Falle das Fehlen der Jotation als eine mundartliche (ostslowakische) Eigentümlichkeit betrachtet werden muß (vgl. die parallelen Formen mit *-im* und *i*). — Auf dem Verso vgl. : das Beibehalten des *g : od boga* 2 (Polonismus). — Die Ergebnisse der Analyse können wir folgendermaßen summieren : der Text der dem Skriptor vorliegenden Originalquelle, das Grundidiom der Glossen war tschechisch, doch der Kopist ließ polnische *(boga)*, bzw. ostslowakische (genauer gesagt vielleicht zipser) Elemente (*ť, ď* > *c, dz; ie* > *e ; -iem* > *em)* mit einfließen. Die Photokopie der Glossen verdanke ich P. Ratkoš ; von ihm stammt auch die Datierung (laut welcher die Entstehungszeit der Handschrift über die Grenze der von uns behandelten Periode hinausgeht). Ratkoš vermutet, daß der Text von »Nicolaus Zipser«, »altarista« der Krakauer Marienkirche abgeschrieben wurde, und zwar aus einem gegen die Hussiten gerichteten Traktat.

Allegorice — *duchownye*, anagoice — *Swrhowane* [!] *dobre*, hiſtoriace — *Celeſſnye*, Moraliter — *Nrawnye*. Fundort : Dombibliothek zu Bratislava, Signatur : 105, eingetragen auf f. 199. Mitgeteilt (mit kleineren Irrtümern) von Knauz (a. a. O. 212). Auf Grund des Duktus setzt P. Ratkoš die Glossen in die Mitte des 15. Jahrhunderts. Vermutliche Slowakismen : *ř* > *r : dobre* (adv.) und vielleicht *ť* > *c : Celeſſnye.*

IV. Ergebnisse der Untersuchung

a) *Linguistische Ergebnisse*

Wir haben in unserer Studie eine Reihe von Sprachdenkmälern untersucht: Denkmäler in glagolitischer, zyrillischer und lateinischer Schrift; »echte« slowakische, d. h. solche, in denen slowakische Elemente nachgewiesen werden können, und solche, in denen keine slowakischen Eigentümlichkeiten vorkommen. Es wurden auch einige spätere, d. h. nach dem ersten Viertel des 15. Jahrhunderts entstandene Aufzeichnungen berücksichtigt. Wir hielten es für geraten, auch das negative Material vorzulegen, sowie auch die Schriftwerke zu erwähnen, die bisher irrtümlich als mittelalterliche Denkmäler des Slowakischen registriert wurden. Und ich glaube, es sei kein nutzloses Unterfangen gewesen, auch negatives Material vorzuführen, da wir dadurch besser zu erkennen vermögen, was eigentlich das Positivum in den bisher für slowakisch gehaltenen Denkmälern ist.

Die Ergebnisse der linguistischen Untersuchungen können wir folgendermaßen zusammenfassen:

1. Wir besitzen kein »rein« slowakisches Denkmal, mir ist bisher noch keines in die Hände gefallen;[142]

2. Das Idiom aller von mir untersuchten Denkmäler ist das Tschechische, mit den charakteristischen Merkmalen der alttschechischen Sprache;

3. Die slowakischen Elemente sind sekundär, sie treten zumeist im alttschechischen Grundtext nur vereinzelt auf, offensichtlich als Folge der mangelhaften tschechischen Sprachkenntnisse seitens der slowakischen Kopisten;

4. Es gibt verhältnismäßig wenige Sprachdenkmäler, die sichere Slowakismen aufweisen;

5. Die Schwierigkeit, etwas als slowakisch zu qualifizieren, ergibt sich teils daraus, daß die historische Dialektologie (besonders hinsichtlich Ostmährens) noch nicht entsprechend ausgearbeitet ist, teils aber ergeben sich auch Schwierigkeiten aus dem geringen Umfang, dem fragmentarischen Charakter der Sprachdenkmäler, was natürlich zur Folge hat, daß der Slowakismus vereinzelter, zerstreuter »slowakischer« Elemente oft ungewiß, diskutabel bleibt; z. T. erweisen sich auch die „slowakischen" Elemente als nicht genügend prägnante Slowakismen;

6. Die Bestimmung der slowakischen Elemente wird auch durch den Umstand erschwert, daß die meisten Denkmäler mit fortlaufendem Text Kopien sind, ja vermutlich Ergebnisse mehrmaliger sukzessiver Abschriften, und in derartigen Texten können sich dann Eigentümlichkeiten, die für

[142] Neuestens zieht auch STANISLAV dieselbe Schlußfolgerung: „Do konca XIV. stor. nemáme suvislé texty napísané slovenským jazykom" (Texty 11).

die verschiedenen Zeitperioden und Gegenden kennzeichend sind, in Menge miteinander vermischen ;

7. Die Qualifizierung der einzelnen Elemente wird erschwert durch den fast vollständigen Mangel an Angaben bezüglich der Provenienz (Verfassername, Entstehungsort). Dieser Umstand kann zu zahlreichen Mißdeutungen führen ;

8. Die Spracheigentümlichkeiten der Denkmäler deuten in ihrer Mehrzahl auf mitteltschechischen, und nur zum kleineren Teil auf mährischen Ursprung hin ;[143]

9. Einige Denkmäler verfügen, neben der alttschechischen sprachlichen Basis auch über charakteristisch mährische Kennzeichen ; eines oder das andere dieser Denkmäler (z. B. der Olmützer Text des Liedes *Jezu Kriste*) ist offensichtlich auf dem Wege doppelter Vermittlung (tschechisch → mährisch) zu den Slowaken gelangt ;

10. Ein Problem für sich bedeuten die Slowakismen der Sprachdenkmäler, die ostmährische Eigentümlichkeiten aufweisen. Über die »Slowakismen« dieser moravoslowakischen Denkmäler müßten weitere Untersuchungen durchgeführt werden ;

11. Sämtliche analysierten älteren Denkmäler sind Produkte des kirchlichen Schrifttums, die Skriptoren (Kopisten) waren daher offenkundig oder vermutlich Kleriker ;

12. Die Aufzeichnungen sind anonym, nur bei drei Denkmälern hat sich der Name des Schreibers erhalten : der eine war *Mathias Parwyny*, der andere *Guricus de Thopolczan* und der dritte *Ján Vavrincov z Račic*. Den Namen einstiger slowakischer Hörer der Karls-Universität begegnen wir in keinen anderen Denkmälern ;

13. Die ältesten Aufzeichnungen stammen aus der ersten Hälfte des 14. Jh.s, sind also vor dem Zeitpunkt der Gründung der Universität Prag enstanden.

[143] Eine interessante Ansicht äußerte kürzlich P. Ratkoš, und im Anschluß an ihn E. Pauliny bezüglich der Quellen des slowakischen Schriftgebrauches. Der Meinung der beiden Forscher nach wäre die älteste Quelle des slowakischen Schriftwesens die auf dem Territorium des Großmährischen Reiches ausgebildete Kultursprache gewesen. Dieses, aus der großmährischen Tradition schöpfende Schrifttum lebte in Mähren weiter, und in das Gebiet der Slowakei kamen seine literarischen Produkte vor allem aus der Diözese Olomouc (Olmütz). Es geschah dies zur Zeit der mährischen Redaktion der tschechischen Literatursprache. Das Prager Kulturzentrum kam, ihrer Ansicht nach, erst nach dem Erlöschen des ostmährischen Einflusses zu Worte, in der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts, doch besonders im 15. Jahrhundert. Vgl. P. Ratkoš, O vzájomných vzťahoch 36 ; E. Pauliny, Čeština a jej význam pri rozvoji slovenského spisovného jazyka. ebda 103, 105–7. Demgegenüber behauptet bekanntlich vor allem Pražák, bei der Übermittlung der tschechischen Sprache an die Slowaken habe Böhmen, Prag die führende Rolle gespielt (Dějiny 70, 71, 74). Von der Möglichkeit des Bestehens literarischer Zentren außerhalb des Prager Mittelpunktes schreibt auch J. Hrabák (O regionalismu v české literatuře doby předhusitské [Studie ze starší české literatury]. Praha 1956, 69–79).

b) *Warum sich im Mittelalter kein Schrifttum in slowakischer Sprache herausbildete*

Im wesentlichen ist diese Frage schon von anderen entsprechend beantwortet worden.[144] Nur um das Bild zu vervollständigen, will ich hier die bisher geäußerten Ansichten rekapitulieren.

Wie auch schon aus unserer Einleitung hervorgeht, waren es gesellschaftlich-politische Faktoren, die das Aufkommen eines slowakischen Schrifttums im Mittelalter verhinderten. Welches waren diese Faktoren ?

1. Im Mittelalter gab es (nach dem 11. Jh.) kein slowakisches Staatswesen (keine slowakische Staatsgewalt, kein politisches Zentrum, keine Fürstenhöfe) ;

2. Es gab keine bedeutendere Schicht der slowakischen Gesellschaft, die an der Schaffung eines slowakischen Schrifttums interessiert gewesen wäre. Der hohe Adel hatte bekanntlich das Gefühl seiner nationalen Zugehörigkeit verloren oder war auch schon ursprünglich fremder Abstammung ; der Klerus rekrutierte sich zum Teil aus Fremden ; die Bürgerschaft war in überwiegender Mehrzahl deutscher Herkunft. Slowaken waren nur die Mitglieder des niederen Adels, die Bauern und die untersten Schichten der Stadtbewohnerschaft, diese besaßen aber keine politische Macht und auch ihre kulturellen Möglichkeiten waren minimal ;

3. Die Tatsache jedoch, daß schon aus der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts trotzdem Aufzeichnungen in tschechischer Sprache mit mehr oder weniger Slowakismen vorhanden sind, ist offensichtlich der letzterwähnten Gesellschaftsschicht zu verdanken. Einzelne Teile der kirchlichen Handlungen mußten, zumindest in gewissen Beziehungen, in der Sprache des Volkes vorgenommen werden, einige Gebete wurden zweifellos in der Volkssprache gesprochen, und hieraus ergab sich, daß das Slowakische (wenigstens mit einigen seiner Elemente) auch in den Gottesdienst eindrang ;

4. Gab es ein slowakisches Schrifttum vor dem 15. Jahrhundert ? Im Prinzip wäre es nicht ausgeschlossen. Zieht man aber die bereits erwähnten gesellschaftlichen und kulturellen Zustände in Betracht, so muß man die Enstehung, die bewußte Schaffung eines solchen Schrifttums in Zweifel ziehen ;[145]

5. Auf Grund der verschiedenen Synodalbeschlüsse können wir aber gleichzeitig annehmen, daß in nicht-liturgischen Handlungen auch die »Sprache des Volkes« gebraucht wurde, und demzufolge ist es auch nicht ausgeschlossen, daß auf diese Weise einzelne, in der Volkssprache

[144] Vgl. besonders NOVÁK, Čeština 6 ff.
[145] So auch VARSIK, Ako písali 265. Ähnlich auch PRAŽÁK, Dějiny 74.

abgefaßte kleinere Schriftwerke entstanden. Bis jetzt ist es uns aber noch nicht gelungen, auf ein solches »rein« slowakisches Denkmal zu stoßen;

6. Daneben halten wir es für wahrscheinlich, daß es auch eine, sich auf dem Wege der mündlichen Überlieferung fortpflanzende volkstümliche Liederdichtung gab und daß sich auch kirchliche Lieder und Gebete in mündlicher Tradition von Vater zu Sohn vererbten;

7. Die Frage, ob es ein slowakisches Schrifttum gab oder nicht, kann auch mit der bekannten Tatsache zusammenhängen, daß die tschechische Sprache im Mittelalter infolge ihrer großen Ähnlichkeit den slowakischen Schriftgebrauch ersetzen und auch die literarischen Bedürfnisse der Slowaken bis zu einem gewissen Grade befriedigen konnte.

c) *Die Ursachen der Verbreitung des Alttschechischen*

Auch dieses Problem ist schon von zahlreichen Forschern behandelt worden (Chaloupecký, L'. Novák, Pražák, Pauliny, Varsik, Kniezsa, Stanislav). Viele wesentliche Momente hat in dieser Frage auch schon S. Czambel angeführt. Er ist der Ansicht, daß bei der Verbreitung des Alttschechischen auf slowakischem Boden mehrere ausschlaggebende Umstände mitgewirkt haben; so wie: dynastische Beziehungen, Kriege, Einwanderung von Tschechen; wirtschaftliche Beziehungen (Handelsverbindungen); Einfluß der Prager Universität; Tätigkeit der Hussiten (Príspevky k dejinám jaz. 1—11). Mit einem wichtigen Moment sind aber die Ausführungen Czambels noch zu ergänzen, u. zw. mit der Auswirkung der kirchlichen Beziehungen. Wie wir bereits darauf hingewiesen haben, unterhielten kirchliche Institutionen Ungarns zeitweise nicht zu unterschätzende Beziehungen zur tschechischen und mährischen Kirche. Eine bedeutende Rolle spielte des weiteren bei der Verbreitung des Tschechischen in der Slowakei die Ähnlichkeit der beiden Sprachen, die im Mittelalter größer war als heute, sowie der Umstand, daß zu Ende des 14. und besonders in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts das Nationalbewußtsein der slowakischen Bürgerschaft und des niederen Adels erstarkte. Es war dies das Zeitalter, in dem sich das slowakische Volkstum auszubilden begann.

Der größte Wert von Czambels Ausführungen liegt darin, daß er die Ausbreitung des Tschechischen in der Slowakei nicht von einem einzigen Faktor herleitet, sondern mehrere Ursachen in Betracht zieht, wie das ja auch den Tatsachen entspricht. Und noch eine Feststellung Czambels verdient Beachtung: seine Schlußfolgerung. Er ist der Ansicht, daß im 14. Jahrhundert nur sehr wenige Slowaken die tschechische Sprache gekannt und verstanden haben werden, und daß sich das Tschechische in größerem Umfang erst im Laufe des 15. Jahrhunderts bei den Slowaken einbürgerte (Príspevky 12—4). Czambel denkt, im Anschluß an P. J. Šafárik vor allem an die Hussiten (a. a. O. 12—3), doch heute wissen wir bereits, daß er darin nur zum kleineren Teile recht hatte,

denn die Ausbreitung des Tschechischen kann nicht in erster Linie mit der Tätigkeit der auf slowakischen Boden kämpfenden Hussiten erklärt werden.[146] Die ersten Vermittler des Tschechischen waren offensichtlich die Ordensleute, und erst nach diesen, hauptsächlich im 15. Jahrhundert, begannen auch die Laien hierbei eine Rolle zu spielen.

[146] Vgl. KNIEZSA, Stredoveké české listiny a. a. O. und VARSIK, Slovenské listy a. a. O.

Volkslieder in der Mundartenforschung

St. Sipos

Die gegenwärtige Mundart der Hütten- und Hammerwerke im Bükk-Gebirge zeugt von einer Verschmelzung der drei slowakischen, der ostmährischen und ostschlesischen Mundarten, weiter von polnischen und tschechischen Elementen, d. h. also von einer Verschmelzung verwandter westslawischer Sprachen und von der Kreuzung dieser mit der ungarischen Sprache.

Die Möglichkeit, ja die Tatsache einer derartigen Verschmelzung, bzw. Kreuzung geht auch aus den trocknen Angaben der Geschichte hervor. Solche finden sich im Namenmaterial der früheren staatlichen Konskriptionen, noch mehr aber in den Anmerkungen der Ehematrikel über die Herkunft der Eheleute. Freilich möchte der Forscher dem Vorgang der Verschmelzung und Kreuzung der Sprachen Schritt für Schritt folgen können, doch liegt dazu kein geeignetes, schriftlich festgelegtes Sprachmaterial vor.

Deshalb wandte ich mich dem noch unbehobenen Schatze des Volkes, den Volksliedern zu. Samt den Mundartenforschern hege auch ich ein gewisses Mißtrauen dem folkloristischen Stoff gegenüber, und zwar infolge der häufigen Migration. Deshalb ließ ich bei der Darstellung des gegenwärtigen Standes der Mundart das Diesbezügliche deshalb außer acht.

Diesmal versuchte ich jedoch die Volksüberlieferung inbezug auf die Vergangenheit, d. i. bezüglich des Entstehungsortes der Lieder und ihrer Verbreitung zu erforschen. Meine Untersuchungen waren vorwiegend auf die Fragen gerichtet, wo, in welchem Gebiet gehörten, oder gehören etwa noch gegenwärtig die ins Auge gefaßten Lieder zum kulturellen Schatz der Einwohnerschaft? — Was wurde in ihnen aus der Mundart ihres Entstehungsgebiets bewahrt? — Inwieweit erfolgte bereits eine Angleichung an die Mundart der neuen Umgebung?

Auf Grund der erwähnten Gesichtspunkte wurden die untersuchten Lieder in folgende Gruppen geteilt.

I. Gruppe

Hier wäre ein Liedmotiv aus Óhuta zu nennen, das ich bisher weder in einer gedruckten, noch in einer unveröffentlichten Sammlung finden konnte :

|: A ja rada ribi jem,
Čo si sama zabijem :|
|: Ešče račej čerešňe,
Čo mi mili doňeše. :|

Das Liedchen dürfte wohl mittelslowakischen Ursprungs sein *(čo, si, račej, ešče)*, die Form des Verbs *doňeše* mag lautlich erst später dem Ostslowakischen angeglichen worden sein, gleichlaufend mit der ähnlichen Entwicklung von Óhuta.

II. Gruppe

Die hier angeführten Lieder sind außer dem Bükk-Gebirge noch auf einem anderen mundartlichen Gebiet bekannt.

a) *Gebiet des Bükks und slowakische Mundarten.*

In dieser Gruppe müssen zwei Lieder aus dem dem Gömörer Typ nahestehenden ostslowakischen Ómassa genannt werden und eins aus dem westslowakischen Újhuta. Das eine Lied aus Ómassa ist ein kurzes Liebeslied, das auch bei Kollár vorkommt (J. Kollár, Narodnie spievanky. Bratislava 1953, 1 : 574—5). Zur Erleichterung des Vergleichs bringe ich die beiden Varianten nebeneinander.

Ómassa:	Kollár:
1) *|: Ši povedal, že me vežňeš. |*	1) *Povedau* si, *že ma vezmeš,*
Ked na huri žito dožňeš.	*Ked' na poli žítko dožneš.*
2) *|: Už ši zožal, aj pooral, aj pošal :|*	2) *Už si sožau i poviazau,*
Ešči ši mňe za ženičku ňevžal.	*Ešte si ma predsa nevzau.*

Es ist zu bedauern, daß bei Kollár im allgemeinen — und so auch hier — die Ortsangabe fehlt, somit wissen wir nichts über den Ort der Aufzeichnung. Dagegen steht es fest, daß die Variante aus Ómassa ostslowakisch, die des Kollár mittelslowakisch lautet. Es ist anzunehmen, daß das kleine Lied sowohl auf ostslowakischem, als auch auf mittelslowakischem Gebiet bekannt war. In unserem Fall weisen die weichen *ň*-Laute vor *e* (vgl. *dožňeš, mňe, ňevžal)* auf einen mittelslowakischen Ursprung hin, da ja die Mundart von Ómassa im allgemeinen harte Laute kennt.

Sonst sind die beiden Varianten im Text beinahe identisch. Der Ausdruck in der zweiten Zeile der Variante aus Ómassa *na huri* statt des mittelslowakischen *poli* dürfte wohl auf den Unterschied der geographischen Höhe der beiden Gegenden zurückzuführen sein. In dem erstgenannten Ort lag das fruchtbare Land an der Berghalde. Der Laut *u* in *huri* statt des im Mittelslowakischen und in der slowakischen Literatursprache üblichen *o (hori)* läßt eine nordwestslowakische, bzw. ost-, eventuell mittelslowakisch-polnische Siedlung vermuten (F. Buffa, Nárečie Dĺhej Lúky 157). Die Form *huri* kommt bei den ungarländischen Slowaken auch in Bánhida vor (J. Štolc, Nárečie troch slovenských ostrovov v Maďarsku 47).

Das andere Lied aus Ómassa ist ein Soldatenlied, das das einstige Rekrutenwerben und den Abschied des neuen Soldaten darstellt. Man findet auch die bei Kollár (op. c. 1 : 663) wieder.

Ómassa:

1) *Hlapec som ja, hlapec,*
Hej, vihoval me ocec,
Ocec me vihoval
A ja se zverboval.

2) *Ňezverboval ja se*
na šilu me vžali,
cenku košelečku
na mňe poterhali.

3) *Cenka košelečka.*
ej, šila ju frajerečka,
šila ju pres tidzen,
plakala každi dzen.

4) *Ňeplač mila, ňeplač,*
ej, ňehup, sebe oči,
šag me ňepovedzu
dalej od Levoči.

5) *A ked me povedzu*
dalej od Budzina,
tedi budze plakac
i cala rodzina.

6) *Rodzinečka moja,*
ej, prijacele mojo
jag možece patric
na boganče mojo.

Kollár:

1) *Chlapec som ja, chlapec,*
vychovau ma otec,
keď ma vychovali,
na vojnu ma dali.

2) *Všetci sa ženíte,*
vojny sa bojíte,
a ja, neboráčik,
musím byť vojáčik.

7) *Na boganče mojo*
ej, na talpi funtovo,
dze ju muša nošic
ej, bjele noški mojo.

Die zweistrophige Variante bei Kollár scheint gegenüber der sieben Strophen enthaltenden ostslowakischen Variante aus Ómassa mittelslowakisch zu sein. Von den zwei Strophen ist nur die erste mit einer aus Ómassa identisch. Der Umfang letzteren Liedes ließe eine ostslowakische Abstammung vermuten, doch die eingehendere lexikale Untersuchung kann auch in diesem Falle einen mittel-, oder west-, evtl. einen mährisch-slowakischen Hintergrund nachweisen. Hieher gehören Wörter, wie *košelečka, rodzina — rodzinečka, prijacele, bjele* anstatt der entsprechenden ostslowakischen *košuľa — košuľočka, famelija, kamarat — cimbora, bili*. Lautlich deuten auch die hyperöstlichen Slowakismen auf denselben Hintergrund: *poterhali* aus mittelslowakischem *potrhali* anstatt des ostslowakischen *potarhali; povedzu* statt *povedu; Budzin* aus mittelslowakischem *Budin* statt des ostslowakischen und ungarischen Buda.

Unseren Ausführungen zufolge konnte das Lied ursprünglich mittel-, west- oder mährisch-slowakisch sein, der Sprache der ersten Ansiedler von Ómassa entsprechend. Als später immer neue Siedler heranströmten, glich sich die ursprüngliche Sprache langsam jener der Neubauer an.

Hier würde noch das in Újhuta aufgezeichnete scherzhafte, ehefeindliche Lied zu nennen sein:

1) *Ja parobek s Kapušan,*
ňemam ženu, len som sam,
hej, načo je mi mlada,
veť šag ja mam
sam ze sebu
dosť trapeňa.

2) *Žeňe treba to i to*
sito, brdo, korito,
žeňe treba hombušu,
do hombuši bobušu.
Načo je mi mlada,
. . . . . .

3) *Zeňe treba fertušek*
na jej okruhli brušek
a na noški štrimflički
a ja lubim krčmički.
Načo je mi mlada,
. . . . . .

4) *Žeňe treba čižmički*
a ja lubim krčmički
a ďeťuškom hleba dať
a ja ňemam jim skaďe vzať.
Načo je mi mlada,
. . . . . .

Dieses Lied ist in der ganzen Slowakei bekannt, in allen Mundarten. Auch die Variante aus Óhuta ist mittel- und westslowakisch, wie der Dialekt von Óhuta.

b) *Das Bükk-Gebiet und mährische Gebiete*

Ein Soldatenlied aus Ómassa ist auch im Ostmährischen vertreten und wird im Tschechischen Institut für Volksliederkunde zu Brünn als Werbetanz für Husaren registriert (aufgezeichnet wurde es in der Ortschaft Kostice, im Jahre 1954., nach dem Vortrag des 81 jährigen J. Darmovzal).

Ómassa:

1) *Za lesami, za horami*
tam vojaci lagruju,
a vojaci pekne hlapci
už borňuvi pakuju.

2) *Už moj borňu spakovani,*
už mi leži na stole,
hibaj, mila, mila moja,
viňež mi ho pred dzvere.

3) *Ona vžala a viňesla,*
prehorečňe plakala,
bogdaj som ce falešňiku,
ňigdaj ňebula znala.

Mährisch:

1) *Za horama, za dolama*
tam vojaci lógrujú,
naši páni kapitáni
kumpany je spisujú.

2) *Patrontaš mam spakovaný*
tam ňe leží na stole,
vynes mě ho, moja milná,
vynes mě ho před dvere.

3) *Ty si moja najmilejší,*
ty si temu príčina,
tys mňa dycky vouávala,
do stodolky, do sena.

4) *Tys mňa dycky vouávala*
do stodolky, do vašéj,
dávauas mně pohár vína,
s tfojej ruky do mojéj.

Inhaltlich sind die ersten beiden Strophen der zwei Varianten identisch. Die letzte Strophe der aus Ómassa und die zwei letzten der mährischen Variante behandeln dasselbe Motiv, doch wird im ersteren Lied das Mädchen, im mährischen aber der junge Mann für das Einrücken verantwortlich gemacht. Die erwähnten letzten Strophen des mährischen Liedes werden weiter unten als die Endstrophen eines andern Liedes aus dem Bükk-Gebiet genannt.

Der Text der besprochenen Lieder bietet sprachlich — von unserem Gesichtspunkte aus — kaum Wertvolles. Auf Grund der vorkommenden Wörter kann die Mundart der Texte keineswegs bestimmt werden. Die vorliegenden Abweichungen sind in der Variante aus Ómassa als Hungarismen *(borňu)*, im mährischen Lied aber als Germanismen *(patrontaš)* zu deuten.

Auch noch zwei Liebeslieder aus Répáshuta sind auf ostmährischem Gebiet bekannt.

Variante von Répáshuta:

1) *Lučka, lučka,*
lučka zelena,
pase mamila
na ňej jeleňa.

2) *Nebul to jeleň,*
bula to srna,
počkaj, mamila,
roček lebo dva.

3) *Ja bi počkala,*
ja bi prečkala,
ti bi si umrel,
ja bi zostala.

4) *Kebi ja to znal,*
kedi ja zemrem,
dal bi si spraviť
truhlu ze striblem.

5) *Truhlu ze striblem*
a kriš s krištalem,
žebi veďeli,
že ja rihtarem.

6) *A na tu truhlu*
zeleni veňec,
abi veďeli,
(že ja mladeňec)

7) *A na ten veňec*
zlate literi,
žebi veďeli,
že do tu leži.

8) *Leži tu telo,*
leža aj kosti
ňe od roboti,
lem od lubosti.

Mährische Variante:

1) *Łuka zeľená,*
neosečená,
|: pase tam na ní, :|
má miłá jeleňa.

2) *Jeleň sa pase,*
až sa tak třase,
že mu má miłá,
moja rozmiłá,
voděnečku nese.

9) *Lubosť, lubosť,*
lubosť velika,
za štvrt hodini
zmarňi človeka.

Das mährische Lied wurde von Fr. Bartoš publiziert (Národní písně moravské. Praha 1899, 1 : 145), nach einer Aufzeichnung aus Mährisch-Valašsko (Jasenka u Vsetína).

Aus dem zweistrophigen mährischen Lied stimmt nur die erste Strophe mit jener aus Répáshuta überein. Das Lied aus Répáshuta, obwohl 9 Strophen lang, scheint nicht aus mehreren Liedern verschmolzen zu sein.

Infolge seiner höchst charakteristischen Spracheigenheiten läßt sich das Lied von Répáshuta ins ostmährische Gebiet lokalisieren. Unter den kennzeichnenden sprachlichen Eigenheiten nenne ich folgende : man findet statt der vollständigen Form des besitzanzeigenden Fürworts erster Person im Nominativ Sing. des Feminins *moja* die verkürzte Form *ma ; ze* ist hier Praeposition und Partikel : *ze striblem, zemrem ; -em* ein Bildungssuffix für Instrumental- und Comitativadverbien : *striblem, krištalem, rihtarem.* Auch das hart gebildete *l* wäre zu nennen, wie etwa in *zeleni, leži, lubost, velika* usf (E. Pauliny, Vývin skupín *ď, ť, ň, ľ* + *e, i* v slovenčine. Jazykovedný sborník [Bratislava] 1951 : 141).

Auch das zweite Lied aus Répáshuta besitzt eine mährische Variante.

Variante aus Répáshuta:	Mährische Variante:
1) */: Koň vodu pije, z nohami bije :/*	1) */: Kůn vodu pije, nožkama bije, :/*
/: Nehoť tamaď, moja mila,	*/: Nechoď k němu, miťá, hoľubinko*
	[*sivá,*
bo ťe zabije. :/	*on ťa zabije ! :/*
2) */: Keď me zabije, ňebuďem želeť :/*	2) */. Keď ňa zabije, ja budem ležat, :/*
/: A ti buďeš, falečňiku,	*/: a ty budeš, miľý, holubečku sivý,*
v žalare seďeť, :/	*v áreště sedat. :/*
3) */: Ja buďem seďeť roček lebo dva :/*	3) */: Áreštem sedat roček lebo dva : :/*
/: A ti buďeš, v hrobe ležeť	*/: A ja budem v hrobě — nepodobná*
	[*sobje —*
do sudneho dňa. :/	*do súdneho dňa. :/*

Dieses mährische Lied wurde von den Forschern des Tschechischen Instituts für Volksliederkunde zu Brünn im Jahre 1954 in der Ortschaft Velká nad Veličkou (Moravské Slovacko) aufgezeichnet. Die beiden Lieder gleichen sich beinahe Wort für Wort. Merkwürdig ist, daß das Lied aus Répáshuta eine

gewisse Entwicklung oder etwa einen gewissen Archaismus aufweist, dem erst vor kurzem aufgezeichneten mährisch-slowakischen Liede gegenüber. So : der Wenfall der Einzahl des persönlichen Fürworts in erster und zweiter Person lautet : *me, ťe* — gegenüber den Formen *ňa, ťa ;* auch die Form *-eť* dem Bildungssuffix *-at* gegenüber in den Wörtern *želeť* und *ležat.* Zuletzt auch das Wort *žalar* gegenüber *árešt.*

Das tschechische přehlas konnte wohl auf dem ostmährischen Gebiete nicht vollständig durchdringen, andererseits wäre aber auch anzunehmen, daß es später allmählich zurückging und letzterer Vorgang sich im Lied aus Répáshuta nicht mehr vollzog. Vielleicht wäre diese Erscheinung in Répáshuta ebenfalls auf ostslowakischen Einfluß zurückzuführen.

III. Gruppe

Zu dieser Gruppe rechnen wir Lieder, die außer dem Bükk-Gebiet noch in zwei Mundarten leben. Je nach dem Fundort lassen sich hier vier Untergruppen unterscheiden.

a) *Bükk + ein slowakisches und ein mährisches Gebiet.*

In die erste Untergruppe gehört ein Lied aus Óhuta, zwei Lieder aus Ómassa und weitere drei aus Répáshuta.

Óhuta:

1) *Haňičko, dušičko, gďe si bula,*
Gďe si si čižmečki porošila?
Bula som v hajičku,
žala som travičku,
duša moja!

2) *A ja som pod horu oves košil,*
ja som si čižmečki nezarosil,
zrana rosa bujna,
veter ju rozduva,
duša moja!

Slowakisch:

1) *Aničká maličká, gde si bola,*
že si sa tak všecka urosila?
Bola som v hájičku,
žala som trávičku,
duša moja!

2) *A ja som po tri dni trávu kosil,*
ešte som si čižmy neurosil.
A ja som hrabala,
teba som čakala,
duša moja!

Mährisch:

1) */: Aničká milučká, kde si bola,*
keď si ty čižmičky zarosila? :/
/: Bola sem v hájičku,
žala sem trávičku,
duša moja! :/

2) *A ja sem u Váhu lučku kosil,*
já sem ci čižmičky nezarosil,
větříček ovéjá,
slunéčko ohrjévá,
duša moja!

Die slowakische Variante findet sich bei Kollár (Národnie spievanky. Bratislava 1953, 1 : 557), die mährische bei Sušil (Moravské písně národní. Praha 1941, 458—9). Der Aufzeichnungsort der slowakischen Variante ist unbekannt, die mährische wurde in Nivnice schriftlich festgehalten.

Die drei Lieder zeigen nur ganz geringe Abweichungen. Das slowakische Lied weicht in der zweiten Strophe von dem aus Óhuta, bzw. vom mährischen ab. In letzteren sind die zweiten Strophen nicht nur in den Motiven ähnlich, sondern auch einzelne ihrer Zeilen stimmen vollständig überein (z. B.: *ja som si čižmečki nezarosil — já sem si čižmički nezarosil; veter ju rozduva — větříček ovéjá').*

Das Lied aus Óhuta enthält einen lautlich besonders merkwürdigen negativen Beweis. An Stelle des tschechischen und westmittelslowakischen *s* — ursprünglichen **s'* — taucht hier das ostslowakische *š* auf *(porošila, košil)*, doch nicht in jedem Fall (vgl. *si)*. Die alte Regel hatte hier bereits ihre Gültigkeit verloren, die neue wurde jedoch noch nicht allgemein befolgt. Gegenüber mährischem *sem* steht im Slovakischen *som*. Doch finden wir anstatt des mährisch-slowakischen *bola* bereits die ostslowakische Form *bula*.

Das nächste zu betrachtende Lied ist ein Soldatenlied aus Ómassa. Wir kennen auch noch zwei slowakische Varianten von ihr. Die ostslowakische Variante wurde in Kokava, im Gebiete von Gömör, aufgezeichnet (Fr. Poloczek, Slovenské ľudové piesne. Bratislava 1952, 2 : 255). In diesem wird an Stelle der *Donau* der slowakische Name des Flusses *Rima* genannt. Der Ort der Aufzeichnung der mittelslowakischen Variante ist unbekannt (J. Kollár, Národnie Spievanky. Bratislava 1953, 1 : 687).

Die mährische Variante wurde in Pavlovice aufgezeichnet (Fr. Sušil, Moravské národní písně. Praha 1941, 530).

Ómassa:

1) *Na Dunaju šati peru,*
a vojaci maširuju.
Vidzela mila mileho,
davala sto zlati za ňeho.

2) *Čekaj, mili, dohoňim ce,*
mam sto zlati, vimeňim ce.
Ňedaju ci me, ňedaju,
bo me za vojaka šikuju.

Mährische Variante:

1) *U Dunaja šaty peru,*
vojáci tam maširujú;
poznala mila milého,
zavolala si na něho.

2) *Počkej, synku, vyplatím tě,*
Za sto zlatých, dajú — li tě.
Za sto zlatých mě nedajú,
kyrisarů málo majú.

Ostslowakische Variante:	Mittelslowakische Variante:
1) *Na Rimave šati prala,*	1) *Na Dunaji šaty prala,*
miliho si vizerala.	*milého si vyzerala.*
Hej, viďela ho na koňi, na koňi,	*Ej, uzrela ho na koňi,*
hej, mašírovať do vojni, do vojni.	*ej, mašíroval s husáry.*
2) *Poškaj, milí, dohoňím ťä,*	2) *Počkaj, milý, dohoňím ťa,*
Mam sto zlaťich, vimeňím ťä!	*za sto zlatých vymeňím ťa.*
Hej, milá, moja, ňedajú, ňedajú,	*Ej, dajú, dajú, ňedajú,*
hej, tristo zlatích pítajú, pítajú.	*ej, v tábore mňa čakajú.*

Sowohl die mährische, als auch die slowakische Variante sind um ein-zwei Strophen länger, als die aus Ómassa. Da sie zur Vergleichung nichts Neues bieten, ließ ich sie diesmal außer acht.

Die ersten drei Zeilen der ersten Strophe des Liedes aus Ómassa sind mit Ausnahme eines einzigen Wortes mit dem mährischen völlig identisch. Die ersten zwei Zeilen der zweiten Strophe dagegen stimmen mit der zweiten slowakischen Variante Wort für Wort überein. Die zwei letzten Zeilen gleichen einander dem Sinne nach in allen vier Varianten. Diese kreuzweise Übereinstimmung deutet klar darauf hin, daß die Gründer des Ortes Ómassa einst sowohl das mährische, als auch das slowakische Lied mit sich gebracht hatten, und aus den zwei, bzw. drei Varianten sich daselbst eine vierte entwickelte.

Unter sprachlichem Gesichtspunkt wäre noch zu bemerken, daß das Vordringen der ostslowakischen Formen in Ómassa durch die mährischen Formen gefördert wurde. Solche sind z. B. *ce — ťe, me — mě* gegenüber den mittelslowakischen Formen *ťa, ma.*

Die ersten drei Zeilen des folgenden Liedes aus Ómassa sind sowohl auf slowakischem, als auch auf mährischem Gebiet wohlbekannt. Der längere Endteil des Liedes dagegen umso weniger. Nach den bekannten Varianten will das Mädchen auf seinen Geliebten des Regens und der bösen Zungen wegen nicht mehr warten. In der Variante aus Ómassa dagegen bereitet das Mädchen in Erwartung dessen, daß der Geliebte etwa doch noch eintreffe, ihm alles vor.

Ómassa:	Slowakisch:
Od Čombara čarna hmara,	*Od Oravy dážď ide,*
dižďž idze.	*Už moj milý neprijde,*
Už moj frajer ňeška večar	*prišel by on, jaj Bože,*
ňepridze.	*pre zle cesty nemože.*
. . . . .	(J. Kollár: Zpěvánky Praha 1952. 96.)

A ket pridze:
ma na stolku lavor vodi
umi(c)se;
a na peci hušacina
naje(c)se;
A pot stolom koršovina,
napi(c)se;

a na dzveroh bili ručňik
utri(c)se;
a ſ komore bila loža,
vis(t)lana,
pri ňej stoji bila dzefka,
pribrata.

Mährische Variante:

|: Aj, z hory doly dešč idě,
už můj milý neprijdě,
hej nam, hej, už můj milý něprijdě.:|
(Fr. Sušil: Moravské národní písně Praha, 1941. 189.)

Mährische Variante:

|: Od Holešova mračna dó :|
|. Už naši chlapci. | nepřidó.
(Fr. Bartoš: Národní písně moravské Praha, 1899. I. 13—14).

In der slowakischen und einer mährischen Variante (in jener von Sušil publizierten) wird als Ursache des Fortbleibens der Regen genannt. In der anderen, von Bartoš aufgezeichneten mährischen Variante und in der von Ómassa dagegen die Wolken. Richtiger: in letzterer wird die Schuld beiden Umständen zugeschrieben, dem Regen ebenso, wie den Wolken. Auch dieses Lied aus Ómassa mochte aller Wahrscheinlichkeit nach aus der Verschmelzung der angeführten Varianten, ja auch noch einer unbekannten Variante entstanden sein. Die letztgenannte Liedkombination ist jetzt sprachlich ostslowakisch.

In dieser Gruppe wären noch drei Lieder aus Répáshuta zu nennen. Das erste lautet wie folgt:

Répáshuta:

1) *Kera matka sina maťe,*
Do vojni ho posilajťe.)
Sinu, sinu idz do vojni,
|: o rok, o dva priďeš z vojni.:|

2) *Prſše rano opatrila,*
biļeli obloček viďela,
ah, Bože moj, premileni,
|: šag už moj sin na koňovi.:|

3) *Druhe rano opatrila,*
červeni oblok viďela,
ah, Bože moj, premileni,
|: šag už moj sin skrvaveni.:|

Slowakisch:

1) *Hory, hory, čierne hory,*
však nad vami smutno stojí.
Sestra bratu hlávku myje,
do vojny ho vypravuje.

2) *Ach, môj braček premilený,*
kedy že mi prijdeš z vojny?
Sestra moja premilená,
vyjdiže von po tri rána.

3) *Prvé ráno von vyzrela,*
biele zore uvidela.
Ach, Bože môj, premilený,
už je môj brat oblečený.

4) *Treťe rano opatrila,*
černi obloček viďela.
Ah, Bože moj, premileni,
|: šag už moj sin ſ černej zemi. :|

5) *Oficire, svojske paňi,*
|: gde ste mi sina poďeli? :|

6) *Aňi zme ho ňeviďeli,*
aňi zme ho ňehirali,
aňi zme ho ňeprepili.

7) *Tam on leži pot tu horku*
s černu zemu je prikriti.
Koňik stoji, hrabe z nošku,
žaluje ho.

4) *Druhé ráno von vyzrela,*
červené zore videla.
Ach, môj Bože premilený,
už je môj brat v prudkom ohni.

5) *Tretie ráno von vyzrela,*
čierne zore videla.
Ach, môj Bože, premilený,
už je moj brat posekaný.

6) *Všetci páni z vojny idú,*
môjho brata koňa vedú.
Páni, páni, radní páni,
kde ste môjho brata dali?

7) *Veď sme ti ho neprepili,*
ani v kartách neprehrali,
tam ti leží pri Dunaji,
v čiernej zemi zakopaný.

Mährische Variante (Bartoš):

1) *|: Hory, hory, čérné hory :|*
šak nad vami mračnó stójí.

2) *|: Sestra bratru hlavu myje, :|*
do vojny ho vypravuje.

3) *|: Můj bratříčku premiľený, :|*
kedy mi ty půjdeš z vojny?

4) *|: Ja, sestričko moja milá, :|*
výjdi venkaj po tri rána.

5) *|: Jedno ráno ven vyzrela, :|*
bílé zore uvidela.

6) *|: Ja, Bože můj premiľený, :|*
už je můj brat odvedený.

7) *|: Druhé ráno ven vyzrela, :|*
červené zore videla.

8) *|: Ja, Bože můj, premiľený, :|*
už je můj brat porubaný.

Mährische Form (Sušil), 6 Varianten:

1) *(Jedna matka syna měla,)*
do vojny ho sprovázela.

2) *Jeď, synečku, s Pánem Bohem*
se svým pěkným vraným koněm.

3) *Starši sestra koňa sedlá,*
osedlaja ven vyvedla.

4) *Ach, můj synu přemilený,*
dy ťa budu čekat z vojny?

5) *Má mamičko přemilená,*
vyhlédajte po tri rána.

6) *První ráno vyhlédala,*
červeného uhlédala.

7) *Ach, můj Bože přemilený,*
už je můj syn zkrvavený.

8) *Druhé ráno vyhlédala,*
bílého ho uhlédala.

9) /: *Treti ráno ven vyzrela,* :/
modré zore uvidela.

10) /: *Ja, Bože můj premilený,* :/
už je můj brat pochovaný.

11) /: *Všeci páni z vojny jedú,* :/
mého bratra koňa vedú.

12) /: *Páni, páni, radní páni,* :/
kde ste mého bratra děli?

13) /: *On tam leží pri Dunaji,* :/
v černéj zemi zakopaný.

14) /: *V černéj zemi neoranéj,* :/
sedum roků nehybanéj.

9) *Ach, můj Bože přemilený.*
už je můj syn oblečený.

10) *Třetí ráno vyhlédala,*
černého ho uhlédala.

11) *Ach, můj Bože přemilený,*
už je můj syn v černej zemi.

12) *Radní páni domů jedú,*
mého syna koňa vedú.

13) *Dy sem já měl svého pána,*
mívával sem obrok z rána.

14) *A včil nemám vody, slámy,*
roznesú mia straky, vrany.

Die gebotene Variante scheint mittelslowakisch zu sein, und findet sich in der Balladensammlung K. A. Medveckýs (Sto slovenských ľudových balád. Bratislava 1923, 140).

Die von Bartoš aufgezeichnete mährische Variante stammt aus dem ostmährischen Stráně (op. c. 1 : 67).

Das andere mährische Lied hat bei Sušil 6 Varianten (op. c. 161, 162, 163). Ich habe im vorigen die ähnlichste gebracht.

Es gibt aber auch noch eine slowakische Variante des Liedes bei den in der ungarischen Tiefebene wohnenden Slowaken, zu Ópaza (Slovenské l'udové balady. Rožňava 1948, 117—8). Auch diese zeigt mittelslowakische Lautformen.

Die beiden mittelslowakischen und die von Bartoš aufgezeichnete Variante stimmen außer der letzten Strophe vollkommen überein, die von Répáshuta dagegen ist vorwiegend der bei Sušil publizierten mährischen Variante ähnlich. In beiden ist es die Mutter, die ihren Sohn in den Krieg sendet. In der Variante von Sušil spielt dabei auch die Schwester eine Rolle. (In den erstgenannten wurde in dieser Hinsicht allein von der Schwester gesprochen.)

Das Ende des Liedes aus Répáshuta ist dagegen mit den slowakischen Varianten identisch.

Außer den erwähnten, in zwei Gruppen teilbaren Übereinstimmungen gibt es in allen vier Balladen auch noch ganz gleiche, öfters wiederkehrende Zeilen (z. B. *Ah, Bože moj premileni).*

Was die Aussprache anbelangt, ist eben die Artikulation des vorhin erwähnten Wortes *premileni* in den einzelnen Varianten überaus kennzeichnend. In den Varianten aus Répáshuta und in der von Sušil gebrachten mährischen Variante lautet es *premileni — přemilený*, d. i. mit einem mittelharten *l*,

in dem mittelslowakischen und dem bei Bartoš vorkommenden mährischen Lied steht dagegen weiches *ľ*: *premilený — premiľený* (E. Pauliny op. c. 150, 151). Den gleichen Fall bietet die Artikulation von *leži, poďeli* — der Aussprache *ľeží, poďeľi* gegenüber. Für eben dasselbe Gebiet der mährisch-slowakischen Mundart ist auch die Form *bi̯eli* charakteristisch, gegenüber mittelslowakischem *biely*, tschechischem *bílí*.

Über den Wortschatz der Lieder wäre es zu bemerken, daß die Ausdrücke, deren Bedeutung bereits mehr oder minder in Vergessenheit geraten war, sowie die in der neuen Umgebung nur selten gebrauchten Wörter allmächlich durch ostslowakische Wörter verdrängt wurden. So steht statt *vyzrela, vyhlédala* nunmehr *opatrila*, statt *zore* ('die Frühe, der Sonnenaufgang') *oblok, obloček* ('Fenster' oder 'Wolke'), oder taucht neu auf: *ňehirali* ('man hört ihn nicht einmal nennen').

Eine ähnliche Lage findet sich in der Formenlehre. In den Liedern taucht statt des slowakischen *prvé* und des tschechischen *první prfše* auf, ebenso statt des slowakischen und tschechischen *černou, nožkou* der Instrumental *s černu zemu, z nošku*. In letzteren Fällen muß nicht unbedingt und ausschließlich eine ostslowakische Erscheinung gesucht werden, da ja hier auch eine westliche, ihrer ursprünglichen Quantität verlustig gegangene Endung vorliegen könnte. Dasselbe darf jedoch keineswegs auch auf die *-e* Pluralendungen des Nominativs in den Wörtern *oficire svojske paňi* bezogen werden.

Nun folgt das zweite Lied aus Répáshuta.

Répáshuta:	Ostslowakisch:
1) *Preleťel ftak milej popod oblok,*	*Priľecel ptašok na milej oblačok,*
či spiš, mila, či me opčekuješ?	*či śpiš milá, či ti dobre čuješ,*
či me už aňi ňepoznaš?	*čomuže ti mňe ňeotvoriš?*
2) *Ňespim ftačku, dobre ja ťe čujem,*	*Ej, ňešpim, ňešpim, šag ja dobre čujem,*
lemže ja ťi dverka ňeotvorim,	*ale ja ci otvoric ňemožem,*
bo mileho ňemam doma.	*bo na vojňe frajira mam.*
3) *Jak se oňi spolu zhovarali,*	*Jak voni śe teľo dohvariaľi,*
tak se oňi po reči poznali,	*ta voni śe po slovoch poznaľi.*
ťeško-horko zaplakali.	*a ti mili z ďalekej krajini*
4) *Vitaj, mili, z dalekej krajini,*	*povec ti mňe dajakej novini,*
požaluj mi te tvoje novini.	*jak ci śe na vojňe vedlo?*
5) *Kebi ja ťi to hcel požalovať*	*Ej vedlo śe mňe, ale ňebars dobre,*
do roka bi som musel spisovať,	*porubali moje śerco u mňe,*
ešče bi som to ňespisal.	*porubaľi, pośekaľi.*
6) *Ic ti Hanko do tej apatiki,*	*Ic ti milá do tej apaťieki,*
doňes tamaď fšelijake leki.	

7) *Kim Haňička z apatiki prišla,*
dotel z Janka draha duša vinšla,
posekana, porubana.
priňeś ti mňe všelijake ľiki,
všelijake medecini.
Zakľe mila z patiki prišla,
už z Jaňička jeho duša višla,
už ši Janči dovojoval.

Mittelslowakisch:

1) *Preľeteu vták ponad šetke vrške,*
streľiu streľec, octreľiu mu nuoške,
poraňiu mu biele ťelo.

2) *Nebou to vták, ale bola milá,*
seďem ruočkov za milím chodila,
a preci ho najsť ňemohla.

3) *A na uosmi tajšla pod okienko,*
či spíš, moje, či spíš srdulienko,
či mňa verňe miluješ?

4) *Ňespím, ňespím, lem o ťebe mišlím,*
ale ťi ja otvoriťi ňesmiem,
pred mojím milím na vojňe.

5) *Tak sa oňi spolu zhovaraľi,*
tak sa oňi po rečach poznaľi,
oba horce zaplakaľi.

6) *Vitaj, mili, z ďaľekej krajini,*
rozprávaj mi šeľiake novini,
ako sa ťi v sveťe viedlo?

7) *Tak sa mňe v tom širom sveťe viedlo,*
dorubaľi moje biele ťelo,
dorubaľi, dostrieľaľi.

Die ostslowakische Variante stammt aus Karvina in Nord-Zemplin (Slovenské ľudové balady. Rožňava 1948, 121).

Die mittelslowakische Spielart des Liedes wurde in der Ortschaft Lešť (in Nógrád, Kreis Kékkő) aufgezeichnet (Fr. Poloczek, Slovenské ľudové piesne. Bratislava 1952, 296).

Die Variante von Répáshuta scheint mit der ostslowakischen identisch zu sein. Die 3. und 4. Strophe der ostslowakischen Variante wurde unter Weglassung einer Zeile zusammengezogen. Die 5. Strophe gleicht nur dem Sinne nach, im übrigen Teil sind mehrfach ganze Zeilen identisch.

Die beiden ersten Strophen des mittelslowakischen Liedes weichen von den vorhin besprochenen ab. Von der zweiten Zeile der 3. Strophe ab ist auch diese Variante den beiden ersteren ähnlich, ja steht ihnen ganz nahe.

Sprachlich bietet die Variante aus Répáshuta wieder die Lautform des mährisch-westslowakischen, mit dem einzig hier vorhanden mittelharten *l*, wie etwa in *preletel, milej, lemže, poznali*. Auch die übrigen Laut- und Formenerscheinungen, deren Bewahrung wohl auch durch das Ostslowakische gefördert werden mochte, weisen ebenfalls in diese Richtung hin : *me, se, ťe, ťeško, te.*

Eine mährische Variante des Liedes war unauffindbar. Einzelne Wörter in unserem Lied aus dem Bükk zeugen jedoch dafür, früher habe auch ein solches existiert. So das Zeitwort *opčekuješ* in der zweiten Zeile der ersten Strophe. Das Zeitwort *opčekuješ — opčekovať* ist eine schlesisch-mährische Form des tschechischen Verbums *očekávat*, slowakisch *očakávať* (im Schlesisch-mährischen : *občakuješ — občakovat ;* s. Kott, Česko-německý slovník 7 : 3 ; Kálal, Slovenský slovník 389). Die Form *občakávať* ist auch auf slowakischem Sprachgebiet nicht unbekannt, doch wird hier nur selten gebraucht (Dobšinský, Slovenské povesti 1 : 466). Das andere Wort : *leki* lautet in der ostslowakischen Form *liki*. In Répáshuta wird slowakisches *biely*, tschechisches *bílý* dem ostslowakischen *bili* gegenüber *bi̯eli, bi̯eli* gesprochen. Das slowakische *lieky*, tschechische *léky* wird dagegen in Répáshuta *leki* artikuliert, im Ostslowakischen aber *liki*. *Leki* stellt eine Form des teschechischen und mährischen *léky* dar, ohne Quantität. Ähnliche Fälle sind noch *černi* statt slowakisch *čierny*, tschechisch *černý* (mährisch *čérný*, s. das vorige Lied : *v čérnéj zemi) ; treťe* statt des slowakischen *tretie*, tschechischen *třetí*.

Auf das mährisch-slowakische, westslowakische Gebiet dürfte etwa auch das harte *d* und das mittelharte *l* im Worte *dalekej* hinweisen.

Nun komme ich auf das dritte Lied aus Répáshuta zu sprechen. Der Text lautet :

Répáshuta :	Ostslowakisch :
1) *|: Keť som išol pres ten les :|* *pres ten les zeleni,* *pres ten kalinovi.*	1) *|: Kedz som išol pres ten ľes, :|* *|: pres ľes kaľinovi :|*
2) *|: Stupil mi koň na kameň, :|* *|: kameň mramorovi. :|*	2) *|: Stupil som tam na kameň, :|* *|: kameň marvaňovi. :|*
3) *|: A spot teho kameňa :|* *|: zimna voda ťeče. :|*	3) *|: Popod toho kameňa :|* *|: vodzička vivera. :|*
4) *|: Napi se z ňej mamila, :|* *|: keť si spravodliva. :|*	4) *|: Napi śe ś ňej ma mila, :|* *|: kedz ši spravodliva. :|*

5) *|: Ja bi se z ňej napila, |*
|: krasu bi stratila. :|

5) *|: Ja bi śe ś ňej napila, |*
|: krasu bich stracila. :|
Es folgen noch zwei Strophen.

Mittelslowakisch:

1) *Ked son išou cez ten háj,*
cez hájik zelení,
stupeu mi koň na kämeň,
na kämeň studení.
2) *A zpod toho kämeňa*
vodička viviera,
napiže sa mamilá
ač si spravedlivá.
3) *Prví raz sa napila,*
moja milá, premilá,
farbu premeňela.
Es folgen noch 3 Strophen.

Mährisch:

|: Ked som išoł cez ten ľes, :|
|: cez les javorový, :|
|: Stúpył sem tam na kamen,
kamen mramorový. :|
|: A že pod tym kamenom
studna murovaná :|
|: Napý sa jej, má milá,
či si spravedľivá. :|
|: A jak sa jej napyła, :|
|: farbu premenyła. :|

Hier folgen noch 5 Strophen.

Die ostslowakische Variante wurde in Poprócs aufgezeichnet (Fr. Poloczek, Slovenské ľudové piesne. Bratislava 1952, 212).

Die mittelslowakische Form ist in der Nachbarschaft von Lučenec in dem Ort Stará Halič (Gács) bekannt (Slovenské ľudové balady. Rožňava 1948, 37—8).

Die mährische Variante stammt aus Mährisch-Valašsko (Fr. Bartoš, Národní písně moravské. Praha 1899, 1 : 119).

Das Lied aus Répáshuta ist kürzer, als alle anderen Varianten. Dennoch hat es mit den anderen dreien etwas gemeinsames. Mit dem mittelslowakischen verbindet es, daß unter dem Tritte des Pferdes aus dem Steine Wasser quillt. Das Motiv der verlorenen Schönheit stimmt dagegen mit dem ostslowakischen überein.

Sprachlich wechseln in dem Liede mährische, west- und ostslowakische Eigenheiten, wie etwa *išol, pres, se* mit mittelslowakischen : *som, spravodlivi.* Auch hier fällt das mittelharte *l* auf : *zeleni, kalinovi, spravodlivi.*

b) *Bükk + slowakisches und tschechisches Gebiet.*

Ómassa:

Ket som pasol volki, koňe
na zelenim hajičku,)
Prišlo ku mňe čarne dzeťče,
čo ti robiš Janičku?
Čo bi robel, volki pašem.
. . . . . .

Mittelslowakisch:

Keď som pásou koné, woly
v tom zelenom hágjčku.
Prišlo ko mně šwárno diewča:
čo tu robjš Janjčku?

Nikto o mňe ňidz ňevje
lem ta moja frajerečka,
čo ňikomu ňepovje.
. . . . . .
A ket povje, ta naj povje,
sama si je pričina.
Sama si me zavolala
(do stodolki, do komorki, do šena.)

Ga som šuhag sprawedliwy,
do mně nikdo nič newj.
Lem tá moga fragerečka,
čo nikomu mepowj.

Das mittelslowakische Lied findet sich in der Sammlung Kollárs, ohne Angabe des Fundorts (Národnie zpiewanky. Budin 1834, 325). Das Lied besteht aus zwei Teilen : aus den Motiven der Viehweide und des Verhältnisses zum Mädchen.

Die Variante aus Ómassa enthält auch noch einen dritten Teil, in welchem dem Mädchen die Schuld für das bestehende Verhältnis zugeschrieben wird.

Das Lied aus Ómassa bildet mit diesen drei Motiven eine logische, feste Einheit. Möglicherweise war dieses die ursprüngliche Form des einstigen Liedes. Das scheint auch durch die mittelslowakische Variante bestätigt zu sein.

Nun wäre aber auch möglich, daß das Lied aus Ómassa in seiner jetzigen Form aus zwei früher selbständigen Liedern verschmolzen sei. Darauf dürfte ein tschechisches, bzw. ostslowakisches Lied deuten, das nur den zweiten Teil des Ómassaer Liedes enthält.

Tschechisch:	Ostslowakisch:
1) *Já chlapík svobodný,* *žádný na mně nic neví ;* *jestli sem co zlého dělal,* *když sem svou holku miloval,* *ta to na mne nepoví.*	1) *A ja chlopec spravedlyvyj,* *nichto na ňa nič neznat ;* *|: chyba tota frajirečka,* *ale ona ne povisť. :|*
2) *Proč by povidala,* *Sama milovala,* *Až k maštálce chodívala,* *na okénka klepávala,* *vyjdi ven, sem sama.*	2) *Choc by ona povidala,* *ale ona nemože.* *Sama mene zaklynala,* *Choc Janiku, nebože.* (Die 3. Strophe weicht ab.)

Das teschechische Lied ist in einer Zeitschrift erschienen (Slavia 3 [1874] 36).

Die ostslowakische Variante stammt aus der Gegend von Bardejov (Krpelec, Bardejov a jeho okolie dávno a dnes. Bardejov 1935, 274) und steht der Lautform nach dem Ukrainischen nahe.

Sowohl die zwei selbständigen Lieder als auch der Endteil des Liedes aus Ómassa kommen auch als ein Motiv anderer Lieder vor, so z. B. in einem tschechischen und einem westslowakischen Lied.

Tschechisches Lied:	Westslowakisches Lied:
(letzte Strophe)	(letzte Strophe)
Já jsem synek zachovalý,	*Já sem ťa on neprivédeu,*
žádný na mne nic neví,	*príčina si ty sama;*
jenom moje nejmilejši,	*Chyciuas' mja za pravú ručičku,*
a ta na mne nepoví.	*volauas' mňa do sena.*

Das tschechische Lied wurde schon früh aufgezeichnet (České národní písně. Praha 1825, 20).

Das westslowakische Lied stammt von der mährischen Grenze (J. Blaho, Záhorácké pjesničky. Bratislava 98).

Der zweite Teil des Liedes aus Ómassa findet sich auch als das Ende eines anderen mährischen Liedes, welches jedoch anders anfängt. Dieses wurde weiter oben als Werbetanz für Husaren bereits einmal besprochen. Der erwähnte Teil des Liedes lautet:

Ty si moja nejmilejši,
ty si temu příčina,
tys mňa dycky vouávala,
do stodolky, do sena.
Tys mňa dycky vouávala
do stodolky, do vašéj,
dávauas mně pohár vína,
s tfojej ruky do mojéj.

Eigentlich steht dieser Teil des mährischen Liedes dem abschließenden Teil jenes von Ómassa am nächsten. Der erste Teil stimmt dagegen mit dem mittelslowakischen überein.

Sprachlich ist das Lied aus Ómassa gegenwärtig ostslowakisch mit einigen mittelslowakischen Formen: *ňevie, povie, si.*

c) *Bükk + mährisches und tschechisches Gebiet.*

Ómassa:	Tschechisch:
Do lesa me pošelaju,	*Syn:*
ej, vera, ja ňeidzem,	1) *Já do lesa nepojedu,*
bo tam v leše hajduk štreže,	*já do lesa nepůdu:*
šekerečku mi vežňe.	*Kdydy na mě hajnej přišel,*
	on by mňe vzal sekyru.

Šekerečka za sto zlati,
hej, poriščatko za tolar,
hej, staru babu mi davaju,
žebi som ju miloval.

Stara baba jako žaba,
jako trava želena.
Starej babi hrable treba,
žebi šeno hrabala,
a dzefžatku muža treba,
žebi še milovala.

2) *Sekyřička za dva zlaty*
a topůrko za tolar:
Kdyby na mě hajnej přišel,
on by mi to všecko vzal.

Otec:

3) *Ty do lesa přec pojedeš,*
ty do lesa přec pudeš:
Jestli na tě hajnej přijde,
nic se ho bát nebudeš.
4) *Naši obci patří ten les:*
což jsem já v ní ňákej pes?
Jestli krůvek ty odneseš
hajnej na sta stěn odvez.

Das tschechische Lied kennen wir aus einer früheren (K. J. Erben, Prostonárodní české písně a řikadla. Praha 1864, 388) und aus einer neueren Aufzeichnung (Národ v písni. Praha 1940, 292).

Nur der erste Teil des Liedes aus Ómassa findet sich in jenem weit längeren tschechischen Lied, das in seiner Dialogform ein besonders wertvolles Zeugnis vom Selbstbewußtsein der Bauernschaft bietet. Es stellt den Kampf zwischen der Bauerschaft und der Herrschaft um das Waldrecht dar. In dieser Form wurde es durch Erben in der Umgebung von Hradec aufgezeichnet. Weiter unten wird man sehen, daß es nur so lange und dort in dieser Form gesungen wurde, solange und wo das Gedächtnis an diesen Kampf noch allgemein lebte. Sowie es verlosch, wurde der zweite Teil des Liedes mit einem Liebesmotiv vertauscht. Auch diese Form wurde durch Erben in der Gegend von Beroun aufgezeichnet.

Než bych já to dal hajnýmu,
dám to radši myslivci:
Myslivec má hezkou dcéru
a hajnej má opici.

Das Lied aus Ómassa geht noch weiter und verwahrt sich gegen die einem jungen Manne aufgezwungene Liebe einer alten Vettel. Der Grundton des Liedes blieb bewahrt: der Protest gegen das Waldrecht der Herrschaft ging in einen Liebesprotest hinüber. Diese Einstellung ermöglichte dann, daß ein ursprünglich selbständiges Liebeslied an das Ende eines ähnlich eingestellten, doch inhaltlich verschiedenen, ebenfalls selbständigen Liedes geknüpft wurde.

Diese unsere Annahme wird durch die auf mährisch-schlesischem Gebiete als selbständiges Lied bekannte Variante des besprochenen Liedes bekräftigt (Mitteilung des Herrn dr. L. Bena, tschechischen Lektors im Jahre 1956).

1) *Stara baba jako žaba,*
ve dne, v noci studena
a ta mlada jak peřina,
ve dne, v noci zahřiva.

2) *Starej babe dame hrable,*
aby ona hrabala.
a tej mladej dame synka,
aby se milovala.

Dieses mährisch-schlesische Lied mochte wohl der Ursprung der später an ein anderes Lied angegliederten Variante aus Ómassa sein.

Letztere beweist klar, daß die Bewohner der Hüttenwerke aus verschiedenen Mundartgebieten mit je verschiedenem Liedergut herangezogen waren. Als dann nach einer Weile ihre Beziehungen zu ihrem Ausgangsorte abgebrochen wurden, begann auch in ihrem Gedächtnis ihr Liederschatz allmächlich zu verschwimmen, undeutlicher zu werden ; in diese Zeit fällt wohl die Entstehung jener Lieder, die aus zwei oder drei früheren Lieder verschmolzen worden sind. Eine derartige Zusammenfügung von verschiedenen Liedern konnte wohl durch mancherlei Umstände gefördert werden : etwa durch die gleiche Silbenzahl, eine ähnliche Melodie, den gleichen lustigen oder traurigen, trotzigen Ton usf.

d) Bükk + mährisches und polnisches Gebiet.

Répáshuta:	Mährisch:
1) *Pod našim obločkem* *kvitňe lelija.* *Povedz mi, ma mila,* *gdo k vam hoďiva?*	1) */: Pod našimi okny,* *roste oliva, :/* */: Povedz mi, má miłá :/* *gdo k vám chodiévá?*
2) *K nam ňigdo ňehoďi,* *mňe se każdi boji,* *že som hudobna.*	2) *Pod našimi okny* *rostě z růže květ,* *povedz mi, má miłá,* *proč ťa mrzí svět?*
3) *Pod našim obločkem* *prhňe z ruži kvet,* *povedz mi, ma mila,* *preč ťe mrzi svet?*	*Mňa hlavěnka bolí,* *płakała bych hneď.*
4) *Mňe svet ňemrzi,* *bo mňe lem hlafka boli,* *mňe lem hlafka boli,* *umrela bi hňeť.*	

Polnisch (Istebna):	Polnisch (Łyżbice):
1) *Za naszymi okny* *stoi leluja.* *Powiydz mi dziyweczko,* *gdo tam chodzywa?*	
2) *Tam żodyn nie chodzi,* *bo szie każdy boi,* *że jo chudobna.*	
ě 3) *Za naszymi okny* *rosznie róża kwiat.* *Powiydz mi dziyweczko,* *co czie mierzi świat?*	1) *Pod naszym okienkien* *spada z róży kwiat.* *Powiedz mi, ma miła,* *co cie mierzi świat?*
4) *Mie świat nic nie mierzi,* *ale mie serce boli,* *płakałabych chnet.*	2) *Mnie świat nic nie mierzi,* */: mnie serdeczko boli :/* *płakałabym hnet.*

Das mährische Lied wurde in Brezova, auf ostmährischem Gebiet von Bartoš aufgezeichnet (op. c. 1 : 331).

Die eine polnische Variante (die aus Istebna) ist uns aus dem Kreise Cieszyn (Polnisches Schlesien) bekannt (Pieśni ludowe z polskiego Śląska. Kraków 1934, 1 : 138).

Die andere polnische Variante (aus Łyżbice) stammt ebenfalls aus Schlesien, aus dem Kreis Jablónkow (Pieśni ludowe polskiego Śląska. Kraków 1934, 2 : 117).

Die mährische und das zweitgenannte polnische Lied sind Bruchstücke. Aus ersterem fehlt die zweite Strophe unseres Liedes vollständig, und auch die erste Zeile der vierten Strophe. Die polnische Variante enthält nur den zweiten Teil unseres Liedes aus dem Bükk.

Das Lied aus Répáshuta stimmt mit dem ersten polnischen Lied in der Strophen- und Zeilenzahl überein. Auch sonst weichen sie von einander nur in einzelnen Wörtern ab, z. B. in *ma mila — dziyweczko, prhňe — rosznie, preč — co, hlafka — serce*. Das mährische Lied weicht von dem aus Répáshuta in den vorhandenen Teilen nur in einem einzigen Wort ab (im ersteren finden wir *roste*, dort *prhňe)*, desgleichen auch die kürzere polnische Variante *(hlafka — serdeczko)*.

Auch dieses Lied wurde wohl von mehreren Siedlergruppen mitgebracht, sei es, daß sie zu gleicher Zeit, sei es, daß sie in zeitlich nacheinanderfolgenden Gruppen erschienen. Gegenwärtig lautet es den sonst zu Répáshuta üblichen Formen entsprechend. Einzelne Wörter deuten auch heute noch klar erkenntlich auf jene Mundart hin, aus deren Gebiet die Siedler einst gekommen waren,

so 1.: *prhňe* = tschechisches *prchnouti — prchne*, west-, mittelslowakisch und slowakische Literatursprache : *pŕchnuť — pŕchne ;* 2. *preč* — mittelslow. *prečo*, verkürzt nach der Analogie von mährisch-tschechischem *proč;* 3. *hoďiva* — Bartoš : *chodiévá*, Istebna : *chodzywa*, tschechisch : *chodívá*, slowakisch : *chodieva*. In Ermangelung anderer schriftlichen Denkmäler wird uns eben aus den nebeneinander stehenden Formen dieser Liedvarianten *(chodiévá — chodzywa — hoďiva)* klar, wie und weshalb in Répáshuta aus *chodiévá hoďiva* wurde, d. i. neben Eigenschaftswörtern, wie *bjeli — bijeli*, in den ähnlichen verbalen Formen aus *ie* > *i*.

IV. Gruppe

Bükk + slowakisches, mährisches und tschechisches Gebiet.

Hámor:

Vilecela holubička zo skali,
zobudzela čarne očka, co spali,
zobudzela čarne očka mileho,
čo nespali od večera sameho.

Slowakisch:

Viľeťela holubička ze skaľia,
|: ze ska, ze ska, ze skaľia :|
zobuďila moju milu ze spaňia,
|: ze spa, ze spa, ze spaňia :|.
Ňebola to holubička, bol to ftak,
|: bol to, bol to, bol to ftak :|
zamiloval švarne ďiefča, ňechal tak,
|: nechal, nechal, nechal tak :|.

Märisch:

1) *Vyletěla holuběnka |: ze skály :|*
|: probudila modrá očka ze spaní :|

2) *To nebyla holuběnka |: to byl pták :|*
|: nechceš-li mě má panenko, neché tak :|

3) *Dyby byly modré oči |: nespaly :|*
|: byly by tu holuběnku dostaly :|

Tschechisch:

1) *Vyletěla holubička |: ze skály :|*
probudila modré oči |: ze spaní :|

2) *Kdyby byly černé oči nespaly,*
byly by tu holubičku dostaly.

3) *Nebyla to holubička, byl to pták:*
Když mne nechceš, můj holečku, nechej tak.

4) *Když mne nechceš, milovati, nechtěj ši:*
bude si mne namlóuvati hodnějši.

Das slowakische Lied ist im Mundartengebiet des nördlichen Mittelslowakischen bekannt (Fr. Poloczek, Slovenské ľudové piesne. Bratislava 1952, 2 : 296). Das mährische Lied wurde auf ostmährischem Gebiet aufgezeichnet, und zwar von Bartoš (op. c. 2 : 837).

Das tschechische Lied wird in der Gegend von Tábor gesungen (Národ v písni. Praha 1940, 167).

Das Liedchen aus Hámor ist, wie ersichtlich, stark verkürzt, ebenso, wie die slowakische Mundart Hámors. Doch auch so gleicht es eher der mährischen und tschechischen Variante.

V. Gruppe

Zuletzt kommen wir auf eine Legende aus Óhuta (Bükkszentlászló) zu sprechen, über die leidvolle Reise der Jungfrau Maria, bzw. über ihre Entbindung und der Tochter eines Schmiedes, die eine verstümmelte Hand hatte. Diese Legende besitzt auch eine mittelslowakische Variante aus dem in Nógrád gelegenen Galgaguta, dann eine tschechische, die bei Erben publiziert wurde (Prostonárodní české písně a řikadla. Praha 1864, 501—502), eine mährische in der Sušilschen Ausgabe (Moravské národní písně. 1941, 39), eine polnische (G. Morcinek, Ondraszek 2 : 192), eine ruthenische (freundliche Mitteilung des Herrn dr. Emil Baleczkys aus der karpatoukrainischen Ortschaft Činadijevo), endlich auch eine ungarische Variante.

Óhuta:

Na kračun hoďila
Marija po sveťe,
nosila sinačka
ve svojim živoťe.

2) *Išla ona, išla*
gu jednemu kovaču:
»Kovaču, kovaču,
dajže mi noclígu.«

3) *»Ja ti noclig ňedam,*
bo ja ho sam ňemam.«

4) *»Kovaču, kovaču,*
čo teľo kujeťe?
Jag ve dňe, tag v noci
pokoja ňemaťe.«

5) *»Ach, kujem ja, kujem*
tri zelezné kliny,
o budu pribijať
Krista Pana s ňimi.«

6) *A išla ona, išla*
do jednej maštalki,

pres prax prekročila,
sina porodila.
7) *A išlo tam, išlo*
kovačovo ďefče:
»Deťčatko, ďeťčatko,
podaj mi ďiťatko.«
8) *»Ďiťe ťi ňepodam,*
bo ja rukoy ňemam.«
9) *Jag ďecku dotnulo,*
tag ruki dostalo,
10) *Beželo ono ocovi, maťeri:*
»Apočko, mamičko!«
11) *Pambog mňe ruki dal*
i Pana Marija,
i Pana Marija,
čo tu ťera bula.
12) *»Kebi ja bul veďel,*
že to ona bula,
bul biy jej noclig dal,
ve zlatim, ve streble
13) *a sam biy bul išol*
z hlavu na kameňe,
z nohami na terňe,
14) *žebi buli znaľi,*
že to na znameňe.

Mittelslowakisch (Galgaguta, 1957)

1) *Chodila Mária,*
chodila po svete,
nosila sináčka
svém svatém živote.
2) *Prišla ona, prišla*
k jednému kováču:
Kováču, kováču!
dajže mi nodzľahu.
3) *Ako vám nodzľah dám,*
moc tovaryšov mám,
vo dne, v noci kujú,
nikdy neprestanú.
4) *Kováču, kováču!*
cože teľko kujú?
kováču, kováču?
cože teľko kujú?
5) *Kujeme, kujeme*
tri zeleznje kliny,
čo budu pribíjat
pána Krista s nimi.
6) *Ona nemeškala,*
do maštál bežela,
ces prach prekročila,
sina porodila.
7) *Išlo stáďe, išlo*
kováčovo ďjovča:
D'jovčatko, ďjovčatko,
podaj mi dieťatko.
8) *Ako vám ho podám,*
keď ručičke nemám,
na očká nevidím,
na ušká nesliším.
9) *Kam se dolu zohlo,*
hned ručičke malo,
na očká videlo,
na ušká slišelo.
10) *Bežalo, volalo:*
Apko moj, mamička,
dau mi boh ručičke,
aj pana Mária.
11) *Aj pana Mária,*
čo čera tu bola,
čo čera tu bola,
nodzľah si pítala.
12) *Kebi ja bou vedeu,*
že je to Mária,
bou bi jej posteľ dau
zo zlata, zo srjebla.

13) *A ja bi boų ležaų*
hlavoų na kemeni,
hlavoų na kemeni,
nohami na trňach.

Erben:[1]

Nocleh Marie Panny.

1) *Chodila Maria*
po širokém světě,
nosila synáčka
v svém svatém životě.

2) *Přišla ona, přišla*
k kováři jednomu:
»Kováři, kováři!
popřej mi noclehu.«

3) *»Jak pak ti nocleh dám?*
moc tovaryšů mám:
ve dne, v noci kují,
ohně nezhašují.«

4) *»Kováři, kováři!*
co vy to kujete,
co vy to kujete,
(že nezhašujete?«)

5) *»Kujeme, kujeme*
tři železné hřeby,
co Kristu na kříži
jich bude potřebí.«

6) *Jak panna Maria*
to slovo slyšela,
celá polekaná
odtud pospíchala.

7) *Přišla ona, přišla*
do pusté maštalky,
jen za práh kročila,
syna porodila.

8) *Přišlo do maštalky*
kovářovo dítko:
»Zakolíbej ty mně
moje nemluvňátko!«

9) *»Jak pak zakolíbám*
když ručiček nemám?
ani těch ručiček,
ani těch očiček!«

10) *»Dotkni se plínčiček,*
budeš mít ručičky,
dotkni se jesliček,
budeš mít očičky.«

11. *Přišlo dítě domů,*
přišlo k otci svému,
ručkama hrající,
očma mrkající.

12) *Otec jeho se ptal:*
»Kdes ty ručičky vzal?
ty bílé ručičky
a modré očičky?«

13. *»Dala mi je, dala*
panenka Maria,
co včera na večír,
noclehu prosila.«

14. *Kdybych já byl věděl,*
že je to Maria,
byl bych ji uložil
do zlata, do stříbra.

[1] K. J. Erben, Prostonárodní české písně a řikadla. V Praze 1864, 501—2.

15) *A sám byl bych lehnul*
hlavou na kamení,
hlavou na kamení,
nohama do trní!«

16. *Když panna Maria*
po světě chodila,
všem věrným ctitelům
ku pomoci byla.

17. *Přišla sem, přišla tam*
k jednomu kováři:
»Kováři můj milý,
dej ty mně noclehu.«

18. *Jak pak ti nocleh dám,*
když já ho sám nemám,
milý mocný Bože!
když já ho sám nemám?«

11) *Přišla sem, přišla tam*
do pusté maštale atd.

Píseň tuto zpívávali dříve chlapci, o vánocích s jesličkami chodíce; nyní jen některý stařeček aneb některá babička snad ještě ji zná.

Sušil:[2]

Porod Panny Marie.

1) *Panenka Maria po světě chodila,*
Božího synáčka v životě nosila.

2) *Přišla ona, přišla do jednoho mesta,*
do jednoho mesta, kam ju vedla cesta.

3) *Vešla tě tam, vešla k jednemu šenkýři:*
Šenkyrečku milý, přenocuj mne tady.

4) *Nemožu, matičko, vás tu nocovati,*
ožralci tu pijú a kartáři hrajú,
ve dně v noci pijú, světla nezhasujú.

5) *Přišla tě tam, prišla do jedné uličky,*
do jedné uličky mezi kovářičky.

6) *Vešla ona, vešla k jednemu kováři:*
Kovařičku milý, přenocuj mne tady.

7) *Nemožu, matičko, vás tu nocovati,*
musíme, matičko, celú noc kovati.

8) *Můj milý kováři, co to tak kujete,*
co to tak kujete a nenocujete?

[2] Fr. Sušil, Posvátné. *a)* Legendy 39.

9) *A kujeme my to tři kolní hřebíky,*
to na Krista Pána, má se naroditi.
(Kujú oni, kujú tři železné klíny,
aby měli přibit Krista Pána ními.)

10) *Ona se ulekla, hned odtud utekla,*
do jednoho chlíva, kde dobytek bývá.

11) *Přes prah překročila, syna porodila,*
syna Jezu Krista, sama panna čistá.

12) *Porodila tě ho na té prosté slámě,*
do plen ovinula, v jesle položila.

13) *Kovářova dcera na ráno běžela,*
na ráno běžela, do chléva pohledla.

14) *Kovářova dcero, podej mně dítěte,*
podej mně dítěte, mého pacholete.

15) *Jak já vám ho podám, dy já rukú nemám,*
jenom ty gramličky (brlecky), co držím knížečky.

16) *Dotkni se húlečky, dá ti Pán Bůh ručky.*
Maličko se sehla, obě ruce měla.

17) *A domu běžela, rukama košala (tleskala):*
Má dcerko rozmilá, kdes ručičky vzala?

18) *Ach, tato, tatíčku, už se ten narodil,*
už se ten narodil, co mé ruce stvořil.

19) *Dala mně jich, dala ta ženička mladá,*
ta ženička mladá, co noclehu ptala?

20) *Dybych já byl věděl, že to matka Boží,*
byl bych jí dal ležet v novém bílém loži.

21) *Byl bych ji uhostil v té pěkné komnatě,*
v té pěkné komnatě, na stříbře, na zlatě.

22) *A sám byl bych lehl hlavou na kamení,*
hlavou na kamení, nohama do trní.

23) *To bych byl udělal lidům na znamení,*
aby matce Boží dali přeležení.

24) *Včil já nejsem hoden po té zemi chodit,*
ale sem já hoden do ohně mne hodit.

Sentimentales Lied aus Podhale[3]

1) *Panienka Maryja po świecie chodziła,*
swojego synecka w żywocie nosiła.

2) *Przyszła ona do jednego domku:*
»Mój chłopecku, kowolicku,
Przenocuj mnie w swym domecku?«

3) *»Noclega ci nie dom,*
bo jo sóm spokoju nie mom!«
»Kowolu, kowolu, co tak twardo kujes,
ze ty nie dośpis ani nie nocujes?«

5) *»Kuję ci jo, kuję trzy okrutne klince,*
co bydom przybijać Panu Bogu ręce!«
Panienka Maryja cicho zapłakała:
»Synu mój, synu, jesce cie nie ma
na świecie,
A już ten ciężki krzyz ryktujo
na ciebie.

1) *Koly zvizda ịasna*
Z neba zasvityla,
Tudы ďiva prečystaịa
Po svitu xodyla. } 2×

2) *Zaịšla ona, zaịšla*
Do ịynoho sela;
Stala śa pytaty,
Na nüč do kovaľa: } 2×

3) *»Kovaľu, kovaľu,*
Pryịmy mene na nüč.« —
— »Ne pryịmu, ne pryịmu, —
Veľo ďiťat mavu.« } 2×

4) *Ụna śa ụt toho ụdnekla,*
Do maštaľńi ụtekla.
D'iťa porodyla,
Ụ ịasli położyla. } 2×

5) *Zaịšlo tuda, zaịšlo*
Kovaľovo ďüụča.
»D'üụčatko, ďüụčatko,
Podaị my ďiťatko!« } 2×

6) *»Ịak ịa ťy ho podam,*
Kiť ịa ručok ne⁀mam?«
Ịak śa dotьcnulo,
Ručky dostanulo. } 2×

7) *»Apočku, apočku*
Daụ my pan boh ručku,
Tai tuta žünočka,
Što ụ nas snoči bьla.« } 2×

8) *Kibы bьụ ịa ụto znaụ,*
Što ụto boža maty,
Ịa bы bьụ ịi prüspaụ
U sriblüm u zlati.

[3] Morcinek, Ondraszek 2 : 192.

Aufgezeichnet in der Ortschaft Činadijevo (Ukrainische SSR, Transkarpatisches Gebiet) von Emil Baleczky.

Unter den erwähnten Varianten sind die beiden aus Ungarn, d. i. die aus Óhuta, bzw. Galgaguta im Aufbau, in Motiven und Strophenzahl beinahe identisch. Jene von Galgaguta ist vollständiger, geschlossener ; aus der Legende von Óhuta fehlen einzelne Motive, demzufolge bestehen vier ihrer Strophen — nämlich die dritte, die achte, neunte und zehnte — bloß aus je zwei Zeilen. In der Legende von Óhuta fehlt der Tochter des Schmiedes allein die Hand, in der von Galgaguta ist sie zugleich blind und taub. Eben diese Eigenschaften fehlen aus den erwähnten kürzeren Strophen der ersteren.

Offensichtlich gründen sich beide ungarländische Varianten auf die durch Erben im Jahre 1864 veröffentlichte tschechische Legende. Erben brachte diese in zweierlei Formen, die von den ungarländischen Varianten allein darin abweichen, daß in ihnen Maria die Tochter des Schmiedes auffordert, den Säugling zu wiegen und seine Windel anzurühren. In der Legende von Galgaguta handelt es sich auch noch um das Wiedergewinnen des Gehörs. Sonst sind die genannten drei Varianten auch in ihrem Umfang ziemlich gleich. Die von Galgaguta steht der tschechischen etwas näher, doch weist auch die von Óhuta nur geringe Abweichungen auf. Alle drei sind so kurz und präzis gefaßt, wie eben die Volkslieder, ohne überflüssige Kleinmalerei oder Redseligkeit. Auch dieser Umstand dürfte dazu beigetragen haben, daß die Lieder ohne tiefgehendere Änderungen in den ungarländischen vereinzelten Siedlungen bewahrt worden sind, obwohl sie doch ausschließlich zu Weihnachten gesungen wurden.

Eine mehr Motive umfassende, umfangreichere Variante des Liedes findet sich auch in der mährischen Sammlung Sušils. Im Grunde genommen ist auch diese mährische Form der tschechischen ähnlich, doch weit ausgreifender und reicher an Motiven. Hier bittet Maria erst einen Wirten um Nachtlager ; im Stalle befinden sich Tiere, unter ihnen liegt Stroh ; das Neugeborene wird in ein Steckbett gehüllt usf.

Die tschechische Variante ist liedmäßiger, von leichterem Schwung, die mährische schwerfällig und epischen Ganges. Mit dem Motiv in der Endstrophe der mährischen Variante endet auch die Legende von Óhuta. Dieses Motiv ist in den Varianten von Galgaguta, bzw. in der tschechischen nicht zu finden.

Die polnische Abart der besprochenen Legende läßt sich in sehr verkürzter Form in einem geschichtlichen Roman nachweisen, der eine Räubergeschichte vom Anfang des 18. Jahrhunderts behandelt. Der Verfasser bezeichnet das Lied als ein sentimentales aus Podhale in der Polnischen Tatra. Es enthält die ersten fünf Strophen der erwähnten Varianten und endet mit einer neuen sechsten Strophe, in welcher Maria bereits im vorhinein ihren Sohn beweint, dem, obwohl noch gar nicht geboren, schon jetzt ein so schweres Kreuz bereitet wird.

Die unvollständige dritte Strophe des polnischen Bruchstückes ist mit jener verkürzten zweizeiligen Strophe der Legende von Óhuta identisch. An beiden Stellen gebraucht der Schmied, um die Bitte um ein Nachtlager zurückweisen zu können, die Ausrede, er entbehre selbst ein solches. Als Grund dafür gibt er weder die bei ihm herumtobenden Betrunkenen an, die eben in seinem Zimmer Karten spielen (so in der mährischen Variante), noch, daß er viele Gehilfen habe, die die ganze Nacht hindurch Schmiedearbeit verrichten müßten (so in den tschechischen, mährischen und Galgagutaer Varianten), noch auch, daß er zahlreiche Kinder besitze (so in der ruthenischen Variante). Die erwähnte Verkürzung wirkt zweifelsohne störend und hemmt den Gang des Gedichts. Daß in diesem Teil des Liedes eine fremde Interpolation vorliegt, geht auch daraus hervor, daß Maria in der nächsten Strophe den Schmied fragt, was sie denn eigentlich in der Werkstatt schmiedeten, daß sie weder bei Tag, noch in der Nacht Ruhe fänden. Der Ausdruck »*pokoja nemate*« (sie ruhten nicht) in der letzten Zeile der vierten Strophe der Legende von Óhuta kommt in der polnischen Form in der dritten Strophe vor »*jo som spokoju nie mom*« (ich selbst ruhe auch nicht).

Die ruthenische Variante ist kürzer, als die von Óhuta, doch gleicht sie in ihrem Aufbau und ihren Wendungen den vorhin genannten.

Die ungarische Variante bearbeitet dasselbe Motiv, ist aber nicht so schlicht und volksliedmäßig, wie die slawischen, eher gespreizt und schwerfällig. Kunst- und Volksmotive finden sich in ihr vermischt. Diese Variante hält sich strenger an das biblische Ereignis. Auch ihre Verfasser, bzw. ihr Umgestalter ist dem Namen nach bekannt. Das Lied kommt in der historischen Liedersammlung von Julius Albók vor, aus der Gegend von Nyíregyháza. Seiner Erklärung nach ist er selbst Verfasser des Liedes, der im Druck bezeichnete Simon Márkus verfertigte nur die Abschrift dessen, da er selbst blind war. Wahrscheinlich handelt es sich jedoch nur um die Variation eines bekannteren Liedes (Mitteilung des Folklore-Forschers Lajos Takács).

Worüber zeugen näher betrachtet die einzelnen Wörter und Wortverbindungen der Legende von Óhuta? (Die Zahlen beziehen sich auf die betreffenden Strophen.)

1. Das Wort *sinačka (sinaček)* wird gegenwärtig in den Hüttenwerken nicht mehr gebraucht. Als Deminutivum von *syn* sind bekannt: tschech. *synáček, -čka*, slow. *synáčik, -a, -čka* (in den Mundarten auch *synáček, -čka)*, poln. *synalek, -lka* (mundartlich *synecek, -cka)*. In tschechischen Text steht überall *synáčka*, und auch im Polnischen finden wir stets das ähnlich lautende *synecka*. Das Wort *sinačka* der Legende aus Óhuta bewahrt aller Wahrscheinlichkeit nach das tschechische Muster.

2., 3. Das Wort *noclig, -u* entspricht tschechischem *nocleh, -u*, slowakischem *noclah, -u*, polnischem *nocleg, -u*. Das Lied aus Óhuta erinnert neben tschechischem *nocleh* an polnisches *nocleg*.

5. Das Wort *zelezne* entspricht tschechischem und slowakischem *železné*, polnischem *żelazne* (auf dem „masurierenden" Gebiet *zelazne)*. In allen drei Hüttenwerken des Bükk-Gebirges ist in der Umgangssprache die Form *zelezo, zelezni* üblich. Im angeführten polnischen Text kommt dieses Wort nicht vor. Es unterliegt keinem Zweifel, daß es ursprünglich an Stelle von *okrutne* gestanden hat. Die Formen *zelezo, zelezni* kommen auch auf slowakischem Gebiete, in der Sprache von Dörfern polnischer Abstammung vor. Daraus wäre auch die Lautform des Ausdruckes *zeleznje* im Lied aus Galgaguta gegenüber der Form in dem tschechischen und mährischen Text *železné* zu erklären.

7—8. Die Wörter *ďiťe, ďiťatko* sind heute in den Hüttenwerken unbekannt, statt ihrer wird *ďecko* gebraucht (vgl. die 9. Strophe). Hier handelt es sich um folgende Wortfamilie : tschech. *dítě*, Deminutiv : *dítko, dětátko;* slow. *dieťa*, Deminutiv : *dieťatko;* poln. *dziecię*, Deminutiv : *dzieciątko*. In dem Text Erbens haben wir *nemluvňátko*, im mährischen *dítě, dítěte*. Das Wort der Legende aus Óhuta *ďiťe* ist auf tschechisches *dítě*, mährisches, westslowakisches *ďíťa* zurückzuführen ; *ďiťatko* ist dagegen als eine Kontamination aus tschechischem *děťátko*, slowakischem *dieťatko*, andererseits aus dem tschechischen Grundwort *dítě*, mährischen und westslowakischen *díťa* zu betrachten. Aus den Wörtern *děťátko* (im Tschechischen) und *dieťatko* (im Slowakischen) müßte der Regel nach *ďeťatko* gebildet werden (vgl. in der 7. Strophe *děťče, ďeťčatko)*. Auch die Formen des ruthenischen Textes *ďiťa, ďitatko* — statt der Formen der Gemeinsprache *ďityna, ďity* — deuten auf westliche, tschechische Herkunft.

9. Auch die Wörter *dot(k)nulo, dostalo* weisen auf tschechischen Ursprung, obwohl im angeführten tschechischen Text nur das erste Wort vorkommt, und auch das in der Befehlsform *dotkni*. Statt *dostalo* finden wir die Ausdrücke *budeš mít — měla*. In der Variante aus Galgaguta wird *dotnulo* mit dem Ausdrucke *dolu zohlo* wiedergegeben, und statt *dostalo* das Wort *malo* angewandt. Beide Wörter tauchen im ruthenischen Text ebenfalls auf: *dotьısnulo, dostanulo* statt des allgemein üblichen *dotьılylo* und *düstalo*.

10. In den tschechischen und slowakischen Texten finden sich folgende Ausdrücke : *otec, tato, tatíčku*. In der slowakischen, bzw. ruthenischen Variante werden in derselben Bedeutung ungarische Wörter gebraucht : *apko, apočko, apočku*. In beiden slowakischen Texten kommt auch das Wort *mama* vor, in der Variante von Galgaguta in der gegenwärtig im Slowakischen allgemeinen Form *matka, mamička*, in jener aus Óhuta dagegen wird neben der Form *mamičko* auch noch das altertümliche Dialektwort *maťeri* gebraucht.

12. In der Legende aus Óhuta kommt das Wort *vedel* vor. Statt dessen wird zur Zeit in den Hüttenwerken *znať — znala* gesagt. Auch im ruthenischen Text finden wir letzteres Wort.

Die Formen *bul, bula* sind ostslowakische Abarten der tschechischen, bzw. slowakischen Formen : *byl, byla*, slow. *bol, bola*.

Auch die Konjugationsformen der zusammengesetzten Zeiten der Vergangenheit in der Möglichkeitsform deuten im Text aus Óhuta auf tschechischen und mährischen Ursprung : *bul bih dal, sam bih bul išol (kdybych ja byl věděl, byl bych ji uložil* usf.). Die entsprechenden slowakischen Formen müßten so lauten : *bol by som dal, ja by bol dal.*

Der Text aus Óhuta knüpft sich demnach eng an die tschechischen Texte, sowohl im Aufbau, als auch im Rythmus. Die 14. Strophe stammt aus der mährischen Variante, die 3. aus der polnischen. Die hervorgehobenen Wörter und Ausdrücke gehen vorwiegend ebenfalls auf die tschechische Variante zurück.

Zusammenfassend muß demnach festgestellt werden :

1. Die Besiedlung der Hütten- und Hammerwerke erfolgte nicht gleichzeitig, auch die Siedler kamen nicht aus demselben Gebiet.

2. Von West bis Ost, vom tschechischen Mundartengebiet bis zum ostslowakischen mochten gewiß alle Hüttenwerke in der Besiedlung vertreten worden sein.

3. Aus dem Umstand, daß die Mehrzahl der Lieder auch auf ostmährischem Gebiet verbreitet war, dürfte gefolgert werden, daß die ersten Ansiedler in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts aus diesem indutsriell fortgeschritteneren Teil der einstigen Monarchie zugewandert sind.

4. Im Laufe der Entwicklung der Industrie, bzw. ihrer Ausbreitung auch auf dem Gebiete der gegenwärtigen Slowakei, wurde später die Mehrzahl der Siedler aus den verschiedenen slowakischen Dialektgebieten rekrutiert.

Unseren Ausführungen zufolge wurden die Volkslieder und die übrigen Werte der Volksüberlieferung in Dichtung und Brauch als durchaus zur ursprünglichen Mundart und gesitigen Kultur zugehörend mit ihren Kennern und Pflegern zugleich in die neue ungarländische Umgebung umpflanzt, und demnach führt uns ihre Erforschung — als etwa eine Phase der komplexen Forschungsmethode — zur geschichtlichen Erschließung der Mundarten. Ja, infolge der Isoliertheit dieser Mundarten dürfte sie auch zur geschichtlichen Beleuchtung des Dialekts ihres einstigen Abstammungsortes fördernd beitragen.

Freilich ist bei diesen Untersuchungen höchste Vorsicht geboten. Es genügt keineswegs die Kenntnis der gegenwärtigen slawischen literarischen Sprachen, auch eine gründliche und umfassende Kenntnis der einzelnen Mundarten und mundartlichen Untergruppen ist erforderlich, womöglich nicht aus Büchern erworben, sondern aus eigener, an Ort und Stelle gewonnener Erfahrung.

Hviezdoslav und die ungarische Literatur

L. Sziklay

Die slowakische Literatur wurde in den vierziger Jahren des vorigen Jahrhunderts den umgebenden Literaturen ebenbürtig. Nicht allein darum, weil die Dichter und Schriftsteller des Štúr-Kreises, mit ihrem Führer, Ludwig Štúr an der Spitze, aus dem mittelslowakischen Dialekt die slowakische Literatursprache erschufen, sondern vor allem darum, weil sie in ihren Werken die jahrhundertealten Ziele und Bestrebungen des slowakischen Volkes mit künstlerischer Gültigkeit zum Ausdruck brachten. Das dichterische Programm der Štúr-Schule war eine völkische Romantik, ihre Quelle war der Märchen- und Sagenschatz des Volkes, und die Helden ihrer lyrisch-epischen Werke waren völkische Helden. Sie selber waren Mitglieder jener slowakischen Dorf- und Kleinstadt-Intelligenz, die damals schon seit drei Jahrhunderten die Feder führte, und unter dem Einfluß starker kirchlicher Überlieferungen stand. Štúr ebenso wie auch andere Mitglieder seines Kreises betonten, daß sie mit den kirchlichen Schranken brechen möchten. Dafür zeugt auch die Tatsache, daß sie die Unterschiede der Katholiken und Protestanten beiseiteschoben und eine einheitliche Literatursprache schufen. Die frühere Generation von Kollár und Hollý sah noch in der Literatur hauptsächlich einen Faktor des kirchlichen Lebens, während Štúrs Anhänger durch das geöffnete Fenster die frische weltliche Luft des völkischen Gesanges, der Dichtung und des Tanzes in die Literatur einströmen ließen. Natürlich konnten sie sich dabei von dem überlieferten priesterlichen Pathos der slowakischen Schriftlichkeit nicht sofort befreien.

Als jene Intelligenz halb völkischen und halb kleinadeligen Ursprungs, die in den vierziger Jahren noch mit revolutionärem Schwung für die Führung der Nation und für die Macht gegen den ungarischen mittleren Adel kämpfte, sich in den sechziger Jahren immer mehr verbürgerlichte, trat in der Literatur die zweite, epigonenhafte Generation der Štúr-Schule auf. In ihrer Dichtung versteiften sich die epischen Helden zu Schemen, mit dem Volke hatten sie nichts mehr zu tun, und das idealisierte Bild des Dorfes wurde durch patriotische Phrasen abgelöst. Während Štúr und seine Anhänger eine wirklich völkische Epik und Lyrik erstrebten, wurde die Dichtung ihrer Epigonen immer

platter, und sie behielt nur noch einige allzu leichte Formeln des ursprünglichen Programms bei. »Gott, Vaterland und Familie« war das dreifache Ideal, welches die Epigonen immer wieder besangen, aber meistens nur in konventionellen Phrasen. Jene Epigonengeneration, die sich im politischen und gesellschaftlichen Leben vom slowakischen Volk immer mehr und mehr trennte, betrachtete die Nachbarvölker — besonders die Ungarn — mit nationaler Voreingenommenheit, gab sich im Schutze ihrer eigenen Position mit mehr und mehr Vorurteilen um, und so wurde sie auch in der Literatur zu einer Radsperre der Entwicklung, nicht nur unter inhaltlichem, sondern auch unter formalem Gesichtspunkt. Diese Generation hielt an der von Štúr und Anhänger ausgebildeten und konsequent benutzten sog. »Gesangversform« fest, welche nur silbenzählend war, aber ihre Gedichte waren von dem echten Volkslied so weit entfernt, wie auch die »Nationallieder« von Dumný, Sytniansky und der anderen kaum etwas mit der frischen Volkstümlichkeit eines Chalupka, Král' und Botto zu tun haben.[1]

Aber die slowakische bürgerliche Entwicklung hatte auch andere Folgen. Die langsame Umgestaltung der patriarchalischen dörflichen Verhältnisse zu städtischen kapitalistischen Verhältnissen ermöglichte stufenweise das Zustandekommen einer Intelligenz von neuem Typus. Die führenden Persönlichkeiten dieser neuen Intelligenz begannen in den achtziger-neunziger Jahren den Kampf gegen die Kunstpraxis der Alten, d. h. letzten Endes gegen diejenige der Epigonen der Štúr-Schule.

Jene Gärung, die die Praxis des Realismus vorbereitete, gab sich schon am Ende der sechsziger und besonders um die Mitte der siebziger Jahre in den Werken von einigen jungen Dichtern kund. Sehr interessant ist unter diesem Gesichtspunkt der Streit um jenen Almanach »Napred«, der in Prešov i. J. 1871 von Koloman Banšell und Pavol Országh redigiert wurde.[2] Von den »Alten« griffen ihn Hurban und Sytniansky an. Hurban, ein Mitglied der Štúr-Generation, war i. J. 1871 kein Vertreter mehr der ursprünglichen revolutionären Prinzipien ; Andrej Mráz erinnerte zuletzt daran, daß in der Denkweise und Schriftkunst des alten Hurban charakteristische Züge der herrschenden Klasse zur Geltung kamen.[3] Hurban war zu dieser Zeit die führende Persönlichkeit jener Bestrebungen, die den Kunstgeschmack der Epigonengeneration als Norm aufrechterhalten wollten. Sytniansky war dagegen — geboren am Anfang der vierziger Jahre — ein typisches Mitglied der Epigonengeneration. Auf die Kritik der beiden »Autoritäten« folgte ein scharfer Streit ; die Jungen wurden, weil sie Liebesthemen zu besingen wagten, für sittenlos, und die neuartige Verskunst für unpoetisch und unwissend gestempelt. Die beiden jungen Schrift-

[1] Vgl. ST. ŠMATLÁK, Význam básnických počiatkov Pavla Országha Hviezdoslava pre vývin slovenskej poézie. Slovenská Literatúra (1955) 3 : 253—256.

[2] Siehe : B. KLEIN-TESNOSKALSKÝ, Literárne spory sedemdesiatych rokov. Sborník na počesť Jozefa Škultétyho. Martin 1933. Matica 44—67. Vgl. ŠMATLÁK o. c. 273—284.

[3] SV. HURBAN VAJANSKÝ, Slovenské Pohl'ady 1956, 8 : 730.

steller und Literarpolitiker ließen sich nicht kleinkriegen, sie antworteten auf die Kritik. Es ist bezeichnend, daß ihr Herz sie zu Bobula und der «Nová škola«, das heißt also zu jener Gruppe zieht, die im Vergleich zu den Alten demokratischen und bürgerlichen Fortschritt bedeutet.[4] Das bekannte Gedicht von Banšell an Petőfi erschien im Minerva-Almanach,[5] er selber war eine Zeitlang Redakteur der Slovenské Noviny,[6] aber enge persönliche Beziehungen hatte zu Bobula auch der Rechtsstudent von Prešov Pavol Országh. Wie lehrreich ist jene ironische Stimme, in welcher Banšell die Bobula-Betrachtung der Alten schildert![7] Aber ihre Antwort auf den Angriff von Hurban—Sytniansky erschien doch nicht in der Zeitung von Bobula, sie war dazu allzusehr politisch orientiert und zu literarischer Debatte ungeeignet. Aber gab es denn im slowakischen Leben jener Zeiten ein solches literarisches Forum, welches die Initiative der Jungen gebilligt hätte?

Die Antwort von Banšell und Országh erschien im Jugendblatt »Dennica« von Ján Nedobrý.[8] Die beiden Studenten von Prešov unterstützten mit Herz und Seele die »Dennica« : eines der schönsten auch im Druck erschienenen Jugendgedichte von Pavol Országh war eben die Begrüßung dieses Blattes.[9] Und doch kann gar keine Rede davon sein, als ob Nedobrý, der brave Professor von Martin modernere Prinzipien vertreten hätte als die übrigen Konservativen. Er war ein ebensolcher Anhänger der pseudoromantisch-patriotischen und sentimental-pfäffischen Dichtung, wie Hurban und Sytniansky, er war nur ein besserer Pädagoge als jene, und er wollte die auch nach ihm »rebellischen« Jungen »erziehen«.[10] Es war natürlich naiv gedacht, im Namen des sterbenden Alten das keimende Neue töten zu wollen, doch ermöglichte diese naive pädagogische Absicht, daß die Antwort der Jungen, zwar etwas abgedämpft, doch erscheinen konnte, und daraus sieht man, was die neuen Dichter in der Epigonenliteratur der Alten nicht gutheißen, und worin das Neue, die Vorbereitung des Realismus besteht. Man könnte dieses Neue kurz in zwei Punkten zusammenfassen : sie behandelten den Themenkreis der Dichtung freier, d. h. sie wollten das Joch der Epigonen abwerfen, und sie waren leidenschaftliche Anhänger der reimend-quantitierenden (hauptsächlich der trochäischen und jambischen) Verskunst, die von den Štúr-Anhängern und den Epigonen nicht benutzt wurde ; sie erblickten darin eine reichere, differenziertere und in höherem Maße künstlerische Ausdrucksform, als in der schon allzu platt geschliffenen kunstvölkischen Dichtungsart.

[4] Vgl. A. Pražák, S Hviezdoslavom. Bratislava 1955. SVKL. 150.
[5] Šmatlák o. c. 263—264.
[6] Klein-Tesnoskalský o. c. 53.
[7] Siehe : Vl. Čaplovič, Listy Kolomana Banšella Pavlovi Országhovi Hviezdoslavovi. Sborník Matice Slovenskej. VIII. 1930, 1—4 : 44—69.
[8] Dennica. Poučnozábavný časopis pre slovenskú mládež. Turčiansky Sv. Martin, 1871, 11 : 176—178.
[9] Dennica vyšla .... ebd. No. 3, 33—35.
[10] Vgl. Šmatlák o. c. 281—282.

Kein Zweifel, daß die Äußerung der beiden Jungen, Banšell und Országh in der »Dennica«, aber hauptsächlich was dahinter steckte, und was sich später in der Dichtung von Hviezdoslav auch verwirklichte, ein bedeutender Schritt nach vorwärts war. Mit dem Auftreten dieser beiden Studenten von Prešov begann jener Gärungsverlauf, an dessen Ende das volle Verschwinden der pseudoromantischen Dichtung und der Sieg des Realismus steht.

Aber warum sind eben diese beiden jungen Leute die Bahnbrecher des Neuen geworden? Wie Stanislav Šmatlák darauf schon hingewiesen hatte, waren die Zeitgenossen dieser beiden auch im weiteren unerschütterliche Anhänger der alten pseudoromantischen Richtung selbst im Almanach »Napred«.[11] Kein Zweifel, es waren dabei auch gesellschaftliche Motive entscheidend. Obwohl Banšell Theologe war, doch verlief seine Lebenslaufbahn anders, als im allgemeinen diejenige der zeitgenössischen Theologen. Und was Pavol Országh betrifft, so war er überhaupt nicht mehr ein typischer Vertreter der Intelligenz seiner Zeit. Als Sohn einer Adelsfamilie in Orava, die aber schon längst unter bäuerlichen Verhältnissen lebte, wurde er Rechtsstudent in Prešov, aber er hatte mit den provinzialen theologisch-kulturellen Interessen und mit der Tonart der damaligen slowakischen Intelligenz kaum etwas zu tun.

Aber außer der gesellschaftlichen Lage der beiden Dichter hatte die neue Tonart von Banšell und Országh auch andere Gründe. Auf diese Gründe möchten wir im folgenden hinweisen.

Die ungarischen Beziehungen von Pavol Országh sind schon öfters erwähnt worden. Zuletzt hat eben der Verfasser dieser Zeilen die damals kennengelernten 120 ungarisch verfaßten Erstlingswerke von Országh vorgelegt,[12] und dabei konnte neben Petőfi und Arany auch der Einfluß der Romantiker Kölcsey, Bajza und Vörösmarty auf den großen slowakischen Dichter nachgewiesen werden.

Die ungarischen Erstlinge von Hviezdoslav stehen im Lebenswerk des Dichters nicht isoliert da ; sie bilden sowohl unter dem Gesichtspunkt des Inhalts als auch unter dem der dichterischen Form die organischen Prämissen all dessen, was später das slowakische Lebenswerk des großen Dichters enthält und zum Ausdruck bringt. Sei es hier kurz zusammengefaßt, was zuletzt darüber ausführlicher dargestellt wurde.

Der junge Pavol Országh glaubt an die Berufung des Dichters und der Dichtkunst, ja er flieht vor dem Elend des Lebens in die Dichtung. Aber warum findet er das Leben für so schlecht und seine Umgebung für so kalt? Weil er so alleine steht. Was später für den Dichter Hviezdoslav ein wenig

[11] Ebd. 256–257.

[12] „Hviezdoslav magyar nyelvű zsengéi". Filológiai Közlöny 1955, 224–244 ; dasselbe slowakisch : Hviezdoslavove mad'arské prvotiny. Slovenská Literatúra 3 (1956) 37–68.

immer bezeichnend wird, das trifft schon auf den jungen Studenten von Miskolc und Kežmarok, Pavol Országh zu : er hat so gut wie keine Freunde, er steht alleine. In Miskolc war es noch weniger so : die damals noch stark agrarische Lebensform von Miskolc war nicht so sehr entfernt von dem Lebensstil der Bauern von Orava, als die kältere und geschlossenere Welt der Bürger von Kežmarok. Es befindet sich im Archiv der Slovenská Matica ein undatierter ungarischer Brief von Pavol Országh aus Kežmarok zu seinem unbekannten Freunde Béla, der von seinem ersten Worte bis zum letzten eine Nostalgie nach Miskolc ist : »Miskolcz! Miskolcz! de sokat gondolkozom felőle és ábrándozom s kedves mezejének minden legkisebb szegétzugát látogatom meg gondolatimban. Különösen odaképzelni szeretem magam, ahol a kanyargó Sajó mentében veled, Bélám, annyiszor mulattam, midőn mint botanikusok örültünk minden ujabb virágnak s szerte bolygók értök a rétek s Sajó partjait« (»Miskolc! Miskolc! wie oft denke ich darüber nach und träume. Ich besuche im Gedanken auch die kleinsten Winkel seiner lieblichen Felder. Besonders gern stelle ich mich vor an den Ufern des Sajó, wo ich so oft mit Dir, Béla, die Blumen pflückte«) — heißt es in diesem Brief. In Kežmarok hat sich die Umgebung des jungen Dichters geändert, er fühlte sich unter den reicheren und hochmütigen Bürgerssohnen alleine ; darum wird in den hier geschriebenen und ungarisch verfaßten Erstlingen die soziale Frage so scharf aufgeworfen. Man kann in der Kenntnis über die Entwicklung der slowakischen Dichtung mit Recht behaupten : es ist eine neue Stimme in der slowakischen Literatur, selbst wenn sie einstweilen auch nur ungarisch ertönt. Was ihre schwungvolle Kraft betrifft, läßt sie sich nur mit Petőfis revolutionären Gedichten vergleichen. Trotz aller gekünstelten Theorien — wie z. B. diejenige von Bujnák ist[13] — war das höchste Ideal für den jungen Hviezdoslav : Petőfi. Er hielt Petőfi ganz und gar für seinen eigenen Dichter, und sich selbst fühlte er für den Fortsetzer des ungarischen Dichters. In den ungarischen Gedichten von Pavol Országh spiegelt sich ein ungarischer Patriotismus, und schreibt er über die Vergangenheit, so hält er die ungarische Vergangenheit für seine eigene. Selbst im Gegensatz Árpád—Svatopluk, der für die Romantiker so zwiespältig war, stellte er sich auf die Seite von Árpád. Man findet schon hier den Widerspruch der eine Quelle so vieler seelischer Kämpfe und Entzweiungen wurde : Pavol Országh wollte als Gymnasialschüler der V. und VI. Klasse ein ungarischer Dichter werden, und doch war er in seinem Unterbewußtsein, in der Welt seiner Instinkte ein treuer Sohn seines Volkes, echter Slowake. Er hätte auch nie ein echtungarischer Dichter werden können. Seine slowakische Art macht sich selbst in seinen ungarisch verfaßten Gedichten geltend. Am Ende unserer früheren Arbeit beschäftigten wir uns mit jenen Theorien, wie Pavol Országh von

[13] Ján Arany v literatúre slovenskej (Praha 1924. Facultas Philosophica Universitatis Carolinae Pragensis 202).

den ungarischen Versuchen zum Slowakisch-Dichten überging, und wir konnten gegen Bujnák und Pražák feststellen, daß er selbst nach der Veröffentlichung der »Básnické prviesenky Jozefa Zbranského« durch die slowakischen Bürger des Komitates Orava auch noch ungarische Gedichte verfaßte ; er war also eine Zeitlang ein zweisprachiger Dichter. Während dieser Zeit war er zwischen den Mühlsteinen der damals schon entzweiten slowakischen und ungarischen Nazionalismus. Er suchte eine Lösung für diesen Zwiespalt auch mit seinem schönsten ungarischen Gedicht vor dem Abitur »Testvérülés«, dessen slowakische Variante auch unter den slowakischen Erstlingen unter dem Titel »Na zmierenie« veröffentlicht wurde.[14]

Eine Frage wurde in unserer erwähnten Arbeit nicht gelöst, weil sie damals noch nicht gelöst werden konnte. Inwiefern begünstigten nämlich die ungarischen Studien des jungen Pavol Országh sein revolutionäres Auftreten in der slowakischen Literatur?

Im Oktober 1957 haben wir im Hviezdoslav-Museum von Dolný Kubín und im Archiv der Slovenská Matica von Martin neue ungarische Erstlinge von Országh gefunden.[15]

Diese Erstlinge ließen sich in drei Gruppen einteilen. In die erste Gruppe kamen diejenigen Gedichte, die in Anbetracht der schon bekannten ungarischen Erstlinge nichts neues besagen.

Wichtiger ist die zweite Gruppe, d. h. diejenigen Gedichte, die — wie man es auf Grund der entwickelteren Schrift und der Themen beurteilen kann — wohl schon in Kežmarok verfaßt wurden und die handgreiflich beweisen, daß Pavol Országh zu dieser Zeit ein zweisprachiger Dichter war : man findet nämlich auf denselben Zetteln oder in demselben Heft ungarisch und slowakisch geschriebene Gedichte, Schauspiel- und andere Fragmente von ihm. Das allerinteressanteste von diesen ist das kleine Heft mit dem Titel »Hangzatkák« (Sonette),[16] welches auch durch Pražák schon kurz erwähnt wurde;[17] man findet darin drei ungarische Sonette und zwei slowakische Gedicht-Fragmente. Die ungarischen Sonette — wie auch andere Versuche aus dieser Zeit — zeigen, daß für Pavol Országh damals selbst die Versform noch eine Sorge war. Man begegnet in diesen primitiven Gedichtchen statt der gewöhnlichen jambischen Senkung der Sonette eher noch Trochäen, und einige besser gelungene Teile erinnern eher noch an die Erzählungsgedichte von Vörösmarty :

[14] Básnické prviesenky Jozefa Zbranského. Zuletzt im Bande Básnické prvotiny. Bratislava 1955. SVKL. 58—59.

[15] Ich spreche dafür meinen aufrichtigsten Dank der Direktorin des Hviezdoslav-Museums in Dolný Kubín, Frau Ilona Héger-Novák, und dem Direktor des Archivs der Slovenská Matica in Martin, dem Privatdozenten Dr. August Baník aus, die meine Forschungen ermöglichten.

[16] Im Hviezdoslav-Museum in Dolný Kubín.

[17] O. c. 293. Pražáks Anmerkung ist hier ganz falsch, diese Sonette haben mit Petőfis Dichtung nichts zu tun.

Megdalollak újra, boldog élet!
Ihletes dal ismét ajkamon.
— — — — — — — — — —
Megadá rég, mit tőle reménylett,
Béke rajta, áldás múltamon
Szép ez emlék s lángfüzér azon . . .

(»Wieder besing' ich dich, glückliches Leben, geweihtes Lied wieder auf den Lippen — — — — längst wurd' es zum Teil, was erhofft, Friede dafür und Segen auf Vergangenheit, Schön ist dies Gedächtnis und Flammengirlande darauf . . .«)

Ein Sonett in trochäischer Senkung zu schreiben, dazu mögen ihn wohl zwei Muster veranlaßt haben: entweder Kollár oder Vörösmarty. Wir vermuten in diesem Fall eher den Einfluß des letzteren, da es ihm damals, als er dieses Heftchen schrieb, wohl noch schwer gefallen wäre, die dichterische Form der einen Sprache in die andere zu übertragen. Er wollte dieSonette slowakisch fortsetzen, aber nachdem er dafür kein slowakisches Muster hatte, schrieb er in zweigeteilten Zwölftern zehn Zeilen (4+4+2=10) darüber, wie sehr ihn »dobrý Jozefe«, sein unbekannter Freund vernachlässigte. Aber bald fühlte er, wie verkehrt es sei, mit der Stropheneinteilung der Sonette Alexandriner zu schreiben, darum schrieb er auf der nächsten Seite schon akzentuierte sechssilbige Zeilen, wie sie bei fast jedem Dichter der Štúr-Schule gewöhnlich waren: »Studnička na poli . . .«

Es lebten also in einer Zeit — auf Grund seiner Muster — die Rhythmuswelt der ungarischen Dichtung und diejenige der slowakischen — welche letztere er von seinen Beschützern in Orava erhielt — in ihm nebeneinander abgesondert weiter. Eine andere Gruppe der Zettel zeigt, daß er — wahrscheinlich später — diese Schwierigkeit bewußt überwinden wollte: er schrieb gleichzeitig in beiden Sprachen, um dieselbe Versform überall mit gleicher Leichtigkeit verwenden zu können. Es gibt ziemlich viele solche zweisprachigen Zettel von ihm, und darunter findet man auch solche, an welchen er versuchte die von Vörösmarty, Petőfi und Arany gelernten Versformen in das Slowakische zu übertragen. Der Kürze halber mache ich diesmal nur einen Oktavzettel von ihm bekannt, den er wahrscheinlich aus einem Heft herausgerissen hatte.[18] Er enthält vier Gedichte, und diese zeigen nicht nur die Zweisprachigkeit des jungen Dichters, sondern auch, daß er damals schon bewußt die von Petőfi gelernte Versform ins Slowakische übertrug. Auf ein Liedchen über Josef Bem (trochäische Zeilen: 8x7a8x7a) kommt das Schlachtlied der Jungen (jambische Zeilen: 9x8a9x8a) immer noch ungarisch »Egy apostol« («Ein Apostel»), in Inhalt und Form das Nachfühlen des Petőfi-Gedichtes (er war

[18] Im Archiv der Slovenská Matica in Martin.

damit wohl nicht zufrieden, denn er strich es durch), und dann kommen zwei slowakische Gedichte. Das erste ist ein Liebeslied in trochäischer Senkung, doch mehr nur mit akzentuierenden, silbenzählenden Achterzeilen und Paarreimen :

Nevernás' bola a preto
Uprchlo i naše leto . . .

Dies könnte noch — ebenso wie in dem früheren Heft — eine von der Štúr-Schule gelernte Dichtungsart sein, und in diesem Fall müßte man feststellen, wie man auch oben gesehen hatte, daß der Dichter slowakisch anders als ungarisch, nach slowakischen Mustern dichtet. Aber das nächste slowakische Gedicht desselben Zettels widerlegt schon diese Vermutung. Es ist ebenso ein Liebeslied, aber schon in einer von Petőfi gelernten Dichtungsart :

Čože je láska? Či len dáky cit
Co bezrozdielne všetko zná chytit'?
Cit, čo plápolá ako kahanec
V chudej chatrči, kým to sa neskántri?

usw. bis zum Ende in zehn- und elfsilbigen Jamben geschrieben. Man spürt hier auch noch den Einfluß des Ausdrucksvorrates von Petőfi im Gedicht »Egy gondolat bánt engemet«: »Cit čo plápolá ako kahanec V chudej chatrči . . .« — »Elfogyni lassan mint a gyertyaszál, Mely elhagyott, üres szobában áll.«

Es sind nur Dichtensproben, Vorbereitungen zu der Kraftprobe der grossen slowakischen Dichtung. Daß hier die ungarischen Vorstudien in der Tat nur die Rolle des Musters und Ermunterns spielen, läßt sich, leider, nur mit einem einzigen Falle beweisen : der junge Dichter benutzt nur ein einzigesmal dieselbe Strophe auf ungefähr dasselbe Thema. Es ist die Form von Aranys »Rákócziné« bzw. diejenige von Petőfis »Boldog élet«. Man findet bei Országh dieselbe Form sowohl ungarisch als auch slowakisch. In der slowakischen Version ist die letzte Zeile nicht tadellos gelungen.

Ungarisch heißt es : Magam vagyok, búsan nézem az eget
És a rajta úszó rózsafelleget,
Úgy tetszik a napalkonyat énnekem,
Mint ilyenkor
Szint' kijárul
Kipirul a borúš (sic!) bánat lelkemen.

Slowakisch : Hviezdnatná noc! . . . ticho všade obzorom
Ani vetrík šumný nenie odporom
I ten usnul kdes' nad kríkom ružovým

Čo sa sníva
Hore býva
Došumien krajom svetakrálovým.

Die trochäischen Zeilen von Arany 11a11a11b4c4c7b und diejenigen von Petőfi 11a11a11b4c4c11b erscheinen bei Országh in der ungarischen Version in der Gestalt von 11a11a11b4x4x11b, und in der slowakischen Version in der von 11a11a11b4c4c11b.

Übrigens hat er denselben Gedanken wie im Ungarischen, ja auch dieselbe Bilderreihe nur in einer etwas anderen Form, in reinen elfsilbigen Trochäen auch slowakisch geschrieben:

Samotný som . . . smutne hľadím na nebe
Na ten oblak tam ružovej velebe.
Páči sa mne čas mrkania, ba vtedy . . .

Welche Versformen werden nun durch ihn so »ausgeübt« in die slowakische Dichtkunst hinübergetragen? Am häufigsten sind bei ihm die folgenden:

a) Die jambische Vierzeilenstrophe 9x8a9x8a, die Form von Petőfis »Jövendölés«. Mehrere Erstlinge und spätere slowakische Gedichte von Hviezdoslav hängen eben von diesem Petőfi-Gedicht ab. Es sei hier nur aus dem ungarisch verfaßten Erstlingswerk zitiert, in dem auch die Bilder an Petőfi erinnern:

De ki ezt hallja selyem ágyán,
Rámond: álmodni szinte kell.
Te komor árny! hagyd őt . . . Csak addig
Még egy-kettőt, hármat lehel,
Csak egy órát! — és ez egy órán
Az álmadó (sic), óh, hol lehet . . .
Csillagokból fon homlokára
Hosszú, hosszú füzéreket . . .[19]

b) Seltener ist bei ihm der zehnsilbige Trochäus, der in der ungarischen Literatur ohne Reime die Form des »Serbus manier« war. Es kommt sowohl bei Petőfi, als nach ihm mit Paarreimen bei Hviezdoslav vor:

Elmerengtem egykor szét az égen,
Felhő-fátyol lengett rajt' sötéten,
Csak egy csillag ragyogott alóla,
Bús szemembe, mint a tiszta tóba.[20]

[19] Sein Gedicht „Az óra" im Archiv der Slovenská Matica in Martin.
[20] Gedicht mit dem Titel „Emlékül K. Gy." im Archiv der Slovenská Matica in Martin.

c) Einige Petőfi-Strophen sind bei ihm geradezu auffallend, so z. B. in einem Gedicht über seine Schülerjahre, in dem selbst die Ausdrücke verwandt sind (vgl. mit Petőfi, »Deákpályám«) :

Ugy örülne a sok lusta
Secundális atyafi . . .[21]

d) Das Strophenmuster von Petőfis »Est« :

A csillagok
Föl vannak már . . .
A láthatár
Az ezüst ár
Hullámiban
Lemártva van.
Fátyol gyanánt
Felette leng
S a fényben szánt
A fuvalom . . . . . .[22]

(»Die Sterne sind schon oben auf, der Horizont in Silberflut hineingetaucht, wie Schleier drauf, oben hängt und im Lichte drängt leiser Hauch«.)

e) Aber am häufigsten ist, was auch für die ganze Dichtung von Hviezdoslav entscheidend war, das Abwechseln öfters jambischer, seltener trochäischer zehn- und elfsilbiger Zeilen. Auch dafür war die Quelle und das Muster : Petőfi. Mit dieser Form brach Hviezdoslav die frühere Alleinherrschaft der Alexandriner in der slowakischen epischen Dichtung durch.[23]

Nun wann führte aber Pavol Országh diese Dichtensübungen, und wann gelangten die neuen Formen in seine slowakische Dichtkunst? Wir vermuteten früher, daß wohl am Ende seiner Studienjahre in Kežmarok, also zwischen 1868—1870. Aus dem neuen Material ersieht man, daß er auch später noch, als Jurist in Prešov, ja sogar vielleicht auch noch als Referendar und Gerichtspraktikant dieselben Übungen fortsetzte.[24]

Aus der Zeit, als er Jurist in Prešov war, d. h. also aus der Zeit des »Napred«-Streites entstammt jener gefaltete Vollbogen, auf dessen einer Seite man seinen Schauspiel-Entwurf »Dnes nenie panský des« liest, auf der anderen

[21] Ebd.
[22] Ein kleines, harteres Stück Papier in Zeichenblatt-Format.
[23] Er hat mehrere Erstlinge in ähnlicher Form.
[24] Mit fremder Schrift steht auf einem halben Bogen : »Prozeß-Auszug«. Auf der Hinterseite dessen ein slowakisches Gedicht : Vykvitol i uvädol kvet. Aber neben dem Zettel mit derselben Schrift, also aus derselben Zeit, wie der Prozeß-Auszug : »A szikláu«, ein Bild unter Petőfis Einfluß. Im Archiv der Slovenská Matica, Martin.

Seite aber einen ungarisch verfaßten Vers-Zyklus von ihm über den deutsch-französischen Krieg von 1870—71.[25] Es wird sich lohnen, über diese Gedichte ausführlicher zu berichten, obwohl mehrere von ihnen unvollendet sind. Es ist nämlich vor allem interessant, daß selbst zu jener Zeit, als Pavol Országh schon mit Herz und Hand an dem Kampf um den »Napred« teilnahm, in der Zeit also, in welcher er schon ein bewußter slowakischer Dichter des Fortschrittes war, immer dichtete er noch in beiden Sprachen weiter. Die kleinbürgerlich-kirchlich beeinflußten Zeitgenossen konnten dies Benehmen von ihm auch nicht verstehen ; sie bespöttelten ihn in dem satyrischen Blatt »Prorok« und warfen ihm Opportunismus und Protzentum vor, hauptsächlich wegen seiner ungarischen Reden und Gedichte.[26] Wir haben schon in unserer früheren Arbeit darauf hingewiesen, wie unbegründet dieser Vorwurf war. Der Vers-Zyklus auf den deutsch-französischen Krieg bezeugt — mit vielen anderen Erscheinungen zusammen —, daß für Pavol Országh die Ungarisch-Sprachigkeit und das Vorbild der ungarischen Dichtung — vor allem das Vorbild Petőfi — keine feudale Vornehmtuerei, sondern im Gegenteil, ein revolutionärer Zug in ihm war ; es war für ihn in der gegebenen slowakischen Situation eine Waffe zum Kampf gegen die Konservativen und ein Vorbild zur Schöpfung des neuen slowakischen Stils.

Der Vers-Zyklus besteht aus drei Teilen. Der erste ist eine allgemeine Betrachtung über den Krieg. (»Minek a népek vérét ontani? . . . Tudjátok, drága vér a népek vére«) »Wozu das Blut der Völker zu vergießen? Wißt ihr nicht, wie teuer das Blut der Völker ist« — fragt er darin. Nach dieser Meditation schaut er nach Westen und mit tiefer menschlicher Teilnahme schildert er die Leiden der Franzosen ; ohne Vorbehalt nimmt er für die Angegriffenen und gegen den Imperialismus Partei. Aber statt der Beschreibung der Kampfszenen fangen einige Teilnehmer zu sprechen an, um bald mit dem Motiv des Schwertes und der Leier zur Verteidigung anzufeuern (»Halott, add nekem kardodat . . .« — »Toter, gib mir dein Schwert«), bald um die Leiden des Volkes und die Trümmer von Straßburg zu beklagen. Auch Hviezdoslav, der spätere große Dichter der Jugend scheint einmal die ihm so eigene Stimme zu finden, als er die jungen Krieger begrüßt : »Isten hozott a csatatéren Kipirult arcu gyermekek« (»Seid willkommen auf dem Schlachtfeld, ihr rotwangige Kinder . . .«). Selbstverständlich begegnet man in diesem Zyklus außer Petőfi auch französischen Reminiszenzen. Neben Hugo muß man unwillkürlich an Béranger, bzw. an seine durch Petőfi übersetzten Gedichte denken. Es ist wohl kein Zufall, daß Bérangers Gedichte, die den französischen Patriotismus schildern, aus ebensolchen jambischen zehn- und elfsilbigen Zeilen bestehen,

[25] Im Archiv der Slovenská Matica, Martin. Die getypte Abschrift davon im Archiv des Hviezdoslav-Museums in Dolný Kubín.

[26] Prorok. Satyricko-humoristický zábavník. Číslo 1., Ročník I. Vychádza každý pondelok v týdni na jednom hárku. Sept. 1871. Ságh úr a Rakycany. 5—7.

die Hviezdoslav bei Petőfi kennenlernte.[27] Er lernte sowohl den französischen Freiheitsgedanken, als auch seine beliebteste Versform durch die Vermittlung von Petőfi kennen.

Man sieht auch sonst diese Vermittlerrolle der ungarischen Literatur an dem Werke von Hviezdoslav. Nicht nur als Kind, auch später noch als Referendar schrieb er manchmal seine lieben Gedichte ab. So schrieb er z. B. als Gerichtspraktikant in Dolný Kubín ein Gedicht von Thomas Hood in der Übersetzung von K. Szász (»Egy anyját ölelő gyermekhez« — »An ein Kind, welches die Mutter umarmt«), welches er noch in seinem literaturgeschichtlichen Lehrbuch[28] kennenlernte, offenbar aus Erinnerung ab, denn die Abschrift zeigt kleinere Abweichungen im Vergleich zu dem gedruckten Text.[29] — Aber auch der Zettelkatalog seiner Bibliothek spricht dafür, daß der große slowakische Dichter manche Werke der Weltliteratur ungarisch kennenlernte ; von seinen 1090 Büchern waren — nach dem Zeugnis dieser in Dolný Kubín aufbewahrten Zettel — 112 ungarische Bücher, und von diesen 112 wieder 40 ins Ungarische übersetzte Werke der Weltliteratur. Auch Shakespeare hat er in Aranys Übersetzung kennengelernt, und er übersetzte von ihm dieselben Dramen, wie Arany. Selbst zu Dante kam er über die Vermittlung von Arany.[30]

Wohl wird eine monographische Bearbeitung auch andere Wirkungen der Weltliteratur in der eigenartigen Kunst von Hviezdoslav nachweisen können, so viel scheint aber nach dem gesagten sicher zu sein, daß eben seine Bekanntschaft mit den ungarischen Dichtern, wie auch seine eigenen poetischen Übungen im Ungarischen ihm den Gedanken und den Mut einflößten, den Kampf mit den Epigonen der slowakischen Dichtung aufzunehmen. Im Jahre 1868 wurde der erste Band seiner dichterischen Versuche im Slowakischen durch Leute veröffentlicht, die zu der Epigonengeneration gehörten, und die Denkweise der bürgerlichen Intelligenz vertraten.[31] In der kritischen Ausgabe dieser Erstlinge betont Stanislav Šmatlák, daß der überlieferte Text wohl nicht authentisch ist ; Wilhelm Pauliny-Tóth hat diese nach seinem eigenen Geschmack korrigiert.[32] So konnte das Liebesgedicht zu einer patriotischen

[27] Souvenirs d'enfance. Oeuvres complètes de Béranger. Tome II., Francfort s. M. H. Bechold, 1855, 218 – 219; bei Petőfi: Gyermekkori Emlékek. – Le bon vieillard, ebd. I. 220 – 222 ; bei Petőfi : A jó aggastyán usw. usw.

[28] Szvorényi J., Magyar irodalmi szemelvények. Kézikönyvül a felgymnasiumi V – VIII. osztályú ifjúságnak stb. I – II. Pest 1866. (II. Bd. S. 541.)

[29] Auf einem Oktav-Zettel in Hviezdoslavs Schrift ; auf der Hinterseite desselben Zettels die Unterschrift : Muszka Antal. Muszka war Notar am Bezirksgericht in Máramarossziget in denselben Jahren, als Paul Országh Praktikant in Dolný Kubín. Magyarország tiszti cím- és névtára, 1873, 141.

[30] Vgl. A. Pražák, Hviezdoslav a Dante. Bratislava 1924, Fil. Fakulta University Komenského 29.

[31] J. Škultéty, Ako sa oravskí národovci slovenskí starali o študenta Pavla Országha, ked' zbadali u neho básnický talent. Sborník Matice Slovenskej 1922, 1/1 – 2 : 22 – 23.

[32] St. Šmatlák, Poznámky. Pavol Országh Hviezdoslav : Básnické prvotiny I. 1868 – 1869. Bratislava, SVKL., 1955, 507 – 508.

Ode werden. Aber dennoch ist diese Sammlung schon voll von Elementen, die eben aus der ungarischen Literatur in die slowakische Dichtkunst gelangten. Nur darum konnte Hviezdoslav über seine Geburtsstätte im Stil von Petőfi singen : »Zlatá dedinka, rodisko moje . . . syn tvoj«.[33] Der Patriotismus und das nationale Gefühl des Dichters, obwohl der Einfluß von Kollár—Sládkovič gar keinem Zweifel unterliegt, ist dennoch viel konkreter und greifbarer als bei den anderen slowakischen Dichtern derselben Zeit. Der Ton und Aufbau seines Gedichtes »Staň sa«[34] ist Petőfis »Apostol« ähnlich ; aber seine zehn- und elfsilbigen Trochäen ohne Reime erinnern schon an Madách :

Tvoj som! národe! — tvoje sú sily
čo vlnia srdcom, duchom zunejú,
ked' krása tvoja strunou ich začiahne . . .

Es gibt in diesem Bande viele Gedichte, welche eine reine Sládkovič-Stimmung erwecken, aber es gibt auch solche, an denen es unmöglich ist, die Haltung und die Leichtigkeit von Petőfi nicht zu erkennen. Diese Leichtigkeit ist von weitem nicht dieselbe, wie die gekünstelte Geschliffenheit der Epigonengeneration. In derselben Sammlung ist auch das Gedicht »Prosba«[35] erschienen, ein anspruchsloses Verslein über das Heimweh des Dichters. »Keby pánboh vel'ký počul moju prosbu . . .« Aber dieser »pánboh« ist lange nicht mehr das pathetische, nichtssagende Requisit der Pseudoromantiker, und auch die Sehnsucht des Dichters nach der Familie erweckt eher solche Stimmungen, wie Petőfis Gedichte »Távolból« oder »István öcsémhez«.

Ein Weg zu dem lyrischen Realismus — könnte man über die Erstlinge von Hviezdoslav sagen. Man findet zwar in dem Vers »Hrob sveta«[36] den sentimentalen Weltschmerz, die Klage über die böse Welt und das Alleinsein des Dichters, aber das alles nicht mehr als eine pseudoromantische Verallgemeinerung, sondern als Darstellung eines wahren Schmerzes. Šmatlák hat es im Zusammenhang mit der Dichtung der sechziger-siebziger Jahre gezeigt, wie sich damals das bei Sládkovič noch vollkommene Gleichgewicht von Objekt und Subjekt auflöst.[37] Nun ist auch hier das Subjekt im Übergewicht, aber eben darum wird das Bild, durch die Augen des Dichters gesehen, viel realer und greifbarer.

Es ist eine konkrete, leichtere und natürlichere Lyrik, als diejenige der Zeitgenossen, besonders derjenige Teil von ihr, welcher durch die slowakische Literaturgeschichte erst jetzt für die Öffentlichkeit erschlossen wurde.[38]

[33] Vyšný Kubín. Básnické prvotiny 1 : 21—22.
[34] Ebd. 23—25.
[35] Ebd. 89—90.
[36] Ebd. 94—95.
[37] Šmatlák, Význam... o. c. 269.
[38] Vgl. Šmatlák, Poznámky.... o. c., Básnické prvotiny 1 : 495—530.

Die bisher unveröffentlichten Erstlinge bezeugen, daß der junge Dichter auch dann noch die von Petőfi erlernte Art pflegte und kultivierte, als er schon endgültig und unwiederruflich slowakischer Dichter werden wollte. Er stellte aus seinen Liedern nach der Art von Petőfi ein kleines Bändchen zusammen,[39] aber er fand keinen Verleger dafür,[40] wohl deswegen nicht, weil in diesen Gedichten gar kein falsches Pathos zu spüren war. Es ist wohl auch kein Zufall, daß er im Jahre 1869 für jenen Johann Ludvigh ein ungarisches Werbergedicht schrieb,[41] der in 1848/49 ein Führer der Rebellen von Zips war.[42] Und ebenso wird man auch sein Gedicht an Petőfi nicht für einen Zufall halten wollen :[43]

Ale nemaj zle, duch kol mňa vanúci,
ze t'a chytávam za tvoj často plášť',
podeň upust' ma, ked' ma zastiháva
Istóka tvojho smútko-zial'odážd'.

Im Anfangsabschnitt der Verscharfung der nationalen Gegensätze klammerte sich der junge schon endgültig slowakische Dichter in den Mantel von Petőfi und er sang über die Herrlichkeit von Achtundvierzig, obwohl seine ersten Gedichte eben durch jene herausgegeben wurden, die in 1848 gegen die Revolution gekämpft hatten.[44] Das waren dieselben Mühlsteine, auf welche wir schon in der früheren Arbeit hingewiesen hatten. Es gereicht Pavol Országh zur Ehre, daß er sein Gedicht, in welchem er den freundschaftlichen Zusammenhalt der beiden Völker verlangt, auch slowakisch geschrieben hatte. Es ist historisch ärgerlich, wenn Flora Kleinschnitzová versucht zu vermuten, ob der siebzehnjährige Junge die Gedicht nicht an die Tschechen geschrieben hätte.[45] Zu dieser Zeit war Hviezdoslav von der Problematik des tschechischen und slowakischen Verhältnisses noch weit entfernt. Das Gedicht »Na zmierenie« ist das Pendant des ungarischen »Testvérülés«, und es widerspricht nicht den edlen

[39] Er schreibt in einem Brief an Medzihradský vom 9. XI. 1868, daß er solche Liebesgedichte in einem Band mit dem Titel »Kvety srdca« veröffentlichen möchte ; zitiert bei Šmatlák.

[40] Šmatlák spricht auch über die erfolglosen Kämpfe des jungen Dichters um die Veröffentlichung seiner Gedichte. Offenbar gefielen seine Gedichte im Stil von Petőfi der Epigonengeneration nicht mehr. Man ersieht es auch aus einem Brief von Jozef Nedobrý vom 16. IV. 1871 an Pavol Országh im Hviezdoslav Museum von Dolný Kubín.

[41] Getypte Abschrift davon im Archiv der Slovenská Matica von Martin.

[42] Szinnyei 76 – 78.

[43] Ohne Titel, Básnické prvotiny. II. 1870 – 1872.

[44] Samuel Novák, ein Patron und später Schwiegervater von Pavol Országh schloß sich in 1848/49 an Hurban an. Görgey erließ einen Verhaftungsbefehl gegen ihn, und darum mußte er nach Galizien fliehen. Er war human und korrekt, als der ungarische Freiheitskampf niedergeschlagen wurde, gab er Zuflucht seinen Vormaligen Gegnern. Vgl. auch »Evangélikus Egyházi Szemle«, Békéscsaba 1895. 11. Jänner.

[45] Flora Kleinschnitzová, Hviezdoslavove prvotiny básnické. Sborník Matice Slovenskej 1922, 1/9 – 10 : 145.

und wahren Traditionen der Štúr-Schule. »Adjatok kezet — legyünk jóbarátok, két nemzetbéli hü testvéreim« (»Gebt uns die Hand, seien wir gute Freunde, meine treuen Brüder zweier Nationen«) — schreibt er, und damit tritt er in die Fußstapfen von Sládkovič : Zaspievam pieseň o slobodnej vlasti. Auch der Patriotismus des Štúr-Kreises war »Uhro-Slowakismus«.[46] In einen Widerspruch gelangte damit Pavol Országh höchstens nur mit dem Nationalismus der Epigonengeneration. Darum konnte er im Rhytmus von Petőfis »Nemzeti Dal« auch über Ruhm und Herrlichkeit des Slawentums singen :

Hoj čakajme, prídu časy,
kde sa ozvú naše hlasy :
od Adrie až k Tamánu,
od Baltica ku Balkánu!
Vstane Slovan, zase vstane.
Hoj, haj,
na úsvita jarom ráne.[47]

Es ist nur ein grober poetischer Irrtum, wenn Bujnák dieses Gedicht mit Aranys »A tudós macskája« vergleicht.[48]

Es gibt mehrere Charakterzüge in der Dichtung des reifen Hviezdoslav, die ihn auch heute noch zur größten Gestalt der slowakischen Dichtung und zu einem Bahnbrecher des Realismus machen. Diese Arbeit will nicht mit der Analyse des ganzen Hviezdoslav-Werkes nachweisen, wieso Pavol Országh zum Repräsentanten dieser Eigenschaften wurde. Wir möchten hier nur solche Züge hervorheben, die die Wirkung der zahlreichen ungarischen Bezüge der Erstlinge auch in dem Kunstwerk des reifen Dichters beweisen.

Schon Bujnák hat darauf hingewiesen, daß die psychologischen Gründe seiner Epik, d. h. die enge Verknüpfung der seelischen Entwicklung seiner Helden und der Geschehnisse ihn in die Nähe von Arany bringen. Das ist auch in seinen poetischen Erzählungen offenbar. Auch in den Balladen hat er die Kunst von Arany bewußt nachgeahmt. Er ist nach den romantisch-ahnungsvollen Balladen des Štúr-Kreises der Begründer der realistischen slowakischen Ballade.[49]

Er führte den Realismus auch in die slowakische Lyrik ein. Riesengroß ist seine Bedeutung nicht nur unter dem Gesichtspunkt der Gattungen — man denke nur an die Gedankenlyrik —, sondern auch unter dem der Form und der Verslehre : er war der Begründer des reimisch-quantitierenden, deklamierenden Verses.[50] Bujnák schreibt es dem Einfluß von Arany zu, daß Hviezdoslav nicht

[46] Vgl. V. Kochol, Poézia štúrovcov. Bratislava 1955, SAV. 35.
[47] »Zvítazime!« Básnické prvotiny 1 : 75—76.
[48] Bujnák o. c. 119.
[49] Ebd. 134—142.
[50] Vgl. M. Bakoš, Vývin slovenského verša. Martin, Matica, 1939, 90.

an der Forderung festhielt, daß die Grenzen der Verszeilen gleichzeitig auch Grenzen der Sätze seien ;[51] für dasselbe konnte er auch bei Petőfi Beispiele finden. Man spürt in den häufig vorkommenden beiden Formen seiner Gedankenlyrik, d. h. sowohl in der freien Kombination der acht- und siebensilbigen, als auch in der der elf- und zehnsilbigen Jamben den Einfluß der von Petőfi erlernten Verszeilen.

Seine Epik und Lyrik, ja seine ganze Dichtkunst hat eine starke und kraftvolle soziale und nationale Schärfe. Je schärfer der Klassenkampf im Ungarn der Jahrhundertwende geführt wurde, und je heftiger die Gegensätze der herrschenden Klassen und der nicht-ungarischen Bevölkerung wurden, umso kräftiger erhob Hviezdoslav sein Wort gegen die Unterdrückung seines Volkes. Aber die Tatsache, daß er sein bewußtes slawisches Gedicht einst im Rhythmus von Petőfis »Nemzeti Dal« geschrieben hatte, blieb auch später nicht spurlos. Obwohl er in seiner Isoliertheit im Komitat Orava die Jugenderlebnisse hätte leicht vergessen können, denn auch die literarischen Verhältnisse der Jahrhundertwende vertieften nur die Kluft zwischen der jungen Weltstadt Budapest und jener zurückgebliebenen Provinz, wo Hviezdoslav lebte. Nach einer Anekdote von Dezső Rexa erhielt der Dichter einmal, als er ein Gedicht von ihm einer Budapester Zeitung übersandte, die Antwort : die Hauptstadt benötigte vom Oberlande Schafskäse und nicht Verse.[52] Möge die Anekdote vielleicht nur erfunden sein, so ist sie dennoch ein treffendes Symbol jener tragischen Kluft. Von einer ähnlichen Entfremdung wurde auch Hviezdoslav heimgesucht. Er war Referendar in Martin, als ihn die dortigen Führer des Slowakentums im Jahre 1873 nach Prag zum Jungmann-Fest mitnahmen,[53] und hier verlobte er sich endgültig mit den Zielsetzungen der slawischen Gemeinschaft. Er war Praktikant in Senic bei Fajnor, dem von seiner slawischen Einstellung berühmten Advokaten,[54] und er heiratete in die Familie des bewußt slowakischen Dekans, Samuel Novák ein. Aber die Führer der beiden Nationen, der slowakischen und der ungarischen, konnten sich damals das Verhältnis ihrer Völker nur noch in der Form des gegenseitigen Kampfes vorstellen. Gerade in dieser Beziehung wurden die früheren ungarischen Sympathien des jungen Pavol Országh bedeutend. Selbstverständlich protestierte Hviezdoslav gegen die Unterdrükkung seines Volkes, aber eben mit Berufung auf jene Ideale, die er früher unter anderem auch von der ungarischen Literatur bekommen hatte. Er wußte, daß das Fest des Millenniums von der verkommenen Herrscherklasse des Ungarn-

[51] Bujnák o. c. 158.

[52] Rexa D., Emlékezés Országh Pálról. [Erinnerungen an P. Országh.] Szivárvány 2 (1922), No. 1.

[53] Vgl. Pražák, S. Hviezdoslavom... o. c. 36–37.

[54] Die Mentalität seines Vorgesetzten spiegelt sich gut in dem Briefe, den Pavol Országh im Winter 1874–75 an seine Braut Ilonka Novák schrieb. Die auch sonst sehr interessante Korrespondenz befindet sich im Besitze von Frau Ilona Héger-Novák. Wir verdanken die Kenntnis davon der Inhaberin.

tums veranstaltet wurde, und daß sich dies eben darum auch gegen sein Volk richtete : gewinnt einmal der Geist von Arany und Petőfi die Oberhand, so wird auch er das neue Jahrtausend mitfeiern wollen.[55] Er hatte viele ähnliche Äußerungen, unter welchen vielleicht seine Ode an Petőfi am schönsten ist.[56] »Ha a föld Isten kalapja, Hazánk a bokréta rajta« (— »Wenn die Erde Gottes Hut, so ist die Heimat Bukett darauf«) — zitiert er den ungarischen Dichter, und er gibt ihm Recht, ja, dieses Land ist ein wunderbares Bukett ; aber er wünschte, daß die gemeinsame Arbeit seiner Bewohner dies Land noch schöner machte. Die Herrscher-Klasse kann es jedoch nicht verwirklichen. Das könnte nur dann wahr sein, wenn Petőfis Geist Oberhand gewinnen könnte. Es ist ja klar, was er unter Petőfis Geist versteht : die Herrschaft des Volkes. In dieser Frage lehnt er jeden Kompromiß ab. Als Einundsechszigjähriger begrüßte er noch Endre Ady, weil dieser in seinem Gedicht »Magyar jakobinus dala« (»Lied des ungarischen Jakobiners«) den Gedanken aussprach, daß die Interessen der Ungarn, Rumänen und Slawen dieselben seien.[57] Wohl hat Hviezdoslav die Dichtkunst von Ady nicht schätzen können,[58] das Ady-Buch von Gyula Földessy[59] in der Hviezdoslav-Bibliothek ist voll von den Bleistiftglossen des Dichters : »paradox«, »schwer verständlich« usw., er bejahte nur die politischen Ansichten von Ady. — Und das ist wohl auch der letzte Grund dessen, warum der Dichter Hviezdoslav immer so alleine stand : er konnte den Standpunkt der politischen Führer des Slowakentums seiner Generation eben infolge seiner Beziehungen zu der ungarischen Literatur nie in vollem Maße aneignen. Vajanský, der letzte slowakische Pseudoromantiker beklagte sich in einem eben an Hviezdoslav geschriebenen Brief,[60] wie schwer das Leben des Schriftstellers unter den provinziellen slowakischen Verhältnissen zu dieser Zeit sei. Und was Vajanský über sich selbst schreibt, dasselbe gilt für Hviezdoslav in noch höherem Maße. Denn er konnte den extrem-chauvinistischen Standpunkt der slowakischen Intelligenz seiner Generation nie übernehmen. In der Lösung seiner leidenschaftlichen dramaturgischen und ästhetischen Studien, seiner Kunstprobleme verlor er die ungarische Literatur nie aus dem Auge.[61]

Es ist unter diesem Gesichtspunkt auch sehr bezeichnend, was man über seine Mitgliedschaft in der »Kisfaludy Társaság« weiß. Die Tatsache selbst, daß Hviezdoslav wegen seiner Übersetzungen im Januar 1912 zum korres-

[55] Ohne Titel im Zyklus »Letorosty III. 1893—1895«.
[56] Ohne Titel im Zyklus »Dozvuky 1909—1911«.
[57] Ebd. 90—92.
[58] Tánzer H., A szlovákok legnagyobb költőjénél. [Bei dem größten Dichter der Slowaken.] Új Élet, Košice. I. 1919. : 6—8.
[59] Földessy Gy., Ady Endre. Tanulmány és ismertetés. Bp. 1919 (Sonderabdruck aus der »Huszadik Század«) mit der Dedikation von Földessy an Hviezdoslav.
[60] Der Brief von Vajanský an Hviezdoslav vom 23/4. 1878 im Hviezdoslav-Museum von Dolný Kubín.
[61] Pražák schreibt darüber an mehreren Stellen.

pondierenden Mitglied gewählt wurde, ist bekannt genug ; die darauf bezüglichen Dokumente wurden zuletzt gerade in dieser Zeitschrift durch E. Úrhegyi veröffentlicht.[62] Der chauvinistische Journalist des ungarischen Nationalismus kommentierte damals diese Wahl in dem Sinne, als ob die Slowaken den Dichter den Ungarn entrissen hätten.[63] Damit hat er seine ungarisch geschriebenen Erstlinge vollständig mißverstanden. Jene Briefe dagegen, die Hviezdoslav aus diesem Anlaß von den führenden Politikern des slowakischen Nationalismus erhielt, beleuchten die verschiedensten Arten der bürgerlich-nationalistischen Meinungen. Seien von diesen diesmal nur jene genannt, die sich über die Wahl nur darum freuen, weil Hviezdoslav die Auszeichnung für die Übersetzung von Madách und Petőfi bekommen hätte, und diese beide wären doch Dichter von slawischer Herkunft gewesen.[64] Was mag wohl der Dichter bei der Lektüre solcher Briefe in sich gedacht haben? Er hielt es für eine große Ehre Mitglied der »Kisfaludy Társaság« zu sein — das zeigt sein Brief an die Direktion der Gesellschaft.[65] Aber Ján Čaplovič teilte uns mündlich mit, daß der Dichter gleichzeitig auch an Pavol Bujnák einen Brief geschrieben hatte, und darin fragte er, ob er wohl diese Auszeichnung annehmen dürfte, wo die Regierung in Budapest das slowakische Volk unterdrückte. Der Zwiespalt der beiden Nationalismen begleitete ihn sein ganzes Leben hindurch.

Die Lösung der Frage wäre nach Hviezdoslav die Gegensätze auszugleichen. Das 29. Gedicht seiner »Krvavé sonety« drückt diesen Gedanken eindeutig aus : ». . . som patriota, hoc som Slovan pritom!«[66] Im Jahre 1914 drückte eine solche Äußerung auch noch das Verhältnis zum Ungarntum aus.

Im Rasen des ersten Weltkrieges, von dem Paroxizmus des menschlichen Hasses umgeben liebte Hviezdoslav sein eigenes Volk und das ungarische gleichermaßen. Ungarischer Patriotismus und slawisches nationales Gefühl waren für ihn keine unausgleichbaren Gegensätze. — Der Zwiespalt von Vaterland und Nation ist für die heutigen Slowaken nicht mehr lebendig : sie führen ihr Leben im eigenen Lande. Aber der wesentlichste Gedanke dieser Dichtung, der gemeinsame Kampf unserer Völker für den menschlichen Fortschritt, ist auch heute aktuell.

[62] Studia Slavica II.

[63] Steier L., Hviezdoszláv-Országh Pál. Budapesti Hírlap 1912, II. 10.

[64] Im Hviezdoslav-Museum von Dolný Kubín. Der Brief stammt von Samuel Zoch mit dem Datum »Modra 10/II. 1912«.

[65] No. 116/1912 in der Korrespondenz der »Kisfaludy Társaság«, im Archiv der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, vgl. mit unserer Anmerkung 62.

[66] Krvavé sonety. Zobrané spisy básnické, IX. Lýra. Martin, Matica, 1949, 220.

Adverbien als Verbalpräfixe in der Schriftsprache der burgenländischen Kroaten

L. Hadrovics

1. Seit längerer Zeit beschäftigt mich der Gedanke, die Geschichte des Schrifttums und der Schriftsprache der kroatischen Enklaven im Burgenland (ehemaliges Westungarn) monographisch zu bearbeiten. Die Durchforschung der Quellen hat jedoch sprachliche Probleme an den Tag gefördert, die es verdienen, auch in besonderen Studien eingehender behandelt zu werden. Ich verweise nur auf die Tatsache, daß in den burgenländisch-čakavischen Büchern meistens eine ziemlich genaue Akzentbezeichnung durchgeführt ist, was in den küstenländisch-čakavischen Druckwerken nicht der Fall ist. Es wäre somit der Mühe wert, die ersteren Quellen auch auf diese Seite hin besonders zu untersuchen. In der vorliegenden Studie möchte ich ein Problem der Sprachmischung behandeln, das nicht nur der Sprache der burgenländischen Kroaten eigen ist, sondern sich überall beobachten läßt, wo Slawen mit Deutschen oder Ungarn längere Zeit in Symbiose leben. Es handelt sich um den Prozeß des Überganges von Adverbien in Verbalpräfixe.

Unter dem Einfluß des Deutschen oder des Ungarischen oder gar gleichzeitig beider Sprachen werden alte Adverbien oder Präpositionen in der Funktion von Verbalpräfixen gebraucht. Unter den Verhältnissen des zwei- oder dreisprachigen Zusammenlebens von Slawen und Nichtslawen empfindet der Slawe die trennbaren deutschen und ungarischen Verbalkomposita als prägnanter, tragfähiger, und sucht sie in der eigenen Muttersprache durch gleichwertige Konstruktionen wiederzugeben. So entstehen pleonastische Wendungen, in denen einem slawischen Verb, das ohnehin schon ein Präfix hat, zur Steigerung der Bedeutung auch ein Adverb beigegeben wird. Deutsche und ungarische Zeitwörter wie z. B. *niederfallen* (ung. *leesni*), *aufheben* (ung. *felemelni*), *hinaustreiben* (ung. *kiűzni*), *zusammenlegen* (ung. *összetenni*) werden im burgenländischen Kroatischen nicht schlechthin mit *opasti*, *podvignuti*, *zignati*, *složiti* wiedergegeben, sondern kommen meistens als *doli opasti*, *gori podvignuti*, *van zignati*, *skupa složiti* vor. Die Entwicklung solcher Verbindungen wird durch Lehnübersetzungen wesentlich gefördert. Deutschen Ausdrükken wie *Qualen austehen* (ung. *kínokat kiállni*), oder *eine Burg einnehmen* (ung. *várat bevenni*) entsprechen in diesem kroatischen Dialekt Ausdrücke wie *muke*

van stati und *grad nuter zeti*. Der Prozeß wird außerdem gerade in diesem Dialekt durch besondere Lautentwicklungen begünstigt, die zum Synkretismus im Kreise der Präpositionen und Verbalpräfixe führen. Durch den Abfall von *v* in *vъz-* und von *i* in *iz*, durch den Übergang von *s* in *z* vor Vokalen und stimmhaften Konsonanten fallen oft drei verschiedene Elemente *(vъz-, iz, s)* in das einzige *z* zusammen, das als Verbalpräfix und auch als Präposition gebraucht wird. So könnte z. B. *zlisti* gleichsam *vъzlěsti*, *izlěsti* und auch *sъlěsti* sein. In solchen Fällen ist die Unterscheidung *gori zlisti*, *van zlisti* und *doli zlisti* wohl begründet.

In anderen slawischen Sprachen ist meines Wissens diese Erscheinung noch nicht monographisch untersucht worden, obwohl sich z. B. im slowakisch-deutschen, tschechisch-deutschen, sorbisch-deutschen, slowakisch-ungarischen Zusammenleben notwendigerweise ähnliche Bildungen entwickeln mußten. Sie treten eher in alten Schriftwerken und in der Volkssprache zum Vorschein, denn die Sprache der neueren literarischen Werke ist meistens im puristischen Geiste von solchen Elementen absichtig gereinigt. Wenn man z. B. die kunstvolle, aber zugleich auch durchaus natürlich wirkende slowenische Prosa eines Cankar liest, gewahrt man, wie weit eine solche Literatursprache von einer etwas nachlässigen, mit lexikalischen, phraseologischen und syntaktischen fremden Elementen durchsetzten slowenischen Umgangsprache entfernt ist.

2. Auf dem serbokroatischen Sprachgebiet finden sich Spuren dieser Entwicklungstendenz bereits ziemlich früh. Sie treten besonders in den aus dem Ungarischen übersetzten Texten klar hervor. Ich verweise nur auf altserbische und kajkavische Denkmäler. Die in einer Sammelhandschrift der Nationalbibliothek in Sofia erhaltene und von Allan Ringheim herausgegebene altserbische Version des Trojaromans (Eine altserbische Trojasage, Prague—Upsal 1951) ist zweifellos aus einer verschollenen ungarischen Vorlage übersetzt worden. Zu den zahlreichen Hungarismen dieses serbischen Textes gehört auch der konsequente Gebrauch von einigen Adverbien zur Verstärkung der Funktion einiger Verbalpräfixe : *sъvrьgoše dolu* (aber auch *vrьže ga dolu)*, *skoči gorě*, *ustani gorě*, *opet uzvratiti*, *unutra ulěsti* und die häufig wiederkehrende Konstruktion *prebode ga na drugu stranu* (Ringheim, S. 182).

Ähnliche Erscheinungen lassen sich im kajkavisch-čakavischen Seitenstück dieses altserbischen Trojaromans nicht zahlreich beobachten. Der von Jagić (Arkiv 10 : 121—135) herausgegebene Text bietet nur einige Beispiele : i *skoči gori* Elena i reče 134 ; da viděh' kako te *dolu svrže* Menelauš' 129, i *posla* Urikšeša *opet* v Grke 126. Hier kommen die betreffenden Verben meistens noch ohne solche Adverbien vor, z. B.: I nega junak *podvignu* nega zlati helam 125, *vratili su* Elenu caricu prez r'vaně 126, I *sne* Ektor kral svoi zlati pas 129, und nicht etwa *gori podvignuti*, *opet* oder *nazad vratiti*, *doli sneti*, wie wir es noch später sehen werden.

Mehr findet man von solchen Konstruktionen in den kajkavischen Denkmälern späterer Jahrhunderte. In der Sprache von Pergošić und Vramec (16. Jh.) beobachtete F. Fancev (Archiv f. sl. Phil. 33 : 47) zahlreiche Beispiele : »Kurz wollen wir hier die bekannte pleonastische Bildung des Kajkavischen erwähnen, wo die Bedeutung eines Verbums oder eines Verbalsubstantivums nach deutschem Vorbilde durch ein überflüssiges Adverbium näher präzisiert. wird. Die Adverbia, die in solcher Anwendung vorkommen, sind die folgenden :

dole, dolu : *zlesti, stopiti, treti, vreći, pasti položiti, obrisavati, očiščavati, opasti, opadnenie ;*
gore : *zastopiti, zastoplenje, ziti, vstati, vstajanje, na nebo pošestek ;*
nazaď, nazaj : *povrnoti, povračati, zvrnuti, vrnoti se ;*
noter, nuter : *vlesti, pojti, idenje ;*
protiv : *govoriti, psuvati, vstati ;*
skupa : *spraviti, sklopiti ;*
vun : *goniti, tirati, zegnati, spoditi, protirati, zlieći ;*
vunka : *ziti*" (Fancev führt auch die Belegstellen an.)

In der vom Bischof Petretić herausgegebenen Agramer Evangelienübersetzung (1651.), die Nikolaus Krajačević-Sartorius unter anderem auch mit Benüztung einer ungarischen Bibelübersetzung verfertigt hat, kommen ebenfalls zahlreiche Beispiele dieser Art vor. Rezső Szegedy, ehemaliger Professor der serbokroatischen Philologie an der Budapester Universität, hat eine besondere (aber nur ungarisch veröffentlichte und so im Ausland fast ganz unbekannt gebliebene) Studie den Hungarismen dieses kajkavischen Denkmals gewidmet (Nyelvtudományi Közlemények 44 : 35—66). Er hat präfixale Wendungen mit folgenden Adverbien nachgewiesen : *dole, gore, nazaď, okolo, skupa, vnuter, vun.* Szegedy warf auch die Frage auf, ob ein solcher Gebrauch der Adverbien im Kajkavischen eher dem ungarischen oder dem deutschen Einfluß zuzuschreiben sei. Er hielt den ungarischen Einfluß für überwiegend und begründete seine Meinung mit der Beobachtung, daß Verbindungen dieser Art am zahlreichsten in den Denkmälern vorkommen, die entweder in ihrem ganzen Umfange aus dem Ungarischen übersetzt worden sind oder in denen wenigstens ein starker ungarischer Einfluß nachweisbar ist (16—17. Jh.), wogegen mit dem allmählichen Rückgang des ungarischen Einflusses zu Gunsten des deutschen (18—19. Jh.) auch diese pleonastischen Konstruktionen seltener werden (a. a. O. 60—4).

Im Čakavischen des südlicheren Küstenlandes, Istriens und der Inseln verhinderte die geographische Lage einen bedeutenderen Einfluß sowohl des Ungarischen wie auch des Deutschen. Die Denkmäler des Mittelalters sind von dieser Erscheinung fast vollkommen frei. Die biblischen und liturgischen Texte gehen meistens auf kirchenslawische Vorlagen zurück, die nicht selten

eine direkte Verbindung mit der kyrillo-methodianischen Tradition zeigen. Werke anderer Art, wie Predigten, theologische Traktate und der größte Teil der Legenden, wurden aus dem Lateinischen oder Italienischen übersetzt. Ungarischer oder deutscher Einfluß zeigt sich in dieser Schriftsprache nur spärlich und auch das bloß im Wortschatz. Dichter und Prosaiker, wie Marulić, Zoranić, Krnarutić, sind in dieser Hinsicht noch nicht genügend untersucht. Bei Zoranić, der als Prosaschreiber am ehesten in Betracht kommen könnte, sind mir ähnliche Bildungen nicht aufgefallen. Gerade dieser Umstand bietet uns die Möglichkeit die Ausmaße der erwähnten Entwicklungstendenz im burgenländischen Čakavischen abzumessen. Beim Vergleich paralleler Texte, z. B. Evangelienübersetzungen, treten die Erscheinungen besonders klar hervor.

Es ist eine andere Frage, wiewit der präfixale Gebrauch von Adverbien durch kajkavische Vermittlung in die čakavische Volkssprache der nördlicheren Gegenden eingedrungen ist. Es ist überraschend, daß z. B. Kolunićev zbornik (entstanden i. J. 1486, hrsg. von M. Valjavac, Zagreb 1892) zahlreiche solche Beispiele enthält. So mit *d o l i :* hoteći ga *doli nizrinuti* 39 ; ê oću učiniti da se [zidi] hote *obaliti doli* na zemlju 110 ; Tako žigan'tь *pade doli* na zemlju 156 ; tudie zidi *padahu doli* na zemlju 111 ; Tada prorokь *poide doli* z gore 167 ; Reče gospodinь bogь k' Moiseju : *snidi doli* z' gore 57 ; *Pride* Moisêi *doli* z gore 57 ; *postavite* ga *doli* 96 ; Isuhrstь čini *sesti* vas narod *doli* na travu 76 ; — mit *g o r i :* i kada ga *gori dvigoše* 189 ; Tada se *d'vignu gori* edanь 150 ; i *popelaše* ga *gori* v *goru* 39 ; Tada ed'na žena *v's'ta gori* na noge i reče 34 ; *vstani gori*, ženo, ne plači se 99 ; položi šćapь na otročića i r'ci, da va ime gospodina boga *vstane gori* 100 ; — mit *p r i k :* a ti *prikь gredu* s velikim' trudomь 79, 80 ; zač oni *prikь gredu* plavajući po blazi i po deletihь 80 ; — mit *v a n : van' is'pelati* 6 ; i *ispudi* ga *van'* is' hiže 34 ; Slišav'ši to ta gospodinь čini *ispuditi* toga človika Narcizima *van* z grada 113 ; *Izag'na vanь* vsihь ki tržstvo činahu i ožuru 81 ; kada e duh' nečis'tivi *izag'nan' van'* iz' človika 34 ; Tada farisei za nenavidost' počeše govoriti, da e *izag'nal' van'* d'êvala moćiju Bel'zebula 33 ; da ga *izag'naše vanь* is kralevstva 14 ; i ona d'va sina Elieva *izidoše vanь* proti neprietelom 29 ; i [dêvalь] *zide van* od' onoga og'na 57 ; *izide* proti nemu *vanь* iz grada 161 ; Lazare, *poi vanь* iz' groba 103 ; Lazarь vskrsnu i *poide vanъ* iz groba 103 ; kako da bi oni Židove ne *izlezli vanь* 68 ; za tь grihь v' komь stoišь i ne otijući *van zlisti* ž'nega . . . 96 ; i kada bihu *vanь ishodili* 204 ; i tako *gredihu vanь* . . . v'si osramoćeni i dobiti 69 ; a takoe *iznesoše* vse sobu *vanь* 204 ; kada ti budeš stati na d'ni pakla, i tvoi sini ne te te *zneti vanь* nidgare 12 ; Govoru, da e ožura davati žito v'siêti a *iz'neti* nai prvo *vanь* svoe sime 35 ; tada ti oćeš nai prie sime *vanь z'neti* 35 ; da na konacь 7 d'ni vloži bog v sr'ce kralu Nav'hodonosoru, da bi ga [= Daniela] *znel vanь* [iz jame] 135 ; Prosi milosr'die od' boga, da te *zname vanь* od' tihь grihovь 135 ; i [bog] oće te učiniti *z'neti vanь* z' ême od' grihovь 136. — mit *v n u t a r :* i pride glasь, da nepriêteli negovi bihu *vlizli vnutarь* v gradь 125 ; kada

v'nutarъ v'nidete 110. (Alle angeführten Zeitwörter kommen auch ohne Adverbien vor.)

An einen direkten deutschen oder ungarischen Einfluß ist hier kaum zu denken. Die spärlichen deutschen und ungarischen Lehnwörter gegenüber der großen Zahl der italienischen in der Sprache dieses Denkmals erlauben eine solche Annahme nicht. Es ist wahrscheinlicher, daß diese Konstruktionen durch kajkavische Vermittlung bis zu den nördlichen Gegenden des Küstenlandes, bis Bakar und Senj vorgedrungen sind. Kolunićev zbornik beweist allerdings, daß solche Bildungen wenigstens auf einem Teile des čakavischen Sprachgebietes schon früh heimisch waren und die burgenländischen Kroaten wenigstens einen Teil derselben aus ihrer ursprünglichen Heimat nach Westungarn mitgebracht haben dürften.

Auch kann man nicht übersehen, daß sich ähnliche Konstruktionen hie und da über die Gränzen des kajk. und čak. Dialektgebietes hinaus verbreitet haben und auch in der Sprache von Ragusanern auftauchen können. Dieser Gebrauch ist jedoch dort nie zu einem System geworden und bedrohte nie mit Auflösung den alten Bestand der Verbalkompositionen, wie es auf kajkavischem und čakavischem Boden und besonders im Burgenland der Fall war.

3. Die Kroaten des Burgenlandes nahmen seit den ersten Jahrzehnten des 16. Jh.-s, in den Zeiten der großen kroatischen Diaspora ihre heutigen Wohnsitze ein. Sie kamen als Flüchtlinge aus den von den Türken besetzten oder bedrohten Gebieten und wurden von Besitzerfamilien in mehreren Ortschaften im damaligen Westungarn angesidelt. Es ist schwer, ihre ursprüngliche Heimat näher zu bestimmen. Es steht allerdings fest, daß sie in überwiegender Mehrzahl čakavischer Zunge waren und ihren ursprünglichen Dialekt bis zum heutigen Tage bewahrt haben. Obwohl sie meistens dem Bauernstand angehörten, so brachten sie wenigstens in ihrem religiösen Leben eine gewisse literarische Tradition mit sich. Ihre Seelsorger waren wenigstens teilweise glagolitische Priester, die über die notwendigsten kirchlichen Bücher verfügten.

Der Glagolitismus muß jedoch bei ihnen rasch in Vergessenheit geraten sein. Es ist uns heute kein glagolitisches Denkmal bekannt, das im Burgenland entstanden wäre. Zur Zeit der kroatischen Reformation, als Vergerius, Dalmatin und Konzul ihre kroatischen Bücher mit cyrillischen, glagolitischen und lateinischen Buchstaben druckten (1555—1568, insgesamt 27 kroatische Druckwerke), dachte niemand mehr daran, den Kroaten in Westungarn ein glagolitisches Buch in die Hand zu geben. Dalmatins Postillen, die ausdrücklich für diese Gegend bestimmt waren, erschienen (Regensburg 1568.) mit lateinischen Buchstaben.

Die Reformation brachte auch sonst eine gewisse Regung ins geistige Leben der burgenländischen Kroaten. Nach der Aufhebung der slowenisch-kroatischen Buchdruckerei in Urach kam Stjepan Konzul Istranin zu den burgenländischen Kroaten als protestantischer Prediger. Er folgte i. J. 1568

der Einladung der beiden Grundbesitzer, Baron Hans von Weispriach und Max Pollheim von Ottenschlag, die auf ihren Besitzungen bei Eisenstadt (Kismarton) viele kroatischen Flüchtlinge angesiedelt hatten. Konzul wirkte als Prediger wahrscheinlich bis zu seinem Tode unter den Kroaten in Eisenstadt. Aus späterer Zeit (1583—1585) ist uns der Name eines anderen protestantischen Predigers bekannt. Das ist der aus Mödling (Metlika) gebürtige Vid Subdilić, der beim Grafen Batthyány in Güns (Kőszeg) angestellt war. Wieweit dann der Protestantismus unter den Kroaten fortschritt, und ob Konzul und Subdilić hier auch eine literarische Tätigkeit ausübten, darüber stehen uns keine Angaben zur Verfügung.

Auch aus der Zeit der Gegenreformation haben wir keine Berichte über irgendeine literarische Tätigkeit. Erst um die Mitte des 18. Jh.-s erscheinen die ersten bescheidenen katholischen Bücher: Evangelienübersetzung, Fibel, Katechismus, Gebetbuch, denen bald, dank der Tätigkeit der Franziskaner, auch umfangreichere Erbauungsbücher folgen. So entsteht im Laufe des 18. Jh.-s eine regionale Literatur, die teilweise in der älteren čakavischen Traditionen wurzelt, teilweise aber aus den neuen Verhältnissen hervorgegangen ist. Mit Glagolitismus und kirchenslawischer Sprache ist jedes Band schon lange zerrissen, die Bücher werden in reiner Volkssprache geschrieben, die allerdings bedeutende Spuren des ungarischen und deutschen Einflusses aufweist. Gelegentlich werden auch kajkavische Werke als Vorlagen benützt.

Im folgenden möchte ich meinen Ausführungen eine kurze Charakteristik der benutzten Quellen vorausschicken. Die Aufzählung will keine Bibliographie der burgenländisch-kroatischen Literatur sein.

4. Das erste Buch, das im 18. Jh. für die burgenländischen Kroaten in ihrer Sprache erschien, war das Lektionar, das vom Franziskaner Ladislaus Valentić 1741 in Wien herausgegeben wurde (Epistole i vandjelja). Diese Übersetzung, die mit Berücksichtigung der früheren kajkavischen Lektionarien verfertigt worden war, erlebte noch drei Ausgaben (1792, 1806, 1841; Archiv f. sl. Phil. 34: 519, 538). Das Buch ist seitdem eine große Seltenheit geworden. Von den Budapester Bibliotheken besitzt nur die Széchenyi-Bibliothek des Nationalmuseums ein Exemplar der dritten (1806) Ausgabe, und auch das ist ohne Titelblatt. (Signatur: *Lit. 862. l.).* Da mir weder die erste noch die zweite Ausgabe zur Verfügung stand, konnte ich bloß die Sprache der dritten Ausgabe studieren. Auch vermag ich nicht zu beurteilen, wieweit sich diese Ausgabe von den früheren sprachlich entfernt hat. Spuren der älteren kajkavischen Vorlagen lassen sich hier noch reichlich beobachten, besonders in der Konjugation, wo noch Aorist und Imperfekt gebraucht werden, die aus der Volkssprache schon verschwunden sind.

In den vierziger Jahren (vor 1747) muß auch eine kroatische Fibel *Horvatszki Sslabikar* erschienen sein, die mir zwar nicht bekannt, die aber im Vorworte des hier unten folgenden Buches erwähnt wird.

Im Jahre 1747 erschien nämlich ein Kroatischer Katechismus »Horvatszki katekhizmus aliti kratak nauk kerschanszki«, in dessen Vorwort der Herausgeber, »Jakov Wanbek Dvorszki knigar« den Pfarrer von Pandrof Blaž Lešković als Mäzen preist, der mit seiner Freigebigkeit die Herausgabe einer kroatischen Fibel ermöglicht hat: »... kadaszte z-vassim dobrobolynim sztrosskom ucsinili stampati Horvatszki Sslabikar, zbog koga vasz nogi lyudi z-dosztoinum zahvalnoschum szpominaju, i hote szpominati ne do mala vrimena.« Daß der Herausgeber der beiden Bücher nicht zugleich auch ihr Verfasser war, ist mehr als wahrscheinlich. Es ist auch kaum zu glauben, daß Jakob Wanbek das Vorwort selbst kroatisch abgefaßt hätte. Eher wird es der anonyme Verfasser ins Kroatische übersetzt haben. Was nun den Inhalt der beiden Büchlein anlangt, kann ich über die Fibel nur spärliche Angaben mitteilen. Daß sie auch einen kurzen Katechismus enthalten mußte, geht aus einigen Bemerkungen im »Katekhizmus« 1747 hervor. Auf S. 116, wo die leiblichen und geistlichen Werke der Barmherzigkeit ausgelegt werden, wird auf die Fibel verwiesen: »Telovna i duhovna Miloszerdnoszti déla naidusze va Horvatszkom Sslabikaru.« Ähnlicherweise auch auf S. 136, wo auf die Frage geantwortet wird, wie die Eltern ihre Kinder unterweisen sollen: »Moraju nyim davati nauk, kisze va Horvatszkom Sslabikaru, i va ovom Katekhizmusu naide«. Der Katechismus 1747 ist sonst in der Form der üblichen kleinen Katechismen gehalten. Er enthält in Fragen und Antworten die notwendigsten Kenntnisse über Glauben, Hoffnung und Liebe, die zehn Gebote Gottes und die fünf Gebote der Kirche, behandelt die Sakramente und ist am Ende mit einigen kurzen Regeln für Eltern und Vorsteher über die Erziehung und Behandlung der Kinder ergänzt (»Regule roditelov i drugih sztarjih za diczu«).

Nach diesen Anfängen ist i. J. 1753 in Ödenburg ein umfangreicheres Gebetbuch unter dem Titel »Duhovni vertlyacz z-trimi rosiczami va Nóvom Gradu, Od Duhovnih Szinov Réda Szvétoga Ferencza nakincsen . . .« erschienen. Die Verfasser sind zwei Franziskanerbrüder, Lovrinac Bogović (Laurentius Bogovics) und Gotfrid Palković (Godefridus Pallkovics), die im Vorwort auch eine kleine Fibel (»jedan lagak Slabikar«) als ihr Werk erwähnen. Sollte sie mit der oben erwähnten Büchlein identisch sein, oder ist sie ein zweites verschollenes Druckwerk, das vermag ich nicht zu entscheiden. Den »Geistlichen Garten«, wie es schon auf dem Titelblatt angedeutet ist, haben die Verfasser in drei Teile eingeteilt. Der erste Teil (1—120) enthält die notwendigsten Gebete, der zweite (121—268) die geistlichen Lieder (jačke, insgesamt 111) und der dritte wieder einen kurzgefaßten Katechismus.

Ein Jahr später hat dann L. Bogović allein ein umfangreiches Gebetbuch herausgegeben, das später mehrere Ausgaben erlebte und eines der volkstümlichsten Bücher der Kroaten im Burgenland wurde. Das ist »Das Goldene Haus« (Hisa zlata 1754), in dem Gebete (1—409), geistliche Lieder (409—510) und ein kurzgefaßter Katechismus (551—551) enthalten sind. Der Verfasser nennt sich

im Vorwort »*horvat(ski) nediljni prodikač*« und berichtet auch über eine Bruderschaft (bratinstvo) des heiligen Franciscus, die für die Kroaten i. J. 1754 gegründet wurde. Aus dem Vorworte erfahren wir noch, daß in der Marienkirche zu Eisenstadt an Sonn- und Feiertagen (im Monat März auch an jedem Freitag) kroatisch gepredigt wurde. Dieses Gebetbuch bietet trotz seines ansehnlichen Umfanges sprachlich wenig neues, denn seine wesentlichen Teile waren schon in den oben erwähnten Büchern enthalten. Gebete, Litaneien, geistliche Lieder und Katechismen sind auch ohnehin am wenigsten geeignet, von wirklichem Stande der Sprache ein wahres Bild zu vermitteln. Sie enthalten althergebrachtes Material, das in einem meistens Jahrhunderte lang unveränderten sprachlichen Gewand erscheint.

Um so wertvoller ist in sprachlicher Hinsicht das umfangreiche Erbauungsbuch über die vier letzten Dinge des Menschen, herausgegeben i. J. 1763 von Eberhard Kragel: »Csetvero-versztni duhovni persztan«. Es ist aus mehreren Quellen kompiliert und bietet über Tod, Gericht, Hölle und Himmel ausführliche Meditationen. Wie in Büchern dieser Art, werden auch hier die abstrakten Betrachtungen weitschweifig ausgeführt und an vielen handgreiflichen Beispielen veranschaulicht, was unserem Verfasser Gelegenheit bietet sein ganzes sprachliches Können spielen zu lassen. Kragels Buch ist eine wahre Fundgrube für den Sprachforscher. Obwohl sein Stil stark von Germanismen durchsetzt ist, so sind jedoch der Reichtum des Wortschatzes und die abwechslungsreiche Ausdruckweise bei ihm Vorteile, die ihn in sprachlicher Hinsicht weit über seine Vorgänger und Nachfolger erheben.

Ein bescheideneres Gebetbuch ist i. J. 1781 in Ödenburg unter dem Titel »Marianszko czveche« (Marienblumen) erschienen. Sein Verfasser ist der Franziskanerbruder Jeremias Šošterić oder wie er sich mit den Anfangsbuchstaben seines Namens im Vorwort unterzeichnet: »Fr. J. S. Réda Franczizkanszkoga va Ugerszkoj Marianszkoj Provincii nedosztojan Massnik.« Das Vorwort ist sofern interessant, als es einige Angaben über den damaligen Stand der kroatischen Sprache im Burgenland vermittelt. Der Verfasser verteidigt sich schon im voraus gegen die Vorwürfe der böswilligen Verleumder (»nazlobni ogovorniki«), die wie giftige Spinnen mit ihrem Neid und ihrer Hoffart auch den süßesten Honig in Gift verwandeln können, und sucht sich in sprachlicher Hinsicht zu rechtfertigen: »Ovo znajuch domisslyamsze, da nogi ote govorit. Ovo ni prava Horvatszka rics, ovosze ni dobro prepiszalo Stamparu, ovobi potribno bilo z-drugacsijmi szlovami szpiszati, ovoszu nenarédne i jako priproszte molitve etc etc. Tiho, tiho, moji dragi Ogovorniki! lipó vasz proszim, oprosztitemi, ar z-ovimi knisiczami nikogar niszam kanil naucsit pravó Horvatszki govoriti, piszati ali stampati, nego najvecha i jedina szkerb moja je bila, dabi z ovim malyanim trudom mogal Bosju ter Marianszku diku razssirit i dobrovolyne kerschenike na vechu pobosnoszt ganuti; Zato, pokihdobsze pobosnoszt z neznanimi ricsi vech zatira nego povekssava, potribnomi je bilo

ové molitvicze razlositi z onakovimi ricsi, sz kakovimi govoriti je navadnie ovim Horvathom, med kimi i zaradi kih szamsze trudil, i nalocs szam doszta mesztih pravu Horvatszku rics osztavil, kubi malo ki ovde bil razumit mogal. Ako pak szaki mojé szake ricsi ne razumi, nekami nigdor ne zamiri, ar sz szakim szlositi nimi bilo moguche, pokihdob je nassa rics va Ugerszkom Kralyésztvi jur na tuliko poblugyena, da szkoro va szakom szeli drugacse govore, kod i szami obsztati moramo, dasze ovde z-Nimskin, onde z-Ugerszkim, drugde sz-szlovacskim, ali joss z-drugacsijm jezikom nass govor missa, kvari, i zatira. Ravno takó va piszanyu ter stampanyu doszihdob jeszmo ovde na tuliko neszlosni, da szaki drugacsie szpissuje Horvatszke ricsi, zato nalocs niszam hotil stamparu onako prepiszovat, kakobi po praviczi moralo biti nego ovako, kako szam znal, daszu nassi Zemlyaki naucsnij stati, i kod szam stimal, dache jim laglye ter narednie biti«.

Um die Jahrhundertwende erscheint das erste Schulbuch : »Slabikar aliti jimen knyiz'icza« (Ofen 1806). Es ist vorläufig nur eine bescheidene Fibel, eine treue Übersetzung des entsprechenden deutschen »Namen Büchlein«-s, die in sprachlicher Hinsicht jedoch viel wertvolles enthält. Hier wird zum ersten Male über die Sprache der Gebetbücher und der Erbauungsliteratur hinaus auch der Wortschatz des Alltagslebens berücksichtigt. Das Büchlein will nämlich auch praktische Kenntnisse vermitteln, so werden z. B. die wichtigsten Haus-, Feld- und Handwerkerarbeiten beschrieben und somit ein sprachliches Material geboten, das in den älteren Büchern (Kragels »Vier Dienge« ausgenommen) gänzlich fehlt. Auch der deutsche Originaltext ist beigefügt.

Aus der Literatur des 19. Jahrhunderts möchte ich nur noch zwei Werke hervorheben, die mir als Quellen zur vorliegenden Studie gedient haben. Das eine enthält einen Auszug der biblischen Geschichten, in zwei Teile nach dem Alten und Neuen Testament eingeteilt : »Kratak pregléd Staroga Zakona« (163 S.) und »Kratak pregléd Novoga Zakona« (227 S.). Beide Teile sind in einem Band i. J. 1824 in Ödenburg erschienen. Der anonyme Verfasser, der sich »preszicski Farnik«, Pfarrer von Prisika (Peresznye) nennt, ist Josef Ficzkó (1772—1843), ein tüchtiger Seelsorger und gewandter Schreiber.

Ficzkó hat auch den großen Katechismus, den ich als die andere bedeutendere Quelle aus dem 19. Jh. benützt habe, »Razlaganye velikoga katekismusa . . . z-Kratkim Razlaganyem Czrikveni czeremoniov« (629+196 S.) herausgegeben. Das Buch ist i. J. 1836 in Ödenburg erschienen. Als Verfasser ist auch hier der Pfarrer von Prisika (»z-trudom i potroskom priszicskoga Farnika popiszano, i stampano«) angegeben. (Über Ficzkó vgl.: Szinnyei, Magyar Írók 3 : 468.)

Alle diese Druckwerke sind größtenteils Übersetzungen aus dem Deutschen oder Ungarischen. Es wäre allerdings sehr nützlich, wenn ich in den nächstfolgenden Ausführungen neben die kroatischen Belege zugleich auch den deutschen oder ungarischen Originaltext hinstellen könnte, da jedoch ein

genauer Nachweis der Quellen noch fehlt, muß ich dieser Unternehmung entsagen. Sie ist vielleicht auch nicht unentbehrlich. Die zu besprechenden Erscheinungen wiederholen sich bei verschiedenen Schreibern mit derartiger Folgerichtigkeit, daß sie keinenwegs der augenblicklichen Verlegenheit des Übersetzers zugeschrieben werden können. Diese Wendungen sind schon ins Fleisch und Blut der Schreiber übergegangen, und konnten auch ohne eine deutsche oder ungarische Vorlage auf die Feder kommen.

5. In der Sprache der hier angeführten Quellen kann man die oben besprochene ausgeprägte Tendenz beobachten, gewisse Adverbien in der Funktion von Verbalpräfixen zu gebrauchen. Es sind Adverbien deren Bedeutung bald gänzlich, bald teilweise mit der Funktion von deutschen und ungarischen Verbalpräfixen zusammenfällt. Manchmal können auch mehrere deutsche und ungarische Präfixe einem kroatischen Adverb entsprechen. Diese Adverbien sind die folgenden :

doli: d. *nieder, unter, hinunter, herunter;* u. *le, alá*
gori: d. *auf, hinauf, herauf;* u. *fel*
kraj: d. *weg;* u. *el, félre*
najper: d. *vor, hervor;* u. *elő*
najzad: d. *zurück;* u. *vissza*
nuter: d. *ein, hinein, herein;* u. *be, bele*
prik: d. *über, hinüber, herüber;* u. *át*
skupa: d. *zusammen;* u. *össze*
van: d. *aus, hinaus, heraus;* u. *ki*

Außer diesen gibt es noch zwei Adverbien, deren präfixale Funktion in den Quellen nicht so eindeutig hervortritt, da sie sich nur mit wenigen Beispielen belegen läßt. Das sind *skroz* (d. *durch, hindurch;* u. *át, keresztül)* und *okolu* (d. *um, herum;* u. *körül).*

Wie man sieht, sind dies meistens alte Präpositionen oder in einem obliquen Kasus zu Adverbien gewordene Hauptwörter, nur in einem Falle hat sich ein alter Nominativ *(kraj)* in adverbialem Gebrauch behauptet. Einer Erklärung bedürfen nur die beiden Formen *najper* und *najzad.* Im ersteren Falle handelt es sich um die Kontamination des Superlativs *najprvo* 'zuerst' und der präpositionalen Verbindung *na prvo* 'hervor'. Beide Bildungen kommen auch in älteren kajkavischen Texten vor. Dementsprechend ist in *najzad* auch *nazad* enthalten. Was nun das Verhältnis der neuen, präfixal gebrauchten Adverbien zu den alten, echt slawisch untrennbaren Verbalkompositionen anlangt, muß festgestellt werden, daß fast jede hier angeführte Bedeutungskategorie im Slawischen mit echten Präfixen vertreten ist. So steht *doli* statt *sъ-, sъn-; gori* st. *vъz-; kraj* st. *ot-; nuter* st. *vъ-, vъn-; prik* st. *prě-; skupa* st. *sъ-, sъn-; van* st. *vy-, iz-.* Nur *najper* und *najzad* haben keine einheit-

lichen Entsprechungen, sondern sie stimmen, von der Situation abhängend, teilweise mit *do-, iz- (najper)*, teilweise mit *po-, vъz-, ot- (najzad)* überein oder die Bedeutung 'zurück' kann schon im Verb selbst (wie z. B. in *vratiti)* innewohnen.

6. Im folgenden möchte ich den präfixalen Gebrauch der angeführten Adverbien an einigen Beispielen veranschaulichen und, wo es nur möglich ist, diesen Zustand dem Sprachgebrauch älterer, von deutscher und ungarischer Einwirkung nicht berührter čakavischer und štokavischer Texte gegenüberstellen. Zum Vergleich eignen sich parallele Stellen in den verschiedenen Evangelienübersetzungen besonders gut. Von den mittelalterlichen Texten werden herangezogen : Z = das Lektionar von Zara (Zadarski lekcionar, entstanden um die Mitte des 15. Jh.-s, hrsg. von M. Rešetar, Zagreb 1894), B = das Lektionar von Bernardin (Lekcionarij Bernardina Spljećanina, gedruckt i. J. 1495, hrsg. von T. Maretić, Zagreb 1885) und R = das Lekt. von Nikša Ranjina (geschrieben in Dubrovnik in den Jahren 1508—9, hrsg. von M. Rešetar neben dem »Zadarski lekcionar«). Von den burgenländischen Denkmälern wird regelmäßig die dritte Ausgabe von Valentić (V) zitiert und gelegentlich, wo Kragel Evangelienstellen anführt, wird auch auf ihn Rücksicht genommen. (Um diese Studie nicht ganz unlesbar zu gestalten, verzichte ich hier auf eine vollständige Aufzählung sämtlicher Belegstellen. Sie sind im Anhang zusammengestellt.)

d o l i

7. Die häufigsten Zeitwörter, mit denen *doli* verbunden wird, sind : *iti (dojti, pojti, priti, hoditi), zlisti, stupiti*. Sehr charakteristisch ist auch, obwohl bloß mit einem Beleg vertreten, *doli sesti*. Einige Beispiele sollen zum Vergleich dienen :

Cum autem *descendisset* de monte Matth 8,1
kada *shajaše* Isus s gore B 17
kada *sljeze* Jezus s gore R 118
kadje Jésus iz briga *dóli dossal* V 31

Accidit autem ut sacerdos quidam *descenderet* eadem via Luc 10,31
Zgodi se tada, niki pop *shojaše* onimje putem B 131
Prigodi se tadaj da njeki redovnik *hođaše* onimedere putem R 239
Pripetilo sze je pak, da je niki Duhovni onim isztim putom *dóli issal* V 171

Zachaee festinans *descende* Luc 19,5
Sacheyu berso *isliçi* Z 77
Zakeju, brzo *slizi* B 176
Zakeo, ukaži se i *sljezi* brzo R 312
Zakeus, berse *dóli zlizi* V 266

Salvum fac temetipsum *descendens* de cruce Marc 15,30
slobodna učini samoga sebe *slizuće* skriža B 79
shrani sam sebe, *sljezi* sade s krsta R 183
pomozi szam tebi, ter *zlizi dóli* iz krisa V 90

si rex Israel est, *descendat* nunc de cruce Matth 27,42
Acho chragl israelschi iest, *sliçi* sada schrisa Z 18
Ako je kral izraelski, *slizi* sada s križa B 73
ako kral izraelski jesi, *sljezi* sada s krsta R 177

ako je Kraly Izraelszki, neka *slize* szada *dóli* iz krisa V 76
Ako je Kraly Izraelszki, neka szeda *doli sztupi* od Krisa Krag 90

Facite homines *discumbere* Joann 6, 10
činite, da ludi *sidaju* B 52
činite ludi *sjesti* R 155
ucsinite, da lyucztvo *doli széde* V 58

Außer diesen Verben kommen noch mehrere in ähnlichen Verbindungen vor, wie z. B.: *doli čuti, doli se dati, doli donesti, hitati, letiti, nagnuti, prignuti, nakloniti, padati, opasti, upasti, pogledati, potepati, povlići, doli (se) pustiti (spustiti), doli stupiti, teći, vrći* (Vgl. den Anhang.)

g o r i

8. Mit diesem Adverb wird am häufigsten *stati* verbunden, *gori stati* bedeutet 'aufstehen, ung. felkelni' und 'auferstehen, ung. feltámadni' :

Surgite, eamus Matth 26, 46
Vstanite ipoydimo Z 15
ustanite i pojdimo B 71
Ustanite, pođajmo R 175
Sztante góri, ter hodmo V 68

Surge, et accipe puerum, et matrem ejus Matth 2,13
Vstani i uaçmi ditichia, imater gnegouu Z 5
Ustani se i vazmi ditića i mater ńegovu B 12
Ustani, i uzmi dijete i mater ńegovu R 111
sztani gori, ter zami Dite i Mater nyigóvu V 20

Qui *consurgens* accepit puerum et matrem ejus Matth 2,14
Aon *ustafsise* uaçe ditichia, imater gnegouu Z 5
Ki *ustafši se* vaze ditića i mater ńegovu B 12
Koji *ustavše* uze dijete, i mater ńegovu R 111
I *sztal je góri*, i zél Dite i Mater nyigovu V 20

Surge, et ingredere civitatem Act 9,6
Vstanise ipoyday ugrad Z 35
Ustani se i ulizi u grad B 145
Ustani se i pođaj u grad R 259
sztani góri, ter poi va vaross V 203

Et cum *surrexisset* ab oratione Luc 22,45
Ichadase *usta* od molitue Z 22
I kada se *usta* s molitve B 82
I *ustav* s molitve R 186
I kad szei od molitve *góri sztal* V 98

... surdi audiunt, mortui *resurgunt* Matth 11,5
... glusi slišaju, mrtvi *uskrsnuju* B 2
... glusi čuju, mrtvi *ustaju* R 100
... gluhi csuju, mertvi *sze góri sztaju* V 6

Post tres dies *resurgam* Matth 27,63
potrih dneh *uscharsnu* Z 19
da po trih dneh hoću *uskrsnuti* B 74
i tretji dan *uskrnu* t' R 178
po tri dnévi ochusze opet *gori sztati* V 78

Aus der Verbindung *gori stati* ist die Zusammensetzung *goristajanje* 'Auferstehung' geworden, wie durch *gori zastupiti* die Zs. *gorizastuplenje* 'Himmelfahrt' hervorgerufen wurde. Außer diesen häufigsten Verbindungen kommen noch zahlreiche Zeitwörter mit *gori* vor. So *gori listi* oder *zlisti*, *podvignuti* (und *zdizati*), *pogledati*, *pojti* (oder *priti*), *posaditi*, *pribijati*, *gori* und *doli puziti*, *gori se rivati*, *gori zastupiti*, *zbuditi*, *zeti* (und *zimati*). Besonders interessant ist der Ausdruck *od sna gori zbuditi* 'aufwecken', wo *gori* seine ursprüngliche Bedeutung schon gänzlich verloren hat.

k r a j

9. Als Adverb hat *kraj* die Bedeutung von d. 'weg', ung. 'el, félre', z. B. »Odhajaite od mene prokléti, to je: *krai* od mene z-vami, vi moje licze néchete vech nigdar glédati.« Krag 213. In präfixaler Funktion hat es dieselbe Bedeutung bewahrt. Sein Gebrauch ist allerdings nicht häufig. Die Verben, mit denen es verbunden wird, haben meistens ein Präfix mit der Bedeutung 'weg', so z. B. *kraj odsići*, *otegnuti* (= *od-tegnuti*), *odstupiti*, *odbrundati*, *odlititi*, *odlučiti* u. s. w., die dann die Grundlage zur weiteren Entwicklung bilden. So wird *kraj* auch mit anderen Verben verbunden, die entweder ein anderes oder gar kein Präfix haben, *kraj pojti* 'weggehen', *kraj zeti* 'wegnehmen', *kraj tirati* 'wegjagen', *kraj vrći* 'wegwerfen'. Die häufigste Verbindung ist *kraj zeti*: »Kako dugo cslovik na ovom szvitu sivi, tako csini, kot jedan Molyar, ki pred kip, koga káni zmolyati, obrusz, plahtu ali drugo platno obiszi, y je viszuch osztavi, doklye kip ni zverssene zmolyan ; kada je pak molyanye jur gutóvo, tako platno szopet *krai zame*, da szi moru vidit, y szuditi : kakov kip je napravil.« Krag 154. In übertragenem Sinne : »tako je szvéti Augustin od Boga proszil, daga od ovoga szvita *krai zame*« Krag 40. Biblische Beispiele kann ich für *kraj vrći* und *kraj zabluditi* zitieren :

Surgit a coena, et *ponit* vestimenta sua Joann 13,4
ustavši se tada s fečere i *sfuče* svite svoje s sebe B 85
dviže se s večere i *postavi* svite svoje R 189
Po obversenoi zadnyoi vecseri sze je Jesus od sztola sztal, szvoju prates je *krai vergal* VK 345

si quis ex vobis *erraverit* a veritate Jac 5,19
Aoduas acho nitcho *çabludi* od gistine Z 27
Ako bi tko poni od vas *zabludio* od istine B 112
Ako tko zato *zađe* od vas od istine R 212
akobi do zmed vasz od jisztine *krai zabludil* V 138

najper

10. Der Gebrauch dieses Adverbs in präfixaler Funktion ist einer der belehrendsten Fälle, da das Slawische für diese Bedeutungskategorie kein besonderes Präfix besaß und sie entweder gelegentlich durch die mit *do-*, *vъz-* oder *iz-* zusammengesetzten Verben ausdrückte, oder diese Bedeutung schon in der Grundbedeutung des Verbs drinnen steckte. Um so leichter kam es im Kroatischen zu Lehnübersetzungen, die den Ausgangspunkt der weiteren Entwicklung bildeten. Als Adverb wird *najper* lokal und temporal gebraucht. Lokal kann es drei Bedeutung haben : 1. 'vorne' : I ki *najper* idosse, karaliszu ga da bi mucsal V 47 ; A lyucztvo, kó *naiper* idosse, i odzad naszledovasse, kricsalo je govoréche V 63 ; 2. 'von vorne' Nogi nye [= velike goszpodine] *naiper* gladu, a za herbta za nye mécs bruszu Krag 281 ; 3. 'voraus' I protecse *naiper*, i zlize góri na drivju figu V 266. Zu dieser Bedeutung kann auch der Fall gezählt werden, wo die übertragene Bedeutung auf den lokalen Gebrauch zurückgeführt werden kann : Oni (= rukotvorniki) délaju mnoga *naiper*, ali perlye »Sie arbeiten vieles im Vorrath« Sl 54. In temporalem Gebrauch hat *najper* (oder *najprvo)* die Bedeutungen 'zuerst' und 'zum ersten Male', z. B. poberite *naiper* kukoly V 36 (Colligite primum zizania Matth 13, 30) ; Ischi *naipervo* kralyesztvo Nebeszko, y ne usivai drugacse szvit, nego kot dabi tebi nepotriban bil Krag 135 ; szaki dober Kerschenik, kada nyéga betég na posztel povali, mora *naiper* szvoju volyu z-Bosjum volyum szkupa szlositi Krag 81. Ali od onoga dnéva, kad je ona Jesusa *naiper* vidila, sze je nyé szercze z-csiszta preminilo NZ 75. Aus diesen Bedeutungen entwickelte sich die präfixale Funktion 'vor, hervor, voraus', deren Zustandekommen allerdings dem deutschen und ungarischen Muster zu verdanken ist. So z. B. *najper bižati* 'vorauseilen', *najper poslati* 'vorausschicken', *najper potegnuti* 'hervorziehen' *najper štati* 'vorlesen'. Als charakteristische Lehnübersetzungen sind zu verzeichnen : *najper dojti (dohajati)* 'vorkommen, dünken', *najper donesti (donašati)* 'vortragen, sagen', *najper povidati* 'voraussagen', *najper jimati* 'voraushaben' und besonders die Verbindung *najper zeti* 'hervornehmen' in der Bedeutung *sebi najper zeti (zimati)* 'sich etwas vornehmen', woraus auch das Hauptwort *najperzimanje* 'Vorsatz, Vorhaben, Entschluß' entstanden ist :

Unusquisque prout *destinavit* in corde suo 2 Cor 9,7
Fsachi cachoye *odlucil* naserci suoyem Z 49
Fsaki onako, kako je *odlučil* u srtci svojem B 157
Svaki kako je *odlučio* u srdcu svomu R 277
Neka szaki od vasz tako csini, kot *szi* je va szerczi *najper zel* V 233—4

najzad

11. Die häufigsten Verbindungen sind *najzad dojti (pojti, iti)* und *najzad se (po)vrnuti*, z. B.:

Et *reversus*, denuo invenit eos dormientes Marc 14,40
I *vrativši se* k ńim opet najde jih speći B 77
I *povrativ se*, paki nade ih speći R 181
I kadje opet *naizat dóssal* naide nye va sznu V 83

Et *reversus* servus nuntiavit haec domino suo Luc 14,21
A sluga *vrativši se* dopovida gospodinu svomu B 124
I *vrativši se* sluga, navijesti ovoj gospodinu svomu R 230
I *naizat doiduch* szluga, nazvisztil je ovo Goszpodinu szvojému V 153

Revertar in domum meam unde exivi Luc 11,24
povratiti ću *se* u hizu moju, odkuda sam izašal B 43
vratim se u kuću moju odkuda izidoh R 145
*poiti*chu *naizad* va hisu moju odakle szam van izassal V 55
ochu *sze naizad vernuti* va hisu moju iz ké szam van sal Krag 59

Et *reversi* sunt pastores Luc 2, 20
I*uratisese* pastiri Z 2
a pastiri *se vratiše* B 9
I *vratili se* jesu pastijeri R 107
I *povernuli* szusze pasztiri *naizad* V 13

Consummatisque diebus, cum *redirent* Luc 2,43
svršeni budući dni, kada *se vraćahu* B 15
i svršujući se dni, da *se vraćahu* R 116
Kadabi pak odverssili bili dnéve szvétka, ter *sze naizat povernuli* V 28

Die andere Bedeutung von *vratiti*, nämlich 'zurückgeben, zurückerstatten, ung. visszaadni' ist mit *najzad dati* ausgedrückt. Charakteristische Verbindungen sind noch : *najzad peljati (dopeljati, otpeljati)* 'zurückführen, ung. visszavezetni', *najzad prijeti (doprimiti)* 'zurückbekommen, ung. visszakapni', *najzad zeti* 'zurücknehmen, ung. visszavenni'. Auch hier findet sich eine ganz auffallende Lehnübersetzung. Deutsch *zurücklegen* in der Bedeutung 'eine Zeit ableben' wird mit *najzad položiti* wiedergegeben : Ja szam tuliko y tuliko lét jur *najzad polosil* Krag 84. Im Ungarischen gibt es keinen entsprechenden Ausdruck.

n u t e r

12. Die häufigste Verbindung ist *nuter iti (gresti, pojti, priti, projti, zajti)*. Einige Beispiele :

cum *intraret* Jesus in domum cujusdam principis Pharisaeorum Luc 14,1
kada *ulize* Isus u hizu nikoga poglavice farizejskoga B 133
kada *uljeze* Isus u dom njekoga kneza farizejskoga R 242
kadje Jésus *nuter issal* va hisu jednoga Poglavnika farizeuskoga V 178

et *ingressi* habitant ibi Luc 11,26
i *ulizše* pribivajut onde B 43
i *ulješi* pribivajut tuj R 145
i *nuter iduch* sztanuju ondi V 56

Qui autem *intrat* per ostium, pastor est ovium Joann 10,2
ki *ulazi* vratmi svojimi, on je pastir ovči B 117
Tko li *ulazi* po vrata, pastijer jest ovaca R 222
Ki pak krez vrata *nuter gre*, ta je pasztir ovacz V 147

Et *intravit* in domum Zachariae Luc 1,40
iuliçe uhiçu çachariginu Z 45
I *ulize* u hizu Zakarijinu B 4
I *uljeze* u dom Zakarije R 102
i *doide nuter* va hisu Zakariassa V 226

Amice, quomodo huc *intrasti* Matth 22,12
Prijatelu, kako si ovdi *ulizal* B 140
prijatelju, kako ovdje *uljeze* R 250
prétely, kakoszi szimo *nuter dóssal* V 184

non *intrabitis* in regnum coelorum Matth 18,3
ne *ulisete* ucragliestuo nebescho Z 54
vi ne *ulizete* u kralefstvo nebesko B 162
ne budete *doći* u kralestvo nebesko R 283
nechte *nuter poiti* va nebeszko kralyesztvo V 240

intra in gaudium domini tui Matth 25,21
ulisi u ueselye gospodina tuoga Z 73
uljezi u veselje gospodina tvoga R 113
poi nuter va veszelye Goszpodina tvojéga V 262
poi nuter va veszélye Goszpodina tvojega Krag 387

Durch wenige Belege sind vertreten die folgenden Verbindungen, in denen jedoch der präfixale Gebrauch von *nuter* klar hervortritt : *nuter curiti, donesti, hititi, listi, livati, načinjati, opasti, peljati, piti, pogledati, posaditi, propuditi, pustiti (pušćati), rivati (porinuti), spraviti, stupiti, zatrknuti, zeti (zimati)*. Besonders interessant ist diese letzte Verbindung, die in Anpassung an d. *einnehmen* und u. *bevenni, beszedni* in drei verschiedenen Bedeutungen vorkommt : *grad nuter zeti* 'eine Festung einnehmen, várat bevenni', *vračtvo nuter zeti* 'eine Arznei einnehmen, orvosságot bevenni', *daciju nuter zimati* 'Steuern einnehmen, adót beszedni'.

p r i k

13. Als Präposition hat *prik (prig)* alle Bedeutungen von *über* angenommen, auch solche die dem slaw. *přěko* nicht eigen waren. Die Bedeutungen sind : 1. [on tentani Puschenik . . .] tako dugo je szvoi perszt *prig* goruche szviché dersal, doklye zkussavanye ni presztalo Krag 246 ; Nemores ti tvoi perszt neg jedno malo *prig* goruche szviché dersati Krag 246 ; Obrazi nyihovi, ter krelyuti bissu *prik* nyi raszterti V 214. (Facies eorum et pennae eorum extentae *desuper* Ezech 1,11 ; Ilica gnih, ipera gnih ; prosterta *sgora* Z 59 ; A obrazi ńih i kreluti ńih prostrti bihu *zgora* B 166 ; ähnlich auch R 264) ; — 2. podigne sze Maria, ter hitro ide *prik* brigovja va varos Jude V 226 ; Ova jeszu va Bethanii ucsinyena *prik* Jordana V 8 (Haec in Bethania facta sunt *trans* Jordanem Joann 1,28 ; Ova u Betaniji učińena jesu *s ovu stranu* rike jordanske B 3 ; Ona u Betaniji učińena jesu *prjeko* Jordana R 101) ; Zocsi szam bila, kad je . . . vodam meje posztavil, dasze *prik* nyi razlijale nebi V 198 ; ne prestimaju, da je Bog nassoi pameti meju prepiszal, *prik* ke nigdor ne more VK 265 ; — 3. jeszili je [= tvoje télo] va szlusbu dognal, ali nyému *prig* dussé dal ladati ? Krag 184 ;

da sze jedan *prik* drugoga nederzsu VK 581 ; — 4. Kadi je tihoszt szedassnye vrime med kerschani? kadi je jedan szuszéd *prig* drugoga, kot jedan vuk *prig* drugoga, ki sze med szobum za jedno janye ali stribe kolyu. Krag 408 ; — 5. dosztputi neucsni, ali od vina zvruchani lyudi *prik* vere spotno govoru VK 397 ; — 6. da nebi zosztala téla *prik* Szobóte na krisu . . . — Von allen diesen Bedeutungen wurzeln nur 2 und 6 in der slawischen Tradition, wogegen sich 1 und 3—5 in Anpassung an die Bedeutungen von d. *über* entwickelt haben.

Als präfixale Verbindung kommt *prik dati* 'übergeben, ung. átadni' besonders häufig vor. Einige Beispiele :

vincientes Jesum, duxerunt, et *tradiderunt* Pilato Marc 15,1
i svezavše Isusa povedoše ga i *pridaše* ga Ponciju Pilatu B 78
svezavše Isusa povedoše ga i *pridaše* ga Pilatu R 182
i szvézaliszu Jésussa, odpelyaliga, i Pilatussu *prik dali* V 87

Sicut enim homo peregre proficiscens, vocavit servos suos, et *tradidit* illis bona sua Matth 25,14
. . . sasua sluge suoye, i *poda* gnim blago suoye Z 72
. . . sazva sluge svoje, i *da* ńim imanje svoje R 113
. . . dozove szluge szvoje, i *zrucsilje* nyim jimanye szvoje V 261
. . . dozval je szvoje szluge, y je nyim *prig dal* szvoja dobra Krag 357
[bogat Goszpodin] je szvoja jmanya szvojim szlugam *prig dal* Krag 387

Domine, quinque talenta *tradidisti* mihi Matth 25,20
Gospodine pet talentou *pridalsi* meni Z 73
gospodine, pet dukat meni *dao* jesi ti R 113
Goszpodine ! pét taléntov szi mi *prik dal* V 262

Aus dieser Verbindung ist die Zusammensetzung *prigdanje* 'Übergabe' entstanden : ovó *prig-danye* szamoga szebe va volyu Bosju Krag 34. Mit anderen Verben kommt *prik* ziemlich selten vor. Ein ständiger Ausdruck scheint nur *prik stati* ung. 'átállni, d. übergehen (zu einer anderen Religion)' zu sein, während *prik pojti* 'übergehen' nur einmal belegt ist und *prik odnesti* nur von Kragel gebraucht wird, wogegen andere Quellen in dieser Bedeutung *premestiti* und *prenašati* haben. (Vgl. den Anhang.)

Es verdient Beachtung auch die Zusammensetzung *priknaturalski* 'übernatürlich' bei Kragel : Dai racsun od *prig-naturalszkih* Bosjih darov 184.

s k u p a

14. Als Adverb entspricht *skupa* der Bedeutung von d. 'zusammen, beisammen, ung. együtt'. Von den zahlreichen Belegen seien hier nur einige angeführt : [Atheiszti] stimaju : da dussa cslovika kot druge nime sivine z-télom *szkupa* umre Krag 314 ; Ako pokoru nebudete csinili szi *szkupa* ochete poginuti Krag 403 ; Kadabisze izpunilo bilo pedeszet dan, biliszu szi Ucseniki *szkupa* na jednom meszti V 143 (Et cum complerentur dies Pentecostes, erant omnes *pariter* in eodem loco Act 2,1 ; suerrsuyuchise dni od blagdana duha sueta, bihu fsi ucenici *nafchup* u onom misti Z 29; budući se svršilo dan petdeset,

bihu tada fsi učenici u onomje mistu B 115; svršujući se dni pedeset svetoga duha, bjehu svi učenici *zajedno* u jednom mjestu R 220); da muzs zsenum sztalno *zkupa* prebiva VK 470; On je Bog i cslovik *zkupa* VK 62. In präfixalem Gebrauch entspricht *skupa* der Bedeutung von d. 'zusammen' und ung. 'össze', bildet eine reiche Kategorie und kommt vor besonders in den Verbindungen *skupa dojti (ziti, hoditi, dohajti, shajati), skupa složiti (slagati, položiti), spraviti (spravljati), zizvati (pozvati), zvezati (zavezati, vezati), zeti.* Einige Beispiele sollen den Unterschied zwischen dem mittelalterlichen und dem burgenländischen Sprachzustand veranschaulichen :

quoties volui *congregare* filios tuos Matth 23,37
cholicho chrat hotih *schupiti* sinoue tuoie Z 4
kolikrat sam hotil *skupiti* sinove tvoje B 11
kolikrat hotijah *skupiti* sinove tvoje R 109
Kulikoputi jeszam ottil *szkupa szpraviti* szine tvoje V 17

Tunc *congregati* sunt principes sacerdotum Matth 26,3
Tada *schupiscese* uladafci popofschi Z 14
Tada *se skupiše* fse poglavice popofske B 69
Tadaj *sabraše se* starješine popovske R 173
Onda szu *sze szkupa szpravili* Poglavari Popovszki V 63

qui non *colligit* mecum, dispergit Luc 11,23
tko ne *skupla* sa mnom, ta razstrkuje B 43
tko ne *skupla* sa mnom, razmeće R 145
ki z-manum *szkupa* ne *szpravlya*, on raszipuje V 55

Igitur qui *convenerant*, interrogabant eum Act 1,6
Tada chi*se* bihu *schupili*, pitahu gnega Z 28
Tada oni, ki *se* bihu *skupili*, upitovahu ga B 114
[Tada] koji *se skupili* bjehu uprašahu ńega R 217
Zato szuga pitali oni, kiszu *szkupa dossli* V 140

Facta autem hac voce, *convenit* multitudo Act 2,6
Vcinifsise tada ou glas, *schupise* uelicho mnostuo Z 29
I budući učińen ta glas *skupi se* mnostvo veliko B 116
Učinivše tadaj taj glas, *skupi se* mnoštvo R 221
Kadje pak ov glasz ucsinyen bil, *zissla* je *szkupa* nosina V 143

Convenientibus ergo vobis in unum ... 1 Cor 11, 20
kupeći se vi zajedno B 84
Shodeći se vam zajedno R 189
Kad*sze szkupa zhajate* V 107

Convocatis itaque singulis debitoribus domini sui Luc 16,5
Zazvavše tada fse dužnike gospodina svoga B 128
Prizvavši zato svakoga dužnika gospodarova R 236
Zizval je ada sze dusnike Goszpodina szvojega V 103
Sze dusnike zvojega Goszpodina je *szkupa pozval* NZ 125

Et veniens domum *convocat* amicos et vicinos Luc 15,6
i došadče domom *dozove* prijatele i suside B 124
i došadči doma *dozove* prijatele i susjede R 232
i doiduch domóm *zizove szkupa* prételye i szuszéde szvoje V 155

Et *congregans* omnes principes sacerdotum Matth 2,4
I *schupifsi* fse starisine popofsche Z 8
I *skupifši* fse vladavce popofske B 14
I *skupivše* sve vladoace židovske R 115
i *zizval* je *szkupa* sze Poglavnike popovszke V 25

v a n

15. Die reichste Gruppe ist die Verbindung mit *iti* und dessen verschiedenen präfigierten Formen und Aspekten, also *van iti, dojti, iziti, pojti, priti, projti, hoditi, dohajati, ishajati:*

Exiit qui seminat, seminare semen suum Luc 8,5
Izajde ki sije sijati sime svoje B 21
Izide, koji sijati hotiješe sjeme svoje R 122
izaide van szijacs szijati szime szvoje V 43

Quid *existis* in desertum videre? Matth 11,7
Ča ste *izašli* u pustińu viditi? B 2
što ste *izljezli* u pustińu videti R 100
csa jeszte *van issli* glédati va pusztinu V 6

Tamquam ad latronem *existis* Matth 26,55
Chacho naraçboynichaste *prisli* Z 16
Kako na razbojnika *izajdoste* B 71
kako na razbojnika *izidoste* R 175
vi jeszte *van dossli* kod nad razbojnika V 69

Cum immundus spiritus *exierit* de homine Luc 11,24
Kada nečisti duh *izide* iz človika B 13
Kada nečisti duh *izide* iz človjeka R 145
Kad necsiszt duh iz cslovika *van proide* V 55
Kada necsiszt duh *van jde* iz cslovika Krag 59

Villam emi et necesse habeo *exire* Luc 14,18
Kupio sam selo, i potribu imam *izajti* B 123
selo kupih i potrjebu imam *poći* R 230
kupil szam szi szelo, i potribno mi je *van poiti* V 153
kupil szam szelo, y je mi potribno, da *van jdem* Krag 338

Charakteristisch sind auch in dieser Kategorie einige Lehnübersetzungen, wie z. B. *sebe van dati (davati)* 'sich für jdn ausgeben', *van zglédati* 'irgendwie aussehen', *van spasti* 'irgendwie ausfallen', *van stati* 'etwas ausstehen', wie z. B. *sramotu, muke, skušavanje, kaštigu, boj, smrt, sud van stati* 'Qualen u. s. w. ausstehen', *van zeti* oder *zneti* 'ausnehmen' in verschiedenen Bedeutungen (vgl. den Anhang), *van (po)zvati* 'herausfordern, ung. kihívni'.

In den Verbindungen mit anderen Verben ist es bezeichnend, daß das alte Präfix *iz-* (oder nur *z-*) bei den meisten Verben noch vorhanden ist, wie z. B. in *van zignati, van skinuti, van skopati, van izrasti, van (i)stirati* und nur bei einigen, wie *van hitit* (aber dabei auch *van ishititi), van pustiti* das alte Präfix durch das neue Element vollkommen ersetzt ist.

s k r o z, o k o l u

16. Außer den behandelten Adverbien gibt es noch zwei, *skroz* und *okolu,* derer Gebrauch in präfixaler Bedeutung sich noch nicht herauskristallisiert hat. *Skroz* entspricht d. 'durch', ung. 'át, keresztül', *okolu* d. 'herum', ung. 'körül'. Beide scheinen nur bei Kragel die Funktion von Präfixen zu haben. Das erstere

kommt vor in Verbindungen : *skroz pregaziti* 'durchwaten', *skroz zjiskati* 'durchsuchen', *skroz projti* 'durchgehen', *skroz prekopati* 'durchgraben'. Dagegen kommt *prebosti* 'durchstechen' sowohl bei ihm, wie auch bei Valentić ohne *skroz* vor : Va csaszu szvojega mucsnoga terplénya je oster mécs pomiluvanja moje szercze *prebol.* Krag 107 ; i mecs oche *prebószti* dussu tvoju V 22. Noch weniger sicheres kann über *okolu* gesagt werden. Nur die Verbindung *okolu teći* 'herumlaufen, sich drehen' scheint ständig zu sein.

17. Teilweise schon aus den angeführten Beispielen aber noch mehr aus dem Material des Anhanges kann der ganze Entwicklungsprozeß klar rekonstruiert werden. Ursprünglichen verbalen Zusammensetzungen werden zur Verstärkung der durch das Präfix ausgedrückten Bedeutung Adverbien pleonastisch beigegeben. Diese Adverbien übernehmen allmählich die Funktion der Präfixe und werden nunmehr mit nicht praefigierten Verben verbunden. Also *spustiti* > *doli spustiti* > *doli pustiti ; zlisti* > *gori zlisti* > *gori listi ; ispeljati* > *van (i)speljati* > *van peljati.* In vielen Fällen sind nicht alle Entwicklungsstufen vorhanden. Bald ist nur die mittlere Stufe erreicht (der Typus *doli zlisti, kraj odsići, van zignati),* bald sieht man nur das Endresultat *(doli letiti, doli teći, doli vrići, kraj dati, kraj tirati, kraj vrći, najzad dati* usw.). Oft werwischt auch der Abfall von *v-* im Anlaut die Grenze zwischen der zweiten Stufe und dem Endresultat *(gori stati, nuter stupiti).*

Zuletzt wäre noch die Frage zu beantworten, wieweit diese Bildungen auch heute noch in der Literatursprache erhalten sind. Um darauf eine befriedigende Antwort zu geben, wäre es notwendig, die neueren Texte systematisch zu durchforschen, was ich vorläufig noch nicht getan habe. Im allgemeinen kann jedoch festgestellt werden, daß nach der Ausbildung der einheitlichen serbokroatischen Schriftsprache die späteren burgenländischen Schreiber, so sehr sie auch an ihrem angeborenen Dialekt festhielten, sich doch nicht dem sprachlichen Einfluß des Mutterlandes entziehen konnten. So merzten sie auch so manches aus, was den fremden Einfluß nur zu offensichtlich zeigte und von der einheitlichen Schriftsprache zu sehr abstach. So kam es auch zur teilweisen Verdrängung der besprochenen adverbialen Verbindungen.

Was nun die Volkssprache anlangt, kann ohne die Durchforschung der vorhandenen Aufnahmen ebenfalls kein sicheres Urteil gebildet werden. Die von V. Vážný veröffentlichten Texte (Čakavské nářečí v slovenskem Podunají, Bratislava 1927) zeugen allerdings vom lebendigen Gebrauch von Bildungen wie *doli pušćati* 222, 223, *nutar pustit* 223, *van odignati* 225 u. s. w., aber ihre Häufigkeit bleibt weit hinter der großen Zahl ähnlicher Wendungen bei Kragel und Ficzkó.

Anhang

(In diese Zusammenstellung sind die Belege aufgenommen, die in der Studie an ihren Stellen nicht aufgezählt werden konnten.)

Abkürzungen

(Vgl. die Charakteristik der Quellen.)

DV = Duhovni vertlyacz. 1753.
HK = Horvatszki katekhizmus. 1747.
i HZ = Laurencziuss Bogovics, Hisa zlata. 1754.
Krag = Eberhard Kragel, Csetveroversztni duhovni persztan. 1763.
NZ = Kratak pregléd Novoga Zakona. 1824.
Sl = Slabikar aliti jimen knyiz'icza. 1806
SZ = Kratak pregléd Sztaroga Zakona. 1824.
V = Valentić, Epistole i vandjelja. 3. Ausgabe. 1806.
VK = Razlaganye velikoga katekismusa. 1836.

d o l i

doli čuti: I ov glasz jeszmo *csuli* iz neba *dóli,* kad szmo snyim na szvétom brigu bili. V 233.

doli se dati: Tako *sze* [va pakal] *doli dal* y Opat Makarius Krag 208.

doli donesti: Zatim je opet Moyses na brig Szinai k Bogu gori prosal i dvi druge table... k-lyutztvu *doli doneszal* SZ 59 ; Kumai je Moyses od nyi... na brig Szinai odsztupil, da one... zapovidi... k-nyim *doli doneszé* SZ 58.

doli hitati, hititi, zahititi: I szedassnye vrime, akoprém bi nogim grissnikom Prodikacs odperti goruchi pakal z-persztom pokazati mogal, ali akobi z Prodikavnicze *doli* sze triszke *hital,* vinder malo ko szercze bi raztalil Krag 406 ; Nédan Kraly tako szégurno szidi na szvojoi kralyevszkoi sztoliczi, ki bi sze nemogal krez tuju szilu *doli hitit* Krag 280—1 ; kada je [Arkangyel Mihovin] Luczifera ziz szimi nyigovi naszlédniki va szagdar durajuchu skurinu *doli zahitil* Krag 295.

doli iti, hoditi, dojti, pojti, priti: **1.** mit *dojti:* Goszpodine! *doidi* perlye *dóli,* nego umre Szin moi V 186 ; *doide* Jésus *dóli* iz briga, i posztoji na ravniczi V 202 ; I *doiduch* z-nyimi *dóli* iz briga V 53 ; I *doiduch* s-nyimi *dóli,* posztane na ravniczi... V 239 ; kad je Moyses z-briga *doli dossal* SZ 59 ; Kad je Jesus ricsi na brigu dokonyal, je *doli dossal* NZ 65 ; — **2.** mit *pojti:* vidil szam szvéti varos nóvi Jerusalem od Bóga iz neba *dóli poiti* V 265 ; *Poi doli* k-lyutztvu SZ 55 ; — **3.** mit *priti:* Otacz szvitloszti, od koga szaki dar *doli pride* Krag 358. — **4.** mit *iti:* ad inferna descendunt va pakal *doli idu* Krag Predg 1 ; Ki po szmerti nétte va pakal doiti, neka sivi z-mislyényem vechkrat va nyega *doli jdu.* Krag 208 ; Ov [= tolnacsnik] che tebe ... ne szamo nagovarati, nego y szegurno pozvati, da ti z-tvojim mislyényem siv va pakal *doli ides* Krag Predg 3 ; a zbriga *doli iduchim* je Jesus od szega toga csa povidati prepovidal NZ 94 ; — **5.** mit *hoditi:* ako szi bosji Szin, *hodi doli* z-krizsa VK 102 ; Goszpodine *hodi doli* pervo neg moi szin umre VK 189.

doli letiti: va pakal *doli letiti* Krag 394.

doli listi, zlisti: **1.** ohne *doli:* Kristus Kraly Szidovszki neka *zlize* szada iz krisa V 90 ; — **2.** *doli* mit *zlisti:* Akoszi Szin bósji, tako *zlizi doli* iz krisa. V 75 ; dragi szpaszitel ... ni z-Krisa *doli zlizal* Krag 90 ; O ti, ... pomozi szam szebi, ter z-krisa *doli zliz* NZ 189 ; I *zlizal* je hitro *dóli* V 266 ; Ki je *dóli zlizal,* ta je i *góri zlizal* ober szi nebesz, da sza napuni. V 245 ; Neka budé : da nasz mlahavo télo, ako szmo va kóm betégu ali drugom Krisu, zové, da *doli zlizemo,* to je, da neszterplyeni posztanemo, ne daimo sze prehinyiti Krag 90 ; Takovi, veli Job, trossu szvoje dnéve va dobrom, ter va jednom hipu va pakal *doli zlizu.* Krag 411 ; — **3.** mit *listi:* Onda ki va Judei budu, neka pobignu na gore, â ki na krovi, neka *nelizu dóli* csa odneszti iz hise szvoje V 193—4 ; Takovi hudobnyaki... va jednom hipu va pakal *doli lizu* Krag 269 ; iz zraka *doli liszti* Krag 105.

doli nagnuti, prignuti, nakloniti: **1.** ohne *doli:* ztim je glavu *nagnul* i dussu zpusztil VK 103 ; — **2.** mit *doli:* kiszi va sztrassni muka glavu *doli nagnul* HZ 158 ; Ovde *prigni doli* glavu HZ 10 ; glavu ne *doli prignuti,* nego *gori podignutu* ravno derzsati moramo VK 412 ; ogleisze na nyegovu szvétu glavu, kakoje... jur *doli naklony*ena HZ 167.

doli padati, opasti, upasti: zvézde otte *doli opaszti* Krag 167 ; I sztupiliszu nuter va hisu... i *opali dóli* na koléna szvoja V 26 ; Kadszu ovo Ucseniki csuli, *upaliszu dóli* na licza szvoja V 53 ; I odide niszto dalye, *upade* na licze szvoje moléchi, i govorechi : V 67 ; Heli... sze je na ov glasz tako presztrasil, da je iz sztolcza, na kom je szidil, *doli upal* SZ 69 ; Vidil je on [= jedan Puschenik] dusse kot guszti sznig va pakal *doli padati* Krag 394.

doli pogledati: Adda *poglei dóli* sztvóga throna na nasz DV 161 ; Goszpodin je *doli* z-Néba na szine cslovicsanszke *poglédal* Krag 402.

doli povlići: Onda je drugi na muke pelyan. I tomu szu kozsu z-vlaszi z-glave *doli povlik(l)i* SZ 166.

doli potepsti: Kristus szeje od mertvi sztal... y szmert je *doli potépal.* DV 146.

doli pustiti: **1.** (nicht rückbezüglich) : csa vekovecsno doticse, zá no malo marimo, ter je neg tako primemo, kot ticza, ka ako va zraku letucha nisto ulovi, szopet vréda na tla *doli puszti.* Krag 414 ; kod pav ticza szvoi gizdavi rép *doli puszti,* kada szvoje cserne noge pogléda Krag 17 ; denasz sztojim ovde zdrav va czéloi diki, kot béli liliom na polyi, zutra moram krelyute *doli pusztiti,* ter va grobnu jamu poiti Krag 426 ; kadagod je [gavran] ... szvoje cserne kerlyute *doli pusztil* Krag 434 ; Pomiszlis ti moja oholicza ova dobro, tako oches sztanovito tvoje krelyute *doli pusztiti* Krag 436. — **2.** *doli se (s)pustiti:* ako szi szin bosji, *zpuszti sze doli* V 51 ; Ako szi bosji szin, *puszti sze doli* NZ 27 ; pokidob szi bosji szin, *Puszt sze doli* z-krova VK 88 ; sze chete szterplyeno y rado ovde na zemlyi terpiti, ako *sze* z-mislyényem vechkrat va pakal *doli pusztite* Krag 210 ; ki che va csinu pokazati : da véruje pakal, on mora *sze* z-szvojim mislyényem, ter szercsenim premislyavanyem va nyega vechkrat *doli pusztiti* Krag 211 ; Kako diboko je *sze* moral szvéti Gregor Papa va pakal z-mislyényem *doli pusztiti.* Krag 265.

doli sesti: 1. ohne *doli:* Zlize ada Jesus na brig i *szede* ondi z-Ucsenikih szvojimi V 57 ; — **2.** mit *doli:* ucsinite, da lyucztvo *doli széde* V 58.

doli stupiti: Prodikacs kada z-Prodikavnicze *doli sztupi* Krag 406 ; [szvéti Patriczius], da szi szvoji Poszluhniki ucsinyene prodike malo k-szerczu zimlyu, *doli* je z-prodikavnicze... *sztupil,* y je trikrat z-nyigovum paliczum na tla szunul... Krag 205—6 ; akoprém je lyuto, tverdo ter nenavidno jato sidovszko Kricsalo : *sztupi* od Krisa *doli,* ili niszam sze ni ganul, dabi od Krisa bil *doli sztupil,* nego szam osztalomu szvitu nailipsu példu osztavil... Krag 373 ; Pervi glavni Poszal, koga je Nebészki Otacz poszlal, je bil szam nyigov jedino-rogyeni szin, ki je ná vi szvit *doli sztupil* Krag 341 ; kada je [Jesus] od narucsaja szvojéga Nebészkoga Otcza ná vi szvit *doli sztupil* Krag 165 ; i zarad nassega zvelicsenya je *doli-sztupil* HZ 37 ; Z-neba je... med nasz *doli ztupil* VK 565 ; Csa joss od Kristussa moramo vérovati? Da je po szmerti do pakla *doli sztupil* HK 13 ; zato pravo nasz korunyeni Prorok David nagovara : Descendant in infernum viventes, da jos sivi va pakal z-mislyényem *doli sztupimo,* da po szmerti va nyega ne doidemo Krag 246 ; Tako je [va pakal] *doli sztupil* korunyeni Prorok David Krag 208 ; *Sztupil* je *doli* na pakal VK 107.

doli teći: tamquam aqua decurrens kod *doli tekucha* voda Krag 7.

doli vrći: i *verse dóli* halyu szvoju, zame platneni rub, ter sze pripasse V 108—9.

doli zneti, zeti: **1.** mit *zneti:* posztoi, da vidimo cheli Elias doiti, i nyega *dóli znéti.* V 90 ; Doide ada [Jósef iz Arimathee] i *zname* télo Jésussa V 121 ; Zatim je pak Jósef iz Arimathee Pilatussa proszil, ... dabi *dóli znél* télo Jésussa. V 121 ; Ov je issal k-Pilatussu, i proszil za télo Jésussa. I kadjei *dóli znél* bil, obvil je ono va platno V 107 ; [Pilatus] dal je Jósefu télo. A Jósef je pak kupil platno, *znél*jei *dóli,* obvil va platno, i povaliljei va grob V 91 ; Sidovi ada... da nebi zosztala téla prik Szobóte na krisu... prosziliszu Pilatussa, dabi sze poterle kószti nyihove, ter sze *dóli znéle* V 120 ; kada szu nyé jur mertvoga szina z-krisa *doli znéli* Krag 113 ; Ovi dva... Naszledniki Jezusa szu nyigovo mertvo télo z krisa *doli znéli* NZ 200 ; — **2.** mit *zeti:* Ov Eliasa zove. Chemo neg vidit, oche li Elias doiti, ter nyega z-krizsa *doli zéti* NZ 193 ; mertvo telo Jesusa z-krisa *doli zeti* VK 105 ;

g o r i

gori gresti, priti, projti: nut szada *grémo* va Jerusalem *góri* V 46 ; I kadje lyucztvo *góri prisslo,* zacselo je zano izto prosziti, vacs je on [= Pilatus] szagdar privolyit otil. V 88 ; — pokidob krez vrata k-Jesusu niszu mogli doiti, szu na krov *gori prosli* NZ 66 ; Zatim je opet Moyses na brig Szinai k Bogu *gori prosal* SZ 59.

gori listi, zlisti: **1.** ohne *gori:* videchi Jésus nosinu lyucztva *zlize* na brig V 248 ; *Zlize* ada Jesus na brig, i *szede* ondi z-Ucsenikih szvojimi V 57 ; — **2.** *gori* mit *zlisti:* I protecse naiper, i *zlize góri* na drivju figu V 266 ; Malo takai oche ovo duhovno orusjé

do haszni biti szim onim, ki nemer selu na brig Thaborszki *gori zliszti* Krag 95 ; Da je pak *góri zlizal*, csa je drugo, nego da je pervo i *dóli zlizal* va zdovnye sztrani zemlye ? V 245 ; Od licza one szuze cser do Neba *gori zlizu* VK 537. — **3.** mit *listi:* csa sze sztrassite, i zacs *góri lizu* misslénya va szereczi vassi? V 127 ; komu nebi morali vlaszi na verhunacz *gori liszti* Krag 419.

gori podvignuti: **1.** ohne *gori:* Kadje pak *podvignul* Jésus ocsi szvoje, vidil je kruto veliku nosinu lyudi V 57 ; Kadje Jésus lyucztvu govoril, *podvigne* glasz nika sena zmed lyucztva V 252 ; — **2.** *gori* mit *pod(v)ignuti:* da nassa szercza *gori podvignemo* Krag 316 ; kad zagledaju, da Masnik szvétu ostiu, i kales... *gori podigne* NZ 166 ; Szpoznavam, da niszam vridan zavoly moje mraznoché ktebi ôka *góri podignut* HZ 218 ; — (rückbezüglich) : akoprém uffanya nimamo, da chemo *sze* kada na Czeszarszku ali Kralyevszku sztoliczu *gori podvignuti*... Krag 286 ; — **3.** mit *zdizati:* Onda je k-Bogu ruke *gori zdizal* SZ 171.

gori pogledati: I kadje na meszto dóssal, *pogléda* Jésus *góri* V 266 ; Kad je Jesus tamo dossal, je *gori pogledal* i rekal NZ 133—4 ; Va onoi Synagogi ... je bila jedna zsenszka glava, ka je jur oszamnaiszt lét telo szklyucseno jimala, da ni mogla *gori pogledati* NZ 117 ; Natu rics szu sze Ucseniki Jesusa tako presztrasili, da szu kot mertvi na zemlyu upali, ter sze niszu pouffali *gori poglédati* NZ 94.

gori posaditi: i prószterli na nye halye szvoje, i nyega *góri poszadili*. V 63.

gori pribijati: Dervodelya, posztavlya Léz na sztanye. On *pribija* z-csavli létve *gori*, i pokriva nyé ztankimi krovniczami. „Er *nagelt* die Latten *auf*" Sl 50.

gori se rivati: Ná to ... jesze zemlya szama od szebe na mészti odperla, iz ké *sze* je velik svepleni ogany *gori rival* Krag 206.

gori stati: **1.** *stati se* (ohne *gori*) 'aufstehen' : surge velociter *Sztan sze* hitro Krag 124 ; I *sztal sze* je, i naszlédoval nyega V 243 ; I *sztal sze* je Jésus, i naszlédoval nyega V 191 ; *Sztal sze* je pak Szaulus od tav i kadje ocsi odperl, nistar ni vidil. V 204 ; Mladénacz! Ja ti velim *sztani sze*. I velyen *sze* je *sztal*... NZ 73 ; Rekal je pak nyemu Jezus : *Sztanisze*, zami sztélyu tvoju, ter poi. NZ 68 ; *sztani sze*, zami dite, i Mater VK 83 ; Ura je, da *sze* iz szna jur *sztanemo* Krag 413 ; Kd*sze sztajes:* prekrisisze y reczi : Va jime Goszpodina Nassega Jesussa Kristussa *gori sztajem* DV 1 ; *Sztala sze* je v-nochi, i dala poroblénye domachim szvojim, i jilisse szlusbéniczam szvojim. V 231 ; kad szu *sze* jutro *sztali* VK 37 ; kad sze jutro *sztaju* VK 201 ; — 'auferstehen' : Szpoménisze, da *sze* je Goszpodin Jésus Kristus od mertvih *sztal* V 212—3 ; da nedoidu morebit Ucseniki nyigovi, i ukradu nyega, i pak lyudem recsu : da *sze* je od mertvih *sztal* V 78 ; *sztante sze* mertvi ter doidite na szud Krag 163 ; *Sztante sze* mertvi, hodte na szud VK 122 ; Ochu *sze sztat*, je rekal, ochu k-mojemu Otczu poiti NZ 123 ; Poi povi mojim bratom (Ucsenikom) da szam *sze sztal* NZ 202 ; Tvoi brat *sze* oche *sztati*. NZ 137 ; Znam Goszpodine ... da *sze* [Lazar] oche *sztati*, kada *sze* szi mertvi *sztajali* budu. NZ 137. — **2.** *gori* mit *stati* 'aufstehen' : *Sztani góri*, ter poi ; ar véra tvoja je tébe zdravoga ucsinila. V 173 ; mladénacz, tebi velim *sztani góri*. V 177 ; *sztani góri*, zami pósztely tvoju ; I *sztal* je *góri*, i prossal va hisu szvoju V 182 ; Ti zgutum udréni, ja ti velim : *Sztani gori* NZ 67 ; *sztani gori*, ter zami Dite, i Mater nyigóvu V 20 ; *Sztani góri*, ter poi va vaross V 203 ; *sztani góri*, ter poi va uliczu, ka sze zove prava V 204 ; *Sztante góri*, ter molite V 99 ; *Sztante góri*, ter hodmo V 68 ; *sztanite góri*, tersze neboite V 53 ; I *sztalo* je lyucztvo *góri* i glédalo V 105 ; I *sztal* je *góri*, i zél Dite i Mater nyigovu V 20 ; *Sztante gori* ur je zora. DV 126. — 'entstehen, erstehen' : da sze je velik Prórók med nami *góri sztal* V 177 ; — 'auferstehen' : Jésussa jischete Nazarénszkoga krisevanoga, *sztal* je *góri*, niga ovde. V 122 ; dokle Szin cslovicsanszki od mertvih *góri nesztane* V 53 ; Kije *gori sztal* od mertvih DV 115 ; kot je rekal, *gori* je *sztal* DV 152 ; ki je za nasz volyu... y od mertvih *gori sztal* Krag 339 ; kako sze grobi odpiraju, mertvi *gori sztajaju* Krag 158 ; — **3.** *gori se stati* 'aufstehen' : I kad *szei* od molitve *góri sztal*, i k-szvojim Ucsenikom dóssal, naide nye od turobnoszti va sznu V 98—9 ; Zato grissnik z-drugi lyudi, kiszu bili grissniki, *sztansze gori* ter nebludi DV 223 ; Grissna dussa Bog te proszi *sztansze gori* od griha DV 222 ; i *sztal sze góri*, ukerschen bisse. V 204—5 ; Pri Evangyelyu *sze* lyudi *gori sztanu*, i sztojechi szveto Evangyelye poszlusaju VK 349 ; dabi*sze* hitro *gorika sztal*, szuga sztrassno bili Sidovi HZ 387 ; Znano vam budi, daje jur ura od szna *sze góri sztati* V 3 ; Ticsicze *sze gori sztaju* DV 126 ; — 'auferstehen' : gluhi csuju, mertvi *sze góri sztaju* V 6 ; po tri dnévi ochu*sze* opet *gori sztati* V 78 ; Kad*sze* pak *góri sztanem*, ochu pred vami va Galileu poiti. V 66 ; Ali kad *sze góri sztanem*, ochu pred vami va Galieu poiti. V 82 ; Krisztus *szei gorisztal* DV 149 ; Kiszu povidali : da *sze* je za jisstinu Goszpodin *góri sztal* V 126 ; grobi sze poodpirali, i nóga téla szvétih, ki szpassu, *sze góri posztajala*. V 76 ; kada sze otte mertva téla na poszlidnyi glasz trumbite zbuditi, *sze gori sztati*, y pred Kristusevu szudnu sztoliczu doiti. Krag 154 ; pokihdob da uffanye

jmamo szopet *sze gori sztati* Krag 41 ; kada *sze* od mertvih *gori sztali* budu Krag 41 ; Ar mene ote... umoriti, ali na tréti dan *sze* ochu *gori sztati* NZ 93 ; Na tréti dan po mojoi szmerti *sze* ochu *gori sztati*.

goristajanje 'Auferstehung' : Znamo, da Kristus po szvojem *górisztajanyu* jur vech neumira V 159 ; ki jeszmo s-nyim jili, i pili po nyigóvom od mertvih *gorisztajanyu* V 123; Ar akoszmo nyemu va szpódóbi szmerti nyigóve priszadjeni posztali, tako chemo i va *gorisztajanyu* biti. V 159 ; I kiszu dobra csinili ote poiti na *górisztajanye* sitka, â kiszu pak zla, na *górisztajanye* szuda. V 250 ; z-pravum vérum obcsinszkoga *gori-sztajanya* Krag 41 ; onó csudnó *gorisztajanye* na poszlidnyi szudnyi dan Krag 8 ; Blaseni va Nebi nimaju sze nédnoga ni naimanyega zla bojati ni pred ni po obcsinszkom *Gori-sztajanyu*, ar za ovim *gori-sztajanyem* oche i nyihovo télo szlavno ter neumerlyivo biti Krag 296 ; Ja szam *gorisztajanye* i zsitak NZ 137 ; I Poglavnikom popovszkim je po bosjoi urédbi *gorisztajanye* Jezusa po praudenom rédu na znanye dano. NZ 203 ; I szveti Paval Apostol veli, da neg od szamoga toga, da sze je Jesus od mertvi sztal nasse *gorisztajanye* ocsivesztno zvira. Vk 173 ; na szpominanye nyigovoga od mertvi *gorisztajanya* VK 45.

gorizastupljenje 'Himmelfahrt' : **1.** ohne *gori:* va nyigovom odicsenom od mertvi gorisztajanyu, i veszelom va Nebo *zasztuplyenyu* VK 108 ; — **2.** mit *gori: gorizasztuplenye* Kristussevo HZ 270.

gori zbuditi, zbuđati: ako szmo ... krez grih pred Bogom mertvi, [rič božja] nasz od neszrichnoga szna *gori zbudja* VK 214.

gori zeti (zimati): Pervo nemer povidanye szam ucsinil o Theofile ! od szega, csa je Jésus csiniti pócsel, i ucsiti csa do onoga dnéva, kad *góri zét* bisse V 139 ; od pocsetka kerszta jivanovoga cser do dnéva, kad pred nami *góri zét* bisse V 208 ; Ov Jezus ki je szada pred vami va Nebo *gori zét*, oche zopet doiti NZ 210 ; Onda oche on nasz k-szvojemu Nebészkomu Otczu *gori zéti*, kot je Otacz nyega k-szebi *gori zél*. NZ 210 ; doklyen Bog nyega iz zemalyszkoga Paradizsoma va szovju nebeszku diku *gori* ne *zame* VK 52 ; ki mene *gori zimlye*, onoga *gori zimlye*, ki je mene poszlal NZ 107 ; Zato szu Zsidovi szagdér, kumagod szu dosli, z-postényem *gori zéti* bili SZ 101 ; ar ki ni otil z pravo vernimi va zsitki obcsinsztva jimati, ni vridan, dabi sze mertav va nyihovo obcsinsztvo *gori zel*. VK 377 ; I ovo vasz proszim : da lyubav vassa va znanyu, i va szakoi razumnosztj sze vech, ter vech *góri zimala* bude : da izvidite, csa je hasznovitije... V 189 ; ali ov nauk sze tako oche szagdér rasiriti, i *gori zét* biti, kot sze mustarovo zerno rasiri NZ 118 ; tako ote sztrainszki lyudi (Pogani) moi nauk nigda szpoznati, onoga z-veszélyem *gori zéti*, i krezanyega blagoszlovni biti. NZ 79 ; Tako sze Ucsitely veszeli, ako upamet zimlye, da szu nyigove ricsi zsélno *gori zéte* NZ 42 ; Ovo... pripetényе nasz ucsi... lipe tanacse Boga bojechi muzsi zi zahvalnosztjum *gori zéti*. SZ 163.

gorizimanje: Ovo dite je ... jimalo ... Zsidovom prihod Messiasa naszvisztiti, nyé ktomu prihodu, i k-vridnomu *gorizimanyu* Messiasa pripraviti NZ 5 ; pocsétak i *gori zimanye* Kerschanszke vere SZ Predgovor V. ; csa moje nauke nalizse, zsnyimi je tako, kot z-rasirenyem, i *gorizimanyem* mustrarovoga zerna NZ 118.

gori zrasti: Zopet drugo szime je med ternye upalo, prémda je zniknulo, jos ni szada prinészlo, ar i ternye je *gori zraszlo*, ter je szitvu zaduszilo. NZ 77.

k r a j

kraj dati **1.** 'entfernen, weggeben' : Ako ochemo Purgari Nebészkoga Jeruzalema nigda posztati, potribno je : da purgarszku praviczu Babilona, to je, ovoga hudobnoga szvita *krai* od szebe *damo* Krag 298 ; — **2.** (rückbezüglich) 'sich entfernen, sich wegbegeben' : od ovoga puta ni*sze* nass dragi szpaszitel ni za nohat daleko *krai dal* Krag 372.

kraj se obrnuti: zato *sze* je [Josef] od nyi *krai obernul*, plakal, ali i veszelil SZ 33 ; Onda *sze* je [Magdalena] od groba *krai ubernula*, obilno szuze tocsila NZ 202.

kraj odbrundati: **1.** ohne *kraj:* komai da je ka Prodika od vekovecsnoszti dokonyana, tako nogi domom k-sztolu, ali va kercsmu k-zlocsesztomu tovarustvu jdu, kadi ... vasz hasznovit nauk, sze dobre miszli, kot letucha sztréla *odbrundaju*. Krag 414 ; — **2.** mit *kraj:* Muke ter kastige, z-kimi Bog na ovom szvitu lyude pohodi, jeszu kratke, ter dugo ne duraju, nego kot letucha sztréla vréda *krai odbrundaju* Krag 258.

kraj odaiti, pojti: Kad od ztola *kraj odides* znaj, da ztarjim ruke kussnes Sl 66 ; *Poi krai* od mene NZ 45.

kraj odletiti: kamo szu sza veszélya dossla, ka szmo csér usivali ? Sze na jednucs je *krai odletilo*, ter kot razan dim prosslo Krag 434.

kraj se odlučiti: recséne pet... persone, ké szu sze od malovridnoga jata *krai odlucsile*

kraj odsići: **1.** ohne *kraj:* ruke i noge [su] od tela *odszikli* VK 155 ; — **2.** mit *kraj:* ki nasz ... opomina, da oko, ko nasz pacsi, van zbodémo, ruku ali nogu *krai odszicsémo* Krag 266.

kraj odstupiti: Oni [= prokléti] te morat od licza szerditoga szudcza *krai odsztupiti* Krag 199.

kraj otegnuti (od-teg-): moram zasztor ali pokrivalo *krai odtégnuti,* da pokasem : csa je, ali csa sze nahaja va Nebi ? Krag 381 ; akobi sze tuje ter krivo dobito dobro *krai odtégnulo,* malo ali zevszema nist bi vechkrat od szega lasztovitoga osztalo Krag 48.

kraj othititi: on, ki szi takovo dobro gyungye káni kupiti, ali zaminiti, mora sze drugo krivo ter vodeno gyungye *krai* od szebe *odhititi* Krag 387.

kraj tirati: Priduchi pravicsni szudacz, kada bude prokletim nyihovu szkuposzt ter lakomoszt oponassal, y nyé od szebe *krai tiral,* oche sze k-pravicsnim z-lyubeslyivim pogledom obernuti, y nyé preteslyivo k-szebi zvati Krag 238.

kraj vrći: ki mosnyu jima, ta nekaju *krai verse* V 98 ; Po obversenoi zadnyoi vecseri sze je Jesus od sztola sztal, szvoju prates je *krai vergal* VK 345.

kraj zabluditi: akobi do zmed vasz od jisztine *krai zabludil* V 138.

kraj zeti: kada je pak molyanye jur gotovo, tako [Molyar] platno szopet *krai zame,* da szi moru vidit, y szuditi : kakov kip je napravil Krag 154 ; drugacse sze Nebeszki Kraly ostro grozi : da sze ovo kralyesztvo od nasz oche *krai zéti.* Krag 287 ; Csa je sztanovit pobosan redovnik szvojega Boga vechkrat, oszebuino na szvojoj szmertnoi posztely proszil, da ga od ovoga szvita *krai zame* Krag 39 ; tako je szvéti Augustin od Boga proszil, daga od ovoga szvita *krai zame* Krag 40.

n a j p e r

najper bižati: Ov cslovik je Jesusa kruto zselil vidit, i pokidob je male zraszti cslovik bil, je *naiper bizsal,* na jedno figovo drivo... je zlizal NZ 133.

najper dati: Da sze pak vekovecsnoszt va nassa szercza ter pamet jos bolye zabije, ochemo tri szpodobe za obilnij nauk *naiper dati.* Krag 418 ; Dragi nass szpaszitel takaisse nam Nébo *naiper dajé* pod prilikum ter jmenom jednoga glaszovitoga varossa. Krag 386 ; Szédmi dél. Kralyésztvo Nebészko *naiper dano* pod szpodobum Grossa, koga je Evangyelszki Hisni Otacz szvojim Tesakom k-vécseru platil. Krag 328 ; Kralyesztvo Nebészko *naiperdano* pod prilikum Naima ali plache. Krag 365.

najper dojti (dohajati): **1.** 'hervorkommen' : I kadbi nógo krivi szvidokov *naiper dosslo* bilo, nistar nassli niszu. V 69 ; jedan [szin] je na polye za vami issal, ter szte rekli, nima sztvar je nyega pozserala, i do denasnyega dneva ni *naiper dossal* SZ 38 ; kad je [Adam] premiszlil, da pred Bogom utech nemore, je szramom oblozsen *naiper dossal* i rekal... VK 56 ; ki va grobu lezsu, ote glasz Szina bosjega csuti, i z-groba *naiper poiti* VK 173 ; akobi szedassnye vrime dugovanye ottili bolye razjszkati, kulike ovakove tusbe nebi *naiper dossle* Krag 47 ; — **2.** 'vorwärtskommen' : ki bi rado bosje kralyesztvo dobil, mora sze terszit va szem *naiper doiti,* ko zna, da je Bogu drago, i zapretno VK 575 ; — **3.** 'vorkommen, dünken' : komu kerschanszkomu csloviku nebi moral jaram Bosje szlusbe lagak ter szladak *naiper doiti* ? Krag 273—4 ; sze, csa vasz bude tesko sztalo, oche vam lahko y veszelo *naiper doiti* Krag 210 ; O! kako sztrassna che proklétim *naiper doiti* skurina szagdar buduchega pakla ? Krag 216 ; Tuliko zlo je skurina, da, ako cslovik va nyoi szega doszt jma y usiva, vinder sze mu suhko y kiszelo *naiper dohaja.* Krag 217 ; O kako suhko y kiszelo oche nyemu onda va nóm teskom barényu sze [= vse] *naiper doiti* ! Krag 144—5 ; Mi nevolyni lyudi od szega sze csuvamo, csagoder neg zdaleka vrimenitomu sitku tesko *naiper doide,* ali na kvar more biti Krag 272 ; tako dugo y tesko vrime je nyému [= Jakovu] od prevelike lyubavi szvojé drage zarucsnye neg kratko, lahko ter szladko *naiper dosslo.* Krag 273 ; ona [= szmert] je szesztra szanye ; ar kot ono, csa krez dan miszlimo, ali csinimo, nam va szni *naiper dohaja,* tako kada sze bude poszlidnyi szany ali zkradnya ura priblyizsavala, oche szakomu sze [= vse] *naiper doiti,* csagoder je va szvojém sivlényu zloga ali dobroga csinil. Krag 127.

najper donesti, (donašati, nositi): **1.** 'vorführen' : Da ova jsztina szvoju tesinu pri szakomu zobdersi, zato ochu takovoga szvidoka *naiper donészti,* ki je sza veszélya ovoga szvita do obilnoszti usival Krag 361 ; Ali vinder da on obcsinszki szud bolye razumimo, ochu jednoga ali drugoga obtusitelya ter szvidoka, ki sze pri onom szudu otte zócsi naiti, *naiper donészti.* Krag 173 ; drugi nevolynomu... racsune zversseno ne szpravne *naiper donassaju* Krag 45 ; — **2.** 'vorbringen, vortragen' : jos ni Goszpa sze zprogovorila csa je *naiper doneszti* kanila, tako je nyoi Thomas va ricsi opal... Krag 427—8 ; Ali pervo, neg ja ov poszlidnyi Obcsinszki szud po rédu razlagati pocsnem, ochu jedne glavne

uzroke *naiper donészti*, zarad kih... Krag 152 ; Ovde mora cslovik valovati, y obsztati, csa je Goszpodin nass pri Lukasu *naiper donészal* Krag 279 ; Ako... mi vérujemo jednomu zema[ly]szkomu csloviku, ki nam nisto novoga *naiper donésze*... Krag 289 ; Da pak jos bolye vridnoszt ovoga naima ter plache razumimo, ... ochu jedno pripetenye... *naiper donészti*. Krag 366 ; Od ovoga szuda razumiti sze moru oné ricsi jur vechkrat *naiper donessene*... Krag 151 ; Dragi Kerschenik! jedino te... proszim, ... da jur vechkrat *naiper donesseni* nauk... dobro szi k-szerczu zames Krag 264 ; zato sze Nébo k-nicsemu bolye priszpodobiti nemore, niti prikladnije *naiper doneszti* odlag pod szpodobum ter jimenom Paradisoma. Krag 300 ; Akoprém bi mogal jos noga dugovanya od Nebészkoga Orszaga ovde *naiper doneszti*, vinder volim jur na dalye od nyih mucsati Krag 389 ; csa szam jur va gornyem Déli *naiper doneszal* Krag 400 ; ar je neg jedno perszta pokazanye, hlad, magla ali zevszema nist, csagoder cslovik od prevelike Nebészke dike miszliti ali *naiper donészti* more. Krag 382 ; kadi je [Kristus] szvoja szvéta uszta odperl, y oszmera blasensztva *naiper donészal* Krag 407 ; potribno mi sze vidi, y od Vekovecsnoszti jedna premislyavanya *naiper donészti* Krag 410 ; Molite tako Boga z-velikim zauffanyem, za ricsi, szkimi vasse molitve *naiper donészt* zselite, sze nigdar ne szkerbite NZ 55 ; tako je nasse szercze za poniznum bogomolyum ubatreno, znajuchi, da szmo nasse potribcsine Bogu *naiper donészti* ... szmili. NZ 55 ; Da dicza Boga lyube ; i nyemu vérno szluse : Moraju Roditeli nyim od dobrote Bosje vechkrat pripovidati, i dare Bosje *naiperdonassati* HK 136 ; Za vekovecsnum skurinum, y vekovecsnim plakanyem ter javkanyem dohaja tréta pakénszka muka : Glad ter saja, ku nam priduchi szudacz z-ovimi ricsami *naiper donassa* Krag 230 ; Ovu muku szam priduchi szudacz vechkrat va szih csetirih Evangyélyih *naiper donassa*. Krag 220 ; Odaklye dohaja? da ili nogi betesniki szakojacska zpricsanya *naiper donassaju*, da neg ovoga Nebészkoga jilisa delniki ne posztanu Krag 69 ; Jur ochemo korak ucsiniti k-drugoi priliki, ku Kristus Jesus... pri Matthaeusu *naiper donassa* Krag 328—9 ; Tretics sze ova muka *naiper donassa* va szpodobi od uszahnutoga driva Krag 239 ; Szvéti Paval Nébo va priliki sétve *naiper donassa* Krag 273 ; Jur szeda kanim odtverditi onu lipu y nauka punu szpodobu, ku nam szvéto Piszmo *naiper donassa* Krag 365 ; Pobosni Arzenius û szmertnoi dobi po szém télu je od sztraha trepetal ter pokihdob da szu nyéga nyigovi ucseniki... batriti ottili, y nyemu pobosni sitak, koga je va pusztinyi pelyal, *naiper donassali*, neg ové kratke ricsi je nyim za odgovor dal Krag 398 ; Doszihdob jeszmo Nebészko Kralyesztvo pod prilikami premislyavali, pod kimi sze ono va szvétom Evangyélyu ter vech drugi mészti Bosjega szvétoga Piszma *naiper donassa* Krag 381 ; neg jisztinu moramo govoriti, csa tamo ne szlisi ne *naiper donasati* VK 326 ; ono, csa sze je jur zdavno sztalo, *naiper noszu* VK 307.

najper iti: 'vorausgehen' : I da szaki znal... da che Bog one ostro kastigati, ki nye [= božje zapovidi] prelomu, szu pred nyih uglasanyem sztrahovita zlamenya *naiper isla* VK 258.

najper jimati 'voraushaben': Odpusztki jubileumszkoga leta niszu vechi od Odpusztkov jimena Jesussa, ali odpusztkov Porcziunkule, neg to pred nyimi *naiper jimaju*, da jubileimszko vrime szaki Duhovnik od Rimszkomu Papi, ali Biskupom zaderzsani grihov odvezati, i zagovore preminit more VK 454 ; Ovi odpusztki szu obilni odpusztki szi vrimeniti kastig, kot na szlatko jime Jesusevo, neg to *jimaju naiper*, da sze na nyih zadoblenye oszebuine molitve, Processie, i drugi pokorni csini krez Czrikvene Poglavare prepisuju. VK 452.

najper nazvistiti: ar prez sze dvoinoszti je, da je Bog nass krez nasse grihe tako zbantovan, da je krez Proroke szemu lyutztvu poszlidnye kastige *naiper nazvisztil* SZ 134.

najper poslati: ar Bog je mene zbog vasz va Aegyptom *naiper poszlal* SZ 38—9.

najper postaviti: **1.** 'vorstellen' : Kerschanszki cslovik ! ja ti ovde *naiper posztavlyam* jednoga umréchega cslovika. Krag 137 ; Zato je nam szam Kristus Nébo *naiper posztavil* pod jmenom dicsnoga Orszaga Krag 386 ; Dalye nam sze Nébo *naiper posztavlya* pod jmenom jedné lipe Hise Krag 386 ; — **2.** 'vorsetzen' : Pravicsni Bog nam szim *naiper posztavlya* vodu y ogany, szakomu je szlobodno, ko szi oche ki odibrati Krag 199 ; k-*naiper posztavnomu* czilu i k-sztalnoi vekovecsnoszti VK 498.

najper protéći: I *protecse naiper*, i zlize góri na drivju figu V 266.

najper potegnuti: Po tom oche ov pakénszki protivnik sze grihe nevolynoga grissnika *naiper potégnuti* Krag 177.

najper povidati 'voraussagen, prophezeien' : *naiper povidati* aliti prorokovati VK 11 ; ako... premiszlimo, da szu szpravitelyi szvetoga Piszma vnoga... pripetenya *naiper povidali*, aliti prorokovali VK 13 ; od kih vam *naiper povidam*..., da oni, ki takova csinu, nete poszeszti kralyesztva bósjega. V 174 ; Sztal je gori, kot je vam *naiper povidal*

NZ 201 ; Vech od csetéri sztov lét pervo, neg sze je sztalo, je Moyses va prorocsnom Duhi Zsidovom *naiper povidal*, da ote nad nyimi Kralyi goszpodovat. SZ 71 ; Szvojim Ucsenikom je pak Jezus *naiper povidal*, da sze vnogi zbludniki ote med Zsidovi naidti... *Naiper je povidal*, da zverhu Zsidovszkoga Orszaga velika neszricha oche priti NZ 131 ; csa je... nigda pobosan sztari Simeon... *naiper povidal*. NZ 191 ; kot je ono Aggaeus Prorok zdavno *naiper povidal* SZ 87 ; i onda sze oche sze szpuniti, csagod sze je nigda va Piszmi od mene *naiper povidalo*. NZ 93 ; Csagod i kakogod je Daniel *naiper povidal*, tako sze je sze nad Nabukodonozor Kralyem va jednom léti szpunilo. SZ 155 ; Kot je Bog krez Ahias Proroka *naiper povidal*, tako sze je zsidovszko Kralyesztvo po szmerti Salamona razdvojilo. SZ 90 ; ali va szvetom piszmi sze vnoga pripetenya *naiper povidaju* VK 11 ; Va tom varosi sze je i Jesus narodil, kot szu ono jur zdavno Proroki *naiper povidali*. VK 75 ; i tako sze je szpunilo ono, csa je va szvétom Piszmi *naiper povidano* bilo NZ 199 ; ar nyigovo gorisztojanye od mertvi je zdavno krez Proroke *naiper povidano* bilo VK 112 ; va ovi knyigah sztari Prorokov nahajamo *naiper povidano*, csa sze oche szvitom godati VK 11 ;

najper štati 'vorlesen' : Oche sze nyim szvéto Propélo va ruke dati, y naipobosnije ricsi na batrenye *naiper stati* Krag 95.

najper zeti: **1.** 'hervornehmen' : Med drugi szvéti lyudi ochemo neg jedne *naiper zéti* Krag 15 ; Ochemo jedne takove uzroke *naiper zéti* Krag 80 ; — **2.** 'sich etwas vornehmen' : Neka szaki od vasz tako csini, kot szi je va szerczi *naiper zél*... V 233—4 ; Csa szi szi *naiper zél* upraviti, vréd obversi NZ 162 ; Jezus je nyé [= ljude] ucsil, ali upamet je zél, da nyim hrana zmankuje, zato szi je *naiper zél* nyé nahraniti. NZ 84 ; molite va ovi dnévi Boga, da on méne va mojoi miszli podpira, i krezame dokoncsa ono, csa szam szi va szerczi *naiper zéla*. SZ 132 ; Szpoznaite vasse grihe, pokajaite sze za nye, *zamte* szi *naiper* bolyi lyudi biti, nego szte doszlyen bili NZ 22 ; [Antiochus] Od zsaloszti, csa nyigova *naiper zéta* nakanenya sze niszu ugodala, je ubetezsal. SZ 170 ; z-csesza szu szpoznali, da Bog va nyihovom *naiperzétom* puti dopadanye jima. NZ 16 ; Povidal je nyemu, csa szi je csiniti *naiper zél* SZ 15 ; polig ovoga szi mora grisnik tverdo *naiper zeti*, Boga vech ne zbantovati VK 431 ; K-zadnyemu szi grisnik *naiper zeti* mora szvete Szakramente... hasznovati VK 168 ; Tverdo szi *naiper zimlyem* szakoga griha, i grisne prilike sze csuvati VK 555 ; za grihe sze zsalosztimo, grisnim prilikam sze ugibat szi *naiper zimlyemo* VK 406 ; zato szi moramo *naiper zimati*... blisnye lyubiti, mir, i szlosnoszt szimi lyudi jimati VK 366.

najperzimanje 'Vorhaben, Vorsatz, Entschluß' : Ali podsztojil sze je Onias nyigovomu grisnomu *naiperzimanyu*, tako da Simon nistar ni mogal upraviti. SZ 160 ; Tako zatare Bog grisna *naiperzimanya* lyudi SZ 92 ; Daimi miloschu, da ovo moje *naiperzimanye* verno zpunim. VK 429 ; pravicsnoga cslovika Bog va szem *naiperzimanyu* blagoszlovi VK 323 ; K zadnyemu moramo sza ucsinyena dobra *naiperzimanya*... ponoviti VK 414 ; Ovo *naiper zimanye* pobolsanya zsitka je prava, i sztalna volya szvoi zsitak pobolsati i vech ne grisiti. VK 432 ; Proszimo Duha szvetoga... da nasz va dobri *naiperzimanyi* podpira VK 534 ; Csakrat prelomimo nassa dobra *naiperzimanya*, ar nassoi grisnoi chuti nerado preredimo VK 562.

n a j z a d

najzad blagosloviti: Nevrachaite zlo za zlo, niti proklinyanye, za proklinyanye nego *naizat blagoszlavlyaite* V 157—8.

najzad curiti: ona [= vekovečnost] je jedan szagdar czuréchi zdenacz, koga voda va nyega szopet *naizad czuri* Krag 421.

najzad dati 'zurückgeben, zurückerstatten' : Onda pocsne Maria nad vragom kricsati, da grissniku napiszak mora *naizat dati*. DV 220 ; Bog je nam dal vrimeniti sitak neg kakoti csa szvojega, ko, kada je doba van, szopet *naizad dati* moramo Krag 33 ; doklye ni szvoj blaseni duh szvojemu sztvoritelyu *naizad dal* Krag 98 ; Ako od sziromaha plasch, ali ki kusz pratesi va zalog zamete, onu jos pred Zahodom Szuncza jimate *naizad dati* SZ 57 ; umri rado, tako oche milosztivni Bog tébe z-tvojimi brati meni nigda *naizad dati*. SZ 168 ; szkaline kot dabi bile od boli puczale, grobi kot dabi bili od sztraha mertve *naizad davali*. NZ 195 ; Prik szedme zapovidi grisu, ki csa naidu, a *naizad ne dadu* VK 319 ; Ako do lapat ali szenokosu od drugoga po kriviczi odpita, je duzsan *naizad dati* lapat, ali szenokosu VK 321—2 ; ako csa va nassem pohistvi jimamo, csa sze drugoga nalizse, szmo duzsni *naizad dati* VK 321.

najzad dobiti: ako cslovik zato dili, da zopet od lyudi csa *naizad dobi*, ovo ni kerschanzka dareslyivoszt VK 566 ; znam, daszu nogi drugi grissniki... *naizad dobili* miloschu, kuszu bili zgubili HZ 200—1 ; Va Pokori krez grih zgublyenu miloschu *naizad dobivamo* VK 382.

najzad donesti: Onda videch Judas, kigaje prodal, da je na szmert odszudjen, pokajal sze je, i *naizat doneszal* onih trideszet szrebernyakov Poglavnikom popovszkim i Starczem V 71—2 ; Judasa... zlo dussno szpoznanye tako daleko je dognalo, da je szam oné trideszet zrebernyake, za ke je Kristusa... prodal, *naizad donészal*, ter va szinagogu szopet zahitil Krag 248 ; zato jeszmo szada one pineze *naizad donészli* SZ 35.

najzad doprimiti: Z-szpodobnim nacsinom je szvéti Opat Bernard jednoga szvojéga Fratra... szopet va kloster *naizad doprimil* Krag 210.

najzad dostati: kot je pri Zsidovi jur va sztarom Testamenti bilo, ko jubileumszko leto je szaki ubog Zsidov szvoje ocsinsztvo ... zaman *naizad dosztal* VK 452 ; [bedaszti lyudi] kod Cziganov pomoch jischu, od nyih zvidjuju, kako dugo ote jos zsiviti, oteli ukradjeno dugovanye *naizad dosztati* VK 267.

najzad iti, dojti, pojti: **1.** ohne *najzad:* odhajam, i zopet chu k vam *priti* V 144 ; — **2.** *najzad* mit *dojti:* I kadje opet *naizat dóssal*, naide nye va sznu V 83 ; niki plemenit cslovik je prossal va dalek orszag szebi Kralyesztvo poszvójati, i opet *naizad doiti*. V 236 ; I sztalo sze je, kadje Kralyesztvo poszel, da je *naizad dossal*. V 237 ; zacs niszi pinezi moje na dobitak dal, dabi *naizad doiduch* pinezi moje z-dobitkom tiral bil ? V 237—8 ; Jos nédnoga neznamo, ki bi iz pakla *naizad* bil *dossal* Krag 204 ; Po nogom pak vrimenu *naizad* je *dossal* Goszpodin szlug onih Krag 357 ; kada je [Turszki poszal] z-Bécsa Czeri-grad k-szvojému szultanu szopet *naizad dossal*. Krag 13 ; tako je Tobias va szvoi sztan *naizad dossal* SZ 111 ; molite za me, doklyen ja kvam *naizad doidem*. SZ 132 ; neg ovo za miloschu proszim da mi dopusztis kaszno pod vecher na polye poiti, Boga moliti, i jutro pred zorum k-tebi *naizad doiti*. SZ 135 ; Oni tri muzsi szu sze obechali *naizad doiti* NZ 15 ; Ali kot je on Kraly zatim, kad je Orszag dobil, i *naizad dossal*, neposzlusne kmete ostro kastigal... NZ 135 ; *naizad doiduch* je od nyi racsun zimal NZ 151 ; — **3.** mit *pojti:* i csagoder prik toga van podajes, ochu ti, kad *naizat pójem*, platiti. V 171 ; Za kastigu szvoje nevernoszti [Zidovi] szu zapovid prijeli... *naizad* va pusztinu *poiti* SZ 61 ; va szvoju domovinu *naizad poiti* NZ 3 ; neg dicsak neka ide szvojimi brati, ar nemorem k-mojemu Otczu prez nyega *naizad poiti* SZ 38 ; Odsztupi, *poi naizad* ti prokléti szatan ! Krag 181 ; — **4.** mit *iti:* Szeda je vrime dosslo, da ja iz ovoga szvita k-mojemu Nebészkomu Otczu *najzad jdem* Krag 99 ; I kadabi va sznu odgovor prijeli, da *neidu naizat* k- Herodessu, povernuli szu sze po drugom puti va domovinu szvoju. V 26—7 ; Po szvétki je Jesus *naizad issal* va Galileu. NZ 69 ; Szkerbi zsnyim, i csagod prik ovoga potrosis, kad *naizad idem*, ochu tebi platiti NZ 113 ; Vnogi ovo vidéchi szu szvoje krivicze szpoznali, po perszi sze bijuchi zsalosztno va vaross *naizad isli*. NZ 194.

najzad miriti, odmiriti: Ar z-onum iztum mérum, z-kum mirili budete, ochesze vam *naizat miriti*. V 150 ; Szkum merum mirimo, zonum oche nam *naizad odmireno* biti NZ 17.

najzad otpuditi: I szvétczi Bosji jeszu sze jur vechkrat va zraku zkazali, ter nai veche Népretelye *naizad odpudili*, ali zevszema na nist szpravili Krag 282.

najzad peljati, dopeljati, otpeljati 'zurückführen' : **1.** mit *dopeljati:* Bog [je] szvojega... szina Jesusa na szvit poszlal, da on krez iztocsni grih nakvarenoga cslovika k-Bogu *naizad dopélya* SZ 187 ; valuite one [= pregriske] vassim sztarjim, Ucsitelyom, i duhovnim Otczém, da vasz oni zopet na pravi put *naizad dopelyaju* NZ 23 ; od grisnoga puta odvernut, i na pravu sztazu *naizad dopelyat* VK 546 ; — **2.** mit *otpeljati:* Umirajuch je [Josef] szvojoi rodbini rekal : Da nye Bog nigda oche pohoditi, i *naizad* va zemlyu Kanan *odpelyati*. SZ 42 ; prez szake dvoinoszti nasz takove miszli ote na pravi put... *naizad odpelyati* VK 556 ; Hizsni tovarusi moru jedan drugoga va lyubavi uputit, tako jedan szuszed i dober pretely drugoga na dobre pute *naizad odpelyat*, ako je ki zabludi- VK 611 ; — **3.** mit *peljati:* Vrimenita zla nasz k-Bogu *naizad pelyaju* VK 232.

najzad položiti 'zurücklegen' : Ja szam tuliko y tuliko lét jur *najzad polosil* Krag 84 ; ki je od sztarjih ali Rodbine odlucsen neg nikuliko lét *naizad polosil*. Krag 276 ; kuliko lét jeszmo *naizad polosili*, tuliko szmo y jur umerli Krag 9 ; pokihdob pak da je [Juliana Falkoneria] nogo lét va nezgovornoi ostrochi ter téla trapenyu *naizad polosila* Krag 75.

najzad pomaknuti: Kad je bosje telo na jezik polozseno, neszmimo onoga naglo *naizad pomaknut*, niti uszta naglo zaprit VK 412.

najzad poslati: ali oni szu nyega [= szlugu] popali, zbili, i praznoga szu *naizad poszlali*. NZ 145 ; ki [= Herodes] je vnyega [= Jesusa] z-belum halyum oblicsenoga kot jednoga norcza k-Pilatu *naizad poszlal*. VK 100—1.

najzad postaviti: A Angyel Goszpodinov je Habacuca za szvoje mészto *naizad posztavil*. SZ 159.

najzad potegnuti: Zapovi Goszpodine Angyelu, po kom nasz kastigujes, da ruku *naizad potégne* HZ 347.

najzad pozdraviti 'einen Gruß erwidern' : Kad je pak Josef va szvoi sztan dossal, szu nyemu dare prikazali, i klecsechi nyega pozdravili, ke je on dragolyubno *naizad pozdravil* SZ 35.

najzad pozvati 'die Einladung erwidern' : ne pozovi tvoji bogati rodjakov, ali szuszédov, ar oni ote tebe *naizad pozvat,* i neches nikarkoga naima jimat NZ 121.

najzad prijeti 'zurückbekommen, zurückerhalten, zurückerlangen' : I vidil je cslovika po jimeni Ananiassa k szebi nuter poiti, i ruke na sze metati, dabi szvitloszt ocsiov *naizat prijel* V 204 ; znate, da ochete od Boga nigda Dussu z-télom *naizad prijéti.* SZ 167 ; I sene szu szvoje mertvacze po górisztajanyu *naizat prijele.* V 201 ; primi szmert, da te ja va onoi milosztivnoszti, to je, va Nebi *naizad primem* Krag 275 ; Ako jimas koga népretelya..., posalyi onoga, i zbicsevanoga oches nyega *naizad prijeti* SZ 162.

najzad putovati: Kadje pak *naizad putoval,* doidu proti nyemu szluge nazvischavajuchi : da Szin nyigov sivi V 186 ; kadszi iz Egyiptóma opet va sidovszku zemlyu *naizad putoval* HZ 251.

najzadputovanje: pod vecser pervoga dneva szvojega *naizad putovanya* VK 83.

najzad se seliti: Isajas je... Cyrusa Kralya Persianszkoga z-jimenom razglaszil ki oche... Zsidovom va szvoi laschi Orszag *sze naizad szelit* doszloboditi SZ 98.

najzad vrnuti, povrnuti: **I.** *najzad povrnuti* 'zurückgeben, zurückerstatten' : **1.** ohne *najzad:* Ako je do csesza krivo dossal... je pravomu Goszpodaru... duzsan *povernuti* VK 322 ; krivo dobito *povernemo* VK 406 ; krivo zeto *povernuti* VK 321 ; — **2.** mit *najzad:* Na te ricsi napiszak vrag *naizat poverne* DV 221 ; Ove ruke od Boga jimam, ali ne strasim sze nye zbog Boga... zgubiti, ar sze uffam va nyega, da mi nyé oche va vekovecsnoszti *naizad povernuti* SZ 167 ; csa naides, i *naizad ne povernes,* ono szi ukral VK 320 ; — **II.** *najzad se povrnuti (vrnuti)* 'zurückkehren' : **1.** ohne *najzad:* Ar biliszte kod bludeche ovcze, â szeda sztesze *povernuli* k-Pasztiru, i Biskupu dussicz vassih V 131 ; ako *sze nepovernete,* i neposztanete kod malyahni... V 240 ; Ne stentai k-Goszpodinu Bogu tvojemu *povernuti sze* Krag 262 ; — **2.** *najzad* mit *povrnuti:* I *povernuli* szusze pasztiri *naizad,* dicséchi, i hvaléchi Boga va szém V 13 ; Kadabi pak odverssili bili dnéve szvétka, ter *sze naizat povernuli,* osztalo je Dite Jésus va Jerusalemi V 28 ; Po obverseni szvetki szu *sze* Josef, ter Maria va szvoju domovinu *naizad povernuli* VK 83 ; I sza nosina onih, ki pri ovom glédanyu szkupa bissu,... jeszu tukli perszi szvoje, i *naizat sze povernuli.* V 106 ; *povernite sze naizad* NZ 15 ; Ucseniki Jezusa szu zatim prosli va Galileu... i jedni zmed nyi szu *sze* k-szvojoi mestrii *naizad povernuli,* ar szu ribari bili NZ 206 ; Onda szu *sze* ucseniki veszeli va Jerusalem *naizad povernuli* VK 117 ; zato je jedan zmed nyi, ki je Szamaritan bil... sze k-Jesusu *naizad povernul,* pred nyim na kolena upal, i ponizno zahvalil NZ 130 ; Ali va Persii [Antiochus] je ubladan posztal, szilovan je bil z-spotom i kvarom nakladjen *sze naizad povernut.* SZ 169 ; Tri Kralyi szu otili... k-Herodesu *sze naizad povernuti* NZ 17 ; Onda je Herodes mucse one tri Kralye proszil, da idu va Bethlehem... i kada dite naidu, *sze* knyemu zopet *naizad povernu* VK 82 ; jur szu sze [Židovi] dogovarali, da ote va Aegyptom *naizad sze povernuti* SZ 61 ; i takov neveran hizsni tovarus je duzsan k-szvojemu pervomu hizsnomu tovarusu *naizad sze povernuti* VK 479 ; Ne odvlacsi od dnéva do dnéva *sze* k-Bogu *naizad povernuti* SZ 173 ; ovo nasz mora nakloniti k-Bogu *sze naizad povernuti* VK 186 ; ako ga Bog zopet... szvojim blagoszlovom nadili, onda pozabi, csagod je ubechal, i k-grihom *sze naizad poverne* SZ 49 ; va poti tvojega obraza oches kruh jiszti doklyen *sze* zopet va zemlyu *naizad povernes* VK 57 ; — **3.** mit *vrnuti:* Med szih ovih dészet Musih jedan jedini je*sze naizad vernul* Krag 392 ; *vernul sze...* va szvoju kamriczu *naizad* Krag 420 ; ochu *sze naizad vernuti* va hisu moju iz ké szam van sal Krag 59 ; Krez ovo tako dobro stimano piszanye je Robertus na nutri tako ubadnut posztal, da *sze* je prez odvlacsenya va kloster *naizad vernul* Krag 210-1 ; zato ravnim putem je*sze* Czrikvu *naizad vernul* Krag 73 ; dabi sze [Attila] va Panoniu *naizad... vernul* Krag 283 ; Szedassnyi szvit stima : da je pokora jur dobró ucsinyena, ako cslovik neg szvoje grihe libud kako szpovi, jednucs ali dvakrat na szvoje perszi udri,... akoprém *sze* velye po szpovidi va sztare grihe... *naizad verne.* Krag 404.

najzad zeti 'zurücknehmen' : nyemu [= Mardocheusu] je Kraly pecsat, koga szu od Amana *naizad zéli,* pod ruke dal SZ 146 ; ricsi... *naizad zéti,* pogovoriti NZ 135 ; Ako szmo pak szami druge ugovorili, ne pozabimo ricsi *naizad zéti,* ar kot sze grih ne odpuszti prez navrachanya, tako sze ugovaranye ne odpuscha prez *naizad zimanya.* VK 332—3.

n u t e r

nuter curiti: Akobi va pakal czélo Morje, y szi szega szvita potoki *nuter czurili,...* vinder paklenszki lyuti ogany néche nigdar ugassen biti Krag 243.

nuter donesti: Kadszu pak ditescze Jésussa roditelyi nyigóvi *nuter doneszli...* V 207.

nuter hititi: kada szu pak po sztovimi léti skrinyu ovoga Blasenoga odperli, tako szu va nyoi od pobosnih lyudih *nuter hitchene* rose tako lipe, czéle, y tako ugodno dusséche nassli, kot dabi on dan sztoper bile odtergane. Krag 305.

nuter listi: ki negre krez vrata va ovcsarniczu nego drugdi *nuter lize,* ta je tat, i razboinik V 147.

nuter livati: **1.** 'hineingießen' : Kot szu kervoloki ter kervi-saini Czeszari szvétim Mucsenikom vruchu szmolu ter razczverto olovo va gerlo *nuter livali* Krag 236 ; — **2.** 'einflößen' : grissniki akoprém bi radi z-szakojacskimi nacsini grizechi cserv szvojéga krivicsnoga dussnoga szpoznanya umoriti, vinder ov lyuti kervolok nyim ucsinyene grihe nepresztanoma va uho *nuter liva* Krag 249.

nuter načinjati: Iz lanénih, i pamucsni konacz plete mati... nóve pleténke, stumfe. Ona zna prelipe naplétke *nuter nacsinyati.* »Aus den Leinen Zwirn, und aus Wollenfaden stricket die Mutter... neue Strümpfe. Sie kann recht schöne Zwickel *hinein machen.*« Sl 36.

nuter opasti 'einfallen' : ocsi sze zaskuru y *nuter opadu* Krag 24.

nuter peljati, dopeljati, otpeljati 'einführen' : **1.** mit *dopeljati:* da van jdu na placze ter czészte, ter da uboge, betésne, santave ter szlipe va gosztnu Palacsu *nuter dopélyaju.* Krag 345 ; — **2.** mit *otpeljati:* Popali szuga pak za ruke, i *odpelyali* va Damaskusz *nuter.* V 204 ; — **3.** mit *peljati:* I kad opet pervorodjénoga na szvit *nuter pélya,* veli... V 14 ; Ja ochu nye odszloboditi, i va dobru, i rodnu zemlyu Kanan, ku szam nyéhovim Otczem obechal, *nuter pelyati.* SZ 45—6.

nuter piti: vi szte... jednu zlochu z-drugum nakupili, y tako grihe prez szrame-slyivoszti kot bisztru vodu *nuter pili.* Krag 251.

nuter pogledati: Bog je nigda szvétoi Mektildi prepusztil, da je mogla va jednoga grissnika szercze *nuter pogledati* Krag 247 ; Neka neg szaki grissnik va nadra szvojéga dussnoga szpoznanya bolye *nuter pogléda* Krag 249—50 ; ... szaki cslovik lahko more znati : kakovu szentencziu oche od Bosjega pravicsnoga szudcza jednucs prijéti, ako neg jedno malo diblye *nuter,* va szvoje dussno szpoznanye *pogléda...* Krag 201 ; Takovi otte blasenu szmert docsékati, ki... vechkrat va knige sitka *nuter poglédaju* Krag 96.

nuter iti, pojti, priti, projti, zajti: **1.** *priti, zajti* ohne *nuter:* niszam vridan da *prides* pod krov moi V 32 ; ki csini volyu Otcza mojéga, ki je va Nebi, on che *priti* va Nebészko Kralyesztvo. Krag 401 ; va onu nebeszku szvitloszt vekovecsnoga zsitka *zaidti* VK 8 ; — **2.** *nuter* mit *dojti (dohajati)* 'hereinkommen, einkehren' : I *doiduch nuter* szél je k-szlugam V 69 ; I proide Ananias, i *doide nuter* va hisu V 204 ; Ja szam va tvoju hisu *nuter dossal,* a ti mojim nogam niszi vodé dal Krag 228 (*Intravi* in domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti Luc 7,44.) ; i *doide nuter* va hisu Zakariassa V 226 ; prétely, kakoszi szimo *nuter dóssal* nimajuch szvadbéne pratesi ? V 184 ; Vakigoder pak varos *nuter doidete,* ter vasz primu, jite, csa vam sze pripolósi. V 215 ; Kadje pak *nuter dossal* va Kafarnaum V 32 ; doklyen ja doidem, jur je pred manum drugi *nutra dossal.* NZ 68 ; — 'einwandern' : Daszu Kalvini *nuter dosli* DV (Einleitung). — 'einkommen (von Einkünften)' : Pitani otte biti [duhovni poglavari] : kako szu z-jérbinyum Kristusevum, to je, z-dohotki, ki szu nyim zbog nyihove csaszti *nuter dohajali,* goszpodarili ? Krag 187 ; — **3.** mit *pojti* 'eingehen, hineingehen, einkehren' : Csa more va utróbu Matere szvoje opet *nuter poiti,* ter sze preporodit ? V 218 ; Va kugoder hisu *nuter pójete,* naipervo reczite : mir budi ovoi hisi V 215 ; I vidil je cslovika po jimeni Ananiassa k-szebi *nuter poiti* V 204 ; poite va vaross, i onde che niki cslovik proti vami doiti noszech vercs z-vodum, za onim poite, i kamo on *nuter póje,* reczite hisnomu Goszpodaru : Mester veli : kadi je moje meszto za goschinu V 80—1 ; kod va vaross *nuter pójete,* doiti che proti vam cslovik noszech verc s z-vodum V 95 ; va onu dragu obechanu zemlyu Kanan *nuter poiti* SZ 63 ; kigoder sze nepriporódi z-vodum i Duhom szvétim, ta nemóre *nuter poiti* va kralyesztvo bosje V 218—9 ; ako nebude zverssenija pravicsnoszt vassa, nego je Piszmoznanczev, ter Farizeussev, tako nechete *nuter poiti* va Kralyesztvo nebeszko V 158 ; ako sze nepovernete, i neposztanete kod malyahni, nechete *nuter poiti* va nebeszko kralyesztvo. V 240 ; ar ako pravicsnii nechete biti od Piszmoznanczev, i Farizseusev, tako néchéte va bosje Kralyesztvo *nuter poiti.* NZ 50 ; Ne szaki, ki meni veli : Goszpodine ! Goszpodine ! che *nuter poiti* va kralyésztvo nebészko ; nego ki csini vólyu Otcza mojéga..., ta che *nuter poiti* va kralyesztvo nebészko. V 162 ; ähnlich auch Krag 401, NZ 64, VK 209 ; Ar i máli grihi nám

pacsu va bosje kralyesztvo *nuter poiti*, va ko sze nist necsisztoga nuter pusztit néche VK 503—4 ; Dalye nam sze Nébo naiper posztavlya pod jmenom jedné lipé Hise ; ali vrata, krez ka va nyu moramo *nuter poiti*, jeszu jako tészna y uszka Krag 386 ; *poi nuter* va veszélye Goszpodina tvojega Krag 387, 357, 365 ; ähnlich auch V 262 ; tako je szam Kristus moral terpiti, ter tako va szvoju diku *nuter poiti* Krag 318 ; bólye je tebi nemochnomu, ali knyasztómu va sitak *nuter poiti*... V 241 ; Toga sze pak ne sztrasite, csa Jezus veli, da bogat kruto tesko oche va zsitak *nuter poiti* NZ 109 ; ki ote va vekovecsni zsitak *nuter poiti* VK 257 ; Ako zselyis k-zsitku *nuter poiti*, tako obderzsi bosje zapovidi NZ 108 ; ähnlich auch VK 183, 212 ; — **4.** mit *priti* 'eingehen, hineingehen' : y ovi szu umerli, y ovi szu morali na poszlidnye va hisu duge vekovecsnoszti *nuter priti*. Krag 432 ; Ako oches va nailipsi Nebészki Orszag *nuter priti* Krag 287 ; ki nigda otte va pravi obechani Nebészki Orszag vekovecsné radoszti *nuter priti* Krag 391 ; va tvoju vekovecsnu domovinu *nuter priti* Krag 36 ; Ako ki ni na novics rogyén iz vodé ter Duha szvétoga, on nemore *nuter priti* va Bosje Kralyesztvo. Krag 368 ; va Kralyesztvo Nebészko *nuter priti* Krag 344, ähnlich 286, 319, 407 ; Ali ki va Nébeszki Paradisom jednucs *nuter pride*, on sze nima bojati : da che kada iz nyega van z-pudjen biti Krag 307 ; va vekovecsnu... szvatbu *nuter priti* Krag 352, ähnlich 356 ; Zato ki seli vá nu szlavnu Nebészku szvatbu *nuter priti*, on neka bude mudar ter szpametan Krag 356 ; ar drugacse nemoremo va Nebészku diku *nuter priti* Krag 319 ; — **5.** mit *zajti:* Tako... jesze moral nass ruméni Herczeg bariti,... doklye je va szvoju diku *nuter zassal*. Krag 380—1 ; — **6.** mit *iti:* I *issal* je *nuter* s-nyimi V 125 ; Krezame ako do *nuter ide*, ta che szpaszen biti V 148 ; i *nuter iduchi* sztanuju ondi V 56 ; *Nuter iduchi* szu nasli Josefa, Mariu i dite Jesusa VK 82 ; Siroka ter prosztrana sztaza je, ka va pogublénye pélya, ter nogi jeszu, ki krezanyu *nuter jdu* Krag 393 ; Kada Kumovi dite k-szvetomu kerszthu doneszu, zvona Czrikve sztoju, i z-ditetem *nuter* ne *idu* VK 389—90 ; kadje Jésus *nuter issal* va hisu jednoga Poglavnika farizeuskoga V 178—9 ; ja... niszam vridan, da ti pod moi krov... *nuter jdes* Krag 71 ; Bisse pak jutro, i niszu *issli nuter* va szudszku hisu V 115 ; kad szu... va hizsu *nuter*, ali zsnye van *isli* VK 37 ; izaide Jésus z-U-cseniki szvojimi prik potoka Czedron, kadi vert bisse, va koga je *nuter issal* V 111—2 ; doide Josef od Arimathee... ter je *issal* szégurno k Pilatussu *nuter* V 91 ; kadabi Jésus *nuter issal* va Jericho, prószsal je krezati varos V 265—6 ; I kadje *nuter issal* va niki kastel V 173 ; Neg krez teske muke je szam Jesus va diku szvojega Otcza *nuter issal* VK 234 ; — **7.** mit *gresti:* Ki pak krez vrata *nuter gre*, ta je pasztir ovacz. V 147 ; da oni, ki *nuter gredu*, szvitloszt vidu V 251.

nuter posaditi: Otacz nacsini ovde, y onde jame va zemlyu. *Poszadi nuter* mlado drivje. »Der Vater machet hier, und dahin Gruben in die Erde, er *setzet* Bäumchen *hinein*.« Sl 38.

nuter pustiti (pušćati): pred vrata ovoga Paradisoma je Bog ... jednoga Angyela kerubina kakoti ostru sztrasu z-ognyenim mecsém odrédil z-zapovidjum : da ni jednoga cslovika va nyega *nuter* vech ne *puszti*. Krag 307 ; ar Nébo je hisa Otcza Nebészkoga, vá ku neg szama verna Bosja Ditcza otte *nuter puschana* biti. Krag Predg 4 ; Kako sze pak to more ucsiniti, naibolye viditi moremo na pét szpamétni Diviczah, kada szu one szame na szvatbu Nebészkoga zarucsnyaka *nuter puschane* bile Krag 352 ; Kralyesztvo Nebészko pod szpodobum szvatbé, na ku szu dészetere Divicze pét lude, a pét szpamétne pozvane bile ; ali va ku szu neg pét szpamétne *nuter puschane* posztale. Krag 347 ; ali neg pét szpamétne *nuter* va pirovnu Palacsu *puschane* posztale Krag 347.

nuter se rivati, porinuti: ogany, ki *sze* do moszgov dussé *nuter riva* Krag 206 ; szmertne boleznoszti jeszu *sze* va tvoju dussu kot voda ter morszki szlapi *nuter porinule* Krag 138.

nuter spraviti: redovnik... je Hostie... va poszudu k-tomu odréjenu *nuter szpravil* Krag 74.

nuter stupiti: Niszi me kussnul, a ova odszlye je *nuter sztupila*, ni presztala kussevati nógh moji. V 228 ; jur ochemo va szami ov lipi Nebészki Varos *nuter sztupiti* Krag 292 ; i ke pripravne bissu, sztupile szu s-nyim *nuter* na szvadbu V 254 ; ké szu pripravne bile, szu zsnyim na pir *nuter sztupile* NZ 152 ; I kadszu *nuter* va grób *sztupile*, zaglédaju mladéncza na désznu sziditi V 122 ; I *sztupiliszu nuter* va hisu... V 26 ; Onda *sztupi* opet Pilatus va szudszku hisu *nuter* V 115 ; Kadje pak Pilatus ove ricsi csul, sze je joss vech presztrassil. I opet *odsztupi* va szudszku hisu *nuter* V 117 ; Jos ov treti ricsi ni dokonyal, nut *sztupi* cseterti *nuter* va hisu, ter veli. SZ 105.

nuter zatrknuti 'einstecken' : ni onde csuti oné dvi ricsi : Moje ter Tvoje, zbog kih je jur nogi szvoju glavu va zemlyu *nuter zaterknul* Krag 290—1 ;

nuter zeti 'einnehmen' : **1.** (Arznei e.) ako betesnik [zsuhko vracstvo] rado *nuter zimlye* onda uzdravi NZ 206 ; — **2.** (Steuern e.) Med lyucztvom je bil jedan Preposztavan oni, ki szu dacziu *nuter zimali*, z-jimenom Zacheus. NZ 133 ; — **3.** (eine Stadt e.) Nebészko

Kralyesztvo szilu terpi, neg z barényem ter obladanyem mora sze *nuter zéti* Krag 381 ; da ov dussé grad nédan népretel *nuter* ne *zame* Krag 96.

o k o l u

okolu bižati: okolu bisati Krag Pedg 2.

okolu dojti: akobi tulika léta *okolu dossla,* kuliko je po szi kutih szega szvita pescheni zernczov Krag 420 ; ako dugovanye *okolu doide* Krag 278.

okolu teći: Ali glasz tvojé germlyavine je kot kolo, ko szagdar *okolu tecse,* a vindar na jednom mészti sztoje osztane. Krag 258 ; kolo, ko va vekovecsnoszti szagdar *okolu tecsé* Krag 258 ; Ali kolo vekovecsnih muk nasztoino *okolu tecsé,* y nigdar néche presztati. Krag 267 ; ravno tako y nepravicsni *okolu tecsu* va kolobraru (!) ovoga csemérnoga szvita Krag Predg 2.

p r i k

prik dati 'übergeben' : **1.** ein Ausdruck ohne *prik:* dozove szluge szvoje, i *zrucsilje* nyim jimanye szvoje V 261. — **2.** *prik (prig) dati:* Niki cslovik putujuchi, dozval je szvoje szluge, y je nyim *prig dal* szvoja dobra Krag 357 ; Goszpodine ! pét talentov szi mi *prik dal* V 262 ; Sza jeszu meni od Otcza mojéga *prik dana.* V 209 ; Goszpodin moi je meni sze (= vse) *prig dal* Krag 157 ; Ar pervics szam vam *prik dal,* csa szam ja prijel V 168 ; ja vam szeda *prig dajem* kralyesztvo, za kim szte szaki dan milo zdihavali Krag 195 ; nut Szin cslovicsanszki che va ruke grissnikov *prik dan* biti V 83 ; Ar onche póganom *prik dan* biti V 46 ; i szvézaliszu Jésussa, odpelyaliga, i Pilatussu *prik dali* V 87 ; Ná vo kruto tesko y pogibelno Opitanye neszeguram sze ja odgovoriti, nego vasz odgovor *prig dajém* naiper szvétomu Piszmu..., potóm szvétim Otczem ter Ucsitelyom szvéte Matere Czrikve. Krag 390 ; Tako szvidocsi szvéto Piszmo pri Jvanu va pétom Déli : Da Otacz Bog nédnoga ne szudi, nego da je vasz szud szvojému szinu *prig dal* (Neque enim Pater judicat quemquam : sed omne judicium *dedit* filio Joann 5,22) Krag 164 ; Ja moi szud od takovi szvétomu Otczu Augustinu *prig dajem,* ki ovako veli Krag 150 ; zato *dai* neg nyému [= Bogu] *prig* tvoi sitak y tvoju szmert Krag 36 ; Ali y ovo jos ni doszta, da tvoi sitak y szmert Bogu *prig dás* Krag 35 ; — (rückbezüglich) : Tretics mora *sze* umréchi betesnik va szvojih mukah vasz va volyu Bosju *prig dati* Krag 67.

prikdanje: ovó *prig-danye* szamoga szebe va volyu Bosju Krag 34.

prik odnesti: **1.** Ako... bi ja Véru jmal, dabi brige *prig odnészal...* Krag 353 ; — **2.** andere Ausdrücke : ako bi takovu veru jimal, dabi brige *premesztil* VK 256 ; ako je vassa vera tako velika da brige *prenasate* VK 4 ; ako takovu veru jimam, da brige *prenasam...* VK 334 ; ako bi takovu veru jimal, da bi brige *prenasal* VK 552.

prik pojti: Tako szu szi popovszkoga i levitanszkoga reda muzsi szvoje varose, hizse... volili Kralyu Israel osztaviti, i k-Kralyu Juda *prik poiti* SZ 92.

prik stati 'übertreten, übergehen ung. átállni' : Zato je i Kraly Jamana va Arabii na Zsidovszku veru *prik sztal,* i Zsidovom vnoga dobra ucsinil SZ 101 ; Va szuncsenom Izhodi... je na jednucs krez jednu Kralyiczu jedan czél Orszag Adiabene na Zsidovszku veru *prik sztal* SZ 102 ; obechal je jos, da oche na Zsidovszku veru *prik sztati* SZ 171 ; da nyega Pogani ne potvoru, da je na Zsidovszku veru *prik sztal* SZ 151.

s k r o z

skroz jiskati: **1.** ohne *skroz:* Ja chu Jeruzalem... z-lampasih *izjszkati* Krag 190 ; — **2.** mit *skroz:* Ja ochu Jeruzalem z-lampassi *zkróz z-jszkati* Krag 169.

skroz pregaziti: krez bát drugo ni ottil razumiti, nego kris, z-kim je nass dragi Odkupitel potok Jordanszki szvojéga terplénya ter umrénya *zkrósz pregazil* Krag 87 ; on dusicski bát, z-kim potok Jordan grablyive szmerti otte lahko *zkrosz pregaziti* Krag 96.

skroz prekopati: akobi hisni Goszpodar znal : ku uru tat pride, sztanovito bi szkoznuval, y nebi dal szvoju hisu *zkrosz prekopati* Krag 355.

skroz projti (prohajati): Putniki, ki noge daleke, lipe y poglavite Orszage *zkroz proidu,* csudu sze zbog velikoche szvita Krag 278 ; Ako sze szvéto Evangyelye *zkroz* ter *zkroz proidemo...* Krag 319 ; *Poi zkrosz* ter *zkrosz* ter zkuszi sze radoszti y veszélya ovoga szvita Krag 361 ; boke vasse chete pripaszati, obutely na noga jimati, palicze v-rukah dersati, i hitro jiszti ; ar je faze (to je *szkróz prohajanye*) Goszpodina. V 111.

skroz se škuljati: Otacz popravi plót. Kokose, i guzke *sze zkroz skulyaju* „Der Vater bessert den Zaun aus. Die Hühner, und Gänse *schlupfen durch*" Sl 38.

s k u p a

skupa se dogovoriti 'sich vereinbaren, ung. összebeszélni' : ako *sze* dva praznik *zkupa dogovoru*, da ote szvoje hizsne druge umorit VK 477.

skupa dojti (dohajati), hoditi, ziti (shajati): **1.** mit *ziti (shajati)*, auch rückbezüglich : Kadje pak ov glasz ucsinyen bil, *zissla* je *szkupa* nosina, terszei v-pameti zmutila V 143 ; kadi *sze* szi Sidovi *szkupa zhajaju* V 114 ; Bracha ! Kad*sze szkupa zhajate*, jur sze nedersi vecséra goszpodinova. V 107 ; Ali nasse *szkupaszhajanye* je na Nebeszih V 191 ; — **2.** mit *dojti (dohajati):* Drugi pak dan... *doidu szkupa* Poglavniki popovszki, i Farizeussi pri Pilatussu... V 78 ; I dopélyaju Jésussa k-velikassu popovszkomu i *doidu szkupa* szi Popi, Piszmoznanczi, i Sztarczi. V 85 ; Zato szuga pitali oni, kiszu *szkupa dossli* V 140 ; Drugi pak dan... *doidu szkupa* Poglavniki popovszki, i Farizeussi pri Pilatussu V 78 ; Szi lyudi od Adama do poszlidnyega otte pri ovom szudu *szkupa doiti*, da racsun polosu od szega szvojéga sitka Krag 190 ; Akobi szi Notariussi, szi skolniki, y szi racsuna-znani *szkupa dossli* Krag 419 ; Kad sze je Kraly jutro prebudil i sztal, szim mudrim je *szkupa doiti* zapovidal SZ 29 ; *Dosli szu szkupa* Velikasi szega lyutztva va varosi Sichem SZ 90 ; Herodes... je szim Piszmo-Znanczem *szkupa doiti* zapovidal NZ 15 ; za dalyu probu zimlyem, csa Matthaeus Evangyeliszta pisse, z-kim y Lukas Evangyeliszta *szkupa dohaja* Krag 400 ; — **3.** mit *hoditi: Hodte szkupa* sze dussicze... DV 181.

skupa držati: ruke *szkupà dersech* HK 61 ; I onoga sze szaki szam domiszlit more, da k-sztolu Goszpodinovu... z velikum poniznoschum prisztupi, ruke *zkupa derzsi* VK 410 ; Csakrat szu sze jur vnogi do szmerti razdrusili, ke je zavéz pretelsztva, ali rodbinsztva dugo vrime *zkupa derzsal?* VK 330.

skupa nositi, znositi: szi grissniki... szami szebi... kup czipalin *szkupa noszu*, na kom otte na sze véke kot szuha derva goriti Krag 242 ; nut ovde na kratki *zkupa znoseno* jimamo, csa od kerschanszkoga uffanya znati moramo. VK 181.

skupa sklopiti (sklapati): on zgornyi, i nugléni kamen : va kom je sza zgraja *szkupa szkloplyena* V 200 ; z-ocsima k-nébu podignyenimi,... zrukami *zkupazkloplyenimi* i na vissinu podignyenimi VK 348—9 ; — (rückbezüglich) : Obrazi nyihovi, ter krelyuti bissu prik nyi raszterti, daszu *sze* szakoga dva krelyuti *szkupa szklapali* a dva nyihova téla pokrivali. V 214.

skupa složiti (slagati), položiti: Diacska Rics : Civitas, Varos..., ka je *szkupa zlosena* iz ovih dvih ricsih : Civium unitas, to je : Purgarov jedinoszt ter Varaschanov Krag 294 ; Ki szu szterplyenoszt va szvojém Krisu szagdar jmali y szvoju volyu va szakom protivnom pripetényu z-volyum Bosjum *szkupa szlosili*... Krag 131 ; Szaki dober Kerschenik, kada nyéga betég na posztel povali, mora naiper szvoju volyu z-Bosjum volyum *szkupa szlositi* Krag 81; tvoju volyu z-Bosjum volyum... *szkupa zlositi* Krag 35 ; Szam Kristus z-ovim *szkupa zlase*, kada veli... Krag 341 ; Akobi szi Czeszari y Kralyi sze szvoje kincse na jedan kup *szkupa polosili*... Krag 252.

skupa spraviti (spravljati): **1.** ohne *skupa:* niti va skadnye ne*szpravlyaju* V 175 ; Zato nasz Kristus nass szpaszitel pri Matthaeusu, spomina: da szi ne *szpravlyamo* kincse na zemlyi,... nego da szi je va Nebi *szpravimo*... Krag 313 ; terszimo sze neg, doklyen zsivili budemo, dobra csiniti, i k-onomu blazsenomu zsitku szi kincse *szpraviti* NZ 111 ; velik kincs nebeszke dike *szpraviti* moremo VK 85 ; ki... drugo neznaju, odlag kincse *szpravlyati* VK 76 ; — **2.** mit *skupa:* Kulikoputi jeszam ottil *szkupa szpraviti* szine tvoje, kako szpravlya kókos pod krélyute pipliche szvoje, ter niszi otil V 17 ; on je Jeruzalemszke Varoschane kot kocska szvoje mlade, pod krélyute jszkal *szkupa szpraviti* Krag 222—3 ; I poszlati che Angyele szvoje z-trumbitum, i vélikim glaszom, i ote *szkupa szpraviti* izibrane nyigóve... V 195 ; Saul... je veliku voiszku *szkupa szpravil* SZ 71 ; ar y ona [= szmert] velike i male na velikom ovoga szvita morju *szkupa szpravlya*, ter lóvi Krag 3; Salomon... stimasse, da szi je, Bog znai, kuliko gyungya *szkupa szpravil* Krag 323 ; jedan szkupacz ali uzuras, ki je sze, csa jma, y lada, po kriviczi *szkupa szpravil* ter pograbil Krag 147 ; Mi, ki szmo szi tulike kincse, dobra déla, y naime *szkupa szpravili* Krag 150 ; On zi szkerblyum *zkupa szpravi* bogatsztvo VK 509 ; ki z-manum *szkupa* ne *szpravlya*, on raszipuje V 55 ; ali csa je zlato y zrebro dugo, nego raztressena ter ucsischena zemlya ? ka sze z-velikim trudom i nogih pogibélih *szkupa szpravlya* Krag 311 ; — **3.** (rückbezüglich) : [mladénczi] Moraju kerschanszki nauk dobro znati, i paziti, da*sze* prez szmertnoga griha *szkupa szprave* HK 96—7 ; Onda szu sze *szkupa szpravili* Poglavari popovszki V 63 ; k-ovoi jami szaki dan *sze* szi fratri *szkupa szpravu* Krag 11 ; Zatim je dossal Jezus va Cafarnaum, i ucsil je va jednoi hizsi, kad sze je csuda lyudi *szkupa szpravilo*. NZ 66 ; Kod Kaifasa szu sze Velikasi lyucztva vnochi *zkupa szpravili* VK 99 ; Ali i Jezus je od onud prosal, ar szu *sze* lyudi kruto *szkupa szpravlyali*. NZ 68 ; Tako drage dusse ovde *szkupa szpravne*, Bogu sze szmilovat budite pripravne DV 136 ; kadi Ucseniki zbog

sztraha Sidovov *szkupa szpravni* bissu V 129; Va omoi hizsi, kadi szu Ucseniki Jezusa *szkupa szpravni* bili... NZ 212; szu hizsu, va koi szu Apostoli *szkupa szpravni* bili VK 135; Sze *szkupa szpravno* lyucztvo je odgovor csuti zselyilo. NZ 148.

skupa stati: ar szama vekovecsna Isztina veli: da je véra prez dobrih dél mertva, ter da z-zlocsesztimi déli nemore *szkupa sztati*. Krag 161.

skupa se steći: nogi szu *sze szkupa sztékli* SZ 137.

skupa stisnuti: Ja pomaz'em rukovate (pankerte) na sznopje pobirat. Otacz je *ztiszne* z-kolénom *szkupa*. „Ich helfe Wellen zu den Garben hinzulegen. Der Vater *drücket* sie mit dem Knie *zusammen*". Sl 42.

skupa tlačiti: szkupa tlacsiti „zusammentretten" Sl 40.

skupa ujediniti: Bog... od pocsétka sztvorénya tako csversztvo je dussu z-télom *szkupa ujedinil*, da je iz obih dvih neg jedan cslovik posztal. Krag 23.

skupa vezati, zavezati, zvezati: **1.** mit *zvezati:* csa je Bog *zkupa zvezal*, onoga cslovik razvezat nima VK 489; — **2.** mit *zavezati:* Szakraménat Lyubavi, ki nasz z-Kristussem *szkupa zavése* Krag 67; — **3.** mit *vezati:* kukolye, kó na sznope *szkupa vésu* Krag 239; ar telo Jezusa je ono szveto vezalo, ko nasz z-blazsenimi va Nebi, zsivimi na zemlyi, i z-pokoinimi va ognyu ocsischenya *zkupa vezse* VK 408.

skupa zdavati: Szakramenat..., po komsze muska ter senszka kerschanszka... glava... *szkupa zdavaju*. HK 95; Ovo rodbisztvo meg ovimi tako pacsi hisni zakon, dasze nemoru *szkupà zdavati* prez dopuszti sz. Otcza Papé HK 79.

skupa zeti: onda che paklenszki népretel szu szvoju móch *szkupa zéti* Krag 25; Csetertics mora sze umréchi cslovik z-paklenszkim szatanom bariti, ki szu szvoju moch, kriposzt y himbu *szkupa zame* Krag 68; [zali népretely] szu szvoju moch *sz[k]upa zame* Krag 78; ako ovo sze *zkupa zamemo* VK 13; — (rückbezüglich): kada *sze* pri Oltaru *szkupa zamu*, ter porucsu, tako miszlu, kot dabi uvik szkupa ottili siviti Krag 425; dvi bratov, ali dvi szesztar ditcza... *sze*... *zkupa zeti* ne moru VK 477.

skupa zibrati: Iz vecs pobosnih knig *szkupa zibran* Krag (Titelblatt); — (rückbezüglich): i kad szu sze [žene] od sztraha zopet *szkupa zibrale* VK 111.

skupa zizvati, pozvati: **1.** ohne *skupa: Zizval* je ada sze dusnike Goszpodina szvojega V 163; *Zizovite* obschinu... *zizovite* sztarcze V 48; — **2.** *skupa* mit *zizvati:* [Krištuš] na konczu szvita sze sive i mertve z-télom i dussum *szkupa zizvane* hoche szuditi HK 14; Haherszke pak szluge odpélyaju nyega na dvór szudszke hise i *zizovu szkupa* sze lyucztvo V 88; i doiduch domóm *zizove szkupa* prételye, i szuszéde szvoje V 155; i *zizval je szkupa* sze Poglavnike popovszke V 25; — **3.** mit *pozvati:* Sze dusnike szvojega Goszpodina je *szkupa pozval*, i rekal je pervomu NZ 125; Zato je [Antiochus] sze szvoje dobre prételye *szkupa pozvati* zapovidal SZ 170; Salamon [je] szega Orszaga Plemenite, i Preposztavne... *szkupa pozval* SZ 86.

skupa zvlići: szpodóbno je kralyesztvo nebeszko mrisi, ka sze va morje hiti, i szakorjacske féle rib *szkupa zvlicse*. V 232.

skupa se ženiti: Ali ovo duhovno rodbinsztvo sze od nyi na dalye ne raztegne, zato *sze* Kumovov ditcza *zkupa zsenit* moru VK 477.

v a n

van curiti: jedan od vojakov prebode z-kopjem perszi nyigóve, i velyek je kervi i voda *van czurila* V 120. Kada je [Alexander] iz szvojé rane... krv *van czuriti* vidil Krag 12.

van dati (davati): **1.** 'ausgeben (eine Summe)': *Das* ti prévech prez uzroka *van*, tako je neszpametna raszipnoszt Krag 370; csagoder prik toga *van podajes*, ochu ti, kad naizat pójem, platiti. V 171; — **2.** 'ein Gebot ausgeben': Kad je Bog nigda krez Moysesa Zsidovom szvoje szvete zapovidi *van dal* VK Predgovor 7; Ove deszetere zapovidi je Bog dal Moysesu na brigi Szinai... da nye Zsidovom na obderzsavanye *van da*. VK 257; Zgora je povidano, da je Bog deszetere zapovidi na dvi kaméni tablah popiszane *van dal* VK 263; — **3.** (rückbezüglich) 'sich für jdn ausgeben': mi jimamo praudu, i polag nasse praude móra umriti, pokidób da *sze* je za Szina bosjega *van daval*. V 117; izvidili szmo da ov nasse lyudi szpacsuje,... ter *sze* za Kristussa Kralya *van daje*. V 101; Ni vérovati szvitu, ar akoprém *sze* za naibolyega prételya *van dajé*, vinder... Krag 375; ki szu *sze* za obechane Messiase *van dali* NZ 144; kad szu sze kakovi laslyivi zbludniki podignuli, ter *szebe* za obechanoga Messiasa *van dali* NZ 219; Jos sze je szada... jedan takov Zsidovszki Bluditely nassal, ki *sze* je za Messiasa *van dal* NZ 220.

van gnjesti, zgnjaviti: na poszlidnye *van sze gnyeté* merzli szmertni pót Krag 24; Csa ne czuru szuze Udovicz po liczi doli, i nyih krics ne ide zverhu oni, ki one *van zgnyavu* VK 537.

van hititi (hitati, pohitati), ishititi: **1.** ohne *van:* y mi neznamo : kada chemo z-plavé ovoga szvita *z-hitcheni* biti ? Krag 355 ; Naibolye pak zlochu griha szpoznat moremo sztoga, da je zbog griha nass obcsinszki Otacz Adam z-Paradisoma *hityen* NZ 196 ; — **2.** *van* mit *(i)shititi:* i szada che Poglavnik ovoga szvita *van izhitchen* biti V 242 ; szeda oche Herczeg ovoga szvita *van z-hitchen* biti Krag 380 ; kada je [prokleti duh] premiszlil blaseno mészto, iz koga je *van izhitchen* posztal Krag 435 ; vinder nogi sze nahajaju, ki prig toga szega nedadu sze zbuditi, doklye iz plavcsicze ovoga sitka va dibinu nezkoncsane vekovecsnoszti *van izhitcseni* neposztanu Krag 413—4; — **3.** mit *hititi (hitati, pohitati): Hiti van* szlusbéniczu, i nye Szina V 57 ; szvésitemu ruke, i noge, terga *hitite van* va vainszke skurine V 184 ; Ki va meni neosztane, ta chesze kod rozgva *van hititi*, i poszussiti... V 214 ; Ako pak szól szlanochu zgubi, ob csem chesze szoliti ? Na nistar vech ni vridna, nego da sze *van hiti* V 263 ; [Jonas] szam je proszil, da ga va morjé z-plavé *van hitu* Krag 413 ; Pokihdob da szi lén, y niszi ni merzal ni tépal, ochu pocséti tebe iz uszt mojih *van hitati.* Krag 408 ; Pokidob szi len, i niti merzal, niti tepal niszi, tako ochu pocseti tebe, iz moji uszt *van hitit* VK 524 ; iz nyih [= iz tvojih ust] drugo neznas *van hitati*, nego nepostene, neszramne te ogovorlyive ricsi Krag 82 ; Kad je grisni Adam z-Paradisoma *van hitjen* NZ 1 ; goszpodar je jos i trétoga szlugu poszlal, ali pogodniki szu ovoga z-vinograda *van hitili* NZ 145 ; *hiti* pervo *van* zserd z-tvojega oka NZ 63 ; a szini Kralyesztva ote *van* va vainszke skurine *pohitani* biti V 33 ; dobre [ribe] zibiraju va poszude, â zle *van pohitaju.* V 232.

van istegnuti, potegnuti: Jimal je pak Simon Péter mécs, *iztégne* ga *van,* i udri szlugu Velikassa popovszkoga V 112 ; Ku [= mrižu], kad je puna, *van potégnu* V 232 ki ovó Nebészkoga hisnoga Otcza mesterszko délo bolye prestima, naimre : da je on vasz zemaszki (!) okrug neg z-jednum ricsum Fiat, neka bude iz nicsesza *van potégnui* Krag 329 ; Szvéti Augustin... szam od szebe obsztaje : da ga od dibiné telovnih naszlad*l* nosztih nist ni moglo *van potégnuti,* nego szercseno premislyavanye pakla. Krag 209 - Nist ni moglo méne od dibiné telovnóga mojéga sitka mochnije *van potégnuti* kot sztra; hocha tvojéga... priduchega szuda Krag 158.

van iti, dojti (dohajati), iziti (ishajati), oditi, pojti, projti, hoditi: **1.** ohne *van-* on jutro rano *izaide* Krag 329 ; ar akoprém paklenszki ogany nédnucs goriti ne presztane vinder nédnu ni naimanyu szvitloszt od szebe ne dava, nego szamo skur ter débel dim iz nyega *izhaja.* Krag 218 ; Ovo pak plakanye prokletih néche *izhajati* iz mehkoga ter pokornoga szercza Krag 221 ; Kako dobri, y duhovni szadi *izhajaju* iz sztalnoga premislyavanya Vekovecsnoszti? Krag 429; Drugi szad, ki iz premislyavanya szmerti *izhaja* Krag 11 ; Duh szveti je nass Batritely, od nyega *zhaja* szako duhovno veszelye VK 132 ; — **2.** *van* mit *(i)ziti, (i)shajati: izaide van* szijacs szijati szime szvoje V 43 ; Neka *izaide* Zarucsnyak *van* iz pósztelye szvoje V 48 ; Ta zvézda taje *van zassla* zone sztrani cserne gore DV 140 ; da... zgriha *van zaide* nevolyni DV 216 ; Ja szam gol iz utrobe mojé Matere *van izassal,* y gol ochu szopet tamo Krag 372 ; Cslovik ni tako zversen z bosji ruk *vanzissal,* kot Angyeli VK 49 ; Pervo neg szu brigi nasztali, pervo, neg je zemlya iz nicseszar *van zisla,* je Bog od veka i che biti do veka. VK 27 ; ali zla, ka iz szercza *van izhajadu...* ova szu, ka cslovika pognyuszu NZ 115 ; — **3.** mit *dojti (dohajati):* I *doidu van,* i proidu jednu uliczu V 224 ; vi jeszte *van dossli* kod nad razboinika iz mecsi ter zi schapih méne loviti V 69 ; Ukerschen Jesus je iz vode *van dossal* NZ 24 ; vidil je pak [kraly] va sznu szedam kruto lipi, i tuszti krav z-Nilusa *van doiti* SZ 28 ; i kumai szu zadnyi rédi Zsidovov zmed vode *van dosli,* udril je Moyses z sibom po vodi SZ 52 ; Jedno czélo léto je jur proslo da szu Zsidovi z-Aegyptoma... *van dosli* SZ 60 ; Jezus je odicseno zgroba *van dossal.* NZ 201 ; i prez sze druge pomochi sze je Jesus odicseno gori sztal i z-groba *van dossal* VK 110 ; kulik bi broi ovde *van dossal?* Krag 419 ; neg ono oche na poszlidnye *van doiti:* da te zmosni... zmosno szvoju obssanoszt terpiti Krag 190 ; Ako kadi ogany *van doide,* pri takovi neszrichi naiper sze dá zlaménye z-zvonom Krag 242 ; Iz ovoga szega *van dohaja* ovo Krag 319 ; iz koga szopet *van dohaja:* da sze nemore pravo, jsztinszko ter sztalno veszélye na szvitu ni jszkati, ni naiti Krag 363 ; Csa iz szega ovoga *van dohaja?* Krag 363 ; pokihdob ... zvelicsenye od szrichné szmerti viszi, szvitlo *van dohaja:* da je postovanye ter lyubav Marie szégurna sztaza k-blasenoi vekovecsnoszti Krag 98 ; ... jur szvitlo szopet *van dohaja:* da Nébo mora jedan tverd y jak Varos biti Krag 291—2 ; Ztoga *vandohaja,* da sze Jesusu Kristusu pod krusnim i vinszkim kipom klanyati moramo VK 401; — **4.** mit *oditi:* Oné pét ure pak, va ki je hisni Goszpodar *van odissal,* zlamenuju szakojacske sztaroszti Krag 331 ; szpoméni sze : da je milosztivni Evangyelszki hisni Otacz y û jedinaisztoi uri sztoper, ter poszlidnyoi dobi *van odissal* tesake va szvoi Vinograd jszkati Krag 336 ; i velyen szu vrazi zsnyi [= iz njih] *van odisli* NZ 80. — **5.** mit *pojti:* kadmi bude *poiti* iz ovoga szvita *van* DV 196 ; kupil szam szi szelo,

i potribno mi je *van poiti*, terjega poglédati V 153 ; Goszpodine ! *poi van* od mene V 157 ; *Poi van* dussa iz téla ! Krag 145 ; Zato *poite van* na czeszte V 184 ; Zarucsnyak ide, *poite van* proti nemu V 254 ; Zato ako vam recsu : nut, va pusztini je ; nekate *van poiti* V 194 ; ako dopusztis ochu pod vecser z-tabora *van poiti* SZ 134 ; Nigdor nima z Czrikve, kad je uberman velyen *van poiti* VK 400 ; Potom je Bog Adamu z-Evum z-Paradizsoma *van poiti* zapovidal VK 57 ; na oszobiti boi *van poiti* Krag 94 ; — **6.** mit *projti:* A Péter *proide van*, ter sze je salosztno plakal V 100 ; Zato je Peter zonoga neszrichnoga dvora z-plaschem pokrit *van prosal*, i zsalosztno sze plakal NZ 175 ; Zdvignuliszu pak kaménye, dabisze vanyega hitali, â Jésus sze je szranil, i *prossal van* iz Czrikve V 61 ; zato szu otili nyega kamenovati, ali on je z-Czrikve *van prosal* NZ 90 ; Kad necsiszt duh iz cslovika *van proide* pohaja po szuhi meszti V 55 ; csa krez jedno uho *nuter jde*, krez drugo szopet *van proide*. Krag 414 ; — **7.** mit *iti, hoditi:* Okolo sészte i devéte ure *ide* zopet *van* i ucsini tulikaisse V 39 ; *Iduchi* pak *van* ókolo tréte uré vidi druge na tergi zaman sztáti V 39 ; Kadbi pak krez vrata *van issal*, zaglédaga druga mladénkinya V 71 ; Kadje pak on Ucsenik *van issal* V 113 ; I kadszu z-molitvum zahvaliti, *isslis*zu *van* na brig oblivetanszki V 82 ; drugi dicsak je ... na lapát *van sal* Krag 32 ; ki je jutro rano *van sal* tesake va szvoi Vinograd najéti Krag 329 ; Nebészki hisni Otacz y û devétoi uri sztoper *van jde* tesake va szvoi Vinograd najéti Krag 335 ; zapovidal je Otacz Obitéli szvojému szlugi, da *van jde* y sze na placzi pozové uboge, némochne, szlipe y santave Krag 338 ; Ali ona sze ni mogla uveszelit, nego szaki dan je *isla van* na pute, i gledala na sze kraje, dabi mogla doiduchega szina zagledati SZ 122 ; *Iduch van* z-Czrikve Jesus... je zagledal jednoga cslovika NZ 90 ; Neka iz zemlye vnoge fele zsive puzeche i hodeche sztvari *van idu* VK 44 ; Ztim szu tri Kralyi prosli, ter nut iz Jerusalema *van iduchi* szu zopet onu zvezdu pred szobum zagledali VK 82 ; z-csim ono [= srce] obilyuje, ono na uszta *van ide* VK 488 ; Angyeli Csuvari... z-nami putuju, z-nami *van* y *nuter hodu* Krag 120—1.

van izrasti: I onche kod sibische i kod silicze iz szuhe zemlye pred nyimi *van izraszti* V 92.

van koračiti: sztrasslyivi... lyudi... ni z-hise *van koracsiti* neszmu Krag 215.

van najti: [Vekovečnost] vert je, va kom je lahko zabluditi, csemu vech sze cslovik va nyém séta, tomu dalye zabludi, ter tomu manye szopet *van naide* Krag 421.

van odskočiti: odszkocsi van, ter kricsi V 56—7.

van peljati, (i)speljati, otpeljati dopeljati: **1.** ohne *van:* ki lipi nauki bi sze szega ovoga *zpelyati* mogli VK 84 ; — **2.** *van* mit *(i)speljati:* i szvoje lasche ovcze po jimeni zove i *van* je *zpelyuje* V 147 ; Kadje pak Herodes nyega *van szpelyat* kanil, szpal je Péter onu noch med dvimi vojaki... V 223 ; odlag szamoga Lota, koga szu... Angyeli... iz Szodome *van zpelyali* Krag 391 ; va knigi Exodi, kadi stémo : da je Moizes blizu seszt szto jezero Musih... iz Egyptoma *van zpelyal* Krag 391 ; v-nochi je Angyel Goszpodinov vrata uza odperl, Apostole *van zpelyal* VK 151 ; Bog je... va pocsetku dva cslovika sztvoril... Adama, ter Evu, ku je z-Adamovoga rebra *van zpelyal* VK 469 ; Sztvoriti je tuliko, kot iz nicseszar csa *van zpelyati* VK 42 ; Ar ako je Bog mogal z-nicseszar sze [= vse] *izpelyati* zacs nebi mogal z praha telo szpraviti VK 171 ; trudimo sze zato Boga dicsit... da je nasz z-nicseszar *van zpelyal* VK 53 ; Tako je visnyi Bog z-naiveche kastige... nai lipsi szad *van szpelyal* SZ 98 ; On zlo csiniti prepuszti, ali iz zla dobro *van zpelya* VK 29 ; — **3.** mit *otpeljati:* Oni pak zamu Jésussa, i *odpélyaju*ga *van* V 118 ; ter szu nyega [= Jezusa]... na Kalvariu... *van odpelyali* NZ 184—5 ; — **4.** mit *dopeljati:* Pilatus pak, kadbi ove ricsi csul bil, *dopélya* Jésussa *van* V 118 ; Vreda szu na Kralyevszku zapovid Josefa iz uze *van Dopelyali* SZ 29 ; — **5.** mit *peljati: Pelyai van* iz tamnice dussu moju Krag 40.

van pluti: Tobias jedno dobo prebivajuchi blizu potoka Tigrisa sal je van, dabi szi szvoje noge opral ; ali komaj je blisje k-potoku dossal, tako je jednu sztrassno veliku ribu zagledal, ka je *van plula*, dabi nyéga poserala Krag 121.

van *postaviti (postavljati):* pervo neg nogu z-kolobara *van posztavis*, povi, csa kanis Krag 421 ; zato sze po velike szvetke boszansztvo... na Oltari na obcsinszko klanyanye *van posztavlya* VK 401.

van povidati: Onda je nyim Jezus ravno *van povidal*. Lazar je umerl NZ 137.

van propuditi: komai doide dobra miszal va glavu, tako sze krez vrimenite szvitszke szkerbi szopet *van propudi* Krag 414.

van pusti: z-onimi cservih ter kacsami, ké iz mertvaczov va grobih *van puzu* Krag 19.

van pustiti: **1.** ohne *van:* szvéti Bernard szakoga... nagovara, da hasznoviti szpominak szmerti nigdar iz pameti ne*puszti* Krag 21 ; — **2.** mit *van:* I kad ovcze szvoje *van puszti*, tako setuje pred nyimi V 147 ; Med kastigih, z-kimi je Bog tverdo-kornoga Faraona pojszkal, csa odibrano Lyucztvo z-AEgiptusa ni ottil *van pusztiti*, jedna med

naivechimi je bila skurina Krag 216 ; ki sze ni iz tamnicze *van pusztil* Krag 48 ; szédmi dan... je Noe jednoga gavrana *van pusztil* SZ 16 ; csékal je... jos szedam dan, i *pusztil* je *van* goluba SZ 16.

van skinuti: I ako te oko tvoje szpacsuje, *szkini* je *van* V 241 ; knisicze katekizmusa jeszu na sztolu lesale, gavran pun szerditoszti prileti k-nyim, y je iz nyih jednu liszt *van zkinul* Krag 435.

van skljuvati: Ocsi onoga, ki Otcza pospota, ote gavrani *van szkluvati* NZ 19 ; Ono oko, ki Otcza, ali Mater pospota, neka gavrani *van szkluvadu* VK 291.

van se skopati: zali Angyeli... vech nimaju uffanye... iz szvojega neszrichnoga sztalissa *van sze z-kopati* Krag 27.

van spasti: 'ausfallen, gelingen, geraten' : Kako che z-tobum dugovanye *van zpaszti?* Krag 162.

van spehati: Nave ricsi szu sze Fariseusi tomu csloviku naspotali, nyega z-Czrikve *van szpéhali* NZ 92.

van splaziti: perlye neg guszinke *van zpláziju* „bevor die Raupen *auskriechen*" Sl 38.

van se splesti: oni [= zlocsészti] *sze* iz széga, csa bi je razturobiti moglo, z-pinezi, lasih ter himbenosztchum *van zpletu* Krag 153.

van sprohoditi: kot je Arkangyel Rafael mladoga Tobiassa szégurno do doma dopelyal, tako oche y tvoi Angyel Csuvar iz tvojéga mlahavoga téla tvoju dussu *van zprohoditi,* y nyu pred licze Bosje dopelyati Krag 126.

van spuhati: szercze je zviranyak szi grihov, zato oche Bog, da grisno pozselenye zsnyega z-korenyem *van zpucsemo* VK 333.

van stati 'ausstehen' : Mi szi, ki szmo sze narodili, pervo neg od ovoga szvita odaidemo, moramo sze z-vragom y szmertjum bariti, ter sztrassan boy *van sztati* Krag 78 ; Szuprotivno otte szrichno szvoje szmertno barénye *van sztati...*, ki szu szvéti Kris sztalno va szvojém szerczu noszili Krag 96 ; Onó poszlidnye barénye, kó szaki cslovik va szvojoj zkradnyoi uri *van sztat* mora, je pogibelno barenye Krag 93 ; Szvéti Filep Beniczius... tako mochno zkussavanye zaloga népretelya moral je *van sztati,* da... Krag 398 ; kokihdob da je (szvéti Baziliskus Mucsenik) od malovridne Czeszaricze Eudoxie noga y velika progonsztva *van sztal* Krag 118 ; pohajali szu va ovcsij, i kozji kóssah, glad, sztrah, i traplenye *van sztali* V 202 ; zbog szramoté, ku che onde cslovik pred szim szvitom morat *van sztati* Krag 179 ; [hudodelniki] sze [= vse] ové... muke jeszu nogokrat pervo *van sztali,* nego dabi neg jednu rics bili od onoga obsztali, va csém szu je drugi pri Praviczi obtusili Krag 235 ; ovu mucsnu kastigu *van sztati* Krag 129 ; kastiga..., ku szaki cslovik... *van sztat* mora Krag 23 ; sztalno premislyavanye onoga paklenszkoga natézanya ter trapenya, ko prokléti va pakli na véke *van sztati* moraju Krag 212 ; Hudodelnik, ki pól ali czélo léto mora va skuroi tamniczi sziditi, volil bi szamu szmert *van sztati,* neg va tako skurom mészti szvoju nevolyu usivati Krag 217 ; sze muke y szamu szmert za praviczu *van sztati* Krag 275 ; ja szam moral pretesku szmert na mészto purgatoriuma *van sztati* Krag 149 ; Ako tako szvét cslovik, y drugi vech takovi jeszu tako tesku szmert *van sztali*...Krag 150 ; z-krisom, na kom je [Odkupitel] presuhku szmert *van sztal* Krag 330 ; mucsnu szmert ... *van sztati* Krag 157 ; pokihdob da szu ovi sészt za lyubav szvojih zapovidih viteski mucsnu szmert *van sztali,* tako je réd y na naimlajega brata dossal Krag 275 ; Návo verno Materiszko prigovaranye je y ov naimlaji szin, ter za nyim i szama Mati mucsnu szmert *van sztala* Krag 275 ; sztrassnu szmert *van sztati* Krag 307 ; szud, koga szaki velye po szmerti *van sztat* mora Krag 28 ; dugovanye ne osztane szamo pri Otainom ter oszebuinom szudu, koga cslovik velye po szmerti *van sztati* jma Krag 152 ; kakov je tvoi sitak, takova y szmert oche biti, kakova pak szmert bude, takov i szud *van sztati* jmas dober ali zlocseszt... Krag 171 ; oster szud *van sztati* Krag 31 ; Ali takovi sztarji, ki potriban nauk szvojoi sziromaskoi ditczi ne davaju..., moraju znati : da te nigda sztrassan szud *van sztát* jmati Krag 189.

van strčati: â serdi, ka iz tvojéga oka *van sztercsi,* nevidis? V 151.

van stupiti, odstupiti: **1.** mit *odstupiti:* Zato *odsztupi* Pilatus k-nyim *van,* i recse V 115 ; I kadje [Pilatus] ovo izrekal, *odsztupil* je opet *van* k-Sidovom V 116 ; Zopet *odsztupi* Pilatus *van; odsztupi* ada i Jesus *van* V 117 ; — **2.** mit *stupiti:* ki... tako tecsu, da sze va bisanyu prévech ni na désznu, ni na livu nedadu, nego ravno do preposztavnoga czilya bisu tako sztalno, da iz tekalischa nédnucs *van nesztupu* Krag 369 ; Kad je pak Jezus z-plavi *van sztupil* NZ 80.

van suvati, zisuvati: **1.** mit *zisuvati:* i *ziszuvaliga van* iz varóssa, ter kamenovali V 16 ; — **2.** mit *suvati:* Iz Szinagógov ote vasz *van szuvatu* V 142 ; ähnlich NZ 168.

van tirati, (i)stirati: **1.** mit *(i)stirati:* zmissaimo drivo med kruh nyigov, terga *iztiraimo van* iz szvita sivih V 78 ; ako [paklenszki szatan] szpominak ter premislyavanye

vekovecsnoszti jednucs iz szercza cslovika *van ztira* Krag 415 ; zato [paklenszki gavran] za nist sze tuliko ne trudi, kot da hasznoviti od csetiri poszlidnyi Dugovanyi szpominak iz szercza cslovika *van iztira* Krag 436 ; Ti vérujes : da je nenavidoszt z-Kainom na véke z-Néba *van z-tirana* Krag 416 ; — **2.** mit *tirati:* Ravno ovo otte y nogi neg polig jmena kerschani zkusziti, ki iz szvojéga szercza vekovecsnoszt *van tiraju.* Krag 412.

van voziti: Kada sze sziromah na szmert odszudjeni grissnik na mészto pogublénya *van vozi,* tako szu, ki nyéga batru, y nyému kastigu manyu nacsinyaju Krag 198.

van zbosti: **1.** ohne *van:* Ako bi cslovik mogal komu vasz szvit, y sze, csa je va nyém dati, ali z-ovum pogodbum : da szi dá pervo ocsi *zboszti,* ne vérujem : da je bi na szvitu tako tupé pameti, ki bi k-tomu privolyil. Krag 217 ; ocsi [su] zboli VK 155 ; — **2.** mit *van:* da oko, ko nasz pacsi *van zbodémo* Krag 266.

van zeti (zimati), zneti (znimati): **1.** ohne *van:* Va sznu je pak Bog *znel* jedno zmed rebar Adama VK 50 ; — **2.** *van* mit *zneti* (znimati) 'ausnehmen' (in mehreren Bedeutungen) : noge Példe ter Prilike iz sztaroga Testaménta *van znéte.* Krag 390 ; Ki ovako govoru, takovim za odgovor velim : da nédna ni Regula, od ké nebi sze moglo csa to *van znéti* Krag 132 ; Iz ove obcsinszke bosje uredbe sze nigdor *van* ne *zimlye,* i neche sze *van zneti* VK 501 ; z-csesza sze nigdor *van zneti* nemore VK 438 ; Od ove Czrikvene zapovidi szu *van zneti* betesni, ke velika zsaja va nevolyi trapi. VK 410 ; I pokidob sze z-broja grisnikov *van zneti* nemoremo... VK 222 ; ako one dvi ure, ke szmo va Czrikvi, *van znamemo,* csa na Bogu poszvechene nedilyne dneve csinimo ? VK 286-7 ; hizsu... pod daczie *van znéti* SZ 74 ; kot sze to more *van znéti* iz ricsih, ké je on szam pri Lukasu zprogovoril Krag 68 ; Iz ovih ricsih moremo *van znéti:* da sze Koruna diké neg onim dajé, ki va boju tabor ter polye obdersu. Krag 373-4 ; to iz ricsi sze szamoga Jesusa *vanznimlye* VK 417 ; Csa sze iz szega ovoga more *van znéti ?* Krag 55 ; Kako diboko jesze moral szvéti Gregor Papa va pakal z-mislyényem doli pusztiti, iz onoga moremo lahko *van znéti,* da on suhko jaucse... Krag 265-6 ; Tréto, ko iz preposztavne prilike *van znéti* moremo, je ovo Krag 324 ; Sze ovo moremo na umréchem csloviku ali neg jedno malo *van znéti* Krag 24 ; — **3.** *vanznimanje* 'Ausnahme' : [Zsidovi] szu noge Privilegie, to je *Van znimanya* od obcsinszkoga réda dobili. SZ 102 ; Vi szte sze naucsili priszigati zverhu Boga, zverhu Neba... zatim znate ono szakorjacski razlagati, *van znimanya* posztavlyati NZ 52 ; — **4.** mit *zeti (zimati):* Duzsni szu pak sze szi posztit, kigod sze pred Bogom za grisnike szpoznavaju, z-csesza *sze* nigdor ne more *van zeti* VK 375 ; Ni*sze* nijedan od ove obcsinszke duzsnoszti *van zel* VK 286 ; Kada pak koga Prauda na prisziganye goni, mora szaki dobro premiszliti cheli moch Boga za szvidoka zeti za krezasze govorene ricsi, zato, ako pravo nezna, bolye je *sze* z-toga *van zeti,* neg krivo priszigati VK 274 ; ako bosji szin Dacziu dava, do szi ti o cslovicse, ki *sze* z-toga van *zimlyes ?* VK 298.

van zgledati: od ové szkerbi je szuh, i bléd, nyemu szkuposzt iz ocsiv *van zgléda* VK 509 ; On krade, i ne sztrasi sze pretech sze krive pute, ako uffanye dobitka kadi *van zgleda* VK 509 ; Je takaj merzko, ako ja tako razdrapan, i czótav *van zlédam* „Es ist auch häßlich, wenn ich so zerrissen und zerlumpt *aussehe*". Sl 34 ; zato oni Varossi pred drugimi sze prestimavaju, ki lipo na vissini lesu ; ar takovi Varossi jeszu pred drugimi zdravji, y je lipse va nyih *van* na polye *zglédanye,* neg va onih, ki szu va dolini uzidani Krag 289.

van zgrepsti: kokose i guzke... szime *ván zgrébu* „Die Hühner und Gänse... *scharren* den Saamen *aus.*" Sl 38.

van zibrati: ochesli, da grémo, terga *van izberémo* V 36.

van zignati (ziganjati, zganjati): I kadje lyucztvo *van zignano* bilo V 192 ; prehitil je [Jezuš] sztole oni, ki szu pineze razminyévali, blago je *van zignal* NZ 143 ; Ovi szu nyega upitali, kako sze je poszegural Terscze iz Czrikvenoga Preddvora *van zignat.* NZ 145; y kako naiper szu nassi pervi sztarji zagrissili, tako szu iz nyega [= paradižoma] *van zignani* posztali Krag 307 ; kada je je voda jur iz his na krove ter brige *van zignala* Krag 406 ; Va lyubavi ni sztraha ; nego zverssena lyubav sztrah *van ziganya* V 150 ; I proide nuter va czrikvu, i pocsne *van ziganyati* one, kiszu va nyoi prodavali, i kupovali V 166 ; zvnogi obszedeni je vrage *zganyal* VK 90.

van zletiti: ki od jutra rano do skure nochi kercsmi szidite, jedan drugomu tako dugo napijate, doklye poszlidnyi novacz z-mossnyé *van ne zleti* Krag 237.

van se zlijati 'aus den Ufern treten, ung. kiönteni' : Morjé oche *sze* prig szvojé megyé *van zlijati* Krag 167-8.

van se zmotati: do che odavle uiti, do che *sze* z-tuliko mris *van zmotati ?* Krag 375.

van zmučiti: pervo neg je nyemu szamomu nepreneszlyivi glad dussu iz téla *van zmucsil* Krag 231.

van znesti, odnesti, nositi, znašati: **1.** *van* mit *znes i, odnesti:* Dvorniki Nebészki, pomozite tusne iz muke *ván znészti* DV 99 ; i kad szu oni dva Mladenczi Heliodora zbicse-

vanoga osztavili, szu nyega dvorniki z-Czrikve *van odnészli* SZ 162 ; — **2.** *van znositi, znašati* 'ausmachen, bedeuten' : kot to *van znassaju* ricsi szvétoga Gregora Papé Krag 371 ; ar Eucharistia, kot sze ov szakraménat va Gercskoi ricsi jmenuje, va nassem Hervatszkom jeziku drugo *van* ne *znassa* nego bona gratia, dobra miloscha, ali gratiarum actio, to je : valé zdavanye Krag 67 ; Ali csa ovo *van znassa?* Krag 266 ; sze [= vse] ovo vech *van* ne *znassa*, nego da... Krag 27 ; — Od szakoga pokolénya y szih. Naradov (!) jeszu pred Thronusom Agnyacze sztali, kó je kruto velik broi *van znoszilo.* Krag 341 ; tulik broi Nebeszkih sztanovnikov sztanovito nezgovorno velik Orszag *van znassa* Krag 279 ; — **3.** *van* mit *nositi:* Ravno szu z-varosa *van noszili* mertvacza szina jednoga szvoje matere NZ 73 ;

van zrivati: ako sze va nassem szerczi kerschanszka lyubav umeszti, tako oche ona... sze [= vse] grisne nevridnoszti zsnyega *van zrivat* VK 553.

van zvaditi: ar iz ovih knig tuliku poniznoszt je *van zvadil* Krag 97.

van zvati, pozvati: Ovakovi verni umréchi Kerschani jmaju Kris szina Bosjega zá nu Davidovu prachu,... z-ovum prachum priglédani szmu i moru onoga sztrassnoga Goliata vraga paklénszkoga *van pozvati* Krag 96-7 ; Druge na drapanye *van zvati* ni hvale vridna szercsenoszt, nego nora, kara vridna neszpametnoszt VK 302.

van zvlići: komu od vasz oszlak, ali volak va jamu upadé, daga ne*izvlicse* velye *van* na Szobotni dan ? V 179 ; Ná to je Angyel Rafael velye nazócsi bil, y Tobiasu zapovidal, da ribu *van zvlicsé* na szuhu zemlyu Krag 121 ; ar oni szami szu ucsili i doszlobodili blago na szobotni dan zgrabe *van zvlich* NZ 70.

A kiadásért felel az Akadémiai Kiadó igazgatója Műszaki felelős: Farkas Sándor
A kézirat beérkezett: 1958. V. 6. — Terjedelem: 22 (A/5) ív.

45586/58 — Akadémiai Nyomda — Felelős vezető: Bernát György

MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA KÖNYVTÁRA

Zur Frage der Typologie europäischer Schriftsysteme mit lateinischen Buchstaben

J. Balázs

1. N. F. Jakovlev, der namhafte Kaukasolog stellte schon in einer 1928 veröffentlichten Abhandlung fest, daß die Schöpfer der ersten Alphabetenreihen für Grundlage schriftlicher Bezeichnung seit uralten Zeiten instinktiverweise die Phoneme gewählt hätten. Die Phoneme der betreffenden Sprachen festzulegen : das hätten sie als ihre Aufgabe betrachtet. Sie hätten danach gestrebt, möglicherweise für jedes Phonem ein besonderes Schriftzeichen zu schaffen.[1] Mit der Behauptung Jakovlevs, daß die Urheber der ersten alphabetischen Schriftsysteme eigentlich eine intuitive phonologische Arbeit geleistet hätten, war Gyula Laziczius nicht vollkommen einverstanden. Das hielt er aber doch für gewiß, daß jede Schrift, im Augenblicke ihres Werdens und auch später noch eher dem Prinzip der phonologischen als der phonetischen Lautbezeichnung nahe gestanden sei.[2]

Dagegen hob A. Meillet in einem 1924 über die Probleme der lateinischen Rechtschreibung gehaltenen Vortrage heraus, daß keine Schrift zur Erfüllung der augenblicklichen Bedürfnisse zustandegekommen, sondern jedes Alphabet durch Adaptierung von teils älteren Elementen, teils aus solchen entstanden sei, die einem fremden Schriftsysteme entnommen wurden.[3]

Die lateinische Schrift ist bekannterweise fremder und zwar etruskischer Herkunft. Aber das etruskische Schriftsystem selbst stammte aus einem griechischen Alphabete westlichen Typs.[4]

[1] Н. Ф. Яковлев, Математическая формула построения алфавита. Культура и письменность Востока [Moskau 1928] 1 : 41—64. Zitiert von Gy. Laziczius, Bevezetés a fonológiába. [Einführung in die Phonologie.] A Magyar Nyelvtudományi Társaság kiadványai. [Veröffentlichungen der Ungarischen Sprachwissenschaftlichen Gesellschaft.] 33. Budapest 1932, 25—7.

[2] Gy. Laziczius a. a. O. 27.

[3] »C'est que d'abord une graphie n'est jamais inventée de toutes pièces pour des besoins actuels ; elle est le résultat d'une adaptation, d'une utilisation d'éléments existants, qui représentent un état antérieur de la langue ou même ont appartenu à une autre langue« (A. Meillet, Revue des Études Latines. 1924, 28).

[4] Darüber s. besonders die grundlegende Abhandlung von M. Hammarström, Beiträge zur Geschichte des etruskischen, lateinischen und griechischen Alphabets. Acta Societatis Scientiarum Fennicae. Tom. XLIX. No. 2. Helsingfors 1920. — S. noch den Artikel von James Février über die Alphabete in der Encyclopédie française. Tome I. Paris 1937, 1, 46—12 ff.

Es fragt sich nun, inwiefern die Buchstaben, die von den Schöpfern des lateinischen Alphabets der etruskischen Schrift entnommen wurden, zur Bezeichnung der Phoneme der damaligen lateinischen Sprache geeignet waren.

Was die Konsonanten betrifft, verdienen in dieser Hinsicht vor allem die Zeichen der Verschlußlaute unsere Aufmerksamkeit. Alle lateinischen Verschlußlaute waren stimmhaft oder stimmlos, folglich: sie bildeten, als Phoneme, eine vollkommene Korrelation.

Das System der griechischen Verschlußlaute stellt eine noch größere Abwechslung dar: dort traten den Tenues und den Mediae auch noch die Aspiratae bei. Hingegen kannte das etruskische phonologische System zwischen Tenues und Mediae keinen Unterschied. Infolgedessen erhält man von den Verschlußlauten dieser Sprachen — vom phonologischen Gesichtspunkt aus betrachtet — folgendes Bild:

Griechisch	Lateinisch	Etruskisch
$\beta \sim \pi \sim \varphi$	$b \sim p$	p
$\gamma \sim \varkappa \sim \chi$	$g \sim k$	k
$\delta \sim \tau \sim \vartheta$	$d \sim t$	t

Wie ersichtlich, hatte jeder lateinische Verschlußlaut seinen Parallelen im Griechischen, aber nicht im Etruskischen.

Nun: hätten die Römer ihre Buchstaben auf direktem Wege den Griechen entlehnt, so hätten sie die Möglichkeit gehabt: zur Bezeichnung aller lateinischen Verschlußlaute ein entsprechendes Schriftzeichen zu übernehmen.

Doch bezeichneten die Römer einst, wie es aus den alten lateinischen Inschriften und anderen Quellen deutlich hervorgeht, mit dem Zeichen *C*, was mit dem griechischen *Γ* identisch ist, nicht nur den Laut *g*, sondern auch den Laut *k*. Daher blieben die Abkürzungen *C.* und *Cn.* zur Bezeichnung der Praenomina *Gaius* und *Gnaeus* auch später noch gebräuchlich. Quintilian hielt es für nötig, diese in seinem Zeitalter schon unverständliche Schreibweise zu erklären.[5]

Der Grund dieser seltsamen orthographischen Gewohnheit wird uns geklärt, wenn wir — nach M. Hammarström — annehmen, daß die Römer ihr Alphabet nicht direkt aus den Schriftzeichen der Griechen, sondern aus denjenigen der für die Unterschiede von Tenues und Mediae unempfindlichen Etruskern zusammengestellt haben.[6]

[5] Inst. or. 1, 7, 28: »Quid quae scribuntur aliter quam enuntiantur? Nam et Gaius *C* littera significatur ... nec Gnaeus eam litteram in praenominis nota accipit, qua sonat.”

[6] Hammarström a. a. O. 12.

Als Erfinder eines besonderen Zeichens für den Laut **g**, nämlich *C* mit leigefügtem kleinem Strich (= C_1) wurde von Plutarch Sp. Carvilius Ruga bder Consul des Jahres 293 v. u. Z.?) erwähnt.[7] Demgemäß kann man das (ateinische *G* als ein mit einem diaktritischen Strich versehenes *C* betrachten! Der Gedanke also, eine Korrelation, die auch die lateinischen Tenues und Mediae bildeten, mit einem diakritischen Zeichen darzustellen, tauchte schon im Altertum, bei den Römern auf. Da aber der Gebrauch von diesem erwähnten diakritischen Zeichen nur für die Bezeichnung eines einzigen Lautes nötig war, konnte sich die Verwendung dieses orthographischen Hilfsmittels zu keinen System entfalten. Die mit dem Namen Carvilius Ruga verbundenen Neuerung könnte schematisch folgenderweise veranschaulicht werden :

Phoneme	Zeichen
k ~ **g**	$C \sim C_1$

Zur Bezeichnung der *k*-Laute standen den Römern anfangs nicht nur das Zeichen *C*, sondern auch das *K* und *Ϙ* [= Koppa] zur Verfügung. Wie die ältesten Inschriften zeigen, schrieb man *C* vor *I* und *E (citra, censor)*, *K* vor *A* und vor Konsonanten *(kaput, liktor, sakros)* und *Ϙ* vor *O* und *V (quomes, qura)*. Mit *ϘV* bezeichnete man den stimmlosen velaren Verschlußlaut, der in Worten wie *quis, quid* gesprochen wurde.[8]

Die lateinischen *k*-Laute also, die mit den Zeichen *C*, *K* und *Ϙ* geschrieben wurden, können kaum als verschiedene Phoneme, sondern eher als Variante aufgefaßt werden. In phonologischer Hinsicht zeigen sie nämlich keinen wesentlichen Unterschied ; verschieden war anscheinend nur ihre Artikulationsstelle. Man hörte aber sehr früh auf, das *K* in Schrift zu verwenden. Dieses Schriftzeichen wurde später nur in einigen Abkürzungen, wie z. B. *K* 'Caeso', *K* oder *KAL* 'Calendae', *KK* 'castra' gebraucht. Das *Ϙ* ist nur in der Schreibung der Wörter vom Typ *quis, qualis, quot, aqua, coquo* erhalten geblieben.[9]

Die ursprüngliche Schreibweise der lateinischen *k*-Laute stellt das andere Extrem dar. Zur Bezeichnung von zwei Phonemen (im Falle des *k* und des *g)* war einst nur ein Zeichen vorhanden, während man ein einziges Phonem, das drei Varianten hatte, mit drei besonderen Buchstaben bezeichnete :

Varianten	Zeichen
k (**e, i**) ~ **k** (**a**) ~ **k** (**u**)	$C \sim K \sim Ϙ$

[7] Quaest. Rom. 54 ; vgl. Terentius Scaurus 7, 15 (KEIL, Grammatici Latini). S. noch LINDSAY—NOHL, Die lateinische Sprache. Leipzig 1897, 7.

[8] S. darüber M. NIEDERMANN, Précis de phonétique historique du latin. Paris 1953³, 9.

[9] NIEDERMANN a. a. O. 9.

Da *C* und *K* schon im Altertum gleichen Lautwert hatten, wurde eines von diesen Schriftzeichen überflüssig. Dieser Umstand war in den europäischen Schriftsystemen, die auf Grund der lateinischen Buchstaben aufgebaut wurden, von großer Wichtigkeit.[10]

Wie gesagt, besaß das phonologische System des Lateinischen ursprünglich keine Aspiratae. Mit der Stärkung des griechischen Einflußes begann man aber in Rom die aspirierten Verschlußlaute φ, ϑ, χ zuerst in griechischen Lehnwörtern, wie *philtrum*, *thesaurus*, *chorus*, dann auch in einigen römischen Wörtern, wie *limpha*, *Otho*, *pulcher* nach griechischer Art auszusprechen. Catull machte sich lustig in einem Gedichte über einen bestimmten Arrius, der anstatt *commoda insidias*, *chommoda hinsidias* zu sagen pflegte. Diese Aussprache wurde vielleicht auch vom Einfluß einzelner (etruskischen?) Dialekte gefördert.[11] Cicero selbst berichtet darüber in seinem *Orator*, wo er erzählt, daß er früher nur *pulcros*, *Cetegos*, *triumpos*, *Kartaginem* sagte, später aber, unter dem stets zunehmenden Einfluß der allgemeinen Sprachgewohnheit, die betreffenden Laute aspiriert aussprach.[12]

In der Schreibung der Aspiratae wollten aber die Römer die Griechen keineswegs nachahmen. Die Phoneme φ, ϑ, χ wurden von den Griechen mit einzelnen, besonderen Buchstaben, von den Römern aber nur mit zusammengesetzten Schriftzeichen bezeichnet:

Die Schreibweise der Aspiratae	
bei den Griechen	bei den Römern
φ, ϑ, χ	*ph*, *th*, *ch*

[10] Das neue Zeichen des Lautes **k** weisen schon das vor 269 geprägte As zu Luceria und die ungefähr gleich alte Münze von Signia auf. Es ist wohl möglich, daß die Römer zum Gebrauch des erwähnten diakritischen Zeichens durch das Studium des griechischen Alphabets angeregt seien, wie es auch A. MENTZ, Geschichte der griechisch—römischen Schrift bis zur Erfindung des Buchdrucks mit beweglichen Lettern. Leipzig 1920, 58 meint. In der griechischen Schrift nämlich unterschied man zwischen *O* und *Ω* ursprünglich durch ein ähnliches Mittel. Den Strich findet man bei den Römern einmal selbst am oberen Teil des *C* (s. darüber MENTZ a. a. O. S. 58).

[11] Über die Verbreitung der Aussprache der aspirierten Laute im Lateinischen s. M. NIEDERMANN a. a. O. 84—6; über den Fall von Arrius s. Il libro di Catullo. Introduzione, testo e commento di M. Lenchantin de Gubernatoris. Torino 1935, 234 f.

[12] Cicero, Orator cap. 48 (160): »Voluptati autem aurium morigerari debet oratio. Quin ego ipse, cum scirem ita maiores locutos esse, ut nusquam nisi in vocali aspiratione uterentur, loquebar sic, ut *pulcros*, *Cetegos*, *triumpos*, *Cartaginem* dicerem; aliquando, idque sero, convicio aurium cum extorta mihi veritas esset, usum loquendi populo concessi, scientiam mihi reservavi.« — Über den griechischen Einfluß auf dem Gebiet des lateinischen Wortschatzes s. besonders SILVIA JANNACCONE, Recherches sur les éléments grecs du vocabulaire latin de l'Empire. Vol. I. Paris 1950; über die aspirierten Laute s. besonders 33—7.

Anstatt der einfachen griechischen Buchstaben findet man also in der römischen Schrift zusammengesetzte Zeichen.[13] Diese Schreibweise der Römer wurde später bei den germanischen und slawischen Völkern von weitreichender Wirkung.

Es sei noch erwähnt, daß die Römer schon zur Zeit Cicero's für griechisches anlautendes ῥ und für — ῾ῥ — sehr oft und immer folgerichtiger *rh-*, beziehungsweise *-rrh-* setzten, vgl. *Rhodus, rhetor, Pyrrhus.* Dadurch wurde die Tendenz anstatt einfacher Buchstaben in bestimmten Fällen zusammengesetzte Zeichen zu verwenden nur verstärkt.

Zur Bezeichnung der griechischen Laute ζ und *v*, die nur in Lehnwörtern vorkamen, verwendete man früher *s*, *ss*, angeblich sogar auch *d*, beziehungsweise *ui*, *u* und *i*, später aber einfach *z* und *y*. Daß diese Phoneme die lateinische Sprache nicht kannte, wurde auch von Quintilian betont.[14] Um die Schreibung der griechischen Lehnwörter zu erleichtern wurden jedoch die Zeichen *Y* und *Z* in das römische Alphabet zur Zeit des Augustus aufgenommen. Bis dahin bestand das römische Alphabet nur aus den folgenden 21 Buchstaben :

A B C D E F G H I K L M N O P Q R S T V X;

dazu kamen also noch *Y* und *Z*. Das letztere wurde manchmal zur Bezeichnung des stimmhaften *s* in Eigennamen griechischer Herkunft, wie z. B. *Zmyrne, Lezbia* verwendet.

Vom Kaiser Tiberius Claudius[15] wurden dann in das römische Alphabet noch drei Buchstaben eingeführt :

1. das *digamma inversum* Ⅎ, womit man das konsonantische *V* ersetzen wollte, wie z. B. im Wort: *ⅎVLGVS.*[16]

2. das *antisigma:* Ↄ, zur Bezeichnung des Lautes *ps*,[17]

[13] Zu bestimmen Zeiten und auf einzelnen Gebieten kam auch bei den Griechen die Schreibweise *πh, κh,* sogar vereinzelt auch *ϑh* vor, s. darüber E. Schwyzer, Griechische Grammatik. I. Band. München 1939, 144—5 (mit Literaturnachweis); A. Mentz a. a. O. 13 ff.

[14] Quintilian, Inst. or. 12, 10, 27—9 : »Namque est ipsis [= Latinis] statim sonis durior, quando et iucundissimas ex Graecis litteras non habemus, vocalem alteram alteram consonantem, quibus nullae apud eos dulcius spirant, quas mutuari solemus quotiens illorum nominibus utimur. Quod cum contingit, nescio quo modo hilarior protinus renidet oratio, ut in *zephyris* et *zopyris,* quae si nostris litteris scribantur, surdum quiddam et barbarum efficient«. — Über die phonologische Erklärung dieser Stelle s. den Artikel von E. Adelaide Hahn, Quintilian on Greek letters lacking in Latin and Latin letters lacking in Greek (Language 17 [1941] 1 : 22—32).

[15] Über die Schreibreform des Claudius s. Bücheler, De Ti. Claudio Caesare grammatico. Elberfeld 1850.

[16] Vgl. Priscian, Inst. grammat. I, 4, 20 : »*V* vero loco consonantis posita eandem prorsus in omnibus vim habuit apud Latinos quam apud Aeolis digamma ... Pro quo Caesar hanc Ⅎ figuram scribi voluit«. S. noch Quintilian, Inst. or. I, 7, 27 und Aulus Gellius, Noct. Att. XIV, 5, 2.

[17] Priscian, Inst. grammat. I, 7, 42 : »Huic [litterae *s*] praeponitur *P* et loco Ψ Graecae fungitur, pro qua Claudius Caesar antisigma)(hac figura scribi voluit. Sed nulli ausi sunt antiquam scripturam mutare, quamvis non sine ratione haec quoque duplex a Graecis addita videatur, nam multo molliorem et volubiliorem sonum habet ψ quam *ps* vel *bs*«.

3. das Zeichen ⊢, das zur Schreibung des Vokales zwischen *V* und *I* verwendet werden sollte, wie der *u* in *optumus* 'opt*i*mus', *lubido* 'l*i*bido'.[18]

Die Einführung eines besonderen Zeichens für den lateinischen Konsonanten *v* wäre zweckmäßig gewesen, da man dadurch zwischen *u* und *v* im Schreiben hätte unterscheiden können. Wie bekannt, hatten aber die Reformen von Claudius keinen Erfolg: nach seinem Tode sind alle seine Neuerungen restlos verschwunden.[19] Erst in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhundertes wurde die Trennung des Zeichens *V* für den Konsonanten *v* und des Buchstabens *U* für den Vokal *u*, sowie die Unterscheidung zwischen *i* und *j* folgerichtig durchgeführt.[20]

Von unserem Gesichtspunkt aus betrachtet verdient besonders der zweite Reformvorschlag des Claudius im Schreiben zwischen *s* und *ps* zu unterscheiden, die Aufmerksamkeit. Im Griechischen galten *ξ* und *ψ* für besondere Phoneme, die man auch mit besonderen Buchstaben bezeichnete. Die Laute, die man mit diesen Buchstaben schrieb, wurden von den Griechen als eine Einheit empfunden.[21] Claudius vertrat offensichtlich die Auffassung, daß der Laut *ps* auch im Lateinischen als eine Einheit zu betrachten wäre, genau so wie der mit dem *X* bezeichnete lateinische Konsonant. Die lateinischen Phoneme *s* ~ *ps* (griechisches *σ* und *ψ*) wollte der Kaiser im Schreiben folgendermaßen unterscheiden:

Phoneme	Lateinische	Griechische
	Zeichen	
s ~ ps	*s ~ ↄ*	*σ ~ ψ*

Das claudianische Zeichen des lateinischen *ps* war also eigentlich ein griechisches *antisigma*.

Das von Claudius vorgeschlagene ⊢ für den erwähnten Vokal ist eigentlich mit dem Zeichen des griechischen *h* (= ⊢) in der Schrift von Tarent und Herakleia am Siris identisch.[22]

Die Reformversuche des Kaisers zeigen eine Möglichkeit, wie man die Lücken eines Schriftsystems mit der Verwendung von neuen Schriftzeichen ausfüllen kann. Der Fehlschlag dieser Neuerungen beweist aber deutlich, wie

[18] Marius Victorinus p. 2465 (= KEIL, Gr. Lat. 6 : 19—20): »Sunt qui inter *u* quoque et *i* litteras supputant deesse nobis vocem** sed pinguius quam **i**, exilius quam **u**«.

[19] Tacitus, Ab excessu divi Augusti Liber XI, 14: »Claudius [litteris Latinis] tres litteras adiecit, quae usui imperitante eo, post oblitteratae, aspiciuntur etiam nunc in aere + publico dis plebiscitis per fora ac templa fixo«.

[20] Die Bezeichnung *lettres ramistes* für *j* und *v* deutet auch noch heute auf den Namen des Petrus Ramus (1515—1572) hin, der als der Urheber dieser Neuerung galt.

[21] SCHWYZER a. a. O. 144—5.

[22] Über das Zeichen ⊢ in der griechischen Schrift s. SCHWYZER a. a. O. 147.

wenig solche Bestrebungen in einer schon traditionell gewordenen Orthographie erfolgreich sein können.

Die lateinischen Vokale waren entweder kurz oder lang; in phonologischer Hinsicht bildeten sie eine vollkommene Korrelation. Zur Bezeichnung der phonologischen Unterschiede der einzelnen kurzen und langen Vokale verfügte sich aber das lateinische Schreibesystem über keine besonderen Buchstaben. Doch wurden auf den Inschriften, im Laufe des zweiten und ersten Jahrhundertes v. u. Z., die langen Vokale mit Ausnahme der *ī* und *ō* verdoppelt gesetzt z. B. *paastores, Vaarus, faato, naatam; seedes, ree; juus.*[23] Darin folgten die Römer anscheinend dem Beispiele der Osker. Die letzteren pflegten nämlich die langen Vokale mit Verdoppelung *(aa, ee, uu* usw.) zu bezeichnen.[24]

Die langen Konsonanten wurden schon von den Griechen doppelt geschrieben. Die Gewohnheit der Osker und dann auch der Römer die langen Vokale mit Verdoppelung zu bezeichnen, kann letzten Endes wahrscheinlich auf diese griechische Schreibweise zurückgeführt werden. Die Konsonantenverdoppelung selbst wurde in die lateinische Orthographie angeblich vom Dichter Ennius (239—169 v. u. Z.) eingeführt,[25] während die Vokalverdoppelung dem Accius zugeschrieben wurde.[26] Doppelkonsonanten auf lateinischen Inschriften erscheinen zum erstenmal 189 v. u. Z., Doppelvokale hingegen 132 v. u. Z.[27]

Nun, verwendete man zur Zeit des Augustus, um die Schreibung der Doppelkonsonanten zu verkürzen, den *sicilicus*, d. h. ein sichelförmiges Zeichen über dem einfachen Konsonanten zur Bezeichnung des gelängten Lautes, z. B. *MVM̂IAES, SABEL̂IO, OŜA.*[28] Nach Marius Victorinus wurde der *sicilicus* in den alten Handschriften sehr häufig gebraucht.[29]

Eine auffallende Ähnlichkeit mit dieser Schreibweise zeigt die Verwendung vom *apex*, einem Zeichen über dem einfachen Vokal zur Bezeichnung der Länge, der ursprünglich einer Sichel oder einer ⸜ ähnelte, später aber mit

[23] Die Beispiele s. Niedermann a. a. O. 7.

[24] Über die Schreibweise der oskischen langen Vokale s. G. Bronisch, Die oskischen **i**- und **e**-Vokale. Leipzig 1892, 57, 61; C. D. Buck, A grammar of Oscan and Umbrian. Boston (U. S. A.) 1904, 22, 25; V. Pisani, Le lingue dell'Italia antica. Oltre il Latino. Torino 1953, 5.

[25] Festus 412 Th.: »...nulla tunc geminabatur littera in scribendo. Quam consuetudinem Ennius mutavisse fertur, utpote Graecus Graeco more usus«.

[26] Lindsay—Nohl a. a. O. 9.

[27] Ebd.

[28] Lindsay—Nohl a. a. O. 10.

[29] Marius Victorinus, p. 2456 (= Keil 6 : 8) : »Consonantes litteras non geminabant, ut in his, Annius, Lucullus, Memmius, et cetera his similia, sed supra litteram, quam geminari oportebat, sicilium imponebant, cuius figura haec est ', quod erat signum geminandi, sicut apparet in multis adhuc veteribus ita scriptis libris«. Vgl. noch Isid. Orig. 1, 27 : »Sic et ubi litterae consonantes geminabantur, sicilicum superponebant, ut *Sel'a, Ser'a, As'eres*. Veteres enim non duplicabant litteras, sed supra sicilicos apponebant, qua nota admonebatur lector, geminandam esse«.

einem *acutus* identisch war.[30] Die Idee anstatt des Schreibens von Doppelkonsonanten und Doppelvokalen über die entsprechenden Buchstaben den *sicilicus* beziehungsweise den *apex* zu setzen, war gewiß die gleiche :

		Doppelt	Mit diakritischen Zeichen
		geschrieben	
Lange	Konsonanten	**mm, ll, ss**	*m̂, l̂, ŝ*
	Vokale	**aa, ee, uu**	*á, é, ú*

Der *apex* kommt schon vom Ende des zweiten Jahrhundertes v. u. Z. an immer häufiger vor ; er war besonders zur römischen Kaiserzeit sehr beliebt, vgl. auf Inschriften *múrum*, *probáta*, *diés*, *fécit*, *órnátum*, *júdicium* usw.[31]

Mit dem *apex* bezeichnete man also — phonologisch ausgedrückt — die Korrelation der lateinischen langen und kurzen Vokale. Der *apex* wurde jedoch nicht in allen Fällen und systematisch gebraucht. Nach Quintilian wäre die ständige Verwendung dieses diakritischen Zeichens überflüssig und sogar schwerfällig, da der Sinn der meisten Wörter im Schreiben auch ohnehin klar genug wäre ; manchmal aber sei doch der Gebrauch vom *apex* unerläßlich, besonders wenn es sich um solche Wörter handelt, die mit langem oder kurzem Vokale verschiedenen Sinn haben.[32] Nach Terentius Scaurus sollte man den *apex* dort aussetzen, wo mit denselben Buchstaben verschiedene Bedeutungen verbunden seien, wie z. B. *vénit* ~ *venit*, *áret* ~ *aret*, *légit* ~ *legit*.[33] Diese

[30] Isid. Orig. 1, 4, 18 : »Inter figuras litterarum et apicem veteres dixerunt : apicem ductum pro eo, quod longe sit a pedibus et in cacumine litterarum apponitur. Est enim littera iacens super litteram aequaliter ducta". Vgl. noch LINDSAY—NOHL a. a. O. 4 ; J. CHRISTIANSEN, De apicibus et *i* longis inscriptionum latinarum. Diss. Kiel 1889.

[31] Diese und noch andere Beispiele s. NIEDERMANN a. a. O. 7—8.

[32] Quintil. Inst. or. 1, 7, 2 : »Longis syllabis omnibus adponere apicem ineptissimum est, quia plurimae natura ipsa verbi, quod scribitur, patent, sed interim necessarium, cum eadem littera alium intellectum prout correpta vel producta est, facit«.

[33] Terentius Scaurus (= KEIL 7 : 33, 5) : »Apices ibi poni debent, ubi isdem litteris alia atque alia res designatur, ut *vénit* et *venit*, *áret* et *aret*, *légit* et *legit*.« Vgl. noch Isid. Orig. 1, 27, 29 : »Veteres longae syllabae apicem apponebant, ut puta 'populus' an arborem significaret an hominum multitudinem, apice distinguebatur«. — Sehr aufschlussreich sind in dieser Hinsicht folgende Bemerkungen des Velius Longus : »Ac primum eadem est nostrarum potestas vocalium, quae fuit Graecorum apud antiquos circa correptionem productionemque, siquidem apud illos quinque tantum fuere vocales, *α ε ι ο υ*, atque hae similiter producebantur corripiebanturque, sicut hodie *α ι υ*, quae appellantur apud illos *κοιναί*. Postea, ut quidam putant, Simonides invenit duas vocales, quas dixit *φύσει μακράς*, *η* et *ω*, ut essent *ἀντίστοιχοι τῷ ε καί τῷ ο*, ut quo modo hae litterae longae dicerentur, *η* et *ω*, ita et illae natura breves. Quin etiam secundum naturam magis apud nos has quinque litteras efferri quam apud Graecos non est dubium iis qui aures habent« (KEIL 7 : 47, 18—48). — Daß die griechischen Vokale *ε* und *ο* *ἀντίστοιχοι* dem *η* und *ω* sind, würde phonologisch heißen : im Griechischen bilden *ε* ~ *ο* und *η* ~ *ω* eine Korrelation, wie auch die lateinischen kürzen und langen Vokale.

Bemerkungen von Quintilian und Terentius Scaurus deuten darauf hin, daß die Römer den — wie man heute sagen würde — »phonologischen« Unterschied zwischen den langen und kurzen Vokalen schon früh erkannten, aber die konsequente Unterscheidung dieser Laute im Schreiben unnötig hielten.

Die Quantitätsbezeichnung mit dem *apex* — nach römischer Art — wurde später von mehreren europäischen Völkern, so z. B. von den Iren, Tschechen und Ungarn verwendet. Darüber jedoch später.

Das lateinische lange *ī* wurde vom zweiten Jahrhundert v. u. Z. an, auch während der Kaiserzeit oft mit *ei* geschrieben, zur Erinnerung an die älteren Zeiten, wo der Diphthong *ei* über *ę̄* zu *ī* geworden ist,[34] so z. B. auf Inschriften: *fecei, meilia, veiginti, eidus* usw.[35] Somit erschien in der lateinischen Orthographie wieder ein zusammengesetztes Zeichen für einen einzigen Laut. Solche Fälle sind — aus ähnlichen Gründen — in der Schrift mit lateinischen Buchstaben bei den verschiedenen europäischen Völkern gar nicht selten.[36]

Das lange *ī* wurde seit Sullas Zeit auf den alten römischen Inschriften oft auch mit der *i longa* geschrieben, z. B. *felIcI, cIves RomanI, expulI, excIdere* usw.[37]

Faßt man nun die bisherigen Erörterungen kurz zusammen, so kann die Typologie der lateinischen Orthographie folgendermaßen schematisiert werden:

Typ	Art der Zeichen	Zeichen	Verwendung
I.	Einfache Zeichen	*A B C D E F G H I K L M N O P Q R S T V X*	Zur Bezeichnung der einzelnen Laute (Phoneme)
II.	Zusammengesetzte Zeichen	1. *aa, ee, uu* 2. *ei* 3. *ph, th, ch*	1. für lange Vokale 2. für **ī** 3. besonders in griechischen Lehnwörtern
III.	Diakritische Zeichen	1. *C* ~ *G* 2. sicilicus 3. apex 4. *I* longa	1. Zur Unterscheidung zwischen **k** und **g** 2. für Doppelkonsonanten 3. für lange Vokale 4. für **ī**
IV.	Neue Zeichen	1. *Y, Z* 2. ∃, ↄ, ⊢	1. In griechischen Lehnwörtern 2. für **v, ps (bs)**; für den Vokal zwischen **u** und **i**

[34] Lindsay—Nohl a. a. O. 10; Niedermann a. a. O. 8, 58—9.

[35] Diese und andere Beispiele s. Niedermann a. a. O. 8; Lindsay—Nohl a. a. O. 10—1.

[36] Ein ähnlicher Lautwandel fand sich bekanntlich auch im Griechischen statt, wo der Diphthong *ει* sehr früh, schon im Altertum monophthongisch geworden ist, der daraus entstandene *ī*-Laut jedoch auch weiterhin mit *ει* geschrieben wurde.

[37] Über die *I* longa s. Lindsay—Nohl a. a. O. 10—2; Niedermann a. a. O. 8; besonders Christiansen a. a. O.

2. Griechische Wörter konnten mit lateinischen Schriftzeichen ohne größere Schwierigkeiten transskribiert werden. Um so schwerere Aufgabe bedeutete die Umschrift der hebräischen Wörter mit lateinischen Buchstaben. In dieser Hinsicht sind besonders die Bemerkungen des Kirchenvaters und Bibelübersetzers Hieronymus lehrreich.

Hieronymus, der berühmte Mittler zwischen Orient und Okzident wurde gegen 340 in Dalmatien, der Grenzprovinz des römischen Reiches geboren.[38] Im Jahre 354 lernte er in Rom bei dem namhaften Grammatiker Donatus und beim Rhetor Victorinus.[39] Die Lehren des Donatus übten auf den talentvollen Jüngling einen entscheidenden Einfluß aus. Alles, was er aus der lateinischen Grammatik und Orthographie bei seinem gelehrten *praeceptor* in Rom erlernte, konnte er in seinen späteren Arbeiten, vor allem in der lateinischen Bibelübersetzung und in seinen alttestamentlichen Monographien mit Gewinn benutzen.

Als ausgezeichneter Kenner des Griechischen, Syrischen, Aramäischen und Hebräischen verkörpert Hieronymus das erste Mal in Europa das Ideal des biblischen Humanismus, den *homo trilinguis*, den *trium sacrarum linguarum* (d. h.: des Hebräischen, Griechischen und Lateinischen) *gnarus*. Für uns sind besonders seine schon erwähnten alttestamentlichen Monographien, die *Quaestiones hebraicae in libro Geneseos*,[40] sowie das Buch *De situ et nominibus locorum Hebraicorum*[41] und der *Liber interpretationis Hebraicorum nominum* von Wichtigkeit.[42]

Die Abfassungszeit dieser Schriften kann in den Zeitraum zwischen 386 und 392 gelegt werden.[43] In diesen exegetischen Arbeiten beschäftigte sich Hieronymus wiederholt mit der Umschrift hebräischer Wörter.

Es waren besonders zwei Probleme, die dem gelehrten Onomast immer wieder große Schwierigkeiten bereiteten: die Wiedergabe der hebräischen Gutturalen sowie die einheitliche Transskription der hebräischen *s*-Laute.[44] Hieronymus bemerkte wiederholt, daß die hebräischen Laute nicht immer ihre Parallelen im Lateinischen hätten.[45] Es wären vor allem die hebräischen

[38] G. Grützmacher, Das Leben des Hieronymus. Leipzig 1901, 105—6; über seine Geburtsstadt: F. Bulić, Wo lag Stridon, die Heimat des hl. Hieronymus. Festschrift für Otto Benndorf 1896, 276—80 (mit der Zusammenstellung der älteren Litteratur).

[39] Darüber äußerte sich Hieronymus selbst folgendermaßen: »Victorinus rhetor et Donatus grammaticus praeceptor meus Romae insignes habentur e quibus Victorinus etiam statuam in foro Traiani meruit« (Contra Rufinum 1/1 : 16, Vallarsi 2 : 472; zietiert von Grützmacher a. a. O. 113).

[40] Kritische Ausgabe von P. de Lagarde, Leipzig 1868.

[41] Herausg. in Onomestica sacra von P. de Lagarde, Göttingen 1887², 117—190.

[42] In Onomastica sacra 25—116.

[43] Grützmacher a. a. O. 62.

[44] Fr. Wutz, Onomastica sacra. Untersuchungen zum Liber interpretationis nominum Hebraicorum des Hl. Hieronymus. 1. Hälfte: Quellen und System der Onomastika. Leipzig 1914, 370.

[45] Über die Interschiede der hebräischen und lateinischen Laute äußert sich Hieronymus wie folgt: »Quod in principio dixeramus in vocalibus litteris observandum

s-Laute, die mit ihrer Mannigfaltigkeit die Umschrift fortwährend erschwerten. Das Hebräische besitze nämlich drei *s*-Laute :

1. den *samech* [ס], der einfach wie der lateinische *s*-Laut ausgesprochen und geschrieben werden könne,

2. den *sin* [ש], in dem ein für die Römer unbekanntes Gezisch [= *stridor*] zu hören sei, sowie

3. den *sade* [צ], den die Ohren der Römer gar nicht ertragen und apperzipieren können.[46]

Es ist wirklich eine oft festgestellte und erwähnte Tatsache, daß den drei hebräischen *s*-Lauten im Griechischen und Lateinischen nur ein einziger *s*-Laut gegenübersteht ; infolgedessen findet man zur Transskription des hebräischen ס, ש und צ in der griechischen und römischen Schrift nur ein einziges Zeichen :

Hebräische		Griechische	Lateinische
Laute und Zeichen			
1.	ס	Σ	S
2.	ש		
3.	צ		

Diese relative Armut des Griechischen und Lateinischen dem Hebräischen gegenüber wurde später, im Laufe des 15. und 16. Jahrhundertes von den Humanisten zu wiederholten Malen hervorgehoben, besonders da, wo ein Korrelation der Laute *s* und *ś*, wie im Deutschen, Tschechischen, Polnischen und Ungarischen mit lateinischen Buchstaben nur sehr umständlich bezeichnet werden konnte.

In mehreren italischen Dialekten jedoch, wie z. B. im Umbrischen, Messapischen, Gallischen, Venetischen und Rätischen sowie auch im Etruskischen war eine Korrelation *s* ~ *ś*, *š* vorhanden. Auf diesen Gebieten wurden für die Laute *ś*, *š* besondere Zeichen bestimmt, so z. B.:[47]

---

eo, quod apud nos una sit interdum littera et apud Hebraeos variis vocibus proferatur« (aus dem Liber interpretationis nominum Hebraicorum zitiert von Fr. Wutz a. a. O. 370).

[46] »Apud Hebraeos tres *s* sunt litterae : una quae dicitur *samech* et simpliciter legitur quasi per *s* nostram litteram describatur : alia *sin*, in qua stridor quidam non nostri sermonis interstrepit ; tertia *sade*, quam aures nostrae penitus reformidant« (zitiert von Fr. Wutz ebda).

[47] Über die Schreibweise der Laute s ~ ś, š in den verschiedenen italischen Dialekten s. die Zusammenstellung in Le lingue dell'Italia antica oltre il Latino, von V. Pisani, Torino 1953, I. Beilage.

MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA KÖNYVTÁRA

	Zeichen für	
	s	**ś, š**
Etruskisch	⋟ ⋞ ⋟ ϩ	M ⋈
Venetisch, Rätisch	⋟ ϩ	M Y ⋏ Ψ ⋈
Gallisch	⋞ S	⋈
Messapisch	⋟ ≷	+ X
Umbrisch	ϩ	M

Es sei noch bemerkt, daß alle diese Schriftsysteme zur Schreibung der Laute *ś*, *š* immer selbständige Buchstaben und keine diakritische Zeichen verwendeten. Im lateinischen Alphabet gibt es aber von einer Unterscheidung der *s*-Laute gar keine Spur.

3. Die Runenschrift, deren Ursprung immer noch strittig ist, verfügte sich über manche Zeichen, die mit südeuropäischen Buchstaben (zo z. B. ⊧ = F) eine Ähnlichkeit haben.[48] In den Runenreihen findet man besondere Zeichen unter anderem :

1. für **u** und **w** : ∧ und P,
2. für **i** und **j** : I und ⌐, ϟ,
3. für **ng** : □, ◇
4. für *ð* : ⊳[49]

Damit wurde für die germanischen Völker die Möglichkeit geschaffen in ihre Alphabete solche Schriftzeichen aufzunehmen, mit welchen einige Laute ihrer Sprachen besser und genauer bezeichnet werden konnten, als mit lateinischen (oder griechischen) Buchstaben.

Die altgotische (wulfilanische) Schrift, die aus 27 Buchstaben bestand, stammte aus drei Grundalphabeten, und zwar :

1. zu ihrem Hauptteil (17 oder 18 Buchstaben) aus der griechischen Unzialschrift des 4. Jahrhunderts ;

2. einige (4 oder 6?) Buchstaben wurden aus der lateinischen Unzialschrift übernommen ;

[48] Über die Herkunft der Runenschrift entstand eine reiche Literatur, s. Fr. Stroh, Handbuch der germanischen Philologie. Berlin 1952, 503—7.

[49] Fr. Stroh a. a. O. 499.

3. einige Zeichen kamen aus dem germanischen Runenalphabet.[50] Das Schreibsystem des Altgotischen verwendete einfache und zusammengesetzte Zeichen:

I. Einfache Zeichen:

1. aus der griechischen Unzialschrift sind die Zeichen:

a, b, g, d, e, z, i, k, l, m, n, p, t, w, χ

(nur in griechischen Lehnwörtern), sowie das griechische Koppa und Sampi für den Zahlenwert 90 beziehungsweise 900);

2. aus der lateinischen Unzialschrift stammen die Zeichen für **h**, **j**(?), **r**, **s**, **f**(?), **q**;

3. aus der Runenschrift, die Zeichen für **u**, **o**, **j** (?), **þ**, **f**(?).

II. Zusammengesetzte Zeichen:

1. *ei* für **ī** (nach griechischem Muster),

2. *ai, au* a) für lange Diphthonge

b) vor *r* und *h*, für **ĕ** und **ŏ**.[51]

Die altirischen Sprachdenkmäler, die im wesentlichen aus dem 8. und 9. Jahrhundert stammen, sind bekanntlich teilweise mit der Ogomschrift,[52] größtenteils aber mit lateinischen Buchstaben geschrieben. Die für das Altirische gebrauchte lateinische Schrift kann typologisch folgenderweise dargestellt werden:

I. Einfache Zeichen. Sie sind im allgemeinen mit den lateinischen Buchstaben identisch. Paläographisch weichen wohl das *g*, *t*, *d*, sowie das *f*, *r*, und *s* mit ihren Formen von den gewöhnlichen lateinischen Zeichen einigermaßen ab, sie sind aber im Grunde genommen dieselben Buchstaben. Das *k*, *y* und *z*, ferner das *q* wurden nur selten, in Fremdwörtern gebraucht.

II. Zusammengesetzte Zeichen:

1. *cs* für die Lautgruppe **ks** (im Lateinischen mit *x* bezeichnet);

2. die Ligatur *ae*, wie im Spätlatein, für **e**;

3. *ch, th, ph* (das letztere gewöhnlich im Silbenauslaut), für stimmlose Spiranten;

4. *aa, ee, uú* archaische Doppelsetzung für lange Vokale.

[50] W. Braune, Gotische Grammatik. Halle S. 1952,[13] 1; H. Hempel, Gotisches Elementarbuch. Berlin—Leipzig 1937, 13—4; Fr. Kluge, Die Elemente des Gotischen. Straßburg 1911, 3—6.

[51] Fr. Kluge a. a. O; S. Gutenbrunner, Über den Ursprung des gotischen Alphabets. In PBB. 72 (1950) 500.

[52] Das Ogom-Alphabet besteht aus 1—5 Kerben auf einer Mittellinie für die Vokale und aus 1—5, links oder rechts von der Mittellinie stehenden oder sie kreuzenden Strichen für die Konsonanten. S. darüber R. Thurneysen, Handbuch des Altirischen. Heidelberg 1909, 10; Brash, The Ogam inscribed monuments of the Gaedhil. 1879; Macalister, Studies on Irish epigraphy. Part I—III, 1897—1907.

III. Diakritisches Zeichen: der Akut, wie der römische Apex, zur Bezeichnung der Vokallänge, vermutlicherweise nach römischem Muster.[53]

Die irische Lateinschrift kann der Form nach auf die Halbunziale des 6. Jahrhunderts zurückgeführt werden, obwohl einige von ihren Buchstaben, die schon erwähnt wurden, in ihrer Form eine Veränderung erlitten. Die altenglische Schrift ist in ihren wesentlichen Zügen bloß eine Weiterentwicklung der irischen.[54] Die Formen der *g*, der *s* und der *r* stimmen in ihr mit denen der irischen Schrift überein. Zur Bezeichnung des Halbvokals **w** wurde in der altenglischen Schrift das Runenzeichen *P*, für den dentalen Reibelaut manchmal derselbe Buchstabe, daneben aber auch das Zeichen *ð* verwendet. Als zusammengesetzte Zeichen brauchte man *ae* für einen offenen **ę**-Laut, sowie manchmal die Verdoppelung zur Bezeichnung der Vokallänge.[55]

Demgemäß stellt die altenglische Schrift folgendes System dar:

I. Einfache lateinische Buchstaben, wie in der irischen Lateinschrift.

II. Zusammengesetzte lateinische Buchstaben:
1. *ae* für einen offenen **ę**-Laut,
2. Verdoppelung zur Bezeichnung der Vokallänge.

III. Neue Zeichen:
1. *ð*, für den dentalen Reibelaut;
2. das Runenzeichen **þ**, für denselben Laut, und
3. das Runenzeichen P, für den Halbvokal **w**.

Die mittelenglische Schrift bewahrte noch bis etwa 1300 das altenglische *ð* und das Runenzeichen *P* für konsonantisches **w**. Das *ð* wurde jedoch später nicht mehr gebraucht, und das *P* wurde durch *w* ersetzt. Das Runenzeichen **þ** wurde samt der Schreibung *th* für den dentalen Reibelaut bis zum Ende der ganzen mittelenglischen Zeit verwendet. Auch die Doppelschreibung der langen Vokale blieb häufig. Das lange **ū** wurde nach französischer Art mit *ou*, das lange **ī** manchmal mit *ij*, also mit zusammengesetzten Zeichen geschrieben.[56] Im wesentlichen erfuhr jedoch die englische Lateinschrift keine größeren Veränderungen.

4. Auch zur Aufzeichnung des Deutschen hat man sich bekanntermaßen von alters her der lateinischen Buchstaben bedient. Die Grundlage dazu bildete die Schreibweise des Lateinischen im westfränkischen Reiche. Das angelsächsische Schreibsystem hat gleichfalls seine Wirkung auf die Entfaltung der

[53] Zur Schreibung des Altirischen s. R. Thurneysen a. a. O. 12—22.
[54] K. Brunner, Die englische Sprache. Halle/S. 1950, 1 : 85.
[55] Ebd.
[56] A. a. O. 96—7.

alten deutschen Orthographie ausgeübt.[57] Die Lateinschrift war aber natürlich auch zur Bezeichnung der deutschen Laute, besonders der Konsonanten von Anfang an ungenügend.

Im Althochdeutschen standen den kurzen Vokalen die entsprechenden langen Vokale zur Seite; neben dem kurzen Laut **e** war auch ein kurzes **ë** vorhanden.[58] Dementsprechend stellten die althochdeutschen Vokale folgendes System dar:

Kurze	Lange
Vokale	
a	**ā**
e, ë	**ē**
i	**ī**
o	**ō**
u	**ū**

In älterer Zeit wurden die althochdeutschen langen Vokale am häufigsten, jedoch nicht immer mit Doppelsetzung, manchmal durch den Zirkumflex, seltener durch den Akut bezeichnet.[59] Diese Schreibweise ist wahrscheinlich direkt auf den Einfluß des Angelsächsischen, letzten Endes aber auf die Einwirkung der lateinischen Schreibweise zurückzuführen.

Die althochdeutschen Konsonanten konnten mit den lateinischen Schriftzeichen besonders schwierig bezeichnet werden. Durch die Lautverschiebung entstanden nämlich im Althochdeutschen mehrere Laute, die dem lateinischen Lautsystem sehr fern standen und deshalb den Schreibern große Schwierigkeiten verursachten.

Der postdentale Spirant wurde manchmal, unter dem Einflusse des angelsächsischen Schreibgebrauchs mit *ð*, meist aber mit zusammengesetzten Zeichen, mit *th* oder *dh* umschrieben.[60] Der Laut **w** wurde mit der angelsächsischen *W*-Rune, oder mit *uu* bezeichnet.[61] Zur Bezeichnung anderer eigenartiger Konsonanten (Spiranten und Affrikaten) verwendete man meistens zusammengesetzte Zeichen.

Demgemäß kann die Typologie des althochdeutschen Schreibsystems folgenderweise dargestellt werden:

[57] W. Braune—K. Helm, Althochdeutsche Grammatik. Halle/S. 1950, 8.
[58] A. a. O. 12.
[59] A. a. O. 9—10.
[60] A. a. O. 8.
[61] Ebd.

I. Einfache Zeichen:

Die üblichen lateinischen Buchstaben ; *x* und *y* jedoch gewöhnlich nur in Fremdwörtern.

II. Zusammengesetzte Zeichen:

1. Doppelschreibung für lange Vokale
2. Zur Bezeichnung von Konsonanten, am häufigsten :

ch: a) für den gutturalen harten Spiranten im Anlaut *(machôn, zeichen)*,
b) für die gutturale Affrikate im Wortanlaut *(chind)*, sowie inlautend nach Konsonanten *(starchêr)*,
c) inlautend in einigen Wörtern.

chu: (seltener : im Oberdeutschen *chuu)* häufig für das fränkische **qu**,

cz: für die Affrikate **z**,

dh: in der älteren Zeit häufig für das germanische Þ = gemeinalthochdeutsche *d (dhionôn, bruodher)*,

hch: nicht selten für den inlautenden gutturalen Spiranten statt *hh* oder *ch (brëchchan)*,

ph, pf: im Ostfränkischen und Oberdeutschen für eine Affrikate *(phlëgan, pfant; limphan, hëlpfan)*,

sz, sc: für den Spiranten **z**,

th: für das germanische Þ *(thionôn, bruother)*,

uu (uv, vu, vv): für den Konsonanten **w**,

zz: für den Spiranten **z** in der Stellung zwischen Vokalen *(ëzzan, lâzzan)*.[62]

III. Diakritische Zeichen:

1. Der Zirkumflex (ˆ),
2. Der Akut (´) ; beide zur Bezeichnung der Vokallänge.

IV. Neue Zeichen:

1. Das Runenzeichen P, für **w**,
2. ð für den postdentalen Spiranten ; beide aus dem angelsächsischen Schreibsystem.

[62] A. a. O. 159—69.

Im Mittelhochdeutschen wurden die Vokale mit den kurzen und langen Lauten **ö** und **ü** ergänzt.[63] Die mittelhochdeutschen Vokale zeigen also folgendes Bild:

Kurze	Lange
Vokale	
a	**ā**
e	**ē**
ä	**ǟ**
i	**ī**
o	**ō**
u	**ū**
ö	**ō̄**
ü	**ū̄**

Die Korrelation der kurzen und langen Vokale war also vollständig. Die Vokallänge wurde jedoch mit Nebenzeichen (mit dem Zirkumflex oder dem Apex) nur selten bezeichnet.[64]

In oberdeutschen Handschriften wurde der offene *e*-Laut häufig mit zusammengesetzten Zeichen (mit *ae* oder *å*) oder mit *ę*, also mit Nebenzeichen wiedergegeben.[65]

Zur Bezeichnung der Vokale **ö** und **ü** war die Lateinschrift ganz und gar ungenügend. Diese Laute konnten nur mit zusammengesetzten lateinischen Buchstaben umschrieben werden. Für **ö** und **ō̄** setzten die Schreiber *oe*, *œ*, *oi*, *o̊*, *ǒ*; *ö*, *ü* und *ū̄* wurden oft mit *ue*, *ů*, *ǔ* und *ü* geschrieben.[66] In der Schreibung *ä*, *ö* und *ü* deuten die zwei Punkte auf ein früher obengeschriebenes *e* hin.

Diese Schreibweise war eine Notwendigkeit, wenn man keine neuen Buchstaben einführen wollte. Die Form der erwähnten Schriftenzeichen führte dann dazu, daß man die durch sie bezeichneten Laute irrtümlicherweise für Diphthonge erklärte.[67] So behauptete z. B. V. Ickelsamer in seiner Arbeit über

[63] H. Paul—E. Gierach, Mittelhochdeutsche Grammatik. Halle/S. 1944, 10. — G. Eis, Historische Laut- und Formenlehre des Mittelhochdeutschen. Heidelberg 1950, 23. — V. Michels, Mittelhochdeutsches Elementarbuch. Heidelberg 1912,[2] 36 ff.

[64] H. Paul—E. Gierach a. a. O. 10; G. Eis a. a. O. 23—4.

[65] H. Paul—E. Gierach a. a. O. 10; G. Eis a. a. O. 23.

[66] G. Eis a. a. O. 24.

[67] Über diese Lehre und ihre Gegner s. M. H. Jellinek, Geschichte der neuhochdeutschen Grammatik. II. Halbband, Heidelberg, 1914. 25. f.; Ders., Über Aussprache des Lateinischen und deutsche Buchstabennamen. Wien und Leipzig 1930, 50—3.

Die rechte weis aufss kürtzist lesen zu lernen . . ., die zum ersten Male um 1527 und dann wieder 1534 erschien, daß die gewöhnlichen (lateinischen) Buchstaben zur Schreibung einiger deutscher Vokale (**ä**, **ö**, **ů**, **ü** und **ů**) nicht genügten ; diese Laute sollten durch eine Umgestaltung der Buchstaben *a*, *o* und *u* bezeichnet werden, und zwar folgenderweise :

ä (häring, änlich),
ö (göttlich),
ů (gůtlich),
ü (gülich),
ů (schůl).[68]

Die Vokale **ö** und **ü** waren unter anderen auch schon im Altungarischen vorhanden ; ihre Schreibung verursachte also auch in der ungarischen Orthographie manche Schwierigkeiten. Es steht fest, daß die deutsche Schreibweise der genannten Laute ihre Wirkung auch auf die ungarische Rechtschreibung ausübte. Der Einfluß der deutschen Diphthongentheorie ist in der ungarischen orthographischen Literatur des 16. Jahrhunderts gleichfalls bemerkbar. Das wird aber noch später behandelt.

In der mittelhochdeutschen Zeit wurden drei neue Konsonantenzeichen eingeführt. Gegen Ende des 11. Jahrhundertes setzte sich das *w* für althochdeutsche **uu**, **uv**, **vu**, **vv** durch. Im Laufe des 12. Jahrhundertes wurde das *sch* statt *sk*, *sc*, *sh* verbreitet. Aus *i* am Wortanfang entstand das *j* das am Ende des Mittelalters.[69]

Aus den gebräuchlichsten zusammengesetzten Zeichen sind besonders die folgenden hervorzuheben :

ch: für den **ich**- und **ach**-Laut,
chk, hk, kh, kch: für die aus dem Verschlußlaute **k** gewordene Affrikate,
ph, später *pf*, *pph*, *ppf* (besonders inlautend zwischen Vokalen) : für eine Affrikate,
ph: für die Spirans fortis **f**, besonders vor *t*,
tz, cz, zc, zz: für die Affrikate **z**.[70]

[68] »Noch leidet unser deutsch idioma oder sprach einen mangel / den können die gemeinen buchstaben nicht erreichen / darumb werden diese drey buchstaben *a o u* ein wenig von jrem laute gefüret und gebogen" / J. MÜLLER, Quellenschriften und Geschichte des deutssprachlichen Unterrichtes bis zur Mitte des 16. Jahrhunderts. Gotha 1882, 58. — Über die Schreibweise dieser Laute äußert sich Ickelsamer wie folgt : »Vber dise fünff Laut [= **a**, **e**, **i**, **o**, **u**] oder stymmen hört man in der Teütschen rede vast noch drey laute, die haben bey vns kainen sonderlichen bůchstaben oder gemeldtnuss [= Namen], sonder dieweil sy schier lauten wie das *a* / *o* / *u* / werden sy auch mit disen drey bůchstaben geschriben, oben mit ainem kleinen übergeschribnen / e / oder tipflin verzaichnet / also / å / ů / ů / oder ä / ö / ü (J. MÜLLER a. a. O. 126.)

[69] G. EIS a. a. O. 25.

[70] A. a. O. 25—7.

Der durch *sch* bezeichnete Laut **s** geht auf althochdeutsches-urgermanisches *sk* (wahrscheinlich über *sχ)* zurück.[71] Seine Schreibweise deutet also auf eine frühere Phase seiner Entwicklung hin. Das dreifach zusammengesetzte Schriftzeichen *sch*, sowie das für den gutturalen Spiranten gesetzte *ch* wurden schon im 16. Jahrhundert als unbequem empfunden. Ickelsamer äußerte sich über das *sch* folgendermaßen : »Es ist ain wunder wie sich dise drey bůchstaben (sch) zu solcher stymm erfunden haben / so doch gar kain gleichnuss da ist...«[72] Er hielt zur Bezeichnung dieses Lautes einen einzigen Buchstaben für notwendig. Da sich aber über so ein Zeichen bekanntermaßen weder das griechische noch das lateinische Alphabet verfügten, verwies er auf das hebräische Schin : »Es mangelt aigentlich und gewis da ain gantzer bůchstab der also lauten und stymmen solt (wie wir das /sch/ zůstymmen pflegen) und solt nur ain ainiger bůchstab sein / dann es hatt auch nur ain ainigen laut oder stymm / one alle taylte verenderung / die Hebreer haben zů diser stymm auch ain sonderlih /ſ/ welchs ist ain ainiger bůchstab / das sy schin nennen / Also solten wir auch ainen ainigen und sonderlichen bůchstaben darzů haben.«[73]

Es waren noch zwei zusammengesetzte Zeichen in der deutschen Rechtschreibung, das *ph* und das *ch*, die von Ickelsamer gleichfalls als schwerfällig und kompliziert bezeichnet wurden, da sie »ihre Stimme nicht aus der Kraft der zweier Buchstaben« erhielten. Nach seiner Meinung seien die griechische und hebräische Schrift vorteilhafter, da sie zur Schreibung dieser Laute besondere Schriftzeichen haben : »... das ph / für ain f / und das ch / schier für ain g / geben auch jre stymm auss Krafft der zwayer buchstaben / die Ghriechen und Hebreer haben hiezů abermals aigne und ainige buchstaben.«[74]

Ickelsamer erkannte also deutlich, daß die zusammengesetzten Schriftzeichen *ch*, *ph*, *sch* in der deutschen Orthographie solche Laute bezeichnen, für welche die griechische beziehungsweise hebräische Schrift besondere Buchstaben hatten :

Deutsche	Griechische	Hebräische
Schriftzeichen		
ch	χ	ח
ph	φ	פ
sch	—	ש

[71] Paul-Gierach a. a. O. 11.
[72] J. Müller a. a. O. 139.
[73] Ebd.
[74] A. a. O. 140.

Er war ein Anhänger der Lautiermethode. Dementsprechend wollte er zur Bezeichnung der erwähnten Laute besondere Buchstaben mit eigenen Namen. Dazu wären aber neue Zeichen in dem deutschen Alphabet nötig gewesen. Ickelsamer dachte anscheinend nicht daran, daß die hebräischen Buchstaben für die Laute **ch** und **ph** beziehungsweise für **k** und **p** im Grunde genommen identisch sind ; die letzteren unterscheiden sich von den vorigen nur durch einen diakritischen Punkt, den *Dāγéš lene:*

Laute	Schriftzeichen
k ~ χ	כ ~ ך
p ~ φ	פ ~ ף

Es gibt im Hebräischen bekannterweise auch noch andere Laute, die, wie die Glieder einer Korrelation, auf dieselbe Weise, also durch einen diakritischen Punkt bezeichnet werden (die sogenannten *Bᵉγaδkᵉqaθ).* Besondere Zeichen *(χ* und *φ)* für **ch** und **ph** sind nur in der griechischen Schrift vorhanden ; aber ein Buchstabe für den Laut **š**, wie erwähnt, fehlt im griechischen Alphabet. Also zur Bezeichnung aller Laute, die in der deutschen Schrift mit zusammengesetzten Zeichen geschrieben wurden, besondere Zeichen in der nötigen Zahl weder die griechische, noch die hebräische Schrift allein darbieten konnte. Es wäre doch möglich gewesen solche Schreibungen, wie *ch, ph, sch* zu vereinfachen, und zwar durch die Anwendung von diakritischen Zeichen nach hebräischem Muster oder durch die Einführung in die deutsche Schrift von solchen besonderen Buchstaben, wie die griechischen *χ* und *φ*, beziehungsweise das hebräische שׂ. Die Deutschen aber wählten, wie bekannt, weder die erste noch die zweite Möglichkeit : sie sind beim Gebrauch von zusammengesetzten Zeichen geblieben.

Solche Versuche, wie der von Mäzke, der am Ende des 18. Jahrhunderts für *sch* ein durchstrichenes ſ, bez. ß vorgeschlagen hatte, konnten keinen Anklang finden.[75] Es waren wieder andere, die, wie Olearius 1630, oder Popowitsch im 18. Jh. wenigstens die drei Buchstaben *sch* nach hebräischem Muster *schin* nennen wollten. Der letztere beabsichtigte sogar für *ch* den griechischen Namen *chi*, sowie für *ph* den Namen *fi* einzuführen.[76] Aber an die Verwendung der betref-

[75] Jellinek, Über Aussprache ... 53—4.

[76] Ebd. — Es erübrigt sich die Entwicklung der deutschen Orthographie in der neuhochdeutschen Zeit noch weiter zu verfolgen. Was nämlich die Typologie des deutschen Schreibsystems betrifft, sind in den späteren Zeiten keine wesentlichen Änderungen eingetreten. — Über die Geschichte der deutschen Rechtschreibung fehlt noch mmer eine Zusammenfassung ; eine kurze Übersicht von den wichtigsten Problemen s. H. Paul, Deutsche Grammatik. I. Band.[3] Halle/S. 1955, 139—47 ; über die früh-

fenden griechischen bzw. hebräischen Buchstaben oder an den Gebrauch von diakritischen Zeichen dachte keiner von beiden. Die letztere Möglichkeit hat Jan Hus in der tschechischen Orthographie schon Jahrhunderte früher mit größtem Erfolg ausgenützt. Das soll aber erst später dargelegt werden. Jetzt wollen wir eher noch die Typologie der neolateinischen Schreibsysteme ins Auge fassen.

5. In der italienischen Schrift wurden bis zur Zeit der Renaissance nur die gewöhnlichen lateinischen Buchstaben gebraucht. Die einzige Ausnahme bildet das ç, das in den alten Handschriften sehr häufig vorkam.[77]

Die Entfaltung der italienischen Rechtschreibung stand von Anfang an in engster Verbindung mit der Lateinaussprache in Italien. Es kann hier nicht unsere Aufgabe sein die einzelnen Phasen der Herausbildung der verschiedenen Bezeichnungsformen der italienischen Laute darzustellen. Unseren Zwecken wird es entsprechen, wenn wir nur die Typologie des italienischen Schreibsystems kurz ins Auge fassen.

In der altitalienischen Schrift wurden nur einfache und zusammengesetzte Zeichen verwendet :

I. Einfache Zeichen:

a) für Vokale : *a, e, i, (y), o, u;*
b) für Konsonanten : *b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, r, s, t, u, x, z.*

II. Zusammengesetzte Zeichen
(die wichtigsten und häufigsten Verbindungen) :

ch: vor *e* und *i* für **c**
c(e), c(i), ci: für **č**, deutsches *tsch*
gh, gu: vor *e* und *i* für **g**
g(e), g(i): für **dž**

---

neuhochdeutsche Periode s. K. Bahder, Grundlagen des neuhochdeutschen Lautsystems. Straßburg 1890; V. Moser, Frühneuhochdeutsche Grammatik. I. Band : Lautlehre. 1. Hälfte : Orthographie, Betonung, Stammsilbenvokale. Heidelberg 1929, 3. Teil, Konsonanten, 2. Hälfte. Heidelberg 1951. — Über die neuhochdeutsche Entwicklung s. M. H. Jellinek, Geschichte der neuhochdeutschen Grammatik ... I. und II. Halbband. Heidelberg 1913—4.

[77] Eine zusammenfassende Darstellung der Geschichte der italienischen Orthographie fehlt noch immer. C. Trabalza beschäftigt sich in seiner Storia della grammatica italiana (Milano 1908) im allgemeinen nur mit der Entwicklung der italienischen grammatischen Literatur. In der Arbeit von L. Kukenheim (Contributions à l'histoire de la grammaire italienne, espagnole et française à l'époque de la Renaissance. Amsterdam 1932) wurden auch die Probleme der italienischen Schrift der Renaissancezeit erörtert. — Einige Fragen dieser Periode hat neuerlich Br. Migliorini behandelt (Saggi linguistici. Firenze 1957. Note sulla grafia italiana nel Rinascimento 197—236). — Vom altitalienischen Schreibsystem bietet B. Wiese, Altitalienisches Elementarbuch. Heidelberg 1928,[2] 7—10 einen kurzen Überblick.

gl, gli, lgl, lgli, li, lli, ll: für **l'**
gni, ngn, ngni, nn, ny: für **ń**, französisches *gn*
sc(e), sc(i): für **š** (deutsches *sch).*

Auch das für *ts*, deutsches *z* gesetzte ç kann als ein zusammengesetztes Zeichen aufgefaßt werden, da es aus früheren $cz > \hat{z} > \hat{c}$ entstanden ist.[78]

Es war schon im Altitalienischen eine Korrelation der nicht palatalen und palatalen Konsonanten vorhanden. Die letzteren wurden aber weder mit diakritischen, noch mit neuen Zeichen, sondern gewöhnlich mit Buchstabenverbindungen, die meistens treu die entsprechende Lautentwicklung darstellen, bezeichnet. Die mit einfachen und mit zusammengesetzten Buchstaben geschriebenen Konsonanten stellen folgendes System dar :

Laute	Zeichen
c ~ **č**	*c* ~ *ce, ci*
g ~ **dž**	*g* ~ *g(e), g(i)*
l ~ **l'**	*l* ~ *gli, lgli, lli, li*, etc.
n ~ **ń**	*n* ~ *gni, ngn(i), nn, ny*
s ~ **ś**	*s* ~ *sc(e), sc(i)*

Da die Bestrebung die im klassischen Latein noch unbekannten Laute etymologisch zu bezeichnen sehr stark war, konnte die Verwendung von diakritischen oder neuen Zeichen nicht in Frage kommen.

Auch im Altspanischen waren nur einfache und zusammengesetzte Schriftzeichen vorhanden.[79] Die ersteren sind mit denen der italienischen Schrift identisch. Von den letzteren seien hier als die häufigsten die folgenden Verbindungen erwähnt :

ch: für **č** (deutsches *tsch),*
g(e), g(i): für **dž**,
gu: vor *e* und *i* für **g**,

[78] B. Wiese a. a. O. 7. ff. ; über die Entstehung des Zeichens ç. s. Ch. Beaulieux, Histoire de l'orthographe française. Paris 1927, 2 : 13.

[79] Man vermißt eine Gesamtdarstellung der historischen Entwicklung der spanischen Orthographie. Über die altspanische Periode s. A. Zauner, Altspanisches Lesebuch. Heidelberg 1921,[2] 10 ff. ; über die Renaissancezeit s. L. Kukenheim a. a. O.

ll: für **l'**,
nn, ny: für neuspanisches **ñ**, frz. *gn*,
qu: mit stummen *u* vor *e* und *i*,
ss: für das stimmlose **s**.

Hierher gehört auch das für *ts* (deutsches *z*) gesetzte *ç*, dessen Herkunft früher schon kurz erörtert wurde.[80]

Wie das altitalienische, wurde auch das altspanische Schriftsystem auf etymologischer Grundlage, auf Grund der spanischen Lateinaussprache und der vulgärlateinischen und altspanischen Lautentwicklung aufgebaut. Mit Ausnahme des *ç* wurden keine neue Zeichen oder diakritische Zeichen verwendet. Zur Bezeichnung der im klassischen Latein noch unbekannten Laute dienten meistens zusammengesetzte Zeichen :

Laute	Zeichen
k ~ **c**	*c* ~ *ç*
k ~ **č**	*c* ~ *ch*
g ~ **dž**	*gu* ~ *g(i, e)*
l ~ **l'**	*l* ~ *ll*
n ~ **ń**	*n* ~ *nn*
s ~ **š**	*s* ~ *x*

Das für **š** geschriebene *x* ist ein lehrreiches Beispiel dafür, wie man die überflüssig gewordenen lateinischen Buchstaben zur Bezeichnung neuentstandener Laute verwendet hat.

Daß *x* im Altspanischen seit dem 13. Jahrhundert wirklich den Lautwert **š** hatte, wird dadurch bestätigt, daß es in den alten Handschriften zur Wiedergabe des arabischen *šin* gebraucht und umgekehrt : das leztere in bestimmten Texten zur Transskription des spanischen *x* verwendet wurde.[81]

Auch das französische Schriftsystem weist in seiner Typologie im wesentlichen kein neues Element auf. In den ersten französischen Aufzeichnungen hatten die verwendeten lateinischen Buchstaben denselben Lautwert, wie in der damaligen Lateinschrift : die lateinischen Schriftzeichen hat man so in lateinischen wie auch in französischen Texten der lebendigen, in Frankreich üblichen Lateinaussprache entsprechend gelesen. Die Schreiber

[80] A. Zauner a. a. O. 11—2.
[81] A. a. O. 46.

der *chansons de geste* haben dann aus der französischen Orthographie die etymologischen Schreibungen, d. h. die Zeichenverbindungen, die im Französischen nicht gesprochen wurden, geschickt eliminiert. Dadurch hat die französische Rechtschreibungen im Laufe des 12. Jahrhunderts eine mit der Aussprache im wesentlichen gut übereinstimmende Form erreicht. Aber in der Zeit vom 13. Jahrhundert bis zur Renaissance hat man in Frankreich die Orthographie unglücklicherweise nach dem Muster der lateinischen Rechtschreibung gestaltet: die Wörter wurden auf Grund einer oft scheingelehrten Etymologisierung mit Buchstaben, nicht selten mit Zeichenverbindungen überhäuft, die nicht gesprochen wurden. Eine Verbesserung der Schreibweise erfolgte erst in der Renaissancezeit, im 16. Jahrhundert.[82]

Das altfranzösische Schriftsystem hatte einfache, zusammengesetzte, und einige diakritische Zeichen.

Die einfachen Zeichen waren mit den lateinischen Buchstaben identisch. Die Zeichenverbindungen stellen ein sehr kompliziertes und buntes, im Laufe der Zeit wiederholt verändertes Konglomerat dar, dessen ausführliche Behandlung hier zu weit führen würde. Zu den zusammengestzten Zeichen kann auch das ç gerechnet werden, das nebst den Verbindungen *cz* und *ce* sehr oft gesetzt wurde.[83]

Als diakritisches Zeichen sei hier das *ç cédillé* erwähnt, das in einer lateinischen Handschrift vom Ende des 13. Jahrhunderts zur Bezeichnung des stummen *e* der französischen Personennamen gebraucht wurde.[84] Sonst machte man in Frankreich bis zum 16. Jahrhundert von Nebenzeichen keinen Gebrauch.[85] Es sind aber einige in England geschriebene französische Handschriften aus dem 12. Jahrh. bekannt, in denen verschiedene Akzente vorkommen. In diesen Texten wurden die einfachen Akzente über den Vokalen, die Doppelakzente über den Konsonanten gesetzt. Mit einem Akzent unterschied man die Sillaben, bezeichnete man die einsilbigen Wörter *(é, dé, lá)*, sowie die akzentuierte Silbe der mehrsilbigen Wörter *(santé, térre)* usw.

Der Doppelakzent über den Konsonantenzeichen wies darauf hin, daß die betreffenden Buchstaben nicht den gewöhnlichen Lautwert hatten.[86] So ergab sich das folgende Korrelationssystem:

[82] Über die Geschichte der französischen Rechtschreibung s. Ch. Beaulieux a. a. O.; über die Renaissancezeit s. L. Kukenheim a. a. O.

[83] Beaulieux a. a. O. 2 : 13.

[84] A. a. O. 11.

[85] A. a. O. 14.

[86] Über die Nebenzeichen dieser Handschriften s. H. Varnhagen, Das altnormannische C (in der Zeitschrift für romanische Philologie, hg. v. G. Gröber. Halle, 3 [1879] 166 ff.); K. Lincke, Die Akzente im Oxforder und im Cambridger Psalter sowie in anderen altfranzösischen Handschriften. Erlangen 1886, 23 ff.; Beaulieux a. a. O. 2 : 14—7.

Zeichen	Laute
$u \sim \breve{u}$	**u** ~ **v**
$i \sim \breve{i}$	**j** ~ **dž**
$g \sim \breve{g}$	**g** ~ **dž**
$c \sim \breve{c}$	**k** ~ **č**

Soviel ich beurteilen kann, werden hier überhaupt das erste Mal in der Geschichte der europäischen Schriftsysteme mit lateinischen Buchstaben derartige diakritische Zeichen zur Unterscheidung von Konsonanten verwendet, deren Wiedergabe mit einfachen lateinischen Buchstaben nicht möglich ist.

Der Gebrauch von Nebenzeichen konnte sich in Frankreich selbst im Mittelalter nicht verbreiten. Die diakritischen Zeichen wurden vor allem als Akzentzeichen erst Anfang des 16. Jahrh. in die französische Schrift durch die französischen Humanisten (R. Estienne, G. Tory, Dubois, Dolet) eingeführt. Die vom Geist des Humanismus beseelten italienischen Drucker waren bekanntlich die ersten, die im Druck von lateinischen Texten Akzentzeichen setzten. Alsbald folgten die französischen Kollegen ihrem Beispiel. Dieses System wurde teilweise auf Grund der altgriechischen Akzentuierung aufgebaut.[87]

6. Es ist die mit dem Namen von Johann Hus verbundene Rechtschreibung das erste aus lateinischen Buchstaben und diakritischen Zeichen zusammengestellte Schriftsystem, das sich in breiten Kreisen verbreitete und sich dauernd durchsetzen konnte.

Die frühere tschechische Orthographie, die auch in der tschechischen königlichen Kanzlei gebraucht wurde, kannte nur einfache und einige zusammengesetzte Zeichen.[88] So bezeichnete die tschechische Kanzlei die palatalen Laute gewöhnlich mit Doppelbuchstaben, wobei die Unterscheidung der einzelnen Phoneme oft vernachlässigt wurde:[89]

[87] Die Einzelheiten s. ebd. 19 ff.

[88] Man vermißt auch eine Dartsellung der Geschichte der tschechischen Orthographie. Nur einzelne Fragen erörtert J. Gebauer, Příspěvky k historii českého pravopisu ... im Sborník věd. mus. král. česk., odb. hist. IV. Prag 1871; P. Diels, Zur Entstehung der mittelalterlichen Schreibweise der Tschechen. Breslau 1916, in den Jahresberichten der schlesischen Gesellschaft für neuere Philologie; Kniezsa I. Helyesírásunk története a könyvnyomtatás koráig. [Geschichte der ungarischen Orthographie bis zur Buchdruckerzeit.] Budapest 1952, 145 ff.

[89] Kniezsa a. a. O. 148.

Laute	Zeichen
c ~ **č**	*cz* ~ *cz*
t' ~ **d'**	*ty* ~ *dy*
ń ~ **l'**	*ny* ~ *ly*

Eine tiefgehende Reform brachte aber das mit Hilfe diakritischer Zeichen aufgebaute Schriftsystem, dessen Prinzipien Jan Hus in seiner um 1412 geschriebenen *Orthographia Bohemica* dargelegt hat. Diese lateinisch abgefaßte Arbeit ist das erste Werk in Osteuropa, das über Lautsystem und Schreibweise einer Vulgärsprache ausführliche Erörterungen enthält. Die Originalhandschrift ist verloren gegangen; es sind nur Abschriften aus der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts bekannt.[90]

Das Werk von Hus beeinflußte nicht nur die Entfaltung der tschechischen, sondern auch die der polnischen und ungarischen Orthographie in bedeutendem Maße.

Die Einteilung der *Orthographia Bohemica* ist die folgende:

1. Die Aufzählung der vom Verfasser vorgeschlagenen Buchstaben und die Erklärung ihres Lautwertes.

2. Kurze Einleitung und Darlegung der theoretischen Grundlagen: die lateinischen Buchstaben seien zur Schreibung bestimmter tschechischen Wörter unzureichend. — Der Beweis dieser Behauptung.

3. Die Lösung: Gebrauch von Nebenzeichen. So ließe sich erreichen, daß zur Bezeichnung von jedem tschechischen Laute (das *χ* ausgenommen) nur ein einziges Schriftzeichen gebraucht werde.

4. Darlegung des neuen Systems mit diakritischen Zeichen.

5. Abkürzung einiger tschechischen Buchstabenverbindungen.

Da die theoretischen Erörterungen des Verfassers zur Deutung der Herkunft seines Schriftsystems wertvolle und — soviel ich weiß — in dieser Hinsicht bisher noch nicht genügend beachtete Hinweise enthalten, wollen wir sie jetzt etwas näher ins Auge fassen.

Einleitend wird vom Verfasser festgestellt, daß »das lateinische Alphabet zur Schreibung tschechischer Wörter nicht genüge«.[91] Es sei also notwendig das lateinische Alphabet entsprechend umzuformen, die Lücken auszufüllen, die Unterschiede der einzelnen lateinischen und tschechischen Laute klar-

[90] Es gibt bis jetzt nur eine Ausgabe von A. Šembera, Magistri Joannis Hus Orthographia Bohemica. Wien 1857.

[91] „... latinum abecedarium pro idiomate bohemico scribendo non potest sufficere" (Šembera a. a. O. 13).

zustellen, sodann den Lautwert der Schriftzeichen des vorgeschlagenen neuen Systems zuerst vereinzelt und schließlich auch durch Heranziehung bestimmter Wörter zu erklären.[92] Das lateinische Alphabet wäre aber vollkommen entbehrlich, wenn die Tschechen »für ihre Sprache geformte Buchstaben« verwenden würden.[93] Hus dachte dabei offenbar an das Vorbild der glagolitischen und kyrillischen Schrift.

Die lateinischen Buchstaben seien aber nicht nur zur Bezeichnung bestimmter Laute des Tschechischen, sondern auch anderer Sprachen ungeeignet. Hus erwähnt dabei ausdrücklich das Griechische, Hebräische und Deutsche, aber nebenbei auch andere, näher nicht genannte Sprachen.[94]

Dem Laute **k** gegenüber besitzen das Hebräische, Griechische, Tschechische und Deutsche einen Laut χ, der in der hebräischen, griechischen und glagolitischen Schrift mit einem besonderen Buchstaben, in der deutschen, tschechischen (und lateinischen) Schrift aber mit zusammengesetzten Zeichen geschrieben wird:

Zeichen des Lautes χ in der					
hebräischen	griechischen	glagolitischen	lateinischen	deutschen	tschechischen Schrift
ח [= chet]	χ [= chi]	ⱈ [= chir]	*ch*	*ch*	*ch*

Neben dem Buchstaben für den Laut **s** sei in der hebräischen und glagolitischen Schrift ein besonderes Zeichen für den Laut **š** vorhanden, den das Griechische und Lateinische nicht kennen und den man in der deutschen und tschechischen Schrift nur mit zusammengesetzten Zeichen schreiben könnte:

Zeichen des Lautes **š** in der			
hebräischen	glagolitischen	deutschen	tschechischen Schrift
שׁ (šin)	Ш (ša)	*sch*	*s(s)*

[92] „. . . placuit, ut aestimo, utiliter, latinum abecedarium ad utilitatem scribendi bohemice aliqualiter contrahere, defectum supplere, et literarum differentiam declarare; unde pro illis abecedarium est primo positum in literis et demum in dictionibus exemplariter annotatum" (ebd.)

[93] „Quo [sc. Latino] abecedario non haberemus nos Bohemi indigentiam, si propriis literis nostro deputatis linguagio [uteremur]" (ebd.).

[94] „Latinae non sufficiunt literae, sicut nec Graecis, Judaeis et Teutonicis ceterisque idiomatibus sufficiunt, prout illis evidet, qui eorum idiomata plenarie vellent ponere per scripturam" (a. a. O. 14).

Es sei nun offensichtlich, daß derartige besondere Zeichen auch in der tschechischen Schrift notwendig wären.[95]

Hus erwähnt somit die hebräische Schrift als die erste, in der zur Schreibung des im Griechischen und Lateinischen unbekannten Lautes s ein besonderes Zeichen vorhanden ist. Es kann kaum ein Zufall sein, daß Hus aus den möglichen Beispielen eben dieses wählte. Es gibt nämlich auch andere Laute, so z. B. die ganze Reihe der Palatalen (**d'** ~ **l'** ~ **ń** ~ **t'**), die weder mit den gewöhnlichen einfachen lateinischen noch mit den griechischen Buchstaben entsprechend bezeichnet werden können. Die Überlegenheit der hebräischen Schrift gegenüber der griechischen und lateinischen war aber — wie oben bereits dargelegt wurde — seit Hieronymus wohl bekannt. Wie wir gesehen haben, wurde von Hieronymus als Beispiel des reicheren hebräischen Bezeichnungssystems wiederholt das Vorhandensein des hebräischen Zeichens שׂ angeführt.

Daß Hus als Theologe und Reformator die Schriften des Hieronymus gründlich kannte, braucht kaum betont zu werden. Nach den Aufzeichnungen verteidigte sich Hus gegen die Beschuldigung : er anerkenne nicht die Autorität der Kirche, damit, daß er sich zu den Ansichten der Kirchenväter Augustinus, Hieronymus und Gregorius bekenne, die als Grundlage ihres Glaubens nur die Bibel betrachtet hatten.[96] Auch sein Freund und Mitarbeiter, der in Konstanz verbrannte Hieronymus von Prag, betonte kurz vor seiner Verurteilung, daß die berühmtesten Kirchenväter, wie Augustinus und Hieronymus sehr oft gegensätzliche Auffassungen hätten, sie würden jedoch von der alten Kirche nie als Ketzer gebrandmarkt.[97] Schon der Name des Hieronymus von Prag bezeugt deutlich, dass Hieronymus, der berühmte Bibelübersetzer, der als Dalmatiner von den slawischen Völkern oft als i h r U r a h n betrachtet wurde, in Prag besonders beliebt war. So dürfen wir mit gutem Recht annehmen, daß Jan Hus die Werke von Hieronymus — unter ihnen auch seine alttestamentlichen Monographien, wo das Problem der Bezeichnung der Laute **s** wiederholt geprüft wurde — gründlich kannte.

Welcher Autorität sich diese Monographien des Hieronymus in Osteuropa erfreuten, geht auch aus einer Bemerkung von Parkoszowicz deutlich hervor. Parkoszowicz, ein polnischer Anhänger des Schreibsystems von Hus, der um 1440 über die Probleme der polnischen Rechtschreibung eine lateinische Arbeit verfaßte, bemerkt in seiner Einleitung, daß »die hebräische, syrische und aramäische Schrift, wie Hieronymus in seinem Prolog zum Buch der Könige

[95] „Judaei habent unam literam quae dicitur *chet*, et aliam, quae dicitur *ssin*, et Slavi habent correspondenter *chir*, et *ssa* ... quibus literis Bohemi indigent, ut patet in his dictionibus : *chudý* et *ssin*" (ebd.).

[96] É. DE BONNECHOSE, Les réformateurs avant la Réforme. XVe siècle. Jean Hus et le Concile de Constance. Paris 1845, 1 : 134.

[97] A. a. O. 2 : 166—7.

schreibt, 22 Buchstaben besitze".[98] Und rund um ein Jahrhundert später, 1539 betonte Johann Sylvester, der Verfasser einer *Grammatica Hungarolatina* im orthographischen Teil seiner Arbeit, daß im Ungarischen, in seiner Muttersprache, ebenso wie im Hebräischen drei s-Laute, nämlich das *schin dextrum* (שׂ), das *samek* (ס) und das *schin sinistrum* (שׁ), vorhanden seien, während das Lateinische nur einen einzigen s-Laut kenne.[99] Sylvester, der an den Universitäten von Krakau und Wittenberg studierte und als der erste berühmte ungarische *homo trilinguis* später an der Universität Wien zum Professor der hebräischen Sprache ernannt wurde, war ein begeisterter Anhänger des Erasmus. Und wie sein Vorbild in seiner lateinischen Bibelübersetzung und in den *Paraphrases* des Neuen Testamentes, so machte er auch in seiner ungarischen Bibelübersetzung sehr oft von biblischen Erklärungen des Hieronymus Gebrauch, besonders bei der Umschrift hebräischer Wörter, vor allem der hebräischen Orts- und Personennamen. So steht m. E. außer Frage, daß Sylvester — wie auch Hus — im Zusammenhang mit den hebräischen s-Lauten einer Tradition folgte, die bis zu den alttestamentlichen Monographien des Hieronymus zurückzuführen sei.

Hus stellte somit die Schreibweise des auch im Tschechischen vorkommenden s-Lautes, der in der mittelalterlichen tschechischen Orthographie häufig mit *ss* bezeichnet wurde, in den Mittelpunkt seiner theoretischen Erörterungen. Er machte den Leser auf diesen Umstand besonders aufmerksam: ». . . ipsi *ssin* vel *ssa* correspondet dupplex *s (ss)*, faciens sonum blaesum«.[100] Dann schlug er gleich eine neue, einfachere Schreibung vor: man sollte den erwähnten Laut mit *ṡ* bezeichnen, wobei der diakritische Punkt das Zeichen der Palatalisierung sei: ». . . unde in abecedario loco *ssin* vel *ssa* posui *ṡ* (cum puncto), ut punctus teneat custodiam pro mollificatione soni ipsius *s* . . .«[101] So entwickelte er dann sein neues Schriftsystem.

Es fragt sich nun, wie eigentlich Hus auf den Gedanken kam, die tschechischen Palatale mit diakritischen Zeichen zu schreiben? Denn Nebenzeichen wurden auch in der griechischen Schrift verwendet, doch nur zur Bezeichnung des Wortakzentes. In der lateinischen Orthographie wurde mit dem *apex* bekanntlich nur die Vokallänge bezeichnet. Vereinzelt schrieb man, wie erwähnt, in den mittelalterlichen französischen Handschriften auch einige

[98] „Viginti duas Litteras apud Hebreos, Syros et Caldeos in prologo super libros Regum beatus scribit Hieronymus" (J. Łoś, Jakóba syna Parkoszowego Traktat o ortografii polskiej. Krakau 1907. Sonderabdruck, S. 28).

[99] „Cum latinus sermo unum tantum *s* habeat, noster tria, idque iuxta hebraeae linguae proprietatem unum *asperius* aliud *mollius*, tertium quod inter haec *medium* est: *S asperum* quidam per *sch* scribunt, nos facilioris tum scribendi tum legendi gratia per *s* simplex; *mollius* per *β*, sic et nos; tertium item per *s* simplex, sicut et primum illud, nos differentiae causa sic *β*. Primum genus hebraei שׂ *schin dextrum*, secundum ס *samek*, tertium שׁ *schin sinistrum* vocant" (F. Toldy, Corpus grammaticorum linguae Hungaricae veterum. Pest 1866, 11).

[100] Šembera a. a. O. 14.

[101] Ebd.

Konsonanten mit diakritischem Zeichen, und zwar mit einem Doppelakzent über dem entsprechenden lateinischen Buchstaben. Diese Schreibweise war aber Hus schwerlich bekannt. Zur Bezeichung der Palatalisierung wurden in der kyrillischen Schrift manchmal bogen- oder hakenförmige Nebenzeichen, meistens aber nur über das н, р und л, gesetzt.[102] Daher könnte man daran denken, daß Hus zum Grundgedanken seines Schriftsystems durch die kyrillische, oder durch die glagolitische Schrift angeregt worden sei.[103]

Man soll aber nicht vergessen, daß Hus nicht die Laute erwähnt, die in der kyrillischen Schrift mit Nebenzeichen geschrieben wurden, sondern eben den Laut š, wofür sowohl in der kyrillischen wie auch in der glagolitischen Schrift ein besonderer, ohne Nebenzeichen gebräuchlicher Buchstabe (ш) vorhanden war.

Den Ausgangspunkt zum Aufbau des ganzen Schriftsystems von Hus bildete jedoch eben die Schreibweise des š, das in keiner der oben erwähnten Schreibarten mit Nebenzeichen geschrieben wurde. Nun setzt man aber im Hebräischen auch über das Schriftzeichen des š (שׁ) einen diakritischen Punkt, und zwar entweder nach rechts *(šin dextrum*, שׁ), oder nach links *(šin sinistrum*, שׂ) ; mit dem ersteren wird der Laut š, mit dem letzteren der Laut ś bezeichnet.[104] Im Hebräischen wird also der Laut š ebenso mit einem diakritischen Punkt geschrieben, wie im System des Hus. So kann also mit Recht angenommen werden, dass Hus die Anregung zu der neuen Schreibweise von der hebräischen Schrift erhielt.

Im Hebräischen wird aber der diakritische Punkt, wie oben erwähnt, gewöhnlich zur Bezeichnung der Korrelation der harten und weichen (d. h. spirantischen) Laute verwendet: bei den sogenannten *Bᵉγaδkᵉφaϑ* deutet der Punkt in dem Konsonantenzeichen auf die harte (nicht spirantische) Aussprache hin. Im System des Hus dient hingegen der Punkt als diakritisches Zeichen im allgemeinen zur Schreibung der Palatale. Eine Ausnahme bildet die Bezeichnung des Gegenpaares ł ~ l' durch ·*l* ~ *l*, wo man eher eine Schreibung *l* ~ *l*· erwarten würde. Diese Schreibweise kann jedoch — wie es man neuerlich tut — mit der Annahme begründet werden, daß Hus eigentlich nicht einfach die Palatale, sondern die im Lateinischen nicht vorhandenen tschechischen Laute mit Nebenzeichen versehen wollte. Demgemäß schrieb Hus das ł des Gegenpaars ł ~ l' wahrscheinlich deshalb mit Nebenzeichen, weil die Artikulation des Lautes ł von der Artikulation des lateinischen l-Lautes ferner stand, als die des tschechischen l'.[105]

[102] A. Leskien, Grammatik der altbulgarischen (altkirchenslawischen) Sprache. Heidelberg 1903, XXXII.

[103] So auch A. Frinta, O předloze Husovy reformy pravopisné. Listy filologické 67 (1940) 252—5. Er zog aber nebensächlich auch den Einfluß des Hebräischen in Betracht, jedoch ohne nähere Begründung.

[104] C. Steuernagel, Hebräische Grammatik. Leipzig 1948, 4.

[105] Fr. Trávníček, Historická mluvnice československá. Praha 1935, 132. — Ders., Mluvnice spisovné češtiny. I. Praha 1951, 70. — Gy. Décsy, Studia Slavica 1 (1955) 438.

Es gab also sowohl im Hebräischen, wie auch im Tschechischen des 15. Jahrhunderts bestimmte Gegenpaare von Lauten, deren Korrelation in der hebräischen Schrift, bzw. im System des Hus, mit einem diakritischen Punkt bezeichnet wurde :

In der hebräischen Schrift	
Gegenpaare der Laute	Zeichen
b ~ *β*	בּ ~ ב
g ~ *γ*	גּ ~ ג
d ~ *δ*	דּ ~ ד
k ~ *χ*	כּ ~ כ
p ~ *φ*	פּ ~ פ
ś ~ **š**	שׂ ~ שׁ
t ~ *ϑ*	תּ ~ ת

Im Schriftsystem des Hus	
Gegenpaare der Laute	Zeichen
c ~ **č**	*c* ~ *ċ*
d ~ **d'**	*d* ~ *d·*
l' ~ **ł**	*l* ~ *·l*
n ~ **ń**	*n* ~ *ṅ*
r ~ **ř**	*r* ~ *ṙ*
s ~ **š**	*s* ~ *ṡ*
t ~ **t'**	*t* ~ *t·*
z ~ **ž**	*z* ~ *ż*

Diese prinzipielle Übereinstimmung der Bezeichnungsart der hebräischen Schrift und des Schriftsystem von Hus ist ein klarer Beweis dafür, daß der tschechische Reformator das diakritische Zeichen in der Schreibung der erwähnten tschechischen Laute höchstwahrscheinlich nach dem Vorbild der hebräischen Orthographie verwendete. Das wird übrigens auch dadurch bestätigt, daß er, wie erwähnt, schon in der Einleitung seiner *Orthographia Bohemica* vor allem die Schreibung der hebräischen **s**-Laute, als eine Bezeichnungsart erwähnte, die über die griechische und lateinische Schrift hinausgegangen sei. Mit der Einführung des diakritischen Punktes konnte dann sein Ziel, nämlich jeden tschechischen Konsonanten mit einem besonderen Schriftzeichen zu schreiben leicht verwirklicht werden.

Es ist aber auffallend, daß Hus im offenbaren Widerspruch mit diesem Grundprinzip, den Laut *χ* nicht mit einem Buchstaben und Nebenzeichen, sondern mit *ch*, also mit den üblichen zusammengesetzten Buchstaben bezeichnete. Er wollte aber offensichtlich die traditionelle lateinische Schreibung dieses Lautes bewahren, wie es auch auf Grund seiner diesbezüglichen Bemerkung zu vermuten ist : »Illa autem litera [= *χ*] carent Latini, sed utuntur in prolatione

et scribunt *c* cum *h*, ut patet in his dictionibus : *chamus*, *michi*, *nichil*, *Michael*, quem sonum non faciunt illae literae«.[106]

Die Vokallänge wurde von Hus mit einem *apex* (wie er selbst sagt, mit einer *virgula)* bezeichnet.

Die sechs langen tschechischen Vokale hat er also wie folgt geschrieben : *á*, *é*, *í*, *ó*, *ú*, *ý*. So wurde eine entsprechende Darstellung der Korrelation der tschechischen kurzen und langen Vokale möglich. Über dieses Problem sagt Hus folgendes : »Jam dictis bene notatis poterit Bohemus distincte ac promtius legere, advertendo etiam quantitati literarum. Pro quo est utile, ut super qualibet vocali ponatur gracilis virgula, ut denotetur esse producta, sic : *á*, *é*, *í*, *ó*, *ú*, *ý;* et sine virgula, ut notetur esse brevis«.[107]

Das Korrelationssystem und die Bezeichnung der tschechischen Vokale nach der Orthographie des Hus läßt sich demnach folgendermaßen überblicken :

Zeichen der tschechischen	
kurzen	langen
Vokale	
a	*á*
e	*é*
i	*í*
o	*ó*
u	*ú*
y	*ý*

Der *apex* diente, wie wir schon gesehen haben, nicht nur bei den Römern, sondern auch bei den germanischen Völkern zur Bezeichnung der Vokallänge. In der Verwendung dieses diakritischen Zeichens folgte also Hus einer sehr alten und verbreiteten europäischen Tradition.

Nach der Einführung der erwähnten Nebenzeichen zeigte die Typologie der tschechischen Rechtschreibung folgendes Bild :

I. Einfache Zeichen:

die Buchstaben des lateinisches Alphabets.

II. Zusammengesetztes Zeichen:

ch.

[106] Šembera a. a. O. 14.
[107] Ebd. 20.

III. Diakritische Zeichen:

1. der *apex*, zur Bezeichnung der Vokallänge,
2. der Punkt, zur Bezeichnung bestimmter Konsonanten.

Die lateinischen Buchstaben waren auch zur genauen Bezeichnung der polnischen Laute ungenügend. Die größte Schwierigkeit bedeutete die Schreibung der Palatale (**ṕ, b', v́, ḿ, ń, ś, ź, ć, ʒ́**), der Laute **š, ž, č** und **ž**, sowie der nasalen Vokale **ę** und **ǫ**. Solange der Einfluß des Schreibsystems von Hus in Polen nicht bemerkbar wurde, gebrauchte man im Mittelalter auch in der polnischen Schrift meistens nur einfache und zusammengesetzte Zeichen, daneben auch einige Nebenzeichen, jedoch keineswegs systematisch. Demgemäß gesteltete sich die Typologie der polnischen Orthographie bis zur Mitte des 15. Jahrhunderts folgendermaßen:

I. Einfache Zeichen:

die Buchstaben des lateinischen Alphabetes.

II. Zusammengesetzte Zeichen:

1. *an, am:* für **ą**
   bi: für **b'**
   ch: für **χ**
   che: für **č, ć**
   cz: für **č**
   dz: für **ž**
   en: für **ę**
   mi: für **ḿ**
   ni: für **ń**
   rs, rsz: für **ř**
   sc: für **č, ć**
   ſſ: für **š**
   sz: für **š** usw.
2. Doppelzeichen für die Vokallänge:
   aa: für **ā**
   ee: für **ē** usw.

III. Nebenzeichen:

ø: für **ą** (Ende des 13. Jahrhundertes; das Zeichen war in der norddeutschen und dänischen Schrift üblich),

ą: für **ą** (um 1400 ; aus dem lateinischen *ae* > *ą*),
ę: für **ę** (erste Hälfte des 15. Jahrhundertes).[108]

Eine neue Schreibweise wurde um 1440 von Parkoszowicz, vom Professor der Universität Krakau vorgeschlagen. Die schon erwähnte lateinische Arbeit des Verfassers zeigt folgende Gliederung :

1. Einleitung. Probleme der Pflege der Muttersprache. Modernisierung der polnischen Schrift. Im Zusammenhang mit der Funktion und Bedeutung der Sprache wird Aristoteles zitiert : die Wörter seien die Zeichen der Begriffe, die Buchstaben seien die Zeichen der Laute.[109]

2. Die Grundprobleme der Orthographie. Die Rolle der Schrift. Die drei Haupttypen der Schriftsysteme : die hebräische, griechische und lateinische Schrift. Die übereinstimmenden Buchstaben dieser Völker bezeichnen im allgemeinen dieselben oder die ähnlichen Laute. So wird mit dem griechischen *alpha* und dem »ruthenischen« *as* derselben Vokal geschrieben, wie mit dem lateinischen *a*.[110] Die Völker, die mit lateinischen Buchstaben schreiben, also die Italiener, Franzosen, Engländer, Tschechen und Deutschen, können mit diesen Schriftzeichen die Laute ihrer Muttersprache ziemlich gut bezeichnen ; doch zur Schreibung von Lauten, die zwar in ihrer Sprache vorhanden sind, im Lateinischen aber nicht vorkommen, verwenden sie, vor allem die Tschechen und Deutschen die mit Nebenzeichen versehenen Formen der entsprechenden lateinischen Schriftzeichen.[111]

Diese Bemerkungen deuten offensichtlich darauf hin, daß der Verfasser, genauso wie Hus, nicht nur die lateinische und griechische, sondern auch die hebräische Schrift berücksichtigte ; auch das Schriftsystem des Hus war ihm wohl bekannt.

3. Dann wird in einem *Exkurs* das Problem erörtert, wie lateinische Texte richtig ins Polnische zu übersetzen seien. Der Verfasser zitiert wiederholt

[108] Die Einzelheiten s. St. Urbańczyk, Rozwój ortografii polskiej. Język Polski 35 (1955) 81—93; bisher die modernste Zusammenfassung der wichtigsten Probleme. Sonst vermißt man noch eine ausführliche Bearbeitung der Geschichte der polnischen Rechtschreibung. — Ältere Literatur : E. Kałużniacki, Historische Übersicht der Graphik und der Orthographie der Polen. Sitzungsberichte der phil.-hist. Cl. der Kais. Akademie der Wissenschaften. CXIX, 2. Wien, 1890 ; A. Brückner, Grafika i ortografia. (Język polski I. Encykl. polska.) Krakau 1915. — J. Łoś, Pisownia polska. Jej historia, uzasadnienie i prawidła. Warszawa 1917. — Über die Vokallänge im Altpolnischen s. Z. Stieber, Sprawozdania z Pos. Pol. Ak. Um. 46 (1945) 103—6.

[109] „...voces sunt signa conceptuum et scripta vocum" (Łoś, Jakóba syna ... 21).

[110] „Omnes tamen gentes in principali conveniunt expressionis elementum. *Alpha* enim apud Grecos et *as* apud Ruthenos idem est, quod *a* apud Latinos" (a. a. O. 22).

[111] „...nonnulle [nationes] ... sunt, que in unius et in eiusdem idyomatis concordant caracteribus et figuris, ut : Italici, Francigene, Anglici, Bohemi, Theotoni [sic!], et sic de aliis, qui sibi caracteres et litteras Latini idyomatis usurpant, paucis circa eosdem punctis ad differenciam appositis, ut ex hoc proprium idyoma sufficienter valeant scribere. Propter quam sufficienciam tales gentes, et precipue nobis Polonis viciniores, videlicet Bohemi et Almani, omnia sua ... acta ... in proprio idiomate per latinas litteras scribunt, certas differencias apponendo" (ebd.).

Hieronymus, der die Ansicht vertrat, daß nicht die wörtliche, sondern die sinngemäße Übersetzung die richtige sei. Dieses Zitat zeigt wieder, welcher Autorität sich Hieronymus damals erfreute.

4. Die Hauptfragen der polnischen Rechtschreibung. Die 22 Buchstaben der hebräischen, syrischen und aramäischen Schrift. Als Quelle wird wieder Hieronymus angegeben! Das lateinische Alphabet besteht aus 23 Buchstaben, die aber zur Bezeichnung der slawischen, vor allem der polnischen Wörter unzureichend seien.[112]

a) Im Lateinischen gibt es nur fünf Vokalzeichen ; im Polnischen sei aber auch ein sechster Vokal vorhanden, der mit ø bezeichnet wird. Dabei dachte Parkoszowicz an den nasalen Vokal, für den man heute das Zeichen ą setzt.[113]

b) Im Polnischen seien die Vokale entweder kurz oder lang.[114] Die Richtigkeit dieser Behauptung des Parkoszowicz wurde früher von mehreren Sprachforschern bezweifelt, neuerlich wurde aber dieselbe Behauptung für richtig erklärt.[115] Nun sei aber die Bezeichnung der Vokallänge im Lateinischen vernachlässigt. Im Polnischen sei sie — nach der Meinung von Parkoszowicz — unbedingt nötig. Dazu wäre die Vokalverdoppelung die beste Methode.[116]

Parkoszowicz blieb also bei der traditionellen Vokalverdoppelung ; den von Hus gewählten *apex* erwähnt er überhaupt nicht. Vielleicht wollte er der Schreibweise des Hus deshalb nicht folgen, weil er befürchtete, daß man ihn wegen der Nachahmung der hussitischen Orthographie für einen Ketzer halten werde.[117]

In der Doppelschreibung der Vokale war aber Parkoszowicz bereit, bestimmte Konzessionen zu machen. Diese Schreibweise sei nach ihm nur dann unbedingt nötig, wenn bestimmte polnische Wörter mit langen Vokalen eine andere Bedeutung haben, als mit kurzen Vokalen, wenn also, wie man heute sagen würde, durch die Vokallänge phonematische Unterschiede verursacht werden,[118] wie z. B. im Falle *kot* 'Katze' ~ *koot* 'bestimmter Knochen im Beine der Viehe'.[119]

c) Die schriftliche Unterscheidung der polnischen harten und weichen Konsonanten sei gleichfalls nötig. Wenn man sie vernachlässigt, entstehen in

[112] „Nostrum autem Sclavonicum ideoma [sic!] et presertim Polonicum, multo pluribus indiget litteris" (a. a. O. 25).

[113] Urbańczyk a. a. O. 84.

[114] „Omnes eciam vocales modo longantur, modo patulo [?] breviantur" (Łoś ebd.);

[115] So Z. Stieber a. a. O. 104—5; vgl. noch Urbańczyk a. a. O. 86.

[116] „...oportuit, ut in scribendo quantitas vocalium exprimatur. Quod alio modo facere facile non est, nisi ut vocalis longa geminetur et brevis simpla ponatur" (Łoś ebd.).

[117] So Łoś a. a. O. 16; Urbańczyk a. a. O. 87.

[118] „...etsi non omnis vocalis producta geminabitur, saltem hoc observabitur, ubi ex ejus breviacione et produccione [sic!] surgit notabilis diversitas significati ejusdem diccionis" (Łoś a. a. O. 26).

[119] Das Beispiel wird auch von Urbańczyk zitiert a. a. O. 86.

manchen Fällen Mißverständnisse.[120] Deshalb wollte auch Parkoszowicz die weichen Konsonanten von den harten schriftlich unterscheiden, aber nicht mit dem diakritischen Punkt, wie Hus, sondern auf eine eigenartige Weise. Er schrieb nämlich einige harte Konsonanten, so z. B. das *b* und *p*, mit quadratischen Buchstaben, die entsprechenden weichen Konsonanten (**b'**, **p'**) hingegen rund. Er berief sich dabei auf die musikalische Notenschrift, wo # das Zeichen der Durtonleiter, b das Zeichen der Molltonleiter ist.[121] Diesem Prinzipe folgte er jedoch nicht immer; so bezeichnete er das palatale **l'** mit einem Nebenzeichen *(l')*.

Man könnte annehmen, daß das Zeichen ⊔, womit in der ersten ungarischen Bibelübersetzung das **č** bezeichnet wurde, den Einfluß dieser Schreibweise zeige. Es wurde nämlich schon früher behauptet, daß dieses eigenartige Zeichen eine quadratische Form des *C* darstelle.[122] Dem wiederspricht jedoch die Chronologie, denn diese Übersetzung dürfte früher (zwischen 1416—1441) entstanden sein als das Werk des Parkoszowicz (um 1440).

d) Es kommen bei Parkoszowicz auch einige zusammengesetzte Zeichen, so z. B. *cz* für **c**, *ch* für χ, sowie *dz* und *sz* vor.

5. Schriftproben. Ein polnisches Gedicht, mit der Zusammenfassung der Hauptregeln der vorgeschlagenen Schreibweise, dann das polnische Alphabet mit den neuen Zeichen, sowie Texte nach der neuen Bezeichnungsart.

Das Schriftsystem des Parkoszowicz war weder einfach noch folgerichtig. Von seiner praktischen Verwendung konnte daher keine Rede sein. Die Arbeit des Krakauer Professors ist jedoch eine sehr wertvolle Quelle der polnischen Sprachgeschichte.

Viel einfacher und brauchbarer war das orthographische System, das in der ebenfalls lateinisch abgefaßten *Orthographia* des St. Zaborowski, des namhaften Krakauer Humanisten, 1512 (oder 1513?) bei Fl. Ungler in Krakau veröffentlicht wurde.[123]

Die Arbeit des Zaborowski gliedert sich folgendermaßen:

[120] „Nam eadem figura litteram molliter et grosse prolatam scribere non parvum errorem parit" (Łoś a. a. O. 27).

[121] „Si igitur liber b grossum sine unco et quadratum, ut sic ⊔, quod eciam musici vocant *b* durum, et b molle cum unco superiori et inferius rotundum, ut sic b, quod musici eciam b molle vocant" (a. a. O. 28).

[122] So Simonyi Zs., Magyar nyelv [Die ungarische Sprache]. Budapest 1905², 127; s. noch Kniezsa, Helyesírásunk tört. 150.

[123] Orthographia seu modus recte scribendi et legendi Polonicum idioma quam utilissimus. — Exemplar aus der ersten Ausgabe liegt in der Bibl. Jagiel. (Krakau) vor. Die Zitate sind dieser Ausgabe entnommen. — Die polnische Übersetzung dieser ist die Arbeit des A. F. Kucharski, Księdza Stanisława Zaborowskiego Ortografia polska z łacińskiego na polski przełożona, z przydaniem uwag tłumacza, tudzież Ortografii Seklucjana i spisu bibliograficznego gramatyk i słowników polskich. Warszawa 1825. Eine moderne kritische Ausgabe wäre sehr notwendig. — Über die grammatische und orthographische Tätigkeit des Zaborowski s. J. Balázs, Zur Frage des Erwachens der osteuropäischen Nationalsprachen. In Deutsch—slawische Wechselseitigkeit in sieben Jahrhunderten. Berlin 1956, 36—9.

1. Als Widmung, ein lateinisches Gedicht in Distichen.

2. Einleitung, Grundlegung. Das Hauptprinzip: alle lateinischen Buchstaben müssten im selben Lautwert verwendet werden, wie sie beim Schreiben der lateinischen Wörter geläufig sind.[124] Das Latein hat bekanntermaßen 23, dem Namen und der Form nach verschiedene Buchstaben. Das Polnische brauche ebenfalls nicht mehr, weil auch die polnischen Wörter mit denselben Zeichen geschrieben werden können.[125] Die polnischen Laute, die mit den lateinischen Lauten im großen und ganzen übereinstimmen, seien ohne Veränderung mit den entsprechenden lateinischen Buchstaben zu bezeichnen; die Laute aber, die im Latein fehlen, sollten mit diakritischen Zeichen wiedergegeben werden.[126] Zaborowski berief sich dabei ausdrücklich auf die Schreibweise der Tschechen und anderen Slawen.[127] Es kann kaum bezweifelt werden, daß Zaborowski hier als Vorbild das orthographische System des Hus vor Augen hatte.[128]

Im Polnischen sei vor allem die Bezeichnung der Vokallänge und die Schreibung der weichen Konsonanten schwierig. Die »alten Polen« schrieben einst die langen Vokale doppelt, die harten Konsonanten quadratisch, die weichen hingegen rund.[129] Es ist offensichtlich, daß Zaborowski hier auf das Schreibsystem des Parkoszowicz anspielte.

Dadurch ergeben sich jedoch mehr als vierzig Schriftzeichen. Die führte beim Schreiben zu großer Konfusion.[130]

Mit der neuen Schreibweise könne in der polnischen Orthographie Klarheit und Ordnung geschaffen werden.

3. Die vorgeschlagenen neuen Buchstaben und deren Lautwert *(litterarum annotatio)*. Zaborowski schrieb *ś*, *ż*, *ć* für

[124] „Si enim a latinis usurpavimus seu accomodavimus litteras, decet omnino et earum propriis sonis et significationibus uti, presertim si simili modo et in vulgaribus sonant" (Zaborowski a. a. O.).

[125] „Viginti tres nomine et figura differentes latini ponunt litteras, nec nobis polonis opus est pluribus, quia et nostrum idioma illis absolui potest, licet quantum ad sonum una et eadem littera consillabica diversimode [sic!] pronuncietur" (ebd.).

[126] „Sit ergo ista prima regula, ut per omnia servetur forma et significatum proprium latinarum, nec parvi soni seu parum distantes earum sunt curandi, nisi mutent totaliter significatum, tunc enim signis aliquibus eadem tamen figura littere servata signare litteras necesse erit" (ebd.).

[127] „Nec hoc est novum, nam Bohemi similiter et Sclavi id faciunt: litteras enim a proprio sono litterarum Latinarum discrepantes signant quibusdam punctis, litteras vero eodem modo in vulgari sicut in Latino sonantes conservant in suis propriis formis et significatis, et satis bene et rationabiliter id faciunt" (ebd.).

[128] So schon Kałużniacki a. a. O. 954; Urbańczyk a. a. O. 87—8.

[129] „Antiqui autem Poloni dictionum differentiam facere volentes sex vocalibus, et septima greca usi sunt, quarum longas geminabant, breues simplicibus pingebant figuris. Sic consonantes duras aliter, aliter molles instar musicorum, qui durum # quadrum, b vero molle rotundum faciunt ..." (a. a. O. A_2).

[130] „...intantumque multiplicaverunt litteras in sono et figura differentes, quarum quadragenarium excedebant numerum quod profecto non parum difficultatis ymmo superfluitatis atque erroris continebat" (ebd.).

die Konsonanten **š, ž, č**[131] und *b̈, c̈, d̈, m̈, n̈, p̈, r̈, s̈, v̈, z̈* für die entsprechenden weichen Laute.[132] Das kann als eine folgerichtige Adaptierung des hussitischen Systems an die Bedürfnisse der polnischen Schrift betrachtet werden.[133]

Zaborowski bezeichnete die langen Vokale gleichfalls mit Nebenzeichen : *ā, ē, ī, ō, ū;* für den nasalen Vokal schrieb er *ą*.

Auch die Bezeichnung der Palatalisierung mit *y* ist nach seiner Auffassung richtig.[134] Der Gebrauch von Nebenzeichen sei besonders dort notwendig, wo sonst die Bedeutung unklar wäre, d. h. wo durch die Korrelation der harten und weichen Konsonanten phonematische Unterschiede verursacht werden.[135]

Daß Zaborowski dem System des Hus folgte, beweisen — wie dies schon früher festgestellt wurde[136] — besonders seine Bemerkungen über die Schreibweise des **ř**[137] und **š**.[138]

Von wissenschaftlichem Gesichtspunkte aus betrachtet, kann die Schreibung Zaborowskis als ausgezeichnet und fast tadellos beurteilt werden.[139]

4. Das polnische Alphabet, geschrieben mit den vorgeschlagenen Buchstaben.

5. Schriftproben. Es wird gezeigt, wie man den polnischen Text der *Oratio dominica*, der *Salutatio semper virginis Marie*, des *Simbolum apostolorum*, der *Decem precepta dei* usw. nach dem System des Verfassers schreiben sollte.

Die Rechtschreibung Zaborowskis konnte im Kreise der Zeitgenossen keinen großen Beifall finden. In der heutigen polnischen Orthographie erinnert jedoch das *ż* an die Schreibweise des namhaften Humanisten.

[131] „Soni seu littere excedentes notabiliter in duritie seu grossicie signentur virgula obliqua, seu puncto, ut *ućinek, ćelusc* i[d est] mandibula, *ćech. l'iska* i[d est] coclear, *midl'o* i[d est] smigma, *śija* i[d est] collum, *źak* i[d est] scolasticus" (ebd.).

[132] Excedentes vero in mollicie signentur duobus punctis, ut *c̈al'o* i[d est] corpus, *dup̈* quod foramen avium dicitur ..." (ebd.).

[133] So Urbańczyk a. a. O. 87.

[134] „...sive per *y* gręcum scribantur et utrumque erit bene" (ebd.).

[135] „Necesse quidem est nos Polonos sic ut dictum est litteras signare, nam hoc praetermisso magna occuret in distinguendis significatis difficultas. Ideo et si non omnes littere dure vel molles signabantur, saltem hoc in eis observetur ubi notabilis surgit diversitas significati" (ebd.).

[136] So von Kałużniacki a. a. O. 954.

[137] „*R* in vulgari duplicem habet sonum. Unum latinis et vulgaribus dictionibus communem. Alterum improprium, quem vulgares scribere solent sic *rz*. Bohemi vero tale *r* more durarum seu impropriarum litterarum puncto superius posito signare solent sic *ṙ* quod regularius est" (a. a. O. A_5).

[138] „*S* in Polonico sermone duos notabiles habet sonos : unum proprium, qui et in latino currit sermone ... alium durum et improprium, quem quidam vulgares ad *s* additis *ch* scribunt sic ... *nasch* et satis male : quia ibi *ch* non sonant. Quapropter quidam talem sonum scribunt per *s* duplex sic ... *naſſ* i[d est] noster ... Regularius tamen talis sonus per *s* puncto supraposito more aliarum litterarum durarum signari debet sic *naś* i[d est] noster" (ebd.).

[139] „Allein auch diese, von wissenschaftlichem Standpunkte vollkommen annehmbare und den Anforderungen des polnischen Lautsystems bis auf wenige, übrigens nicht gerade wesentliche Einzelheiten vollkommen adäquate Graphik fand bei den Zeitgenossen Zaborowskis keinen Anklang" (Kałużniacki a. a. O. 955).

Die Bezeichnungsart des Hus wurde übrigens auch von anderen polnischen Schreibern nachgeahmt.[140]

7. Abwechslungsreich und bunt ist die Geschichte der ungarischen Orthographie, die neuerlich in der modernen und gründlichen Bearbeitung von I. Kniezsa dargelegt wurde.[141]

Auf Grund der Forschungen des Verfassers kann die Typologie der ungarischen Rechtschreibung folgendermaßen skizziert werden:

I. Einfache Zeichen. In der ersten Periode (im 11. Jahrhundert) wurden in der ungarischen Schrift nur einfache Zeichen, d. h. die traditionellen Buchstaben des lateinischen Alphabets verwendet. Die palatalisierten Laute (**t'**, **d'**, **ń**, **l'**) sowie andere ungarische Laute, die mit den einfachen lateinischen Schriftzeichen nicht geschrieben werden konnten, wurden nur annäherungsweise bezeichnet. So hat man z. B. *g*, *l* und *n* auch für **d'**, **l'** und **ń** gesetzt.[142]

II. Zusammengesetzte Zeichen wurden in die ungarische Schrift Anfang des 12. Jahrhunderts eingeführt. So schrieb man u. a. *ch*, *cz* für **c** und **č**, *ty*, *gy*, *ny*, *ly* für **t'**, **d'**, **n'**, **l'**, *sc* für **s**, *ew* für **ö**, **ő**. Die Vokallänge wurde durch Doppelschreibung bezeichnet *(aa, ee, oo, uu)*.[143]

Im 16. Jahrhundert wurden unter deutschem Einfluß *ó* für **ö** und *ű*, *ő* für **ü** in die ungarische Schrift eingeführt.[144] Diese und andere Zeichen (wie *é*, *ü*, *ů)* hat Matthias Dévai Bíró, der Verfasser der ersten ungarischen Orthographie, offensichtlich der deutschen Diphtongentheorie folgend, als Diphthonge ausgelegt.[145] Ansonsten weist dieses Büchlein auch den Einfluß Zaborowskis vor.[146]

III. Diakritische Zeichen wurden zuerst von den ungarischen Schülern des Hus in der ersten ungarischen Bibelübersetzung (um 1450) und dann auch von anderen Schreibern in verschiedenen Kodexen gebraucht.

[140] Über diese s. Urbańczyk a. a. O. 88.

[141] Kniezsa, Helyesírásunk története ... S. dazu die Besprechung von Gy. Décsy, Studia Slavica 1 (1955) 426—440. — Kniezsa I., A magyar helyesírás története. [Geschichte der ungarischen Orthographie.] Budapest 1952. Kürzere, aber gleichfalls grundlegende Zusammenfassung.

[142] Kniezsa, Helyesírásunk története ... 15.

[143] A. A. O. 18 ff.

[144] Kniezsa I., A magyar helyesírás tört.

[145] Die anonyme, auf ungarisch abgefaßte Orthographia Vngarica erschien 1549 in Krakau bei der Witwe von Hieronymus Vietor in neuer Auflage. Sie sollte — nach allgemeiner Auffassung — das Werk von Matthias Dévai Bíró, der 1523 an der Universität Krakau, dann 1529—30 in Wittenberg studierte. Johannes Sylvester, der Freund Dévais, nahm in seiner Grammatica Hungarolatina, die 1539 veröffentlicht wurde, auf eine frühere Auflage dieses Büchleins von Dévai Bezug. Aus dieser Tatsache ist zu schliessen, dass die Orthographia Dévais mindestens eine vor 1539 erschienene Ausgabe hatte, die wahrscheinlich gleichfalls in Krakau veröffentlicht worden war. Moderne Faksimile-Ausgabe von J. Melich im Werke Az „Orthographia Vngarica" és a magyar helyesírás. [Die „Orthographia Vngarica" und die ungarische Rechtschreibung.] Budapest 1908. — Ältere Ausgaben: F. Kazinczy, Magyar régiségek és ritkaságok. [Ungarische Altertümer und Raritäten.] Pest 1808. — Toldy a. a. O.

[146] Darüber s. J. Balázs a. a. O. 57—60.

So schrieb man z. B. *ń, 'l, t', ġ,* für **ń, l', t', d'**; *ů, v̊* für **ü, ű**; *ǫ* für **ö, ő**; *è* für **e**; *ė* für **ë**; *é, ę, éé* für *ē*; *á, aá* für *ā* usw.

Zusammengesetzte Zeichen (wie z. B. *sc* für **s**; *cz* für **c**) kommen aber vereinzelt auch in diesen Handschriften vor.[147]

Es gibt auch Mischorthographien, wo neben den zusammengesetzten Buchstaben systematisch und in großer Anzahl auch diakritische Zeichen vorkommen. Mit solcher Schreibweise ist auch nahezu die Hälfte der Kodexe geschrieben.[148]

Es erübrigt sich, die Einzelheiten dieser Typen hier noch weiter zu behandeln. Die wertvolle und auch in ihrer Methode bahnbrechende Arbeit Kniezsas gibt über alle Fragen der Typologie unserer Rechtschreibung fachgemäße und genaue Auskunft.

IV. Neue Zeichen, d. h. nicht lateinische Buchstaben wurden in der ungarländischen Lateinschrift nie verwendet.[149] Das in der ersten ungarischen Bibelübersetzung für **č** geschriebene ⌊ ist, wie oben erwähnt, wahrscheinlich bloß eine quadratische Form des *C*.

In der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts gab es anscheinend doch einige Schreiber, die in die ungarische Schrift griechische Buchstaben einführen wollten. Johannes Sylvester protestierte nämlich 1539 in seiner bereits erwähnten *Grammatica Hungarolatina* energisch gegen die Schreibweise derer, die die auch in Ungarn eingebürgerte lateinische Schrift mit griechischen Schriftzeichen zu ergänzen versuchten. Er bemerkt sogleich nach der Aufzählung der Buchstaben des ungarischen Alphabets: »Sunt qui his Latinorum literis Grecas censeant miscendas, quod equidem non probo. Neque enim sumus *ἀγράμματα ζῶα*, ut his latinorum literis sermo noster Hungaricus exprimi nequeat.«[150] Sylvester vertrat also denselben Standpunkt wie Zaborowski und andere Humanisten: die Buchstaben des lateinischen Alphabets genügten vollkommen zur Bezeichnung der vulgärsprachigen Laute, so daß eine Ergänzung unnötig sei.

Sylvester scheint hier auf die Schreibweise der Krakauer ungarischen Studenten angespielt zu haben. In dem *Regestrum Bursae hungarorum cracoviensis* sind nämlich einige Namen mit *ω* geschrieben, so z. B. *Jωannes Berekzazi* aus dem Jahre 1525, *Jωannes de Jabloncza* und *Jωannes de Almaas* aus 1529. Das *ω* kommt jedoch im *Regestrum* weder aus früheren noch aus späteren Zeiten vor. Es steht also fest, daß der Gebrauch dieses griechischen Schriftzeichens in den mit lateinischen Buchstaben geschriebenen Texten in Krakau

[147] Kniezsa, Helyesírásunk története ... 113 ff.

[148] A. a. O. 124 ff.

[149] Es wurde in Ungarn im 15—17. Jahrhunderte auch eine Kerbenschrift gebraucht. S. darüber Németh Gy., A magyar rovásírás. [Die ungarische Kerbenschrift.] Budapest 1934; Sebestyén Gy., A magyar rovásírás hiteles emlékei. [Die authentischen Denkmäler der ungarischen Kerbenschrift.] Budapest 1915.

[150] Toldy a. a. O. 7.

eben in den Jahren geläufig war, da Sylvester dort studierte.[151] In den ungarländischen Handschriften fehlt aber jede Spur dieser Schreibweise.

8. Die eigenartige Mischorthographie der Krakauer ungarischen Studenten steht in der Geschichte der europäischen Lateinschrift keineswegs beispiellos oder isoliert da. 1524, also kurz vor den Krakauer Studien Johannes Sylvesters, richtete Trissino, der namhafte italienische Humanist und Schriftsteller einen Brief an Papst Clemens VII, in dem er zur Bezeichnung des Unterschiedes zwischen den italienischen **e**- und **o**-Lauten die Einführung des griechischen ε und ω empfahl.[152] Mit dem ε wollte er den italienischen offenen Laut **e**, mit dem ω hingegen den offenen Laut **o** schreiben :[153]

Offenes	Geschlossenes	Zeichen	
e	**ë**	ε	*e*
o	**o**	ω	*o*

1529, in seinem *Dubbj grammaticali* änderte er diesen Vorschlag ab, indem er mit ω das geschlossene **o** zu bezeichnen wünschte.[154]

In Italien fanden diese Reformen zahlreiche Opponenten.[155] Doch Trissino selbst bediente sich in seiner Poetik, die 1529 veröffentlicht wurde, dieser Mischorthographie, wie dies schon aus dem Titel dieses Werkes hervorgeht.[156] Dubois, der namhafte französische Humanist scheint mit dieser Schreibweise sympathisiert zu haben, insofern er im Titel seiner Grammatik das ω gleichfalls verwendete.[157] Und später, in der zweiten Hälfte des 16. Jahr-

[151] Balázs a. a. O. 66—7.

[152] Epistola delle lettere nouvamente aggiunte nella lingua italiana a papa Clemente VII. — Neuausgabe von Daelli, Milano 1864. — Vgl. darüber Kukenheim a. a. O. 37 ff.; Br. Migliorini, Le proposte trissiniane di riforma ortografica. Lingua nostra 11 (1950) 77—81.

[153] Über seinen Vorschlag äußerte sich der Verfasser selbst folgendermaßen: „Le lettere adunque che io primieramente aggiunsi a l'alfabeto, furono ε aperto, ed ω aperto" (zitiert von Kukenheim a. a. O. 37).

[154] „. . . . ho voluto ancora per me stesso in questa parte correggermi e rimuovermi da gli errori. L'uno de liquali è, che avendo io a lo elemento de lo *o* chiaro et acuto s gnato il carattere de l'ω grande de i Greci il quale veramente . . . s'assegna a quello as li grave, et ottuso; mi è paruto, che 'l sia più ragionevole, dare detto carattere al de o antico elemento, cioè al grave, et ottuso . . . verbigrazia in questo nome *tωrre*, che su uol dire uno edifizio alto et in quest' altro *vωto*, che vuol dire promessa . . . io prima v crivea quel *tω*, et quel *vω*, i cui elementi sono gravi et ottusi per lo *o* latino, il quale sn vero et appresso i Latini dinota lo elemento chiaro et acuto; come è in *torre* verbo, iet in *votω*, che vuol dire vacuo" (zitiert von Kukenheim ebd.).

[155] Kukenheim a. a. O. 37—41.

[156] „La Pωetica di M. M. Giωvan Giorgiω Trissinω Vicεnza per Tωlωmεω Janiculω, 1529". — Zitiert von Ch. Beaulieux a. a. O. 1 : 255, Anm. 8.

[157] Jacobi Sylvii Ambiani in linguam Gallicam Isagωge una cum ejusdem grammatica latinogallica ex Hebraeis, Graecis et Latinis authoribus. Paris 1530.

hunderts, schrieb Baïf das *ω* auch in französischen Worten, z. B. *lωrs ke; ωrfelin; fωrt; flagωrnet* usw.[158]

Die Schreibreform Trissinos konnte jedoch in der europäischen Orthographie keinen größeren Anklang finden.

Es ist bezeichnend, daß der italienische Humanist die erwähnten neuen Schriftzeichen zur Zeit der Renaissance, also im Zeitalter der außerordentlichen Autorität der drei »heiligen Sprachen« dem griechischen Alphabet entnahm. Seit Hieronymus erfreuten sich das Griechische, Lateinische und Hebräische in der christlichen Welt einer privilegierten Lage. Überall in Europa erlernten die Theologen des Mittelalters, die gelehrten Humanisten der Zeit des Humanismus, der Renaissance und der Reformation vor allem diese Sprachen. Melanchthon verlieh der herrschenden Auffassung des Zeitalters Ausdruck, als er in seiner lateinischen Vorrede zur hebräischen Grammatik Böschensteins unmißverständlich feststellte, daß nur der Gelehrte, der alle drei heiligen Sprachen beherrsche, etwas wirklich Bedeutsames auf dem Gebiete der Wissenschaft leisten könne.[159]

Aus alldem geht hoffentlich klar genug hervor, daß nicht nur Trissino, der mißglückte Reformator der italienischen Orthographie des 16. Jahrhunderts, sondern auch Hus, der Urheber des bis heute erfolgreich verwendeten diakritischen Schriftsystems innerhalb des Kreises der »heiligen Sprachen« verblieben waren. Hus, der Theologe wurde durch die hebräische Bezeichnungsart inspiriert; Trissino, der Humanist schöpfte hingegen aus der griechischen Schrift.

*

Der Verfasser hofft, daß er mit dem vorliegenden Aufsatz zur Erforschung der Geschichte der mit lateinischen Buchstaben entwickelten, nationalsprachlichen Schriftsysteme in Europa einigermaßen beigetragen hat.[160]

[158] F. Brunot, Histoire de la langue française 2 : 254.

[159] „Consensu eruditorum omnium, studiose lector, probatur neminem quidquam insigne conari in rectis studiis posse, nisi qui simul latinis graeca et hebraea coniunxerit" (zitiert von L. Kukenheim, Contributions à l'histoire de la grammaire grecque, latin et hébraïque à l'époque de la Renaissance. Leiden 1951, 1.)

[160] Das Problem der Typologie der Schriftsysteme mit lateinischen Buchstaben wurde neuerlich kurz und skizzenhaft von D. Diringer in seinem The Alphabet, A key the to history of Mankind. London—New-York 1949², 553—4 aufgeworfen.

Эгерский рукописный ирмологий

Э. БАЛЕЦКИЙ

В венгерских библиотеках хранится ряд рукописей и старопечатных книг, написанных на церковнославянском языке разных изводов. Одни из них уже описаны, иные по сегодня являются для специалистов неизвестными. К последним принадлежит и рукописный ирмологий, найденный в Архиепископской библиотеке в Эгере.[1]

Название и сигнатура

В каталоге упомянутой библиотеки рукопись носит название: Psalmodia cum Notis Musicis et Picturis Coloratis Ruthenice 1773. Сигнатура: T XIV, 14, 4044—1. Снаружи рукописи на двух бумажках, наклеенных на обложку имеется сигнатура: 12018, 18246, T—XIV—12. На л. 1 об значится следующее название: Psalmodium pertinens ad Missale Russicum, а под ним карандашом записана упомянутая сигнатура по каталогу. Заглавного листа уже нет, поэтому рукопись и не имеет славянского названия. Рукопись мы назвали: *Эгерский рукописный ирмологий.*

Нумерация

Рукопись имеет на лицевой стороне листов две нумерации: 1) церковнославянскими буквами — чернилами и 2) арабскими цифрами — карандашом. Первая, за исключением некоторых исправлений, принадлежит писцу, а вторая библиотекарю. По нумерации писца рукопись состоит из рч̃з [197] листов. Первоначально она должна была насчитывать на несколько листов больше, ибо последний ирмос обрывается. При проверке нумерации

[1] Мое внимание на эту рукопись обратил П. Кирай. Рукопись благодаря любезности Й. Бихари и З. Шимона была прислана в Будапешт, так что я имел возможность познакомиться с ней довольно подробно. П. Кираю, Й. Бихари и З. Шимону выражаю глубокую благодарность.

писца оказалось, что после цифры РО̃Θ [179] следует РП̃Д [184], а только потом РП [180], так что вследствие неточной нумерации писец ошибся на один лист. Следовательно, из оригинальных листов сохранилось не 197, но 198 листов. По нумерации библиотекаря рукопись состоит из 203 листов, однако между листами 149 и 150 имеется один ненумерованный лист, так что в действительности рукопись сегодня состоит из 203 листов. Из них 198 являются оригинальными, а пять (1, 60, 105, 201, 202) попали в рукопись позже ; на них нет нумерации писца.

Бумага

Бумага рукописи сохранилась в сравнительно хорошем состоянии. Бумага оригинальных листов желтее бумаги листов, включенных позже. На большинстве листов рукописи имеются водяные знаки. Некоторые из них сегодня уже нельзя разобрать. Таковыми являются водяные знаки на листах 7, 8, 63, 83, 92, 97, 100, 102, 115, 126, 131, 135, 138, 140, 155, 162, 170, 177, 181, 189, 191, 201. Бумага содержит следующие водяные знаки : 1) всадник большего размера ; 2) всадник меньшего размера (в двух вариантах) ; 3) всадник с рожком ; 4) скачущее животное ; 5) герб с рожком ; 6) рожок ; 7) герб [орнамент?] ; 8) цветущее дерево [?] ; 9) «вопросительный знак» ; 10 круг [петля].

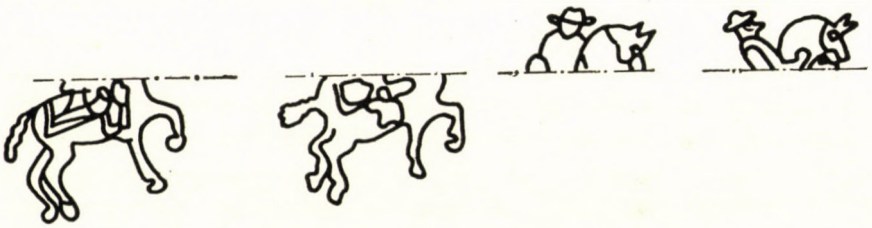
Из листов, включенных позже, водяные знаки имеются на двух (201, 202). На л. 201 водяной знак совсем неясный, а на л. 202 — неразборчивый текст в два или три слова (amo dominum....?) и инициалы : HWM. Два последних водяных знака по сравнению с прочими в отношении исполнения являются слишком примитивными.

Водяные знаки, за исключением №№ 1, 10, из-за размера листов не сохранились на одном и том же листе в целости. На одном листе имеется меньшая или большая часть одного и того же водяного знака, вторую часть нужно было отыскать на ином листе.

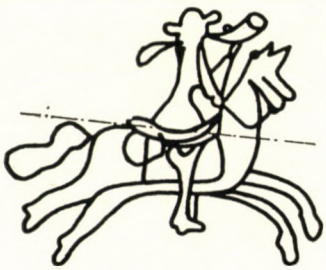
Наличие десяти (а может быть и больше) водяных знаков свидетельствует о том, что бумага происходит из разных бумажных мельниц. Бумага с водяными знаками №№ 1, 2 по всей вероятности происходит из трансильванских бумажных мельниц. На бумаге с почти что совпадающими водяными знаками издавались книги на территории Трансильвании в период с 1677 г. по 1699 г. Водяной знак № 3 похож на водяные знаки, употреблявшиеся в бумажных мельницах в Ружомберке и Нецпалах в Словакии, однако в Нецпалах бумажная мельница была создана лишь в конце XVIII в. Бумага с водяными знаками №№ 5, 6 происходит также из словацких бумажных мельниц. Возможно, что инициалы *Z I* или *I Z* принадлежат семье Zieser. О происхождении бумаги с остальными водяными знаками на основании имеющегося в нашем распоряжении палеографи-



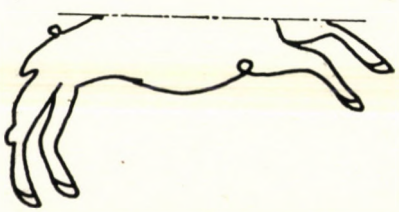
1) Всадник большего размера.
(Л. 5, 65, 69, 75, 81, 84, 93, 96, 101, 103, 116, 118, 122, 129, 132, 136, 144, 165, 171, 185, 197.)



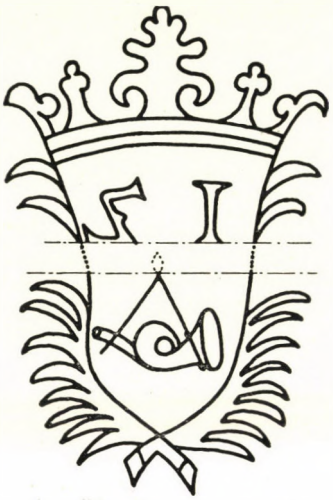
2) Всадник меньшего размера (в двух вариантах).
(Л. 8, 18, 21, 22, 29, 36, 39, 41, 43, 46, 49, 50, 53, 54, 56, 59, 62, 108, 111, 152, 153.)



3) Всадник с рожком.
(Л. 141, 148.)



4) Скачущее животное.
(Л. 158, 159, 174, 180, 188, 194, 200.)



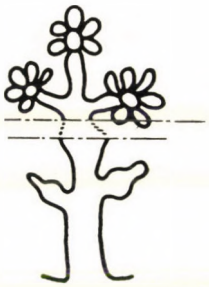
5) Герб с рожком.
(Л. 10, 13, 14, 17, 24, 27, 31, 34, 37, 40, 44, 45, 113.)



6) Рожок.
(Л. 80, 90.)



7) Герб [орнамент?]
(Л. 163, 164.)



8) Цветущее дерево [?].
(Л. 19, 20, 23, 28, 30, 35, 42, 47, 48, 51, 52, 55, 57, 58, 61, 64, 109, 110, 118.)



9) «Вопросительный знак».
(Л. 27, 77, 87, 175.)



10) Круг [петля].
(Л. 150.)

ческого материала трудно судить.[2] Водяные знаки, встречающиеся на бумаге Ирмология, в труде Н. П. Лихачева (Палеографическое значение бумажных водяных знаков, т. 1—3, С.-Петербург 1899) нами не обнаружены.

Бумага листов 1, 105, 201, 202 по качеству хуже, чем бумага остальных листов, при чем бумага л. 60 по качеству совпадает с бумагой листов, нумерованных писцом. По всей вероятности л. 60 и раньше принадлежал к рукописи, но писец не внес на него соответствующей цифры, потому что на этом листе не было ни текста, ни даже нотоносцев. Имеющийся на этом листе примитивный фронтиспис был врисован позже.

Переплет

Ирмологий снабжен деревянными таблицами-обложками, обтянутыми снаружи кожей. Кожа украшена гравюрами. На обложках сохранились следы по местам, где были прикреплены застежки.

Размер

Листы рукописи во время переплета были обрезаны, о чем свидетельствуют обрезанные буквы небольших приписок на полях (99, 112, 138, 165, 178). В настоящее время, как уже сказано, рукопись состоит из 203 листов размером 15 × 18 цм, двух досок-обложек с наклейками на внутренних сторонах.

Почерк и орнамент

Ирмологий писан мелким полуставным письмом конца XVII или начала XVIII в., переходящим в скоропись. Письмо особенно приближается к скорописи с 118 л. Часть с полууставным письмом, лишь слегка переходящим в скоропись, писана черными чернилами (2—117, 129 об — 130), между тем как остальная часть рукописи писана чернилами поблекшего коричневого цвета. Однако, нам кажется, что вся рукопись, за исключением большей части приписок, вкладных записей, надписей на миниатюрах и некоторых исправлений, внесенных позже, писана одним и тем же лицом.

Листы, содержащие заглавие и начало ирмосов, ярко переложены киноварью. Заглавия и начальные буквы в тексте написаны уставом. Загла-

[2] О водяных знаках №№ 3, 5, 6 см. *Viliam Decker*, Náčrt dejin ručného papiernictva na Slovensku. Mártin, 1956, 32—33, 44—45, 59. При сличении водяных знаков оказал мне помощь зав. Отделом старопечатных книг Библиотеки им. Сеченьи при Национальном Музее Йожеф Фазакаш, за что выражаю ему благодарность.

вия изобилуют вязью. Ирмологий украшен заставками-миниатюрами и инициалами (2, 10, 17, 24, 31, 37, 44, 51, 61, 82, 106, 118, 130, 139, 147, 153, 175, 183), фронтисписом (60), и тремя миниатюрами в целую страницу (60 об, 105, 105 об). Фронтиспис и миниатюры в целую страницу, а по всей вероятности и часть заставок-миниатюр, судя по их исполнению, не принадлежат писцу, однако инициалы несомненно принадлежат ему. Стиль орнамента в общем можно считать нововизантийским. В инициалах тут-там встречаются и следы тератологии.

На коже переплета имеются орнаменты, выгравированные углубленным способом ; на верхней обложке по середине орнамента имеется углубленная гравюра распятия с буквами І И Ц Р.

Весь текст рукописи на нотах. На листах 9 об, 16 об, 23 об, 104, 104 об, 117, 117 об, 129, 129 об, 176 об имеются только нотоносцы, текста нет. Наличие прямых и отсутствие текста свидетельствует о том, что во время изготовления сначала были сделаны нотоносцы, а потом вносился текст, как это было вообще принято при изготовлении певческих рукописей.

Содержание

Наш рукописный Ирмологий состоит в основном из четырех частей. В первой части (2—59) списаны *догматы* (т. е. *каноны*), состоящие из ирмосов и антифонов. Так например, «*Въ субботу вечеръ догматъ гласъ д*»[3] (24—30 об) содержит следующие ирмосы и антифоны : *Иже тебе ради богоѡте*^{ц} *проро*^{к} *дави*^{д}*; Подаж*^{д} *оутѣшенїе свои*^{м} *рабо*^{м}*; ѿ юности моеѧ мнози бору*^{т} *сѧ; Во*^{з}*ва*^{х} *ти господи теплѣ и*^{з} *глубины душа моея; Се*^{р}*це мое ктебѣ слове; Морѧ че*^{р}*мнаго пучину немокрыми стопами; Весели сѧ ѡ тебѣ церквї твоѧ христе; Во*^{з}*движе на тѧ видѣвше це*^{р}*кви; Ты ми господи свѣ*^{т} *во мир прише*^{л} *еси; Пожру ти со гласо*^{м} *хваленїѧ; Во пещи Авраа*^{м}*скїѧ; Руцѣ ра*^{з}*просте*^{р} *даниил; Каме*^{н} *не рукосѣчныѧ горы.* Во второй части (61—81 об) списаны подобны и стихиры. В третьей части (82—103 об) имеется *Пѣнїе всенощное, Полиелеѵ рускы*^{и}*, Припилы* (т. е. припѣвы), *лѵтургїѧ Кїе*^{в}*ска, Кон*^{д}*[акъ] Бци Рускы*^{и}, стихиры, подобны и ирмосы. В четвертой части (106—200) находим ряд ирмосов, посвященных около тридцати праздникам (*На Рож*^{с}*тво Х*^{с}*во; Обрѣзанїю Г*^{с}*ню; На поче*^{р}*панїе; Б*^{н}*гоѧвленїю; Богослову Григорию; Стрѣтенїю Г*^{н}*дню; Андрею Крицкому* и т. д.). Некоторые из них повторяются, а иногда имеются указания на полях, что данный ирмос следует искать на определенном листе, например : *Пѣс*^{н} *Ѕ Плавающа зри на лѣстѣ м*^{н}*и* (178).

[3] О применяемых нами приемах транслитерации см. ниже.

Вкладные записи, приписки, заглавия, надписи[4]

Вкладные записи, приписки и надписи на миниатюрах следует разделить на две группы: 1) внесенные писцом и 2) внесенные иными лицами позже.

1. На листах 2, 10, 17, 24, 31, 37, 44, 51 в начале каждого догмата написана одна строчка вертикально. Эти строчки не имеют ничего общего с текстом церковных песен, но они несомненно принадлежат перу писца. Если их читать подряд, то получится следующий текст:

Ишолъ черꙗнецъ из манастирѧ.
Стритилъ его вторый черꙗнецъ.
— ѿкуду грѧдешь, брате черче? —
— С костантина града, брате черче. —
— Сѧдме собѣ, брате, и побесѣдуиме.
Ци не умерла там, брате, мати моѧ? —
— Оумерла, умерла, брате, мати твоѧ. —
— Оувы мнѣ, брате, мати моѧ![5] —

Данный и ему подобные тексты разучивались дьяками наизусть и пелись. Каждая строчка пелась по мелодии соответствующей мелодии начала церковной песни, возле которой вписывалась данная строчка. Таким образом, дьяк, не вглядываясь в ноты, сразу узнавал по какой мелодии поется данный ирмос или иная церковная песня.

Кроме приведенного текста перу писца принадлежит ряд заглавий и заметок на полях.

2. Иным лицам принадлежат следующие вкладные записи, приписки и надписи на миниатюрах:

На л. 99 имеется следующая, к сожалению, обрезанная приписка: *то блазеи писал.* На л. 51 имеется изображение св. Николая с надписью: *˜: николае.* Далее надпись на фронтисписе (60): Imago miraculosa. B[eatae] M[ariae]; на изображении Богородицы в кругу святых (60 об): Ave S[ancta] Maria; Sanctus Angelus; Maria; *германъ патрїархъ; софронї патрѣ[архъ]; Іѡ[а]нъ архїепскп; Іѡ[а]нъ Дамаск[инъ]; Іѡанъ митроп[олитъ]; никола.* В начале ирмосов на великий четверг (153) имеется миниатюра с надписью *Хс̃ вечерѧе у симона фарисеѧ.* Кроме того имеются отдельные отрывки из слов и слова: *[по]мощъ моѧ ѿ* (111); *[по]мощъ мо[ѧ] ѿ господа сотворшаго* (132) и т. д. Это отрывки из предложения: *помощъ моѧ ѿ господа сотворшаго*

[4] Исходя из того, что «...всякая рукопись и в мелких частностях своих может представить специальный интерес для самых различных лиц в самых различных частях мира» (*В. Н. Щепкин*, Учебник русской палеографии. Москва 1920, 151), мы приводим почти что все вкладные записи, приписки на полях и надписи.

[5] Знаки препинания внесены нами.

небо и землю (165); Finis coronat opus (128). Наконец, на л. 201 об имеется следующая молитва:[6]

Мл҃тва сщени[к]омъ:
Власїа к Пр҃стѣй Бци,
О Мт҃и Г҃да моего Творца, ты коренъ Дв҃ву
и не оувѧдающій цвѣтъ чистоты ѿ Бго-
родителънице ты ми помози немощну плот-
скою сра҃стию, и болѣзненну сущу едино бо
твое и стобою твоего Сн҃а и Бг҃а имѣю
заступленїе Аминъ.
Року Божиѧ 1773 *tïo*
Мисѧца Апр:

В дальнейшем приведем вкладные записи лиц, собственностью которых был когда-то Ирмологий.

На внутренней стороне обложки имеется следующая запись: †Michaelis Fekete. 1755. et Parens ipsius Andreas Fekete. et Mater Maria. Datum S[ajó] Palfalvae. Sanctus Deus. На л. 1: Ego Michael Fekete Habeo Librum quis illum querit hic nomen erit Michael natus Fekete vocatus. Anno Domini 1753. Иным почерком там же: Anno Dii 1765. Ниже следует примитивный орнамент (сердце). На л. 36 об: Jesus meus et ego sum illius amo te Deus meus ex toto corde. На л. 103 об: Ego Michael Fekete Habeo librum. На л. 105 под орнаментом: *Раба Бж҃аго Михаила Чарного. Року Бж҃їѧ* ҂ѯѱн҃є *[1775]*. Emi sex marianis. 1755. (См. факсимиле.) На л. 146 об: Joannes Fekete jarmoloj. На л. 200 об инициалы: *Б W;* на л. 202 об знак:



На внутренней стороне нижней обложки: Joannes Fekete sum qui sum csak ekipen[?].

Кем и где списан Ирмологий?

Для того, чтобы заняться графикой, офрографией и фонетикой Ирмология, следует определить, кем и где была списан Ирмологий.

По полученным информациям Ирмологий попал в Архиепископскую библиотеку в Эгере из униатского прихода в Шайопалфалве [Sajópálfalva],

[6] Текст проводим без изменения знаков препинания. См. факсимиле.

где одно время на основании Ирмология обучали прихожан церковному пению.[7]

Село Шайопалфалва расположено в Боршодском комитате на северовосток от Мишкольца. Йозеф Штольц, занимавшийся изучением словацких говоров в Венргии уже после 1945 г., говорит, что словацкий элемент в селе является незначительным. Ссылаясь на анкетные данные Фридьеша Пешти, он считает, что словацкое население поселилось здесь в начале XVII в.[8] Ян Станислав, исходя из топонимических данных, предполагает, что словаки здесь жили уже до прихода венгров, т. е. в IX в., и сохранили свой язык даже после XV в.[9] По мнению Матьяша Бела (первая половина XVIII в.) село „incolitur a Ruthenis".[10] По данным Й. М. Корабинского (конец XVIII в.) население села является словацким,[11] а по данным В. Горнянского (половина XIX в.) опять украинским.[12] Г. Стрипский встречающиеся в селе топонимические названия *Zbuska*, *Rovnya*, *Horka* считает украинскими.[13] Лингвистические данные топонимических названий, выписанных нами из Сборника Ф. Пешти *(Cserák*, *Prosziszko*, *Orlyák*, *Horka*, *Rovnya*, *Bród*, *Palánk*[?]*)*,[14] говорят в пользу того, что население было словацким. В Сборнике Ф. Пешти тоже отмечено : „lakossága görög katholikus tót ajkúak, azonban magyarul is jól beszélnek" [население является униатским (по вероисковеданию и) словацким по языку, однако и венгерским языком хорошо владеет].[15] По А. Л. Петрову население Шайопалфалвы уже в начале XVIII в. было смешанным, т. е. словацко—венгерским.[16] Венгерско—словацким является оно и по Большой Энциклопедии Реваи.[17] Владимир Гнатюк, занимавшийся вопросом языковой принадлежности униатских сел Пряшевской епархии, к которой с 1814 г. принадлежало и село Шайопалфалва, считает, что оно относится к селам «із словенською і мадярською мовою».[18] По официальной статистике 1941 г. в Шайопалфалве живет 676 человек венгров униатского вероисповедания.[19]

[7] Любезное сообщение З. Шимона.

[8] *J. Štolc*, Nárečie troch slovenských ostrovov v Mad'arsku. Bratislava 1949, 302.

[9] *J. Stanislav*, Slovenský juh v stredoveku. Turčiansky Sv. Martin 1948, 1 : 465, 2 : 91.

[10] *A. Petrov*, Příspěvky k historické demografii Slovenska v XVIII—XIX století. Praha 1928, 176.

[11] *J. M. Korabinszky*, Geographisch-Historisches und Produkten Lexikon von Ungarn. Pressburg 1786, 509.

[12] *V. Hornyanszky*, Geographisches Lexicon des Königreichs Ungarn. Pest 1864.

[13] *Ядор Н. Стрипский*, Где документы старшей истории Подкарпатской Руси? О межевых названиях. Ужгород 1924, 30.

[14] Рукопись в Рукописном отделе Государственной библиотеки им. Сеченьи Венгерского Национального Музея, сигнатура : Fol. lat. 11144, т. XII, 410.

[15] Там же.

[16] *A. Petrov* ук. соч. там же.

[17] *Révai* Nagy Lexikona. Budapest 1924, 16 : 486.

[18] *В. Гнатюк*, Русини Пряшівської епархії і їх говори. Оттиск из XXXV т. Записок Наукового Товариства ім. Шевченка у Львові, 47.

[19] Magyarország helységnévtára. [Список местностей Венгрии] Budapest 1941.

Несомненно, что в XVIII в. население Шайопалфалвы было словацко—венгерским, но здесь могли жить в небольшом количестве и украинцы-лемки, как и в иных селах со смешанным населением в северо-восточной Венгрии. Однако по религии все население было униатским, так что богослужение велось на церковнославянском языке по украинскому (лемковскому) произношению. Поэтому неудивительно, что между богослужебными книгами местного униатского прихода оказался и наш Ирмологий.

Приведенные нами вкладные записи свидетельствуют о том, что Ирмологий в 1753 г. принадлежал жителю Шайопалфалвы Михаилу Фекете. Запись на вкладном листе (105) говорит о том, что Михаил Фекете раньше назывался Михаилом Чарным (венг. *fekete* 'черный'), что это он купил Ирмологий за 6 мариашей (*máriás* 'старая венгерская денежная единица') и, по всей вероятности, дал снабдить Ирмологий кожаным переплетом, при чем включил в него несколько иных листов. Позже (в 1765 г.) Ирмологий стал собственностью Иоанна Фекете. По всей вероятности из рук Иоанна Фекете перешел Ирмологий (в период с 1765 по 1773 г.) в собственность местного униатского прихода и Молитву Власия (201 об) вписал уже местный священник или дьякоучитель.

На основании почерка, киновари и инициал можно заключить, что лицо, списавшее Ирмологий, могло быть дьяком или дьякоучителем, имевшим возможность усвоить искусство книжного письма. Если б этот Ирмологий был списан позже, то можно было бы его отнести к ранним графически-художестенным произведениям закарпатского художника — писца Иоанна Югасевича (1741—1814), создавшего свыше тридцати ирмологиев.[20] Однако если бы мы и допустили, что наш Ирмологий был списан в 1753 г., то и тогда нельзя было бы предположить, что его писцом был двенадцатилетний Иоанн Югасевич. Несомненно, что писцом Ирмология был один из предшественников Иоанна Югасевича, усвоившего искусство книжного письма и церковного пения, как и Иоанн Югасевич, при Ставропигии во Львове.[21] Несмотря на то, что на л. 99 имеется обрезанная запись: *то блазеи писал*, не можем решительно сказать, что писцом Ирмология был Блазей (Власий), ибо приписка писана иным почерком. Не исключено однако, что приписка была внесена позже лицом, имевшим сведения о том, что Ирмологий был списан человеком, называвшимся Блазеем (Власием). Возможно, что это он Блазей (Власий) списал первоначально и Молитву Власия, но оригинальный лист с молитвой не был включен во время переплета в книгу, поэтому в 1773 г. кто-то списал эту молитву на вкладной лист (201 об).

[20] См. *Ю. А. Яворский*, Материалы для истории старинной песенной литературы в Подкарпатской Руси. С приложением экскурса: «Карпаторусский художник-писец Иоанн Югасевич» и 22 снимков с его рукописей. Прага 1934, 337.

[21] То, что И. Югасевич учился при Ставропигии во Львове, окончательно установил на основании новой рукописной находки Иван Панькевич. Его же любезное сообщение.

Судя по лемкизмам, как например, *ишолъ (yšol), чернецъ (černec), стритилъ (strityl), сѧдме (s'adme), побесѣдуѧме (pobes'iduąme), рускыѧ (ruskyą)*, *Чарного (Čarnoho)*и т. д., писцом Ирмология мог быть только украинец, говоривший на одном из лемковских говоров. Учитывая то, что население Шайопалфалвы в XVII-в. было в основном словацко—венгерским, следует считать, что Ирмологий был списан в одном из украинских (лемковских) сел в восточной Словакии. Об этом свидетельствуют не только лемковские элементы, но и тот факт, что вариант вписанного в Ирмолигий текста: *Ишолъ чернецъ изъ манастиря...* сохранился среди лемков и был записан И. Верхратским в 1899 г. в лемковском селе Дрична бывшего Шаришского комитата. Приводим его полностью: *Ишоў чернец з манастыря, стрітиў єго другый чернец: откуду ідеши брате черче? От Константина града. А ци там, брате черче, моя мати жиє?* Уж твоя *мати, черче*, давно *зумерла, Увы мны! увы мны! уж моя мати зумерла. Не дай мі ся моя мати на тім сьвітьі доўго покутоваті.* (См. Іван Верхратский, Знадоби для пізнаня угорско-руских говорів. II. ч. Говори з наголосом движимим. У Львові 1901, 211.)

В виду того, что Ирмологий в 1753 г. уже был куплен у кого-то Михаилом Чарным-Фекете, он был списан раньше. На основании водяных знаков и графики можно установить, что он был списан в конце XVII или начале XVIII в. Источником мог быть один из ирмологиев, распространенных в конце XVII в. на Украинне. Не исключено также, что источником Эгерского рукописного ирмология был печатный *Ирмолой си есть осмогласник*, появившийся 9 октября 1700 г. во Львове. Списывание богослужебных книг среди закарпатских украинцев в XVII в. было широко распространено.[22]

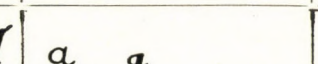
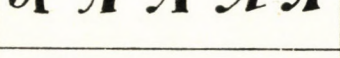
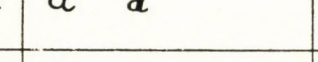
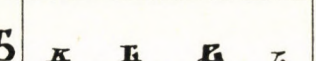
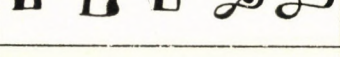
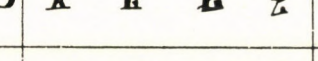
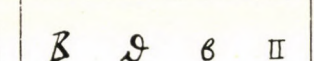
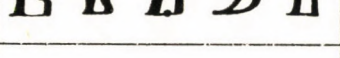
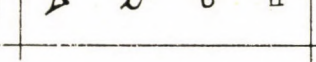
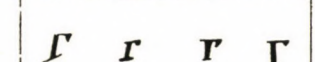
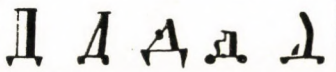
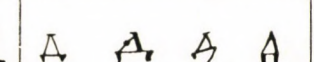
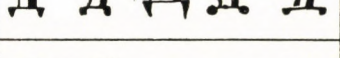
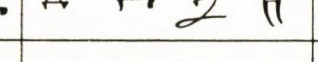
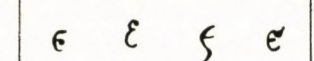
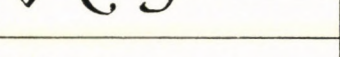
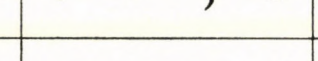
Графика

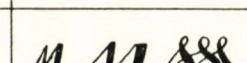
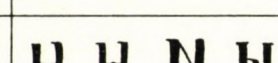
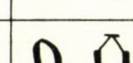
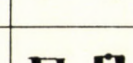
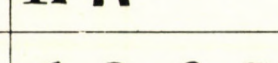
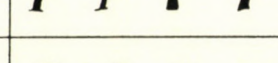
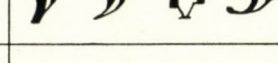
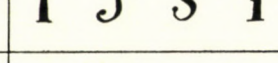
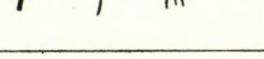
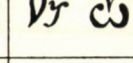
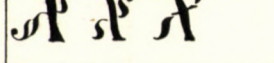
В Ирмологии находим в основном два типа письма: 1) устав (в заглавиях и начале стихов); 2) полуустав, в меньшей или большей мере переходящий в скоропись.

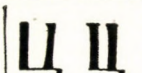
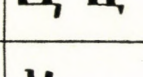
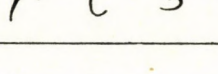
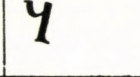
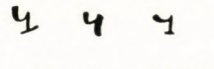
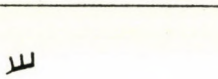
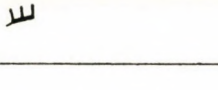
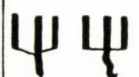
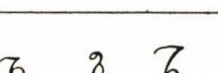
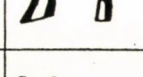
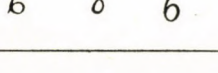
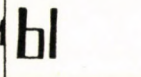
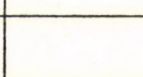
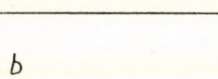
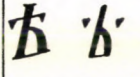
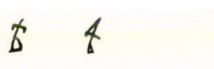
Буквы уставного письма в заглавиях первой части рукописи являются обыкновенно прямыми, между тем как в остальных частях рукописи, как в заглавиях, так и в тексте, часто слегка наклоненными. Такой же наклон наблюдается у полууставного и скорописного письма, главным образом, в четвертой части рукописи.

[22] Так например, в тестаменте Николая Бенедиковского 1603 г. между прочим читаем следующее: «Коли село це[р]ковъ правило, оны двае, а я третїи, и є(ван)г(е)лїе списалъ є[м] своєю рукою...» Ужгородський державний університет. Наукові Записки 14 (1956) 225.

ТИПЫ БУКВ, ВСТРЕЧАЮЩИХСЯ В ИРМОЛОГИИ

Кириллица	Типы букв уставного письма	Типы букв полуустав-ного и скорописного письма	Типы букв над строчкой	Их произно-шение в кар-патских (лем-ковских) го-ворах
а				a
б				b
в				v
г				h
д				d
є				e, je
ж				ž
ѕ				z
з				z
и				y
і				i
к				k

Кириллица	Типы букв уставного письма	Типы букв полууставного и скорописного письма	Типы букв над строчкой	Их произношение в карпатских (лемковских) говорах
л				l
м				m
н				n
о				o
п				p
р				r
с				s
т				t
оуѹ				u
ф				f
х				x
ѡ				o

Кириллица	Типы букв уставного письма	Типы букв полууставного и скорописного письма	Типы букв над строчкой	Их произношение в карпатских (лемковтких) говорах
ч				c
ч				č
ш				š
щ				šč
ъ				
ъı ъи				bl
ь				
ѣ				i, 'i, i̯i
ю				u, 'u, i̯u
ꙗ				'a, i̯a
ѥ				
ѧ				'a, i̯a

Кириллица	Типы букв уставного письма	Типы букв полуустав-ного и скорописного письма	Типы букв над строчкой	Их произно-шение в кар-патских (лем-ковских) го-ворах
				ft, f
		ü		*y, i, v*

Самым характерным для графики рукописи является начертание букв *д, р, ц* (см. таблицу), свидетельствующее о том, что писец придерживался украинской скорописи.[23] Следует отметить, что *ц:* ц употребляется преимущественно в первых трех частях Ирмология, между тем как в четвертой части преобладает начертание ц̧, которое может представлять собой лигатуру *ц* и *з*, возникщую под влиянием польского или чешского *cz*. (Подобно и уставное W могло возникнуть под влиянием польского w).

Начертание *ж:* ѫ встречается обыкновенно в первых трех частях рукописи, начертание же *ж:* ѯ доминирует в четвертой части. Последнее начертание в первых трех частях встречается только в том случае, если *ж* выносится над строчку.

[23] Ср. *Е. Ф. Карский,* Очерк славянской кирилловской палеографии. Варшава 1901, 186, 203, 208. — *Л. В. Черепнин,* Русская палеография. Москва 1957, 378, 380.

В первых трех частях встречается только *в: в*, но в четвертой части уже преобладает начертание ϑ, являющееся характерным для белорусской и украинской скорописи.[24] Начертание *в* в виде четыреугольника (см. таблицу) в первых трех частях встречается только над строкой и только в четвертой части находим его редко наряду с ϑ в строке.

Над строку выносятся главным образом следующие буквы: *з, ж, р, в, п, и, ъ, т, м, х, л, с, д*. (См. их начертание в таблице.)

Надстрочное лежащее *р*, вошедшее в употребление в русском полууставном письме с XVI в., в Ирмологии встречается регулярно, между тем как надстрочное *и* в виде двух наклонных слева направо (ˈˈ), вошедшее в употребление тогда же,[25] в Ирмологии встречается лишь редко, ибо преобладает начертание с оборотным и меньшим наклоном (″).

Из надстрочных знаков употребляются следующие: ˙, ¨, ˊ, ˋ, ″, ˇ, ⁀ и, главным образом, над буквами *и, оу, ѡ, я, ѵ* (ижица).

Слитное написание употребляется главным образом при начертании пары *тв:* т҃в и *от:* ѿ, ѿ҃.

Транслитерация

По причинам, главным образом, техническим примеры из Ирмология мы приводим в транслитерации по гражданскому шрифту, однако сохраняем буквы: ѧ, ѡ, ї, оу, ѣ, ѵ, ѕ, ъ. Для ꙋ употребляем *у*, для ѩ букву *я*, для *е*, є букву *е*.

Надстрочные знаки пропускаем, но буквы над строкой и титла сохраняем. Отсутствующие иногда буквы вносим в прямых скобках.

Следы раздельноречия

В виду того, что наш рукописный Ирмологий принадлежит к певческим рукописям, следует остановиться на следах раздельноречия, сохранившихся в рукописи.

После падения редуцированных гласных в древнерусском языке в церковнославянских певческих текстах русского (восточнославянского) извода ъ был заменен буквой *о*, а ь буквой *е*. Для того, чтобы сохранить напев, замена проводилась даже в слабой позиции, т. е. и в тех случаях, когда ъ и ь выпали. Такая замена имела место, главным образом, в период с XIII по третью четверть XVII в.[26]

[24] *Карский* указ. соч. 177, 185. — *Черепнин* указ соч. 378.
[25] См. *Щепкин* указ. соч. 123.
[26] Ср. *М. В. Бражников*, Русские певческие рукописи и русская палеография. АН СССР Институт русской литературы (Пушкинский Дом). Труды Отдела древнерусской литературы. Москва—Ленинград 1949, 7 : 430, 445.

Следы раздельноречного периода находим и в нашем рукописном Ирмологии довольно часто: *согарѧше* (10 об); *во дому* (34); *во насъ* (40); *Воскую* (57); *ко господу* (94); *со духу*^{м} (95); *во вы*^{ш}*ны*^{х} (96); *во де*^{н} (97 об); *во ѧслехъ* (99—99 об); *во единѣ*^{м} (102 об); *пѣс*^{н} *соложити* (111 об); *восѧ* < **vьsę* (162, 190 об); *во нутръ* (193); *сомотренїе* с *о*, исправленным позже на *ъ* (195 об) и т. д. Сюда можно было бы включить и следующие написания: *величаемо* (156 об, 158, 160 об, 174, 191, 195, 197 об, 198) и *по*^{ц}*мо* (189), хотя тут, по всей вероятности, имеем дело с украинской литературной формой. Несомененно, что и в тех случаях, где над *ъ* имеется нотный знак, *ъ* следует читать (точнее выпевать) как *о* или *ы*: *ѿцемъ* (35 об); *во насъ* (40); *врагомъ разумъ* (40 об); *дѣте*^{м}*мъ* (42 об); *ѡтецъ* (43); *богъ* (53 об, 58 об); *тѣм*^{ъ} (57); *коньци* (75); *исто*^{ъ}*чнїкъ* (76); *истин*^{ъ}*но* (80 об); *въ имѧ* (86 об); *испо*^{л}*нъ* (94); *неприступъны*^{и} (98 об); *сущимъ, намъ* (101); *зе*^{м}*мъна* (108); *дѣ*^{л}*лъ* (108 об); *въ вѣки* (150, 157, 181 об); *помощникъ* (160 об); *азъ* (173 об) и т. д. На возможность чтения (пения) *ъ* как *ы* или *у* (и) указывают такие примеры, как *возвеселими сѧ* (5 об); *предитеча* < *predъtеča* (122) и *предитечи* (115).

В некоторых случаях встречается и *е* на месте выпавшего редуцированного *ь*: *лестива* (33); *лести*^{т} (66 об); *рецѣ*^{м} (69); *денесъ* < **dьnьsь* (76, 98 об, 112 об, 116); *наставле*^{ц}*шу* (172 об); *ро*^{жс}*жде*^{ц}*шую* (174) и т. д.

Наконец, имеются случаи повторения слогов, что является также результатом стремления сохранить старый напев: *твоееѧ* (71 об); *кърїееле*^{ц}*со*^{н} (86); *сподоби-би* (108);[27] *радую*^{т} *сѧ-сѧ* (112 об); *нбс-ны-сныѧ* (116); *де*^{н}*ница-ца* (121 об—122); *жи-жите*^{ц}*скими* (170 об); *руцѣ-цѣ* (185 об); иногда встречаются и добавочные гласные: *иѧви сѧ* (86 об, 87); *алилуїя* (87 об).

Орфография

Занимаясь орфографией Ирмология, следует упомянуть, что он списан в период, когда орфография, употреблявшаяся русскими, украинскими и белорусскими авторами, в значительной степени освободилась из-под влияния южнославянских искусственных правил, когда вопрос о регламентации письма уже был поднят, но писцы еще руководствовались традицией, собственным усмотрением и лишь тут-там принимали во внимание орфографические правила, предлагаемые авторами азбуковников, разных пособий по языку, и, главным образом, Мелетием Смотрицким.

При списывании церковнославянского текста писец придерживался оригинала (в данном случае оригинал — условный термин), однако тут-там не могло не отразиться в орфографии его родное произношение. Поэтому при анализе орфографии и фонетики Ирмология следует иметь в виду систему фонем лемковских говоров.

[27] В рукописи все слоги пишутся отдельно, без всяких соединяющих их знаков.

В Ирмологии отражены все замены букв, которые имели место в церковнославянских памятниках, возникших или списанных на украинской этнической территории. Если сопоставим буквы, употребляющиеся в Ирмологии, с буквами кирилловской азбуки (см. таблицу), то окажется, что из 43 кирилловских букв в рукописи употребляется 37, ибо буквы ѫ, ѭ, ѩ, ѥ, ѱ вообще не встречаются, а буква ѯ употребляется только для обозначения цифры 60.

В связи с употреблением отдельных букв мы обратили внимание на следующие явления:

1. Буквы ѧ и ю (последняя в нашей транслитерации *я*) встречаются в любом месте слова: *яви сѧ* (2 об); *яко* (4, 11, 14); *ѧко* (14); *якоже* (4 об, 5 об, 6, 10 об, 20); *ѧкоже* (3 об, 8); *язици* (5 об); *всѧк* (12); *твоея* (20); *ѧви сѧ* (22 об); *явѣ* (там же); *моея* (27); *зиѧнїѧ* (29 об); *послѣдниѧѧ* (там же); *во имѧ* (86 об); *алилуя* (93); *алилуѧ* (94); *яслы* (111 об); *видѧи* (131 об); *грѧди* (148); *ѕкѣрѧ* (164, 178); *всѧ яже* (181); *препоясаша сѧ* (189) и т. д. Однако в начале слова преобладает *я* (ю).[28]

2. Буквы *є* и *ε* (остальные начертания являются вариантами первой или второй) употребляются вперемежку, при чем в первой части рукописи независимо от положения доминирует *є*: *тєкуще* (5); *єстъ* (там же, 12); *тєбє* (8); *вєлєнїє* (15); *дрєвлє* (22); *морє чєрмноє* (34 об); *пачε єстєства* (44); *чудεси рожδεства твοεго* (44 об); *єжε* (47); *нεбεса* (48); *кнєбεси* (62); *бδєнїєм* (68); *εвангεлскїи* (70); *εсми* (71 б); *чловεколюбецъ* (73); *εвинно* (76); *εго* (96, 111); *чεловѣчεскоε паδшεε єстεство* (102); *нεпрεстано* (113); *εси* (115, 128); *єси* (144, 148); *нεшεствуεмоε* (ненумерованный л.); *прεвозносите εго* (150); *пришεл εси* (161) и т. д.

В виду того, что *є* и *ε* являются двумя разными начертаниями буквы *е*, мы для обоих начертаний употребляем *е*.

Букву *е* (*є* или *ε*) находим иногда и на месте *ѣ* (*ě*), как и во многих украинских рукописях того времени: *болезни* (4); *чловеческого* (6 об); *веленїе* (15); *невиденїя* (14 об); *хотенїю* (25); *цесареи* (32); *нетленїѧ* (50); *чловеколюбецъ* (73); *небесех* (69 об); *со чловеки* (142); *понеделокъ* (150) и. т. д. Следует отметить, что в большинстве случаев *е* находим на месте ударенного *ѣ*. (См. приведенные примеры.)

3. Буква *ѣ* употребляется обыкновенно на месте старого *ѣ* (*ě*): *новѣе всѣх* (11); *грѣхи* (14); *извѣсно* (25 об); *невѣстѣ и дѣвѣ* (38 об); *воспѣвая* (49); *тлѣну звѣрю* (там же); *во вѣки вѣкомъ* (84); *во блазѣ вѣри* (109 об); *дѣла* (128); *на . . . мѣстѣ* (156); *препѣтїи* (162) и т. д. Но в виду того, что буква *ѣ* читалась как *i*, *'i*, *i̯i*, имеется несколько случаев, когда *ѣ* употреб-

[28] С подобным явлением встречаемся и в Уложении 1649 г. Ср. *П. Я. Черных*, Язык Уложения 1649 года. Москва 1953, 145.

ляется на месте старых *и*, *ї*: *пришествѣе*^{м} (14); *во едѣнѣ*^{м} (102 об); *во Вѣѳлеѡмѣ* (103); *на лѣстѣ* (в приписке, 178).[29]

4. Буквы *и*, *ї* употребляются как в позиции перед гласными и неслогообразующим *и* (*i̯*), так и в позиции после согласных, однако в позиции перед гласными преобладает *ї*: *людие божїи* (3); *со*^{з}*данїе* (11); *величия* (24 об); *во*^{з}*спрїемъ* (25); *заступленїе* (25 об); *оутѣшенїе* (там же); *зиѧнїѧ* (29 об); *плотию* (52 об); *киевска* (90); *кїе*^{в}*ска* (91); *Сиѡ*^{н} (148 об); *Сїѡна* (149 об) и т. д.

В позиции перед согласными *ї* употребляется главным образом в суффиксах *-ик*, *-ица* и в приставке *при-*: *поборнїка* (3); *мученїци* (13 об); *помощнїце* (26); *всаднїки* (34 об); *владичїце* (45); *источнї*^{к} (46); *единїца* (54); *пу*^{т}*нїка* (56); *листвїца* (62); *плащенїцею* (63); *во мученїце*^{х} (64 об); *прїведы*^{и} (21); *прїле*^{ж}*но* (45); *прїводѧ*^{и} (47 об); *прїмѣтаему* (49); *прїбѣгающи*^{х} (61 об); *прїдеши* (109) и т. д. Часто встречается *ї* и вне упомянутых случаев: *Хрїсте* (12, 43, 48 об); *пустынї* (14); *во пламенї* (22); *ѡгнї* (22); *оуправїтелю* (там же); *подвїжнї* (46 об); *сѣменї* (52 об); *крїны* (55 об); *на каменї* (56 об); *исконї* (74); *благодарї*^{м} (94); *во їѡрданї* (115 об) и т. д. Обе буквы обозначают то *у*, то *і*, о чем свидетельствуют и вышеприведенные примеры.

Буква *и* после гласного звука, а буква *ї* перед гласным в начале слова обозначают *i̯*: *де*^{р}*эа*^{и}*те* (3); *грѣхо*^{в}*ны*^{и} (5); *мо*^{и} (33); *вѣчнї*^{и} (55 об); *Аримаѳе*^{и} (62 об); *раду*^{и} *сѧ* (67); *грѧды*^{и} (87); *рускы*^{и} (89); *во їѡ*^{р}*данї* (115 об); *во Іерусалимѣ* (176); *Іереи* (181).[30]

Буква *и* встречается иногда и на месте *ѣ* (*ě*): *побидите*^{л}*ная десница* (6); *свирипиющу* (9); *просвитити* (15 об); *раздили* (21); *во вики* (84 об, 179 об); *ви*^{р}*нии* (132); *крипостию* (133 об); *свитило* (137); *завита* (166 об) и т. д.

Довольно часто встречается и на месте старого *ы*: *язици* (5 об); *владико* (14 об, 22); *призиваѧ* (15); *вишнї*^{и} (21); *мишцу* (22); *непозиблему* (25 об); *возивающе* (30); *диханїе*^{м} (41); *чини* (там же); *владичїце* (45 об, 83); *синови* (56); *и*^{з} *глубини* (57 об); *единомишленїе* (68 об); *ѿроци давидови* (110); *нинѣ* (183 об) и т. д.

В некоторых случаях на месте стеарого *ы* встречается и *ї*: *единоро*^{д}*нї*^{и} (37 об); *нїнѣ* (47); *святї*^{и} (62 об); *неплоднїя* (77); *всѣ*^{м} *вѣрнї*^{м} (81); *крїли* (185 об) и т. д.

5. Буква *ы* встречается на месте старого *ы*: *пустынї* (14); *владычице* (18, 39); *призывающе* (26); *воды* (27); *вышни* (там же); *языка* (33); *оутробы* (38); *нынѣ* (55); *покрыла* (57); *бывае*^{т} (62); *языко*^{м} (94); *давыдова* (76);

[29] В некоторых лемковских говорах *лист* произносится как *list*.

[30] Употребление *ї* перед гласным является результатом т. н. второго южнославянского влияния. Ср. *Щепкин* указ. соч. 119. — *А. Б. Шапиро*, Русское правописание. Москва 1957, 167.

оуслыши (84); *имамы* (94); *бывшаго* (100); *сыну* (107); *живыи и мертвыи ты еси* (144); *сынове* (181); *дыщуще* (200) и т. д.

Имеется несколько случаев, когда *ы* находится на месте старого *и*: *положыша* (69 об); *дарованыем* (78 об); *во вышных* (94, 94 об, 96); *едынородным* (188) и т. д. Употребление *ы* на месте *и* в письменных памятниках с лемковскими чертами, встречается также.

6. Буквы *оу*, ȣ (последняя в нашей транслитерации *у*) обозначают один и тот же звук, однако *оу* встречается обыкновенно в начале слова соответственно орфографическим правилам Мелетия Смотрицкого:[31] *оубо* (3); *оуслыши* (4, 83, 84); *оусмотри* (7); *оутѣшенїе* (25); *оуши* (27); *оублажаютъ сѧ* (там же); *оукрѣпителю* (67); *оукрашенїе* (81); *оужасно* (100); *оукориша* (108); *оувѧдшу* (150); *оутробѣ* (151) и т. д. Это правило нарушается лишь редко: *убо* (44); *убоѧхъ сѧ* (161). Внутри и в конце слова употребляется *у* (ȣ): *руку* (5); *духу* (33 об); *бурею* (42 об); *во нутрѣ* (193) и т. д.

7. Буквы *ѡ*, *Ѻ*, *о*. Буква *ѡ* употребляется в начале слова: *ѡвца* (7 об); *ѡтроки* (8); *ѡгненного* (10 об); *ѡбразъ* (12, 24 об); *ѡцу* (12); *ѡзари* (22); *ѡновавыи* (56 об); *ѡчѣщенїе* (154, 178) и т. д. Очень редко в начале слова встречается и *Ѻ*: *Ѻчима* (7); *Ѻца* (107).[32] Внутри слова *ѡ* встречается только в заимствованных словах, в славянских встречается после приставки: *во вифлеѡмѣ* (69, 112—112 об); *ѳеѡдосие* (68); *Сиѡн* (148 об); *во . . . кѵѡтѣ* (142 об); *воѡружена фараѡна* (56); *проѡбрази* (136); *проѡбразова* (137 об); *проѡбразуѧ* (140 об); *проѡбразившаго* (162) и т. д. В остальных случаях употребляется *о*.

8. Буквы *ь*, *ъ*. Буква *ь* в рукописи встречается лишь редко, в виде исключения: *аминь* (85 об); *анггльскими* (92 об); *рекль* (176); *жезль* (198); во всех остальных случаях употребляется *ъ*: *пещъ* (9, 15); *естъ* (5, 6, 11, 12); *служителлъ* (48 об); *нощъ* (там же); *милостъ* (51); *царъ* (там же); *бысть* (75 об); *аминъ* (там же); *цр҃ковъ* (144); *четверъ* (153) и т. д.[33] Буква *ъ* находится обыкновенно в конце слова после согласных, однако, если буква, обозначающая последний согласный в слове, выносится над строку, то *ъ* пропускается: *своихъ рабовъ* (3 об); *естъ* (14); *крѣнъ* (там же); *израилскїим людем* (20 об); *единъ* (40); *источнїкъ* (46); *благодарїим* (94); *во персехъ китовѣхъ* (100 об); *звѣръ* (109); *просвѣтилъ* (115); *на иѡрданъ пришедъ* (116) и т. д. Имеются и такие случаи, когда *ъ* просто пропускается: *источнїк* (62); *быхом* (79);

[31] См. *Черных* указ. соч. 160. Это также результат второго южнославянского влияния. Ср. *Щепкин* указ. соч. 11 4, 119.

[32] С подобным употреблением букв встречаемся и в Уложении 1649 года. См. *Черных* указ. соч. 148—52.

[33] С употреблением *ъ* вместо *ь* встречаемся в XVII в. не только в западнорусских (белорусских) и южнорусских (украинских), но и в московских памятниках. Ср. *Черных* указ. соч. 161. Обозначению смягчения до XVII в. писцы не уделяли надлежащего внимания. Ср. *Шапиро* указ. соч. 164.

во вышных (94 об, 96) и т. д. Иногда ъ встречается и внутри слова после закрытого слога, но тогда над ним имеется нотный знак, следовательно, он выпевался как *о* или *ы*. (Об этом см. выше.)

9. Буква ѵ (ижица) встречается лишь несколько раз, главным образом, в греческих словах: *еѵа*^{н}*ге*^{л}*скї*^{м} (70); *кѵрїееле*^{и}*со*^{н} (86); *кѵрїеле*^{и}*сон*^{ъ} (там же); *полиелеѵ* (86 об); *кѵрїлїе* (97 об); *лѵтургїѧ* (91, 93); *лѵтургиѧ* (92, 94, 96); *кѵе*^{в}*ска* (92, 94 об, 96); *во . . . кѵѡтѣ* (142). Как явствует из вышеприведенных примеров, ижица употребляется для обозначения *i (kiri̯i̯elei̯son, ki̯i̯eu̯ska)*,[34] *y (lyturgii̯a), i̯ (polyi̯elei̯), v (i̯evanhelskym)*.

10. Буква ѕ (зело) встречается лишь в следующих случаях: *ѕо*^{л} (57 об); *ѕѣло* (74 об, 118 об); *стеѕю* (109); *ѡ боѕѣ* (163); *ѕвѣрѧ* (164, 178); *ниѕложимиѧ* (186)об); *ѕлочестивиѧ* (194); *ѕвѣ[р]скаѧ* (200).

11. Буква *ф* употребляется только в заимствованных словах: *фараѡнискиѧ* (13 об); *фараѡна* (41 об, 56, 158); *во вифлеѡмѣ* (69, 112—112 об); *серафи*^{м} (72 об, 126 об); *ѡмофоре* (80); *вифлее[мъ?]* (103); *серафими* (135 об); *серафимъ* (158).

12. Буква ѳ (фита) встречается также редко и только в заимствованных словах: *аримаѳе*^{и} (63); *ефраѳо*^{в} (63 об); *ѳеѡдосие* (68); *саваѡѳъ* (94); *во вѣѳлеѡмѣ* (103); *ѳоми*^{н}*[у]* (159); *ѳомѣ* (160). По закарпатскому украинскому произношению ѳ перед согласным и в конце слова следует произносить как *f*, а перед гласным как *ft*. В слове *ефраѳо*^{в}, повидимому, следует произносить как *t*.

13. Имеется случай, когда соответственно греческому правописанию, как и в старославянских текстах, звуковое сочетание *-ng-* (греч. *γγ*) обозначается буквами *гг*: *Аггл*^{с}*кими* (92 об); *Агг*^{н}*ло*^{в} (142 об); но и *анггль*^{с}*кими* и *А*^{н}*ге*^{л}*скїми* (92 об).

Приемы сокращения слов

В певческих рукописях не было принято сокращение слов в такой мере, как в рукописях без нот. В певческих рукописях титла встречаются обыкновенно в односложных и иногда в двусложных словах.[35] В нашей рукописи титла встречаются в основном в тех же случаях, но иногда и в трехсложных словах и чаще, ибо полуустав Ирмология в большей или меньшей мере переходит уже в скоропись: *бг*^{н}*ъ* (3 об, 12, 13, 20 об, 24 об и т. д.); *нш*^{н}*ъ* (7 об, 21); *г*^{с}*дъ* (14); *сн*^{н}*ъ* (15 об, 37 об); *Аггл*^{н}*ъ* (14); *снъ* (15 об); *гдъ* (19); *ст*^{н}*ыи* (19 об); *бг*^{н}*ъ* (20); *дх*^{н}*ъ* (21 об); *дш*^{н}*у* (35 об); *прест*^{н}*аѧ* (37); *сн*^{н}*ъ* (37 об); *бг*^{н}*ъ нш*^{н}*ъ* (64); *дн*^{н}*ъ* (75 об); *нн*^{н}*ѣ* (83 об); *ннѣ* (там же); *сну и стому духу* (85); *нн*^{н}*ѣ и пр*^{с}*но* (85 об); *Бг*^{н}*ъ гд*^{н}*ъ* (87); *трист*^{н}*у* (91 об); *трїст*^{н}*у*

[34] В южно-карпатских говорах *Киев, киевский* произносится с *i*, а не с *y*: *Ut Ki̯i̯eva do Hai̯eva*. (Закарпатское фразеологическое сочетание, записанное в районе Мукачева.)
[35] В. *Бражников* указ. соч. 445.

(там же); *цр҃ѧ* (92 об); *хс҃ъ* (95 об); *бл҃гочес҃тывиѧ* (123); *мтръ* (152); *крс҃та* (173); *хрте* (там же); *бл҃гословите* (179); *бж҃се* (200) и т. д. Конец слова в заглавиях, писанных полууставом и скорописью, часто пропускается: *Стихири на рожс прс҃тоц Бци* (76); *їрмосы на* (107); *Рожс Хв҃во* (111); *на Богоѧв Гс҃не* (120) и т д. Знаком для титл бывает чаще всего обычный знак ˜, реже ·· (две точки), очень редко ¯ (прямая), а иногда, как явствует из приведенных примеров, знак титла и не ставится. Буква, вынесенная над строчку, обыкновенно не обозначает сокращения. Иногда над ней ставится знак ⌢. Обозначение сокращения буквой, вынесенной над строчку, встречается в заглавиях над текстом.

Большие (прописные) буквы. Знаки препинания

Весь текст Ирмология на нотах, поэтому он соответственно нотным знакам разбит на слоги, например:

Жеꙁлъ и ско ре не и е се ѡ ва и цвѣт҃ ѿ не го хрї стос ѿ дѣ вы про зѧ бл҃ ест҃ иꙁ го ры хвал ны при сѣ ны ѧ ча сти при де во пло щъ сѧ ѿ беꙁ мужс нї ѧ не ве ще стве нї я бг҃ъ сла ва си лѣ тво еи го спо ди (107 об—108).

Текст новой песни (ирмоса), антифона, стихиры и т. д., пишется с большой (прописной), обыкновенно полууставной или уставной, буквы. Большие буквы (часто и скорописные) находим еще в заглавиях, находящихся над текстом. Такое заглавие начинается на обороте листа и продолжается на лицевой стороне следующего листа, например: *Лутуургїѧ* (90 об) *Кїевска* (91); *На богоѧв[ленїе]* (119 об) *Гс҃не* (120); *[Ірмосы] Андрею* (133 об) *Крицкому* (134); *Всуботу* (143 об) *Лазареву* (144) и т. д.

В тексте прописные буквы встречаются реже: *Авакум* (7, 35); *мученїци А пророци* (13 об); *Апостолом* (там же); *Авраамскїѧ* (29); *Їсаиѧ* (36); *Анъгелстїи* (43 об); *Аримаѳеи* (62 об); *Апостолы* (64 об); *Ангелскїми* (92 об); *Аггл҃кими* (там же); *во Вѣѳлеѡмѣ* (103); *Анъгела Мира* (108 об) и т. д. Как видно, тут там собственные имена уже пишутся с большой буквы, что применялось в памятниках восточнославянских языков с XVI в.[36] В некоторых случаях нельзя точно определить, является ли данная буква прописной или большей по размеру.

Знаков препинания в тексте нет. В нескольких случаях встречается точка, но лишь в заглавиях после сокращения: *На стрѣ.[енїе]* (131). Однако после цифры всегда ставится точка.

Только в молитве Власия (201 об), внесенной иным почерком в 1773 г., имеются следующие знаки препинания: точка, запятая, двоеточие, знак переноса (=).

[36] См. *Шапиро* указ. соч. 168.

Слитное написание

В некоторых случаях встречаемся и со слитным написанием предлогов, не содержащих гласных звуков, со следующим за ним существительным или местоимением: *ктебѣ* (т. е. *кте-бѣ)* (21 об, 26, 35 об, 39, 49, 53 об и т. д.); *вровѣ* (29 об); *кнему* (32 об); *Вначатци*^{х} (48); *зкорабле*^{м} (49); *збогом* (61 об); *стобою* (76 об, 98 об); *внощи* (171) и т. д., но: *ко своему* (25); *во мири* (64 об); *со материею* (78); *въ вѣки* (151) и т. д. (В последнем случае ъ обозначает гласный.)

Иногда находим и написания вроде: *и стмы* [изъ тьмы] (66); *и скорене* [изъ корене] (107 об).

Удвоение букв

В некоторых случаях в рукописи встречаемся с удвоением букв (звуков): *дѣте*^{м} *мъ* (42 об); *еви*^{н}*но* (76); *да*^{и}*ѧ*^{и} (119); *во*^{з}*зопи*^{и} (160 об); *ро*^{ж}*жде*^{и}*шую* (174); *тво*^{и}*ю* (176 об) и т. д. Такое удовоение по всей вероятности связано с тем, что писец желал облегчить произношение (выпевание) разбитого соответственно нотным знакам слова. Встречаемся и со специальным удвоением: *во*^{з}*спрїемъ* (25); *во*^{з}*сто*^{к} (36 об), *во*^{з}*схвали* (65). Данное явление можно назвать орфографическим гиперурбанизмом.

Язык Ирмология

Язык Ирмология по грамматическому строю и словарному составу не отличается от языка церковнославянских богослужебных текстов, созданных или списанных на Украине. В основном то же можно сказать и о фонетике.

Из фонетических явлений мы обратили внимание на следующие:

1. В Ирмологии нет полногласных форм. На месте общеславянских звуковых сочетаний **tъrt*, **tьrt*, **tъlt*, **tьlt*, и **trъt*, **trьt*, *tlъt*, **tlьt* находим те же рефлексы, что и в церковнославянских памятниках восточнославянского извода: *скорбити* (4); *во го*^{р}*нилѣ* (8 об); *ско*^{р}*би* (25); *ско*^{р}*бящих* (27); *пе*^{р}*вое* (5); *це*^{р}*кви* (14); *смер*^{т} (21 об); *чер*^{м}*ное* (34 об); *поче*^{р}*пѣмъ* (115 об); *поче*^{р}*панїе* (116); *се*^{р}*це* (126); *четверъ* (153); *сто*^{л}*па* (10 об); *во*^{л}*кохи*^{щ}*ное* (25); *до*^{л}*жны* (28); *испо*^{л}*нї сѧ* (34); *во мо*^{л}*ви* (49); *во*^{л}*сви* (112 об); *волнами* (170 об);[37] *кровию* (29 об); *кресто*^{м} (7 об); *на крестѣ* (28 об); *плотию* (52 об); *воплощенїе* (74) *слезы* (19) и т. д.

2. На месте общеславянского *dj* (старославянского *žd*) обыкновенно встречается *žd* и лишь редко, в виде исключения, находим и *ž* или *žž*: *ро*^{ж}-

[37] Однако в слове **sъlnьce* всегда находим *tlot*: *слонце* (10 об, 17, 42 об, 143 об, 171, 192 об).

шую (2 об, 150, 188 об); *ро*^{ж}*шему сѧ* (152). Возможно, что здесь имеем не *dj* > *ž* (*žž*), но упрощение группы *ždš* > *žš* > *šš* > *š*, ср. *рошаго сѧ* (140 об), хотя в слове *чужжа* (58 об) об этом не может быть речи.

На месте общеславянского *tj* (старославянского *št*) находим всегда искусственное *šč* (*щ*), являющееся характерным для церковнославянских памятников русского извода.

3. Что касается *l'epentheticum*, то оно сохраняется последовательно, лишь в одном случае обнаружено нами его отсутствие: *препрославены* (162), что следует отнести к лемковским чертам памятника.

4. Группы *kы*, *gы* (*hы*), *chы* дали *ky*, *hy*, *chy*, однако в двух случаях находим *kы*, *hы* в тексте: *высокыми* (156), *оубогы*^{х} (166) и два раза *кы* в заглавии: *рускы*^{и} (86, 96 об).

5. Букву *г* в рукописи несомненно следует читать как *h*. В одном случае *k* (> *g*) обозначается буквой *х*: *неду*^{х} (73 об) < **nedǫgъ*.

Однако в некоторых (очень редких) случаях *г* обозначает взрывный *g*: *догматъ* (2, 10, 17 и т. д.); *лѵтургїѧ* ~ *лѵтургиѧ* (91, 92, 93, 94, 96); *Августу* (102 об).

6. В отдельных группах согласных мы обратили внимание на следующие явления:

stn > *sn*: *извѣсно* (25); *чеснаѧ* (42); *безневѣснаѧ* (52 об); *всечесную* (65); *единочесное* (70); *чесною* (131); *чеснѣ*^{и}*шую* (157 об); *стра*^{с}*наѧ* (163 об); *бг҃оневѣснаѧ* (196 об);

zdn > *zn*: *бе*^{з}*на* (7 об); *пра*^{з}*нующи*^{м} (75); *пра*^{з}*ника* (75 об), *пра*^{з}*никъ* (ненумерованный л.);

rdc > *rc*: *се*^{р}*це* (54 об, 126, 133, об, 165, 170 об); *се*^{р}*це*^{м} (134 об); *во се*^{р}*ци* (187 об);

zr > *zdr*: *ра*^{з}*друши*^{в} (2 об); *ра*^{з}*дрѣшающи* (76); *ра*^{з}*дрѣши*^{л} (77 об, 144 об); *ра*^{з}*дрѣшити* (121);

ts > *c*: *египе*^{ц}*кіѧ* (в тексте, 118 об); *Крицкому* (в заглавии, 134); *Крицкаго* (в заглавии, 136), но: *Кри*^{т}*скаго* (133).

tc > *c*: *ѡцу* (12); *Ѻца* (107); *ѡца* (18, 176); *праѡца* (69 об);

tstv > *stv*: *богаство* (47 об);

dstv > *dsv*: *непло*^{д}*сво* (77 об);

snm > *sm*: *пѣсми* (166); *писми* (186);

sš > *šš* > *š*: *во*^{з}*нешаго сѧ* (138 об); *вы*^{ш}*шую* (160);

zdš > *zš* > *šš* > *š*: *рошаго сѧ* (140 об);

dn > *nn* > *n*: *побѣную* (125 об); *госпоню* (в заглавии, 132); *послѣнѧѧ* (144, 174);

7. В некоторых случаях встречаемся с оглушением: *и спламени* (43); *и стмы* (66); *пре*^{т} *тобою* (135); *бе сѣмени* (172 об); *восїѧ*^{в} (178); *восїѧ*^{в}*шаго* (197). В последних двух случаях: *zs* > *ss* > *s*.

С озвончением встречаемся очень редко: *збого*^{м} (61 об).

8. Особо следует остановиться на депалатализации. Мы видели, что писец вместо ь употребляет ъ. Казалось бы, что это просто замена одного знака другим, и, этот вопрос следует рассматривать только в рамках орфографии.[38] Однако имеется ряд случаев, когда речь идет не только о замене ь знаком ъ, но о пропуске знака смягчения вообще : *бору*^{т} *сѧ* (26 об) ; *лвова зиѧнїѧ* (29 об) ; *тма* (только в этой форме) ; *соблу*^{л} *еси* (65) ; *пресваты*^{и} (65 об) ; *животворащи* (72) ; *во де*$_{н}$ *лутъ* (97 об) ; *борущи*^{х} *сѧ* (99) ; *земла* (106 об) ; *яслы* (111) ; *проходащу* (130 об) ; *не разора[и]* (166 об) ; *борущую сѧ* (171). Из этого следует, что здесь имеем дело с сильной депалатализацией, характерной, с одной стороны, для подольских,[39] а с другой, — для лемковских говоров.[40] О сильной депалатализации, свойственной лемковским говорам, свидетельствует и *у* > *ě*. (Примеры см. выше.)

9. Как уже было сказано, в рукописи *ы* и *и* (< *i*) часто смешиваются. (Примеры см. выше.) Употребление *и (у)* на месте *ы* свидетельствует о том, что текст, с которого писец списывал Ирмологий, возник где-то за Карпатами, т. е. на такой территории, где разница между *ы* и *у* (< *i*) не сохранилась.

10. Тот факт, что в рукописи смешиваются не только *ї*, *и*, но даже *ї*, *и*, *ѣ*, *ы*, свидетельствует о западнославянском влиянии.

Особого внимания заслуживает смешивание этих букв в окончании имен. падежа прилагательных, порядковых числительных и причастий мужского рода. В данном случае на месте общеславянских -*ъ́jь и -*ь́jь находим -*ыи*, -*ии*, -*їи* : *грѣхов*^{в}*ны*^{и} (5) ; *просвѣтивы*^{и} (7) ; *свѧты*^{и} (29) ; *небесны*^{и} (51) ; *безумны*^{и} (97 об) ; *безнача*^{л}*ныи* (112 об) ; *свѣтоза*^{р}*ны*^{и} (122 об) ; *оугасивы*^{и} (123) ; *зовы*^{и} (126 об) ; *гр*^{а}*ѧды*^{и} (148) ; *ми*^{р}*ны*^{и} (161 об) ; *едынородны*^{и} (188) и т. д.; *чистѣши*^{и} (9) ; *трети*^{и} (97) ; *невомѣстими*^{и} (115 об) ; *гр*^{а}*ѧди*^{и} (148) ; *свти*^{и} *велики*^{и} (в заглавии, 153) и т. д.; *многї*^{и} (116 об) ; *херовимскї*^{и} (111 об) ; *мо*^{р}*скї*^{и} (118 об) ; *великї*^{и} (162) ; *сокруше*^{н}*нїи* (176 об) ; *кр*^{ѣ}*пкї*^{и} (180, 183) и т. д. Наличие окончаний — *ії* и *уі* является характерным для волынских говоров.[41]

11. Об употреблении *и (у)* на месте *ѣ (ě)* мы уже упомянули при депалатализации. Со звуком *и (у)* на месте старого *ѣ (ě)* мы встречаемся и в некоторых лемковских говорах например : *суру* (< **сěрь*) ; *сydyty* (< *сěditi*) ; *сyva* < **сěva*) ; *pysmy* (< **pěsьni*).[42] Приведенные примеры также свидетельствуют о том, что *ě* ~ *у* возникло вследствие депалатализации.

12. В нескольких случаях после *č* находим *і* : *владичіце* (45) ; *ωчѣще-*

[38] См. еще сноску № 33.
[39] См. *Ф. Т. Жилко*, Нариси з діалектології української мови. Київ 1955, 125.
[40] Там же 153.
[41] Там же 131.
[42] Приведенные примеры записаны нами в украинском селе Комлошка в Венгрии.

нїемъ (115—115 об); *ѡчѣщенїѧ* (121). В данном случае имеем дело с явлением, свойственным, некоторым лемковским говорам.[43]

Из морфологических явлений мы обратили внимание на следующие:

1. Окончание — *то* у глаголов в первом лице мн. ч. наст. вр.: *величаемо* (156 об, 158, 160 об и т. д.); *по^{ц}мо* (189). Если здесь и учтем влияние раздельноречия, все же нельзя считать случайным, что из *-тъ* возникло *-то*, а не *-те*, *ты* или *-ту*, тем более, что в одном случае мы обнаружили и *-ту: возвеселими сѧ* (5 об). Так что окончание *-то* в тексте следует считать украинской литературной формой.

2. Окончание *-ї*, *-и*, *-ы* в именит. падеже у прилагательных и причастий мужск. рода: *человѣческї* (164 об); *мусїкї^{ц}скї* (193 об); *препѣтї* (200) и т. д.; *послушливи* (70); *животворащи* (72); *свѣтли* (80); *вечерни* (100) и т. д.; *возопиты* (120); *препрославены* (162) и т. д. В данном случае нельзя говорить о простом пропуске *и (і)*. Здесь имеем дело с диалектным явлением, свойственным, с одной стороны, полесским *(zły, dobry, młody)*,[44] а с другой — некоторым лемковским *(bohati, druhi, velyki, čorni, micni, bili)*[45] говорам.

О языке вкладных записей, приписок и заглавий

Что касается языка вкладных записей приписок и заглавий писца, мы обратили внимание на следующие явления:

1. Отвердение некоторых согласных: *чернец* (2, 10) — *černec; сѧдме* (31) — *s'adme; рускы^{ц}* (89, 96 об) — *ruskyį; кие^{в}ска* (90, 91, 93, 94, 95) — *kiįeųska;* оно является характерным для лемковских говоров.[46]

2. Наличие звука *ы* в группе *кы: рускы^{м}* (см. выше), что является характерным для большинства лемковских говоров.[47]

3. Переход *е* > *о* после *š* перед твердым согласным: *ишолъ* (2) — *yšol*. Явление характерно для всех трех восточнославянских языков и их диалектов.[48]

4. Упрощение группы *rnč* > *rč: черче* (17, 24) — *čerče*. Такое упрощение имеет место в украинском языке вообще.[49]

[43] В том же селе записаны нами, например, такие слова с *і* после *č: učity ša, spočity, trepući, ųšeįačina, čistec*. Однако в общем для лемковских говоров характерным является *čы, zы, šы*. (См. *Jan Ziłyński*, Opis fonetyczny języka ukraińskiego. Kraków 1932, 84. — *Панькевич* указ. соч. 377. — *Жилко* указ. соч. 153). В нашем Ирмологии *ы* после *ž* мы обнаружили в одном случае: *положыша* (69 об).

[44] *W. Kuraszkiewicz*, Zarys dialektologii wschodnio-słowiańskiej z wyborem tekstów gwarowych. Warszawa 1954, 68.

[45] См. *Э. Балецкий*, Памятник украинского делового языка XVII века. Studia Slavica 2 (1956) 378.

[46] І. *Панькевич*, Українські говори Підкарпатської Руси і сумежних областей. Частина І. Прага 1938, 375.

[47] Там же 153—4.

[48] *Н. Дурново*, Очерк истории русского языка. Москва—Ленинград 1924, 71, 168.

[49] Об этом и подобных упрощениях, упомянутых выше, см. *Е. Тимченко*, Українська граматика. Київ 1907, 32—4.

5. Упрощение группы *nst* > *st* в имени Константин: *С костантина града* (17) — *s Konstantyna hrada*, как и в украинском литературном языке.

6. Звук *i*, а не *y*, на месте старого *i (и)*: *на лѣстѣ* (178, 180 об) — *na listi*, как и в некоторых лемковских говорах.[50]

7. Сохранение *-l* у глаголов в прошедшем времени: *ишолъ* (см. выше); *стритилъ* (10) — *strityl*. Оно свойственно для всех лемковских говоров.[51]

8. Окончание *-me* у глаголов в повелит. наклонении перв. лица, мн. числа: *сѧдме* (см. выше); *побесѣду*^{и}*ме* (31) — *pobes'idui̯me*. Такая форма употребляется вообще в лемковских говорах.[52]

9. К диалектизмом относится вопросительная частица: *ци* (37) — *су*, являющаяся общей для всех южно-карпатских говоров.

Что касается языка вкладных записей, принадлежащих не писцу, а иным лицам, мы обратили внимание на следующее:

1. Вкладные записи на латинском языке свидетельствуют о том, что люди, сосбтвенностью которых был позже Ирмологий, в какой-то степени владели латинским языком и по всей вероятности имели какое-то отношение к католической церкви, о чем свидетельствуют и некоторые миниатюры.

2. Фамилия Чарного (105) свидетельствует о том, что он происходил из лемков, ибо в лемковских говорах наряду с *tert* (< **tьrt*) имеется и *tart*.[53].

3. Отвердение согласных встречается и здесь: *мисѧца* (202) — *mis'aca*.

4. Отсутствие окончания *-t* у глаголов в третьем лице ед. числа, наст. времени: *хс̏ вечерѧе* (153) — *večer'i̯ai̯e*, как и вообще в украинском языке (В среднезакарпатских говорах: *vyčyr'i̯at'*.) С отсутствием *-t* в подобном случае встречаемся однажды и в тексте: *вра*^{г} *лести*^{т} *мѧ и боре душу мою* (66 об).

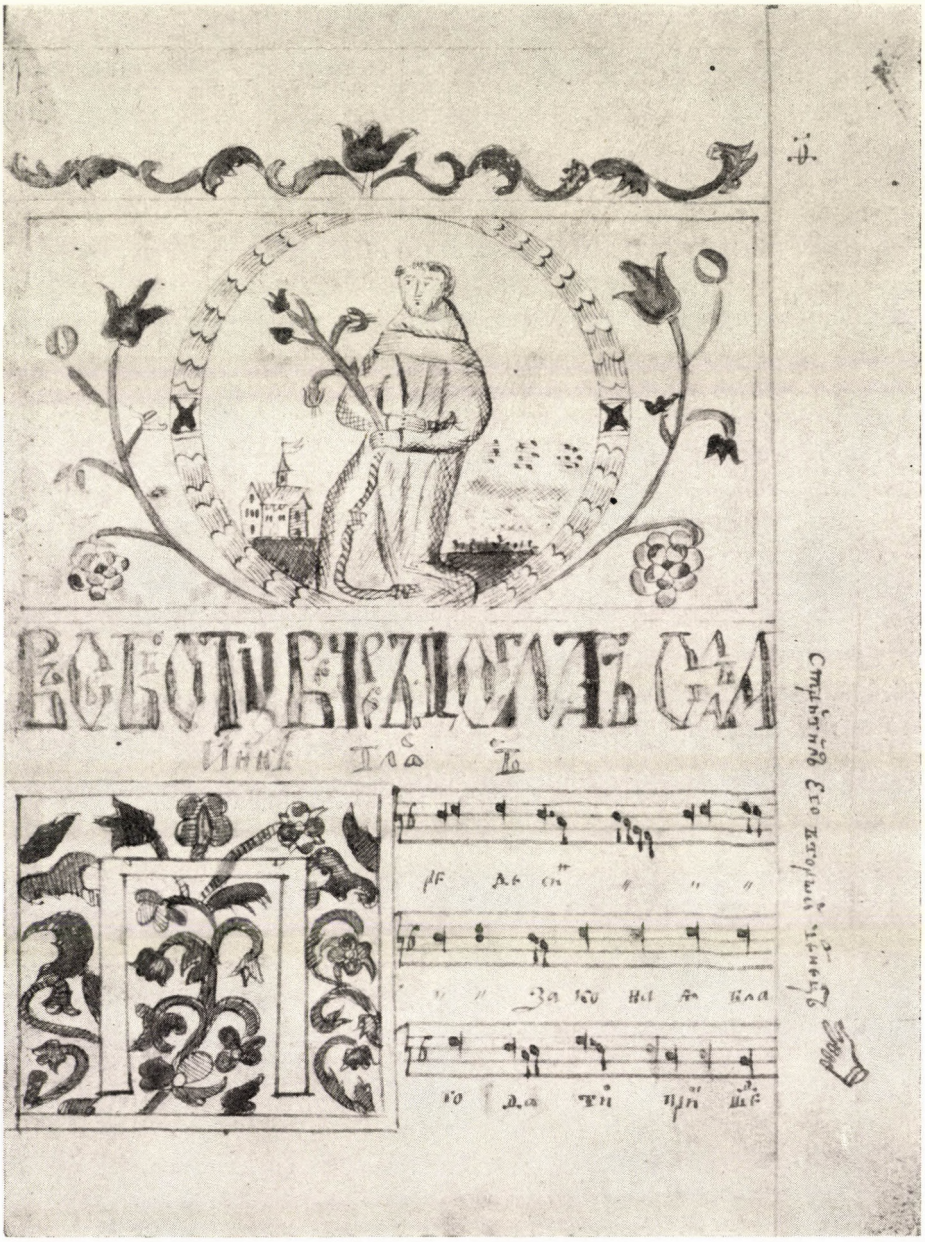
5. Во вкладных записях встречаемся с характерной для датировки закарпатских памятников формулой: *року бж̏сїѧ* (105, 202).

[50] Ср. *И. Верхратский*, Знадоби для пізнаня угорско-руских говорів. II. ч. Говори з наголосом сталим. Львів 1901, 21.

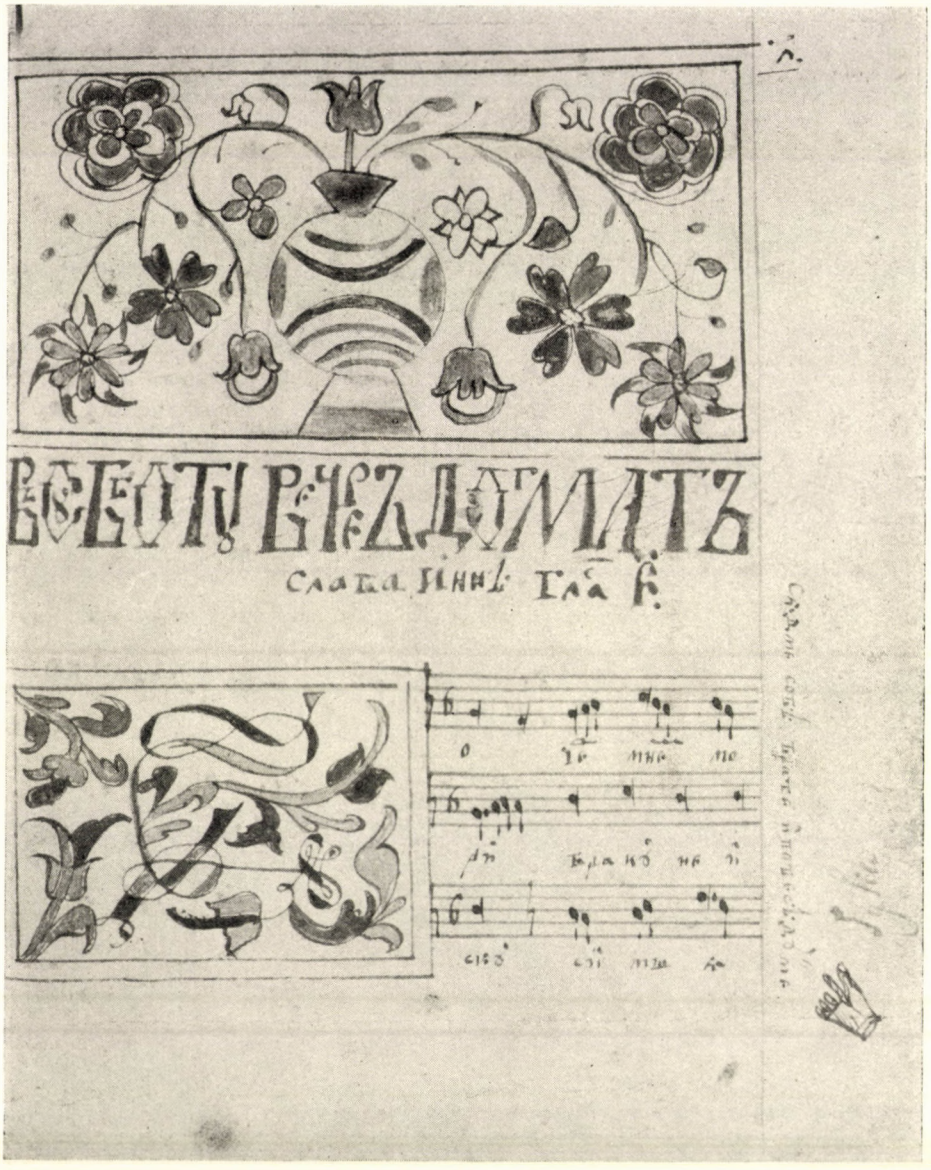
[51] *Панькевич* указ. соч. 313—4, 377.

[52] Там же 321.

[53] Так, в лемковском говоре села Комлошка в Венгрии наряду с *čorni* употребле-ется и *čarni*. О подобных примерах в лемковских говорах упоминает *Верхратский* указ. соч. 32; *Панькевич* указ. соч. 158.



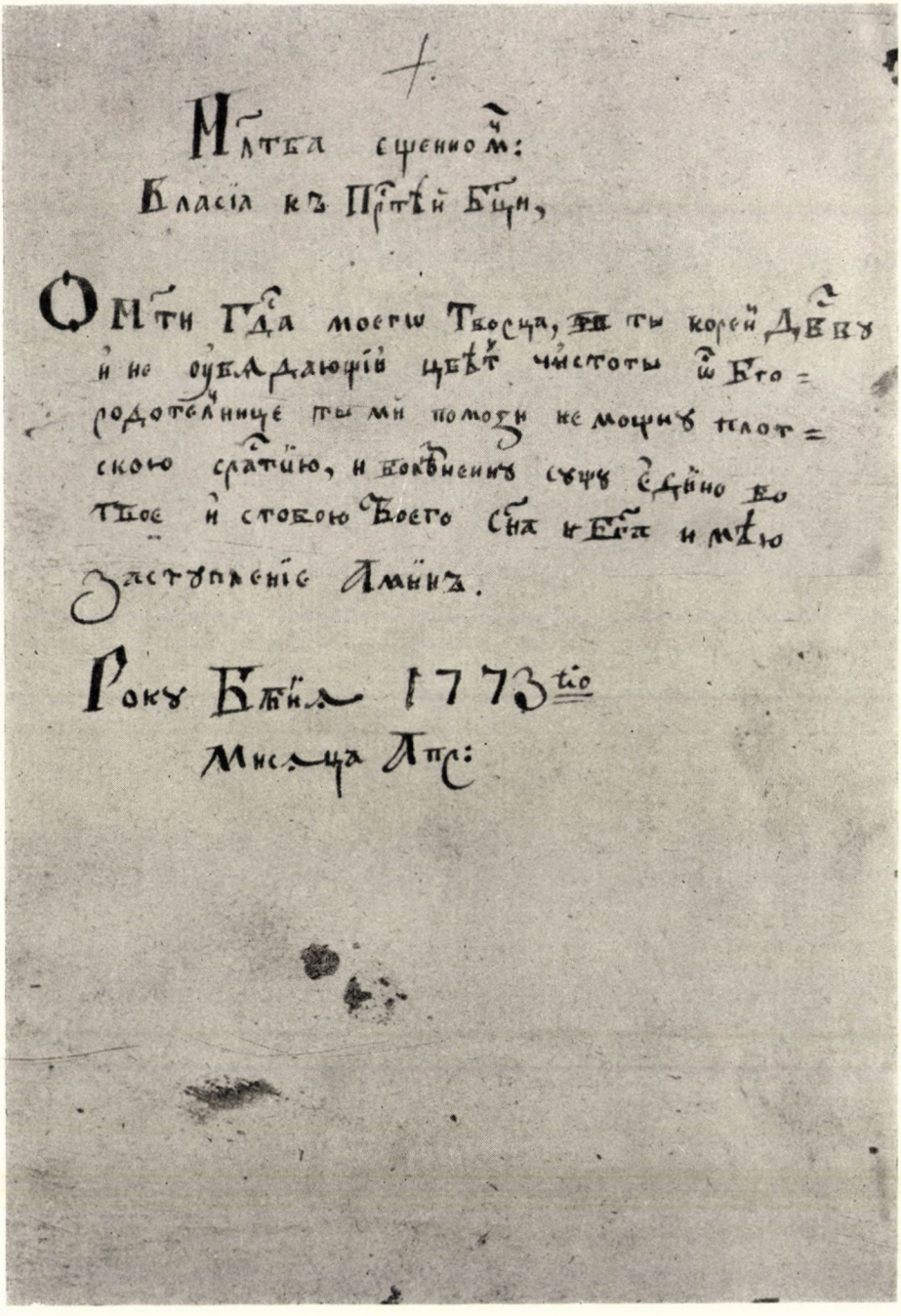
Эгерский рукописный ирмологий, л. 10.



Эгерский рукописный ирмологий, л. 31.



Лист, включенный в Ирмологий М. Фекете-Чарным



Молитва Власия, вписанная позже. Л. 201 об.

Einige Bemerkungen über Sprache und Quellen des slowakischen Wörterbuches von Lechnitz

F. Gregor

1. Man gedenkt des Wörterbuches von Lechnitz[1] in der letzten Zeit immer häufiger als eines wichtigen slowakischen Sprachdenkmals, dessen wahre Bedeutung jedoch — wie es uns scheint — bisher nicht richtig erkannt wurde. Man beschäftigte sich mit seiner sprachlichen Eigenart und mit seinem Wortschatz bisher kaum, obwohl es manche für die slowakische Sprachgeschichte wichtigen Erscheinungen aufweist.

Das handschriftliche Wörterbuch zerfällt, wie bekannt, in zwei inhaltlich selbständige Teile. Das eigentliche Wörterbuch bildet den ersten und größeren Teil (S. 1—937), während der zweite Teil (938—942) kurze grammatikalischen Hinweise für diejenigen enthält, die sich richtig der slowakischen Sprache bedienen möchten. Auf den Seiten 943—944 findet man Ausdrücke, die sich auf Familie und Verwandtschaft beziehen. Das Wörterbuch war für den Schulgebrauch bestimmt, wie es aus den Worten des Verfassers in der Einleitung des grammatikalischen Teils hervorgeht.[2]

Der grammatikalische Teil von fünf Seiten gibt selbstverständlich nicht einmal ein approximatives Bild von den Sprachnormen des Slowakischen ; er

[1] Sein einziges bekanntes Exemplar — aufbewahrt in der Manuskriptensammlung der Universitätsbibliothek zu Budapest — besitzt die Signatur : Ha 64. Der Titel des Wörterbuches beginnt mit den Worten : Syllabus dictionarij latino—slavonicus... Man findet übrigens den Titel desselben Syllabus auch in jenem Katalog J. 102. 1. der Universitätsbibliothek, welcher i. J. 1785 gelegentlich der Auflösung der Bibliothek der Camaldulenser im Roten Kloster zusammengestellt wurde. Das handschriftliche Wörterbuch wurde folgendermaßen in den Katalog eingeführt : Syllabus Dictionarii Latino—Slavonicus Scriptus. Das Inventarverzeichnis weiß nur von einem einzigen Exemplar des Wörterbuches.

Der andere Katalog J. 106. 10., welcher jene Bücher zusammengestellt, die von Lechnitz in die Universitätsbibliothek kamen, erwähnt ebenso einen Syllabus Dictionarii Latino—Slavonicus manuscriptus.

[2] „Praefatiuncula ad slavonicum Tyrunculum.

Fili in capite hujus Syllabi appromissam tibi methodum brevem explicitam, eamque latino—slavonicam tandem Gratia Dei, re, et opere demonstro, nec minus in usum practicum tibi servandam recomendo . . .“ S. 938.

Es ist auch bekannt, daß Hadbavný, dem die Verfasserschaft des Wörterbuches zuzuschreiben ist, zu einer Zeit Erzieher der Novizier war. Man darf also annehmen, daß er das Wörterbuch wohl für Schulzwecke zusammenstellte. (Sieh das unten angeführte Werk von Wagner.)

enthält eher nur Auskünfte über Fälle, in denen nach der Ansicht des Verfassers die richtige Verwendung irgendeines Ausdruckes oder einer sprachlichen Form fraglich sein kann.[3]

Wichtiger und interessanter als der Wegweiser in Fragen der Sprachrichtigkeit ist das eingetliche Wörterbuch selbst. Schon seine Reichhaltigkeit in sich ist achtunggebietend. Ein so ausführliches, und einen so großen Wortschatz enthaltendes Lexikon ist bis zur Mitte des 18. Jahrhunderts nicht nur vom slowakischen aber selbst vom tschechischen Sprachgebiet gar nicht bekannt.[4]

Das Wörterbuch war für praktische Zwecke bestimmt, es wurde ja für den Schulgebrauch zusammengestellt, aber es wuchs über diese Rahmen weit hinaus. Obwohl man dem Verfasser gegenüber keine wissenschaftlichen Ansprüche heben darf, so ist doch die sprachgeschichtliche Bedeutung seines reichhaltigen Materials für mehrere Zweige der Linguistik bedeutend. Sein Wortschatz und seine sprachlichen Formen entwerfen ein umfassendes Bild von der Sprache der zeitgenössischen Gesellschaft, besonders von der Sprache der westlichen Teile der heutigen Slowakei. Wohl muß man zugeben, daß der Verfasser oft nur allzusehr die treue Interpretation der als Quellen benutzten Werke vor den Augen hielt, aber er hat dennoch in seiner Art bemerkenswertes sprachliches Material aufs Papier geworfen.

Das Wörterbuch von Lechnitz bildet nämlich ein organisches Kettenglied in jener Entwicklungsreihe, an deren Ende Bernolák bezw. Štúr stehen. Das Wörterbuch ist eigentlich in westslowakischem Dialekt geschrieben, und der Verfasser betrachtet diese Mundart als die slowakische Sprache; auch seine Schüler versucht er in diesem Sinne zu orientieren.[5] Trotz mannigfaltiger und verschiedentlicher Stellungnahmen[6] beginnen nämlich die Schriftkundigen, die

[3] Über das Rechtschreiben des Wörterbuches sieh J. Horecký, Hadvabného Stručný návod. Jazykovedný sborník 4 (1950) 174—92.

[4] Vgl. M. Weingart, Příspěvky k studiu slovenštiny. Sborník Filozofickej fakulty university Komenského v Bratislave. I. Č. 14—17, 734—46. — In nur slowakischer Beziehung vgl. V. Vážný, Z trnavské slovníkové a mluvnické literatury před Bernolákem. Bratislava 10 (1936) 365—405.

[5] Vgl. „Prefatiuncula" S. 938 des Ms. Er nimmt in Vorwort entschieden für den Gebrauch der Volkssprache Stellung.

[6] A. Pražak schreibt darüber auf S. 129 seines Werkes „Dějiny spisovné slovenštiny po dobu štúrovu (1922)" folgendermaßen: „Povědomí slovenského dialektu, trvající od Husa, trvalo tedy přes řadu století do Bernoláka jako povědomí *jen* dialektu, a *ne* řeči. Rozdíly spisovné češtiny a lidové slovenčiny . . . byly opravdu malé, jen dialektické, a nijak neoprávňovaly Slováků k domněnce o řečové odlišnosti, hraničící na právo samostatného spisovného jazyka. Osobil-li si toto právo Antonín Bernolák, zasáhl tím v jazykový vývoj násilně a Češi i Slováci na evangelické, jazykově i národně uvědomělé a vzdelané stránce, nedívali se na jeho počin také jinak než jako počin násilný a zbytečný. Že se nemýlili, ukázaly osudy Bernolákova podniku."

Denselben Gedanken vertritt auch V. Vážný; vgl. o. c. 404.

Nebenbei möchte ich bemerken, daß die slowakische Rechtschreibung in der letzten Ausgabe des „Gradus ad Parnassum" (Budae 1827.) eine fast gename Übernahme der Orthographie von Bernolák ist. Diese Ausgabe des Wörterbuches dürfte wohl auch vom Standpunkte der slowakischen Sprachgeschichte mehr Aufmerksamkeit beanspruchen.

unter dem Volk leben, die Sprache ihrer Umgebung immer höher zu schätzen, und sie fühlen sich immer mehr und mehr veranlaßt auch in ihren literarischen Schöpfungen die Sprache des Volkes zu benutzen. Dazu wurden sie sowohl durch die gesellschaftliche Entwicklung wie auch durch die historische Notwendigkeit gezwungen. Es ist natürlich ein langsamer Prozeß und es dauert noch einige Jahrhunderte, bis die Entwicklung von der tschechischen Schriftlichkeit über Bernolák und seinen Kreis hindurch zu Štúr führt. Behandelt man Bernolák aus diesem Zusammenhang herausgerissen, und stempelt man sein Werk für überflüssig, so versteht man nicht die Ereignisse in ihrer gegenseitigen Bedingtheit. Würde man alles ausser Acht lassen und nur das rege geistige Leben berücksichtigen, welches für Tirnau im 18. Jahrhundert charakteristisch war,[7] so sollte diese Tatsache schon in sich allein dazu genügen, um den Gedanken nahezulegen, daß die slowakischen Sprachnormen früher oder später durch irgendjemand festgelegt werden mußten. Bernolák besaß den Mut und ließ sich durch die Schwierigkeiten nicht zurückschrecken, als er die Grundlagen der slowakischen Schriftsprache festlegte und systematisierte; [8] selbstverständlich berücksichtigte er dabei weitgehend die natürlichen Möglichkeiten und die zu seiner Zeit schon vorhandenen Errungenschaften. Daß er dabei den westslowakischen Dialekt benutzte, beeinträchtigt seine Zielsetzungen im wesentlichen überhaupt nicht.

Der Verfasser des Wörterbuches von Lechnitz, mag er Hadbavný oder ein anderer gewesen sein, muß irgendwelche Beziehungen, wenn nicht zu der Stadt Tirnau — was gar nicht ausgeschlossen wäre — so allerdings zu dem westslowakischen Sprachgebiet gehabt haben. Wahrscheinlich war er von diesem Gebiet gebürtig und nahm den hiesigen Dialekt als seine sprachliche Erbschaft mit sich ins Kloster. In seinen Werken,[9] und so auch in seinem Wörterbuch benutzt er die Sprache seiner engeren Heimat, doch kann er sich dabei auch von dem Einfluß der bis dahin üblichen tschechischen Literatursprache nicht völlig befreien.

Die Untersuchung des sprachlichen Materials im Wörterbuch von Lechnitz läßt die folgenden Eigentümlichkeiten der Laut- und Formenlehre beobachten :

I. Slowakische Eigentümlichkeiten. (Dazu rechnen wir auch die westslowakischen Bezüge, obwohl man oft gewohnt ist, diese infolge ihrer Identität oder Ähnlichkeit einfach als tschechische Formen zu betrachten.)

[7] Vgl. L'. Novák, Čeština na Slovensku a vznik spisovnej slovenčiny. SP 54 (1938) 284.

[8] Vgl. J. Mihál, Bernolákov Slowár, SMS 19 (1941) 356—88. Sieh hier auch die bezügliche Literatur.

[9] Vgl. Gy. Décsy, Slovenské preklady Blosiových náboženských spevov. Studia Slavica 2 (1956) 396.

A. Phonetische Erscheinungen

1. Statt des tschechischen *ř* Lautes gebraucht der Verfasser des Wörterbuches konsequent *r.* Z. B.: *zemriti, reč(pekná)* 585; *drewo* 470; *(kočicy) strjbro* 858; *hrjb* 72; *kopriwa (mrtwá)* 347; *krjk (woǧákúw w wóǧňe)* 67; *wolár* 76; *weprowy* 47; *brezina* 70; *hrywa* 86; *kramár koreňá* 53; usw.

Diese Regel leidet eine Ausnahme im ganzen Wörterbuch nur im Falle von zwei Formen: a) Das tschechische Wort *hořký* wird jedesmal *horssky* oder *horsky* geschrieben.[10] Z. B. *horsská kúra* 170; *bylina wélmy horská* 31; usw. b) In dem folgenden Ausdruck: *gorżalka polská* 47. In diesem Fall kam jedoch der Einfluß von Cnapius zur Geltung, der denselben lateinischen Ausdruck (aqua vitae) als *gorzałká* übersetzt; dabei vergesse man auch nicht, daß dies Wort gerade in dieser Form in der Umgebung von Lechnitz gebraucht wird.[11]

2. An der Stelle des tschechischen *au* < *(ou)* wird im allgemeinen langes *ú* gebraucht (die Länge wird manchmal nicht bezeichnet). Z. B. *úroda* 329; *uterek* 317; *kňezsky klobuk* 896; *rozpússťám* 737; *rúra, trúba* 404; *howada sa pasú* 592; *búrliwy wětr* 896; *slúžiti* 410; *múka* (far) 310; *kukol* 22; *drinowá huba* 25; usw.

Für *au* fand ich nur ein einziges Beispiel: *Atramentum: Černidlo, černá fárba . . . Item: Yngaust.* 59.

In einem Lehnwort findet man, ähnlich wie im Mittelslowakischen, *o:* *Melon* 511.

3. An der Stelle des alten langen *ó* findet man *ú*, wie im tschechischen und in einem bedeutenden Teil des westslowakischen Dialektes: *(na stlúpoch stoǧj) dúm* 710; *(opússťeny od) prátelúw* 555; *dúm* 613; *kúrka* 783; *(podlé twéǧ) wúli, dwúr, spúsobnost (swú zachrániti)* 896; *krátkych dnúw* 218; *puǧdem* 410; *wúz dwuh koňúw* (biga) 70; *hnúǧ* 73; *dúwernost* 32; *konúpka* 30; usw.

Es gibt jedoch Beispiele auch für *o:* *(kdo se obžalowat) może* 410; *husy nożka* 937; *ostróżka* 510; *dolkowaty (stúl)* 44 usw.

In der Bezeichnung des *(ó>) ú* behält er die tschechische Form in einem einzigen Ausdruck, und das ist *bůh.* Wir vermuten, dass sich in dieser Erscheinung die Auswirkung einer lange anhaltenden religiösen Tradition kundgibt. Z. B. *bůh mora aneb plawcúw* 593; *bůh* 218.

4. a) Die Lautwandlung *'a* > *ě, e; 'ā* > *ie, í* erfolgt am Wortende nicht (man findet ein Beispiel dafür nur in drei Fällen: *marusse* = frutilla 341; *morusse* = sycaminon 853; *morusse [owocj]* = sycomorum 853): *jedla* 3; *(lesny) ǧehlica* 27; *passa* 592; *temnica* 87; *knihárňa* 896; *rohoża* 270;

[10] Genau so wird dies Wort z. B. auch in der Gemeinde Strání an der mährisch—slowakischen Grenze gebraucht; vgl. Fr. Bartoš, Dialektologie moravská. Brno 1886, 34.

[11] Vgl. V. Vážný, Z mezislovanského jazykového zeměpisu. Praha 1948, 214.: „srov. ještě další naše doklady: »gorołka« Sp. St. Ves, les., »gořałka« N. Šv., »gožołka« St. Lub."

wlčica 490 ; *hranica* 737 ; *stolica, lawica* 782 ; *palica* 320 ; *(obyčaǧna) práca* 805 ; *(prwny sstwrt) měsyca* 490 ; usw.

Man findet im allgemeinen im Wortinneren auch die alte Formen. Z. B. : *ǧáskyňa* 472 ; *gássťer, gássťerka* 463 ; *ǧastráb* 7 ; *čelad, domácy čelad* 309 ; *zlab* 404 ; usw.

Im Gegensatz zu dem Tschechischen tritt auch im Falle *aj* > *ej* keine Wandlung ein : *neobyčaǧny* 434 ; *lissaǧ* 590 ; *daǧ (my to)* 320 ; *naǧ-sláwňégsség, naǧ-prigemňegsség* 390 ; usw.

b) An der Stelle des urslawischen *ę* Lautes ist in kurzer Silbe der *a, 'a* Laut am häufigsten. Z. B. *zat* (gener) 943 ; *zmakčuǧem* 532 ; *Makost, obmakčuǧem* 474 ; *past, s pasťu (biti)* 711 ; *zaǧačy (pleco)* 490 ; *(stjnowá bylina) zaǧačy* 551 ; *za wďak (činjm)* 360 ; *ťažobi (snésti)* 218 ; *ssťastjm* 613 usw.

c) In langen Silben findet man die Entsprechungen *á, 'á*, wie im Tschechischen und im Westslowakischen : *částki* 737 ; *žádná (starost)* 410 ; *(ssyroko) se roztáhla (winica)* 73 ; *swátečný deň* 320 ; usw.

Diese Regel gilt jedesmal auch bei Zeitworten in der dritten Person Pluralis der Präsens-Form : *(W pocle ho) nedržá* 555 ; *(proto toliko) se waďá* 711 ; *(W Africe) se ploďá (slonj)* 317 ; *krma* 592 ; *warú* 529 ; *cťá* 498 ; *(chrobáci, ktery winice) huďá* 383 usw.

d) Man findet jedoch im Wortinneren auch die Spuren der *'a* > *e* Wandlung : *deset, dwacet* 218 ; *hledati* 175 ; *hledjm* 434 ; *ďekowánj* 359 ; usw.

e) Auch für die Wandlung *(ę)* > *'a* > *'e* > *í* gibt es einige Beispiele : *měsyc* 490 ; *penjze* 317 ; *zagjc* 186 ; usw.

f) Sowohl das *sa*, wie auch das *se* (< *sę*) ist im Wörterbuch üblich, unabhängig davon welches Zeitwort ihm vorangeht.[12] Z. B. *žertowati sa, znameniťe sa chysta žaloba* 320 ; *obžaluǧem sa, za winnowatého sa dáwám, prewinňuǧem sa* 175 ; *wábjm sa, koǧjm sa* 464 ; *kdiž se oddaluǧe ssťasťiwost, oddaluǧú se prjtele* 218 ; *nech se stane* 320 ; *rozmáhám se* 175 ; *prepéklo se* 317 ; *rozpússťám se* 329 ; *zachcelo se mu, polakal se* 404 ; *dotykám se klasúw* 60 ; usw.

5. Auch die Wandlung des langen *ě*, *e* > *ie* > *í* ist für das Wörterbuch bezeichnend : *strylka* 812 ; *myssanica* 517 ; *smyssny* 755 ; *swjca* 489 ; *hrych* 175 ; *mjsto(kupelné)* 47 ; *pjsek (zlaty)* 822 ; usw.

6. An der Stelle des *ьja, ěja*, findet man im allgemeinen *á* oder langes *í: prátel* 896 ; *neprátel, neprjtel* 378 ; *wyžssy moc* 841 ; *prjtelsky, pratelsky* 943 ; usw.

7. Für die Wandlung *'u* > *i, í* findet man im allgemeinen mehr Beispiele als für die *'a* > *e*, und doch muß man auch diese Erscheinung für verhältnismäßig spärlich erklären. Z. B. *oprchaǧú (wlasi)* 329 ; *(abisme) ǧuž (nemlúwili o práwu Juliussowem)* 883 ; *(wetri ustawičňe) wěǧú* 160 ; *(wélmy weliké*

[12] Vgl. J. Horecký o. c. 178, 183 und 190—191.

kamenj) dolú-válağú 218 ; *brucho (pohybowati)* 805 ; *(ony mňa od raddi) wywrhağú* 783 ; *cuzo-kragina* 67 ; *mağú* 498 ; *lubček* 268 ; *plucnjk* 370 ; usw.

Aber : *k lidom* 218 ; *slib* 931 ; *slyb* 48 ; *zaslibuğem* 218 usw. In der Präsens-Form des Partizips findet man jedesmal *i*, ebenso wie auch bei Bernolák : *rozkazuğjcá žena* 585 ; *žigjcy* 555 ; *mağjcy* 71 ; usw.

8. An der Stelle der Jers sekundären Charakters findet man dieselben Entsprechungen wie im Tschechischen und im Westslowakischen : *žalúdek* 821 ; *podesswa* 612 ; *smutek* 537 ; *skutek* 175 ; *swátek* 320 ; *deň* 320 ; *weň choditi* 434 ; *sen* 434 ; *psy wess* 755 ; *odrezek* 783 ; *klásek* 812 ; *posel* 317 ; *do obyčağu wesslo* 404 ; *plany česnek* 469 ; *zdéchlina* 77 ; usw.

Aber : *paznochtúw = aneb Nechtúw ğed* 603.

Die obige Regel gilt auch für das Perfekt der Zeitwörter, wie es für den westslowakischen Dialekt charakteristisch ist ; z. B. *do nemoci upadel* 404 ; *nezwykel k potupe* 437 ; *nemohel seba zdržati* 864. Aber z. B. *polakal se* 404.

Neben den slowakischen Formen ist sehr häufig auch das tschechische silbenbildende *l̥*, *r̥* ; z. B. *brater* 943 ; *braterstwj et stwo* 945 ; *po Remeselnicky (ďelám) ; dobrá mysel* 189 ; *wichor* 896 ; *wichor* 251 ; usw.

Aber : *(búrliwy) ŭetr* 896 ; *bratr* 943 (im allgemeinen so) ; *(swiňsky) kopr* 640 ; *sswagr* 946 ; usw.

9. Die Entsprechungen der altslawischen *-ŏrt, -ŏlt* sind dieselben wie im Tschechischen und im Westslowakischen : *loket* 176 ; *rozrostám se* 175 ; *zrostlina* 354 ; *rokyta* 381 ; usw.

10. Im Falle des mittelslowakischen silbenbindenden *l̥*, *r̥* entsprechend den Gruppen *tъrt, tъlt, tьrt, tьlt* und *trъt, tlъt, trьt, tlьt* findet man die folgenden Formen :

a) *tъrt, tъlt, tьrt, tьlt :*

(weliké) klbko 75 ; *stlupowy (základ)* 68 ; *slúpik* 600 ; *dluh dluhem (platjm)*[13] 883 ; *na slúnko* 434 ; *žluté (sliwi)* 97 ; *žluť* 71 ; *srna* 185 ; *(w kterem dwa rádki su) zerna (w klasu)* 237 ; *(sstyri) zernka (ğačmenné tlačjcé)* 97 ; *žerď* 193 ; usw.

b) *trъt, tlъt, trьt, tlьt :*

blcha, blchawy 711 ; *blecha, blechawy* 711 ; *(pomarančowé) ğablko* 63 ; *slzi* 329 ; *slzjm* 560 ; *(oslowy) trň* 6 ; *(na lúkách plodjcy se) tŕň* 940 ; *tristinowy* 642 ; *(uspokojila se mladosti) krew* 195 ; *(drakowá) krew*[14] 104 ; usw.

[13] Die örtlichen Ausdrucksformen entsprechen den ost- und westslowakischen Formen, nämlich in einer Handschrift des ungarischen Staatsarchiv's, die sich auf das Tal Lechnitz bezieht, habe ich folgende Angabe gefunden : *Dluha Luka.* So hieß ein Hotter von Stará Ves. (Orsz. Lt. Elenchus Actorum Camaldulensinum Conventus de Lechnicz A 2476, No. 373.)

[14] Vgl. V. Vážný, Z mezislovanského jazykového zeměpisu 145—146 : „Pro jaz. oblast polskou na Čadecku, v Oravě a ve Spiši i slovenskou je typická podoba *kref.* Srov. i wých. slov. *krev (kref* an. *kreu), krev* Czambel, Slov. reč, 533 a 540."

B. Eigentümlichkeiten der Formenlehre

1. Die Endung der Neutra ist meistens den mittelslowakischen Formen ähnlich ; z. B. *pleco, kožené wreco, ležisko* 176 ; *druhé manželstwo* 70 ; *srdco* 87 ; *wáğco* 320 ; *pástwisko* 75 ; *kragisko* 737 ; *konope* 83 ; *černisko* 490 ; usw.

Es kommt neben den Nomina auf *-stwo, -stwj* sehr oft vor, daß der Verfasser auch Doppelformen *(-ssło ~ -ssłe; -stwo ~ -stwj)* benutzt. Z. B. *wtáctwo* 63 ; *piganstwo* 70 ; *bohátstwj = stwo* 585 ; *bezpečenstwj* 782 ; *podobenstwj* 896 ; *manželstwo = stwj* 330 ; *trnissło* 812 ; *ohnissło = et = ssłe, ohnisko, ohnissko* 329 ; *ssybalstwj = stwo* 489 ; *pohanstwo* 67 ; *strnissło* 821 ; *ihrawissło* 514 ; *hnoğowisko* 72 ; *nepratelstwj = stwo et neprjtelstwj* 378 ; *mrawenissło vel = ssłe* 333 ; usw.

2. Der Sing. Akk. und Instr. auf *-u (-ú)* bei den Feminina ist eine westslowakische Erscheinung. Z. B. *tuto hračku (snésti nemožem)* 317 ; *žadnú prácu* 517 ; *pod ňečú ŭernosťú byti* 321 ; *s palicu (chodjcy)* 320 ; *s pasťu nebo z hrsťu (se biğem)* 711 ; *ňeğakú ŭec (preukázati), že tak gest* 321 ; *(gedna ryba) z welikú hlawu* 96 ; usw.

3. Der Sing. Gen., Dat. und Locativus der weiblichen Adjektiva ist immer auf *-ej : w swég ŭeci* 560 ; *s celég možnosti* 410 ; *nag-wjcég* 841 ; *ŭetsség syli bylina* 295 ; *kutnowé ğablko zlatég bárwi* 102 ; *s kterég* 599 ; *w židowskeg zemi* 72 ; *chuti musskatelowég* 44 ; *bylina klássterskég chwoğce podobná* 784 ; *Rjssowég kassi polówka* 173 ; usw.

4. Der Plur. Loc auf *-ách* bei den weiblichen *-ja, -a* Stämmen stimmt mit den westslowakischen Formen überein : *o obecnych bespečnosťách rozğjmati* 410 ; *po blázniwosťách* 555 ; *na dwúch stranách* 70 ; *neduch na owcách a kozlatoch* 590 ; *w ustách* 602 ; *úsad w kosťach, sstjplawá bolest w kosťách* 456 ; *po žilách* 616 ; usw.

5. Der Plur. Loc. auf *-och* bei den Masculina : *w chotaroch, po domoch, na stlúpoch* 410 ; *mnoho listu na krowoch* 374 ; *w tych rokoch* 457 ; usw.

6. Der Plur. Gen. auf *-úw* der Masculina : *krátkych dnúw* 218 ; *od prátelúw* 555 ; *pohaňač oslúw* 55 ; *Otcúw Bratr* 944 ; *Panúw* 942 ; *okolo domúw* 737 ; usw.

7. Im Falle der Adjektiva unterscheidet der Verfasser meistens die Typen *pekný* und *jarní*. Z. B. *predny žena* 330 ; *chrbetny trnissło* 812 ; *božj ŭec, psy wess* 755 ; *wyžssy moc* 841 ; *pessy wóğsko* 612 ; *zağačy pleco* 490 ; *prwny sstwrt mesyca* 490 ; *lesny bylina* 126 ; *pomaránčy ğablko* 102 ; *kočičy fúse* 359 ; *psy ostružina* 100 ; *bylina wodny* 475 ; *wrchny kost na chrbtu* 59 ; *myssy wóğna* 68 ; usw.; *ulomená ratolest* 189 ; *žitná hlawička* 812 ; *sstweruhelná nádoba* 755 ; *drewenná nádoba* 176 ; *daremná reč* 555 ; *reč pekná* 585 ; *obyčagná práca* 805 ; *wjno mocné* 70 ; usw.

Aber es gibt Beispiele auch für mittelslowakisierende Formen : *bjtwa osobná* 711 ; *ústna, = gásnowá zhnilost* 826 ; *wodné paličky (bylina)* 896 ;

bljžnéssá krew (das *j* hat er vergessen zuschreiben) 853 ; *nagkrátssa noc w roku* 805 ; *drobné sliwki lesne* 73 ; *Nag-bljzssé bratstwj-stwo* 943 ; usw.

8. Die Präsens-Form der ersten Person Sing. ist immer auf *-em*. Z. B. *nesem (snassám)* 190 ; *podpuzuğem* 404 ; *obžaluğem sa, lağem sa, potupuğem sa* 175 ; *rostnem* 75 ; *házem* 560 ; *(žalost) berem* 537 ; *wysussuğem (winicu)* 57 ; *páchnem (korenjm)* 53 ; usw.

Die tschechischen *-u* oder *-í* Formen kommen im Wörterbuch nicht vor.

Andere slowakische Eigentümlichkeiten. 1. Manche Konsonanten werden, wie es auf einigen Gebieten des westslowakischen Dialektes üblich ist, verdoppelt:[15] *swattobliwy* 63; *kassssa (ďetinská)* 59; *slinenné (gahodi)* 823; *(pečené) másso telacy* 57; *koženny* 613; *(diwé) másso* 87; *koženna (čépka)* (aber: *kožené wreco)* 176; *drewenné (lessenj)* 612; *(wlas ženský nebo) pánnensky* 14; usw.

2. Neben dem üblichen mittelslowakischen und tschechischen *šť* kommt ziemlich häufig auch das westslowakische *šč* vor. Z. B. *sšastj* 329 ; *rozpússšám* 737 ; *gessše* 434 ; *po kragisstu* 737 ; *na possšávku berem* 537 ; *sstjpawka* 185 ; *sšetka* 250 ; *Yasstúr* 504 ; *ğasšer* 482 ; *sšaw kónsky* 373 ; usw.

Aber: *kniščička* 585 ; *desščička* 65 ; *sščuka* 80 ; *pisščelka* 103 ; *hrussčička* 546 ; *yeleny sščáw* 369 ; usw.

3. Die Feminina auf *-sť* bekommen im Syllabus meistens die Endung *-st*, wie im Tschechischen und im Westslowakischen : *žalost berem* 537 ; *praznost* 555 ; *zatwrdlá prirozenost* 317 ; *bezpečnost* 782 ; *bolest žalúdka* 87 ; *twrdost* 278 ; usw.

4. Neben dem slowakischen *čo* findet man auch das tschechische *nic: čo k trnowému čisšteňu náležj* 490 ; *ňečo, pribywá ňečo* 175 ; *čo gest* 55 ; *čo owocj nese* 70 ; *nic, ğessše nic* 517 ; usw.

5. Anstatt des üblichen *musí* findet man im Wörterbuch das westslowakische *mosí: lidé se mosa smyti* 770 ; *mosy* 601 ; *kdo sa mosy* 69 ; usw.

6. Ziemlich häufig ist die Abwechslung $t \sim c$, wie im Westslowakischen (dagegen fand ich kein Beispiel für $d \sim dz$): *krocjm, rucjm* 143 ; *krucjm se* 175 ; *scjnám* 537 ; *nezaplaceny* 434 ; *placjm* 555 ; *pocjm se, alij potjm se* 868 ; *necjtjce masso* 262 ; *smeci* 274 ; *z wóskem namasceny obraz* 96 ; *cysowy strom* 861 ; *cichy* 434 ; usw.

7. Die tschechische Konsonantengruppe *stř-* abwechselnd neben der slowakischen Form *čr- (čer-): mjra na sto črewicúw* 83 ; *strep, alij črep* 868 ; *kuracy nebo slepicy lep strewic* 31 ; *stressňe aneb čžeressňe* 96 ; *stressnička* 96 ; *stressnowy aneb čžeressňowy strom* 96 ; *slepé čžrewo* 77 ; usw.

II. Tschechisierende Formen.[16] 1. Die Iotation ist in den Silben *bě, pě, mě, vě* beibehalten worden : *posměch* 489 ; *měsyc* 490 ; *zly člověk* 317 ; *(nezwykel) k potuře* 434 ; *widoměe, věrnost, (na koho ňeğaká) věc (gest)*

[15] Vgl. V. VÁŽNÝ, Nářečí slovenská. Československá vlastivěda 249.

[16] Das sind nicht unbedingt tschechische Eigentümlichkeiten, denn für einen Teil des westslowakischen Dialekts sind auch diese charakteristisch.

sw̌erena 321 ; *posp̌essny* 320 ; *ob̌etuǧem* 218 ; *w̌ezenj* 87 ; *nedbánliw̌e; nepečliw̌e žiti* 410 ; *p̌ekného pohledu* 711 ; *odb̌eh* 883 ; *p̌esen, p̌esnička* 799 ; *(granátowych gablk) kw̌et* 66 ; usw.

In einigen Fällen können wir auch das Fehlen der Jotation feststellen: *werny* 321 ; *drewenná (nádoba)* 176 ; *za posmech (se držj)* 364 ; usw.

2. Das mittelslowakische Suffix *-ie* (< *ьje*) der Neutra wird immer als *í* gebraucht : *ssťastj, prssťenj wodné* 329 ; *nadhozenj* 845 ; *Um̌enj* 754 ; *weselj* 320 ; *obžalowánj, prewinňenj* 175 ; *zamesskánj* 560 ; *w̌ezenj* 87 ; *čwičenj* 555 ; usw.

3. An der Stelle des mittelslowakischen *dz (dž)* findet man gewöhnlich *z (ž): naházany, nadhozeny* 845 ; *nahuzuǧem, hážem* 560 ; *zatwrdlá pririzenost* 317 ; *rozssyrowati meže, geden z druhym mezuǧú sa* 160 ; *pricházám o nečo* 410 ; *howazy másso* 73 ; *núza* 87 ; usw.

Einmal fand ich *dz (Rodzenec* 871) ; das ist jedoch die genaue Umschreibung der polnischen Form.

Ziemlich häufig ist jedoch das *ď* an der Stelle des mittelslowakischen *dz: presaďuǧem* 883 ; *nawáďam* 404 ; *polahoďuǧem* 585 ; usw.

4. Der Infinitiv auf *-ti: nésti ňekomu penjze* 317 ; *utjssowati* 783 ; *weň choditi* 434 ; *w̌ernost stratiti* 321 ; *ňečo s práwem hledati* 175 ; *opjrati se na palicu* 410 ; *s celég možnosti starost m̌eti* 410 ; usw.

Selten kommt auch das Suffix *-t* vor : *na čem by se oplakáwat mohlo* 560 ; *kdo se obžalowat može* 410 ; usw.

5. Die Pronomina stimmen beinahe immer mit den Formen überein, die im Tschechischen üblich sind : *swúg, swá, swé, swú ruku odčjtal my penjze* 853 ; *múg, má, mé, tato gest twá powinnost* 410 ; *mého narozeňa* 410 ; usw.

Aber : *z moǧého smyslu* 517.

6. Der Plural der ähnlichen Adjektive stimmt mit der tschechischen Form überein : *hrábsstij dworané, knižatsstij služebnjci* 594 ; usw.

7. Die Alternative *h* ~ *z* und *k* ~ *c: Na noze uzel* 58 ; *dwakrát w roce* 70 ; *bylina klássterskég chwoǧce podobná* 784 ; *W Africe* 317 ; usw.

Man darf auf Grund der zusammengestellten Eigentümlichkeiten schließen, daß der Verfasser des Wörterbuches von Lechnitz für sein Werk den westslowakischen Dialekt benutzte. Das heißt genauer : er verwandte jene Variante der westslowakischen Mundart, welche auf dem Gebiet zwischen den Kleinen Karpaten und der mährisch-slowakischen Grenze gesprochen wird. Einige Eigentümlichkeiten legen die Vermutung nahe, daß er jene Sprechweise seinem Werk zugrunde legte, die auf dem nördlichen Teil des genannten Mundartengebietes üblich ist, d. h. also die Sprache jenes Gebietes, wo sich die Mundarten des Kopaničár-, March- und Trentschin-Gebietes treffen.[17]

[17] Vgl. V. Vážný, Nářečí slovenská 233—238 und Fr. Bartoš o. c. 33—47.

Aus dem lexikalen Material des Wörterbuches stelle ich hier keine Auswahl zusammen ; ich habe nämlich die Ausdrücke, die sich auf die Botanik beziehen, eingehender bearbeitet, und ich versuche in diesem Rahmen die slowakische bezw. tschechische Eigenart der einzelnen Wörter nachzuweisen. Ich glaube, daß man auf diese Weise ein Durchschnittsbild von der Zusammensetzung und Qualität von Hadbavnys Wortschatz bekommt.

2. Wie gesagt, ist im Wörterbuch von Lechnitz ein für die damalige Zeit außerordentlich reicher Wortschatz zusammengestellt worden. Es stellt sich unwillkürlich die Frage : wie kam der Verfasser zu einem so reichen lexikalischen Material? Was waren seine Quellen, die so reichlich zu seinem Werk beisteuerten?

Teilweise werden diese Fragen durch den Verfasser selbst beantwortet. Der Titel des Syllabus betont, daß der Verfasser drei Wörterbücher bearbeitete.[18] Es wird jedoch nirgends, bei keiner Angabe des ausführlichen Werkes gesagt, wo der Verfasser die einzelnen Ausdrücke und Wendungen vorfand. Welche sind also die drei Wörterbücher, die ihm zur Verfügung standen?

Es ist bekannt, einen wie großen Einfluß das Wörterbuch von Páriz Pápai auf die Lexikographie der Nachbarvölker ausgeübt hatte.[19] Man darf also annehmen, daß auch der Verfasser des Wörterbuches von Lechnitz dies Werk benutzte. Daß es in der Tat der Fall war, geht aus einem Vergleich der ersten Zeilen des lateinisch—ungarischen Teils sogleich hervor. Untersucht man den Wortschatz der beiden Lexika genauer, so läßt es sich feststellen, daß die erste Auflage des lateinisch—ungarischen Wörterbuche von Páriz Pápai die wichtigste Richtschnur, man könnte sagen : die größte Stütze für den Verfasser des Wörterbuches von Lechnitz bedeutete.[20]

Das vollständige lateinische und beinahe das vollständige ungarische Material des lateinisch—ungarischen Wörterbuches von Páriz Pápai wurde in den Syllabus aufgenommen. (Nur einige Beispiele, die unter den Stichwörtern stehen, werden manchmal weggelassen.) Das Material des Wörterbuches von Lechnitz ist jedoch — selbst in lateinischen Stichwörtern — reichhaltiger als

[18] Syllabus Dictionarij Latino—slavonicus *ex Tribus Nro Dictionarijs potissimum* ... (Von mir herausgehoben. — *F. G.)*

[19] Vgl. Melich J., A magyar szótárirodalom. [Die ungarische Lexikographie.] Budapest 1907, 189—197.

[20] B. Rusinský (Literárne nákresy. Budapest 1940, 10) schreibt darüber folgendermaßen : „som podrobne preskúmal i Páriza i Hadbavného *a došiel som k tomu rezultátu, že Hadbavného Syllabus je doprosta doslovným skopírovaním celej látky slovníka Páriza, a to nie len látky latinskej, ale i maďarskej.*" ... „*slovenské vysvetlenia sú doprostým prekladom maďarského textu Páriza.*" ... S. 11 : „okrem gramatických označení interpunkcie a iných značiek redakcie Páriza prevzal i jeho *tlačové chyby.*" ... „Tieto tlačové omyly sú len v prvom vydaní Páriza a všetky sú opravené vo vydaní druhom z roku 1762, je to teda dôkaz, že slovenský tlmočník pracoval z levočského vydania 1708." Aber auch davon abgesehen : der Verfasser des Syllabus, bezw. sein Abschreiber hat seine Arbeit im Februar 1763 beendet ; es ist also gar nicht möglich, daß er bei seiner Arbeit die zweite Auflage von Páriz Pápai, die erst im Jahre 1762 herauskam, hätte schon benutzen können.

seine Hauptquelle. Der Vergleich mit verschiedenen Wörterbüchern zeigt, daß die zweitwichtigste Quelle für den Verfasser das lateinisch—deutsch—tschechische Wörterbuch von C. Wussin, bezw. die zweite Auflage desselben Werkes war.[21] Aus diesem übernimmt er jedoch nicht so sehr die lateinischen als eher die tschechischen Ausdrücke. Es läßt sich auch beobachten, wie verschiedentlich unser Verfasser die beiden Wörterbücher benutzt. Während er nämlich das Material von Páriz Pápai meistens wörtlich, beinahe völlig kritiklos und manchmal oberflächlich übernimmt, bezw. übersetzt, völlig anders verhält er sich zu dem tschechischen Wörterbuch, er kopiert nämlich nicht sklavisch treu den tschechischen Wortschatz, er übt oft Kritik darüber, slowakisiert, ergänzt und schreibt mit Synonymen um. Steht also der Verfasser unmittelbar unter dem Einfluß der tschechischen Sprache, so bringt er oft seine slowakischen Gesichtspunkte zur Geltung. Das heißt jedoch keineswegs, als ob man bei ihm das Werk von Wussin einfach slowakisiert wiederfinden könnte. Wir glauben, daß der Verfasser gerade in der Bearbeitung jenes Materials am weitgehendsten selbständig und schöpferisch war, welches er aus dem Wörterbuch von Wussin übernahm. Auf diese seine Methode des Bearbeitens kommen wir später noch zurück.

Was das dritte als Quelle benutze Wörterbuch betrifft, scheint die Sache nicht so leicht zu sein. Prüft man jene Wörterbücher, die zu dieser Zeit am meisten benutzt waren, und die vor allem in Betracht kommen, so läßt es sich gleich feststellen,[22] daß k e i n e s v o n d i e s e n die dritte Quelle für den Verfasser des Wörterbuches von Lechnitz war. Und doch schien es nahe zu liegen, daß entweder irgendein tschechisches lexikographisches Werk, oder eines der Wörterbücher, die in Tirnau herauskamen, in die Hände des Verfassers

[21] Vgl. darüber B. Rusinský o. c. 11.

Im Gegensatz zu Rusinský kann festgestellt werden, daß Verfasser nicht die dritte sondern die zweite Auflage des Wörterbuches von Wussin benützt hat. Es gibt nämlich unter den Exemplaren der dritten Ausgabe von 1742/47 auch solche Ergebnisse eines Buchbinderverfahrens, deren lateinisch—deutsch—tschechischer Teil im Jahre 1729 gedruckt wurde, und Hadbavný durfte sich wohl eines ähnlichen Exemplars bedient haben. Vergleichen wir einige Daten der Ausgaben von 1729 und 1742 mit denen des Hadbavný, so wird dadurch unsere Behauptung bestätigt:

Wussin 1729:	Wussin 1742:	Hadbavný:
Chironeum: (nur deutsch) ein kraut Rapontica genannt.	Chironeum: ručnj bylina	Chironion, chironium: Idem et Panák (Cnapius: Idem et panák)
Dolichus: dalekost běhu, turecký hrách	Dolichus: turecký hrách	Dolichus: dalekost ḃehu et Turecky hrach.
gratia Dei: bomilost. (bylina)	gratia Dei: Boha milost. (bylina)	Gratia DEi: bomilost (:bylina:)
Halus: (nur deutsch). Ein kraut mit blättern den hohen dost gleich. m.	Halus: dobra mysl.	Halus: bylina, která žjžeň hasy. (Cnapius: prágnienie gászǫcy.)
Spongia: hauba.	——	Spongia: morská huba.

[22] Über diese Wörterbücher sieh die o. c. von V. Vážný und M. Weingart.

geriet und seine Arbeit erleichtert haben mag. Als es sich herausstellte, daß man diese Annahme nicht rechtfertigen kann, dachten wir an irgendein lateinisch—deutsches Wörterbuch. Wir verglichen also den Syllabus mit dem Wörterbuch von Adamus Fr. Kirsch : Abundantissimum cornu copiae . . . 1750, welches in Stichwörtern, auch in naturgeschichtlicher Beziehung, sehr reichhaltig ist. Es zeigte sich jedoch, daß zwar das Cornu copiae reichhaltiger als das Wörterbuch von Lechnitz ist, dennoch sich im letzteren auch solche Ausdrücke befinden, die man im deutschen Wörterbuch vergebens suchte. Die Ausdrücke, deren Quelle sich nicht nachweisen ließ, waren meistens botanischer Art. Aber wir suchten umsonst nach den Angaben auch bei Mentzelius und Hayek, die Frage liess sich nicht beantworten.

Als wir das slowakische Material des Wörterbuchs genauer untersuchten, fiel es einmal auf, daß sich darin mehrere von den üblichen slowakischen und tschechischen Worten abweichende Formen finden, die nicht nur ungewohnt, sondern manchmal auch zu der Situation gar nicht passend sind ; z. B.

Aqva maris : Rosol. Aqva mulsa : Med pity . . . Aqva salsa : Rosol . . . Aqva stillatitia : wodka, nebo palénka palená. Aqva vitae : *gorżalka Polská*
Camptaules, *kornečista* (82.)
Leontopodium, *Yezičky sywé* (477.)
(Wussin : husynužka)
Pteris, *paproc* (709.)
Struma, wole, *sliňenné gahodj, et gručalj.* (823.)
(Wussin : wole)
Thelygonum, *Rodzenec* (871)

Der Laut *ř* in *gorżalka*, der *č* in *kornečista*, der *e* in *yezičky* und der *dz* in *rodzenec* weicht von den üblichen Lautregeln des Wörterbuches von Lechnitz ab. Auch die Ausdrücke *paproc*, *sliňenné gahodj* und vor allem *gručalj* sind sehr ungewohnt und auffallend. So kamen wir auf den Gedanken, dass die dritte Quelle des Verfassers irgendein polnisches Wörterbuch gewesen sein mag. Rechnet man noch hinzu, daß das Rote Kloster von Lechnitz in den Bergen der polnischen Grenze gebaut war, und gerade dort die Landstraße der „via regia" die Karpathen überquerte, so gewinnt unsere Annahme nur noch mehr an Wahrscheinlichkeit. Wir dachten also an den Thesaurus von Gregorz Knapski (Cnapius), der evtl. als dritte Quelle in Betracht kommen könnte. Im Katalog der Universitätsbibliothek zu Budapest befindet sich in der Tat der zweite Band des Wörterbuches von Knapski, d. h. also gerade der lateinisch-polnisch-deutche Teil.[23]

Nimmt man dies Wörterbuch in die Hand, so findet man gleich auf der ersten Seite Schriftzeichen, die unsere Vermutung zu bekräftigen scheinen. Es steht nämlich auf dem Titelblatt geschrieben : Eremi Lechnicz 1775, und man glaubt dieselbe Hand wiederzu erkennen, die auch den grammatikalischen

[23] Cnapius Gr., Thesauri latino—germano—polonicus. Posnaniae 1741. Tomus II. Signatur : Ha 4r 481.

Teil des Syllabus aufs Papier warf.[24] Die Notiz mag also in diesem Fall eine Beweiskraft von großer Wichtigkeit besitzen, obwohl der Unterschied zwischen den beiden Daten 12 Jahre beträgt.[25]

Dies kann natürlich mit Hilfe eines Beweismaterials von lediglich 2—3 Wörtern schwerlich entschieden werden.

Vergleicht man jene Angaben bei Hadbavný, deren Ursprung bisher unbekannt war, mit Cnapius, so erhärtet sich dadurch unsere Vermutung: die dritte Quelle kann nur das Wörterbuch von Knapski gewesen sein. Möge man nur die eben erwähnten Beispiele neben einander stellen.

Hadbavný:	Cnapius:
Aqva maris, Rosol	Aqva maris, Rosoł
Aqva mulsa, Med pity	Aqva mulsa, Miod pity
Aqva salsa, Rosol	Aqva salsa, Rosoł
Aqva stillatitia, wodka nebo palénka palená	Aqva stillatitia, Wodká palona
Aqva tritico hordeo incocta, Piwo	Aqva tritico incocta, Piwo
Aqva vitae, gorżalka Polská	Aqva vitae, gorzałká
Camptaules, kornečista	Camptaules, kornećistá
Leontopodium, Yezičky sywé	Leontopudium, Jężyczki śiwe
Pteris, paproc	Pteris, páproć
Struma, wole, sliňenné gahodj, et gručalj	Struma, ślinné iágody, Groczoły
Thelygonum, Rodzenec	Thelygonum, Rodzeniec

[24] Auf dem ersten leeren A-Blatt des Wörterbuches liest man den folgenden kurzen handschriftlichen Text: Eremi Lechnitiensis 1771 a Partu Virginis. Die Handschrift ist jedoch weder derjenigen des Titelblattes, noch der des Syllabus identisch.

[25] Nachdem der grammatikalische Teil die Handschrift von Hadbavný ist, nimmt Hiador Sztripszky an, daß das ganze Wörterbuch durch Hadbavný zusammengestellt sei, obwohl die Handschrift des lexikalischen Teils nicht dieselbe ist, wie diejenige des grammatikalischen Textes. (Sieh darüber B. Rusinský o. c. 7.) Die Vermutung mag wohl zutreffen, da auch die schöne, sorgfältige Ausstattung des Wörterbuches den Gedanken nahelegt, daß es kein erstes Exemplar sein kann; man hat also den Urtext von Hadbavný später wohl abgeschrieben.

Die Tatsache jedoch, daß die Handschrift der Bibel-Übersetzung und diejenige des slowakischen Textes der Kirchengesänge von Blosius dieselbe ist, wie die Handschrift des lexikalischen Teils im Wörterbuch von Lechnitz, erweckt den Verdacht: ob man es hier doch nicht mit der selbständigen Arbeit einer anderen Person zu tun hat?

Überlegt man das alles, so möchte man dennoch am Schluß festhalten, daß das Wörterbuch von Lechnitz eine Schöpfung von Hadbavný sein mag. Diese Vermutung wird nicht nur durch die obigen Tatsachen unterstützt, sondern in dieselbe Richtung weisen, auch die Worte von C. Wagner über Hadbavný. Wagner besuchte nämlich das Rote Kloster in der Zeit als dort Hadbavný Prior war, und er gedenkt des Priors als eines Mannes, der zur Schöpfung ernsthafter Werke befähigt sei. Vermutlich hätte Wagner dasselbe auch über einen anderen nicht verschwiegen, wenn er einen solchen im Kloster getroffen hätte; er schreibt über Hadbavný folgendermaßen: „Jam ad Priores Carthusianos quid attinet, eos in acceptis refero Adm. Rev. ac Religiosissimo Patri Romualdo Hadbavny, sacra Camaldulensinum Ordinis Montis Coronae Professo, et Eremi Lechniczensis veterano incolae, qui pro sua singulari facilitate, eximiaque Tabularii domestici noticia non solum eorum Ordinem concinnavit, verum etiam memoratu digniora excerpsit ac nonnulla Diplomatibus firmavit, mecumque non liberaliter minus, quam prompte communicavit. Ita vero habent." Sieh: Carolus Wagner, Analecta Scepusii sacri et profani. Posonii et Cassoviae 1778. Pars III, 174. Anderes: „Haec de Prioribus Lechniczensibus dictus R. P. Romualdus Hadbavny. Subnectit deinde Heros, qui Coenobium illud possederunt, donec ad Sacrum Camaldulensinum Ordinem pervenit." Sieh: C. Wagner o. c. 3: 194.

Das Wesentliche an der Arbeitsmethode von Hadbavný war das folgende : er übernahm den lateinischen Wortschatz von Páriz Pápai, übersetzte dabei den ungarischen Teil und ergänzte ihn mit dem Material von Wussin und Cnapius. Erweitert hatte er nicht nur den Kreis der lateinischen Stichwörter, sondern die slowakische Übersetzung eines jeden lateinischen Wortes stellte er aus den Ausdrücken aller drei Wörterbücher zusammen. Dadurch erreichte er, daß derselbe Begriff von mehreren Seiten her beleuchtet wurde, Synonymen reihten sich neben einander, und sein slowakischer Wortschatz wurde reichhaltiger. Möge diese Behauptung durch die folgenden Beispiele illustriert werden :

Hadbavný :	Páriz P. :	Cnapius :	Wussin :
Caecatus, a, m : s pripádku slepy, oslepeny, otemňeny.	—	Caecatus, Slepy z przodku.	Caecatus, a, m : oslepený.
Caecias, ae : m. l. gr. wetr wýchodny a púlnočny, ktery k sebe táhne mračna.	Caecias, ae : m. l. Gr. A' Napkeleti és Északi szél között fúvó esőt hozó szél.	Caecia, ae. m. Gr. Wiátr wschodniemu poboczny ná połnocy.	Caecias, m wjtr mezy weychodem a půlnocy, táhne k sobě mračna.
Caecigenus, a, m : slepy od narozeňá.	—	Caecigenus, Slepy od národzeniá.	Caecigenus, a, m. slepý narozený
Caecilia, ae : f. l. slepy had. slepec.	Caecilia, vide Coecilia	Caecilia, ae. f. Wąż ślepy	Caecilia : slepeyš. m. slepý had.
Caecitas, atis : f. 3. slepota, slepost.	—	Caecitas, Slepotá Záślepienie	Caecitas : slepota. f.
Caecitatem infero, conscisco : oslepuğem.	—	—	—
Caeco, avi, atum, are : zaslepuğem, oslepuğem. Syn. Exceco, obsceco. Caeco dies reluxit : prehlédel slepy.	—	Caeco, as, caecitatem infero, conscisco. Oślepiam. Syn : excaeco, obscaeco. Caeco dies reluxit : Przeyrzał ślepy. Caecubum, Wino przednie	Caeco : oslepiti.
Caeculto, as, are : nedowidjm, zle widjm, zly zrak mám. Caecubum wjno nağ-predňégssy	—	Caeculto, as : Niedoyrzę.	Caeculto, zle widěti, mdley zrak mjti.
Caeculus, i : m. 2. slepáček, zly zrak mağjcy	—	Caeculus, Slep	Caeculus : který mdley zrak má.
Caecum, scil. intestinum: slepé čžrewo, které nemá kroňe ğednu djru, y te nepruchodné.	—	—	Caecum scil. intestinum : slepé střewo, kteréž wjce nemá než gednu djru, ale nenj průchodité.

Caecus, vide Coecus	Caecus, vide Coecus	Caecus, slepy 1, 2. Niewidomy 1. Skryty 1.	Caecus, slepý, m. pá, f. pé, n.
Caecutio, is, ire: Nedowidjm, vid. caeculto	—	Caecutio, is: Niedoyrzę...	Caecutio: nepřiliš widěti, počjnám slepým býti, zle widěti.
Caedes, is: f. 3. Porážka, zabjganj, mord, mordowánj. Syn. Clades, strages, funera. efficere caedem: nekoho zabiti.	Caedes, is: f. 3. Öldöklés, Tsapás... ..... Efficere caedem: Valakit megölni.	Caedes, is. Záboy Rąbánie. Siekánina... syn. Clades, strages, funera.	Caedes: wražda, f. mord. m.
Caedo, is, caecidi, caesum, caedere: biěm, zabjgam, morduěm, sslahám, rubam, sekám, klesnjm, lámem kameň, obetuěm, na kusi rozbjrám. Syn. verbero, percutio, ferio, vel occido, interficio, interimo, vid. occido, verbero, perimo, neco. Caedere flagellis: bičama biti, sslahati. Caedere hostias: howada obětowati.	Caedo, is, caecidi, caesum, caedere: Ütöm, Metszem, Vágom, Verem, Ölöm, Feláldozom. Flagellis caedere: Ostorral verni. .... Caedere hostias: Állatokat feláldozni....	Caedo, is: Biię 4. Zábiiám 1. Siekę 1. 2. Rąbam. Biię bydło. Biię rzezę, Wybiiam 10. Záćinam, Ofiárnię, Łámię kámień, Rozbieram ná częśći ..... Syn. Verbero, percutio, ferio, vel occido, interficio, interimo, perimo, neco	Caedo: bjti, mrskati.
Caeduus, a, um: Klesawy les, robotny les. Sylva caedua: suchy les, wywrátny les.	Caeduus, a, um: Vágható. Sylva caedua: Szabad erdő.	Caedus, Rębny, Odrastáiący	Caedus: meytný les.
Caelamen, minis: n. 3. Wyrezáwanj, rezanj, wyrjwánj, dlabanj, ragsowánj na strjbru, nazlatu. Item. Rezbárstwj.	Caelamen, minis: n. 3. Metszés, Kimetszés, aranyban avagy ezüstben.	Cael. pro Caelum apocope. Niebo 1. Caelamen, Ryćie	Caelámen: wýrýwánj, wyrytj. n.
Caelator, oris: m. 3. Rezbár, wyrezawač, rezač. Syn. Sculptor, faber.	Caelator, oris: Metsző, Kimetsző.	Caelator, Sznycerz	Caelátor: wyrywač rytec, řezáč.
Maccus, i: m.: 2. Trúp, Hlupák....	—	...: Głupi.	...: traup. m.

Macedonia, znamenitá a ssyroká kraĝina Geretská. Inde' Macedo onis: m. 3. et Macedonicus, a, m: vel Macedonius, a, m.	. . : Jeles földű széles tartománya Görögországnak. Inde' Macedo, onis: m. 3. et Macedonicus, a, m: vel Macedonius, a, m.	.....	.....
Macella. . . : Motyka	.....	. . . : Motyká	.....
Macellarius. . . : Massár. Item.	. . : Mészáros. Item.	—	—
Prekupnjk. Prodawač pokrmúw.	Eledel árúló kúfár.	. . . : Przekupień. Rzeźnik co przedaie.	. . . : kdo sspjži prodáwá.
Macellarius, a, m: Massársky, Rynkowy, Trhowy. Macellaria Taberna: Sklep pokrmny, ĝatkowy sklep.	. . : Mészárszéki, Piatzi. Mecellaria Taberna: Eledel árúló bólt.	.....	. . . co k sspjžnjmu trhu patři.
Macellum. . . : Ĝatka, Pokrmny Trh, kde se másso, rybi, a ĝinssé weci pokrmné prodáwaĝú. vid. Forum.	. . : Mészárszék, Étek piatz.	. . . : Iatki l. Rynek zielony.	. . . : 1. sspjznj trh, 2. sslachta f.
Macellus, a, m: á Macer. suchučky suchorlawy, wyzábly, wyhubény, chudy-chudučky.	—	—	macellus, a, um: hubený, suchý, wyzáblý, churawý, m. wá. f. wé. n.
Macellus, i . . . : človek ňektery roz bróĝny a nesslechétny.	—	. . . : Chudy.	.....
Maceo, . . . chudnem, schnem, wysychám, wyzábly, — chudy, — suchy sem. Cura macet: mnohá starost, pečliwost strawuge.	. . . : Osztövér vagyok. Cura macet: Megemésztette a' sok gond.	. . . : Chudnę, schnę	. . . : churawěčti, hubeniti, chřadnauti.
Macer. . . : chudy, suchy, wyzábly, suchorlawy, wyhubeny, et wyhudly. Syn. Macilentus, gracilis, gracilentus. Macerrima humus: wélmy planná, neplodná zem.	. . : Ösztövér. Macerrima humus: Igen sovány föld.	. . . : adject: chudy, suchy.	. . . : hubený, churawý, m. wá. f. wé. n.

Macer cri : m. 2. Celebris Poeta. et Macer eris : Subs. Musskát. — ... : Muszkat. .....

Wie schon gesagt, slowakisierte der Verfasser des Wörterbuches von Lechnitz gegebenenfalls die Angaben von Wussin. Man ersieht es z. B. aus dem folgenden :

Hadbavný :	Wussin :
Abellana, vel avellana nux : leskowec neb léskowy orech	Avellana : ljskowý wořech m.
Alnetum : Olssowina, olssowy lés.	Alnetum : wolssowý les.
Ebrietas : opilstwo = stwo, ožhrál*(s)*twj = stwo.	Ebrietas : ožralstwj, opilstwj.
Fabrefacio : Po Mjstrowsky = po Remeselnicky ďelám = robjm = sprawuǧem = buduǧem = kuǧem = kowám.	Fabrefacio : řemeslně dělaný.
Falcaria : Kosa et weliky ssip.	Falcaria : welký ssip m.
Gabalus : ssybenica. Item. na ssybenicu súcy, krjž ssybeničny.	Gabalus : ssybenjce. f. křjž na sylnicy.
Gabion : kossjk, pleteny koss na šancoch.	Gabion : kossowek m. pletený koss na šancech.
Galbanatus : do bjlého oďewu oblečeny. Galbana vestis : galbanowy oďew ssata. et Galbana, orum dicitur Modrobledy	Galbanátus, a, um : bjle ossatcený, m. á, f. é, n.
Hirculatio : bestŵeni et mnoho listu na krowoch.	Hirculátio : mnoho ljstí na křowjch.
Pyretrum : zuby bylina, et kychawá bylina (polny) kychawica.	Pyrethrum : peltrám, m.

Was die Prozent-Verteilung der Übernahmen betrifft, läßt es sich feststellen, daß ungefähr 60 Prozent des Wortschatzes von Páriz-Pápai, 20—25 Prozent von Cnapius und 15—20 Prozent von Wussin stammt.

Die Übernahme bezw. die Übersetzung ist nicht immer geglückt. Der Grund davon liegt manchmal im unrichtigen Verstehen der einzelnen Begriffe, oder auch im falschen Lesen der einzelnen Worte. In anderen Fällen führte eben umgekehrt die übertriebene Genauigkeit dazu, daß falsche Ausdrücke in den Syllabus aufgenommen wurden. Der letztere Fehler wurde besonders oft im Übersetzen des ungarischen Textes von Páriz-Pápai begangen. Manchmal wurde der Verfasser dabei sogar durch Druckfehler irregeführt.

Tadellos ist die lexikographische Arbeit von Hadbavnỳ nicht einmal in Fällen, in denen er das Wörterbuch von Cnapius als Quelle benutzt. In diesen Fällen macht er meistens dann Schnitzer, wenn das polnische oder slowakische Wort visuell oder akustisch ähnlich sind. Auf diese Weise erschaffte Hadbavný manchmal wunderliche slowakische Entsprechungen, die gar nichts mehr mit dem wahren Sinn des lateinischen Ausdruckes zu tun haben. In anderen

Fällen übernahm er polnische Worte, die in derselben Form auch im Slowakischen vorhanden sind, nur eine völlige andere Bedeutung besitzen. Dadurch wird das betreffende lateinische Wort wieder falsch interpretiert. Man findet den letzteren Fall meistens im Zusammenhang mit Pflanzennamen. (Sieh darüber ausführlicher die Behandlung der Pflanzennamen.)

In der Bearbeitung des tschechischen Wortschatzes von Wussin hatte Hadbavný gar keine besonderen Schwierigkeiten.

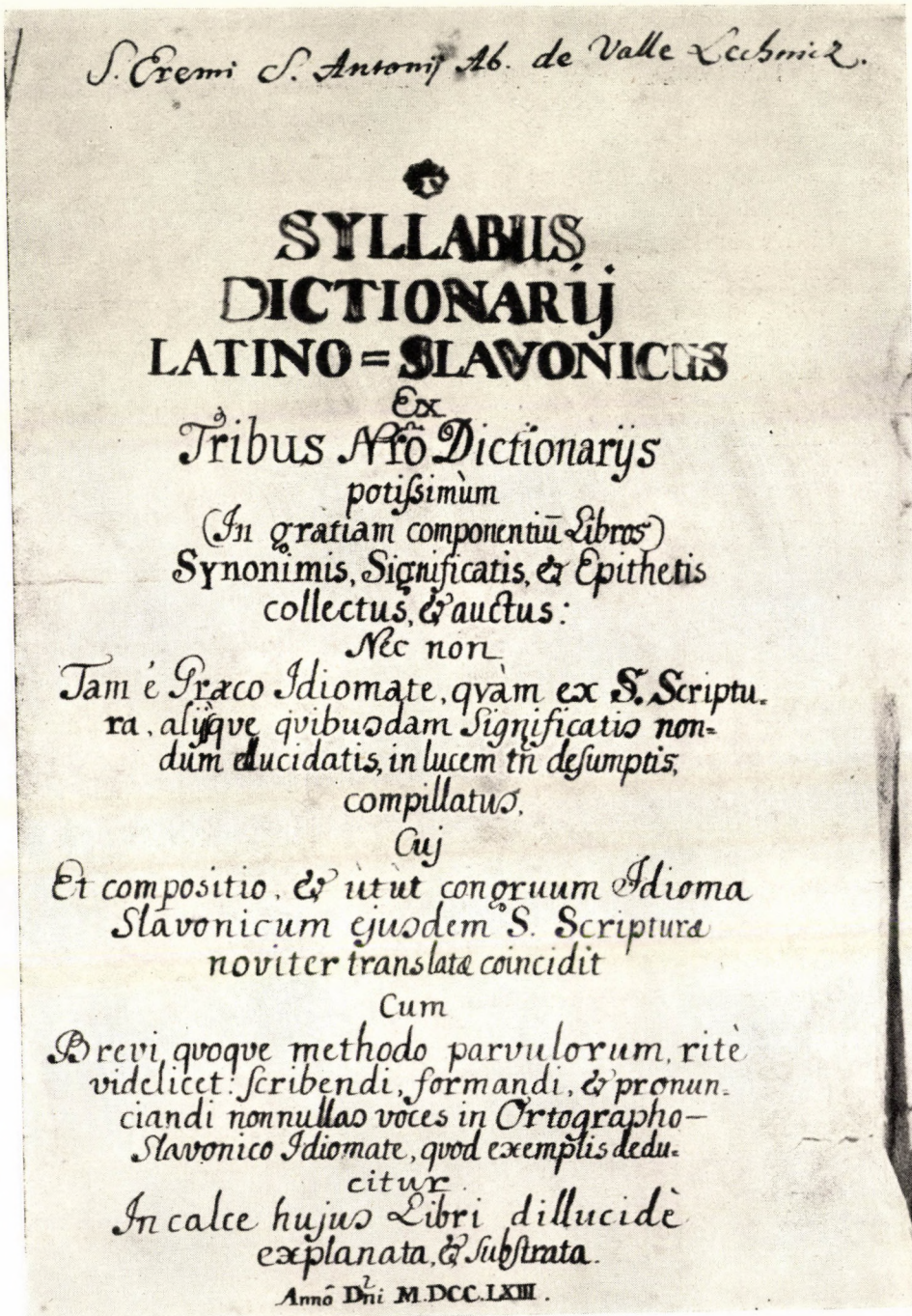
Mögen die fölgenden charakteristischen Beispiele die genannten Fälle illustrieren :

Páriz P.:	Hadbavný :
Albuelis : Szőlő *neme*	Albuelis : *méno* winici
Aureae : *Fék* agya	Aureae : *fjkowá ratolest*
Batrachus : *Nyelv békája*	Batrachus : *žaby ǧazyk*
Butomum : Gyékény, *Káka*	Butomum : Rohoža, *člowečinec*
Caryopon : Diónak kisajtólt *leve*	Caryopon : wytlačeny *list* orechowy
Celetizontes : *Lovakat futtatók*	Celetizontes : *koňáre bežjcy*
Dentale : Eke talp, Eke *fö*	Dentale : Pluchowá pata, násad, radlica, *Pluchowá bylina.*
Fastigans : Hegyző, *Tetsző*	Fastigans : Končaty, *Libezny*
Lingulaca : Nyelves leányka, Nyelves aszszony, Jósoló, Jövendőlő. Item. Halnak és fűnek *neme.*	Lingulaca : Ǧazyčná ďewka — žena — baba, — wykladná — hadačná. Item. *Méno* bylini — a Rybi. Wolowy ǧazyk. Ryba ǧežnatá.
Opa : *Ház gerendáinak egymás közöttvaló-közök.* Item. Galambúg, Galamb ház.	Opa : *Domowého stromu gedneho druhého společné prostránstwá.* Item. holúbnjk. dúm holúbny.
Pelusium : Nilusnak a' tengerbe folyó *torka.*	Pelusium : nilussowé do mora bežjce *hrdlo,* aneb potok, ktery rozdeluǧe Arabiu od Aegypta.
Spineolus : Rósának *neme,* Tsipke	Spineolus : *méno* rúžj, ssypka
Vicia : Rosnak, *Vad* zab, Lednek. Vicia pabularis. *Vad* lentse.	Vicia : wyka, *zwjracy* wyka, která w ǧačmenj roste. Vicia pabularis. *zwjracy* wyka. Item. Cycer.

Cnapius :	Hadbavný :
Amygdalae : slinné ġagody	Amygdalae : slinné ǧahodj
Camptaules : kornećistá	Camptaules : kornečista
Cartilago : Chrżęstká . . .	Cartilago : chrást, chrástina
Epimelis : ńiesplík, tarnośliwá.	Epimelis : rásspljk.
Leontopodium : Jężycki śiwe	Leontopodium : Yezičky sywé
Mastax : chrząszcz	Mastax : chrást
Naestus : Kołacz, et Trućizná	Naestus : Koláč, et Trstina
Nyssa : kret	Nyssa : Kres
Rosomaca, Rosomacus : rosomak	Rosomaca et Rosomacus : rosny mak alij rosomak.
Scolopondra : gąśienicá, stonog morski	Scolopondra : Ceterák, (bylina) alij ǧasenica, stonoh mórsky.
Thridacias : pokrzyk	Thridacias : mandragora, (bylina) et Tridacias, pokryk.

Trotz solcher und ähnlicher Fehler ist das Wörterbuch von Hadbavný in seiner Art eine bedeutende Schöpfung, ja es ist in der slowakischen Lexikographie ein bahnbrechendes Werk. Obwohl man gewohnt ist, die Schöpfung der im wahrsten Sinne des Wortes ersten slowakischen Grammatik, und die Zusammenstellung des ersten slowakischen Wörterbuches Bernolák zuzuschreiben, gebührt die Priorität auf alle Fälle dem Wörterbuch von Lechnitz, selbst wenn es noch manche tschechischen Eigentümlichkeiten besitzt, und bedauerlicherweise bisher nie gedruckt wurde. Wie man es gesehen hat, verläßt dies Werk in seiner Laut- und Formenlehre jenen tschechischen sprachlichen Weg, der bis dahin befolgt wurde, und auch sein Wortschatz ist im Grunde slowakisch.

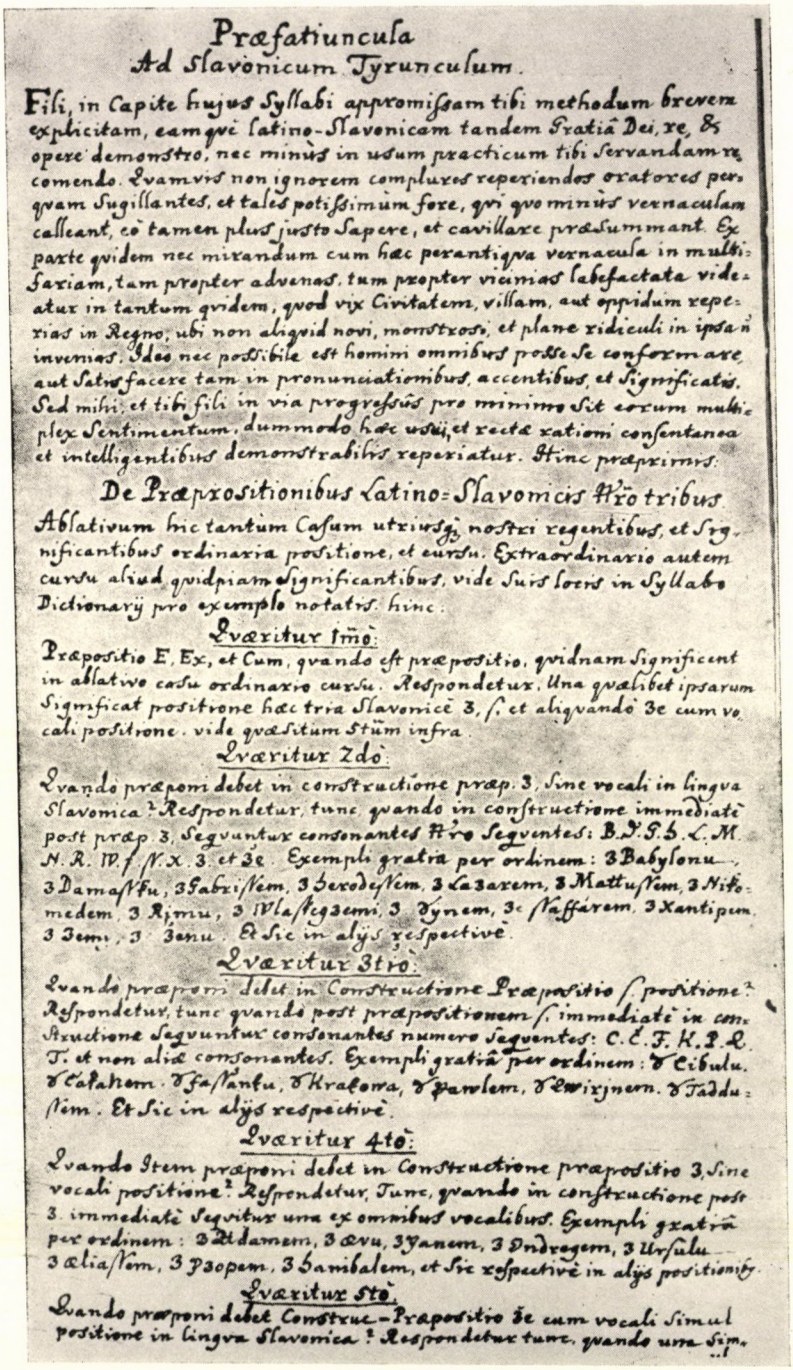
Die „slowakischen" Wörterbücher vor Bernolák gelten im allgemeinen als tschechische Werke mit mehr oder weniger Slowakismen. Wir würden im Syllabus von Hadbavný ein slowakisches Wörterbuch erblicken, welches sich jedoch von den Bohemismen noch nicht völlig befreien konnte.



S. Eremi S. Antonij Ab. de Valle Lechnicz.

SYLLABUS
DICTIONARIJ
LATINO = SLAVONICUS
Ex
Tribus Nrõ Dictionarijs
potissimùm
(In gratiam componentiũ Libros)
Synonimis, Significatis, & Epithetis
collectus, & auctus:
Nec non
Tam é Græco Idiomate, qvàm ex S. Scriptu-
ra, alijsque qvibusdam Significatis non-
dum elucidatis, in lucem tñ desumptis,
compillatus.
Cuj
Et compositio, & ùtùt congruum Idioma
Slavonicum ejusdem S. Scripturæ
noviter translatæ coincidit
Cum
Brevi, qvoqve methodo parvulorum, ritè
videlicet: scribendi, formandi, & pronun-
ciandi nonnullas voces in Ortographo-
Slavonico Idiomate, qvod exemplis dedu-
citur.
In calce hujus Libri dillucidè
explanata, & substrata.
Annô Dñi M.DCC.LXIII.

1. Titelblatt des Wörterbuches von Lechnitz



Præfatiuncula
Ad Slavonicum Tyrunculum.

Fili, in Capite hujus Syllabi appromissam tibi methodum brevem explicitam, eamqvè latino-Slavonicam tandem Gratiâ Dei, re, & opere demonstro, nec minùs in usum practicum tibi servandam recomendo. Qvamvis non ignorem complures reperiendos oratores perqvam sugillantes, et tales potissimùm fore, qvi qvo minùs vernaculam calleant, eò tamen plus justo sapere, et cavillare præsummant. Ex parte qvidem nec mirandum cum hæc perantiqva vernacula in multifariam, tam propter advenas, tum propter vicinias labefactata videatur in tantum qvidem, qvod vix Civitatem, villam, aut oppidum reperias in Regno, ubi non aliqvid novi, monstrosi, et plane ridiculi in ipsa n̄ invenias. Ideò nec possibile est homini omnibus posse se conformare, aut satisfacere tam in pronunciationibus, accentibus, et significatis. Sed mihi, et tibi fili in via progressûs pro minimo sit eorum multiplex sentimentum, dummodo hæc usui, et rectæ rationi consentanea et intelligentibus demonstrabilis reperiatur. Hinc præprimis:

De Præpositionibus Latino-Slavonicis Nr̄o tribus.

Ablativum hic tantum Casum utriusq; nostri regentibus, et significantibus ordinaria positione, et cursu. Extraordinario autem cursu aliud qvidpiam significantibus, vide suis locis in Syllabo Dictionarij pro exemplo notatis. hinc:

Qværitur 1mò:

Præpositio E, Ex, et Cum, qvando est præpositio, qvidnam significent in ablativo casu ordinario cursu. Respondetur. Una qvælibet ipsarum significat positione hæc tria Slavonicè 3, s. et aliqvandò 3e cum vocali positione. vide qvæsitum 5tum infra.

Qværitur 2dò:

Qvando præponi debet in constructione præp. 3, sine vocali in lingva Slavonica? Respondetur, tunc qvando in constructione immediatè post præp. 3, sequuntur consonantes Nr̄o sequentes: B. D. G. H. L. M. N. R. W. f. S. X. 3. et 3e. Exempli gratia per ordinem: 3 Babylonu, 3 Damasku, 3 Gabrisem, 3 Herodesem, 3 Lazarem, 3 Mattusem, 3 Nikomedem, 3 Rimu, 3 Wlasteczemi, 3 Dynem, 3e Naffarem, 3 Xantipem, 3 Zemi, 3 Zenu. Et sic in alijs respectivè.

Qværitur 3tiò:

Qvando præponi debet in Constructione Præpositio s. positione? Respondetur, tunc qvando post præpositionem s. immediatè in constructione sequuntur consonantes numero sequentes: C. Č. F. K. P. Q. T. et non aliæ consonantes. Exempli gratiâ per ordinem: 8 Cibulu. 8 Čakanem. 8 Fasanku, 8 Krakowa, 8 Pawlem, 8 Qwirjnem. 8 Taddusem. Et sic in alijs respectivè.

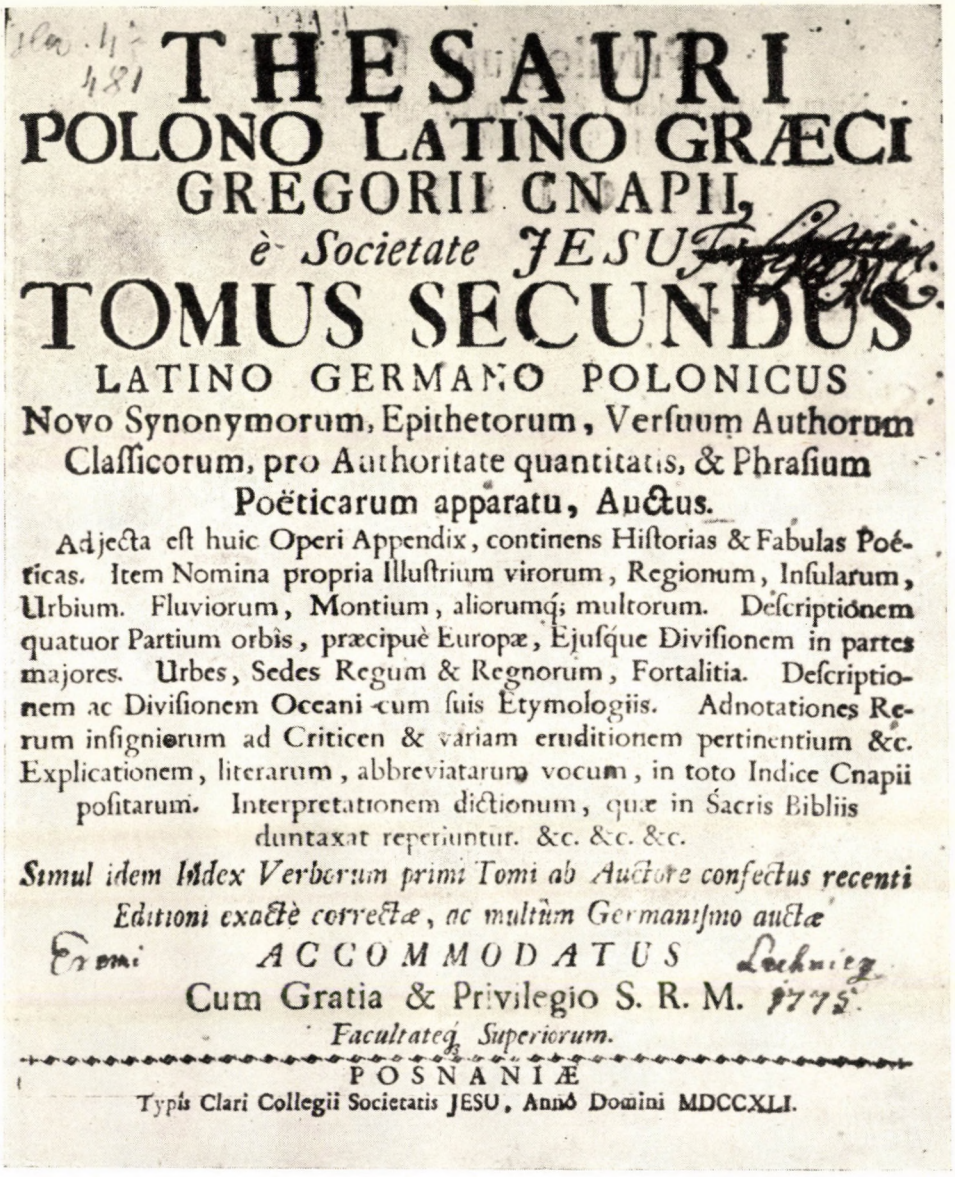
Qværitur 4tò:

Qvando Item præponi debet in Constructione præpositio 3, sine vocali positione? Respondetur, Tunc, qvando in constructione post 3. immediatè sequitur una ex omnibus vocalibus. Exempli gratiâ per ordinem: 3 Adamem, 3 Ævu, 3 Janem, 3 Ondregem, 3 Ursulu 3 Æliasem, 3 Pzopem, 3 Hanibalem, et sic respectivè in alijs positionib.

Qværitur 5tò.

Qvando præponi debet Construc-Præpositio 3e cum vocali simul positione in lingva Slavonica? Respondetur tunc, qvando una sim-

2. Die erste Seite des „Praefatiuncula"-'s



THESAURI
POLONO LATINO GRÆCI
GREGORII CNAPII,
è Societate JESU
TOMUS SECUNDUS
LATINO GERMANO POLONICUS
Novo Synonymorum, Epithetorum, Verſuum Authorum
Claſſicorum, pro Authoritate quantitatis, & Phraſium
Poëticarum apparatu, Auctus.

Adjecta eſt huic Operi Appendix, continens Hiſtorias & Fabulas Poéticas. Item Nomina propria Illuſtrium virorum, Regionum, Inſularum, Urbium. Fluviorum, Montium, aliorumq; multorum. Deſcriptionem quatuor Partium orbis, præcipuè Europæ, Ejuſque Diviſionem in partes majores. Urbes, Sedes Regum & Regnorum, Fortalitia. Deſcriptionem ac Diviſionem Oceani cum ſuis Etymologiis. Adnotationes Rerum inſignium ad Criticen & variam eruditionem pertinentium &c. Explicationem, literarum, abbreviaturum vocum, in toto Indice Cnapii poſitarum. Interpretationem dictionum, quæ in Sacris Bibliis duntaxat reperiuntur. &c. &c. &c.

Simul idem Index Verborum primi Tomi ab Auctore confectus recenti Editioni exactè correctæ, ac multùm Germaniſmo auctæ

ACCOMMODATUS

Cum Gratia & Privilegio S. R. M. *Facultateq; Superiorum.*

POSNANIÆ
Typis Clari Collegii Societatis JESU, Annò Domini MDCCXLI.

3. Das Titelblatt des Wörterbuches von Cnapius mit handschriftlicher Eintragung

„Pan Tadeusz" de Mickiewicz

I. Sőtér

1. „Pan Tadeusz", ce chant de cygne de l'oeuvre poétique de Mickiewicz, fut écrit en pleine apogée de la carrière du poête, vingt ans environ avant sa mort. A ce moment, il s'était libéré déjà des visions des „Aieux", et ce que nous entendons vibrer dans la IIIe partie de ce grand poème dramatique, dans les „Aieux" de Dresde, ce ne sont plus les chants de l'amour malheureux, ni les échos des cimetières et des festins funèbres, mais les accords des guerres de libération et des révolutions polonaises. Gustave, le héros déchiré et tourmenté de la première partie des „Aieux", devient sous nos yeux le révolutionnaire Konrad, celui qui en traçant au charbon sur les murs de la prison de Vilno cette épitaphe : . . . *Hic obiit Gustavus* . . . annonçait ainsi en même temps le début d'une nouvelle époque poétique. Dans la troisième partie des „Aieux", et surtout dans la scène de la „Grande Improvisation", le révolutionnaire, le héros révolté se débat encore dans ses chaînes comme un fils du Titan romantique, bien que ce romantisme-là soit une expression poétique de la révolution et du patriotisme, et non celle de l'évasion d'une âme tourmentée qui se réfugie dans les visions et un mysticisme cosmique. Et pourtant Konrad révolté contre Dieu, Konrad promis à la mort et à la torture, ainsi que son milieu humain et historique, toutes ces prisons et tous ces salons peuplés de possédés mystiques et de bourreaux cyniques — combien ce monde-là est différant du monde idyllique de la gentry lithuanienne de „Pan Tadeusz"! Au lieu du titanesque Konrad, nous avons à faire ici à monsieur Tadeusz, ce jeune homme sympathique même dans sa banalité ; au lieu des visions et d'extases, aux joies vivifiantes et sages de la vie campagnarde ; au lieu de chacot, à la fôrêt sauvage de Lithuanie : au lieu de salons, à la table d'hôte patriarcale d'un manoir ; au lieu de tourments et de haines, à la sagesse, à l'affabilité, à la courtoisie et au savoir-vivre traditionnels. Le poète révolutionnaire se serait réconcilié si facilement avec le monde? Se sent-il mieux à présent dans ce milieu souriant et sans prétentions, que les rayons du couchant enveloppent de la pudique somptuosité des adieux douloureux?

Au plus grand ahurissement de plus d'un de ses contemporains, Mickiewicz se met à écrire „Pan Tadeusz" après l'échec de l'insurrection-Bel-

védère, comme si, après les majestueuses pompes sépulcrales des „Aieux", il n'avait plus son mot à dire quant à la révolution et les martyrs. Certains commentateurs l'expliquent par des intrigues de l'émigration polonaise et par les avatars de l'exil. Donc, selon cette hypothèse, Mickiewicz se serait tourné oppressé par le pesant et désolant ciel de Paris, lassé par l'implacable destinée de l'émigration vers Soplicovo pour envoyer les derniers soupirs de sa lyre vers le pays de son enfance. Le fait est que „Pan Tadeusz" est un chef d'oeuvre de souvenirs nostalgiques, et les accords du patriotisme se mêlent dans ce précurseur des grands romans-souvenirs de la littérature mondiale aux échos du mal du pays, ce sentiment étant aussi doux que douloureux, car le poète oublie ses blessures, et ne vot pas sa patrie humiliée, mais florissante et soulevée d'espérance. „Pan Tadeusz" se termine par le spectacle de l'entrée en Lithuanie des armées de Napoléon et des légions polonaises et par l'accueil enthousiaste réservé à Dąbrowski, comme si telle eût été la réalité. Et comme si ce souvenir-là n'en cachait pas un autre, évoque par Mickiewicz devant Michelet, celui d'un soir d'hiver où il gelait à pierre fendre ; un petit collégien de Vilno, ayant l'audace de s'approcher des soldats qui se chauffaient au feu allumé dans la cour — c'étaient des grenadiers de la Grande Armée en retraite venant de sous Moscou — et de leur demander pourquoi avaient ils quitté leurs foyers par ce temps de chien, obtint la réponse, qu'ils ne pouvaient tout de même pas l'abandonner, le laisser seul! C'est à la suite de cette réponse du granadier que l'image de Bonaparte resta gravée dans l'imagination de l'auteur de „Pan Tadeusz" ; néanmoins Mickiewicz, qui devait bientôt connaître une nouvelle défaite de l'Empereur (défaite qu'il voulait ignorer) ne laisse aucune place à ce souvenir dans „Pan Tadeusz". Ce poème chante le déclin du féodalisme polonais coïncidant avec l'aurore d'un monde nouveau. Comme si 1812 eût apporté cette aube et le matin qui devait le suivre, dans toute leur radieuse clarté, et comme s'ils n'eussent étés suivis par 1815 et 1831, c'est à dire per un démenti provisoire. On peut se demander si ce n'est pas l'arbitraire poétique qui s'est avéré juste, celui de laisser en suspens l'action devant les promesses de l'avenir? . . .

Après les cellules de prison et les chapelles ardentes, les suicidés et les possédés des „Aieux", „Pan Tadeusz" est une épopée de paix, ou plutôt de résignation. Elle n'est pas transportée de passions, mais pénétrée d'amour ardent, ce ne sont plus les désirs qui la soulèvent mais l'accomplissement qui l'inspire. L'auteur se rachète par ce poème des tourments du purgatoire. Que le monde est beau, que la vie est heureuse et pleine! — tel est le message qui se profile derrière les portraits et les paysages, les scènes d'intérieur et les tumultes de „Pan Tadeusz". Il se peut que la conception ingénieuse de Jean Fabre (The Approach to Understanding *Pan Tadeusz;* Adam Mickiewicz, A Symposium Edited by W. Lednicki, University of California Press, 1956) contienne une part de vérité : le poète, débarrassé des démons, désire désormais

vivre la vie du commun des mortels. En effet, le poète-vates, comme l'histoire de la littérature polonaise a l'habitude de le désigner, est cette fois-ci excempt de tout démonisme, toujours présent dans ses oeuvres antérieures. Il a été abandonné par le démon de Wallenrod, tout comme par celui du Konrad des „Aieux" — comme si les exorcismes du Frère Petrus étaient aussi agissants sur le poète que sur son personnage. Si le mysticisme de Mickiewicz se dissipe avec celui des démons des „Aieux", le romantisme ne s'en manifeste pas moins dans cette belle épopée réaliste, mais au lieu des accords extatiques des prières et des hymnes, nous y distinguons les accents de la polonaise de Jankiel ; le tout rappelant les polonaises de Chopin, comme l'a si bien constaté le poète Julian Przybos.

Après avoir connu les enfers et les purgatoires de la vie, le poète arrive en paradis et revient à l'enfance, ce qui fait boucler le cercle, et la poésie combattante dépose ses armes. On accède au pays du ravissement, de l'heurese limites de son univers poétique. Ceux qui affirment que patrie et enfance s'identifient ici, que le patriotisme se confond avec la nostalgie et les souvenirs de la terre natale, ont raison. Cette impression de sérénité et d'accomplissement vient peut-être du fait qu'il fut donné à Mickiewicz de vivre cette identification, que le poète-vates pouvait parler ici de son pays, de son peuple avec les accents évoquant les paysages les plus enfouis, les plus purs, les plus jalousement gardés de son enfance. La responsibilité du poète-leader qui avait épousé la cause de son peuple, et l'émotion, la tendresse poétiques qui retrouvent de nouveau leur place prépondérante dans son âme, puisent leur inspiration à la même source. La nostalgie du poète, cette nostalgie rétrospective, procède encore du romantisme, mais l'évocation de l'objet de cette nostalgie, le paysage et le milieu humain de Lithuanie s'incrivent déjà au compte du réalisme.

Si les Polonais reconnaissent en „Pan Tadeusz" leur épopée nationale, ils le font aussi parce qu'elle exprime le message le plus secret, le plus personnel, le plus intime du poète d'une manière intensément nationale, et le hausse du sens particulier au sens général valant pour toute la Pologne. Les réminiscences de l'enfance s'élèvent ainsi à la hauteur d'un Mémorial national ; le mal du pays éprouvé par le poète devient la nostalgie de toute une nation. Ce que Mickiewicz aime si tendrement et avec tant d'émotion dans son propre passé, la nation polonaise l'aime dans le sien. La pureté, la vigueur et la lumière de la vie à Soplicovo rappelaient aux contemporains et aux descendants la réalité de la vie polonaise, pure, vigoureuse et lumineuse, elle aussi. Cette vie s'était abîmée dans le passé mais elle devait ressurgir à jamais dans les coeurs. Mickiewicz tenait à cette souvenance comme à quelque chose qui était le plus solide, le plus indispensable dans sa vie. Ce poème faisait comprendre à la nation qu'elle ne devait jamais perdre cette force de caractère, cette joie de vivre rayonne „Pan Tadeusz". En effet, la nation polonaise avait alors besoin surtout de force de caractère et de joie de vivre. Et au lieu de tout cela, les

„Aieux" l'exhortaient à atteindre un état de rêverie, de déchirement, d'ivresse expiatoire et d'extase mystique.

Tout comme „Pan Tadeusz", le „Jean de Preux" de Petőfi et le „Toldi" d'Arany furent sacrés, pour les mêmes raisons et dans les mêmes circonstances, épopées nationales. Petőfi et Arany déléguèrent à leurs héros un peu de leurs propres aspirations revendicatives et de leurs énergies montantes ; et la nation, elle aussi, voulait employer son énergie en friche et désirait monter de l'état d'esclavage vers la liberté.

Par conséquent, ceux qui avaient reproché à Mickiewicz d'avoir évoqué les reflets d'une idylle apparement „dégagée" au lieu de montrer l'image de l'insurrection écrasée et du pays brimé et martyrisé, ceux-là n'ont pas compris les principes qui président aux mouvements de l'imagination créatrice du poète; et ils n'ont pas saisi la raison compliquée mais plus profonde qui avait dicté au poète, à la place des mots alors actuels et impatiemment attendus, des paroles moins directes certes, mais chargées d'une efficacité à long terme, un message qui n'était peut-être pas du jour mais qui devait être celui des jours à venir.

Les oreilles sensibles ont depuis bien longtemps percé, derrière l'„objective" et quiète sérénité de „Pan Tadeusz", le lyrisme de l'auteur, son parti pris personnel qui, dans l'admirable Épilogue, prend une si belle envolée. C'est ici que l'auteur donne la clé de son oeuvre et jette un regard en arrière sur les enfers et purgatoires dont il s'était racheté par cette oeuvre. Et c'est cet épilogue qui nous indique la raison pour laquelle „Pan Tadeusz" est devenu une épopée nationale, c'est que tout Polonais avait la nostalgie d'une patrie perdue, comme le poète. Celui-ci la reconquit dans „Pan Tadeusz", et dans cette reconquête poétique tous les Polonais voyaient la gage, la promesse d'une reconquête future, réelle et historique. D'aucuns estiment que l'Épilogue constitue une sorte d'excuse embarrasée. Or, au contraire, il est l'énonciation et l'affirmation de l'indubitable accomplissement. La patrie retrouvée, l'enfance de nouveau incarnée — tels sont les motifs d'une poésie du „Temps retrouvé", oh combien plus douloureuse et plus partagée.

La patrie disparue, qui maintenant à l'effervescence romantique, et celui qui, dans les parties des „Aieux" écrites à Vilno courait frénétiquement après l'amour disparu et le bonheur à jamais ôté, possède maintenant bien davantage : la seule vie qui ait un sens et réserve une joie.

La sphère des tempêtes et le beau pays de l'été furent, tous deux, dans une alternance obéissante et heureuse, les domaines enchantés et familiers du poète.

2. Dans le bel essai d'une très haute élévation théorique dans laquelle Kazimierz Wyka analyse „la vraie forme" de „Pan Tadeusz" (La forme vraie de „Pan Tadeusz" ; Académie Polonaise des Sciences, Travaux de la Session Mickiewicz ; Varsovie, avril 1956) nous passons en revue toutes les théories relatives à la question : à quel genre appartient l'oeuvre? Les remarques qui

attirent l'attention sur le ton de „causerie" de „Pan Tadeusz" sont particulièrement intéressantes, comme d'ailleurs celles qui indiquent qu'il s'agit là de la continuation des traditions de l'épopée populaire. L'analyse des „personnifications continues" et du caractère particulièrement anthropomorphiste de sa conception de la nature est, elle aussi, très ingénieuse et juste, ainsi que la démonstration relative à l'influence de Delille laquelle a abouti chez Mickiewicz à une „attitude active vis-à-vis de la nature". Un certain nombre de chercheurs se préoccupent surtout, en ce qui concerne les questions de forme, du caractère épique du poème ; il s'agit pourtant là d'une question assez claire : il est évident que „Pan Tadeusz" ne resemble en rien aux épopées du type homérique. L'oeuvre grandiose de Mickiewicz appartient à la même catégorie de genre qu'„Anéguine", ou en général les romans lyriques du siècle passé. Bien sûr, „Pan Tadeusz" n'est pas un roman en vers au sens strict du mot, mais ses éléments romanesques peuvent être considérés comme les parties vraiment nouvelles, et c'est justement ce caractère romanesque qui correspond au courant épique du XIXe siècle. „Pan Tadeusz" se trouve éloigné des formes traditionnelles de l'épopée dans la même mesure que le „Toldi" de notre Arany. Et comme nous retrouvons dans la „Mort de Buda" d'Arany l'analyse des caractères et des âmes du roman moderne, les savants polonais sont en mesure de relever dans „Pan Tadeusz" les caracteristiques de la description du milieu, de la narration et de la peinture des caractères qui sont celles du roman. C'est à juste titre que Jean Fabre a souligné, au congrès international Mickiewicz de 1956, dans la culture du poète polonais les éléments venus de la philosophie du XVIIIe siècle. La peinture de la réalité, telle qu'elle s'exprime en „Pan Tadeusz", montre la survivance de plus d'un motif du siècle des lumières, tout comme chez certains grands romanciers de l'époque. La sensibilité avec laquelle Mickiewicz réagit aux inspirations de la nature et du milieu est celle de la littérature romantique. C'est là la sensibilité pittoresque de Rousseau, de Bernardin de Saint-Pierre, de Delille : la sérénité, la plénitude particulières de l'idylle, de l'harmonie que nous connaissons à bien des toiles des grands peintres de l'Ancien Régime.

Cependant l'histoire de la littérature polonaise a relevé depuis longtemps l'influence des méthodes romanesques de Walter Scott également. Et Kazimierz Wyka, toujours au congrès Mickiewicz, a mis l'accent sur l'affinité avec „Dichtung und Wahrheit" au détriment de l'affinité avec „Hermann und Dorothea", ce qui nous rapproche encore de la compréhension de l'oeuvre. Il est hors de doute que „Pan Tadeusz" se situe en même temps dans le chemin tracé par Goethe et Walter Scott. Il importe surtout de reconnaître l'influence de ce dernier ; il serait en effet bien difficile de comprendre la littérature épique de la première moitié du XIXe siècle sans faire entrer en considération le rôle de Walter Scott. Dans „Pan Tadeusz", le mobilier, les armes, les vêtements acquièrent la même importance que les personnages. Ce n'est pas seule-

ment la nature qui y est „personnifiée" mais la chose aussi, le monde objectif les instruments de l'entourage de l'homme, les lieux, le basse-cour, la table où on fait bonne chère, les plats, les chansons, les habits. Dans cette oeuvre ce n'est pas seulement l'homme qui joue un rôle et agit avec sa personnalité, son caractère, mais la nature et le monde des objets également.

Son imagination créatrice — la frénésie matée de son imagination — le lance même au-delà des méthodes à la Walter Scott. La description qui devient quelques fois lassante et sèche même chez Balzac, garde sa fraîcheur chez Mickiewicz. Dans ses métaphores et descriptions, c'est le caractère intime de la nature et des objets humanisés qui nous frappe. Les relations entre l'homme et l'objet sont autres dans „Pan Tadeusz" que dans n'importe, quelle oeuvre épique moderne. Ce fait nous rappelle cependant un fait particulier, pour ainsi dire unique de la conception du monde et de la société de „Pan Tadeusz". Cette oeuvre reflète une image archaïque du monde ; elle nous fait voir l'aspect intime des rapports patriarcaux de la féodalité sur lequel a passé l'éponge du monde nouveau avec la suppression du servage, le dépérissement des coutumes et des rites ancestraux, la disparition des „moeurs des aieux". Dans „Pan Tadeusz" ce n'est pas seulement le rapport d'homme à homme qui se trouve être patriarcal, mais celui de l'homme avec la nature, de l'homme avec l'objet également. Ce caractère patriarcal procède de la mentalité féodale. Cette mentalité est exprimée avec une merveilleuse poésie grâce au coloris archaïque de l'oeuvre de Mickiewicz. C'est ainsi donc que celle-ci projette les traits historico-sociaux des rapports humains dans tout l'univers vivant et inanimé, et elle évoque avec une puissance visionnaire une conception archaïque définitivement étrangère à l'homme moderne, à l'époque moderne. Or cette vision était encore vivante dans l'âme de l'enfant Mickiewicz ; et l'oeuvre lorsqu'elle la rémémore, évoque en même temps l'anachronisme poétique, le patriarcalisme paradisiaque de cette vue du monde.

Voici un exemple heureux qui montre comment notre auteur concevait les rapports d'homme à objet. Il décrit presque dans toute une strophe la tabatière de Robak, à tel point que cet objet devient un symbole et un moyen de peindre le caractère de son propriétaire. La miniature qui est peinte à l'intérieur représente Napoléon à la tête de son armée ; et le tabac qu'offre Robak à priser à ses amis lui fournit l'occasion pour ainsi dire de faire de l'agitation et ourdir des complots parmi eux. Cependant la minutie et l'outrance poétiques avec lesquelles Mickiewicz détaille, pour le rendre visuel, la dessin de la tabatière, ne fait qu'augmenter l'importance de cet objet usuel ; et c'est l'esprit des temps napoléoniens et des conspirations polonaises qui s'en échappe ; la tabatière ne fait pas seulement progresser l'action vers le complot des nobles de Soplicovo, mais elle capte, jusqu'à concurrence d'un épisode, toute l'attente et l'espérence avec lesquelles les Polonais se tournent vers l'empereur des Français, le libérateur tant attendu. Autrement dit, dans „Pan Tadeusz",

ce ne sont pas seulement les personnes qui véhiculent les idées mais les objets aussi. L'épisode de l'épée de Gervzy est encore plus convaincant à ce point de vue. Le vieux concierge de la maison Horesko remet son épée au général Kniazévitch, et l'aveu dont il accompagne son présent, éclaire la personnification de l'homme et de l'objet dans l'univers de „Pan Tadeusz", — il met en lumière les rapports archaïques d'homme à objet, et l'harmonie patriarcale qui évoque l'atmosphère homérique dans ce milieu lithuanien, sans que pour autant le poète s'appuie sur les traditions homériqées elles-mêmes.

Le nouveau qu'avait apporté Walter Scott consistait dans la découverte pour le roman du monde des objets. Ce genre opérait auparavant surtout dans le domaine moral, et ce n'était que le roman du XVIIIe siècle, époque des lumières, qui embrassait davantage : la nature, l'atmosphère des paysages. La révélation romanesque du monde objectif était un pas en avant vers le monde quotidien, donc vers un monde plus complet. Le roman romantique se montrait sensible surtout, même dans le monde des objets et des instruments de l'excentricité et de l'extravagance, et les sujets médiévaux nourrissaient en effet abondamment cette sensibilité. Mickiewicz ne revient qu'à un passé récent, et il n'y choisit pas seulement ce qu'il y a d'extraordinaire et romantique mais toute l'époque, tout le milieu humain qu'il présente avec un relief extraordinaire. Le romantisme cherchait, poursuivait même de propos délibéré l'anormal. Pour Mickiewicz, c'était le sujet, le monde normal, (dans lequel le romantisme n'eût relevé rien d'exceptionnel), qui était devenu exceptionnel. Son oeuvre est réaliste, sa conception est réaliste, mais derrière un tel réalisme on sent la tension romantique qui surcharge les images et rehausse la valeur des hommes, de la nature, des objets.

„Pan Tadeusz" écarte le merveilleux épique et introduit à sa place de merveilleux du monde banal et des souvenirs. Cette oeuvre constitue un pas vers le roman, mais en même temps vers quelque chose de foncièrement différent du roman ; elle a donc sa valeur propre et elle est autonome du point de vue du genre, exempte de tout caractère disparate. Le sujet, l'action auraient pu être racontés en un conte ou roman car le thème dépasse à peine l'anecdocte. Seulement alors cette „histoire de nobles" (comme l'appelle le poète lui même) aurait ainsi perdu sa quintessence, c'est-à-dire que la poésie du monde représenté en eût été nécessairement écartée. A ce moment la prose n'eût été capable (elle ne l'est pleinement de nos jours non plus) de rendre sensible la poésie de ce monde humain, naturel et objectif. Ce n'auraient pas été seulement les descriptions qui eussent perdu leurs effets musicaux et picturaux, mais les caractères, les gestes, les rebondissements auraient été déporvus, eux aussi, de leur poésie. La forme versifiée, la narration poétique, voire les éléments épiques présents çà et là, ont conféré d'une part une légèreté enjouée, aérienne à tout le poème ; ils ont permis d'autre part que le poète fisse parler l'âme des paysages, des lieux, des choses, ou plutôt qu'il les chargeât de tant

de sens, de signification que seul un poème permet. Le caractère exceptionnel, particulier du monde de „Pan Tadeusz" ne pouvait être rendu par le conte en prose mais seulement par l'épopée en vers, par les méthodes de romancier mais seulement par celles du poète.

3. Quel est donc l'argument qui pouvait servir de prétexte à ce que „Pan Tadeusz" devînt, au lieu de la chronique quotidienne de la vie de la noblesse lithuanienne, l'épopée, „l'encyclopédie" de la nation polonaise? Cette histoire est une anecdote, ou plutôt un tableau de genre, sans héros national, car enfin Pan Tadeusz, ce jeune homme absolument quelconque, bien que sympathique et d'une personnalité et d'un caractère sains, nous paraît aussi peu héros national que le père Robak dont les faits et gestes, bien qu'il accomplisse des actes exceptionnellement courageux et que tout son personnage baigne dans une auréole romanesque, n'influent par sur l'ensemble de la nation et il ne lui échoit ni un sort triomphal ni une chute tragique. Au lieu de Rejtani ou de Kościuszko, Mickiewicz choisit plutôt des personnage, „d'intérêt local", et pourtant l'exemple qu'ils donnent vaut autant que celui des héros des guerres de libération polonaises.

Tout comme dans „Deux Châteaux Voisins" du poète hongrois Vörösmarty, c'est une vieille rivalité familiale qui met aux prises les Soplica et les Horesko, dans une intrigue si peu tragique. Le Comte, descendant des Horesko, revendique, de par le droit ancestral, le château usurpé par les Soplica ; il envahit en compagnie des gentilshommes batailleurs de Dobrzyńsk le manoir des Soplica, puis les chaeurs du Tzar interviennent à leur tour dans l'escarmouche, mais l'ordre se rétablit à la fin, et Tadeusz, ce rejeton des Soplica, épouse Zosia, seule fille de la famille Horesko. Cette action est précédée par une autre : Robak n'est autre que Jacek Soplica — le père de Tadeusz — qui avait revêtu la bure dans l'intention de sa racheter pour avoir jadis tué par dépit amoureux le grand-père de Zosia. En fait, le père Robak est un agent de Bonaparte, et il espère fomenter une insurrection de la noblesse lithuanienne et l'aventure de la „saisie" du Comte met en échec le plan du soulèvement.

Il est curieux de constater combien cette intrigue ressemble à certains sujets de la littérature hongroise du XIXe siècle. C'est là une action qui nous fait penser aux romans de Jókai et de Mikszáth, mais narrée avec le génie poétique du „Toldi" d'Arany, et par dessus le marché, au moment même où fut écrit le poème mentionné plus haut de Vörösmarty („Deux Châteaux Voisins").

L'un des secrets de la beauté de „Pan Tadeusz" réside dans l'harmonie qui s'établit non seulement entre les aspects présentés du monde et de l'homme, mais dans la multitude des idées, le ton de la narration, voire dans la pluralité complexe des tendances de l'oeuvre. Car cette oeuvre grandiose aspirant à la liberté et à l'indépendance nationale est entièrement exempte de ce parti-pris sublîme qui est propre à toute oeuvre combative, révolutionnaire. La III

partie des „Aieux" se caractérisait encore par ce partis-pris. Avec la haine frénétique de la tyrannie, l'aspiration mystique à la victoire et le déchirement extrême des passions. Or, dans „Pan Tadeusz", on ne retrouve plus la trace d'aucun mystique ; la place de Frère Petrus, le visionnaire des „Aieux", est tenu par le père Robak, le moine répentant, dont le courage et le secret romanesque s'allient d'une manière réconfortante à ses faiblesses, voire aux souvenirs de son crime, de son malheur. La place de Gustav—Konrad des „Aieux" occupée par le jeune Tadeusz sobre et quelconque ; et au lieu du Guślarz, quelque peu paien et rappelant les chamans, nous avons à faire à des gentilshommes campagnards du monde féodal du genre de Gervazy ou le Sous-Officier. Tandis que dans les „Aieux" c'était le Sénateur qui incarnait le détestable despotisme tzariste, ici le visage de Saint-Pétersbourg apparait sous les traits du renégat Plut, cependant que Rikov, dans le rôle de l'adversaire chevalresque, fait partie lui-même pour ainsi dire du monde polonais que l'oeuvre présente avec tant d'affectation. La haine est un sentiment qui n'est pas compatible avec l'harmonie humaine de „Pan Tadeusz".

Les hostilités qui mettent aux prises les descendants de la maison Horesko aux Soplica, malgré les épisodes anglants et la fatalité qui fait échouer la conspiration ourdie par le père Robak, nous apparaissent éclairées d'humour. Le siège absolument pas idyllique, les scènes meurtrières, les tableaux de sauvagerie forcenée — tout cela nous donne plutôt l'impression d'intermèdes dans une épopée souriante, et il nous semble que ces guerroyeurs agissent plutôt par lubie et par trop-plein de leur force, mises en branle par un sang déchaîné mais pourtant bon, que par la haine ou par la méchanceté. L'orage éclate en pleine pastorale, mais uniquement pour que l'instant après nous soyons enchantés par l'arc-en-ciel. Pourtant cet orage provoque, parmi d'autres morts, celle de Robak. Il semble que la scène de l'agonie ait été intercalée dans le poème pour que nous puissions voir les ombres aussi à côté des aspects luminueux de la vie qui nous est ainsi restitués dans sa plénitude. Or, cette scène du moribond ouvre devant le monde un peu étrique de Soplicovo les fenêtres de l'histoire nationale et mondiale : aux confins de l'idylle apparaissent les contours des ombres et des visions héroïques de l'époque napoléonienne. L'amertume et l'apaisement, la frustration et la sérénité stoico-chrétienne de Robak nous rappellent la mort de Don Quichotte ; aux sommets du poème le tragique et la comique, l'idyllique et le dramatique se confondent. Car combien est cruelle, n'est-ce-pas, la reconnaissance du fait que la manie de Gervazy avait sapé une grande cause, et qu'à la veille de la guerre de libération polonaise la noblesse s'entre-déchire? Combien Robak mourant le voit avec lucidité et chagrin — et pourtant il pardonne, tout comme le poète, tous deux sachant en effet que l'échec individuel ne saurait retarder le triomphe de l'idée. La sérénité de „Pan Tadeusz" n'est pas l'effet d'un détachement illusoire mais celui d'une compréhension indulgente. La lubie, la déraison du

Comte et de Gervazy ne restent point dissimulées ni obnubilées. Les yeux indulgents voient cependant les vertus aussi qui, dans l'univers de Soplicovo, s'allient aux lubies et aux déraisons ; plus encore, dans le cas de Gervazy, la lubie n'est que de la fidélité poussée à l'extrême ; et la déraison n'est, chez le Comte, qu'excès de réverie.

Tous ces hommes sont chers à notre coeur parce qu'ils sont peints avec amour et indulgence ; mais il y a aussi l'humour et l'ironie qui permettent de voir leurs flaiblesses avec le détachement d'un esprit froid. Ces mouvements contraires du coeur et de l'esprit donnent des impulsions de sens toujours renouvelées à la peinture des caractères et aux rebondissements de l'intrigue. Tadeusz lui-même nous apparaît tantôt un peu nigaud tantôt sympathique. Le Courtisan, le Bailli, le Chambellan sont parfois de vénérables vieillards, gardiens des moeurs des temps héroïques, mais parfois ils ne sont que d'extravagants vétustes.

Le romantisme demeure présent dans le coloris, dans le caractère spectaculaire de „Pan Tadeusz" ; mais il en est cependant écarté d'une manière ironique grâce à certaines allusions, situations et tournures. La reminiscence ironique évoque, par delà les épaves du festin ravagé des Soplica, le „Festin des Aieux" — „où apparaissent tour à tour les âmes damnées, les morts évoqués . . ." Quant au fond de l'intrigue, nous y décelons même une espèce de pastiche de Walter Scott : c'est le spectacle des pittoresques ruines qui inspirent au Comte la lubie de reconquérir ce dont il n'a point besoin et dont il ne saurait tirer aucun profit. Voici donc du romantisme retourné qui appelle l'aventure insensée et fait échouer le plan de Robak. Le Comte aperçoit en voyant Zosia un bouquet de plumes d'autruche dans le main de la jeune fille et un petit cerf d'or, „la corne d'or magique d'Amalthée" dont elle donne manger aux enfants. Or, lorsqu'il s'approche, l'éventail en plumes d'autruche s'avère être une gerbe d'épiettes ; quant à la „corne d'abondance d'Amalthée", elle n'est que de la carotte. Il aperçoit ensuite parmi les bouleaux les ombres élyséennes qui s'y promènent „profondément songeurs et rêvasseurs", ils flottent muets, sous les arbres, dans des draps blancs qui ondoinet doucement ou dans d'étroits péplums rasant le sol. Or, il s'avère bientôt que ce sont des chercheurs de champignons dans les manteaux blancs traditionnels qui sont „dus aux forestiers". L'illusion romantique se présente comme une lubie quichottesque ; au jardin des rêves s'oppose le potager du manoir des Soplica. Bien sûr, ce potager est plus éclatant de couleurs que le parc de Versailles, et sa banalité ne saurait chasser la féerie des îles.

Tout comme le romantisme, la Pologne des lumières, elle aussi, montre son revers en Téliména, dans cette femme flétrie, coquette, qui garde tant de vers et de dessins dans son secrétaire si souvent cité. L'anachronisme qui réunit dans le même cadre le style de l'Ancien Régime et de Walter Scott est la manifestation de la même maîtrise et du même arbitraire poétiques qui fait

MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA KÖNYVTÁRA

éclore en même temps les fleurs du printemps et de l'été dans les jardins de Soplicovo. Si la destiné de Robak a fait fondre dans la substance de „Pan Tadeusz" le style d'un drame héroico-romantique, celle de Teliména évoque une comédie du XVIIIe siècle où des intrigues galantes et des complots matrimoniaux corsent l'action.

Dans „Pan Tadeusz" on ne trouve ni „héros central" ni personnages accessoires. Tout comme les grands romanciers classiques, notre auteur se délecte et se repose en fignolant minutieusement les épisodes et les personnages de second plan. Gervazy, le vieux concierge, qui installe lui-même deux battants de porte usés sur les ruines du château des Horesko, pour qu'ils „y remplissent leur fonction" ; Protazy, „le dernier huissier du tribunal" qui revèt, le coeur battant, sa robe traditionnelle pour délivrer de nouveau une citation — ces personnages accessoires ne sont pas moins individualisés que Tadeusz ou Robak. La même importance et le même fini des différents caractères et des différentes destinées de l'oeuvre a rendu nécessaire que les méthodes narratives les plus diverses — dramatiques, comiques, tragiques, humoristiques, romanesques, etc — s'ordonnent en harmonie, et c'est la raison pour laquelle nous y trouvons une „somme de genres" qu'analyse à juste titre l'essai de Kazimierz Wyka.

Cette sérénité sage et indulgente qu'éclaire les destinées et l'action de „Pan Tadeusz" fait partie de la lumière qui illumine tout l'univers évoqué par le poème. C'est un monde restreint mais un monde complet — pouvons-nous dire de „Pan Tadeusz" ; et cette plénitude se reconnaît avant tout dans les images de la nature et des objets. La poésie de l'oeuvre s'exprime surtout dans ces images, c'est là que la mal du pays trouve le plus de place, avec les souvenirs du passé, l'invocation du paradis de l'enfance. Il est impossible de ne pas se rendre compte de ce que ces images et ces descriptions ont plus de signification qu'une simple peinture du milieu, aussi artistique qu'elle fût. Ces épisodes s'élevant au rang de symboles sont les exemples jamais surpassés d'une poésie tendre et intime, d'une puissante capacité d'évocation ; ils sont pleins de signification et représentent les sommets de la poésie de Mickiewicz. Celui-ci qui dans les excès des „Aieux" nous paraissait presque exalté, redevient pleinement humain, pleinement lyrique dans ces épisodes et dans ces images. Combien „Guerre et Paix" serait plus indigent sans le chapitre des chasses d'automne ; et „Pan Tadeusz" serait privé de la meilleur part de sa puissance poétique sans les tableaux de genre et les descriptions.

La peinture, poussée à ses limites, des caractères et des personnages de „Pan Tadeusz" vaut également pour les paysages, la faune, les objets. L'image du lièvre lové dans une anfractuosité du rocher est aussi entière que celle de la basse-cour, avec les coqs, les paons et les oies. Et que dire alors du paon qui fait la roue, entouré des „barres dorées" des tiges de mais, les raies argentées de la houlque, sous le baldaquin des petits nuages floconneux qui se balancent

doucement au-dessus de la mer d'épis, avec la „mebrane légère comme la toile d'araignée" des ailes de libellules : quelle vision „microscopique", quel fourmillement des détails, quelle plénitude et quel fini du réel ! En fait, c'est encore une image de voyant : l'évocation visionnaire du réel, avec la plénitude possée à l'extrême, non des rêves et des visions, mais d'une réminiscence capable d'analyse exceptionnellement fine. Ce lyrisme dans l'évocation des souvenirs, cette capacité à la fois visionnaire et réaliste de réssusciter l'enfance et la terre natale trouve en outre le moyen d'intercaler des intermèdes poétiques qui insufflent la vie, non seulement aux plantes ou aux champignons, mais aux arbres et à toute la forêt vierge lithuanienne, aussi bien qu'à l'auberge de Jankiel. La beauté et la puissance de l'expression, dans le cas du timbre du cor du Courtisan ou dans le jeu de tympanon de Jankiel, ne concernent pas uniquement l'expression même — le son du cor, la polonaise est en même temps le symbole de la patrie car le cor et le tympaniste nous transmettent le message d'une époque, d'une communauté, d'un style de vie. Et tout cela pris ensemble, confère plusieurs significations au sujet peint, un sens qui est plus large, plus riche que l'immédiat — c'est-à-dire que le son du cor et la polonaise s'élèvent au rang de symboles. A ces symboles s'ajoutent encore le foisonnement des faits et données animés par une puissante poésie, tels la description du festin avec de vieilles recettes de cuisine et avec la présentation du „plat des saisons", ou l'évocation des légendes et dénominations lithuaniennes se rapportant aux diverses constellations du ciel. L'oeuvre ne pouvait atteindre à cette plénitude extrême, très rare dans la littérature mondiale, de l'expression que grâce à cette puissance et cette abondance, poussées jusqu' au bout, des descriptions et des images.

Cette circonstance contribue d'une manière décisive au fait que „Pan Tadeusz" s'est élevé au rang des oeuvres classiques ; et, en tant que telle, à la hauteur d'une épopée nationale.

„Pan Tadeusz" a paru en hongrois dans une version due à Éva Sebők. La tâche étant l'une des plus delicates entre toutes, en eût attendu que seuls nos plus grands poètes-traducteurs pussent s'y avanturer. En fait, on aurait aimé qu'il en fût ainsi. N'empêche que cette traduction soit une surprise car Éva Sebők a réussi en majeure partie à accompli avec succès cette tâche exceptionnellement difficile. La critique a eu cependant raison de soulever la question de la prosodie, mais le fini de l'exécution dans les détails, l'emploi très heureux des éléments archaïques du langage poétique hongrois, la restitution habile des nuances subtiles (ironiques ou naives) du texte font que cette version hongroise de l'oeuvre de Mickiewicz n'en reste pas moins digne de l'original.

Zur Frage der osteuropäischen Entwicklung

E. Niederhauser

Die ungarische Geschichtswissenschaft weist in der letzten Zeit schon gewiße Versuche auf, einen grundlegenden Fehler der älteren bürgerlichen Geschichtsschreibung, die in provinzialer Betrachtungsart befangen die Geschichte Ungarns nur an sich untersuchte und die Zusammenhänge mit der Weltgeschichte außer acht ließ, zu überwinden. Es unterliegt keinem Zweifel, daß die ungarische Geschichte im Rahmen der europäischen Entwicklung zu untersuchen ist. Es darf aber nicht vergessen werden, daß in Europa mehrere Formen der wesentlichen wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung zu unterscheiden sind, und daß unter diesen die Geschichte Ungarns die Merkmale der osteuropäischen Entwicklung trägt.

Die Besonderheit dieser Entwicklung wurde bis zu einem gewissen Grade auch von der bürgerlichen Geschichtsschreibung anerkannt, sie erfaßte jedoch nur einige oberflächliche Merkmale von ihr und konnte die ökonomischen und sozialen Vorbedingungen nicht scharf umreißen. Die Klärung dieser Frage blieb — unter anderem — eine Aufgabe der marxistischen Geschichtswissenschaft.

Im folgenden versuchen wir einige Gedanken zu der Untersuchung dieser besonderen Entwicklung anzudeuten. Das hier zu entwerfende Bild weist zweifellos sehr allgemeine Züge auf, es bleibt eher nur ein Umriß, aber gründliche und ins einzelne gehende Untersuchungen verbietet uns der enge Rahmen dieses Artikels. Bei der Untersuchung der gemeinsamen Züge der Entwicklung muß man natürlich die spezifischen Merkmale der Entwicklung einzelner Länder außer acht lassen ; das Bild, das sich hierdurch ergibt, weist keine Einzelheiten auf, sich gegenseitig kreuzende, manchmal ineinander flechtende Linien verlieren sich, aus der Ferne betrachtet, in einer großen einheitlichen Richtung. Aus der Nähe besehen mag diese einheitliche Richtung unzählige sich widersprechende Einzelheiten aufweisen. Der Versuch, diese einheitliche Richtlinie zu ziehen, muß dennoch unternommen werden, vielleicht gelingt es so, das Wesentliche herauszuarbeiten.

Die erste berechtigte Frage heißt natürlich : wo und wann sich Osteuropa herausbildete, wo liegen denn seine Grenzen in Raum und Zeit. Engels

sprach zu seiner Zeit von der Sonderstellung der Entwicklung jenseits der Elbe. Die exakten geographischen Grenzen Osteuropas zu ziehen würde sich als sehr schwer erweisen. In ganz groben Umrissen könnte man die westlichen Grenzen des heutigen Polens, der Tschechoslowakei, Ungarns und Jugoslawiens als die westlichen Grenzen andeuten, bis zu einem gewissen Grade gehört auch noch das Gebiet des heutigen Österreichs, wenigstens zur Zeit des Habsburgerreiches, hierher. Die östliche Grenze fällt ungefähr mit dem europäischen russischen Siedlungsraum zusammen.

Die besondere Entwicklung dieses Gebietes beginnt nach unserer Auffassung zwischen dem 6. und 10. Jahrhundert, in dem Zeitraum also, als der größte Teil dieses Gebietes von Slawen besiedelt wurde. Das slawische Volkstum prägte sich auch später stark diesem Gebiete auf ; die Mehrzahl der Einwohner bilden auch heute slawische Völker, und wo jetzt auch andere Völkerstämme leben, war ihre Entwicklung schon von Anfang an durch einen starken slawischen Einfluß gekennzeichnet.

Nach früheren Versuchen zur Bildung slawischer Staaten entstand auf diesem Gebiete ungefähr zur Wende des 10. und 11. Jahrhunderts jenes Staatensystem, welches sich in den folgenden Jahrhunderten im Mittelalter, bei kleineren oder größeren territorialen Veränderungen, behauptete. Schon die Tatsache selbst, daß die Entstehung eines Staatensystems auf diesem Gebiete zu einem so späten Zeitpunkte erfolgte, weist darauf hin, daß die Entwicklung Osteuropas im Verhältnis zu den westlichen Teilen mit einer Verspätung von einigen Jahrhunderten begann. Dieser zeitliche Rückstand ist ein sehr bezeichnendes Merkmal der osteuropäischen Entwicklung.

Die Staaten, welche hier ungefähr zur gleichen Zeit entstanden, waren feudale Staaten, ihre wirtschaftliche und soziale Struktur entsprach im allgemeinen derjenigen der westeuropäischen Staaten. Im Mittelalter war Osteuropa durch die Tatsache entzweit, daß sich hier sowohl die östliche wie auch die westliche Form des Christentums verbreiteten. Polen, Böhmen, Ungarn und Kroatien wandten sich der westlichen Kirche zu, das Gebiet östlich dieser Staaten geriet unter den Einfluß der byzantinischen Orthodoxie. Dieser ideologische Faktor spielte im späteren eine ziemlich wichtige Rolle. In den Staaten der westlichen Kirche bildete sich eine Kultur anderer Prägung heraus, es konnte sich hier eine der westlichen ähnliche ständische Gesellschaft entwikkeln. Auf diesem Gebiete entfaltete sich die Reformation, dieses Gebilde der bürgerlichen Entwicklung, hier konnte sie wenigstens für eine gewisse Zeit Triumphe feiern. Dieser Unterschied zeigte sich jedoch nur in den Erscheinungen des Überbaues, er rührte nicht an den grundlegenden gemeinsamen Merkmalen der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung, und im Laufe der Zeit, vom Morgenrot der Neuzeit an verblaßte er zum Umwesentlichen.

Der Feudalismus weist in Osteuropa gewisse Merkmale auf, die ihn von der ähnlichen westlichen Entwicklung unterscheiden. Diese Merkmale lassen

sich wohl der verspäteten Entwicklung zuschreiben. Man denke daran, daß sich hier nicht jene stufenmäßige feudale Hierarchie entwickelte, die so plastisch und klar in der klassisch zu nennenden Entwicklung Frankreichs zu erkennen ist. Die Ansätze dazu findet man jedoch auch auf diesem Gebiete: die überall wahrzunehmende Zweiteilung des höheren und niederen Adels, um nur ein allgemeines Beispiel zu erwähnen. Dies bezeugt auch, daß die osteuropäische feudale Gesellschaft im wesentlichen denselben Weg betrat, wie die westliche. Ganz ähnlich der westlichen begann auch hier die städtische Entwicklung. Dies zweifellos wieder verspätet und benachteiligt, da sich die westeuropäische Entwicklung aus den Resten der römischen Städteentwicklung entfalten konnte, was ihr schon vom Anfang an einen gewissen zeitlichen Vorsprung gewährte. Das Moment der Verspätung zeigt sich auch in dieser Hinsicht, doch die Entwicklung der Städte ist im 14—15. Jahrhundert nahe daran, die westliche zu erreichen.

Parallel mit der Städteentwicklung durcheilen auch die Leibeigenen den westlichen ähnliche Stufen, erreichen über die Arbeits- und die Naturalienrente die Form der Geldrente, obzwar man natürlich lange nicht behaupten kann, daß diese im 15. Jahrhundert schon zur vorherrschenden Form geworden wäre. Doch sieht man im 14—15. Jahrhundert vielversprechende Anfänge einer freien bäuerlichen Entwicklung, die unmenschlichen Fesseln der Leibeigenschaft lockerten sich.

Die Entwicklung der Städte und das Auftreten der Geldwirtschaft schufen in Osteuropa die Vorbedingungen für die staatliche Zentralisierung. Gerade im Laufe des 14. und 15. Jahrhunderts löste sich Osteuropa allmählich aus der feudalen Zerrissenheit, zentralisierte, und im Verhältnis zur Zeit beinahe »moderne« Staaten waren im Werden, um nur den Aufstieg und Erstarkung des Moskauer Staates, das polnische Königreich der Jagellonen, das böhmische der Luxemburger oder das ungarische Königreich der Anjous als Beispiele zu nennen. Das Fortschreiten der Zentralisierung schuf die Vorbedingungen zum Entstehen einheitlicher nationaler Staaten. Der Ausdruck mag vielleicht als gewagt oder wenigstens als verfrüht klingen. Es möchte damit nur so viel gesagt werden, daß in dieser Epoche die Möglichkeit der Entstehung ethnisch einheitlicher Staaten schon bestand. Einen Augenblick schien es, als ob Osteuropa die Nachteile der verspäteten Entwicklung überwunden hätte und sich nun schon parallel mit den ebenfalls zentralisierten, einheitliche ethnische Gebiete herausbildenden westeuropäischen Staaten entwickeln könnte. Die Bildung dieser nationalen Staaten schuf nämlich die nötigen Voraussetzungen, den nötigen Rahmen für den weiteren ökonomischen und sozialen Fortschritt, der in ganz Westeuropa klar in die Richtung der bürgerlichen Entwicklung, des Kapitalismus deutete.

In diesem Augenblick trat jedoch eine ernste Wendung in der Entwicklung der osteuropäischen Gesellschaft ein. Am östlichsten Punkt Osteuropas

erschien das türkische Reich, eroberte mit einer unglaublichen Schnelligkeit einen bedeutenden Teil Osteuropas und gefährdete beständig auch die nicht eroberten Gebiete, zwang ihnen eine ständige politische Spannung, ein ständiges Bereitsein auf. Dieser Angriff brachte sehr ernste Folgen für das weitere Schicksal Osteuropas mit sich.

Der türkische Angriff und die sich auf weite Gebiete erstreckende türkische Oberherrschaft veränderten vor allem in bedeutender Weise das ethnische Bild Osteuropas. Die Möglichkeit der Bildung einheitlicher nationaler Staaten hörte auf, an Stelle von Gebieten mit einheitlichem Volkstum entstanden gemischte Gebiete, in den Jahrhunderten der türkischen Gefahr gingen Wanderungen und Umsiedlungen großen Umfanges vor sich. Während der türkischen Oberherrschaft bildeten diese Veränderungen keinen ernsthaften Faktor, die Türken behandelten alle Einwohner, ohne Rücksicht auf ihr Volkstum als eine einheitliche unterworfene Schicht. Als die türkische Macht jedoch allmählich aus einzelnen Gebieten zurückgedrängt wurde, stellte es sich plötzlich heraus, welch eine bunte Mischung hier zurückblieb, wie wenn die Flut den Meeresstrand überspült, bei Ebbe sich jedoch zurückzieht und der Strand mit seinen mannigfachen Gestalten wieder auftaucht. Diese Vermischung der ethnischen Gebiete, der Siedlungsräume einzelner Nationalitäten barg den Keim unzähliger späterer Probleme in sich.

Auch die Verteidigung gegen die türkische Gefahr brachte auf jenen Gebieten, die durch die türkische Oberherrschaft nicht unmittelbar berührt waren, ebenfalls weittragende Veränderungen mit sich. Der schnelle Gang der türkischen Eroberung, das Verschwinden der einzelnen Kleinstaaten im Meer der Eroberer zeigte klar, daß kleine Staaten sich nicht halten können. Daher kam es zum Entstehen großer Reiche, die über die nötigen Gebiete, die nötigen wirtschaftlichen und sozialen Kraftquellen verfügten und die osmanische Macht zum Einstellen ihres Vordringens, ja mit der Zeit auch zum Rückzug zwingen konnten. Auf diesem Wege entstand das Habsburgerreich, der polnisch—litauische Bundesstaat und das russische Reich um Moskau. Diese Reiche beschränkten sich natürlich nicht mehr auf den Siedlungsraum eines einzigen Volkes, sondern sie bildeten übernationale Staatensysteme, entstanden auf Grund von Eroberungen oder Anschlüsse, dynastischer Verträge oder politischer Erwägungen.

In dem historischen Augenblick also, da in Westeuropa nach Entstehen und Festigung einheitlicher Nationalstaaten zwei Fragen, die Nationalitätenfrage und die Frage der staatlichen Unabhängigkeit gelöst wurden, und die Voraussetzungen der weiteren wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung gegeben waren, blieben diese Fragen in Osteuropa ungelöst, es entstanden keine Territorien mit einheitlichem Volkstum, sondern an ihrer Stelle mosaikartig vermischte Siedlungsräume und keine unabhängigen Staaten, sondern viele Völker aufsaugende und unterdrückende Reiche.

Die schwerwiegende Folge dieser Tatsache bestand darin, daß im weiteren die zwei ungelösten Probleme, das Nationalitätenproblem und das Problem der Unabhängigkeit sich immer wieder der viel wichtigeren und grundlegenden Frage des gesellschaftlichen Fortschritts vordrängten, die Lösung dieser wichtigsten Frage behinderten oder wenigstens ungünstig beeinflußten.

Von der Wende des 15. und 16. Jahrhunderts ab fiel infolge der türkischen Eroberung bzw. der türkischen Gefahr auch die wirtschaftliche Entwicklung Osteuropas zurück. Die Städte verarmten, Gewerbe und Handel gerieten in Verfall. Die gleiche Bedeutung kam auch dem Umstande zu, daß mit der Entdeckung der Neuen Welt die Hauptrichtungen der wichtigsten Handelswege sich weit von Osteuropa verlagerten. In Westeuropa dagegen war es eben dieses Moment, welches eine raschere wirtschaftliche Entwicklung ermöglichte. Westeuropa verwandelte sich zur Heimat von Handel und Gewerbe, die Städte sogen immer mehr Leute vom Dorf auf, und dieser städtische, gewerbetreibende Westen fand seinen natürlichen landwirtschaftlichen Hintergrund in Osteuropa. Die osteuropäischen Staaten lieferten in stets zunehmender Menge Getreide und Vieh nach dem Westen.

Diese Tatsache hatte aber wieder wesentliche Folgen für die Entwicklung der osteuropäischen Gesellschaft. Der Grundherr konnte sich nicht mehr mit den Naturalien und dem Geld begnügen, die ihm von den Bauern zukamen, diese konnten nämlich weder so viel Getreide abgeben, daß es sich gelohnt hätte nach dem Westen verfrachtet zu werden, noch so viel Geld, als der Grundherr aus dem Westen für sein Getreide hätte bekommen können. Darum ging der Großgrundbesitz in Osteuropa zur Gutsherrschaft über. Demgemäß enteignete er immer mehr Boden von den Bauern und zwang sie, für die ihnen überlassenen Hufen Arbeit in der Gutsherrschaft zu leisten. Diese Erscheinung nannte schon Engels, wie bekannt, die zweite Ausgabe der Leibeigenschaft, da die Bauern hierdurch zur anfänglichen Form der feudalen Rente, der Arbeitsrente zurückgezwungen wurden.

Auf den von den Türken eroberten Gebieten nahm die Agrarentwicklung eine andere Richtung. Infolge der Besonderheiten des türkischen feudalen Systems wechselte oft der Eigentümer des Bodens, sein Besitzer jedoch, der verachtete Bauer klammerte sich fest an die Scholle, überdauerte die wechselnden Herrschaften, indem er die stets wachsenden Steuern und andere Lasten ertrug.

Diese Verschlechterung der Lage der Bauern rief natürlich eine lebhafte Reaktion in der Form von Bauernaufständen hervor. Die Gutsherrn konnten dieser Aufstände allein nicht Herr werden, sie benötigten dazu die Militärgewalt der übernationalen Reiche. Diese waren genötigt, große Armeen aufrechtzuerhalten, zur Sicherung der Ordnung im Innern und zur Abwehr von außen drohender Gefahren. Um eine Armee in Waffen zu halten, brauchte man Geld, und dieses mußte und konnte man wieder nur in erster Linie von den Bauern

eintreiben. Aus dieser Tatsache folgte einerseits, daß das Reich aus fiskalischen Erwägungen versuchte, die Lage der Bauern etwas zu verbessern oder wenigstens ihre Lasten so festzusetzen, daß der Ertrag der bäuerlichen Gehöfte nicht gänzlich dem Gutsherrn, sondern zum Teil dem Staate zufalle. Diese Regelungen und Maßnahmen wurden von der älteren bürgerlichen Geschichtsschreibung als logische Folge der humanen Gesinnung der Regierenden gepriesen.

Aus diesem wirtschaftlichem Eingreifen des Staates folgte jedoch andrerseits auch, daß sich hiermit die Staatsgewalt in Osteuropa schon zu dieser Zeit in viel kraftvollerer Form auch in die ganze Struktur der Gesellschaft einmengte, als es im Westen der Fall war. Dieser Eingriff zeigte im späteren noch größere Ausmaße.

Im 17. und 18. Jahrhundert mußten die Leiter der osteuropäischen Reiche die wirtschaftliche Überlegenheit und infolgedessen die Vormacht der westlichen Länder zur Kenntnis nehmen. Verlorene Schlachten, militärische Mißerfolge und das Defizit des Staatshaushaltes nötigten die Staatsmänner Osteuropas, neue Quellen zur Erhöhung der Einnahmen des Staates und hierdurch zur Unterstützung ihrer Machtbestrebungen zu erschließen. Das Beispiel des Westens zeigte deutlich, daß die Entwicklung der Manufaktur-Industrie die Grundlage der westlichen Überlegenheit bildete. Im Westen entfaltete sich die industrielle Entwicklung organisch aus der allgemeinen wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung, da die Grundlagen durch das Entstehen der nationalen Staaten schon gegeben waren. Gewiß unterstützte die absolute Monarchie in Westeuropa die Gründung von Manufakturen, aber sie überließ das Schwergewicht auf diesem Gebiete den eigenen Kräften der Gesellschaft.

Dagegen war es in Osteuropa infolge des Vordringens der Landwirtschaft, des Verfalls von Handel und Gewerbe und des Fehlens von einem starken Bürgertum nicht möglich, daß die Gesellschaft diese Aufgabe aus eigenen Kräften löse. An ihrer statt mußte der Staat die wirtschaftliche Entwicklung antreiben. Der Staat gründete Manufakturen, sorgte für ihr Aufblühen und strebte mit seiner ganzen Wirtschaftspolitik danach, um die in die Richtung des Kapitalismus deutende westliche Entwicklung einzuholen. Hierzu waren jedoch neue Einnahmequellen nötig, der Staat mußte seinen Bürgern neue Steuern auferlegen. Infolgendessen erließ der Staat neue Verordnungen betreffs der Lage der Bauern, legte die Lasten der Bauern dem Staat und den Grundherren gegenüber fest — man denke nur an die Maßnahmen Maria Theresias, Josephs II oder der preußischen Könige — oder aber zwang der Staat die ganze Gesellschaft in offiziell festgesetzte staatliche Rahmen, wie Katharina II in Rußland. Dieser kraftvolle Eingriff der übernationalen Reiche in das Wirtschaftsleben und in die Struktur der Gesellschaft war ein bezeichnendes Merkmal für den aufgeklärten Absolutismus.

Durch den von oben kommenden und manchmal auch zwangsweisen Eingriff des Staates schien Osteuropa zum Ende des 18. Jahrhunderts den Westen wieder einzuholen. Als Ergebnis der staatlichen Einmengung war ein weitverzweigtes Netz von Manufakturen im Entstehen, die Geburt der kapitalistischen Ordnung war von einer Seite aus vorbereitet. Trotz der verspäteten Entwicklung begann sich der Weg des sozialen Fortschritts schon abzuzeichnen. Im Interesse der kapitalistischen Gesellschaft mußten nun noch von der anderen Seite her die Vorbedingungen geschaffen werden, die Befreiung der, allen Rechtssatzungen zum Trotz eigentlich noch an Scholle gebundenen Leibeigenen, und damit die Schaffung des Arbeiterheeres für die künftige kapitalistische Ordnung.

Aber gerade zu diesem historischen Zeitpunkte, als die türkische Gefahr schon überwunden und das Türkische Reich im Rückzug war, zeigte sich wieder deutlich, daß die zwei Fragen, deren Lösung die Vorbedingung des weiteren gesellschaftlichen Fortschritts bedeutet, die Frage der Nationalität und diejenige der Unabhängigkeit, noch weit von der endgültigen Lösung entfernt waren und daher ihre Regelung als die dringendste Aufgabe wieder in den Vordergrund trat.

Die Aufgabe entsprang aus den Tiefen der unterdrückten Nationalitäten und wuchs zu den Spitzen des Staates hinauf. Die einzelnen Nationalitäten gerieten natürlicherweise in den Strom jener großen Umwälzung, die die Staatsmacht von oben her, im Interesse der wirtschaftlichen Entwicklung in Fluß setzte. Diese Entwicklung führte jedoch bei den einzelnen Nationalitäten zum Entstehen der Keime der bürgerlichen Klasse. Der nach zeitgemäßen Prinzipien aufgebaute Staatsapparat ermöglichte auch bei den Nationalitäten das Herausbilden auf kirchlichem oder anderem Gebiete einer Intelligenz, die sich mit der Lage Europas bekannt machte und aus dieser Kenntnis gewisse Schlußfolderungen zog, gewisse Ziele für ihr Volk umriß. Diese Schicht der Intelligenz machte sich mit der westlichen bürgerlichen Gedankenwelt zu einem Zeitpunkte bekannt, da diese die Ideen des sich kraftvoll entwickelnden und in einigen Ländern bereits siegreichen Bürgertums ausdrückte, während in Osteuropa erst die künstlich erzwungenen Anfänge der bürgerlichen Gesellschaft vorhanden waren. Da jedoch die Tendenz der Entwicklung auch in Osteuropa die gleiche war, war auch diese Intelligenz imstande, diese Theorien zu übernehmen und die nötigen Schlußfolgerungen zu ziehen.

Diese Bewegung begann bei den kleinen osteuropäischen Völkern um die Wende des 18. und 19. Jahrhunders und wurde im allgemeinen Erneuerungsbewegung genannt. Die Bewegung durcheilte verschiedene Phasen, ihre Forderungen erstreckten sich auf immer weitere Kreise. Am Anfang traten die einzelnen führenden Persönlichkeiten der Bewegung bloß mit kulturellen Forderungen auf. Bis zu diesem Zeitpunkt sicherten die übernationalen Reiche

auf ihre Weise den gesellschaftlichen Fortschritt, taten jedoch keinen Unterschied zwischen den Untertanen, horchten nicht auf die Unterschiede der Sprachen auf, und wenn sie diese doch zur Kenntnis nahmen, so wollten sie eben diese Unterschiede aus dem Weg räumen. Diesen Bestrebungen gegenüber bildete seitens der Nationalitäten eben das Betonen der sprachlichen Verschiedenheit die erste Reaktion ; sprachliche, literarische, kulturelle Aufgaben drängten sich in den Vordergrund. Die gesellschaftliche Struktur der einzelnen kleinen Völker war noch nicht stark genug, um ein selbständiges kulturelles Leben zu entwickeln und der übernationale Staat sorgte natürlich auch nicht dafür. Der erste Schritt bestand daher in der Schaffung einer selbständigen Literatursprache, in der Forderung der eigenen nationalen Kultur, auf dem Gebiete der Orthodoxie in der Forderung der selbständigen Kirche, da hier die nationale kulturelle Rolle der Kirche gerade infolge des Gebrauches der slawischen Sprache tiefe und feste Traditionen besaß.

Die Forderungen der Erneuerungsbewegung blieben jedoch nicht bei dieser Phase stehen. Das westliche Beispiel führte zur Schlußfolgerung, daß der gesellschaftliche Fortschritt durch die Schaffung des bürgerlichen nationalen Staates ermöglicht wird. In der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts standen an der Spitze der nationalen Bewegungen schon Politiker, die die Lösung in dieser Richtung finden wollten. Auf dem Gebiete der türkischen Oberherrschaft gelangten die nationalen Bewegungen ganz genau zur Forderung des unabhängigen bürgerlichen Nationalstaates. Im Habsburgerreiche mußten jedoch viele führende Politiker der Nationalitäten mit dem zaristischen Rußland und dessen allgemein bekannten Machtbestrebungen rechnen. Diese Bestrebungen wurden in bedeutendem Maße dadurch erleichtert, daß die Mehrzahl der unterdrückten Völker im Habsburgerreiche Slawen waren und der russische Staat danach strebte, seine Beziehungen zu ihnen auf Grund der slawischen Verwandtschaft auszubauen und diese Völker letzten Endes in dem absolutistischen russischen Reiche zu vereinigen. Es war jedoch klar, daß dieser Weg nicht zur Entfaltung des sozialen Fortschritts führen kann, und darum kamen viele führende Politiker nicht zu der konsequenten Schlußfolgerung ihrer Bewegung, zur Forderung des Nationalstaates, sondern sie begnügten sich mit der Forderung der Autonomie innerhalb des Habsburgerstaates, mit der Begründung, daß nur dieses Reich die Völker vor der Machtgier und Eroberungslust des Zarismus beschützen könnte. Palackýs Brief an den Frankfurter Reichstag im Frühjahr 1848 erläutert in klarer Weise diese Bedenken.

Die Erneuerungsbewegungen in Osteuropa stellten somit in dieser oder jener Weise die zwei ungelösten Fragen, die Frage der Nationalität und diejenige der Unabhängigkeit ; die klarsten Köpfe wollten zugleich mit diesen auch die Fragen des gesellschaftlichen Fortschritts lösen. Zum gegebenen Zeitpunkt bedeutete dies die Schaffung der kapitalistischen Ordnung, wenn möglich im Rahmen bürgerlicher Nationalstaaten.

In der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts wurden somit alle drei Fragen auf einmal aufgeworfen. Die wirtschaftlichen und sozialen Verhältnisse forderten immer dringender die Lösung der Frage des Fortschritts, d. h. die Schaffung der kapitalistischen Ordnung. Die Rückständigkeit der feudalen Verhältnisse trat immer klarer zu Tage. Die Notwendigkeit einer radikalen Wendung zeigte sich in verschiedenen Reformgedanken der herrschenden Klasse ebenso, wie in den spontan auf einzelnen Großgrundbesitzen aufflackernden, manchmal auch weitere Gebiete umfassenden Bauernbewegungen. Zur Mitte des Jahrhunders verkündeten schon Intelligenzler völkischer Abstammung die radikalen Forderungen einer allgemeinen sozialen und politischen Umwälzung.

Jene Kräfte, die sich die radikale Lösung des gesellschaftlichen Fortschritts zum Ziele setzten, waren zweifellos sehr ernst und sehr stark. Sehr kräftig erwiesen sich jedoch auch die der radikalen Lösung widerstrebenden Faktoren. Kräftig war der Staatsapparat der Reiche, die Staatsmacht, die höfische Aristokratie. Am schwerwiegendsten erwies sich endlich die Tatsache, daß der ganzen Entwicklung gemäß nirgends jenes Bürgertum vorhanden war, welches für den — vom bürgerlichen Gesichtspunkt aus radikalen — Weg der Schaffung der kapitalistischen Ordnung gekämpft hätte. Die Auflösung der feudalen Ordnung lag bis zu einem gewissen Grade auch im Interesse der Staatsmacht und der herrschenden Klassen. Die Tradition des Eingreifens in das wirtschaftliche und soziale Leben waren bedeutend. So kam es zu der bis dahin größten Einmengung in die ökonomische und soziale Struktur, zur Bauernbefreiung auf dem Wege von obenher durchgeführter Reformen. Gewiß, wurde diese Reform durch den von unten kommenden Druck auch erzwungen, dieser Druck bestimmte von ungefähr den Zeitpunkt der Reform, aber gewiß ist auch, daß selbst dort, wo die Bauernbefreiung, wie im Habsburgerreiche, ein Werk der Revolution war, der Vollzug der Befreiung, die Wahl der Mittel und Wege der zentralen Staatsmacht des übernationalen Reiches verblieben.

Die Bauernbefreiung von oben her bestimmte im weiteren die Entwicklung des Kapitalismus auf dem sogenannten »preußischen Wege«, d. h. auf einem langsamen und qualvollen, mit feudalen Überresten beladenen Wege. Auf dem Gebiete des einstigen Türkischen Reiches gab es keine zweite Leibeigenschaft ; als hier infolge der Befreiungskriege kleine Nationalstaaten zustandekamen, war die Zahl der feudalen Überreste ganz geringfügig.

Die Lösung der kapitalistischen Entwicklung von oben her brachte infolge der fast unverminderten wirtschaftlichen Macht der einstigen grundherrlichen Aristokratie und infolge der kapitalistischen Umwandlung ihrer Großgrundbesitze natürlich nicht nur im wirtschaftlichen, sondern auch im politischen Leben wesentliche Folgen mit sich. Das politische System der übernationalen Reiche blieb ein offener oder durch einige konstitutionelle Institutionen überdeckter Absolutismus.

Die kapitalistische Entwicklung bahnte sich in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, wenn auch umständlich und langsam, doch ihren Weg in den osteuropäischen Ländern, und dies war ein großer Schritt vorwärts. Auch in der Nationalitätenfrage und in der Frage der Unabhängigkeit waren seit der teilweisen Auflösung des Türkischen Reiches gewisse Fortschritte zu verzeichnen, obwohl diese Fragen auf weit größeren Gebieten Osteuropas noch ungelöst blieben.

Die Entwicklung des Kapitalismus in größerem Maßstabe begann zu einem Zeitpunkt, da er sonst schon in seine Verfallsperiode trat, und die revolutionäre Arbeiterbewegung sich zu einem immer bedeutenderen Faktor entfaltete. In Osteuropa begann mit dem Entstehen der Arbeiterklasse die spontane und später auch die organisierte Arbeiterbewegung. Infolge ihrer verspäteten Entwicklung konnte sich die Arbeiterklasse noch lange nicht allein orientieren, daher verbreiteten sich die Ideen des Sozialismus zuerst in den Kreisen der Intelligenz, die auch im weiteren eine bedeutende Rolle in der Arbeiterbewegung behielt.

Die erschwerte Entwicklung des Kapitalismus, die unzähligen lästigen Überreste des Feudalismus in Basis und Überbau, die bedrückende, offen oder verschleiert absolutistische Staatsmacht, die Ungelöstheit der Frage der Nationalität und der Unabhängigkeit — all das gibt eine genügende Erklärung dafür, warum sich Ende des 19. Jahrhunderts der Schwerpunkt der revolutionären Bewegung nach Osteuropa, und zwar in jenes Gebiet verlagerte, wo alle Widersprüche am schärfsten hervortraten, nämlich nach Rußland. Es erklärt auch, warum sich die erste siegreiche sozialistische Revolution, welche im ehemaligen Zarenreiche mit der Frage des gesellschaftlichen Fortschritts auch die beiden anderen löste, gerade in Osteuropa abspielen konnte.

Hier ist noch ein besonderer Zug zu beachten. Um die Jahrhundertwende konzentrierte sich im Westen eine immer größere Anzahl der Bevölkerung in den Städten, das Bauerntum war im Begriffe, zu einer zahlenmäßigen Minderheit zusammenzuschrumpfen. In Osteuropa jedoch, welches immer noch das agrarische Hinterland des industriellen Westens war, konnte die industrielle Entwicklung noch lange nicht die zahlenmäßige Überlegenheit der Bauernschaft erschüttern. Die revolutionäre Arbeiterpartei durfte diese Tatsache nicht aus den Augen verlieren. Marx und Engels gingen zu ihrer Zeit von den westlichen Erscheinungen aus, hielten daher die Rolle der Bauernschaft nicht für entscheidend, obwohl auch sie schon zweifellos den Gedanken des Bündnisses mit den Bauern im Blick hatten. Es war die geniale Erkenntnis Lenins, daß man in Osteuropa die sozialistische Revolution nicht ohne dieses Bündnis, nicht gegen den Willen der Bauernschaft durchführen könnte, daher stellte er die Frage des Bündnisses der Arbeiter und Bauern in den Mittelpunkt seiner theoretischen und praktischen politischen Tätigkeit.

Die Große Sozialistische Oktoberrevolution löste in dem mächtigsten der

osteuropäischen Reiche alle drei Probleme, die bis dahin die Achse der Entwicklung bildeten. Anders gestaltete sich jedoch die Lage auf jenen Gebieten, die sich zwischen dem Land des siegreichen Sozialismus und den Ländern der westlichen Entwicklung ausbreiten. Nach der endgültigen Auflösung zuerst des Türkischen und dann auch des Habsburgerreiches entstand hier eine Reihe kleiner Nationalstaaten. Es schien, als ob hier, eben infolge des Entstehens dieser Nationalstaaten, die Frage der Nationalität und der Unabhängigkeit gelöst wäre und sich die Entwicklung somit, von anderen Hindernissen befreit, in der Richtung des gesellschaftlichen Fortschritts, also zweifellos in der Richtung des Sozialismus fortbewegen könnte. Dennoch kam es anders.

Unmittelbar nach der Oktoberrevolution wurde in diesen kleinen Staaten tatsächlich um die Frage gekämpft, ob die sozialistische Revolution auch hier zum Siege gelange. Von der Ungarischen Räterepublik im Jahre 1919 über den allgemeinen Dezemberstreik in der Tschechoslowakei im Jahre 1920 bis zur antifaschistischen Septembererhebung in Bulgarien im Jahre 1923 währte dieser Kampf, um nur die Höhepunkte anzudeuten. Der Sieg blieb dennoch aus. Die grundlegende Ursache hierfür ist darin zu suchen, daß sich die Arbeiterklasse in diesen Ländern nicht in dem Maße konzentrierte, wie in Rußland und daß sich hier nicht schon in den vorangehenden Jahrzehnten eine solche revolutionäre Arbeiterpartei herausbildete, welche sich ihrer Aufgaben bewußt an die Spitze der revolutionären Bewegung gestellt und ihr zum Siege verholfen hätte. Die hier tätigen Arbeiterparteien folgten dem Beispiel der westlichen Sozialisten, erkannten demgemäß nicht die wichtige Rolle der Bauernschaft. Die herrschenden Klassen, Grundbesitzer und Bourgeoisie wußten diese Schwäche auszunutzen und die Bauern in dieser revolutionären Periode der Arbeiterklasse entgegenzustellen oder sie wenigstens zu isolieren. So gelang es ihnen, ihre Macht zu behaupten und die sozialistische Umwandlung zu verhindern. Eine nicht unwichtige Rolle spielte hierin die Tatsache, daß in diesen kleinen Ländern entgegen dem Schein in Wirklichkeit weder das Nationalitätenproblem, noch das Problem der nationalen Unabhängigkeit gelöst waren. Die vorhin schon erwähnte ethnische Vermischtheit machte das Entstehen reiner Nationalstaaten unmöglich. Die meisten Staaten hatten in bedeutendem Prozentsatz nationale Minderheiten, aber es gab entschieden schon fast kein Volk, das gänzlich unter Fremdherrschaft gelebt hätte. Da es sich um kleine Staaten handelte, bildeten die Nationalitäten natürlich in absoluten Ziffern nicht solche Massen, wie früher in der Österreichisch—Ungarischen Monarchie oder in der Türkei. Aber in den einzelnen Ländern war ihre Seelenzahl doch beträchtlich.

Diese Ungelöstheit der Nationalitätenfrage lieferte den herrschenden Klassen der einzelnen Länder begrüßenswerte Waffen. Das Los der Brüder jenseits der Grenzen wurde zur Parole, Angriffe gegen Unterdrücker oder Abwehr solcher Angriffe schürten in jedem Fall nationalistische Gelüste und dien-

ten dazu, die innere Unzufriedenheit in chauvinistischen Gegensätzen abzuleiten. Der Kräftigung des Nationalismus diente in jedem dieser Länder die vielseitige Propaganda der Idee der sog. nationalen Sendung. Man sprach allerorts über die wichtige Mission dieses oder jenes Volkes im Laufe der Geschichte, welch wichtige Rolle diese oder jene Nation (und sie allein) als Schutzwall Europas gegen barbarische Einfälle gespielt hätte. Landkarten wurden verbreitet, welche die Großmachtsposition der einzelnen Länder in früheren Epochen illustrierten. Diese Landkarten zerschnitten zwar die Territorien der benachbarten Länder und auf ein und dasselbe Gebiet entfielen manchmal auch 3—4 Prätendenten. Dies alles war jedoch nur den herrschenden Klassen von Nutzen, da auf diese Weise der Nationalismus und Chauvinismus noch mehr entfacht werden konnte. Der Entwurf eines farbenfrohen Bildes der großartigen Vergangenheit zum Zweck der Rechtfertigung der gegenwärtigen Lage oder noch eher der sich kreuzenden territorialen Aspirationen bildet die Erklärung dafür, daß zwischen den zwei Weltkriegen im geistigen Leben dieser kleinen Völker jene Historiker eine solch bedeutende Rolle spielten, die mit ihren großzügigen und wohlüberdachten Konzeptionen bestrebt waren, diese Aspirationen zu rechtfertigen. Der Geschichtschreiber als Erzieher und Wortführer der Nation ist eben in dieser Epoche eine charakteristische Erscheinung in diesen kleinen Staaten.

Der Nationalitätenfrage ähnlich wurde auch die Frage der Unabhängigkeit nicht gelöst. Diese kleinen Staaten mit ihrem prahlerischen Sendungsbewußtsein und mit ihren nationalistischen Aspirationen waren weder in wirtschaftlicher, noch in politischer Hinsicht unabhängig, sondern mehr oder weniger einfache Figuren auf dem Schachbrett der Großmächte. Mit der Illusion ihrer Sendung wollten sie nur vor sich selbst ihre klägliche Abhängigkeit verschleiern.

Den herrschenden Klassen gelang es in dieser Epoche, die Bauernschaft von der Arbeiterklasse zu isolieren. Die Hauptwaffe in diesem Kampfe bildete die mit großen Worten angekündete und mit kleinlichen Taten höchstens teilweise verwirklichte Bodenreform. Diese Reformen der zwanziger Jahre schufen durch die Aufteilung eines oder auch des größeren Teiles des Großgrundbesitzes die Illusion des Fortschritts und ließen die Bauern auf einige Zeit daran glauben, daß der Staat ihren Interessen zu dienen wünschte.

Die Verwirklichung der Bodenreform enttäuschte jedoch die Bauernschaft. Ein Teil des Grund und Bodens kam zwar in die Hände der Bauern. Sie waren jedoch wirtschaftlich nicht stark genug, um den Boden zu behalten und mit Erfolg zu bebauen. Der Staat bot keinerlei Hilfe. Der bäuerliche Boden geriet daher sehr bald in den unerbittlichen Kreislauf der kapitalistischen Wirtschaft und entschwand früher oder später aus den Händen des verschuldeten Besitzers, der alsbald verwundert sah, daß ringsherum der alte Großgrundbesitz auflebte, jedoch schon durch die kapitalistischen Methoden ver-

stärkt, so daß er noch größere Lasten und noch größere Bedrohung für den schutzlosen Bauernboden bedeutete.

Die Verschlechterung der Lage der Bauernschaft trieb die bäuerlichen Schichten natürlich wieder in die Richtung der Unzufriedenheit, letzten Endes der revolutionären Bewegung. Die Arbeiterklasse erholte sich rasch von den erhaltenen Schlägen der zwanziger Jahre und stellte sich an die Spitze der Bewegung. Auch die Ungelöstheit der nationalen Unabhängigkeit half im Grunde nicht den herrschenden Klassen, sondern stärkte nur die revolutionäre Bewegung. Die herrschenden Klassen der kleinen Staaten sahen keinen anderen Ausweg zur Erhaltung ihrer Macht, als die offene oder etwas getarnte faschistische Diktatur. In jenen Ländern, in denen die revolutionäre Bewegung kräftige Traditionen besaß oder schon große Erfolge verzeichnen konnte, wie in Polen, Ungarn, oder Bulgarien, kam es schon im Laufe der zwanziger Jahre in irgendeiner Form zur Schaffung des faschistischen Regimes. In einigen Ländern erleichterte auch der Fortbestand der monarchischen Staatsform diese Veränderung, wie neben Bulgarien in Jugoslawien und Rumänien. In der Tschechoslowakei kam es am spätesten dazu, da hier die revolutionäre Unzufriedenheit geringer war ; der aus dem Nichts erschaffene Staat wußte durch das Aufrechterhalten der bürgerlich-demokratischen Institutionen die Spannung abzuleiten. Aber im Jahre 1938 kam auch hier, unter Mitwirkung äußerer Kräfte, das faschistische System zur Macht.

In den düsteren Jahren des zweiten Weltkriegs erstarkten und strebten jene Kräfte empor, welche im Laufe der Jahre 1944 und 1945 mit Unterstützung der Sowjetarmee die nationale Unabhängigkeit zum Siege verhalfen und den Weg zur endgültigen Lösung der Frage des gesellschaftlichen Fortschritts und der Nationalitätenfrage betraten. Nach 1945 zeigt die Entwicklung dieser Länder viele ähnliche Züge. Die jahrhundertealten Ähnlichkeiten der Entwicklung verleihen auch dem Geschehensverlauf nach 1945 einen tieferen historischen Hintergrund. Die Forschung in dieser Richtung steht noch am Anfang. Dieser Beitrag wünscht nur einige Gesichtspunkte der künftigen Arbeit zu beleuchten.

Die Frage des bosnischen Königtums von Nikolaus Ujlaky

A. Kubinyi

Das Problem des bosnischen Königtums von Nikolaus Ujlaky wurde mehrfach von L. Thallóczy, dem hervorragenden Forscher der südslawisch—ungarischen Beziehungen behandelt. Seiner Meinung nach hätte Ujlaky nur die Burgen in der Grenzmark von Usora besessen, Jajce dagegen und der übrige Teil des dem König Matthias zugefallenen Bosniens wäre auch weiterhin unter der Herrschaft der vom ungarischen König ernannten Bane geblieben; nach Thallóczy sollte also die Königswürde Ujlakys im Grunde bloß eine formelle gewesen sein.[1] Diese Theorie wurde dann noch schärfer in dem großen synthetischen Geschichtswerk von J. Szekfü zur Sprache gebracht.[2] Da das erwähnte Königtum in der Politik von Matthias eine wichtige Episode darstellt, — und zwar sowohl hinsichtlich seines Kampfes gegen den hohen Adel, als auch inbezug auf seine südländische Politik —, erschien uns als notwendig, uns mit der Frage nochmals auseinanderzusetzen.

Nikolaus Ujlaky stammte aus einer der vornehmsten und begütertsten Familien Ungarns; seine Vorfahren hatten bereits die höchsten Würden des Landes getragen, auch er selbst wurde schon in jungen Jahren Bannerherr.[3] Obwohl er mehrere Jahre hindurch mit Hunyadi zusammen Wojwode war, wurde er doch nach dem Hinscheiden des Reichsverwesers einer der Anführer der den Hunyadis feindlichen Partei, ja, er war auch an der Hinrichtung von Ladislaus Hunyadi mitbeteiligt. Nach dem Tode von Ladislaus V. hoffte er auf Grund seines Reichtums und seiner großen Autorität selbst die Krone zu

[1] Z. B. Thallóczy L., Az Ujlakyak síremlékei. [Die Grabdenkmäler der Ujlakys.] Archaeológiai Értesítő 1889, 3. — Ders.: Studien zur Geschichte Bosniens und Serbiens im Mittelalter. München u. Leipzig 1913, 118. — Thallóczy—Horváth, Jajcza története. [Die Geschichte der Stadt Jajce.] Budapest 1915, CXXXI—IV. usf. — Bereits vor ihm vertrat dieselbe Meinung Ćiro Truhelka, Geschichte und Denkwürdigkeiten von Jajce. Sarajewo 1888, 36.

[2] Hóman—Szekfü, Magyar történet. [Ungarische Geschichte.] II.[2] Bp. 1936, 486, 531. Dieselbe Meinung finden wir auch bei den jugoslawischen Forschern. V. Ćorović, Historija Bosne, Beograd 1940, 593. — Historija naroda Jugoslavije I. Zagreb 1953, 612.

[3] Seit dem Jahre 1438 bis zum Tode „Banus Machoviensis." Seit 1441 mit Unterbrechungen bis zum Jahre 1465 Wojwode von Siebenbürgen, Ban von Kroatien (1449), Ban von Slawonien (1457—66, 1471—73.). Auf Grund des Werkes von Hóman—Szekfü a. a. O. II. s. Tab. zwischen S. 528—9., mit Verbesserungen.

erlangen, doch als er dann der erfolgten Wahl von Matthias beipflichten mußte, schloß er sich später — samt den anderen Anführern der Magnatenpartei — an Friedrich III. an. Sein Ansehen war in jenen Jahren so groß, daß er eine seiner Töchter mit dem Sohne des tschechischen Königs, Podjebrads, verloben ließ. Später versöhnte er sich mit Matthias.[4] In dieser Zeit stand ihm auf Grund seiner Würden als Wojwode von Siebenbürgen, bzw. Ban von Slawonien und des »banatus Machovienis« die Gerichtsbarkeit über etwa ein Drittel des Landes zu. In diesen Gebieten ernannte der Wojwode, bzw. der Banus die Gespane der Komitate und übte die Gerichtsbarkeit über den Adel aus ; somit bestand bereits keimweise die Möglichkeit, — wie darauf schon E. Mályusz hingewiesen hatte — sich allmählich die Macht eines Landesherrn anzueignen und auszubauen.[5] Dabei wurde die Macht Ujlakys nicht nur durch seine mächtigen Besitztümer[6] sondern auch noch durch die überaus große Zahl seiner Familiaren verstärkt.[7] Nur in Anbetracht all dessen wird es verständlich, warum Matthias den bedeutenden Teil des Landes unter der Herrschaft eines mächtigen Magnaten zu belassen gezwungen war, obwohl dieser doch seinen Thron beanspruchte und ein Erzfeind der Familie Hunyadi war. In Siebenbürgen gelang es Matthias dennoch zur Überwachung des Ujlaky einen seiner Verwandten, Johann Pongrácz von Dengeleg als Mitwojwoden zu ernennen,[8] da Ujlaky in Siebenbürgen keine Besitztümer besaß und seinen Einfluß nur infolge solcher Beziehungen geltend machen konnte, die er sich hier während seiner langjährigen Herrschaft ausgebaut hatte ; die Familie Hunyadi war dagegen mit besonders starken Fäden an Siebenbürgen geknüpft. Doch eben daraus ist die große Macht des »Wojwoden Miklós« zu erkennen, daß der König ihn dennoch nicht der Wojwodenwürde entheben konnte. In dem »banatus Machoviensis« besaß Matthias ebenfalls die Möglichkeit und auch den Einfluß — da ja die in der Nähe liegende Burg Belgrad doch in seinem eigenen Besitze war — neben Ujlaky einen ihm passenden Mitregenten zu

[4] Hóman—Szekfű a. a. O. 2 : 468—70.

[5] Mályusz E., A magyar társadalom a Hunyadiak korában. [Die ungarische Gesellschaft zur Zeit der Hunyadis.] Festschrift zum Andenken des Königs Matthias. Bp. o. J. 1 : 346 ff. — Unter die Gerichtsbarkeit des „Banus Machoviensis" gehörten zu dieser Zeit außer dem Gebiet des eigentlichen Banats auch noch acht ungarische Komitate. Entweder war in diesen der Ban selbst der Gespan, oder er ernannte diese letzteren, und sein Oktavalgericht urteilte in den Komitatsangelegenheiten. (Hajnik I., A magyar bírósági szervezet és perjog. [Die Organisation des ungarischen Gerichtswesens und das Gerichtsverfahren.] Bp. 1899, 141—3.) Auch Ujlaky mußte in diesen Komitaten als „Banus Machoviensis" Verfügungen treffen, s. Zichy Okmánytár [Urkundenbuch der Familie Zichy] 10 : 285 ; 11 : 15. ff. — Landesurkundenarchiv Dl. 15501. usf. (aus den Komitaten Baranya, Tolna, Somogy).

[6] Im Jahre 1494—95 befanden sich im Besitz seines Sohnes, des Herzogs Lorenz, — abgesehen von den Komitaten Szerém und Valkó, wo die Erbgüter der Familie lagen — zumindest 3707 Höfe von Leibeigenen. (Acsády I., Régi magyar birtokviszonyok. ungarische Besitzverhältnisse in der Vergangenheit.] Bp. 1894, 32.

[7] Auch Mitglieder angesehener Familien des mittleren Adels gehörten zu den Lehnsmännern der Familie Ujlaky so unter anderen z. B. Szerecsen, Dancs von Szerdahely (Dl. 15501), Vince von Szentgyörgy, Perneszy, Buzlay (Dl. 17162.) usf.

[8] Hóman—Szekfű a. a. O. 2 : Tabelle ; S. 528—9.

ernennen,[9] doch in Slawonien gelang es ihm jahrelang nicht, einen zuverlässigen Banus zu finden. In diesem Gebiete war der Mitbanus des Ujlaky bereits vor der Thronbesteigung von Matthias Johann Vithowecz von Gereben, der spätere Graf von Zagorje und ehemaliger Söldnerhauptmann des Grafen Cilli, der nach Erlangung der Hinterlassenschaft seines früheren Herrn in Slawonien über mächtige Besitztümer verfügte.[10]

Ujlaky wurde von seinem Amt als Wojwode von Siebenbürgen durch den König samt seinem Mitregenten Pongrácz im Jahre 1465 enthoben.[11] Als Ersatz erhielt er die Erbgrafschaft Thelchak, wahrscheinlich mit der Herrschaft über das Land von Usora zusammen.[12]

Inzwischen, im Jahre 1459 wurde der Rest des selbständigen Serbiens von den Türken besetzt,[13] später, 1463 auch Bosnien. Matthias gelang es noch im selben Jahre, die Hauptstadt des Landes, Jajce nebst einigen Burgen zurückzugewinnen, doch der größere Teil des Landes blieb sowohl nach dem Heerzug von 1463, als auch nach dem Kriege des nächsten Jahres in türkischer Hand. An die Spitze der eroberten bosnischen Gebiete wurde von Matthias mit Bewahrung der staatlichen Einzelstellung des Landes, als Landesverweser sein Schatzmeister, Emmerich Zápolyai — ein Mann südslawischer Abstammung — gestellt. Um dessen Heeresmacht noch mehr zu heben, wurden ihm auch noch die kroatisch-dalmatischen und die slawonischen Grenzmarken übergeben, und um auch über die Burgen des Priorats von Auranien verfügen zu können, wurde er auch zum Regenten dieses Gebiets ernannt.[14] Gestützt auf die Heeresmacht des Landesverwesers, vermochte Matthias Vithowecz auf eine Weile seines Amtes zu entheben, doch Ujlaky konnte er auch so nicht loswerden.[15] Anscheinend hat Matthias Ende 1465 auch Zápolyai abgelöst und

[9] So z. B. im Jahre 1461 den Michael Dombói, Dl. 35989. In den Jahren 1461—65 ist Ujlaky allein Ban. Später wird sein Mitregent Mátyus Maróthy ein Großgrundbesitzer aus jener Gegend.

[10] Inbezug auf Vithovecz s. die Chronik der Grafen Cilli. (Fr. Krones, Die Freien von Saneck und ihre Chronik als Grafen von Cilli. Graz 1883, 85 ff.)

[11] Im Jahre 1471. wird Pongrácz von Ujlaky zum Hüter seines Testaments bestimmt. (Dl. 17162.) Als neue Wojwoden werden vom König die Grafen Szentgyörgyi, die ihren Besitz an der westlichen Grenze hatten, und Berthold Ellerbach ernannt.

[12] Am 30. August des Jahres 1465 nennt er sich zum ersten Male so „Nicolaus de Wylak comes perpetuus de Thelchak regnique Sclavonie ac Machoviensis banus". (Dl. 16258.) Usora wird bloß in der Intitulation seines Testaments, am 14. Februar 1471 erwähnt („terre Uzure dominus", Dl. 17162.), doch da Thelchak (Teočak) nur ein Teil (župa) des Gebiets von Usora war (vgl. Anm. 1.), darf man annehmen, daß er im Jahre 1465 das ganze Usora erhielt. Zwar nannte sich Ujlaky schon im 1448 Graf von Thelchak, aber seit der Regierung Mathias finden wir diesen Namen erst im 1465. (E. Reiszig, Az Ujlaki-család [Die Familie Ujlaki] Turul, 1943: 10, 58.)

[13] C. Jireček, Geschichte der Serben. II. Gotha 1918, 215.

[14] Thallóczy—Horváth a. a. O. LXXXI—CXIX.

[15] Höchst wahrscheinlich wollte er zugleich auch Ujlaky seines Amts entbinden, da in der Würdenreihe der königlichen Urkunden, die etwa aus 1464 stammen, nur Zápolyai als slawonischer Ban genannt wird. (Teleki, Hunyadiak kora Magyarországon. [Das Zeitalter der Hunyadis.] XI. Pest 1855, 89, 114.) Dennoch wird eine ganze Reihe von Urkunden von Ujlaky und Zápolyai, als slawonischen Banen, gemeinsam ausgefertigt. (Vgl. z. B. Dl. 35100, 35105. usf.)

Bosnien als Grenzmark mit dem kroatisch-dalmatischen Banat vereinigt der ungarischen Krone angeschlossen.[16] Der slawonische Mitregent des Bans Ujlaky wurde von neuem Vithowecz.[17] Im Jahre 1466 zog Matthias nach Slawonien ;[18] man darf annehmen, daß er zu dieser Zeit seinen Vertrauten, Johann Thuz, den früheren Schatzmeister, zum bosnisch-kroatisch-dalmatinisch-slawonischen Ban ernannte,[19] und damals wurde Ujlaky der bereits seit 9 Jahren getragenen Würde des slawonischer Bans entbunden. Die Macht des neuen Bans Thuz wurde durch die ihm schenkungsweise zuteilgewordenen Güter — darunter Medvevár — noch gehoben, sowie durch den Umstand, daß sein jüngerer Bruder, Ozsvát Bischof von Zagreb wurde. Vithowecz blieb zu seinem 1468 erfolgten Tode Ban. [20] Bosnien wurde fortan durch die kroatisch-dalmatinischen Bane regiert, die auch den Titel »bosnischer Ban« trugen und öfters zu gleicher Zeit auch Bane von Slavonien waren. Zu neuen Banen der südlichen Gebiete wurden die vertreutesten Anhänger des Königs ; Krieger, wie etwa Balázs Magyar, oder zugleich auch Staatsmänner, wie Johann Thuz, Janus Pannonius, ehemaliger Schatzmeister und Diplomat, und Damján Horváth, der frühere Schatzmeister der Königin und Burghauptmann von Visegrád.[21]

Durch die neue Organisation der Grenzmarken wurden die Türken in ihren Angriffen nicht verhindert. Matthias war damals durch den böhmischen Krieg stark in Anspruch genommen, und das konnten die Türken sich zu Nutzen machen. Im Frühjahr 1471 meinte man schon, es ginge gegen Belgrád.[22] Es wuchs die Unzufriedenheit gegen den König, und auch die Zahl der Unzufriedenen. Unter ihren Anführern befanden sich solche, wie der Erzbischof von Esztergom und Oberkanzler, Johann Vitéz, dann Janus Pannonius, und auch die Gebrüder Thuz ; als Gegenkönig wurde von ihnen Kasimir, Herzog von Polen, ins Land gerufen. Matthias, der eben aus Böhmen heimgekehrt war, versuchte am Herbst-Landtag 1471 die Wankelmütigen zu beschwichtigen.[23] Da ernannte er Ujlaky zum bosnischen König, und betraute ihn auch

[16] Peter Szobi und Peter Disznósi werden Bane. (Thallóczy—Horváth a. a. O. CXXIV.)

[17] Dl. 33815, 103696.

[18] Befindet sich am 29. Sept. 1466 in Zagreb. J. B. Tkalčić, Mon. Zagr. 2 : 308.

[19] Thallóczy—Horváth a. a. O. CCLXXII.

[20] Anfang 1468. ist er noch Ban, Dl. 101757—59. Vgl. auch Margalits E., Szláv történeti Repertórium. [Repertorium der slawischen Geschichte.] Századok 1900 : 267.

[21] Ihre Aufzählung findet sich in Thallóczy—Horváth a. a. O. CCLXXIII. Über die Schatzmeisterschaft des Janus s. Kubinyi A., A kincstári személyzet a XV. század második felében. [Das Personal der Hofschatzkammer in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts.] Tanulmányok Budapest múltjából. [Arbeiten über die Vergangenheit von Budapest.] XII, 29. — Über Damian Horváth, den Schatzmeister der Königin s. Archiv des Domkapitels von Esztergom, M. lt. Lad. 45. fasc. 13. nr. 6.

[22] Magyar diplomácziai emlékek Mátyás király korából. [Ungarische Denkmäler der Diplomatie aus der Zeit Königs Matthias.] II. Bp. 1877, 226. — Teleki a. a. O. 4 : 229—31.

[23] Millenáris Történet. [Millenar-Geschichtswerk.] IV. Bp. 1896, 244.

mit den Banschaften von Kroatien und Slawonien, ja er übergab ihm auch noch die Burgen des Priorats von Auranien, wie diese Würden alle einst der Landesverweser Zápolyai in seiner Hand vereinigte.[24] Zugleich ernannte er Vuk Branković zum serbischen Despoten, und beschenkte ihn mit mehreren Gütern.[25]

Matthias verfolgte mit seinem Großmut Ujlaky gegenüber ein zweifaches Ziel. Er wollte ihn einerseits versöhnen und für sich gewinnen, andrerseits — und gewiß war es sein wichtigeres Ziel — versuchte er sich und dem Lande auf diesem Wege, da er durch den böhmischen Krieg sowohl militärisch, als auch finanziell stark in Anspruch genommen war, vor dem Türken eine Nachhut zu sichern. Die Rolle des Ujlaky sollte jener des Zápolyai ähnlich sein, doch mit dem Unterschiede, daß Zápolyai und seine Krieger von Matthias ihren Sold erhielten, der neue König aber, wenigstens zum Teil, die Besatzung der ihm anvertrauten Burgen, selbst bezahlte. Dasselbe Ziel des Königs Matthias geht auch aus der neuerrichteten Despotenherrschaft des Vuk Branković hervor. Die Ernennung zweier Vasallenfürsten an die ständig gefährdete türkische Grenze — deren Land gänzlich oder zum großen Teil unter türkischer Herrschaft stand — diente in erster Linie dem tätigen Schutz der ungarischen Grenzen. Es war beabsichtigt, daß die beiden neuerrichteten Fürstentümer eine große Anziehungskraft auf die von den Türken besetzten Gebiete ausüben möchten, und man erwartete auch, daß die Vasallenfürsten selbst wohl alles versuchen würden, um ihre Länder vom Sultan zurückzugewinnen. Diese Politik bewährte sich in der Tat im Falle des Branković; zahlreiche Emigranten schlossen sich dem »Drachendespoten« an, und auch er selbst führte mehrere Heerzüge gegen die Türken.[26]

Nach seiner Ernennung übernahm Ujlaky die Leitung der Banschaften und fungierte als »gewählter« bosnischer König[27] bis zu seiner i. J. 1472, etwa um die Himmelfahrt Christi in Buda erfolgten Krönung.[28] Aus diesem Anlaß wurde die Rechtsstellung des Ujlaky zu Matthias in einer besonders wichtigen und interessanten Urkunde geregelt.[29] Es ist anzunehmen,

[24] Nach einer Meldung der Republik Ragusa. (Thallóczy—Horváth a. a. O. 49.) Wird erhärtet durch folgende Daten: Ujlaky Ban von Slawonien (1472: D1. 17319. 1473: D1. 100828. usf.). Er nahm auch die Burgen des Priorats von Auranien in Besitz; Pekrecz — diesen Ort gibt er in einem Datum von dem 14. Oktober 1472 an — gehörte zu diesen. (Thallóczy, Studien 434; Csánki D., Kőrösmegye a XV. században. [Das Komitat Kőrös im 15. Jahrhundert.] Értekezések a tört. tud. köréből [Abhandlungen aus dem Kreise der Geschichtswissenschaften] 15/12 [1893] 23.) Demnach kann kaum bezweifelt werden, daß er auch das Banat Kroatien erlangte.

[25] Jireček a. a. O. 249.

[26] Ebda. 248—252.

[27] Am 16. Mai des Jahres 1472 wird eine Urkunde von den Vizebahnen noch so ausgestellt „Nicolaus dei gratia electus rex Bozne . . .“ (D1. 17319.), obwohl die Krönung bereits vollzogen war.

[28] Die Krönung wurde in Buda gefeiert, so folgt es aus der Schrift an der Rückseite einer hier am 7. Mai des Jahres 1472 ausgestellten Verpflichtung: „Certum obligamen cum Nicolao rege tempore coronationis sue.“ (D1. 17316.)

[29] Herausgegeben von Teleki a. a. O. 11: 469—71.

daß sich die Krönung wohl eben deshalb mehr als ein halbes Jahr verzögerte, weil inzwischen über die Regelung des Verhältnisses zwischen Matthias und Ujlaky verhandelt wurde. Die Urkunde wurde von König Nikolaus mit seinem bosnischen königlichen Siegel versehen ausgefertigt, und sie trägt nach dem Vorbild der ungarischen königlichen Urkunden die Kanzellariatsanmerkung »commissio propria domini regis Bozne«. Ujlaky bringt darin vor, daß er, da die Mutter des Matthias ihn an Sohnes statt annahm, sowohl ihr, als auch durch sie ihrem Sohne und dessen heiliger Krone Treue gelobt. Er verleiht seiner Adoptivmutter das Recht, auf jedwelchem seiner Güter frei verweilen zu dürfen, doch so, daß der König diese weder von ihm, noch von seinem Sohne Lorenz oder dessen Nachkommen »aliquo quesito sub colore non alienabit«. Solange Elisabeth Szilágyi und deren Sohn, König Matthias leben, wird Ujlaky treu zu ihnen stehen und ihnen dienen. Auch verpflichtet er seine Burgvögte in allen seinen Burgen auf dem Gebiete des Ungarischen Königtums, der diesem unterworfenen Länder und Bosniens zur Treue zum König und seiner Mutter. Stürbe etwa Matthias vor seiner Mutter, so verpflichtet sich Ujlaky die Mutter vor allem Unbill zu schützen. Er gelobt all dies bei seinem christlichen Glauben, seinem königlichen Wort und bei seiner Ehre.

Während die Vorgänger des Königs Nikolaus die königliche Bestätigung meist vom ungarischen König erhalten hatten, der sie als »subditus regni Hungariae« betrachtete,[30] ist es von Bedeutung, daß die von Ujlaky eingegangene Verpflichtung nichts über eine staatsrechtliche Abhängigkeit Bosniens von Ungarn weiß, sondern das Lehnsverhältnis einzig und allein auf verwandtschaftliche Beziehungen zurückführt. Als König von Bosnien, wird Ujlaky bloß durch die Adoption der Mutter Elisabeth Szilágyi Untertan des ungarischen Königs. Die Urkunde verfügt nicht über sein etwaiges späteres Verhältnis im Falle des Todes von Matthias zu dessen Nachkommen. Auch geht aus der Urkunde klar hervor, daß Ujlaky in der Tat Herrscher von Bosnien war, da er ja von den Burgvögten der bosnischen Burgen ganz gesondert Erwähnung tut.

Offenbar liegt in der besprochenen Urkunde ein Kompromiß vor, mit starker Berücksichtigung der Interessen des Ujlaky. Durch die errichteten verwandschaftlichen Beziehungen lockerte Matthias das staatsrechtliche Verhältnis, d. h. die frühere Abhängigkeit des Vasallenfürsten von Ungarn in hohem Maße, statt dessen knüpfte er die Verbindungsfäden an seine eigene Person, bzw. an die Familie Hunyadi umso fester. Da die Urkunde nichts über die frühere Verbindung Bosniens zu Ungarn enthält und die neue ausschließlich auf persönliche Beziehungen zurückführt, bietet sie Ujlaky sozusagen eine Rechtsgrundlage, um sich im Falle eines etwaigen Hinscheidens von Matthias als souveränen Herrscher ausspielen zu können. Die besondere

[30] Jireček a. a. O. 172, 184, 214, 218. usf.

Rechtsstellung dieses Fürsten geht auch noch daraus hervor, daß er von dieser Zeit ab weder als Ban von Slawonien, noch als solcher des »banatus Machoviensis« in der Würdenaufzählung der königlich ungarischen Privilegien genannt wird.[31]

König Nikolaus konnte nunmehr zur Organisation seines neuen Landes schreiten. Als Symbol seiner unbeschränkten Herrschaft, doch auch als Geldquelle wurde eine Münzprägeanstalt errichtet, und es wurden daselbst Münzen mit seinem Namen geprägt. Mehrere Arten seiner Münzen sind uns erhalten geblieben. Sie wurden teils nach dem Muster der Denare von Matthias, teils — und das ist wohl von einigem Interesse — nach den Münzen zweier Patriarchen von Aquileja vom Anfang des Jahrhunderts verfertigt.[32] Wahrscheinlich wurden letzte deshalb geprägt, da diese Art Münze auf dem Balkan ganz besonders verbreitet war. Wo die Münzprägestätte Ujlakys lag, ist unbekannt.

Zum Zeichen seiner königlichen Würde führte Ujlaky auch ein Siegel. Leider blieb kein einziges Stück unversehrt auf uns. Sowohl auf den Urkunden, die er als bosnischer König,[33] als auch auf denen, die er als »Banus Machoviensis« ausgestellt hatte, sind die Spuren eines Stempels von etwa 4—5 cm Durchmesser sichtbar.[34] Die beiden Siegel waren gewiß nicht identisch, sonst hätte Ujlaky in jener schriftlichen Verpflichtung vom Jahre 1472 nicht besonders betont: diese sei mit dem Siegel, „quo ut rex Bozne utimur", versehen worden.[35] Das Siegel des »banus Machoviensis« wurde vom Protonotar des Bans aufbewahrt,[36] das von Bosnien dagegen vom Kanzler; die als slawonischer Banus ausgestellten Urkunden wurden nach altem Brauch von den Vizebanen versiegelt.[37] Auch gebrauchte Ujlaky Siegelringe.[38]

Sein königlicher Titel: „Nicolaus dei gratia rex Bosne" zeigt keine Ähnlichkeit mit dem Titel seiner Vorgänger ;[39] ebenso, wie auch seine Münzen nicht nach deren Muster geprägt worden sind.

Bei der Einrichtung seines neuen Landes, insbesonders der inneren Angelegenheiten nahm er die Verwaltung seiner eigenen Güter zum Vorbild. Seine bereits vor seinem Königtum mächtigen, auf ganze Ländereien sich erstreckenden Dominien und die seiner Regierung anvertrauten Länder leitete er mit Hilfe eines aus seinem Familiaren zusammengesetzten Rats.

[31] Z. B. 1473: Dl. 81746, 1474: Dl. 88555, 1476: Dl. 45660. usf.

[32] I. Rengjeo, Novci Nikole Iločkog. Sarajevo 1929, 10 ff. — Huszár L., Mátyás pénzei. [Die Münzen des Königs Matthias.] Mátyás király-emlékkönyv. [Festschrift zum Gedenken des Königs Matthias] 1 : 560.

[33] 1473: Dl. 88544.

[34] 1475: Dl. 34030. usf.

[35] Teleki a. a. O. 11 : 471. 1475: sigillo nostro regio ... Dl. 100 848.

[36] Hajnik a. a. O. 143.

[37] 1472: Dl. 17319, 1473: Dl. 45518, 100828—9, 102184. usf.

[38] 1477: Dl. 95397.

[39] Der Titel seines Vorgängers lautete: „Stephanus Thomassevich dei gratia Rasciae, Serviae, Bosnensium, seu Illyricorum, Primoriae, seu Maritimae Partiumque Dalmatiae et Croatiae rex." (Dl. 32752, 71712.)

Die Mitglieder des Rats waren vor allem die Burgvögte, dann die Hofrichter und die Vizebane der einzelnen Länder.[40] Sein ihm vertrautester Angestellter, Thomas Paczmani, kam einst als Edelknappe in seinen Hof, wurde dann Kämmerer, und später oblag ihm das »officium thavernicale, id est conservationis thesauri nostri.«[41] Zuletzt wurde der Genannte Burgvogt in Ujlak, im Zentrum aller Güter, und er wurde auch mit Vollstreckung des Testaments seines Herrn betraut.[42] Im Jahre 1475 bekleidete er noch dieselbe Stellung, doch war er zugleich auch Vizeban des Königs Nikolaus im »banatus Machoviensis«.[43] Seine Vertrauensstellung geht auch noch aus dem ihm zugesprochenen Recht hervor, daß er die von seinem Herrn versetzten Besitztümer auslösen durfte.[44]

Ujlaky besaß bereits als Wojwode die Befugnis, über seine Familiaren Gerichtsbarkeit auszuüben. Im Jahre 1460 verlieh er z. B. einem unter ihnen, Paul Dancs von Szerdahely den salvus conductus, damit dieser sich von seinen angeblich begangenen Sünden reinigen möge.[45] Auch stellte er Schenkungen von Besitztümern aus, und verfügte bereits in dieser Zeit Urkunden nach dem Muster der königlich ungarischen.[46] In seiner Kanzlei hielt er einen Kanzler, wie das z. B. aus der Anmerkung einer 1465 ausgefertigten Urkunde ersichtlich ist »R. M. S. (Relatio magistri Stephani (?) cancellarii.)«[47] Dieser mit dem Zeichen *S.* bezeichneter Kanzler war möglicherweise derselbe, wie seiner bosnischer königliche Kanzler, d. h. also identisch mit Stephan Iztrói, Domkapitular von Bács und Archidiakon von Baranya.[48] Die angeführten Beispiele von Paczmani, Dancs und wahrscheinlich auch von Iztrói zeigen, daß König Nikolaus seine seit Jahrzehnten erprobten Dienstleute auch zur Zeit seines Königtums in seinem Dienst verwendete. Nach ungarischem Muster stellte er einen „palatinus" über sein Königreich.[48a]

Da er sein neues Land sozusagen als sein eigenes Gut betrachtete, stellte er in die Verwaltung anscheinend überhaupt keine Eingeborenen ein, sondern ernannte auch als Burgvögte an die Spitze der bosnischen Burgen Vögte aus seinen eigenen Dienstleuten, mit denen er »ad conservationem eorundem castrorum nostrorum dispositionem bonam et sufficientem« schloß.

[40] Ihre Namensliste ist uns aus dem im Jahre 1471 entstandenen Testament des Ujlaky bekannt. (Dl. 17162.)

[41] 1458 : Zichy Okmánytár a. a. O. 10 : 3.

[42] 1471 : Dl. 17162.

[43] Monumenta Romana Episcopatus Vesprimiensis. III. 1902, 290.

[44] 1475 : Dl. 39322.

[45] Dl. 15501. Anscheinend konnte er seine Schuldlosigkeit beweisen, denn auch fünfzehn Jahre später gehörte er noch zu den Lehnsleuten des Königs Nikolaus. (Károlyi Oklevéltár [Urkundenbuch der Familie Károlyi] 2 : 435—6.)

[46] Vgl. Anm. 40.

[47] Dl. 100 746.

[48] A. Theiner, Vetera monumenta ... Hungariam Sacram illustrantia. Romae 1860, 447.

[48a] Dl. 33432. Dies war einer seiner Familiaren, Nikolaus von Dombo.

Ihnen oblag jene bosnischen königlichen Einkünfte einzusammeln, die aus Geld, Naturprodukten und Wein bestanden. Als Leiter der Wirtschaftsorganisation des Landes wurde von Ujlaky ebenfalls einer seiner alten Dienstleute, Ambrus Török berufen, als »provisor curie nostre de Jaycza«.[49] Zuvor war Török Hofrichter des Königs Matthias zu Buda gewesen, demnach also oberster Wirtschaftsdirektor der ungarischen königlichen Güter.[50] Später, anscheinend unmittelbar vor seinem Tode, versetzte König Nikolaus seinen provisor curie von Ujlak, Johann Surány, nach Jajce.[51]

Aus den angeführten Angaben geht klar hervor, daß Ujlaky außer Jajce auch die übrigen Burgen von Bosnien übernommen hatte und auf diesem Gebiet als König regierte. Dafür spricht auch die Tatsache, daß der bosnisch-kroatisch-dalmatinische Ban, Balázs Magyar nach diesem Zeitpunkt nur mehr als kroatisch-dalmatinischer Ban erwähnt wird.[52]

Als König erblickte Ujlaky die grundlegendste Aufgabe für seine Außenpolitik im Zurückerobern seines Landes vom türkischen Feind.[53] Bereits im Jahre 1472 trat er in Verbindung mit der Republik Ragusa. In dem seinem Abgesandten, dem magister Gál Garai mitgegebenen Mandatsbrief betont Ujlaky, daß sein Ziel die Beschützung von Bosnien sei.[54] Später hätte er sich wohl auch damit schon begnügt, wenn er vermocht hätte, sein bestehendes Land zu behalten — vielleicht spricht auch die Aussendung eines Beauftragten nach Ragusa dafür ; eher strebte er zu dieser Zeit schon an, jene vorwiegend südslawischen Länder der ungarischen Krone mit Bosnien zu vereinigen, deren oberste Gewalt er als Ban besaß. Auch seine Familienpolitik weist in dieselbe Richtung. Er verheiratete eine seiner Töchter mit dem Grafen von Görz,[55] eine andere mit einem Grafen von Korbavia.[56] Auch die Intitulation einer von ihm ausgestellten Urkunde, auf welcher er nicht nur als König von

[49] In dem vom 14. August des Jahres 1473 datierten Erlaß des Königs Nikolaus „fidelibus nostris universis et singulis castellanis ipsorumque vicesgerentibus ubivis et in quibusvis castris nostris in ipso regno nostro Bozne existentibus constitutis et deputatis." (Dl. 88544.)

[50] Im Jahre 1459 war er noch Lehnsmann des Ujlaky (s. Levéltári Közlemények 10 : 165), 1462 aber schon derjenige des Matthias. (Dl. 88382.) In den Jahren 1464—65 war er Stadthauptmann von Sopron. (Házi J., Sopron város története. [Geschichte der Stadt Sopron.] 1/5 : 148, 152.) Im Jahre 1468 bekleidete er das Amt des Provisors von Buda und war auch Relator der Hofkanzlei. (Teleki a. a. O. 11 : 357.)

[51] Dl. 95397.

[52] Im Jahre 1471 ist er noch Ban von Bosnien (Dl. 100815.), am 4. April 1472, dagegen als Ujlaky bereits „electus rex" ist, nur mehr dalmatinisch-kroatischer Ban. (Dl. 95389.) Im Gegensatze zu Thallóczy, dem zufolge das Banat von Bosnien bis 1474 bestanden habe (Thallóczy—Horváth a. a. O. CCLXXIII), finden wir es auch in der Würdenaufzählung der königlichen Urkunden nicht mehr. (Vgl. Anm. 31.)

[53] Rengjeo a. a. O. 9. Es scheint, er habe auch mit Venedig aus dem gleichen Zweck Verbindung gesucht, ferner mit seinen südslawischen Nachbaren: Herzog Vladko, und Iwan Crnojević (Ćorović a. a. O. 592.)

[54] Thallóczy, Studien 433—4.

[55] Margalits E., Horvát történelmi repertórium. [Repertorium der kroatischen Geschichte.] I. Bp. 1900, 36.

[56] Csánki, Das Komitat Kőrös 23.

Bosnien, sondern auch als Mitban des »banatus Machoviensis« genannt wird, scheint die wohl geplante Vereinigung dieser Länder gewissermaßen vorwegzunehmen: »Nos Nicolaus dei gratia rex Boznee [sic !] ac Slavonie et Mathyus de Maroth bani Machoviensis«.[57] Obwohl der Mitregent Damian Horváth in Slawonien immer noch neben Ujlaky stand,[58] so konnte er neben dem Großgrundbesitzer Ujlaky, der daselbst schon seit Jahrzehnten Ban war, kaum ein Wort mitreden. Auch später noch tauchte die Idee eines bosnischen Königtums auf, welches mit Kroatien und Slawonien vereinigt, etwa nach dem Muster des Königtums von Ujlaky geplant wurde. Die Vereinbarung, die die Magnaten mit Johann Corvinus trafen, und welche durch Vladislav II. zu Farkashida bestätigt wurde, versprach diesem am 17. Juni des Jahres 1490 das Königtum Bosniens und schloß ebensfalls Slavonien, als Erbherzogtum und Kroatien, als lebenslängliche Banschaft an.[59]

Die Regierung Ujlakys als König Bosniens bedeutete das Scheitern der Hoffnungen von Matthias; auch empfand er die slawonische Expansion Ujlakys als gefährlich. Deshalb enthob er Nikolaus Ujlaky Mitte des Jahres 1473 der Banswürde von Slawonien, ja fast gewiß zugleich auch der von Kroatien und Dalmatien. Auch wurden die offenbar ebenfalls unzuverlässig gewordenen Mitregenten abgelöst. Der neue slawonische Ban wurde der Schatzmeister und Vertraute von Matthias, Johann Ernuszt.[60] Der König nahm Nikolaus auch die Besitztümer des Priorats von Auranien und übergab diese wieder dem Orden.[61] Jajce dagegen wurde vom ungarischen König nebst den anderen bosnischen Burgen, sowie auch die bereits ein Vierteljahrhundert getragene Banswürde des »banatus Machoviensis« dem Ujlaky belassen.

Von nun an mischte sich Ujlaky kaum mehr in die ungarischen und südslawischen Angelegenheiten ein. Im Jahre 1475 treffen wir ihn in Rom an,[62] auch spielte er nächstes Jahr anläßlich der Hochzeit von Matthias eine seiner hohen Stellung entsprechende Rolle.[63] Wahrscheinlich nahmen an der Belagerung von Sabać auch seine Krieger inzwischen teil.[64]

Ujlaky starb Anfang des Jahres 1477. Sein Sohn, Herzog Lőrinc, war zu dieser Zeit kaum 18 Jahre alt.[65] Ihm fiel die Banswürde des »banatus Macho-

[57] 1472: Dl. 102593.
[58] Z. B. Dl. 100 828.
[59] Thallóczy—Horváth a. a. O. 69.
[60] Anfang des Jahres 1474 ist er bereits Ban von Slawonien: Dl. 88549. usf. Zu dieser Zeit mochte er die Gutshöfe von Csáktornya und andere Besitztümer an der Drau erhalten haben, damit er als neuernannter Ban mehr Ansehen genieße. Er war der fünfte in der Reihe der Schatzmeister, die Matthias als seine Vertrauten an die Spitze von Slawonien gestellt hatte.
[61] Am Anfang des Jahres 1475 treffen wir bereits einen neuen Prior von Auranien an, Bartholomäus Beriszló (Reiszig E., A magyarországi János-lovagok a Hunyadiak korában. [Die ungarländischen Johanniten zur Zeit der Hunyadis.] Századok 1918 : 45.)
[62] Theiner a. a. O. 2 : 447.
[63] Schwandtner, Scriptores rerum Hungaricarum 1 : 519, 521, 524.
[64] Rengjeo a. a. O. 9.
[65] Der König starb zwischen dem 16. April und 23. November 1477. Sein Sohn ist im Jahre 1460 geboren. (Reiszig, Az Ujlaki család a. a. O. 59, 60).

viensis« als Erbe seines Vaters zu, doch nur diese, das Königtum nicht mehr. Offensichtlich wollte Mathias ihn darum nicht zu König erheben, weil selbst der von den Türken ernannte bosnische Gegenkönig im vorigen Jahr Ungarn Treue gelobte.[66] Wahrscheinlich meinte der König, daß der bosnische Namensvetter — Matthias — werde mit der Zeit ein ebenso hervorragendes Werkzeug in seinen Händen sein, als Vuk Branković. In der Tat übte dieser eingeborene König Matthias eine viel intensivere Anziehung auf die von den Türken besetzten Gebiete aus, als der mit Hilfe seiner ungarländischen Familiaren regierende Ujlaky. Dennoch wurden die bosnischen Burgen diesem König Matthias nicht übergeben, sondern — auch dem Herzog Lőrinc sie entzogen — wurden aus ihnen Banate organisiert. In der Zeit um etwa 1480 war bereits der berühmte Krieger, Peter Dóczy Ban von Bosnien, oder, wie er meistenteils fortan genannt wurde, Ban von Jajce.[67]

Die Jugend des Herzogs Lőrinc ermöglichte für Matthias im Jahre 1478 die Landesherrschaft der Familie Ujlaky auch im »banatus Machoviensis« zu brechen. In diesem Jahr ließ er durch den Reichstag das oktavale Gericht dieses Bans aufheben und die Prozesse dem Kurialgericht übergeben.[68] Somit traten die dem »banus Machoviensis« unterstellten ungarischen Komitate erst auf dem Wege der Gerichtsbarkeit, und später auch auf dem Gebiete der Verwaltung von neuem in unmittelbare Verbindung mit dem König. Als aber langsam alle Ländereien auf dem andern Ufer der Save, die zum früheren Gebiet des »banatus Machoviensis« gehört hatten, unter türkische Herrschaft gerieten, wurde eben deshalb auch die Organisation der Grenzmark selbst aufgehoben.[69]

Das Königtum des Nikolaus Ujlaky bietet ein Beispiel dafür, wie die ungarische Großgrundbesitzerklasse seit dem 15. Jahrhundert an, nach dem Vorbild des westlichen Hochadels ebenfalls eine unabhängige Machtstellung erstrebte. Die zum Regenten irgendeines Lehngebiets berufenen Großgrundbesitzer versuchten alle der Reihe nach dies Ziel zu erreichen. Einzelnen, wie z. B. den Hunyadis oder der Familie Zápolyai gelang es selbst den Thron von Ungarn zu erlangen, andere, wie etwa Cilli, Johannes Corvin, oder auch Nikolaus Ujlaky errangen in ihrem engeren Landesgebiet mehr oder minder ihre Unabhängigkeit.

Besonders aus der Laufbahn des letzteren geht klar hervor, daß eine zentrale Macht, selbst im Fall eines dermaßen energischen Herrschers, wie es Matthias war, nie und nimmer restlos über so mächtige Magnaten, wie etwa Ujlaky, siegen konnte.

[66] Thallóczy—Horváth a. a. O. 50—51.
[67] Ebda 53, 59.
[68] 1478 : Gesetzartikel Nr. 11. — Hajnik a. a. O. 143.
[69] Werbőczy, Tripartitum. Teil I. Titel Nr. 94 : nam Machoviensis banatus per Turcas nostro aevo deletus est. (Textausgabe von Kolozsvári—Óvári. Bp. 1897, 176.)

Sowie die zentrale Macht auch nur die mindeste Erschütterung erfuhr, war der König sogleich gezwungen, sich die Hilfeleistung des mächtigen Magnaten gefallen zu lassen. Er hatte nicht genügend Macht dazu, um Ujlaky Bosnien und den »banatus Machoviensis« zu nehmen. Selbst nach dem Tode des Königs Nikolaus erfolgte der Zusammenbruch der landesherrschaftlichen Macht der Ujlakys nur infolge des günstigen Zusammenspiels der Umstände, d. h. dieser Zusammenbruch war einesteils der Minderjährigkeit des Erben, anderseits aber dem Anschlusse des türkischen Gegenkönigs an die ungarische Partei zu verdanken.

Nun ist es aber der Wahrheit gemäß auch hervorzuheben, daß die Neuerrichtung des bosnischen Königtums und der serbischen Despotenmacht unter die gewandtesten, richtigsten politischen Schritte von Matthias zu zählen sind. Wäre Ujlaky ein geeigneter Herrscher gewesen, ähnlich dem Vuk Branković und hätte er die mächtige Kraft seiner Besitztümer an den türkischen Krieg gewandt, — so wäre es ihm vielleicht gelungen, Bosnien und Serbien einem neuen Leben entgegenzuführen.

Zur Frage der slawisch—rumänischen und ungarisch—rumänischen sprachlichen Beziehungen

Die folgenden anspruchslosen Betrachtungen knüpfen sich an das einmal schon besprochene (vgl. Bd 1 : 423—6), großzügige Werk von J. Kniezsa an, in welchem — in der Form eines etymologischen Spezialwörterbuches — der slawische Wortschatz des Ungarischen vielseitig und scharfsinnig ins rechte Licht gestellt wird. Es kann nicht unser Zweck sein, und es würde auch unsere Kräfte weit überragen, das Ganze des zweibändigen Werkes zu umfassen. Wir begnügen uns damit, mittels herausgegriffener Beispiele darauf hinzuweisen, wie leicht und wie vielseitig die aus dem Werke strömenden Anregungen weiterentwickelt werden können. Wir behalten dabei vor allem die Problematik des rumänischen Wortschatzes im Auge, zu dessen Erforschung das Werk von Kniezsa auch schon deswegen eine große Hilfe leistet, weil das Ungarische und besonders das Rumänische bekanntlich einen bedeutenden Teil ihres Wortschatzes slawischen Sprachen entlehnt haben. Für das sprachhistorische Studium des Ungarischen wäre natürlich ein ähnliches, synthetisches Buch über die slawischen Elemente des Rumänischen ebenso nötzlich.

Das Anknüpfen an rumänische Probleme wird durch die zahlreichen, wenn auch nicht systematischen Hinweise auf die jeweilig in Frage kommenden rumänischen Wörter erleichtert. Nicht selten bereichert Kniezsa unsere Kenntnisse auch auf diesem Gebiete. Um ein Beispiel zu geben : das von Tiktin aus dem Kirchenslawischen erklärte *ocnă* 'Bergwerk, Mine' (nach MEtSz 1 : 49 »vielleicht aus dem Ungarischen«) muß in der Bedeutung 'Salzgrube' ungarischen Ursprungs sein, weil sich diese Bedeutung im Ungarischen entwickelt hat. Die geschichtliche Forschung wird diese Beobachtung wahrscheinlich bestätigen. Weniger wahrscheinlich ist hingegen die Annahme, daß rum. *muncă* in der Bedeutung 'Arbeit' ungarischen Ursprungs wäre (vgl. z. B. die Bedeutungsentwickelung von alb. *punë).* Dies Problem verdient eine nähere Untersuchung.

Aus der Hülle und Fülle der zu weiteren Betrachtungen, Ergänzungen und Berichtigungen anregenden Wörter seien diesmal folgende herausgegriffen :

Ung. *b a g r e n a*

Dieses ung. Wort, welches einst in den Ortschaften Bács, Törökbecse, Zenta (in der gewesenen Bácska)aufgezeichnet wurde (auch *bagrana, bagrina),* erklärt K. richtig aus serbo-kr. *bàgrena* (eine Ableitung aus *bagrъ* 'purpur') 'Robinia pseudoacacia'. Letzteres ist auch in den Banater rumänischen Mundarten hier und da nachzuweisen (DAcR 1 : 425 ; *băgrin,* auch *braghin, magrin,*

măgrin 'letzteres aus Mehadia, vgl. Dacor 1 : 362) und wird wohl richtig zu serb. *bàgrena* gestellt.

Unter diesen Umständen ist es nicht wenig überraschend denselben Pflanzennamen auch in einem Dorfe des Kom. Bihar wiederzufinden. Vl. Drîmba teilt ihn uns aus Fericse (südöstlich von Beiuş—Belényes) mit, wo unmittelbarer serbischer Einfluß nicht vorausgesetzt werden kann : gard d'e *bagrińi* 'gard viu' d. h. 'Akazienhecke' (Cum vorbim 2,2 : 29). Vielleicht haben Ansiedler aus dem Banat das Wort mit sich gebracht, denn ung. *bagrina* scheint in den mit dem Kom. Bihor unmittelbar benachbarten Gebieten nicht bekannt zu sein. Bei der Behandlung der Pflanzennamen macht man häufig die bedauerliche Erfahrung, daß sich sowohl die ungarischen, wie auch die rumänischen Hilfsmittel als ungenügend erweisen.

Es gibt auch andere Dialektwörter, die im Banat und im Kom. Bihar in gleicher Weise vorkommen (z. B. *caisín*, *căisín* 'Aprikosenbaum', *caisínă*, *căisínă* 'Aprikose' < *kajszin)*, sie sind aber im allgemeinen nicht serbischen Ursprungs. Man vermißt überhaupt eine Arbeit, die das Vordringen serbischen Sprachguts nach dem Norden verfolgen würde. Das Vorhandensein von *bagrin* im Kom. Bihar erinnert uns mutatis mutandis an das ukrainische Wort *kúšaty* 'kosten, essen', welches gegen Westen bis ins Kom. Szatmár vorgedrungen ist (z. B. in einem Zauberspruch aus Cărmăzana : de trii ori să *cuşeiască;* Anuarul Archivei de Folklor 1 : 203, CCLXIV).

Rum. *beleaznă*

Das rum. *beleaznă* 'blessure, cicatrice' kommt im 17. Jh. beim Moldauer Metropoliten Dosofteiu zum Vorschein und findet sich gelegentlich auch im Südosten Siebenbürgens. DAcR 1 : 539 führt nach Viciu, Glosar dialectal folgendes Beispiel an : am o *beleaznă* la mână (Guraró, Kom. Sibiu und Drágus, Kom. Făgăraş) und fügt noch ein anderes hinzu : Nu-ţi mai rupe bubăliţa aia, c'ai să-ţi faci o *beleaznă* (aus Braşov—Kronstadt). Bei Tiktin wird das Wort nicht verzeichnet.

Puşcariu dachte zuerst, daß es sich um die Übernahme eines slaw. **běležna* (zu *běležъ* 'signum') handelte (DAcR 1 : 539), hat aber diese Erklärung bald aufgegeben, weil er das ukr. *blyzna* 'Narbe, Wunde' gefunden hat, das semantisch viel besser zu rum. *beleaznă* paßt (Dacor 1 : 225). Allerdings machte ihm die Lautgestalt des rum. Wortes nicht unbedeutende Schwierigkeiten, da ein ukr. *blyzna* im Rum. vielmehr als **blizna*, **blîznă* lauten sollte. Deshalb glaubte er den Einfluß von rum. *belea* 'Unannehmlichkeit, Ungemach' annehmen zu müssen, was etwas gezwungen wirkt.

Nun gibt es auch im Ungarischen ein *belezna* 'Fadenbruch, Fehlwurf im Weben', und zwar nicht nur im Osten des ung. Sprachgebietes, wie K. behauptet (vgl. *belezna* 'elszakadt s ki nem pótolt fonalszál üres helye a vászonban' Kiss, Ormánysági Szótár 36 ; *beleznás* 'szálkihagyásos, csíkos', ib.), sondern auch im Westen. Das ung. Wort wird von K. richtig aus dem Südslawischen erklärt, wo das Wort dieselbe Bedeutung hat, wie im Ungarischen (vgl. auch MEtSz 1 : 329).

Merkwürdigerweise paßt die Lautgestalt von rum. *beleaznă* zu ung. *belezna*, seine Bedeutung aber zu ukr. *blyzna* und russ. *blizná* (auch letzteres kann 'Narbe, Wunde' bedeuten). Wie sich dies erklärt, ließe sich nur auf Grund eines umfangreicheren Belegmaterials sagen.

Ung. *bĕlice*

K. bemerkt zu diesem Wort folgendes : »so wahrscheinlich auch der rumänische Ursprung dieses szeklerischen Wortes vorkommen mag (das Schafhirtentum steht hier unter rumänischem Einfluß), unser Wort kommt im Rum. nur in der Form *băluță* vor.« K. verläßt sich hier auf MEtSz 1 : 350 und Tiktin 145. Im Wörterbuch des letzteren wird *băluță* als weibliche Diminutivform von *băl* 'mit rein weißem Kopf (von Schafen)' mitgeteilt.

Das Rumänische kennt aber auch *belița* 'nom donné aux brebis de couleur blanche', das von DAcR 1 : 540 als Diminutivform von *belă* (weibliche Form von *băl)* gedeutet wird. Diese Erklärung ist nicht unwahrscheinlich, doch kommen auch bulg. *bělica*, serbo-kr. *bjèlica* sowohl lautlich, wie semantisch in Frage.

Wie dem auch sei, muß bei der Beurteilung von szekl. ung. *belica* auch das rum. *belița* in Betracht gezogen werden. Diese Möglichkeit wurde übrigens auch von G. Blédy nicht erwogen (vgl. Influența limbii române asupra limbii maghiare. Sibiu 1942).

Rum. *boroșlean*

Dieser Pflanzenname erscheint bei Cihac und soll folgende drei Bedeutungen haben : 'Hedera helix, Syringa vulgaris, Daphne mezereum'. Es wird zu den ähnlich lautenden slawischen Entsprechungen gestellt (Tiktin vergleicht ihn mit serb. *brŝljan)* oder aus ung. *borostyán* 'Epheu' erklärt (Cihac 2; 484 ; DAcR 1 : 621 ; vgl. noch Alexics, Magyar elemek 42). Diese Form wird im allgemeinen als authentisch betrachtet (vgl. z. B. Gáldi, Samuelis Klein Dictionarium Valachico-latinum 110) und auch K. nimmt gegen die Meinung von Skok Stellung, nach der *boroșlean* unmittelbar aus dem Slawischen stammen würde. Wir finden jedoch *boroșlean* nirgends in Texten oder in der Volkssprache, so daß die Authentizität dieser Lautung überprüft werden muß. Das Rumänische kennt nur *broștean*, *boroștean*, *boroslan*, die aber nie 'Epheu, Lorbeer' bedeuten *(broșt'an* 'iederă' bei Gáldi sieht verdächtig aus).

Von diesen Wörtern finden wir in unseren Quellen zuerst das in rumänischen Wörterbüchern nicht gebuchte *boroslan* 'Syringa vulgaris' (in Nomina vegetabilium von J. Benkő aus dem Jahre 1783 : *borostyán*-fa, *boroszlán*-fa — Szkumpine, Málin rósu, *Boroszlán;* vgl. auch Gáldi o. c. 110, N. 57), das dann im Ofner Wörterbuch wieder zum Vorschein kommt (S. 623 s. v. *scrinte* lesen wir : scumpie, iorgovanu, melinu, *boroslanu:* Syringa vulgaris : Szelentze, Borostyán : der spanische Hollunder', während S. 67 folgendes steht : *broștean*, o plantă, v. *boroslan).* Bei Gáldi finden wir auch ein aus anderer Quelle nicht bekanntes *brusuian*, das seiner Meinung nach mit *boroslan* zusammenhängen könnte. Dieses *boroslan* ist selbstverständlich aus ung. *boroszlán* zu erklären, das nicht nur 'Seidelbast, Kellerhals', sondern auch 'Flieder' bedeutet.

Zweitens haben wir *broștean*, das zuerst im Wörterbuch von Klein in der Form *bro,htián* 'liliac' erscheint (auch in LexBud, s. o.; ferner bei Alexi, DRG 51 : *broștean* 'spanischer Flieder'). Auch dieser Name wurde ziemlich stiefmütterlich von den Sammlern behandelt, doch kommt er hier und da zum Vorschein. In einem Kinderreim an die Schnecke aus dem Kom. Ugocea (vgl. Anuarul Arhivei de Folklor 6 : 241, Nr 319) wird an das Tierchen folgende Aufforderung gerichtet : Șî mînîncă leoștian, Șî te fă ca on *broștian!* Wir

haben es hier bestimmt nicht mit *broştean* 'broscoi, buştean' zu tun, woran V. Scurtu unter Fragezeichen denkt (ib. 294), sondern mit unserem Pflanzennamen. Dieses rum. *broştean* kann nur aus ung. *borostyán* erklärt werden, das nicht nur 'Hedera helix, Laurus nobilis' sondern auch 'Syringa vulgaris' bedeutet. Zur Lautentwicklung vgl. *craşcadău* 'Pferdehändler' < *kereskedő* (S. Pop, Dacor 5 : 179), *creşcăduí* 'handeln (mit Tieren)' < *kereskedni* (1802. I. Puşcariu, Documente 2 : 202, usw.), *crestul* 'querdurch, mittendurch' < *keresztül* (z. B. Cum vorbim 1/3 : 35), *clăpaciu* 'Hammer' (z. B. K. Bihor, Studii şi Cercet. Ling. 1 : 216) < *kalapács*, usw.

Dem ung. *borostyán* steht lautlich die Variante *boroştean* 'liliac (floare)' am nächsten (Cum vorbim 3/2 : 34 mit ungenauer Ortsangabe : »Reg. Mureş«), vgl. auch *boroşt'an* (Kom. Solnoc-Dobîca und Cojocna ; Moldován, Magyar—Román Szemle 1 : 97) 'Flieder ; Bernstein' ;[1] *borostian* (offenbar verschrieben) 'Syringa vulgaris' (Kom. Turda—Arieş ; Panţu, Plantele 22).

Die südslawischen Pflanzennamen *brъšt'an*, *brstan* wurden also durch das Ungarische dem Siebenbürger Rumänisch vermittelt. Ohne die Einzelheiten zu kennen, hat K. die Frage nichts destoweniger richtig beurteilt.

Rum. *găluşcă*

Ung. *galuska* 'Mehlkloß. Knödel, Nockerl', slowak. und ukr. *haluška* werden von MEtSz 2 : 928—9 und von K. aus poln. dial. *gałuszka* 'id.' erklärt, wobei auch rum. *găluşcă* als polnisches Lehnwort betrachtet wird.

Diese Erklärung dürfte im allgemeinen richtig sein, doch scheint sie in dieser kategorischen Form der Wirklichkeit nicht völlig zu entsprechen. Tiktin vergleicht mit den rum. Wort zuerst russ. *galuška*, dann poln. *gałuszka*, während MEtSz. mit Recht dem poln. Wort den Vorzug gibt.

Rum. *găluşcă* finden wir schon bei Dosofteiu in der Bedeutung 'Kugel' (17. Jh. Moldau ; DAcR 2 : 218, mit zahlreichen Moldauer und einigen Siebenbürger Belegen, besonders häufig bei Moldauer Schriftstellern). Die Verbreitung des Wortes außerhalb Siebenbürgens mögen noch folgende Belege veranschaulichen : spri ánu nou fac galúşti (Marginea, Rădăuţi ; Petrovici, Texte dialectale 167) ; *galúşkâ* 'eine Speise, bestehend aus gehacktem Fleisch oder Speckstücken mit Reis oder Maisgraupen, gekocht in Rüben- oder Krautblättern' (Marginea ; Codrul Cosminului 2—3 : 408 ; die weibliche Pluralform *galuştéli* heißt hier 'Nockerl, gewöhnlich als Suppeneinlage') ; a înghiţi *găluşca* 'die Pille hinunterschlucken' (Sprichwort; Neamţ, Tocilescu, Mat. folk. 1 : 1190 ; vgl. ung. 'lenyeli a galuskát') ; şi *găluştele* la foc (Tazlău, Neamţ ; ib. 1493) ; Două muşte | Fac *găluşte* (Cămânzani, Muscel ; ib. 901). Das im Kom. Maramureş vorkommende *halúşcă* 'sarma' (Papahagi, Graiul şi folklorul Maramureşului 222) ist wahrscheinlich ukr. Ursprungs, obwohl DAcR 2 : 351 auch ung. dial. *haluska* erwähnt. Wenn man bloß diese und ähnliche Belege vor Augen hält ; ist die Annahme des polnischen Ursprungs von *găluşcă* völlig berechtigt.

Nun hat aber das rumänische Wort auch innerhalb der Karpaten seine Geschichte, die ebenfalls berücksichtigt werden muß. Wir finden es zuerst in der Deutsch—walachischen Sprachlehre des Siebenbürger I. Molnar (Wien

[1] Ung. *borostyán* < deutsch *Bernstein, Bornstein* (MEtSz 1 : 489) ist bekanntlich ein ganz anderes Wort.

1788) : *gălúškă* 'der Knedel' (S. 90 ; auch in seinem später erschienenen Wörterbuch), dann im Wörterbuch von Klein (Ende des 18. Jh.) : *galu, hca* 'kőlödör, gombotz' (vgl. ed. Gáldi, 177). Pontbriant in seinem rum.-franz. Wörterbuch verzeichnet ein *galuşca* (sic!) 'boulette de pâte', das er ohne Zögern aus ung. *galuska* ableitet (vielleicht war ihm das Wort aus Siebenbürgen bekannt). Bei dem Siebenbürger Schriftsteller L. Bolcaş finden wir : *găluşte* cu brânză (Din viaţa satului transilvánean. Kolozsvár—Cluj 1942, 104). Merkwürdigerweise findet man für dieses in Siebenbürgen ziemlich bekanntes Wort nur wenige Belege in dem uns zugänglichen Fachschrifttum (in den Monographien von Alexics und Mândrescu fehlt das Wort), bei einigen Sammlern dringt es jedoch durch (vgl. Caba, Szilágy vármegye román népe 97 ; Stan, Magyar elemek a mócok nyelvében 35). In der Naszóder Sammlung (Materialien aus dem gewesenen Komitat Bistriţa-Năsăud) von Domokos S. finden wir : *gălúšt'ile* să fak pi la krăşiún ; ferner *gălușcă* 'gombóc, gölődény' (Ghetie, DRM 157 ; *gölődény* < *Knödel)*, *gălúşcă* 'Klößchen, Knödel' (Alexi, DRG 170, wo das Sprichwort a *înghiţi gălușca* ebenfalls erwähnt wird).

Nach alledem ist leicht einzusehen, daß rum. *gălușcă* in Siebenbürgen (zum Teil aber auch in der Moldau) eine ungarische Quelle hat. Dieser Gedanke ist nicht neu ; wir finden ihn schon in DAcR 2 : 218. Nach Gáldi wurde das Wort wahrscheinlich deshalb von den Verfassern des Ofner Wörterbuchs (1825) ausgelassen, weil sie darin einen Siebenbürger Provinzialismus ungarischen Ursprungs erblickten. Auch diesmal haben wir es also mit einem Fall der mehrfachen Etymologie zu tun, auf deren Häufigkeit unlängst Al. Graur wiederholt aufmerksam gemacht hat.

Ung. *geréb*

Nach K. wäre ung. dial. *geréb* 'Rückgrat' aus slaw. *gъrbъ* 'Höcker, Buckel, Rücken' zu erklären, wozu er jedoch bemerkt, daß das lange ung. *-é-* auffallend ist. Das ung. Wort finden wir übrigens in der Form *gerîb* auch in Ormányság (vgl. das Wörterbuch von Kiss, 186 : Vót ëgy *geribes* csikaja 'Er hatte ein knochendürres Füllen'). Unter phonetischen Gesichtspunkt erscheint diese Erklärung auch sonst nicht zu den besten zu gehören, da wir eine ganze Reihe von Entsprechungen haben, wie : *bъrъ* > *bor* (in *borköles* 'Art Hirse'), *chъlmъ* > *halom* 'Hügel', *chъrtъ* > *hort* 'Jagdhund' (veraltet), *dъchъ* > *doh* 'dumpfiger Geruch', *mъchъ* > *moh* 'Moos', *stъlpъ* > *oszlop*, usw.

Nach alledem darf man fragen, ob nicht etwa slaw. *grebenъ* als Etymon des ung. Wortes betrachtet werden könnte?

Es ist leicht semantische Anhaltspunkte dafür zu finden. Das serbo-kr. *grêben* bedeutet nicht nur 'Krämpel', sondern auch 'Rückgrat (des Tieres), Bergkamm', wie das schon von DAcR II, 302 gelegentlich der Etymologie von rum. *greabăn* 'partea ridicată din şira spinării, la împreunarea spetelor din dreptul picioarelor de dinainte' bemerkt wurde.[2] Es handelt sich bei diesen Bedeutungen um etwas Gespitztes, Gezinktes ('Kamm, Rückgrat, Bergkamm', usw.), vgl. etwa span. *sierra* 'Bergkette' < lat. *serra* 'Säge', rum. *spinare* < lat. *spinale(m)* 'zum Rückgrat gehörig', engad. *spinel* 'Rücken' (zu *spina*

[2] Das im Norden vorkommende *hrebăn* 'pieptene de tras lîna' (Papahagi, Graiul şi folklorul Maramureşului 222) ist ukrainischen oder ostslowakischen Ursprungs (vgl. noch DAcR 2 : 414).

'Dorn', Meyer—Lübke, REW) und vielleicht auch megleno-rum. *ṣară* 'şiră de deal, creastă de munte' (Capidan, Meglenoromânii 110) < lat. *serra*. Auch das westslaw. *spina* 'Rückgrat' wurde schon von Miklosich zu lat. *spina* gestellt. Das serbo-kr. *grêben* und das rum. *greabăn* 'Widerrist' haben also dieselbe Bedeutung, wie ung. *geréb*.

Man könnte dem entgegenhalten, daß aus slaw. *greben* im Ung. *gereben* Hechel, Kamm ; Folterinstrument' wurde. Das ist allerdings richtig, weil auch *gereben*, ebenso wie *geréb*, einen palatalen Vokalismus hat. In der Volkssprache konnte jedoch **gereben* 'Rückgrat, Widerrist' durch 'falsche Rückbildung' leicht zu *gereb* < *geréb*, *geríb* werden, indem man das auslautende *-en* von **gereben* als Superessivsuffix auffaßte (vielleicht ist *burja*, *burnya* ~ *burján* 'Unkraut' ein ähnlicher Fall). Diese Rückbildung, auch von einer haplologischen Tendenz unterstützt, wurde wahrscheinlich in Ausdrücken, wie : a lónak a *gerebenén* ~ a lónak a *gerebén* verwirklicht. Die Abstrahierung des Superessivsuffixes ist an und für sich nicht verwunderlicher, als die des Endvokals in ung. *beszéd*, *lapát*, *szombat*, usw.

Rum. *nădragi*

Dieses Wort kann nach K. slawischen, aber auch ungarischen Ursprungs sein, was an die — übrigens begreiflich schwankende Stellungnahme von Tiktin erinnert.

Auf Grund einer näheren Betrachtung der Belege glauben wir jedoch annehmen zu dürfen, daß rum. *nădragi* eine vorwiegend ungarische Quelle gehabt haben muß. Die Möglichkeit ungarischen Ursprungs wurde zwar eine Zeitlang nicht berücksichtigt (in den Arbeiten von Alexics und Mândrescu über die ung. Elemente des Rumänischen finden wir das Wort nicht), neuerdings aber vermehren sich die Stimmen zugunsten einer Herleitung aus dem Ungarischen (Drăganu, Dacor 4 : 156 ; Tagliavini, Lexicon Marsilianum 116 ; Gáldi, Samuelis Klein Dictionarium Valachico-Latinum 95).

Was scheinen nun unsere Belege zu besagen? In der Pluralform ѥдраци kommt unser Wort auf rumänischem Gebiet zuerst im Jahre 1509 in einer Urkunde aus der Walachei zum Vorschein (Bogdan, Glos. cuv. rom. 79). Ob dieses mit altbulg. *nadragy*, oder vielmehr mit ung. *nadrág* zusammenhängt, ist schwer zu entscheiden. Das sog. Slawonische war doch in den rumänischen Woiwodschaften offizielle Sprache der Kanzlei und der Kirche, die ѥдраци — vermutlich — waren zugleich ein Kleidungsstück der vornehmen Männer ; die südslawische Herkunft des Wortes kann also nicht einfach geleugnet werden. Aus demselben Jh. kennen wir noch *nadrağı karağïu* (1589. Bucureşti ; Hasdeu, Cuvinte din bătrăni 1 : 258), das von DAcR 1_2 : 124 als *nadragi* [de] *caragíu* interpretiert wird. Zugleich verweist DAcR auf ung. *karázsia (posztó)*, oder poln. *karazia*, wobei vor allem das ung. *karázsia* als Etymon des rum. Stoffnamens betrachtet wird.[3] Dieser Umstand deutet auf ungarischen Ursprung hin.

[3] Diese Etymologie stammt von Hasdeu : »караџїȣ = ung. *karazsia*, polon. *karazia*, un fel de postav prost din care îşĭ făceaŭ haĭne soldaţiĭ în Polonia, de unde pînă astăḑĭ zeghea la ţeraniĭ de lîngă Cracovia se chiamă *karazya* = ital. *carisea*, germ. *Kersei*, engl. *kersey*, etc." (l. c.). Das ung. *karazsia* 'pannus carisanus, carsanus' kommt in unseren Quellen seit dem Jahre 1542 vor (vgl. MOklSz 455 ; MTsz 1 : 1054). Bei Meyer—Lübke, REW 338 wird unter *kersey* 'eine Art grober Wollstoff' das ital. *carisea* nicht erwähnt.

Und nun einige Belege aus dem 17. Jh.: i-au cumparat *nădragi* şi com[ă]-nac (Walachei ; Iorga, Anciens documents de droit roumain 1 ; 216) ; *Ned-ragsy* 'Caligae', *Nedregsej* 'Caligulae' (im Wörterverzeichnis des sog. Banater Anonymus ; Dacor 4 : 156) ; Şi veĭ face lor *nădragĭ* (1688. Bibel von Buka-rest ; Tiktins ältester Beleg) ; *nadras* 'caliga' (Lexicon Marsilianum, ed. Tagliavini, 116). Im Zusammenhang mit dem letzteren bemerkt der italienische Gelehrte, daß »data l'estensione odierna della Parola (Transilvania, Banato, Moldavia, Oltenia) e data la presenza di *nădragi ungureşti* (Sperantia, Anecdote 3 : 292), l'etimo ungherese è assai probabile e anzi, per il nostro testo assoluta-mente fuori di dubbio«. Im 18. Jh. kommt das Wort z. B. bei Ion Neculce (Tiktin), in der Deutsch—Walachischen Sprachlehre von I. Molnar, im Wörter-buch von Klein (ed. Gáldi, 95), usw. vor. In der rumänischen Übersetzung des Béka-egérharc von Csokonai, die von Koncz J. im Jahre 1816 verfertigt wurde, lesen wir : *Nedrázsi* szusz si o legát (ung. 'felkötötte a nadrágját'). Besonderes Interesse verdient indessen das Ofner Wörterbuch (1825), in dem *nădragi* (= nĭdrağ) 'caligae ungaricae : nadrág : ungrische Beinkleider, oder Hosen' steht. Daß wenigstens in Siebenbürgen *nădragi* als städtisches Bekleidungs-stück ungarischen Ursprungs betrachtet wurde, beweisen Volksliederzeilen wie :

In loc de cĭóreci românești
Nădragĭ mândrii ungurești
(Tocilescu, Mat. folk. 1 : 921)

Sĭteanu' cu şase boi
Tot în slujbă şi 'n nevoi,
Orăşan cu două vaci
Tot în cizme şi 'n *nădragi*
(1838. A. Lupeanu, De pe Secaş 46)

Bei den Siebenbürger Motzen (Kom. Turda-Arieş) bezeichnet *nădrag* nur die Leinenhosen, während die wollenen Bauernhosen *cioareci* heissen (Stan V., NyF 19 : 41). Den Gegensatz zwischen Stadt- und Landleute veranschaulichen folgende Volksreime :

Cât i lumea şi vileagu
Nu-i cioarecu ca *nădragu*
(V. Bologa, Poezii poporale 263)

Auch ist *nădrag* nur selten in der Terminologie der Volkstracht anzu-treffen. Nach Tiktin tragen die Bauern des Altlandes (Ţara Oltului) Hosen aus Tuch oder Schafleder, die sich nach unten verengen und mit farbigen Schnüren verziert sind. Diese Hosen heißen *nădragi*, aber auch die eng anliegenden, mit farbigen Schnüren verzierten Hosen heißen *nădragi ungureşti* (ib.). Heute ist das Wort vor allem in der Siebenbürger Volkssprache verbreitet und kann kaum zum Grundwortschatz des Rumänischen gerechnet werden (im Buche von Al. Graur, Incercare asupra fondului principal lexical al limbii romîne. Bucureşti 1954, wird es nicht erwähnt), obgleich es gelegentlich auch bei Schriftstellern vorkommt : Cu visuri svăpĭiate şi cu *nădragi* rupţi (Beniuc, Versuri 60), pulpele tari în *nădragi* largi (Sadoveanu, Şoimii 13) usw.

Und nun noch eine kleine Einzelheit. Die die Hosen verzierenden Schnüre heißen in Siebenbürgen vielfach *şinor* < ung. *sinór* (vgl. dazu Kniezsa, MNy

29 : 144, wo festgestellt wird, daß *sinór* in der Volkssprache häufiger gebraucht wird, als *zsinór)*: Şi sinóre la *nădragi* (Kom. Mureş-Turda ; Mândrescu, Literatură şi obiceiuri populare din comuna Rîpa-de-jos 151), auch : cioareci cu *şinoare* (z. B. bei P. Reteganul ; Din viaţa satului transilvănean. Kolozsvár—Cluj 1942, 88).

Erwägt man die in diesen skizzenhaften Erörterungen dargelegten Tatsachen, so kommt man notgedrungen zum Schluße, daß rum. *nădragi* eine vorwiegend ungarische Quelle haben muß. Zur Lösung ähnlicher Probleme könnten Werke große Hilfe leisten, deren Zweck die sachliche und sprachgeschichtliche Erforschung einer zusammengehörenden Gruppe von volkskundlichen Tatsachen wäre.

† Ung. *oszkotár*

In einigen aus dem 17. Jh. stammenden Schriftstücken findet man dieses Wort (auch *szkotár)* in der Bedeutung 'Schafhirt, Oberhirt'. K. meint richtig, daß es kaum slaw. Ursprungs sein könnte, da es nur in Siebenbürgen gelegentlich vorkommt. Darum denkt er vielmehr an rumänische Vermittlung, doch scheint ihn der Umstand zu beunruhigen, daß slaw. *skotarь* 'Rinderhirt' »hier [im Rum.] nicht nachzuweisen ist.«

Dem Rumänischen ist jedoch *scutariu, scutar* nicht unbekannt. Das Moldauer *scutar*, das Meyer—Lübke mit einem Fragezeichen zu lat. *scutarius* 'Schildmacher, Schildträger' gestellt hat, kann nach Tiktin auch slaw. Ursprungs sein, was allerdings viel richtiger ist. Th. Capidan betont, daß alb. *skutér* 'Oberhirt' (nach Fjalor i gjuhës shqipe heißt *skutér* 'i zoti i dhenet të stanit, i cili ve bari mbi ato e ngreh stan') rum. Ursprungs sein muß, weil slaw. *skotarь* gerade dem Südslawischen unbekannt ist (Dacor 2 : 472). Auch in der ehemaligen Provinz Vrancea (später Putna) lebt das Wort *scutarịu* 'şịobanu şel mari' (I. Diaconu, Grai şi Suflet 4 : 265, 298). Rum. *scutariu* muß nordslaw. Ursprungs sein, es wurde dann von Moldauer Hirten nach Südsiebenbürgen gebracht, oder vielmehr haben es Siebenbürger Hirten in der Moldau kennen gelernt (über die Wanderungen der Siebenbürger Hirten in der Moldau und in der Walachei vgl. A. Veress, Păstoritul ardelenilor în Moldova şi Ţara Românească. Bucureşti 1927, 25 und passim). An die Möglichkeit rumänischer Vermittlung von ung. *szkotár* hat schon Drăganu gedacht (Românii în sec. IX—XIV, 584, wo auch die ung. Derivate *szkotárság, oszkotárság* erwähnt werden).

Rum. *paharnic, păharnic*

Man hat den Eindruck, daß K. die strittige Etymologie des Wortes zur Lösung gebracht hat, doch dürften einige ergänzende Bemerkungen nicht überflüßig sein. Unsere diesbezügliche Stellungnahme faßten wir seinerzeit folgendermaßen zusammen : »Wir sind der Meinung, daß die Urquelle dieser Bezeichnung im Ungarischen zu suchen ist, von wo sie in die benachbarten Sprachen mittelbar oder unmittelbar schon seit dem 13. Jh. überging.« (Ujb 9 : 282). In demselben Aufsatz bemerkten wir, daß Cihac, Densusianu und Tiktin das Wort deshalb zu altbulg. пахарьникъ stellen, weil sie dieses im Lexikon von Miklosich gefunden haben (darin steht nämlich : »dipl, mold. saec. XV. rum. пъхарник«, S. 558). Was im Fachschrifftum als »kirchenslawisch' zitiert wird

— sagt auch K. — ist der Name eines Moldauer rumänischen Würdenträgers. Man könnte allerdings die Frage stellen, ob das rum. Wort nicht etwa dem Bulgarischen entstammt, »im gegenwärtigen Fall aber — es handelt sich um ein Wort althochdeutschen Ursprungs — ist das ganz ausgeschlossen, und so muß es [nämlich rum. *păharnic*] aus dem Ungarischen stammen.«

Dadurch werden zugleich die diesbezüglichen Anschauungen von Drăganu in Abrede gestellt, nach denen : »numele *păharniculuí* nostru este cu siguranţă de origine slavă pentrucă de origine slavă sânt şi numele celorlalte slujbe în tovărăşia cărora se găseşte el« (Dacor 6 : 248). Entscheidend in diesem Falle — was Drăganu nicht erkannt hat — ist nämlich der Umstand, daß das Grundwort von *paharnic* lezten Endes althochdeutschen Ursprungs ist, während *ceaşnic*, *stolnic*, *vornic*, *sfetnic*, *postelnic* ursprünglich slawische Ableitungen aus slawischen Grundwörtern sind. Wir haben damals nachgewiesen, daß *paharnic* im Begriffskreis des ritterlich-höfischen Lebens nicht vereinzelt dasteht, sondern in der Gesellschaft von *viteaz* 'miles aulae', *hitlean* 'untreu', *uric* 'ewiger Besitz', *aprod* 'Schildknecht' beurteilt werden muß. Die Hypothese des verdienstvollen rumänischen Gelehrten ließe sich nur dann gerechtfertigen, wenn man das Vorhandensein eines *paharnik* auf bulgarischem Gebiet schon vor dem 15. Jh. nachweisen könnte.

Wir begingen allerdings den Fehler zu behaupten, daß ung. *pahárnok*, *pohárnok* (MOklSz 777) »lautregelhaft« (Ujb 9 : 283) zu *paharnic*, *păharnic* werden konnte und Drăganu hatte vollkommen Recht diese Behauptung zu bestreiten (Dacor 6 : 248). Dem ung. *-o-* entspricht tatsächlich kein *-i-*, sondern andere Vokale : *homoc*, *hămucă* < *homok* 'Sand' ; *laboş(ă)* < *lábos*, *lábas* 'Kochtopf' ; *şinor* < *sinór* 'Schnur' ; *sorgoş* < *szorgos* 'dringend' ; *tîrnaţ*, *tornaţ*, *turnaţ* < *tornác* 'Hausflur, Gang', *tîlhar* < *tolvaj* 'Dieb' usw. Fälle wie *bădic* < *bádok*, *bádog* 'Blech' erklären sich wahrscheinlich durch ung. dial. *bágyog*, woraus *bădiug* > *bediug* (LexBud 51) > **bădig*, *bădic*. Es ist jedoch nicht schwer diese »lautregelhafte« Entwicklung durch etwas Annehmbares zu ersetzen. Da *-nic* schon im älteren Rumänisch produktiv war, mußte ein ung. *pahárnok* — neben rum. *ceaşnic*, *sfetnic*, *stolnic*, usw. — durch einfachen Suffixwechsel zu rum. *paharnic* werden. Besonders fühlbar mußte der Einfluß des sinnverwandten *ceaşnic* sein, das z. B. in einer Urkunde Stefans des Großen zusammen mit пъхърничел gebraucht wird (UJb 9 : 282).

Neben der älteren Variante пахарник (пъхарник) findet man, besonders in slawonischen Urkunden aus der Walachei, schon seit der zweiten Hälfte des 15. Jh. auch пехарник, dessen Lautgestalt an bosnisch *pecharnik* und kajk. kroat. *peharnik* erinnert. Ohne weitere geschichtliche Belege können wir uns über den Zusammenhang dieser Formen nicht äußern (zu rum. пехарник vgl. z. B. Ghibănescu, Surete şi Izvoade 1 : 286, 291, 294, 298, etc.).[4]

Daß *păharnic* nicht bulgarischen Ursprungs sein kann, scheint auch Iorga geahnt zu haben. Im 15. Jh. — sagt er — findet man in den Wojwodenhöfen neben mehreren Würdenträgern auch »den Stolnic, Păharnic und Comis, wovon das erste Amt auch bei den Bulgaren existiert, während *Păharnic* aus dem rumänischen Worte *păhar*, Glas, gebildet ist.« (Geschichte des rumänischen

[4] Es wäre interessant diese Form in serbischen Urkunden zu finden. Dann ließe sich die Meinung von A. Rosetti : „une série de charges, en Valachie, sont d'origine serbe" (Mélanges de linguistique et de philologie. Copenhague—Bucureşti 1947, 402) wenigstens zum Teil rechtfertigen.

Volkes 1 : 253). Es ist gar nicht unwahrscheinlich, daß *păhar* gleichzeitig mit *paharnic* übernommen wurde, bei D. P. Bogdan (Glos. cuv. rom.) findet man es jedoch zum ersten Male in einer Siebenbürger Urkunde aus dem 16. Jh. Das kann freilich reiner Zufall sein, für das Siebenbürger Rumänisch hat aber dieser Beleg einen nicht geringen Wert. Das Wort *pahar, păhar* finden wir dann seit den rhotazisierenden Texten bis auf heute und sogar *păharnic, paharnic* lebt in einer neueren Bedeutung weiter. In Siebenbürgen (mit Ausnahme des Südwestens) und in der Bukowina heißt dieses Wort '(Wein-)-Schenk bei einer Hochzeit' (ALR II_2—1, H 164) und es ist nicht uninteressant, daß in anderen Gegenden auch *stolnic, vornic* in dieser Bedeutung vorkommen.

Im Zusammenhang mit *paharnic* kann und muß natürlich auch die Frage nach dem Ursprung von rum. *păhar, pahar* überprüft werden. Die auf diesem Gebiete herrschende Unsicherheit war und ist immer noch ziemlich groß. Cihac denkt an slawischen Ursprung, Tiktin vergleicht damit serb., neuslow. *pehar* < althochd. *behhar*, was lautlich gewiß nicht überzeugend ist, D. P. Bogdan — sich auf A. Scriban berufend — greift auf althochd. *péchar* zurück, das vielleicht durch bulg. пахар 'Becher, Pokal' vermittelt wurde (Glos. cuv. rom. 83), usw. D. Scheludko ist unschlüßig : »Im Rumänischen stammt es aus dem Slavischen oder Magyarischen, weil der direkte Einfluß des Germanischen aus lautlichen Gründen nicht anzunehmen ist.« (Balkan-Archiv 3 : 280). Tagliavini beschränkt sich auf die Feststellung, daß das Etymon von rum. *păhar* gewöhnlich im Slawischen gesucht wird (LexMars 129), doch erinnere die in dem von ihm veröffentlichten Wörterverzeichnis sich wiederholende Form *pohar* an ung. *pohár*. Wir könnten nur Th. Capidan anführen, der schon im III. Bande der Dacoromania das bei Gerov gefundene bulg. *pahár* 'dlъboka panica, bardak bez uši' entschieden aus dem Rumänischen erklärt und bemerkt: »cu greu s'ar puteà admite cî cuvântul bulgar ar puteá sta la baza formei române« (S. 223). Auch in Bezug auf den Ursprung von rum. *păhar* hat er eine kritische Bemerkung : »In der rumänischen Sprache wurde das Wort aus serb. *pehar* 'der Becher, poculum' erklärt, das aber nach Karadžić nur in Raguza gehört wird«. Er erwähnt auch das alb. *pehár* 'Glas, Kelch', das nach ihm slowenischen Ursprungs wäre (ćakavischer oder altserbischer Ursprung scheint wahrscheinlicher zu sein).

Nimmt man das Ungarische als vermittelnde Sprache für althochd. *pëhhari* an — und das wird auch von K. vorgeschlagen —, so verschwinden alle Schwierigkeiten und Widersprüche aus der ostmitteleuropäischen Geschichte dieses Wanderwortes, dessen althochd. Gestalt auch in das Rumänische durch ungarische Vermittlung gelangen mußte *(pëhhāri* > ung. **pëhar* > *pahár* > *pohár)*. Wir haben unlängst versucht nachzuweisen, daß auch das sinnverwandte ung. *bokál(y)* < it. *boc(c)al(e)*, oder deutsch *bokal, pokal*, vorwiegend durch ungarische Vermittlung ins Rumänische *(bocal, bocală*, usw., auch *borcan)* und daraus weiter in bulgarische Mundarten dringen konnte (vgl. MNy 52 : 227—8).

L. Tamás

Nachtrag zu *bagrena* (S. 385). Die Rumänen von Battonya (Kom. Békés) nennen den Akazienbaum *băgran* (Mitteilung von Németh Viora, Universitätshörerin). In der Ortschaft wird auch serbisch gesprochen.

Hrachovské svedecké výpovede z roku 1603

Roku 1603 bolo napisané niekoľko svedeckých výpovedí na Hrachove. Spomínajú sa tu ešte Kokava a Lehota (Rimavská). Je to teda najseverozápadnejšia oblasť Gemera.

Výpovede zaplňujú jednu stránku polhárku. Listina sa našla medzi zbytkami archívu rodiny Okolicsányiovcov. Bude uložená asi v archíve knižnice Maďarskej Vedeckej Akadémie. Na listine je archívny záznam s mylným datom (1602).

Písmo ukazuje na ruku zbehlého pisára ; pravopis na školeného človeka. Pravda nesmieme ho posudzovať na základe dnešného úzu. V interpunkcii užíva bodku, dvojbodku a čiarku — no nie v dnešnom merítku.

Veľké písmená užíva vždy v nadpise a na začiatku viet. V texte veľkými písmenami píše mená pánov, ba aj ich lúku, o ktorú tu chodí. Mená svedkov (osboné i priezvisko) píše spravidla malými písmenami, len v jednom mene nachádzame veľké písmeno (Diro). Z miestnych mien *Lehotu* písal i veľkým i malým písmenom, pri Kokave a Hrachove sa to nerozoznáva pre typ písma.

Predložky *(na, s, v, za)* píše s riadiacimi slovami dovedna ; spojku *a* tiež spolu s nasledujúcim slovom.

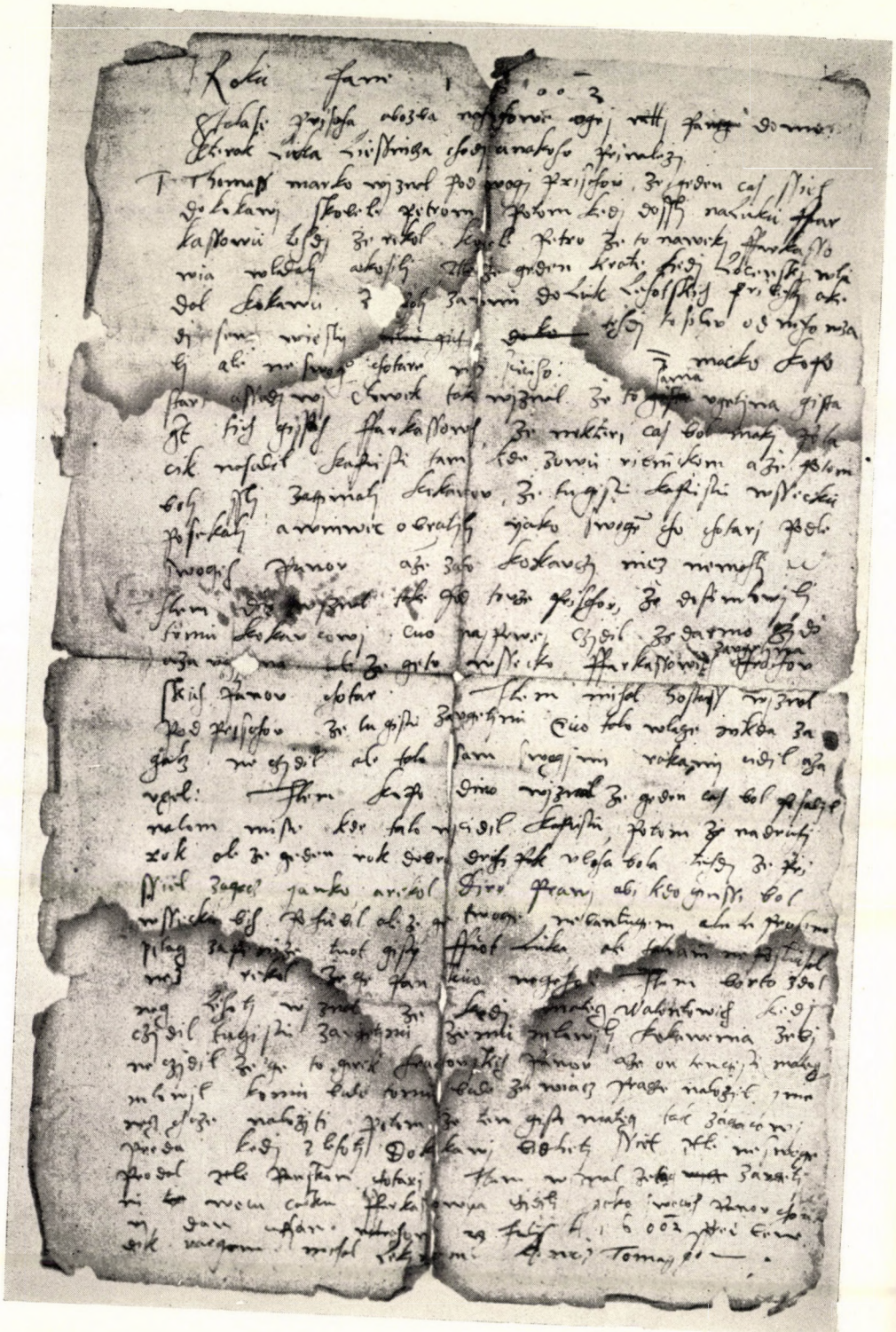
Text uvádzam, ako je to v slovenskej praxi obvyklé.

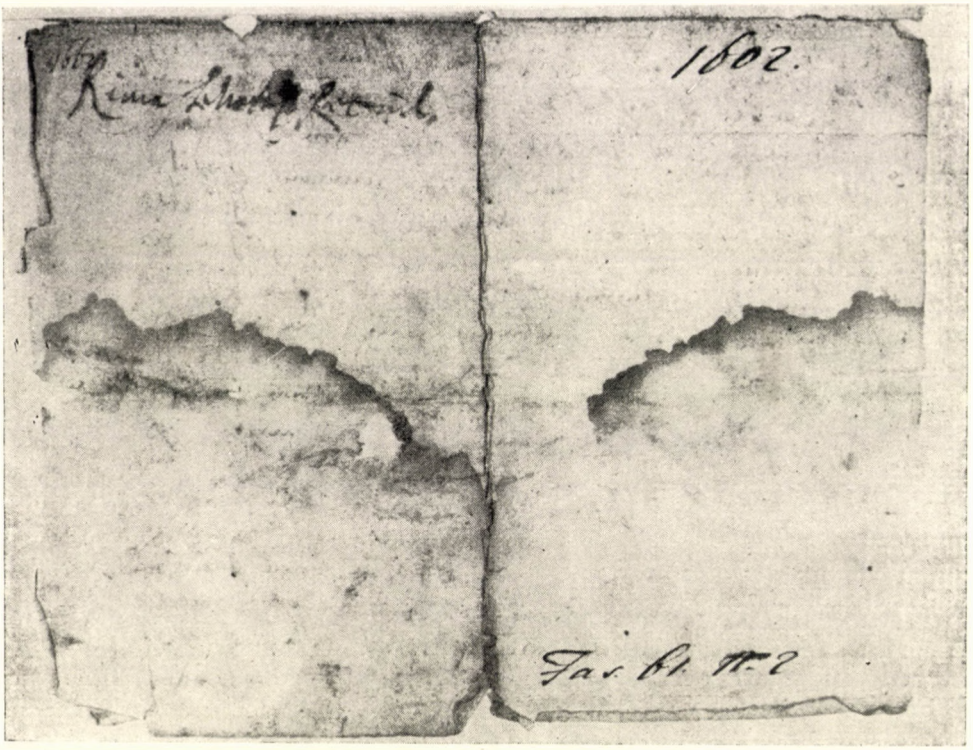
Roku Pane 1603

Stala se prisoha a bożba na Hrahove v jej mtti (milosti) Panej domu: Kterak Luka Liessnicza hodi a na koho prinaleži.

I. Thomass Marko viznal pod svoji prisohou, że jeden cas ssiel do Kokavi s Kobele Petrom. Potom kedi dossli na Luku Farkassovu, tehdi że rekol Kobele Petro, że to naveki Farkassovia vladali a kosili. Ale że jedenkrate, kedi Locenski vladol Kokavu, że boli za nimi do Luk Lehotskih pribehli a kedi seno viesli (..... ...) tehdi to silou od neho vzali, ale ne svoj[eho] hotare než s ciziho: = Macko Kopo, stari a ssedivi clovek take viznal, że to[jista][1] sama vjetina jista je[st] tih jistih Farkassovih. Że nekteri cas bol niaki Polacik nasadil kapusti tam, kde zovu ribnickom a że potom boli ssli zajimati Kokavcov. Że tu jistu kapustu vssecku posekali a vnivec obratili, jako(v) svoje[m] hotari podle svojih panov. A ze zato Kokavci nic nemohli. — Item die viznal take pod touze prisohou, że dosti mlovili tomu Kokavcovi cuo najprvej cidil, ze darmo cidi a zavjetina (ale)[2] ze je to vssecko Farkassovich zavjetina a hrahovskih panov hotar. Item Mihal Hostass viznal pod prisohou, ze tu jistu zavjetinu cuo tak vlaje (!) nikda Zajatz necidil. Ale tak sam svojimi rokami cidil a zaujel (!):

Item Kopo Diro viznal, ze jeden cas bol posadil na tom miste, kde tak vicidil, kapustu. Potom że na druhi rok, ale ze jeden rok dobra, druhi pak uboha bola. Tehdi ze prissiel Zajacz Janko a rekol: Diro, pravi, abi kdo jinssi bol, vssecki bih pohubil, ale ze je tvoje, nebantujem. Ale te prosim, pitaj za penize tuot (!) jisti fuot (!) Luke. Ale tak ani neposluhol, nez rekol, że je panskuo, ne jeho i. Item Borto z Dolnej Lehoti viznal, ze kedi Matej Walentowih kedi cidil tu jistu zavjetinu, ze mu mlovili Kokavenia, żebi necidil, ze je to jerek hrahovskih panov. A ze on, ten jisti Matej, mlovil: komu bale (!), tomu bale (!), za viac prace nalożil i menej hce naložiti. Potom że ten jisti Matej tak Zajacovi preda, kedi z Lehoti do Kokavi bidlieti (!) ssiel. Ale ne svoje prodal, ale (!) panskom hotari. Item viznal, ze tej ...zavjetini ... vecu castku Farkassovia cidili jako svojih





panov hotari. Dan a psan na Hrahove 29 Juli A 1603 pred Benedik Vargom, Mihal Lekirom, SSvec Tomassom.

Pravopis listiny je jednoduchý a dôsledný. Zložky ani neužíva. Neoznačuje ani kvantitu, ani palatálnosť. Jediné diakritické znamienko, a to bodku kladie na *z*, na označovanie *ž*. Nerozoznáva ani *i* a *y*. Samohlásky *a*, *o*, *u* píše normálne. Nad *u* dáva bodku *u̇*. Len v spojení *-ou* (f. sg. instr.) sa vyskytuje miesto *u* niekde *v (prisohov, silov)*.

Tažkosti robí rozoznávanie *e*, *é*, *ě* od *i*, lebo sa píše ako *i*, len bodku má trošku napravo *i˙*.

Označovanie jednotlivých hlások :

i sa píše *i :* pr*i*soha, pr*i*naležj, kos*i*lj, s*i*lov, svoj*i*h, j*i*stu, c*i*d*i*l, dost*i*
j : prinaležj, kosilj, dosslj, czjdil, obratjlj, rokamj, naložjl

y sa píše *j :* wjznal, do Kokawj, kedj, tehdj, Locenskj, ssedjwj, žebj, nawekj
i : Lehotsk*i*h, star*i*, r*i*bnickom, b*i*h, ab*i*

j sa píše *g :* *g*ej, pane*g*, *g*eden, *g*ista, za*g*imatj, swo*g*ih, Za*g*acz, *g*inssi, te*g*
j : ge*j*, na*j*-

c sa píše *c :* Macko, Kokawcowj, wssecku, *c*idil
cz : Kokawcz*j*, *cz*jdil, Zagac*z*, hc*z*e
tz : Zagat*z*

č	sa píše	*c* :	cas, Locenskj, clowek, Polacik, ribnickom, wniwec
		cz :	nicz
s	sa píše	*ſ* :	ſe, priſoha, kapuſta, caſ
š	sa píše	*ſſ* :	Lieſſnicza, ſſiel, Thomaſſ
z	sa píše	*z* :	wjznal, *za* nimi, zagimati, Zagacz
ž	sa píše	*ż* :	bożba, że, żebj, prinaležj
		z :	ze
h	sa píše	*h* :	prisoha, koho, tehdj, pribehlj
ch	sa píše	*h* :	hodj, hotar, tih, swogih
v	sa píše	*w* :	na Hrahowe, wjznal, nawekj
		v :	panov, Kokavcj

Palatálne *ď, ť, ň, ľ* sa nevyznačujú, píšu sa ako *d, t, n, l.*

Dvojhláska *ie*, pisaná ako *ie*, sa vyskytuje niekoľkokrát (Liessnicza, ssiel, wieslj. Hláska *ě* písaná ako *ge* bude v slove vgetina-zavgetjna. Dvojhláska *ia*, písaná ako *ia*, je v slove : Farkassovia, Kokawenia, wiacz.

Napriek pravopisným nepresnostiam skvele sa tu odráža stredná slovenčina. Hoci Hrachov, Kokava a Lehota sú v Gemeri, a tak na východoslovenskej oblasti. Nevyskytuje sa tu vôbec *dz, c* miesto *ď, ť*. Ale pravidelné sú tu stredoslovenské formy, ako : *Liessnicza, ssiel, wiacz, Kokawenia, Farkassowia, neakj, najprwej, wladol, panskuo, cuo.*

Za východoslovenský znak by sa dalo snáď pokladať nerozlišovanie *h — ch*. Ale je otázkou, či jednotná výslovnosť *h — ch* bola u svedkov, alebo u pisára, ktorý asi pochádzal z tej strednej vrstvy spoločenskej, o ktorej píše J. Štolc (Jazykovedný časopis SAV 7 [1953] 100—104).

Tu sa nám vynoruje problém, či táto listina zachováva nárečie svedkov (nárečie severozápadného Gemera), alebo pisára, Stredoslováka? Či tak, či onak, listina je veľmi zaujímavou pamiatkou *hospodársko-právneho štýlu slovenského literárno-spisovného jazyka.* Pisár znal výborne jazyk úradných formúl. Zvraty a slová toho jazyka, ako prvky literárno-spisovné nám pekne zachováva. Tak napr.: *se, kterak, nekterj, zawgetjna, tehdj, gisti, zagimatj, wssecku, dosti, czjdil, prodal, prawj, mlowjlj, penize, dan a psan.*

Listina má z právneho hľadiska veľmi zaujímavé archaizmy, ako : *božba, jerek.* Nie je bez zaujímavosti, že slovo *prísaha* píše vždy *prisoha* a pri prvom jeho výskyte zdôraznuje ho ešte starým slovenským výrazom *božba.* Okrem týchto sa vyskytujú u neho u neho slová a väzby prezrádzajúce aj znalosť hospodársko-právnych formúl maďarských. Takéto sú : *hotár, jerek (örök), nebantujem, na koho prinaležj (kire tartozik), od neho wzalj (elvették tőle), wladol Kokawu (bírta* Kokavát), *w gej milostj Paneg domu (őnagysága házában), w swogih panov hotarj (urainak a határában)* atď.

I v písaní osbných mien ho mätie maďarčina. Niekedy začína krstným menom, inokedy zas obrátene, napr.:

Thomass Marko	ale	*Kobele Petro*
Macko Kopo		*Kopo Diro*
Michal Hostass		*Zagacz Janko*
Mateg Walentowih		

Krstné mená väčšinou píše v ľudovom znení : *Petro, Diro, Janko, Macko.*

Meno *Locenskj (Lučenský—Lučenecký)* môže byť odvodeninou od maďarského znenia toho mena *(Losonc).*

Písanie *Diro—Dero (Ďuro—Ďoro)* snáď nám zachováva prechodný stupeň substitucie maďarskej hlásky *ö (György)*. Na to aspoň zdá sa poukazovať druhé maďarské slovo listiny : *jirek—jerek (örök)*.

Dvojitým tvarom označuje obyvateľa Kokavy : *Kokavcovi* (sg. dat.), *Kokavci* (pl. nom.) a *Kokavenia*.

Tu tam zachováva minulý čas typu : *bol nasadjl, bol posadjl, bolj sslj*, ale väčšinou má už : *wjznal, ssiel, dosslj, rekol* atď.

Hrachovské výpovede sú teda významnou pamiatkou hospodársko-prévneho štýlu literárno-sposivného jazyka slovenského spočiatku 17. storočia. Podáva nám obraz o jazyku, ktorý užívali úradníci v hospodárskej a právnej administrácii.

Št. Sipos

Из словарного состава украинских карпатских говоров

Несмотря на то, что в настоящее время уже располагаем целым рядом работ по украинской диалектологии,[1] в отношении изучения словарного состава т. н. карпатской группы говоров югозападного наречия до сих пор сделано сравнительно мало,[2] а между тем словарный состав этой группы говоров носит такие черты, на которые специалисты уже давно обратили внимание.[3]

Ниже приводим наши наблюдения над некоторыми исконно славянскими и заимствованными словами, принадлежащими к словарному составу карпатских говоров.

b a d u n' a

Слово *badun'a* 'естественная или искусственно сделанная глубокая яма в ручье' записано нами в лемковском говоре села Комлошка в Венгрии :

[1] Обзор литературы по украинской диалектологии см. *Ф. Т. Жилко*, Нариси з діалектології української мови. Київ 1955, 27—32. — *Его же*, Дослідження діалектів української мови радянської доби (1917—1957 рр.). Дослідження з мовознавства в Українській РСР за сорок років. Київ 1957, 148—170.

[2] Об этом упоминают, например, *И. Г. Чередниченко* (Вопросы славянского языкознания. Книга вторая. Львов 1949, 201) и *Kniezsa I.*, (A magyar nyelv szláv jövevényszavai. [Славянские заимствования в венгерском языке.] Budapest 1955, 1/1 : 11—12). Над изучением словарного состава закарпатских говоров работал И. А. Панькевич, подготовлявший к печати словарь закарпатских областных слов. В последнее время изучением словарного состава закарпатских говоров занимается И. А. Дзендзелевский.

[3] Мы имеем в виду, главным образом, высказывания следующих исследователей : *И. Верхратский*, Знадоби для пізнаня угорско-руских говорів. І ч. Говори з наголосом движимим. У Львові 1899, 4. — *В. Погорелов*, Болгаризмы в карпаторусских говорах. Научный сборник в честь Е. И. Сабова. Ужгород 1930, 3—7. [Сборник печатался на страницах ужгородской газеты Русский Народный Голос в том же году, но не был закончен. Та же работа позже появилась в сборнике Spisy Filozofickej fakulty Slovenskej University v Bratislave 2 (1940).] — *Н. Дурново*, Введение в историю русского языка. Брно 1927, 184. — *Г. Геровский*, Словарный состав южнокарпатской народной речи. Костёр. Ежемесячник Общества «Возрождение» в Праге. 1 (1946) 8—10. — *І. Панькевич*, Українсько-болгарські мовні зв'язки в Семигороді. Slavia 24 (1955) 211—240.

Zrobyly jednu badun'u ta pak ša kupaly. Оно встречается и в т. н. говоре галицких лемков в следующих вариантах: *баденя, бадоня, бадуня* в том же значении.[4] Из украинских лемковских говоров оно перешло и в польские говоры: *badunia* 'bagienka, kaluża na drodze'.[5] Насколько нам известно, в украинских говорах по южным склонам Карпат оно нигде не встречается, поэтому предки жителей Комлошки должны были его принести с собой из-за Карпат.

Badun'a (baden'a, badon'a) происходит, повидимому, от общеслав. **bъdьnь* (ср. русск. и укр. *бодня*, болг. *бадън*, сербохорв. *бадань*, чешск. *bedna*, польск. *bednia* и т. д.)[6] и самой древней украинской формой была по всей вероятности **boden'a*. Переход *o* > *a* произошел, как и в словах: *багато, манастир, нагавиці* и т. д., а *e* > *u* под влиянием суффикса *-un'a*.

b o u̯ č

Данное слово в значении 'яма в ручье с небольшим водопадом' нами записано на территории среднезакарпатских говоров в районе Свалявы. И. Верхратский записал его в Ильнице (район Иршавы): *бовчь, боўчь, бовч* 'де вода ся гамує, калабаня; *Tiefstelle im Fluss, wo das Wasser im schnellen Fliessen gehindert wird*';[7] в уменьшительной форме в Дунковице (тот же район): *бовчик*, мн. ч. *бовчики* 'Lache; што вода поумывать'[8]. Слово, повидимому, распространено во всех среднезакарпатских говорах, однако в иных говорах мы его не обнаружили.

По происхождению оно является звукоподражательным от общеслав. **bьlk-ь* (ср. укр. лит. *бовк!, бовкання, бовкати*,[9] польск. диал. *bełk* 'wir wodny, nurt, głębia' и ряд производных от него, например, *bełczak*.[10] Близки также по происхождению звукоподражательные слова: укр. *бовть!, бовтати*,[11] русск. *болтать*, польск. *bełtać* < общеслав. **bьlt-*.[12]

b u z' o k

По мнению Ф. Тихого форма *buz'ok* имеется только в русско-венгерском словаре А. Митрака и она является местной, т. е. закарпатской.[13] Однако оно встречается и у западноукраинского поэта и писателя Н. Устияновича в стихотворении «Туга»: *Бусьок сяде на хати...* и в пословице, приведенной тем же автором в рассказе «Месть верховинця»: *Бузьок на хаті, а жура в кімнаті*. Ту же форму со ссылкой на И. Верхратского приво-

[4] *Б. Гринченко*, Словарь украинского языка. Киев 1907—1909, 1 : 19.
[5] *J. Karłowicz—A. Kryński—W. Niedźwiecki*, Słownik języka polskiego. I. Warszawa 1900, 82.
[6] Дальнейшие примеры см. *M. Vasmer*, Russisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg 1955, 1 : 100.
[7] Указ. соч. 1 : 203.
[8] Там же.
[9] *І. М. Кириченко* (головний редактор), Українсько-російський словник. І. Київ 1953, 76.
[10] Słownik języka polskiego, там же.
[11] *Б. Гринченко*, указ. соч. 1 : 79.
[12] См. *M. Vasmer* указ. соч. 1 : 105.
[13] *F. Tichý*, Vývoj současného spisovného jazyka na Podkarpatské Rusi. V Praze 1938, 73.

дит в своем украинско-русском словаре и Б. Гринченко.[14] Итак, наш вариант является не только закарпатским, но и вообще карпатским. В украинских говорах, как известно, употребляется еще форма *бузько ~ бусько*.[15] Диалектные и литературная укр. форма *бусол*, равно как и русская *бузан*, происходят от османского *boz*, *buz*.[16] Что касается варианта *боцок*, записаного В. Гнатюком,[17] то она возникла вследствие контаминации карпатской диалектной формы *buz'ok* и польской *bocian*.

nad̄oloba

Существительное *nad̄oloba* в значении 'предмет или человек, являющийся для кого-нибудь лишним бременем, препятствием', нами записано в районе Мукачева: *Treba było min'i nad̄olobu! Toto ny potüč, aį nad̄oloba.* В современных славянских языках мы его не обнаружили. В древнерусских памятниках оно встречается в двух вариантах: *надолобъ ~ надолба* в значении 'опускная колода у ворот; тын, городская ограда'.[18] В карпатских говорах, повидимому, первоначально тоже должно было употребляться в значении опускной колоды у ворот или вообще колоды, а позже, вследствие переноса значения на предмет или человека, являющегося для кого-нибудь лишним бременем, препятствием, стало употребляться в новом значении. Долгое *d̄* должно было возникнуть уже в местных говорах (ср. *mat̄yryn*, *ja ⁀t̄y dam*). Слово происходит от общеслав. **dьlb-* (ср. русск. *долбить*, укр. *довбати*, болг. *дълбъ́*, сербохорв. *дȕбсти* и т. д.)[19]

pantlyk ~ pantlyka

Оба варианта данного слова в значении 'лента' в карпатских говорах широко распространены. Вариант *pantlyk* встречается в гуцульских,[20] среднезакарпатских,[21] частично в лемковских говорах.[22] Вариант *pantlyka* встречается, главным образом, в лемковских говорах,[23] а также в районе

[14] Указ. соч. 1 : 108. Форма *бузьок* здесь приводится на основании труда *И. Верхратский*, Початки до уложеня номенклятури природописної народнёї. I—II. Львів 1864—1869.

[15] Укр.-рос. словник 1 : 97, 103.

[16] *M. Vasmer* указ. соч. 1 : 137. *V. Machek* (Etymologický slovník jazyka českého a slovenského. Praha 1957, 36) происхождение чешск. *bocán*, словацк. *bocian*, польск. *bocian*, *bocan*, *bocek*, *bociuń*, укр. *бочáн*, русск. *bot'jan* объясняет из *klobocian ~ klьbacian < *klobotati*.

[17] Етнографічний Збірник. Т. IV. Етнографічні матеріяли з Угорьскої Руси. Т. II. У Львові 1898, 235.

[18] *И. И. Срезневский*, Материалы для словаря древне-русского языка по письменным памятникам. Том второй. Санктпетербург 1902, 279.

[19] Дальнейшие примеры см. *M. Vasmer* указ. соч. 1 : 359.

[20] *И. Верхратский* указ соч. 1 : 244. — *Bonkáló S.*, A rahói kisorosz nyelvjárás leíró hangtana. [Описательная фонетика раховского малорусского говора.] Gyöngyös 1910, 26.

[21] *І. Панькевич*, Українські говори Підкарпатської Руси і сумежних областей. Ч. І. Прага 1938, 505. — Данный вариант записан и нами в районе Мукачева и Свалявы.

[22] *В. Гнатюк*, Русини Пряшівської епархії і їх говори. Відбиток із Записок Наукового Товариства ім. Шевченка у Львові, 35 : 28.

[23] *Панькевич*, Укр. говори 528. — *Б. Гринченко* указ. соч. 3 : 93. — *Е. Желеховский* указ. соч. 2 : 600. — *В. Гнатюк*, Етн. мат. 4 : 244. — Собственная запись из Комлошки.

Сянока и Стрыя.[24] От обоих вариантов имеются и уменьшительные : *pantlyčok*,[25] *pantlyčka*.[26] В закарпатских украинских письменных памятниках засвидетельствована и форма *пантля: Емлите кудры, пантли, парты, косицы, Мониста, бѣлъ платъ, перстени, рукавицы*.[27] Как известно, данное слово в разных вариантах встречается в сербохорв.: *пантљика*,[28] чешском (моравских диалектах) : *pentlík, pentle, pentla, pantla, pantl*,[29] словацк. : *pantľa, pántlik, pantlička, pantlika*,[30] венг. : *pántlika, pántli*[31] и румынск. : *păngliсă, pantlică*.[32]

Общим источником всех приведенных вариантов является австрийско-баварская форма *pantl* < *Bandel*.[33] В данном случае интересует нас, заимствовано ли укр. *pantlyk* ~ *pantlyka* непосредственно из австрийско-баварских диалектов или же посредством иного языка. До сих пор обыкновенно считали, что *pantlyk* ~ *pantlyka* заимствовано украинскими говорами не непосредственно из австрийско-баварских диалектов, а посредством венгерского.[34] В новейшее время И. Книежа тоже высказался в том смысле, что сербохорв., чешск. (моравск.), словацк. и украинские формы происходят из венгерского языка, однако допускает, что форма *pantlik* могла возникнуть в славянских языках (говорах) самостоятельно.[35] Но форма *pantlika* заимствована из венгерского языка.[36]

Что касается украинской формы *pantlyka*, возможно, что она является заимствованием из венгерского языка, хотя здесь следует упомянуть, что форма *pantlyka* встречается в тех карпатских говорах, которые меньше соприкасались с венгерской этнической территорией (лемковские говоры, говоры района Сянока и Стрыя).[37] Что касается варианта *pantlyk*, то он не

[24] *И. Верхратский*, Знадоби для словаря южноруского. У Львові 1877, 46.

[25] Собственная запись на территории среднезакарпатских говоров (район Мукачева и Свалляы).

[26] *В. Гнатюк*, Етн. мат. 2 : 244. — *Б. Гринченко* указ соч. 3 : 93.

[27] Из оды Гр. Тарковича (27 строка), появившейся в 1805 г. в Буде под заглавием : Тезоименитству Его Царскаго Высочества, Пресвѣтлѣйшаго Государя Іосифа, угорскаго палатина и пр. и пр., его превосходительством г. графом Францішкомъ Сечени и прочая во соборѣ музъ многихъ языков посвященіи, также особъ напечаніи стіхи, лъта ѧѿс [1805]. Во Будинѣ, при Корол. Всеучилищи Пештянском, писмены тупографіи греч. зак. Народовъ.

[28] *Vuk Stefan Karadžić*, Lexicon Serbico—Germanico—Latinum. Editio quarta. Belgradi 1935.

[29] *J. Holub—F. Kopečný*, Etymologický slovník jazyka českého. Praha 1952, 270.

[30] *M. Kálal*, Slovenský slovník z literatury aj nárečí. V Banskej Bystrici 1924, 450.

[31] *Bárczi G.*, Magyar szófejtő szótár. [Этимологический словарь венгерского языка.] Budapest 1941, 234.

[32] *Gáldi L.*, Samuelis Klein : Dictionarium Valachico—Latinum. Budapest 1944, 149.

[33] *F. Miklosich*, Etymologisches Wörterbuch der Slavischen Sprachen. Wien 1886, 231. — *Bárczi G.* указ. соч., там же. — *Kniezsa I.* указ. соч. 1/1 : 902.

[34] Такого мнения были *Csopey L.*, Magyar szók a rutén nyelvben. [Венгерские слова в украинском языке.] Nyelvtudományi Közlemények [Лингвистические сообщения] 16 (1881) 284. — *Bonkáló S.* указ. соч., там же; и Ungarische Jahrbücher 1 (1921) 3. — *В. Гнатюк*, Русини Пряш. еп., там же. — *Bárczi G.* указ. соч., там же.

[35] *Kniezsa I.* указ. соч., там же.

[36] Там же.

[37] В карпатских говорах по северным склонам Карпат имеется несколько заимствований из венгерского языка, которые в закарпатских говорах не встречаются. Таковым является и слово *sukmanyč*, о котором см. ниже.

может быть заимствованием из венгерского языка, ибо в карпатских говорах имеется целый ряд заимствований из немецкого языка (точнее : его диалектов), получивших уменьшительный суффикс *-ук* : *griflyk* < *Griffel*, *kriglyk* < Krügel, *kapslyk* < *Kapsel*, *kiflyk* < *Kipfel*, *harnaglyk* < *Haarnadel*, *manklyk* < *Mantel*, *hiblyk* < *Hobel*, *štemplyk* < *Stempel*, *štamperlyk* < *Stamperl*, *vekslyk* < *Wechsel*.

Трудно себе представить, чтобы во всех случаях при упомянутых заимствованиях из немецкого языка посредником был венгерский язык.[38]

s u k m a n y č

Данное слово в значении 'голова рубачів, що роблять в бутині' записано И. Верхратским в районе Коломыи.[39] Приводит его и Е. Желеховский : *сукманич* 'Anführer der Holzschläger im Holzschlag' со ссылкой на И. Верхратского.[40] В иных украинских диалектологических материалах мы с данным словом не встречались. Оно происходит от венг. *szakmányos* (< *szakmány* 'сдельщина'). Данная форма (*и* вместо *а*) возникла вследствие приближения непонятного слова к общеупотребительному *сукман*, а венг. суффикс *-(o)š* был заменен суффиксом *-уč*. И. Верхратский не дает к данному слову никаких объяснений относительно происхождения, хотя в том же труде приводит и слова : *сакман*, записанное в районе Синеводска, и *сакмар*, записанное в районе Делятина, в выражениях : *на сакман* ~ *на сакмар* 'на гурт'. При последних двух словах уже указывает на их венгерское происхождение.[41] Интересно, что в карпатских говорах по южным склонам Карпат *sukmanyč* не встречается, но *sakman* является очень распространенным.

v e r š a n

Существительное *veršan* в значении 'самая верхняя ветка дерева' встречается в среднезакарпатских говорах в районе Хуста. Данную форму в иных украинских говорах мы до сих пор не обнаружили. В некоторых украинских говорах встречается примерно в том же значении *вершак*.[42] В значении 'самая верхняя ветка дерева' в болгарском языке употребляется существительное *върхар*.[43]

v o i̯ y t y t y

Глагол *voi̯ytyty* нами записан на территории среднезакарпатских говоров в районе Мукачева в значении 'выражать негодование, придираться':

[38] К сожалению, до сих пор немецкими заимствованиями в украинских карпатских говорах почти что не занимались. Для того, чтобы заняться этим вопросом, нужно будет в первую очередь определить диалектную принадлежность немецких говоров, которыми пользовались немецкие колонисты, поселившиеся на территории карпатских говоров. Некоторые мнимые венгерские заимствования, по всей вероятности, окажутся немецкими.

[39] Знадоби для словаря южноруского 67.

[40] Указ. соч. 2 : 934.

[41] Там же 61.

[42] *Е. Желеховский* указ. соч. 1 : 65. — *Б. Гринченко* указ. соч. 1 : 140.

[43] *Й. Бьодеи*, Българско-унгарски речник. Будапешт 1956, 110. — *С. Б. Бернштейн*, Болгарско-русский словарь. Москва 1953, 103) при данном слове приводит эквиваленты : хворост, сухие сучья, ветки'.

Ta ny moš yz nym poradyty: voi̯ytyt' cilyi̯ dyn'. В украинских диалектологических материалах в таком значении нам до сих пор не удалось его обнаружить. У В. Гнатюка (Етн. мат. 4 : 240) встречается в форме *воятити* 'мати передродові болі'. В данном случае можно было бы объяснить его из венг. *vajudik* 'испытывать родовые боли'. Прилагательное *vojetni* 'страдающий' [?] встречается и в восточнословацких письменных памятниках; *vojetni* 'vajudó': *vojetnu 'sem* magy. *vajudik?*[44] Однако нам кажется, что укр. диал. глагол. *voi̯ytyty* ~ *voi̯atyty* и слов. диал. глагол **vojetiti*, от которого образовано прлагательное *vojetni*, *-a*, *-e*, тождественны глаголу *воитяти*, который И. И. Срезневский приводит с вопросительным знаком и без эквивалента. В качесте иллюстрации он приводит следующее предложение: *Вы к нам своего посла послали, и отъ того посла слышали есьмо нам воитяючи взказали есте.* Сюда же относятся *воитянъ: Ино того дѣла воитяня мене нѣтъ* и *воитяня: А мнѣ отъ васъ много будет воитяня.*[45] Глагол *воитяти*, повидимому, происходит от общеслав. **voj-*.

z a h o l o v a n y t y

Глагол *zaholovanyty* 'убить' встречается в среднезакарпатских говорах. (Нами записано в районе Мукачева.) Насколько нам известно, в иных славянских говорах этот глагол не встречается, однако возможно, что он был когда-то общеупотребительным в восточнославянских диалектах, ибо в древнерусских памятниках *головник* встречается в значении 'убийца'.[46] В таком значении данное слово сохранилось по ныне в карпатских, а по всей вероятности и в иных югозападных украинских говорах.[47]

Э. Балецкий

Das Fortleben des altslawischen Wortstammes **šęt-* 'fremere' im Ungarischen*

1. Mit der Herkunft des ungarischen Wortes *sánta* 'claudus, lahm, hinkend' hat sich in der ungarischen sprachwissenschaftlichen Literatur noch niemand beschäftigt; darum wird es auch bei Bárczi (SzófSz.) als ein Wort

* Hinsichtlich der in diesem Beitrag gebrauchten Abkürzungen s. Studia Slavica 3 : 279—81.

[44] См. *Király P.*, A keletszlovák nyelvjárás nyomtatott emlékei. [Печатные памятники восточнословацкого наречия.] Budapest 1953, 272.

[45] *И. И. Срезневский* указ. соч. 1 : 288.

[46] Там же 1 : 544.

[47] *И. Верхратский*, Знадоби для словаря южнорусского, 11. — *В. Гнатюк*, Етн. мат. 2 : 237; здесь приводится и термин *голоўництво* 'убийство'. Оба термина приводит и *Б. Гринченко* указ. соч. 1 : 303.

unbekannten Ursprungs bezeichnet.[1] Von dem anderen ungarischen Wort *séta* 'ambulatio, Spaziergang' wissen wir, daß es wahrscheinlich eine Rückbildung aus der Zeit der ungarischen Spracherneuerung (Ende des 18.—Anfang des 19. Jahrhunderts) aus dem ungarischen Zeitwort *sétál* 'spacio, incedo, spazieren' darstellt (NyÚSz.;[2] Nyr. 25 : 373, 32 : 472), während dieses letztere eine Übernahme des serbisch-kroatischen Zeitwortes *šetati* oder neuslowenischen *šetati se* 'ambulo, obambulo, spazieren, wandeln' ist.[3]

2. Meiner Ansicht nach ist das ungarische Wortpaar *sánta* ~ *séta* ein Ergebnis paralleler Wortübernahme ; d. h. es sind solche Wörter, die das Ungarische zu verschiedenen Zeitpunkten aus einer slawischen Sprache bezw. aus zwei Sprachen übernommen hatte : das Wort *sánta* 'claudus, lahm, hinkend', das den Nasal noch bewahrte, ist älter, das denasalierte Wort *séta* ist dagegen Ergebnis einer späteren Übernahme. Im Falle des Wortpaares *sánta* ~ *séta* haben wir es also mit einer ähnlichen parallelen Wortübernahme aus dem Slawischen zu tun, wie bei den Wortpaaren *donga* (< altung. *dunga* < irgendein slawisches *dǫga*, EtSz. 1 : 1389) 'asserculus ; Faßdaube' (vgl. 1233 : »plaustra *de lignis ad funellas faciendas* que uulgo dicuntur *Dunga:*, OklSz. 158) ~ *duga* (< serbisch-kroatisch *duga*, EtSz. a. a. O.) 'ds.' (vgl. 1566 : *Dugha* so, OklSz. 850, unter dem Schlagwort *só* (Salz) ; *lanka* (< altung. *lonka* < irgendein slaw. *lǫka*, SzófSz.) 'Halde ; pratum' (vgl. 1505 : »In prato *Lonka* vocato:, OklSz. 572) ~ *lok* (nach dem MTsz. 1355 ist dies ein siebenbürgisches Dialektwort 'schmaler Streifen zwischen zwei Bergen, tiefliegende Stelle') ; *munka* ~ *muka* (< aus irgendeinem slaw. *mǫka*, bezw. *muka*) 'labor ; Arbeit' früher auch 'tormentum ; Mühe, Pein' ; *pank* ~ *pók* (< irgend. slaw. *paǫk*, bezw. *pauk)* 'aranea ; Spinne' usw.

3. Beide ungarische Wörter haben eine verbreitete slawische Verwandtschaft. Die darauf bezüglichen Angaben bilden im großen zwei Gruppen.

a) In den östlichen und westlichen slawischen Sprachen finden wir Zeitwörter mit Stammselbstlaut — *-a-* und deverbale Derivate, deren Grundbedeutung 'taumelnde Bewegung, unsicherer Gang' ist. Vgl. russisch *шатать* 'schütteln, rütteln, schaukeln' ; *шататься* 'wanken, schwingen, wackeln ; taumeln ; sich herumtreiben, müßig gehen' und seine Derivate : *шатание* 'Schaukeln, Schwanken ; Herumtreiben, Herumtreiberei ; Unschlüssigkeit, Zaudern' ; *шаткий* 'wackelig, schwankend, unsicher ; wankelmutig, unbeständig, veränderlich' usw.; ukrainisch *шатати ся* 'sich tummeln, sich sputen' ; *шатнути ся* 'hin und her sich werfen etw. nachsuchend' usw. ; bjelorussisch *шататься* ~ *шастацца* 'sich drehen, herumwalzen, sich reiben' ; *шаткий* ~ *шатший* 'schwankend, wankelmütig, unsicher' usw. ; tschechisch, bezw. aus der lachischen Mundart *šatati* 'sich bewegen' (Miklosich a. a. O.), *šatať, -ám, -cu* 'geht langsam' (von der Kuh: *krava šata)*, *ušatať se* 'sichermüdet, vom Gehen hinkt' (von der Kuh : ve sněhu se brzo *ušace* = uchodí, unaví

[1] Dankovszky (Magyaricae linguae Lexicon critico-etymologicum. Posonii 1835, 806) bezeichnet es irrtümlicherweise als serbisch—kroatischer bezw. slowenischer Herkunft, und vergleicht es mit dem hier auffindbarem Eigenschaftswort *šantav*. Dieses letztere stammt aber zweifellos aus dem Ungarischen.

[2] Szily K., A magyar nyelvújítás szótára. Budapest 1902—8.

[3] Die ungarische Übersetzung des Werkes von Miklosich : Die slawischen Elemente im Ungarischen. Nyr. 11 : 457 ; weiterhin SzófSz. von Bárczi.

'im Schnee ermüdet sich schnell'), *šatavý* (vom Rindvieh 'langsam gehend, hinkend', Bartoš, Sl.).

b) In den südlichen slawischen Sprachen finden wir Zeitwörter und deverbale Derivate mit dem Stammselbstlaut *-e-*, deren Grundbedeutung 'ambulare' ist. Vgl. serbisch-kroatisch *šetati*, *šetam* 'wandeln, ambulo' ~ *šetati se* 'spazieren, wandeln, obambulo' und dessen Derivate *šetanie* 'das Spazieren, ambulatio', *šetnica* 'der Spazierplatz', *šetnja* 'der Speziergang' (Karadschitsch); neuslowenisch *šetati se* 'ambulare' (Miklosich a. a. O.); bulgarisch *prošetat se*, *prošetam* 'herumführen', *šeta*, *šetam* 'bedienen', *šetit* 'spazieren' (Miklosich a. a. O.), weiterhin *шетане*, *шетаница*, *шетба*, *шетня* 'das Gehen, Schererei, Plage' usw.

Sowohl der östliche und westliche slawische Stamm *šat-*, wie auch der südliche slawische *šet-* gehen auf einen altslawischen Stamm **šęt-* (vgl. altslawisch *šętati se* 'fremere') zurück.[4]

4. Auf Grund der oben Angeführten könnte man das ungarische Wort *sánta* aus phonetischer Hinsicht einwandfrei sowohl aus **šęt-* ~ **šąt-*, die die Vorgeschichte des ost- und westslawischen *šat-* bilden, — wie auch aus dem entsprechenden Ableitungswort des Stammes *šęt-*, das wieder die Vorgeschichte des südlich-slawischen *šet-* bildet, — ableiten, aber im letzteren Fall müßte man auch das Gesetz der ungarischen Vokalharmonie in Betracht ziehen. Nach der Bedeutung des Wortes *sánta* ist es aber zweifellos, daß man die sprachliche Vorgeschichte des ungarischen Lehnwortes in den östlichen, bzw. westlichen slawischen Sprachen zu suchen hat, in denen die Grundbedeutung der Derivate des Stammes **šęt-* > **šąt-* > *šat-* 's c h w a n k e n d e Bewegung, u n s i c h e r e r Gang' ist.

Das *-n-* des ungarischen Wortes *sánta* deutet auf eine sehr frühe Übernahme hin, da dieses Wort im Polnischen, — das von sämtlichen östlichen und westlichen slawischen Sprachen die ursprünglichen Nasale bis heute bewahrte, — nicht nachzuweisen ist, in den anderen in Frage kommenden östlichen (russisch, ukrainisch) und westlichen (tschechisch, slowakisch) slawischen Sprachen sind die Nasale vor der Mitte des 10. Jahrhunderts bezw. im 11. Jahrhundert verschwunden.

Auch die wortgeschichtlichen Belegstellen des Wortes *sánta* sprechen für eine frühe Übernahme.

In den ungarischen Sprachdenkmälern kommt dieses Wort zum ersten Male in 1367 vor, und zwar als Personenname: »Ladislai dicti *Santha*« (OklSz.). Für den Personennamen *Sánta* führt das OklSz. aus dem 14—15. Jh. von verschiedenen Stellen noch 22 Angaben an. Eine derartig ausgedehnte Verbreitung des Personennamens im 14—15. Jahrhundert deutet darauf hin, daß selbst das Appellativ *sánta* 'hinkend, lahm', — wofür wir literarische Belegstellen erst vom 15. Jh. besitzen,[5] — im 14. Jh. und wahrscheinlich auch früher schon gemeingebrauchtes Wort war, und daß dieses Apellativ eben infolge seiner

[4] S. Miklosich EtWb. unter dem Schlagwort *šat-* und *šent-*, weiterhin im Etymological Dictionary of the Russian language von A. G. Preobrazhensky (New York 1951).

[5] Vgl. die erste Hälfte des 15. Jh-s, Ehrenfeld-Codex: „Syketeknek hallomást, *santaknak* yarast . . ." 'den Tauben Gehör, den *Hinkenden* Gang'; 1466, Münchener-Codex: „Vakoc latnac, *santac* iarnac" . . . 'Die Blinden sehen, die *Hinkenden* gehen'; 1516—19, Jordánszky-Codex: „. . . ha vak leend, ha czonka, ha *santha* . . ." 'Wenn er blind sein wird, wenn verstümmelt, wenn *hinkend*' usw. NySz. (Sperrungen von mir — *B. S.*)

häufigen Benützung als Attribut und Apposition zu Personennamen wurde. Mit dem verhältnismäßig späten Erscheinen der ungarischen Textdenkmäler und mit der speziellen Bestimmung der nur einige ungarischen Wörter enthaltenden schriftlichen Stoffe ist es zu erklären, daß wir für das Appellativ aus den Jahrhunderten, die den ersten größeren Textdenkmälern vorangehen, keine Belege haben. Für eine frühere Verbreitung des Wortes *sánta* als die literarischen Denkmäler spricht auch der Umstand, daß seine verschiedenen Derivate, — eben zufolge der literarischen Belegstellen, — schon zur Zeit des literarischen Vorkommens des Appellativs *sánta* ebenfalls allgemein gebräuchlich waren. Solche Derivate sind z. B. *sántán* 'claudicando ; hinkend'[6], *sántaság* 'clauditas ; das Hinken'[7] usw. Dies wird schließlich auch dadurch bewiesen, daß das Wort *sánta* und seine Derivate in mehreren alten Redewendungen und Sprichwörtern vorkommen ; vgl. 1598 (Baranyai Decsi János, Adagia Graeco-Latino-Ungarica): »*Sánta*, de nem bánttia : claudus optime virum agit«, Mesze Buda *sánta* ebnek: procul Buda claudo; 1604 (Molnár Albert, Dictionarium Ungarico-Latinum) : »Az ki *sántával* lakic, sántálni tanúl : si juxta claudum habites, subclaudicare disces« usw. (NySz. — Sperrungen von mir. — *B. S.)*

Von einer sehr frühen Übernahme zeugt auch die denkbare Weise der Übernahme.

Das Appellativ *sánta* ist nämlich schon im Ungarischen entstanden : diese Form konnte nicht unmittelbar übernommen werden, da eine appellative (oder verbale) Form **šenta* ~ **šanta* in den, bei der Übernahme in Frage kommenden slawischen Sprachen nicht existiert und nicht existieren konnte. Die übernommene Form konnte ein (mit dem ung. denominalen Bildungssuffix *-l* versehener) Verbalstamm sein.

Das Zeitwort *sántál* 'hinken, lahm sein ; claudico' ist in der heutigen ungarischen Schriftsprache unbekannt, aber in der alten Sprache war es wirklich vorhanden.[8] In den heutigen ungarischen und in den siebenbürgischen, bezw. in den Székler Mundarten ist dieses Wort immer noch aufzufinden.[9] Aus diesem Zeitwort *sántál* 'hinken, claudicare' wurde durch Rückbildung des ungarischen Bildungssuffixes *-l* das Appellativ *sánta* 'claudus ; lahm, hinkend', ebenso wie aus dem slawischen *kopal* > ung. *kapál* 'hauen' > *kapa* 'Haue', aus dem slawischen *poročil* > ung. *parancsol* 'befehlen' >

[6] Vgl. 1516—19, Jordánszky-Codex und 1526—27, Érdy-Codex : „Yob teeneked az erek elettre be menned beteghen auag *santhan*, honnem az erek tyzre vettethny", 'Es ist dir besser in das ewige Leben krank oder *hinkend* hineinzugehen, als auf das ewige Fauer geworfen zu werden' usw. NySz. (Sperrungen von mir. — *B. S.)*

[7] Vgl. 1516—19, Jordánszky-Codex : „Vala egy ember Listrisben ky mynden-koron *santasaghban* vala" 'Es war ein Mann in Listris, der allezeit im *Hinken* war (NySz.) ; siehe noch im NySz. die Beispiele, die unter den Schlagwörtern *sántul* 'claudus fio ; lahm werden', *sántít* mit veralteter Bedeutung 'claudum facio ; lähmen, hinkend machen' und *sántikál* 'claudico ; hinken' angeführt sind.

[8] Vgl. 1435—39, Bécsi- (Wiener) Codex : „Égbe gűitőm a *santalot*, es azt, kit el uettem vala, felzedem", 'Ich werde die *Hinkenden* versammeln, und denjenigen, den ich genommen habe, werde ich auflesen' ; ungefähr 1519, Debrecener-Codex : „Mit *santaltoc* ket fele", 'Was *hinkt* ihr nach zwei Seiten' ; 1526—27, Érdy-Codex : „Yewe be eegy orozlan *santalwan*" 'Es kam ein Löwe *hinkend* herein' ; 1530—31, Érsekújvárer-Codex : „. . . yme nemynemő orozlan *santalwan* ew hozzayok az monostorban jarwla" 'Siehe, irgendein Löwe *hinkend* vor sie ins Kloster trat' usw. NySz. (Die Sperrungen von mir. — *B. S.)*

[9] S. MTsz. 2 : 342 und hierher gehört auch das Ormányságer Zeitwort *santállázik* 'sich herumdrücken' (OrmSz.).

parancs 'Befehl', aus dem slawischen *pražil* > ung. *parázsol* 'glühen' > *parázs* 'Glut', aus dem slawischen *šetal* > ung. *sétál* 'spazieren' > *séta* 'Spaziergang', aus dem slawischen *vadil* > ung. *vádol* 'verklagen' > *vád* 'Anklage' usw. wurde.[10] Da das Appellativ *sánta* nach dem Gesagten schon im. 14. Jh. allgemein verbreitetes Wort war, mußte seine Rückbildung aus dem Zeitwort *sántál* und seine Verbreitung vor dem 14. Jh. erfolgen. Das Zeitwort *sántál* konnte aber die ungarische Sprache — nach dem Beweis der Geschichte der slawischen Nasale — nur vor dem Ende des 11. Jh-s und zwar entweder aus dem Altslowakischen, oder aus dem Altrussischen übernehmen. Nachdem aber das Ungarische nur wenig altrussische Lehnwörter besitzt, und keines von diesen durch irgendeinen Begriffskreis (z. B. Benennung von Körpereigenschaften, etwa Fachwörter der Viehzucht) mit dem Wort *sánta* in Berührung zu bringen ist, müssen wir den slowakischen Ursprung für wahrscheinlicher halten. Nachdem die Bedeutung des Wortes *sántál* und seiner Familie : 'claudicare ; lahm sein, hinken' in der gesamten ungarischen Sprachgeschichte und auf dem ganzen ungarischen Sprachgebiet einheitlich ist, müssen wir annehmen, daß die Bedeutung des Grundwortes selbst in der Sprache, aus welcher es übernommen wurde, dieselbe sein mußte.

5. Meine Auseinandersetzungen kann ich folgendermaßen zusammenfassen :

A) Aus dem altslawischen Verbalstamm **šęt-* (vgl. altkirch.sl. *šętati* 'fremere') entwickelte sich in den östlichen und westlichen slawischen Sprachen ein Verbalstamm *(*šąt- >) šat-* mit der Grundbedeutung 'sich t a u m e l n d bewegen, u n s i c h e r gehen' , während in den südlichen slawischen Sprachen ein Verbalstamm *(*šęt- >) šet-*, mit der Grundbedeutung 'ambulare', die in den einzelnen slawischen Sprachen bis auf heute in zahlreichen Zeitwörtern und Derivaten weiterleben.

B) Das Ungarische hat vor dem Ende des 11. Jh.s wahrscheinlich aus dem Altslowakischen, oder auch möglicherweise schon vor dem 10. Jh. aus dem Altrussischen eine Verbalform **šant-* übernommen, und diese als Zeitwort mit dem Bildungssuffix *-l* verwendet. Aus dem Zeitwort *sántál* 'hinkt' ist — durch Rückbildung des Bildungssuffix *-l* — das Appellativ *sánta* 'lahm, hinkend' höchstwahrscheinlich schon vor dem 14. Jh. entstanden. Auf Grund der semantischen Lehren der ungarischen Belege darf man annehmen, daß die Bedeutung 'claudicare ; hinken' des Stammes *šant-* schon im Altslowakischen, bezw. im Altrussischen entwickelt vorlag. Später hat das Ungarische aus irgendeiner südslawischen Sprache (vielleicht aus dem Slowenischen) das Zeitwort *sétál* übernommen, aus dem — gleich der Entwicklung von *sántál* > *sánta* — mit Rückbildung des *-l* das Appellativ *séta* sich ausgebildet hat.

Die ungarischen Wörter *sánta* und *séta* sind also Ergebnisse einer sog. doppelten Wortübernahme zu verschiedenen Zeitpunkten aus verschiedenen slawischen Sprachen.

C) Das bei Dankovszky zitierte serbisch-kroatische, bezw. slowenische Eigenschaftswort *šantav*, wie das bei Bartoš angeführte mährisch-slowakische mundartliche Zeitwort *šantať, -cu* und das Eigenschaftswort *šantavý (-á, -é)* stammen aus dem Ungarischen.

B. Sulán

[10] Vgl. Asbóth, Nyr. 25 : 373.

Zum Ursprung und zur Semantik des mitteleuropäischen Wortes *pajdaš ~ pajtás**

Nach dem Zeugnis der verschiedenen Wörterbücher kommt das Wort außer dem Ungarischen im Bulgarischen, im Serbokroatischen, im Slowenischen, im Karpatoukrainischen, im Slowakischen, in den mährischen Mundarten, in der tschechischen Gaunersprache und im Polnischen vor. Das Wort *pajtás* kann also getrost mitteleuropäisches Wanderwort genannt werden.

1. Die allgemein umgängliche Bedeutung des Wortes *pajtás* ist im Ungarischen : 'contubernalis, sodalis, socius ; Mitgeselle, Gefährte'. Das Wort ist im Ungarischen seit 1552 belegt (Bárczi, MNy. 51 : 363).

Das Wort *pajtás* hat im Ungarischen keine sichere Etymologie. Das SzófSz. hebt zwei Erklärungsversuche hervor : nach der ersten, allgemein angenommenen Erklärung (J. Albert, Nyr. 22 : 241—245) ist das Wort eine Zusammensetzung aus einem Hauptwort osmanisch-türkischen Ursprungs (osman.-türk. *pejk* >) *pajk* 'Kind, Lehrjunge' und einem Hauptwort slawischer Herkunft (sl. *tovariš* > ung). *társ* 'Gefährte, Geselle, Genosse'. Nach der anderen, weniger gebilligten Deutung (A. Kardos, Nyr. 17 : 130—131) ist das Wort *pajtás* ein mit dem ungarischen denominalen Ableitungssuffix *-s* versehenes Derivat aus dem (südsl. *pojata* >) ung. *pajta* 'Scheuer, Speicher' ; die ursprüngliche Bedeutung wäre also 'Mitbewohner ; jemand, der unter gleichem Dache wohnt'. Das SzófSz. hält aber — mit Recht — keine der beiden Erklärungen für überzeugend.

Seit dem Erscheinen des SzófSz. haben sich in der ungarischen sprachwissenschaftlichen Literatur zwei Forscher mit dem Ursprung des Wortes beschäftigt. Györgyi Simon (MNy. 50 : 171—3) meint — nach einer kritischen Prüfung der früheren Ansichten und der sprachgeschichtlichen Belege — daß es »am richtigsten wäre, auf das Türkische zurückzugreifen, aber man sollte dabei nicht die Erklärung aus dem Wort *peik*, sonder aus dem *bei-taš*, *pajdaš* oder aus dem von L. Patrubány mitgeteilten (Nyr. 26 : 393) *bojdáš* gleichaltrig, Zeitgenosse' vorziehen« (a. a. O. 172).

Zu gleicher Zeit untersuchte den Ursprung des ungarischen Wortes *pajtás* im Zusammenhang mit dem polnischen *pajtasz* auch der polnische Wissenschaftler J. Reychman (Nyr. 78 : 226—9 und kurz vorher in Język Polski 33 : 407—8), der — auf Grund der alten Erklärung von Miklosich (TürkEl. 138 — des weiteren berufen wir uns auf Nyelvőr) — im Wesentlichen dieselbe Resultate wie Simon erzielte : nach ihm existierte im Osmanisch—Türkischen ein Wort (persischer Herkunft oder ursprünglich türkisch) *paitaš ~ paidaš* 'Reisegefährte — Schicksalsgeselle — Gefährte', welches zur Zeit der Türkenherrschaft nach Ungarn, bzw. nach den benachbarten Landesteilen (Kroatien, Mähren) und so wahrscheinlich mit slowakischer Vermittlung auch nach Polen gelangte (a. a. O. 228).

Es scheint also, daß sich die öffentliche Meinung der Wissenschaftler in der letzten Zeit im Grunde der einstigen Erklärung von Miklosich und Patrubány anschließt : sie hält das ung. Wort *pajtás* für die Übernahme eines einzi-

* Hinsichtlich der in diesem Beitrag gebrauchten Abkürzungen s. Studia Slavica 3 : 279—81.

gen osmanisch-türkischen Wortes, dessen Grundbedeutung mit der des ungarischen Wortes identisch ist : 'Gefährte'.

Unlängst befaßte ich mich an Hand einer Untersuchung der ungarischen Elemente im tschechischen Wortschatz ebenfalls mit dem Ursprung und der semantischen Geschichte des ung. Wortes *pajtás*, da es auch in mährische Dialekte hinendrang, und dort auch heute noch weiterlebt. Ich möchte im folgenden mit der Veröffentlichung der Resultate meiner diesbezüglichen Untersuchungen der Literatur dieser Frage beisteuern und damit auch der endgültigen Lösung der vielfach umstrittenen Frage des Ursprungs beitragen.

2. Ich bin zwar kein Turkolog, und so fühle ich mich nicht befugt, mich über die Richtigkeit der osmanisch-türkischen Etymologie von Miklosich—Patrubány—Reychman zu äußern, doch auf Grund mehrerer Umstände muß ich sie für richtig erachten :

A) Die Etymologie von Miklosich und Patrubány wurde damals nicht seitens der Turkologen angegriffen, sondern sie wurde auf grund ungarischer sprachhistorischer »Argumente« verworfen ; heute ist es schon klar, daß diese angeblichen Gründe hauptsächlich mit der Absicht betont wurden, um die Glaubhaftmachung einer anderen Ableitung — die zwar ebenfalls osmanisch-türkisch, aber viel ansprechender ist, als diejenige von Miklosich—Patrubány, — zu stützen, nämlich die in der Einleitung erörterte Etymologie von Albert. Albert hat damals die Ableitung aus dem türkischen *pajdaš* deshalb verworfen, weil nach ihm »in den ungarischen Sprachdenkmälern die heutige, dem herangezogenen türkischen *pajdaš* am meisten entsprechende Form *pajtás* überhaupt nicht vorkommt«, und er behauptete, daß dieses ungarische Wort in sämtlichen älteren und neueren Quellen in der Form von *pajtárs* vorzufinden sei (Nyr. 22 : 242). Simon zeigte jedoch, daß die angeführten Behauptungen von Albert selbst zu seiner Zeit nicht stichhaltig waren, und seit dem Artikel von Albert hat Z. Trócsányi einen weiteren alten Beleg aus 1570 in der Form von *pajtás* gefunden (MNy. 10 : 187). Dieser Beleg galt lange, selbst noch zur Zeit der Veröffentlichung des Artikels von Simon, gar bis 1955 für das erste Vorkommen des Wortes. In 1955 hat Bárczi nachgewiesen, daß gegen die Mitte des 16. Jahrhunderts in Siebenbürgen die Variante *pajtárs* allgemein verbreitet war. Gegenüber der Behauptung von Albert müssen wir allerdings feststellen, daß die Formen *pajtárs* und *pajtás* im Laufe der Sprachgeschichte fast gleichzeitig auftauchen, und Jahrhunderte lang nebeneinander leben.

B) In den südlichen slawischen Sprachen, die mit dem Osmanisch—Türkischen früher und länger in Berührung standen, als das Ungarische, ist eine Variante mit *-d:* *pajdaš* allgemein verbreitet, die durch die Bedeutung des ung. Wortes *pajtás* uns an den in früheren Abhandlungen oftmals erwähnten türkischen Vorgang erinnert.[1] Im Kroatischen und im Slowenischen ist das Wort alt — dies wird in den angeführten Wörterbüchern durch die hohe Zahl der Ableitungen und durch deren reichen Bedeutungsinhalt bewiesen. Nach dem Wörterbuch der Kroatischen Akademie gibt es seit der Mitte des 17. Jahrhunderts dafür Belege, aber meiner Ansicht nach dürfte auch der folgende Beleg des OklSz. (620) aus 1538 hierher gehören, der unter dem Stichwort

[1] I. Bellosztenecz, Gazophylacium, seu latino-illyricorum onomatum aeriarium; 1740 ; A. A. Wolf, Slovensko—nemški slovar. 1895. ; Wörterbuch der Kroatischen Akademie 9 : 262 ; weiterhin hinsichtlich des Bulgarischen : *Б. Цонев*, История на българский език 2 (1934) 177.

martalócz 'Freibeuter' mitgeteilt wird : »Martholoczy enim et alii *paydasnyczy* solicitant nos pro pecuniis« ; die Form *paydasnyczy* ist nämlich — meiner Ansicht nach — nichts anderes, als der plurale Nominativ der mit dem slawischen Hauptwortbildungssuffix *-nik* versehenen kroatischen oder slowenischen Variante *pajdaš-nik*, die wieder aus dem Osmanisch—Türkischen *pajdaš* herübernommen wurde. Dasselbe gilt auch für die Form *martholoczy*, die in dieser Urkunde ebenfalls kroatisch-slowenischer (und kein lateinischer) pluraler Nominativ ist.[2]

Diese slowenisch-kroatisch-bulgarische Variante *pajdaš* ist nicht slawischen Ursprungs, kann auch kaum aus dem ungarischen *pajtás* hergeleitet werden, wie es von Miklosich (a. a. O.), von dem Wörterbuch der Kroatischen Akademie, von A. A. Wolf (a. a. O. II.) und von Б. Цонев (a. a. O.) angenommen wurde, sie kann also nur eine Übernahme des osmanisch-türkischen *pajdaš* sein.

C) Die Variante *pajtás* ist unter den südlichen slawischen Sprachen nur im Serbo—Kroatischen bekannt, aber es ist erwähnenswert, daß von den mir zur Verfügung stehenden Wörterbüchern nur zwei jüngere dieses Wort angeben und zwar mit der weiblichen Variante *пайташица* in der Bedeutung 'Kamerad', 'Kameradin', weitere Varianten sind aber auch diesen Wörterbüchern unbekannt.[3] Das Wort ist übrigens gar in der 3. Auflage (1898) des Wörterbuches von St. Vuk—Karadschitsch noch unbekannt. Daraus können wir schließen, daß das Wort *pajtás* im Serbo—Kroatischen neuerer und ungarischer Herkunft ist.

Auf Grund der oben Erwähnten scheint der etymologische Zusammenhang des ungarischen Wortes *pajtás* mit dem in der früheren Literatur wiederholt erwähnten osmanisch-türkischen Wort *pajdaš* zweifellos zu sein. Der Zusammenhang kann unmittelbar sein, in diesem Falle wäre das ungarische Wort eine Übernahme des entsprechenden osmanisch-türkischen Wortes. Diese Ansicht vertraten Miklosich, Patrubány und Reychman. Das Wort kann aber auch eine indirekte Übernahme sein, aus einer südlich slawischen Sprache. Ich bin meinerseits für diese zweite Annahme, weil 1) das Wort *pajtás* in seiner (mit dem viel früheren ungarischen Wort *társ* 'Gefährte' kontaminierten) Variante *pajtárs* in Siebenbürgen schon gegen die Mitte des 16. Jahrhunderts allgemein verbreitet war, so daß es eine viel frühere Übernahme sein mußte ; 2) die unter B) zitierten südlich-slawischen, besonders aber kroatischen Belege sprechen dafür, daß das Wort *pajdaš* im Kroatischen in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts ein sehr vebreitetes, also ebenfalls bedeutend früher übernommenes Wort war. Aus dem Kroatischen konnte es schon vor der Türkenherrschaft ins Ungarische übernommen sein.

3. Was nun das Verhältnis der beiden Wörter *pajtás* und *pajtárs* anbetrifft, so stimmt meine Ansicht mit der von Gy. Simon überein ; die übernom-

[2] Zur genauen sprachlichen Feststellung des Belegs im OklSz. konnte ich die ursprüngliche Urkunde nicht besichtigen, da die im OklSz. angegebene Nádasdy-Sammlung seitdem wiederholt neugeordnet wurde. Die sprachliche Definition wird also durch folgendes bestimmt: *a)* die Variante mit *-d* kommt außer dem Osmanisch—Türkischen nur in drei südlich slawischen Sprachen vor : im Slowenischen, im Kroatischen und im Bulgarischen; — *b)* die Urkunde stammt von einem der — von den Türken besetzten — Güter der Familie Nádasdy, das Bulgarische kann also nicht in Betracht kommen.

[3] G. Popović, WbSerb-Dt. 2 : 254 ; Sw. Ristitsch-Kangrga, WbSerb—Dt. 2 : 630.

mene Form (entweder unmittelbar aus dem Osmanisch—Türkischen, oder mit serbo-kroatischer Vermittlung) mag *pajdás* gewesen sein. Gleich nach der Übernahme geriet diese Wortform unter den Einfluß eines im Ungarischen lebenden und zu jener Zeit in vielen Zusammensetzungen vorkommenden Wortes *társ* 'Gefährte'[4] und da nicht nur die Lautform der Endung des übernommenen Wortes mit der Lautform des Wortes *társ* eine gewisse Ähnlichkeit aufwies, sondern auch die Bedeutung der neuen Übernahme fast dieselbe war, veränderte sich das Wort *pajdás* unter dem Einfluß von *társ* zu *pajtás*, bezw. kontaminierten sich die beiden Wörter zu den Varianten *pajtás* ~ *pajtárs*.

Für unwahrscheinlich halte ich dagegen die von Simon erwähnte andere Möglichkeit für die Erklärung der Entstehung der Variante *pajtárs*. Nach dieser Erklärung wäre die Entwicklung *pajtás* > *pajtárs* auf Analogie der Wörter *háss* > *hárs* 'Linde', *nyáss* > *nyárs* 'Spieß', *fassang* > *farsang* 'Fasching', *tassoly* > *tarsoly* 'Felleisen' entstanden, d. h. durch Dissimilation eines langen *ss* zu *rs*. Die sprachgeschichtlichen Angaben der als analogische Beispiele angeführten Wörter *(hárs, nyárs, farsang, tarsoly)* zeugen dafür, daß diese Dissimilation *ss* > *rs* erst im Laufe des 17. Jahrhunderts erfolgte : bei diesen zitiert das NySz. und das OklSz. von der Mitte oder vom Ende des 16. Jahrhunderts noch keine Varianten mit *rs*, d. h. dissimilierte Formwechsel (solche finden wir in diesen Fällen erst vom 17. Jahrhundert im NySz. und im OklSz. vor), dagegen sind die sprachhistorischen Angaben des Wortes *társ* — das ein ursprüngliches, etymologisches *r* aufweist (<slaw. *tovariš)*, — von Anfang an mit *r* geschrieben.

Was die Gebrauchsbelastung, bezw. den Gebrauchskreis und den stilarischen Wert der beiden Varianten anbetrifft, so bin ich der Ansicht, daß in der lebenden Sprache die Variante *pajtás* gebraucht wurde, d. h. *pajtás* war volkstümlich, dagegen war *pajtárs* die Variante der geschriebenen Sprache, wie auch das Wort *társ* im 15—16. Jahrhundert ein Wort der gebildeten Sprache gewesen sein mag. Dafür sprechen die folgenden Angaben : a) Die Ableitungen der beiden Varianten *(pajtásság* 'Kameradschaft', *pajtáskodik* 'fraternisiert', bezw. *pajtársaság* 'Kameradschaft') sind ebenfalls in der Volkssprache, bezw. in der Sprache der gebildeten Leute aufzufinden ; b) Sowohl K. Thaly, wie auch F. Faludi haben — laut ihren Anführungen im NySz. (3 : 1213) unter dem Stichwort *pajtás* — den Formwechsel *pajtás* für volkstümlich empfunden ; c) die Entlehnungen unter den einzelnen Sprachen — sofern es sich um allgemein gebrauchte bezw. um volkstümliche Wörter handelt, — vollziehen sich auf Grund unmittelbarer Berührung der Völker : die Empfängersprache übernimmt volkstümliche Wörter (und nicht Wörter der gebildeten Sprache) von der Verleihersprache ; in jene Sprachen, nach denen das Ungarische das Wort *pajtás* vermittelt hatte — ist entweder durch unmittelbare Berührung (mährische Mundarten, das Slowakische, das Karpatoukrainische) oder mit der Einschaltung einer anderen Sprache (des Slowakischen z. B. nach dem Polnischen) — die Variante *pajtás* hinübergegangen.

Der Formwechsel *pajktárs* — der mit dem Wort *pajkos* 'mutwillig' gleichzeitig auftaucht, — kann, meiner Ansicht nach, entweder ein Produkt der etymologisierenden Neigung des Lexikographen sein, oder ist er ein einfacher Schreibfehler.

4. Außer dem Polnischen (hierüber vgl. den angeführten Artikel von Reychman) und dem Karpatoukrainischen (vgl. Csopey, NyK. 16 : 285)

[4] Vgl. die Beispiele von Simon a. a. O. 172.

ist bei den vom ungarischen Sprachgebiet nördlich vorzufindenden slawischen Sprachen das Wort *pajtás* mit der Bedeutung 'consors, socius ; Kamerad, Gefährte' auch im Slowakischen vorzufinden.[5] Es lebt ferner in den mährischen Dialekten[6] und auch in der tschechischen Gaunersprache.[7]

Sehr beachtenswert sind die semantischen Verhältnisse dieses Wortes in den mährischen Dialekten.

Das Wort *pajtás* hat in den mährischen Dialekten die folgenden Bedeutungen : 1. 'dareba, čtverák, šelma ; Taugenichts, Gauner' (Mistř.) ; 2. 'Scheltname, Beschimpfungswort' ; »Ty *pajtaši*«! (Kott 7., die 2. Bedeutung) ; 3. 'nafintěný, nastrojený panák, hastroš ; geschniegelter und gebügelter Stutzer, Vogelscheuche' (Bartoš, Sl.; Frenš.; der mährische Beleg von Kott 7, 3. und 2. Bedeutung von Kálal). In demselben Bedeutungskreis bewegen sich auch die mährischen mundartlichen Ableitungen des Wortes : *c-, pri-pajtášit, -ím:* 1. 'oklamati, ošiditi ; beschwindeln, betrügen' (Kott, Dod.) ; *s-pajtašit* 'snadno uloviti, ukrásti ; auf leichter Weise aneignen, stehlen' (Bartoš, Sl.) ; 'nastrojiti, vyfintit ; jemanden herausputzen, schniegeln und bügeln' (Bartoš, Sl., Kott 7.) ; *vipajtášit, -ím, vipajtášovat, -ují* 'získati něco záludným způsobem ; etwas auf trügerische Weise sich anschaffen, herauslocken' : »Vipajtašiu na mne širák« 'hat mir den Hut herausgelockt' (Mistř.). Hierher gehört wahrscheinlich auch das mährische mundartliche Zeitwort *pajtat* 'kořistiti, krásti ; erbeuten, stehlen' (Kott, Dod.).

Nach den angeführten Belegen ist die Grundbedeutung des Wortes in den mährischen Mundarten 'Halunke — Taugenichts', das heißt, sie ist wesentlich abweichend von der im Ungarischen, in den südlichen slawischen Sprachen, ferner im Karpatoukrainischen, im Slowakischen, im Polnischen und in der tschechischen Gaunersprache bekannten Bedeutung 'socius, consors ; Gefährte'.

Ich bin natürlich einverstanden mit Reychman, daß das in den mährischen Dialekten belegte *pajtáš* ebenfalls aus dem Ungarischen stammt,[8] obwohl er die Bedeutungsunterschiede außer acht läßt, wie dieser Umstand in der bisherigen Literatur des Wortes nicht erwähnt wurde. Dabei sind diese Unterschiede beachtenswert, da sie gegen eine Übereinstimmung mit dem Ungarischen sprechen, bezw. gewisse Schwierigkeiten dieser Übereinstimmung bilden können, die wier überbrücken müssen.

Vor allem möchten wir jetzt die aus den bisher zitierten verschiedenen sprachlichen Belegen feststellbaren semantischen Verhältnisse des Wortes *pajtás* klarstellen und ordnen : 1. Nach den Wörterbüchern und nach der übrigen sprachlichen Literatur hatte das Wort *pajtás* im Ungarischen immer die Bedeutung 'contubernalis, sodalis, socius ; Mitgeselle, Gefährte'. Diese Bedeutung entspricht genau der im Slowenischen und Kroatischen bisher bekannten Bedeutung, welche Sprachen hinsichtlich der Vermittlung in Frage kommen können. — 2. Die slowakische und karpatoukrainische Bedeutung des Wortes *pajtaš* ist vollkommen identisch mit der des Ungarischen. — 3. Die

[5] Palkovič 1425 ; Jančovič 1 : 184 ; Kálal 447 ; Hvozdzik 1 : 807.

[6] Bartoš, Sl ; Bartoš, Dial. 245 ; Frenš. ; Mistř. ; aus slowakischen Quellen zitiert es auch Kott 7 : 175.

[7] Treimer 71.

[8] Auch Kniezsa leitet das mährische Dialektwort *pajtáš* aus dem Ungarischen ab (Ethn. 45 : 64) ebenso Fr. Horečka (a. a. O.) ; er führt aber die mundartlichen Bedeutungen im Mährischen nicht an.

Bedeutung des Wortes *pajtaš* der tschechischen Gaunersprache ist ebenfalls gleich der ungarischen Bedeutung. — 4. Im Polnischen ist die Grundbedeutung des Wortes *pajtasz* ebenfalls 'sodalis, socius', aber hier begegnen wir auch schon einem Bedeutungswandel 'lächerliches Aussehen'. Dieser Bedeutungswandel ist nach Reychmans Auffassung infolge einer gewissen Ähnlichkeit mit dem Wort *pajac* entstanden (a. a. O. 229). — 5. Die aus den mährischen Mundarten bekannten Bedeutungen gruppieren sich aber — gegenüber der aus dem Ungarischen, Karpatoukrainischen, Slowakischen, ferner aus der tschechischen Gaunersprache und aus dem Polnischen bekannten Bedeutung 'socius, sodalis usw.' — um eine Grundbedeutung 'latro ; čtverák, dareba ; Halunke, Taugenichts' und hinsichtlich ihrer Entwicklung verhalten sich wahrscheinlich folgendermaßen zu einander : čtverák ; Halunke ; latro → Scheltname, Schimpfname → nafintěný, nastrojený panák, geschniegelter und gebügelter Stutzer — hastroš ; Vogelscheuche. Der Grundbedeutung 'latro' schließen sich auch die Bedeutungen 'stehlen, betrügen, herauslocken usw.' der mährischen mindartlichen verbalen Ableitungen des Wortes an. — Diese Bedeutungen sind entschieden abweichend von der früher erwähnten ungarischen, karpatoukrainischen, slowakischen, polnischen 'socius' — Bedeutung ; nur der polnische Bedeutungswandel 'lächerliches Aussehen' ist aufs erste Hören mit der aus den mährischen Dialekten bekannten 2. Bedeutung 'nafintěný ~ nastrojený panák, hastroš' in Zusammenhang zu bringen.

Jetzt können wir versuchen klarzustellen, ob dieses mährische mundartliche Hauptwort *pajtáš* mit der Bedeutung 'latro' in Zusammenhang zu bringen wäre und auf welche Weise mit dem ungarischen *pajtás*.

Da das Hauptwort *pajtás* in die mährischen Dialekte höchstwahrscheinlich aus dem Ungarischen oder durch das Ungarische geraten konnte, nehme ich an, daß das Wort eine Bedeutung 'latro' oder wenigstens eine ähnliche Bedeutung auch im Ungarischen haben sollte. Dieser Bedeutungswandel konnte mit der Übernahme gleichaltrig, stilarisch aber vulgärer Verwendung sein, und dieser dialektisch-vulgäre Bedeutungswandel dürfte durch unmittelbare völkische Berührung in die mährischen Dialekte geraten sein und dort bis heute fortdauern. Im Ungarischen wäre dagegen diese Bedeutungsvariante — neben der Hauptbedeutung 'socius', verstärkt durch die volksetymologische Identifizierung der Wortendung *pajtás* mit dem Wort *társ* 'Gefährte, Genosse', — schon verhältnismäßig früh ausgestorben.

Diese Annahme wird außer den mährischen mundartlichen Belegen auch noch durch die nächtsfolgenden Umstände bestätigt :

A) In den aus hinsichtlich der Übernahme in Frage kommenden kroatischen bezw. slowenischen Sprachen — wie ich es schon gezeigt habe, — ist das erste schriftliche Vorkommnis des Wortes *pajdaš* jener aus dem OklSz. unter dem Stichwort *martalóc* 'Freibeuter' aus 1538 mitgeteilte Beleg. Die Bedeutung des Wortes dürfte aus dem angeführten Satze eindeutig 'latro ; Halunke, Räuber' sein : »Die Freibeuter und andere *pajtás* behelligen uns nämlich wegen Geldes.« Da das Ungarische — meiner Ansicht nach, — das Wort *pajtás* aus dem Kroatischen oder aus dem Slowenischen übernahm, mag auch diese Bedeutungsvariante ins Ungarische übernommen worden sein, und durfte dort neben der Hauptbedeutung des Wortes 'socius, Gefährte' eine Zeit lang bestehen. — B) Die Nebenbedeutung 'latro' konnte sich im Kroatischen bezw. im Slowenischen aus der wohlbekannten und bis auf heute lebendigen Hauptbedeutung 'társ : Gefährte, Mitgeselle' leicht folgendermaßen ent-

wickeln : 'Gefährte → Gefährte in allem Lebenswandel → Spießgeselle, Mitschuldiger → Halunke'. Die nämliche Bedeutungsentwicklung konnte im Kroatischen oder im Slowenischen vor sich gehen, da die Bedeutungsvariante 'latro' nach den in den erwähnten Artikeln mitgeteilten vokabularischen Angaben im Türkischen nicht belegt ist.

Die Schwäche meiner Vermutungen liegt darin, daß ich die angenommene einstige ungarische Nebenbedeutung 'latro' des ungarischen *pajtás* nicht belegen kann. Es ist zwar richtig, daß einige Belege des NySz. 3 : 452) unter dem Stichwort *társ (pajtás)* scheinbar einwandfrei in diese Richtung weisen. Ein »Zitat« von Péter Bornemisza hat z. B. den folgenden Wortlaut : Born. Préd. 547 : »Nasfankat bonczokunkat lator szolgainc, *paytarsinc* tůlůnc elfozthattyac« 'Unsere schurkischen Diener, *pajtarsinc* (= unsere Gefährten) können uns unserer Schmucksachen, unserer Halszierden berauben'. Aus diesem — übrigens hinsichtlich des Wortes *pajtás* einem der ältesten — Beleg könnte man schließen, daß das Wort *pajtás* am Ende des 16. Jahrhunderts Synonym von *lator* 'Schurke' war, oder daß seine Bedeutung nahe der des *lator* stand. Diese Annahme könnte auch durch den folgenden Beleg des NySz. unterstützt werden : Com : Jan. 206 : »Honnan való légyen a te *pajtársod*, gyalázatul magadnac ne tartsad« 'Wo dein *pajtárs* auch herkommen sollte, soll er dir nicht zur Schmähung dienen'. Besichtigt man aber die ursprünglichen Quellen des NySz. näher, so mag die vorige Annahme hinfällig werden ; die fragliche Stelle von Bornemisza lautet nämlich folgendermaßen : »*Nasfankat*, gyůrőnket, *Bonczokunkat* es minden ekeſſegůnket, *lator ſzolgainc*, ſzomſzedinc, *paytarſinc*, predalo latroc, Tőrőkőc, Tataroc, mind varunckal egyetemben *tůlůnc elfozthattyac*« 'Unsere schurkischen Diener, Nachbaren, paytarsinc (unsere Gefährten), die plündernden Räuber, die Türken, die Tataren können uns unserer Ohrgehänge, Ringe, Halszierde und aller unseren Schmucksachen samt unserer Burg berauben' (im Zitat wird der vom NySz. mitgeteilte Text hervorgehoben). Der betreffende Satz von Comenius Janus lautet ohne Verstümmelung (der vom NySz. »zitierte« Text wird wieder hervorgehoben) : »*Honnan való légyen a' te* kedves *pajtárſod*, (kenyereſed) és minémű állapotu nemes é avagy nemtelen, *gyalázatul magadnac ne tartsad:* 'Wo dein lieber pajtárs auch herkommen sollte und welchen Stand er bekleiden würde, einen adeligen oder einen unadeligen, soll er dir nicht zur Schmähung dienen'.

Diese Beispiele zeigen zugleich auch, daß das Anführungs-Material des NySz. zu semantischen Untersuchungen nur unter Vergleichung mit den ursprünglichen Texten gebraucht werden kann.

Man könnte eventuell noch zwei weitere Belege des NySz. — zitiert von Zs. Csúzi, Evangéliumi trombita (Die Trompete des Evangeliums ; Pozsony-Preßburg 1723) — anführen (65 : *pajk-tárſaſág*, 462 : pajk-tárſ), deren Bedeutung im gegebenen Textzusammenhang der Bedeutung von 'latro' nahesteht, aber schon Simon erwähnte, daß ähnliche Belege nur Ergebnisse eines übergelehrten Etymologiesierens von Csúzi sein können.

Dieser Mangel an Belegen kann aber — meines Erachtens — die Wahrscheinlichkeit der obigen Auseinandersetzungen nicht entkräften, wenn man sich überlegt, daß man die Etymologie des mährischen *pajtáš* aus dem Slawischen zu enträtseln nicht vermag ; und da die in den mährischen Mundarten allgemeine Bedeutung 'latro' in den westlichen slawischen Sprachen (Slowakisch, Polnisch) vollkommen fehlt, müssen wir die Möglichkeit einer slowakischen oder polnischen Vermittlung ausschließen. *B. Sulán*

CRITICA ET BIBLIOGRAPHIA

N. S. Trubetzkoy, Altkirchenslavische Grammatik. Sitzungsberichte der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse. 228. Band. 4. Abhandlung. Wien 1954. 197 Seiten.

Die Arbeit, die sowohl für die slawische als auch für die allgemeine Sprachwissenschaft von großer Bedeutung ist, ist durch den Tod des Verfassers (5. Juni 1938) unvollendet geblieben ; sie wurde von Rudolf Jagoditsch in druckfertigen Zustand gebracht und im Auftrag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften herausgegeben.

Das Werk ist leider nur spät nach Ungarn gekommen, so haben es die »Studia Slavica« in ihren früheren Nummern nicht würdigen können ; doch kann es wegen der seit dem Tode des Verfassers verflossenen zwei Jahrzehnte auch sonst nicht zu den »Aktualitäten« gezählt werden. Da aber die im Werk entwickelten Gedanken und die Methode des Verfassers den Wert des Werkes über die Aktualität erheben, haben wir es für notwendig erachtet, uns damit eingehend zu befassen. Abgesehen von der seither erfolgten Entwicklung der Phonologie, hat Trubetzkoys Werk die Probe der Zeit bestanden.

Das Manuskript selbst hat dem Herausgeber viel Kopfzerbrechen verursacht, da es zur Zeit des Todes des Verfassers noch bei weitem nicht in druckfertigem Zustand gewesen war, und später sogar verlorenging ; so konnte man nur nach einer Abschrift arbeiten, die von der Witwe bereitgestellt wurde. Der Herausgeber konnte die Redaktion nur mit der Hilfe der Freunde und Schüler Trubetzkoys vollenden, so daß an vielen Stellen Deutungen des ursprünglichen Textes, Verbesserungen und Ergänzungen aus Trubetzkoys Vorlesungen vorgenommen werden mußten. Hieraus ist es ersichtlich, daß der Verfasser für die Irrtümer und Fehler in den Angaben nicht verantwortlich gemacht werden kann ; auf diese wollen wir in unserer Rezension nicht eingehen, auch schon deshalb nicht, da die sprachlichen Angaben im Werk am wenigsten wichtig sind, eher seine prinzipielle Stellungnahme und seine neuen Ansichten.

Im Vorwort erklärt Trubetzkoy den Krieg allen bisherigen Methoden, auf deren Grundlage die altkirchenslawischen Grammatiken zusammengestellt wurden. Er meint, man habe sich damit von philologischem oder indogermanistischem Gesichtspunkt aus befaßt, doch die Ergebnisse der modernen Sprachwissenschaft und der allgemeinen Linguistik außer acht gelassen. So sei es nicht möglich, die Tatsachen der Synchronie und der Diachronie auseinanderzuhalten. Um die Inkonsequenzen der Methode zu beseitigen, hält es Trubetzkoy für angebracht, die altkirchenslawische Sprache in bezug auf das sprachliche System zu untersuchen, um so mehr, da auch Ułaszyn den erhofften Erfolg nicht erreicht habe.

Der Verfasser will also mit der Vergangenheit brechen, selbst wenn es die Anhänger der herkömmlichen Methoden, die Junggramatiker zurückweisen sollten. Er will das System eines Sprachzustandes den Forderungen der Synchronie entsprechend beschreiben, obwohl dieser Sprachzustand nicht die sprachlichen Tatsachen heutiger sondern vor mehr als einem Jahrtausend lebender Sprecher erfaßt. Die Beschreibung dürfe aber die sprachgeschichtlichen Gesichtspunkte nicht beachten. Trubetzkoys Grundsatz ist unbedingt richtig und beherzigenswert. Man muß die Zusammenhänge des Systems nicht nur bei der Zusammenstellung der Grammatik eines heute lebendigen, sondern auch bei der Erörterung eines früheren Sprachzustandes vor Augen halten. Unsere altfranzösischen, angelsächsischen, althochdeutschen usw. Grammatiken sind meistens mit dem Fehler behaftet, daß dem Leser hauptsächlich die Sprachgeschichte, die Sprachbewegungen vor Augen geführt werden, die systemhaften Zusammenhänge des gegebenen Zustands aber kaum oder gar nicht. Ohne Zweifel bezieht sich diese Feststellung auch auf die altkirchenslawischen Grammatiken.

Nun ist aber nicht zu leugnen, daß sich die altkirchenslawische Sprache für die Durchführung dieses Prinzips sehr wenig eignet. Das Altkirchenslawische war keine einheitliche Sprache, und kann auch nicht als solche aufgefaßt werden. Der Systemgedanke erleidet hier große Brüche. Diese Sprache war ein künstliches Gebilde, sie kann also mit anderen lebenden Sprachen nicht verglichen werden. Ihre Sprecher schrieben sie mit Ausnahme Konstantins, Methods und ihrer engeren Umgebung nicht, und die sie schrieben und lasen, sprachen sie nicht, sondern ihre eigene Sprache, die mehr oder weniger bedeutende mundartliche Abweichungen von der mazedonischen Mundart, der Grundlage des Altkirchenslawischen um Saloniki aufwies. Die Muttersprache der Kopisten und ihre Aussprache wich also von den Aussprachenormen des geschriebenen Textes ab. Daraus folgt, daß die Abweichungen in der Schrift auf Abweichungen der Aussprache beruhen. Man kann aber den geschriebenen Text auch der Mundart von Saloniki und Umgebung nicht gleichsetzen, denn diese wird wohl nur in ihrem Lautsystem und z. T. in ihrer Formenlehre als Muster gedient haben, während der Wortschatz und besonders die Syntax des Altkirchenslawischen vom Grunddialekt wesentlich abweichen mußte. Diejenigen also, die diese Sprache ebenso sprachen wie schrieben, die sie also als ein ganzes System ihr eigen nennen konnten, werden — auch ihre Schöpfer mitgerechnet — nicht mehr als einige Dutzend gewesen sein. Die Sprachdenkmäler sind aber nicht in ihrer Sprache geschrieben, sie sind von verschiedenem Gepräge. Man muß auch in Betracht ziehen, daß wir diese Sprache nicht aus zeitgenössischen Originalhandschriften und Abschriften kennen, sondern aus Abschriften, die ein Jahrhundert oder sogar noch später entstanden sind ; durch das mehrfache Abschreiben, bzw. wegen der lokalen und zeitlichen Verschiebung der Kopisten geht also das System noch mehr auseinander. Von einem System kann also in nur sehr beschränktem Maße die Rede sein.

Natürlich weiß Trubetzkoy alle diese Umstände sehr wohl, er versucht sie aber irgendwie zu überbrücken. Auf Durnovos Мысли и предложения о происхождении старославянского языка и славянских алфавитов (Byzantinoslavica 1 [1929]) fußend hat er seine Auffassung in einem früheren Artikel (Die altkirchenslavische Vertretung der urslav. ***tj**, ***dj**, ZSlPh. 13 [1936]) ausführlicher dargelegt.

Die Sprachhistoriker gehen in ihren Grammatiken von einem urslawischen Zustand aus und versuchen die Angaben der altkirchenslawischen Denkmäler mit diesem in Einklang zu bringen. Natürlich spricht Trubetzkoy von keinem urslawischen Zustand, er führt aber in Anlehnung an Durnovo den Begriff »Urkirchenslawisch« ein. Dies wäre nichts anderes als die in der Umgebung von Saloniki gesprochene slawische »Koinē« (S. 130). Daß die Angaben der Sprachdenkmäler voneinander abweichen, bedeute, daß sich das Altkirchenslawische dort, wo es als Kirchensprache ver-

wendet wurde, der gesprochenen Mundart gemäß änderte, bzw. im Lautsystem, ja im Phonemsystem bis zu einem gewissen Grade anpaßte (S. 86). Demnach sind zwei lokale Formen des Urkirchenslawischen bekannt, die mährische und die bulgarische. Die mährische Form ist in den Kijewer Blättern, die bulgarische in den anderen Sprachdenkmälern vertreten. Es ist sehr charakteristisch, daß Trubetzkoy bei der Behandlung der Phoneme, von den Ausführungen des Vorwortes abweichend, nicht mehr von einem Schriftstil spricht, sondern von Unterschieden in der Aussprache, die auch phonematische Änderungen herbeigeführt haben. Trubetzkoy hält also die voneinander abweichenden Tatsachen der altkirchenslawischen Sprache, falls sie in ein System nicht hineinpassen, ebenso auseinander, wie die Junggrammatiker. Diese aber führen die Unterschiede auf eine erschlossene f r ü h e r e Form zurück, während Trubetzkoy die Unterschiede zwischen den Belegen mit einer erschlossenen, doch g l e i c h z e i t i g existierenden Form in Zusammenhang bringt. Der Verfasser spricht freilich mit keinem Worte davon, daß die aus seinem System stammenden hypothetischen Formen und die mit Sternchen bezeichneten erschlossenen Formen der historischen Methode im allgemeinen identisch sind ; so drängt sich aber durch Forcierung des Systems die Diachronie auf Schleichwegen an die Stelle der Synchronie.

Ein charakteristisches Beispiel hierfür ist der Fall der Laute ***tj** und ***dj**. Trubetzkoy erkennt freilich diese Laute nicht an, er spricht vielmehr im urkirchenslawischen Phonemsystem von den Phonemen *ψ* und *ʒ́*. Auf der Tabelle der Konsonantenphoneme (S. 80) stellt er diese in jene Gruppe der oralen stimmlosen und stimmhaften Verschlußlaute, die mit den entsprechenden Nasalen eine Korrelation bilden (Nasalierungsklasse). Hinsichtlich ihrer Aussprache bemerkt er, daß sie nicht wirkliche Verschlußlaute sein konnten, sondern Verbindungen von je einem palatalen Verschlußlaut und einem palatalen Reibelaut, denn wenn *ψ* und *ʒ́* wirkliche Verschlußlaute gewesen wären, so hätte Konstantin für sie, als für kombinatorische Varianten des *k* und *g* gar keine besonderen Zeichen gebrauchen müssen (S. 81 bzw. 27). Der Verfasser schreibt den Lauten *ψ* und *ʒ́* in mährischen Texten die Lautwerte **c** bzw. **z** zu, im Bulgarischen aber **št** bzw. **žd**, doch erkennt er ihren selbständigen Phonemwert auch im letzteren Fall an. Wenn wir nun diese urslawischen Laute **tj** und **dj** und die urkirchenslawischen, mit *ψ* und *ʒ́* bezeichneten Laute miteinander vergleichen, so finden wir weder einen phonologischen noch einen phonetischen Unterschied zwischen ihnen. Trubetzkoy betrachtet diese Laute als selbständige Phoneme, und diesbezüglich kann auch der Sprachhistoriker kaum eine Einwendung machen ; in phonetischer Hinsicht können ja die Verbindungen von palatalen Verschlußlauten und palatalen Reibelauten den Lauten ***tj** und ***dj** getrost gleichgesetzt werden. Man kann ja auch den Lautwert der letzteren nicht genau bestimmen. In seinem oben genannten Artikel versucht es Trubetzkoy trotzdem, den Lautwert der beiden Phoneme zu bestimmen. Er spricht von der Reihenfolge palatalisierter Spirant + palatalisierter Verschlußlaut; bzw. von dem Entwicklungsgang: hypothetisches ***t̰**, ***dj** > palatalisierter Spirant + palatalisierter Verschlußlaut > **šč**, **ždž** > **št**, **žd**, setzt er die zweite Phase dieser Entwicklung dem Lautwert von *ψ* und *ʒ́* gleich.

Wie wir also sehen, vermochte auch diese, auf Durnovo fußende neue Auffassung das System uns nicht vor Augen zu führen, einfach deshalb nicht, weil die vollständigen Angaben des synchronischen Sprachzustandes fehlen : Trubetzkoy hat unsere bisherigen Kenntnisse umgruppiert, doch in der Weise, daß er eine für Sprachhistoriker unlösbare Fiktion, nämlich ein urkirchenslawisches Sprachsystem, das gleichzeitig mit den altkirchenslawischen Sprachdenkmälern existiert habe, aber von ihnen in vieler Hinsicht abweichend gewesen sein soll, aufgestellt hat. Damit hat aber Trubetzkoy nichts gelöst, vielmehr die Lage noch verwickelter gemacht. Außerdem ist diese Auffassung auch unwahrscheinlich. Wir können viel sicherer auf das früher als richtig

Erkannte bauen, nämlich darauf, daß die altkirchenslawischen Sprachdenkmäler im wesentlichen auf Cyrills und Methods Mundart von Saloniki beruhen, und die Abweichungen sich aus den mundartlichen Eigenheiten der Kopisten ergeben. Es läßt sich übrigens mit wenig Wahrscheinlichkeit annehmen, daß in der dritten Heimat der altkirchenslawischen schriftlichen Überlieferung, im bulgarisch-mazedonischem Gebiet, ein Typus vorgeherrscht hätte, der von dem Dialekt der Umgebung von Saloniki so sehr abweicht.

Was die Behandlung des Stoffes betrifft, zerfällt das Werk in folgende größere Kapitel: das Schriftsystem (S. 13–59), das Lautsystem (S. 60–112), das Formensystem (S. 113–182) und die Stammbildungslehre (S. 182–195). Entgegen dem Vorworte bekommen wir kein abgerundetes Werk: Syntax und syntaktische Probleme fehlen gänzlich. Obwohl die Syntax nur einen sehr lockeren Teil eines Sprachsystems bildet (noch lockerer ist der Wortschatz), so kann man ihr doch nicht absprechen, daß sie den Charakter eines Systems hat. Zwar befassen sich die altkirchenslawischen Grammatiken mit der Syntax sehr wenig oder gar nicht, aus Monographien (z. B. Jagić, Beiträge zur slawischen Syntax. Wien 1899) und vergleichenden Grammatiken (Vondrák und Miklosich) hätte trotzdem etwas zusammengestellt werden können. Ja, gerade auf diesem Gebiet hätte die systematische Untersuchung zu manchen neuartigen Beobachtungen führen können. Die Präpositionen sind mit keinem Wort erwähnt, und da es keine Syntax gibt, so fehlt auch die Beschreibung des Gebrauchs der Kasus. Dabei befaßt sich aber Trubetzkoy ziemlich ausführlich auch mit Fragen, die dem System weit entfernt sind, ja mit der Sprache selbst kaum eine Verbindung haben. So widmet er im Rahmen des Schriftsystems den graphischen Hervorhebungs- und Raumersparungsmethoden beinahe 9 Seiten (S. 51–59).

Im Kapitel »Das Schriftsystem« befaßt sich der Verfasser zuerst kurz mit der äußeren Geschichte der Schrift. Von den zwei Schriftarten: Glagolica und Kyrillica hält er die Glagolica für die primäre, und auch er meint, Konstantin habe gerade diese geschaffen. Dann bespricht das Werk das weitere Schicksal dieser beiden Schriftarten. Im Kapitel: »Die Glagolica« spricht der Verfasser den Grundsatz aus, daß man bei der Übernahme eines Schriftsystems durch eine schriftlose Sprache mit der Wirkung von zwei Kräften zu rechnen habe. Die eine sei das »phonologische Denken« der Sprechenden, die andere das »Schriftdenken« derjenigen, die die übernommene Schriftart kennen. Aus diesem Umstand sei auf Grund der Schriftart auch das phonologische System zu erklären und abzuleiten (S. 15—16).

Auch die wichtigeren Dokumente, die sich auf die Glagolica beziehen, zählt er auf: außer dem Traktat des Mönches Chrabr zwei Abecedarien und zwei Alphabetgedichte, endlich den Zahlenwert der glagolitischen Buchstaben. Bezüglich der Zahl der Buchstaben macht Trubetzkoy gleich seinen Grundsatz geltend. Er sagt, daß die Angaben der Abecedarien und der Alphabetgedichte nicht im Einklang seien: Chrabrspreche von 38 Buchstaben, nur um sie mit den griechischen Buchstaben identifizieren zu können, die slawischen Doppelzeichen (оу, ъі bzw. die früheren griechischen Diphthonge αι, ει usw.) habe er als besondere Buchstaben angeführt.

Nach Trubetzkoy müßte man vom griechischen »Schriftdenken« ausgehen, das den Buchstaben auch Zahlenwerte unterlegt hatte. Im Griechischen hatten je neun Buchstaben eine Gruppe gebildet: die Einer, die Zehner usw., die Zahl der Buchstaben mußte also eine Vielfache von 9 sein. Um $3 \times 9 = 27$ zu bekommen, mußten also den Buchstaben mit bloßem Zahlenwert hinzugefügt werden: Stigma, Koppa, Sampi. Da das slawische Phonemsystem mehr als 27 Phoneme enthielt, so konnte die Zahl der Buchstaben nur $4 \times 9 = 36$ sein. Mit anderen Worten bedeutet dies, daß die vierte Buchstabengruppe die Tausender zu bezeichnen hatte. Der Verfasser gibt zu, daß in

dieser Funktion nur von ѯ (ě) und ш (š) Spuren zu finden sind, er meint aber, dass auch die folgenden sieben Buchstaben den Zahlwert von Tausendern gehabt haben sollten.

In seiner Bemerkung (RES 31 [1954]), wie auch in seiner Studie : L'Alphabet vieux slave (RES 32 [1955] 19) weist Vaillant Trubetzkoys Theorie ziemlich schroff zurück, und beruft sich auf das Lateinische, wo der größte Zahlwert 1000 (M) ist. Dies ist aber kein triftiges Gegenargument, denn bei einer so bewußten Schöpfung wie die slawische Schrift, hat ihr Schöpfer unter der Einwirkung der während der Jahrhunderte herausgebildeten, aber nicht konsequenten Traditionen leicht ein mehr abgerundetes System schaffen können. Trubetzkoys Auffassung ist auch gar nicht erwiesen, sie ist aber als Hypothese neuartig, geistreich, und regt zu weiteren Untersuchungen an.

Im folgenden wird dann die Reihenfolge der Buchstaben besprochen. Infolge der vorausgesetzten Konsequenz der Zahlenwerte zeigen sich Verschiebungen zwischen der von ihm aufgestellten und der früheren alphabetischen Reihenfolge (vgl. z. B. Diels, Altkirchenslavische Grammatik. Heidelberg 1932, 1 : 23).

Trubetzkoy schließt sich zwar Durnovo (op. cit.) an, doch gibt es zwischen ihnen zwei wesentliche Unterschiede, die wir näher ins Auge fassen müssen. Der eine ist die Stellung des Zeichens ѹ (**u**). Trubetzkoy sieht es für ein zusammengesetztes Zeichen an, und nimmt es ins Alphabet nicht auf, er gibt den Zahlwert 400 nicht diesem Zeichen, sondern dem Buchstaben ѵ (gr. *v*). Eine nähere Erklärung hierfür finden wir nicht. Der andere Unterschied ist die Stellung der zweierlei *ch*-Buchstaben. Den Zahlwert 600 hat bei ihm nicht das Zeichen х, sondern das im Codex Assemanianus und dem Psalterium Sinaiticum nur viermal vorkommende Zeichen ҳ. Trubetzkoy meint, zuerst seien beide Zeichen vorhanden gewesen, und das erstere habe den **ch**-Laut der slawischen Sprachen, das letztere aber einen fremden **ch**-artigen Laut des Griechischen bezeichnet (so schon Durnovo), aber infolge des Zusammenfalls der beiden verschiedenen Laute sei die Unterscheidung überflüssig geworden, und so sei nur das häufiger gebrauchte Zeichen х erhalten geblieben. Die übrigen zusemmengesetzten Zeichen ѹ (**y**) usw., sowie die von ihm als sekundär betrachteten Ligaturen ѧ (**jǫ**) usw. nimmt er ins Alphabet nicht auf, nur die von ihm abgetrennten einfachen Zeichen ѳ (**ö**).

Bei der Erklärung der Lautwerte der Buchstaben bemüht sich Trubetzkoy, jedem Zeichenunterschied irgendeinen ursprünglichen Funktionsunterschied zu sichern. Den Unterschied zwischen den beiden *o*-Buchstaben (ѻ — ѻ) leitet er aus dem Unterschied der slawischen Präposition *o* und der Interjektion *oh* ab. Vaillant hat hiergegen mit Recht Einwendungen gemacht.

Es ist sehr charakteristisch, daß Trubetzkoy das Zeichen ѧ, welches in Wörtern griechischer Herkunft vorkommt, als eine stimmhafte Entsprechung für den Lautwert des Zeichens ѱ auffaßt, d. h. er identifiziert den im griechischen Alphabet mit Γ bezeichneten Laut mit dem bereits erwähnten Phonem *ʒ*. Demnach hätte das glagolitische Alphabet für den urslawischen Laut ***dj**, bzw. für das urkirchenslawische Phonem *ʒ* ein besonderes Zeichen gehabt, doch nur in Fremdwörtern. Und hier sehen wir, um auf die Frage der Zeichen *ѱ* und *ʒ* zurückzukommen, schon die Absurdität der ganzen Hypothese. Bei Phonemunterschieden oder wenigstens bei Lautunterschieden zwischen griechischen und slawischen Wörtern ging immer der einen fremden Laut bezeichnende Buchstabe verloren, oder sein Gebrauch wurde seltener. Das ist verständlich und natürlich, die Beobachtungen der allgemeinen Linguistik und der Phonetik stehen hiermit vollkommen im Einklang. Hier ist aber gerade das Umgekehrte der Fall. In slawischen Wörtern ist dieser Buchstabe spurlos verschwunden, und in Fremdwörtern ist er erhalten geblieben. Wenn nun das phonematische Gehör die Ausgestaltung der Schrift beeinflußte, und das *ʒ* in fremden wie in slawischen Wörtern im großen und ganzen denselben Lautwert widergegeben hat, ist es denkbar, daß eine derartige Bezeichnung in slawi-

schen Wörtern keine Spuren hinterlassen hat?! Im Gegenteil, wenn die Aussprache in den zweierlei Wörtern im großen und ganzen nicht dieselbe gewesen wäre, warum finden wir keinen Fall vor, wo in Denkmälern mährischer oder bulgarischer Fassung auch slawische Wörter mit diesem Zeichen geschrieben sind? Trubetzkoy bemerkt so viel (S. 87), daß der Buchstabe Ѧ auf mährischem Boden in Fremdwörtern erhalten geblieben, und nicht durch **z** ersetzt worden sei, im Gegensatz zum Zeichen des ѱ, das nur in slawischen Wörtern vorkomme, und demnach immer als **c** gesprochen und geschrieben worden wäre. Der Verfasser meint also, der Lautwert des Zeichens Ѧ sei auf mährischem Boden unbekannt.

Bei der Weiterentwicklung der Gedanken Durnovos (S. 55–56) befaßt sich Trubetzkoy in seinem bereits erwähnten früheren Artikel mit der Frage, warum das Zeichen Ѧ nur in Fremdwörtern angewendet wurde. Während die ursprüngliche Aussprache sich in den slawischen Wörtern verändert habe und zu **žd** bzw. **z** geworden sei, sei sie in den griechischen Wörtern erhalten geblieben. So habe man das Ѧ auf zweierlei Weise ausgesprochen, je nachdem es in einem slawischen oder einem Fremdwort vorkam. Deshalb habe man das Zeichen nicht zur Bezeichnung beider Laute verwenden können. Man habe die Wahl treffen müssen, und das Zeichen sei für die griechischen Wörter in Anspruch genommen worden. Nach Trubetzkoy vielleicht deshalb, weil es in einigen sakralen Wörtern (Engel, Evangelium) vorkam, und weil man mit Rücksicht auf die Bedeutung auch die Orthographie nicht verändern wollte. Als Entgegnung könnten wir folgendes Argument anführen. Zwischen der hypothetischen urkirchenslawischen und mährischen bzw. bulgarischen Aussprache bestand in slawischen Wörtern ein scharfer Unterschied. Die bulgarischen und mährischen Schreiber können die urkirchenslawische Aussprache anfangs auch selbst gehört haben. Und wenn sie in slawischen Wörtern das Schriftzeichen ihrer eigenen Aussprache gemäß abänderten, so ist es anzunehmen, daß sie durch Analogie auch die Schreibweise der griechischen Wörter wenigstens ab und zu mit der der slawischen Wörter identifizierten. In diesem Falle müßten wir in den Texten auch *anždelъ* bzw. an *anzelъ* anstatt des üblichen *ang'elъ* finden. Hievon ist aber keine Spur da.

Doch unabhängig davon kann der Lautwert des Zeichens Ѧ mit der herkömmlichen Auffassung vollkommen erklärt werden. Hinsichtlich seines Gebrauchs ist in den Sprachdenkmälern nicht die mindeste Anomalie zu bemerken. Wäre also diese auf Spekulation gegründete neue Auffassung nicht aufgetaucht, so würde nicht der geringste Zweifel über dieses Zeichen und seinen Lautwert aufgekommen sein, anders als im Falle der tatsächlich problematischen zusammengesetzten Zeichen. Ja, das Zeichen Ѧ ist, unter diesem Gesichtswinkel betrachtet, ebenfalls das Glied eines Systems, und zwar desjenigen, welches die Äquivalente der mit den slawischen nicht völlig identifizierbaren Laute der Fremdwörter mit besonderen Zeichen widergibt. Hierher gehören die Zeichen: Ѳ (gr. *ϑ*), Ѵ cyr. ѵ (gr. *υ*), dann im Kyrillischen noch Ѯ (gr. *ξ*), Ѱ (gr. *ψ*), und, wenn man Trubetzkoy Glauben schenken kann, auch das glagolitische Ⱈ (zur Wiedergabe des gr. *χ*). In dieses System fügt sich das Ѧ vollkommen ein, es gibt ja einen Laut wieder, der sowohl von der Aussprache des griechischen *γ* vor velaren Vokalen und Konsonanten, als auch vom slawischen Laut **g** abweicht. Nein, Durnovos bzw. Trubetzkoys Theorien enthalten zuviel Hypothese, und machen die Zusammenhänge so verwickelt, daß sie nicht annehmbar sind.

Im weiteren spricht der Verfasser darüber, daß die palatalisierten Laute **n, l, r** keine besondere Zeichen hatten, obwohl sie besondere Phoneme bildeten. Trubetzkoy will die Schwierigkeiten mit der Erklärung beseitigen, daß die jotierte Aussprache der heutigen griechischen Mundarten vor palatalen Vokalen *(ἐννέα = en'á)* vielleicht schon im 9. Jahrhundert vorhanden war, so sei für den, der das Griechische beherrscht, auch

die Aussprache der in ähnlicher Stellung befindlichen Zeichen selbstverständlich jotiert gewesen, es sei also unnötig geworden, den phonematischen Unterschied auch in der Schrift zu bezeichnen (S. 30—31)! Demnach kommt das Prinzip des phonematischen Gehörs bei der Ausgestaltung der Schrift doch nicht mit eiserner Logik zur Geltung! Und selbst dies wird nur durch eine neuere Annahme (die griechische Aussprache des 9. Jahrhunderts) einigermaßen gestützt, denn wenn nicht einmal das zutrifft, so sind wir vom Grundsatz noch mehr abgekommen!

Im folgenden lesen wir vom Ursprung der glagolitischen Buchstaben. Der Verfasser erörtert, wieder in Anlehnung an Durnovo, und zwar in annehmbarer Weise, daß dieses Alphabet das Ergebnis einer individuellen schöpferischen Arbeit und kein kollektives, jahrhundertelang entstandenes Produkt ist; so können wir nie erweisen, welche Analogien und induzierenden Vorstellungen sich im Gehirn seines Schöpfers abgespielt haben.

In einem besonderen Kapitel behandelt er den Stil und die Entwicklung des glagolitischen Alphabets. Bei der Besprechung der Form der einzelnen Zeichen geht er auf den Buchstaben Ⱑ ausführlicher ein. Trubetzkoy meint, das Zeichen ⰔⰑ sei nichts anderes als die ursprüngliche Form des Ⱑ, das neue Zeichen habe sich durch Haplographie entwickelt, doch nur nach Vokalen, sonst habe nach Konsonanten ⰔⰑ gestanden. Trubetzkoy wendet diese Erklärung in erster Linie deshalb an, weil er seine in Anlehnung an Durnovo (S. 75) herausgebildete Auffassung über den Lautwert dieser Zeichen nicht anders annehmbarer machen kann. Der Lautwert dieser beiden Zeichen sei nach ihm nämlich *eN* gewesen. Dieser nasale »Diphthong« sei am häufigsten nach Konsonanten vorgekommen, man habe also das Zeichen Ⱑ, das nur das Element *ɴ* enthält, ohne Mißverständnis verwenden können. Demnach handle es sich hier nicht um die Unterscheidung von *ę* und *jęˌ* sondern nur um eine Erleichterung der Schrift (Haplographie). Wie wir sehen werden, hält Trubetzkoy den Laut **j** nicht für ein Phonem, es ist also undenkbar für ihn, diesen in der Schrift irgendwie zu unterscheiden. Mit dem eigentümlichen, im Codex Zographensis und Codex Marianus belegten Zeichen Ⱔ weiß Trubetzkoy gar nichts anzufangen, und deshalb hält er es für die Wiedergabe eines in einem bulgarischen Dialekt vorhandenen hintervokalischen Nasaldiphthongs, der auch in der Schreibart der Kopisten erscheint, und nicht für eine Duktusvariante des Ⱑ.

In diesem Kapitel spricht er noch kurz über die Ligaturen, dann geht er zur Behandlung der Kyrillica über. Die Buchstaben seien die übernommenen griechischen Unzialen, die die ursprünglichen Zahlenwerte behalten hätten. Hier hat sich also die Regelmäßigkeit, die für die Glagolica angenommen wurde, nicht herausgebildet.

Bei der Beschreibung des kyrillischen Alphabets zeigen sich — im Gegensatz zu der bisherigen Auffassung — einige wesentliche Abweichungen. Die Zeichen des Lautes *y (ъı, ъu)* sind nicht aufgezählt, ebenso wie beim glagolitischen Alphabet, auf Grund der dort angeführten Motive. Das Ѱ folgt unmittelbar nach dem Ш. Der Verfasser erwähnt beim glagolitischen Alphabet (S. 21), daß diese Reihenfolge eine spätere russische Tradition sei. Nach Aufzählung der verschiedenen Formen des Ѧ, die er nach der obenerwähnten Analogie Ⱑ — ⰔⰑ zu erklären sucht, bemerkt er, daß im kyrillischen Alphabet die unterscheidenden Zeichen *l'*, *r'*, *n'* gegenüber den Zeichen *l*, *r*, *n* herausgebildet wurden, zuerst durch Ꙗ, Ѥ usw., also durch Sonderzeichen am Vokalbuchstaben. Trubetzkoy geht nicht darauf ein, warum hier die Unterscheidung der Palatalisation nötig war (die bei der Erklärung der Glagolica vorausgesetzte Lage war auch hier vorhanden).

Trubetzkoy geht (S. 40—41) ebenfalls von einem Gedanken Durnovos (S. 62) aus, indem er behauptet, die Zeichen Ꙗ, Ѥ und Ѩ hätten sich nach der Analogie von Ѭ herausgebildet, wobei man den Zeichenteil ı für ein Adäquat des *j* gehalten habe,

obwohl es nichts anderes sei, als das Zeichen der Lautverbindung *öN* (hierüber s. weiter unten). Der Laut **j** habe sich im Wortanlaut und nach Vokalen als Variante eingefügt (man habe nicht *znaöN*, sondern *znajöN* gesprochen), diese Variante sei in einigen bulgarischen Mundarten sogar zum Phonem geworden, und darum hätten es die diese Mundart sprechenden Kopisten für notwendig gehalten, ein besonderes Zeichen herauszubilden. Es ist interessant, wie Trubetzkoy die Entwicklung des *j* zu einem selbständigen Phonem sieht. Er vergleicht solche Wortpaare : *medъ — mädъ*, *zemjä — zemje*. Und da in diesem letzteren Fall das *j* einen Phonemwert besitze, so habe man bei *znajöN* und ähnlichen Fällen das *j* ebenfalls als Phonem empfunden. So sei diese Schreibweise allgemein geworden. Und wenn diese Erklärung richtig ist, wo bleibt das »phonematische Gehör«? Wenn der *j*-Laut auch kein Phonem war, so war er doch ein charakteristischer Laut, und offenbar wurde er je nach den mundartlichen Unterschieden im Anlaut bald gesprochen, bald nicht gesprochen (die Präjotierung war gerade in jenen Zeiten in der Verbreitung begriffen), daß er unbedingt mit einem besonderen Zeichen wiedergegeben werden mußte.

Das Werk befaßt sich eingehend mit den diakritischen Zeichen und der Interpunktion. Es behandelt die graphischen Hervorhebungs- und Raumersparungsmittel ziemlich ausführlich, obwohl diese, wie schon erwähnt, genau genommen weder zum Sprachsystem, noch zur Grammatik gehören. Dasselbe bezieht sich auf den kurzen Abschnitt : Graphische Gliederung.

Hiernach geht das Buch auf die Behandlung des Lautsystems über. Bei der Beschreibung des Vokalismus nimmt es für die urkirchenslawische Sprache die folgenden 11 Vokalphoneme an : **u, ü, o, ö, a, ä** (d. h. **ě**), **e, y, i, ъ, ь**. Von phonologischem Gesichtspunkt aus seien vier Öffnungsgrade zu unterscheiden : der maximal-offene (**a, ä**), der maximal-enge (**u, ü, y, i**), der mäßig-offene (**o, ö, e**) und der mäßig-enge (**ъ, ь**). Über den Lautwert der Phoneme sind unsere Kenntnisse — seiner Meinung nach — mangelhaft, er stellt aber wieder fest, daß vor den Lauten **ü, ö, ä** im Wortanlaut und nach Vokalen ein **j**-artiger Vorschlag gestanden haben mochte, der nach ihm keineswegs ein Phonem war. Mit der Annahme der Vokalreihe **ü, ö, ä** entwickelt er Fortunatovs Theorie weiter.

Fortunatov hat in seinen Лекции по фонетике Старославянского (Церковнославянского) языка (Петроград 1919, 52—54) als Erster den Gedanken aufgeworfen, daß das Zeichen ю nicht **j** + **u**, d. h. einen palatalisierten Konsonanten + **u** bezeichnet, sondern den Laut **ü**. Seine Meinung ist auf die Beobachtung gegründet, daß wir in einem Teil der altkirchenslawischen Sprachdenkmäler nach den Zeichen der Laute **č, ž, š** konsequent das Zeichen ю finden, doch niemals die Buchstaben ꙗ oder ѣ, sondern das Zeichen ѧ. Wenn nun aber das Zeichen ю die ursprüngliche Weichheit der Laute **č, ž, š** bezeichnet hätte, wie es Fortunatow annimmt, so hätten in den entsprechenden Wörtern anstatt des faktisch vorkommenden ѧ die Buchstaben ꙗ oder ѣ stehen müssen. Da zwischen den beiden Zeichen diesbezüglich keine Übereinstimmung besteht, hat das Zeichen ю keinen jotierten **u**-Vokal, sondern irgendeinen anderen Laut bezeichnet, und dieser soll nach Fortunatov **ü** gewesen sein. Trubetzkoy (S. 62 und 64) entwickelt dieses Argument weiter und behauptet, der jotierten Aussprache der Buchstaben **č, ž, š** hätte niemals die von nicht jotierten **č, ž, š** korrelativ gegenüber gestanden, und folglich habe die auf phonematische Unterschiede gegründete Schreibweise die ständige Jotiertheit außer acht lassen müssen. Trubetzkoy geht noch weiter als sein Meister. Er schreibt nach der Analogie des **ü** den Zeichen ѩ bzw. ѣ̃ den Lautwert **ö** zu. Dazu trete das mit unterer Zungenstellung gesprochene **ä**, welches aus der Lesung der Zeichen ѧ bzw. ѣ stamme. Diese Phoneme stellt er dann in eine palatale Vokalreihe, auf diese Weise erhält also jeder velare Vokal ein palatales

Gegenstück. Es sei bemerkt, daß auch Durnovo (S. 62, 68, 73) für die eventuelle Deutung des ѭ als **ö**, wie auch des Zeichens ю als **ü** eintritt.

Trubetzkoys Hypothese läßt sich selbst mit dem von ihm angeführten Argumente nicht beweisen. In der herkömmlichen Auffassung kann man wenigstens ebensoviel Konsequenz und Systemhaftigkeit nachweisen. Man muß aber außer den synchronischen Zusammenhängen auch diachronische Gesichtspunkte in Erwägung ziehen. Erstens befremdet es sehr, daß diese palatale Vokalreihe (d. h. von dieser das **ü** und das **ö**) nur im Altkirchenslawischen existiert haben sollte. Da Trubetzkoy in dieser Hinsicht auch von keinen mährischen und bulgarischen Abweichungen spricht, so muß im Sinne seines Gedankenganges jede der slawischen Sprachen dieses Stadium durchgemacht haben, denn wenn nicht, so hätte man in den bulgarischen, oder wenigstens in den mährisch abgefaßten Denkmälern die Abweichung nach dem Muster von *ψ* und *ѧ* bezeichnen müssen. Doch findet sich in den Kijewer Blättern keine Spur davon, daß man ꙁ für ꙁ bzw. ꙁ€ für ꙁ€ geschrieben (d. h. die Depalatalisation bezeichnet) hätte, außer den erwähnten Fällen der Laute **č, ž, š**; auch in Denkmälern bulgarischer Fassung ist dies nicht allgemein. Wenn demnach die Phoneme **ü** und **ö** vorhanden waren, so hat dieser Umstand alle slawischen Dialekte zu jener Zeit charakterisiert. Das Urslawische hatte nämlich weder **ü** noch **ö**, dies kann auch Trubetzkoy nicht behaupten. Von den heutigen slawischen Sprachen haben nur einige ukrainische Mundarten (**o** > **ü** bzw. **o** > **ü** > **i**) und das Polabische (**o** > **ö** ~ **ü**) eine ähnliche, aber spätere Entwicklung durchgemacht. Die uns näher interessierende Saloniker Mundart, oder andere altbulgarische Mundarten, ja eventuell sogar alle slawischen Dialekte sollen gerade zu dieser Zeit dieselbe Entwicklung mitgemacht haben. Nach alldem hätten sich das **ü** und **ö** vor der Schaffung der Schriftsprache entwickelt, später wären sie spurlos verschwunden, nur die bereits vorher vorhandenen Laute **u** und **o** wären erhalten geblieben. Eine sehr sonderbare und kaum glaubhafte Entwicklung! *Diels* (op. cit. 1 : 43) hält sie nicht für unannehmbar.

In seiner Studie: Vznik slovanského fonologického systému a jeho vývoj do konce období slovenské jazykové jednoty (Slavia, Praha 1956, 25/4), macht sich Mareš Trubetzkoys Grundsatz zu eigen, und nimmt die Phoneme **ü** und **ö** auch für das Urslawische an. Vgl. noch Trubetzkoys früheren Artikel: Essai sur la chronologie de certains faits phonétiques du slave commun (RES 1922, 2/2).

Hiernach kommt das Werk auf die Regeln der Reihenfolge der Laute zu sprechen. Es zählt sämtliche Stellungen des Vorkommens auf und faßt sie in die allgemeinsten 9 Lautstellungen zusammen. Von diesen sind 28 Kombinationen möglich, doch nicht alle faktisch realisiert.

Im Anschluß an das Problem der Silbe erwähnt Trubetzkoy, daß nur Vokale oder Nasaldiphthonge (z. B. *öN*) Silbengrenzen sein konnten. Im Wortauslaut konnte nur ein Vokal oder *N* stehen. Das ist mit anderen Worten das sog. Gesetz der offenen Silbe; doch wird hier die durch Zusammensetzung und insbesondere durch die Präfixation (*vъz-*, *bez-* usw.) entstandene Stellung nicht erwähnt. Hinsichtlich der Silbe war diese Sprache der japanischen sehr ähnlich, obwohl dort im Wortinneren keine Konsonantenverbindung vorkommt.

Im Anschluß an die Betonung und die Quantität führt der Verfasser in Ermangelung einer einheitlichen Auffassung seine eigene Theorie aus, mit der Bemerkung, daß diese vielleicht auch für das Urkirchenslawische Geltung habe (S. 75). Das Wesentliche dieser Theorie kann in zwei Regeln zusammengefaßt werden: 1. die Wörter zerfielen in Silben mit steigender, steigend-fallender und fallender Intonation; 2. in jedem Wort ruhte der Hauptton auf der letzten, der steigend intonierten Silben oder, wenn eine solche überhaupt nicht vorhanden war, auf der ersten fallenden Silbe.

Im Anschluß an die Quantität der reduzierten Vokale führt das Werk das Jer-Gesetz aus, das sich in dieser Sprache nur auf einen Quantitätsunterschied bezog.

Bei den Konsonanten stellt der Verfasser zwei Korrelationen auf. Die eine ist die Annäherungskorrelation (nach der Qualität der Verschlußbildung): Verschlußlaut — Reibelaut; die andere die Nasalierungskorrelation: orale Konsonanten — nasale Konsonanten. Diese zwei Korrelationsklassen schlossen einander aus. Die eine Gruppe der Konsonanten gehörte zur einen, die andere zur anderen Korrelation. Nur das *ѫ* stand außerhalb aller Korrelationen.

Dann läßt das Werk die Tabelle der Konsonanten folgen. In dieser finden wir 6 Phonembündel und ein isoliertes Phonem, das *ѫ*.

Über den Lautwert der Phoneme bemerkt das Buch, daß wir, wie auch bei den Vokalen, in dieser Hinsicht nur wenig informiert seien. Wir hätten keine Angaben über die genaue Stelle ihrer Bildung. Nicht einmal von den Lauten **č, ž, š** oder **з, с** wüßten wir mit Sicherheit, ob sie hart oder weich waren. Die auf das Urslawische bezüglichen Behauptungen, daß nämlich diese ursprünglich weich gewesen waren, seien für das Urkirchenslawische nicht bindend. Wir könnten auf dem Wege der Phonologie auch das nicht ermitteln, ob die Dentale und Labiale vor palatalen Vokalen mouilliert waren, das sei ohne unmittelbare Beobachtung nicht möglich. Über die Bemerkungen bezüglich der Laute *ѱ, ѳ* haben wir bereits oben gesprochen.

Ausführlicher befaßt sich das Werk mit dem Phonem *ѫ* (S. 81—82). Man könne nicht behaupten, heißt es, daß das *ѫ* nicht näher bestimmbar sei. Im Gegenteil, es sei wahrscheinlich, daß es sich hinsichtlich des Mundverschlusses immer dem folgenden Konsonanten angepaßt habe, d. h. vor Labialen ein *m*, vor Dentalen ein *n*, aber vor Gutturalen ein unvollkommener Reibelaut gewesen sei. Vor Vokalen und im Auslaut sei es vielleicht ein unsilbischer nasalierter Vokal gewesen, das sei aber nicht sicher. Relevant für das *ѫ* sei nur die nasale Lautfarbe und die Senkung des Gaumensegels gewesen. Trubetzkoy will seine Ansicht damit unterstützen, daß das *ѫ* in allen Fremdwörtern, wo es einen fremden Nasal vertritt, vor Verschlußlauten steht (*septeNbra, poNtьskumu* usw.). Wenn aber diese mit dem Zeichen des *n* geschrieben wurden, in einigen Ausnahmefällen (z. B. *klimenta*), das deute darauf, daß der Laut *n* mit dem eigenen Laut *N* identifiziert werden konnte. Da haben wir ein Argument, das gerade gegen Trubetzkoys Behauptungen spricht! Die Tatsache, daß der Laut *N* (d. h. die nasale Lautfarbe eines Vokals) in den altkirchenslawischen Denkmälern im allgemeinen mit einem besonderen Buchstaben bezeichnet wurde, beweist wirklich, daß der diesem Zeichen entsprechende Laut in den slawischen und den griechischen Wörtern ähnlich gesprochen wurde. Aber der Umstand, daß für diesen Laut oder für diese Lautfarbe ein besonderes Zeichen verwendet wurde, und nicht auf griechische Weise mit Vokal + **m**, **n** oder **ng** (*γγ*) + Konsonant transkribiert wurde, kann nur so erklärt werden, daß die ursprüngliche griechische Aussprache im slawischen Munde wesentlich abgeändert wurde. Die vorkommenden Ausnahmen deuten nicht unbedingt auf eine ähnliche Aussprache zweier Laute, sondern auf einen auf der Kenntnis der griechischen Schrift beruhenden Schreibfehler, oder einfach auf einen Gräzismus. Wir können uns auch auf das Prinzip des phonematischen Gehörs nicht berufen, dieses hat ja schon bei **n', l', r'** versagt. Die Annahme eines unsilbischen nasalierten Vokals ist auch in phonetischer Hinsicht gezwungen. Wenn übrigens das *ѫ* wirklich einen besonderen Laut und nicht nur eine nasale Vokalfarbe bezeichnet hätte, so hätte man auch einige slawische Wörter, wenigstens als Schreibfehler, mit dem Zeichen *m* oder *n* schreiben sollen (z. B. so: *жєнтза, гомба*). In solchen Stellungen wäre dies deshalb zu erwarten gewesen, weil das hypothetische *ѫ* hier auch als eine kombinatorische Variante von *m* und *n* aufgefaßt, sein Phonemcharakter aber mit absoluter Sicherheit nur zwischen

Vokalen und im Wortauslaut festgestellt werden kann, falls wir Trubetzkoys Erklärung gelten lassen.

Endlich kommt Trubetzkoy auf die durch Ѳ, Φ, ϑ und χ bezeichneten Phoneme zu sprechen.

Ausführlich befaßt sich das Werk mit der Reihenfolge der Konsonanten.

Über die Häufigkeit der Konsonanten finden wir einige interessante Angaben. Die Häufigkeit der Konsonanten und die der Vokale soll im großen und ganzen ausgeglichen gewesen sein. Hier bemerkt Trubetzkoy, daß er die Berechnung auf Grund der Bearbeitung eines gewissen Textes angestellt habe ; es ist also anzunehmen, daß sämtliche Angaben auf einem einzigen Texte beruhen, und daß sie der Verfasser auf Grund des Gesetzes der großen Zahlen verallgemeinert hat.

Danach befaßt sich das Werk mit den lokalen, mundartlichen Abweichungen innerhalb des Konsonantensystems (S. 86–97).

Hier erwähnt die Arbeit auch die mährischen und bulgarischen Lautentsprechungen von *ѱ*, *ѳ*, was wir bereits behandelt haben.

Auf mährischem Boden wurde die Korrelation der Palatale gestört. Trubetzkoy empfiehlt das Lesen der Schrift gemäß dem alttschechischen Lautsystem auch bei dem ursprünglichen, nach **č** stehenden **ja** und **ě**, die beide **ä** (d. h. ein Fall der přehláska **ja** > **je**) gewesen sein mochten, wie auch bei der Fortsetzung der ursprünglichen nasalen Vokale *(oN > uN, öN > üN, eN > äN)*. Trubetzkoy erwähnt die Zusammenziehung der durch *j* getrennten Vokale *(blaženago < blaženajego)*, die spirantische Aussprache des Lautes **g**, die Aussprache **z** für **ʒ** usw. Er setzt also mehrere Eigentümlichkeiten, die in den alttschechischen Sprachdenkmälern nur vom 12. Jahrhundert an belegt sind, schon für die Zeit der altkirchenslawischen Denkmäler voraus.

Von den bulgarischen Eigentümlichkeiten befaßt er sich außer den Konsonanten *ѳ* und *ѱ* ausführlich mit der Rolle des epenthetischen *l* nach Labialen, und führt auch statistische Angaben für das Vorkommen beider Fälle an. Trubetzkoy untersuchte den Codex Suprasliensis und den Codex Assemanianus, in denen die reduzierten Vokale in schwacher Position am häufigsten ausgelassen wurden, und beobachtete, daß diese Stellung hauptsächlich nach gewissen Konsonanten und besonders in kurzen Wörtern vorkam *(eg(ъ)da, d(ъ)ne* usw.). Er hält den Wechsel der nasalen Vokale *(oN, öN, eN)* für eine von der Norm abweichende mundartliche Eigentümlichkeit *(vъzeml'eN* für *vъzeml'öN)*, ebenso erklärt er den Wechsel der nasalen und der oralen Vokale *(ü* für *öN, u* oder *o* für *oN; ä, e, i* für *eN)*. Dennoch betont der Verfasser, daß, wenn auch diese Erscheinungen auf irgendeine mundartliche Abweichung von geringerer Bedeutung zurückgehen sollten, die Norm im allgemeinen mit den urkirchenslawischen Formen identisch gewesen sei.

Das im Cod. Zographos und dem Cod. Marianus häufige Zeichen Ѥ wird von Trubetzkoy für einen speziellen Nasaldiphthongen *(oN)* einer südlsawischen Mundart gehalten, welcher Diphthong im Part. praes. act. *(greNdoN* für *greNdy)*, im Sing. n. masc. und ntr., sowie in der Konjugation *(sy, ädy* usw.*)* erscheint.

Im folgenen Kapitel (Morphonologie) behandelt das Werk die phonetische Struktur der in morphologischer Hinsicht abtrennbaren Teile der Wörter. Diese Morpheme teilt er in Präfixe *(do, za)*, Wurzeln *(vo-inъ, plu-ti)*, Suffixe *(zna-ni-e)*, Endungen *(syn-ъ)* und Verbindungsmorpheme *(-es-, neb-es-a)*.

Die Alternationen der Morpheme werden vom Gesichtspunkt der phonetischen Abhängigkeit in zwei Gruppen geteilt. Die eine enthält die bedingten, die andere die freien Alternationen. Die bedingten Alternationen waren von der Lautumgebung abhängig. Eine solche liegt bei *ъ, ь* vor, die nach Vokalen nicht stehen durften, weshalb an ihrer Stelle das Morphem *i* stand *(rabъ, nožь, zъlodä-i, kra-i)*. Sämtliche Alternatio-

nen werden bei Trubetzkoy in drei großen Gruppen untergebracht : unter den vokalischen, den prosodischen und den konsonantischen Alternationen.

Die im Kapitel »Morphonologie« aufgezählten konsonantischen Alternationen sind ziemlich ausführlich bearbeitet, aber von der Funktion der vokalischen Alternationen hören wir nur einige allgemeine Bemerkungen.

Nach Trubetzkoy ergibt sich auch die Einteilung des Flexionssystems des Urkirchenslawischen aus den morphonologischen Unterschieden. Er kennt Flexionen mit zweierlei und solche mit einerlei Endungen. Im ersten System wechseln die Endungen je nach dem Endvokal der Wurzel : wenn diese jotiert (hocheigentonig) ist, so haben alle Endungen einen palatalen Vokal, wenn sie aber auf einen anderen Konsonanten ausgeht, so können auch Endungen mit velarem Vokal vorkommen.

In der Einleitung des Kapitels : »Das Formensystem« (S. 113—195) erwähnt der Verfasser, daß es, im Gegensatz zu der bei der Behandlung des Lautsystems angewendeten Methode, bei der Formenlehre keine Möglichkeit gebe, die urkirchenslawischen Formen und die nach mährischer bzw. bulgarischer Art gebildeten Formen auseinanderzuhalten, da die Angaben der Sprachdenkmäler dazu keine Möglichkeit böten. Man könne höchstens die Produktivität oder Unproduktivität der Formen feststellen. Hier spricht Trubetzkoy über die Produktivität, d. h. darüber, in welchem Grade irgendeine Form fähig ist, bei der Flexion neugeformter oder Lehnwörter angewendet zu werden, dabei hebt er die Untersuchung der Häufigkeit der Formen nicht hervor, d. h. den Umstand, wie oft ein übrigens unproduktives grammatisches Mittel aus dem Grunde vorkommt, weil es einer häufig gebrauchten Wortgruppe angehört. So bilden die Suffixe der Deklination der *-ŭ*-Stämme *(synŭ, domŭ)* in Trubetzkoys Grammatik kein besonderes Paradigmensystem.

Die Formenlehre behandelt die Flexionslehre und Stammbildungslehre.

Die Flexionslehre enthält die Darstellung der Deklinations- und Konjugationsformen.

Die Deklination (S. 114—154). Nach der Beschreibung der allgemeinen Kennzeichen des Kasus und des Numerus bestimmt der Verfasser die Kategorie des Genus. Die deklinierbaren Wörter zerfallen nach Trubetzkoy in zwei Gruppen ; die eine enthält die Wörter, die ein eigenes Geschlecht (männlich, weiblich oder sächlich) haben, das durch Kasussuffixe zum Ausdruck kommt ; zur anderen Gruppe gehören jene Wörter, die nur ein »syntaktisches Genus« besitzen, d. h. die sich hinsichtlich des Genus nach dem Wort richten, zu dem sie gehören. Zur ersten Gruppe rechnet er sämtliche Hauptwörter, die meisten Grundzahlwörter, zur zweiten die übrigen deklinierbaren Wörter, mit Ausnahme der persönlichen Fürwörter. Diese letzten verhalten sich sonderbar : ihr Genus hängt nach Trubetzkoy von der Sprechsituation ab, beim Kasus und Numerus finde sich aber kein solcher Unterschied. Diesbezüglich können wir Trubetzkoy nicht in jeder Hinsicht zustimmen. Im altkirchenslawischen Deklinationssystem hatten die Endungen nicht in jedem Kasus und Numerus eine genusbezeichnende Funktion. Es geht ja sogar aus der Tabelle des Verfassers (die die Ausnahmen gar nicht aufzählt) hervor, daß z. B. die Endung *-a* des Sing. Gen. sowohl an männliche als auch an sächliche Endungen treten konnte, ebenso die Endung *-u* des Du. G.-L. Trubetzkoy bemerkt, daß Wörter, die erwachsene männliche Lebewesen bezeichnen, männlich, die erwachsene weibliche Lebewesen bezeichnen, weiblich, die junge, geschlechtlich nicht reife Lebewesen bezeichnen, sächlich gewesen seien. Hinsichtlich des Genus von Wörtern mit anderer Bedeutung habe keine Regelmäßigkeit bestanden. Trubetzkoy zählt die Wörter, die Männer bedeuteten und auf *-a* ausgingen *(vladyka, sluga* usw.*)*, deren Genus männlich oder wenigstens schwankend war, zu den Ausnahmen (S. 120), und somit gibt er dieser in ihrem allgemeinen Charakter noch annehmbaren Feststel-

lung eine vielzu kategorische Form. Der Unterschied beim substantivischen Fragewort *(kъto, čьto)*, das belebte und unbelebte Begriffe voneinander trennt, hat bei ihm den Charakter eines Genus!

Im folgenden verbindet der Verfasser die Unterscheidung von Bestimmtheit und Unbestimmtheit mit dem Genus und gruppiert alle deklinierbaren Wörter dementsprechend.

Bei der Übersicht der Paradigmen entwirft Trubetzkoy einen zahlenmäßigen Vergleich von der Verteilung der Endungen nach Geschlechtern (S. 116).

Hiernach befaßt sich das Buch mit der Beschreibung der Deklinationssysteme und der Darstellung ihrer Formen. Wie bereits bekannt, verwirft der Verfasser die Gruppierung nach den Stämmen, und unterscheidet 4 große, relativ normale Typen.

Nachdem der Verfasser die Deklinationstypen nach verschiedenen Prinzipien aufgeteilt hat, läßt er die Paradigmentabellen und deren Beschreibung in einer dritten Gruppierung folgen, und stört hiermit die Übersichtlichkeit in hohem Maße. Er beginnt mit der Beschreibung des III. Typs.

Über die Endung *-ъmь/-ьmь* des I. Sing. der Kijewer Blätter äußert Trubetzkoy die Meinung (S. 119), das von Mähren verfaßte Denkmal könnte eventuell die urkirchenslawische Tradition vertreten, während die Endung *-omь/-emь* eine bulgarische Eigentümlichkeit sei. Diese Hypothese gründet er auf den Umstand, daß die Kijewer Blätter, die sonst das südslawische Formensystem unberührt lassen, gerade hier eine Abweichung zeigen. Hierzu wollen wir nur soviel bemerken, daß die Endung der Nomina mit jotiertem Stamme in den Kijewer Blättern nicht *-ьmь*, sondern *-emь* ist.

Das am meisten Charakteristische bei der Behandlung der Ausnahmen ist, wie schon erwähnt, daß die Endungen der *-ŭ-* Stämme nicht in einem einheitlichen System, sondern je nach dem Kasus aufgezählt werden, und in jedem einzelnen Fall andere Wörter als Beispiele angeführt sind. So kommt z. B. bei der Endung *-ove/-eve* des N. Pl. auch *zmii* vor, während dieses Wort bei den übrigen Kasus nicht erwähnt wird, da seine Endungen hier denen der *-jo-* Stämme gleich sind. Der Verfasser bemerkt auch, daß die abweichenden Formen (die Endungen des *-ŭ-* Stammes) nur fakultative Formvarianten seien, ohne die ursprünglichen Endungen zu verdrängen (S. 123).

Diese Auffassung ist gänzlich abzulehnen. Wenn die Endungen der *ŭ*-Deklination fakultative Varianten waren, warum könnten sie nur an gewisse Hauptwörter treten, und nicht an alle, woher kommt es, daß die meisten Hauptwörter der *-o-* Stämme solche Endungen nie haben, und woher kommt es, daß gewisse Wörter doch regelmäßiger die fakultativen Endungen annehmen? Trubetzkoy versucht diese Wörter bei der Endung *-u* des G. und L. zusammenzufassen: *a)* sie hätten mit Ausnahme von *synъ*, *volъ* keine Lebewesen bezeichnet, und selbst diese beiden seien keine vollwertigen Lebewesen gewesen, wie es auch der Gebrauch des A. zeigt; *b)* alle seien einsilbige Wörter mit nicht-jotiertem (nicht hocheigentonigem) konsonantischem Ausgang, oder solche mit kurzer fallender oder langer fallender Intonation *(vȍlъ—čînъ)*.

Trubetzkoy führt also eine Reihe von nichtssagenden semantischen und heterogenen formalen Argumenten an, und sucht die unzweifelhafte Zusammengehörigkeit synchronisch zu begründen, nur um eine selbstverständliche Gruppierung, die aber diachronisch begründet werden kann, nicht zulassen zu müssen. Übrigens ist auch das Kriterium der Produktivität kein hinreichendes Argument für die Gruppierung der Deklinationssysteme. Die Endungen *-ovi*, *-ove* waren in den Sprachdenkmälern wie auch in der mündlichen Rede überaus häufig, und wenn sie auch im Altkirchenslawischen unproduktiv in dem Sinne waren, daß sie nur an bestimmte Wörter treten konnten, so sind eben diese Wörter durch ihre Häufigkeit, nach ihrem Übertreten zu den *-o-* Stämmen in der Geschichte der übrigen slawischen Sprachen überaus bedeutend

geworden. Trubetzkoy (S. 122) weist selbst auf diese historische Tatsache hin, er beharrt aber dabei, daß sie ursprünglich von geringer Bedeutung gewesen seien. Und doch würden sie diesen Entwicklungsgang nicht durchgemacht haben, wenn sie schon früher, auch im Altkirchenslawischen wegen ihrer Häufigkeit nicht fast dieselbe Bedeutung gehabt hätten wie die produktiven Formen.

Das Werk bestimmt die Funktion des G. und A. in der Unterscheidung von Lebewesen und Personen, doch schließt es vielzu schroff die Wörter aus, die nicht als solche angesehen werden können (z. B. *bogъ*, das ein übernatürliches Wesen, oder *rabъ*, das einen nicht vollwertigen Mann bezeichnet hat).

Trubetzkoy hält die volle Kontraktion der Endungen der zusammengesetzten Deklination *(-ago/-ägo, -umu/-ümu* usw.*)* für die urkirchenslawische Norm, die mehrsilbigen Formen aber entweder für Archaismen oder für Neubildungen *(-aago* nach der Analogie von *-aego)*. Dies begründet er damit, daß die mehrsilbigen hauptsächlich im C. Suprasliensis vorkommen, der für seine Neologismen bekannt ist (S. 132), und lehnt Diels' Erklärung ab, nach der die Verdoppelung der Vokalzeichen die Länge bezeichnet hätte, mit der Begründung, daß in diesem Falle auch sonst diese Bezeichnungsweise angewendet werden müßte. Übrigens gibt Trubetzkoy zu, daß der Vokal in den kontrahierten Formen wirklich lang war *(dobrāgo)*. Kaum verständlich ist Trubetzkoys Erklärung dafür (S. 131), warum er den nicht kontrahierten Formen urslawisches Gepräge zuschreibt. Wenn das zutrifft, wie sind sie zur schriftsprachlichen Norm geworden, die Konstantin auf Grund der mündlichen Rede zusammengestellt hat? Das kann nur so erklärt werden, daß sie lebendige Formen waren, und der Prozeß der Kontraktion schon begonnen hatte. Die einzelnen Endungen der zusammengesetzten Deklination waren also damals in der Veränderung begriffen, das Neue war schon aufgetreten, der volle Einklang konnte aber nicht zustande kommen, auch deshalb nicht, weil derselbe Prozeß zu jener Zeit offenbar nicht nur in Konstantins Sprache, sondern auch in den anderen slawischen Mundarten mehr oder weniger in Verbreitung war. Diese Unsicherheit ist in den Denkmälern verschiedener Fassung bezeugt.

Trubetzkoy stellt das zwei- und dreisilbige Suffixsystem der zusammengesetzten Deklination auf, wonach das dreisilbige System den archaischen Typ, das zweisilbige hingegen den neuen Typ darstellen soll. Der archaische Typ entwickelt die Neologismen eben um das Dreisilbensystem zu erhalten (bei *dobrūmu* auch *dobruumu*). Deshalb setzt der Verfasser das Suffix *-yi* des Sing. m. n. als allgemein üblich statt *-y* voraus (S. 131). Diese Beobachtung Trubetzkoys ist ohne Zweifel geistreich, doch wieder mit dem Fehler behaftet, daß sie nur dann zutreffen würde, wenn das Suffixsystem der zusammengesetzten Deklination wenigstens zur Zeit der altkirchenslawischen Sprachdenkmäler konstant und nicht gerade in der Veränderung begriffen gewesen wäre. Es ist nicht möglich ein synchronisches System dort aufzustellen, wo die Zusammenhänge durch starke Bewegung der Sprachelemente gestört sind.

Die Grammatik behandelt weiterhin die Deklination des persönlichen Fürwortes als einer geschlechtslosen Wortart. Sie wirft den Gedanken auf, den Vaillant in seiner Bemerkung ablehnt, daß die Form *ny* der l. P. Pl., die in den Kijewer Blättern der vorherrschende Typ ist, keine mährische Eigentümlichkeit sei (wir fänden ja im Alttschechischen immer die Form *my*), sondern daß diese auch die urkirchenslawische Form gewesen sei. Ein Beweis hierfür sei das heutige bulgarische *nije*, die Form *my* sei nur im nördlichen Teil von Mazedonien üblich gewesen (S. 150—151). Trubetzkoy beachtet weder den Umstand, daß auch im Glagolita Clozianus manche *ny*-Formen statt *my* zu finden sind, noch die Tatsache, daß die Form *ny* mitsamt der Form *vy* bereits zur Zeit der Sprachdenkmäler auch im Dual die ursprünglichen Akkusativformen *na, va* beinahe verdrängt hat. Unter Berücksichtigung dieses Prozesses haben wir viel mehr Grund zu

glauben, daß mit dem Allgemeinwerden des *ny* nur von dieser Zeit an gerechnet werden kann, als ohne Belege eine Hypothese für das Urkirchenslawische zu konstruieren.

Der Teil von der Konjugation gibt zuerst einen Überblick über die Formkategorien, dann behandelt er die Endungen, und schließlich die Konjugationstypen (S. 155–180).

Die Formkategorien des ganzen Verbalsystems werden folgendermaßen aufgeteilt: *a)* Formen mit Personalkongruenz: *b)* Formen mit Genuskongruenz. Zur Gruppe *a)* gehören die zwei Modi, die Formen des Imperativs, die nur Auslösungsfunktion, niemals Darstellungsfunktion haben. Unserer Ansicht nach ist das eine ganz verfehlte Feststellung. Selbst die grammatische Bedeutung aller Zeichen, deren lexikalische Bedeutung in allen drei Funktionen relevant ist, kann diesen Funktionsbereich nicht einengen, nur eine oder die andere auf Grund des Prinzips der abstraktiven Relevanzen mehr hervorheben. Zwar tritt die Darstellung in den Formen des Imperativs gegenüber der Auslösung und dem Ausdruck in den Hintergrund, aber sie verschwindet nicht. Ohne die Darstellungsfunktion würde es für den Angeredeten nicht verständlich sein, auf welchen genau bezeichneten Gegenstand vom Sprecher die Auslösung bezogen wird. Wenn es nicht so wäre, so würde der Angeredete von der Mitteilung nur so viel verstehen, daß der Sprecher irgendeinen Befehl, einen Wunsch ihm gegenüber äußert, und wenn die Redesituation oder irgendein anderer Faktor nicht darauf hinwiese, so würde er nicht wissen, ob der Betreffende ihn um Feuer bittet, ihm in den Mantel zu helfen wünscht usw. Mit anderen Worten: hinsichtlich der Imperativformen würde sich die menschliche Sprache von der tierischen nicht unterscheiden.

Zu den Formen der Personalkongruenz gehört auch noch der Indikativ. Hier setzt Trubetzkoy schon alle drei Funktionen voraus. Der Indikativ hat zwei Zeitformen: die präteritale und die nicht-präteritale. Die präteritale bezeichnet die Handlung mit Beziehung auf den Sprecher oder auf den Hauptsatz als eine vergangene; die nicht-präteritale bezieht sich nicht ausdrücklich auf die Vergangenheit, d. h. sie bedeutet Gegenwart (Präsens) bei imperfektiven Zeitwörtern, und Zukunft (Futurum) bei perfektiven Zeitwörtern. Endlich zerfällt das Präteritum noch in zwei Zeitformen: in die Formen der Mitvergangenheit (Imperfektum), die die Gleichzeitigkeit ausdrücken, und in die Formen der absoluten Vergangenheit (Aorist), welche die Handlung als eine vergangene, ohne jede Beziehung darstellen.

Hiernach zählt Trubetzkoy die Formen des Zeitwortes auf und kommt zum Ergebnis, daß 236 Formen mit den Partizipien usw. zusammen möglich sind; es haben jedoch nicht alle Zeitwörter so viele Formen.

Der Verfasser teilt die Verbalstämme in zwei Gruppen, er erwähnt aber außer dem Präsensstamm im Gegensatz zur herkömmlichen Benennung nicht den Infinitiv-, sondern den Aoriststamm. Hinsichtlich der Produktivität der Stämme meint der Verfasser auch hier, daß nur einige Typen lebensfähig gewesen seien. Nach der Aufzählung der Endungen behandelt das Werk die Paradigmensysteme, jedoch wieder in einer anderen Einteilung, als wir es nach der Einleitung hätten erwarten können. Jetzt wird die Aufzählung nach Stämmen durchgeführt. Die Formen des Präsensstammes werden aufgezählt, auch diese in Systeme mit einer und mit zwei Formen geteilt. Bei den Partizipien wird nur die Form des Sing. m. n. angeführt. In der Tabelle der Endungen werden die Suffixe *eN*, *oN*, *öN* bei der 3. Person des Imper. Pl. überall angegeben, obwohl bei *eN* mit einem Fragezeichen. Trubetzkoy begründet seinen Standpunkt nicht, er macht offenbar ein System daraus, was nur vereinzelt und nur mit der Endung *-ǫ* bezeugt ist. (Vgl. Vaillant, Manuel 218.)

In den Formen des Imperativs einiger Verben findet Trubetzkoy einen Akzentunterschied, und begründet ihn mit dem heutigen russischen Akzentunterschied *(prósite – prosíte)*. Diese Hypothese wird von Lunt in seiner Kritik mit Recht beanstandet.

Die Paradigmen des Präteritums werden in sonderbarer Weise in drei Typen eingeteilt: in das *e-*, *x-* und *s-* Paradigmensystem. Das *e*-Paradigma enthält das Imperfektum und den asigmatischen Aorist (S. 164–165), die *s-* und *x*-Paradigmen die I. und II. Form des sigmatischen Aorists. Die Konjugation und das System des Imperfekts verschwinden also gänzlich, sie gehen im Aorist auf, die vom Aorist abweichenden, bzw. nach der Analogie desselben entstandenen Formen *(nesäašete – nesäaste)* werden nur in den Anmerkungen behandelt; dann werden die Probleme der Lautkontraktion *(äa > a, aa > a)* ausführlich besprochen (S. 171–172). Selbst wenn man vom diachronischen Gesichtspunkt absieht, kann es nicht geleugnet werden, daß der Aorist und das Imperfekt zwei besondere Kategorien bildeten. Hinsichtlich ihrer Bedeutung (Tempus) werden sie ja auch von Trubetzkoy auseinandergehalten. Trotzdem weist das *e*-Paradigma nur die Endungen des asigmatischen Aorists auf, die spätere Bemerkung bezüglich des Inhalts des *e*-Typs ist also irreführend. Auf diese Weise kommt das Imperfekt in der Grammatik gänzlich abhanden, und dies wird durch kein Prinzip entschuldigt, ganz gleich auf welche Systemhaftigkeit es sich auch berufen mag!

Als Entgelt hierfür finden wir zwei interessante Ansichten, die der Verfasser ausführlich erörtert. Über die Endungen der 2. und 3. P. Sing. des Aorists behauptet Trubetzkoy, daß bei den großenteils einsilbigen, auf einen Vokal oder einen Sonorlaut ausgehenden Stämmen der Gebrauch des Morphems Ø oder des Morphems *-tъ* durch die Intonation bedingt gewesen sei. In den Wörtern mit kurzer steigender Intonation sei das Suffix Ø gewesen *(omỳ, pokrỳ, ubì)*, bei denen mit langer fallender Intonation aber *-tъ (nàčeNtъ, pròkleNtъ, prìeNtъ)*. Als Beweis führt er die Betonung der entsprechenden russischen Wörter an *(umỳl, pokrỳl, ubìl – nàčal, pròkl'al, prìn'al)*. Trubetzkoy zählt auch die Fälle *dastъ, bystъ, ästъ* hierher (?). Endlich stellt er fest, daß die Abweichungen von der Regel darauf hinweisen, daß die Endung Ø an die Stelle des *-tъ* getreten sei und nicht umgekehrt. Diese letztere Bemerkung, die auf statistische Angaben gegründet ist, hat eine große Bedeutung, und verpflichtet zu weiteren Untersuchungen. Wir müssen sie übrigens anzweifeln, teils darum, weil der russische Akzent in diesem Falle kein Beweis für die Intonation des Urslawischen oder des Urkirchenslawischen ist, teils darum, weil der Zusammenhang zwischen der Intonation und der Endung nicht begründet zu sein scheint; der Verfasser selbst versucht es nicht, eine Erklärung dafür zu finden. Übrigens fänden sich auch Ausnahmen von seiner Regel, wie er sagt, und zwar *pätъ, vъspätъ*, im Russischen mit unbeweglicher Wurzelbetonung *(pél, péla, vospéla* usw.*)*, hierdurch aber wird Trubetzkoy in seiner Theorie nicht erschüttert.

Was die zweite Bemerkung anbelangt, ist es ebenfalls schwer auf den ersten Anblick eine Einwendung zu machen, um so mehr, als sie auf sorgfältig zusammengestellten Zahlenangaben beruht. Der sigmatische Aorist II. habe die asigmatischen Formen zuerst in der 2. und 3. Person des Pl. und Du. verdrängt (S. 170), die früheren Endungen *-eta, -ota* habe er durch die Endungen *-oste, -osta* ersetzt, und dies sei erst später auf die 3. Person Sing. und Pl. übergegangen.

Im folgenden werden die Konjugationstypen in Hinsicht auf ihre Produktivität aufgezählt. Die lebendige, produktive Gruppe enthält 3 Typen: *a)* den gleichvokalischen Typ; *b)* den *-u/-ova, -ü/eva*-Typ und *c)* den *-i-* Typ. Die beiden letzteren stimmen im wesentlichen mit den *-ova/-eva* und den *i*-Infinitivstämmen überein, zum ersten gehören verschiedenartige Infinitivstämme *(znati, dälati, kryti, piti, greti)*. Letztere erhielten ihren Namen davon, daß der Vokal im Verbalstamm unverändert bleibt *(dälajöN – dälati, prošöN – prositi)*. Dann folgt eine Gruppe, zur Zusammenfassung vielleicht noch lebendiger Typen, in welche Zeitwörter nach vielerlei Gesichtspunkten eingereiht werden. Hierher gehört die Gruppe der *nQ*-Infinitivstämme, die im Aorist dieses Augment beibehalten. Im ausgestorbenen Typ hingegen wird unter anderem *(zъvati)*

die Gruppe ohne das *-nǫ-*Augment des Aorists angeführt. Eine derartige Aufteilung der Verben mit *-nǫ-* Augment kann keineswegs stichhaltig sein, es gehören ja über ein Dutzend Verben zu beiden Gruppen, von dem häufigen Vorkommen von *dvignǫti* und von seiner Wichtigkeit gar nicht zu sprechen. Dieses Kapitel ist auch sonst außerordentlich schwach und enthält auch Widersprüche; das Verb *myti* z. B. ist an zwei Stellen angeführt, unter den lebendigen und den ausgestorbenen Typen (S. 174 und 178), zuerst als zum gleichvokalischen Typ gehörend, später als ein Stamm mit vokalischem Ausgang, der im Präsens palatale Endungen bekommt.

Endlich werden die ganz unregelmäßigen (d. h. athematischen) Verben gesondert behandelt. Bei der Konjugation des Zeitwortes *byti* werden die zusammengesetzten Verbalformen erwähnt.

Der letzte Teil enthält die Wortbildungslehre (S. 181—195). Hier werden sehr skizzenhaft einige Ableitungstypen aufgezählt, mehrere wichtige Typen aber nicht erwähnt; Substantivbildung, Zeitwortbildung kommen gar nicht vor, nur einzelne Fälle der Adjektiv- und Pronomenbildung. In der Einleitung erwähnt er die Mittel der Wortbildung: die Suffixation, die Präfixation, die Zusammensetzung, die Veränderung des Stammvokals, und endlich als fünftes die Veränderung des Flexionsparadigmas *(tvrьdъ* Adj. — *tvrьdь* Subst., *podvigъ* Verb. Aor. — *podvigъ* Subst.). In diesem Zusammenhang müssen wir bemerken, daß wir bei *podvigъ* die Homonymie nicht einmal in synchronischer Hinsicht als Wortbildungsmittel gelten lassen können, denn so kann niemand und niemals irgendein System zusammenstellen, handelt es sich doch nur um zufällige und seltene Übereinstimmungen. Das Beispiel *tvrьdъ — tvrьdь* gehört aber, ganz gleich wie es betrachtet wird, nicht hierher, sondern zu den Fällen der Suffixation.

Zum Schluß müssen wir einige Worte über die allgemeine Bedeutung des Werkes sagen. Seit seinem Erscheinen haben ihm die wissenschaftlichen Kreise, positiv oder negativ, nur wenig Beachtung geschenkt. Diese Tatsache allein bedeutet schon eine Bewertung, und zwar, da es sich um ein Werk mit neuen Gedanken handelt, eine ungünstige. Nach unserer Meinung verdient aber das posthume Werk Trubetzkoys mehr als das. Selbst wenn man eine dem Verfasser entgegengesetzte Meinung hat, kann man über dieses Werk nicht einfach hinweggehen. Es enthält nämlich einzelne neue Gedanken, die, wenn sie Einzelfragen behandeln, oder sich nur mit der Beurteilung einer einzigen Angabe befassen, einen originellen und geistvollen Kern enthalten. Eingehendere Forschungen werden vielleicht einen Teil von diesen widerlegen (Trubetzkoy hat ja großenteils nur unausgereifte Ideen aufgeworfen), wenn sie aber zu neuen Forschungen und neuer Polemik anspornen, so hat der Verfasser keine unnütze Arbeit getan. Es lohnt sich also, gewissen Einzelheiten nachzuforschen. Es ist zu bedauern, daß dies noch nicht geschehen ist, und vielleicht sind auch die bisherigen Rezensionen schuld daran.

Den tiefsten Eindruck hat das Werk auf Mareš (op. cit.) ausgeübt. Der tschechoslowakische Forscher hat sich den Grundgedanken Trubetzkoys über die vorausgesetzten Laute **ö**, **ü** und über das nasale Element **N** zu eigen gemacht. Mareš befaßt sich mit Trubetzkoys Argumenten nicht eingehend, er weist nur auf sie hin, da er auf einem ganz anderen Wege zur selben Schlußfolgerung gelangt ist, obwohl er Trubetzkoys Ansichten hinsichtlich der graphischen Zeichen im großen und ganzen teilt. Mareš geht ebenfalls vom Systemgedanken aus, er fügt ihn aber in die geschichtliche Entwicklung ein, und beachtet immer die chronologischen Abschnitte. Auf diese Weise wird die Voraussetzung eines nasalen Elementes (**N**) als eines Übergangsstadiums, annehmbar. Auch sonst wirken die Gedanken von Mareš, die von einer urslawischen Perspektive ausgehen, wesentlich anders, als Trubetzkoys »urkirchenslawisches« System. Vgl. noch Jakobsons frühere Abhandlung: Remarques sur l'évolution phonologique du russe comparée à celle des autres langues slaves (TCLP, 2, 1929, S. 19—38).

Eine vielzu strenge Bewertung finden wir bei Vaillant. Die weitaus mehr zerlegende und positivere Kritik von Lunt (Language, 31. N. 1., Jan.-März) läßt dem Werke dort die meiste Anerkennung zuteil werden, wo es sie am wenigsten verdient: in den Grundprinzipien. Was diese Frage betrifft, so haben wir schon eingangs unseren Standpunkt gekennzeichnet. Wir haben bei weitem nicht gegen den Strukturalismus, nur gegen deren Anwendung im Altkirchenslawischen, also in einer Sprache, die sich für solche Untersuchungen am wenigsten eignet, unsere Stimme abgegeben. Vgl. noch Lunts Artikel: On Old Church Slavonic Phonemes: The Codex Zographensis (Word, 8, 1952, N. 4., Slavic Word, N. 1.).

Es muß aber doch gesagt werden, daß das Werk des hervorragenden, so früh dahingeschiedenen Gelehrten nicht nutzlos war. Es hat sich erwiesen, daß synchronische und diachronische Untersuchungen aufeinander folgen müssen, die Ergebnisse der einen im Lichte der Feststellungen der anderen kontrolliert werden sollen, und, wenn einander entgegengesetzte Resultate erzielt werden, der Weg gesucht werden muß, um die abweichenden Ansichten auf einen gemeinsamen Nenner zu bringen. Trubetzkoy selbst hat sich zwar zu diesem methodologischen Prinzip nicht bekannt, er tritt überall für die alleinige Geltung der synchronischen Untersuchungen ein, einige von ihm angeregte Auseinandersetzungen bewegen uns doch zur Annahme dieses letzteren Standpunktes. Die russische Schule ist auf dem Wege der voneinander unabhängigen Auswertung einzelner Angaben zur Feststellung gelangt, daß ю den **ü**-Laut und ѣ̈ den **ö**-Laut bezeichnen, doch wurde das weder von Durnovo, noch von Fortunatov im größeren Zusammenhang untersucht. Demgegenüber hat Trubetzkoy vom Grundprinzip des phonologischen Systems ausgehend die sprachhistorisch strittigen Belege zusammengefaßt und im altkirchenslawischen Vokalismus eine palatale Vokalreihe **ü, ö, ä** festgestellt. Wir können uns Trubetzkoys Ansicht nicht zu eigen machen, wir halten die angeführten Beweise nicht für befriedigend, es ist jedoch sicher, daß, wenn man natürlich die Aussprache eines der beiden Zeichen als palatalen Vokal nachweisen könnte, dann wäre auch die Frage des anderen Zeichens sicher gelöst. Soweit bedeuten Trubetzkoys Untersuchungen auch methodologisch eine Hilfe, und in vielen ähnlichen Fällen könnte die Verbindung der beiden Methoden zu einer sicheren Erkenntnis führen.

Betrachten wir die übrigen positiven und negativen Seiten des Werkes!

1. Zuerst müssen wir ihm die ungleichmäßige Bearbeitung des Materials beanstanden. Einzelne Fragen werden mit außerordentlicher, ja manchmal mit monographischer Gründlichkeit besprochen (so z. B. die diakritischen Zeichen, die Abkürzungen usw., der Gebrauch des Aorists, die Verwendung einzelner Wortbildungsmittel), während andere wichtige Kapitel nicht einmal skizzenhaft erledigt werden. Dies bezieht sich in erster Linie auf die Behandlung der Wortbildung selbst, außerdem auf die Aufteilung der Verbalstämme usw. Es ist natürlich möglich, daß für diese Mängel nicht der Verfasser selbst verantwortlich gemacht werden kann, sondern der Tod, der seinem Leben und seiner schöpferischen Arbeit ein Ende bereitet hat.

2. Der Verfasser teilt die von ihm untersuchten Erscheinungen nach mehreren Gesichtspunkten ein, aber oft sehen wir nicht die erforderliche Harmonie in den Prinzipien der Einteilung, anderswo ist die formale mit der wesentlichen Abgrenzung vermischt. Wie es auch Lunt betont hat, ist es keine glückliche Lösung, die deklinierbaren Wörter nach dem Genus und dem Grade der Bestimmtheit zusammenzufassen. Völlig unverständlich und unstatthaft ist es, die verbalen Vergangenheitsformen in *e*-, *x*- und *s*-Paradigmen einzuteilen. Störend und unklar wirkt oft das Verfahren, daß er statt der in der Einleitung bestimmten Einteilung bei der Behandlung eine ganz andere Reihenfolge aufstellt. Dies ist z. B. bei der Darstellung der Paradigmen geschehen.

3. Wie auch schon Lunt darauf hingewiesen hat, betrachtet Trubetzkoy, um seine Ansicht zu beweisen, widersprechende wichtige Tatsachen oft als nebensächlich, er gleitet über sie hinweg, oder erwähnt sie nicht einmal. Oft polemisiert er gegen tatsächliche oder mögliche Gegenargumente nicht, er sucht nur seinen Standpunkt mit Argumenten zu umschanzen. Hierher gehören die Frage der Vokale **ü** und **ö**, die von dem Akzent abhängige Stellung des Suffixes *-tъ* im Aorist (wo die Widersprüche der Ausnahmen eben nur erwähnt werden), usw.

4. Man darf aus dem phonematischen Gehör und dem Schriftdenken keine Wahrheit von absoluter Geltung machen, die dann als Schlüssel zu allen Rätseln dienen soll. Viele Belege sprechen dawider, die Trubetzkoy auch sich selbst nicht befriedigend erklären konnte. So kann weder das Vorhandensein der Laute **ü**, **ö**, noch das des Phonems **N** anerkannt werden, die Deutung des Zeichens Ѥ als **dj* ist ebenfalls falsch.

5. Ganz falsch und zwecklos ist es, die Glieder eines in diachronischer Hinsicht einheitlichen Flexionssystems auseinanderzureißen, selbst wenn sie weniger produktiv sind, bilden sie doch nur einen Typ. Dies ist besonders dann falsch, wenn einige Glieder des Typs außerordentlich häufig gebrauchte Wörter sind. Trubetzkoy gewinnt mit seiner Methode nichts, doch verliert er in Hinsicht auf das Verständnis und die Übersichtlichkeit sehr viel.

Lunt hat dem Verfasser vorgeworfen, daß sein Werk für angehende Slawisten ungeeignet sei. Doch hatte Trubetzkoy nicht die Absicht, ein Lehrbuch oder ein Handbuch für Anfänger zusammenzustellen, so kann er auch hierfür nicht getadelt werden.

Was die Verdienste des Werkes anbelangt, müssen wir

a) die Tatsache hervorheben, daß Trubetzkoy sein Material gründlich gekannt hat, und sich, wenn auch nicht immer, aber manchmal doch auf eigene Beobachtungen und eigene Sammelarbeit stützte. Dies bezieht sich zunächst auf die zahlenmäßigen Angaben. Während in anderen Handbüchern die in gewissen Fällen ausschlaggebenden zahlenmäßigen Angaben im allgemeinen mit den Ausdrücken »manchmal, oft, hie und da, häufig, fast immer« umgangen werden, führt Trubetzkoy genaue Zahlen an. Einen Fehler begeht er nur, wenn er auch Tatsachen mit einigen Dutzend Belegen prozentmäßig anführt. Es wäre unbedingt erwünscht, die Sprachdenkmäler auch statistisch zu bearbeiten, denn es ist zu erwarten, daß sie in manchen Einzelfragen entscheidend sein können.

b) In der Einleitung der einzelnen Kapitel der Grammatik erfaßt er oft bündig das Wesentliche der Erscheinungen, und beschreibt sie sehr anschaulich.

c) Die Lautlehre faßt die Regeln der Reihenfolge der einzelnen Laute und ihre Häufigkeit vorzüglich zusammen. In dieser Hinsicht hat er bahnbrechende Arbeit geleistet. Gewisse Abänderungen sind natürlich nötig *(ö, ü, ɴ, ѱ, ѳ)*.

d) Einzelne neue Gedanken des Verfassers müssen einer eingehenden Prüfung unterzogen werden. Solche sind: die aus 4 × 9 Buchstaben bestehende Glagolica, wo die vierte Reihe die Tausender bedeuten soll; einzelne Feststellungen über den Akzent; die Frage des Aoristsuffixes *-tъ*; die Kontraktion der bestimmten Endungen des Adjektivs *(-aago ~ -ago)*; die Wege der Verbreitung des sigmatischen Aorists II. usw.

Wenn also das Werk in den wesentlichen Grundfragen und in einigen Einzelfragen das vom Verfasser gesetzte Ziel auch nicht erreicht und unsere bisherigen Ansichten nicht widerlegt hat, so weist es doch in seiner Methode und in vielen Einzelbeobachtungen bedeutende Ergebnisse auf. Die Slawistik kann deshalb seine Feststellungen wie auch die Lehren aus der negativen Seite nicht außer acht lassen. Dank gebührt allerdings denen, die die außerordentliche Arbeit der Herausgabe übernommen und Trubetzkoys Werk der wissenschaftlichen Öffentlichkeit zugänglich gemacht haben.

I. Fodor

Gerta Hüttl-Worth, Die Bereicherung des russischen Wortschatzes im XVIII. Jahrhundert. Wien 1956. Verlag Adolf Holzhausens Nfg. 232 S.

Die geschichtliche Lexikologie der russischen Sprache befindet sich heute noch in ihren Anfängen. Die wichtigste Ursache dieser Erscheinung muß man in dem schon oft beklagten Umstande suchen, daß die zur geschichtlichen Erforschung des Wortschatzes nötigen Hilfsmittel zum größten Teil nicht zur Verfügung stehen; so unter anderem ein auch das Wortmaterial des 16—18. Jahrhunderts umfassendes sprachgeschichtliches Wörterbuch, dann Quellenausgaben, Wörterbücher über den Wortschatz einzelner Schriftsteller. Doch in den letzten Jahren — und besonders seit 1952 — belebte sich das Interesse der Forscher für die russische historische Lexikologie.[1] Erst unlängst erschien das zusammenfassende Werk P. J. Černych's,[2] in welchem eine Übersicht der geschichtlichen Entwicklung des russischen Wortschatzes seit den frühesten Zeiten bis zum Anfang des 18. Jahrhunderts erstrebt war; auch in den Mitteilungen der einzelnen Universitäten erschienen wertvolle lexikologische Abhandlungen.[3] Ein besonderes Interesse verdient im Kreise der russischen Lexikologen auch das in Wien erschienene Werk der Frau dr. Gerta Hüttl-Worth über die Bereicherung des russischen Wortschatzes im 18. Jahrhundert.[4]

G. Hüttl-Worth wollte ursprünglich nur eine monographische Bearbeitung der lexikalischen Neuerungen N. M. Karamzins (1766—1826) bieten (s. S. 1.). Im Laufe der Arbeit wurde ihr jedoch klar, daß eine so engbegrenzte Forschung fast unmöglich ist. Die Schöpfer der einzelnen Neologismen und der Zeitpunkt der Entstehung von diesen könne eben nur so festgestellt werden, wenn die Untersuchung sich auch auf die Zeitgenossen und Vorgänger Karamzins erstreckte. Demgemäß wurden von der Verf. auch die Werke folgender Schriftsteller berücksichtigt: V. N. Tatiščev (1686—1750), V. K. Trediakovskij (1703—1769), M. V. Lomonosov (1711—1765), A. P. Sumarokov (1718—1777), N. I. Novikov (1744—1818), A. N. Radiščev (1749—1802), zum Teil auch A. D. Kantemir (1708—1744), D. I. Fonvizin (1745—1792), G. R. Deržavin (1743—1816), Katharina II. (1729—1796). Die Vollständigkeit wurde allein bei Karamzin angestrebt. Verf. durchforschte alle zugänglichen Werke Karamzins. Von Lomonosov wurden vorwiegend die sprachwissenschaftlichen und literarischen Arbeiten berücksichtigt, diejenigen aus dem naturwissenschaftlichen Gebiete nur zum Teil (S. 25.). Die im Laufe des 18. Jahrhunderts eingebürgerten Lehnwörter wurden von der Verf. überhaupt nicht behandelt (s. S. 4.), auch die große Masse der phraseologischen Verbindungen und Redewendungen blieb unberücksichtigt (s. S. 71.). Somit ist also die eigentliche Problematik der vorliegenden Arbeit enger gefaßt, als ihr Titel erwarten ließe: es werden in ihr die in der russischen Literatursprache des 18. Jahrhunderts auftauchenden russischen Neologismen, die Lehnübersetzungen und die semantischen Veränderungen den einzelnen Verfasser nach gruppiert besprochen, dann in der Form eines Wörterbuchs dargelegt.

[1] Vgl. *В. В. Виноградов*, Изучение русского литературного языка за последнее десятилетие в СССР. — Доклады советской делегации на международном совещании славяноведов в Белграде. Москва 1955.

[2] Очерк русской исторической лексикологии. Древнерусский период. Москва 1955. — Vgl. *А. В. Исаченко*, О книге П. Я. Черных «Очерк русской исторической лексикологии». Вопросы языкознания 6 (1957) 3: 119—27.

[3] So besonders Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике. Ученые записки Ленинградского ордена Ленина гос. университета им. А. А. Жданова. No 198. Серия филологических наук. Выпуск 24. Ленинград 1956.

[4] Im Ganzen genommen wird die Arbeit G. Hüttl—Worths von Riccardo Picchio positiv bewertet, doch werden zugleich auch mehrere kritische Bemerkungen gemacht (s. Ricerche Slavistiche 4 [1955—1956] 230—233).

Die Neologismen spielen eine bedeutende Rolle in der Entwicklung einer Sprache.[5] Nach den Worten Diderots: »La langue d'un peuple donne son vocabulaire, et le vocabulaire est une table assez fidèle de toutes les connaissances de ce peuple: sur la seule comparaison du vocabulaire d'une nation en différents temps, on se formerait une idée de ses progrès«.[6] Deshalb sollten Ursachen und Umstände der Entstehung und Einbürgerung — bzw. auch des eventuellen Verschwindens — der Neologismen im Laufe einer geschichtlichen Untersuchung des literarischen Wortschatzes einer Sprache unbedingt genügend beachtet werden. Dennoch hatten wir bisher keine moderne kritische Behandlung der in der russischen Literatursprache des 18. Jahrhunderts auftauchenden lexikalischen Neuerungen. Das auf selbständige Forschungen gebaute Werk G. Hüttl-Worths füllt somit eine fühlbare Lücke aus.

Die Arbeit G. Hüttl-Worths ist in folgende Abschnitte gegliedert: I. Einführung (S. 1—4.); II. Die russische Sprache der petrinischen Epoche und ihre neuen Ausdrucksformen (S. 4—10.); III. Skizzen der Wortschöpfer (S. 10—62.); IV. Die Rolle Siškovs für die Neologismenforschung (S. 62—69.); V. Arten der lexikalischen Neuerungen (S. 69—74.); VI. Die Struktur der Neologismen (S. 74—76.); VII. Ursachen für den Untergang vieler Neologismen (S. 76—78.); VIII. Ergebnisse dieser Arbeit (S. 78—79.); Wörterbuch. Neologismen und semantische Veränderungen (S. 80—222.); Bibliographie und Abkürzungsverzeichnis (S. 223—232.).

Im I. Abschnitt werden Entstehung und Aufbau der Monographie behandelt, dann die befolgte Methode, die erfahrenen Schwierigkeiten und die von der Verf. angewandte Terminologie. Schöpfer und Zeit der Entstehung der Neologismen werden mit Hilfe eines Ausscheideverfahrens festgestellt. Das heißt: Verf. betrachtet ein gewisses Wort als Neologismus irgendeines Schriftstellers, wenn es in früheren Wörterbüchern und literarischen Werken nicht belegt ist. Mit Hilfe dieser Methode ist freilich der Schöpfer eines Neologismus keineswegs mit absoluter Sicherheit, höchstens mit einiger Wahrscheinlichkeit festzustellen; es könnte nämlich sein, daß das als Neologismus geltende Wort bereits früher vorhanden war, doch zufälligerweise kein geschriebener Beleg vorliegt. Faktisch steht uns jedoch zur Feststellung der Schöpfer der russischen Neologismen keine andere Methode zur Verfügung. Nur selten geschieht es, daß der Schöpfer eines Neologismus sich selbst nennt. Daß das Wort *промышленность* 'Industrie' z. B. von Karamzin herrührt, weiß man eben aus den Worten Karamzins: «Это слово сделалось ныне обыкновенным: автор употребил его первый» (S. 168.).

Im II. Abschnitt wird eine Übersicht über den Wortschatz der russischen literarischen Sprache zu Zeiten Peters des Großen geboten. Eingehend wird die Frage erörtert, wie die zeitgenössischen Schriftsteller und Übersetzer die Bedeutung der in großer Zahl einströmenden Fremdwörter mit Hilfe von Lehnübersetzungen — wie etwa *екватор* ~ *уравнитель* —, Bedeutungsentlehnungen — wie z. B. *идеи* ~ *образы*, Umschreibungen, — wie etwa *реверс* ~ *письменное обязательство* und dgl. verständlich machten (S. 5—7.). Die Nebeneinanderstellung des Fremdwortes und der russischen Entsprechung ist für die Untersuchung der später entstandenen Neologismen von Bedeutung. Die Aufgabe war meist auch später dieselbe: die neuerlernten westeuropäischen Begriffe mit russischen sprachlichen Mitteln auszudrücken. In den Jahren nach Peter dem Großen wurden die bewußte Bereicherung des russischen Wortschatzes und besonders des abstrakten Wortschatzes, sowie die Erneuerung und Ergänzung der wissenschaftlichen Terminologie durch die Bestrebungen nach der Entwicklung

[5] Vgl. *P. A. Будагов*, Очерки по языкознанию. Москва 1953, 56—62; *A. A. Реформатский*, Введение в языкознание. Москва 1955, 113—121; TERESTYÉNI F., A neologizmusok kérdéséhez. [Zur Frage der Neologismen] Magyar Nyelv 51 (1955) 297—302, 463—468.

[6] Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers. V. Paris 1755, 637 v.

einer neuen russischen Literatursprache höchst bedeutungsvoll gefördert. Diese bewußte Bereicherung des russischen Wortschatzes hielt während des ganzen 18. Jahrhunderts an, und es nahmen daran gar viele teil. Die Wortschöpfer hielten oft westeuropäische Muster vor Augen. Die europäischen Kulturwörter wurden bis zum Ende des 17. Jahrhunderts im allgemeinen durch das Polnische dem Russischen vermittelt. Seit dem Anfang des 18. Jahrhunderts bis in die vierziger Jahre desselben übte die deutsche Sprache, in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts aber besonders das Französische den größten Einfluß auf den Wortschatz der russischen Literatur-Sprache aus. Das Lateinische und Griechische gaben vor allem für das Bilden von wissenschaftlichen Termini das Muster.

Nach der Verf. findet man bei P. A. Tolstoj (1645—1729) und auch später noch das Wort *зáмок* 'верхний город изрядный каменный' oft mit Erklärung und Akzentbezeichnung, weil die Bedeutungsentlehnung aus dem deutschen *Schloß* 'Gebäude' zur Zeit Peters des Großen noch nicht eingebürgert war (S. 7.). Diese Bedeutungsentlehnung vollzog sich aber nicht im Russischen, sondern in der tschechischen Sprache: tschech. *zámek* 'Schloß, Burg' > poln. *zamek* 'dass.' > russ *зáмок* 'dass.'.[7] Russisches *зáмок* ist demnach als ein Polonismus zu betrachten.

Im III. Abschnitt behandelt Verf. die fünf Schriftsteller aus dem 18. Jahrhundert, die sich in der Neologismenschöpfung am meisten ausgezeichnet hatten. Bei einem jeden einzelnen werden zuerst Bildung, Fremdsprachenkenntnis, sowie die literarische Tätigkeit ins Auge gefaßt, dann die lexikalischen Neuerungen, die sich — in Beachtung der einschlägigen früheren Ansichten — an die Namen der einzelnen Schriftsteller knüpfen.

V. K. Trediakovskij (s. S. 10—24.) war ein überaus produktiver Wortschöpfer. Er kannte sowohl das Latein, als auch das Griechische und Französische vorzüglich, konnte aber auch polnisch, italienisch und deutsch. In der Wortschöpfung befolgte er hauptsächlich lateinische, griechische und französische Vorbilder. Das russische *впечатление* 'Eindruck' schuf er nach dem lateinischen *impressio* (S. 90.), *мерностpастие* 'Mäßigung in Leidenschaften' nach dem griechischen *μετριοπάθεια* (S. 119.); das Wort *глазолюбность* 'Koketterie' wahrscheinlich nach dem Muster des deutschen *Liebäugelns* (S. 93.); *оказалость* 'Glanz, Pracht' ist die Übernahme des polnischen *okazałość* (S. 139.); usf. *дух* 'Geist' erhielt von Trediakovskij seine neue Bedeutung nach dem französischen *esprit* (S. 99.), *вкус* 'fig. Geschmack, Sinn für das Schöne' ebenso nach dem französischen *goût* (S. 86.). Von mehreren, früher von den Forschern Trediakovskij zugesprochenen Wörtern wird nun nachgewiesen, daß diese bereits früher gebraucht wurden, so z. B. von *провидение* 'providentia', *самостоятельные* 'absoluta', *предлежащее* 'objectum' *понятие* 'Begriff' usf. (S. 13—14.). Demnach sind also diese Wörter nicht als Neologismen Trediakovskijs zu betrachten, obwohl er sie zuerst als philosophische Termini anwandte. — Was die Häufigkeit von wortbildenden Formanten anbelangt, fällt ins Auge, daß Trediakovskij mit großer Vorliebe Hauptwörter mit dem Formanten *-ость* bildete. Zahlreiche Substantiva, deren Bildungssuffix früher nicht *-ость* war, erfuhren bei ihm einen Suffixwechsel, wie etwa *благовонность* 'Wohlgeruch', vgl. *благовоние; земледельность* 'Ackerbau', vgl. *земледельство; трудолюбность* 'Arbeitslust', vgl. *трудолюбие* usf. (S. 20—21.). Derartige Varianten oder Dubletten werden von der Verf. nur im weiteren Sinne des Wortes als Neologismen betrachtet. Zweifellos sind diese Dubletten mit den Formanten *-ость* unter dem Gesichtspunkte der geschichtlichen Wortbildungslehre sehr charakteristisch. Es geht aus ihnen hervor,

[7] Vgl. J. Holub—Fr. Kopečný, Etymologický slovník jazyka českého. Praha 1952, 431.; Al. Brückner, Słownik etymologiczny języka polskiego. Kraków 1927, 644.; M. Vasmer, Russisches etymologisches Wörterbuch 1 : 440—441.

daß die Verbreitung der auf *-ость* endenden Hauptwörter mit gleichzeitiger Verdrängung der Endungen *-ство* und *-ие*, nicht erst zur Zeit Karamzins, sondern bereits Jahrzehnte früher begonnen hatte (S. 22.).

Den größeren Teil der lexikalischen Neuerungen M. V. Lomonosovs (S. 25—33) machen bestimmt die wissenschaftlichen und technischen Termini aus, deren eingehende Untersuchung durch frühere Forscher zum Teil bereits vollzogen wurde. G. Hüttl-Worth weist jedoch mehrere, bisher Lomonosov zugeschriebene Fachwörter bereits aus früherer Zeit nach; so z. B. die Ausdrücke: *квасцы* 'Alaun', *кислота* 'Säure' *негашеная известь* 'ungelöschter Kalk', *преломление лучей* 'Strahlenbrechung' usf. (S. 27.). — Dem Grundstock der grammatikalischen Terminologie Lomonosovs bot die Grammatik M. Smotrickijs. Ein Teil der von Lomonosov neu eingeführten grammatikalischen Termini bietet Beispiele für die — hier aus dem Lateinischen übersetzten — sogenannten calques linguistiques (Lehnübersetzungen), die größere Gruppe umfaßt aber solche zweigliedrige Ausdrücke, deren einzelne Bestandteile auch schon früher existierten. Neologismen im engeren Sinne — neue Ableitungen und Komposita — sind bei Lomonosov verhältnismäßig selten; er griff lieber solche Wörter auf, bzw. benutzte sie als Fachausdrücke, die — etwa in abweichender Bedeutung — auch schon früher bekannt waren (S. 32—33.). Seiner Fremdsprachenkenntnis entsprechend folgte Lomonosov in der Schöpfung neuer Wörter vorwiegend lateinischen und deutschen Mustern; der französischen Einfluß tritt bei ihm keineswegs in dem Maße vor, wie bei Trediakovskij oder Sumarokov.

A. P. Sumarokov (S. 33—38.) gehört nicht zu den produktiven Wortschöpfern. Dennoch faßten einige seiner lexikalischen Neuerungen feste Wurzel in der russischen Literatursprache. Höchstwahrscheinlich wurden durch ihn eingebürgert *рассеянный* 'fig. zerstreut, abgelenkt' (S. 179.) und *трогать, тронуть* 'fig. rühren, ergreifen' (S. 202.). In beiden Fällen erhielt das Wort nach französischem Muster seine neue Bedeutung; vgl. franz. *distrait, toucher*.

Die vielseitige literarische Tätigkeit von N. I. Novikov (s. S. 38—42.) bietet auch für die Untersuchung der Neologismen Bedeutendes. Um den Gebrauch von Fremdwörtern möglichst einzuschränken, bereicherte Novikov bewußt den literarischen Wortschatz. Mehrere, bisher fälschlich Karamzin zugeschriebene Wörter dürften wohl auf Novikov zurückgehen, so z. B. *развитие* 'Entwicklung' (S. 173.), *развиваться, развиться* 'fig. sich entwickeln, ausbilden' (S. 172.), *трогательный* 'rührend, ergreifend' (S. 201.), *утонченный* 'fig. verfeinert' (S. 212.). Von Novikov wurden wahrscheinlich auch folgende Wörter gebildet: *внимательность* 'Aufmerksamkeit' (S. 88.), *изобретательность* 'Erfindungsgeist' (S. 108.), *праздношатающийся* 'herumvagabundierend' (S. 156.), *рассеянность* 'Zerstreutheit' (S. 179.). Von ihm stammt die neue Bedeutung der Wörter *образование* 'Bildung des Gemütes, Verstandes', *образованный* 'gebildet, kultiviert', *образовательный* 'bildend, erzieherisch', *образовать* 'bilden (geistig, sittlich)' (S. 134—135.), nach dem Muster der deutschen Wörter *Bildung, bilden*. Er führte auch mehrere Ausdrücke des wirtschaftlichen Lebens ein, so unter anderen *отрасль прилежания* 'Industriezweig' (S. 143.), *предприятие* 'Handels-, Geschäftsunternehmung' (S. 159.), *прилежание, прилежность* 'Industrie, Großgewerbe' (S. 163.), *производительные силы* 'Produktionskräfte' (S. 167.) usf.

Man hielt bisher N. M. Karamzin (S. 42—62) für den bedeutendsten Wortschöpfer des 18. Jahrhunderts. Es geht jedoch aus den Forschungen von G. Hüttl—Worth hervor, daß zahlreiche, bisher auf Karamzin zurückgeführte Ausdrücke, — wie etwa *непременность* 'Beharrlichkeit' (S. 43.), *влияние* 'fig. Einfluß' (S. 86.), *расстояние* 'Entfernung, Abstand' (S. 44.) usf. — bereits vor Karamzin im Gebrauch waren. Viele, auch heute noch gebrauchte lexikalische Neuerungen sind aber in der Tat Karamzins

Schöpfungen. So z. B. : *влюбленность* 'Verliebtheit' (S. 86.), *достотримечательность* 'Sehenswürdigkeit' (S. 98.), *занимательный* 'interessant' (S. 106.), *ответственность* 'Verantwortung' (S. 140.), *промышленность* (S. 167.), *улучшение* 'Verbesserung, Besserung' (S. 205.), *усовершенствовать(ся)* '(sich) vervollkommen' (S. 211.) usf. Karamzin gebrauchte zum ersten Male das Wort *ледник* im Sinne 'Gletscher' (S. 116.). — Bei der Schöpfung von Neologismen ging Karamzin überaus vorsichtig vor. Er benützte der Möglichkeit nach solche Wörter, die — etwa mit anderer Bedeutung — bereits früher üblich waren. Auch hinsichtlich der angewandten Arten der Wortschöpfung befolgte er dieselben Wege, wie seine Vorgänger. Damit wollte er vermeiden, daß seine auffälligen Neuerungen die Mißbildung der konservativeren Leser hervorriefen (S. S. 55—57.) Von den fremden Sprachen waren vor allem das Französische und das Deutsche auf Karamzins Neuerungen von der größten Wirkung (S. 66.).

Im IV. Abschnitt wird die Rolle erörtert, die A. S. Šiškov (1754—1841) in der Erforschung der Neologismen spielte. Wie bekannt, wurde von Šiškov in seiner 1803 erschienenen Kampfschrift gegen die seit Lomonosov in der russischen Literatursprache sich stets vermehrenden, nach französischen Muster gebildeten Ausdrücke und Wörter Einspruch erhoben.[8] Der Angriff richtete sich vor allem gegen Karamzin. Nun stammten aber nicht alle gerügten Wörter von Karamzin selbst; oft lag es so, daß er bloß mit seiner großen Autorität dazu beitrug, daß sich die bereits früher bekannten Wörter in breiten Kreisen verbreiteten. Nach G. Hüttl—Worth ist eben Šiškovs Kampfschrift die Ursache, daß so gar viele lexikalische Neuerungen auch gegenwärtig fälschlich Karamzin zugeschrieben werden.

Im V. Abschnitt werden folgende Arten der Neologismen unterschieden: 1. Analogische Bildungen nach dem Muster schon bestehender russischer oder kirchenslawischer Wörter, wie z. B. 1. *разумность* 'Verstand' (S. 178.), vgl. *грубость* 'Grobheit'; 2. Lehnübersetzungen, wie z. B. *отдействие* 'Reaktion', vgl. franz. *réaction* (S. 141.); 3. Freiere Nachbildungen von ausländischen Wörtern, wie z. B. *достопримечательность* vgl. deutsch *Sehenswürdigkeit* (S. 98.); 4. Selbständige Neubildungen ohne Einfluß von Analogien oder von fremden Mustern, wie z. B. *напольность* 'Zeitabschnitt kürzer als ein halbes Jahr' (S. 122.); 5. Gelegentliche scherzhafte Bildungen, wie etwa *вздорология* 'Unsinn', vgl. *вздорословие* (S. 85.); 6. Polonismen und Ukrainismen, wie z. B. *предмет* 'Gegenstand', vgl. polnisches *przedmiot* (S. 157.); 7. Varianten und Dubletten, vorwiegend infolge eines Suffixwechsels, wie *благорассуждение* 'prudentia' (Trediakovskij), *благорассудность* (Tatiščev), *благорассудствие* (Kantemir), *благорассудие* (Sumarakov; S. 81.). — Die Bedeutungswandlungen werden von der Verf. folgendermaßen gruppiert: 1. Bedeutungsentlehnung, wie z. B. *расточение* 'fig. Zerstreutheit'; diese neue Bedeutung wurde aus französischem *dissipation* entlehnt (S. 180.); 2. Bedeutungsänderung, wie z. B. *изувер* ursprunglich 'Abergläubischer, Abtrünniger', dann 'Fanatiker' (S. 73., 109.); 3. Bedeutungsangleichung, wie z. B. *обманщик*, ursprünglich 'Betrüger', dann infolge einer semantischen Angleichung an franz. *charlatan* auch 'Scharlatan'.

In VI. Abschnitt wird die Struktur der Neologismen behandelt. Das produktivste Suffix zur Bildung Substantiva ist *-ость; -ство* und *-ие* kommen seltener vor. Verf. findet nur einen einzigen Fall für die suffixlose Verbalableitung: *намост* 'Trottoir, Gehsteig', vgl. *намостить* 'pflastern' (S. 75., 121.); doch wäre unseres Erachtens auch das Substantiv *отзвон* 'Widerhall' zu diesem Bildungstyp zu rechnen, und nicht zu den Kompositen mit Prefixen (S. 75., 142.). Das Grundwort ist in diesem Fall das Verbum *отзвонить, отзванивать* 'schallen, widerhallen', vgl. В один колокол ударишь, а другой

[8] Рассуждение о старом и новом слоге российского языка. СПб. 1803.

отзванивает (s. Dal', Bd. II. unter dem Titelwort *отзванивать*). Auch *перекрест* 'Anabaptist' ist eine deverbale Bildung ohne Suffix, vgl. *перекрестить* 'rebaptister' (S. 146.). — Bei den Substantiven sind Komposita weniger häufig als Ableitungen. Bei den Adjektiven liegt es umgekehrt : hier erscheint die Zusammensetzung als eine gebräuchlichere Bildungsart. Adverbia und Verba finden sich kaum unter den Neologismen. Verf. nennt allein zwei neue, aus Substantiven abgeleitete Verben : *усовершенствовать(ся)* (S. 211.) und *сосредоточить* 'sammeln, konzentrieren' (S. 195.).

Im VII. Abschnitt werden die Ursachen erörtert, weshalb ein bedeutender Teil der im Laufe des 18. Jahrhunderts in der russischen Literatursprache entstandenen Neologismen bald wieder verschwunden ist. Nur ein Viertel der lexikalischen Neuerungen Trediakovskijs und nur ein Drittel der Neologismen Karamzins ist auch heute lebendiger Bestandteil der russischen Literatursprache. Allein die Wörter sind geblieben, die nicht nur gelegentlich, sondern für die Dauer notwendig waren, wie z. B. : *вменяемость* 'Zurechnungsfähigkeit' (S. 88.), *впечатление* (S. 90.), *занимательный* (S. 106.), *промышленность* (S. 167.), *чувствительность* 'Empfindsamkeit' (S. 220.) und noch viele andere.

Im VIII. Abschnitt werden die Ergebnisse der Arbeit zusammengefaßt. Der fruchtbarste Wortschöpfer des 18. Jahrhunderts war unstreitbar Trediakovskij, ihm sind die meisten lexikalischen Neuerungen zuzuschreiben. Obwohl Verf. die Werke Trediakovskijs nur zum Teil durchforschte, entdeckte sie in ihnen mehr als 250 lexikalische Neuerungen, und zwar 115 Neologismen, 55 Bedeutungsänderungen, 30 mehrgliederige Ausdrücke und mehr als 50 Varianten. Dagegen wurde bisher die sprachbereichernde Rolle Karamzins bei weitem überschätzt. Verf. konnte in den Werken Karamzins insgesamt nur 120 lexikalische Neuerungen zusammenzählen, darunter 80 Neologismen, 20 Bedeutungsentlehnungen, 10 mehrgliedrige Ausdrücke und ebenfalls 10 Varianten. Auf die Dauer bürgerten sich 45 von den lexikalischen Neuerungen Karamzins ein, von denen Trediakovskijs dagegen 60. — Auch geht des weiteren aus der Arbeit hervor, daß zahlreiche, meist nach französischem Muster entstandene semantische Änderungen, sowie die Verbreitung der Hauptwörter mit dem Suffix *-остъ*, bereits früher belegt sind, als das bisher bekannt war.

Das anschließende Wörterbuch enthält im Rahmen von 564 Wortartikeln die im Laufe des 18. Jahrhunderts aufgetauchten Neologismen und semantischen Veränderungen. Bei einem jeden Beleg wird der genaue Fundort angegeben. Die Wörter, die nur bei einem gewissen Schriftsteller belegt sind, werden bezeichnet, sowie auch diejenigen, die in der modernen Literatursprache nicht mehr gebraucht werden. Nach Möglichkeit werden der wahrscheinliche Schöpfer der lexikalischen Neuerung, sowie das als Muster dienende Fremdwort ebenfalls angegeben. Auch etwaige Formwarianten und Synonyma werden berücksichtigt. Gelegentlich werden die Entsprechungen des Wortes aus den übrigen slawischen Sprachen ebenfalls angeführt. Es gibt einzelne Artikel, die sozusagen zu einer kleinen Abhandlung ausgebaut wurden. Über *промышленность* erfährt man unter anderem z. B., daß es zum ersten Male von Karamzin gebraucht wurde, und zwar im Jahre 1791 in dem Werke: — Письма русского путешественника (s. S. 167—169.). Es ist ohne ein fremdes Muster aus dem Partizip des russischen Zeitworts *промыслить* 'Gewerbe treiben' selbständig entstanden. Den Ausdruck *промышленник* 'Gewerbetreibender' findet man bereits bei I. T. Posoškov (1652—1726), im Jahre 1704. Vor Karamzin wurde der Begriff 'Industrie' mit folgenden Wörtern ausgedrückt: *промысл(ъ), ремесло, рукоделие, купечествование, прилежание, прилежность* (die zwei letzteren Bezeichnungen stammen von Novikov). Das Wort *промышленность* wurde in kurzem allgemein bekannt. Karamzin schrieb es mit einem *н* : die Schreibung mit zwei *н* stammt von dem ersten Registrierer des Wortes, von I. Heym. Die Entspre-

chungen von *промышленность* lauten in den einzelnen slawischen Sprachen wie folgt: ukr. *промисловість*, tschech. *průmysl*, poln. *przemysł* 'Industrie'. — Unter dem Titelwort *отечественность* 'Patriotismus' (S. 142.), erhalten wir unter anderem auch darüber Belehrung, daß der Begriff des Patrioten im 18. Jahrhundert meist folgendermaßen ausgedrückt wurde: *сын отечества; отечестволюбец; любитель* oder *рачитель отечества; патриот; отечественник; отчичь.*

Das Werk von G. Hüttl—Worth leistet allen, die sich für die russische Literatursprache des 18. Jahrhunderts interessieren, einen guten Dienst. Der Hauptwert des Buches liegt in der reichhaltigen Belegsammlung. Sich auf diese stützend, greift Verf. recht tapfer die irrtümlichen, verknöcherten Ansichten an, und gibt ein in vieler Hinsicht neuartiges Bild von der Rolle der einzelnen Schriftsteller in der Bereicherung der russischen Literatursprache. Am weitesten geht sie in der neuen Bewertung der Rolle Karamzins und Trediakovskijs. Ein endgültiges Bild von der wortschöpfenden Tätigkeit der einzelnen Schriftsteller kann jedoch erst dann geboten werden, wenn auch über das ganze 18. Jahrhundert solche sorgfältig und genau erarbeiteten Forschungsergebnisse zur Verfügung stehen werden, wie sie in der besprochenen Arbeit über Karamzin vorliegen.

Selbstverständlich harrt die Ausarbeitung der Entwicklungsgeschichte des russischen literarischen Wortschatzes vor allem der Russisten der Sowjetunion. Gar manche wichtige Quellen sind außerhalb der Sowjetunion überhaupt nicht zugänglich (vgl. S. 3., 11., 38.). In Moskau, im Sprachwissenschaftlichen Institut der Wissenschaftlichen Akademie der Sowjetunion befindet sich die Zettelkartei des geplanten altrussischen Wörterbuches, dessen Material für die lexikologischen Forschungen eine ganz besonders wertvolle Hilfe bedeutet. Nun geht aber aus der eben besprochenen Arbeit von G. Hüttl—Worth klar hervor: auch außerhalb der Grenzen der Sowjetunion kann die geschichtliche Erforschung des russischen Wortschatzes bei richtiger Themenwahl und mit der Hilfe einer diesbezüglich entsprechend versehener Bibliothek wertvolle Ergebnisse bringen.

L. Kiss

Evangeliář Assemanův. Kodex Vatikánský 3. slovanský. Díl II. *Úvod, text v přepise cyrilském, poznámky textové, seznamy čtení.* Vydal *Josef Kurz.* Praha 1955. Nakl. Československé akademie věd. XXIV + 322 + 2 S.

Die Veröffentlichung und allseitige Bearbeitung der Sprachdenkmäler ist eine Grundbedingung des Fortschritts in der Sprachwissenschaft. Ein Teil der älteren Texteditionen, obwohl diese zu ihrer Zeit von bahnbrechender Bedeutung waren, entspricht bedauerlicherweise oft nicht mehr den heutigen Anforderungen, doch oft entsprachen die älteren Ausgaben auch schon zu ihrer Zeit nicht dem Anspruch auf philologische Exaktheit. Deshalb ist es als ein bedeutendes Ereignis zu begrüßen, daß neue, verbesserte Ausgaben der altslawischen Sprachdenkmäler erscheinen, über die auch A. Dostál in der Slavia 26 (1957) 2 : 258—9 kurz berichtete.

Das *Evangeliarium Assemani*, ein sehr wertvolles altkirchenslawisches Sprachdenkmal des 10/11. Jahrhunderts, ist bereits in zwei verschiedenen Ausgaben veröffentlicht worden. Die erste, von Fr. Rački besorgte Ausgabe erschien i. J. 1865. Der Text wurde hier mit glagolitischen Lettern, noch sehr fehlerhaft wiedergegeben. Josef

Kurz wies z. B. darauf hin, daß die Aufzählung der auf den letzten acht Seiten aufstoßenden Fehler in seinem Artikel sieben Seiten beanspruchte. Es sei bemerkt, daß die in diesem Artikel aufgezählten Fehler keineswegs geringfügig sind, denn es handelt sich um Buchstabenvertauschungen, Auslassung oder Ergänzung von Buchstaben, um weggelassene oder eingefügte Wörter, usw. (vgl. LF 53 [1926] 110—8). Der schwerwiegenden Mängel von Rački's Ausgabe war man sich schon von Anfang an bewußt. So gab denn i. J. 1878 I. Črnčić das Sprachdenkmal von neuem heraus, diesmal mit lateinischen Buchstaben. Diese Textedition war schon besser als die vorangehende, doch da sie sich noch in vielem auf die Ausgabe von Rački stützte, blieb auch sie nicht frei von Fehlern. Kurz fand in den von ihm untersuchten acht Seiten bei der Aufzählung wieder nicht weniger als drei volle Seiten beanspruchende Fehler (LF a. a. O. 234—9).

Nach solchen Antezedenzien unternahm man es, auf die Anregung von Josef Vajs, den Codex Assemaniani neuerlich herauszugeben und vollständig zu bearbeiten. Der erste Band dieser von J. Vajs und J. Kurz gemeinsam betreuten Ausgabe erschien i. J. 1929; er enthält den im Lichtdruck reproduzierten Text des Sprachdenkmals. An dem Denkmal arbeitete seither Josef Kurz allein weiter, und der uns vorliegende II. Band enthält nun den mit zyrillischen Buchstaben wiedergegebenen Text des Sprachdenkmals.

Die Einleitung (S. VII—XVII) behandelt die Bedeutung des Codex Assemaniani, die Mängel der früheren Ausgaben, die Frage der Notwendigkeit einer neuen Ausgabe, sowie die bei der Textedition befolgten prinzipiellen und technischen Gesichtspunkte.

Daß sich der Herausgeber für die Wiedergabe des Textes in zyrillischen Buchstaben entschied, kann nur gebilligt werden. Das wichtigste Argument dafür ist offenbar, daß das glagolitische Alphabet mit zyrillischen Buchstaben genauer wiedergegeben werden kann, als mit lateinischen. Das bei der Transkription befolgte Verfahren wird in einer Tabelle veranschaulicht.

Den Text des Manuskriptes gab Kurz an Hand der Lichtdruck-Ausgabe v. J. 1929 wieder, doch er verfügte auch über besondere photographische Aufnahmen des Sprachdenkmals, ja er hatte auch Gelegenheit, in der Vaticana seine Niederschrift mit dem Original zu kollationieren. Um die Fehlerquellen auf das Mindestmaß zu reduzieren, unterzog er seine Arbeit wiederholt der Vergleichung. Er machte es sich zur Aufgabe, den Text so genau als nur möglich wiederzugeben. Ich hatte zwar keine Gelegenheit, die Transkription in Zyrillica mit dem Originaltext in glagolitischer Schrift zu vergleichen, doch spricht für die große Exaktheit der Wiedergabe schon der Umstand, daß die Zahl der im Abschnitt »Corrigenda« figurierenden Berichtigungen nur ganz geringfügig ist.

Das leitende Prinzip bei der Ausgabe des Sprachdenkmals war das Streben nach unbedingter Treue. Der Leser sollte den Text in seiner ursprünglichen Form kennen lernen, nicht nur in Bezug auf den Inhalt (d. h. hinsichtlich der Texttreue, bis ins kleinste Detail), sondern auch was die äußere Form der Handschrift anbelangt. Das uns vorliegende Werk bietet ein genaues Abbild des Originalmanuskriptes in Hinsicht auf die Foliierung, die Gliederung nach Spalten, die Einteilung der einzelnen Kapitel, der gereimten Stücke usw. Die Abkürzungen wurden beibehalten, sowie die Zeichen über den Zeilen, und auch die fehlerhaften Stellen der Handschrift wurden ohne Änderungen wiedergegeben. Es sei noch erwähnt, daß auf ungewisse Lesarten und Ergänzungen an der Stelle von unleserlichen Buchstaben durch Anwendung von Klammern aufmerksam gemacht wird. Der Herausgeber hat außerdem auf f. 29^{v} und 30^{r} eine zweite Schreiberhand feststellen können.

Einen wesentlichen Teil der Ausgabe machen die Fußnoten aus, die sich jedoch nur auf das Wichtigste beschränken. Deswegen teilte Kurz — ganz richtig — von Fall

zu Fall die irrtümlichen Lesarten der beiden früheren Herausgeber nicht mit. Demgegenüber macht er immer auf die Fehler der Handschrift selbst (Schreibfehler, Lücken usw.) aufmerksam. Auch die Einteilung der einzelnen Kapitel wurde von ihm überprüft. Um die Übersicht über den Inhalt der Handschrift zu erleichtern, teilt er endlich auch die genaue Liste der Psalterfragmente und der Evangelienstücke mit.

Durch die Arbeit von Josef Kurz gelangte die Slawistik in den Besitz eines wichtigen, und wir können getrost sagen, soliden, zuverlässigen Quellenwerkes der altkirchenslawischen Literatur. In seiner gegenwärtigen Form ist das Werk schon an sich eine sehr schätzbare Publikation, deren Wert sich aber noch dadurch erhöht, daß diesem Bande, wie aus dem Vorwort hervorgeht, noch ein III. und IV. folgen soll, welche die textkritische und linguistische Behandlung der Handschrift enthalten werden. Es ist also ein großes zusammenfassendes Werk zu erwarten, das uns alles Wissenswerte über das Sprachdenkmal in zuverlässiger Weise bieten wird. Die Arbeit von Josef Kurz kann daher offensichtlich nicht nur, was die Arbeitsmethode, sondern auch was die Exaktheit anbelangt, den Forschern zum Vorbild dienen.

P. Király

Bolgár—magyar szótár. Българско—унгарски речник.[1] Budapest 1957. Akadémiai Kiadó. [Издание Академии Наук.] Стр. XI. + 967.

В 1957 г. согласно венгерско-болгарскому культурному соглашению в Будапеште был издан Болгарско-венгерский словарь. Несмотря на то, что между болгарским и венгерским народами уже в прошлом существовала довольно тесная связь, сложившаяся на протяжении столетий,[2] данный словарь является первым болгарско-венгерским словарем в истории лексикографии.[3] Поэтому по праву говорит Йожеф Бёдеи, назвавший себя скромно лишь редактором, а не составителем словаря, что данный словарь представляет собой пионерскую работу (см. стр. VI).

Словник Болгарско-венгерского словаря, насчитывающий около 42 000 болгарских слов, в основном довольно ярко отражает словарный состав современного болгарского литературного языка. Основным материалом для словника послужил материал, предоставленный в распоряжение редактора Институтом болгарского языка Болгарской Академии наук,[4] а кроме того были использованы редактором еще следующие словари: Стоян Романски, Речник на съвременния български книжовен език, I (А—К), София 1954—1955; Константин Стефанов, Пълен българо-английски речник, там же 1914; Иван Миладенов, Българо—немски пълен речник, там же 1927; Атанас Яранов, Българо-френски речник, там же 1949; Blagoj Mavrov, Dictionnaire bulgare-français, там же 1949; С. Б. Бернштейн, Болгарско-русский словарь, Москва 1953. Часть вошедшего в словник материала была собрана самим редактором.[5] При составлении словаря были приняты во внимание также: Стефан Младенов, Български тълковен речник

[1] Készült a magyar—bolgár kulturális egyezmény keretében. Съставен съгласно унгарско-българската културна спогода. Szerkesztette — Редактор: Bödey József — Йожеф Бьодеи. Lektorálta — Лектори: Nagypál Teréz — Тереза Нагипал, O. Nagy Gábor — Габор О. Наги.

[2] Ср. Bödey J., Magyarok és bulgárok. [Венгры и болгары.] Magyarország és Kelet-Európa. [Венгрия и Восточная Европа.] Szerkesztette [редактировал] Gál I. Budapest 1947, 215—240.

[3] В смысле того же соглашения в Софии был издан: Унгарско-български речник. Съставили *Петър Мията*в и *Ирейн Оппелц-Мията*ва под ръководството на академик *Стоян Романски*. Издание на Българската Академия на науките. София 1956. Стр. XII + 852.

[4] О словарной работе в Институте болгарского языка подробнее см. *И. С. Ильинская*, Словарная работа в Болгарской Академии наук. Лексикографический сборник. Вып. I. Москва 1957, 180—182.

[5] Сообщение редактора словаря.

I (А—К), София 1926—1951 ; Любен Нанов, Български синонимен речник, там же 1950; Герги Бакалов, Речник на чуждите думи, там же 1949.

Проф. С. Б. Бернштейн в предисловии к Болгарско-русскому словарю (см. выше, стр. 4) между прочим говорит: «...отсутствие толкового словаря современного болгарского литературного языка, пособий по фразеологии, хороших синонимических словарей, а также отсутствие вполне надёжных двуязычных словарей не могло не отразиться на данном словаре.» Эти слова можно отнести и к Болгарско-венгерскому словарю, хотя, следует упомянуть, что редактор Болгарско-венгерского словаря уже имел возможность воспользоваться Болгарско-русским словарем, что в значительной степени должно было облегчить его работу.

В предисловии к Болгарско-венгерскому словарю говорится : «Слова разговорной речи, устаревшие слова, а также употребляющиеся еще и ныне турецкие заимствования и иностранные слова включены в словарь лишь в таком количестве, которое является необходимым для ознакомления и усвоения болгарского литературного языка» (стр. V). И, действительно, кроме общеупотребительных в современном болгарском литературном языке слов в словаре находим лишь определённое количество архаизмов, историзмов и диалектизмов. (О диалектизмах в предисловии не упоминается.) Включение упомянутых слов в словарь следует считать вполне обоснованным, ибо они встречаются довольно часто в произведениях болгарских классиков (Христо Ботева, Пенчо Славейкова, Любена Каравелова, Ивана Вазова и т. д.), а также в произведениях некоторых современных писателей.[6]

В словник Болгарско-венгерского словаря включены, например, такие устаревшие слова : *абаджия, абен, ага, агарянец, адамит, бранник, варош, везир, власеница, даскал, задруга, заптие, ефенди, капандура, кобен, конак, курбан, кърседар, кюлаф, назидавам, налбантин, народняк, палаш, палдъм, петак, сабаджия, субаши, тапия, тумрук, тюрма* и т. д.

В Болгарско-венгерском словаре имеется целый ряд областных слов, хотя, следует заметить, что в Болгарско-русском словаре их больше. Вот, например, несколько областных слов, которых в Болгарско-венгерском словаре нет : *бабек, бадия, баер, балбутин, балдър, ваган, враница, въбел, възвара, гура, гушавец, декам, жаравица, лапад, лападец, мащех, меситин, нефелам, овина, паливо, файдалия, фесфесе, хропец, щивал* и т. д. Конечно, имеются и такие случаи, когда одно и то же слово в одном словаре считается областным, а в другом нет. Например, в Болгарско-русском словаре областными считаются : *газда, геран, завалия, лаф, лелин, лелка, чатал* и т. д., а в Болгарско-венгерском нет. В Болгарско-венгерском считаются областными : *бахча, брава, гноище, гърбач, дотъдява, коливо* и т. д., а в Болгарско-русском нет. Некоторые слова, считающиеся в Болгарско-венгерском областными *(бунар, комай, ходник* и т. д.), в Болгарско-русском считаются устарелыми.

Имеется, конечно, целый ряд слов, употребляющихся в народной речи, которых мы в Болгарско-венгерском словаре не нашли. Это, главным образом, названия растений : *аргован, бабух, гладнич, горицвят, дуля, копитняк, кострика, лапад, лападец, мърла, острица* и т. д., а также слова, встречающиеся в загадках и пословицах : *гънда-мънда, дендевер, трънкина, шетало* и т. д. Однако, имея в виду, что словник Болгарско-венгерского словаря состоит всего из 42 000 слов, включение подобных слов не было бы вполне оправданным. Это относится и к некоторым архаизмам и историзмам, включая сюда часть лексики, употребляющейся в церковной жизни.

В Болгарско-венгерском словаре имеется и несколько арготических («тарикатских») слов и выражений : *авер, кинти, кофтя, ливада* 'глупый', *метвам, пандис, уруспия,*

[6] См. Болгарско-русский словарь 3—4.

цирков номер (стр. 490), *скроихме му номер* (стр. 776), которых в Болгарско-русском словаре нет. В Болгарско-русском словаре арготические слова встречаются лишь в виде исключения: *аванта, далавера, морук* и т. д., при чем здесь они считаются разговорными или областными, но не арготическими.

В предисловии к Болгарско-венгерскому языку подчеркивается, что особое внимание было обращено на слова общественно-политической жизни (стр. V). Несомненно, что Болгарско-венгерский словарь дает возможность венгру, занимающемуся болгарским языком, читать болгарские газеты, журналы и вообще тексты общественно-политического содержания. Об этом свидетельствуют следующие слова и выражения: *агитгруппа, агитпропчик, агиттабло, агролесомелиоратор, активист, аспирантура, атомна енергия, безкласов, болшевик, болшевишки, Велика октомврийска социалистическа революция, бригадир, бригадирство, вечер на мира, генерална линия на партията, градски народен съвет, декада, демократически централизъм, ден на майката, денят на децата, трудов ден, денацификация, дясен уклон, завуч, колективизация, колективно стопанство, колхоз, колхозник, колхозно селячество, култур-просветник, лъжемарксизъм, минен комбайн, мичуринец, младежна бригада, народна демокрация, народен съд, народен фронт, народностопански, общински съвет, партийност, петилетка, пионер, планово стопанство, стахановец, стенвестник, стенлист, стопанер, трудово кооперативно земеделско стопанство, ударник* и т. д. (В словаре находим также самые важные болгарские сложно-сокращенные слова.)

Болгарско-венгерский словарь содержит также важнейшие данные болгарской топонимии и ономастики. Следует упомянуть, что в большинстве случаев болгарские собственные имена приводятся в транскрипции венгерскими буквами: *Бежан* — Bezsán, *Ботьо* — Botjo, *Пенка* — Penka, *Паун* — Paun, *Пенчо* — Pencso, *Пейо* — Pejo, *Петка* — Petka, *Станчо* — Sztancso, некоторые однако переводятся: *Симеон* — Simon, *София* — Zsófia, *Стефан* — István, *Теменуга* — Ibolya и т. д. При транскрипции болгарских собственных имен для обозначения звука ъ вводится знак *ă*: *Събка* — Săbka, *Търговище* — Tărgoviste, но *Търново* — Tirnovo. (В венгерской прессе болгарское ъ обыкновенно пишется через венгерское *a*.)

В Болгарско-венгерском словаре в качестве иллюстрации приведено большое количество фразеологического материала. Фразеологический материал подобран довольно удачно. Вот, несколько примеров:

а: вол се върва за рогата, а човек за езика;
ако: ако казах, не отрязах;
беся: той коли, той беси;
бръснач: на такова глава, такъв бръснач;
вода: наливам вода във воденицата му;
гледам, кон, харизан: на харизан кон зъбите се не гледат;
горещ, догде: бий железо, догде е горещо;
гуша: това ми дойде до гуша;
гърне: той е във всяко гърне мерудия;
добро: всяко зло за добро;
докарвам: което куче не знае да лае, докарва вълка в кошарата;
изпявам: изпя си песента;
имане: имане от нямане по-добро;
карам се: когато двама се карат, третият печели;
качулка: след дъжд качулка;
ковач: всеки сам е ковач на съдбата си;
ловя: в мътна вода лесно се лови риба;

лъжица: тази лъжица не е за твоите уста;
око: око за око, зъб за зъб;
планина: планина с планина се не среща, човек с човек се среща;
приятел: приятел в нужда се познава;
риба: ни риба, ни рак;
скърпам: едва скърпвам два края;
цървул: ще вземе на босия цървулите и т. д.

Богатый и тщательно подобранный фразеологический материал свидетельствует о том, что редактор и его сотрудники приложили много усилий, чтобы дать венграм, занимающимся болгарским языком, надлежащее пособие. Однако несмотря на тщательную работу по иллюстрированию словаря, редактор не заметил, что материал, приведенный в качестве иллюстрации, часто является, если так можно выразиться, «венгроцентрическим», ибо он почерпнут из жизни Венгрии, а не Болгарии. Вот, несколько примеров: *из: той е из Северна Унгария; комитет: Общоунгарски комитет в защитата на мира; курс: курс по унгарски език; национален: Националното събрание на Унгария; партия: партия на дребните собственници; побеждавам: Унгария победи Англия с 6 : 3; трети: унгарският крал Бела III (трети)*; и т. д. Подобными примерами следовало бы иллюстрировать венгерско-болгарский, а не болгарско-венгерский словарь.

К положительным сторонам Болгарско-венгерского словаря следует отнести и то, что при болгарских словах даны важнейшие грамматические формы, например: *вадя [-диш, вадих]; водител* [чл. ф.: *~ят*, зв. ф.: *~ю*]; *вряза [-жеш, врязях* и *врезах]; врека [вречеш, врекох; врекъл, врекла, вречен]; замък [мн. ч. -ъци]* и т. д., кроме того все болгарские слова и вообще весь болгарский материал снабжён ударением.

Несмотря на то, что в настоящее время еще нет необходимых лексикографических трудов (теоретических и практических) по словарному составу современного болгарского литературного языка, на что указывал и проф. С. Б. Бернштейн (см. выше), Болгарско-венгерский словарь все-таки следует считать одним из лучших болгарско-иноязычных словарей. При составлении новых болгарско-иноязычных словарей подобного объема он может быть использован как надежный лексикографический источник. Научные сотрудники Института болгарского языка Болгарской Академии наук и иные лица, принимавшие участие в составлении словаря во главе с редактором, несмотря на затруднения, справились с задачей. Болгарско-венгерский словарь является яркой документацией сотрудничества научных работников Болгарии и Венгрии.

Э. Балецкий

Словарь языка Пушкина в четырех томах. Москва. Государственное издательство иностранных и национальных словарей. 1956. Tome Ier. 806 pages. Приложение. 1956. 50 pages.

1. Les projets d'un dictionnaire de la langue de Puškin ne datent pas d'hier. Comme il ressort de la préface brève, mais substantielle de l'académicien V. V. Vinogradov (pp. 5—10), aux environs de 1933 — date à laquelle le professeur G. O. Vinokur et ses disciples se mirent au travail — le projet de rédiger ce dictionnaire comptait déjà pour une tâche depuis longtemps rêvée[1] et en partie même réalisée par un groupe

[1] Sur les tentatives analogues de Sreznevskij qui remontent aux années 70—80 du XIXe siècle cf. Préface, p. 9. A l'avis de Vinogradov, vers 1933 il s'agissait de «осуществить давнишнюю мечту передовых кругов русского общества о создании словаря языка Пушкина» (l. c.).

de jeunes philologues sous la direction du professeur M. A. Cjavlovskij (p. 5). — Après ces antécédents, les travaux proprement dits furent organisés, en 1938, par le Musée Puškin, au sein de l'Institut de Littérature Universelle de l'Académie des Sciences de l'U. R. S. S. Quoique interrompus, de 1941 à 1945, à cause des événements de la guerre, les travaux du dictionnaire furent repris plus tard par l'Institut de la Langue Russe, ensuite par l'Institut de Linguistique. Même la mort de G. O. Vinokur, premier directeur du comité de rédaction (jusqu'à 1947), n'a provoqué aucun retard sensible : en 1948 il existait déjà un dépouillement presque complet[2] des oeuvres, de Puškin et dès l'année suivante le comité, dirigé par V. V. Vinogradov, a élaboré un projet à peu près définitif des travaux à faire.[3] Rappelons encore que les dirigeants actuels du comité de rédaction („Главная редакция") sont au nombre de quatre (V. V. Vinogradov, S. G. Barchudarov, D. D. Blagoj, P. V. Tomaševskij), que parmi les rédacteurs („составители") on rencontre un lexicographe aussi avantageusement connu que S. I. Ožegov (les autres rédacteurs sont Mmes A. D. Grigorjeva, I. S. Iljinskaja et V. A. Plotnikova, ainsi que S. I. Bernštejn, V. L. Levin, M. N. Peterson et V. I. Sidorov) et que la révision du t. Ier, rédigé par Mme I. S. Iljinskaja, a été confiée au professeur S. M. Bondi.

2. Quelle espèce de dictionnaire est, en tant que dictionnaire de la langue d'un écrivain,[4] le Словарь языка Пушкина (dans ce qui suit : СЯП.)? A cette question, d'une importance capitale, V. V. Vinogradov répond avec une netteté remarquable. Partant des catégories lexicographiques établies par L. V. Ščerba,[5] il soutient que le but essentiel du comité de rédaction consiste à publier un словарь-справочник, c'est-à-dire un dictionnaire-index e x h a u s t i f, comprenant non seulement une l i s t e c o m p l è t e d e s m o t s - s o u c h e s fournis par le lexique de Puškin, mais aussi un répertoire précis et facile à manier de t o u s les cas d'emploi.[6] Pour s'acquitter de cette tâche gigantesque et pour mener à bonne fin, dans un laps de temps relativement bref, l'édition de l'ouvrage, il fallait, bien entendu, s'en tenir à des proportions raisonnables ce équivalait à limiter, dans la mesure du possible, l'étendue des articles. Pour y réussir, les rédacteurs ont recouru à trois procédés. D'une part, ils tâchaient de réduire le nombre des mots-souche,[7] d'autre part, ils se guidaient par une sorte de laconisme dans le domaine de l'interprétation,[8] enfin — et c'est précisément un des principes que nous allons analyser plus bas d'une manière un peu plus détaillée — ils cherchaient à restreindre le nombre des citations „in extenso". Au surplus, il existait même un quatrième procédé permettant de réaliser des économies considérables: celui-ci consistait à renvoyer aux sources au moyen d'un système assez compliqué d'abréviations et de chiffres ce qui rendit nécessaire d'ajouter à l'ouvrage un appendice (Приложение) contenant la „clé" de toutes

[2] Sur quelques omissions plus ou moins discutables (История Петра, etc.) qui représentent un 1/10 des textes cf. le compte-rendu de J. S. Sorokin : Вопр. языкознания 1957, 5 : 131. Sur l'omission des variantes cf. Préface, p. 11.

[3] Проект словаря языка Пушкина. 1949.

[4] En ce qui concerne ce „genre" lexicographique, on peut consulter avec profit par ex. le programme de travaux proposé, il y a 23 ans, par Ch. Guerlin de Guer. Ce programme, par rapport à l'histoire du français littéraire, contient une série d'excellentes suggestions qui ont gardé leur actualité jusqu'à nos jours. Cf. „La langue des écrivains", dans le volume „Où en sont les études de français" (Paris 1935), rédigé par A. Dauzat (pp. 227—337).

[5] Опыт общей теории лексикографии. Изв. АН СССР. ОЛЯ. 1940, fasc. 3.

[6] Sauf, bien entendu, les mots-outil (prépositions etc.). V. plus bas, **5.**

[7] En ce qui concerne le problème des mots d'origine étrangère (exclus du СЯП., cf. p. 11), comme *Madame, dandy*, etc. nous ne saurions qu'approuver les espoirs formulés par J. S. Sorokin dans les termes suivants „Может быть, составители словаря в последнем томе дадут перечень иностранных слов» (Вопр. Языкознания 1957, 5 : 130). Il va sans dire que la différence est minime entre *dandy* (exclu) et боливар „bolivar ; espèce de chapeau au rebord large" (admis).

[8] Pour illustrer ce principe, voici quelques exemples. Puškin employait les mots болеть, болотный, болото au même sens qui leur est attribué dans la langue contemporaine ; il était donc facile de se passer de toute explication (1 : 157). Mais le verbe болтать posait déjà des problèmes plus délicats : étant donné que les exemples permettaient d'en distinguer au moins deux acceptions (1. „говорить о пустяках, о чём-л. несерьёзном" ; 2. „разглашать тайну, проговариваться"), celles-ci devaient être enregistrées au dictionnaire (1 : 157—8), de même qu'une troisième signification qui se rattache vaguement à la première : „бегло говорить (на каком-н. языке").

les indications insérées dans le texte du dictionnaire.[9] Les renvois de ce genre ont d'ailleurs grandement facilité la rédaction de la deuxième partie des articles où, au lieu de citations entières, on rencontre de simples renvois aux passages attestant les diverses formes flexionnelles des verbes et des noms. Grâce à ces renvois, le dictionnaire peut bien compter aussi pour un excellent répertoire de la morphologie russe littéraire, employée dans le premier tiers du XIXe siècle.[10]

3. Après cette analyse sommaire des principes généraux et de l'arrangement des matériaux à l'intérieur des articles, il convient d'apprécier l'apport du dictionnaire au moins de deux points de vue : d'une part, on peut bien se demander dans quelle mesure Puškin en tant qu'un des créateurs les plus illustres de la langue littéraire russe (v. la préface de V. V. Vinogradov, p. 8) s'appuyait sur l'usage de ses prédécesseurs, d'autre part, il est indispensable de considérer l'usage de Puškin en soi-même comme „Wortkunstwerk", comme „nature", „outil" et „miracle", selon une heureuse formule de J.-P. Sartre.[11]

4. En ce qui concerne nos considérations d'ordre historique, nous avons jugé utile de choisir pour guide l'étude récente de Mme Gerta Hüttl—Worth sur l'enrichissement du vocabulaire russe au XVIIIe siècle.[12] Notre premier exemple sera donc l'adjectif (auj. vieilli), громозвучный 'donnernd' (Hüttl—Worth 94), c'est-à-dire un néologisme par lequel Karamzin essayait de remplacer quelques synonimes antérieurs (громогласный, громносный etc. op. cit. 94 ; première attestation lexicographique de громозвучный au dictionnaire de Heym, en 1799, v. ССРЛЯ. 3 : 411). Que Puškin se fût servi de ce néologisme, nous le savions déjà du ССРЛЯ. (l. c.), cf. la citation : „Вдруг в передней раздался *громозвучный* голос Петра" (Арап Петра В. IV). Pour des raisons qui nous échappent, cet exemple — d'ailleurs l'unique où adjectif ait une signification concrète! — manque au СЯП.; néanmoins on est content d'apprendre que Puškin employait cet adjectif pour caractériser précisément les poètes de l'époque où Karamzin a créé son néologisme.[13] — Un second exemple jette une lumière vive sur l'esthétique du jeune Puskin et méritait pleinement d'être rapproché précisement de l'exemple précédent.[14]

Considérons maintenant le mot достопамятность. A propos de ce synonime vielli de достопримечательность „Sehenswürdigkeit" Mme Hüttl—Worth (op. cit. 98 signale le fait nue dans la seconde édition d'un compte-rendu sur le „Voyage de jeune Anarcharsis en Grèce" Karamzin remplaça достопримечательность par достопамят-

[9] Si, par exemple, au mot веленевый (employé dans le syntagme веленевая бумага 'papier vélin') la citation „Словарь напечатан..., на лучшей *веленевой* бумаге" est suivie de l'indication Ж$_2$ 103.6., on doit l'interpréter comme un renvoi aux articles en prose et aux notes de Puškin, puisque Ж$_1$, Ж$_2$ = Критические, журнальные и автобиографические статьи и заметки. Le chiffre 103 renvoie au morceau en prose Денница (7 : 113 sq.) et le chiffre 6 à la ligne 6 de la page indiquée où se trouve le mot en question. Dans le cas d'un poème comme Onegin l'indication II. 30.10. (v. au mot вздыхать, p. 269) veut dire qu'une citation est à chercher au chant II, strophe 30, vers 10.

[10] Pour illustrer la méthode des rédacteurs, voici un exemple. Au mot величавый huit citations sont enregistrées „in extenso", ensuite 19 autres cas d'emploi sont énumérés à l'aide de simples renvois, selon le paradigme flexionnel de l'adjectif en question (donc : И. [= Именительный] *величавый* С$_1$ [= Стихотворения, t. I] **1.** 9. 38, 24. 7, 123...; **2.** ЕО I 12. 12 ; *величавая* **1.** С$_2$ 187.15...; *величавое* **1.** ЗМ [= Записки Моро-де-Бразе] 399.35 ; Р. [= Родительный] **1.** ПД [= Пиковая Дама] 236.6 etc. Les chiffres **1.** és **2.** qu'on rencontre devant les abréviations des titres renvoient aux deux principales acceptions du mot, à savoir 1. „величественный, торжественный" ; 2. „гордый, надменный".

[11] Nous faisons par là allusion à une réflexion digne d'être signalée aussi à l'attention des linguistes : „Le langage est *nature* quand je le découvre en moi et hors de moi avec ses résistances et ses lois qui m'échappent : les mots ont des affinités et des coutumes que je dois *observer*, *apprendre* ; il est *outil* dès que je parle ou que j'écoute un interlocuteur ; enfin il arrive aux mots de manifester une indépendance surprenante ... de produire ... des calembours et des oracles à l'intérieur du langage ; ainsi le verbe est-il *miraculeux*". L'écrivain doit donc prendre vis-à-vis du langage „une attitude complexe qui ramasse en elle dans une nouvelle unité ses attitudes envers la Nature, le miracle et l'outil" (Saint-Genet, comédien et martyr. Paris, s. d. [1952] 18e éd. pp. 258—9).

[12] Die Bereicherung des russischen Wortschatzes im XVIII. Jahrhundert. Wien 1956.

[13] Cf. С$_1$ 24.64 : „Их смелым подвигам страшась дивился мир ; Державин и Петров Героям песнь браняли Струнами *громозвучных* лир» (p. 554).

[14] Cf. С$_1$ 13.8 : „Набором *громовучных* слов Я петь пустого не умею Высоко, тонко и хитро, И в пиру превращать не смею Мое — гусиное перо".

ность ; au sujet du second terme l'auteur observe encore que ce mot „wurde in keinem anderen [!] Text gefunden, es wird in den Wörterbüchern nicht genannt" (ibid.) Malheureusement ni la première, ni la seconde assertion ne résiste à la critique, puisque — selon les données fournies par le ССРЛЯ. (3 : 1044) — dès 1780 Nordstet avait enregistré le terme достопамятность et Karamzin lui-même (qui ne semble pas avoir été le créateur du néologisme!) s'en est servi aussi dans un autre passage et, chose significative, dans une acception sensiblement différente.[15] Et Puškin? Le СЯП. nous permer d'établir que le poète a recouru à l'adjectif достопамятный à plusieurs reprises, mais toujours en prose,[16] et qu'on rencontre chez lui un exemple même pour le substantif достопамятность, considéré à tort comme „hapax legomenon" par Mme Hüttl—Worth.[17]

Il serait aisé de multiplier nos exemples, mais je crois que déjà l'histoire de ces deux mots, si brièvement esquissée qu'elle fût, nous a révélé quelques traits de l'utilité du СЯП. Grâce à ce dictionnaire nos possibilités de documentation se cont considérablement élargies et celui qui se proposera un jour d'écrire l'histoire de la „réforme de la langue russe" aux XVIIIe et XIXe siècles, trouvera dans ce nouvel instrument de travail un appui inappréciable, un véritable trésor d'informations sûres et précises.

5. Ceci dit, abordons la seconde question. Un critique contemporain, P. Blanchot a dit du langage de Mallarmé qu'il offre, à qui le considère dans son „état de solitude", „le spectacle d'une *puissance singulière et magique*" (Faux-pas, p. 48, cité par Sartre, op. cit. 288). Evidemment, cette formule peut bien s'appliquer aussi à Puškin, magicien par excellence du langage poétique. Retrouve-t-on donc la magie verbale du poète, l'étincellement de son imagination associative dans cette dédale un peu ahurissante des renvois de toutes sortes? L'académicien V. V. Vinogradov lui-même, en tant que spécialiste de la langue et du style de Puškin, d'une part, et rédacteur en chef du СЯП., d'autre part, se montre plus ou moins sceptique à cet égard ; il tenait à exprimer ses doutes, sous forme d'avertissement, même dans la préface du t. Ier .[18] Se montrait-il pessimiste? Pour répondre à cette question, il n'existe qu'un seul moyen : donner la parole aux faits de langue présentés par le dictionnaire. Nous avons examiné de près quelques textes puškiniens, notamment 5 poésies généralement connues et quelques strophes d'Onegin[19] pour voir, comment le dictionnaire reflète le lexique de ces textes.

Commençons nos réflexions par une remarque sommaire concernant la proportion probable des citations intégrales et des renvois lexicologiques dans le СЯП. Dans le sonnet Поэту nous avons relevé 15 mots susceptibles d'être enregistré au t. Ier du dictionnaire (de А à Ж). Selon nos calculs, sur ce total de 15 vocables il n'y en a que 4 (алтарь, благородный, взыскательный, восторженный), qui soient illustrés par des exemples tirés précisément du texte de ce sonnet. Dans deux cas (всех, в) même le renvoi habituel manque, mais — étant donné qu'il s'agit de deux mots-outil — on ne pourrait point désirer que le dictionnaire présente une liste complète des cas d'emploi de la préposition в.[20] Dans ce cas c'est donc seulement un quart des mots,

[15] Cf. Ист. гос. Росс. t. I, chap. 3. : „Собрав исторические *достопамятности* славян древних, скажем нечто о языке".

[16] Un exemple, au sens légèrement ironique, a déjà été cité par le ССРЛЯ : „«Георгий [Конинский] есть один из самых *достопамятных* мужей минувшего столетия" (cf. СЯП. 1 : 701 : Ж$_2$ 12.18).

[17] L'exemple allégué par le СЯП. se trouve dans une lettre du 26 août 1833 (Пс. 839.16), c'ett-à-dire dans un texte postérieur aux cas d'emploi du mot dans les écrits de Karamzin : „Сем. ‹ен› фед. ‹орович› ...водил меня на его гробницу и показывал мне прочие *достопамятности* Ярополица".

[18] „Словарь языка Пушкина не ставит своей задачей отразить те индивидуально-смысловые качественные своеобразия, которые приобретают слова в контексте целого произведения... Это словарь прежде всего языка, а затем — и то не в полной мере — индивидуального стиля Пушкина" (préface, p. 10).

[19] Nos sources : Деревня (1819), Брожу ли я вдоль улиц изумных (1929), Поэту (1830), Элегия (1830), Клеветникам России (1831).

[20] Il est possible et même probable que l'expression в детской резкости qui manque au mot в, sera enregistrée au mot резкость (v. aussi un renvoi à cet exemple au mot детский).

qui figure au dictionnaire sous forme de citations. Mais est-ce une règle générale? Nous ne le croyons pas. Dans une strophe d'Onegin (ch. VII, str. 34) on peut relever 13 mots et exemples susceptibles de figurer au t. Ier du dictionnaire. De ces 13 exemples 8 sont textuellement cités et 4 signalés par un renvoi au moins sommaire.[21] Cette proportion (13 : 8) est déjà beaucoup plus avantageuse que la précédente (15 : 4); elle permet de supposer que non seulement les principales significations, mais aussi les unités phraséologiques et les associations de mots plus ou moins insolites aient bénéficié d'une documentation suffisante. Néanmoins çà et là le classement des matériaux et le choix des exemples intégralement cités prêtent à la discussion[22], mais, ajoutons-le aussitôt, il n'en pourrait être autrement : les flottements de ce genre découlent de la nature même des travaux de ce genre qui, bon gré, mal gré, reflètent non seulement l'usage préconisé par un grand écrivain, mais aussi le goût et les préférences personnelles d'une série de rédacteurs. Étant donné qu'il s'agit, dans la plupart des cas, de nuances assez subtiles, contentons-nous de renvoyer au témoignage de quelques exemples.

Бездна. — Le mot signifie, au sens figuré, bien plus que simplement пропасть aux vers où le poète renvoie à la chute de Napoléon : „За что ж? ответствуйте: за то ли, Что на развалинах пылающей Москвы Мы не признали наглой воли Того, пред кем дрожали вы? За то ль, что в *бездну* повалили Мы тяготеющей над царствами кумир?» (Клеветникам России, v. 23—8).

Безумный. — Le СЯП. attire l'attention sur l'expression „*Безумное* потехи новых лет", employée par Pimen dans БГ., mais il n'en rapproche pas l'association de mots, beaucoup plus originale, par laquelle commence l'„Elégie" de 1830: „*Безумных* лет угасшее веселье Мне тяжело ..." Un renvoi, d'ordre purement morphologique, à la forme безумных et précisément à ce passage (C_3 161.3) ne suffit point à nous récompenser.

Близкий. — Pour illustrer le sens temporel du mot le СЯП. renvoie à l'expression „но *близок* день, лампада догоряет", employée également par Pimen, mais cette tournure ne devrait être séparée d'une phrase à l'intention lyrique plus profonde qui révèle, d'une manière tout à fait personelle, le pressentiment de la mort dans la fleur de l'âge : „Мы все сойдем под вечни своды — И чей-нибудь уж *близок* час" (Брожу ли я вдоль улиц шумных, v. 7—8). Cf. un peu plus bas : „И где мне смерть пошлёт судьбина?"

вдохновение. — Peut-être n'eût-il pas été inutile de ranger parmi les exemples intégralement cités aussi le v. 2. — d'une ampleur presque inconnue à son modèle, l'alexandrin français! — de la célèbre „méditation" Деревня: „Приют спокойствия, трудов и *вдохновения*."

вино. — Pour donner une idée des images que le poète associait à l'effervescence du vin, on eût pu ajouter aussi les v. 3—4 de l'„Élégie" de 1830 : „Но как *вино* — печаль минувших дней В моей душе чем старе, тем сильней.

Витий. — Reste à voir, si l'interprétation „оратор, человек, искусный в красноречии" (p. 290, cf. aussi ССРЛЯ. 2 : 396) suffit pour faire comprendre à fond les premiers vers de l'ode satirique „Клеветникам России" où la construction народные витии, ayant un sens nettement péjoratif, est plutôt un synonime — et même un calque! — de *δημάγωγος*.

Вольность. — On ne comprend vraiment pas, pourquoi le sens 2 de ce mot („политическая свобода, независимость") n'est pas illustré aussi par deux vers bien

[21] On s'étonne un peu de ne pas retrouver dans le СЯП. l'exemple в избе (v. 7) qui complèterait avantageusement les cas d'emploi de la proposition в au sens local concret (cf. 1 : 207). Il est encore à remarquer que dans l'article consacré à la préposition для nous n'avons relevé aucun autre exemple de l'expression для виду ; même au mot вид cette locution fut signalée d'une manière légèrement erronée (EO VII, 34. 6. au lieu de 34. 7.).

[22] Cf. les remarques de Sorokin, Вопр. языкознания 1957, 5 : 133—5.

mémorables de l'ode mentionnée ci-dessus : „И нашей кровью искупили Европы *вольность*, честь и мир."

Глубина. — Faut-il rappeler aux rédacteurs le sens concret de l'expression во глубине est attesté par début du célèbre message de Puškin В Сибирь ; étant donnée qu'au dictionnaire il n'y a aucun exemple analogue, l'omission de ce passage archiconnu doit être attribuée à une simple erreur d'ordre administratif.

двор. — A ajouter l'expression двор царей, attesté entre autres exemples par le v. 5 de Деревня (cf. les significations 4 et 5 du mot двор dans l'usage de Puškin).

дорога. — A ajouter un exemple au sens concret et un autre, au sens abstrait, mais d'autant plus caractéristique. Aucun écrivain ne peut être détaché du milieu physique qui l'entoure à un moment donné de l'histoire ; par conséquent, il n'est pas inutile de rappeler au lecteur ce que Puškin pensait des routes de sa patrie : „Теперь у нас *дороги* плохи, Мосты забытые гниют" (EO VII. 34. 1—2). D'autre part, rarement Puškin a-t-il exprimé avec plus d'élan et de force persuasive son crédo humain et poétique que dans le sonnet „Поэту" : „*Дорогою* свободной Иди, куда влечет тебя свободный ум." Il n'est pas douteux que ce passage, cité „in extenso", illustrera au moins l'article свободный et le contenu logico-affectif de ce mot.

6. Le t. Ier du СЯП. contient au total 4568 mots ; dans ces conditions il y a lieu d'espérer que les quatre volumes du dictionnaire nous renseigneront sur la fréquence et les nuances sémantiques de plus de 20000 unités lexicales. Il s'agit donc — malgré certaines inégalités de la présentation — d'un enrichissement très considérable de notre documentation en matière de lexicologie russe ; en même temps la belle réussite de la courageuse équipe de V. V. Vinogradov donnera certainement un puissant stimulus aus efforts qui — pour n'envisager que les pays de l'Europe Centrale — visent à présenter dans des travaux analogues le vocabulaire de Botev, de Mickiewicz et de Petőfi. Que de renaissances nationales et intellectuelles, rêvées et initiées par des poètes-prophètes! Espérons que les dictionnaires qui contiendront un jour les trésors de la langue de ces grands écrivains, reflèteront aussi bien l'époque qui les a vu naître que les facultés créatrices de leur génie.

L. Gáldi

НОВЫЙ ВЕНГЕРСКИЙ ПЕРЕВОД «СЛОВА О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ»

1. В конце 1956 г. появился в печати новый венгерский перевод «Слова о полку Игореве», принадлежащий перу известного поэта-переводчика Гезы Кепеша (Képes Géza).[1]

Хотя в области ознакомления с достижениями русской и, особенно, советской культуры в последние годы у нас было сделано многое, все же, наиболее древние периоды русской культуры для венгерского народа по сегодня являются почти „terra incognita".

Значительная часть венгерских читателей пока что придерживается того мнения, что история русской литературы начинается творчеством А. С. Пушкина. На самом же деле русское прошлое XI—XVIII вв. далеко не такая «безжизненная пустыня в области всякого умственного труда», как это считал столетие тому назад один из первых венгерских популяризаторов русской литературы Ксевер Ревицкий.[2] Древнерусская литература имеет, кроме произведений церковно-религиозного содержания, много свет-

[1] Ének Igor hadáról. [Песнь о походе Игоря.] Orosz hőskölteméný a XII. századból. [Русская героическая поэма XII. в.] Fordította és a bevezetést írta *Képes Géza*. [Перевел и вступительную статью написал *Képes Géza*.] Budapest 1956. Стр. 100.

[2] *Reviczky Sz.*, Orosz irodalomtörténeti vázlat. Очерк истории русской литературы.] Budapesti Hirlap [Будапештский Вестник] 1859, № 174.

ских, в свое время прогрессивных, и по сегодня ценных памятников, которые достойны внимания, но пока недоступны для венгерского читателя, не владеющего русским языком.

Новый перевод «Слова о полку Игореве» мы с радостью приветствуем потому именно, ибо он делает доступным для венгерского читателя высоко художественный, пользуясь словом переводчика, «монументальный» памятник древнерусской литературы и этим содействует ликвидации ложного представления о русской литературе до периода А. С. Пушкина.

Мы уверены в том, что новый венгерский перевод «Слова о полку Игореве» будет иметь больше успеха, чем предыдущие менее удачные венгерские переводы, лежащие почти в полном забвении на полках библиотек. Здесь следует упомянуть, что с середины прошлого столетия в Венгрии нашлось несколько любителей русской старины, которые пытались перевести эту чудесную лиро-эпическую героическую поэму. Однако даже подытоживающая работа проф. Ф. М. Головенченко, рассматривающая стопятидесятилетний путь изучения поэмы, сообщает лишь следующее сведение, касающееся первого венгерского перевода поэмы: «В 1858 г. вышел первый перевод «Слова» на венгерский язык, принадлежащий Сенде, под названием «Песнь о походе Игоря на половцев».[3]

В венгерской литературе этот перевод отмечен также очень скупо. А что касается других полных и частичных переводов «Слова» на венгерский язык, о них вообще не упоминают.

2. Первые литературоведческие публикации, занимающиеся историей русской литературы, в которых упоминается «Слово», появились в 40-х гг. XIX в. Первый венгерский ученый, который был знаком со «Словом» не только по работам о нем, но и читал его в немецком переводе В. Ганки,[4] — это историк Янош Йернеи (Jerney János). Он в своей книге «Палоцкая народность и палоцкая хроника на основе русских и польских летописей»[5] старается доказать, что живущие ныне в Венгрии палоцы *(palócok)*, являются потомками половцев, кочевавших когда-то по южнорусским степям. Это предположение Я. Йернеи уже давно отвергнуто наукой, потому что нет никаких данных о приходе «палоцев» в Венгрию. На территории нашей родины, однако, на самом деле живут давно овенгерившиеся потомки половцев: их называют кунами *(kunok)*. Предки кунов, как известно, пришли в Венгрию в начале XIII в. после поражения на реке Калке. Хроника палоцев Я. Йернеи с нашей точки зрения интересна и тем, что в ней упоминаются половецкие ханы Гзак, Кончак и Шарукан, имена которых встречаются и в «Слове о полку Игореве».

Теория Я. Йернеи о тождественности палоцев с половцами в свое время была общепризнана и нет ничего удивительного в том, что первый перевод «Слова» на венгерский язык, вышедший в 1858 г. в Праге, был озаглавлен: «Песня о походе Игоря против п а л о ц е в».[6] Переводчик Сенде Ридл (Riedl Szende), заведующий кафедрой венгерского языка Пражского университета, выдающийся знаток литературы славянских народов, старался путем перевода разных произведений «построить мост»[7] между венграми и славянами, в первую очередь, чехами. К переводу «Слова» на венгерский язык С. Ридла поощрял М. Хаттала, в переводе которого древнерусская поэма на чешском языке вышла

[3] *Ф. М. Головенченко,* Слово о полку Игореве. Историко-литературный и библиографический очерк. Москва 1955.

[4] Igor Swatoslawitsch. Heldengesang von Zuge gegen die Polowser. Aus dem Altrussischen des 12 Jahrhunderts, neu übersetzt v. *Hanka*. Praha 1821.

[5] *Jerney J.*, A palóc nemzet és palóc krónika orosz és lengyel évkönyvek nyomán. [Палоцкая нация и палоцкая хроника по русским и польским летописям.] Budapest 1855.

[6] Szózat Igor hadjáratáról a palócok ellen. [Слово о походе Игоря против палоцев.] (Hősköltemény az oroszok hőskorából.) [Героическая поэма из героической эпохи русских.] Magyarította [на венгерский язык перевел] *Riedl Szende*. Prága és Lipcse [Прага и Лейпциг] 1858.

[7] *Sas A.*, Riedl Szende hídverési kísérlete a cseh és magyar szellemiség között a Bach-korszak Prágájában. [Попытка С. Ридла наведения моста в Праге эпохи Баха между чешской и венгерской интеллектуальностью.] Bratislava 1937.

в 1857 г. Венгерский переводчик не владел русским языком, и поэтому вынужден был работать на основе перевода М. Хатталы. Он подражает форме чешского перевода, принимает его истолкования «темных мест» и старается передать на венгерском языке идейное содержание поэмы. С. Ридл намеренно использует архаические выражения, иногда употребляет синтаксические формулы, чуждые духу венгерского языка. Поэтому язык его перевода является тяжеловесным.

Несмотря на то, что первый венгерский перевод «Слова» слабо раскрывает литературную ценность поэмы, своей однотонностью далеко не отражает красоту лирических отступлений, страстную напряженность авторского призыва, сильную драматичность военных картин, постоянное чередование ритма, его значение все же велико. Особенно важна мысль, которой руководствовался переводчик, а именно: идея единства народов в определенные, напряженные моменты истории. Перевод С. Ридла не имел успеха, его знали лишь некоторые читатели и даже в венгерских литературных кругах его приняли равнодушно. Но это не удивлительно, так как в то время интерес к классической литературе заметно падал.

На грани двух столетий, когда многие произведения русских классиков XIX в. стали любимым чтением венгерского читателя, возрос интерес и к прошлому русской литературы. Двое из венгерских литературоведов занялись историей древнерусской литературы, а в ее рамках и «Словом». Эти два литературоведа — Кальман Жаткович (Zsatkovics Kálmán) и Лайош Подградский (Podhradszky Lajos) в своих статьях уделяют древнерусской поэме большое внимание.

Работа К. Жатковича ограничивается изложением содержания «Слова»,[8] а статьи Л. Подградского представляют собою и научный интерес.[9, 10] Не стремясь к умалению значения литературоведческой деятельности последнего, все же его взгляд на «Слово» следует подвергнуть критике. Нельзя согласиться с Подградским в оценке поэмы. Он чрезмерно преувеличивает роль варягов в истории киевского древнерусского государства. По его мнению, обрусевшие варяжские дружины являются создателями той героической поэзии, единственным фрагментом которой является «Слово о полку Игореве». В нем венгерский литературовед видит слияние германо-славянского и византийского духа. Попадая в сеть придуманных теорий, автор, сам того не желая, отрицает народность «Слова» и, в конце-концов, приходит к выводу, что неизвестный поэт, истинно любящий свой народ, на самом деле оторван от народа.

Л. Подградский занялся и художественной стороной вопроса. Значительную часть поэмы он перевел отчасти в стихах, отчасти в прозе, и в качестве иллюстрации к своим наблюдениям над поэтическими особенностями «Слова» привел ряд отрывков.

Хотя венгерский переводчик не указывает на свой первоисточник, его перевод все же свидетельствует о том, что он работал на основе перевода А. Н. Майкова.

В начале XX в. венгерская литература о «Слове» обогатилась новым «переводом».[11] Это полный стихотворный перевод, по стилю напоминающий венгерскую поэзию XIX в., вышел во время первой мировой войны в серии т. н. «Украинской библиотеки». Переводчиками, Гиадором Стрипским (Sztripszky Hiador) и Балинтом Варгой (Varga Bálint) совершенно искажено идейное содержание поэмы, обойдена мысль единства Русской земли, нарочно проводится идея травли украинского народа против братского русского

[8] *Zsatkovics K.*, Az orosz irodalom rövid történelme a tatárjárásig. [Краткая история русской литературы до татарского нашествия] Képes Családi Lapok [Иллюстрированный семейный журнал] 25 (1897) 388—390.

[9] *Podhradszky Z.*, Az Igor-ének. [Песнь об Игоре.] Besztercebánya és vidéke [Банска Быстрица и ее район] 1894, № 52; 1895, № 2—4.

[10] *Его же*, Bevezetés az orosz irodalom XI—XVII. századi történetébe. [Введение в историю русской литературы XI—XVII вв.] Besztercebánya [Banská Bystrica] 1897.

[11] Ének Ihor hadairól és a palócokról. [Песнь о походах Игоря и половцах.] Ukrán népi hősköltemény 1189-ből. [Украинская народная героическая поэма 1189 г.] Fordította [перевели] *Varga B.* és *Sztripszky H.* Budapest 1916.

народа. Этот «перевод», в котором воины Игоря «идут на землю Половецкую, за землю Украинскую (разрядка моя — *Э. И.*) — художественно слабое, идейно фальшивое творение, которое в полной мере заслужило того равнодушия, которым оно было встречено.

Кроме этого перевода, в указанный период мы можем читать о «Слове» в переведенных на венгерский язык работах двух иностранных авторов — Ивана Франко[12] и Е. М. Де Вогюэ (De Vogüe).[13]

Между двумя мировыми войнами мы встречаемся с упоминанием о «Слове» лишь в двух обзорных работах по истории русской литературы.[14, 15]

Не безынтересно заметить, что автор одной из этих двух работ Ш. Бонкало вступает в спор со скептиками, которые, между прочим, в Венгрии никогда не находили поддержки, и настаивает на том, что «Слово» — это оригинальное древнерусское произведение. Хотя Ш. Бонкало прав, но его аргументы слабые, потому что основаны на умалении русской литературы XVIII в., так как он утверждает, что среди русских поэтов и писателей времени открытия памятника не было таланта, который мог бы создать такое замечательное произведение.

Хотя в период между двумя мировыми войнами в Венгрии не мог прозвучать голос неизвестного поэта, все же «Слово» даже и в это время не осталось без венгерского переводчика. В 1938 г. в дни юбилея 750-летия «Слова о полку Игореве», в Советском Союзе вновь прозвучали по-венгерски отрывки: «Плач Ярославны» и «Песня о побеге Игоря» в стихотворном переводе Шарольты Лани (Lányi Sarolta).[16] Позже эти отрывки появились и на страницах венгерских журналов.[17]

После второй мировой войны в области культуры одной из основных задач стало ознакомление с едва известной нам советской литературой, а также произведениями писателей-классиков XIX в. В этой важной, но иногда слишком торопливой по темпу, работе долго казалось, что «Слово» останется без исследователей. Но в 1956 г. вышел в свет во втором томе «Антологии мировой литературы» полный прозаический перевод Йожефа Эрдеди (Erdődi József),[18] а в конце того же года появился новый венгерский перевод «Слова», принадлежащий перу Г. Кепеша, одного из лучших современных венгерских поэтов, призванного переводчика произведений разных народов. Особенно велики его заслуги в области ознакомления венгерских читателей с русской и советской поэзией, в первую очередь, со многими произведениями В. В. Маяковского. Но все предыдущие художественные переводы Г. Кепеша, как бы они ни были хороши, мы можем считать только подготовкой к той сложной и ответственной работе, которую представляет собою перевод «Слова о полку Игореве».

Новое венгерское издание поэмы сопровождается вступительной статьей и замечаниями. Вступительная статья на самом деле представляет собою «исповедь» поэта о работе над переводом.

Г. Кепеш не считает своей задачей разрешение тайных мест памятника, он не стремится к новым научным достижениям, а руководствуется мыслью сделать поэму доступной и для обыкновенного читателя. Обращаясь к читателю, который, может быть, только впервые встречается с прекрасным русским памятником, он дает краткие, необходимые для понимания «Слова» исторические и литературоведческие сведения. Так, в вступитель-

[12] *Franko I.*, Kisoroszok. [12] [Малороссы.] Egyetemes iro dalomtörténet. [Всеобщая история литературы.] Szerkeszti [под редакцией] *Heinrich G.* Budapest 1911, 4 : 461—462.

[13] *E. M. De Vogüe*, Az orosz regény. [Русский роман.] Budapest 1908, 1 : 70—72.

[14] *Szemán I.*, Az újabb orosz irodalom a régibb irodalom történetének vázlatával. [Новая русская литература с очерком истории более древней.] Budapest 1926.

[15] *Bonkáló S.*, Az orosz irodalom története. [История русской литературы.] Budapest 1926.

[16] *Lányi S.*, Regősének Igor hadáról. [Старинная песня о походе Игоря.] Új Hang [Новый голос] 7 (1937) 81—85.

[17] Irodalom-Tudomány. [Литература-Наука.] 1(1945) 23—24.

[18] Világirodalmi antológia. [Антология мировой литературы.] Budapest 1955,

ной статье говорит о важнейших моментах истории киевского государства, о расцвете русской культуры в XI—XII вв., об исторической основе «Слова», о возникновении произведения, об открытии рукописи; знакомит читателя с идейным содержанием поэмы, говорит о ее близости к русской эпической народной поэзии, о влиянии ее на литературу последующих столетий, подробно останавливается на тех местах памятника, которые свидетельствуют о русско-венгерских исторических связях и, наконец, сообщает интересные подробности о своей работе над переводом.

Обо всем этом он говорит совершенно непринужденно, как будто беседуя. Его цель: возбудить интерес к поэме, заразить жаждой читателя, чтобы потом напоить «густым, золотистым напитком», «токайским асу» (вино лучшего сорта), с которым сравнивает поэт «Слово», представляющее собой «расплавленное солнце с охмеляющим ароматом древней поэзии».

Самыми интересными страницами вступительной статьи являются для нас те, где Г. Кепеш рассказывает о своей работе над переводом. Его ритмический перевод является результатом семилетней работы, причем такой работы, которая «вместе с трудностями и заботами была воистину наслаждением». Чувством уважения венгерского поэта-переводчика к великому древнерусскому поэту и восхищением его объясняется та стойкость, которую Г. Кепеш проявил за семь лет работы над переводом героической поэмы. Рецензируемый нами перевод Г. Кепеша является уже третьим вариантом. Первый вариант был приготовлен еще в 1949 г. на поэтическом языке и в стиле великого венгерского поэта XIX в. — Яноша Араня (Arany János). Хотя отрывки этого перевода появились в печати[19] и мелодичные стихи имели успех, переводчик все же оставался недоволен своей работой.

Почувствовав, что автор «Слова», живший в XII в., в этом переводе выступает в чужом облике и говорит не своим голосом, Г. Кепеш уничтожил ненапечатанные еще отрывки своей работы.

Во втором варианте переводчик уже не навязывает стиль другого поэта свободно текущим строкам поэмы, а пробует заговорить голосом неизвестного поэта. Этот перевод который казался уже вполне пригодным к печати, все же не был издан. В поэте-переводчике победил тщательный филолог, оказавшийся недовольным и вторым вариантом. После основательного изучения истории Киевской Руси, литературы этого периода и языка памятника (переводчик специально для перевода «Слова» углубился в изучение древнерусского языка), осенью 1955 г. была начата работа над третьим вариантом, который теперь появился в печати отдельным изданием.

Об этой работе Г. Кепеш говорит: «На этот раз я хотел не меньше, как внести в венгерский текст весь тот скрытый аромат, всю тайную красоту, которая меня поразила при чтении оригинала. Следовательно, речь идет не о том, чтобы дать другое, более красивое стихотворение вместо оригинала, а о том, чтобы сохранив оригинал с его поэтическими средствами, порой, может быть, неукрашенными, сохраняя тут-там даже места, кажущиеся прозаическими, дать возможность услышать голос этой старинной эпохи».

Прежде чем познакомиться с новым переводом «Слова», зачатым в мучительном наслаждении (потому что переводчику пришлось преодолеть кроме обычных трудностей перевода и немалое непонимание и равнодушие к делу со стороны литературных догматиков), нужно упомянуть и о том, с чем мы не совсем согласны.

Г. Кепеш, хотя и не ставит знака равенства между былинами и «Словом», но считает, что они происходят от одного корня — из глубины языческой души народа. Переводчик знает, что венгерского читателя, хоть несколько знакомого с суровыми обстоятельствами развития древневенгерской литературы, удивляет это положение. Удивляет, потому что

[19] *Képes G.*, Válogatott műfordítások. [Избранные переводы.] Budapest 1951, 11—16.

чрезмерно догматическая средневековая Римская церковь с корнем вытравила венгерскую языческую поэзию. Естественно возникает вопрос: разве Византийская церковь была доброжелательнее к памятникам русской народной поэзии и вообще литературе светского характера?

Г. Кепеш считает своей задачей ответить на этот, само собой возникающий вопрос. Поэтому, кроме двух гнойников в истории Киевской Руси — кровавых братоубийственных войн и постоянно повторяющихся нападений кочевников — переводчик обращает особое внимание и на третью, трудно преодолимую опасность: на двустороннее влияние Византии, которая, с одной стороны, приобщала Русь к высокой византийской культуре, а с другой стороны, грозила независимости Киевского государства. Поэтому, по мнению переводчика, все внимание русской церкви было направлено на борьбу с византийским влиянием, и она только на словах боролась против древнего образа жизни и его проявлениями в искусстве, а в жизни поощряла развитие самобытной русской поэзии. Так стало возможным, что на Русской земле в X—XII вв. стал формироваться народный былинный эпос и возникло «Слово о полку Игореве», для которого более характерны древняя вера и языческий образ жизни, чем черты христианства.

Мы согласны с Г. Кепешем в том, что русская литература в XI—XII вв. развивалась при более благоприятных условиях, чем венгерская литература того времени. Но в этом «заслуга» не только русской церкви, но и всей византийской греческой церкви, которая не только не преследовала, но даже содействовала развитию русской литературы, хотя и церковно-религиозной, на доступном народу старославянском и древнерусском языках. Верен и тот тезис переводчика, что в «Слове» мы можем найти и языческие и христианские элементы. Мы не собираемся сейчас взвешивать, что преобладает в «Слове»: языческие или христианские элементы, но думаем, что известное высказывание по этому поводу К. Маркса едва ли нуждается в поправках. Мы только не согласны с тем, что вся поэтическая система поэмы рассматривается переводчиком с точки зрения пропорции языческих и христианских мотивов, и на этой основе им сделан, по нашему мнению, неправильный вывод: преобладающие языческие мотивы «Слова» и составляют его художественную ценность.

«Поэма, прежде всего в своем звучании и построении поэтических картин следует древним языческим или же языческим по своему характеру, но с христианской окраской, народным песням, точнее: продолжает их традиции. Именно это сочное, язычески-народное звучание, смелость красок, обаятельно чистые поэтические картины, естественность и непринужденность повествования и нежная лиричность, вытекающая из характера событий делают это произведение единственным по своему характеру во всей мировой литературе.»

Подобное мнение не является исключительным в истории изучения «Слова». В прошлом столетии выдающийся знаток древнерусской поэмы Е. В. Барсов утверждал, что языческие элементы обогатили «Слово» многими поэтическими красотами. Это мнение разделяли в прошлом и в настоящем разделяют многие исследователи памятника.

В разрез с мнением этих ученых, мы согласны с проф. Ф. М. Головенченко, указывающим на опасность, что из подобных взглядов естественно вытекает вывод: язычество оплодотворяло поэзию, а христианство только тормозило ее развитие, а следовательно, более прогрессивное явление представляет собою язычество. Мы уверенны в том, что от такого взгляда отказывается и сам венгерский переводчик. Нам кажется, что без всяких оговорок можно принять мысль Ф. М. Головенченко, утверждающего, что «источник художественности «Слова» лежал не в язычестве и не в христианстве, а в той высокой народной идее, которая воплотилась в поэме».[20]

[20] *Ф. М. Головенченко*, Слово о полку Игореве. Историко-литературный и библиографический очерк. М. 1955 347.

Художественные особенности поэмы не противоречат ее основной, прогрессивной идее, призыву к единению всей Русской земли, которая вытекает не из языческой или христианской веры поэта, а из реальной оценки событий, из осознания интересов русского народа, из стихийно-материалистической философии поэта.

Мировоззрение поэта близко к мировоззрению народа, который в противовес феодальной верхушке Киевской Руси, стремился к единству Русской земли ; а из их идейной близости уже вытекает использование поэтом выразительных средств народной поэзии, ее образов и картин, и необычно трогательное изображение отношения между человеком и природой, живущих одной душой.

Поэтому, занимаясь поэтической структурой «Слова», нужно говорить не настолько о влиянии языческого образа жизни, насколько о народности поэмы и ее близости к устной народной поэзии.

3. В основу ритмического венгерского перевода Г. Кепеша положен древнерусский текст «Слова», подготовленный к печати академиком Д. С. Лихачевым в 1950 г.[21] В этом издании поэма, разбитая на ритмические единицы, напоминает собой свободнй стих. Большинство исследователей считает это издание со многих точек зрения образцовым, однако, из-за отсутствия достаточных достоверных сведений о поэтической структуре поэмы, все же принимает только условно. А венгерский переводчик текст, изданный Д. С. Лихачевым, считает наиболее удачным воспроизведением оригинала. Поэтому, свой перевод, сделанный на основе издания советского ученого, Г. Кепеш с явным преувеличением называет первым венгерским переводом, «верным по форме», что может означать, конечно, верность только по отношению к тексту, взятому в основу венгерского издания «Слова».

Однако Г. Кепеш не во всем подражает «Слову», изданному под редакцией Д. С. Лихачева. Так, например, он разделяет поэму на следующие восемнадцать частей : 1) Вступление. 2) Выступление в поход русских войск. 3) Движение половецких полков. 4) Первая битва. 5) Вторая битва. 6) Песня об Олеге, деде Игоря. 7) Бой Игоря. 8) Поражение и скорбь. 9) Плачь. 10) Сон Святослава. 11) Золотое слово Святослава. 12) Призыв. 13) Плач Ярославны. 14) Бегство Игоря. 15) Разговор между Игорем и Донцом. 16) Погоня за Игорем. 17) Песнь Бояна. 18) Возвращение Игоря.

Такое разделение единого художественного произведения, на первый взгляд, может казаться необоснованным, и в читателе может возникнуть мысль, что Слово, подобно большим народным эпосам, составлено древнерусским поэтом из отдельных песен. Но опыт показывает, что переводчик по праву боится того, что кажущаяся непоследовательность поэта в изложении событий затрудняет венгерского читателя в понимании поэмы. Поэтому он разбивает текст на восемнадцать смысловых и ритмических единиц, и тем самым указывает переход от одного события к другому.

Но такое раздробление текста произведения само по себе еще не может заменить исторических сведений, нехватающих у большинства читателей, но необходимых для полного освоения идейного содержания и поэтических особенностей «Слова». Поэтому, стремясь быть общедоступным, переводчик сопровождает каждую песню краткими историческими справками на полях. Так, например, при второй части, озаглавленной «Выступление в поход русских войск» мы можем читать следующее объяснение : «Войска Игоря отправляются из Путивля и Новгорода. Игорь идет вперед до Оскола и там ждет Всеволода, который отправился из Курска со своей дружиной. Продолжаются знамения, предвещающие несчастье. Злой демон Див предупреждает половцев : приближаются

[21] Слово о полку Игореве. Под редакцией *В. П. Адриановой-Перетц*. Текст (подготовил к печати *Д. С. Лихачев*). М.—Л. 1950, 9—31.

[22] *Н. М. Егоров*, Мышью или мыслью? Труды Отдела Древнерусской Литературы. XI. М.—Л. 1955, 13.

русские войска». Подобные краткие объяснительные замечания при отдельных песнях, несомненно, облегчают понимание Слова.

Однако иногда при переводе встречаем чересчур много объяснений, и у читателя невольно создается впечатление, что строки поэмы являются только иллюстрациями к замечаниям на полях. (Например, в песнях «Разговор между Игорем и Донцом», «Погоня за Игорем», «Песнь Бояна» и «Возвращение Игоря».) Заключительная часть «Слова», повествующая о бегстве Игоря из половецкого плена, по нашему мнению, необоснованно разбита на короткие песни. В оригинале эта часть представляет собою единое целое и в смысловом, и в ритмическом отношении, а в венгерском переводе раздробление этой части тормозит стремительный ритм, так ощутимо дающий почувствовать напряженное волнение, производимое бегством русского князя из плена.

Между прочим, Г. Кепеш особое внимание уделяет соблюдению ритма подлинника, он перевел «Слово» ритмической прозой и только местами чуть-чуть заметен переход к стихотворному переводу. Так например, в той части поэмы, где устами Всеволода дается характеристика опытным курянам, вместо случайного созвучия глагольных окончаний, в венгерском переводе мы слышим рифмованные стихотворные строки.

В отношении вопроса, как было написано «Слово» — прозой или стихами, Г. Кепеш наперекор все более распространяющему мнению, решительно утверждает последнее. Но, когда он пишет о «Слове» как стихотворном произведении, то подразумевает древнерусское стихосложение, для нас не совсем ясное, и ни в коем случае не измеримое современными критериями стиха. Так получается, что ритмическую прозу, которой Г. Кепеш удачно перевел лиро-эпическую поэму, он отождествляет с древнерусскими стихами особого вида.

Венгерский переводчик считает самым решающим критерием, доказывающим стихотворный характер «Слова»: аллитерации, звуковые повторы, созвучие слов, местами встречающиеся случайные рифмы и постоянно сменяющийся сильный ритм, который получается по правильному, но одностороннему замечанию переводчика, вследствие чередования ударных и безударных слогов.

В древнурсских строках, приведенных для иллюстрации ритма, получившегося на основе чередования ударных и безударных слогов, ударные слоги указаны по правилам грамматики современного русского языка, что вряд ли приемлемо, если мы признаем положение переводчика, что «Слово» на самом деле стихотворное произведение, расчитанное для пения. Но в этом случае речь должна итти о неизвестных логических ударениях текста, знание которых дало бы исследованию большой толчок в раскрытии поэтической системы памятника.

Работу Г. Кепеша характеризуют — чувство меры, стремление к сохранению непревзойденных поэтических красот памятника. Он дает нам не дословный, а в художественном и смысловом отношении точный перевод, в котором мы можем найти те ритмические особенности, которые характерны для текста, положенного в основу венгерского перевода. Если ритмические особенности всех предыдущих модернизированных переложений «Слова» на венгерский язык в значительной мере не соответствуют основной идее и содержанию поэмы, то в переводе Г. Кепеша постоянно сменяющийся ритм находится в гармонии со всей композицией произведения и всегда соблюдается смысловое содержание текста.

В данном венгерском переводе, так же как и в издании «Слова» под редакцией Д. С. Лихачева, ритмично повторяются лирические отступления, повторения, восклицания, напоминающие собою рефрены народных песен, однотипные предложения, составляющие смысловые единицы, чередование длинных и кратких предложений, одинаковые начала строк, парные слова, противопоставления, призывы автора и различные обращения.

Особое внимание Г. Кепеш обращает на звуковые особенности поэмы. Переводчик должен быть поэтом и филологом в одно и то же время, чтобы дать почувствовать мелодичное звучание аллитераций, консонансов и ассонансов, которыми «Слово» насквозь насыщено. Г. Кепеш хорошо справился с этой задачей. Он в своей работе не упустил из виду не только смысловую точность и ритмические особенности поэмы, его перевод местами и по звучанию удивительно похож на оригинальное произведение.

Сравним, например, следующие, во всех отношениях очень удачные, строки, насыщенные аллитерацией:

«Съ зарания въ пятокъ
потопташа поганыя плъкы половецкыя,...»

„Pénteki nap pirkadatkor porba tiporták a pogány polovec hadakat . . .”

Венгерский перевод изобилует подобными примерами. Во многих случаях он выразительно передает ассонансы, созвучие слогов или целых слов, а в некоторых случаях целых фраз. Это, однако, далеко не значит, что стремясь воспроизвести звуковые особенности «Слова», переводчик увлекается только этим, даже в ущерб нарушения смысловой точности перевода. Но там, где венгерский язык дает возможность воспроизвести звучание, сходное с оригиналом, он умело использует ее. Так, например, даже не знающий венгерского языка читатель может уловить сходное звучание в следующей строке, где повторения гласного звука *y* образуют ассонанс:

«...Игорь и Всеволодъ
уже лху убудиста которою...»

„...Igor és Vszevolod
ugyancsak nyakunkba zúdítá a háborút...”

Звуковым повторам древнерусского текста во многих случаях соответствуют повторения других звуков:

«Земля тутнетъ,
рѣкы мутно текутъ,
пороси поля прикрываютъ...»

„Dübörög a föld,
felkavarodva folynak a folyók,
körös-körül porfelhő kerekedik . . .”

Подобно оригиналу в переводе нередко встречается созвучие целых фраз:

«Уже намъ своихъ милыхъ ладъ
ни мыслию смыслити,
ни думою сдумати,
ни очима съглядати»

„Már a mi kedveseinket, férjeinket
sem ésszel fel nem érhetjük,
sem gonddal nem gondozzuk,
sem szemünkkel nem látjuk,”

Нередки в переводе и характерные для оригинала тавтологические повторения, их даже больше, чем в древнерусском тексте:

«трубы трубять»
«свѣть свѣтлый»
«ни думою сдумати»
«опуташа въ путины желѣзны»

„harsonák harsognak”
„fényességes fényem”
„gonddal nem gondozzuk”
„vasnyügökbe nyügözték”

Кроме сохранения ритмического строя и местами сравнительно близкой передачи звуковых особенностей «Слова», характерной чертой перевода является и бережливое сохранение различных поэтических картин. Самый заметный недостаток предыдущих венгерских переводов поэмы заключается в том, что они упрощают, грубо разрушают, а иногда совсем игнорируют, или наоборот, искусственно украшают поэтические картины. По другому подходит к решению этого вопроса Г. Кепеш. Он не ставит себя выше автора, но уважает его замечательное творение, и бережет его как зеницу ока, сохранив каждый эпитет, метафоры-символы, сравнения, аллегории и параллелизмы. Нам кажется, что он

ищет вкус словесных формул, и самые тонкие оттенки, картины одешевленной природы, наделенной человеческим сердцем и разумом, авторские отступления, проникнутые задушевным лиризмом, и самые драматические отрывки преподносит читателю в венгерских эквивалентах. Г. Кепеш, за исключением нескольких случаев, избегает внесение в перевод лишних слов, и в то же время в венгерском тексте нет никаких пропусков. А там, где он говорит больше, чем древнерусский поэт, на самом деле, употребляя лишнее слово, выражает меньше.

Например, древнерусский текст:

«а вѣ соколца опутаевѣ
красною дивицею»

в венгерском переводе звучит так:

„...a sólyomfit behálózzuk
szép kislány hajával"

[опутаем соколенка в о л о с а м и красной девицы].

Внесение слова *hajával* [волосами] ничем не обосновано, ибо оно придает метафористическим строкам значение конкретного действия. Слово «волосы» как символ любви звучит необычно, и как нам известно, не находит себе подобного применения ни в фольклоре, ни в письменной литературе древней Руси.

Интересное, хотя и неприемлемое решение путем внесения нового слова мы видим в переводе строк, вызвавших так много споров:

«то растѣкашется мыслию [или «мысию»] по древу,
сѣрымъ вълкомъ по земли,
шизымъ орломъ подъ облакы.»

В этом случае в поэте-переводчике филолог был оттеснен, и вместо двух возможных путей решения вопроса, он выбирает третий, разделяя мнение сторонников обоих, исключающих друг друга конъектур:

„...erdei egérként futott a fán,
szürke farkasként a földön,
felhők alatt kékesszürke sasként."

Интересно в переводе этой строки и то, что выражение *мысию* (мышью) переведено не словом *mókus* 'белка', принятым большинством исследователей, а на основе истолкования слова Н. К. Егоровым, *erdei egér* 'лесная мышь'. Подобные вставки слов представляют собою лишь редкие исключения, переводчик не злоупотребляет ими.

Затруднили переводчика те лексические особенности поэмы, которые отчасти не имеют соответствий даже в современном русском языке, но которые в переводе «Слова» на современный русский язык можно сохранить без перевода. Таковы, например: *туга* (kín); *гридница* (nagy terem); *ногата* (apró pénz); *резана* (még apróbb pénz); *Карна* (Gyász); *Жля* (Bánat); *мечи харалужными* (dömöcki kard); *Хинова* (hun); *свычая и обычая* (perdülését-fordulását) и некоторые другие, перевод которых на венгерский язык можно принять лишь условно.

В некоторых случаях переводчик был принужден передать русское слово не соответствующим по словарю венгерским словом, ибо словарный эквивалент русского слова имеет другое смысловое значение.

Например, слово *яругы*, которое большинство русских переводчиков передает словом *овраг*, в венгерском языке имеет эквиваленты *обрыв* и *пропасть* (szakadék). Из

этого следует, что в случае дословного перевода слова *яругы*, в венгерском читателе возникло бы неправильное представление о месте, где происходит действие «Слова» об Игоревом походе, ибо он думал бы о горной территории. Вместо этого Кепеш употребляет более подходящее для передачи оригинала слово *árok*, которому в словаре соответствует *'ров'*.

Непривычно звучал бы по-венгерски и дословный перевод фразы: *конець поля Половецкаго*. Не может принять венгерский переводчик и истолкование этого слова, как *начало*, предложенное Д. С. Лихачевым, так как венгерские эквиваленты этих слов не употребляются для обозначения пограничных территорий стран или земель. Г. Кепеш нашел решение этой проблемы, переводя слово *конець* 'начало' так:

polovec mezők szélén [на краю поля Половецкого].

В переводе так называемых «темных мест», кроме уже упомянутого примера («то растѣкашется мыслию [мысию] по древу») и еще одного случая: «кають князя Игоря» —, „. . . bánkódnak Igor hercegért" [жалеют князя Игоря], и Г. Кепеш всюду следует Д. С. Лихачеву, он принял предложенные советским ученым конъектуры, независимо от того, являются ли они уже общепринятыми или спорными.

Для сопоставления приводим следующие примеры:

«Ярославли и вси внуце Всеславли»	„Jaroszláv fiai, Vszeszláv unokái"
«Спалъ князю умь похоти»	„A herceg elméje engedett a kívánságnak"
«Уже бо бѣды его пасеть птиць по дубию»	„Már a madarak vesztére várnak a tölgyfákon."

Тяжелых ошибок, вытекающих из недоразумений или неправильного понимания оригинала, благодаря углубленной и усердной работе переводчика, в венгерском тексте «Слова» нет. Но местами встречаются неточности в передаче смысла русской фразы. Например строка: «свивая славы оба полы сего времени» в переводе звучит так: dicsőséget fonva a mi időnk mindkét felére [свивая славу на обе половины нашего времени].

Конечно, о том, почему в переводе отдельных слов, выражений или целых фраз, венгерский переводчик выбрал именно то или иное решение, можно спорить, ведь перевод «Слова о полку Игореве» на любой язык всегда носит экспериментальный характер.

Г. Кепеш перевел «Слово» на ясный, выразительный современный венгерский литературный язык и только иногда употребляет глагольные формы т. н. недавнего прошедшего времени и еще не устарелые, но в некоторой степени архаичные слова, которые, однако, общепонятны венграм. Может быть, только вместо сохранения (без перевода) старого наименования венгров *ugor*, встречающегося в древнерусских фразах: *подперъ горы Угорскыи* и *междю угорьскими иноходьци*, употребительного ныне только в научной литературе, было бы целесообразнее пользоваться терминком *мадьяр*.

Третья часть нового венгерского перевода «Слова» посвящена немногословным только самым необходимым примечаниям, которые почти в полной мере основаны на комментариях, данных к древнерусскому тексту академиом Д. С. Лихачевым.

4. В итоге мы можем установить, что новый ритмический перевод «Слова о полку Игореве» на венгерский язык Г. Кепеш выполнил удачно. Его семилетняя кропотливая работа заслуживает большого внимания и признания. Надежда переводчика, выраженная во вступительной статье, что шедевр древнерусской литературы в его переводе доставит наслаждение не только ему самому, но и читателям, осуществляется. И мы уверены в том, что благодаря новому венгерскому переводу поэмы наконец растает лед равнодушия венгерских читателей, и это замечательное сочинение и в их сознании поднимется на уровень шедевров мировой литературы.

Э. Иглои

CHRONICA

Конференция славистов Венгрии

В рамках Общего собрания Венгерской Академии наук Отделением языка и литературы в декабре 1957 г. была организована первая конференция славистов Венгрии. Конференция состоялась 18 и 19 декабря. На четырех заседаниях было зачитано семь докладов.

Конференцию открыл член-корреспондент Венгерской Академии наук Ласло Бока, секретарь Отделения языка и литературы. В своей вступительной речи он подчеркнул значение первой конференции славистов Венгрии, открывающей новую главу в истории венгерской славистики. На первом заседании, состоявшемся утром 18 декабря, с докладом на тему *Проблемы и задачи славистики в Венгрии* выступил академик Иштван Книежа. Свой доклад он начал с истории Кафедры славянской филологии при Будапештском университете. Кафедра славянской филологии при Будапештском университете была организована в 1849 г. До 1878 г. ее возглавлял Й. Ференц, читавший лекции по целому ряду отраслей славянской филологии, от славянской мифологии вплоть до описательной грамматики русского, украинского, сербохорватского, чешского и т. д. языков. С 1878 по 1881 г. кафедру временно возглавлял индоевропеист А. Майр, читавший лекции по старославянскому, русскому, сербохорватскому, словацкому и иным языкам. С 1881 г. во главе кафедры стал О. Ашбот, прекрасный специалист по славистике и индоевропеистике. Он читал лекции главным образом по старославянскому языку и грамматике русского языка, при чем особое внимание уделял практическим занятиям по современному русскому литературному языку. (О. Ашбот в совершенстве владел русским языком, побывал в России, поддерживал связь с русскими и иными славянскими лингвистами.) Изредка читал еще лекции по грамматике чешского, словацкого, болгарского и иных славянских языков. О. Ашбот из-за симпатии к Венгерской Советской Республике был уволен и в 1920 г. внезапно умер. Его наследником стал Я. Мелих, возглавлявший Кафедру славянской филологии до ухода в отставку в 1940 г. Основными темами его лекций были: старославянский язык, славянские народы и языки (обзорные лекции), история словацкой литературы. В своих лекциях много внимания уделял венгеро-славянским взаимоотношениям. В 1941 г. во главу кафедры был назначен И. Книежа. (Короткое время кафедру возглавлял Д. Лазициус.) С этого времени, (точнее с 1939 г.) в задачу кафедры входили уже не только научные, но и практические цели, т. е. подготовка преподавателей словацкого, украинского и сербохорватского языков.

Наряду с Кафедрой славянской филологии при Будапештском университете с 1894 г. существует и Кафедра сербохорватского языка и литературы. (В конце тридцатых и в начале сороковых годов ее никто не возглавлял.) Кафедру сербохорватского языка и литературы с 1894 г. возглавляли: Э. Маргалич, Р. Сегеди, Й. Байза. В настоящее время, после длительного перерыва, ее возглавляет Л. Хадрович. С 1919 по 1924 г. при Будапештском университете существовала и Кафедра украинского языка и литературы. Ее возглавлял Ш. Бонкало, читавший лекции и по истории русской литературы. Тут-там практическими занятиями по отдельным славянским (русскому, польскому, сербохорватскому) языкам руководили и внешние преподаватели.

В дальнейшем докладчик указал на недостатки в отношении подготовки славистов в Будапештском университете до 1939 г. Основными недостатками были: отсутствие семинарских занятий на надлежащем уровне и отсутствие библиотеки при Кафедре славянской филологии. Славистикой могли заниматься только такие студенты, которые не

собирались стать преподавателями в средних школах, ибо вследствие политики тогдашнего правительства Венгрии в стране не было ни одной школы, где бы преподавательным языком был один из славянских языков. Славистикой по существу занималось лишь несколько человек. В течение ста лет (1849—1949) Будапештский университет дал всего четырех приват-доцентов славистов (А. Ашбот, Ш. Бонкало, И. Книежа, Л. Хадрович).

В 1939 г. задачи кафедры, как уже было сказано, значительно изменились. В это время включились в работу кафедры Л. Хадрович, Э. Урхедьи и З. Трочаньи, была расширена сеть практических курсов по отдельным славянским языкам. Эти курсы велись систематически. В это же время была организована Кафедра славянской филологии и при Дебреценском университете.

Профессора, возглавлявшие Кафедру славянской филологии при Будапештском университете, были лингвистами, поэтому и понятно, что венгерская славистика достигла определенных результатов прежде всего в области славянского языкознания. Разные ученые, а часто и диллетанты, уже давно заметили, что в венгерском языке имеется целый ряд слов, которые по звучанию совпадают со славянскими. Первым ученым, рассмотревшим этот вопрос с точки зрения славистики и критически, был Ф. Миклошич, однако он, не зная венгерского языка, занимаясь этим вопросом, допустил целый ряд ошибок. Поэтому венгерские слависты считали своей обязанностью разработать этот вопрос и по возможности точно установить количество и происхождение славянских заимствований в словарном составе венгерского языка. О. Ашбот сравнительно много занимался этим вопросом и, несмотря на то, что по докладчику он был призванным для разрешения этого вопроса лингвистом, ему не удалось справиться с этой задачей. Много внимания уделил этому вопросу и Я. Мелих. Он запланировал большой трехтомный труд по разработке этого вопроса, однако в печати появился только первый том (1901), который является лишь введением. Повидимому, работа над топонимикой Венгрии и над этимологическим словарем венгерского языка настолько отвлекли его от этого вопроса, что он впоследствии отказался от остальных двух томов. После Я. Мелиха долгое время работал над этим вопросом И. Книежа. Результатом его исследований был обстоятельный труд, появившийся в двух частях в 1955 г. И. Книежа продолжает работу над вторым томом своего труда, посвященного вопросу славянских заимствований в венгерском языке. Первый том содержит словарь всех славянских заимствований в венгерском языке. Другой важной темой, особенно интересовавшей венгерских славистов, является вопрос славянских элементов в топонимике Венгрии. В исследовании этого вопроса большие заслуги имеет Я. Мелих. Значительную часть своей научной работы этому вопросу посвятил и И. Книежа. Кроме этих двух тем слависты Венгрии, принадлежащие к старшему поколению, иными темами занимались лишь редко, например, Ш. Бонкало, А. Павел, Л. Хадрович, еще реже Я. Мелих и И. Книежа.

Что касается исследовательской работы венгерских славистов в области литературы, то до первой мировой войны здесь сделано значительно меньше. Причиной этого является прежде всего отсутствие необходимых источников, главным образом, журналов. До первой мировой войны в области славянского литературоведения работали и публиковали труды Э. Маргалич, М. Хорват, Р. Сегеди, А. Павел и др. После первой мировой войны положение несколько изменилось, этому способствовал прежде всего т. н. «трианонский урок». Венгерская молодежь, главным образом в Чехословакии и Югославии, поняла, что венгры не могут жить изолированно от соседящих с ними славянских народов. Осознание этого факта дало толчок появлению ряда работ по истории литературы славянских народов и по венгеро-славянским литературным взаимоотношениям. Таковыми являются работы. Л. Хадровича, Л. Сиклаи, Э. Урхедьи, О. Шарканя, З. Сабо, Э. Ковача и т. д. Между двумя мировыми войнами вышли также два обзорных труда по истории русской литературы (Ш. Бонкало, И. Семан).

В связи с изучением истории славянских народов нужно упомянуть, что со стороны венгерских историков был посвящен ряд трудов истории южных славян (под руководством Л. Таллоци), по истории восточных славян и т. д. Венгеро-русскими историческими связями занимался в первую очередь А. Годинка. В 1929 г. при Будапештском университете была огранизована Кафедра истории Восточной Европы, которую возглавлял И. Лукинич, читавший лекции по истории России, Польши и т. д. Он воспитал ряд специалистов в этой области.

Несмотря на то, что этнография в Венгрии имеет серьезные традиции, в области изучения этнографии и фольклора славянских народов со стороны венгерских специалистов сделано сравнительно мало. Тут-там в трудах венгерских исследователей, конечно, имеются ссылки на параллельные явления в жизни славянских народов, однако специальных трудов вышло не много. Изучением материальной культуры славянских народов, соседящих с венграми, систематически занимается Б. Гунда. В отношении связи венгер-

ской народной музыки с музыкой славянских народов был сделан решительный шаг вперед благодаря пионерской работе известного композитора Б. Бартока. К сожалению, очень мало сделано венгерскими специалистами в области исследования взаимосвязей между венгерской и славянской народной поэзией. В этом отношении серьезное внимание было обращено лишь на народную поэзию южных славян.

После освобождения Венгрии положение славистики коренным образом изменилось. В первые годы после освобождения основной задачей Кафедры славянской филологии и новоорганизованной Кафедры русского языка и литературы была подготовка преподавателей средних школ. Очагом и организатором научной жизни Венгрии стала Венгерская Академия наук, которая до освобождения выполняла лишь функцию издательства. Благодаря реорганизации Венгерской Академии наук и славистика достигла, по сравнению с ее прошлым, небывалого расцвета.

Подробнее о славянском языкознании в Венгрии после 1945 г. писал П. Кирай (Studia Slavica 1 : 307—310). В настоящее время языковеды-слависты ведут работу в трех направлениях : 1) подготовляют атлас славянских говоров в Венгрии ; 2) собирают материал для исторического словаря словацкого языка по письменным памятникам, имеющимся в Венгрии ; 3) изучают славянские письменные памятники, находящиеся в архивах и библиотеках страны. После освобождения в Венгрии появились отдельными изданиями четыре языковедческие монографии : Stredoveké české listiny. Red. Št. Kniezsa. Budapest 1952. — Király P., A keletszlovák nyelvjárás nyomtatott emlékei. Budapest 1953. — Kniezsa I., A magyar nyelv szláv jövevényszavai. I. Budapest 1955. — Décsy Gy., Eine slowakische medizinische Handschrift aus dem 17. Jahrhundert. Budapest 1956. Подготовляются к печати монографии по отдельным славянским говорам Венгрии (И. Шипоша, Э. Балецкого и иных).

Благодаря введению аспирантуры, в настоящее время в Венгрии уже имеется ряд специалистов по славянскому языкознанию. Следует еще упомянуть, что если в прошлом слависты Венгрии занимались главным образом такими вопросами, которые были связаны с проблемами венгерского языкознания, то в настоящее время молодые слависты работают над целым рядом тем, не имеющими непосредственного отношения к вопросам венгерского языка.

Об исследованиях венгерских литературоведов в области литературы славянских народов напечатал отчет К. Бор (Studia Slavica 1 : 470—473). Тот факт, что Институт литературы при Венгерской Академии наук был организован лишь в 1956 г., т. е. на десять лет позже, чем Институт языкознания, отразился и на славянском литературоведении в Венгрии. Однако нельзя сказать, что до организации упомянутого института венгерские литературоведы не работали в области исследования литературы славянских народов. Здесь прежде всего следует упомянуть, что среди литературоведов значительно возрос интерес к русской и советской литературе, и в этом отношении имеется уже ряд работ. Большое значение для литературоведов Венгрии имело то, что некоторые из них имели возможность изучать русскую и советскую литературу в высших учебных заведениях Советского Союза. Однако в настоящее время в Венгрии еще чувствуется недостаток в специалистах по литературе славянских народов.

Обзор работы венгерских историков, занимающихся изучением истории славянских народов с 1945 г., был дан в статье Э. Нидерхаузера (Studia Slavica 2 : 437—441). Институт истории при Венгерской Академии наук с давних пор работает в тесном сотрудничестве с Кафедрой истории стран народной демократии, являющейся преемницей Кафедры истории Восточной Европы. Венгерские историки-слависты работают в основном над двумя темами. Первой из них является : политика Венгрии в отношении национальных меньшинств, а второй — венгерско-русские исторические связи. Обеим темам до сих пор уже был посвящен ряд статей, отдельных изданий и сборников. Однако появились из-под пера венгерских иториков труды и на иные темы, как например, *Венгрия и Восточная Европа, Чешско-венгерские исторические связи* и т. д., а кроме того были изданы и некоторые источники, имеющие прямое отношение к истории славянских народов.

Славянским поселениям на территории Венгрии до конца IX в. и древним венгерско-славянским связям на основании данных археологии посвятил ряд работ недавно скончавшийся Г. Фехер.

Задачи славистики в Венгрии в основном сводятся к следующему :

Следует реорганизовать работу по составлению атласа славянских говоров в Венгрии и обратить особое внимание на улучшение работы (пополнить новыми кадрами) исследование сербохорватских и словенских говоров. Больше внимания посвящать изучению славянских памятников ; не только старым, но и более новым. Было бы желательным выпустить в ближайшее время следующий выпуск серии *Славянские памятники в*

Венгрии. Следует искоренить недостатки организационного характера, имеющиеся в работе по собиранию материала для исторического словаря словацкого языка.

В отношения улучшения работы венгерских литературоведов-славистов очень важно расширить сеть исследователей, чтобы наряду с литературоведами, занимающимися русской и советской литературой, Институт литературы и вузы располагали специалистами по польской, чешской, сербохорватской и болгарской литературе. Поскольку такая сеть уже будет работать, можно будет сделать попытку в отношении составления сравнительной истории литературы среднеевропейских народов.

В отношении будущей работы историков, археологов и этнографов, работающих в области славистики, докладчик не внес конкретных предложений, но указал на то, что при Венгерской Академии наук следовало бы организовать комитет венгерских славистов, в который входили бы представители языковедов, литературоведов, историков, археологов и этнографов. Создание такого комитета способствовало бы координации работы венгерских славистов.

После продолжительной дискуссии, в ходе которой выступающие внесли ряд новых данных в историю славистики Венгрии и ряд предложений, председатель закрыл первое заседание.

Следующее заседание состоялась того же дня после обеда. Председательствовал, как и на последующих двух заседаниях, академик Иштван Книежа. На заседании были зачитаны два доклада. Первым был доклад члена-корреспондента Венгерской Академии наук Йожефа Валдапфела на тему *Горький* и *Мадач*. В первой части своего доклада Йожеф Валдапфел указал на то, что в период первого десятилетия творчества М. Горького его особенно интересовала аллегория. Аллегория для М. Горького была не только художественным методом, способом изображения, но специальным жанром. Короткие аллегорические рассказы М. Горький считал особенно пригодными для выражения великих идей, для поднятия важных вопросов человеческой жизни и общества. В своей статье об аллегориях О. Шрейнера *(Нижегородский Листок* от 19 декабря 1899 г.) М. Горький сопоставляет аллегории О. Шрейнера с двумя большими композициями, а именно с *Искушением св. Антония* Флобера и *Трагедией человека* Мадача. В то время по мнению М. Горького обе большие композиции были по достоинству ниже аллегорий О. Шрейнера. М. Горький тогда еще не читал драмы И. Мадача, он был с ней знаком, по всей вероятности, лишь по отзыву Болдакова.

Осенью 1902 г. М. Горький встретился с венгерским журналистом А. Пинтером и, когда речь зашла о *Трагедии человека* И. Мадача, он предложил издать драму на русском языке. В 1903 г. М. Горькому был доставлен оригинальный текст драмы. Переводом драмы на русский язык занялась З. И. Крашенинникова. В связи с переводом М. Горький вел с ней переписку. *Трагедия человека* И. Мадача вышла в издании издательства «Знание», литературным руководителем которого был сам Горький. (Кроме перевода З. И. Крашенинниковой до 1905 г. появились еще два стихотворных перевода. Один принадлежит перу Холодковского, а другой перу Мазуркевича.)

Итак, М. Горький уже с 1900 г. интересовался *Трагедией человека* И. Мадача. В письме к Пятницкому от 25 июля 1900 г. писал о том, что задачей писателя является возбудить в человеке гордость самим собой, говорить ему о том, что в жизни он лучше всего, он самый важный, самый ценный, святейший, кроме него ничего не заслуживает больше внимания ; мир является творением его рук, а бог является частицей его сердца и ума. Подобные мысли высказывает и Сатин в драме *На дне*, которая была закончена в 1902 г. в Арзамасе. Горький уже тогда собирался написать небольшую стихотворно-музыкальную драму, героями которой должны были быть : человек, черт, ангел и природа. Вместо этой драмы Горький впоследствии написал романтико-философскую поэму в прозе *Человек*. На ней, с одной стороны, отражается тот период истории России (канун революции 1905 г.), а с другой — на ее формировании отразилось влияние произведений, появившихся в издательстве «Знание», между ними и *Трагедии человека* И. Мадача.

Горький в своей поэме воспевает трагически красивого человека, героизм человека, павшего на поле битвы, т. е. революционера дореволюционного периода, того, кто в это время представляет собой человека социалистического будущего. Это уже человек не Мадача, это больше. Мадач лишь попытался пробиться через стену буржуазного мировоззрения своего времени. Поэма *Человек* является одним из самых важных произведений М. Горького, но она одновременно закрывает определенный период в его творчестве. Тема человека встречается и позже в произведениях Горького, однако позже человека он видит в лице большевиков-революционеров, а в первую очередь в лице В. И. Ленина.

Великие достижения советской науки опровергают сомнение и отчаяние Мадача, они оправдывают великие мечты Горького. Но это не умаляет значения человека Мадача, ведь его человек представляет то же человечество, которое, надеясь на свои силы, пы-

тается предпринять все, чтобы сделать жизнь красивее и содержательнее. Как раз это стремление, историческая конкретность, сказавшаяся в иллюстрации этой борьбы, поразительная драматичность привлекли на себя внимание Горького.

М. Горький и позже высоко ценил драму И. Мадача, хотя для каждого ясно, что *Трагедия человека* позже не могла обозначать для него то, что обозначала в 1903 г. Он часто упоминает ее. Так, в 1912 г. рекомендует прислать ее в русскую библиотеку в Неаполе, в 1924 г. при встрече с венгерским поэтом Д. Костоланьи опять говорит о ней. Упоминает ее и Лютов в романе *Клим Самгин*.

В конце доклада Й. Валдапфел остановился на статье *Трагедия Мадача*, опубликованной в свое время Г. Лукачем. Докладчик указал на то, что эта статья связана с некоторыми ошибками автора, проявившимися вообще в его творческой деятельности.

Вторым был доклад доктора филологических наук Ласло Галди на тему *О некоторых вопросах исследования заимствований в славянских языках*. В первой части своего доклада докладчик указал на то, что у т. н. «будапештской школы лингвистов» на протяжении времени развился определенный метод, который следовало бы применять и по отношению к иным языкам при изучении заимствованных слов. Славянское языкознание в области лексикологии пока что располагает лишь незначительным количеством монографических статей об отдельных словах. Это относится главным образом к новым элементам словарного состава отдельных славянских языков. Отсутствие подобного рода работ отражается и на новейших этимологических и толковых словарях славянских языков, между прочим и на *Этимологическом словаре русского языка* М. Фасмера и *Этимологическом словаре польского языка* Ф. Славского. В отношении разработки словарного состава отдельных памятников уже кое-что сделано. В последнее время, например, появилась работа И. С. Хаустовой *Из истории лексики рукописных «Ведомостей» конца XVII в.* (Ученые записки ЛГУ № 198, вып. 24). Подобные работы имеют значение и для исследования замствований. Однако лексикология нуждается в первую очередь в исторических разработках отдельных слов или пластов, т. е. в полных монографических работах. Идиеальными являются такие случаи, когда автор во время издания монографической работы об одном слове, уже располагает данными о всех словах, относящихся к данному пласту. При исследовании заимствованных слов нужно принять во внимание и более ранние работы, в которых имеется материал об интересующих нас заимствованиях. Чтобы составить надлежащую библиографию для монографической разработки заимствованного слова, исследователь должен знать досконально данное слово, его происхождение, его географическое и историческое распространение, круг его значений и т. д. в языке-источнике, должен изучить литературу по словарному составу тех языков, которые могли быть посредниками, наконец, должен изучить литературу и с точки зрения заимствовавшего языка. Уже упомянутый *Этимологический словарь польского языка*, например, вообще не принимает во внимание данные, имеющиеся в *Этимологическом словаре венгерского языка* З. Гомбоца и Я. Мелиха и в подобном же словаре Г. Барци, не пользуется, где следовало бы, румынской лингвистической литературой. При изучении отдельных заимствованных слов следует изучить еще этимологическую литературу тех языков, в которые данные заимствования также попали. Так, например, если кто-нибудь занимается исследованием новогреческих заимствований в болгарском языке, очень полезно изучить новогреческие заимствования в сербохорватском и румынском языках. Для того, конечно, чтобы удовлетворить всем требованиям, нужно изучить огромную литературу, которая очень часто является недоступной. Однако обязанностью каждого исследователя является очень тщательное изучение всех материалов, имеющихся в его распоряжении, включая сюда и устаревшие.

Двумя основными полюсами, между которыми движется исследователь заимствований, являются : язык-источник и заимствующий язык. Между ними могут быть ступени одного или нескольких языков-посредников. При изучении заимствованного слова обыкновенно исходим из заимствующего яыка, а не наоборот, т. е. поступаем не десцендентным, но асцендентным методом. (Первый применяется очень редко.) Итак, при изучении заимствований нужно в совершенстве владеть заимствующим языком, при чем не только филологически, но и практически. Пользоваться следует прежде всего текстами, ибо слово нельзя вырывать из контекста. Не следует забывать и о том, что слово имеет не только свою фонетику, морфологию, синтаксис и семантику, но и стилистику. Докладчик в качестве примера привел глагол *ангажировать*. При исследовании письменных памятников в широком смысле слова всегда можно найти такие слова, которые еще не зафиксированы словарями. Таковым является, например, прилаг. *авенантненький, -ая, -ое*, встречающееся у Ф. М. Достоевского. Кроме текстов, конечно, нужно использовать и словари, а также список слов, прилагаемых иногда писателями к своим произведениям. Очень важно

использовать словари, содержащие неологизмы. Особое внимание следует обратить на звуковую форму заимствований, перешедших в народную речь, как например, русские : *лаброн, шлафор*, встречающиеся на русских лубочных картинах около 1740 г., *гарниза*, являющееся по мнению докладчика семинарским словом. При исследовании подобных слов возникают не только фонетические и морфологические вопросы, но в первую очередь лингвосоциологические. Поэтому очень важно приводить не только время первой фиксации, но и все формы слова.

Наряду с изучением внешней формы заимствованного слова большое внимание следует обращать на семантику, при чем нужно изучить все оттенки значения. Часто бывает, что при каком-нибудь слове приводится как источник латинское или греческое слово, значение которого не совпадает с его нынешним значением в данном славянском языке, а между тем, например, в французском, немецком или ином языке оно встречаеся или встречалось в том же значении, что и в славянском. В подобных случаях неправильно приводить лишь латинское или греческое слово. Для иллюстрации этого докладчик привел несколько примеров из русских и болгарских словарей, при чем указал на то, что некоторые слова, считающиеся в болгарских словарях непосредственными заимствованиями из западных языков, были заимствованы из русского, как например, *куверт, кубически метр*. Имеются и такие случаи, когда в чешских или польских словах некоторые заимствования объясняются прямо из латинского, а между тем они в данные славянские языки попали посредством немецкого. Докладчик еще указал на то, что при изучении заимствованных слов в славянских языках не всегда уделяется надлежащее внимание лексической структуре языка-источника.

Изучение заимствованных слов нельзя отделить от изучения калек. Вопросом калек в славянских языках в свое время занимался Б. Унбегаун, однако с тех пор никто этим вопросом не занимался, и даже не были исправлены некоторые ошибки Б. Унбегауна. Для того, чтобы заняться изучением калек в славянских языках, прежде всего следовало бы написать историю искусственно созданных слов в славянских языках и составить словарь этих слов. В подобные словари следовало бы включить и кальки с обозначением точного источника калек.

Наконец, докладчик подчеркнул, что развитие словарного состава самым непосредственным образом оражает отношение между языком и обществом, в рамках лексического развития переход заимствований из одного языка в другой является не только лингвистическим, но в первую очередь культурно-историческим фактом.

После дискуссии второе заседание было закрыто.

Следующее заседание состоялось 19 декабря утром. На этом заседании первым выступил член-корреспондент Венгерской Академии наук Ласло Хадрович. Он прочитал доклад на тему *О возникновении Александрии сербской редакции*. Докладчик в введении дал информации о тексте и изданиях *Александрии* в сербохорватской литературе. Ознакомил слушателей с результатами исследования в этой области, а потом остановился на собственных исследованиях. В противоположность Веселовскому установил, что венскую греческую рукопись XVI в., считавшуюся до сих пор вариантом, стоящим очень близко к источнику сербских изводов, следует исключить из круга родственных источников, потому что она не представляет собой непреломное продолжение греческой текстуальной традиции ; она является обратным переводом с сербского на греческий язык. Об этом свидетельствуют регрецизированные формы собственных имен, а также одно неопровержимое недоразумение, которое могло произойти только на славянской основе. В дальнейшем докладчик указал на то, что повести об Александре Великом сербского извода и венгерские хроники XIV в. очень часто соприкасаются. В целом ряде эпизодов повести имеются такие детали, которые в повестях об Александре Великом иного типа не встречаются, но встречаются в событиях, описанных венгерскими летописцами. В повестях об Александре Великом упоминается, например, вождь кунов (половцев) *Атламиш*. В венгерских летописях тоже упоминается *Атламош* как вождь татар в связи с татарским вторжением в Венгрию в 1345 г.

Подытоживая свой доклад Ласло Хадрович подчеркнул, что повесть об Александре Великом сербского извода возникла при дворе венгерского короля Людовика Великого около 1350 г., в ее основе лежит источник, написанный на венгерском языке.

На этом же заседании выступил с докладом кандидат филологических наук Ласло Добоши на тему *Об актуальных вопросах периодизации истории чешской литературы*. В начале своего доклада Л. Добоши напомнил о том, что разные направления в области исследования литературы всегда связаны с теми течениями, которые доминируют в современной литературе. К сожалению, в настоящее время на Западе такие направления как французский эстетический персонализм, англо-американская «новая критическая школа» и т. д. далеко отодвинули европейское литературоведение от методов, систематизирован-

AKADÉMIAI KÖNYVTÁR

ных когда-то Г. Лансоном, так что на Западе, несмотря на обогащение в смысле новых направлений, в сущности литературоведение стало беднее.

Самое плодотворное влияние на исследования в области художественной литературы в настоящее время оказывает марксизм, дающий самые подходящие руководящие принципы для единой и полной систематизации истории литературы. Об этом свидетельствуют и *Тезисы по истории чешской литературы*, разработанные коллективом Института литературы Чехословацкой Академии наук под руководством Яна Мукаржовского, а также работы, опубликованные в связи с этим вопросом до и после издания *Тезисов*.

Докладчик в дальнейшем ознакомил слушателей со старыми попытками периодизации истории чешской литературы, исходившими в первую очередь из важных политических событий и времени водворения господствующих династий. Докладчик остановился на периодизации П. Й. Шафарика, Й. Юнгмана и Й. Добровского, а потом на более новой периодизации Я. Влчека и Я. Якубеца, стремившихся дать в духе позитивизма периодизацию, имеющую не только техническое, но и научно обоснованное значение. Несколько слов докладчик посвятил и периодизации А. Новака.

В основе *Тезисов по истории чешской литературы* лежат труды академика З. Неедлого по истории и истории литературы. Принцип новой периодизации заключается в прослеживании постепенного укрепления народности в литературе. З. Неедлый в своих трудах последовательно развивал мысль о том, что основными столбами периодизации чешской литературы являются: гуситский период и период национального возрождения. Для обоих характерно стремление улучшения жизни всей нации, следовательно оба были прогрессивными. Наследство обоих периодов стало специфически чешской национальной традицией, его благотворное влияние чувствуется на всех последующих периодах. Развивая дальше мысли З. Неедлого, Ян Мукаржовский в своей работе *Народный дух как основной фактор литературного развития* высказался в том смысле, что благодаря народности литературы «литература классового общества развивается в социалистическую литературу». Поэтому для произведения, писанного в народном духе, не обязательно важно, чтобы его темой был народ, чтобы оно непосредственно было обращено к народу. Критерием народности литературы является помощь, оказываемая народу в его постоянной борьбе за справедливость. Й. Грабак в одной из своих работ, опубликованных в связи в *Тезисами* припоминает, что народность древней литературы следует понимать не так, как народность новой литературы. При исследовании народности старой литературы следует иметь в виду, каково было отношение литературы к народу.

Устную литературу составители *Тезисов* считают органической частью литературы во всех ее периодах развития. Значением фольклора и вопросом вчленения его в историю литературы занимались в специальной работе К. Дворжак и Ф. Водичка. Позже чешскими литературоведами были использованы и результаты дискуссии по вопросам фольклора, которые имели место в Советском Союзе.

В *Тезисах* история чешской литературы до эпохи национального возрождения делится на пять новых периодов. В рамках этих периодов рассматриваются следующие вопросы: 1) Памятники, написанные на старославянском и латинском языках (IX—XIII вв.). 2) Возникновение и развитие памятников, написанных на чешском языке до начала XV в. 3) Становление народной литературы в период гуситизма до шестидесятых годов того же века. 4) Развитие культурного превосходства мещанства, стремление приблизить литературу к потребностям повседневной жизни. (От шестидесятых годов XV в. до начала XVII в.). 5) Раздвоение чешской литературы: а) продолжение гуситских традиций в эмиграции и их кульминация в произведениях Я. А. Коменского; б) упадок культуры мещанства. Значение устной литературы в связи с противореформацией и денационализацией. (До семидесятых годов XVII в.). По мнению докладчика авторы *Тезисов*, несмотря на то, что при определении отдельных периодов исходили из правильных марксистских принципов, мало внимания уделили более тщательному исследованию заграничных связей и взаимоотношений. Это еще в большей мере относится к той части *Тезисов*, которая занимается периодизацией эпохи национального возрождения.

Эпоха национального возрождения по *Тезисам* начинается в семидесятых годах XVIII в. и продолжается до середины XIX в. По З. Неедлому эта эпоха кончается лишь в конце XIX в. Эпоха национального возрождения делится на четыре периода. Первый период — это период национального движения во время абсолютистических реформ. Его главным представителем является Й. Добровский. Во втором периоде идеология национального возрождения проникает в литературу. (Й. Юнгман, Ян Коллар, Ф. Л. Челаковский, Й. Палацкий и П. Й. Шафарик.) Этот период продолжается до 1830 г. Третий период — это время выступления революционных сил, время сплочения литературы с жизнью. (Й. К. Тыл, К. Г. Маха.) Четвертый период в развитии национального возрождения — это время идеологической подготовки революции 1848 г., а также время

борьбы против попыток уничтожить завоевания революции. (К. Гавличек—Боровский, К. Я. Эрбен, Б. Немцова.) В связи с Яном Колларом докладчик коснулся вклада словацких писателей в чешскую литературу, при чем подчеркнул, что некоторые специалисты даже в настоящее время отождествляют литературу с языком. В оценке этой эпохи, хотя бы на вид, по мнению докладчика есть некоторое разногласие между мнением З. Неедлого и мнением Яна Мукаржовского. Первый к оценке этой эпохи подходит прежде всего с социологической, а второй — с эстетической точки зрения. Ян Мукаржовский и его сотрудники стремятся привести в гармонию критерий народности с критерием художественности. По мнению докладчика в этой части *Тезисов* не уделено надлежащего внимания очень поучительной истории рукописных подделок.

По *Тезисам* во второй половине XIX в. следует различать три периода. В первом периоде на первый план выступает патриотическая лирика. Во втором периоде, т. е. в семидесятые годы в связи с отдалением буржуазии от высоких идей изменяется и роль литературы, а в третьем периоде, т. е. в девяностые годы, лучшие представители чешской литературы уже выступают против господствующих классов. По мнению докладчика первый период второй половины XIX в. еще тесно связан со стремлениями писателей предыдущего поколения. Он ближе к ним, чем к писателям, сгруппировавшимся вокруг журнала *Лумир*, возникшего во время изменения структуры капитализма, поэтому границей эпохи национального возрождения следовло бы считать семидесятые годы.

После семидесятых годов вплоть до 1918 г. и дальше в произведениях чешских писателей отражается мир противоречий нового периода капитализма. Период с 1918 по 1945 г., являющийся одним из самых буйных периодов в развитии чешской литературы, по мнению Яна Мукаржовского представляет собой мост между литературой классового общества и социалистической литературой.

После дискуссии председательствующий академик Иштван Книежа закрыл третье заседание.

Того же дня после обеда состоялось последнее заседание, на котором были зачитаны опять два доклада. Первым был доклад кандидата исторических наук Йожефа Переньи на тему *Церковная уния закарпатских украинцев в* XVII *в.* В вводной части своего доклада Й. Переньи указал на разницу в положении католической церкви на Западе и Востоке, подчеркнул ее агрессивную роль, которая особенно проявилась в период противореформации. В период противореформации и возникла попытка навязать унию закарпатским украинцам, жившим в доминиях, принадлежавших, главным образом, двум помещичьим семьям : семье Гомоннаев и семье Ракоциев. Их слово было решающим во всех комитатах, заселенных закарпатскими украинцами, за исключением Мараморошского комитата. (Докладчик в своем докладе занимался лишь первыми двумя этапами унии, так что уния марамарошских украинцев не входила в тему его доклада.)

Во главе противореформации и навязывания унии православному населению стояли Габсбурги, однако в начале XVII в. навязать унию украинскому населению в Венгрии попытались помещики, вернувшиеся в лоно католической церкви. Первая попытка навязать унию украинскому населению в северовосточных комитатах Венгрии была сделана в 1614 г. со стороны помещика Г. Гомонная—Другета, но она не удалась. Вторая попытка была сделана мукачевским епископом В. Тарасовичем в 1640 г., но Г. Ракоци, патрон мукачевского монарстыря, дал его закрыть. После ареста В. Тарасовича вступил в действие весь аппарат противореформации от папы до помещиков. (Интересно, что Г. Ракоци не обвинял В. Тарасовича в том, что он пытался заключить унию, но обвинял его в иных нарушениях должности епископа.) Впоследствии В. Тарасович был выпущен на свободу и отправился в Вену, стал униатом и после долгих лет опять вернулся в Мукачево, где в 1648 г. скончался как православный епископ. За дело унии между тем взялся эгерский архиепископ Якушич, брат вдовы Я. Гомонная—Другета. В 1646 г. в Ужгороде при содействии монаха Петра Партения приняли унию 63 украинских священника. Причиной принятия унии, это признает и буржуазная историография, были материальные выгоды, которые предлагала православным священникам католическая церковь. Выгоды заключались в том, что униатские священники будут пользоваться такими же привилегиями, как и католические священники. Петр Партений, как организатор унии, был избран униатским епископом. В епископы его посвятил альбаюлийский румынский православный епископ, но, учитывая его заслуги перед католической церковью, папа простил ему этот грех. Это был первый этап унии.

В дальнейшем шла борьба за занятие мукачевской епископской резиденции. В этом деле важную роль сыграли иезуиты, а в первую очередь Иштван Меллеи, который повлиял на Софию Батори, вдову Г. Ракоци II. Она после смерти своего мужа вернулась в католичество. София Батори грамотой от 18 марта 1664 г. признала Петра Партения мукачевским епископом.

После этого докладчик зачитал отрывки из обязательства Петра Партения, данного им Софии Батори. Отрывки свидетельствуют о трудном положении мукачевских епископов как до, так и после унии. Первый униатский епископ скоро умер. Перед смертью своим преемником он назначил Иосифа Волошиновского. Однако священники и монахи мукачевской доминии надеялись еще на то, что им удастся остаться при православии, поэтому они тайно избрали в епископы Ивана Раца. Однако их выдал ужгородский униатский священник, являвшийся тогда уже приверженцем католической церкви. Между тем примас Селепченьи прислал в Мукачево своего ставленника, некоего Симеона Кордича, которого однако ни София Батори, ни местные священники и монахи не поддерживали. Даже сторонники православия во главе с Иваном Рацем, чтобы избавиться от ставленника примаса, поддерживали кандидатуру Йосифа Волошиновского, который впоследствии был признан мукачевским епископом. Йосифу Волошиновскому пришлось подписать сначала одно, а позже еще два обязательства. Положение Йосифа Волошиновского было довольно трудным, ибо от него ожидали завершения унии. Однако в то время часть населения еще была православной, особенно же населения Марамарошского комитата, православным епископом которого был Иван Имстичевский, действовавший раньше в функции мукачевского православного епископа. Его поддерживали православные и кальвинистские дворяне в Марамарошском комитате, а также сохранившие еще тут-там протестантскую религию помещики Берегского и Унгского комитатов. Помещики, располагавшие сравнительно небольшими поместьями, не поддерживали унию, а наоборот, выступали против нее. По мнению докладчика они вели борьбу против унии, ибо боялись того, что потеряют и то небольшое количество православных священников, которое на их поместьях выполняло рабочую повинность. Й. Волошиновского поддерживали и примас и крупные помещики, но ввиду того, что в Венгрии уния не была актом публичного права, одобренного Национальным собранием, Й. Волошиновский не мог прибегать к помощи властей в своих выступлениях против дворян, не признающих унию. Против унии выступало и население и отдельные священники по религиозным соображениям. Таковым являлся, например, по докладчику «некий поп Михаил» (т. е. Михаил Росвиговский), которого заставили в 1699 г. написать обязательство о том, что он не будет больше бунтовать против униатского епископа и священников. Докладчик зачитал отрывок из этого, до сих пор неопубликованного обязательства Михаила Росвиговского, написанного им на венгерском языке. Епископ Й. Волошиновский позже был удален со своего поста, но, повидимому, по настоянию короля он опять стал епископом в Мукачеве. Возвращение Й. Волошиновского на прежний пост свидетельствует о том, что король уже не считался с мнением владетеля доминии, что дело унии из рук помещиков перешло в компетенцию государственных властей и католической церкви. Они и закончили церковную унию закарпатских украинцев в середине XVIII в. Как видно, навязать унию закарпатским украинцам не удалось в течение короткого времени, тем более, что под конец уже и народ чувствовал на своих плечах бремя унии (систематическая подать, рабочая повинность попу и т. д.), он бунтовался против нее, но уже было поздно.

На том же заседании выступил еще с докладом кандидат филологических наук Иштван Шипош на тему *Роль народных песен в изучении диалектов.* И. Шипош свой доклад написал на основании изученных им словацких говоров Гут и Гаморов в районе Бюка в Венгрии. Сегодняшний облик этих говоров свидетельствует о смешении словацких, моравских, ляшских, чешских и польских говоров. Ономастический материал конскрипций, заметки о происхождении жителей, имеющиеся в метрических записях, менее-более подтверждают вышеупомянутое высказывание. Однако эти доказательства в большинстве случаев являются лишь опосредствованными. К сожалению, в распоряжении докладчика не оказалось письменных памятников. Как раз поэтому он проверил примерно 20 народных песен, записанных им в упомянутых словацких селах в Венгрии. Он сличил их с соответствующими словацкими, чешскими, моравскими и польским народными песнями. Он попытался проследить, с какой территории могли с собой принести предки жителей этих словацких сел свои народные песни. Докладчик проследил распространение этих песен у словаков, чехов и поляков и, наконец, установил, что осталось из этих песен в фольклоре упомянутых словацких сел. В фольклоре словацких Гут и Гаморов в районе Бюка имеется лишь она такая народная песня, которая не встречается ни в одном из прослеженных автором сборников народных песен. Часть песен встречается только на территории словацких и моравских говоров. Но большинство местных народных песен встречается на словацкой и моравской, словацкой и чешской, моравской и чешской, моравской и польской территории. Имеются и такие песни, которые встречаются на словацкой, моравской и чешской территории. Записанная докладчиком рождественская песня встречается на чешской, моравской, словацкой, польской и украинской территории. Элементы содержания и языка народных песен подтверждают данные исторических источников, т. е. то,

что население Гут и Гаморов в лесистых горах Бюка переселилось сюда не одновременно и не с одного и того же района. Сюда переселялись люди, родной речью которых были говоры от чешских вплоть до восточнословацких говоров. Распространение большинства народных песен на территории восточноморавских говоров свидетельствует о том, что первые переселенцы шли в первую очередь отсюда в связи с распространением промышленности с Моравии на Словакию, позже они могли уже происходить из разных словацких областей. Подобный прием можно применять лишь по отношению к таким изолированным и от оригинальных диалектов оторванным поселениям, каковыми являются словацкие Гуты и Гаморы.

После доклада академик И. Книежа закрыл последнее заседание Конференции славистов Венгрии, организованное в рамках Общего собрания Венгерской Академии наук.

На всех заседаниях Конференции присутствовало большое количество венгерских славистов и представителей иных филологических дисциплин. В дискуссиях приняли участие: Э. Андьял, Э. Балецкий, Л. Бока, Л. Галди, Б. Гунда, И. Дарваш, Л. Дэже, И. Книежа, Э. Мор, Э. Нидерхаузер, Д. Пайш, И. Пот, Л. Сиклаи, Л. Тамаш, Й. Юхас, М. Фогараши и иные.

Полный текст докладов и выступлений на венгерском языке был опубликован в Сообщениях I Отделения Венгерской Академии наук [A Magyar Tudományos Akadémia Nyelv- és Irodalomtudományi osztályának közleményei] том 12 (1958) №№ 1—4.

Э. Балецкий

A kiadásért felel: az Akadémiai Kiadó igazgatója Műszaki felelős: Farkas Sándor
A kézirat a nyomdába érkezett: 1958. III. 21. — Terjedelem: 19,50 (A/5) ív, 20 ábra

45147/58 — Akadémiai Nyomda Budapest — Felelős vezető: Bernát György

MTA Könyvtára
Periodika 2791/19 63 sz.